Немецко-Русский фразеологический Словарь

Немецко-русский фразеологический Словарь

Составитель
Л.Э. Бинович

Немецко-русский фразеологический Словарь

15 000 фразеологических единиц

Под редакцией С. И. Константиновой

Аквариум
Москва
1995

Оформление обложки
А. В. Болдачев

Бинович Л. Э.
Немецко-русский фразеологический словарь. — М.: Аквариум, 1995. — 768 с.

ISBN 5-85684-49-6

© Художественное оформление «Аквариум», 1995

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Фразеологические единицы располагаются в словаре по принципу выделения ведущих слов (вокабул), являющихся устойчивыми элементами фразеологии.

2. Фразеологические сращения и единства, имеющие в своем составе существительное, даются под этим существительным, напр.:

auf den Hund kommen — под Hund
einen Bären aufbinden — под Bär

3. Фразеологические сочетания, одним из компонентов которых является слово с фразеологически связанным значением, даются в гнезде последнего, напр.:

blinder Passagier — под blind
ein Zeugnis ablegen — под ablegen
Dank ernten — под ernten

4. Фразеологические сочетания, являющиеся перифразами глаголов и выраженные аналитической формой: существительное + глагол широкой семантики, даются под существительным, напр.:

zum Ausdruck bringen — под Ausdruck
in Kenntnis setzen — под Kenntnis
in Anspruch nehmen — под Anspruch

Также под существительными даются и словосочетания с глаголами kommen, geben, halten, machen, tun и т. п.

5. Устойчивые глагольные сочетания, выраженные аналитической формой: наречие + глагол, даются под наречием, напр.:

recht geben — под recht
zugrunde gehen — под zugrunde

6. Парные сращения даются под первым компонентом, напр.:
mit Kind und Kegel — под Kind
Haus und Hof — под Haus
alt und jung — под alt

7. Устойчивые сравнения даются под словом, заключающем в себе образ для сравнения, напр.:

schlafen wie ein Dachs — под Dachs
mager wie ein Stockfisch — под Stockfisch

8. Разговорные обороты речи и фразы, включающие в себя лексико-фразеологические варианты слов, даются под этими последними, напр.:

bei *j-m* übel ankommen — под ankommen
ich werde dir was backen — под backen

9. Все вокабулы даются в словаре в алфавитном порядке.

10. Омонимичные вокабулы (в том числе омофоны, образующиеся в результате субстантивации частей речи) обозначаются надстрочными арабскими цифрами, напр.:

ACHT[1]

etw. **außer acht lassen** пренебречь чем-л.

ACHT[2]

etw. **aus der Acht lassen** пренебречь чем-л.

ACHT[3]

in Acht und Bann sein a) быть объявленным вне закона; b) быть в опале.

11. Фразеологические обороты в пределах одного гнезда располагаются, как правило, по грамматическому принципу в следующем порядке:

словосочетания: а) именные, т. е. существительные с определением, выраженным прилагательным или существительным в косвенном падеже, напр.:

aufgewärmter Kohl
ein Mann von Format

б) глагольные, т. е. существительное + глагол (или предлог + существительное + глагол), напр.:

den Kohl wieder aufwärmen
***j-m* an die Hand gehen**

в) наречные типа: **stehenden Fußes, mit Mann und Maus, drei Mann hoch** и др.;

фразеологические единицы в форме предложения, напр.: **das macht den Kohl nicht fett;**

пословицы, сентенции, крылатые слова.

Данный порядок не является обязательным во всех случаях.

12. При многозначных вокабулах фразеологические обороты группируются под соответствующими значениями слова, напр.:

Abschied 1)

ABSCHIED

Abschied nehmen прощаться.
Abschied hinter der Tür nehmen уйти не прощаясь.

Abschied 2)

den Abschied nehmen выйти в отставку.
***j-m* den Abschied erteilen** дать кому-л. отставку.
Перевод при вокабулах не дается.

13. Если одно и то же опорное слово приобретает в различных фразеологических оборотах различные оттенки значения или характеризуется особой спецификой употребления, то группировка фразеологических оборотов осуществляется по общему для них показателю оттенка значения или употребления слова. Напр., выражения:

die Augen schließen закрыть глаза навеки, умереть.
***j-m* die Augen zudrücken** закрыть глаза кому-л. *(опустить веки умершему)*
auf zwei Augen stehen держаться на одном человеке (*с жизнью которого связана судьба чего-л.*)
das Auge bricht взор меркнет, гаснет (*с наступлением смерти*)

даются в гнезде Auge как семантически самостоятельная группа. Значение Auge «орган зрения» приобретает новый оттенок, отражающий связь Auge с жизнью и смертью человека.

14. Если опорным центром фразеологического выражения является не слово, а устойчивое словосочетание, то выражения эти составляют отдельную группу внутри гнезда, напр.:

Auge 10): ein blaues Auge

ein blaues Auge davontragen
mit einem blauen Auge davonkommen

15. Все варианты фразеологического оборота — как грамматические, так и стилистические — даются в одном гнезде. Если варианты существенно отличаются друг от друга, то один из них дается рядом в круглых скобках, напр.:

sich (D) **eine Abfuhr holen** (*тж.* eine Abfuhr bekommen, erhalten *или* erleiden)

Если обороты отличаются друг от друга только одним словом, то соответствующее слово ставится в круглых скобках в качестве варианта стоящего впереди слова, напр.:

***j-m* Daumenschrauben aufsetzen** (или ansetzen)

Если какое-л. слово в составе данного выражения необязательно, т. е. данное выражение употребляется как с этим словом, так и без него, то оно дается в круглых скобках, напр.:

auf den (richtigen) Trichter kommen

16. Различные значения оборота обозначаются латинскими буквами со скобкой или отделяются точкой с запятой.

Если выражение имеет несколько значений, то последние располагаются, как правило, от прямых к переносным, напр.:

einen Anlauf nehmen a) *спорт.* взять разбег; b) *перен.* начинать, приступать.

17. К каждому немецкому фразеологическому обороту дается перевод.

Если соответствующее русское выражение не полностью совпадает по значению с немецким или содержит в себе другой образ, то перед ним ставится знак приблизительного равенства (≅), напр.:

mit doppelter Kreide anschreiben ≅ вести двойную бухгалтерию.

18. Если немецкое выражение является калькой из другого языка, то соответствующее иноязычное выражение дается после перевода в квадратных скобках.

Также в квадратных скобках после перевода даются этимологические пояснения к немецкому выражению, напр.:

der Würfel ist gefallen! жребий брошен! [*лат.* alea jacta est — *слова, будто бы произнесенные Юлием Цезарем при переходе через Рубикон*].

При выражениях библейского происхождения, а также при выражениях, заимствованных из античной мифологии, дается соответствующий перевод, после которого ставится помета [*библ.*] или [*миф.*].

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Русские

англ. — английский язык
арг. — арготическое выражение
библ. — библейское выражение
бран. — бранное выражение
букв. — буквально
бухг. — бухгалтерия
в. — век
верх.-нем. — верхненемецкие говоры
воен. — военный термин, военное дело
вор. жарг. — воровской жаргон
г. — год
горн. — горное дело
греч. — греческий язык
груб. — грубое выражение
детск. — детская речь
диал. — диалект
др.-верх.-нем. — древневерхненемецкий язык
др.-евр. — древнееврейский язык
жарг. — жаргон
и т. п. — и тому подобное
ирон. — в ироническом смысле
иск. — искусство
ист. — историческое понятие, исторический термин
канц. — канцелярское выражение
карт. — относящийся к карточной игре
книжн. — книжный стиль
ком. — коммерческий термин
кул. — кулинария
лат. — латинский язык
лингв. — лингвистика
лит. — литературоведение
мат. — математика
мед. — медицина
миф. — мифология
мор. — морской термин, морское дело
муз. — музыка
напр. — например
ниж.-нем. — нижненемецкие говоры
обыкн. — обыкновенно
особ. — особенно
офиц. — официальное выражение
охот. — охота, охотничий
первонач. — первоначально
перен. — переносное значение
погов. — поговорка
полит. — политика
посл. — пословица
поэт. — поэтическое выражение, поэтический образ
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
прост. — просторечное выражение
разг. — разговорное выражение

редк. — редкое выражение
рел. — религия
ритор. — риторическое выражение
русск. — русский язык
см. — смотри
собств. — собственный смысл выражения
солд. — солдатский жаргон
спорт. — спортивный термин
ср. — сравни
ср.-верх.-нем. — средневерхненемецкий язык
ср.-нем. — средненемецкие говоры
стр. — строительное дело
студ. — студенческое выражение
с.-х. — сельское хозяйство
театр. — театральное выражение
тех. — техника
тж. — также
т. н. — так называемый
употр. — употребительно, употребляется
уст. — устаревшее выражение
фам. — фамильярное выражение
филос. — философия
фольк. — фольклор
фр. — французский язык
церк. — церковное выражение
шахм. — шахматы
школ. — школьное выражение
шутл. — шутливо, шутливое выражение
шутл.-ирон. — шутливо-иронически
эвф. — эвфемизм
экспр. — экспрессивно окрашенное выражение
этим. — этимология слова, выражения
юр. — юридический термин, юридическое выражение

Немецкие

A — Akkusativ
D — Dativ
G — Genitiv
N — Nominativ

A

1. **das A und O** альфа и омега, сущность, душа чего-л., самое главное;

...um so mehr überzeuge ich mich, daß die Reform der Agrikultur,.. **das A und O** der kommenden Umwälzung ist (*K. Marx, Brief an Engels, 14.8.1851*).

...тем больше я убеждаюсь [в том], что реформа земледелия... должна стать альфой и омегой грядущего переворота.

Arbeit ist **das A und O** des menschlichen Lebens (*«Die Wirtschaft»*, *Juni 1951*).

Труд — это альфа и омега человеческой жизни.

2. **von A bis Z** от а до зет, от начала до конца; от доски до доски, от корки до корки (*прочесть*).

3. **weder A noch B von** *etw.* **wissen** не разбираться в чем-л.; не смыслить ни аза в чем-л.

4. **wer A sagt, muß auch B sagen** *посл.* кто сказал А, должен сказать и Б; ≅ взялся за гуж, не говори, что не дюж;

«Vielleicht, daß du mir gleich heute etwas aus dem Gedächtnis heraus diktieren kannst.» — «Gern tue ich das nicht; aber ich sehe ja, was soll ich denn machen? ich habe **A gesagt,** und nun **muß** ich **auch B sagen»** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

— Может быть, ты уже сегодня сообщишь мне кое-что из того, что ты помнишь?

— Неохотно, правда, но вижу, что ничего не поделаешь: кто сказал А, должен сказать и Б.

AAL

5. **glatt wie ein Aal** скользкий как угорь (*хитрый, изворотливый*).

6. **sich wie ein Aal winden** извиваться, выкручиваться.

7. **den Aal beim Schwanze fassen** начинать дело не с того конца [*букв.* хватать угря за хвост].

AAS

8. **kein Aas!** *фам.* никого! ни одной собаки! ни одной живой души!

AB ab 1)

9. **ab dafür!** по рукам! договорились!

10. **ab durch die Mitte!** с глаз долой!

ab 2)

11. **ab und zu** (*тж.* ab und an) иногда, по временам, время от времени.

ABBEIβEN

12. **einen abbeiβen** *прост.* опрокинуть стаканчик, пропустить рюмочку.

ABBITTE

13. **Abbitte tun** просить прощения;

Wenn ich ihn in meiner Macht hätte, dieser schlechte Dichter sollte niederknien vor dem Bilde der Musen und **Abbitte tun** wegen seiner schlechten Verse... (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Если бы он, этот плохой поэт, попался мне в руки, ему пришлось бы постоять на коленях перед изображением муз и просить прощения за свои плохие стихи...

ABBRECHEN

14. **brich dir nur keinen ab!** (*тж.* brich dir keine Verzierung ab!) *прост.* не задавайся! не будь таким чванным!

ABBRINGEN

15. **sich von** *etw.* **nicht abbringen lassen** не дать себя разубедить, переубедить;

Trotzdem kommt der Papst in Person und feiert die Trauung: **davon laβ' ich mich nicht abbringen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Однако папа должен самолично пожаловать и совершить венчание: переубедить меня вам не удастся.

ABBRUCH

Abbruch 1)

16. **Abbruch erleiden** потерпеть ущерб.

17. *j-m* (*или* einer Sache) **Abbruch tun** причинить вред, нанести ущерб кому-л., чему-л.;

«Da ist nichts zu lachen, das ist tief traurig», meinte der Vater, «wenn der Staatsautorität auf diese Weise **Abbruch getan** wird!» (*J. Becher, «Abschied»*).

«Ничего смешного тут нет, — сказал отец, — наоборот, это очень грустно; такими выходками подрывается авторитет государства».

ABC

18. **durchs (ganze) Abc loben** (*или* preisen) расхваливать, превозносить до небес.

ABEND

19. **seinen guten Abend haben** быть в ударе;

Er spielt die Fantaisie jedesmal ein bißchen anders,.. und überrascht sich zuweilen selbst dabei, durch neue Einfälle und Wendungen, wenn er **seinen guten Abend hat** (*Th. Mann, «Wunderking»*).

Он исполняет «Фантазию» всякий раз немного по-другому,.. и подчас сам поражается тем новым вариациям, которые приходят ему в голову, когда он бывает в ударе.

20. **es ist noch nicht aller Tage Abend** *посл.* не все еще потеряно, не следует падать духом;

«...Oh, Tony, Courage!», sagte der Senator, und gerührt und ergriffen von ihrer Hilflosigkeit, rückte er ihr nahe... «**Noch ist nicht aller Tage Abend.** Noch ist er ja nicht verurteilt» (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

— О Тони, больше мужества! — сказал сенатор, растроганный и потрясенный ее беспомощностью. Он придвинулся поближе... — Еще ведь не все кончено. Обвинительного приговора еще нет.

ABENDMAHL

21. **das Abendmahl nehmen** причаститься;

Nach der Beichte **nahm er das Abendmahl,** dann gab man ihm die Letzte Ölung, und nun war er bereit (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

После исповеди он причастился, а затем его соборовали, и он был готов.

22. **das Abendmahl auf** *etw.* **nehmen** поклясться в чем-л.; ≅ дать руку на отсечение [*в средние века обвиняемый, вину которого трудно было доказать, часто подвергался т. н. «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или сыра, и в зависимости от того, делал ли он это с легкостью или кусок застревал у него в горле, принималось решение о его невиновности или виновности. Ср.:* Gift darauf nehmen, die Hand dafür ins Feuer legen].

ABER[1]

23. **aber und abermal** снова и снова.

ABER[2]

Aber 1)

24. **kein Mensch ist ohne Aber** нет человека без недостатков; все мы люди, все мы человеки.

Aber 2)

25. **kein Aber!** никаких но! без возражений!

ABFUHR

26. *j-m* **eine Abfuhr erteilen** дать отпор кому-л.

27. **sich** (D) **eine Abfuhr holen** (*тж.* eine Abfuhr bekommen, erhalten, erleiden) получить отпор.

ABGEBEN

28. **heute gibt's noch was ab!** *прост.* сегодня тебе еще будет нахлобучка.

ABGEBRANNT

29. **abgebrannt sein** разориться вконец [*букв.* погореть. *Ср. русск.* погореть на каком-л. деле];

Da er das Geld ablehnen wollte, gab er zu verstehen, daß er nicht so **abgebrannt sei,** als er aussehen möchte (*J. W. Goethe, «Dichtung und Wahrheit»*).

Желая отказаться от денег, он дал понять, что он не так уж беден, как это кажется по его виду.

30. **dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt** *посл.* три раза переехать — все равно, что один раз погореть.

ABGEDROSCHEN

31. **abgedroschene Redensarten** избитые фразы.

ABGEGESSEN

32. **du hast bei uns abgegessen** *фам.* к нам ты можешь больше не обращаться; тебе здесь нечего делать.

abgehen 1)

ABGEHEN

33. **sich** (D) **nichts abgehen lassen** не отказывать себе ни в чем;

Im übrigen **lassen sich** deine Eltern, was mich so aufrichtig freut, **nichts abgehen,** sie führen ein herrschaftliches Leben (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Меня искренно радует, что твои родители не отказывают себе ни в чем и живут по-барски.

abgehen 2)

34. *etw.* **geht gut ab** что-л. проходит, развивается благополучно.

ABGEKLÄRT

35. **ein abgeklärtes Urteil** вдумчивое, зрелое суждение.

abgesehen 1)

ABGESEHEN

36. **es auf** *j-n* (*или* etw.) **abgesehen haben** иметь виды на кого-л., что-л.;

Sie hat es nur auf sein Geld abgesehen. Ее интересуют только его деньги.

abgesehen 2)

37. **abgesehen davon, daß...** помимо того, что...; не говоря уже о том, что...

abgewinnen 1)

ABGEWINNEN

38. *einer Sache* **Geschmack abgewinnen** войти во вкус чего-л.;

Ich kann dem keinen Geschmack abgewinnen. Мне это не нравится, это не в моем вкусе.

39. *j-m* **ein Lächeln abgewinnen** вызвать у кого-л. улыбку.

40. **man kann ihm kein Wort abgewinnen** от него слова не добьешься.

abgewinnen 2)

41. *j-m* **den Sieg abgewinnen** одержать победу над кем-л.

42. *j-m* **den Wind abgewinnen** опередить кого-л.; перехватить инициативу у кого-л.

ABGÖTTEREI

43. **Abgötterei treiben** (mit) слепо преклоняться перед кем-л., чем-л.; фетишизировать кого-л., что-л.

ABGRUND

44. **vor einem Abgrund stehen** (*тж.* am Rande des Abgrundes stehen) быть на краю гибели.

ABHANDEN

45. *j-m* **abhanden kommen** (по)теряться, пропасть, исчезнуть;

Es war der Brief, in dem Hans schrieb, daß sie nicht verzweifeln sollte, wenn er plötzlich **abhanden käme** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Это было письмо, в котором Ганс писал, чтобы она не отчаивалась, если он вдруг бесследно исчезнет.

ABHILFE

46. **Abhilfe schaffen** устранить (недостатки, затруднения).

47. **auf Abhilfe dringen** настаивать на устранении (недостатков и т. п.).

48. **auf Abhilfe sinnen** искать выход из затруднительного положения.

ABKRATZEN

49. **am Abkratzen sein** (*или* liegen) *прост.* подыхать, издыхать;

Da war gerade in unserer Abteilung etwas passiert, das Rohr war geplatzt, ich lag in irgendeinem Spital dicht **am Abkratzen...** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

А тут у нас в цеху произошла авария, лопнула труба, я в то время лежала в какой-то больнице и была готова вот-вот протянуть ноги...

ABLAUSCHEN

50. *j-m* **ein Geheimnis ablauschen** выведать тайну у кого-л.

51. **den Leben ablauschen** взять из жизни;

Dieser Roman ist dem Leben abgelauscht. Сюжет этого романа взят из жизни.

ablegen 1)

ABLEGEN

52. eine *üble* **Gewohnheit ablegen** бросить дурную привычку.

53. **eine Prüfung ablegen** сдать экзамен.

ablegen 2)

54. **ein Bekenntnis ablegen** a) признаться, сознаться (*в чем-л.*);

Vor niemandem in der Welt... würd ich **ein** solches **Bekenntnis ablegen,** aber Dir gegenüber muβt ich es (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Ни перед кем на свете... я бы не сделала этого признания, но по отношению к тебе я должна была так поступить.

b) (zu etw.) продемонстрировать свою приверженность к чему-л.,

Am 15. Oktober 1950 haben 12.097.105 Wähler in den demokratischen Volkswahlen das bisher mächtigste und bedeutsamste **Bekenntnis** des deutschen Volkes zum Frieden, zur Einheit unseres Landes und zur Demokratie **abgelegt** (*O. Grotewohl, «Die Wirschaft», Nov. 1950*).

15 октября 1950 года 12 097 105 избирателей, участвуя в самых демократических народных выборах, убедительно продемонстрировали несокрушимую приверженность германского народа к миру, к единству нашей страны и к демократии.

55. **einen Eid ablegen** присягнуть, принести присягу.

56. **ein Gelübde** (*или* Gelöbnis) **ablegen** дать обет.

57. **ein Zeugnis ablegen** a) (für) свидетельствовать, давать показания в пользу кого-л., чего-л.;

Aber der Mann in Zelle 134 konnte nicht verhindern, daβ er sich immer wieder mit rascher Phantasie ausmalte, wie das sein wird, wenn Johanna mit ihrer unbekümmerten Stimme für ihn **Zeugnis ablegt** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но человек в камере 134 не мог помешать своей яркой фантазии рисовать перед ним картину того, как Иоганна своим спокойным голосом будет давать показания в его пользу

b) (von) свидетельствовать о чём-л.,

Die Bilanz der bisherigen Arbeit, die während der Rechenschaftslegung gezogen wurde, **legte** allseitig **Zeugnis ab** von den groβen Erfolgen, die wir im politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Aufbau der Republik errungen haben (*«Einheit», Sept. 1954*).

Итоги проделанной работы, подведенные в течение отчетной кампании, явились всесторонним свидетельством тех больших успехов, которых мы добились в политическом, экономическом и культурном строительстве Республики.

ABLEISTEN

58. **seine Dienstzeit ableisten** *воен.* отслужить, отбыть срок службы (*в армии*).

59. **seine Schuld ableisten** (durch etw.) возместить свой долг (*посредством чего-л.*);

Er leistete seine Schuld durch Arbeit ab.

Он отработал свой долг

ABLESEN

60. *j-m etw.* **an** (*или* von) **den Lippen ablesen** угадывать что-л. по одному движению губ; понимать что-л. с полуслова.

ABNEHMEN

61. *j-m* **Beichte abnehmen** *рел.* исповедовать кого-л.

62. *j-m* **das Wort** (*или* das Versprechen) **abnehmen** взять с кого-л. слово, обещание.

63. **die Parade abnehmen** принять парад.

ABREDE[1]

64. *etw.* **in Abrede stellen** отрицать, опровергать, отвергать что-л.;

Es ist eingewendet, daB es noch eine andere wissenschaftliche Betrachtung der Sprache gäbe, als die geschichtliche. Ich muβ das **in Abrede stellen** (*H. Paul, «Prinzipien der Sprachgeschichte»*).

Некоторые возражали, указывая на то, что к научному исследованию языка имеется и другой подход, кроме исторического. Я отвергаю это.

ABREDE[2]

65. **Abrede nehmen** (mit j-m) сговориться (с кем-л.);

Kommt, laβt uns mit den andern **Abred' nehmen** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Пойдем, с другими надо сговориться.

66. **richtige Abrede gibt keinen Streit** *посл.* ≅ уговор дороже денег.

ABREIBUNG

67. *j-m* **eine Abreibung geben** *разг.* отколотить, вздуть кого-л.; устроить взбучку кому-л.

ABSAGE

68. *j-m* **eine Absage erteilen** отказать кому-л. (*в чем-л.*).

ABSATZ

69. **daβ die Absätze flattern** только пятки сверкают (*очень быстро*).

ABSCHAUM

70. **Abschaum der Gesellschaft** (*или* der Menschheit) отбросы, подонки общества; отребье человечества.

ABSCHIED Abschied 1)

71. **Abschied hinter der Tür nehmen** уйти, уехать не прощаясь; уйти, уехать потихоньку.

Abschied 2)

72. **den** (*или* seinen) **Abschied bekommen** (*или* erhalten) получить отставку;

...ich **bekam,** sozusagen, **meinen** politischen **Abschied** und wurde gleichsam in Ruhestand versetzt (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

...я, так сказать, получил политическую отставку и меня как бы отправили на покой.

73. **seinen Abschied einreichen** (*тж.* um seinen Abschied einkommen) подать в отставку.

74. **den** (*или* seinen) **Abschied nehmen** уйти в отставку.

ABSCHLAG

75. **auf Abschlag zahlen** платить в рассрочку.

ABSCHLIEßEN

76. **mit dem Leben** (*или* mit der Welt) **abgeschlossen haben** покончить счеты с жизнью, с миром.

ABSCHLUß

Abschluß 1)

77. **einen Abschluß tätigen** *ком.* заключить соглашение, договор;

Die Vertragspartner tätigen einen Abschluß **auf hunderttausend Tonnen Erdöl.**

Договаривающиеся стороны заключили соглашение о поставках 100 тысяч тонн нефти.

Abschluß 2)

78. **zum Abschluß kommen** (*тж.* seinen Abschluß finden) закончиться, найти свое завершение.

ABSCHNAPPEN

79. **zum Abschnappen** *разг.* в последний момент.

ABSCHNEIDEN[1]

abschneiden 1)

80. **da könnte sich mancher andre eine Scheibe** (*или* ein Stück) **davon abschneiden** кому-н. другому это пошло бы впрок, другой бы извлек из этого пользу, для другого это было бы поучительно.

81. *j-m* **das Wort abschneiden** резко перебить, оборвать кого-л.;

«Meine Herren, ich bin überzeugt»...
«Sie werden Ihre Uberzeugungen ein andermal entwickeln», **schnitt** Naphta ihm kalt **das Wort ab** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

— Господа, я убежден...
— Вы разовьете ваши убеждения в другой раз, — холодно отрезал Нафта.

abschneiden 2)

82. *j-m* **die Ausflucht abschneiden** лишить кого-л. возможности прибегнуть к уловкам, увертками, отговоркам.

83. *j-m* **die Aussicht abschneiden** лишить кого-л. надежды на будущее.

84. *j-m* **den Ausweg abschneiden** поставить кого-л. в безвыходное положение.

abschneiden 3)

85. *j-m* **die Ehre** (*или* guten Leumund) **abschneiden** испортить репутацию кому-л., опорочить кого-л.

ABSCHNEIDEN[2]

86. **gut abschneiden** (*или* abgeschnitten haben) добиться успеха (*в состязании, на экзамене*).

87. **schlecht abschneiden** (*или* abgeschnitten haben) потерпеть неудачу.

ABSCHRECKEN

88. **sich durch nichts abschrecken lassen** не останавливаться ни перед чем (*в планах, намерениях и т. п.*).

ABSCHÜSSIG

89. **auf die abschüssige Bahn kommen** (*или* geraten) катиться по наклонной плоскости, встать на скользкий путь.

ABSICHT

90. **Absichten haben** (auf A) иметь виды на кого-л., что-л.

91. **ernste Absichten haben** *эвф.* иметь серьезные намерения (*жениться, выйти замуж*).

92. **seine Absichten richten** (auf A) добиваться, домогаться чего-л.

93. **in der Absicht liegen** входить в намерения;

Ein solches Verfahren anzuordnen, **lag nicht in der Absicht** Don Manuels. Es wäre unklug gewesen... (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Но возбуждать такое дело не входило в намерения дона Мануэля. Это было бы неумно...

ABSOLUTION

94. *j-m* **Absolution erteilen** простить кому-л. вину, отпустить грехи.

ABSPEISEN

95. *j-n* **mit leeren Worten** (Redensarten *или* Versprechungen) **abspeisen** отделываться от кого-л. пустыми фразами, пустыми обещаниями.

ABSPENSTIG

96. *j-m etw.* (*или j-n*) **abspenstig machen** выманить что-л. у кого-л.; сманить, переманить кого-л.; отбить у кого-л. (*девушку*);

Die bürgerlichen Parteien machen sich gegenseitig die Wähler abspenstig.

Буржуазные партии переманивают друг у друга избирателей.

ABSTAND

97. **Abstand nehmen** (von) отказаться, воздержаться от чего-л.;

Die Verbraucher auf dem Binnenmarkt rechneten mit Preissenkungen und **nahmen** deshalb von großen Käufen **Abstand.**

Потребители внутреннего рынка рассчитывали на снижение цен и поэтому воздерживались от закупок крупных партий товаров.

Von Beileidsbesuchen und Kranzspenden wird höflichst gebeten **Abstand** zu **nehmen** (*J. Becher, «Abschied»*).

Покорнейшая просьба к посетителям: от соболезнований воздержаться и венков не приносить.

ABSTATTEN

98. **Bericht abstatten** (über A) доложить, сообщить о чем-л.

99. *j-m* **einen Besuch abstatten** нанести визит кому-л.

100. *j-m* **seinen Dank abstaten** выразить признательность, приносить благодарность кому-л.

ABSTECHER

101. **einen Abstecher machen** a) совершить маленькую прогулку; b) свернуть в сторону от намеченного пути; завернуть, заехать куда-л., к кому-л.;

Marketenderin: Und mit einem spanischen Regiment hab' ich **einen Abstecher gemacht** nach Gent (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*).

Маркитантка. В испанском полку получила патент, затем завернула с ним в город Гент.

ABSTELLEN

102. **einen Mangel** (*тж.* Mißbrauch *и т. п.*) **abstellen** устранить недостаток (злоупотребление и т. п.).

ABSURDE

103. **sich ins Absurde versteigen** дойти до абсурда.

ABT

104. **wie der Abt, so die Mönche** *посл.* ≅ каков поп, таков и приход.

ABWÄRTS

105. **es geht abwärst mit...** чьи-л. дела плохи;

Mit seiner Gesundheit geht es abwärts.

Здоровье его ухудшается.

Mit seinem Geschäft geht es abwärts.

Его дела приходят в упадок.

ABWEG

106. **auf Abwege geraten** сбиться с правильного пути.

107. **auf Abwegen sein** заблуждаться.

ABWESEND

108. **ein abwesendes Gesicht machen** *разг.* смотреть отсутствующим взглядом.

ABWESENHEIT

109. **durch (seine) Abwesenheit glänzen** блистать (своим) отсутствием [*в древнем Риме при похоронах знатных лиц был обычай нести впереди покойника портреты его умерших родственников. Как сообщает Тацит, этот обычай был однажды нарушен, когда при похоронах вдовы Кассия и сестры Брута, Юнии, портреты обоих родственников умершей отсутствовали*].

ABZIEHEN

110. **leer** (unverrichteterdinge, mit leeren Händen, mit langer Nase, mit Schimpf und Schande) **abziehen** уйти с пустыми руками, уйти ни с чем, уйти с носом, уйти не солоно хлебавши.

ACH[1]

111. **ach und weh schreien** голосить, причитать.

ACH[2]

112. **mit Ach und Krach** насилу, едва-едва; с грехом пополам;

Soviel er [Fabian] sich erinnerte, war er [Schillinger] ein verkommener Student, der sich keines besonders guten Rufes erfreute und nur wenige Prüfungen **mit Ach und Krach** bestanden hatte (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Насколько он [Фабиан] мог вспомнить, он [Шиллингер] был опустившимся студентом, который не пользовался особенно хорошей репутацией и лишь с грехом пополам сдал несколько экзаменов.

ACHSE

113. **auf der Achse sein** (*или* liegen) находиться на колесах, находиться в пути; ездить;

Und wie wollen Sie Ihrer Frau gegenüber motivieren, daß Sie mit einemmal **auf der Achse liegen?** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

А как вы объясните жене причину вашей внезапной поездки?

114. **per Achse schicken** отправить по железной дороге.

ACHSEL

115. **die Achseln zucken** (*тж.* mit den Achseln zucken) пожимать плечами;

Die Wachtposten selbst, die draußen an der Tür horchen, **zucken** beklommen **die Achseln** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Даже часовые, подслушивающие за дверью, смущенно пожимают плечами.

116. *etw.* **auf seine Achseln nehmen** принять на себя, взвалить на свои плечи что-л.

117. *j-n* **über die Achsel ansehen** смотреть свысока на кого-л.;

So oft hatten diese Männer ihn **über die Achsel angesehen,** weil er ihnen nicht klassisch genug nach der Regel malte... (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Как часто эти люди мерили его презрительным взглядом, потому что для них он писал недостаточно классично, не соблюдал всех правил...

ACHT[1]

118. *etw.* **außer acht lassen** а) упустить из виду что-л.; b) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.

119. **sich in acht nehmen** остерегаться, беречься; быть осторожным;

«**Nehmen** Sie **sich in acht**», versetzte die Base, «daß Sie sich nicht verliebten!» (*J. W. Goethe, «Die Leiden des jungen Werthers»*).

Смотрите, не влюбитесь [в нее], заметила [ее] родственница.

ACHT[2]

120. *etw.* **aus der** (*или* aller) **Acht lassen** а) упустить из виду что-л.; b) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.

ACHT[3]

121. **in Acht und Bann sein** а) *ист.* быть объявленным вне закона; b) быть в опале;

Allan **war in Acht und Bann.** Noch vor kurzer Zeit war er einer der mächtigsten Männer der Welt... (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Аллан был в опале. Недавно еще он был одним из могущественнейших людей на свете...

ACHTE

122. **eine Achte bauen** сделать восьмерку (*на велосипеде*).

ACHTUNG

123. **Achtung haben** (vor) питать уважение к кому-л.

124. **Achtung genießen** пользоваться уважением.

125. **sich** (*D*) **Achtung verschaffen** снискать, завоевать уважение, авторитет.

126. *j-m* **seine Achtung beweisen** засвидетельствовать кому-л. свое уважение, авторитет.

ÄCHZEN

127. **mit Ächzen und Krächzen** с охами да вздохами.

ACKER

128. **das ist nicht auf seinem Acker gewachsen** *разг.* это сделано не его руками, это не его заслуга.

ADAM

Adam 1)

129. **bei Adam und Eva anfangen** начинать от Адама (*всё с самого начала*).

Adam 2): der alte Adam

130. **der alte Adam** ветхий Адам, первородный грех (*старые привычки, взгляды, пережитки прошлого*).

131. **den alten Adam ausziehen** (*или* von sich werfen) совлечь с себя, умертвить в себе ветхого Адама (*освободиться от старых привычек, взглядов; стать новым человеком*).

132. **der alte Adam regte sich** ветхий Адам зашевелился (*проснулись старые инстинкты*).

ADER

Ader 1)

133. **zur Ader lassen** пускать кровь;

«Laßt zur Ader! Nur immer **zur Ader lassen!** Die Ärzte sagen, daß im August ein Aderlaß so gut ist wie im Mai». Das rief allen Tätigen zu ein Herr de Tavannes... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

«Пустите им кровь! Пустите им побольше крови! Врачи говорят, что кровопускание так же полезно в августе, как и в мае». Это кричал всем некий господин де Таван...

Ader 2)

134. **eine leichte Ader haben** быть склонным к легкомыслию.

135. **es ist keine gute Ader an ihm** у него нет ни одной хорошей черты.

136. **es schlägt mir keine Ader danach** к этому у меня нет никакого призвания.

ADLER

137. **den Adler fliegen lehren** ≡ учить ученого [*лат.* aquilam volare doces учить орла летать].

ADRESSE

138. **an die falsche Adresse kommen** *разг.* a) обратиться не по адресу; b) получить резкий отказ;

Da bist du an die falsche Adresse gekommen!

От меня этого не жди!

AFFE

Affe 1)

139. **ich bin doch nicht dein Affe** *разг.* у меня свой ум есть, и без тебя обойдусь.

140. **ich bin doch nicht vom wilden** (*или* blauen) **Affen gebissen** *разг.* меня нелегко надуть; меня на кривой не объедешь.

141. **ich dachte, mich krazt** (*или* laust) **der Affe** *груб.* a) я остолбенел от изумления, от неожиданности; b) я света белого не взвидел, мне небо с овчинку показалось;

Nach Hause zu kommen, war keine Kleinigkeit, und wie ich da bin, da **denke ich erst** recht, **mich laust der Affe.** Eisbeine, wissen Sie, kalter Schweiß,.. leinenweiß das Gesicht (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Домой добраться нелегко было, и когда я добираюсь, наконец, тут мне небо и начинает казаться с овчинку. Ноги, как лед, знаете ли, холодный пот по всему телу, лицо белое, как полотно.

142. **nicht für einen Wald voll Affen** *шутл.* ни за что на свете; ни за какие коврижки.

Affe 2)

143. **einen Affen (sitzen) haben** *разг.* быть пьяным.

144. **sich einen Affen kaufen** *разг.* (под)выпить, хлебнуть лишнего; напиться, нализаться, наклюкаться.

145. **einen Affen tanzen lassen** (*тж.* den Affen loslassen) порезвиться, повеселиться (на славу);

Fritz Stubbe macht einen Luftsprung. «Vernünftig von dir, Karl, daß du gekommen. **Lassen** wir mal **'nen Affen tanzen.** Drei Mann kommen noch... Einige Mädel werden auch dabei sein» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Фриц Штуббе подпрыгнул от радости. «Молодец, Карл, что пришел. Сегодня мы повеселимся на славу. Еще придут три моих приятеля... Девицы тоже будут».

146. **einen Affen an** *j-m* **gefressen haben** *прост.* быть без ума от кого-л., влюбиться без памяти в кого-л.

AHNUNG

147. **keine (blasse) Ahnung haben** (von) не иметь (ни малейшего) представления о чем-л.; ≡ ни в зуб толкнуть.

148. **ach, keine Ahnung!** a) да ничего подобного! b) понятия не имею!

149. **haben Sie eine Ahnung!** много вы понимаете!

AIR

150. **sich** (*D*) **ein Air geben** делать вид;

Tag und Nacht bin ich in den Nöten; denn jene Feinde sind so tückisch, daß Manche, die ich zu Tode getroffen, **sich** noch immer **ein Air gaben,** als ob sie lebten... (*H. Heine, «Memoiren»*).

День и ночь я в тревоге, ибо мои враги так коварны, что некоторые из них, уже пораженные мною насмерть, всё же делают вид, что живы...

AKT

151. *von einer Sache* **Akt nehmen** *канц.* принять к сведению что-л.

AKTEN

152. **die Akten schlieBen** *юр.* покончить с каким-л. делом.

153. **zu den Akten!** *канц.* в дело [*лат.* ad acta].

AKTIE

154. **seine Aktien steigen** *разг.* его акции поднимаются.

155. **seine Aktien fallen** *разг.* его акции падают.

AKTION

156. **in Aktion treten** приступить к действиям, начать действовать;

Darum machte er sich nach Erhalt des betreffenden Briefes sofort daran, **in Aktion zu treten.** Er trat überhaupt immer in Aktion, wenn es gegen die gültigen Rechtsformen und Staatseinrichtungen ging (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Поэтому, получив упомянутое письмо, он немедленно приступил к действиям. Вообще он всегда проявлял активность, когда нужно было противодействовать общепринятому правовому порядку и государственному устройству.

ALARM

157. **Alarm schlagen** поднять тревогу, бить тревогу.

158. **in Alarm kommen** встревожиться, переполошиться;

Da hatte Prinzessin Amalie in der Hitze des Tanzes ein Strumpfband verioren. — Alles **kommt,** wie begreiflich ist, **in Alarm** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Принцесса Амалия в разгаре бала потеряла тогда подвязку. Понятно, все переполошились.

ALKOHOL

159. *j-n* **unter Alkohol setzen** спаивать кого-л.;

Ja, Nicki war auf dem Fest gewesen, jenem Fest, gewiß! Nicki schilderte den Ball. Zuerst gab es etwas Theater und Ballett, und dann ging es los. Nun, Jacques wußte ja, wie es bei Janko zuging. Er **setzte** seine Gäste einfach **unter Alkohol** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Да, Ники был на балу, на том балу, конечно! Ники подробно описал это празднество. Сперва был спектакль, затем балет. Ну, а потом началось веселье. Жак ведь знает, как все это бывало у Янко. Он просто заливал вином своих гостей.

ALL(E) all(e) 1)

160. **all und jeder** все без исключения.

161. **alle sein** (*или* werden) *разг.* кончаться, прийти к концу;

Mein Geld ist bald alle. — Деньги у меня скоро все выйдут.

Davon wirst du nicht alle. — Ничего с тобой от этого не случится.

162. **eines schickt sich nicht für alle** (*Goethe*) ≅ о вкусах не спорят.

all(e) 2)

163. **in aller Eile** наспех, второпях.

164. **in aller Welt:** wer in aller Welt konnte das getan haben? кто же в конце концов мог это сделать?

ALLEIN

165. **für sich allein** в одиночку;

Der fremde Mann... lebte von da an ganz **für sich allein** (*W. Hauff, «Der Affe als Mensch»*).

С тех пор чужестранец... жил совершенно уединенно.

ALLEMAL

166. **ein für allemál** раз навсегда.

ALLERHAND

167. **das ist ja allerhand!** *разг.* вот это здорово!

ALLES

168. **alles in allem** a) в общем, в общем и целом, в целом;

Alles in allem aber hatte der Tunnel in sechs Jahren nicht mehr Opfer gefordert als andere technische Großbetriebe. In Summa 1713 Menschen leben (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

За шесть лет туннель поглотил в общем и целом не больше человеческих жертв, чем другие крупные предприятия. Всего 1713 человеческих жизней.

b) всего-навсего;

Die Preußen allein waren siebzigtausend Mann stark... Die Patrioten dagegen zählten **alles in allem** kaum fünfzigtausend (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Одних только пруссаков было семьдесят тысяч человек... Патриотов же насчитывалось всего-навсего пятьдесят тысяч.

c) все;

Bei dem Großsultan galt ich seit meiner ägyptischen Reise **alles in allem** (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Со времени моего путешествия в Египет я стал для великого султана самым дорогим на свете другом.

d) во всяком случае, при всех обстоятельствах;

«Aber **alles in allem**», beharrte der Anwalt, «stelle ich Ihnen anheim, von der Aussage abzusehen» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

«И все-таки, — продолжал настаивать адвокат, — я советую вам отказаться от показаний».

169. **allen alles sein wollen** стараться всем угодить.

170. **das geht doch über alles!** *разг.* это переходит всякие границы, это неслыханно!

ALLZUVIEL

171. **allzuviel ist ungesund** хорошенького понемножку.

172. **allzuviel ist stets gefährlich: es schadet selbst dem Wörtchen «ehrlich»** *посл.* всему есть счет, мера и граница.

ALP

173. **es liegt** (*тж.* lastet, drückt) **wie ein Alp auf der Brust** это давит как кошмар.

174. **mir fiel ein Alp vom Herzen** у меня камень с души свалился.

ALT alt 1)

175. **alt wie Methusalem** стар как Мафусаил (*т. е. очень стар — о человеке*) [*библ.*].

176. **man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was zu** *посл.* век живи — век учись.

alt 2)

177. **alter Kalender** старый стиль.

178. **die Alte Welt** a) древний мир (*до н. э.*); b) Старый свет (*Азия, Африка и Европа*).

alt 3)

179. **alter Schwede** a) хитрец; b) *студ.* собутыльник.

180. **alter Haus** старина (*о человеке*).

181. **meine alte Dame** *студ.* моя родительница.

182. **mein alter Herr** *студ.* мой родитель.

alt 4)

183. **es beim alten lassen** оставить по-старому.

ALTENTEIL

184. **auf Altenteil sitzen** оставаться при своей стариковской доле;

Im übrigen saßen sie beide **auf Altenteil,** Klenk auf seinen Erinnerungen, Geyer auf seinem Buch «Recht und Historie» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

А в общем оба они сейчас остались при своей стариковской доле: Кленк — при своих мемуарах, Гейер — при своей книге «Право и история».

185. **sich auf sein Altenteil setzen** (*или* zurückziehen) удалиться на старости лет на покой; перейти по старости на иждивение к своим детям.

ALTER

186. **Alter ist ein schweres Malter** (*тж.* Alter kommt mit mancherlei) *посл.* ≅ старость не радость.

187. **Alter schützt vor Torheit nicht** *посл.* ≅ бывает и на старуху проруха.

ALTERNATIVE

188. **die Alternative ergreifen** решиться на одну из двух мер.

AMEN

189. **sein Amen zu** *etw.* **geben** *разг.* дать свое согласие на что-л.

190. **zu allem ja und amen sagen** соглашаться со всем, поддакивать;

Er [Hans] hatte den Vater sonst ein wenig verachtet, weil er immer **zu allem ja und amen sagte...** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Он [Ганс] презирал до некоторой степени отца, ибо тот всегда со всем соглашался...

AMT

Amt 1)

191. **ein Amt bekleiden** (*тж.* im Amte stehen) занимать должность.

192. **ein Amt versehen** (*или* verwalten) выполнять свои обязанности;

Der Haß meiner Feinde darf als Bürgschaft gelten, daß ich **dieses Amt** bisher recht treu und ehrlich **verwaltet** (*H. Heine, «Geständnisse»*).

Ненависть моих врагов может послужить ручательством, что я до сих пор добросовестно и честно выполнял свой долг.

193. **sein Amt aufgeben** (*или* niederlegen) отказаться от должности, сложить с себя служебные обязанности; выйти в отставку.

194. *j-n* **seines Amtes entheben** (*или* entsetzen; *тж. j-n* von seinem Amt entbinden, *j-n* aus seinem Amt bringen) отстранить от должности кого-л.; освободить от обязанностей, уволить со службы кого-л.

195. *j-n* **ins Amt setzen** *офиц.* назначить на должность кого-л.

196. **ins Amt kommen** занять должность.

197. **nach einem Amte laufen** (*тж.* sich um ein Amt bewerben) домогаться назначения на какую-л. должность.

198. **das ist nicht seines Amtes** это его не касается.

199. **tu, was deines Amtes ist!** делай, что тебе положено; делай свое дело.

200. **was nicht deines Amtes ist, da lasse deinen Vorwitz** *посл.* не в свое дело не суйся; ≅ не в свои сани не садись.

201. **in ein fremdes Amt eingreifen** вмешиваться не в свое дело.

Amt 3)

202. **sich** (*D*) **irgendein Amt anmaßen** разыгрывать из себя важную персону;

Mit solchen Stimmen verglichen, war die gepreßte knappe Stimme des Kommissars die gewöhnliche Stimme eines belanglosen Mannes, der **sich irgendein Amt anmaßt** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

По сравнению с этими голосами, сухой, отрывистый голос следователя показался ему принадлежащим самому рядовому служащему, разыгрывающему из себя важную персону.

203. **in Amt und Würden stehen** *уст.* занимать высокое служебное положение.

AMTSMIENE

204. **eine Amtsmiene aufstecken** *ирон.* принять важный вид.

AMTSSCHIMMEL

205. **den Amtsschimmel reiten** разводить бюрократизм, волокиту.

ANBEIßEN[1]

206. **auf** *etw.* **anbeißen** клюнуть, попасться на удочку;

Deine alten Leute sind doch ganz passabel. Aus denen kannst du doch herausholen, was du willst. Wie dein Alter **auf** den «Herr Präsident» **angebissen** hat (*J. Becher, «Abschied»*).

С твоими стариками жить можно. От них ты можешь добиться всего, чего лишь пожелаешь. Как твой старина клюнул на «господина президента!»

ANBEIßEN[2]

207. **das ist zum Anbeißen** это очень аппетитно; ≅ пальчики оближешь.

ANBETRACHT

208. **in Anbetracht dessen** принимая это во внимание, учитывая это.

ANBINDEN

209. **sich** (*D*) **nichts anbinden lassen** не дать обмануть, провести себя.

210. **mit** *j-m* **anbinden** приставать к кому-л.; связываться с кем-л.

ANBRINGEN

211. **eine Bitte anbringen** возбудить ходатайство; обратиться с просьбой.

212. **das kannst du bei uns** (*или* bei mir) **nicht anbringen** у тебя этот номер не пройдет.

ANDENKEN

213. *j-m* **ein ehrendes Andenken bewahren** чтить память кого-л.

214. *j-n* **in freundlichem Andenken behalten** сохранить добрую память о ком-л.

ÄNDERUNG

215. **Änderungen treffen** (*или* vornehmen) вносить изменения.

216. **eine Änderung erfahren** претерпеть изменения, измениться.

ANFANG

217. **den Anfang machen** положить начало.

218. **seinen Anfang nehmen** (*или* haben) брать начало, начинаться.

219. **noch in den Anfängen stecken** находиться в зачаточном состоянии;

Die Stahl- und Eisenindustrie [in Chile], die **noch in den Anfängen steckt,** wird von den USA kontrolliert.

Стальная и железоделательная промышленность [Чили], находящаяся еще в зачаточном состоянии, контролируется США.

220. **in den Anfängen liegen** быть в периоде первоначального развития;

Mir Erinnerungen an Bebel waren Hardekopfs letzte Jahrzehnte verknüpft; er kannte ihn damals schon, vor dreißig Jahren, als die Bewegung noch **in den Anfängen lag** (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Последние десятилетия жизни Хардекопфа были связаны с его воспоминаниями о Бебеле; он был знаком с ним еще тогда, тридцать лет тому назад, когда рабочее движение еще только начиналось.

221. **aller Anfang ist schwer** *посл.* ≅ лиха беда начало.

222. **Anfang und Ende reichen sich die Hände** *посл.* начал дело — доведи его до конца.

ANFANGEN

223. **mit** *j-m* (*или* etw.) **nichts anzufangen wissen** не знать, что делать с кем-л., чем-л.;

Diese letzten Ferientage... waren schal und inhaltslos... Ich **wußte nichts mit** mir **anzufangen** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Последние дни каникул... проходили вяло и бессодержательно... Я не знал куда девать себя.

224. **klein anfangen** начать с малого.

ANFECHTEN

225. **sich** *etw.* **nicht anfechten lassen** оставаться безразличным, безучастным к чему-л.;

Ich lasse deine Drohungen mich nicht anfechten.

Твои угрозы меня не страшат.

ANGEBUNDEN

226. **kurz angebunden sein** быть сухим, резким, нелюбезным.

ANGEGOSSEN

227. *das Kleid* **sitzt wie angegossen** платье сидит точно по фигуре.

ANGEL[1]

228. **die Angel auswerfen nach** *etw. разг.* закидывать удочку насчет чего-л.;

Bald hier, bald da, warf er die Angel nach Freundschaft, ach, umsonst, aus.

То здесь, то там он пытался завязать дружеские отношения, но, увы, тщетно.

ANGEL[2]

229. **die Welt aus den Angeln heben** перевернуть весь мир;

«Wir wollen die politische Macht an uns reißen, den Staat leiten und gestalten, **die Welt aus den Angeln heben,** nicht wahr, Jan?» rief Mengers hohnvoll (*W. Bredel, «Die Väter»*).

«Мы желаем захватить политическую власть, управлять государством и преобразовывать его, словом, перевернуть весь мир, не так ли, Ян?» — издевался Менгерс.

230. *j-n* (*или* etw.) **aus den Angeln heben** сбить с толку кого-л.; перевернуть вверх дном что-л.;

Du hast mich aus den Angeln gehoben, wo stehe ich fest?

Ты совершенно сбил меня с толку, что мне теперь делать?

231. **in den Angeln erbeben** задрожать всем телом; быть потрясенным до основания.

ANGELEGEN

232. **sich** (*D*) *etw.* **angelegen sein lassen** заботиться о чем-л.

ANGENEHM

233. **sich bei** *j-m* **angenehm machen** добиваться чьего-л. расположения.

ANGESICHT

234. **im Angesicht des Todes** перед лицом смерти.

235. **von Angesicht zu Angesicht** a) лицом к лицу; b) в лицо (*знать, видеть кого-л.*);

Schon um das Jahr 97 zählte die Messerbande über 120 ständige Mitarbeiter. Sie war sehr sorgfältig aufgebaut, höchstens zwei oder drei Mitglieder kannten den «Chef» **von Angesicht zu Angesicht** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Уже в 1897 г. банда Ножа насчитывала в своих рядах свыше 120 постоянных сотрудников. Организация ее была продумана весьма тщательно, не более чем два-три члена знали «шефа» в лицо.

ANGETAN

236. **es** *j-m* **angetan haben** очаровать, увлечь кого-л.

237. **von** *j-m* **angetan sein** быть увлеченным кем-л.

ANGEWIESEN

238. **auf sich selbst angewiesen sein** быть предоставленным самому себе, рассчитывать на самого себя.

ANGRIFF

Angriff 1)

239. **den Angriff vortragen** *воен* развивать наступление.

Angriff 2)

240. *etw.* **in Angriff nehmen** энергично приступить к чему-л., взяться за что-л.;

Nach Zerschlagung des Hitlerfaschismus durch die siegreichen Armeen der Sozialistischen Sowjetunion war Wilhelm Pieck einer der ersten, der die schwere Arbeit der demokratischen Neugestaltung unseres Vaterlandes **in Angriff nahm** (*O. Grotewohl, «Die Wirtschaft», Jan. 1952*).

После разгрома гитлеровского фашизма победоносными армиями социалистического Советского Союза Вильгельм Пик был одним из первых, кто приступил к тяжелому труду по демократическому переустройству нашего отечества.

ANGST[1]

241. **angst und bange** страшно, жутко;

Mir ist angst und bange.

Мне страшно, я боюсь.

ANGST[2]

242. **Angst bekommen** (*или* kriegen, *тж.* in Angst geraten) испугаться, струсить.

243. *j-m* **Angst einjagen** (*или* beibringen) нагнать страху на кого-л., задать страху кому-л.

244. **in Angst und Not** (*тж.* in Angst und Sorge) в страшном беспокойстве.

245. **in tausend Ängsten schweben** рисовать себе всякие ужасы;

Er schwebt in tausend Ängsten.

Его одолевают всякие страхи, всякие страхи лезут ему в голову.

ANHALTEN

246. **um ein Mädchen anhalten** (*тж.* um die Hand eines Mädchens anhalten) просить руки девушки, свататься к девушке.

ANHÄNGEN

247. **angehängt und erledigt** *шутл.* разговор кончен; вопрос исчерпан, все ясно; ≡ решено и подписано;

Angehängt und erledigt! So vollkommen erledigt, daß der Kriminalrat sich nicht einmal klarmacht, daß dieses Revier am Nollendorfplatz liegt, daß es Sonntag gegen Abend ist, und daß am Nollendorfplatz grade wieder einmal eine Karte fällig ist! (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Все ясно. Настолько ясно, что криминалрату даже не приходит в голову, что этот участок находится на Ноллендорфплатц, что сегодня воскресенье и наступает вечер и что именно на Ноллендорфплатц снова найдена открытка.

ANHÄNGIG

248. **einen Prozeß** (einen Fall, eine Klage *или* eine Sache) **anhängig machen** возбудить судебное дело;

Von der Roten Hilfe Australiens ist in Melbourne **ein Prozess anhängig gemacht** worden (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Австралийская организация «Красной помощи» возбудила по этому поводу в Мельбурне судебное дело.

ANHEIMFALLEN

249. **der Vergessenheit anheimfallen** быть преданным забвению.

ANHEIMGEBEN

250. **der Vergessenheit anheimgeben** предать забвению.

ANHEIMSTELLEN

251. **ich stelle es Ihrem Urteil** (*тж.* Ihrem Belieben, Ihrer Entscheidung, Ihrem Gutdünken) **anheim** я оставляю это на ваше усмотрение.

ANKER

252. **den Anker lichten** *мор.* сняться с якоря.

253. **vor Anker gehen** (*тж.* sich vor Anker legen) бросить якорь, стать на якорь; *перен.* поселиться, обосноваться;

Stöcker lachte fröhlich... «Aber Spaß beiseite: ...sorgen Sie dafür, daß der Filius bald in einem sichern Port **vor Anker geht.** Heiraten muß er!..» (*F. Erpenbeck, «Gründer»*).

Штёкер весело рассмеялся... «Однако шутки в сторону: ...позаботьтесь о том, чтобы сынок бросил якорь в тихой гавани. Жениться надо ему поскорей!..»

254. **vor Anker liegen** стоять на якоре.

ANKLAGE

255. **Anklage erheben** (gegen j-n) предъявить обвинение кому-л., подать в суд жалобу на кого-л.;

Eine frühere Krankenschwester hat **Anklage** gegen Doktor Franke **erhoben,** vor fünf Jahren einen unerlaubten Eingriff an ihr ausgeführt zu haben (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Бывшая медицинская сестра возбудила против доктора Франке судебное дело, обвиняя его в том, что он пять лет тому назад якобы сделал ей запрещенную операцию.

256. *j-n* **unter Anklage stellen** привлечь к судебной ответственности кого-л.

ANKLANG

257. **Anklang finden** найти отклик; встретить сочувствие.

258. **Anklänge enthalten** (an A) напоминать что-л.; перекликаться, быть созвучным с чем-л.;

Das Werk enthält viele Anklänge an Goethe.

Это произведение во многих местах напоминает Гёте.

ANKOMMEN[1]

259. **es kommt darauf an** а) дело заключается в том;

Die Philosophen haben die Welt nur verschieden *interpretiert*, **es kommt** aber **darauf an,** sie zu *verändern* (*K. Marx, «Thesen über Feuerbach»*).

Философы лишь различным образом *объясняли* мир, но дело заключается в том, чтобы *изменить* его.

b) важно, необходимо;

Es kam darauf an, der Welt zu beweisen, daß das deutsche Volk die für Deutschland bittere Lehre der Geschichte begriffen und erkannt hatte (*W. Pieck, «Neues Deutschland», Sonderausgabe, Dez. 1949*).

Необходимо было доказать всему миру, что германский народ понял и осознал горькие для Германии уроки истории.

c) это зависит от.., смотря по тому как..., смотря по обстоятельствам;

Ob ich mitfahre? **Es kommt darauf an** (*A. E. Graf, «Idiomatishe Redewendungen»*).

Поеду ли я с вами? Это зависит от обстоятельств.

260. **es kommt mir darauf an** я заинтересован, для меня важно;

Es kommt mir mehr auf gute Behandlung als auf großen Lohn an.

Для меня важнее хорошее обращение, чем высокий оклад.

Es kommt mir sehr darauf an!

Я придаю этому большое значение.

261. **es darauf ankommen lassen** стремиться к чему-л., преследовать какую-л. цель;

Diese übertriebene Ironie mußte sie unbedingt bemerken: er **ließ es darauf ankommen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Эту подчеркнутую иронию она должна была, безусловно, заметить: он этого добивался.

262. **es auf** *j-n* (*или* etw.) **ankommen lassen** предоставить дело на чье-л. усмотрение;

Ich will es dich (auf deine Entscheidung) ankommen lassen.

Я предоставляю это (дело) на твое усмотрение.

263. **wenn es darauf ankommt** если на то пошло;

Hochnäsig sein und predigen kann auch ich, **wenn es darauf ankommt** (*J. Becher, «Abschied»*).

Задирать нос и читать нравоучения — это, если на то пошло, и я сумею.

ANKOMMEN[2]

264. **gut ankommen** (bei j-m) иметь успех, удачу у кого-л.

265. **schön ankommen** *ирон.* а) попасть впросак;

Zu seiner Überraschung fand man die Meinung des Herrn Klenk recht gleichgültig, riß bösartige Witze über den Minister. Da war Herr Heßreiter ja **schön angekommen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

К его изумлению, позицией Кленка никто не интересовался; по адресу министра отпускались злые шутки. Гессрейтер почувствовал, что основательно попал впросак.

b) (bei j-m) встретить холодный прием, потерпеть неудачу;

Die Weitlingianer kenne ich gar nicht, und bei denen, die ich kenne, würde er **schön ankommen**; sie haben eben wegen der ewigen Keilereien mit seinen Schneiderfreunden eine furchtbare Malice auf ihn (*F. Engels, Brief an Marx, Ende Dezember 1816*).

Вейтлингианцев я совершенно не знаю; у тех же, кого я знаю, он встретил бы не совсем любезный прием. Из-за вечных драк с его друзьями портными они питают к нему ужасную злобу.

ANKRATZ

266. **sie hat viel Ankratz** *разг.* она пользуется большим успехом, вниманием.

ANLASSEN

267. *j-n* **scharf** (hart, rauh *или* barsch) **anlassen** призвать к порядку кого-л.;

Der Präsident **ließ den Angeklagten wegen seiner unziemlichen Heiterkeit scharf an** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Председатель суда резко осадил обвиняемого за его неуместную веселость.

268. **sich gut anlassen** а) делать успехи;

Der Lehrling ließ **sich gut an.**

Ученик начал делать успехи.

b) налаживаться;

Das Wetter läßt **sich gut an.**

Погода налаживается.

269. **alles läßt sich danach an, als ob...** по всем признакам ясно, что...

ANLAUF

270. **einen Anlauf nehmen** а) *спорт.* взять разбег; b) *перен.* начинать; приступать (к чему-л.);

Ich fürchte mich vor niemand mehr als vor einem Toren, der **einen Anlauf nimmt,** klug zu werden (*Goethe*).

Я никого так не боюсь, как дурака, который пытается изобразить умника.

ANLAUFEN

271. **übel anlaufen** (bei j-m) встретить плохой прием у кого-л.; *см. тж.* A-355;

Er ist mit seiner Bitte übel bei ihm angelaufen.

Из его просьбы ничего не вышло.

272. *j-n* **anlaufen lassen** дать кому-л. решительный отпор; резко осадить кого-л.

ANLEGEN

anlegen 1)

273. **es darauf anlegen** рассчитывать на...;

Er legt es sehr darauf an.

Он на это очень рассчитывает.

Es war darauf angelegt, ihm die Möglichkeit zur Flucht zu verschaffen.

Имелось в виду создать ему условия для побега.

anlegen 2)

274. **Geld** (*или* Kapital) **anlegen** вкладывать деньги, капитал; инвестировать капитал.

anlegen 3)

275. **Ketten anlegen** налагать оковы.

276. *j-m* **Zügel anlegen** взнуздать; *перен.* обуздать кого-л.

277. *j-m* **einen Zwang anlegen** принуждать кого-л.

ANLEIHE

278. **eine Anleihe zeichnen** подписаться на заем.

ANLIEGEN

279. **ein Anliegen vorbringen** (*или* verlauten lassen) изложить просьбу; заявить претензию;

Nach dem 13. Juni hatte Bonaparte ähnliche **Anliegen verlauten lassen** (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*).

После 13 июня Бонапарт выступил с подобными же претензиями.

ANMERKEN

280. **sich** (*D*) **nichts anmerken lassen** делать вид, будто ничего не случилось; виду не подавать, что...

ANMESSEN

281. **das ist mir angemessen** *разг.* это мне подстать.

ANNAHME

282. **eine Annahme finden** быть принятым;

Sein Brief fand eine sehr gute Annahme. — Его письмо было принято очень хорошо.

ANPUMPEN

283. *j-n* **um Geld anpumpen** *разг.* занимать у кого-л. деньги;

Hat er Sie ab und zu **um Geld angepumpt?** (*F. Wolf, «Wie Tiere des Waldes»*). — Брал ли он у вас иногда взаймы?

ANREIZ

284. *j-m* **den Anreiz geben** побуждать, стимулировать кого-л.

ANSAGEN

285. **sich zum Besuch ansagen** предупредить кого-л. о своем посещении.

ANSATZ

286. **auf den ersten Ansatz** с самого начала, с первого раза, с первого захода.

ANSCHEIN Anschein 1)

287. **den Anschein erwecken** вызывать предположение, давать повод думать;

Sie **erwecken** durch Ihren Gesichtsausdruck **den Anschein,** als bewähre sich Ihre Fassungsgabe hier ebenso mangelhaft wie in der Klasse (*H. Mann, «Professor Unrat»*). — Выражение вашего лица заставляет предполагать, что вы столь же туго соображаете здесь, как и в классе.

288. **allem Anschein nach** по всей видимости, судя по всему.

Anschein 2)

289. **sich** (*D*) **den Anschein geben** делать вид, притворяться;

Henri hielt sich nicht länger, er schluchzte auf, ...wie ein Kind, schluchzte er «Mama!» Seine Freunde **gaben sich** nicht **den Anschein,** als hörten sie ihn (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Генрих больше не мог сдерживаться и всхлипнул, ...он заплакал как ребенок: «Мама, мама!» Его друзья не подали виду, что слышат его.

ANSCHIEBEN

290. *zu j-m* **angeschoben kommen** *прост.* приплестись к кому-л.

ANSCHLAG[1]

291. **Anschläge schmieden** устраивать, организовывать заговор;

Alle schottische Verbannte lernt' ich kennen, die zu Reims **Anschläge schmieden** gegen diese Insel (*F. Schiller, «Maria Stuart»*). — Я познакомился со всеми шотландскими изгнанниками, которые куют в Реймсе заговор против Англии.

ANSCHLAG[2]

292. **im Anschlag liegen** целиться; *перен.* нацеливаться;

Aber bekenne mir nebenher — **...liegst** du mit was **im Anschlag,** hast du was auf dein Korn? (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*). — Признайся, однако, попутно — ...ты на что-то нацеливаешься, что-то уже взял на мушку?

ANSCHLAG[3]

293. *etw.* **in Anschlag bringen** принять во внимание, учесть что-л.;

Der liebe Gott hat mir gewiß alle meine alten Frevel von Herzen verziehen, wenn er die Demütigung **in Anschlag brachte,** die ich... bei jenem... Zusammentreffen mit Weitling empfand (*H. Heine, «Geständnisse»*). — Милосердный бог, наверное, простит мне все мои былые прегрешения, когда он примет во внимание то унижение, которое я претерпел... при встрече с пресловутым Вейтлингом.

ANSCHLAGEN

294. **bei ihm schlägt alles an** ему всё идет впрок; ему во всем везет.

ANSCHLUß

295. **Anschluß suchen** *разг.* искать знакомства.

296. **den Anschluß verpassen** *разг.* остаться незамужней, остаться старой девой.

ANSCHREIBEN

297. **gut** (*или* schlecht) **angeschrieben sein** (*или* stehen bei *D*) быть на хорошем (плохом) счету у кого-л.;

Der kleine Helwig **war...** in der Gärtnerei **gut angeschrieben...** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*). — Маленький Гельвиг был... в садоводстве на хорошем счету...

ANSEHEN[1]

298. **sich** (*D*) *etw.* **näher ansehen** познакомиться ближе с чем-л.

299. **sieh mal an!** вот как! смотри-ка!

300. **wofür siehst du mich an?** за кого ты меня принимаешь?

ANSEHEN[2]

Ansehen 1)

301. **bei flüchtigem Ansehen** на первый взгляд.

302. **ohne Ansehen der Person** не взирая на лица.

303. **das Ansehen hat man umsonst** *посл.* ≡ за погляденье денег не берут.

304. **vom bloßen Ansehen wird man nicht satt** *посл.* с погляденья сыт не будешь.

Ansehen 2)

305. **allem Ansehen nach** по всей видимости.

306. **ein anderes Ansehen gewinnen** принять другой оборот (*о каком-л. деле*).

307. *j-n* **nur von Ansehen kennen** знать кого-л. только в лицо.

Ansehen 3)

308. *j-m* **Ansehen schaffen** создавать авторитет кому-л.;

In den kapitalistischen Ländern schaffen Titel und Orden, ja selbst Reichtum allein, ein Ansehen.

В капиталистических странах авторитет создается титулами, орденами и даже одним богатством.

309. **sich** (*D*) **Ansehen verschaffen** заслужить, завоевать авторитет; добиться авторитета.

310. **in hohem Ansehen stehen** пользоваться большим уважением, авторитетом, быть в большом почете.

311. *j-n* **um sein Ansehen bringen** дискредитировать кого-л.

Ansehen 4)

312. **sich** (*D*) **ein (vornehmes) Ansehen geben** важничать, принимать важный вид.

ANSETZEN

ansetzen 1)

313. **einen Preis ansetzen** назначить цену.

314. **einen Termin ansetzen** назначить срок.

315. **eine Zeit ansetzen** назначить время.

ansetzen 2)

316. *etw.* **zu** *mäßigem* **Preis ansetzen** дёшево оценивать что-л.

317. **zu hoch ansetzen** дорого запрашивать; облагать высокой пошлиной, налогом.

ansetzen 3)

318. **Fleisch ansetzen** полнеть, толстеть.

319. **Speck ansetzen** жиреть, обрастать жиром; нагуливать жир.

ANSICHT

320. **der Ansicht sein...** придерживаться того взгляда, мнения, что...

321. **die Ansicht vertreten** придерживаться мнения, взгляда, убеждения.

ANSPRACHE

322. **eine Ansprache halten** (an j-n) обратиться с речью к кому-л.

323. **Ansprache suchen** искать собеседников, искать знакомств.

324. **Ansprache finden** a) пользоваться уважением; b) найти себе собеседников, завести знакомства.

325. **Ansprache haben** иметь собеседников, иметь много знакомых.

326. **er hat keine Ansprache** с ним никто не разговаривает.

ANSPRUCH

327. **Anspruch haben** (auf etw.) иметь претензии, претендовать на что-л.

328. **in Anspruch nehmen** a) *etw.* претендовать на что-л., требовать чего-л.;

er **nahm** es als sein Verdienst **in Anspruch,** dem Feind den Weg abgeschnitten zu haben (*H. Mann, «Der Untertan»*).

он считал своей заслугой то, что он отрезал путь врагу.

b) *j-n* занять, захватить кого-л. (*чем-л.*);

...ich habe Kopfschmerzen, und die werden nicht so schnell vorübergehen, denn ich glaube, man wird mich heute etwas **in Anspruch nehmen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...у меня болит голова и, вероятно, нескоро пройдёт, так как я думаю, что меня сегодня не оставят в покое.

c) *etw.* привлечь (*чьё-л. внимание*); воспользоваться (*чьими-л. услугами, чьей-л. помощью*); занимать (*время*); отнимать (*время у кого-л.*);

Darf ich Ihre Aufmerksamkeit in Anspruch nehmen?

Можете ли вы уделить мне внимание?

Darf ich Ihre Dienste in Anspruch nehmen?

Могу ли я воспользоваться вашими услугами?

d) *j-n* (*или* etw.) обращаться, апеллировать к кому-л., чему-л.;

Wilhelm **nahm** seinen Bruder bald wieder **in Anspruch** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Вильгельм вскоре опять обратился к брату.

c) *j-n юр.* привлечь кого-л. к ответственности; предъявить иск кому-л.;

Die Hohe Behörde kann die Unternehmen auf Einhaltung ihrer Preisregelungen... verpflichten, sie gegebenenfalls bei Übertretungen **in Anspruch nehmen...**

Высший правительственный орган может обязать предприятия... соблюдать установленные ими цены и, в случае нарушения, привлечь их к судебной ответственности...

ANSTALT

329. **Anstalten machen** (etw. zu tun) готовиться, собираться сделать что-л.;

«Man sollte unter Deck gehen», sagte der Alte... Da aber niemand **Anstalten machte** zu gehen, blieb auch er (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

«Следовало бы спуститься под палубу», — сказал старик... Но так как никто не пошевелился, то остался и он.

330. **Anstalten treffen** принять меры;

An die große Glocke hängt er es nicht, das brauchen Sie nicht zu fürchten; aber er wird seine **Anstalten treffen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Разглашать об этом повсюду он не станет, бояться вам нечего, однако свои меры он примет.

ANSTAND

Anstand 1)

331. **keinen Anstand nehmen** не остановиться (*перед чем-л.*), не постесняться (*сделать что-л.*);

Dieser Schüler besitzt nämlich eine Großmutter, welche keinen Anstand nimmt, ihn mit Prügeln zu versehen... (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

У этого ученика есть бабушка, которая не постесняется задать ему взбучку...

332. **auf den Anstand gehen** (*тж.* auf dem Anstand liegen) *охотн.* подстерегать дичь.

Anstand 2)

333. **den Anstand verletzen** (*тж.* gegen den Anstand laufen) нарушать приличия, нарушать правила хорошего тона.

334. **den Anstand wahren** соблюдать приличия, соблюдать правила хорошего тона.

335. **keinen Anstand haben** не уметь вести себя.

Anstand 3)

336. **Anstand erheben** (gegen etw.) опротестовать что-л.; выступить с возражением против чего-л.

ANSTELLEN

337. **Betrachtungen anstellen** размышлять.

338. **einen Vergleich anstellen** проводить сравнение.

339. **einen Versuch anstellen** произвести опыт; сделать попытку.

ANSTOß

Anstoß 1)

340. **einen Anstoß geben** дать толчок чему-л., стимулировать что-л.;

Wir müssen dieses Vorfalls gedenken, weil er verschiedenen Dingen **einen** Anstoß gab... (*J. W. Goethe, «Wahlverwandtschaften»*).

Нам следует помнить об этом происшествии, потому что оно дало толчок развитию различных событий...

Anstoß 2)

341. **ein Stein des Anstoßes** камень преткновения [*библ.*].

Anstoß 3)

342. **Anstoß erregen** вызывать порицание; вызывать возмущение;

...[er] hatte als Subdirektor der staatlichen Sammlungen Gemälde erworben, die bei allen... gesund denkenden **Anstoß erregten** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...в качестве заместителя директора государственного музея [он] приобрёл картины, вызывающие возмущение... всех здравомыслящих людей.

343. **Anstoß nehmen** (an *D*) a) находить предосудительным, неприличным что-л.;

Man hat allgemein an seinem Benehmen Anstoß genommen.

Все были шокированы его поведением.

b) сердиться, досадовать на кого-л., что-л.; раздражаться из-за чего-л.;

Dem Sohne Konsul Krögers schien es..., als sei es dumm und gemein, daran **AnstoB zu nehmen** (*Th. Mann, «Tonio Kröger»*).

Сыну консула Крёгера казалось..., что досадовать на это глупо и пошло.

ANSTOßEN

344. **man stößt leicht bei ihm an** он очень обидчив.

ANSTREICHEN

345. **das werde ich dir anstreichen!** *разг.* это я тебе ещё припомню!

ANSTRENGEN

346. **eine Klage** (*тж.* einen Prozeß, eine Sache, eine Fall) **anstrengen** *юр.* подать жалобу, предъявить иск; возбудить дело.

ANTEIL

347. **Anteil nehmen an** *einer Sache* а) участвовать (*в каком-л. общем деле*);

Marx nahm am zweiten Kongreß des Bundes der Kommunisten hervorragenden Anteil.

На II Конгрессе Союза коммунистов Маркс играл выдающуюся роль.

b) принять участие в чьей-л. судьбе, проявить сочувствие к кому-л.,

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr den feurigen **Anteil nehmt** an ihrem Schicksal? (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Поведайте сначала сами, как объяснить то пылкое участие, которое вы принимаете в её судьбе?

ANTRAG

348. **einen Antrag machen** (*или* tun) сделать предложение;

Kurz entschlossen **machte** er ihr **einen Antrag**, und einige Tage darauf heirateten sie (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Он сразу сделал ей предложение, и через несколько дней они поженились.

349. **einem Antrag stattgeben** *канц.* удовлетворить ходатайство;

Die Richter berieten flüsternd, und Sprezius verkündete: das Gericht **gebe** nur dem **Antrage** des Verteidigers **statt**... (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Судьи пошептались, советуясь, и Шпрециус заявил, что суд удовлетворяет ходатайство защитника...

ANTRETEN

350. **den Abmarsch antreten** *воен.* выступать в поход.

351. **ein Amt** (*или* einen Dienst) **antreten** приступить к исполнению служебных обязанностей.

352. **einen Beweis antreten** приступить к доказательству чего-л.; доказывать что-л.

353. **zum Kampfe antreten** *воен.* вступать в бой.

354. **zum Tanz antreten** становиться для танца.

ANTRIEB

355. *einer Sache* **einen Antrieb geben** дать толчок чему-л.; стимулировать что-л.

ANTUN *см. тж.* angetan.

356. *j-m* **Ehre antun** оказать честь кому-л.
357. *j-m* **Gewalt antun** учинить насилие над кем-л.
358. *j-m* **Schimpf antun** оскорбить кого-л.
359. **sich** (*D*)**ein Leid(s) antun** покончить с собой.
360. **sich** (*D*) **Zwang antun** принудить себя.

ANTWORT

361. **um keine Antwort verlegen sein** (*тж.* keine Antwort schuldig bleiben) не лезть за словом в карман;

Aber der Chauffeur Ratzenberger war gut präpariert und **blieb keine Antwort schuldig** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но шофёр Ратценбергер был хорошо натаскан и не скупился на ответы.

362. **keine Antwort ist auch eine Antwort** молчание — это тоже своего рода ответ.

ANWANDLUNG

363. **Anwandlungen haben** иметь время от времени разные причуды [*ср.* на него иногда что-то находит].

ANWENDEN

364. *etw.* **auf sich anwenden** принимать на свой счёт что-л.

ANWENDUNG

365. **Anwendung finden** найти себе применение.

ANZEIGE

366. **Anzeige machen** (*или* erstatten gegen *j-n*; *тж.* etw. zur Anzeige bringen) a) заявить, донести на кого-л.; известить, уведомить о чём-л.;

Diederich erklärte, daß er wegen der vorhin gefallenen Äußerungen eine **Anzeige** gegen den Herrn Lauer bei der Staatsanwaltschaft **erstatten** werde (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Дидрих заявил, что он считает своим долгом донести прокурорскому надзору на Лауэра за брошенное им здесь замечание.

b) поместить в газете объявление.

ANZUG

367. **im Anzug sein** надвигаться, приближаться.

APFEL

Apfel 1)

368. **in den sauern Apfel beißen** покориться неприятной необходимости; ≅ проглотить пилюлю.

369. **der Apfel fällt nicht weit vom Stamm** *посл.* яблочко от яблони недалеко падает.

370. **es konnte kein Apfel zur Erde** яблоку негде было упасть.

Apfel 2): Äpfel

371. **goldene Äpfel in silbernen Schalen** золотые яблоки в серебряных чашах (*о чём-л. совершенном по содержанию и форме*);

Der Künstler müsse **goldne Äpfel in silbernen Schalen** seinen Gästen reichen (*Goethe*).

Художник обязан подавать своим гостям золотые яблоки в серебряных чашах.

372. **Äpfel braten** заниматься пустяками; ≅ играть в бирюльки.

373. **Äpfel nicht essen mögen** *шутл.* не иметь охоты до любовных похождений.

APFELZAHN

374. **einen Apfelzahn haben** любить яблоки.

APOTHEKER

375. **da hast du aber beim Apotheker gekauft** *разг.* за это ты переплатил.

APPETIT

376. **Appetit haben auf** *etw.* иметь аппетит к чему-л.; *перен.* иметь охоту до чего-л.

377. *j-m* **Appetit machen** возбудить чей-л. аппетит; приохотить кого-л. к чему-л.

378. **das verschlägt** (*или* benimmt) **mir den Appetit** это лишает меня аппетита; *перен.* это отбивает у меня охоту.

379. **der Appetit kommt beim Essen** *посл.* аппетит приходит во время еды.

APPLAUS

380. **Applaus spenden** аплодировать.

ARBEIT

381. *j-m* **Arbeit machen** *разг.* задать работу кому-л.

382. **reine Arbeit machen** (*тж.* gründliche Arbeit leisten) закончить что-л., разделаться с чем-л.

383. **einer Arbeit nachgehen** заниматься какой-л. работой;

Neue Gehöfte schießen wie Pilze aus dem Boden, während die Bauern ruhig ihrer **Feldarbeit nachgehen** können. Die Regierung hat alle Schichten der Bevölkerung zur Hilfe mobilisiert.

Новые крестьянские усадьбы вырастают как грибы, в то время как крестьяне могут спокойно заниматься своими полевыми работами. Правительство мобилизовало на помощь все слои населения.

384. **in Arbeit nehmen** a) *j-n* принять на работу кого-л.; b) *etw.* принять в работу что-л.

385. **in Arbeit stehen** работать, состоять на службе.

386. **er hat die Arbeit nicht erfunden** *ирон.* он не прочь побездельничать.

387. **Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein** *посл.* ≅ терпение и труд всё перетрут.

388. **erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel** *посл.* ≅ кончил дело — гуляй смело.

389. **nach getaner Arbeit ist gut ruhn** *посл.* хорошо отдыхать после работы.

ARCHE

390. **aus der Arche Noah** *ирон.* (с) допотопных времён; допотопный [*букв.* из Ноева ковчега];

«Deren Taktik im Bewegungskrieg stammt doch noch **aus der Arche Noah!**» entgegnet der Erich (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

«Их тактика в маневренной войне идёт с допотопных времён!», — возразил Эрих.

ARG[1]

391. *j-m* **arg mitspielen** сыграть злую шутку с кем-л.

392. *j-m* **arg zusetzen** (mit etw.) здорово досадить кому-л. чем-л.

393. **es** *j-m* **zu arg machen** (*или* treiben) навредить, насолить кому-л.

394. **er treibt es zu arg** он заходит слишком далеко; ≅ он перегибает палку.

ARG[2]

395. *etw.* **zum Argen deuten** истолковать в дурном смысле что-л.;

Sagt es nicht zu laut, damit die böse Welt es nicht **zum Argen deute** (*Wieland*).

Не говорите об этом слишком громко, чтобы злобный свет не истолковал это превратно.

ÄRGERNIS

396. *j-m* **ein Ärgernis geben** причинить, доставить неприятность кому-л.

397. **Ärgernis nehmen** (an etw.) рассердиться из-за чего-л.

ARGWOHN

398. **Argwohn haben** (*или* hegen gegen j-n) питать подозрение в отношении кого-л.; подозревать кого-л. в чём-л.

399. **Argwohn fassen** (*или* schöpfen gegen j-n) заподозрить кого-л., возыметь подозрение на кого-л.

ARKADIEN

400. **auch ich war in Arkadien geboren** (*F. Schiller «Resignation»*) и я на свет в Аркадии родился (*m. e.* и я когда-то был счастлив).

ARM

Arm 1)

401. *j-n* **auf den Arm nehmen** *разг.* разыгрывать кого-л., подшучивать над кем-л.;

Fred Wünsche lacht, er lacht schallend. Aber es schallt nicht fröhlich... «Bitte, Karlchen, **nimm** mich nicht **auf den Arm.** Es ist alles zu furchtbar ernst» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Фред Вюнше громко хохочет. Но это не весёлый хохот. «Карл, дорогой мой, не думай меня разыгрывать. Всё это слишком серьёзно».

402. *j-m* **in den Arm fallen** пресечь чьи-л. действия [*собств.* отвести чью-л. руку, поднятую для удара];

...wenn der König dem Großinquisitor nicht endlich **in den Arm fällt,** dann wird diese Hauptstadt ein Autodafe zu sehen bekommen wie keines seit Jahrhunderten (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

...если король не пресечёт наконец рвение Великого инквизитора, тогда нашей столице преподнесут такое аутодафе, какого ей не доводилось видеть много веков.

Arm 2): Arme

403. *j-n* **in die Arme schließen** заключить в объятия кого-л.

404. **einander in die Arme sinken** броситься в объятия друг другу.

405. **sich** *j-m* **in die Arme werfen** броситься в объятия кому-л.

406. **sich in den Armen liegen** держать друг друга в объятиях.

407. **mit verschränkten Armen zusehen** равнодушно взирать (на что-л.).

408. *j-m* **in die Arme fallen** пресечь чьи-л. действия; ≅ дать кому-л. по рукам;

Der starke Mann fehlte, um den Räubern **in die Arme zu fallen!** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Не было такой сильной личности, которая могла бы пресечь действия этих разбойников.

409. *j-m* **in die Arme laufen** а) столкнуться, неожиданно повстречаться с кем-л.;

Er hatte die Absicht, sich zu Baurat Krieg zu begeben,... **lief** ihm aber zu seiner Überraschung auf dem Marktplatz **in die Arme** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

У него было намерение направиться на квартиру к Кригу,... однако, к своему изумлению, он, проходя через Марктплатц, неожиданно натолкнулся на него самого.

b) попасться в руки кому-л.; ≅ угодить в чьи-л. лапы;

Er kam zu spät. Zwanzig Minuten später erfuhr er, daß Kurt der Feldpolizei direkt **in die Arme gelaufen** war (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Он опоздал. Через двадцать минут он узнал, что Курт угодил прямо в лапы полевой полиции.

410. *j-m* **unter die Arme greifen** помочь кому-л., поддержать кого-л. в затруднительном положении;

Also, meine Damen, wir haben die angenehme Pflicht, Ihnen bei der Ablieferung der noch vorhandenen Waffen **unter die Arme** zu **greifen**, das heißt behilflich zu sein (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

Итак, уважаемые дамы, пока вы будете сдавать оставшееся у вас оружие, наш приятный долг — поддерживать вас, другими словами, помогать вам в этом.

ARMEE

411. **zur großen Armee abgehen** (*тж.* zur großen Armee abberufen *или* versammelt werden) *эвф.* умереть; ≅ отправиться к праотцам.

ÄRMEL

412. *etw.* **aus dem Ärmel** (*или* den Ärmeln) **schütteln** сделать что-л. без малейшего напряжения, шутя [*собств.* вытряхнуть из рукава, как фокусник];

Das läßt sich nicht aus dem Ärmel schütteln.

Этого нельзя сделать по щучьему велению.

413. **das ist einer mit Ärmel** он большой пройдоха; ≅ он тёртый калач; его на кривой не объедешь.

ARMENKASSE

414. **du kriegst was aus der Armenkasse** *разг.* тебе будет порядочная нахлобучка [Armenkasse *игра слов:* arm бедный *и* Arm рука].

ARMUT

415. **in Armut geraten** впасть в бедность.

ARREST

416. **im Arrest sein** находиться под арестом.

417. *j-n* **in Arrest schicken** направить под арест кого-л.

418. *etw.* **mit Arrest belegen** (*тж.* Arrest auf etw. legen) наложить арест, запрещение на что-л.

ART

Art 1)

419. **auf eigene Art (und Weise)** по-своему.

420. **das ist doch keine Art (und Weise)!** это ни на что не похоже!

421. **...daß es eine Art hat!** только держись!;

Er arbeitet, daß es nur so eine Art hat. — Работа горит у него в руках.

Art 2)

422. **aus der Art schlagen** выходить за пределы обычного, нормального; выходить из ряда вон.

423. **von der Art lassen** вырождаться.

424. **Art läßt nicht von Art** *погов.* ≡ яблоко от яблони недалеко падает.

ARTIG

425. **artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts** *посл.* ≡ дитя не плачет, мать не разумеет.

ARTIKEL

426. **einen Artikel führen** *ком.* иметь (данный) товар в продаже;

Donner und Doria, Lenz! Hören Sie, was ich sage... mit den **Artikeln,** die wir bisher **führten,** ist es nichts mehr (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*). — Чёрт побери, Ленц! Послушайте, что я скажу вам... на товары, которыми мы до сих пор торговали, нет больше никакого спроса.

ÄRZTLICH

427. *j-n* **ärztlich behandeln** лечить кого-л.

428. **sich ärztlich behandeln lassen** лечиться.

ASCHE

429. **ungebrannte Asche** *арг.* драка, потасовка;

Es gab ungebrannte Asche. — Дело не обошлось без драки.

430. *etw.* **in Asche** (*тж.* in Schutt und Asche) **legen** обратить в пепел, сжечь до тла что-л.

ASCHGRAUE

431. **das geht ins Aschgraue** *разг.* это становится совершенного неопределённым.

AßMANN

432. **das kannst du halten** (*или* machen) **wie der Pfarrer Aßmann** делай как хочешь [*восходит к имени гессенского священника Рассмана, руководствовавшегося в своих действиях принципом: «делаю как хочу», а тж. к имени некоего тюрингского священника Ассмана, о котором говорится, что он, сопровождая однажды на охоте герцога Августа, убил библией зайца, на что герцог заметил, что, хотя Ассман и не имел, как священник, права заниматься охотой, но так как он убил зайца библией, то может делать с ним всё, что хочет*].

AST

433. **sich** (*D*) **einen Ast lachen** лопнуть от смеха;

Ich **lach' mir** ja **'n Ast,** wenn die Bengels nachher wiederkommen, und Sie haben ihnen alles weggepichelt (*H. Mann, «Professor Unrat»*). — Я лопну со смеху, когда мальчишки вернутся, вино-то их вы выдули.

434. **auf dem absteigenden Ast sein** стареть, слабеть; ≡ идти под гору.

ATEM

435. **Atem holen** (*или* schöpfen) переводить дух;

Karl holt erleichtert Atem (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*). — Карл с облегчением вздыхает.

436. **den Atem verlieren** a) задохнуться; перестать дышать (*от волнения и т. п.*);

Damit die Sache endlich klar würde, fiel er über sie her und küßte sie gewalttätig. Margot **verlor** davon **den Atem** und lachte glücklich (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Чтобы, наконец, внести в дело ясность, он бросился на неё и с силой поцеловал. У Марго захватило дыхание, и она счастливо засмеялась.

b) выдохнуться.

437. **einen kurzen Atem haben** быть невыносливым; выдохнуться.

438. **keinen langen Atem haben** быть непрочным, недолговечным;

Die Stabilisierung des bürgerlichen Deutschlands **hat keinen langen Atem** trotz Dawesplan und Garantiepakt (*E. Thälmann, «Kampfreden»*). — Стабилизация капитализма в Германии — явление временное. Ни план Дауэса, ни Гарантийный пакт тут не помогут.

439. **außer Atem kommen** задыхаться; запыхаться;

Wie im Traume fortwandelnd, hatte ich fast nicht bemerkt, daß wir... wieder bergauf stiegen. Dies ging sehr steil und mühsam, und mancher von uns **kam außer Atem** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

Продолжая идти как во сне, я почти не заметил... что мы снова начали взбираться вверх. Было очень круто и тяжело, многие из нас стали задыхаться.

440. *j-n* **in Atem bringen** (*или* setzen) a) привести кого-л. в состояние сильного волнения, возбуждения; b) ≅ вогнать в пот, заставить попотеть кого-л.;

Wieder Hasten und Jagen. Der Wachtmeister glaubte, sie nun wohl genügend **in Atem gebracht** zu haben (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Снова бег до изнеможения. Наконец вахмистр решил, что он заставил их достаточно попотеть.

441. *j-n* **in Atem halten** держать кого-л. в напряжении, в волнении.

442. **mit verhaltenem Atem** затаив дыхание.

443. **nach Atem ringen** жадно глотать воздух;

Ich **rang nach Atem**, der Krampf in meiner Kehle löste sich und meine Tränen flossen ins Gras (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Я начал жадно глотать воздух, судорога в горле прошла, и слёзы закапали на траву.

444. **zu Atem kommen** отдышаться; прийти в себя;

Hier fühlte er eine heftige Ohrfeige, und bevor er **zu Atem kam**, war Magda in ihrem Zimmer und hatte abgesperrt (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Тут он почувствовал сильную пощёчину, но прежде чем он пришёл в себя, Магда уже заперлась в своей комнате.

445. **der Atem bleibt ihm aus** дыхание у него замирает;

Einer der Schutzleute stieß Diederich vor die Brust, daß ihm **der Atem ausblieb** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Один из полицейских так толкнул Дидриха в грудь, что у него замерло дыхание.

446. **der Atem geht ihm aus** a) он испускает дух, он находится при последнем издыхании;

Dem Garibaldi scheint militärisch **der Atem auszugehn** (*F. Engels, Brief an Marx, 1.10.1860*).

Гарибальди в военном отношении приходит, по-видимому, крышка.

d) у него дух захватывает;

Tatsache ist, daß wir ein Tempo einschlagen werden, daß im Westen **der Atem ausgehen** wird.

Мы развернём такие темпы, от которых на Западе дух захватит.

447. **das (be)nimmt** (versetzt *или* verschlägt) **einem den Atem** дух захватывает;

Diederich sprach,... mit einem Schwung..., der **einem den Atem nahm** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Дидерих говорил... с подъёмом,... от которого дух захватывало.

ATEMPAUSE

448. **eine Atempause einschieben** (*или* einlegen) устроить передышку.

ATEMZUG

449. **bis zum letzten Atemzug** до последнего издыхания.

AUF

450. **das ewige Auf und Ab** превратности жизни;

Die Zufälle des Lebens, sein **ewiges Auf und Ab**, haben uns vor nicht zu langer Zeit auseinandergebracht (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Превратности жизни, её вечные приливы и отливы, не так давно разъединили нас.

451. **auf und davon sein** убежать, исчезнуть, скрыться [*ср.* и был таков, поминай как звали];

Und bevor ich mich von dem Schreck erholt hatte, **war er auf und davon** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

И прежде чем я пришла в себя от испуга, он вскочил и был таков.

452. **sich auf und davon machen** убегать, спасаться бегством; ≅ дать тягу.

AUFBRENNEN

453. *j-m* **eins** (*или* eine Kugel) **aufbrennen** *разг.* всадить в кого-л. пулю.

454. *j-m* **eine Strafe aufbrennen** *разг.* наложить взыскание на кого-л.

AUFFÜHRUNG

455. **zur Aufführung bringen** поставить на сцене (*пьесу*).

AUFGABE

456. **es sich zur Aufgabe machen** (*тж.* sich eine Aufgabe stellen) поставить своей задачей.

AUFGEBOT

457. **unter Aufgebot aller Kräfte...** с напряжением всех сил.

AUFGEHEN aufgehen 1)

458. **ihm geht der Zusammenhang auf** ему понятна причина этого;

Dem Schulwart, kaum daß er vorhin den Schuppen besichtigt hatte, war gleich **der Zusammenhang aufgegangen** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Едва эконом окончил осмотр сарая, как он сразу же понял причину случившегося.

459. **die Augen gingen ihm auf** ему всё стало ясно, он прозрел.

aufgehen 2)

460. **in der Arbeit aufgehen** с головой уйти в работу.

461. **in Flammen aufgehen** воспламеняться.

AUFGEHOBEN

462. **gut aufgehoben sein** a) быть хорошо пристроенным; b) быть в надёжных руках;

Sie [die Unabhängigkeit Polens] kann erkämpft werden nur vom jungen polnischen Proletariat, und in dessen Händen ist sie **gut aufgehoben** (*F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei». Vorwort zur polnischen Ausgabe von 1892*).

Она [независимость Польши] может быть завоёвана только молодым польским пролетариатом; у него она будет в надёжных руках.

AUFHÄNGEN

463. *j-m* **eine Lüge aufhängen** наврать кому-л., заставить кого-л. поверить в ложь.

464. *j-m* **eine falsche Nachricht aufhängen** ввести кого-л. в заблуждение ложным сообщением.

465. *j-m* **ein Märchen aufhängen** заставить кого-л. поверить небылице.

466. *j-m* **schlechte Waren aufhängen** всучить кому-л. негодный товар.

AUFHEBEN

467. **viel Aufhebens** (*или* ein großes Aufheben) **von** (*или* um) *etw.* **machen** поднять шумиху вокруг чего-л.; создать громкую рекламу чему-л.;

Er wußte durch plötzliche Erleuchtung, Rosa Fröhlich sei die Barfußtänzerin, von der man jetzt so **viel Aufhebens machte** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Тут его внезапно осенила мысль — Роза Фрёлих именно та танцовщица-босоножка, вокруг которой теперь поднята такая шумиха.

AUFHÖREN

468. **da hört (sich) doch alles** (*или* die Weltgeschichte) **auf!** это уж слишком! дальше идти некуда! это переходит всякие границы!

AUFKOMMEN

469. **er kann gegen ihn nicht aufkommen** ему далеко до него; = тот его за пояс заткнёт.

470. *etw.* **nicht aufkommen lassen** не давать появиться чему-л.;

Verlegenheit ließ er nicht erst aufkommen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Он отнюдь не выказывал смущения.

AUFMERKSAMKEIT

471. **die Aufmerksamkeit auf sich ziehen** (*или* lenken) обратить на себя внимание.

472. **die Aufmerksamkeit von** *j-m* (*или* etw.) **abziehen** отвлекать внимание от кого-л., чего-л.;

Um **die Aufmerksamkeit von** Dir **abzuziehen,** schicken sie Dir Exemplare unter Kreuzkuvert zu!

Чтобы отвлечь от тебя внимание, они будут посылать тебе экземпляры бандеролью!

AUFNAHME

473. *etw.* **in Aufnahme bringen** вводить в моду, делать известным что-л.

474. **in Aufnahme kommen** становиться известным, популярным; преуспевать;

Der Badeort N. kommt jetzt in Aufnahme.

Курорт N. становится теперь известным.

AUFNEHMEN

475. **es mit** *j-m* **aufnehmen** мериться силами с кем-л., состязаться с кем-л.;

Er nimmt es mit zweien auf.

Он может помериться силами с двумя.

AUFREGUNG

476. *j-n* **in Aufregung versetzen** взволновать кого-л.; привести кого-л. в возбуждение.

477. **vor Aufregung vergehen** места себе не находить от волнения.

AUFRUHR

478. **in Aufruhr bringen** (*или* setzen) a) вызвать, поднять восстание; b) привести в волнение, в смятение, взбудоражить.

479. **in Aufruhr kommen** прийти в волнение, в смятение;

Leonore: Ach, Bella! wie verschlangen wir seine Blicke!.. Sie fielen unter uns wie der Goldapfel des Zanks,.. Eifersucht hat unsere Eintracht zerrissen.

Леонора. Ах, Белла! Как жадно ловили мы его взгляды!.. Они падали среди нас, словно золотое яблоко раздора;... ревность расторгла узы нашей дружбы.

Arabella: Ich besinne mich. Das ganze weibliche Genua **kam in Aufruhr** um diese schöne Eroberung (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Арабелла. Помню. Эта дивная победа привела в волнение всё женское население Генуи.

AUFSCHIEBEN

480. **aufgeschoben ist nicht aufgehoben** *посл.* отложить какое-л. дело ещё не значит отказаться от его выполнения [*букв.* отложить — не значит отменить].

AUFSCHLUß

481. **Aufschluß geben** (über etw.) разъяснять, пояснять что-л.;

Die nachstehende Übersicht **gibt** über den wahrscheinlichen Umfang der Antimonreserven der Welt **Aufschluß**.

Нижеследующая таблица даёт представление о вероятном объёме мировых запасов сурьмы.

AUFSCHWINGEN

482. **dazu kann ich mich nicht aufschwingen** на это я не могу решиться.

AUFSCHWUNG

483. **einen Aufschwung erleben** находиться на подъёме, развиваться бурными темпами.

AUFSICHT

484. **die Aufsicht haben** (*или* führen über A) присматривать за кем-л., чем-л.

AUFSITZEN

485. **ich bin ihm aufgesessen** я дал ему себя провести.

AUFSPIELEN

486. **wart! dir werde ich aufspielen!** погоди, ты у меня попляшешь!

AUFSTAND

487. **einen Aufstand erregen** поднять восстание.

488. **in Aufstand treten** восстать; начать восстание.

AUFSTELLUNG

489. **Aufstellung nehmen** *воен.* выстроиться, построиться;

«Achtung!» schreit Meisel. Die Wachtmeister der einzelnen Stationen **nehmen** vor ihren Stuben **Aufstellung** (*W Bredel, «Die Prüfung»*).

— Смирно! — кричит Майзель. Караульные каждого отделения выстраиваются перед своими камерами.

AUFTAKT

490. **den Auftakt geben** (zu etw.) положить начало чему-л.,

In Berlin hatte die Beschießung der sogenannten Volksmarinedivision seitens der Regierungstruppen **den Auftakt** zu den großen Spartakuskämpfen **gegeben** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Обстрел правительственными войсками в Берлине так называемой Народно-морской дивизии положил начало большим вооружённым выступлениям спартаковцев.

AUFTRAGEN

491. *etw.* (*или* die Farben) **zu dick** (*или* zu stark) **auftragen** сильно преувеличивать что-л.; сгущать краски.

AUFTRETEN

492. **ein sicheres Auftreten haben** уверенно держать себя.

AUFWAND

493. **einen großen Aufwand treiben** вести расточительный образ жизни, жить на широкую ногу;

Als Präsident der «National-Öl» **trieb** er **großen Aufwand,** und seine intimen Diners im Carlton waren berühmt (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Как председатель правления «Национальной нефти» он позволял себе большие траты, и его интимные обеды в «Карлтоне» [ресторан в Лондоне] приобрели славу.

AUFWÄRMEN

494. **alte Geschichten aufwärmen** (*тж.* alten Kohl aufwärmen) поминать старое.

AUFWARTUNG

495. *j-m* **seine Aufwartung machen** засвидетельствовать кому-л. своё почтение;

Ich erlaubte mir, Ihrer Frau Mama **meine Aufwartung zu machen...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Я позволил себе засвидетельствовать своё почтение вашей матушке...

AUGE Auge 1)

496. **mit nacktem** (*или* bloBem) **Auge** невооружённым глазом.

497. **die Augen auf sich ziehen** обратить на себя взоры, привлечь к себе внимание.

498. **sich** (*D*) **die Augen ausgucken** (*тж.* sich die Augen blind schauen, sich die Augen aus dem Kopfe sehen nach *D*) все глаза проглядеть (*в ожидании кого-л.*).

499. **aus den Augen kommen** пропасть, исчезнуть, скрыться с глаз;

Um nur aus den Augen zu kommen. — Лишь бы с глаз долой.

500. *j-n* (*или* etw.) **nicht aus den Augen verlieren** не терять из виду кого-л., что-л.

501. **aus den Augen — aus dem Sinn** *посл.* с глаз долой — из сердца вон.

502. *j-n* (*или* etw.) **mit den Augen verschlingen** пожирать глазами кого-л., что-л.

503. *j-n* (*или* etw.) **mit anderen Augen ansehen** смотреть на кого-л., на что-л. другими глазами; быть иного мнения о ком-л., о чём-л.

504. *j-n* **mit scheelen Augen ansehen** (*тж.* sich *D* etw. mit scheelen Augen ansehen) смотреть косо, коситься на кого-л., на что-л.

505. **unter** *j-s* **Augen** на глазах у кого-л.;

Er ist unter meinen Augen aufgewachsen. — Он вырос на моих глазах.

506. *j-m etw.* **vor die Augen bringen** показать кому-л. что-л.;

...und so kam es, daß mir Paganini mit jedem Striche seines Bogens auch sichtbare Gestalten... **vor die Augen brachte...** (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*). — ...каждым ударом своего смычка Паганини создавал видимые моему взору образы.

507. *j-m etw.* **vor Augen führen** доказать со всей очевидностью, наглядно показать, ярко продемонстрировать перед кем-л. что-л.;

Es ist sehr bedeutsam, wenn wir uns die Tatsache **vor Augen führen,** daß alle europäischen Länder mit unserem Parteitag eine Verbindung gehabt haben. — Для нас было бы очень важно осознать тот факт, что на съезде нашей партии были представлены все европейские страны.

508. **vor Augen schweben** стоять перед глазами, не выходить из поля зрения;

Das war das Ziel, das den breitesten Massen **vor Augen schwebte.** — Такова была цель, стоявшая перед глазами широчайших масс.

509. **vor aller Augen** на глазах у всех, публично.

510. **es liegt (klar) vor den Augen** это совершенно ясно, очевидно.

511. **es wird ihm blau vor den Augen** у него темнеет в глазах, он близок к обмороку.

512. **die Augen brennen ihm danach** у него глаза разгораются при виде этого.

513. **die Augen gingen** (*или* flossen) **ihm über** на глазах у него выступили слёзы;

Er ballte die Fäuste, **die Augen gingen ihm über** vor Zorn (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Он сжал кулаки, от гнева на глазах у него выступили слёзы.

Auge 2)

514. **ganz Auge sein** смотреть во все глаза, быть начеку.

515. **ganz Aug' und Ohr sein** обратиться в зрение и слух.

516. **die Augen in die Hand nehmen** a) идти на ощупь (*в темноте*); b) глядеть в оба, смотреть во все глаза.

517. **die Augen in der Hand haben** быстро браться за дело.

518. **mit offenen Augen schlafen** a) притворяясь равнодушным, быть начеку; b) быть совершенно невнимательным [*букв.* спать с открытыми глазами];

Du schläfst wohl mit offenen Augen? — Что ты, спишь, что ли?

Auge 3)

519. **ein Auge zudrücken** Смотреть сквозь пальцы на что-л.;

Brauchst dich nicht zu entschuldigen, Jungchen; in so 'nem Fall **drücken** wir schon **ein Auge zu.** Hast das Mädel wohl verflucht gern gehabt (*F. Wolf, «Wie Tiere des Waldes»*). — Не нужно извиняться, мальчик, на эти дела мы смотрим сквозь пальцы. Ведь ты же чертовски сильно любил девушку, а?

520. *j-m* **die Augen auswischen** *прост.* обойти, обмануть, надуть кого-л.; ≅ втереть очки кому-л.

521. *j-m* **die Augen öffnen** (über) открыть глаза кому-л. на что-л.

522. *j-m* **Sand in die Augen streuen** ≅ пускать пыль в глаза кому-л.; *см. тж.* **S-74.**

523. *j-m* **die Binde von den Augen nehmen** открыть кому-л. глаза (на что-л.).

524. **es gingen ihm die Augen auf** ему стало ясно, он прозрел, у него открылись глаза;

Wie **gingen mir** doch **die Augen auf** in jenen Nächten, in denen sie mir müde und entzündet vom Lesen zufallen wollten! Es weitete sich mir die Welt... (*B. Uhse, «Wir Söhne»*). — Как ясно видели мои глаза именно в те ночи, когда утомлённые и воспалённые от чтения они готовы были сомкнуться! Широкие горизонты открылись передо мной...

Auge 4)

525. **die Augen aufreißen** вытаращить глаза (*от удивления*);

Man hat **die Augen aufgerissen,** als die Heine-Brigade ihren Kohlenverbrauch bekanntgab.

Все вытаращили глаза, когда бригада Гейне сообщила о своём расходе топлива.

526. **Augen und Ohren** (*или* und Nase) **aufsperren** вытаращить глаза, разинуть рот (*от удивления*).

527. **Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb** выпучить глаза (*от удивления*).

528. **große Augen machen** (*или* bekommen) сделать большие глаза;

Lorisch **bekam große Augen.** Er fand das Wort nicht gleich (*O. M. Graf, «Der Abgrund»*).

Лориш широко открыл глаза, он не сразу нашёлся что ответить.

Auge 5)

529. *j-m* **aus den Augen sehen** a) иметь большое сходство с кем-л.;

Das Kind sieht dem Vater aus den Augen.

Ребёнок очень похож на отца.

b) быть написанным на лице;

Der Schalk sieht ihm aus den Augen.

По глазам видно, что он плут.

Der Hunger sieht ihm aus den Augen.

У него голодный вид.

530. *j-m* **aus den Augen geschnitten sein** быть вылитым портретом кого-л.

531. *j-m etw.* **von** (*или* **an**) **den Augen absehen** угадать по глазам у кого-л. что-л.;

Die Jungens,... **sahen** ihr alles nur so **von den Augen ab** (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Мальчики... по одному только выражению её глаз предупреждали все её желания.

Auge 6)

532. **die Augen schließen** *эвф.* закрыть глаза навеки, умереть;

Was soll aus ihr werden? Ich kann ja jeden Tag **die Augen schließen** — mein Herz, Sie wissen — wir sind ja alle Menschen (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Но что с него будет? Ведь я каждый день могу умереть — вы знаете, какое у меня сердце? — Ведь все мы смертны.

533. *j-m* **die Augen zudrücken** закрыть глаза кому-л. (*опустить веки умершему*); *перен.* присутствовать при чьей-л. смерти (*о близком, родном человеке*).

534. **auf zwei Augen stehen** (*или* ruhen) держаться на последнем представителе (*о вымирающем роде*); держаться на одном человеке (*с жизнью которого связана судьба чего-л.*);

Während ich dieses schreibe, erfahre ich, daß... Lord Byron... gestorben ist... Die englische Literatur **steht** jetzt nur noch **auf zwei Augen** — Scott und Moore (*H. Heine, Briefe*).

В то время как я это пишу, я узнаю что... лорд Байрон... умер... Английская литература держится теперь только на одном: на творчестве Скотта и Мура.

535. **das Auge bricht** (*тж.* die Augen sind gebrochen) взор меркнет, гаснет (*с наступлением смерти*);

...sieh, wie er bleich wird, jetzt, jetzt tritt der Tod ihm an das Herz, **die Augen sind gebrochen** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

...смотри, как он бледнеет, вот смерть сжимает ему сердце, и гаснет взор его.

Auge 7)

536. **in meinen Augen** по-моему, с моей точки зрения; в моих глазах.

537. **in** *j-s* **Augen steigen** вырасти в чьих-л. глазах.

538. **in** *j-s* **Augen verlieren** (*или* sinken) упасть в чьих-л. глазах.

Auge 8)

539. **das Auge des Gesetzes** *ирон.* полицейский.

540. **überall ein Auge haben** иметь всюду свой глаз, следить за всем; видеть всё.

541. **das Auge auf** *j-m* **haben** не спускать глаз с кого-л.;

Hier war Du Guast zu schätzen... Die Zuschauer auf dem Gerüst **hatten** alle **das Auge auf** ihm (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Наивысших похвал заслуживал Дю Гуаст. Зрители, сидевшие на возвышении, не спускали с него глаз.

542. **das Auge auf** *j-n* (*или* etw.) **heften** устремить свой взгляд, пристально смотреть на кого-л., на что-л.

543. **kein Auge von** *j-m* **wenden** (*тж.* seine Augen von j-m nicht abwenden) не спускать, не сводить глаз с кого-л.

544. **seine Augen auf** *j-m* **ruhen lassen** остановить свой взор на ком-л.;

«Kannst du Namen nennen?» — «Auf wem haben Eurer Hoheit **Augen** zu **ruhen** geruht?» (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

«Можешь ты назвать имена?» — «На ком ваше высочество соизволило остановить свой взор?»

545. *j-n* (*или* etw.) **im Auge (be)halten** a) не спускать глаз с кого-л., чего-л.;

...sie marschierten hin und her vor dem Hause und **behielten** immer die Tür **im Auge** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...они шагали взад и вперёд перед домом и не спускали глаз с двери.

b) не терять из виду кого-л., чего-л.;

Herr Potter... wird sie klug anhören, und dann wird er sagen,... er werde die Sache **im Auge behalten,** er werde sich herzlich freuen, einem Unschuldigen zu helfen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Господин Поттер... с умным видом выслушает её, а затем скажет,... что он будет следить за этим делом, будет от души рад помочь невинному.

546. *j-n* (*или* etw.) **im Auge haben** иметь в виду кого-л., что-л.;

Börne **hatte** nur den gegenwärtigen Tag **im Auge,** und die Gegenstände, die ihn beschäftigten, lagen alle in seinem räumlichen Gesichtskreis (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Бёрне видел лишь настоящий день, и предметы, занимавшие его, находились все в пределах его обширного кругозора.

547. *j-n* (*или* etw.) **ins Auge fassen** а) (пристально) взглянуть на кого-л., на что-л.;

Margot neigte sich vor, um Jeanne dringend **ins Auge zu fassen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Марго наклонилась, чтобы пристально взглянуть на Жанну.

b) иметь в виду, учесть, предвидеть что-л.;

[Für den jungen Heine] waren damit alle Aussichten auf die Beamtenlaufbahn abgeschnitten, die seine Mutter für ihn **ins Auge gefaßt** hatte (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

В связи с этим для молодого Гейне были отрезаны все пути к чиновничьей карьере, которую для него предназначала мать.

Auge 9)

548. **ein böses Auge haben** иметь дурной глаз.

549. **ein Auge voll (Schlaf) nehmen** *разг.* прикорнуть.

550. **kein Auge zutun** (*или* zumachen) не смыкать глаз.

551. *j-m* **zu tief ins Auge geschaut haben** влюбиться в кого-л.

552. **mit dem Aug' und dem Daumen sprechen** (*тж.* mit Daumen und mit 'nem Aug' sprechen) говорить о чём-л. намёками;

Ich hab' natürlich nicht richtig mit dem Zweilein gesprochen, nur **mit Daumen und mit 'nem Aug'** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Я, конечно, не откровенничал с Цвейлейном, а так только намекнул и подмигнул.

553. **Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn** око за око, зуб за зуб [*библ.*].

554. *j-m* **Augen machen** строить глазки кому-л., кокетничать с кем-л.;

Antonia durfte Franziskas Haus nicht mehr betreten, weil sie Alexander **Augen gemacht** hatte. Ach war das eine Szene! (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Антония не смела больше появляться в доме Франциски потому, что она сделала как-то глазки Александру. Ах, что это была за сцена!

555. **die Augen niederschlagen** (*тж.* die Augen zu Boden senken) потупить взор, опустить глаза.

556. **auf seinen fünf Augen beharren** упрямо настаивать на своём.

557. **unter vier Augen** с глазу на глаз;

«Mein lieber Oberführer», sagte er [Fischer] mit hinterhältigem Lächeln, «bevor Sie meinen Schweizer Gast hier abführen lassen, möchte ich Sie gern einmal **unter vier Augen** sprechen» (*W. Schreyer, «Unternehmen «Thunderstorm»»*).

«Дорогой оберфюрер, — сказал Фишер с коварной усмешкой, — прежде чем вы прикажете увести моего швейцарского гостя, я хотел бы переговорить с вами с глазу на глаз».

558. **wegen der blauen Augen** (*тж.* um j-s schönen Augen willen) *ирон.* ради прекрасных глаз;

...warum sollte der mächtige Aaronkonzern mit uns kleinen Geschäftsleuten künftig zusammenarbeiten wollen? Und da müssen wir allerdings sagen: nicht **wegen der blauen Augen** der Billigkeitsläden! (*B. Brecht, «Dreigros-chenroman»*).

...чего ради могущественный концерн Аарона будет сотрудничать с нами, мелкими людишками? На это мы должны ответить прямо: разумеется, не ради прекрасных глаз дешёвых лавок.

Auge 10): das blaue Auge

559. **das blaue Auge** синяк.

560. **ein blaues Auge davontragen** уйти с подбитым глазом, уйти ни с чем.

561. **mit einem blauen Auge davonkommen** отделаться пустяком, дешево отделаться;

Das er nicht **mit einem blauen Auge davonkommen** würde, das mußte der Junge doch wissen (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Этот парень ведь должен был знать, что здесь он дёшево не отделается.

AUGENBLICK

562. **im rechten Augenblick** вовремя, кстати.

563. **er hat bisweilen lichte Augenblicke** на него иногда находит просветление, у него иногда наступает просветление.

AUGENLICHT

564. *j-n* **des Augenlichtes berauben** ослепить кого-л.

AUGENPULVER

565. *diese kleine Schrift* **ist das reinste Augenpulver** этот мелкий шрифт портит глаза.

AUGIASSTALL

566. **den Augiasstall reinigen** (ausfegen *или* ausmisten) вычистить авгиевы конюшни;

Luther **fegte** nicht nur **den Augiasstall** der Kirche, sondern auch den der deutschen Sprache **aus**, schuf die moderne deutsche Prosa... (*F. Engels, «Einleitung zur Dialektik der Natur»*).

Лютер вычистил авгиевы конюшни не только церкви, но и немецкого языка, создал современную немецкую прозу...

AUGUST

567. **den dummen August spielen** (*или* abgeben) *разг.* прикидываться дурачком.

AUS

568. **nicht aus noch ein wissen** (*тж.* nicht ein noch aus *или* weder aus noch ein wissen) не знать, что делать; не находить выхода;

Es war aber auch begreiflich, daß sie, nachdem sie ihm mehrmals vergeblich geschrieben hatte, **nicht** mehr **aus noch ein wissend**, sich mit Leuchtgas vergiftete (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но понятно было и то, что, написав ему напрасно несколько раз и не умея найти выход из создавшегося положения, она отравилась светильным газом.

569. **auf *etw.* aus sein** намереваться, стремиться сделать что-л., стремиться к чему-л.;

Er ist darauf aus, ihn zu betrügen.

Он хочет его обмануть.

AUSBADEN

570. **er hat alles auszubaden** ≅ на бедного Макара все шишки валятся.

AUSBLASEN

571. *j-m* **das Licht** (*или* Lebenslicht) **ausblasen** *разг.* отправить кого-л. на тот свет.

AUSBRECHEN

572. **in ein Gelächter ausbrechen** расхохотаться.

573. **in Tränen ausbrechen** разразиться слезами, разрыдаться.

574. **jetzt bricht's (aber) aus!** теперь начнётся переполох!

AUSBRINGEN

575. *j-s* **Gesundheit ausbringen** (*тж.* ein Hoch *или* einen Trinkspruch ausbringen) пить за чьё-л. здоровье; провозгласить тост, здравицу в честь кого-л.

576. **ein Hurra ausbringen** провозгласить ура.

AUSBRUCH

577. **zum Ausbruch kommen** разразиться, вспыхнуть;

Ehe wir aber erzählen, wie diese [philosophische] Revolution **zum Ausbruch kam**, müssen die philosophischen Vorgänge im Auslande,... mehr erwähnt werden (*H. Heine, «Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland»*).

Прежде, однако, чем рассказать, как вспыхнула эта [философская] революция, необходимо... напомнить о философских событиях в других странах.

AUSBUND

578. **ein (wahrer) Ausbund von Gelehrsamkeit** *ирон.* кладезь премудрости; ≅ ума палата.

AUSDRUCK

579. **seinen Ausdruck finden** (in etw.) найти своё выражение в чём-л.;

Unsere Politik **findet ihren Ausdruck** in dem... Programm der nationalen und sozialen Befreiung des deutschen Volkes (*E. Thälmann, «Kampfreden und Aufsätze»*).

Наша политика находит своё выражение в... программе национального и социального освобождения немецкого народа.

580. **zum Ausdruck kommen** находить своё выражение;

Die wirkliche Stärke des deutschen Volkes **kommt zum Ausdruck** in seinem gemeinsamen Willen einen Friedensvertrag zu erzwingen.

Действительная мощь немецкого народа находит своё выражение во всеобщей воле добиться мирного договора.

AUSESSEN

581. **ausessen, was man sich** (*D*) **eingebrockt hat** расхлёбывать заваренную самим кашу.

AUSFINDIG

582. *j-n* (*или* etw.) **ausfindig machen** отыскать, разыскать кого-л., что-л.;

Er hörte endlich mein Geschrei, dem er nachging und machte mich bald ausfindig.

Он услышал, наконец, мой крик, пошёл на него и вскоре нашёл меня.

AUSFLUCHT

583. **Ausflüchte machen** отвиливать, увиливать, изворачиваться, отговариваться, отделываться отговорками.

AUSFRESSEN

584. **etwas ausgefressen haben** натворить что-л.; сделать что-л. предосудительное;

So ein feiner Herr — bei dem ist alles anders. Ich hab's ja gleich gesehen wie ich reinkam, der Aufseher hat ihn richtig mit Herr und Doktor angeredet. Der wird nicht viel **ausgefressen haben...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

К такому вот барину отношение совсем другое. Я, как вошёл, так сразу это понял; а тут и в самом деле слышу, надзиратель называет его господином и доктором — ну что такого он мог натворить...

AUSGEHEN

585. **bei** *j-m* **ein- und ausgehen** часто бывать у кого-л.

586. **frei** (*или* straflos) **ausgehen** остаться безнаказанным, не подвергнуться наказанию; ≡ выйти сухим из воды.

AUSGUCK

587. **Ausguck halten** (*мж.* auf dem Ausguck stehen) стоять на вахте; наблюдать, выслеживать.

AUSHAUCHEN

588. **das Leben** (*или* die Seele) **aushauchen** испустить дух, умереть.

AUSHOLEN

589. **weit ausholen** заводить речь издалека.

AUSKOMMEN[1]

590. **sein sicheres Auskommen haben** иметь верный кусок хлеба.

AUSKOMMEN[2]

591. **es ist kein Auskommen mit ihm** с ним не уживёшься, с ним не поладишь.

AUSLASSEN

592. **seinen Zorn** (Unmut *или* Ärger) **an** *j-m* **auslassen** выместить, сорвать свой гнев (свою злость, досаду) на ком-л.;

Damit geht sie in die Küche und läßt ihren Zorn über diese Verbannung **an** den Gören **aus** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

С этими словами она уходит на кухню и срывает там злость за своё изгнание на шалунах.

AUSLERNEN

593. **man lernt nie aus!** *посл.* век живи — век учись!

AUSLESE

594. **Auslese halten** делать, производить отбор.

595. **Auslese treffen** отобрать, сделать отбор.

AUSMACHEN

596. **das macht viel aus** это имеет большое значение.

597. **das macht wenig aus** это не имеет большого значения.

598. **das macht nicht aus** это ничего не значит, это не имеет никакого значения.

AUSNEHMEN

599. **sich gut** (*мж.* schlecht, übel) **ausnehmen** выглядеть хорошо (плохо).

AUSREDE

600. **faule Ausreden machen** отделываться пустыми отговорками.

AUSREIßEN

601. **sich** (*D*) **kein Bein ausreißen** *см.* **B-149.**

AUSRICHTEN ausrichten 1)

602. **eine Botschaft ausrichten** передать известие, послание, обращение; исполнить поручение.

603. **einen Gruß ausrichten** передавать привет.

ausrichten 2)

604. **ein Fest ausrichten** справлять праздник.

605. **damit ist nichts ausgerichtet** этим ещё ничего не сделано.

AUSRUTSCHEN

606. **ihm ist ein Wort zu viel ausgerutscht** он сболтнул лишнее;

Der Major donnerte. — Jawohl, Herr! Dem Herrn Fabrikbesitzer Lauer **ist** mal **ein Wort zu viel ausgerutscht,** das kann vorkommen (*H. Mann, «Der Untertan»*).

— Да, сударь! — загремел майор. — Господин Лауэр однажды сказал лишнее, это может случиться с каждым.

AUSSCHAU

607. **Ausschau halten** (nach) высматривать кого-л., что-л.

AUSSCHLACHTEN

608. **einen Fall ausschlachten** использовать случай.

AUSSCHLAG

609. *einer Sache* **einen Ausschlag geben** а) завершить какое-л. дело;

Der Philister sprach Hohn, stampfte viel mit beiden FüBen, fiel endlich wie ein Klotz und **gab** der ganzen Sache einen herrlichen **Ausschlag** (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

Филистимлянин долго издевался и топал ногами, но в конце концов рухнул как чурбан наземь, увенчав дело прекрасным финалом.

b) решить дело, вопрос;

Die Wucht seiner Persönlichkeit hätte **den Ausschlag gegeben,** selbst wenn er nicht, wie immer, Veranstalter und Meister des Unternehmens gewesen wäre (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Сила его личности решила бы дело, даже если бы он не был, по обыкновению, устроителем, инициатором и главою этого начинания.

AUSSCHÜTTEN

610. **sich vor Lachen ausschütten wollen** ≡ умирать со смеху, лопаться от смеха.

AUSSEHEN

611. **so siehst du aus!** *разг. ирон.* а) ты на это способен! b) в этом ты глубоко ошибаешься! как бы не так!

612. **du siehst ja schön aus!** *ирон.* на кого ты похож!

613. **es sieht verzweifelt bei ihm** (*или* um ihn) **aus** у него отчаянное положение.

614. **ihr seht mir danach aus!** *разг. ирон.* нечего сказать, только вы способны на это!; вы на это способны! с вас станется!

615. **er sieht nach nichts aus** он не производит никакого впечатления.

616. **er sieht nach etwas Besonderem aus** он производит незаурядное впечатление.

617. **aussehen wie der dumme Junge von Meißen** выглядеть дурак-дураком.

AUßENSTAND

618. **die Außenstände einziehen** (*или* eintreiben) взыскивать долги.

AUßER

619. **außer sich sein** быть вне себя.

620. **außer sich geraten** выходить из себя;

Jeanne aber, die ihre Kräfte abnehmen fühlte, mußte haushalten mit ihnen, niemals durfte sie **außer sich geraten...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Жанна же, чувствуя, как убывают её силы, должна была бережно расходовать их, она не смела ни в каком случае выходить из себя...

621. **außer Atem sein** запыхаться.

622. **außer Dienst sein** быть в отставке.

ÄUßERE

623. **viel auf das Äußere geben** придавать большое значение внешности.

624. **auf das Äußere achten** придавать значение внешности, манерам, приличиям.

ÄUßERLICHKEIT

625. **an Äußerlichkeit hängen** придавать большое значение формальностям.

ÄUßERST

626. **für den äußersten Fall** (*тж.* im äußersten Fall) в крайнем случае, на худой конец.

ÄUßERSTE

627. **das Äußerste versuchen** (*или* wagen) испробовать всё до последнего; решиться, пойти на крайние меры.

628. **auf das Äußerste gefaßt sein** быть готовым ко всему;

Meine Herren, bedenken Sie, was Sie tun, ich **bin** seit Wochen schon auf alles, **auf das Äußerste gefaßt,** ich werde mich nicht gefangengeben... (*L. Tieck, «Des Lebens Überfluß»*).

Господа, подумайте прежде о том, что вы делаете. За несколько недель я подготовился ко всему, даже к самому худшему, я не дам арестовать себя...

629. **wenn's aufs Äußerste kommt** если (дело) дойдёт до крайности;

Darum laß ich mir's auch nicht bange sein, **wenn's aufs Äußerste kommt.** Der Mut wächst mit der Gefahr (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Вот почему я никогда не трушу, когда доходит до крайности. Мужество растёт с опасностью.

630. **bis zum Äußersten** до самого конца (*отстаивать что-л.*).

631. **bis zum Äußersten gehen** идти на всё, идти на крайности.

632. **bis zum Äußersten kommen** дойти до крайности (*о чём-л.*).

AUSSICHT

633. **in Aussicht auf** *etw.* в предвидении чего-л.

634. **in Aussicht nehmen** иметь в виду кого-л., что-л.; рассчитывать на кого., что-л.; намереваться (сделать что-л.);

Ich **nehme in Aussicht,** ihn später an anderer Stelle zu verwenden (*L. Renn, «Krieg Nachkrieg»*).

Я имею в виду использовать его впоследствии на другом месте.

635. **in Aussicht stehen** иметься в виду;

Seine Beförderung steht in Aussicht.

Предвидится повышение его в должности.

636. *j-m etw.* **in Aussicht stellen** обнадёживать кого-л. чем-л., обещать кому-л. что-л.; предложить кому-л. (*какую-л. работу, должность и т. п.*);

Die Partei hatte dem Dr. Geyer ein Reichstagsmandat **in Aussicht gestellt** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Партия предлагала Гейеру мандат депутата в рейхстаг.

637. **Aussichten machen** строить планы на будущее.

AUSSPRACHE

638. **eine offene Aussprache haben** (mit j-m) иметь откровенный разговор с кем-л.;

Ich wünsche eine offene Aussprache mit Ihnen.

Я хочу поговорить с вами по душам.

639. *etw.* **zur Aussprache stellen** поставить на обсуждение что-л., открыть прения по какому-л. вопросу.

AUSSPRUCH

640. **einen Ausspruch tun** изрекать что-л.

AUSSTAND

641. **in Ausstand treten** начать забастовку, забастовать;

Sie **traten in Ausstand,** gesonnen, diesmal bis zum letzten Atemzug zu kämpfen (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Они забастовали, решив на этот раз бороться до конца.

AUSSTECHEN

642. **eine Flasche ausstechen** *прост.* распить бутылочку.

AUSSTERBEETAT

643. **auf dem Aussterbeetat sein** (*или* stehen) отжить свой век; ≅ дышать на ладан.

AUSTAUSCHEN

644. **wie ausgetauscht sein** совершенно измениться [*ср.* его словно подменили].

AUSTOBEN

645. **seine Wut austoben** изливать свою ярость.

AUSTRAG

646. *etw.* **zum Austrag bringen** разрешить, уладить какое-л. дело;

Der langjährige Streit wurde endlich zum Austrag gebracht.

Долголетний спор был, наконец, разрешён.

647. **zum Austrag kommen** (*или* gelangen) разрешиться, закончиться, прийти к концу, к какому-л. результату.

AUSÜBUNG

648. **in Ausübung seines Berufs** на своём посту, при исполнении своих служебных обязанностей.

AUSWACHSEN

649. **das ist zum Auswachsen!** можно умереть со скуки!

AUSWÄRTS

650. **nach auswärts gehen** уйти из дому, уйти со двора.

AUSWISCHEN

651. *j-m* **die Augen auswischen** *см.* **A-520.**

652. *j-m* **eins auswischen** *прост.* дать затрещину кому-л., смазать кого-л.

AXT

653. **die Axt an die Wurzel** (*или* an den Baum) **legen** принимать суровые меры; беспощадно искоренять злоупотребления, преступления.

B

BACKE

1. **die Backen voll nehmen** *разг.* задирать нос, чваниться, принимать напыщенный вид;

Und wart', was ich jetzt auftreten will! Wie ich **die Backen** jetze **voll nehmen** will! (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Посмотрели бы, каким я стану важным, как я стану нос задирать!

2. *j-m* **die Backen wattieren** *груб.* набить морду кому-л.

3. *etw.* **mit vollen Backen ausposaunen** раструбить, разгласить что-л. во всеуслышание.

4. **mit vollen Backen kauen** уплетать за обе щеки.

BACKOFEN

5. **gegen den Backofen gähnen** (*или* jappen) лезть на рожон.

6. **er ist hintern Backofen nicht weggekommen** он дальше своего порога не ступал, он ничего в жизни не видел.

7. **der Backofen ist eingefallen** *шутл.* она разрешилась (от бремени), она рассыпалась.

BAD

8. *j-m* **ein Bad anrichten** (*или* rüsten) *разг.* втайне, с умыслом подвергнуть кого-л. опасности; подстроить каверзу кому-л.

9. **das Bad austragen** (*или* ausgießen, *груб. тж.* austrinken, aussaufen) **müssen** поплатиться за чужую вину [*ср.* в чужом пиру похмелье];

Du wirst das Bad austragen müssen, was ein andrer getan hat, wirst du büßen (*Lessing*).

Поплатишься за это ты, и то, что натворил другой, твоею будет признано виной.

BAHN

Bahn 1)

10. **reine Bahn machen** устранить препятствия.

11. **auf die Bahn bringen** a) распространить что-л., сделать что-л. достоянием многих; ввести в моду; b) выдвинуть (*тему*), поднять (*вопрос*).

12. *j-n* **aus seiner Bahn bringen** (*или reißen*) выбить кого-л. из колеи;

Am Morgen, schlecht ausgeschlafen, nahm er ihr sogar sehr übel, daß sie noch einmal versucht hatte, ihn aus seiner **Bahn** zu **reißen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Утром, плохо выспавшись, он даже почувствовал злобу к ней за то, что она еще раз попыталась выбить его из колеи.

Bahn 2)

13. **auf rechter Bahn sein** быть на правильном пути.

14. j-n **auf die rechte Bahn führen** помочь кому-л. стать на правильный путь;

...es ist ein gutes Werk, einen solchen **auf die rechte Bahn zu führen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...помочь такому человеку стать на правильный путь — это доброе дело.

15. *j-n* **von der rechten Bahn abbringen** совращать кого-л. с пути истинного.

BAJONETT

16. **das Bajonett aufpflanzen** *воен.* примкнуть штык.

17. **das Bajonett fällen** *воен.* взять ружье наперевес.

BALD

18. **auf bald also!** итак, до скорого свидания!

19. **wird's bald!?** а ну, живо!

BALG

20. *j-m* **den Balg abziehen** надуть, обмануть кого-л.

21. *j-m* **den Balg streicheln** льстить кому-л., гладить по шерстке кого-л.

22. **sich** (*D*) *etw.* **auf den Balg holen** подцепить (*какую-л. болезнь*);

«Wenn du **dir** nur keine Krankheit **auf den Balg geholt** hast», brummte der Alte vorwurfsvoll (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

— Только бы ты не подцепил какой-нибудь болезни, — пробурчал укоризненно старик.

23. **stirbt der Fuchs, so gilt der Balg** *посл.* ≅ с паршивой овцы хоть шерсти клок [*букв.* с мертвой лисицы хоть шкура годится].

BALKEN

24. **zu Balken steigen** *прост.* сыграть в ящик, умереть [*букв.* попасть на балку — *подобно овечьей шкуре, которую подвешивают туда для просушки*].

25. **Wasser hat keine Balken** *посл.* в воде не за что ухватиться (*предостережение замышляющему рискованное дело*).

BALSAM

26. *j-m* **den Buckel mit hölzernem Balsam einreiben** огреть палкой кого-л., обломать бока кому-л.

BAMMEL

27. **einen Bammel haben** (vor) *разг.* трусить [*ср.* от страха поджилки затряслись].

BAND[1]

28. **das spricht Bände** это говорит о многом; этим сказано все;

Er schweigt, sein Schweigen aber spricht Bände.

Он молчит, но его молчание красноречивее всяких слов.

BAND[2]

Band1)

29. **seine Bande zerreißen** (*или* sprengen) сбросить с себя оковы.

30. **in Banden liegen** (*или* schmachten) томиться в оковах.

31. *j-n* **in Banden halten** держать кого-л. в рабстве, в подчинении.

32. *j-n* **in Bande werfen** (*или* schlagen) заковать в цепи кого-л.; лишить кого-л. свободы.

Band 2)

33. **die Bande des Blutes** кровная связь.

34. **Geschwister von beiden Banden** сводные братья и сестры.

BAND[3]

35. **vom Band rollen** сходить с конвейера;

Heute, den 21. Dezember, **rollt** der 350. Schlepper **vom Band.** Damit Erfüllung des Jahressolls.

Сегодня, 21 декабря, с конвейера сходит тристапятидесятый трактор. Им завершается выполнение годового задания.

BÄNDEL

36. **am Bändel haben** a) *j-n* держать кого-л. в своей власти;

Er hat alle am Bändel.

У него все идут на поводу.

b) etw. овладеть чем-л., хорошо усвоить что-л.

37. *j-n* **am Bändel herumführen** подшучивать, подсмеиваться над кем-л.; дурачить кого-л.

BANK[1]

38. **sich auf die faule Bank legen** предаваться безделью.

39. **seinen Kindern auf der Bank sitzen** быть на иждивении своих детей.

40. **auf die lange Bank schieben** откладывать в долгий ящик; ≡ положить под сукно;

Bei uns wird nichts **auf die lange Bank geschoben.** Nach Möglichkeit ist jeder Auftrag sofort zu erledigen (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

У нас ничего не откладывают в долгий ящик. Каждое поручение должно быть по возможности выполнено немедленно.

41. **(alle) durch die Bank** все без исключения; все без разбору;

Auf dem Platz sammelte sich eine Schar von Menschen, reiche und arme, durch die Bank.

На площади собралась толпа людей — богатые и бедные — все без разбору.

Sie taugen alle durch die Bank nichts.

Все они, кого ни возьми, ни на что не годятся.

42. *j-n* **durch die Bank ziehen** перемывать косточки кому-л.

43. **von der Bank fallen** *уст.* a) нарушить супружескую верность; b) родиться от незаконного брака.

44. **vor die vier Bänke kommen** предстать перед судом.

45. *j-n* **zur Bank hauen** публично изничтожить кого-л.; ≡ стереть в порошок.

46. **sich zwischen zwei Bänke niedersetzen** сесть меж двух стульев.

BANK[2]

47. **die Bank auflegen** *карт.* ставить банк.

BANK(E)ROTT

48. **bank(e)rott machen** (ansagen *или* gehen) обанкротиться, объявить себя неплатежеспособным.

BANN[1]

49. **mit dem Bann belegen** (*тж.* in den Bann tun) a) *ист.* отлучить от церкви; b) изгонять, объявлять вне закона; c) подвергать опале.

BANN[2]

50. **den Bann brechen** a) выйти из подчинения; нарушить запрет; b) разрушить чары.

51. **im Bann(e)** *j-s* **sein** (*или* stehen) быть очарованным кем-л., чем-л.; всецело находиться под впечатлением чего-л., быть в плену у чего-л.;

Im Rundfunk, durch den Äther, verkündete er der Welt, die Reichsregierung **stehe im Banne** des Marxismus... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

По радио через эфир возвестил он всему свету, что имперское правительство якобы находится в плену у марксизма...

52. **in** *j-s* **Bann geraten** подпасть под чье-л. влияние, под чьи-л. чары.

53. *j-n* **in seinen Bann schlagen** увлечь, подчинить своей власти кого-л.;

Der Kriegsalltag **schlug** uns wieder völlig **in seinen Bann** (*W. Bredel, «Die Kommenden»*).

Военные будни снова захватили нас целиком.

BAR

54. **das ist barer Ernst!** шутки в сторону!

55. **bares Geld lacht** (*или* lockt) лучший расчет — это расчет наличными.

BÄR Bär 1)

56. **ein ungeleckter Bär** грубый, неотёсанный человек, «сиволапый».

57. **gesund** (*или* stark) **wie ein Bär** ≡ здоров как бык.

58. **plump wie ein Bär** (он) настоящий медведь, неуклюж как медведь.

59. **schlafen wie ein Bär** спать непробудным сном.

60. **Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer** *посл.* ≡ как волка ни корми, он все в лес глядит [*букв.* медведь останется медведем, хоть увези его за море].

61. **der Bär schnappt stets nach Honig** *посл.* ≡ волк линяет, но нрава своего не меняет [*букв.* медведь никогда не прочь отведать медку].

Bär 2)

62. **einen Bären anbinden** *разг.* а) наделать долгов [Bär *очевидно из ср.-нем. и ниж.-нем.* Bere, Bäre *со знач.* Abgabe];

Es ist besser einen Bären loslassen als **einen Bären anbinden** (*Der große Duden, «Stilwörterbuch»*).

Лучше наделать глупостей, чем наделать долгов.

b) *j-m* надуть кого-л.;

Da wurden wir gewahr, daß uns der Wirt einen grausamen **Bären angebunden hatte** (*Wieland*).

Тут мы убедились, что хозяин бессовестно надул нас.

63. **einen Bären losbinden** *разг.* расплатиться с долгами; *ср. тж.* **B-86;**

Ich kam in die Stadt, um noch verschiedene Bären loszubinden.

Я приехал в город, чтобы расплатиться с некоторыми долгами.

64. **einen Bären loslassen** *разг.* поступать, вести себя необдуманно, опрометчиво; *см. тж.* **B-86.**

BÄRENDIENST

65. *j-m* **einen Bärendienst erweisen** оказать кому-л. медвежью услугу.

BÄRENHUNGER

66. **einen Bärenhunger haben** ≅ быть голодным как волк.

BARFUß

67. **barfuß** bis an den Hals совсем голый; ≅ в чем мать родила.

BART

68. **sich** (*D*) **einen Bart stehen** (*или* wachsen) **lassen** отрастить, отпустить бороду.

69. **laß dir keinen Bart darum wachsen** ≅ не ломай себе голову: все обойдется.

70. **in den Bart summen** напевать (себе) под нос.

71. *j-m etw.* **in den Bart werfen** *разг.* бросить в лицо кому-л. что-л.

72. **ein Witz mit Bart** давно всем известный анекдот, анекдот, острота «с бородой».

73. *j-m* **um den Bart gehen** (*тж.* j-m Honig um den Bart schmieren) обхаживать, умасливать кого-л., льстить кому-л.;

Und wenn sie dir **um den Bart gehen** oder dich bei deinen Liebhabereien fassen, dann läßt du das, worauf es ankommt, ohne weiteres im Stich (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

И если они пустят в ход лесть или сыграют на какой-нибудь твоей слабости, тогда, значит, ты сразу бросишь все, чем сейчас дорожишь?

74. **der Bart ist ab** (*тж. с добавл.* und der Ofen aus) *разг.* дело лопнуло; все кончено;

Für den **ist der Bart ab.** Der hat seine Rolle bei uns ausgespielt... (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Его песенка спета, свою роль он у нас сыграл...

75. **bei meinem Barte!** *шутл.* клянусь своей бородой!

BARTE

76. **die Barte zu weit werfen** слишком преувеличить, хватить через край.

BARTHEL

77. *j-m* **zeigen, wo Barthel (den) Most holt** ≅ показать кому-л., где раки зимуют;

...Feck... veranstaltete einen «Kriegsrat» und berichtete, wir hätten bald wieder eine Bande zusammen, dann würden wir es «denen» schon **zeigen, «wo Barthel den Most holt»** (*J. Becher, «Abschied»*).

...Фек... созвал «военный совет» и доложил, что в ближайшее время мы снова сможем сколотить шайку, и уж тогда мы покажем «этим», где раки зимуют.

BATTERIE

78. **seine Batterien auffahren** *воен.* выстроить свои батареи; *разг. перен.* принять решительные меры; ≅ пустить в ход тяжелую артиллерию.

BATZEN

79. **ein ganzer** (hübscher *или* schöner) **Batzen (Geld)** изрядная сумма, порядочный куш;

Das kostet einen ganzen Batzen!

Это стоит уйму денег!

Der hat einen schönen Batzen Geld.

Ему достался порядочный куш.

BAU[1]

80. **in den Bau gehen** *солд.* попасть на гауптвахту, на «губу»;

Er ist drei Tage in den Bau gegangen.

Он отбыл трое суток на гауптвахте.

BAU[2]

81. **zum Bau gehören** (*тж.* vom Bau sein) знать толк в каком-л. деле; быть посвященным во что-л., быть причастным к чему-л.;

Papke hatte vergessen, daß Karl Brenten ja einmal **zum Bau gehört** hatte... (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Папке забыл, что Карл Брентен ведь тоже когда-то был своим человеком в этом деле...

BAUCH

82. **einen Bauch bekommen** (*тж.* sich einen Bauch zulegen *или* sich ein Bäuchlein anmästen) *разг.* отрастить себе брюшко.

83. **den Bauch schütteln** (*тж.* sich den Bauch halten vor Lachen) надрывать животики (*со смеху*).

84. **auf dem Bauche kriechen** (*или* liegen; *тж.* auf den Bauch fallen) *разг.* ползать на животе, пресмыкаться, подхалимничать перед кем-л.

85. **aus dem Bauch reden** молоть чепуху, нести вздор.

86. **den Bauch zu seinem Gotte machen** (*тж.* dem Bauche frönen) заботиться только о своем желудке, чревоугодничать.

87. **ein hungriger Bauch läßt sich mit Worten nicht abspeisen** *посл.* ≅ соловья баснями не кормят.

88. **voller Bauch studiert nicht gern** (*тж.* ein voller Bauch, ein fauler Gauch) *посл.* сытое брюхо к учению глухо.

89. **ist der Bauch voll, ist der Mensch toll** человек с жиру бесится.

BAUKLÖTZE(R)

90. **Bauklötze(r) staunen** *прост.* обалдеть от изумления, остолбенеть.

BAUM

91. **einen alten Baum versetzen** оторвать человека от места, в котором он вырос, и переселить в другое [*букв.* пересадить старое дерево].

92. **er kann Bäume ausreißen** (*тж.* er ist ein Kerl wie ein Baum) в нем сила непомерная.

93. **durch den Baum gehen** сойти, оказаться приемлемым;

Die Geschichte konnte wohl als Tischrede durch den Baum gehen.

Эта история могла бы, пожалуй, сойти как застольная речь.

94. **das geht gerade durch den Baum** этого хватит лишь в обрез.

95. **zwischen Baum und Borke stecken** *редк.* находиться в критическом положении; ни взад ни вперед; ни туда ни сюда.

96. **alte Bäume sind bös biegen** *посл.* старое дерево с трудом гнется; старые люди неподатливы.

97. **der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht** *посл.* скрипучее дерево два века стоит; ≅ битая посуда два века живет.

98. **es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen** *посл.* об этом уже сама природа позаботилась; ≅ выше лба уши не растут; выше головы не прыгнешь.

99. **kein Baum fällt auf den ersten Streich** (*тж.* auf den ersten Hieb fällt kein Baum) *посл.* за один раз дерева не срубишь; ≅ первый блин комом.

100. **wie der Baum, so die Frucht** (*тж.* an der Frucht erkennt man den Baum) *посл.* a) яблоко от яблони недалеко падает; b) от доброго дерева добрый и плод.

101. **wo man Bäume umhaut, fliegen Splitter** *посл.* лес рубят — щепки летят.

BAUMÖL

102. *j-n* **schlagen, daß er Baumöl brunzt** (*или* seicht; *тж.* bis er nach Baumöl stinkt) *прост.* стукнуть кого-л. так, чтобы из него дух вон вышел.

103. **ist das nicht (gleich) zum Baumöl schwitzen** *прост.* ≅ можно лопнуть с досады.

BAUSCH

104. **in Bausch und Bogen** целиком, потом, гуртом;

Hebbel verkannte die geistige Bedeutung Gutzkows keineswegs; er verwarf nicht einmal die dramatische Tätigkeit Gutzkows in Bausch und Bogen (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Геббель вовсе не недооценивал идейного значения Гуцкова; даже драматургическую деятельность Гуцкова — и ту он не отвергал полностью.

BECHER

105. **Becher des Jammers** *поэт.* чаша страданий.

106. **im Becher ersaufen mehr als im Meer** *посл.* в винс тонет больше людей, чем в море.

107. **zwischen Becher und Gaum' ist ein großer Raum** *посл.* ≅ не радуйся раньше времени: многое может случиться, пока поднесешь чашу к губам.

BEDACHT

108. **Bedacht nehmen** (auf etw.) обратить внимание на что-л., принять в соображение что-л.

109. **mit gutem Bedacht** по зрелом размышлении.

BEDARF

110. **nach Bedarf und Vermögen** ≅ по мере сил и возможностей.

BEDENKEN[1]

111. *j-m etw.* **zu bedenken geben** просить кого-л. обдумать, взвесить что-л.; предостеречь кого-л.;

Ich gebe Ihnen zu bedenken!

Даю вам время подумать!; обдумайте хорошенько!

112. **auf** *etw.* **bedacht sein** иметь в виду что-л.; заботиться о чем-л., стремиться к чему-л.;

Während ich aber einzig und allein **auf** Ihr Wohl **bedacht war,** was planten Sie? (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

И пока я думала только лишь о вашем благе, что замышляли вы?

BEDENKEN[2]

113. **Bedenken tragen** сомневаться, колебаться, быть в нерешительности;

Der Kaninchenmäulige **trug** jetzt kein **Bedenken** mehr... seinen berühmten Sträfling vorzuführen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Кроликоподобный уже не стеснялся более... демонстрировать своего знаменитого арестанта.

114. **sich** (*D*) **keine Bedenken machen** не сомневаться;

Er macht sich über nichts Bedenken. — Ему чужды всякие сомнения.

115. **in Bedenken ziehen** обдумывать, взвешивать что-л.

116. **nach reiflichem Bedenken** по зрелом размышлении.

BEDEUTUNG

117. *einer Sache* **eine Bedeutung beimessen** (*или* beilegen) придавать значение чему-л.;

Dem Arbeiterausstand legte er keine große **Bedeutung bei** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*). — Он [Аллан] не придавал большого значение стачке рабочих.

118. **in des Worts verwegenster Bedeutung** *поэт.* в самом смелом смысле этого слова;

Marquis: Wohlan! Ich weiche. Hier meine Hand! — *Маркиз.* Согласен, уступаю! Моя рука!

Carlos: Die Meinige? — *Карлос.* Она моя?

Marquis: Auf ewig und **in des Worts verwegenster Bedeutung** (*F. Schiller, «Don Carlos»*). — *Маркиз.* Навеки — и в самом смелом и глубоком смысле.

BEFEHL

119. **einen Befehl erteilen** приказать, отдать приказание.

120. **den Befehl haben** (*или* führen über etw.) командовать чем-л., начальствовать над чем-л.; распоряжаться чем-л.

121. **einem Befehl nachkommen** выполнить приказ.

122. **bis auf weiteren Befehl** (впредь) до дальнейшего распоряжения.

123. **unter** *j-s* **Befehl stehen** находиться под чьим-л. начальством.

BEFUGNIS

124. *j-m* **Befugnisse einräumen** предоставить полномочия кому-л.

125. **Befugnisse überschreiten** превысить полномочия.

BEFUND

126. **nach Befund der Umstände** (*тж.* nach Befund der Dinge) смотря по обстоятельствам, в зависимости от обстоятельств.

BEGEBEN (SICH)

127. **sich seiner Rechte begeben** отказываться от своих прав.

BEGINNEN

128. **frisch begonnen ist halb gewonnen** *посл.* ≅ доброе начало полдела откачало.

129. **wer Vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt** *посл.* ≅ кто сразу за всё берётся, тот мало чего добьётся.

BEGRIFF[1]

130. **sich** (*D*) **einen Begriff machen** (von) составить себе представление о чем-л.;

Von den Riesenleidenschaften, die sich in diesem Gedichte [Nibelungenlied] bewegen, könnt ihr... **euch** noch viel weniger **einen Begriff machen** (*H. Heine, «Die romantische Schule»*). — Об исполинских страстях, сталкивающихся в этой поэме [«Песнь о Нибелунгах»], вы... еще меньше можете иметь понятия.

131. **schwer von Begriff sein** туго, медленно соображать.

BEGRIFF[2]

132. **im Begriff sein** (*или* stehen) намереваться (*сделать что-л.*);

Das vorzüglichste seiner ausgestellten Gemälde war eine Judith, gie **im Begriff steht,** den Holofernes zu töten (*H. Heine, «Kunstberichte aus Paris»*). — Лучшая среди картин, выставленных им, была Юдифь, готовящаяся убить Олоферна.

BEIBRINGEN

133. *j-m* **Furcht** (Ehrfurcht *u m. n.*) **beibringen** внушить кому-л. страх (почтение).

134. *j-m* **Kenntnisse beibringen** передавать знания кому-л., обучать кого-л. чему-л.

135. *j-m* **eine Niederlage beibringen** нанести поражение кому-л.

136. *j-m* **Wunden beibringen** нанести раны кому-л.

BEIFALL

137. **Beifall äußern** выражать одобрение.

138. **Beifall klatschen** рукоплескать, аплодировать, хлопать в ладоши.

139. *j-m* **Beifall lächeln** (lachen, *тж.* j-m Beifall nicken) одобрительно улыбнуться кому-л., одобрительно кивать кому-л.

140. *j-m* **Beifall wettern** встречать (провожать) кого-л. громом аплодисментов.

BEIGEBEN

141. **klein beigeben** a) уступить, спасовать, пойти на попятный;

Lupus **gibt** jetzt **klein bei;** wir haben recht gehabt (*F. Engels, Brief an Marx, 17.12.1857*). — Лупус теперь пасует; мы были правы.

b) проявить малодушие, струсить;

Pfiff der Nordwest durch die Straßen und Gassen, dann hörte man Kugelheulen, zuckte gelassen die Schultern, voll Haß, voll Trotz und Willen, nicht **klein beizugeben...** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*). — Когда норд-вест завывал по улицам и переулкам и слышался визг пуль, тогда мы хладнокровно пожимали плечами; нас переполняла ненависть и упорная воля не отступать...

BEIKOMMEN

142. **seinem Schaden** (*или* Verluste) **beikommen** возместить свой убыток.

143. **ihm ist nicht beizukommen** к нему не подступиться.

BEIL

144. **das Beil zu weit werfen** преувеличить, хватить через край;

Aber mich dünkt, sie werfen das Beil viel zu weit.

Мне, однако, кажется, что они здорово преувеличивают.

BEIMESSEN

145. *einer Sache* **Bedeutung beimessen** придавать значение чему-л.

146. *einer Sache* **Glauben beimessen** поверить, придать веру чему-л.

147. *j-m* **eine Schuld beimessen** приписать вину кому-л., вменить в вину кому-л. что-л.

BEIN

Bein 1)

148. *j-m* (*тж.* einer Sache) **ein Bein stellen** подставить ножку кому-л.; *перен.* навредить кому-л.; повредить какому-л. делу;

«...Der Hartmann schafft alles, was er will». — «Ja, vorausgesetzt, daß ihm keiner **ein Bein stellt**». — «Da paßt er schon auf!» (*W. Schreyer, «Unternehmen «Thunderstorm»»*).

— ...Хартман сделает все, что захочет.

— Да, но при условии, что никто ему не подставит ножку.

— Ну, он глядит в оба.

149. **sich** (*D*) **kein Bein ausreißen** не проявлять особого рвения в чем-л.; ≡ не лезть из кожи вон;

Diederich sagte schnarrend: «Gnädigstes Fräulein!» und unternahm einen Handkuß. Guste lachte: «**Reißen** Sie **sich** nur **kein Bein aus!**» (*H. Mann, «Der Untertan»*).

«Сударыня!» — прокартавил Дидерих и приложился к ее руке. Густа расхохоталась: «Не стоит так стараться!»

150. *etw.* **(noch) am Bein haben** *разг.* оставаться должным (*деньги и т. п.*); быть обязанным, вынужденным выполнить что-л.

151. **sich** (*D*) *etw.* **ans Bein binden** (*тж.* schmieren, streichen, wischen) примириться (скрепя сердце) с какой-л. неприятностью, потерей.

152. **mit einem Bein im Grabe stehen** стоять одной ногой в могиле.

153. **kein Bein!** *разг.* ничего подобного! вот уж нисколько!;

«Sie wundern sich vielleicht», stotterte Unrat. «Aber **kein Bein**», erklärte sie (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

- Вы, может быть, удивлены, — пробормотал Унрат. — Вот уж нисколько! — возразила она.

Bein 2): Beine

154. *j-m* **Beine machen** *разг.* торопить, подхлёстывать кого-л.;

...werden Sie's mir rechtzeitig sagen,.. wenn die Arbeit nicht vorangeht, damit ich Ihnen ein bißchen **Bein' mache?** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...если работа не будет спориться,.. предупредите меня своевременно, чтобы я мог вас немного подхлестнуть.

155. **die Beine unter die Arme** (*или* in die Hand) **nehmen** броситься бежать со всех ног, пуститься во всю прыть, пуститься во все лопатки; убираться подобру-поздорову;

Sie [die Bauern] waren kalte und harte Leute; sie hätten genug an Obdachlosen... Sie jagten ihn [Zillich] morgens... Er möge gefälligst **die Beine unter die Arme nehmen** (*A. Seghers, «Das Ende»*).

Они [крестьяне] были людьми суровыми и жестокими: им надоели эти бесприютные... Они ведь утром прогнали его [Циллиха]... Пусть, мол, убирается подобру-поздорову.

156. **die Beine unter fremden Tisch stecken** жить за чужой счет, паразитировать.

157. **kalte Beine kriegen** испугаться, струсить.

158. **leichte Beine haben** быть легким на подъем;

...was **leichte Beine hatte,** war ausgeflogen der Komödie nach... (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

...все, кто легок на подъем, выскочили поглазеть на комедию...

159. **sich** (*D*) **die Beine nach** *etw.* **abtreten** (*или* ablaufen) сбиться с ног в поисках чего-л.

160. **sich** (*D*) **die Beine vertreten** поразмять ноги;

Wir sprangen während des Aufenthaltes aus dem Abteil und **vertraten uns die Beine** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Во время остановки мы выскочили из купе, чтобы поразмять себе ноги.

161. **sich** (*D*) **die Beine in den Leib stehen** отстоять себе ноги, устать от долгого стояния.

162. **alles, was Beine hat** все до единого.

163. **auf den Beinen sein** быть на ногах;

Buchstäblich ganz Berlin **war auf den Beinen,** um beim ersten Pressefest... dabei zu sein.

Буквально весь Берлин был на ногах, чтобы участвовать... в первом празднике печати.

164. **auf eigenen Beinen stehen** стоять на собственных ногах, быть самостоятельным.

165. **fest auf den Beinen stehen** твердо стоять на ногах; *перен.* быть вполне компетентным, хорошо разбираться в чем-л.

166. *j-n* **auf die Beine bringen** a) поставить на ноги, вылечить кого-л.; b) поднять на ноги, встревожить кого-л. и побудить к деятельности;

Bedenke, unter welchen Umständen er handelt, was er alles gegen sich **auf die Beine bringt** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Подумай, каковы обстоятельства, при которых он действует, и кого только он не восстановил против себя.

Die Neuigkeit hat das ganze Haus auf die Beine gebracht.

Эта новость подняла на ноги всех жильцов дома.

167. **sich auf die Beine machen** *разг.* пойти, зашагать, отправиться в путь.

168. *etw.* **ist ihm in die Beine gefahren** что-то сильно подействовало на него;

Der Schreck ist ihm in die Beine gefahren. — От страха у него поджилки затряслись.

Der Wein ist ihm in die Beine gefahren. — Вино ударило ему в ноги.

169. **es ist, um mit beiden Beinen hineinzuspringen** ≅ тут сам чёрт ногу сломит.

170. **mit seinen Beinen auf der Erde bleiben** стоять обеими ногами на земле, трезво смотреть на вещи.

171. **Furcht macht Beine** *посл.* ≅ страх придаёт крылья.

172. **Lügen haben kurze Beine** *посл.* у лжи короткие ноги, на лжи далеко не уедешь.

173. **was man nicht im Kopfe hat, (das) muß man in den Beinen haben** дурная голова ногам покоя не дает.

BEINAHE

174. **beinahe bringt keine Mücke um** *разг.* ≅ чуть-чуть — не считается.

BEINAUSREIßEN

175. **es ist zum Beinausreißen!** ≅ я вне себя от досады!; я готов рвать на себе волосы!

BEINBRUCH

176. **Hals- und Beinbruch!** *шутл.* ≅ ни пуха ни пера!;

«Hals- und Beinbruch!», rief Frau Lukasch ausgelassen hinter Frau Beate her, als sie die Zelle verließ (*B. Kellermann, «Totentanz»*). — «Ни пуха ни пера!», — крикнула фрау Лукаш вдогонку фрау Беате, когда та выходила из тюремной камеры.

BEISAMMEN

177. **nicht ganz beisammen sein** чувствовать себя не совсем хорошо.

178. **seine fünf Sinne beisammen haben** владеть всеми пятью чувствами, быть в нормальном состоянии;

Er hat seine fünf Sinne nicht ganz beisammen. — Он не в своем уме.

BEISEITE

179. *j-n* **beiseite nehmen** отвести кого-л. в сторону (*для разговора*).

BEISPIEL

180. **sich** (*D*) **ein Beispiel an** *j-m* **nehmen** брать пример с кого-л.

181. **böse Beispiele verderben gute Sitten** *посл.* дурные примеры заразительны.

BEIßEN

182. **nichts zu beißen noch zu brechen haben** положить зубы на полку, голодать, не иметь куска хлеба.

BEISTAND

183. *j-m* **Beistand leisten** (*или* gewähren) оказывать кому-л. поддержку, помощь, содействие;

BEISTEHEN

184. *j-m* **in seiner schweren Not** (*или* Stunde) **beistehen** *рел.* напутствовать кого-л. перед смертью;

Die Schriftstücke befanden sich in den Händen des Pastors Merlin, der unserer verehrtesten Königin **beistand in ihrer schweren Stunde** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Эти документы находились в руках пастора Мерлена, который напутствовал нашу достойнейшую королеву в ее последний час.

BEITRAG

185. **Beiträge liefern** давать статьи (*в журнал*), сотрудничать (*в журнале*).

BEITRETEN

186. **einer Organisation** (einer Partei *и т. п.*) **beitreten** вступить в какую-л. организацию (партию и т. п.).

187. **dem Wettbewerb beitreten** включиться в соревнование.

BEKENNEN

188. **bekannt ist halb gebüßt** *посл.* признание вины — полвины; ≅ повинную голову меч не сечет.

BEKLECKERN

189. **sich mit Ruhm bekleckern** *ирон.* стяжать себе сомнительную славу.

BEKOMMEN

190. **es bekommt ihm gut** (*или* schlecht) это полезно (вредно) для его здоровья, это ему на пользу (во вред).

191. **es bekommt ihm wie dem Hund das Gras** какая ему от этого польза?; это ему нужно как собаке пятая нога.

192. **laß es dir gut bekommen!** всех благ! (*напутствие в дорогу*).

193. **wohl bekomm's!** a) за ваше здоровье! (*тост*); b) приятного аппетита!; c) будь(те) здоров(ы)! (*при чихании*).

BELEGEN belegen 1)

194. **einen Platz belegen** занять место;

Bei der Radweltmeisterchaft der Amateure in Solingen... den zweiten **Platz belegte** der Däne Andresen... (*«Tribüne», Aug. 1954*).

В проходивших в Золингене состязаниях на первенство мира по велогонке среди любителей второе место завоевал датчанин Андресен.

195. **Vorlesungen belegen** слушать лекции, посещать лекции.

belegen 2)

196. **mit Arrest** (*или* Beschlag) **belegen** наложить арест (*на вещи и т. п.*).

197. **mit Dokumenten belegen** подтверждать документы.

198. *etw.* **mit Eid belegen** подтвердить что-л. присягой, клятвенно подтвердить что-л.

199. *j-n* **mit Schimpfworten belegen** обзывать, ругать, поносить кого-л.

BELIEBEN

200. **es steht in Ihrem Belieben** (etw. zu tun) от вас зависит (*сделать что-л.*).

BELIEBT

201. **sich bei** *j-m* **beliebt machen** заслужить чьё-л. расположение, снискать чью-л. любовь.

BENEHMEN

202. **kein Benehmen haben** не соблюдать приличий.

203. **sich mit** *j-m* **ins Benehmen setzen** связаться с кем-л. (*для согласования чего-л.*), договариваться с кем-л., войти в соглашение с кем-л.; завязать с кем-л. отношения;

Er entwickelte ihr, daß **sich** die Bank in diesem Falle wahrscheinlich sogleich **mit** ihm **ins Benehmen setzen** würde (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Он объяснил ей, что банк в этом случае, по всей вероятности, тотчас попытается наладить с ним отношения.

BENEIDEN

204. **besser beneidet als bemitleidet** *посл.* лучше вызывать зависть, чем сострадание.

BEOBACHTEN

205. **seine Pflichten beobachten** выполнять свои обязанности, свой долг.

206. **die Regel beobachten** соблюдать правило.

207. **Stillschweigen beobachten** хранить молчание.

BEREIT

208. **sich bereit finden** соглашаться на что-л.

BEREITEN

209. *einer Sache* **ein Ende bereiten** положить конец чему-л.

210. *j-m* **eine Freude** (*или* eine Lust) **bereiten** порадовать, обрадовать кого-л.

211. *j-m* **Kummer bereiten** опечалить, огорчить кого-л., причинить горе кому-л.

212. **den Ohren einen Schmaus bereiten** усладить слух.

213. *j-m* **Schande bereiten** навлечь позор на кого-л., опозорить кого-л.

214. *j-m* **Schmerz bereiten** причинить боль кому-л.

215. **sich** (*D*) **ein Vergnügen bereiten** доставить себе удовольствие.

BEREITSCHAFT

216. *etw.* **in Bereitschaft halten** держать наготове что-л.

βerg 1)

BERG

217. **am Berge stehen** (*или* halten) натолкнуться на непреодолимое препятствие; ≡ зайти в тупик; стать в пень;

Wenn man sie nach einem Beweis des Behaupteten fragt, so **halten** sie **am Berge** und wissen nichts vorzubringen (*G. Chr. Lichtenberg, «Vermischte Schriften»*).

Когда же их попросишь доказать утверждаемое ими, то они становятся в тупик и слова не могут вымолвить.

218. **hinter dem Berge halten** (mit) скрывать, утаивать (*намерения, планы и т. п.*);

Im Anfang des «Dritten Reiches» **hielt** man mit den Phrasen «vom Lebensraum» vorerst **hinter dem Berge**, denn Betrüger lassen sich ungern in die Karten gucken (*H. Lommer, «Aus dem Vokabelheft des Nazis»*).

В первый период существования «третьей империи» фразы о «жизненном пространстве» до поры до времени попридерживались, ибо обманщики не любят раскрывать свои карты.

219. **hinterm Berg wohnen auch Leute** *посл.* ≡ свет не клином сошелся (*простору много; есть еще место, кроме этого*);

Er weiß — was sie hierzulande nicht wissen oder nicht wissen wollen — daß **hinterm Berge auch** noch **Leute wohnen** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Он знает — чего люди в этой стране не знают или не хотят знать, — что и помимо них живут люди на свете.

220. **jenseits des Berges sein** прожить большую половину жизни, быть на склоне лет.

221. **über den Berg sein** преодолеть трудности; выйти из затруднений;

Du mußt dich verpflichten, in drei Raten zu zahlen; dann **sind wir** zunächst mal **über den Berg** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Ты должен взять на себя обязательство выплатить долг в три срока; тогда мы пока что выкрутимся.

222. **über den Berg schwatzen** городить чепуху, нести вздор, околесицу.

223. **über alle Berge sein** ≡ поминай как звали;

«Du lügst — Schwein!» brüllte Ertzum und brach los gegen den Kleinen. Aber Kieselack hatte dies vorausgesehen und war im Nu **über alle Berge** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

«Ты лжёшь, негодяй», — проревел Эртцум и ринулся на малыша. Но Кизелак это уже предвидел и в мгновение ока его и след простыл.

224. **über Berg und Tal** a) за горами и долами; через горы, через долы; по горам, по долам; b) er ist über Berg und Tal ≅ его уж и след простыл.

225. **Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen** *посл.* гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.

226. **der kreißende Berg gebar eine Maus** (*тж.* die Berge kreißen und gebären eine Maus) гора родила мышь *(о том, кто обещает многое, но дает очень малое)* [*миф.*].

227. **wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berg kommen** *посл.* если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.

Berg 2): zu Berge

228. **das Haar steht** (*или* steigt) *ihm* **zu Berge** волосы встают дыбом;

Ich fühlte, wie **das Haar** mir **zu Berge stand**, der Atem versagte mir... (*G. Keller, «Die Geisterseher»*).

Я почувствовал, как у меня волосы встали дыбом и дыхание спёрло...

BERGAB

229. **es geht mit ihm bergab** его дела идут плохо.

BERGAUF

230. **es geht mit ihm bergauf** его дела идут в гору; его дела поправляются;

Sie, Antonie Buddenbrook,.. war von der Geschichte ihrer Familie durchdrungen. Schon der Gewandschneider zu Rostock hatte sich sehr gut gestanden, und seit seiner Zeit war es immer glänzender **bergauf gegangen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Она, Антония Будденброк,.. назубок знала историю своей семьи. Уже портной в Ростоке жил в отличном достатке, а с тех пор Будденброки все шли и шли в гору.

BERICHT

231. **einen Bericht erstatten** (abstatten *или* geben) сделать сообщение, представить отчёт.

BERSTEN

232. **das ist zum Bersten!** *разг.* можно лопнуть с досады!

233. **sich zum Bersten satt essen** *разг.* наесться досыта, до отвала.

BERUF

234. **seinem Beruf nachgehen** исполнять свои обязанности (*по должности*).

235. **seinen Beruf verfehlen** ошибиться в своем призвании.

236. **in seinem Beruf sterben** умереть на своем посту.

BERUFUNG

237. **Berufung einlegen** *юр.* подать апелляцию.

BERÜHRUNG

238. **in Berührung kommen** (mit j-m) войти в соприкосновение, в контакт с кем-л.

Bescheid 1)

BESCHEID

239. *j-m* **Bescheid geben** (*или* bringen) объяснить, разъяснить кому-л. что-л., информировать кого-л. о чем-л.;

Du mußt **vernünftig sein, Hilde. Ich gebe** dir später **Bescheid**, wo du ihn erreichst (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Не волнуйся, Хильда. Я потом тебе расскажу, где его найти.

240. *j-m* **Bescheid sagen** a) сообщить, передать кому-л. (что-л.);

Der Arzt saß in schwerem Kampf mit sich... Dann stand er langsam auf. «Ich werde also dem Oberpfleger **Bescheid sagen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Врач продолжал сидеть. В душе его происходила мучительная борьба. Затем он медленно встал. — Хорошо, пойду дам указание старшему санитару.

b) резко ответить кому-л., поставить кого-л. на место;

«Was ich tue?!» sagte der Rittmeister und wollte sehr wütend werden, dem jungen Burschen... gründlich **Bescheid sagen!** (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

«Что я делаю?!» Ротмистр уже готов был прийти в ярость и резко поставить молодого парня на место...

241. **Bescheid wissen** a) (in etw.) хорошо разбираться в чем-л., знать толк в каком-л. деле;

Er weiß Bescheid.

Он (малый) не промах, он дока.

b) (über A) знать о ком-л., чем-л.; быть в курсе дела;

Hier **wußte**, dank Kieselack, jedermann **Bescheid** über Unrats, außeramtlichen Lebenswandel (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Здесь, благодаря Кизелаку, каждый знал об изменениях, произошедших в личной жизни Унрата.

Bescheid 2)

242. *j-m* **Bescheid tun** (*или* trinken) выпивать, чокаться с кем-л.;

Ein Glas steht noch voll da. Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo, auf diesen freundlichen Trunk **Bescheid tun**? (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Стакан еще полон. Отчего сын мой Лоренцо не хочет чокнуться за этот дружественный тост?

BESCHERUNG

243. **eine schöne Bescherung!** *ирон.* вот так сюрприз!;

«**Eine schöne Bescherung»,** sah die Mutter verwirrt über das in Unordnung geratene Zimmer hin (*J. Becher, «Abschied»*).

«Вот так сюрприз!» — произнесла мать, растерянно оглядывая царивший в комнате беспорядок.

244. **da haben** (*или* hätten) **wir die Bescherung!** (*тж.* das ist ja eine schöne Bescherung!, da liegt die ganze Bescherung auf der Erde!) вот-те на!; вот тебе раз!; ну и сюрприз!; извольте радоваться!

BESCHLAFEN

245. **man muß** es beschlafen это нужно отложить на следующий день, это нужно тщательно обдумать; утро вечера мудренее.

BESCHLAG

246. **Beschlag auf Hab und Gut** конфискация всего имущества.

247. *etw.* **mit Beschlag belegen** (*т.ж.* etw. in Beschlag nehmen *или* Beschlag auf etw. legen) наложить запрещение, арест на что-л.; конфисковать что-л.; *перен.* завладеть кем-л., чем-л.;

Meine Zeit war ganz **mit Beschlag belegt** durch Arbeiten und Privat- und Parteilaufereien (*K. Marx, Brief an Engels, 7.6.1859*).

Все мое время было занято работой и беготнёй по личным и партийным делам.

BESCHLAGEN

248. **gut beschlagen sein** быть хорошо подкованным в каком-л. деле.

BESCHLUß

249. **einen Beschluß fassen** принять решение, решить;

Einen entsprechenden **Beschluß** hat die Partei auf ihrem letzten... Parteitag **gefaßt.**

Соответствующее решение партии приняла на своём последнем съезде.

BESCHREIBUNG

250. **jeder Beschreibung spotten** не поддаваться описанию.

BESCHWERDE

251. **Beschwerde führen** (gegen) жаловаться, подать жалобу на кого-л., что-л.

BESEN

252. *j-n* **auf den Besen laden** насмехаться, издеваться над кем-л.; дурачить кого-л.

253. **mit eisernem Besen (aus)kehren** вымести железной метлой, произвести суровую чистку чего-л.

254. **neue Besen kehren gut** *посл.* новая метла чисто метёт.

255. **wenn das wahr ist, fress' ich 'nen Besen (mit Stiel)** *разг.* ни за что не поверю!; пусть делают со мною, что хотят, если это правда!

BESENSTIEL

256. **er steht** (*или* geht) **steif wie ein Besenstiel** (*тж.* er steht *или* geht, als hätte er einen Besenstiel verschluckt; er hat einen Besenstiel im Rücken) он стоит (ходит) словно аршин проглотил.

BESINNEN (SICH)

257. **erst besinnen, dann beginnen** *посл.* ≡ семь раз отмерь, один раз отрежь.

258. **seit Menschen sich besinnen** с незапамятных времён.

259. **sich eines Bessern besinnen** (*тж.* sich anders *или* eines andern besinnen) передумать, изменить решение; одуматься.

BESINNUNG

260. **nicht bei Besinnung sein** быть в своём уме.

261. **zur Besinnung kommen** a) прийти в сознание, очнуться; b) образумиться; ≡ взяться за ум.

BESITZ

262. **den Besitz antreten** *офиц.* вступить во владение чем-л.

263. **Besitz ergreifen** (*или* nehmen; von etw.) овладеть чем-л., захватить что-л.; занять что-л., разместиться где-л.;

Sie **nahm Besitz** von dem Raum, in dem sie so lange dienend herumgegangen war und die Kassierin gemacht hatte (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Она вступила во владение помещением, где так долго прислуживала и была кассиршей.

264. **im Besitz** *einer Sache* **sein** (*тж.* in den Besitz einer Sache kommen) владеть чем-л.;

Wer ein gutes Gedächtnis hat, ...der **kommt** durch Viellesen schnell **in den Besitz** des Wort- und Sprachschatzes.

У кого хорошая память, ...тот, много читая, быстро усваивает словесный материал и обороты речи данного языка.

265. *etw.* **in Besitz nehmen** завладеть, овладеть чем-л.;

Aber die Arbeiterklasse kann nicht die fertige Staatsmaschinerie einfach **in Besitz nehmen** und diese für ihre eignen Zwecke in Bewegung setzen (*K. Marx, «Der Bürgerkrieg in Frankreich»*).

Но рабочий класс не может просто овладеть готовой государственной машиной и пустить ее в ход для своих собственных целей.

266. *etw.* **in seinen Besitz bringen** присвоить себе что-л.

BESSERE

267. *j-n* **eines Besser(e)n belehren** вывести кого-л. из какого-л. заблуждения; вразумить, научить уму-разуму, наставить на ум кого-л.;

Am nächsten Tag aber ist er doch wieder in Berlin und ruft bei Rigorius an. Vielleicht hat der «Boß» das Gehalt doch erhöht?.. Der Anruf aber **belehrt** ihn **eines Besseren.** «Boß» Rigorius besteht auf zweihundertfünfzig Mark im Monat (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

На следующий день он снова едет в Берлин и звонит Ригориусу. Может быть, «босс» все же согласится повысить ему жалованье?.. Телефонный разговор, однако, рассеял его иллюзии. Ригориус больше 250 марок в месяц не дает.

268. **sich eines Besser(e)n belehren** переменить своё мнение; убедиться в обратном;

Und wenn Herr Lauer auf den Dank der Arbeiter gezählt hatte, konnte er **sich jetzt eines Besseren belehren...** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

И если господин Лауэр рассчитывал на признательность рабочих, то в этом случае ему пришлось убедиться в обратном.

269. **in Ermangelung eines Besser(e)n** за неимением лучшего; ≅ на худой конец.

270. **das Bessere ist der Feind des Guten** *посл.* лучшее враг хорошего; ≅ от добра добра не ищут.

BESSERUNG

271. **(wieder) auf die Besserung sein** идти (снова) на поправку;

Ich bin jetzt **wieder auf die Besserung** (*H. Heine, Briefe*).

Я теперь снова пошел на поправку.

BEST

272. **der erste beste** первый встречный; первый попавшийся под руку;

Ehedem wohl gab es einen Vater, der, seine Tochter von der Schande zu retten, **ihr den ersten, den besten** Stahl in das Herz senkte... (*G. Lessing, «Emilia Galotti»*).

Некогда был отец, который, чтобы спасти свою дочь от позора, вонзил ей в сердце первый попавшийся нож...

273. *die Sache* **steht nicht zum besten** дело обстоит неважно;

Aber es war für ihn zweifellos notwendig, eine neue Ehe einzugehen: seine Läden **standen nicht zum besten** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Ему было, однако, совершенно необходимо вступить в новый брак: его лавки были далеко не в блестящем состоянии.

274. **es steht nicht zum besten mit ihm** дела его не блестящи.

275. **sich mit *j-m* nicht zum besten stehen** относиться неприязненно к кому-л.;

...sie fanden sehr schnell, daß Christian **mit** Thomas **sich nicht zum besten stand...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Очень быстро они поняли, что Христиан относился к Томасу неприязненно.

276. *etw.* **zum besten geben** a) угостить чем-л.;

...Ich fürchte nur, der Wirt beschweret sich;

sonst **gäb'** ich diesen werten Gästen aus unserm Keller was **zum besten** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

...Хозяина боюсь обидеть я,
А то бы мы гостям почтенным удружили:
Свой погреб мы бы вам охотно предложили.

b) преподнести что-л., спеть, сыграть, рассказать и т. п.,

«Nun, das war Chopin, was er da eben **zum besten gab!»** denkt die Klavierlehrerin (*Th. Mann, «Wunderkind»*).

«Ну это, положим, из Шопена, то что он нам сейчас преподнёс!» — думает про себя учительница музыки.

c) посвятить кому-л. что-л.;

Sie bewunderte seine Rede und fühlte sich geschmeichelt, weil er sie ihr, nur ihr **zum besten gab** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Она была восхищена его речью и польщена тем, что речь эту он посвятил только ей, исключительно ей.

d) выставлять напоказ что-л., щеголять чем-л.;

Die Damen **geben** sich und ihren Putz **zum besten** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

А дамы — те идут показывать себя и щеголять нарядами своими.

277. *j-n* **zum besten haben** (*или* halten) подсмеиваться, подшучивать над кем-л., дурачить, разыгрывать кого-л.;

Das ist nicht fein, einen alten Knecht so zum besten haben... (F. Schiller, «Die Räuber»).

И не грех вам потешаться над старым слугой?

BESTAND

278. **von Bestand sein** быть прочным, долговечным;

Die deutsche demokratische Einheitsschule wird nur dann von Bestand sein,.. wenn der Kampf um sie und ihren weiteren Ausbau von allen fortschrittlichen Kräften gemeinsam und konsequent geführt wird.

Немецкая демократическая единая школа только тогда будет прочной, когда борьба за неё и за ее дальнейшее развитие будет вестись объединённо и последовательно всеми прогрессивными силами.

BESTE

279. *j-s* **Bestes im Auge haben** заботиться о чьём-л. благополучии;

«Liebe Tony», sagte die Konsulin sanft... «Du kannst sicher sein,.. daß deine Eltern nur dein Bestes im Auge haben...» (Th. Mann, «Buddenbrooks»).

«Дорогая Тони, — нежно сказала консульша... — Ты можешь быть уверена в том, что твои родители заботятся лишь о твоём благополучии».

BESTIMMEN

280. *j-n* **zur Gnade bestimmen** разжалобить кого-л.

281. **sich bestimmen lassen** дать себя уговорить;

In den Jahren 1850 und 1851 gab Marx einen Kursus von Vorträgen über Nationalökonomie. Er entschloß sich nur ungern dazu; aber nachdem er erst einem kleinen Kreise von Freunden ein paar Privatissima gelesen, **ließ er sich** doch durch uns bestimmen, vor einem größeren Kreise zu lehren (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

В 1850-1851 годах Маркс прочёл курс лекций по вопросам политической экономии. Он сперва неохотно согласился на это; однако после того, как он прочитал несколько частных лекций в тесном кругу друзей, он позволил нам убедить себя выступить перед более широким кругом слушателей.

BESTIMMUNG

282. **Bestimmungen treffen** (über) отдавать распоряжения относительно чего-л.; распорядиться, решить что-л.

BESUCH

283. *j-m* **einen Besuch machen** (*офиц. тж.* abstatten) посетить, нанести визит кому-л.

284. **auf** (*или* zu) Besuch sein быть в гостях.

BETEN

285. **er muß gebetet haben** *ирон.* ≅ это за его молитвы.

286. **ob sie wohl gebetet haben?** *шутл.* ≅ не молились ли они там? (*о влюбленных, остававшихся наедине*).

BETRACHT

287. **außer Betracht lassen** оставлять без внимания, не принимать в расчёт.

288. **in Betracht kommen** быть принятым во внимание.

289. *etw.* **in Betracht ziehen** (*или* nehmen) принять во внимание, принять в расчёт что-л.;

Es gab viele Bewerber, zwei davon konnten in Betracht gezogen werden (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

У нее было множество поклонников; о двоих стоило серьезно подумать.

BETRIEB Betrieb 1)

290. außer **Betrieb sein** (*или* stehen) бездействовать (*о машине*).

291. im (*или* in) **Betrieb sein** действовать, функционировать, находиться в эксплуатации;

Der Fernsprecher ist nicht im Betrieb. Телефон не работает.

292. **in Betrieb nehmen** (*или* setzen) пустить в ход, сдать в эксплуатацию;

Die Besatzungstruppen suchten die Eisenbahnlinien selber in Betrieb zu nehmen (L. Feuchtwanger, «Erfolg»).

Оккупационные войска попытались своими силами обслуживать железнодорожные линии.

293. **hoher Betrieb** большое оживление;

Es ist hier hoher Betrieb. Здесь царит большое оживление.

294. **Betrieb machen** вносить оживление, будоражить;

Sie und ich, wir beide, führen doch hier die vorgeschrittenen Tendenzen der moralfreien Epoche ein. Wir **machen Betrieb** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Мы оба: и вы и я — вводим здесь передовые тенденции эпохи, свободной от моральных предрассудков. Мы вносим свежую струю.

295. **mitten im Betrieb sein** быть в самом разгаре;

«Uncle Tom» **war mitten im Betrieb.** Die Luft bebte von Geschrei, Pfeifen (B. Kellermann, «Der Tunnel»).

Работа на шахте «Дядя Том» была в самом разгаре. Воздух сотрясался от крика и свистков.

BETRUG

296. **Betrug ist selten klug** *посл.* обман редко выручает.

Bett 1)

BETT

297. **das Bett hüten** (*тж.* zu Bett liegen) лежать в постели, не вставать с постели (*о больном*);

Nach dem stürmischen Besuch Wolfgangs war Fabian eine volle Woche krank. Zwei Tage mußte er sogar das Bett hüten (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Целую неделю болел Фабиан после бурного визита Вольфганга. Два дня он даже не вставал с постели.

298. **zu Bett bringen** укладывать спать (*детей*).

299. **zu Bett gehen** ложиться спать.

Bett 2)

300. *j-m* **sein Bett machen** *ирон.* создать для кого-л. хорошие спокойные условия существования.

Bett 3)

301. *j-s* **Bett entehren** опозорить чье-л. супружеское ложе.

302. *Kinder* **aus erstem Bett** дети от первого брака.

BETTELMANN

303. **bei Bettelmanns Umkehr wohnen** *разг.* жить у чёрта на куличках.

BETTELN

304. **betteln gehen** нищенствовать; ≅ пойти с сумою.

BETTELSTAB

305. **an den Bettelstab kommen** обеднеть, впасть в нищету; ≅ пойти с сумой, пойти по миру;

Ich muß jetzt Ordnung auf dem Hof haben, sonst kommen mir noch die Kinder an den Bettelstab (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Мне теперь необходимо порядок навести в хозяйстве, а то дети еще до сумы дойдут.

306. *j-n* **an den Bettelstab bringen** разорить, довести до нищеты, довести до сумы, пустить по миру кого-л.;

«Das ist ja noch kreuzschlimmer», jammerte die Frau. «Ich armes Weib!.. Dein böses Maul **bringt uns an den Bettelstab**» (*Schwank, «Bauer und Edelmann»*).

«Да это еще ужаснее, — заголосила жена. — Что я за несчастная!.. Твой злой язык доведёт нас до сумы».

BETTEN (SICH)

307. **wie man sich bettet, so schläft** (*или* liegt) **man** (*тж.* wie gebettet, so geschlafen) *посл.* как постелешь, так и поспишь; ≅ что посеешь, то и пожнёшь.

308. **sich weich** (hübsch и *m. n.*) **betten** хорошо пристроиться, найти себе тёпленькое местечко;

Außerdem wunderte ihn der Fünfzigmarkschein, den Kluge dem Buchmacher gegeben hatte. Durch Arbeit war der nicht erworben, das roch B. sofort. Der muBte sich gans **hübsch gebettet haben,** der kleine Schleicher (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Кроме того, его удивило, что Клуге дал букмекеру бумажку в пятьдесят марок. Уж, конечно, она добыта не трудовым потом, это Б. сразу учуял. Наверняка к кому-нибудь пристроился этот плюгавенький пролаза.

BETTZIPFEL

309. **sich nach dem Bettzipfel sehnen** (*тж.* nach dem Bettzipfel schnappen *или* gähnen) *шутл.* зевать; ≅ клевать носом.

BEUTE

310. **Beute machen** взять добычу.

311. **auf Beute ausgehen** отправиться на промысел, на охоту.

312. *j-m* **zur Beute fallen** стать чьей-л. добычей.

BEUTEL

313. **den Beutel zuhalten** скупиться.

314. *j-m* **den Beutel leichter machen** (*тж.* j-m den Beutel fegen, j-m auf den Beutel klopfen) поживиться на чей-л. счёт.

315. **aus anderer Beutel freigebig sein** быть щедрым (расщедриться) на чужой счёт.

316. **aus seinem Beutel bezahlen** (у)платить из своего кармана.

317. **nur für seinen Beutel sorgen** заботиться лишь о собственной выгоде.

318. *j-m* **in den Beutel blasen** *разг.* дать взятку кому-л.

319. **(tief) in den Beutel greifen müssen** быть вынужденным раскошелиться.

320. **sich nach seinem Beutel richten** жить по средствам; ≅ по одёжке протягивать ножки.

321. **das geht an den Beutel** (*тж.* daß reißt ein arges Loch in den Beutel) ≅ это бьёт по карману.

322. **das ging aus meinem Beutel** расплачиваться пришлось мне.

323. **der Eine hat den Beutel, der Andere das Geld** *посл.* одному кошелёк, другому деньги.

324. **aus fremdem Beutel ist gut zehren** *посл.* ≅ чужим добром подносить ведром.

BEWANDTNIS

325. es hat mit *j-m* (*или* ctw.) **eine eig(e)ne Bewandtnis** кто-л., что-л. представляет собой нечто особое; кому-л., чему-л. присуще особое свойство; за кем-л. водится странное обыкновение;

Es hat aber auch **eine eigene Bewandtnis** mit der Malerei in Frankereich. Auch sie folgte der sozialen Bewegung und ward endlich mit dem Volke selber verjüngt (*H. Heine, «Kunstberichte aus Paris»*).

Но живопись во Франции представляет собой нечто особое. Она следовала за социальным движением и сама помолодела вместе с народом.

326. *die Sache* **hat folgende Bewandtnis** дело заключается в следующем.

BEWEGEN

327. **sich zu** *etw.* **bewegen lassen** поддаться на что-л.; дать себя уговорить (сделать что-л.).

BEWEGUNG

328. **in Bewegung kommen** (*или* geraten) прийти в движение, начать двигаться.

329. *etw.* **in Bewegung setzen** (*или* bringen) привести в движение, пустить в ход что-л.; всколыхнуть что-л.

BEWEIS

330. **einen Beweis antreten** *юр.* приступить к доказательству чего-л., доказывать что-л.

331. **einen Beweis erbringen** a) служить доказательством; являться свидетельством чего-л.;

Die Politik der Regierung erbringt vor dem ganzen deutschen Volk **den Beweis,** daß alle Lebensfragen des deutschen Volkes lösbar sind...

Политика правительства служит для всего немецкого народа доказательством того, что все жизненные вопросы немецкого народа могут быть разрешены...

b) привести доказательство чего-л.;

Wir werden **den Beweis erbringen,** daß nur die provokatorische Absicht des Zeugen Dr. Heßling den Angeklagten zu seinen, hier falsch wiedergegebenen Äußerungen veranlaßt hat (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Мы докажем, что только провокация свидетеля д-ра Геслинга вынудила обвиняемого сделать те заявления, которые передаются здесь в искажённом виде.

332. *etw.* **unter Beweis stellen** доказать что-л.;

Er hat seine Überlegenheit unter Beweis gestellt.

Он доказал своё превосходство.

BEWENDEN

333. **es bei** *etw.* **bewenden lassen** ограничиваться, довольствоваться чем-л.;

Weerth war nicht gemacht, **es bei** der Theorie **bewenden zu lassen** (*B. Kaiser, Einleitung zu Georg Weerths Ausgewählten Werken*).

Веерт не был создан для того, чтобы ограничиваться теорией.

334. **es dabei bewenden lassen** оставить что-л. по-старому, как оно есть; довольствоваться тем, что есть.

BEWUßTSEIN

335. *etw.* **kommt zum Bewußtsein** что-л. доходит до сознания.

BEZAHLEN

336. **sich bezahlt machen** a) самоокупаться; *перен.* оправдывать себя;

Die Kompanie **hatte** endlich entdeckt, daß **sich** eine gutgelaunte Mannschaft besser **bezahlt macht** als eine verlotterte (*B. Traven, «Das Totenschiff»*).

Все в роте, наконец, обнаружили, что весёлый и дружный коллектив оправдывает себя больше, чем неорганизованный.

b) (für) быть выгодным для кого-л.;

«Die ganze Hetze hat **sich** nur für andere Leute **bezahlt gemacht»,** schimpfte er, und diesamal meinte er seinen Dienstherrn... (*A. Scharrer, «Der Landsknecht»*).

«Вся эта травля оказалась выгодной лишь для других», — сердито говорил он, подразумевая в данном случае своего патрона.

BEZIEHUNG

337. **Beziehung haben** (auf *A*) относиться, иметь отношение к чему-л.

338. **Beziehungen haben** *разг.* иметь связи, знакомства.

339. **in Beziehung stehen** (zu) иметь отношение к кому-л., чему-л.;

Ich stehe in keiner Beziehung zu ihm.

Я не имею к нему никакого отношения.

Ich stehe in keiner Beziehung zu dieser Sache.

Это дело меня совершенно не касается.

340. **in Beziehung treten** (zu) завязать отношения с кем-л.

341. *etw* **.in Beziehung setzen** (mit) ставить что-л. в связь с чем-л.

342. **sich in Beziehung setzen** (zu) определять своё отношение к чему-л.

BEZUG

343. **Bezug haben** (auf *A*) относиться к кому-л., чему-л.

344. **Bezug nehmen** (auf *A*) ссылаться на кого-л., что-л.

BIEGEN[1]

345. **es mag biegen oder brechen** во что бы то ни стало, любой ценой.

BIEGEN[2]

346. **auf Biegen oder** (*или* und) **Brechen** чего бы это ни стоило, во что бы то ни стало, любой ценой;

Er weiß: nennt er ein Datum, einen Stichtag, dann muß es bis dahin auch geschafft sein, **auf Biegen und Brechen** (*W. Bredel, «Fünfzig Tage»*).

Он знает: если он назовет дату, срок готовности, тогда дело должно быть выполнено именно к этому сроку, чего бы это ни стоило.

347. **es auf Biegen oder Brechen ankommen lassen** поставить вопрос ребром.

348. **es geht auf Biegen oder Brechen** это вопрос жизни и смерти;

Neulich begegnete ich ihm, als er eben von einer Operation kam, einer Pippensektion, einer Sache, bei der **es auf Biegen oder Brechen gegangen** war (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

На днях я встретил его после произведённой им операции по резекции рёбер, где решался вопрос о жизни и смерти.

349. **zum Biegen oder Brechen** либо к соглашению, либо к разрыву;

...daß es **zum Biegen oder Brechen** zwischen Thron und Kammer kommen muß (*B. G. Niebuhr, «Leben Carstens Niebuhrs»*).

...так что это приведёт либо к соглашению, либо к полному разрыву между палатой депутатов и королевской властью.

BIER

350. **dickes Bier machen mit** *j-m* якшаться с кем-л.; связываться, иметь дело с кем-л.;

Ich kenne ihn nur flüchtig... Ich liebe es nicht, mit Nachbarn **dickes Bier zu machen**. Topfguckerei kann auch meine Frau nicht leiden. Deshalb haben wir uns ganz für uns gehalten (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Знаю его я лишь поверхностно... Не люблю я иметь дело с соседями. Жена моя также терпеть не может заглядывать в чужие кастрюли. Поэтому мы ни с кем не сближаемся.

351. *etw.* **wie saures (***или* sauer**) Bier ausbieten** стараться сбыть с рук что-л. негодное, недоброкачественное.

BIEREIFER

352. *etw.* **mit einem wahren Biereifer tun** *ирон.* делать с большим рвением что-л.

BILD Bild 1)

353. **das Bild der Unschuld** олицетворение невинности, воплощённая невинность;

Ist nicht die Lilie **das Bild der Unschuld**? (*Goethe*).

Лилия разве не воплощение невинности?

354. **ein Bild für Götter** *ирон.* зрелище для богов.

355. **Bild ohn' Gnad'** *пренебр.* хороша, но глупа.

356. **ein Bild von einem Mädchen** (*тж.* von einem Weibe) красавица (*о девушке, женщине*).

357. **ein Bild von einem Mann** красавец-мужчина.

358. **ein trübes Bild gewähren** являть собой печальное зрелище.

359. *j-n* (*или* etw.) **im Bilde verbrennen** сжечь изображение кого-л., чего-л.

360. **ins Bild kommen** появиться (на горизонте), предстать перед кем-л.;

«Die Mutter...», sagte Hans Castorp. «Später, später. Eilt ja noch nicht. Sorgen Sie mit Takt, ...daß sie sukzessive **ins Bild kommt**» (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

— Мать... — проговорил Ганс Касторп. — Позже, позже. Незачем пока торопиться. Тактично позаботьтесь о том, чтобы она в свое время появилась на сцене.

361. **kein lebendig Bild** ни одной живой души.

Bild 2)

362. **im Bilde sein** (über etw.) быть в курсе дела, быть информированным о чем-л.;

Alle merkten, daß Mettenheimer erst jetzt **im Bilde war** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Все заметили, что Меттенгеймер только в эту минуту узнал о случившемся.

Bild 3): Bilder

363. **mit den gemalten Bildern essen** (*или* speisen) остаться ни с чем; ≅ уйти не солоно хлебавши.

364. **damit kann er keine Bilder 'rausstecken** *разг.* этим он похвастаться не может, тут ему козырять нечем.

BILDFLÄCHE

365. **auf der Bildfläche erscheinen** появиться, показаться (на поверхности).

366. **von der Bildfläche verschwinden** исчезнуть; сойти со сцены;

Sie haben sich sicher oft gewundert, daß ich seit dem Abend... — das sind schon mehr als sechs Jahre her — **von der Bildfläche verschwunden** bin (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Вы, наверно, не раз удивлялись, почему после того вечера... — с тех пор прошло более шести лет — я исчез.

BILLIG

367. **wie billig** как и полагается (в таких случаях).

368. **sich billig finden lassen** внять голосу рассудка.

369. **es ist nicht mehr** (*или* nichts weniger) **als billig** этого требует (элементарная) справедливость;

Wenn Du, armes Teufelchen, die bittre Realität durchmachst, **ist es nichts weniger als billig**, als daß ich wenigstens ideal die Qual mitdurchlebe (*K. Marx, Brief an seine Frau, 18.6.1852*).

Если тебе, бедняжке, всё это пришлось испытать в действительности, то справедливость требует, чтобы я, по крайней мере в мыслях, переживал все муки с тобой.

BILLIGSTE

370. **das Billigste ist immer das Teuerste** *посл.* дорого да мило, дёшево да гнило].

BINDE Binde 1)

371. **die Binde fällt mir von den** (*или* von meinen) **Augen** с глаз моих спадает пелена;

...die Binde fällt von meinen Augen — schaudernd seh' ich an einen Abgrund mich geführt (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

...теперь повязка с глаз моих упала, и в ужасе над бездной я стою.

Binde 2)

372. *j-n* **bei der Binde fassen** *прост.* схватить за горло кого-л.

373. **(einen) hinter die Binde gießen** *прост.* выпить, заложить за галстук;

Haben Sie selbst denn niemals **einen zuviel hinter die Binde gegossen**, Herr Landrat, und waren danach etwas durchgedreht? (*F. Wolf, «Bürgermeister Anna»*).

А сами вы разве никогда не перехватывали лишку, господин Ландрат, и не бывали после этого слегка того-с?

BINDEN binden 1)

374. *j-m* **die Hände binden** связать кого-л. по рукам.

375. *j-m* **die Zunge binden** зажимать рот кому-л. (*заставить молчать*);

Ihm ist die Zunge gebunden. — Ему зажали рот.

376. **sich** (*D*) **(selbst) eine Rute binden** *см.* **R-398.**

377. **sich** (*D*) *etw.* **ans Bein binden** *см.* **B-151.**

378. *j-m etw.* **nicht auf die Nase binden** *см.* **N-127.**

379. *j-m etw.* **auf die Seele binden** *см.* **S-608.**

bi nden 2)

380. **binden und lösen** *рел.* вязать и разрешать (*о власти церкви предписывать верующим способы покаяния и снимать обеты); перен.* вершить всеми делами; вершить судьбами [*библ.*];

Auf Hambach... ward doch die Vernunft selber anerkannt als jene höchste Autorität, die da **bindet und löset** und den Gesetzen ihre Gesetze vorschreibt (*H. Heine, «Ludwig Börne»*). — В Гамбахе... всё же сам разум был признан высшим авторитетом, который связует, разрешает и предписывает законам свои законы.

BIRNE[1]

381. **die Birnen satt haben** *прост.* быть по горло сытым чем-л.

382. **wie die Frau, so die Dirn', wie der Baum, so die Birn'** *посл.* ≅ яблочко от яблони недалеко падает; каков батька, таковы и детки.

BIRNE[2]

383. **eine weiche Birne haben** *прост.* быть слабоумным.

384. **eins auf die Birne bekommen** *прост.* получить по башке.

BISCHOF

385. **Bischof oder Bader** всё или ничего [*букв.* либо епископ, либо банщик].

BIβCHEN

386. **mit einem biβchen vorliebnehmen** довольствоваться малым.

BISSEN

387. **einen Bissen zu sich nehmen** *разг.* перехватить, поесть мимоходом.

388. **die guten Bissen lieben** любить хорошо покушать; знать толк в кушаньях.

389. **keinen Bissen gönnen** a) *j-m* завидовать кому-л. из-за любой мелочи; b) sich (*D*) отказывать себе во всём.

390. *j-m* **den Bissen vom Maule wegfischen** *прост.* перехватить у кого-л. что-л. из-под самого носа.

391. *j-m* **alle Bissen am Munde abzählen** попрекать кого-л. каждым куском.

392. **sich** (*D*) **den (letzten) Bissen vom Munde absparen** отказывать себе в куске хлеба;

Die Mutter **sparte sich den letzten Bissen vom Munde ab** für die hungrigen Mäuler... (*F. Wolf, «Floridsdorf»*). — Мать отказывала себе в куске хлеба, чтобы накормить голодные рты...

393. *etw.* **auf einen Bissen hinunterschlingen** проглотить разом что-л.

BISSIG

394. **bissige Hunde fahren in jeden Stein** *посл.* злая собака на каждый камень кидается.

395. **bissige Hunde haben zerrissene Ohren** *посл.* у злых собак рваные уши (задирам попадает больше всего).

BITTE

396. **er ist einer von der siebenten Bitte** (*тж.* er gehört in die siebente Bitte) от него надо бы избавиться [*намёк на седьмое прошение молитвы «Отче наш»:* избави нас от лукавого].

BITTEN[1]

397. **bitten und bieten steht frei** *посл.* просить и предлагать никому не возбраняется; ≅ запрос в карман не лезет; попытка не пытка, спрос не беда.

BITTEN[2]

398. **sich auf das Bitten (ver)legen** запросить, взмолиться;

Er verlegte sich von neuem **aufs Bitten**: «Nun seid doch endlich vernünftig, Jungens!» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*). — Снова он начал настойчиво просить нас: «Ребята, будьте же, наконец, благоразумны!».

399. **mit Bitten bestürmen** (*или* überlaufen) осаждать просьбами.

BLAMAGE

400. **sich in Blamagen verreiten** сильно скомпрометировать себя, осрамиться;

...die Réforme setzt ihm [Marrast] nun auseinander, wie sehr er **sich** durch diese Hinneigung **in Blamagen verritten hat** (*F. Engels, Brief an das Kommunistische Korrespondenz-Komitee in Brüssel, 23.10.1846*). — ...«Réforme» доказывает ему [Марасту] теперь, что он сильно скомпрометировал себя своими симпатиями [к Тьеру].

blank 1)

BLANK

401. **blanker Name** незапятнанное имя.

402. **blanker Neid** явная зависть.

403. **blanker Unsinn** чистейшая чепуха.

404. **der blanke gute Wille** одна (лишь) добрая воля.

405. **blanke Worte** пустые слова.

406. **blank und bloβ** совершенно голый.

407. **blank (und bloβ) sein** *разг.* гроша за душой не иметь [*ср.* гол как сокол];

Sie [Petra] wollte es nicht hören, jetzt wollte sie es nicht hören, was er sagte: Ich **bin** vollkommen **blank**. Wir haben keine Mark mehr! (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

Она [Петра] не хотела слышать об этом, именно теперь ей не хотелось слышать, как он сказал: у меня ничего нет. У нас нет больше ни одной марки!

408. **es blank haben** уяснить (себе) что-л.;

Jetzt hab' ich's blank.

Теперь мне всё ясно.

409. *den ganzen Tag* (*тж.* eine ganze Stunde *и т. п.*) **blank stehen** простоять целый день, целый час и т. п.

blank 2)

410. **blanke Waffe** холодное оружие.

411. **blank ziehen** обнажить шпагу; *перен.* прибегнуть к оружию;

Haben wir die pädagogische Schutzmannschaft der Zivilisation so weit, daß sie **blank zieht**? (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Педагогически-полицейская охрана цивилизации дошла уже до того, что прибегает к оружию?

412. **blank stehen mit** *j-m* быть с кем-л. на ножах.

BLASE[1]

413. **Blasen ziehen** a) портить настроение;

Das zog damals Blasen.

Тогда это испортило настроение.

b) иметь последствия;

Das zieht Blasen.

Это чревато последствиями.

BLASE[2]

414. **die ganze Blase** *пренебр.* вся честная компания, вся шатия, вся братия.

BLASEN

415. *j-m* **eins** (*или* was) **blasen** *прост.* ≅ оставить с носом кого-л.;

Ich werde ihm eins blasen.

Он от меня ничего не дождётся.

416. **das ist nicht nur so geblasen** (*тж.* es läßt sich nicht gleich blasen) так скоро это не делается, с бухты-барахты этого не сделаешь.

417. **man kann nicht zugleich blasen und schlucken** *посл.* за всё браться — ничего не сделать.

418. **was dich nicht brennt, das blase nicht** *посл.* не в своё дело не суйся; не суйся, куда тебя не спрашивают.

BLATT

Blatt 1)

419. **das Blatt umwenden** показать изнанку, показать оборотную сторону медали.

420. **das steht auf einem andern Blatt** *разг.* это сюда не относится; ≅ это из другой оперы; это — особь статья;

Dies zu meiner Rechtfertigung und Ihrer Belehrung. Das Weitere **steht auf einem anderen Blatt** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Это — в моё оправдание и для вашего поучения. Дальнейшее — вопрос особый.

Blatt 2)

421. **ein Blatt ausspielen** пустить в ход козырь;

Ich weiß nicht, was meine Mutter vorhat, sie selbst aber weiß es. Daher kann sie gegen mich immer noch **ein Blatt ausspielen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я не знаю, что замышляет моя мать, но она-то, конечно, знает. Поэтому у неё против меня есть козырь в запасе.

422. **(sich) kein Blatt vor den Mund nehmen** не стесняться в выражении своих мыслей; говорить напрямик, начистоту, без обиняков; ≅ резать правду в глаза;

Zweimal wöchentlich kamen sie zusammen...Da ging es dann sehr lustig und gemütlich her...; keiner zierte sich und keiner **nahm ein Blatt vor den Mund** (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Два раза в неделю они собирались все вместе... Было очень весело и уютно...; никто не жеманничал, все говорили открыто, не стеснялись.

423. **alles auf ein Blatt setzen** поставить всё на карту, рискнуть всем.

424. **es schießt ihm das Blatt** (*или* das Blättchen) он начинает понимать, его осенило, до него дошло.

blau 1)

BLAU

425. **blaue Blume** *лит.* голубой цветок (*символ романтизма*).

426. **blaues Blut** *ирон.* голубая кровь (*дворянское происхождение*).

427. **blaue Bohnen** *солд.* пули.

428. **blauer Brief** уведомление об отставке;

...das erinnert mich doch sehr lebhaft daran, wie du... von einem Major erzähltest, der sogar bei der Manöverkritik vor der gesammelten Generalität vom Gaul gefallen war und doch nicht den **blauen Brief** bekommen hatte (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

...это так живо напоминает мне того майора, который, как ты... рассказывал, во время обсуждения хода манёвров на глазах у всего генералитета свалился с лошади и тем не менее не был уволен в отставку.

429. **blaue Ferne** *поэт.* туманная даль.

430. **blaue Jungs** *разг.* матросы.

431. **blauer Heinrich** *солд.* густая перловая (ячневая) каша.

432. **blaue Märchen** детские сказки.

433. **der blaue Peter** *мор. разг.* сигнал к отплытию корабля.

434. **blauer Vogel** *поэт.* синяя птица (*символ счастья*).

435. **blaues Wunder** *ирон.* чудо из чудес; необычайный сюрприз;

Aber die Patrioten, wenn man sie jetzt losließ, würden vielleicht nicht gerade in der Richtung bleiben, die die Herren von der Ruhr wünschten. Da würde vielleicht mancher Mann manches **blaue Wunder erleben** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но патриоты, если теперь им дать волю, пожалуй, помчатся не в том направлении, какое желательно господам с Рура. Кое-кому из этих господ придётся пережить большой сюрприз.

436. **blau sein (wie ein Veilchen)** *прост.* быть вдребезги пьяным.

437. **blau machen** (*тж.* blaumachen *или* blauen Montag machen) прогулять, не выйти на работу;

...fünf Tage gearbeitet, drei Tage **blau gemacht...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...пять дней проработал, три дня прогулял...

438. **blau reden** врать, завираться.

439. *j-n* **blau anlaufen lassen** самым бессовестным образом надувать кому-л.

BLAUE

440. **das Blaue vom Himmel herunterschwören** клясться на чём свет стоит, клясться всеми святыми.

441. **das Blaue vom Himmel herunter versprechen** ≅ сулить золотые горы, обещать с три короба.

442. **ins Blaue hinein** наобум; на авось;

Ihr Frauen moralisiert doch nicht so **ins Blaue hinein** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вы, женщины, не морализируете ведь так, наобум.

443. **ins Blaue hineinreden** (*или* schwatzen) городить вздор, молоть чушь; чесать язык.

444. **ins Blaue hinein versprechen** обещать нечто несбыточное, нереальное; ≅ сулить журавля в небе;

Robert ist ein Franzose, und er... huldigt unbewußt einer noch verhüllten Doktrin, die von einem Kampfe des Geistes mit der Materie nichts wissen will, die dem Menschen nicht die sicheren irdischen Genüsse verbietet und dagegen desto mehr himmlische Freude **ins Blaue hinein verspricht...** (*H. Heine, «Kunstberichte aus Paris»*).

Робер француз, и он... подчиняется ещё не сбросившей покрова доктрине, которая ничего не хочет знать о борьбе духа с материей, которая не запрещает человеку наслаждаться верными земными благами и взамен не обещает ему каких-то больших радостей в царствии небесном...

445. **ins Blaue schießen** (*или* handeln) бесцельно тратить время за пустым занятием; ≅ плевать в потолок.

446. **ins Blaue treffen** a) промахнуться; b) попасть пальцем в небо.

447. **ins Blaue zielen ins Schwarze treffen** *погов.* целиться мимо, а попасть в самую точку.

448. **eine Fahrt ins Blaue** ≅ прыжок в неизвестность.

BLEIBE

449. *j-m* **Bleibe anbieten** предложить кому-л. остаться на ночлег; дать приют кому-л.

450. **Bleibe finden** найти приют, пристанище.

451. **Bleibe suchen** искать пристанища.

BLEIBEN

452. **am Leben bleiben** остаться в живых, уцелеть.

453. **auf der Stelle** (*или* auf dem Platze) **bleiben** a) остаться на месте; не сойти с места; b) не уйти живым;

Einer von uns bleibt hier auf der Stelle.

Один из нас не уйдёт отсюда живым.

454. **bei der Sache bleiben** не отклоняться от темы, от предмета разговора.

455. *j-m* **vom Leibe** (*или* vom Halse) **bleiben** *разг.* оставить в покое кого-л., не приставать к кому-л.;

Bleib' mir vom Leibe!

Отвяжись от меня!

456. **dabei bleiben** не отступать от своего мнения, настаивать на своём.

457. **es bleibt dabei** так оно и будет; быть по сему.

BLICK

458. **einen Blick in** *etw.* **tun** бегло ознакомиться с чем-л.

459. **auf den ersten Blick** на первый взгляд, с первого взгляда.

460. *j-n* (*или* etw.) **mit einem Blick messen** смерить кого-л., что-л. взглядом.

461. **sich den Blicken dartun** вскрываться, обнаруживаться.

462. **einen sicher(e)n Blick haben** иметь верный глаз.

BLIND

463. **blinder Alarm** ложная тревога.

464. **blinder Angriff** ложная атака.

465. **blinder Kauf** фиктивная сделка.

466. **blinde Kappe** шапка-невидимка [*фолькл.*].

467. **blinde Suppe** *шутл.* постный суп, суп без жиринки.

468. **blinder Passagier** безбилетный пассажир, «заяц».

469. **blinder Eifer** безрассудное рвение.

470. **blinder Eifer schadet nur** *посл.* ≅ услужливый дурак опаснее врага.

471. **blind zufahren** поступать опрометчиво, действовать вслепую.

472. **blind d(a)rauflos** (schießen, schlagen *и т. п.*) куда попало (стрелять, бить и т. п.).

473. **blinder Schuß** холостой выстрел.

474. **blind laden** заряжать холостым патроном.

BLINDE[1]

475. **im Blinden tappen** ходить ощупью.

476. **ins Blinde hinein** вслепую; наобум;

Ein Mann meiner Art darf nicht **ins Blinde hinein** heiraten... Seine Frau muß ihm eine Hilfe sein können (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Такой человек, как я, не имеет права жениться наобум... Его жена должна быть ему помощником.

BLINDE[2]

477. **unter den Blinden ist der Einäugige König** *посл.* промеж слепых и кривой в чести; в слепом царстве кривой — король.

BLINK

478. **blink und blank** сверкающий чистотой, блестящий.

BLITZ

479. **wie der Blitz** (*мж.* wie ein geölter Blitz) молниеносно; ≡ одна нога тут, другая — там.

480. **wie ein Blitz aus heiterem Himmel** как гром среди ясного неба;

...die Tendenzen, die zur faschistischen Diktatur führten... sind nicht von heute auf morgen **wie ein Blitz aus heiterem Himmel** über uns gekommen (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

...тенденции, которые привели к фашистской диктатуре, не обрушились на нас внезапно, как гром среди ясного неба.

481. **wie vom Blitz getroffen** как громом поражённый.

482. **Blitz, Donner und Hagel!** (*мж.* Potz Blitz!) гром и молния!

BLÖßE

483. **sich** (*D*) **eine Blöße geben** a) обнаружить своё слабое, уязвимое место;

Sie vermied es ganz einfach, **sich Blößen zu geben,** indem sie selten und wenig sprach (*Th. Mann, «Luischen»*).

Она попросту избегала обнаруживать своё слабое место, стараясь говорить пореже и поменьше.

b) выдать, разоблачить себя;

...versteh' mich, Tony! Dein Mann hat **sich eine Blöße gegeben,** darüber besteht kein Zweifel. Er hat sich kompromittiert... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...пойми же меня, Тони! Твой муж сам разоблачил себя, в этом нет никакого сомнения. Он скомпрометировал себя...

484. **sich** (*D*) **keine Blöße geben** держаться в рамках, не позволять себе ничего лишнего в отношениях с кем-л.;

Trotz aller Drangsal **gab er sich keine Blöße,** die zu einer Bestrafung hätte führen können (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Несмотря на все препятствия, он не позволял себе ни одной выходки, которая могла бы привести к наказанию.

485. *etw.* **in seiner ganzen Blöße darstellen** обнажить, раскрыть, обнаружить, разоблачить внутреннюю сущность чего-л.

BLÜHEND

486. **einen blühenden Unsinn reden** нести несусветную чушь.

BLUME

487. **durch die Blume** (sprechen, sagen) иносказательно, обиняками, намёками (говорить, выражаться);

..Er kann sich über die Art, wie ich *ihn* behandle, nicht beklagen, aber indirekt und **durch die Blume** bekommt er doch viel zu hören.

...Он не может жаловаться на мой тон по отношению к нему, но косвенно, между строк, он поймёт многое в отношении себя.

BLUMENTOPF

488. **damit kannst du (bei mir) keinen Blumentopf gewinnen** *разг.* этим ты от меня ничего не добьёшься.

BLUT

Blut 1)

489. *j-m* **Blut abzapfen** (*или* lassen) пустить кровь кому-л.; *перен.* устроить кровопускание кому-л.

490. **Blut geleckt haben ≡ войти во вкус;**

«Und wann werde ich wieder auf Tour gehen?» «Langsam, langsam», dämpft Hübner. «**Haben** wohl **Blut geleckt,** was?» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

— А когда я поеду снова?

— Зачем спешить, — возражает Хюбнер, — всё своим чередом. А вы уж, вижу, вошли во вкус, а?

491. **Blut (und Wasser) schwitzen** a) исходить кровью, ослабевать, изнемогать (*от непосильного физического или нравственного напряжения*);

Die dreckige Sippschaft hoffte von neuem in ihre Paläste und Ministerien zu kommen und das Volk **Blut schwitzen** zu lassen, obwohl es gerade im Kriege ausgeblutet war (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Эта гнусная клика надеялась снова вернуться в свои дворцы и министерства и заставить народ исходить кровью, хотя он и так пролил её почти всю на войне.

b) испытывать смертельный страх; ≡ обливаться холодным по́том;

«...Und die beiden Herren?» «Völlig außer Frage! Natürlich politisch zuverlässig sind sie beide nicht. Ich sage dir, sie haben **Blut und Wasser geschwitzt,** als sie mit der Karte anfangen mußten» (*H. Fallada «Jeder stirbt für sich allein»*).

— ...А те двое?

— Вне всякого подозрения. Политически благонадёжными их, конечно, назвать нельзя. Поверь мне, их прошиб пот от страха, когда они начали думать, что делать с открыткой.

492. **Blut lassen müssen** дорого заплатить за что-л., купить дорогой ценой что-л.

493. **sein Blut lassen** проливать свою кровь.

494. *j-n* **bis aufs Blut aussaugen** высосать кровь из кого-л.

495. *j-m* **bis aufs Blut zusetzen** допечь, донять кого-л. (*чем-л.*).

496. *etw.* **im Blute ersticken** потопить в крови что-л.;

Der erste Ansturm der revolutionären Avantgarde des deutschen Proletariats wurde von der Bourgeoisie mit Hilfe der Sozialdemokratie **im Blute** der Arbeiterschaft **erstickt** (*E. Thälmann, «Kampfreden und Aufsätze»*).

Первый натиск революционного авангарда немецкого пролетариата буржуазия с помощью социал-демократии потопила в крови рабочего класса.

497. **im Blute waten** учинить кровавую расправу; ≅ купаться в крови.

498. **von Blut triefen** быть обагрённым кровью;

Die Hände der Faschisten triefen von Blut.

Руки фашистов обагрены кровью.

499. **das Blut stand ihm in den Ohren** он покраснел до ушей;

«Es ist nicht schön, zu horchen!» Juan sah Jak an. Da fühlte sich dieser beschämt und wußte, daß ihm **das Blut in den Ohren stand**... (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

«Нехорошо подслушивать!» — Жуан взглянул на Жака. Чувствуя себя пристыжённым, он знал, что покраснел до ушей...

500. **das Blut schoß** (*или* stieg) **ihm zu Kopf** (*или* ins Gesicht) a) кровь ударила (бросилась) ему в голову (*о состоянии сильного аффекта*); b) *см.* **B-628.**

501. **das Blut stieg ihm ins Gesicht** (*или* in die Wangen) он густо покраснел.

Blut 2)

502. **armes Blut** бедное дитя, бедняжка.

503. **einfältiges Blut!** наивный ребёнок!

504. **junges Blut** a) молодой человек, молодая девушка; b) детвора, молодёжь.

505. **heißes Blut haben** обладать пылким темпераментом.

506. **leichtes Blut haben** иметь весёлый нрав.

507. *j-m* **böses Blut machen** (*или* verursachen) раздражать, злить кого-л., портить кровь кому-л.;

«Die werden dann Maul halten...», sagte Hauptmann Lauber. «Ohnehin **machten** die rückwärtigen Stabsquartiere, die friedensmäßige Ausbreitung der Etappe bei den Frontschweinen **böses Blut**» (*A. Zweig, «Erziehung vor Verdun»*).

«Тогда они не пикнут..., — заметил капитан Лаубер. — Эти штаб-квартиры и тылы, не в меру разбухшие, совсем как в мирное время, и без того вызывают ярость фронтовиков».

508. *j-m* **das Blut in den Adern sieden machen** довести кого-л. до белого каления.

509. **(nur) ruhig Blut!** (*шутл. тж.* immer kalt Blut und warm angezogen!) спокойно!, сохраняйте хладнокровие!, не волнуйтесь!, не горячитесь!

510. **das liegt** (steckt *или* sitzt) **ihm im Blute** это у него в крови, в характере; это у него от природы.

511. **das Blut verleugnet sich nicht** *посл.* темперамент, характер даёт себя знать.

BLUTBAD

512. **ein Blutbad anrichten** устроить, учинить кровавую расправу.

BLÜTE Blüte 1)

513. **üppige Blüten treiben** расцветать пышным цветом.

Blüte 2)

514. *j-m* **eine Blüte stechen** одёрнуть, осадить, поставить на место кого-л.

BLUTSTROPFEN

515. **in ihm steckt kein guter Blutstropfen** ≅ он испорчен до мозга костей.

BOCK Bock 1)

516. **den Bock melken** делать бесполезную работу [*букв.* козла доить].

517. **den Bock zum Gärtner machen** (*или* setzen) пустить козла в огород.

518. **sie kann den Bock zwischen die Hörner küssen** она суха как палка.

519. **der Bock stößt ihn** a) он плачет навзрыд; b) он надрывается от смеха.

520. **wenn die Böcke lammen** никогда; ≅ когда рак свистнет.

521. **die Böcke von den Schafen scheiden** отделить овец от козлищ (*годное от негодного*) [*библ.*].

Bock 2)

522. **einen Bock schießen** совершить ошибку, допустить оплошность, дать маху;

Unsere Leute sind keine Taktiker und haben heillose **Böcke geschossen**, aber sie dringen doch durch, und die «Possibillisten» werden nicht lange das große Wort führen (*F. Engels, Brief an J. Ph. Becker, 16.12.1882*).

Наши люди не владеют тактикой и наделали непоправимых ошибок, но они всё же добьются своего, и «поссибилисты» недолго будут задавать тон.

BOCKSHORN

523. **ins Bockhorn kriechen** струсить; ≅ спрятаться в кусты.

BOCKSPRUNG

524. **Bocksprünge machen** выкидывать номера.

Also bei klugem management [Vorgehen] gehört uns der Mann mit Haut und Haar, so viele «zündende» **Bocksprünge er** immer **machen**... mag (*K. Marx, Brief an Engels, 25.2.1859*).

Итак, при умелом management [обращении] человек этот будет наш с руками и ногами, сколько бы «зажигательных» коленцев он ни выкидывал...

BODEN Boden 1)

525. **an Boden gewinnen** увеличиваться, возрастать, распространяться.

526. **aus dem Boden schießen (wie Pilze)** быстро расти, расти на глазах, расти как грибы;

Das alte Preußen... wurde... aufgelöst. An seine Stelle aber traten 15 selbständige Länder und zwei Stadtstaaten. Engster Partikularismus begann **aus dem Boden zu schießen...** (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

Старая Пруссия... распалась. На её месте появились 15 самостоятельных государств и два города-государства. Быстро пошёл в рост самый ограниченный сепаратизм...

527. **wie aus den Boden gestampft** выросший на глазах (*о здании*); выросший как будто из-под земли (*войске и т. п.*).

528. **wie aus dem Boden gewachsen** выросший на глазах (*о здании*); выросший как из-под земли (*о человеке, о войске*);

Wie aus dem Boden gewachsen, erschien Allan in den einzelnen Kraftstationen (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Аллан появлялся на электрических станциях внезапно, как будто из-под земли.

529. *j-n* **unter dem Boden haben wollen** желать чьей-л. гибели;

Ich ruhe nicht, bis ich ihn und ihn **unterm Boden hab'** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Я не успокоюсь, пока и тот, и другой не будут лежать в могиле.

530. **unter dem Boden liegen** покоиться в могиле;

...nahe an der Stadtmauer lebte die Witwe eines Seldwylers, der schon lange fertig geworden und **unter dem Boden lag** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

...вблизи от городской стены жила вдова одного жителя Зельдвилы, который давно уже покоился в могиле.

531. *j-n* **unter den Boden bringen** *фам.* угробить кого-л.;

Den Tanzmeister **brachten** diese Unterrichtsstunden beinahe **unter den Boden**; aber der Taler, den er jedesmal... bekam... machte, daß er immer wiederkam (*W. Hauff, «der Affe als Mensch»*).

Эти уроки способны были угробить учителя танцев; но ради талера, который он каждый раз... получал... учитель продолжал являться на урок.

532. *j-n* **zu Boden drücken** пригнуть, придавить кого-л. к земле, сделать угнетённым, раздавить, уничтожить кого-л.

533. **zu Boden (nieder) schlagen** (*или* werfen) свергнуть, низвергнуть; повернуть в прах;

Euer Zeugnis, des vielbedeutenden, gewaltg'en Lords, kann mich **zu Boden schlagen...** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Единым словом меня повергнуть может грозный лорд, всесильный при дворе...

534. *j-n* **zu Boden reden** разбить в пух и прах чьи-л. доводы;

...im Aufsichtsrat der Büchener Eisenbahn hat mich Konsul Hagenström gestern ganz einfach **zu Boden geredet...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...вчера на заседании наблюдательного совета Бюхенской железной дороги консул Гагенстрём разбил меня в пух и прах...

535. *j-n* **zu Boden strecken** убить, застрелить кого-л.

536. *etw.* **zu Boden treten** растоптать, попрать что-л.

537. **den Blick zu Boden schlagen** *см.* B-577.

Boden 2)

538. **Boden fassen** стать на твёрдую почву, укрепиться.

539. **den Boden verlieren** утратить, потерять почву под ногами.

540. **guten Boden finden** пасть на благоприятную почву;

Die marxistische Lehre, als er auf sie stieß, **fand guten Boden** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Марксистское учение, когда он ознакомился с ним, пало на благоприятную почву.

541. **einen gemeinsamen Boden finden** найти приемлемую основу (*для переговоров и т. п.*).

542. *j-m* **den Boden unterwühlen** подкапываться под кого-л.

543. **Boden unter den Füßen gewinnen** (*тж. разг.* Boden unter die Füße kriegen) обрести почву под ногами;

Jetzt endlich **krieg** ich **Boden unter die Füße**. Verstehen Sie, ...wie wichtig das für mich ist? (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Теперь я, наконец, начинаю ощущать почву под ногами. Понимаете, ...как это важно для меня.

544. **den Boden unter den Füßen wegziehen** вырвать, выбить почву из-под ног;

Sie [die Bourgeoisie] hat zum großen Bedauern der Reaktionäre **den** nationalen **Boden** der Industrie **unter den Füßen weggezogen** (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

К великому огорчению реакционеров, она [буржуазия] вырвала из-под ног промышленности национальную почву.

545. **der Boden schwankte unter seinen Füßen** а) у него закружилась голова; у него всё поплыло перед глазами; b) его положение пошатнулось.

546. **der Boden wich unter seinen Füßen** почва ускользнула из-под его ног.

547. **sich auf den Boden der Wirklichkeit stellen** встать на реальную почву, встать на почву действительности.

Boden 3)

548. **das schlägt dem Faß den Boden aus!** это уж слишком!, это уж чересчур!

BOGEN

Bogen 1)

549. **den Bogen heraushaben** быть ловким; иметь сноровку в чём-л.,

Walter was gern bei seiner Großmutter. Er liebte es, von der oberen Etage mit kühnem Schwung am Treppengeländer hinabzusausen... Walter **hatte** jedoch **den Bogen raus** — so raus, daß sogar der Großmutter Warnungen kaum mehr ernst und eindringlich klangen. Bis das Unglück eines Tages da war! (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Вальтер охотно бывал у своей бабушки. Ему нравилось смело оседлать перила лестницы и лихо промчаться с верхнего этажа вниз. Даже бабушка не так уж серьёзно и настойчиво предостерегала его, так как ловкость Вальтера была общеизвестна. И всё же однажды произошло несчастье.

550. **den Bogen hoch** (*или* zu straff) **spannen** предъявлять большие требования, претензии.

551. **den Bogen überspannen** ≅ перегнуть палку в чём-л.

552. **mit** *j-m* **über den Bogen sein** быть в натянутых отношениях с кем-л.

553. **allzustraff gespannt zerspringt der Bogen** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) натянутый сверх меры, треснет лук.

554. **große Bogen spucken** *разг.* чваниться, напускать на себя важность, разыгрывать из себя важную персону;

Und der Hübner, dieser Kerl, der merkt von all den vertrackten Schwierigkeiten nichts. Sitzt in West-Berlin, läßt den Herrgott einen guten Mann sein und spuckt **große Bogen,** wenn man mit seinen Aufträgen nicht ganz einverstanden ist! (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

А этот тип Хюбнер ничего не желает знать обо всех наших трудностях. Сидит себе в Западном Берлине, ни о чём не беспокоится да ещё начинает разыгрывать из себя большого начальника, стоит только заикнуться, что его задание тебе не совсем нравится.

555. **in großem** (*или* hohem) **Bogen hinausfliegen** (aus) вылететь с большим треском откуда-л.

BOGENSTRICH

556. **einen guten Bogenstrich haben** *муз.* хорошо владеть смычком.

BOHNE

Bohne 1)

557. **blaue Bohnen** *солд.* пули.

558. **eine blaue Bohne ins Fell schieben** ≅ всадить кому-л. пулю в лоб,

Ich habe mich aber gedrückt; denn ich habe keine Lust, mir **'ne blaue Bohne ins Fell schieben** zu lassen. Auf dem Potsdamer Platz und in der Wilhelmstraße knallt es in einer Tour (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Я, однако, удрал, ибо не имею никакого желания получить пулю в лоб. На Потсдамской площади и Вильгельмштрассе стреляют без передышки.

559. **er hat die Bohne gefunden** *шутл.* ему повезло [*происходит от приметы, особенно распространённой среди девушек: та, которая найдёт в праздничном пироге запечённое туда бобовое зёрнышко, будет помолвлена первой*].

Bohne 2)

560. **kalte Bohnen** холодные бобы (*как символ дешёвой, скудной пищи*).

561. **du hast Bohnen gegessen** a) ты ничего не соображаешь; b) ты совсем оглох.

Bohne 3)

562. **keiner** (*или* nicht einer) **Bohne wert sein** (*тж.* nicht die Bohne wert sein) ничего не стоить, гроша ломаного не стоить;

Freundschaft, die auf Fressen und Saufen gegründet ist, die **ist nicht einer Bohne wert** (*J. B. Schuppius, «Lehrreiche Schriften»*).

Дружба, основанная на обжорстве и пьянстве, гроша ломаного не стоит.

563. **nicht die Bohne!** (*тж.* keine Bohne!) *разг.* нисколько, ничуть.

BOHNENLIED

564. *j-m* **das Bohnenlied singen** *разг.* a) спровадить кого-л.; b) дать отставку кому-л.; уволить, рассчитать кого-л.

565. **das geht (noch) übers Bohnenlied!** это уж чересчур!

BOHNENSTROH

566. **dumm wie Bohnenstroh** ≅ глуп как пробка.

567. **grob wie Bohnenstroh** ≅ груб как извозчик.

568. **für alte Schuld nimm Bohnenstroh** *посл.* ≅ с паршивой овцы хоть шерсти клок.

BOHREN

569. *j-m* **einen** (*или* den) **Esel bohren** насмехаться над кем-л.; показать кому-л. нос.

570. *ein Schiff* **in den Grund bohren** потопить, пустить ко дну (*корабль и т. п.*).

BOLZEN

571. **einen Bolzen drehen** *жарг.* обделать дельце.

572. *j-m* **den Bolzen fiedern** *разг.* помогать, оказывать поддержку кому-л.

573. **der eine spitzt die Bolzen, der and(e)re verschießt sie** *посл.* один приводит в исполнение замыслы другого; один задумывает, другой выполняет.

574. **nicht jedes Holz gibt einen Bolz'** *посл.* не всякое средство себя оправдывает.

BOMBE

575. **wie eine Bombe** (einschlagen, fallen *и т. п.*) как бомба (разорваться, вылететь и т. п.);

Diese Nachricht schlug wie eine Bombe ein.

Это известие произвело впечатление разорвавшейся бомбы.

Er fiel wie eine Bombe ins Haus.

Он влетел в дом как бомба.

576. **die Bombe ist geplatzt!** свершилось!

BORD

577. **an Bord gehen** сесть на корабль, пароход и т. п.

578. **an Bord legen** *мор.* лечь на борт.

579. **an Bord nehmen** *мор.* взять на борт, принять на корабль.

580. **alle Mann an Bord!** *мор.* все наверх!

581. **frei an Bord** *ком.* с доставкой на пароход.

582. **über Bord werfen** выкинуть, выбросить за борт, отвергнуть как ненужное.

583. **von Bord gehen** сойти на берег.

BORG

584. **vom Borg leben** жить в долг.

BORGEN[1]

585. **wer will borgen, der komme morgen** *посл.* завтра в долг, а сегодня за деньги.

BORGEN[2]

586. **Borgen macht Sorgen** *посл.* долги причиняют заботы; ≡ долг не ревёт, а спать не даёт.

587. **Borgen will ein Wiedergeben** *посл.* любишь брать, люби и отдавать.

BORSTE

588. **Borsten haben** *студ.* быть при деньгах.

BÖSE[1]

589. **das böse Weh und Wesen** падучая болезнь, эпилепсия.

590. **böse tun** a) представляться злым, рассерженным; b) *j-m* причинять зло кому-л.

591. *j-s* **nicht im bösen gedenken** не поминать лихом кого-л., не вспоминать дурно о ком-л.;

Gedenke meiner nicht im bösen. — Не поминай меня лихом.

592. **er ist böse dran** дела его плохи.

BÖSE[2]

593. **Böses mit Gutem vergelten** *книжн.* платить, воздавать добром за зло [*библ.*].

594. **auf Böses denken** питать злые замыслы.

595. **von Bösen (ab)lassen** отказаться от злых намерений.

BOSHEIT

596. **Bosheit schnauben** дышать злобой.

597. **seine Bosheit an** *j-n* **auslassen** сорвать свой гнев на ком-л.

598. **in Bösheit geraten** рассердиться, разозлиться, разъяриться.

BOTE

599. **der hinkende Bote kommt nach** *посл.* дурные вести приходят потом.

BOTTICH

600. **das gehört nicht in denselben Bottich** *разг.* это не одно и то же, нельзя смешивать одно с другим.

BOYKOTT

601. **mit Boykott belegen** бойкотировать.

602. *j-n* **brach legen** оставлять без дела кого-л.;

Andrerseits, von seiner falschen Unterstellung aus, das Übereinkommen von 1858-59 als noch maßgebend zu betrachten, hätte er wieder nicht das Recht, mich für $1^1/_2$ Monate brach zu legen (*K. Marx, Brief an Engels, 29.1.1861*).

С другой стороны, если он действительно стоит, — хотя и ошибочно, — на почве договора 1858-1859 гг., то он не имеет права давать мне отставку на полтора месяца.

BRAMARBAS

603. **den Bramarbas herausbeißen** разыгрывать из себя храбреца, хвастать своей смелостью.

Die Moral der Geschichte war, ...daß man nicht den Wüstling und **den Bramarbas herausbeißen** soll, wenn man wirklich nur ein so unschädlich liebenswürdiger Mann wie der Ritter Schnapphahnski ist (*G. Weerth, «Leben und Taten des berühmten Ritters Schnapphahnski»*).

Мораль сей истории такова: ...не следует разыгрывать из себя ни развратника, ни хвастуна тому, кто подобно рыцарю Шнапганскому является лишь безобидным, любезным человеком.

BRAND Brand 1)

603. **in Brand stehen** гореть, пылать.

605. **in Brand kommen** (*или* geraten) загореться, запылать.

606. *etw.* **in Brand erhalten** поддерживать горение.

607. *etw.* **in Brand stecken** (*или* setzen) поджечь, зажечь что-л.

Brand 2)

608. **seinen Brand löschen** утолить жажду.

BRATEN

609. **das kannst du dir braten** *прост.* делай с этим, что хочешь; можешь думать, что тебе угодно.

610. **man wird dis was** (*или* einen Storch) **braten** *прост.* ≡ это не про тебя писано; держи карман шире!

611. **nach dem Manne brät man die Wurst** *посл.* ≡ каков дед, таков обед; по Сеньке и шапка.

BRATEN

612. **den Braten riechen** *прост.* пронюхать, почуять, узнать; смекнуть, чем дело пахнет;

Mit der Rosenthal ist vielleicht wirklich was zu machen, und mehr als Kaffee und Kuchen... das muß vorsichtig angefaßt werden. Vielleicht **riechen** andere **den Braten** auch.. (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

У Розенталь, пожалуй, и вправду есть чем поживиться, не одним кофе с булочками... Только за дело надо приняться осторожно. Может быть, кое-кто также пронюхал, что тут пахнет жареным...

613. *j-n* **den Braten versalzen** *прост.* a) испортить удовольствие кому-л.; b) насолить кому-л.; ≅ подложить свинью кому-л.

614. **da haben wir den Braten!** *прост.* вот те(бе) на!, вот тебе раз!

615. **das ist ein fetter Braten** это лакомый кусочек, славная пожива.

617. das ist ein magerer Braten на этом не поживишься.

618. **der Braten ist unser!** *прост.* наша взяла! добыча наша!

BRAUCH

619. **wie es Brauch ist** (*тж.* wie es Brauch und üblich, wie es Brauch und Herkommen ist) как принято, как водится;

Die vorliegenden Blätter sollten nur dem lieblichen Werke als flüchtige Einleitung, als Vorgruß dienen, **wie es Brauch und üblich ist** (*H. Heine, «Shakespeares Mädchen und Frauen»*).

Следующие страницы должны служить ничем иным, как только беглым введением, обычным и должным приветствием прекрасному творению.

620. **nach Brauch und Würde** по заведенному порядку, по обычаю.

BRAUCHEN

621. sich zu allem brauchen lassen позволить использовать себя для всякого дела; быть на всё согласным.

622. **Vorsicht brauchen** быть осторожным, принимать меры предосторожности.

623. **Gewalt brauchen** употребить силу, власть.

BRAUN

624. **braun und blau** весь в синяках.

BRAUSE

625. **in der Brause sein** быть в игривом настроении.

BRAUT

626. **wer das Glück hat, führt die Braut heim** *посл.* кому повезёт, тот и возьмёт.

627. **heut getraut, morgen eine blaße Braut** *посл.* сегодня обручена, а на утро как смерть бела.

BRAV

628. **der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) мысль о себе — последняя у храбрых.

BRECHEN[1] *см. тж.* gebrochen. brechen 1)

629. **den Acker brechen** *с.-х.* распахать пашню.

630. **den Grund brechen** *мор.* поднять якорь.

631. **die Last brechen** *мор.* начать разгрузку корабля.

brechen 2)

632. **einen Eid brechen** нарушить клятву.

633. **einen Vertrag brechen** нарушить договор.

brechen 3)

634. **den Trotz brechen** сломить чьё-л. упорство.

brechen 4)

635. **mit einer Gewohnheit brechen** просить какую-л. привычку.

636. **mit der Vergangenheit brechen** порвать с прошлым.

637. **nichts zu brechen und zu beißen haben** не иметь ни куска хлеба, умирать с голоду.

BRECHEN[2]

638. **zum Brechen voll sein** быть набитым до отказа (*о помещении*).

BREDOUILLE

639. **in die Bredouille geraten** попасть в трудное положение.

BREI Brei 1)

640. **einen heißen Brei im Maule haben** говорить невнятно [*ср.* у него каша во рту];

Sie mummeln, als hätten sie **heißen Brei im Maule** (*Luther*).

Они мямлят, как будто у них горячая каша во рту.

641. *j-m* **den Brei ums Maul schmieren** *разг.* по губам помазать (*т. е.* раздразнить обещаниями и не дать).

642. *j-m* **herumgehen wie die Katze um den (heißen) Brei** ходить вокруг да около.

643. *j-n* **zu Brei schlagen** (zermalmen *или* zerschmettern) стереть в порошок, превратить в котлету кого-л.; мокрого места не оставить от кого-л.

644. **der Brei wird nicht so heiß gegessen, wie er gekocht ist** *посл.* ≅ не так страшен чёрт, как его малюют.

645. **regnet's Brei, fehlt ihm der Löffel** ≅ ему во всём не везёт [*букв.* и каши вдоволь, а у него ложки нет].

646. **viele Köche verderben den Brei** *посл.* ≅ у семи нянек дитя без глазу.

647. **wer den Brei gekocht hat, der mag ihn auch essen** *посл.* кто заварил кашу, тот и расхлёбывай.

Brei 2)

648. **einen Brei anrühren** затеять какое-л. дело, заварить кашу.

649. **den Brei verschütten** испортить дело.

650. **den alten Brei (wieder) aufwärmen** (aufrühren *или* aufkochen) *пренебр.* a) вспомнить о старом, копаться в старом хламе, старьё ворошить; b) выдавать старое за новое.

651. **da hast du mir einen schönen Brei angerichtet!** ну и подвёл же ты меня!

652. **sich in den Brei mischen** (*тж.* seinen Brei dazu geben) вмешиваться не в свои дела; соваться, куда тебя не спрашивают.

BREIMAUL

653. **ein Breimaul haben** говорить невнятно, неясно [*ср.* у него каша во рту].

BREIT

654. **es ist so breit wie lang** дело от этого не изменится, это одно и то же; ≅ что в лоб, что по лбу.

BREMSE

655. **zieh die Bremse an!** *фам.* полегче на поворотах!

BRENNEN

656. **wo brennt's denn?** что за спешка?

657. **der brennt dem Tag** (*или* dem lieben Gott) **die Augen aus** (*тж.* er brennt ein Loch in den Tag) у него вечно свет горит, даже днём.

658. **sich weiß** (*или rein*) **brennen** оправдываться, обелять себя.

659. **was dich nicht brennt, das blase nicht** *посл.* не суйся не в своё дело, в чужие дела не вмешивайся.

BRENNEND

660. **die brennende Frage** жгучий, злободневный, насущный вопрос.

BRENNER

661. **er hat einen wahren Brenner darauf** *разг.* ему не терпится, он не дождётся.

BRENNESSEL

662. **sich in die Brennesseln setzen** ≅ попасть впросак.

BRENNSUPPE

663. **er ist auch auf der Brennsuppe hergeschwommen** ≅ он тоже не лыком шит;

Gott sei Dank, **auch** unsereiner **ist nicht auf der Brennsuppe hergeschwommen** und weiß, wie man sich in solchem Falle benimmt (*S. Zweig, «Ungeduld des Herzens»*).

Слава богу, наш брат тоже не лыком шит и знает, как следует повести себя в таком случае.

BRETT Brett 1)

664. **das Brett bohren, wo es am dünnsten ist** идти по линии наименьшего сопротивления; не делать усилий, избегать всего трудного (*в работе и т. п.*).

665. *j-m* **das Brett unter den Füßen wegziehen** лишить кого-л. последней опоры, выбить почву из-под ног [*букв.* выбить доску из-под ног — *заключительный акт повешения*].

666. **ein Brett vor den Augen haben** *ирон.* ничего не видеть;

Hast du denn ein Brett vor Augen? Ты что, ослеп?

667. **ein Brett vor dem Kopf haben** *ирон.* быть глупым, тупым, твердолобым.

668. **ein Brett vor dem Munde haben** *ирон.* не уметь слова сказать, не уметь двух слов связать.

669. **Bretter schneiden** *шутл.* храпеть [*букв.* доски пилить].

670. **durch zehn Bretter sehen** (*тж.* durch ein eichenes Brett sehen) быть очень проницательным, видеть всё насквозь; ≅ на аршин сквозь землю видеть.

671. **in die Bretter gehen** *разг.* ≅ сыграть в ящик.

672. **er ist mit Brettern vernagelt** он набитый дурак.

673. **da** (*или* hier) **ist die Welt mit Brettern vernagelt** дело зашло в тупик, выхода нет.

674. **die Welt ist (wohl) nicht mit Brettern vernagelt** из всякого положения можно найти выход; ≅ свет не клином сошёлся.

Brett 2)

675. **hoch am Brett sein** занимать высокое положение;

War selber nicht so hoch am Brett (*Goethe*). И сам-то я не занимал такого высокого положения.

676. **hoch ans Brett kommen** добиться высокого положения, занять почётное место.

677. **ans schwarze Brett kommen** скомпрометировать себя, приобрести дурную славу.

Brett 3)

678. *j-n* **aus dem Brett schlagen** победить, вывести из строя кого-л.

679. **bei** *j-m* **einen Stein im Brett haben** быть на хорошем счету у кого-л.;

Sie [Anneliese] dachte immer in der Schule bei einem neuen Lehrergesicht: Mal sehen, ob das einer ist, **bei** dem ich **gern einen Stein im Brett hätte** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Всякий раз при появлении в школе нового учителя, она [Анна-Лиза] думала: «Посмотрим, таков ли он, чтобы стоило добиваться его расположения».

Brett 4)

680. **auf einem Brett** всё разом, сполна (*заплатить*); всё сразу (*потерять*); ≅ одним махом;

Kaum nach Hause zurückgekehrt, war er [der Konsul Buddenbrook] von diesem Schlage getroffen worden, der sein Haus erschüttert hatte: diesem Bankerotte in Bremen, bei welchem er **«auf einem Brett»** achtzigtausend Mark verloren hatte... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Об этом ударе, постигшем его фирму, он [консул Будденброк] узнал сразу, как только вернулся домой: на банкротстве в Бремене он «одним махом» потерял восемьдесят тысяч марок...

BRETTER

681. **die Bretter, die die Welt bedeuten** театральные подмостки, театр; театральный мир [*выражение Шиллера*].

682. **die Bretter betreten** поступить на сцену, стать актёром.

683. **auf den Brettern spielen** играть на сцене; *перен.* быть на виду;

Während die Versammlung beständig **auf den Brettern spielt** und dem kritisch gemeinen Tageslicht ausgesetzt ist, führt er [der Präsident] ein verborgenes Leben in den Elysälschen Gefilden...(*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*).

В то время как Собрание, оставаясь вечно на подмостках, публично подвергается повседневной критике, президент ведёт скрытую от взоров жизнь на Елисейских полях...

684. **über die Bretter gehen** быть поставленным (*о спектакле*);

Die kleine Aufführung **ging** in den Askania-Werken zum erstenmal vor Arbeitern **über die Bretter.**

Этот маленький спектакль был впервые поставлен перед рабочими заводов Асканиа.

BREZELBACKEN

685. **das geht wie's Brezelbacken** дело идёт очень быстро [*ср.* как блины печь].

686. **das geht (ja) nicht wie's Brezelbacken** так быстро дело не пойдёт, это вам не блины печь.

BRIEF

687. **keinen Brief von *etw.* haben** не быть уверенным в чём-л.

688. ***j-m* Brief und Siegel darauf geben** поручиться перед кем-л. за что-л., уверить кого-л. в чём-л.

689. ***etw.* mit Brief und Siegel belegen** доказывать достоверными документами что-л.

690. **die ältesten Briefe zu *etw.* haben** иметь приоритетные права на что-л.

BRIEFWECHSEL

691. **im Briefwechsel stehen** состоять в переписке;

Frau M. und ihr Mann **standen in** regem **Briefwechsel** (*«Berliner Zeitung», Jan. 1951*).

Госпожа М. и её муж вели оживлённую переписку.

BRILLE

692. ***j-m* eine Brille aufsetzen** втирать очки кому-л.

693. **die Brille verkehrt aufsetzen** видеть всё в превратном свете.

694. *etw.* **durch die Brille** (*тж.* durch eine fremde Brille) **ansehen** смотреть чужими глазами на что-л., подходить с чужой меркой к чему-л.

695. *etw.* **durch eine gefärbte** (rosenrote *или* rosige) **Brille (an)sehen** смотреть на что-л. сквозь розовые очки, не замечать недостатков в чём-л.

696. *etw.* **durch eine richtige Brille (an)sehen** видеть что-л. в правильном свете.

697. **alles durch eine rosige Brille (an)sehen** смотреть на всё сквозь розовые очки, видеть всё в розовом свете.

698. *etw.* **durch eine schwarze Brille (an)sehen** видеть что-л. в мрачном свете.

699. **ohne gelehrte Brille lesen** судить о чём-л., руководствуясь здравым смыслом; не быть учёным педантом, схоластом в подходе к чему-л.

700. **das sieht man ohne Brille** это и так видно, тут и так всё ясно.

BRIMBORIUM

701. **ein (großes) Brimborium um *etw.* machen** разводить словесную канитель вокруг чего-л. ничтожного, несущественного [*фр.* brimborion = Nichtigkeiten, Lappalien].

BRINGEN

bringen 1)

702. ***j-n* zum Reden bringen** заставить говорить кого-л.;

Wir müssen den Mann **zum Reden bringen!** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Мы должны заставить этого человека говорить.

703. ***j-n* zum Stehen bringen** остановить, заставить остановиться кого-л.

bringen 2)

704. **(es) dahin** (*или* so weit) **bringen, daß...** доводить до того, что...

705. ***j-n* dahin bringen, daß...** убедить кого-л. в том, что...

706. **es weit bringen** *см.* **W-221.**

707. *etw.* **an sich bringen** присвоить что-л.

708. ***j-n* außer sich bringen** вывести из себя кого-л.

709. **es mit sich bringen** быть причиной чего-л.

710. **es nicht über sich bringen können** не решаться на что-л.;

...er **könne es nicht über sich bringen,** sich selber für immer aus Spanien... zu verbannen (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

...он не может решиться добровольно и навсегда... расстаться с Испанией...

711. ***j-n* ums Leben** (*тж.* ums Geld, um sein Vermögen *и т. п.*) **bringen** лишить кого-л. жизни (денег, состояния и т. п.).

712. *etw.* **vor sich bringen** энергично выполнить какую-л. работу, какое-л. дело;

Er hat ein tüchtig Stück Arbeit vor sich gebracht.

Значительную часть работы он уже выполнил.

713. **es zu etwas bringen** добиться успеха, выйти в люди;

Breit und behäbig stand der Vater auf dem Balkon, als wollte er der Welt zeigen: «Ich habe **es zu etwas gebracht** aus eigener Kraft, nehmt euch ein Beispiel» (*J. Becher, «Abschied»*).

Важный и самодовольный стоял отец на балконе, как будто желая заявить всему миру: «Я вышел в люди собственными силами, берите пример с меня».

714. **es zu nichts bringen** ничего не добиться;

Ich habe es, wie die Leute sagen, auf dieser schönen Erde **zu nichts gebracht.** Es ist nichts aus mir geworden, nichtsals ein Dichter (*H. Heine, «Memoiren»*).

Из меня, как говорится, на этой прекрасной земле ничего путного не вышло, из меня ничего не получилось, ничего, кроме поэта.

715. *j-n* **zu sich bringen** привести в чувство, в сознание кого-л.

BROCKEN

716. **gelehrte Brocken** поверхностные знания.

717. **mit gelehrten Brocken um sich werfen** кичиться своей учёностью.

718. **die Brocken aus der Suppe fischen** выуживать лучшие куски; ≅ сливки снимать.

719. **das ist ein harter Brocken** это трудное дело; ≅ это твёрдый орешек.

BROMBEERE

720. **das ist billig wie Brombeeren** a) это совсем дёшево; ≅ дешевле пареной репы, дешевле грибов; b) это дёшево стоит, это не имеет значения, это не представляет труда;

«Du meinst wohl, du kannst dir heute alles erlauben?» knurrte Freyschlag hinter seiner Larve hervor, «**das ist billig wie Brombeeren...**» (*J. Becher, «Abschied»*).

— Ты думаешь, верно, что сегодня ты можешь себе всё позволить? — проворчал Фрейшлаг из-под маски. — Это дёшево стоит...

721. **häufig** (*или* zahlreich) **wie Brombeeren** на каждом шагу;

Polizeiverordnungen sind so **häufig** geworden **wie Brombeeren...** (*F. Engels, Vorwort zur «Lage der arbeitenden Klasse in England»*).

Полицейские приказы сыплются, как из рога изобилия.

BROT

Brot 1)

722. **Brot im Hundestall suchen** искать что-л. там, где его заведомо нет.

723. *etw.* **auf dem Brot essen müssen** выслушивать без конца упрёки в чём-л.

724. **dazu gehört mehr als Brot essen** для этого требуется умение; ≅ это не то, что лапти плести.

725. **er kann mehr als Brot essen** он видал виды, он человек бывалый.

726. **er sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot genommen** (*или* weggefressen) *ирон.* ≅ он совсем пал духом [*букв.* у него такой вид, словно куры склевали его хлеб].

727. **wes Brot ich esse, des Lied ich singe** (*тж.* wessen Brot ich schlinge, dessen Lied ich singe) *пренебр.* чей хлеб жую, того и песенки пою.

728. **dem ist sein Brot gebacken** ему не избежать своей участи, от наказания ему не уйти.

Brot 2)

729. **unser täglich Brot** хлеб наш насущный [*библ.*].

730. **sein tägliches Brot suchen** добывать (себе) пропитание, хлеб насущный.

731. *etw.* **nötig haben wie's liebe Brot** (*тж.* wie's tägliche Brot) нуждаться в чём-л. как в хлебе насущном.

732. **sein gutes Brot haben** хорошо зарабатывать.

733. **sein hartes Brot haben** иметь скудный заработок.

734. **das liebe Brot kaum haben** перебиваться кое-как, еле сводить концы с концами.

735. **sein Brot verdienen** зарабатывать средства к существованию, зарабатывать на пропитание.

736. **sein eigen Brot essen** жить своим собственным трудом.

737. **sein Brot mit Tränen essen** жить в постоянной нужде.

738. **fremder Leute Brot essen** есть чужой хлеб, служить кому-л. из-за куска хлеба.

739. **fremder Leute Brot essen tut weh** *посл.* чужой хлеб горек.

740. *j-m* **das Brot nehmen** (*тж.* j-n ums Brot bringen) лишить кого-л. заработка, куска хлеба.

741. *j-m* **das Brot vom Munde stehlen** (*или* abschneiden) лишить кого-л. куска хлеба, вырвать у кого-л. кусок хлеба изо рта.

ans Brot kommen найти средства к существованию.

742. **in Brot und Lohn bei** *j-m* **stehen** иметь стол и жалованье у кого-л.

743. **nach Brot gehen** a) искать заработка, работы; искать куска хлеба; b) просить милостыню.

744. *j-n* **vom Brote tun** (*или* richten; *тж.* j-m vom Brote helfen) отправить на тот свет, лишить жизни кого-л.;

...da sich ein Verräter erbot, gegen eine Belohnung seinen Erzfeind auf der Jagd **vom Brot zu tun** (*J. W. Zinkgraff, «Deutsche Apophthegmata»*).

...ибо нашёлся предатель, вызвавшийся за вознаграждение убить на охоте его заклятого врага.

745. **zu(m) Brot** (*или* zu einem Stück Brot) **verhelfen** доставить кому-л. скромный заработок, доставить кому-л. кусок хлеба.

746. **eigen Brot nährt am besten** *посл.* свой хлеб слаще.

747. **der Mensch lebt nicht vom Brot allein** не единым хлебом жив человек [*библ.*].

BROTKORB

748. *j-m* **den Brotkorb höher hängen** держать кого-л. впроголодь, морить голодом;

Wer sich vor der heutigen Versammlung drückt, der soll später nicht klagen, wenn die Herren ihm **den Brotkorb noch höher hängen** (*H. Marchwitza, «Die Kumiaks»*).

Кто не придёт на сегодняшнее собрание, тот пусть потом не жалуется, что господа предприниматели заставят его ещё туже подтянуть ремень.

BRUCH Bruch 1)

749. **sich** (*D*) **einen Bruch lachen** *разг.* надорваться от смеха.

750. **red' dir keinen Bruch!** *разг.* не болтай так много!

751. **Mensch, du hast wohl einen Bruch!** *прост.* у тебя, видно, не все дома!, у тебя винтика не хватает!

Bruch 2)

752. **zum Bruch kommen** кончаться разрывом;

Es ist zwischen ihnen zum Bruch gekommen.

Они порвали друг с другом.

Bruch 3)

753. **in (die) Brüche gehen** сломаться, разбиться, потерпеть крушение; *перен.* окончиться крахом, провалом; ≡ пойти прахом;

Als nun die französische Revolution diese Vernunftgesellschaft und diesen Vernunftstaat verwirklicht hatte, stellten sich daher die neuen Einrichtungen,... keineswegs als absolut vernünftige heraus. Der Vernunftstaat war vollständig **in die Brüche gegangen** (*F. Engels, «Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft»*).

И вот, когда французская революция воплотила в действительность это разумное общество и это разумное государство, то новые учреждения оказались... отнюдь не абсолютно разумными. Государство разума потерпело полное крушение.

754. **in die Brüche kommen** (*тж.* auf die Brüche geraten) встретиться с затруднениями, натолкнуться на препятствия;

...laß Deine Frau sich ja in Paris genau erkundigen, wie es mit der Reiseroute und den Kommunikationen steht, sie könnte sonst sehr **in die Brüche kommen** (*F. Engels, Brief an Marx, 4.8.1856*).

...пусть жена твоя точно разузнает в Париже, как обстоят дела с дорогой и путями сообщения, иначе она может попасть в очень тяжёлое положение.

BRÜCKE Brüke 1)

755. *j-m* **die Brücke aufziehen** *перен.* лишить кого-л. кредита.

756. *j-m* **eine Brücke bauen** помочь кому-л. выпутаться из затруднительного положения.

757. *dem Gegner* **goldene Brücken bauen** облегчить противнику путь к отступлению (*в споре и т. п.*).

758. *j-m* **die Brücke treten** проложить кому-л. путь; *перен.* оказать кому-л. помощь, поддержку;

...Pfui doch, Lisette, erzürne ihn nicht.

...Фу, Лизетта, не выводи же его из себя.

Lisette: Was? ich glaube Sie **treten** ihm noch die **Brücke** (*Lessing*).

Лизетта. Что я слышу? Вы ещё заступаетесь за него!

759. **alle Brücken hinter sich abbrechen** (*или* abheben) отрезать себе все пути к отступлению; сжечь за собой мосты; ≡ сжечь свои корабли;

Leonore, höb' auf! **Die Brücke** ist **hinter mir abgehoben...** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Леонора, перестань! Я сжег за собою все мосты!

Brücke 2)

760. **Brücken machen** уплачивать старые долги за счёт новых.

761. **wenn das Wort eine Brücke wäre, ginge ich nicht hinüber** *посл.* на́ слово не верю, как бы убедительно оно ни звучало.

BRUDER

762. **Brüder in Apoll** *поэт.* сыны Аполлона, собратья по Парнасу, поэты, писатели.

763. **nasser Bruder** собутыльник.

764. **unter Brüdern** по самой дешёвой цене, по-приятельски (*уступить, продать что-л.*);

Sie [meine Bettstatt] ist **unter Brüdern** hundertundachtzig Franken wert; ich will aber gern achtzig verlieren und gebe sie für hundert (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Она [моя кровать] по самой дешёвой цене стоит сто восемьдесят франков; я, однако, готов восемьдесят потерять и отдаю её за сто.

765. **gleiche Brüder, gleiche Kappen** *погов.* ≡ два сапога — пара; одного поля ягода.

BRÜHE

766. **die Brühe davon haben** *прост.* ничего не выгадать, ни черта не иметь от чего-л.

767. **eine lange Brühe** (*или* viel Brühe) **um** *etw.* **machen** a) распространяться о чём-л. с излишними подробностями; размазывать что-л.; b) ≡ тянуть волынку; тянуть, разводить канитель.

768. **keine große Brühe mit** *j-m* **machen** не церемониться, не либеральничать с кем-л.

769. **in der Brühe sitzen** (*или* stecken) быть (очутиться) в большом затруднении; ≡ сесть в лужу.

770. *j-n* **in der Brühe sitzen lassen** поставить кого-л. в затруднительное положение; оставить кого-л. в беде; ≡ посадить в лужу.

771. **oft kommt die Brühe teurer als das Fleisch** (*или* der Braten) *посл.* приправа к блюду нередко обходится дороже самого блюда.

BRUNNEN

772. **Wasser in den Brunnen tragen** *посл.* делать бесполезную работу, попусту трудиться [*букв.* носить воду в колодец].

773. **den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser mehr gibt** *посл.* ≡ что имеем — не храним, потерявши — плачем.

774. **trinke, weil du am Brunnen bist** *посл.* пей, пока колодец рядом (*т. е. пользуйся выгодами своего положения*).

775. **an kleinem Brunnen löscht man auch seinen Durst** *посл.* и из малого источника можно утолить жажду.

776. **wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, (so) deckt man ihn zu** *посл.* после беды берутся за ум; ≡ после драки кулаками не машут.

BRUST

777. **einander an der Brust liegen** держать друг друга в объятиях;

Das Gesicht des Hugenotten verklärte sich; einen Augenblick später **lagen** sie **einander an der Brust** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Лицо гугенота просветлело; мгновение спустя они бросились друг другу в объятия.

778. **schwach auf der Brust sein** *шутл.* страдать карманной чахоткой.

779. **sich in die Brust werfen** a) принять гордый, самодовольный вид;

...und er sagte, indes er **sich in die Brust warf:** «Jetzt bist du durch den Bach getragen vom Prinzen von Bearn» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...и он сказал, приняв гордый вид: «Только что тебя перенёс через ручей принц Беарнский».

b) хорохориться; выступать против чего-л.;

Andererseits hat dies zahme Auftreten im Reichstag die Folge gehabt, daß **sich** die Revolutionsphrasenhelden jetzt wieder dagegen **in die Brust werfen** und durch Klüngeleien und Intriguen die Partei desorganisieren wollen (*F. Engels, Brief an Becker, 1.7.1879*).

С другой стороны, это покорное выступление в рейхстаге привело к тому, что герои революционной фразы теперь снова воспрянули духом и стремятся склокой и интригами дезорганизовать партию.

780. **Brust an Brust** грудь с грудью (вплотную, близко).

781. **mit pochender Brust** взволнованно, задыхаясь (*рассказывать о чём-л.*);

Als ich nun den Mann sah, erzählte er mir **mit pochender Brust** den ganzen Verlauf der Sache (*K. Marx, Brief an Engels, 3.11.1859*).

При ближайшем свидании со мной этот субъект с волнением рассказал, как было дело.

782. **von der Brust weg** напрямик, без обиняков;

Und dann **von der Brust weg,** Herr Vetter — ich bin halt ein plumper, gerader deutscher Kerl — für meinen Rat würden Sie sich zuletzt wenig bedanken (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Я неотёсанный, простодушный немец, и я вам, сударь, скажу напрямик: за мой совет вы бы меня, в конце концов, не поблагодарили.

BUCH Buch 1)

783. **das Buch der vier Könige** *эвф.* колода карт.

Buch 2)

784. **über** *etw.* **Buch führen** *бухг.* вести учёт чего-л.

785. **im schwarzen Buche stehen** попасть в чёрный список (*быть скомпрометированным*).

786. **in** *j-s* **Buch stehen** числиться у кого-л. должником.

787. *etw.* **zu Buche bringen** *бухг.* внести запись в книгу учёта.

788. **zu Buche stehen** *бухг.* быть оценённым в определённую сумму;

Das Fabrikgebäude steht mit 50 000 Mark zu Buche.

Здание фабрики оценено в 50 000 марок.

789. **es wird ihm schwer zu Buche stehen** за это он жестоко поплатится;

Unser ehemaliger Betriebsrat,... Ernst Wallau, ist am Samstag sechs Uhr in Westhofen erschlagen worden. Dieser Mord wird den Henkern am Tag des Gerichts schwer **zu Buche stehen** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Бывший председатель нашего заводского комитета,... Эрнст Валлау, зверски убит в Вестгофене в субботу, в шесть часов вечера. Когда придёт день расплаты, палачи жестоко поплатятся за это убийство.

Buch 3)

790. **Bücher machen keine Weisen** *посл.* на одной книжной мудрости далеко не уедешь.

791. **auch Bücher haben ihr Erlebtes** (*J. W. Goethe, «Sprüche in Prosa»*) книги также имеют свои судьбы.

BÜCHSE Büchse 1)

792. **in die Büchse blasen** (*тж.* mit der goldenen *или* silbernen Büchse schießen) подкупать, давать взятки [*в первом случае* Büchse *восходит к значению* касса, *во втором — к значению* петарда].

Büchse 2)

793. **sie sind aus einer Büchse geschmiert** они одним миром мазаны; ≡ одного поля ягода.

794. **kleine Büchsen, gute Salben** ≡ мал, да удал; мал золотник, да дорог.

BUCHSTABE

795. **setz dich auf deine vier Buchstaben!** *разг. эвф.* сядь на место, успокойся!

BUCKEL

796. **den Buckel voll kriegen** получить взбучку;

...er spielt mit dem Gedanken, Reißaus zu nehmen. Dann aber sagt er sich: «Zwecklos». Die Frau macht Krach und ruft das ganze Haus zusammen. Und dann **kriege** ich schließlich noch **den Buckel voll** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

...он подумывает, не дать ли тягу. «Не стоит, — решает он: — женщина поднимет на ноги весь дом. А потом мне ещё наломают бока».

797. *j-m* **den Buckel voll schlagen** (*или* schmieren) наломать кому-л. бока, накостылять кому-л. шею.

798. **seinen Buckel hinhalten** отдуваться за кого-л.;

Sollte er die Freiheit wiedererlangen, wird er gescheiter sein. Jetzt sollen erst mal andere **ihren Buckel hinhalten...** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Если он когда-нибудь снова очутится на свободе, то будет благоразумнее. Пусть теперь другие отдуваются...

799. **einen krummen Buckel machen** гнуть спину, угодничать.

800. **sich** (*D*) **einen Buckel lachen** хохотать до упаду, помирать со смеху.

801. *etw.* **auf dem Buckel haben** *разг.* быть обременённым чем-л.;

Diesmal — namentlich, da ich ohnehin eine erschreckende doctorbill [Arztrechnung] nebst andren bills [Rechnungen] **auf dem Buckel habe** — habe ich mich selbst so far [soweit] kuriert (*K. Marx, Brief an Engels, 8.1.1861*).

На этот раз, принимая во внимание, что на мне висит ужасающий старый счёт от доктора, наряду с целой кучей других счетов, я лечил себя сам.

802. **manch Jährchen auf dem Buckel haben** иметь немало лет за плечами.

803. *j-m etw.* **auf den Buckel legen** (*тж.* j-m etw. an den Buckel binden) взвалить что-л. на чьи-л. плечи.

804. **es liegt alles auf meinem Buckel** мне приходится за всех отдуваться.

805. **ihm juckt der Buckel** по нём палка плачет, он сам напрашивается на побои.

806. **der hat einen breiten Buckel** у него спина широкая — вытянет; на него можно взвалить всё что угодно.

807. **du kannst mir den Buckel lang rutschen** *прост.* мне начихать на тебя, плевать я хотел на тебя;

Sie macht nicht auf. Und weiter Klingeln, Rufen, Bummern... Solche Affen, die!... **Die können mir** alle **den Buckel lang rutschen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Она не открывает. И опять звонки, крики, удары... Вот идиоты!.. Да плевать я на них хотела!

BUCKELBLAU

808. **Buckelblau bekommen** получить взбучку, нахлобучку и т. п.;

Du kannst von mir etwas Buckelblau bekommen!

Ты у меня дождёшься!

BUDE

809. **die Bude zumachen** *разг.* закрывать лавочку.

810. **es hat ihm in die Bude geregnet** *разг.* его дела плохи; ему не повезло.

811. **die wird's schon auch noch mal in die Bude regnen** *разг.* смотри, дождёшься и ты беды!; придёт время, будет и тебе плохо!; ≅ не всё коту масленица, будет и великий пост.

812. *j-m* **auf die Bude steigen** (*или* rücken; *тж. i-m* in die Bude geschneit kommen) *разг.* a) нагрянуть к кому-л., свалиться кому-л. (как снег) на голову;

Hier ist mir auch wieder ein Wuppertaler Poet und entfernter Verwandter **auf die Bude gestiegen...** (*F. Engels, Brief an Marx, 27.1.1859*).

Тут ко мне снова нагрянул один вуппертальский поэт и дальний родственник...

b) взять в работу, взять в оборот, взять за бока кого-л.;

«Aber was können wir nun tun?» «Wir sollten dem Direktor **auf die Bude steigen»**, sagte Bobbi. «Wir müssen Aufklärung verlangen» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

— Ну, а что мы можем поделать?

— Мы должны взять за бока самого директора, — ответил Бобби. — Мы должны потребовать объяснений.

BÜFETT

813. **kaltes Büfett** холодные закуски;

Es gibt kaltes Büfett zum Abendbrot.

К ужину имеются холодные закуски.

BÜHNE

814. **auf die Bühne bringen** поставить (*пьесу*).

815. **über die Bühne gehen** идти, ставиться (*о пьесе*).

816. **von der Bühne abtreten** a) покинуть сцену (*оставить профессию актёра*); b) сойти со сцены (*прекратить свою деятельность на каком-л. поприще*).

817. **zur Bühne gehen** стать актёром;

Seine Tochter geht zur Bühne.

Его дочь готовится стать актрисой.

BUMMEL

818. **einen Bummel machen** поехать за город.

819. **auf den Bummel gehen** *разг.* пойти прогуляться, пошататься, покутить.

BUND

820. **den Bund der Ehe eingehen** сочетаться узами брака.

821. **einen Bund schließen** заключить союз; войти в соглашение.

BÜNDEL

822. **sein Bündel schnüren** собрать свои пожитки, собраться в путь-дорогу;

Also nur voran! Und daneben gehen die Sachen in Rußland famos voran, und das ist die Hauptsache. Kracht's da, so kann auch Wilhelm **sein Bündel schnüren** (*F. Engels, Brief an J. Ph. Becker, 30.1.1879*).

Итак, только вперёд! И тем временем в России дела блестяще идут вперёд, а это самое главное. Затрещит там — так и Вильгельм может собирать свои пожитки.

BUNT

823. **bunte Reihe machen** рассаживать (расставлять) мужчин и женщин попарно; рассаживать вперемежку;

Man hatte so weit wie möglich **bunte Reihe gemacht** und die Kette der Verwandten durch Hausfreunde unterbrochen (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Насколько это было возможно, всех рассадили вперемежку, разместив среди членов семьи друзей дома.

824. **bunt zugehen** (*или* bunt durcheinandergehen) проходить, протекать в беспорядке;

Und höchstens gabst du einmal den fünften Akt, wo alles recht **bunt durcheinanderging** und die Leute sich erstachen (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

И самое большее, что ты дал, был один только пятый акт, где происходила общая свалка, и герои закалывали друг друга.

825. **es kommt** (*или* wird) **immer bunter** ≅ час от часу не легче.

826. **hier** (*или* da) **sieht es bunt aus** ≅ тут (там) дым коромыслом.

BÜRDE

827. *j-m* **eine Bürde aufladen** (*или* auferlegen) взвалить на кого-л. обузу.

BÜRGE

828. **einen Bürgen stellen** представить поручителя.

829. **Bürgen müssen zahlen** *посл.* кто поручился, тот и поплатился.

BÜRGSCHAFT

830. Bürgschaft bieten представить гарантии, поручительство.

831. **Bürgschaft leisten** (*или* stellen für *A*) ручаться за кого-л., что-л.; *юр.* взять на поруки кого-л.;

Klar wurde nur, daß sie **Bürgschaft stellen,** daß ihr Gut Luitpoldsbrunn haften mußte (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Ясно было лишь, что поручительницей должна явиться она сама и что её имение Луитпольдсбрунн должна служить залогом.

BUSCH

832. **auf den Busch klopfen** (*или* schlagen) допытываться, выведывать, разузнавать, зондировать почву; ≅ закинуть удочку [*собств.* производить шум в кустах, чтобы спугнуть дичь];

Ich habe zwar bei ihm auf den Busch geklopft, aber nichts herausbringen können.

Как я ни старался закинуть удочку, ничего не смог у него выудить.

833. *mit etw.* **hinter dem Busche halten** скрывать что-л., действовать исподтишка.

834. **sich in die Büsche schlagen** спрятаться в кусты, струсить; улизнуть.

BUSEN

835. **Busen des Meeres** *поэт.* глубь моря, морские недра, морские глубины.

836. **Busen der Natur** *поэт.* лоно природы.

837. **seinen Busen öffnen** *поэт.* раскрыть своё сердце; излить свои чувства.

838. **es im Busen haben** ≅ быть себе на уме.

839. *etw.* **im Busen tragen** хранить в сердце что-л.;

Er trug dieses Geheimnis im Busen.

Он хранил эту тайну в сердце.

840. **einen Schalk im Busen tragen** быть хитрецом, лукавым человеком, пройдохой.

841. **in seinen eigenen Busen greifen** углубиться в самого себя; познать самого себя.

842. *j-m etw.* **in den Busen schieben** приписать кому-л. что-л., свалить что-л. на кого-л.

BUßE

843. *j-m* **Buße auferlegen** a) *рел.* наложить покаяние на кого-л.; b) наложить штраф, взыскание на кого-л.; присудить к возмещению убытков, оштрафовать кого-л.

844. **Buße tun** принести покаяние; признаться в совершённом проступке.

BUTTER

845. **wie Butter an der Sonne bestehen** (*или* dastehen) a) совершенно растеряться, оробеть, смутиться; b) сгорать со стыда.

846. **Butter auf dem Kopf haben** *разг.* иметь подмоченную репутацию; ≅ иметь рыльце в пушку;

Die Bucks **haben** schon längst **Butter auf dem Kopf** wegen der Sache: das wissen ihre eigenen Dienstboten (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Буки давно уже подмочили свою репутацию из-за этой истории. Это известно и их собственной прислуге.

847. **mir ist die Butter vom Brot gefallen** у меня (к этому) всякая охота пропала.

848. **alles (ist) in Butter!** *разг.* a) всё в порядке;

«Was macht der kriegsverletzte Arm?» — «Alles in Butter, wie es scheint».

— Ну, как ваша раненая рука?
— Всё в порядке, как будто.

b) всё идёт как по маслу; ≅ как на мази;

Und da habe ich den Auftrag gekriegt und mein Speisengeld, und nun sitze ich hier bei Ihnen, ...und es **ist alles** eigentlich **in** bester **Butter**... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

И вот я получил задание и деньги на расходы, и вот теперь сижу у вас,.. и всё в сущности идёт как по маслу...

849. **Butter verdirbt keine Kost** *посл.* кашу маслом не испортишь.

BUTTERBROT

850. **auf ein Butterbrot bitten** пригласить на чашку чаю.

C

CANAILLE

1. *j-n* **en Canaille behandeln** третировать кого-л.
2. *j-n* **Canaille beschimpfen** изругать кого-л. последними словами.

CARTE BLANCHE

3. *j-m* Carte blanche geben — дать неограниченные полномочия кому-л., дать карт-бланш кому-л., предоставить свободу действий кому-л.

CERCLE

4. **Cercle (ab)halten** устраивать приёмы.

CHARGE

5. **eine Charge bekleiden** состоять в чине; иметь какое-л. звание.
6. *j-m* **eine Charge verleihen** присваивать кому-л. звание; возводить в чин кого-л.

CHARYBDIS

7. **aus der Charybdis in die Scylla geraten** попасть из одной беды в другую; ≅ попасть из огня да в полымя.

CHOR

8. **Chor der Rache** хор фурий [*хор, олицетворяющий месть богов в античной трагедии*];

Wie ein Chor der Rache fiel die gelbe Presse über ihn her.

Жёлтая пресса обрушилась на него подобно фуриям.

9. **ein gräßliches Chor** мерзкие ребята; банда.

CHRISAM

10. **da ist Chrisam und Taufe verloren** a) тут все старания напрасны; b) от него хорошего ждать нечего, он неисправим.

CHRIST

11. **ein toller Christ** чудак;

Er ist und bleibt ein toller Christ.

Он был и остался чудаком.

CHRONIK

12. **eine wandernde Chronik** a) ходячая газета (*о человеке, находящемся в курсе всех текущих событий*); b) сплетник (-ица).

CLOU

13. **der Clou des Tages** гвоздь сезона; злоба дня.

COUP

14. **einen (großen) Coup machen** (*или* landen) a) нанести (сильный) удар; b) совершить смелое, неожиданное действие.

DIE COURAGE ABKAUFEN

15. *j-m* die Courage abkaufen (*разг.*) запугать кого-л.

Mein Mann hat ihm die Courage abgekauft.

Мой муж испугал его.

COUR

16. *j-m* (*обыки.* einer Frau) **die Cour machen** (*или* schneiden) ухаживать за кем-л. [*ср. уст.* строить куры];

Will man aber einen intimen Freund an ihm [John Bull] haben, so muß man ihm wie einem Frauenzimmer **die Cour machen** (*H. Heine, «Englische Fragmente»*).

Если же кто пожелает превратить его в своего близкого друга, то ему придётся ухаживать за ним, как за женщиной.

CREME

17. **Creme der Gesellschaft** *ирон.* сливки общества [*фр.* crê me de la société].

D

DACH

Dach 1)

1. **ein niedriges Dach** скромное жилище.

2. **ein wirtlich Dach** *поэт.* гостеприимный кров;

Zu äußerst am offnen Heerweg steht's [Stauffachers Haus], **ein wirtlich Dach** für alle Wandrer, die des Weges fahren (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Открыто у большой дороги он стоит [дом Штауффахера], для путников гостеприимный кров.

Dach 2)

3. *j-m* **auf dem Dache sein** (*или* sitzen) *уст.* следить за кем-л.; преследовать кого-л.

4. *j-m* **aufs Dach steigen** *фам.* задать жару, перцу кому-л.

5. **eins aufs Dach bekommen** (*или* kriegen) *фам.* получить нагоняй, взбучку;

...der falsche Angeber aber würde **eins aufs Dach bekommen** wegen der unnützen Arbeit, die er verursacht hatte (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...однако клеветнику за доставленные им ненужные хлопоты будет взбучка.

6. *j-m* **eins** (или was) **aufs Dach geben** *фам.* а) задать взбучку, дать нагоняй кому-л.;

Den Schreiern vor der Opposition hatte er das Maul gestopft und zugleich dem Hartl **eins aufs Dach gegeben**; denn er hatte ihn diszipliniert (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Крикунам из рядов оппозиции он заткнул глотку и в то же время дал щелчок Гартлю, наложив на него дисциплинарное взыскание.

b) ≅ дать сдачи кому-л.;

Zu ihr hätte er nicht so reden dürfen, sie gab ihm immer **was aufs Dach** (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

С ней он не смел так разговаривать, она всегда давала ему сдачи.

7. **nun regnet's auf mein Dach** теперь и до меня очередь дошла, теперь и мне приходится туго.

8. **bei ihm ist gleich Feuer im Dache** он очень вспыльчив.

Dach 3)

9. **von den Dächern predigen** а) открыто проповедовать;

Jenny Marx erlebte es, ...daß seine Lehre, die zu unterdrücken alle reaktionären Parteien, Feudale wie Demokraten, so ungeheure Mühe aufgewendet, nun **von den Dächern gepredigt** wurde in allen zivilisierten Ländern und in allen gebildeten Sprachen (*P. Lafargue, «Erinnerungen an K. Marx»*).

Женни Маркс дожила до того момента... когда его [Маркса] учение, которое все реакционные партии, от феодалов до демократов, старались всеми силами утаить, стало открыто проповедоваться во всех цивилизованных странах и на всех культурных языках.

b) кричать о чём-л. во всеуслышание.

10. **die Spatzen pfeifen es von allen Dächern** об этом уже трубят повсюду.

Dach 4): Dach und Fach

11. *j-m* **Dach und Fach geben** приютить кого-л.

12. *etw.* **in Dach und Fach erhalten** содержать в хорошем состоянии (*здание, строение*).

13. **ohne Dach und Fach sein** не иметь крыши над головой, не иметь, где голову приклонить.

14. **unter Dach und Fach** a) под кровом;

Vielleicht waren Menschen dort; vielleicht konnte man bei ihnen eintreten, um **unter Dach und Fach** das Ende des Wetters abzuwarten (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Может быть, там есть люди; может быть, стоит зайти к ним, чтобы под кровом дождаться конца непогоды.

b) быть законченным (о каком-л. деле);

Ich kann Sie jetzt, wo sich ein solches Verhältnis zwischen uns anbahnt, ruhig ins Vertrauen ziehen; um so mehr, als im Grund schon alles **unter Dach und Fach** ist (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Теперь, когда между нами намечается некоторое сближение, я могу без опасений открыться вам, тем более, что в сущности, все уже в порядке.

15. *etw.* **unter Dach und Fach bringen** a) укрыть, спрятать; водворить на место что-л.; b) устроить, закончить какое-л. дело;

Und nun bitte ich Sie um eines, ...versuchen Sie, den Vertrag so rasch wie möglich **unter Dach und Fach zu bringen...** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Теперь я попрошу вас еще об одном, ...попробуйте как можно скорей оформить этот договор...

DACHS

16. **arbeiten wie ein Dachs** работать не покладая рук; ≅ работать как вол.

17. **essen wie ein Dachs** много и жадно есть [*букв.* как барсук].

18. **schlafen wie ein Dachs** спать непробудным сном, спать как убитый; ≅ спать, как сурок.

19. **sich wehren wie ein Dachs** отчаянно сопротивляться, отбиваться руками и ногами.

20. **von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs** жить за счет собственного жира [*букв.* как барсук].

DACHSTÜBCHEN

21. **es ist bei ihm im Dachstübchen nicht ganz richtig** *фам.* у него не все дома, он малость рехнулся, тронулся, у него на чердаке не в порядке.

DAHEIM

22. *in einer Sache* **daheim sein** быть сведущим, подкованным в чем-л.

23. **daheim ist's am besten** (*мж.* Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best) *посл.* свой дом — лучший дом; ≅ в гостях хорошо, а дома лучше.

DALLES

24. **im Dalles sein** (*тж.* den Dalles haben, an Dalles leiden) *жарг.* постоянно нуждаться в деньгах, страдать от карманной чахотки, от безденежья;

Er litt in seiner Studentenzeit an chronischen Dalles. — В студенческие годы он постоянно страдал от карманной чахотки.

DAMM

25. **auf dem Damm sein** хорошо себя чувствовать, быть здоровым, бодрым, энергичным.

26. **wieder auf dem Damm sein** (*тж.* wieder auf den Damm kommen) выздороветь, поправиться после болезни;

Jetzt, wo ich **wieder auf dem Damme** und die Kinder wieder alle aus dem Bette sind, ...ist meine Frau ... sehr herunter... (*K. Marx, Brief an Engels, 3.6.1854*). — Теперь, когда я уже снова оправился от болезни и дети снова все на ногах, ... жена моя сильно сдала...

27. *j-n* **wieder auf den Damm bringen** a) вылечить, поставить на ноги кого-л.; b) помочь кому-л. оправиться после потери, несчастья, помочь кому-л. встать на ноги.

DAMPF Dampf 1)

28. **Dampf dahinter machen** поддать пару; ускорить какую-л. работу; подстёгивать, поторапливать кого-л.

29. *etw.* **geht wie mit Dampf** какое-л. дело идет полным ходом, на всех парах.

Dampf 2)

30. **Dampf vor** etw. **haben** (*или* kriegen) бояться кого-л., трусить перед кем-л.;

Die Mutter, vor der Aloys... noch soviel **Dampf hatte** mit seinen grauen Haaren wie einst als Schulbub... (*W. Bloem, «Paragraphenlehrling»*). — Несмотря на свои седые волосы, Алоис... трусил в присутствии своей матери так же, как некогда, будучи школьником.

31. *j-m* **Dampf** (*тж.* Tort und Dampf) **antun** *уст.* рассердить, обидеть, оскорбить кого-л., причинить неприятность кому-л.;

...ich beschwöre Sie, werthester Herr, tun Sie mir ja den **Dampf** nicht **an!** (*Lessing*). — ...заклинаю вас, высокоуважаемый, не причиняйте мне этой обиды!

DÄMPFER

32. j-m **einen Dämpfer aufsetzen** умерить чей-л. пыл; обуздать, осадить кого-л.;

...es schadet gar nichts, wenn mal seinem Hochmut **ein Dämpfer aufgesetzt** wird... (*W. Bredel, « Die Söhne»*). — ...совсем не вредно сбить с него спесь...

DANACH

33. **er** (*тж.* es) **ist auch danach** *пренебр.* он и соответствует этому; большего он не заслуживает; оно и видно.

34. **es geht ihm danach** и поделом ему, так ему и надо.

35. **die Zeiten sind nicht danach!** времена не те!

36. **danach sich einer fährt, danach wird's einem** *посл.* как аукнется, так и откликнется; как проживешь, так и прослывешь.

DANEBENGREIFEN

37. **das hieße total danebengreifen** это называется — попасть пальцем в небо.

DÄNEMARK

38. **etwas ist faul im Staate Dänemark** *ирон.* неладно что-то в Датском королевстве [*шекспировское выражение из «Гамлета»*].

DANK

39. **Dank ernten** снискать благодарность.

40. **schlechten Dank ernten** заслужить вместо похвалы неблагодарность.

41. j-m **Dank wissen** быть признательным, быть благодарным кому-л.;

Der Präsident muß es mir **Dank wissen,** wenn er ein rechtschaffener Vater ist (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*). — Если президент достойный отец, он еще будет мне благодарен.

42. *j-m* **seinen Dank abstatten** (bezeigen *или* entrichten) принести благодарность кому-л.

43. *j-m* **seinen Dank sagen** поблагодарить кого-л.

44. *j-m* **seinen Dank spenden** (*или* zollen) *высок.* возблагодарить кого-л.

45. *j-m etw.* **zu Dank(e) machen** угодить кому-л. чем-л.;

Man kann dir nichts zu Dank machen! — На тебя не угодишь!

46. *j-m* **zu Dank verpflichtet sein** быть благодарным, обязанным кому-л.

47. **den Dank, Dame, begehr' ich nicht** (*F. Schiller, «Der Handschuh»*) благодарности не требую.

DANKEN

48. **das dank' ihm der Teufel!** *фам.* от меня он благодарности не дождется!

49. **ich danke für Obst (und Südfrüchte)!** *шутл.-ирон.* благодарю покорно!

D(A)RAN

50. **gut d(a)ran sein** находиться в благоприятных условиях;

Sie ist gut daran, daß sie einen Bruder hat, der ihr hilft. — Её счастье, что у неё есть брат, который ей помогает.

51. **schön d(a)ran sein** *ирон.* ≅ сесть в калошу;

Da bin ich schön d(a)ran! — Ловко же я попался!

52. **übel** (*или* schlecht) **d(a)ran sein** быть в стесненных обстоятельствах, терпеть неудачу.

53. **man weiß nie wie man mit ihm dran ist** никогда не знаешь, чего от него можно ожидать, его трудно раскусить;

Dieser Jacques, von dem **man nie wußte, wie man mit ihm daran war** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — С этим Жаком никогда толком не знаешь, какую штуку он может выкинуть.

D(A)RANNEHMEN

54. *j-n* **tüchtig d(a)rannehmen** насесть на кого-л.; взять в оборот кого-л.

D(A)RANSETZEN

55. **alles** (*мж.* alle Kräfte) **d(a)ransetzen** приложить все усилия;

Die 40 000 Arbeiter haben beschlossen, alles daranzusetzen, das Planziel überzuerfüllen. — 40 000 рабочих вынесли решение — приложить все усилия, чтобы перевыполнить плановое задание.

56. **das Leben d(a)ransetzen** рисковать жизнью;

...doch er war unser Eidgenoß, und Bertha ehrte das Volk — so **setzten** wir getrost **das Leben dran und stürzten in das Feuer** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*). — ...но он союзник наш, а Берта чтит народ... И потому мы жизнью тут рискнули и кинулись в огонь ее спасать.

57. **wenn es drauf und dran kommt** *уст.* если это случится; если дело дойдет до того...

DARÜBER

58. **darüber hinaus** кроме того, сверх того.

59. **es geht ihm nichts darüber** это для него превыше всего, для него нет ничего лучше;

DARUM[1]

60. **es ist mir sehr darum zu tun (daß...)** мне очень важно (что-бы...).

61. **es ist mir nicht (viel) darum zu tun** мне мало дела до...; я мало беспокоюсь о том, что...

DARUM[2]

62. **jedes Darum hat sein Warum** *посл.* ≡ нет дыма без огня.

DASEIN

63. **ein (elendes) Dasein fristen** жить, терпя лишения; с трудом перебиваться; прозябать.

64. **ins Dasein rufen** создавать, вызвать к жизни.

65. **ins Dasein treten** возникать, нарождаться.

DASTEHEN

66. **(ganz) groß dastehen** пользоваться большим авторитетом;

Mein Sohn jedenfalls, Ihr Verlobter, wird hier erst eintreffen, wenn unsere Partei **ganz groß dasteht** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Во всяком случае сын мой, ваш нареченный, явится сюда не раньше, чем наша партия здесь окончательно утвердится.

67. **gut dastehen** быть хорошо обеспеченным.

68. **wie stehe ich nun da!** a) я опозорен; b) чем я не хорош?

69. **auf die Dauer wird die kleinste Last schwer** *посл.* когда путь далек, то и легкая ноша тяжела.

DAUMEN

Daumen 1)

70. **den Daumen daraufdrücken** упорно настаивать на чем-л.

71. **(die) Daumen drehen** бездельничать, сидеть сложа руки.

72. **den Daumen frei führen** (*мж.* den Daumen wiegen) обвешивать (давя пальцем на чашку весов).

73. **den Daumen nicht regen können** быть не в состоянии пошевелить пальцем.

74. **den Daumen rühren** выкладывать деньги, раскошелиться.

75. *j-m* **den Daumen drehen** льстить кому-л.

76. *j-m* **den Daumen** (*мж.* den Daumen für j-n) **drücken** (*или* halten) пожелать успеха, удачи, счастья кому-л.,

Morgen müßt ihr noch einmal **den Daumen für mich drücken**, ich habe mündliche Prüfung... — Завтра вы должны ещё раз пожелать мне удачи: у меня ведь устный экзамен...

77. j-n **über den Daumen drehen** *уст.* обмануть, обвести вокруг пальца кого-л.

78. etw. **über den Daumen schätzen** приблизительно оценивать что-л; прикидывать на глазок.

79. **den besseren Daumen haben** (*мж.* der Daumen an der Hand sein) *уст.* господствовать, главенствовать, одержать верх;

...Neben dem regieren die Weiber gerne, jedes will **den bessern Daumen haben** (*J. Gotthelf, «Uli der Knecht und der Pächter»*). — ...Женщины, кроме того, любят господствовать, каждая из них желает играть первую роль.

80. **einen kranken Daumen haben** a) страдать от безденежья, не иметь ни гроша; b) быть неаккуратным плательщиком.

81. *j-n* **mit festem Daumen bitten** давать взятку кому-л.

Daumen 2)

82. **den Daumen auf** etw. **halten** (*или* drücken) держать в своей власти что-л.;

Mein Neffe möchte sein Vermögen gern durchbringen, aber ich **halte** als Vormund **den Daumen darauf** (*J. Gotthelf, «Erlebnisse eines Schuldenbauers»*). — Племянник мой охотно промотал бы своё состояние, но я в качестве опекуна не выпускаю его из рук.

83. *j-m* **den Daumen aufs Auge halten** (drücken *или* setzen; *тж.* j-m den Daumen auf dem Auge halten) принуждать силой, угрозами кого-л. к чему-л.; ≅ взять за горло кого-л.: припереть к стенке кого-л.; держать кого-л. в ежовых рукавицах;

Ihr sollt es nicht dulden! Ihr sollt ihm **den Daumen aufs Auge halten!** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Вы не должны этого терпеть! Обуздайте его!

84. **den Daumen auf dem Beutel halten** быть бережливым, скуповатым.

85. *j-n* **unter dem Daumen halten** ≅ держать кого-л. в ежовых рукавицах, держать в подчинении, в повиновении кого-л.

DAUMENSCHRAUBE

86. *j-m* **die Daumenschrauben anlegen** (ansetzen *или* aufsetzen) силой, угрозами принуждать кого-л., оказывать давление на кого-л.; ≅ пристать к кому-л. с ножом к горлу;

Ich habe viel von euch erzählen müssen, wie ihr euch wohl vorstellen könnt. **Die Daumenschrauben** wurden mir gehörig **angelegt** (*H. Heine, Briefe*).

Как вы себе можете представить, мне пришлось много говорить о вас. Ко мне прямо-таки пристали с ножом к горлу.

DAVID

87. **David und Goliath** Давид и Голиаф (*маленький и большой*) [*библ.*].

88. **David und Jonathan** закадычные друзья [*библ.*].

DAVONKOMMEN

89. **leichten Kaufs** (billig *или* wohlfeil) **davonkommen** дёшево отделаться.

90. **mit heiler Haut** (*или* mit heilen Gliedern) **davonkommen** счастливо отделаться; уцелеть;

...sein Ton bedeutete mir, daß ich froh sein solle, **mit heilen Gliedern davongekommen** zu sein (*Th. Mann, «Das Eisenbahnunglück»*).

...тон его речи говорил мне, что я должен радоваться тому, что остался цел и невредим.

91. **mit Schimpf und Schande davonkommen** уйти с позором, выйти опозоренным.

92. **mit den (bloßen) Schrecken davonkommen** отделаться испугом.

DAVONTRAGEN

93. **eine Krankheit davontragen** подцепить болезнь.

94. **den Preis davontragen** получить награду; выиграть приз.

95. **Schaden davontragen** потерпеть ущерб; понести убытки.

96. **den Sieg davontragen** одержать победу.

DEBATTIEREN

97. **mit vielem Debattieren pflegt man die Wahrheit zu verlieren** *посл.* при долгих спорах забывают об истине.

DECK

98. **nicht auf Deck sein** чувствовать себя неважно, быть нездоровым.

99. **wieder auf Deck sein** выздороветь;

Am 20. August war ich schon wieder auf Deck, so gut wie neu.

20 августа я почувствовал себя здоровым и как-будто обновленным.

100. **alle Mann an** (*или* auf) **Deck!** *мор.* все наверх! (*команда*).

DECKE

101. **sich nach der Decke strecken** жить по средствам, по одёжке протягивать ножки;

Sie wissen unser Unglück, Madame. Was war zu tun? Wir haben uns eingeschränkt, haben **uns nach der Decke gestreckt,** weil wir mußten... (*F. Schiller, «Der Menschenfeind»*).

Вы знаете о нашем несчастье, мадам. Что нам оставалось делать? Мы ограничили себя и должны были по одёжке протягивать ножки.

102. **wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt** (*J. W. Goethe, «Sprüche in Reimen»*) кто тянется не по одёжке, того непокрыты будут ножки.

103. **unter die Decke bringen** растратить, промотать.

DECKEL

Deckel 1)

104. **den Deckel von den Töpfen heben** затевать какое-л. сомнительное дело [*собств.* приподнимая крышку горшка, выпускать оттуда дурной запах].

105. **den Deckel zu** *etw.* **abgeben** служить ширмой для чего-л.

106. **der Deckel ist würdig des Deckels** *погов. ирон.* один другого стоит, один лучше другого.

107. **für jeden Topf** (или Hafen) **findet sich ein Deckel** (*тж.* es ist kein Töpfchen so schief, es findet sich ein Deckel dazu) *посл.* горшок как бы ни был плох, крышка к нему всегда найдется; ≅ была бы корова, а подойник всегда найдется.

Deckel 2)

108. **eins** (*или was*) **auf den Deckel kriegen** *фам.* получить головомойку, нагоняй, разнос;

«Mach, daß das Aas die Schnauze hält!» brüllt Prall, der wahrscheinlich auch **was auf den Deckel gekriegt hat...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Заткни этой сволочи глотку!» — рычит Праль, которому, вероятно, тоже здорово нагорело...

DEHORS

109. **die Dehors wahren** (*или* machen) соблюдать внешние приличия, декорум.

DEIBEL

110. **auf Deibel komm raus** *разг.* до седьмого пота;

Er arbeitete auf Deibel komm raus. Он работал до седьмого пота.

Er lief auf Deibel komm raus. Он бежал, высунув язык.

111. **da frag ich den Deibel (da)nach** *фам.* на это мне наплевать; чёрта с два!

112. **weiß der Deibel!** *фам.* чёрт его знает!

DEICHSELN

113. **eine Sache (fein) deichseln** *разг.* (ловко) провернуть, обделать какое-л. дело.

DEM

114. **es ist nicht an dem** дело не в этом; дело не в том, что...;

Es ist nicht an dem, wie du gesagt hast. Дело не в том, ка́к ты это сообщил.

115. **wie dem auch sei** что бы там ни было.

116. **wenn dem so ist** если дело обстоит так.

DENKEN[1]

117. **denken Sie sich in meine Lage** войдите в моё положение.

118. **gedacht, getan** сказано — сделано.

119. **was ich denk' und tu', trau' ich Andern zu** посл. ≡ всякий мерит на свой аршин; о других сужу по себе.

DENKZETTEL

120. **einen Denkzettel** (*или* bekommen) получить хороший урок, получить нагоняй;

...darum bitte ich dich um Geduld, wenn in meiner Geschichte einer dieser Herren **einen Denkzettel erhält...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*). ...поэтому я прошу тебя не терять терпения, если в моей истории одному из этих господ как следует достанется...

121. *j-m* **einen Denkzettel geben** (*или* erteilen) проучить кого-л., дать кому-л. хороший урок;

Sturmführer Dusenschön...rast wie tollwütig auf dem Korridor herum. «Denen werden wir **einen Denkzettel geben,** an den sie ihr Lebtag denken sollen!.. (*W. Bredel, «Die Prüfung»*). Штурмфюрер Дузеншён... как безумный носится по коридору. — «Мы им такое на память пропишем, что они всю жизнь помнить будут!»

DENN

122. **es sei denn** разве только;

Er kommt nicht, es sei denn, daß er gerufen werde. Он не придёт, разве только, если его позовут.

DEPUTAT

123. **sein Deputat haben** a) *ком.* получить часть причитающейся заработной платы натурой; b) отработать своё; c) *разг.* выпить в пределах своей нормы.

DETAIL

124. **ins Detail gehen** пускаться в подробности; вдаваться в детали;

Höre denn, ich will mich zwingen, **ins Detail zu gehen** (*J. W. Goethe, «Die Leiden des jungen Werthers»*). Тогда слушай, я попытаюсь рассказать все подробно.

125. **sich in Details verlieren** запутаться в деталях, упустить главное.

DEUT

126. **keinen Deut wert sein** ничего не стоить, никуда не годиться.

127. **nicht einen Deut haben** не иметь ни полушки, ни гроша.

DEUTSCH

128. **deutsch mit** *j-m* **sprechen** (*или* reden) говорить с кем-л. коротко и ясно, напрямик, без обиняков.

129. **auf gut deutsch** просто, понятно; напрямик.

DEZEM

130. **er hat sein Dezem bekommen** a) он получил свою часть, свою долю; b) он получил по заслугам.

DICHTEN

131. **das Dichten und Trachten** помыслы и желания, думы и чаяния;

Das Reisen war das einzige **Dichten und Trachten** meines Herzens... (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*). Путешествия были единственными помыслами и желаниями моего сердца...

DICK

dick 1)

132. **ein dickes Fell haben** быть толстокожим [*ср.* его ничем не проймешь].

133. **einen dicken Kopf haben** (*тж.* eine dicke Stirn haben) быть твердолобым, упрямым.

134. **dicke Ohren haben** быть тугим на ухо; *перен.* туго воспринимать что-л.

135. **dicke Ohren machen** притворяться глухим.

dick 2)

136. **dicke Freunde** закадычные друзья.

137. **das dicke Ende kommt noch nach** *посл.* ≡ не бойся начала, бойся конца; это еще цветочки, а ягодки впереди.

dick 3)

138. **dick auftragen** сгущать краски, преувеличивать;

Man wird urteilen, der Erzähler **trage dick** und romantisch **auf...** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*). Читатель подумает, что автор сильно, по-романтически, преувеличивает...

159. *j-m* **seine Dienste leihen** оказывать услуги, помогать кому-л.

160. **gute Dienste tun** сослужить хорошую службу; быть очень кстати.

161. **zu** *j-s* **Dienst(en)** (*или* j-m zu Diensten) **stehen** быть в чьём-л. распоряжении; быть готовым к услугам.

162. **ein Dienst ist des andern wert** *посл.* долг платежом красен.

DIENSTEID

163. **einen auf den Diensteid nehmen** *ирон.* выпить «для порядка» [*в то время как «порядок» — букв.* служебная присяга — *запрещает употребление спиртных напитков во время службы*].

DIESER, DIESES

164. **dieser und jener** *фам.* такой-сякой (немазаный);

Hol' dich dieser und jener! — Ах ты такой-сякой, немазаный!

165. **dies(es) und jenes** то да сё; кос-что; всякая всячина.

DIFFERENZEN

166. **Differenzen absetzen** привести к расхождениям; вызвать недоразумения;

Der süße Kohl Weydemeyers ist rührend. Der Kerl erklärt erst ein Manifest abfassen zu wollen, worin er uns für Lumpen erklärt, und wünscht dann, das möge keine persönlichen **Differenzen absetzen** (*F. Engels, Brief an Marx, 18.9.1846*). — Сладкие речи Вейдемейера прямо трогательны. Этот молодец сперва заявляет, что хочет составить манифест, в котором он называет нас негодяями, а затем говорит, что это не должно вызвать личных недоразумений.

167. **die Differenzen ausgleichen** (*или* beilegen) а) сглаживать противоречия;

Um **diese Differenzen auszugleichen,** dazu bedurfte es großer gemeinschaftlicher Interessen... (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*). — Для того, чтобы сгладить эти противоречия, требовалась общность серьёзных интересов.

b) улаживать разногласия;

Brockhaus war vorigen Sommer hier, und suchte **seine Differenzen** mit unserer Regierung **auszugleichen** (*H. Heine, Briefe*). — Прошлым летом Брокгауз был здесь и пытался уладить свои разногласия с нашим правительством.

DIKTAT

168. *j-n* **unter sein Diktat bringen** подчинить кого-л. своему диктату, поставить кого-л. в зависимость от себя.

DINER

169. **ein Diner geben** дать обед;

Der Präsident **gab** ihm **ein Diner** und man erwies ihm Achtung und Respekt... (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*). — Президент дал в честь него обед, и он был окружен почётом и уважением...

170. **ein Ding der Unmöglichkeit** невозможная вещь.

171. **ein Ding ein Ding sein lassen** оставить как есть, оставить без изменения.

172. **jedes Ding hat zwei Seiten** *посл.* во всем надо различать две стороны; ≅ у всякой медали есть оборотная сторона; палка о двух концах.

Ding 2)

173. **geschehene Dinge** свершившийся факт.

174. **die Dinge geschehen lassen** (*тж.* die Dinge von selbst treiben lassen, den Dingen ihren Lauf lassen) предоставить события их собственному течению, предоставить дело своему естественному развитию;

Katharina schwieg und behielt Jeanne als Vertraute; ihre Art war, **die Dinge von selbst** zum Ende **treiben zu lassen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*). — Екатерина молчала и оставляла Жанну своей наперсницей; в её характере было — предоставлять событиям до конца идти своим ходом.

175. **geschehene Dinge lassen sich nicht ungeschehen machen** (*тж.* geschehenen Dingen ist nicht zu raten, geschehen Ding ist nicht zu ändern) *посл.* что случилось, того не воротишь; ≅ что о том тужить, чего нельзя воротить; что с возу упало, то пропало.

176. **die Dinge beim rechten Namen nennen** называть вещи своими именами.

177. **es geht nicht mit rechten Dingen zu** здесь не всё в порядке; здесь что-то не чисто;

Wer konnte nur die beiden Kästchen bringen? — Кто мог бы ларчики принесть?

Es geht nicht zu mit rechten Dingen (*J. W. Goethe, «Faust»*). — Неладное тут что-то есть.

178. **vor allen Dingen** прежде всего, в первую очередь.

179. **wie die Dinge liegen** (*или* stehen) при таком положении вещей, при таких обстоятельствах.

Ding 3)

180. *j-m* **ein Ding drehen** *жарг.* а) сыграть с кем-л. штуку; b) натворить что-л.; выкинуть какую-л. неблаговидную штуку, обтяпать какое-л. дельце (*смошенничать*);

Immerhin war er so weit von all den Verbrechergedanken und ihrer Moral angesteckt, daß er sich hartnäckig sagte, **ein Ding, das zu drehen** war, müsse auch gedreht werden... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — Все же он до того был заражен их преступными помыслами и их моралью, что упрямо твердил себе: если дело можно провернуть, значит, его надо провернуть...

181. *j-m* **ein Ding verpassen** *солд.* сыграть злую шутку с кем-л.

Ding 4)

182. **guter Dinge sein** быть в хорошем настроении, быть веселым;

Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch beim Feste erscheinen sollten, **waren guter Dinge** (*Gebr. Grimm, «Aschenputtel»*).

Обе сестры, услышав, что они также должны явиться на бал, пришли в очень хорошее настроение.

183. **lustig und guter Dinge** весёлый и жизнерадостный.

184. **aller guten Dinge sind drei** *посл.* ≅ бог троицу любит; без троицы дом не строится;

«Aller guter Dinge sind drei», hörte ich den Besitzer sagen. «Schenken Sie noch einmal ein» (*D. Uhse, «Wir Söhne»*).

«Бог троицу любит, — услышал я голос хозяина, — налейте-ка еще рюмочку!»

DINGFEST

185. *j-n* **dingfest machen** арестовать, задержать, поймать кого-л.;

In den Triton-Metallwerken war seit Wochen eine Betriebszeitung «Die rote Sirene» erschienen. Nie gelang es der Betriebsführung... die Hersteller oder die Verteiler **dingfest** zu **machen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

На металлургическом заводе «Тритон» уже несколько недель выходит заводская газета «Красный гудок». И ни разу администрации не удалось... поймать ее составителей и распространителей.

DOCHT

186. **keinen Docht in seiner Lampe haben** *перен.* не отличаться умом.

187. **Donner, Blitz und Hagel!** (*тж.* Donner und Teufel. Donner und Doria!) гром и молния! черт побери! тысяча чертей!

188. **auf Donner folgt Regen** *шутл.* ссора кончается слезами [*букв.* за громом следует дождь].

DONNERN

189. **es schlägt nicht immer ein, wenn es donnert** *посл.* не всегда, когда гремит гром, ударяет молния; ≅ не так страшен чёрт, как его малюют.

DONNERSCHLAG

190. **wie ein Donnerschlag aus heiterem Himmel** как гром среди ясного неба.

DONNERWACHE

191. **Donnerwache haben** (*тж.* auf der Donnerwache stehen) *шутл.* a) задержаться на свидании (*где-л. на улице, в подъезде и т. п.*); b) не покидать дом, опасаясь прихода к жене любовника [*в 40—50-е годы XIX в. в мелких саксонских гарнизонах офицеры должны были во время грозы нести вахту, чтобы в случае возникновения пожаров помогать тушить их*].

DONNERWETTER

192. **wie ein heiliges Donnerwetter (hinter)dreinfahren** (*или* hinterdreinschlagen) разразиться громом и молнией, учинить грандиозный скандал.

DORF

193. **böhmische** (*тж.* spanische) **Dörfer** ≅ тарабарщина;

Latein und Griechisch waren ihm, wie man zu sagen pflegt, böhmische **Dörfer** (*W. Hauff, «Der Affe als Mensch»*).

Латынь и греческий язык были для него, как говорится, тарабарщиной.

194. **soviel Dörfer, soviel Sitten** *посл.* что город, то норов, что деревня, то обычай.

DORFHEIT

195. **Dorfheit hat immer Geld gekostet** *посл.* за глупость всегда приходится расплачиваться;

«Du hast deine kostbare Zeit versäumt, weiß schon!» lachte Borkhausen. «Hau ab, mein Sohn, **Dorfheit hat immer Geld gekostet!»** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Слышал уже: ты потерял свое драгоценное время! — продолжал Боркхаузен. — Катись-ка отсюда, за глупость всегда приходится расплачиваться».

DORN

Dorn 1)

196. **Dornen und Disteln** страдания и бедствия, терния и волчцы [*библ.*].

Dorn 2)

197. **ein Dorn im Auge** бельмо на глазу (*о том, что сильно раздражает, угнетает*);

Wir weisen aber darauf hin, daß denselben Kräften, die die deutsche Gewerkschaftseinheit hintertreiben möchten, auch der Anschluß der deutschen Gewerkschaften an den Weltgewerkschaftsbund **ein Dorn im Auge** ist (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

«Мы, однако, указываем на то, что присоединение немецких профсоюзов к Всемирной федерации профсоюзов как бельмо на глазу раздражает тех, кто хочет расколоть их единство.

DOSE

198. **in den kleinsten Dosen sind die besten Salben** ≅ мал золотник, да дорог [*букв.* в маленьких баночках лучшие мази].

DRAHT

Draht 1)

199. **die Drähte ziehen** руководить из-за кулис.

200. **wie im Draht gehen** дёргаться, как на веревочке.

Draht 2)

201. *etw.* **auf Draht bringen** устроить, наладить что-л.

202. **auf Draht sein** стойко держаться; быть деятельным, энергичным;

«Unsre Verluste sind leider auch nicht gering, Günter. Der Russe ist noch verdammt **auf Draht**». «Klar! Ein Zuckerlecken ist dieser Krieg in Rußland nicht»! (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

— Наши потери, Гюнтер, к сожалению, тоже не малы. Русские держатся еще дьявольски стойко.

— Понятно! Война на территории России — дело не сладкое.

DRANG

203. **im Drang der Geschäfte** в житейской сутолоке.

204. **im Drang der Not** в тисках нужды.

205. **im Drang der Verhältnisse** под тяжестью обстоятельств.

DRÄNGEN

206. **das Drängen und Treib en** сумятица, суматоха; возбуждение, волнение.

DRAUF

207. **drauf und dran sein** а) намереваться, собираться, готовиться;

...er war **drauf und dran,** sich mit einigen Tausend Talern... in diesen Schwindel einzulassen (*F. Engels, Brief an Marx, 20.9.1852*).

...он пылал желанием пуститься в эту аферу... с несколькими тысячами талеров.

b) быть близким к чему-л.;

Er war drauf und dran, seine Stellung zu verlieren.

Он чуть не лишился своего места.

DRECHSELN

208. **ein Kompliment drechseln** *разг.* отпустить ловкий комплимент.

209. **ich werd(e) dir was drechseln!** *фам.* дождёшься ты у меня; вот я тебя покажу!

DRECK

Dreck 1)

210. **Dreck am Stecken** (*или* am Ärmel) **haben** натворить что-л.; иметь рыльце в пушку;

«Glauben Sie mir nicht, Quangel», sagte der Komissar, «daß diese 18 Stück weitergegeben sind. Nein, die sind von Leuten gefunden, die selbst so viel **Dreck am Stecken hatten,** daß sie die Karten nicht abzugeben wagten» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Только не воображайте, Квангель, что эти 18 штук пошли по рукам, — сказал комиссар. — Нет, у тех, кто их нашёл, у самих было рыльце в пушку, они просто не осмелились сдать эти открытки».

211. **Dreck verscharren** *разг.* прятать концы в воду;

Wir haben schon mehr **Dreck** zusammen **verscharrt** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Не в первый раз нам концы в воду прятать.

212. **seinen eignen Dreck ausfressen** *груб.* расхлёбывать заваренную самим кашу.

213. *etw.* **in den Dreck reiten** провалить какое-л. дело;

Wir müssen jetzt durchaus auf Parteidisziplin halten, oder alles wird **in den Dreck geritten** (*K. Marx, Brief an Engels, 18.5.1859*).

Мы должны теперь непременно поддерживать партийную дисциплину, иначе все пойдёт насмарку.

214. **wer Dreck angreift, besudelt sich** (*тж.* wer Dreck anfaßt, wird selber dreckig) *посл.* грязью играть, лишь руки марать.

Dreck 2)

215. **einen Dreck von** *etw.* **verstehen** *разг.* ни черта не понимать в чём-л.;

«Ich spiele schrecklich schön, — lacht Chaplin. — «Ihr **versteht** aber **einen Dreck von** meiner Musik» (*E. E. Kisch, «Paradies Amerika»*).

«Я играю ужасно хорошо, — сказал улыбаясь Чаплин, — но вы ни черта не смыслите в моей музыке».

216. **das geht dich einen Dreck an** *прост.* тебе наплевать на это;

Ja, das denkst du, und daß du jetzt ganz allein bist, und daß wir **dich einen Dreck angehn.** Nur der Georg geht dich noch was an (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

И тебе кажется, что ты уже совсем одинок, а на нас тебе наплевать. Только Георг у тебя на уме.

217. **sich um jeden Dreck kümmern** совать свой нос во всякую дрянь.

Dreck 3)

218. **durch Dreck und Speck gehen** а) действовать, не разбираясь в средствах; идти напролом; b) пройти через огонь, воду и медные трубы.

DREH

219. **den ganzen** (*или* richtigen) **Dreh rauskriegen** (weghaben, wegbekommen *или* (he)raushaben; *тж.* auf *или* hinter den Dreh kommen) *разг.* смекнуть, как приступить к чему-л., как сделать что-л.; раскусить, в чем дело;

Richard berichtete: «Ich bin jetzt **hinter den Dreh gekommen.** Man muß sich einen passenden Mann aufsuchen» (*A. Scharrer, «Famitle Schuh-mann»*).

Рихард заметил: «Я теперь раскусил, в чём дело. Нам нужно подыскать подходящего человека».

DREHEN

220. *etw.* **drehen und wenden** искажать, извращать что-л.

DREHEN (SICH)

221. **sich drehen und wenden** а) изворачиваться, юлить; уклоняться от чего-л.;

Wie sie sich auch drehen und wenden, sie erlangen hichts.

Как бы они ни юлили и ни изворачивались, они ничего не добьются.

DREHWURM

222. **einen Drehwurm haben** *шутл.* быть непоседой;

«Du **hast'n Drehwurm»**, erregte sich Martin,..«eben wolltest du zu Krupp. Wetterhahn!» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«Вот непоседа! — вспылил Мартин,... — только что ты хотел перейти к Круппу. Ах ты флюгер!»

DREIER

223. **der letzte Dreier** последний грош.

224. **der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige** ≅ один другого стоит; два сапога — пара.

225. **er läßt sich für einen Dreier ein Loch durch die Nase bohren** (*или* Ring durch die Nase ziehen) ≅ он за грош готов в лепёшку расшибиться [*букв.* за грош он даст себе в носу дырку проколоть, за грош он даст себе в нос кольцо вставить].

226. **seinen Dreier dazu geben** вставить и своё словечко.

DREIZEHN

227. nun (*или* jetzt) **schlägt's (aber) dreizehn!** ну и ну!; это уже слишком!

DRITTE[1]

228. **das ist sein drittes Wort** об этом он постоянно твердит, это у него с языка не сходит.

DRITTE[2]

229. **der lachende Dritte** смеющийся третий (*о третьем лице, извлекающем выгоду из борьбы двух противников*) [*лат.* tertius gaudens].

DROHEN

230. **wer droht, macht dich nicht tot** *посл.* кто грозит, тот тебя не убьёт; ≅ не бойся собаки, которая лает, а той, что молчит и хвостом виляет.

DRUCK[1]

231. **einen Druck auf j-n ausüben** (*тж.* j-n unter Druck setzen) оказывать давление, напирать на кого-л.

DRUCK[2]

232. **in Druck gehen** *полигр.* идти в печать;

Doch einige Stunden, bevor die Zeitung **in Druck gehen** sollte, wurde sie auf 90 Tage verboten.

Но за несколько часов до того, как газета должна была пойти в печать, она была запрещена на 90 дней.

DRÜCKEN (SICH)

233. **sich englisch** (*или* französisch) **drücken** *разг.* уйти по-английски (по-французски), не прощаясь.

DRUCKPUNKT

234. **Druckpunkt nehmen** *фам.* отлынивать (от работы), «сачковать»;

Und da lassen Sie Deck scheuern? Und da sehen Sie nicht, wie die Mannschaft **Druckpunkt nimmt,** wie hier förmlich Gras wächst zwischen den Planken und die Leute Frostbeulen bekommen vor Bewegungslosigkeit? (*E. Wolf, «Matrosen von Cattaro»*).

Вы приказали им драить палубу? А вы не видите, что команда отлынивает от работы, что между досок буквально трава растёт и люди мёрзнут от ничегонеделания?

DRUM

235. **drum herum reden** говорить обиняками.

236. **alles was drum und dran ist** (*или* hängt) все, что с этим связано.

237. **das Drum und Dran** атрибуты чего-л.

238. **das ganze Drum und Dran** все, что касается этого, все что следует из этого.

239. **mit allen Drum und Dran** со всеми атрибутами, со всем, что сюда относится.

DRUNTER

240. **drunter durch sein** перемешаться в беспорядке, быть перевёрнутым вверх лицом.

241. **es geht alles drunter und drüber** всё идёт кувырком, вверх дном.

DU

242. **auf du und du mit** *j-m* **stehen** (*или* sein) быть на ты с кем-л.;

So kam es, daß am Abend, als die Alten nach Hause kehrten, Lucia schon vor ihrem Oheim **auf du und du** mit Reinhardt stand (*G. Keller, «Sinngedicht»*).

Случилось так, что вечером, когда старики вернулись домой, Лючия и Рейнхарт уже в присутствии своего дяди были на ты.

DUFTE

243. **ein dufter Kerl** (*тж.* eine dufte Nummer) *жарг.* пройдоха, фрукт.

DULDEN

244. **große Seelen dulden still** (*F. Schiller, «Don Carlos»*) великий дух всегда страдает молча.

DUMM

245. **der dumme August** клоун, шут (*тж. перен.*).

246. **dummes Zeug reden** пороть чушь, городить вздор.

247. **dumm wie Bohnenstroh** (*тж.* wie die Sünde) ≅ глуп как пробка.

248. **für dumm verkaufen** дурачить; надувать;

«Himmler schätzte letzthin die Dauer der Herrschaft des Nationalsozialismus auf 50 000 Jahre!» — «Ach Quatsch! Wer sich wohl **für** so **dumm verkaufen** läßt!» (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

— Гиммлер недавно определил продолжительность господства национал-социализма в пятьдесят тысяч лет.

— Вот ерунда! Какой дурак поверит!

Du willst mich wohl für dumm verkaufen? — Ты меня за дурака принимаешь?

DUMME

249. **den Dummen machen** оставаться в дураках;

Ich will nicht immer den Dummen machen. — Я не хочу всегда оставаться в дураках.

250. **den Dummen spielen** a) прикидываться дурачком, простаком; b) ≅ валять дурака.

251. **die Dummen werden nicht alle** *посл.* дураки ещё не перевелись;

Von dem Boxer erfuhr ich, daß **die Dummen nicht alle werden,** die für Juwelen ein Sündengeld ausgeben (*J. Becher, «Abschied»*). — От боксёра узнал я, что на свете ещё не перевелись дураки, которые тратят бешеные деньги на драгоценности.

252. **der Dümmste hats meiste Giück** *посл.* дуракам счастье.

DUNKEL

253. **ein dunkler Ehrenmann** человек с сомнительной репутацией, тёмная личность.

254. **ein dunkler Punkt** тёмное пятно;

In seiner Vergangenheit gibt es verschiedene dunkle Punkte. — Его прошлое далеко не безупречно.

255. **eine dunkle Vorstellung** смутное, слабое представление;

Er hat nur eine dunkle Vorstellung davon. — Об этом он имеет лишь смутное представление.

DUNK(E)LE

256. **in Dunkeln lassen** оставлять кого-л. в неизвестности, не сказать кому-л. ничего определенного.

257. **in Dunkeln liegen** находиться в неизвестности.

258. **im Dunkeln ist gut munkeln** *посл.* ночь все покрывает.

DÜNKEN

259. **sich etwas Großes dünken** важничать, быть высокого мнения о себе, воображать.

260. **es dünkt mich** мне кажется, мне сдаётся.

DÜNN

261. **dünn gesät sein** быть в небольшом количестве; редко встречаться;

Die bonapartistischen Volksrepräsentanten **waren** zu **dünn gesät,** um eine selbständige parlamentarische Partei bilden zu können (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*). — Бонапартистских депутатов было слишком мало для образования самостоятельной парламентской партии.

262. **sich dünn(e) machen** *разг.* улизнуть.

DUNST

263. *j-m* **blauen Dunst vormachen** морочить голову, втирать очки, пускать пыль в глаза кому-л.;

Kiss amüsiert sich in Kaffeehäusern,.. antichambriert hin und wieder bei Pierre Bonaparte, **macht** diesem **einen blauen Dunst vor...** (*K. Marx, Brief an Engels, 10.8.1852*). — Кисс весело проводит время в кафе,.. толчётся время от времени в передней у Пьера Бонапарта, пускает ему пыль в глаза...

264. **auf blauen Dunst hin** в погоне за иллюзией;

Der Westen ist übervölkert und gibt Leuten, die **auf blauen Dunst hin** der Deutschen Demokratischen Republik den Rücken kehren, keine Existenzmöglichkeit (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*). — Западная зона перенаселена, и людям, в погоне за иллюзией покинувшим Германскую Демократическую Республику, там не создаются условия для существования.

265. **keinen (blassen) Dunst von** *etw.* **haben** не иметь ни малейшего представления о чем-л.

266. **Dunst kriegen** *разг.* получить разнос, нагоняй, нахлобучку; *солд.* подвергнуться сильному обстрелу.

267. **er ist im Dunst** *разг.* он сильно захмелел, он «под парами».

268. **in Dunst und Rauch aufgehen** испариться, рассеяться как дым.

DUR

269. **der eine singt Dur, der andere Moll** ≅ кто в лес, кто по дрова.

DURCHBRUCH

270. *etw.* **zum Durchbruch bringen** добиться внедрения чего-л.; проложить путь чему-л.;

Zur Durchführung der Aufgaben gilt es: mit der Entfaltung der Aktivistenbewegung in der volkseignen Wirtschaft eine neue Einstellung zur Arbeit auf breitester Front **zum Durchbruch zu bringen.** — Для выполнения этих задач необходимо путём развёртывания движения активистов проложить путь новому отношению к труду на самом широком фронте.

271. *einer Sache* **zum Durchbruch verhelfen** помочь проложить путь чему-л.;

Wir müssen es als unsere Aufgabe betrachten, einer Parole in Bezug auf das Jugendproblem siegreich **zum Durchbruch zu verhelfen,** nämlich der Parole: «Bahn frei für die Jugend! — В отношении молодёжи мы должны считать своей обязанностью успешное претворение в жизнь лозунга: «Дорогу молодёжи!»

272. **zum Durchbruch kommen** прорваться, пробиться наружу.

DURCHDREHEN

273. **(ganz) durchgedreht sein** быть совершенно разбитым, обессиленным.

DURCHGEHEN

274. *j-m* **nichts durchgehen lassen** ничего не спускать кому-л.

DURCHSTECHEREI

275. **Durchstecherei(en) treiben** заниматься тёмными махинациями.

DÜRR

276. **mit dürren Worten** без прикрас.

277. **dürr wie eine Hopfenstange** (длинный и) худой, тощий, как жердь.

DUSEL

278. **Dusel haben** *жарг.* иметь счастье, удачу [*ср.* ему лафа!].

DUTZEND

279. *ein Mensch sein*, **wie zwölf aufs Dutzend gehn** быть самым заурядным человеком;

Elli war... ein Mädchen, **wie zwölf aufs Dutzend gehn** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Элли была... самой заурядной девушкой.

280. **von Lumpen gehen dreizehn auf das Dutzend** *посл.* вашего брата по тринадцати на дюжину кладут (да и то не берут).

E

EBENBILD

1. **nach seinem Vor- und Ebenbild** по своему образу и подобию.

EBENE

2. **auf die schiefe Ebene geraten** покататься по наклонной плоскости.

EBENMAß

3. **ins Ebenmaß bringen** соразмерить.

EBNEN

4. *j-m* (*тж.* einer Sache) **die Bahn** (*или* den Weg) **ebnen** расчистить, проложить дорогу, путь кому-л., чему-л.

5. **den Boden ebnen** устранить препятствия, подготовить почву для чего-л.

ECHT

6. **echt und recht** правильно во всех отношениях.

ECHTE

7. **was glänzt, ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren** (*J. W. Goethe, «Faust»*) наружный блеск рассчитан на мгновенье, а правда переходит в поколенья.

ECKART

8. **der (ge)treue Eckart** верный Эккарт [Эккарт — *герой германской мифологии, верный страж молодой Харлунги. Его имя стало синонимом верности, преданности, неподкупности*].

ECKE Ecke 1)

9. **eine ganze Ecke** *разг.* порядочный отрезок пути;

Es ist eine ganze Ecke bis dahin.

Туда довольно далеко.

Ecke 2)

10. **sich** (*D*) (*тж. j-m*) **die Ecken und Kanten abstoßen** обтесаться; обтесать кого-л.

Ecke 3)

11. **an allen Ecken (und Enden)** (*тж.* an allen Ecken und Kanten) везде, всюду и повсюду, в каждом уголке;

An allen Ecken und Enden brachen Lohnstreiks aus (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Во всех концах [страны] вспыхнули стачки за повышение заработной платы.

12. **in die Ecke gehören** быть непригодным;

Wer heutzutage nicht drei Sprachen spricht, **gehört in die Ecke...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Кто в наше время не владеет тремя языками, тот ни на что не пригоден.

Ecke 4)

13. **um die Ecke sein** (*или* gehen) *жарг.* a) незаметно исчезнуть, скрыться; b) пропасть, погибнуть.

14. *j-n* **um die Ecke bringen** *жарг.* убрать кого-л. с дороги, убить, укокошить; ≡ вывести, списать в расход кого-л.;

«Wenn ich dich recht verstehe, wünschst du also, daß er **um die Ecke gebracht wird?»** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

— Если я тебя правильно понял, ты хочешь, чтобы его списали в расход?

15. **um die Ecke herum sagen** говорить обиняками;

Sie aber drücken sich als «guter Mensch» viel schonender, viel «zartfühlender» aus, Sie **sagen um die Ecke herum:** «weil ich so allein hier hocke den ganzen Tag» (*S. Zweig, «Ungeduld des Herzens»*).

Вы же как «добрый человек» выражаетесь намного тактичнее, намного «тоньше», вы говорите обиняками: «Потому что я вот торчу здесь в одиночестве целый день».

16. **nicht um die Ecke schauen** действовать без оглядки;

Enttäuscht würde James Cook wieder ins Jenseits segeln, und so den gleichen Fehler begehen, den er zu Lebzeiten beging: **nicht um die Ecke zu schauen** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Разочарованный, Джеймс Кук вернулся бы к праотцам, совершая такой же промах, как и при жизни, т. е. действуя без оглядки.

17. **j-m nicht um die Ecke trauen** не верить кому-л. ни на грош, не иметь ни малейшего доверия к кому-л.

ECKIG

18. **ein eckiger Kerl** угловатый, неотесанный парень;

19. **eckig werden** *прост.* лопаться от нетерпения.

EFFEFF

20. *etw.* **aus dem Effeff verstehen** (*или* können) основательно, отлично знать какое-л. дело, быть специалистом в чём-л.; ≅ быть докой в чём-л., собаку съесть на чём-л., знать что-л. назубок;

Wo er auftaucht, da ist eine zuversichtliche Stimmung. Zudem **versteht** er technisch seine Sache **aus dem Effeff** (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Всюду, где бы он ни появлялся, он всем внушает веру в себя. Кроме того, он и технически знает своё дело назубок.

EHE

21. **Ehe zur linken Hand** морганатический брак.

22. **eine Ehe schließen** (*или* eingehen) вступить в брак, сочетаться браком.

23. **in wilder Ehe leben** жить с кем-л. в незарегистрированном браке, сожительствовать.

24. **in den heiligen Stand der Ehe treten** *рел., ритор.* сочетаться священными узами брака.

25. **sich ins Joch der Ehe beugen** *шутл.* надеть на себя брачное ярмо.

EHEBR UCH

26. **Ehebruch treiben** изменять жене (мужу); *шутл.* заниматься одновременно двумя, обычно несовместимыми друг с другом делами.

EHERN

27. *etw.* **mit eherner Stirn behaupten** упрямо утверждать что-л.

EHESTAND

28. **in den Ehestand treten** вступить в брак.

EHRE Ehre 1)

29. *j-m* **Ehre antun** (*или* geben) оказывать честь кому-л. (*своим посещением, своим присутствием и т. п.*);

Seien Sie so gütig und tun Sie uns einal wieder die Ehre an!

Будьте так любезны и окажите нам снова честь [своим посещением]!

30. *j-m* **Ehre bezeigen** (erweisen *или* zollen) оказывать почести кому-л.;

Ihm wurden kriegerische Ehren erwiesen.

Ему были оказаны воинские почести.

31. *j-m* **die letzte Ehre erweisen** *ритор.* отдать кому-л. последний долг.

32. **mit allen Ehren** со всеми почестями.

33. *etw.* **gereicht** *j-m* **zur Ehre** что-л. служит к чьей-л. чести;

Was aber dem Dichter am meisten **zur Ehre gereicht,** ist die ebenso treue Schilderung des Gegners, aus welchem er keinen wütenden Geßler gemacht, um seinen Hofer desto mehr zu heben (*H. Heine, «Die Reise von München nach Genua»*).

Но что более всего служит к чести поэта, так это столь же согласная с истиной характеристика противника, из которого он не сделал бешеного Гесслера с целью превознести своего Гофера.

34. **sich** (*D*) *etw.* **zur Ehre anrechnen** почитать что-л. за честь для себя.

35. **Ehre, dem Ehre gebühr(e)t** *посл.* по заслугам и честь.

36. **viel Ehr', wenig Vorteil** *посл.* чести много, денег мало.

Ehre 2)

37. *j-m* **die Ehre abschneiden** (rauben *или* stehlen; *тж.* j-n um seine Ehre bringen) лишить кого-л. доброго имени, скомпрометировать кого-л.; испортить чью-л. репутацию.

38. *j-s* **Ehre verletzen** (*или* antasten) публично оскорбить кого-л., затронуть чью-л. честь.

39. **die Ehre verlieren** лишиться чести, лишиться доброго имени (*о девушке*).

40. **seine Ehre verpfänden** ручаться своей честью.

41. **auf Ehre halten** быть щепетильным в вопросах чести, ревниво оберегать свою честь, дорожить честью.

42. **besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre** лучше честь без жизни, чем жизнь без чести.

Ehre 3)

43. *j-s* **in Ehren gedenken** чтить чью-л. память.

44. *j-n* (*тж.* etw.) **in Ehren halten** уважать, ценить кого-л., что-л., дорожить кем-л., чем-л.;

Und die Monturen müssen sauber sein. Es muß heißen: er hat nichts mehr als seine Montur, aber die **hält er in Ehren!** (*B. Brecht, «Drei groschenroman»*).

И мундиры должны быть чистенькие. Смысл должен быть такой: у него ничего не осталось, кроме мундира, но честь его он бережёт!

45. **in allen Ehren** при всём уважении;

Sein Wort in allen Ehren, aber ein gewisser Zweifel bleibt doch bestehen.

При всём уважении к его словам у меня всё же остаётся некоторое сомнение.

Ehre 4)

46. **Ehre einlegen mit** *etw.* завоевать чем-л. славу, признание, авторитет; отличиться в чём-л., прославить себя каким-л. делом;

Der Autor hat mit seinem neuen Buch Ehre eingelegt.

Автор прославился своей новой книгой.

47 **da ist keine Ehre zu holen** там славы не добьёшься;

Er weiß zu rechter Zeit zu gehen, wo **keine Ehre** mehr **zu holen ist** (*F. Schiller, «Jungfrau von Orleans»*).

Но в пору он намерен удалиться, когда на славу более надежды нет.

Bei diesem Unternehmen ist keine Ehre zu holen.

Участие в этом предприятии не сулит славы.

Ehre 5)

48. **Ehre im Leibe haben** быть чистым, иметь совесть; иметь самолюбие;

Er hat nicht für einen Heller Ehre im Leibe.

В нём чести ни на грош.

49. *j-n* **bei seiner Ehre packen** подействовать на чьё-л. самолюбие.

50. **auf Ehre und Seligkeit** (*тж.* auf Ehre und Gewissen) честно, по совести.

51. **auf Ehre!** (*тж.* bei meiner Ehre!) клянусь честью!

52. **um der Ehre willen** чести ради.

EHRLICH

53. **ehrlich währt am längsten** *посл.* ≅ честная жизнь самая надёжная.

EHRENWORT

54. **das kleine Ehrenwort geben** *шутл.* почти поклясться.

EI

Ei 1)

55. **sein Ei dazwischen legen** вставить словечко.

56. **kein ausgeblasenes Ei wert sein** выеденного яйца не стоить.

57. *j-n* **anfassen** (*или* behandeln) **wie ein rohes Ei** чересчур бережно обращаться с кем-л., с чем-л.; бояться прикоснуться к кому-л., чему-л.;

Franzick hing mit einer Affenliebe an Martin, der ihn... unwillig und verächtlich behandelte... Franzick ganz und gar wurde **daheim wie ein rohes Ei angefaßt** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Франциk был предан Мартину как собака, тот же отвечал на это неприязнью и презрением... А ведь дома на Франциka просто дышать боялись.

58. **wie aus dem Ei gepellt** (*или* geschält) ≅ одетый с иголочки [*букв.* как облупленное яичко];

Stets hat sie darauf geachtet, daß ihre Söhne **«wie aus dem Ei gepellt»** das Haus verließen (*F. Wolf, «Heimkehr der Söne»*).

Всегда она заботилась о том, чтобы её сыновья выходили из дому одетыми с иголочки.

59. **das Ei will klüger sein als die Henne** *посл.* яйца курицу не учат.

60. **ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei** *посл.* ≅ (одна) паршивая овца всё стадо портит.

61. **besser heut ein Ei, als morgen ein Küchlein** *посл.* ≅ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

Ei 2): Eier

62. **Eier im Fett** (*или* Schmalz) **haben** ≅ как сыр в масле кататься.

63. **seine Eier in fremde Nester legen** сваливать свои проделки на других [*букв.* подсовывать свои яйца в чужие гнёзда].

64. **das hat seine Eier** *разг.* в этом деле есть свои трудности.

65. **sich um ungelegte Eier kümmern** преждевременно, без всякой причины беспокоиться о чём-л., ломать себе голову над чем-л., что тебя не касается.

66. **wie auf Eiern gehen** бояться ступить; действовать крайне осторожно.

67. **das Ei des Kolumbus!** Колумбово яйцо! (*говорится по поводу неожиданного смелого выхода из затруднительного положения или по поводу неожиданного остроумного решения вопроса*) [*из рассказа о Хр. Колумбе, который в ответ на предложение поставить куриное яйцо, укрепил его стоймя, надколов снизу*].

EICHE

68. **durch wiederholte Streicne fällt die größte Eiche** *посл.* ≅ капля по капле и камень долбит.

69. **es fällt keine Eiche vom ersten Streiche** *посл.* одним ударом дуба не свалишь.

70. **nur langsam wächst die Eiche** *посл.* для дела надобно время; ≅ скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

EICHHÖRNCHEN

71. **flink wie ein Eichhörnchen** проворный как белка.

72. **er hat Ohren wie ein Eichhörnchen** у него острый слух, он всё слышит, всё замечает [*букв.* у него уши как у белки].

73. **er hat ein Eichhörnchen geschnupft** *шутл.* у него пушистые усы [*собств.* он понюхал беличий мех].

EID

74. **einen Eid ablegen** (*или* leisten) *юр.* принести, дать присягу.

75. *j-m* **den Eid abnehmen** *юр.* принять у кого-л. присягу.

76. **den Eid brechen** *юр.* нарушить присягу.

77. etw. **auf seinen Eid nehmen** присягнуть в чём-л.

78. *j-n* **in Eid und Pflicht nehmen** привести кого-л. к присяге;

Feierlich dann am andern Morgen **nahm** er alle auf bayrischem Gebiet stehenden Truppen neu **in Eid und Pflicht** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

На другой день он вновь торжественно привёл к присяге все войска, находившиеся на баварской территории.

79. **unter Eid stehen** *юр.* находиться под присягой.

EIERTANZ

80. **einen Eiertanz aufführen** искусно обходить препятствия и затруднения, приспособляясь к обстоятельствам, лавировать [*букв.* исполнять танец среди разложенных на полу яиц];

Wir mußten einen förmlichen Eiertanz aufführen.

Мы должны были проявить чудеса ловкости и изобретательности.

EIFER

81. *j-n* **in Eifer bringen** a) рассердить кого-л.; b) разгорячить, распалить кого-л.

82. **in Eifer geraten** a) рассердиться; b) войти в азарт, разгорячиться.

83. **blinder Eifer schadet nur** *посл.* слепое рвение приносит лишь вред.

EIGENLOB

84. **Eigenlob stinkt** *посл.* самохвальство смердит.

EILE

85. **Eile haben** торопиться, спешить;

Ich habe Eile.	Я спешу.
Die Sache hat Eile.	Это дело спешное.
Die Sache hat keine Eile.	Это не к спеху.

86. **in aller Eile** наспех, второпях, впопыхах.

87. **in fliegender Eile** ≅ стрелой, метеором.

88. *j-n* **zu Eile (an)treiben** подгонять, торопить кого-л.

EILEN

89. **Eilen macht oft heulen** *посл.* ≅ поспешишь, людей насмешишь.

EIMER

90. **auf den Eimer bringen** (*или* kommen) *студ.* погибнуть.

91. **in den Eimer gucken** *фам.* остаться ни при чём, ни с чем; ≅ остаться у разбитого корыта.

92. **es gießt wie mit Eimern** дождь льёт как из ведра.

EIN

93. **in einem fort** непрерывно, беспрестанно.

94. **das geht in einem hin** всё равно — что так, что этак.

95. **mit eins** вдруг.

96. **einer ist keiner** *посл.* ≅ один в поле не воин.

97. **eines schickt sich nicht für alle** (*J. W. Goethe*) что пригодно одному, не годится другому.

ein 3): ein und alles

98. **mein ein und alles** моё самое дорогое.

99. *j-m* **ein und alles sein** быть для кого-л. самым дорогим, всем на свете.

EINBLICK

100. **Einblick bekommen** (*или* gewinnen in *A*) получить возможность ознакомиться с чем-л.; выяснить что-л.;

Das ist weitläufige Sache. Sie werden sie allmählich kennenlernen, wenn **Sie Einblick** in unsere Verwaltung **bekommen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Это длинная история. Вы постепенно узнаете её, когда ознакомитесь с нашим управлением.

101. *j-m* **Einblick geben** (*или* gewähren in *A*) познакомить кого-л. с чем-л.

102. **Einblick nehmen** (in *A*)(бегло) просмотреть что-л., ознакомиться с чем-л.

EINBROCKEN

103. **sich** (*D*) **eine schöne** (*тж.* bäse, hübsche) **Suppe einbrocken** заварить кашу на свою голову.

104. **was man sich eingebrockt hat, muß man (auch) ausessen** (*или* auslöffeln) *посл.* заварил кашу, сам и расхлёбывай.

EINFÄDELN

105. **gut** (schön *или* fein) **eingefädelt** *разг.* ловко задумано; ловко подстроено.

EINFALL

106. *j-n* **auf einen Einfall bringen** навести кого-л. на какую-л. мысль;

Der Wunsch einige Hühner abends auf meinem Tische zu sehen, **brachte** mich **auf einen Einfall,** von dem Sie... im Falle der Not Gebrauch machen können (*G. Bürger, «Münchhausen»*).

Желание раздобыть к ужину парочку куропаток навело меня на идею, которую вы в случае нужды можете использовать.

107. **auf einen Einfall kommen** напасть на какую-л. мысль; придумать, затеять что-л.;

So sind wir, mein Schatz, wie Adam und Eva hier in unserm Paradiese, und kein Engel **kommt auf den** ganz überflüssigen **Einfall,** uns daraus zu vertreiben (*L. Tieck, «Des Lebens Überfluß»*).

Сокровище моё, мы здесь с тобой в нашем раю, как Адам и Ева, и никакому ангелу не придёт на ум совсем ненужная идея изгнать нас отсюда.

108. **er hat Einfälle wie ein altes Haus** у него старческие причуды.

EINFALT

109. **Einfalt vom Lande** *ирон.* простак, простушка.

110. **heilige Einfalt** *ирон.* святая простота [*лат.* sancta simplicitas].

EINGABE

111. **eine Eingabe machen** подать заявление;

Diese Eingabe ist bei Ihrer Behörde zu machen.

Это заявление следует подать по месту вашей службы.

EINGANG

112. **sich** (*D*) **Eingang verschaffen** получить доступ к чему-л.; получить возможность проникнуть куда-л.

EINHALT

113. *einer Sache* **Einhalt gebieten** (*или* tun) положить конец чему-л., прекратить, остановить, задержать что-л.

EINHEIZEN

114. *j-m* **einheizen, daß er dampft** *разг.* задать кому-л. жару.

115. *j-m* **gehörig** (*или* tüchtig) einheizen *разг.* a) выложить всю правду кому-л.; b) нагнать страху на кого-л.

116. **tüchtig einheizen** *фам.* здорово заложить за галстук.

EINHERSTOLZIEREN

117. **einherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist** важничать, как петух на навозной куче.

EINIGKEIT

118. **Einigkeit macht stark** в единении сила.

EINJAGEN

119. *j-m* **einen Schrecken einjagen** вселить ужас в кого-л.

EINKEHR

120. **bei** (in *или* mit) **sich Einkehr halten** углубиться в себя, заниматься самоанализом.

EINKLANG

121. **in Einklang stehen** (mit) находиться в соответствии, согласовываться с чем-л.; быть созвучным с чем-л.;

Gnädige Frau, ich darf Sie wohl darauf aufmerksam machen, daß das, was Sie vorhaben, nicht mit dem Gesetz **in Einklang steht** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Сударыня, я позволю себе обратить ваше внимание на то, что принятое вами решение не отвечает требованиям закона.

122. *etw.* **in Einklang bringen** (*или* setzen mit etw.) a) привести что-л. в соответствие с чем-л.;

In Beziehung auf diesen Punkt bin ich verpflichtet, das Buch mit dem heutigen Stand der Dinge **in Einklang** zu **bringen** (*F. Engels, «Die Lage der arbeitenden Klasse in England». Vorwort*).

В этом пункте я обязан привести книгу в соответствие с современным положением вещей.

b) примирить что-л. с чем-л.;

Die ausschließliche Arbeit der deutschen Literaten bestand darin, die neuen französischen Ideen mit ihrem alten philosophischen Gewissen **in Einklang** zu **setzen** (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

Вся работа немецких литераторов состояла исключительно в том, чтобы примирить новые французские идеи со своей старой философской совестью.

EINLEGEN

123. **Protest** (*или* Verwahrung) **einlegen** *юр.* заявить протест, опротестовать.

124. **sein Veto einlegen** налагать вето.

125. **ein gutes Wort** (*тж.* eine Fürbitte) **einlegen** (für j-n) замолвить доброе слово, словечко за кого-л.

EINMAL

126. **es war einmal** жил(а)-был(а).

127. **einmal ist keinmal** *посл.* один раз в счёт не идёт.

EINNEHMEN

128. **für** *j-n* **eingenommen sein** быть расположенным к кому-л., питать симпатию к кому-л.

129. **gegen** *j-n* **eingenommen sein** питать антипатию, неприязнь к кому-л.; иметь предубеждение против кого-л.

130. **von** *etw.* **eingenommen sein** быть увлечённым чем-л.

131. **von sich eingenommen sein** много воображать о себе.

EINREICHEN

132. **eine Bittschrift** (*тж.* ein Gesuch *или* eine Klage) **einreichen** подать прошение (ходатайство, жалобу).

EINRENNEN

133. **offene Türen einrennen** ломиться в открытую дверь.

EINS

134. **über** *etw.* **eins werden** согласиться, прийти к одному и тому же выводу относительно чего-л.

EINSCHLAGEN

135. **es hat bei mir eingeschlagen** *разг.* тут меня и осенило;

Wie die Liesel da eben raufkam und uns der Schreck in die Glieder fuhr, da **liatt's bei mir eingeschlagen.** Ich hab' ne Idee (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Когда Лизель вернулась и нам так страшно стало, тут меня и осенило. У меня возник замечательный план.

EINSEHEN

136. **Einsehen haben** входить в (чьё-л.) положение;

Hab doch Einsehen! — Будь же благоразумен!

EINSETZEN

137. **seine ganze Kraft einsetzen** напрячь все свои силы.

EINSICHT

138. **Einsicht nehmen** (in *A*) ознакомиться с чем-л., вникнуть во что-л.;

In einigen Stunden hat er Einsicht in die Akten genommen. — За несколько часов он ознакомился с документами.

139. **nach eigener Einsicht** по собственному усмотрению.

140. *j-n* **zur Einsicht bringen** образумить кого-л.

141. **zur Einsicht gelangen** (*или* kommen) понять, осознать что-л.;

Nach diesen Bekenntnissen, teure Dame, werden Sie leicht **zur Einsicht gelangen,** daß ich Ihnen nicht, wie Sie wünschen, die Lektüre meiner Memoiren... gewähren kann (*H. Heine, «Memoiren»*).

После этих признаний, сударыня, вы без труда убедитесь в том, что я не могу исполнить вашего желания и дать вам прочесть... мои мемуары.

EINSPRUCH

142. **Einspruch erheben** (gegen) заявить протест, протестовать против чего-л.;

Magda **erhob Einspruch** gegen die Beleidigung ihres Verlobten, aber es half ihr nicht (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Магда запротестовала против оскорбления её жениха, но это ей не помогло.

143. **Einspruch tun** заявлять об отказе;

Herr D. schreibt, wenn ich die Sachen nicht anderswo anbringen könne, müßten sie den Verlust von Rechtswegen tragen, da sie nicht zur rechten Zeit **Einspruch getan** (*K. Marx, Brief an Engels*).

Господин Д. пишет, что если я не пристрою эти статьи в другом месте, то они по справедливости должны нести убытки, так как не заявили своевременно об отказе.

EINTRACHT

144. **in Eintracht leben** жить в ладу.

145. **in bester Eintracht leben** жить душа в душу.

146. **Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt** *посл.* дружба созидает, вражда разрушает.

EINTRAG

147. *j-m* (*или* einer Sache) **Eintrag tun** причинить ущерб кому-л., чему-л.;

Die Zerstreuungen der Jugend, da meine Gespanschaft sich zu vermehren anfing, **taten** dem einsamen stillen Vergnügen **Eintrag** (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

Весёлые забавы юности, по мере того, как число моих приятелей возрастало, наносили ущерб моим одиноким, тихим радостям.

EINTRÄNKEN

148. *j-m* **gehörig** (*уст. тж.* bitter) **eintränken** больно (жестоко) отомстить кому-л. за что-л.;

Man kann nicht wissen, wie man mit einem solchen Philister wieder zusammentrifft, und er kann es uns dann **bitter eintränken,** daß wir nicht höflich geantwortet... (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

Нельзя знать, при каких обстоятельствах придется нам вновь встретиться с этим филистером, и он, пожалуй, больно отомстит за то, что мы не ответили вежливо...

EINVERNEHMEN

149. **sich ins Einvernehmen setzen** (mit j-m) войти в контакт, вступить в переговоры с кем-л.

EINWAND

150. **Einwände erheben** (machen *или* vorbringen) заявлять протест, протестовать, возражать;

Zu Pauls Erleichterung **machte** die Grabber keine **Einwände** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Пауль почувствовал большое облегчение, когда выяснилось, что тётка Граббер не возражает.

EINZIG

151. **einzig und allein** единственно.

EIS

152. **das Eis ist gebrochen** лёд разбит (*т. е. сделан первый шаг, положено начало чему-л.*) [*франц. la glace est rompue*].

153. **aufs Eis gehen** попасть в затруднительное, неловкое положение; дать провести себя.

154. **auf Eis legen** (*или stellen*) заморозить, не давать ходу;

Im Zuge dieser Maßnahmen... wird auch der sogenannte «soziale» Wohnungsbau **auf Eis gelegt...**

В ходе проведения этих мероприятий... заморожен также вопрос о так называемом «социальном» жилищном строительстве...

EISEN

Eisen 1)

155. **bei** j-m **auf Eisen beißen** встретить решительный отпор, потерпеть неудачу;

Ich möchte dich bitten, nicht mit Otto darüber zu sprechen... Und in dieser Angelegenheit mit dem Fahndungsbuch **beißt** du **bei** ihm **auf Eisen, da ist** nichts zu machen (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Я попросил бы тебя не говорить об этом с Отто... Список лиц, которых ищет полиция, тебе у него ни за что не выпросить, тут уж ничего не поделаешь.

156. **miteinander im Eisen liegen** ≅ быть на ножах друг с другом.

157. **von Eisen sein** a) обладать железным здоровьем; b) обладать железной волей.

Eisen 2)

158. **ein Eisen im Feuer haben** торопиться выполнить какое-л. важное дело, иметь неотложное дело.

159. **mehrere Eisen im Feuer haben** иметь про запас несколько средств (возможностей) для достижения цели;

«Unter diesen Umständen», bemerkte hier Baron Planta, «will es mir als wahres Glück erscheinen, daß Herr von Szilagy, wie ich höre, **mehrere Eisen im Feuer hat.** Was ihm die Novellistik schuldig bleibt, muß ihm die Malerei bringen» (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

«При этих обстоятельствах, — заметил барон Планта, — мне представляется поистине счастьем, что господин фон Сцилаги, как я слышу, имеет про запас несколько талантов. Тот урон, который ему причинила новеллистика, будет ему, несомненно, возмещён живописью».

160. **ein Eisen verloren haben** иметь пятно на своей репутации.

161. **das ist ein heißes Eisen** это дело щекотливое.

Eisen 3): altes Eisen

162. *j-n* (*или* etw.) **zum alten Eisen werfen** вывести из употребления, выбросить на свалку, сдать в архив кого-л., что-л.;

Ja, seltsame Beklemmungen durchzogen Frau Wahl. Daß sie eine verheiratete Tochter haben sollte, bald Großmutter werden, **zum alten Eisen geworfen!** (*A. Zweig*, «Junge Frau von 1914»).

Щемящее чувство охватило фрау Валь. Дочь её вскоре выйдет замуж, а она станет бабушкой, её сдадут в архив!

163. **zum alten Eisen zählen** (*или* gehören) отжить свой век;

Selbst Oma lächelt und sagt: «Schön, wenn man verreisen kann, ohne es selbst bezahlen zu müssen. Wollte, ich könnte es auch einmall so haben; aber ich **zähle** ja nun **zum alten Eisen...**» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Даже бабушка улыбнулась и сказала: «Да, недурно поездить на чужой счёт. Было время, когда и я имела эту возможность, но теперь ведь моё место на свалке...»

Eisen 4): kaltes Eisen

164. *j-n* **hauen wie kalt Eisen** нещадно бить, избивать кого-л.

165. **am kalten Eisen stecken** погибнуть на плахе.

EISENBAHN

166. **es ist** (*или* wird) **die höchste Eisenbahn!** *разг.* время не терпит! нельзя терять ни секунды! дело не терпит ни малейшего отлагательства!

EITEL

167. **eitel Brot essen** питаться одним хлебом, сидеть на одном хлебе.

168. **mit eitler Rede wird hier nichts geschafft** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) пустою речью делу не помочь.

ELEMENT

169. **in seinem Element sein** чувствовать себя в своей родной стихии.

ELEND

170. **das graue** (*тж.* heulende, besoffene) **Elend kriegen** чувствовать себя разбитым (*с похмелья*).

171. *j-n* **ins Elend bringen** довести до нищеты, разорить кого-л.

172. **sich ins Elend stürzen** впасть в нищету, разориться.

ELF

173. **elf zu werfen** a) потерпеть полную неудачу [*выражение идёт из игры в кости. Одиннадцать очков* означали либо самый удачный, либо самый неудачный бросок. Переносным стало последнее значение]; b) *шваб.* сильно подвыпить.

174. **das elfte Gebot:** laß dich nicht erwischen *шутл.* одиннадцатая заповедь: не попадайся.

ELLE

175. *j-n* **mit der Elle messen** *ирон.* вытянуть аршином кого-л.

176. **mit gleicher Elle messen** (*тж.* über eine Elle messen) мерить на свой аршин.

177. *etw.* **nach der Elle messen** (*или* verkaufen) мерить что-л. одним аршином.

178. **der hat eine Elle verschluckt** он будто аршин проглотил.

179. **bei ihm ist die Elle größer als das Band** он преувеличивает свои доходы.

ELL(EN)BOGEN

180. **Ell(en)bogen haben** (*тж.* seine Ellenbogen zu gebrauchen wissen) быть бесцеремонным в выборе средств для достижения цели.

181. **Kopf und Ell(en)bogen** (*берл. тж.* Kopp, Genie und Ellenbogen) **zusammennehmen** *разг.* напрячь все силы.

ELLENMAß

182. **das Ellenmaß anlegen** *ирон.* выпороть кого-л.

ELSTER

183. **schwatzen wie eine Elster** трещать как сорока.

184. **stehlen wie eine Elster** красть, тащить как сорока.

185. *etw.* **der Elster auf den Schwanz binden** распустить сплетню.

ELTERN

186. *etw.* (*напр.* dieser Wein, diese Ohrfeige) **ist nicht von schlechten Eltern** (это вино) недурно; (оплеуха) прямо что надо!

187. **er ist in der Wahl seiner Eltern sehr vorsichtig gewesen** *разг.* ему недурно живётся, о нём родители позаботились [*букв.* он был осторожен в выборе своих родителей].

EMPFEHLEN (SICH)

188. **sich auf französisch** (*или* englisch) **empfehlen** уйти по-французски (по-английски), не прощаясь.

EMPFEHLUNG

189. *j-m* **seine Empfehlung(en) machen** засвидетельствовать кому-л. своё почтение.

ENDE

Ende 1)

190. **das Ende von Lied(e)** *ирон.* конец, исход дела;

Das war **das Ende von Lied** — verkürzte Arbeitszeit, verkürzter Arbeitslohn, Streikverbot (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

И вот чем кончилось дело: неполный рабочий день, урезанная заработная плата, запрещение забастовок.

191. **ein kurzes Ende machen** быстро закончить что-л., закончить что-л. без промедления;

Dieser riet in aller Aufrichtigkeit **ein kurzes Ende** zu **machen** und nur erst loszureiten (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Тот со всей откровенностью посоветовал ему не медлить, сесть на коня и уехать.

192. **ein Ende nehmen** закончиться.

193. **letzten Endes** в конечном счёте, в конце концов;

...was ist Kultur **letzten Endes** anderes, als der Kampf gegen die Macht der Unwissenheit... (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

...что, в конце концов, представляет собой культура, как не борьбу с невежеством...

194. **am Ende gar** чего доброго.

Ende 2)

195. **am Ende sein** ≅ быть при последнем издыхании, дышать на ладан;

Herrn Weydemeyers Journal [ist] schon wieder **am Ende** (*K. Marx, Brief an Engels*).

Журнал господина Вейдемейера снова дышит на ладан.

196. **am Ende seiner Kräfte sein** выбиться из сил.

197. **das ist vor seinem Ende** *ирон.* наверное, его конец близок (*о человеке, сделавшем что-то, чего он никогда раньше не делал, напр. какое-л. доброе дело*).

198. **zu Ende sein** прекращаться, кончаться.

199. **mit ihm** (*тж.* etw.) **ist es aus und zu Ende** ему крышка, конец; чему-л. пришёл конец.

200. *etw.* **zu Ende führen** (*или* bringen) завершить, закончить, довести до конца что-л.

201. **zu was Ende?** уст. к чему? для какой цели?

Zu was Ende die Allianzen, so diese Doria schlossen? **Zu was Ende** die fremden Waffen, die sie ins Herz Genuas zogen? (*F. Schiller, Fiesco»*).

К чему союзы, заключённые Дориями? К чему стянуты к самому сердцу Генуи чужеземные войска?

202. **Ende gut, alles gut** *посл.* всё хорошо, что хорошо кончается.

203. **das Ende krönt das Werk** *посл.* конец венчает дело, конец — делу венец.

204. *etw.* **beim rechten Ende anfassen** (*или* angreifen) правильно, умело приняться за какое-л. дело.

205. *etw.* **beim verkehrten Ende anfassen** (*или* angreifen) начать, приняться за дело не с того конца.

206. **das dicke Ende kommt (noch)** *посл.* самое худшее ещё впереди [*ср.* это только цветочки, а ягодки впереди].

207. **(das ist) das Ende von weg!** *разг.* ≅ дальше ехать некуда!

Ende 4)

208. **am Ende der Welt** на краю света;

209. **bis ans Ende der Welt** a) на край света.

«...alles ist vorüber und ich gehe mit dir **bis an das Ende der Welt»** (*G. Keller, «Sinngedicht»*).

«...всё миновало, и я последую за тобой на край света».

b) *рел.* до скончания века.

210. **in allen vier Enden der Welt** по всему свету;

Über kurz oder lang wird er ihn **in allen vier Enden der Welt** aufsuchen lassen... (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Рано или поздно, он начнёт искать его [Карла] по всему свету.

211. **nach allen vier Enden** на все четыре стороны.

ENDLICH

212. **endlich bleibt nicht ewig aus** *посл.* a) когда-нибудь да наступит желанный конец; b) ≅ как верёвочке ни виться, а кончику быть.

ENGE

213. **in die Enge geraten** зайти в тупик, попасть в безвыходное положение.

214. *j-n* **in die Enge treiben** прижать, припереть кого-л. к стенке; поставить в тупик кого-л.;

In die Enge getrieben, hatte der Leutnant schließlich erklärt, er pfeife auf Zusammenschluß (*A. Zweig, «Erziehung vor Verdun»*).

Припёртый к стенке, лейтенант, наконец, заявил, что ему наплевать на единение.

ENGEL

215. **das hat dir dein guter Engel eingegeben** *ирон.* тебя, наверное, святой дух надоумил (не делать этого).

216. **er ist ein Engel mit 'nem B davor** (т. е. B + Engel=Bengel *в знач.* дурень) *разг.* ≅ *он ноль без палочки.*

217. **die Engel singen hören** быть вне себя (*от радости, от боли*);

Als sie diese Botschaft erhielt, glaubte sie die Engel singen zu hören.

Получив это известие, она пришла в не-описуемый восторг.

Er hatte solche Schmerzen, daß er die Engel singen hörte.

От такой боли ему небо с овчинку показалось.

ENTBIETEN

218. *j-m* **seinen Gruß entbieten** свидетельствовать своё почтение кому-л.

ENTE

219. **schwimmen wie eine bleierne Ente** не уметь плавать; = плавать как топор.

ENTFALTUNG

220. **zur Entfaltung bringen** развивать;

ENTFERNT

221. **nicht im entferntesten** нисколько, ничуть.

ENTGEGENSEHEND

222. **einer baldigen Antwort entgegensehend** *ком.* в ожидании скорого ответа.

ENTGEHEN

223. **sich** (*D*) *etw.* **nicht entgehen lassen** не отказывать себе в чём-л.

ENTSCHEIDUNG

224. **eine Entscheidung treffen** принять решение.

225. **zur Entscheidung kommen** прийти к решению, к выводу.

ENTSCHLÜPFEN

226. **sich** (*D*) **entschlüpfen lassen** проговориться о чём-л.;

Es war vierzehn Tage nach der Verhaftung... als **sich** Anna **entschlüpfen ließ, daß ihr Sohn Otto einmal mit einer gewissen Trudel Hergesell verlobt gewesen war** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Прошло две недели после ареста, когда Анна... проговорилась, что её сын Отто был помолвлен с некой Трудель Хергезель.

227. **mir ist ein Wort entschlüpft** у меня вырвалось слово.

ENTZÜCKEN

228. **in Entzücken geraten** прийти в восторг.

EPISTEL

229. *j-m* **(gehörig) die Epistel lesen** читать кому-л. нотации, нравоучения; отчитывать кого-л.

ERB[1]

230. **erb und eigen** родовой, наследственный.

ERB[2]

231. *j-s* **Erb und Eigen** чья-л. исконная собственность.

ERBARMEN

232. **Gott erbarm(e)!** *разг.* боже сохрани! не дай бог!;

Sie singt, daß Gott erbarm!

Das ist ein Schütze, daß es Gott erbarm!

Она поёт, хоть уши затыкай, хоть святых вон выноси!»

Это горе-стрелок.

ERBARMEN

233. **es ist zum Erbarmen!** жалкое зрелище!

ERBSCHAFT

234. **eine Erbschaft antreten** вступить в права наследства, во владение наследством.

235. **eine Erbschaft ausschlagen** отказаться от наследства.

ERBSE

236. **mit** *j-m* **durch einen Scheffel Erbsen verwandt sein** состоять с кем-л. в очень отдалённом родстве [*ср.* седьмая вода на киселе].

237. **als ob der Teufel Erbsen auf ihm gedroschen hätte** *груб.* на нём будто черти горох молотили (*о рябом*).

238. **es ist drei Viertel auf (kalte) Erbsen** *шутл.* половина вчерашнего (*уклончивый ответ на вопрос: Wie spät ist es?* который час?).

239. **drei Erbsen in der Hülse machen mehr Lärm, als wenn sie voll wäre** *посл.* ≡ пустая бочка пуще гремит.

ERDBODEN

240. **dem Erdboden gleichmachen)** (*тж.* von Erdboden ausradieren) сровнять с землей, стереть с лица земли.

241. **sich in den Erdboden hineinschämen** быть готовым провалиться сквозь землю от стыда;

Ich war völlig verzweifelt. Ich hatte mir geschworen, nicht mehr das Haus zu verlassen, ich **schäme mich ja in den Erdboden hinein** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Я была в полном отчаянии; я поклялась не выходить больше из дому, я готова провалиться сквозь землю от стыда.

ERDE

242. **auf der Erde bleiben** сохранять самообладание, спокойствие;

Die Mutter allerdings ist wohl noch am meisten **auf der Erde geblieben.** Sie hat den Jungens, da der Badeofen nicht mehr funktioniert, einen ganzen Kübel heißen Wassers hingestellt (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Мать более чем кто-либо сохраняла душевное равновесие. Так как ванная колонка вышла из строя, она согрела для мальчиков целый чан горячей воды.

243. **wie aus der Erde gewachsen** вырасти на глазах (*о здании*); вырасти словно из-под земли (*о человеке*).

244. *j-n* **unter die Erde wünschen** желать чьей-л. смерти;

Wie oft muß er den Vater **unter die Erde wünschen** — wie oft den Bruder — die ihm... im Weg stehen (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Как часто должен он призывать смерть на своего отца, на своего брата.., преграждающих ему дорогу.

245. **die Erde sei ihm leicht!** (*тж.* möge ihm die Erde leicht sein) *ритор.* да будет ему земля пухом! [*лат.* sit terra tibi levis!].

ERFAHRUNG

246. **eine schlimme Erfahrung machen** a) убедиться на своём горьком опыте; b) узнать о чём-л. тяжёлом, неприятном.

247. **durch Erfahrung wird man klug** *посл.* проживёшь подольше, узнаешь побольше.

ERGEHEN

248. *etw.* **über sich ergehen lassen** покорно, терпеливо сносить что-л.; примириться с чем-л.

ERHEBEN

249. **Anspruch erheben** (auf *A*) претендовать, заявить претензию на что-л.

250. **Einspruch** (*или* Protest) **erheben** (gegen) заявить протест, протестовать против чего-л.

251. **(eine) Klage erheben** *юр.* подать жалобу в суд.

252. **seine Stimme erheben** поднять свой голос (*в защиту чего-л.*).

ERINNERUNG

253. **in Erinnerung kommen** вспомниться, прийти на память;

Eine ganze Reihe von Einzelheiten kam ihm in Erinnerung.

Ему вспомнился целый ряд подробностей.

254. **sich** (*D*) *etw.* **in Erinnerung rufen** вспоминать о чём-л.;

Die Geschäfte des letzten Vierteljahrs hatte er **sich** immer wieder **in Erinnerung gerufen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Он снова и снова перебирал в своей памяти сделки, заключённые за последние три месяца.

ERKENNTNIS

255. *j-n* **zur Erkenntnis bringen** образумить, убедить кого-л.

256. **zur Erkenntnis kommen** образумиться.

ERKUNDIGUNG

257. **Erkundigungen einziehen** наводить справки, выяснять что-л.

ERLAUBNIS

258. **mit Erlaubnis zu melden** (*или* zu sagen) с позволения сказать;

Denn dieser Landesvater war, **mit Erlaubnis zu melden**, der abscheulichste Tyrann (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Ибо этот наш повелитель был, с позволения сказать, отвратительнейшим тираном.

ERLIEGEN

259. **zum Erliegen bringen** парализовать (*какую-л. деятельность*);

...die handwerkliche Produktion in Westdeutschland kann deshalb nicht abgesetzt werden, weil die Einfuhr amerikanischer Waren die handwerkliche Erzeugung **zum Erliegen bringt.**

...продукция местной кустарной промышленности не находит сбыта, ибо импорт американских товаров парализует ремесленное производство.

260. **zum Erliegen kommen** хиреть, приходить в упадок, регрессировать;

In den Jahren der Herrschaft Kuomintang-Clique **kam** der Baumwollanbau in China bei einem ausgedehnten Dumping amerikanischer Baumwolle immer mehr **zum Erliegen** (*«Die Wirtschaft», Apr. 1951*).

В период господства гоминдановской клики хлопководство в Китае регрессировало из года в год вследствие широко проводившегося демпинга американского хлопка.

ERMANGELN

261. **es nicht ermangeln lassen** (etw. zu tun) не преминуть (сделать что-л.).

ERMESSEN

262. **nach freiem** (*или* eigenem) **Ermessen** по собственному усмотрению.

ERNST

263. *j-n* (*или* etw.) **nicht ernst nehmen** не принимать всерьёз что-л.; не серьёзно отнестись к кому-л., чему-л.;

Tüverlin fuhr weiter... um sich zu informieren. Er hatte überall Zutritt; er war Schriftsteller, also **nahm** man ihn **nicht ernst** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Тюверлен поехал дальше... чтобы получить подробную информацию. Ему везде был открыт доступ. Ведь он был писателем, и, следовательно, его нечего было принимать всерьёз.

ERNST

264. **Ernst machen** (mit) обращаться серьёзно с кем-л., с чем-л.; иметь серьёзные намерения в отношении кого-л., чего-л.

Trotzdem merkte er bald, daß die Peachums gesonnen waren, mit ihm **Ernst** zu **machen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Вскоре он, однако, заметил, что Пичэмы имеют в отношении него серьёзные намерения.

265. **seinen Ernst behaupten** сохранять серьёзный вид.

ERNTEN

266. **Dank** (*тж.* Lob, Ruhm) **ernten** снискать признательность (похвалу, славу);

...allein er **erntete** für seine Bemühung meistens wenig **Dank**, indem wir die theatralischen Künste schon besser als er zu verstehen glaubten (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

...впрочем, за свои труды он редко добивался признательности, ибо мы были уверены, что в театральном искусстве смыслим куда больше его.

ERRÖTEN

267. *j-n* **zum Erröten bringen** вогнать кого-л. в краску, заставить покраснеть кого-л.

ERSATZ

268. *j-m* **Ersatz leisten** возмещать кому-л. что-л., компенсировать кого-л.

ERSCHEINUNG

269. **in Erscheinung treten** обнаруживаться, выступать, вырисовываться, появляться; фигурировать;

ERSPAREN

270. **nichts ist ihm erspart geblieben** ничто его не миновало;

Ich habe in der Zeit meiner Haft wohl alles durchgemacht, was ein Mensch durchmachen kann. Krankheit, körperliche und seelische Qualen, **nichts ist mir erspart geblieben** (*H. Poelchau, «Die letzten Stunden»*).

За время своего заключения я пережил, пожалуй, всё, что вообще может пережить человек. Болезни, физические и нравственные муки — ничто меня не миновало.

ERSTAUNEN

271. **in Erstaunen geraten** удивиться, изумиться.

272. *j-n* **in Erstaunen setzen** удивить, изумить кого-л.

ERSTE

273. **fürs erste** первым делом; для начала.

274. **der erste beste** первый встречный;

Das Mädchen heiratet aus Ärger
den ersten besten Mann,
der ihr in den Weg gelaufen.
Der Jüngling ist übel dran (*H. Heine, «Buch der Lieder»*).

И девушка тут же, с досады,
Идёт, невпопад и невпрок,
За первого встречного замуж,
А юноша одинок.

ERSTUNKEN

275. **erstunken und erlogen** насквозь лживый.

ERWÄGUNG

276. *etw.* **in Erwägung ziehen** принять во внимание, учесть что-л.

ERWÄHNUNG

277. *einer Sache* **keine Erwähnung tun** ни словом не упомянуть о чём-л., обойти молчанием что-л.

ERZENGEL

278. **Erzengel der Gerechtigkeit** *ирон.* жандармы [*букв.* архангелы справедливости].

ESEL Esel 1)

279. **den Esel (zu Grabe) läuten** болтать ногами.

280. *j-n* **auf den Esel setzen** (*или* bringen) рассердить, вывести из себя кого-л.

281. **er findet den Esel nicht, auf dem er sitzt** ≡ он не видит у себя под носом.

282. **der (graue) Esel fährt** (*или* guckt) **heraus** *шутл.* седина пробивается в волосах, (уже) седина в бороду.

283. **er paßt dazu wie der Esel zum Lautenschlagen** он годится для этого, как осёл для игры на лютне.

284. **was tut der Esel mit der Sackpfeife?** *ирон.* ≡ пришей кобыле хвост (*о чём-л. несуразном, абсурдном*).

285. **wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen** *посл.* кому слишком везёт, тот голову теряет.

286. **wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt** *посл.* ≡ лёгок на помине [*букв.* помяни осла, и он тут как тут].

Esel 2)

287. **unsers Herrgott's Esel** *ирон.* ≡ олух царя небесного.

288. *j-m* **einen Esel bohren** (*или* stechen) a) намекнуть кому-л., что его считают дураком; b) насмехаться над кем-л. дразнить, дурачить кого-л.

289. *j-n* **zum Esel machen** (о)дурачить кого-л.

290. **wer sich zum Esel macht, muß Säcke tragen** *посл.* ≡ дураков работа любит [*собств.* назвался ослом, так и мешки таскай].

291. **das hieße den Esel griechisch lehren** ≡ всё равно, что осла грамоте учить.

292. **ein Esel schimpft den andern Langohr** один стоит другого; ≡ вор у вора дубинку украл [*букв.* осёл осла длинноухим обзывает].

ESELSOHR

293. **Eselsohren machen** загибать углы страниц (*в книге*).

ESPENLAUB

294. **Zittern wie Espenlaub** дрожать как осиновый лист.

ESSE[1]

295. **(frisch) aus der Esse kommen** быть только что сделанным, приготовленным [*ср.* свежеиспечённый].

ESSE[2]

296. **in seinem Esse sein** чувствовать себя как дома, чувствовать себя в родной стихии [Esse *от лат.* esse «sein», *имевшего в юридической терминологии XVII в. значение* состояние, *напр.:* Die Äcker und Häuser sind in gutem esse und Stande].

ESSIG

297. **zu Essig werden** окончиться неудачей; пропасть зря.

298. **aussehen** (*или dreinsehen*) **wie Essig** сделать кислое лицо.

ETAPPE

299. **eine neue Etappe einleiten** открыть новую страницу в истории чего-л.

EULE

300. **die Eule unter Krähen** всеобщее посмешище; ≡ ни пава, ни ворона.

301. *j-m* **zur Eule machen** сделать кого-л. предметом насмешек, высмеивать кого-л.

302. **da hat eine Eule gesessen** дело не выгорело, провалилось, сорвалось, лопнуло.

303. **jeden dünkt seine Eule ein Falk(e)** *посл.* ≡ всяк кулик своё болото хвалит.

304. **des eine Eule ist des anderen Nachtigall** *посл.* ≡ то и счастье, что одному вёдро, другому ненастье, один потерял, другой вдвое наверстал; *см. тж.* N-37.

305. **Eul' und Käuzlein zu setzen wissen** ≡ знать, где раки зимуют; уметь устраивать свои делишки.

306. **Eulen nach Athen tragen** везти что-л. туда, где его имеется в избытке [*букв.* везти сов в Афины; *ср. русск.* ехать в Тулу со своим самоваром].

307. **von Eulen kommen keine Sperber** *посл.* ≅ от худого семени не жди доброго племени.

EWIGKEIT

308. **bis in alle Ewigkeit** *рел.* до скончания века.

309. **von nun an bis in (die) Ewigkeit** *шутл.* ныне и присно во веки веков [*библ.*].

310. **in die Ewigkeit eingehen** *литер.* уснуть навеки, почить вечным сном.

EXAMEN

311. **ein Examen machen** (ablegen *или* bestehen) выдержать экзамен.

312. **durchs Examen fallen** провалиться на экзамене.

313. **ins Examen steigen** держать экзамен.

EXEMPEL

314. **ein Exempel liefern** служить примером, образцом;

Die Sowjetunion **liefert** das herrliche **Exempel**, dem die Völker Chinas und der europäischen Volksdemokratien nacheifern (*A. Norden, «Um die Nation»*).

Советский Союз служит великолепным образцом, с которого берут пример народы Китая и европейские народные демократии.

315. **an** *j-m* (*или* etw.) **ein Exempel statuieren** на примере кого-л., чего-л. дать другим наглядный урок; наказать кого-л. в пример другим;

Das ist indessen eine Kinderkrankheit, die überstanden sein will, und gerade um sie abzukürzen, habe ich an dem Dühring so ausführlich **ein Exempel statuiert** (*F. Engels, Brief an J. Ph. Becker, 11.1.1878*).

Это, впрочем, детская болезнь, которую нужно преодолеть; а чтобы сделать её менее продолжительной, мне пришлось в назидание другим разобрать по косточкам Дюринга.

EXTRAWURST

316. **du kriegst eine Extrawurst gebraten!** *фам.* ≅ держи карман шире! нет, дудки!

F

FACH Fach 1)

1. **mit** *etw.* **zu Fache kommen** справиться с каким-л. делом, закончить какую-л. работу;

«Wer einen Handwagen...daheim hat, sollte ihn holen», ruft er, «dann **kommen** wir schneller **zu Fache**» (E. Strittmatter, Eine Mauer fällt»).

«У кого есть дома ручная тележка, пусть сбегает за ней, — кричит он, — тогда мы быстрее закончим это дело».

FADEN Faden 1)

2. **den Faden haben** быть на правильном пути.

3. **den Faden suchen** искать выхода из затруднительного положения.

4. **seinen Faden spinnen** a) жить на свой лад; b) гнуть свою линию.

5. **keinen guten Faden miteinander spinnen** не ладить друг с другом.

6. **keinen guten Faden an** *j-m* **lassen** a) отчитать, распечь кого-л.;

b) разобрать по косточкам, раскритиковать кого-л.

7. **keinen trockenen Faden am Leide haben** a) промокнуть до нитки, до костей; b) сильно вспотеть.

8. *etw.* **zu Faden schlagen** закончить что-л. вчерне; сделать что-л. на живую нитку.

9. **es geht zu Faden** дело идет на лад, работа спорится.

Faden 2)

10. **alle Fäden in der Hand haben** (*или* halten) держать в своих руках бразды правления; держать все нити в своих руках.

Faden 3)

11. **wie ein roter Faden zieht sich** красной нитью проходит [*говорится о какой-л. отчетливо выделяющейся, господствующей мысли, идее, тенденции. Выражение из романа Гёте «Родственные натуры»*];

Wie ein roter Faden zieht sich durch sie [die sowjetische Außenpolitik] hindurch die hohe Achtung vor dem Recht aller Völker auf ihre ungeschmälerte nationale Existenz... (*A. Norden, «Um die Nation»*).

Красной нитью проходит через нее (советскую внешнюю политику, высокое уважение к праву всех народов на независимое национальное существование...

FAHNE Fahne 1)

12. **eine Fahne aufpflanzen** (*или hissen*) водрузить знамя.

13. **die Fahnen senken** склонить знамена.

14. **die Fahnen verlassen** дезертировать.

15. **die Fahne nach dem Wind drehen** ≅ держать нос по ветру.

Fahne 2)

16. **bei** (*или* unter) **der Fahne sein** (*или* stehen) состоять на военной службе.

17. *j-n* **zur Fahne** (*тж.* zu den Fahnen) **rufen** призвать кого-л. на военную службу.

18. **zu** *j-s* **Fahnen schwören** быть горячим, убежденным сторонником кого-л.

FAHREN fahren 2)

19. **aus der Haut fahren** см. **H-394.**

20. **in die Höhe fahren** вскочить (с места).

21. **sich** (*D*) **in die Haare fahren** вцепиться друг другу в волосы.

FAHREND

22. **fahrende Habe** *юр.* движимое имущество, движимость.
23. **fahrendes Volk** (*мж.* fahrende Leute) бродячая труппа актеров.

FAHRT Fahrt 1)

24. **nur wenig Fahrt machen** медленно продвигаться вперед (*о поезде, судне*);

Das Schiff machte nur wenig Fahrt. — Корабль медленно продвигался вперед.

25. **auf Fahrt gehen** отправиться на экскурсию, в поездку.
26. **auf hoher Fahrt** в открытом море;

Der Krach kommt ja erst, wenn das Schiff draußen ist, **auf hoher Fahrt** (*B. Traven, «Das Totenschiff»*). — Скандал разразится только тогда, когда корабль выйдет в открытое море.

Fahrt 2)

27. **in Fahrt sein** быть возбужденным; разойтись, войти в раж;

Wir biegen um eine Ecke. «Leiser reden, leiser...» Aber Ede **ist in Fahrt** (*J. Petersen, «Unsere Straße»*). — Мы завернули за угол. «Потише говори, потише...» Но Эдэ разошелся.

28. **gut in Fahrt sein** быть в форме, в настроении, хорошо себя чувствовать;

Er sah aus wie dreißig. Der ganze Mann war frisch, gelockert, **gut in Fahrt** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Ему нельзя было дать больше тридцати. Он был свеж, гибок, чувствовал себя превосходно.

Fahrt 3)

29. **Fahrten machen** проказничать, озорничать, куролесить, дурачиться.

FÄHRTE

30. *j-n* **auf falsche Fährte führen** вводить в заблуждение кого-л;

Nichts liegt uns ferner, als den Leser **auf falsche Fährte führen** zu wollen (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*). — Нам и в голову не приходит вводить читателя в заблуждение.

31. **auf einer falschen Fährte sein** заблуждаться; ошибаться;

«Es handelt sich nicht um ihn, sondern um seine junge Frau». «La, da **sind** Sie auch wieder **auf einer falschen Fährte**» (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*). — Дело касается не его, а его молодой жены.
— Ну вот, вы опять ошибаетесь.

FAHRWASSER

32. **in seinem** (*мж.* im richtigen) **Fahrwasser sein** чувствовать себя в своей стихии.

FAIBLE

33. **ein Faible für** *j-n* (*или* etw.) **haben** питать слабость к кому-л., к чему-л.;

Nun, Sonja wird in ein paar Minuten erscheinen... Sie freut sich sehr, Sie wiederzusehen, sie **hatte** ja immer **ein Faible für** Sie (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*). — Ну, хорошо, Соня придет через несколько минут... Она будет очень рада снова увидеть вас. Ведь у нее всегда была слабость к вам.

FALL Fall 1)

34. *j-n* (*или* etw.) **zu Fall(e) bringen** a) повалить кого-л., что-л., *перен.* свергнуть, сместить кого-л.; добиться чьего-л. падения;

Rupert Kutzner war im Innersten erschüttert über die Tücke und Hinterlist, mit der man ihn **zu Fall gebracht** hatte (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Руперт Кутцнер был глубоко потрясен предательством и коварством, с помощью которых добились его падения.

b) подорвать, расстроить (*какое-л. дело, какой-л. план*);

Vor [Rosa Luxemburg]... ging auch der Gedanke aus, mit der Waffe des Massenstreiks das berüchtigte Dreiklassenwahlrecht in Preußen **zu Falle zu bringen** (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*). — [Розе Люксембург]... принадлежит также мысль о том, чтобы путём массовой стачки подорвать пресловутую систему трёхцензовых выборов в Пруссии.

c) соблазнить (*девушку*).

35. **zu Fall(e) kommen** a) упасть; b) *перен.* пасть, быть свергнутым; c) пасть, стать жертвой соблазна (*о девушке*);

Ein Landgraf von Leuchtenberg ließ seine eigene Tochter einmauern, weil sie von einem Knappen **zu Fall, gekommen** war (*L. Kastner und Zoller, «Seelen und Geister»*). — Ландграф фон Лейхтенберг приказал замуровать свою собственную дочь, соблазненную оруженосцем.

Fall 2)

36. **gesetzt den Fall, daß...** предположим, что...
37. **auf jeden Fall** a) на всякий случай; b) во всяком случае.
38. **für alle Fälle** на всякий случай.
39. **das ist der Fall** это обстоит именно так; это факт.
40. **das ist nicht der Fall** это не имеет места, этого нет, это не так; это неправда.
41. **von Fall zu Fall** от случая к случаю.
42. **Knall und Fall** *см.* K-382.

FALLE[1] Falle 1)

43. *j-m* **eine Falle stellen** (*или* legen) ставить ловушку, расставлять сети кому-л.

44. **in die Falle gehen** (*или* geraten; *тж.* sich in die Falle reiten) попасть в ловушку; попасться на удочку;

Wer geht denn auch so dumm **in die Falle?** Hugenotten allein bringen das fertig (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Кто же так глупо попадается на удочку? Одни только гугеноты, больше никто.

45. *j-n* **in die Falle locken** завлечь в ловушку, в западню кого-л.;

So lag das Buch da auf dem Schreibtisch wie eine Art Köder, von dem ich unfehlbar **in die Falle gelock** worden wäre, hätte ich nicht zufällig beobachtet, wie der Vater ihn auslegte... (*J. Becher, «Abschied»*).

Так и лежала бы книга на письменном столе вроде приманки, которая, несомненно, завлекла бы меня в западню, не подсмотри я случайно, как отец подкладывал эту приманку...

46. **sich vor den Fallen hüten** остерегаться чьих-л. козней;

Allerdings soll man **sich hüten vor den Fallen** des Bösen, und derartiges kann auch eine schöne Fassade sein (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Конечно, нужно остерегаться сетей дьявола, а ими может оказаться и прекрасная внешность.

FALLE[2]

47. **sich auf** (*или in*) **die Falle legen** (*или* hauen) *разг.* отправиться на боковую, завалиться спать;

Es geht schon auf Mitternacht, als Karl Berger in Leipzig eintrifft. Also schell ins Parkhotel, ein Zimmer genommen und **in die Falle gehauen** (*H. J. Geyer, «Am Anfand stand das Ende»*).

Время близилось к полуночи, когда Карл Бергер прибыл в Лейпциг. «Скорей в Парк-Отель, снять номер и завалиться спать».

FALLEN

48. **es falle wie es wolle** будь что будет.

FALLENDE

49. **den Fallenden soll man nicht stoßen** ≅ лежачего не бьют.

FALLSTRICK

50. *j-m* **Fallstricke legen** ставить ловушку, западню, расставлять сети кому-л.

51. **wer einem andern Fallstricke legt, sich selbst darin zu fangen pflegt** *посл.* кто другому яму роет, сам в нее попадёт.

FALTE

52. **Falten werfen** (*или* schlagen) ложиться складками; морщить (*об одежде*).

53. **in Falten ziehen** (на)морщить (*лоб*), (на)хмурить (*лицо*).

FANG Fang 1)

54. **einen guten** (*или* fetten) **Fang tun** (*или* machen) взять хороший улов; *перен.* иметь богатую добычу;

Frau Borchers setzt sich. Sie glaubt **einen fetten Fang gemacht zu haben...** Sie atmet tief und läßt ihre stechenden Augen nicht von Berger (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Фрау Борхерс усаживается. Ей кажется, что добыча уже у нее в руках. Глубоко дыша, она не спускает с Бергера своего колючего взгляда.

Fang 2)

55. *einem Stück Wild* **den Fang geben** *охот.* добить (подбитую дичь).

FANGEN

56. **sich fangen lassen** попасться на удочку, дать провести себя.

Farbe 1)

FARBE

57. **Farbe bekommen** a) порозоветь (*о ком-л.*); поправляться (*о больном*); b) выясняться (*о деле*);

Die Sache bekommt Farbe.

Дело начинает выясняться.

58. **frische Farbe haben** иметь свежий цвет лица.

59. **die Farben beißen sich** цвета, краски не подходят друг к другу.

60. **die Farben dick auftragen** сгущать краски, преувеличивать.

61. **wer nicht malen kann, muß Farben reiben** *посл.* ≅ не годишься в бой, иди в обоз [*букв.* кто не умеет рисовать, должен растирать краски].

Farbe 2)

62. **Farbe bekennen** открыто заявить о своем отношении к чему-л.;

Diesen Augenblick hatten sie seit langem gefürchtet, denn jetzt galt es, **Farbe bekennen.** Es gab keine Ausreden... mehr (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Этого момента она давно боялась, ибо теперь надо было действовать открыто... Никакие увёртки не помогли бы.

63. *j-m* **Farbe halten** быть верным кому-л.;

Vom Staube hat er manchen aufgelesen, zu hoher Ehr und Würden ihn erhöht und hat sich keinen Freund damit, nicht einen erkauft, der in der Not ihm **Farbe hielt** (*F. Schiller, «Wallensteins Tod»*).

Поднял многих он из праха, сан высокий и положенье дал им, а друга надёжного в нужде и злополучье ни одного себе не приобрёл.

64. **für seine Farbe kämpfen** выступать за свою организацию; защищать свои убеждения.

65. **sich zu einer Farbe bekennen** объявить себя приверженцем какой-л. партии, организации и т. п.

FAß

66. **das Faß zuschlagen** поставить на чём-л. точку; развязаться с каким-л. делом;

Es ist besser dieses Faß zuzuschfagen und unsere Gedanken auf etwas anderes zu wenden.

Об этом хватит, поговорим-ка лучше о чем-нибудь другом.

67. **ein anderes Faß anstechen** а) переменить тему разговора; ≅ перевернуть пластинку; b) переменить масть (*в картах*).

68. **dem Faß den Boden ausstoßen** (ausschlagen *или* austreiben)

а) испортить вконец, подорвать какое-л. дело;

Der verlorene Prozess **trieb** Martis **Faß** vollends **den Boden aus** (*G. Keller, «Romeo und Julia auf dem Dorfe»*).

Проигранный судебный процесс окончательно подорвал хозяйство Мартиса.

b) ≅ переполнить чашу;

Ein Brief Herweghs **schlug** dann **dem Fasse den Boden aus** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Письмо Гервега переполнило, наконец, чашу терпения.

69. **das brachte das Faß ins Rollen** это явилось толчком, сдвинувшим дело с мертвой точки.

70. **das geht aus einem anderen Fasse** это совсем другое дело; ≅ это совсем из другой оперы.

71. **noch etwas miteinander im Fasse haben** иметь счёты с кем-л.

72. **nicht im rechten Fasse sein** быть в плохом настроении, быть не в духе, быть не в своей тарелке.

73. **es ist noch nicht im Fasse, worin es gären soll** *посл.* дело еще не налажено; имеются еще препятствия.

74. **alte Fässer rinnen gut** *посл.* ≅ люди в старости болтливы.

75. **leere Fässer klingen hohl** *посл.* пустая бочка пуще гремит.

FAßBINDER

76. **laufen** (*или* rennen) **wie ein Faßbinder** носиться, как угорелый.

77. **zechen wie ein Faßbinder** ≅ пить как сапожник.

FASSON

78. **aus der Fasson sein** потерять форму.

FASSUNG

79. **die Fassung bewahren** сохранять самообладание.

80. *j-n* **aus der Fassung bringen** а) вывести из терпения, вывести из себя кого-л.; b) лишить рассудка кого-л.;

Er [Diederich] las den Brief wieder durch: das war alles recht schön und es konnte einen auch wirklich **aus der Fassung bringen**, wenn man auf einmal mit so einem großartigen Mädel ein Verhältnis hatte (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Он [Дидрих] вновь перечитал письмо: всё это было очень хорошо, и, действительно, можно было потерять голову, заполучив неожиданно в любовницы такую великолепную девчонку.

81. **aus der Fassung kommen** (по)терять самообладание, выйти из себя;

82. **außer Fassung sein** быть вне себя;

Der ruhige Albert **war** ganz **außer Fassung**, und ich wußte nichts von mir selber (*J.W. Goethe, «Die Leiden des jungen Werthers»*).

Спокойный по натуре Альберт был совершенно вне себя, а я себя не помнила.

83. **nach Fassung ringen** стараться овладеть собой.

FAUL

84. **fauler Strick** лентяй, лежебока.

FAULBANK

85. **auf die Faulbank kommen** *школьн.* быть посаженным в наказание на заднюю скамью.

FAUST

86. *j-m* **eine Faust machen** показать кулак кому-л.

87. **Fäuste machen** сжимать кулаки (*от досады*);

Schon wie er ihr seine bevölkerungspolitische Theorien auseinandersetzte, hat **sie Fäuste gemacht** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Уже тогда, когда он разъяснял ей свои взгляды на политику увеличения населения, она от досады сжимала кулаки.

88. **eine Faust in der Tasche** (*или* im Sack) **machen** кулак в кармане показывать, грозить кому-л. за его спиной.

89. **aus freier Faust** на скорую руку.

90. *j-n* **unter der Faust haben** зажать в кулак кого-л.;

Verteufelt geschickte Burschen diese Offiziere, da **haben** sie die Anstifter, die Meuterer im Handumdrehen **unter der Faust** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Чертовски ловкие парни эти офицеры; в один миг они зажали в кулак зачинщиков, бунтовщиков.

91. **von der Faust weg** без проволочек, сразу;

So werde ich **von der Faust weg schreiben, und meine Gedanken unter der Feder reif werden lassen** (*W. Lessing, Brief, 1756*).

Поэтому я начну писать без проволочек, и тут же, во время письма, мысли мои найдут свою законченную форму.

92. **das geht ihm von der Faust** это ему легко удаётся, для него это пустяки.

93. **das paßt** (*или* reimt sich) **wie die Faust aufs Auge** *погов.* это не имеет никакого смысла; ≅ это идет как (к) коровe седло.

FAUSTDICK

94. **es faustdick hinter den Ohren haben** быть хитрым, пронырливым;

Da kannst du sehen, Liese, was der [Christian] für ein Schuft ist. Ich hab' dem immer zugetraut, daß er **es faustdick hinter den Ohren hat** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Теперь, Лиза, ты видишь, каков он подлец. Я давно был уверен в том, что он плут, каких мало.

FAXEN

95. **Faxen machen** дурачиться, ломаться, кривляться; ≅ валять дурака.

FAZIT

96. **das Fazit ziehen** подвести итог, сделать вывод.

FEDER[1]

97. **Federn lassen** потерпеть ущерб, недёшево отделаться; ≅ поплатиться своей шкурой.

98. **mit fremden Federn fliegen** делать что-л. чужими руками.

99. **sich mit fremden Federn schmücken** *погов.* рядиться в чужие перья.

100. **ohne Federn fliegen wollen** (*тж.* fliegen wollen, ehe die Federn gewachsen sind) отважиться на что-л., не имея средств для достижения цели; покушаться на что-л. с негодными средствами.

101. **zu Federn kommen** опериться (*тж. перен.*).

FEDER[2] Feder 1)

102. **alle Federn spielen lassen** нажать на все пружины, пустить в ход все средства.

Feder 2)

103. **aus den Federn kriechen** встать с постели.

104. *j-n* **aus den Federn schütteln** заставить кого-л. встать с постели [*букв.* вытряхнуть из перины кого-л.];

Haben wir **sie aus den Federn geschüttelt?..** Das hab' ich mir lange gewünscht, mich mit so Kommisbrot-Rittern herumzuhauen (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Так мы вытряхнули их, наконец, из мягких постелей?.. Давно меня разбирала охота схватиться с этими дармоедами.

105. **von der Feder aufs Stroh kommen** обеднеть [*букв.* перейти с перины да на солому].

FEDER[3]

106. **die Feder ansetzen** приниматься писать, браться за перо.

107. **eine gewandte** (*или* flotte) **Feder führen** ловко владеть пером, иметь бойкое перо.

108. **eine scharfe** (*или* spitze) **Feder führen** иметь острое перо.

109. **eine gute Feder schreiben** писать хорошим слогом.

110. **seine Feder in Galle tauchen** иметь жёлчное перо.

111. *j-m* **in die Feder diktieren** заставить кого-л. писать под диктовку что-л.;

Gegen das Mädchen nehmen wir Ihre ganze Gewalt zu Hilfe. Wir **diktieren** ihr ein Billetdoux an eine dritte Person **in die Feder...** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Против девушки мы пустим в ход все ваше могущество. Мы продиктуем ей любовную записку к третьему лицу.

112. *ein Werk* **unter der Feder haben** иметь под пером (*произведение*).

FEDERLESEN

113. **viel zuviel Federlesens mit** *j-m* **machen** церемониться, миндальничать с кем-л.;

«Man **macht viel zuviel Federlesens mit** diesen Banditen, die unsere braven Tommies aus dem Hinterhalt niederknallen», sagte alte vornehme Dame..., «man müßte sie einfach... erschieben...» (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

«С этими бандитами, убивающими наших Томми из-за угла, слишком миндальничают, — говорила почтенная старая дама,.. — их надо просто... расстреливать...»

FEDERNHAUSEN

114. **nach Federnhausen gehen** *шутл.* завалиться на перину, завалиться спать.

FEHDE

115. *j-m* **Fehde ankündigen** (*или* ansagen) объявить кому-л. войну (*перен.*).

116. **mit** *j-m* **in Fehde liegen** враждовать с кем-л.

FEHL

117. **fehl am Ort** (*или* am Platze) **sein** быть неуместным;

...Dann, unterwürfig, erwiderte er, er fürchte, in einem so verfeinerten Milieu und nach einer so kostbaren Darbietung sei seine arme Kunst **fehl am Ort** (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

...Затем, со смирением, он ответил, что он боится того, что в таком изысканном обществе и после таких замечательных выступлений его скромное искусство будет, пожалуй, неуместно.

FEHLER

118. **was fehlt Ihnen?** что с вами? на что жалуетесь?

119. **bei dir** (*тж.* in deinem Kopfe) **fehlt's wohl?** в своем ли ты уме?; у тебя не все дома?

120. **das fehlte noch!** (*тж.* das hat noch gefehlt!) этого еще недоставало! не было печали!;

Karl... setzte sich und sagte: «**Ihr habt** mir gerade noch **gefehlt**» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Карл... сел и сказал: «Только вас еще недоставало».

121. **es fehlt nicht viel, so...** еще немного и...

122. **es an nichts fehlen lassen** давать все необходимое, делать все возможное, позаботиться обо всем.

123. **es sich an nichts fehlen lassen** ни в чем себе не отказывать.

124. **an mir** (*или* von meiner Seite) **soll es nicht fehlen** за мной дело не станет.

125. **weit gefehlt!** вы жестоко ошибаетесь! ничего подобного!

FEHLER

126. **einen Fehler begehen** совершить ошибку.

127. **andrer Fehler sind gute Lehrer** *посл.* ≅ чужая беда научит.

128. **willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen** *посл.* других не суди, на себя погляди.

FEHLTRITT

129. **einen Fehltritt tun** (*или* begehen) сделать ложный шаг, совершить ошибку, оплошать.

FEIERABEND

130. **Feierabend machen** a) закончить рабочий день; b) *эвф.* закончить свой жизненный путь.

131. **erst nach dem Feierabend kommen** ≅ приходить к шапочному разбору.

FEILE

132. **die letzte Feile anlegen** навести последний лоск.

FEIN

133. **sich fein machen** приодеться.

134. **fein heraus sein** иметь успех, удачу.

FEIND

135. **der böse Feind** *эвф.* черт.

FEINDSCHAFT

136. **sich** *j-s* **Feindschaft zuziehen** нажить себе в ком-л. врага.

137. **darum keine Feindschaft** не обижайтесь, не сердитесь; не в обиду будь сказано.

FEINDSELIGKEIT

138. **Feindseligkeiten eröffnen** начать военные действия.

FELD Feld 1)

139. **durch Feld und Flur** по полям и лугам.

Feld 2)

140. **das Feld beherrschen** быть господином положения, господствовать.

141. **das Feld räumen** очистить поле сражения; отступить, ретироваться;

Nur mit dem Geßler fürcht' ich schweren Stand, furchtbar ist er mit Reisigen umgehen; nicht ohne Blut **räumt er das Feld...** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Лишь с Гесслером нам трудно совладать, всегда он стражей грозной окружён и без кровопролитья не отступит...

142. *j-m* **das Feld überlassen** отступать перед кем-л., уступать место кому-л.;

Der öffentliche Ankläger wurde klein und kleiner. Immer öfter mußte er sich entschuldigen, schweigen, den Verteidigern **das Feld überlassen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Общественный обвинитель стушёвывался все больше и больше. Все чаще и чаще приходилось ему извиняться, умолкать, уступая поприще защитникам.

143. *j-n* **aus dem Felde schlagen** нанести поражение кому-л.;

Robert triumphierte. Sein Nebenbuhler war **aus dem Felde geschlagen...** (*F. Schiller, «Novellen»*).

Роберт торжествовал. Соперник его потерпел поражение.

144. **ins Feld ziehen** (*или* rücken) выступить в поход;

Sein Vater hatte ihn damals auf das Land gebracht, denn Antoine von Bourbon zog wieder einmal **ins Feld** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Отец в эти дни увез его в деревню, ибо Антуан Бурбонский опять отправлялся в поход.

145. **zu Felde ziehen** выступить;

Ich gehöre zu den Lumpenkommunisten, welche man so sehr mit Kot bewirft und deren einziges Verbrechen ist, daß sie für Arme und Unterdrückte **zu Felde ziehen** (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

Я принадлежу к тем старым «бродягам»-коммунистам, которых обливают грязью и единственное преступление которых заключается в том, что они энергично выступают в защиту обездоленных и угнетенных.

Feld 3)

146. **das ist ein (zu) weites Feld** об этом можно сказать многое.

147. **das steht** (*или* ist) **noch im weiten Felde** a) до этого еще далеко; b) это еще сомнительно [*ср.* улита едет, когда-то будет].

FELL[1]

148. **ein dickes Fell haben** быть толстокожим, нечувствительным [*ср.* пушкой не прошибёшь].

149. *j-m* **das Fell gerben** (*или* versohlen) *разг.* (от)дубасить кого-л., намять бока кому-л.;

Gegen den Krieg durfte sie [Frau Bertin] ja nichts sagen... solange die Feinde keinen Frieden wollten, mußten wir ihnen halt **das Fell gerben...** (*A. Zweig, «Junge Frau von 1914»*).

Не смела же она [г-жа Бертин] сказать что-либо против войны... Пока враг не запросит мира, мы должны лупить его изо всей силы...

150. *j-m* **das Fell über die Ohren ziehen** обманывать, облапошивать, надувать кого-л.;

Dein Vater war ein ungelehrter Mann, aber kein Professor... konnte ihn lehren, wie man den Jungens **das Fell über die Ohren zieht!** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Твой отец был неучёным человеком, но ни один профессор не смог бы научить его, как нужно облапошивать простачков.

151. *j-n* **beim Fell nehmen** (*или* kriegen) взять за бока кого-л.

152. **ihm** (*или* ihn) **juckt das Fell** ≅ его спина палки просит;

Du überlustiger Gesell,

juckt dich zum drittenmal **das Fell?** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Эх, беспечальная башка!

Иль в третий раз уж чешутся бока?

153. **mann soll das Fell nicht verkaufen, ehe man (nicht) den Bären hat** *посл.* не убив медведя, шкуры не продавай.

FELL[2]

154. **seine Felle fortschwimmen sehen** быть свидетелем краха своих иллюзий, потерять последнюю надежду.

FEME

155. **der Feme verfallen** *ucm.* подлежать суду тайного судилища;

Darum wollen aufräumen, bevor die Dinge schlimmer werden. Und dazu gibt es nur einen Weg, das wiederhole ich jetzt: Verräter **verfallen der Feme** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Поэтому давайте покончим с этим делом, пока положение не станет более опасным. А для этого имеется лишь одно-единственное средство, о нем я напоминаю теперь: изменники должны предстать перед тайным судилищем.

FENSTER

Fenster 1)

156. **offene Fenster einschlagen** ≡ ломиться в открытую дверь.

157. **am** (*или* beim) **mittleren Fenster stehen** располагать средним достатком;

Ich stehe jetzt, wie man spichwörtlich sagt, **am mittleren Fenster** (*A. G. Meißner, «Skizzen»*).

Теперь моё материальное положение, как говорится, ни шатко ни валко.

158. **aus hohen Fenstern sehen** смотреть свысока, задирать нос.

159. **durchs Fenster die Welt ansehen** иметь узкий кругозор;

Er sieht die Welt durchs Fenster an.

У него только и свету, что в окошке.

160. **zum Fenster hinaussprechen** говорить на ветер.

161. **er wirft das Geld zum Fenster hinaus** он бросает деньги на ветер, он сорит деньгами.

162. **das schmeißt ihm keine Fenster ein** это ему нисколько не повредит.

Fenster 2): blaue Fenster

163. *j-m* **blaue Fenster machen** *разг. фам.* наставить синяков, наставить фонарей кому-л.

FERSE

164. **die Fersen zeigen** показать пятки, удрать.

Eilt, eilt, sie **sind** mir dicht schon **an den Fersen!** Des Landvogts Reiter kommen hinter mir (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Скорей, скорей, за мною скачут следом! Ландфохта люди мчатся по пятам.

165. **sich an** *j-s* **Fersen klammern** (*или* heften) ходить, следовать за кем-л. по пятам;

Wie der Hetärismus und die Prostitution an die Fersen der Monogamie, so **klammert sich** von nun an die Hypothek **an die Fersen** des Grundeigentums (*F. Engels, «Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des Staates»*).

Как по пятам моногамии следуют гетеризм и проституция, так по пятам земельной собственности отныне неотступно идёт ипотека.

166. *j-n* **auf den Fersen haben** быть преследуемым кем-л. по пятам.

167. *j-m* **auf die Fersen treten** a) (*тж.* j-m auf den Fersen sitzen) неотступно следовать за кем-л. по пятам;

Ein Konzert **trat** dem andern **auf die Fersen** (*H. Heine, Briefe*).

Концерты беспрерывно следовали один за другим.

b) ≡ наступить на ногу кому-л. (*т. е. обидеть кого-л., напортить, навредить кому-л.*).

168. **er reicht ihm nicht an die Fersen** он ему в подмётки не годится.

169. **die Ferse des Achilles** ахиллесова пята, уязвимое место [*миф.*].

FERSENGELD

170. **Fersengeld geben** *разг.* удрать, дать тягу.

FERTIGBEKOMMEN, FERTIGBRINGEN

171. **es fertigbekommen** (*или* fertigbringen) *etw. zu tun* добиться (осуществления чего-л.);

Der Sportverein bekam es fertig, im Lauf eines einzigen Tages auf einem Sportplatz mehrere Wettspiele durchzuführen.

Спортивный союз ухитрился провести в течение одного дня на одном и том же стадионе несколько соревнований.

FESSELN

172. **die Fesseln abstreifen** сбросить оковы.

173. *j-m* **Fesseln anlegen** (*тж.* j-n in Fesseln legen *или* schlagen) заковать кого-л. в кандалы, наложить на кого-л. оковы.

174. **die Fesseln sprengen** разбить оковы;

...die feudalen Eigentumsverhältnisse... hemmten die Produktion, statt sie zu fördern. Sie verwandelten sich in ebenso viele **Fesseln.** Sie mußten **gesprengt werden,** sie wurden gesprengt (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

...феодальные отношения собственности... тормозили производство вместо того, чтобы его развивать. Они превратились в его оковы. Их необходимо было разбить, и они были разбиты.

FEST

175. **man muß die Feste feiern, wie sie fallen** *посл.* a) нужно пользоваться удобным случаем; b) всему свое время.

FETT[1]

176. **fettes Amt** (*тж.* fette Stelle) доходное место.

177. **das macht das Kraut** (den Kohl *или* die Suppe) **nicht fett** толку от этого мало; этим делу не поможешь.

FETT[2]

178. *j-m* **das Fett abschöpfen** поживиться за чей-л. счёт.

179. **Fett ansetzen** обрасти жирком, растолстеть.

180. **sein Fett kriegen** (*или* weghaben) получить по заслугам.

181. **in seinem eigenen Fett schmoren** вариться в собственном соку.

182. **Fett schwimmt (immer) oben** *посл.* ≅ что хуже, то снаружи [*букв.* жир всегда плавает сверху].

FETTNÄPFCHEN

183. **sich in ein Fettnäpfchen setzen** получить доходное местечко; пристроиться к жирному пирогу;

Wenn Sie denken, Sie **haben sich in ein Fettnäpfchen gesetzt,** so ist das ein gewaltiger Irrtum, Herr. Es gibt keine Mitgift! (*B. Drecht, «Dreigroschenroman»*).

Если вы думаете, что вы пристроились к жирному пирогу, то это величайшее заблуждение, сударь. Никакого приданого нет!

184. **bei** *j-m* **ins Fettnäpfchen treten** испортить с кем-л. отношения, возбудить чьё-л. недовольство.

FEUCHT

185. **feuchte Augen bekommen** (*или* kriegen) прослезиться;

Der Hauptmann und ich, wir **kriegten** beide gleichzeitig **feuchte Augen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Мы оба, капитан и я, прослезились.

FEUER

Feuer 1)

186. **Feuer (an)machen** развести огонь.

187. *j-m* **Feuer geben** дать прикурить кому-л.

188. **Feuer an** *etw.* **legen** поджигать что-л.

189. **in Feuer stehen** гореть, пылать;

Die ganze Stadt steht in Feuer.

Весь город охвачен огнем.

190. **kein Feuer ohne Rauch** *посл.* нет дыма без огня.

Feuer 2)

191. **Feuer eröffnen** *воен.* открыть огонь.

192. **im Feuer stehen** *воен.* находиться под обстрелом.

193. **ins Feuer kommen** *воен.* попасть под обстрел;

Die Truppe kam zum erstenmal ins Feuer.

Отряд получил первое боевое крещение.

194. **unter Feuer nehmen** взять под обстрел.

Feuer 3)

195. **Feuer im Dach haben** иметь пылкое воображение.

196. **in Feuer kommen** (*или* geraten) а) воспламениться, воодушевиться;

Im Verlauf der Rede **kommt** er mehr und mehr **in Feuer** (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

Во время речи он воодушевляется все больше и больше.

b) приходить в азарт;

Er wird über Kunst sprechen; bitte widersprechen Sie ihm nicht, er **gerät** dabei so leicht **in Feuer...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Он будет говорить об искусстве; прошу вас, не противоречьте ему, он в этих случаях так легко приходит в азарт.

197. **sich in Feuer reden** рассказывать с возрастающим воодушевлением; разгорячиться (*во время спора*).

198. *j-n* **in Feuer setzen** воодушевить кого-л.

Feuer 4)

199. *j-m* **etwas Feuer machen** подстегнуть, подхлестнуть кого-л., поддать жару кому-л.,

Und da Guse, seinem Versprechen entgegen, nicht nach West-Berlin gekommen war, will Berger auch zu ihm mit herangehen und ihm **etwas Feuer machen** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

А так как Гузе, вопреки своему обещанию, не приезжал в Западный Берлин, то Бергер хочет зайти также к нему и немного подстегнуть его.

200. **das ist nicht so ans Feuer gerichtet** это не к спеху, (дело) не горит.

201. *etw.* **nicht aus dem Feuer reißen können** не быть в состоянии сделать сразу что-л. трудное, опасное.

202. **in allen Feuern gehärtet sein** пройти сквозь огонь и воду;

«Teufel können wir sein, **in allen Feuern gehärtet»,** dachte Jak, «aber jeder von uns hat in sich Güte und Weichheit» (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

«Мы, прошедшие сквозь огонь и воду, стали, как черти, — подумал Жак, — но в каждом из нас есть доброта и мягкость».

203. **mit dem Feuer spielen** играть с огнем.

204. **das Feuer, das mich nicht brennt, lösche ich nicht** я не вмешиваюсь в дела, которые меня не касаются; ≅ моя хата с краю.

205. **Feuer macht Rauch** *посл.* ≅ нет дыма без огня.

206. **wer Feuer will haben, muß den Rauch leiden** *посл.* ≅ любишь кататься, люби и саночки возить.

207. **wie Feuer und Wasser** вода и пламень (*о резких противоположностях*).

208. **Feuer und Flamme sein** гореть воодушевлением, энтузиазмом;

Er kannte seinen Herzog: in diesem Augenblick **Feuer und Flamme,** im nächsten war das Stroh verbrannt und auf dem Boden glimmte höchstens noch ein bißchen Asche (*F. Spielhagen, «Susi»*).

Он знал своего герцога: миг — и это был всепожирающий пламень, но в следующую минуту солома сгорала, и от нее оставалась всего лишь горсточка тлеющего пепла.

209. **Feuer und Flamme für** *etw.* **sein** пламенно увлекаться чем-л.;

Franziska nahm dramatischen Unterricht bei ihm. Sie **war Feuer und Flamme für** das Theater (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Франциска брала у него уроки драматического искусства. Она вдруг воспылала страстью к театру.

210. **Feuer und Flammen speien** метать громы и молнии; рвать и метать; неистовствовать;

Herr Russel... hat sich wieder einmal glänzend blamiert. Erst **speit er Feuer und Flammen** gegen die päpstlichen Angriffe, dann... accouchiert [er]nun mit seiner heroischen Maßregel, den katholischen Bischöfen das Tragen englischer Titef verbieten zu wollen (*F. Engels, Brief an Marx, 5.2.1851*).

Господин Руссель... опять блестяще провалился. Сначала он рвет и мечет против нападок папы, затем... разрешается героическим предложением запретить католическим епископам носить английские титулы.

211. **mit Feuer und Schwert ausrotten** (*или* zerstören) предать огню и мечу;

...und doch hatte Spanien **mit Feuer und Schwert** den alten Glauben der Mexikaner **zerstört** (*H. Heine, «Norderney»*).

...и все же Испания огнем и мечом разрушила древние верования мексиканцев.

FEUERESSE

212. *etw.***in** (*или* hinter) **die Feueresse schreiben** примириться с какой-л. потерей [*ср.* пиши пропало].

213. **das ist hinter die Feueresse gefallen** это потеряно навсегда.

FEUERPROBE

214. **die Feuerprobe des Lebens** *pumor.* горнило жизни.

Was? **hielt** sie nicht selbst **die Feuerprobe** der Wahrheit **aus** — die Heuchlerin sinkt in Ohnmacht (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Но разве притворщица выдержала испытание огнем истины? Нет, она просто упала в обморок.

FICHTE

215. **in die Fichten gehen** бесследно пропасть, погибнуть.

216. *j-n* **in** (um *или* hinter) **die Fichten führen** завести кого-л. в дебри; заставить кого-л. бродить в потёмках.

217. **um die Fichte rum sein** понять, осознать что-л.; ≅ прозреть.

FICHTNER

218. **den (alten) Fichtner machen** *солд.* свалять дурака.

FIDUZ

219. **kein Fiduz zu** *etw.* **haben** не особенно доверять чему-л.

FIGUR

220. **Figur machen** выделяться своей внешностью;

Das schönste Exemplar einer Blondine, die, nicht zu viel gesagt, neben den ersten Schönheiten des Hofes njch **Figur machen** würde (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Прелестная блондинка. Смело можно сказать, что ее не затмят первые придворные красавицы.

221. **eine schneidige Figur machen** иметь щегольский вид;

Hans-Otto **macht** in seinem hellgrauen Sportanzug und im blauen Hemd **eine schneidige Figur** (*W. Bredel, «50 Tage»*).

Ганс-Отто в своём светло-сером костюме и синей рубашке имеет щегольской вид.

222. **eine traurige Figur spielen** играть жалкую роль.

FIGURA

223. **wie figura zeigt** a) смотри рисунок; b) это очевидно, это бросается в глаза.

FIMMEL

224. **einen Fimmel haben** быть с заскоком, иметь пунктик.

FINDEN

225. **sich selbst finden** прийти в себя, очнуться, образумиться.

226. **zu sich selbst finden** найти себя, осознать свою роль, свое место (*в историческом процессе*);

Wir wollen lernen, wie ein Volk wieder **zu sich selbst fand.**

Мы хотим научиться тому, каким образом у народа может возродиться национальное самосознание.

227. **jeder findet es bei sich am schönsten** *посл.* всякому своё мило.

228. **suchet, so werdet ihr finden** *шутл.* ищите и обрящете [*библ.*].

FINDEN (SICH)

229. **das wird** (*или* muß) **sich finden** будущее покажет, поживём — увидим;

...und alles Übrige **mußte sich finden:** ob der Herr Admiral mit der alten Giftmischerin fertig wird, ob meine Eheliebste eine Papistin bleibt und in die Hölle kommt (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...а там будет видно: справиться ли господин адмирал со старой отравительницей, останется ли моя супруга паписткой и потому попадёт в ад.

230. **sich in sein Schicksal** (in einen Zustand *или* in eine Notwendigkeit) **finden** примириться со своей судьбой (со своим положением, с необходимостью).

231. **es fand sich,** daß... вышло так, что...

Finger 1)

FINGER

232. **an den Fingern abzählen** по пальцам перечесть (*о небольшом числе чего-л.*);

Man konnte die Konzertbesucher an den Fingern abzählen.

Посетителей концерта можно было по пальцам перечесть.

233. *etw.* **an den Fingern herzählen** знать что-л. как свои пять пальцев.

234. **mit allen zehn Fingern nach** *etw.* **greifen** ухватиться за что-л. обеими руками.

235. **alle fünf Finder nach** *etw.* **lecken** (*мж.* sich alle zehn Finger nach etw. lecken) пальчики облизывать (*в предвкушении чего-л.*).

236. *etw.* **mit spitzen Fingern anfassen** осторожно прикоснуться к чему-л.

237. **da möchte man sich die Finger ablecken** пальчики оближешь.

238. **ihm jucken die Finger danach** он этого очень хочет; у него руки чешутся (*хочется взяться за что-л.*).

239. **man braucht nur die Finger danach auszustrecken** стоит только руку протянуть.

240. **man kann es mit den Fingern greifen** ≅ это ясно как день; это очевидно.

241. **alle Finger lang** поминутно, то и дело.

Finger 2)

242. **lange** (krumme, *мж.* klebrige) **Finger haben** воровать, быть нечистым на руку.

243. **die Finger von** *etw.* **lassen** отступиться от чего-л.; не участвовать больше в каком-л. деле; держаться в стороне, не впутываться в какое-л. дело;

...Ich habe es geahnt, daßes einmal schief gehen wird!.. Wir hätten doch **die Finger davon lassen** sollen... (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

...Я предчувствовал, что когда-нибудь это дело сорвется!.. Нам нужно было держаться в стороне...

244. **seine Finger in** *etw.* **stecken** вмешиваться во что-л.; ≅ совать свой нос в чужие дела;

Dieses neue Deutschland... wird **seine Finger** nicht mehr in fremde Händel **stecken.**

Эта новая Германия... не будет больше вмешиваться в чужие дела.

245. **die Finger in der Pastete haben** *разг.* быть замешанным в каком-л. деле.

246. **auf die Finger bekommen** получить по рукам.

247. *j-m* **eins auf die Finger geben** (*или* klopfen) дать по рукам кому-л.; одёрнуть кого-л.;

Er brachte die Schmähschrift der Königin. Maria Luisa las. «Man sollte dem Lorenzana **eins auf die Finger geben»,** sagte sie, gefährlich ruhig (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Он принёс пасквиль королеве. Мария Луиза прочла его. «Лоренцане не мешает дать по рукам», — с грозным спокойствием произнесла она.

248. **er hat überall seine Finger drin** (*или* dazwischen) нигде дело не обходится без его участия.

Finger 3)

249. **den Finger auf** *etw.* **legen** подчеркнуть важность, серьезность какого-л. вопроса; привлечь внимание к какому-л. важному делу;

So war auch die Behandlung der Wirtschaftsfragen darauf abgestellt, **den Finger auf** die großen Aufgaben zu **legen,** die von den Gewerkschaften in Deutschland gelöst werden müssen...

Обсуждение экономических вопросов, таким образом, ставило целью сосредоточить внимание на тех задачах, которые должны были разрешить в Германии профсоюзы...

250. **den Finger auf die Wunde legen** затронуть больной вопрос, задеть больное место.

251. **du hast den Finger drauf** ты попал в самую точку.

252. *j-m* **aus den Fingern kommen** ускользнуть из рук кого-л.;

Die Dirn ist mir zu früh **aus den Fingern gekommen** (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Девчонка слишком рано ускользнула из моих рук.

253. *etw.* **durch die Finger gehen lassen** упустить случай; проворонить что-л.

254. **durch die Finger schlüpfen** ускользнуть между пальцев.

255. *etw.* **in die Finger bekommen** получить что-л. в свои руки;

Ich habe nämlich durch Zufall ein Buch von Lenin über den Staat **inm die Finger bekommen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Мне случайно попалась в руки книга Ленина о государстве.

256. *j-m* **in die Finger fallen** попасть в руки, в лапы кому-л.;

Sie werden dich umbringen, wenn du ihnen **in die Finger fällst** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

Они убьют тебя, если ты попадешься им в лапы.

257. *j-m* **zwischen die Finger geraten** попасть в руки, подвернуться под руку кому-л.;

Ja, daß alles in schönster Ordnung war, habe ich dann in der Nacht festgestellt, als mir die Quittungsformulare **zwischen die Finger gerleten...** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Да, то, что все было в полном порядке, я установил тогда ночью, когда мне под руку подвернулись бланки квитанций...

258. *etw.* **in den Fingern haben** держать в руках что-л.;

Wir haben doch die Stadt und das Land fest **in den Fingern** (*R. Leonhard, «Geiseln»*).

Но ведь и город и страна в наших руках.

259. **keinen** (*или* nicht einen) **Finger rühren** (krümmen *или* krum machen) пальцем не пошевелить, палец о палец не ударить;

So sind diese Frauen, wenn sie nicht lieben, so kann ein Mann vor ihren Augen zugrunde gehen, und sie **rühren keinen Finger...** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Вот каковы эти женщины! Если они не любят, то человек может гибнуть на их глазах, и они не пошевелят и пальцем.

260. *j-n* **um den Finger wickeln** обернуть, обвести вокруг пальца кого-л.;

Dieser Deutsche, er glaubt, er braucht nur hierherzukommen, und schon wird er alle Leute **um den Finger wickeln.** Ach, wie eingebildet und albern er ist! (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Этот немец думает, что ему достаточно только прийти, и он сразу всех обведет вокруг пальца. Какое самомнение, какая глупость!

261. *j-m* **durch die Finger sehen** относиться к кому-л. снисходительно, спускать кому-л.; смотреть сквозь пальцы (на чьи-л. проступки);

Ich habe ihm lange genug durch die Finger gesehen!

Довольно я спускал ему!

262. **durch die Finger lachen** посмеиваться украдкой; ≅ посмеиваться в кулак.

Finger 6): kleiner Finger

263. *j-m* **den kleinen Finger geben** оказать незначительную помощь, услугу кому-л.

264. **den kleinen Finger hinhalten** оказать кому-л. едва заметные знаки внимания [*букв.* протянуть кому-л. мизинчик];

Der Alte schämte sich am Ende bloß, schmollte und wartete, daß sie ihm **'n kleinen Finger hinhielt** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Старику в конце концов стало стыдно, он надулся и стал ждать, пока она не протянет ему мизинчик.

265. **mein kleiner Finger hat es mir gesagt** я сам об этом узнал, догадался [*букв.* мой мизинец мне это сказал].

FINGERNAGEL

266. **es brennt ihm unter den Fingernägeln** ему невмоготу, невтерпёж; ему это до зарезу нужно;

Klingbeil... hatte auch, wenn es Brenten besonders **unter den Fingernägeln brannte,** ein Mille [Zigarren] im voraus bezahlt (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Когда Брентену было это до зарезу нужно, Клингбейль... платил ему вперёд за тысячу [сигар].

FINGERSPITZE

267. **bis in Fingerspitzen durchdringen** пронизывать насквозь;

Dazu ist die russische Atmosphäre des Dramas [«Nachtasyl»] viel zu echt; sie **durchdringt** jede Gestalt des Dramas **bis in die Fingerspitzen,** jede Szene bis ins letzte Wort... (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

К тому же национальный колорит этой драмы [«На дне»] предельно естествен; он пронизывает насквозь каждый персонаж, каждую сцену до последнего слова...

FINGERZEIG

268. **einen Fingerzeig geben** подсказать;

Er kann uns auch **Fingerzeige geben,** wie wir es anstellen können, Mitarbeiter, die eventuell einmal hopps gehen, wiederherauszukriegen (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Он может нам подсказать, каким путем вызволить тех наших сотрудников, которые могут засыпаться.

FISCH

269. **kleine Fische** пустяковые дела, дела-делишки.

270. **nicht Fisch nicht Fleisch** (*тж.* weder Fisch noch Fleisch) ни рыба ни мясо; ни то ни сё, ни два ни полтора.

271. **sich abmühen wie der Fisch auf dem Trocknen** биться как рыба об лёд.

272. **sich fühlen** (*тж.* gesund, munter, fröhlich sein) **wie ein** (*или* der) **Fisch im Wasser** чувствовать себя как рыба в воде.

273. **frische Fische — gute Fische!** *посл.* ≅ не откладывай дела в долгий ящик.

274. **gesottenem Fisch hilft das Wasser nichts** *посл.* ≅ мертвому припарки не помогут.

FISCHEN

275. **im trüben fischen** в мутной воде рыбу ловить; *см. тж.* T-384.

FISIMATENTEN

276. **Fisimatenten machen** ≅ валять дурака;

Kiepert und Guste wissen ja zu genau, daß sie bloß **Fisimatenten machen** fürs Geschäft (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Киперт и Густа отлично знают, что они лишь дурака валяют, а не дело делают.

FITTICH

277. *j-n* **beim Fittich erwischen** (kriegen *или* packen) *прост.* ≅ схватить за шиворот, задержать кого-л.

278. *j-n* **unter seine Fittiche nehmen** a) взять кого-л. под своё покровительство, под своё крылышко; b) *вор. жарг.* взять на себя расправу с кем-л.;

Er möchte Sherry, diese Kröte, jetzt einmal von eine entschlossenen Person **«unter die Fittiche nehmen»** lassen, wie der Fachausdruck lautet. Er möchte diesen Widerling nach Gangsterart jemandem ans Messer liefern (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Он бы хотел, чтобы нашёлся такой решительный человек, который, говоря профессиональным языком, взял бы эту жабу Шерри «под свое крылышко». Он хотел бы поручить кому-нибудь расправиться с этим строптивым по-гангстерски.

FIX

279. **fix und fertig** совсем, окончательно готово;

Ich bin bereits seit vierzehn Tagen mit dem Durchfeilen des Gedichtes beschäftigt, und in acht Tagen ist es **fix und fertig**... (*H. Heine, Briefe*).

Вот уж две недели как я занят отшлифовкой этого стихотворения, через неделю оно будет совсем готово...

280. **ein biβchen fix machen** *разг.* поторапливаться.

281. **nun aber mal fix!** *раз.* пошевеливайся!, ну-ка! ну же!

282. **die Flagge aufziehen** *мор.* выкинуть флаг (*тж. перен.*).

283. **die Flagge streichen** *мор.* спустить флаг (в знак капитуляции); *перен.* признать себя побежденным, капитулировать.

284. **unter fremder** (*или* falscher) **Flagge segeln** действовать под чужим именем, выдавать себя за другого [*букв.* плыть под чужим флагом];

Kommt, ich darf dabei nicht erwischt werden..., ich **segle** hier **unter falscher Flagge** (*H. Marchwiza, «Meine Jugend»*).

Уйдёмте, мне нельзя попадаться..., я подвизаюсь здесь под чужим именем.

FLAMME

285. **in Flammen aufgehen** заняться огнём, вспыхнуть.

286. **in hellen Flammen stehen** быть объятым, охваченным пламенем, гореть;

Bald stand schon das ganze Gebäude in hellen Flammen.

Вскоре всё здание было объято пламенем.

287. **in hellen Flammen sein** гореть воодушевлением;

Er [Willich wird übrigens jetzt erst recht **in hellen Flammen sein**, seit die preußischen Ministerialblätter den Krieg gegen die Schweiz in Aussicht stellen... (*F. Engels, Brief an Marx, 12.2.1851*).

Впрочем, он [Виллих] сейчас в особенности горит воодушевлением, с тех пор как прусские министерские газеты стали говорить о возможности войны со Швейцарией...

FLAUSEN

288. **Flausen (vor)machen** *разг.* а) врать, морочить голову кому-л.; b) болтать вздор.

FLECK Fleck 1)

289. *etw.* **steht noch auf dem alten Fleck** какое-л. дело не подвинулось ни на шаг; ≅ а воз и ныне там.

290. **die Zunge auf dem rechten Fleck haben** уметь говорить [*ср.* у него язык хорошо подвешен].

291. **auf dem Flecke** (*тж.* vom Flecke weg) немедленно, сразу; (тут же) на месте.

292. *etw.* **vom Fleck bringen** сдвинуть что-л. с места.

293. **nicht vom Fleck kommen** не двигаться, не трогаться с места; топтаться на месте;

«**Ihr kommt** mit euer... Demokratie **nicht vom Fleck**», brummte Schwarz (*H. Marchwitza, «Die Kumiaks»*).

— С вашей демократией вы топчетесь на месте, — проворчал Шварц.

Fleck 2)

294. **den Fleck neben das Loch setzen** сделать что-л. бессмысленное [*букв.* поставить заплату возле дырки].

Fleck 3)

295. **auf den (rechten) Fleck treffen** попасть в (самую) точку.

Fleck 4)

296. **mach dir nur keinen Fleck!** *фам.* а) не трусь только; b) *пренебр.* не разыгрывай из себя белоручку.

FLECKFIEBER

297. **er ist wie das reine Fleckfieber** он пристает как банный лист.

FLEISCH Fleisch 1)

298. **Fleisch ansetzen** войти в тело, нагулять тело.

299. **vom Fleisch kommen** спасть с тела, похудеть.

Fleisch 2)

300. **faules Fleisch tragen** *шутл.* лентяйничать.

301. **ins Fleisch schieβen** наливаться соком; *перен.* процветать;

...die Geschäfte der Großen, seine Geschäfte, **schossen ins Fleisch** wie nie zuvor (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...дела больших людей, его дела процветали как никогда.

302. **sich ins eigene Fleisch schneiden** просчитаться; навредить самому себе, наказать самого себя; ≅ подрубать сук, на котором сам сидишь;

Für die Qualität der Türen ist die Verwendung eines bewährten guten Leims ausschlaggebend... Firmen, die glauben, durch die Verwendung eines minderwertigen Leims Vorteile zu haben, **schneiden sich in das eigene Fleisch.**

Для качества дверей решающим является применение проверенного, хорошего клея. Фирмы, полагающие извлечь выгоду из употребления низкокачественного клея, подрубают сук, на котором сами сидят.

Fleisch 3)

303. **Fleisch und Blut** а) плоть и кровь;

Das ist ihm in Fleisch und Blut übergegangen.

Это вошло ему в плоть и кровь.

b) реальное;

Er mußte sofort zu diezem Mann aus Röders Abteilung, der noch herausfinden konnte, was **Fleisch und Blut** an dieser Geschichte war (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Нужно немедленно пойти к этому человеку из цеха Редера; тогда можно будет определить, что в этой истории было реального.

304. **gegen sein eigen Fleisch und Blut sein** (haben *или* wüten) а) восставать против своей плоти и крови, выступить против своих близких; b) действовать во вред себе.

305. **in Fleisch und Bein** во плоти.

306. **Fleisch von meinem Fleisch und Bein von meinem Bein** (*тж.* mein Bein und mein Fleisch) кость от костей моих и плоть от плоти моей [*библ.*].

307. **(der Augen und) des Fleisches Lust** чувственные наслаждения.

FLEISCHER

308. **da guckt der Fleischer (he)raus** *шутл.* тут просвечивает голое тело.

FLEISCHERGANG

309. **einen Fleischergang machen** (про)ходить куда-л. попусту, потратить время напрасно [*букв.* проделать путь мясника. *Выражение восходит ко времени, когда мясники объезжали страну в поисках скота, который им никто не продавал*].

FLEIβ

Fleiβ 1)

310. **Fleiβ bricht Eis** *посл.* ≅ терпение и труд все перетрут.

311. **ohne Fleiβ kein Preis!** *посл.* ≅ без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Fleiβ 2)

312. *etw.* **mit Fleiβ tun** сделать что-л. нарочно, намеренно.

FLIEGE

313. **er tut keiner Fliege etwas zuleide** он и мухи не обидит.

314. **ihn ärgert** (*или* stört) **die Fliege an der Wand** его раздражает всякий пустяк; он сердится без всякого повода.

315. **in der Not friβt der Teufel Fliegen** *погов.* ≅ на безрыбье и рак рыба.

FLIEβEN

316. **alles ist und ist auch nicht, denn alles flieβt** (*Heraklit*) все течёт, всё изменяется.

FLINTE

317. **die Flinte ins Korn werfen** (*тж.* die Flinte hinwerfen) проявить малодушие, спасовать перед трудностями, пасть духом;

Sagen Sie mal, hör' ich recht? Sie **werfen die Flinte hin,** Sie wollen durchbrennen? (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Скажите-ка, я не ослышался? Вы малодушно пасуете, вы хотите удрать?

318. **Himmel, haste keene Flinte?** (*с добавл.* schieβ mir dausend Daler vor!) *шутл.* ≅ скажи(те) на милость!

FLOH

319. **Flöhe husten** (*или* niesen) **hören** *разг.* все видеть и слышать [*букв.* слышать как блохи кашляют];

Die Advokaten habe ich nie leiden können. Sie sind hinterlistig und voller Ränke. Sie **hören die Flöhe husten** und sie sehen das Gras wachsen (*G. Weerth, «Humoristische Srizzen»*).

Я всегда терпеть не мог адвокатов. Они коварны и полны интриг. Они слышат, как блохи кашляют и как трава растёт.

320. *j-m* **einen Floh ins Ohr setzen** взбудоражить, обеспокоить кого-л. (*каким-л. сообщением*);

Entweder hat er selbst Lunte gerochen oder jemand hat ihm **einen Floh ins Ohr gesetzt** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Или сам он пронюхал, или кто-нибудь шепнул ему про это.

321. **lieber Flöhe hüten!** все, что угодно, только не это!

FLOHFETT

322. **mit Flohfett geschmiert** шутник, рассказывающий смешное с серьёзной миной.

FLOR

323. **im Flor stehen** цвести; *перен.* находиться в расцвете.

FLÖTENGEHEN

324. **flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz** *посл.* здраво мыслить перестал тот, кто волю гневу дал.

FLÖTENTON

325. *j-m* **die (höheren) Flötentöne beibringen** а) преподать урок вежливости кому-л.; b) проучить кого-л.

FLOTT

326. **er ist wieder flott** у него снова завелись денежки.

FLUCHT

Flucht 1)

327. **die Flucht ergreifen** (*тж.* sich zur Flucht wenden, sich auf die Flucht begeben) обратиться в бегство;

...und dort, wohin das launenhafte Weib ihm durchaus folgen wollte, **ergreift** sie plötzlich **die Flucht** nebst allen ihren Schiffen (*H. Heine, «Sharespeares Mädchen und Frauen»*).

«Das Meer kommt!», schrien sie und **wandeten sich zur Flucht** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

...и как раз там, куда эта капризная женщина сама же решила во что бы то ни стало следовать за ним, она внезапно обращается в бегство со всеми своими кораблями...

«Море настигает!» — закричали они и бросились бежать.

328. *j-n* **in die Flucht schlagen** обратить в бегство кого-л.

Flucht 2)

329. **die Flucht in die Öffentlichkeit antreten** апеллировать к общественному мнению (*через печать*).

FLÜGEL

330. **Flügel bekommen** *перен.* почувствовать себя окрылённым.

331. *j-m* **die Flügel beschneiden** подрезать крылья кому-л. (*т.е. лишить кого-л. возможности развернуть свою деятельность*);

...Und der Adel muß auch bei Zeiten suchen, ihr [der Inquisition] **die Flügel zu beschneiden** (*J. W. Goethe, «Egmont»*).

...А дворянство должно своевременно постараться подрезать ей [инквизиции] крылья.

332. **sich die Flügel verbrennen** опалить себе крылья, навредить самому себе.

FLÜGGE

333. **flügge werden** *разг.* опериться.

334. **noch nicht flügge sein** еще не опериться.

FLUNSCH

335. **einen Flunsch ziehen** *разг.* состроить, скорчить недовольную физиономию;

Er [Baldur] sagt: «**Zieh** bloß **keinen Flunsch, Vater, weil** ich dir mal die Meinung gezeigt habe!» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Он [Бальдур] говорит: «Не делай, папаша, такой недовольной физиономии оттого только, что я тебе всё выложил начистоту».

FLUß

336. **in Fluß geraten** (*или* kommen) а) завязаться, наладиться, пойти гладко (*о беседе, переговорах и т. п.*).

Da man schon bei dem Bier angelangt ist, **kommt** jetzt auch das Gespräch **in Fluß** (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Так как дело дошло уже до пива, то и языки развязались.

b) начать плавиться (*о металле*).

FOHLEN

337. **auf seiner Mutter Fohlen** пешком, на своих на двоих.

FOLGE

338. *einer Sache* (*D*) **Folge leisten** а) повиноваться (*приказу и т. п.*);

Der bayrische General, auf Flaucherts Weisung, warf den Bedehl seines Berliner Vorgesetzten in den Papierkorb. Berlin enthob den General des Kommandos. Der **leistete** nicht **Folge** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Баварский генерал, по распоряжению Флаухера, бросил приказ своего берлинского начальника в корзину. Берлин освободил генерала от обязанностей командующего. Генерал не подчинился этому распоряжению.

b) последовать (*чьему-л. приглашению*); пойти навстречу (*чьему-л. желанию*);

Ich will meine Ruhe haben; ich will in Ruhe arbeiten können. Das aber könnte ich nicht mehr, wenn ich Ihrer Aufforderung **Folge leisten** würde (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Мне нужен покой; я хочу работать в спокойной обстановке. А это стало бы невозможным, если бы я согласился принять ваше предложение.

339. **die Folgen tragen** отвечать за последствия.

FOLIE

340. *j-m* **zur Folie dienen** (*тж.* eine gute Folie abgeben) служить фоном для кого-л. (*т. е. служить контрастом, выгодно выделяющим качества другого*).

FORDERUNG

341. **eine Forderung erheben** выдвигать требование о чём-л.

342. **Forderungen an** *j-n* **stellen** предъявлять требования к кому-л.

FORM

Form 1)

343. **die Formen wahren** (*тж.* die Form beachten) соблюдать правила приличия;

Haben Sie schon einen Mann gesehen, der **die Formen wahrt**, wenn seine Frau sich ärgert? Ich nicht (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Видели ли вы когда-нибудь мужа, который соблюдал бы правила приличия, когда супруга его злится? Я — нет.

344. **an der Form** (*или* an Formen) **kleben** быть формалистом, педантом.

345. **viel auf Formen halten** придавать большое значение форме, формальной стороне.

346. **in aller Form** по всей форме, с соблюдением всех правил; торжественно.

347. **aus der Form kommen** *спорт.* потерять форму, выйти из формы.

348. **in Form kommen** *спорт.* войти в форму.

Form 3)

349. *einer Sache* (*D*) **Form und Gestalt geben** (*тж.* eine Sache in Form und Gestalt bringen) придать форму чему-л.

FORMAT

350. **ein Mann** (*тж.* eine Frau) **von Format** человек с широким кругозором, человек большого ума;

Manchmal brachte ein **Mann von** kleinem **Format** größere Dinge zustande als ein Mann von großem (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Случалось, что человек меньшего таланта создавал вещи более значительные, чем человек с большим дарованием.

FORT

351. **fort und fort** непрерывно, беспрестанно.

FORTGANG

352. **seinen Fortgang nehmen** продолжаться; идти своим чередом;

Dann **nimmt** das Konzert **seinen Forgang** (*Th. Mann, «Wunderkind»*). — Вслед за тем концерт продолжался своим чередом.

FRACK

353. *j-m* **den Frack voll hauen** отдубасить кого-л.; ≅ намять бока кому-л.

354. *j-m* **Feuer unter den Frack** (*или* auf den Frack) **machen** *разг.* подстегнуть, подхлестнуть кого-л.

355. **da saust (ihm) der Frack** *шутл.* a) он сам не свой (*от волнения;* b) ≅ у него от страха поджилки трясутся.

356. **sich** (*D*) **einen Frack lachen** *разг.* со смеху животики надорвать.

357. **in Frack und Lack sein** быть в полном параде.

FRAGE Frage 1)

358. **eine Frage anregen** (aufwerfen *или* anschneiden) возбудить, поднять вопрос.

Frage 2)

359. **in Frage kommen** приниматься в соображение, в расчёт;

Nur Pistolen **kamen** hier **in Frage!** Diesmal war die Ehre der Neuteutonia teuer zu bezahlen! (*H. Mann, «Der Untertan»*). — Здесь может быть речь только о пистолетах! Честь Новой Тевтонии будет стоить ему дорого.

360. *etw.* **in Frage stellen** ставить под вопрос что-л.;

Es genügt, die Handelskrisen zu nennen, welche in ihrer periodischen Wiederkehr immer drohender die Existenz der ganzen bürgerlichen Gesellschaft **in Frage stellen** (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*). — Достаточно указать на торговые кризисы, которые, возвращаясь периодически, всё более и более грозно ставят под вопрос существование всего буржуазного общества.

FRAGEN[1]

361. **er fragt nicht viel danach** (*тж.* er fragt den Teufel, den Henker, den Geier, den Kuckuck danach) *разг.* ему до этого дела нет, ему на это наплевать; очень ему надо.

FRAGEN[2]

362. **das Fragen kostet kein Geld** *посл.* спрос не беда.

363. **mit Fragen kommt man durch die Welt** язык куда хочешь доведёт [*ср. русск.* язык до Киева доведёт].

FRAKTUR

364. **Fraktur schreiben** (*тж.* reden) a) писать (говорить) грубо, недвусмысленно; b) *перен.* действовать энергично [Fraktur — *сокр.* от Frakturbuchstabe — немецкий (готический) шрифт, отличающийся *от латинского ломаными линиями букв (лат.* fractura ≅ Bruch). *В период господства латинского языка к немецкому языку и немецкому шрифту прибегали в тех случаях, когда хотели написать или сказать что-л. грубое, недвусмысленное].*

FRANK

365. *etw.* **frank und frei heraussagen** напрямик высказать что-л., сказать о чём-л. прямо, без обиняков.

FRATZE

366. **Fratzen schneiden** *разг.* строить, гримасы, корчить рожи.

FRAU Frau 1)

367. **die weise Frau** *эвф.* акушерка.

368. **die Weiße Frau** *эвф. поэт.* привидение [*собств.* дама в белом].

369. **Frau im Hause** хозяйка;

Ich bin hier Frau im Hause. — Я здесь хозяйка.

Frau 2)

370. **sich** (*D*) **eine Frau nehmen** жениться;

Du wirst dich entschließen — noch heute entschließen — **eine Frau zu nehmen** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*). — Ты должен сегодня, сейчас же, решиться на брак.

FREI Frei 1)

371. **eine freie Sprache führen** смело выражать своё мнение.

Frei 2)

372. **es frei haben** быть свободным, незанятым.

373. **sich frei nehmen** получить свободу (*на известное время*).

FREIERSFÜßE

374. **auf Freiersfüßen gehen** искать невесту; свататься.

FREIHEIT Freiheit 1)

375. **nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß!** (*J. W. Goethe, «Faust»*) лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день за них идёт на бой!

Freiheit 2)

376. *j-n* **in Freiheit setzen** выпустить кого-л. на свободу (*из заключения*).

Freiheit 3)

377. **sich** (*D*) **die Freiheit nehmen** (*или* sich Freiheiten herausnehmen) осмелиться; позволить себе вольность;

So waren sie, die Schlawiner. Sie hatten keine Richtung, keinen Ehrgeiz. **Nahmen sich jede Freiheit** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Вот каковы они, эти «чужаки». У них нет устойчивой линии, нет гордости. Они готовы позволить себе все, что угодно.

FRESSEN[1]

378. **ein gefundenes Fressen** удачная находка; благоприятный случай;

Nie ward wohl einem Staatsanwalt ein so heiterer Abschied bereitet. Er, sein «letztes Wort» und Abreise sind **ein gefundenes Fressen** für die Witzbolde (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Ни одному прокурору, пожалуй, никогда не устраивались такие весёлые проводы. Его персона, его «последнее слово» и отъезд давали превосходную пищу зубоскалам.

379. *j-n* **zum Fressen gern haben** *фам.* чертовски любить, обожать кого-л.

FRESSEN[2]

380. *etw.* **gefressen haben** понять, усвоить что-л. [*ср.* дошло].

381. **den hab` ich gefressen** я его не перевариваю.

382. **friß mich nur nicht** не съешь меня только!

FREUDE

383. **seine liebe Freude an** *etw.* **haben** *разг.* испытывать истинное удовольствие от чего-л.;

Auch in der Mythologie ging es gut. **Ich hatte maine liebe Freude an** dem Göttergesindel, das so lustig nackt die Welt regierte (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*).

С мифологией дело также шло хорошо. Сборище богов, столь весело правивших нагишом вселенной, доставляло мне истинное удовольствие.

384. **Freud und Leid mit** *j-m* **teilen** делить с кем-л. радость и горе.

385. **Freud` muß Leid, Leid muß Freude haben** (*J. W. Goethe, «Faust»*) ≡ нет худа без добра и нет добра без худа.

386. **geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz** *посл.* с друзьями и горе — полгоря, а радость вдвойне.

FREUND

387. **gut Freund mit** *j-m* **sein** дружить с кем-л.

388. **du bist mir ein schöner Freund!** *ирон.* хорош же ты друг, нечего сказать!

389. **auf der Höhe Gipfel vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not** (*F. Schiller, «Jungfrau von Orleans»*) на высоте величия земного не позабудь, что значит друг в беде.

390. **ein alter Freund ist zwei neue wert** *посл.* старый друг лучше новых двух.

FREUNDSCHAFT

391. **Freundschaft mit** *j-m* **pflegen** быть в дружеских отношениях с кем-л., водить дружбу с кем-л.

392. **geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz** *посл.* замиренный друг не надёжен; ≡ зажила рана, а все рубец.

393. **in Geschäftssachen hört die Freundschaft auf** *посл.* дружба дружбой, а служба службой.

394. **Freundschaft bewährt sich in der Not** *посл.* друг познается в беде.

FRIEDE(N)[1] Friede(n) 1)

395. **Friede ernährt, Unfriede verzehrt** *посл.* мир питает, война пожирает; мир созидает, распря разрушает.

Frieden 2)

396. **in Frieden hinübergehen** (*тж.* zum ewigen Frieden eingehen) *литор.* отойти с миром в вечность, почить с миром.

397. **er ruhe in Frieden!** мир праху его! (*надгробная надпись*).

FRIEDEN[2]

398. *j-m* **in seinen Frieden nehmen** (*тж.* j-m Frieden und Geleit geben) брать кого-л. под свою защиту.

FRIEDENSPFEIFE

399. **mit** *j-m* **eine Friedenspfeife rauchen** *шутл.* выкурить с кем-л. трубку мира, помириться с кем-л. [*по обычаю индейцев в знак примирения выкуривать общую трубку*].

FRISTEN

400. **ein elendes Dasein** (*тж.* ein Hungerdasein) **fristen** влачить жалкое существование, жить впроголодь;

Er erweist sich als der rechte Mann dafür, beherrschte sechs Sprachen,... dennoch arbeitslos und **fristet** mit seinen fünfzig Jahren... **ein Hungerdasein** (*H. J. Geyer, «Am Anfand stand das Ende»*).

Для этого он подходящий человек, он владеет шестью языками,... и тем не менее он безработный и в пятидесятилетнем возрасте должен жить впроголодь.

FRITZ

401. **der Alte Fritz** Старый Фриц (*прозвище прусского короля Фридриха II*).

402. **für den alten Fritzen** зря, даром, напрасно.

FROMM

403. **frommer Betrug** святая ложь, ложь во спасение.

FROSCH

404. **daliegen wie ein geprellter Frosch** лежать пластом.

405. **einen Frosch im Halse haben** говорить хриплым, невнятным голосом.

406. **sei kein Frosch!** *фам.* a) не валяй дурака! не кривляйся!;

Er [Escherich]... öffnete die Zellentür weit. «...**Seien Sie kein Frosch,** Herr Kluge, sagen Sie mir einfach: ein Herr auf der Frankfurter Allee hat sie [die Karte] mir gegeben...» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Он [Эшерих]... распахнул дверь камеры. «...Не валяйте дурака, господин Клуге, заявите просто-напросто: мне её [открытку] дал на Франкфуртераллее какой-то господин...»

b) ≡ не лезь в бутылку, успокойся!

407. **die Arbeit ist kein Frosch** (sie huppt uns nicht davon) работа не волк, в лес не убежит (*девиз лентяя*).

FROST

408. **bei Frost und Schnee** зимой, в зимнюю стужу, в трескучий мороз.

FRUCHT

Frucht 1)

409. *j-n* **um die Früchte bringen** лишить кого-л. плодов победы;

Die Herren von Lothringen hielten allerdings zusammen, solange sie noch nicht gesiegt hatten. Nachher hoffte jeder den anderen **um die Früchte** zu **bringen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Пока Лотарингские ещё не победили, они, во всяком случае, держались сплочённо. Впоследствии каждый рассчитывал лишить другого плодов победы.

Frucht 2)

410. **die verbotene Frucht** запретный плод.

411. **verbotene Früchte schmecken am besten** *посл.* запретный плод сладок.

FRÜH

412. **früh und spät** утром и вечером, всегда, во всякое время.

FRÜHSTÜCKEN

413 **feucht gefrühstückt haben** *разг.* быть с утра пьяным.

FUCHS

Fuchs 1)

414. **ein alter** (*или* schlauer) **Fuchs** старая (хитрая) лиса.

415. **dem Fuchs beichten** выдать свою тайну врагу.

416. **Füchse prellen** перехитрить хитрецов.

417. **ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn** *посл.* старую лису второй раз в капкан не заманишь.

418. **einmal muß der Fuchs doch zum Loch hinaus** *посл.* хитрец, как бы ни хитрил, всё равно себя выдаст.

419. **es ist ein armer Fuchs, der nur ein Loch hat** *посл. не хитра та лиса, у которой всего одна лазейка.*

420. **der Fuchs weiß mehr als ein Loch** *посл.* у хитреца всегда есть несколько лазеек про запас.

421. **wenn der Fuchs predigt, nimm die Gänse in acht** *посл.* заговелась лиса — загоняй гусей.

Fuchs 2)

422. **darüber hersein wie der Fuchs über den Hühnern** жадно охотиться за чем-л.

423. **den Weg** (*или* diese Entfernung) **hat der Fuchs gemessen (und den Schwanz dazugegeben)** *шутл.* здесь столько-то с гаком (*подразумевая, что «гак» чуть ли не больше, чем всё указанное расстояние*).

424. **stirbt der Fuchs, so gilt der Balg** ≡ с паршивой овцы хоть шерсти клок.

425. **dort, wo sich die Füchse gute Nacht sagen** (*или* wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen) ≡ у чёрта на куличках; в медвежьем углу.

426. **die Füchse brauen** (*или* kochen) туман нависает над лесом; туман ложится на луга.

FUCHSSCHWANZ

427. **den Fuchsschwanz streichen** лебезить, угодничать, подхалимничать; ≡ лизать пятки.

FUCHTEL

428. *j-n* **unter der Fuchtel haben** a) зорко следить за кем-л.;

Der Wachsoldat, der Erwin seit dem Abtransport **unter der Fuchtel hatte,** packte ihn fester (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Конвойный, с самого начала приставленный к Эрвину, крепче схватил его.

b) иметь кого-л. всецело под своим влиянием;

Er schien auch den weit jüngeren, zirka siebenundzwanzigjährigen Alois, kurz «Loisl» genannt, stark **unter der Fuchtel zu haben** (*O. M. Graf, «Unruhen um einen Fried fertigen»*).

Очевидно, Алоиз, называемый запросто Лойзлем, будучи намного его моложе — ему едва исполнилось двадцать семь лет, — всецело находился под его влиянием.

429. *j-n* **unter der Fuchtel halten** ≡ держать кого-л. в сжовых рукавицах.

430. *j-n* **unter die Fuchtel nehmen** a) взять кого-л. под строгий надзор; b) взять в оборот кого-л.

431. *etw.* **unter der Fuchtel tun** делать что-л. из-под палки.

432. **unter** *j-s* **Fuchtel stehen** находиться под чьим-л. строгим надзором, находиться под чьей-л. ферулой.

FUFFZGER

433. **ein falscher Fuffzger** *прост.* неискренний человек.

FUG

434. **Fug und Macht zu** *etw.* **haben** иметь на что-л. полномочия, право, законное основание.

435. **aus den Fugen gehen** (*или* geraten) расшататься, выйти из колеи, расклеиться;

Mit jedem Tage fühlbarer **geriet** die Maschinerie der so fest geglaubten Ordnung aus **den Fugen** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

С каждым днём всё более ощутимо расползался по швам механизм порядка, казавшийся таким незыблемым.

436. **in allen Fugen krachen** трещать по всем швам;

Die Armee stand in Norwegen und am Kanal, bereit zum Sprung nach England. Das englische Empire **krachte in allen Fugen** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Армия была сосредоточена в Норвегии и на Ламанском канале, готовая к прыжку на Англию. Английская империя трещала по всем швам.

FÜHLEN

437. **wenn Ihr's nicht fühlt, Ihr werdet's nicht erjagen** (*J. W. Goethe, «Faust»*) где нет нутра, там не поможешь пóтом.

438. **wer nicht hören will, muß fühlen** *посл.* кого слово не возьмёт, того палка прошибёт.

FÜHLER

439. **die Fühler ausstrecken** осторожно разузнавать [*букв.* протянуть щупальцы].

FÜHLUNG

440. **Fühlung mit** *j-m* **nehmen** a) установить контакт, связь с кем-л.;

Jadassohn erklärte es für die erste Notwendigkeit,. **Fühlung zu nehmen mit** dem Hern Regierungspräsidenten (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Ядассóн заявил, что прежде всего необходимо войти в сношение с господином президентом округа.

b) *воен.* войти в соприкосновение (*с противником*).

441. **in Fühlung mit** *j-m* **sein** (*или* stehen) a) быть в контакте, в связи с кем-л.; b) *воен.* находиться в соприкосновении (*с противником*).

FÜNF

442. **fünf gerade sein lassen** снисходительно отнестись к ошибке, смотреть сквозь пальцы на допущенную неточность;

Ein wenig Lüge, denken sie, gehört zur Schönheit. Wo, denken sie, bliebe die Erhebung nach dem Alltag, wenn man nicht ein biβchen guten Willen mitbrächte, **fünf gerade sein zu lassen** (*Th. Mann, «Wunderkind»*).

Красота, считают они, не может обойтись без маленькой лжи. Никогда бы не пришлось, думается им, воспарить над буднями, если б мы сами не склонны были допустить, что дважды два подчас сходит за пять.

443. **bis fünf Minuten nach zwölf Uhr** до самого последнего момента.

444. **nicht bis fünf zählen können** не уметь и до пяти сосчитать (*о малограмотном и вообще малосведущем в какой-л. области человеке*).

445. **seine fünf Sinne beisammen haben** быть в здравом рассудке.

446. **das fünfte Rad am Wagen sein** быть пятой спицей в колеснице; *см. тж.* **R-23.**

FUNKEN

447. **ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein** *посл.* искра хоть и мала, но от нее могут сгореть целые города [*ср. русск.* от копеечной свечки Москва сгорела].

FURCHT

448. *j-n* **in Furcht (und Schrecken) setzen** нагнать страху на кого-л.

449. **die Furcht hat tausend Augen** *посл.* у страха глаза велики.

450. **Furcht macht Beine** *посл.* у страха проворные ноги, страх придаёт прыти.

FÜRSORGE

451. **Fürsorge treffen** позаботиться, принять меры.

452. **in** *j-s* **Fürsorge** stehen быть на попечении у кого-л.

FUβ

Fuβ 1)

453. **keinen Fuβ** mehr fühlen быть не в силах двинуться с места [*ср.* у него словно ноги отнялись].

454. **keinen** (*или* nie einen) **Fuβ über** *j-s* **Schwelle setzen** (*тж.* keinen Fuβ in *j-s* Haus setzen, mit keinem Fuβ *j-s* Haus betreten) не переступать порога чьего-л. дома;

...er zetzte nie seinen Fuβ in dieses Haus (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

...никогда ноги его не было в этом доме.

455. **keinen Fuβ vor die Tür zetzen** не выходить из дому, сидеть дома, из дому ни ногой.

456. *j-m* **auf dem Fuβe folgen** идти следом, идти по пятам за кем-л.;

Als Reinhardt... sein Äuβeres in **Ordnung gebracht hatte, erschien das eine der Mädchen wieder mit einer breiten Schale voll Rosen,... und das andere folgte auf dem Fuβe** mit einer schönen Kristallflasche, die mit einem dunkeln südlichen Wein halb gefüllt war... (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Когда Рейнгард... привёл себя в порядок, снова появилась одна их тех девушек с большой вазой, полной роз,... а следом за ней шла другая девушка с красивым хрустальным графином, до половины наполненным тёмным южным вином.

457. **mit einem Fuβ unter der Erde** (*или* im Grabe) **stehen** (*тж.* auf den letzten Füβen gehen) стоять одной ногой в могиле.

458. **mit einem Fuß im Gefängnis stehen** находиться одной ногой в тюрьме.

459. **er ist wohl heute mit dem linken Fuß aufgestanden** он, должно быть, встал сегодня с левой ноги (*о человеке, беспричинно находящемся в плохом настроении*).

Fuß 2)

460. **ganz festen Fußes** уверенно, твёрдо.

461. **stehenden Fußes** немедленно, тут же;

...nach Uri fahr' ihr **stehnden Fußes** gleich, dort lebt ein Gastfreund mir... (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

...иду, не медля, в Ури, у меня есть верный друг там...

462. **(festen) Fuß fassen** обрести (твердую почву, утвердиться, обосноваться где-л.;

Wieviel Prüfungen hat Raupach überstehen müssen, ehe es ihm gelang, auf dem Theater **Fuß** zu **fassen** (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Сколько испытаний пришлось перенести Раупаху, прежде чем ему удалось пристроиться в театре.

463. **auf grobem Fuß** на широкую ногу (*обыкн. употр. с глаголом* leben);

Du kämest nach Hamburg in ausgezeichnete Verhältnisse und würdest **auf großem Fuße** leben... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Приехав в Гамбург, ты попал бы в отличные условия и смог бы жить на широкую ногу.

464. **auf freiem Fuß sein** быть на свободе;

Er **war** durch Gerichtsbeschluß **auf freiem Fuß** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Согласно решению суда он был освобожден.

465. **auf freien Fuß kommen** очутиться на свободе;

So **kamen** Quangels wieder **auf freien Fuß**, sehr zu ihrer eigenen Überraschung... (*H. Fallada, «Leder stirbt für sich allein»*).

Таким образом, Квангели снова очутились на свободе, к их собственному удивлению...

466. *j-n* **auf freien Fuß setzen** выпустить кого-л. на свободу, освободить кого-л.

467. *j-n* (*или* etw.) **auf illegalen Fuß setzen** законспирировать кого-л., что-л.

468. **auf gespanntem Fuße mit** *j-m* **stehen** (*тж.* mit j-m übern Fuß gespannt sein) быть в натянутых отношениях с кем-л.;

Zwar **bin** ich seit geraumer Zeit ein wenig **übern Fuß mit** ihm **gespannt** (*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

Мы с некоторых пор не ладим друг с другом.

469. **auf gleichem Fuß mit** *j-m* stehen быть на равной ноге с кем-л.

470. **auf einen guten Fuß mit** *j-m* **kommen** (*или* geraten) близко сойтись, подружиться с кем-л.;

Im Verlaufe der Zeit war er aber **auf einen guten Fuß mit** ihnen **geraten** und sogal der Liebling der Alten geworden (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Вскоре, однако, он близко сошёлся с ними и даже стал любимцем стариков.

471. **auf gutem Fuß mit** *j-m* **stehen** быть на дружеской ноге с кем-л.;

Beringer war immer **auf gutem Fuß mit jedem gestanden** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Берингер был всегда в хороших отношениях со всеми.

472. **sich auf guten Fuß mit** *j-m* **stellen** завязать с кем-л. дружеские отношения;

Ich habe mich geärgert..., daß du **dich auf** so **guten Fuß mit** ihm **stellest** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Я сердилась на то..., что ты завязал с ним такие короткие, дружеские отношения.

473. **auf halbem Fuß mit** *j-m* (*или* etw.) **stehen** иметь с кем-л. лишь шапочное знакомство; знать что-л. только наполовину;

Dann geht's an Altnordisch und Angelsächsisch, **mit** denen ich auch immer so **auf halbem Fuße gestanden** (*F. Engels, Brief an Marx, 4.11.1859*).

Тогда я перейду к древненорвежскому и англо-саксонскому, которыми я всегда владел наполовину.

Fuß 4): zu Fuß

474. **gut** (*или* schlecht)**zu Fuß sein** быть хорошим (плохим) ходоком;

Die Baronin... stieg langsam die Treppe hinauf, denn sie **war nicht gut zu Fuß** und ein wenig asthmatisch (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Баронесса... медленно поднялась вверх по лестнице, так как у неё болели ноги и она была несколько предрасположена к астме.

Fuß 5): Füße

475. **kalte Füße bekommen** струсить, испугаться.

476. **kalte Füße haben** сидеть без денег.

477. **sich** (*D*) **die Füße ablaufen** (*или* abrennen) сбиться с ног (*в поисках чего-л.*).

478. *j-m* **Füße machen** поторапливать, подгонять кого-л.

479. **das hat Füße gekriegt** *разг.* это украли, стянули.

480. **auf eigenen Füßen stehen** стоять на собственных ногах, не нуждаться в поддержке.

481. **auf schwachen Füßen stehen** нетвёрдо стоять на ногах, не иметь твёрдой опоры.

482. **auf tönernen** (*или* wackligen) **Füßen stehen** стоять на шаткой, зыбкой почве;

Die Gegner der politischen Einheit Deutschlands **stehen auf** sehr wackligen **Füßen** (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

Противники политического единства Германии стоят на очень зыбкой почве.

483. *j-m* **auf die Füße treten** ≡ задеть чьё-л. больное место; задеть чьё-л. самолюбие.

484. *j-n* (*или* etw.) **mit Füßen treten** издеваться, глумиться над кем-л., чем-л.; попирать ногами чьё-л. достоинство;

Und was ist jetzt aus dir geworden? **Mit Füßen trits** du deines Vaters Herz! (*F. Wolf, «Wie Tiere des Waldes»*).

Так вот ты теперь какова? Глумишься над сердцем отца!

485. **über die eigenen Füße stolpern** путаться в собственных ногах (*т. е. мешать самому себе*).

486. **der Boden brennt ihm unter den Füßen** почва горит у него под ногами, ему (здесь) угрожает опасность.

487. **den Staub von seinen Füßen schütteln** отряхнуть прах со своих ног, уйти [*библ.*].

488. *j-m* etw. **vor die Füße werfen** ≡ бросить в лицо кому-л. что-л.;

Ich werde ihm eines schönen Tages den ganzen Bettel vor die Füße werfen.

В один прекрасный день я ему брошу в лицо весь этот хлам.

489. *j-m etw.* **zu Füßen legen** повергать что-л. к чьим-л. стопам.

490. *j-m* **zu Füßen liegen** лежать у чьих-л. ног, боготворить кого-л.; раболепствовать перед кем-л.

491. **mit beiden Füßen auf der Erde stehen** стоять обеими ногами на почве действительности.

492. **es hinkt niemand an eines andern Fuß** *посл.* чужое горе не болит, за чужою щекою зуб не болит.

493. **mit leichten** Füßen быстро, легко; *см. тж.* **F-569;**

Mit leichten Füßen eilte sie die Treppe hinunter, der Erfolg beflügelte ihre Schritte (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Легко и быстро сбежала она по лестнице, успех окрылил ее.

FUßANGELN

494. *j-m* **Fußangeln legen** расставлять ловушки кому-л.

FUßSTAPFEN

495. **in** *j-s* **Fußstapfen treten** идти, следовать по чьим-л. стопам, рабски следовать за кем-л., подражать кому-л.;

Nachgerade widersteht es mir, immer wieder und wieder **in seine Fußstapfen** zu **treten.** Gibt es ihrer doch ohnehin schon genug, die mich einfach als seinen Abklatsch bezeichnen... (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Мне прямо-таки претит всегда и везде следовать по его стопам. И без того вполне достаточно людей, считающих меня его стереотипом.

FUTSCH

496. **futsch ist futsch und hin ist hin** *посл.* ≡ что с возу упало, то пропало.

FUTTER

497. **Futter schütten** задать корму; *перен. шутл.* перекусить.

FUTTERN

498. **wer gut futtert, der gut buttert** *посл.* больше заплатишь — больше получишь.

G

GABEL[1]

1. *j-n* **auf die Gabel nehmen** *диал.* давать под присягой показания против кого-л. [*бавар.* gabeln присягать].

GABEL[2] Gabel 1)

2. **in die Gabel ziehen** *шахм.* угрожать вилкой (*сразу двум фигурам*).

Gabel 2)

3. **mit der fünfzinkigen Gabel essen** *шутл.* есть руками.

GALGEN

4. **am silbernen Galgen hängen** *шутл.* занимать хорошо оплачиваемую, но очень беспокойную должность.

5. **hängen wie der Löffel am Galgen** висеть как на вешалке, висеть мешком (*по одежде*);

Das Kleid hängt ja wie der Löffel am Galgen.

Платье висит (на ней) как мешок.

6. *j-n* **an den Galgen bringen** довести кого-л. до петли.

7. **an den Galgen kommen** попасть на виселицу.

8. **reif für den Galgen sein** (*тж.* an den Galgen gehören) заслуживать петли (*об отпетом плуте*).

9. **ein ganzer Galgen voll** *пренебр.* уйма, целая куча чего-л.

GALGENHOLZ

10. **falsch wie Galgenholz** насквозь фальшивый;

Ich will ihr sonst nichts nachsagen, aber falsch ist sie, **falsch wie Galgenholz** (*Th. Fontane, «Irrungen Wirrungen»*).

Не хочу сказать о ней ничего дурного, но она фальшива, фальшива насквозь.

GALLE

11. **Gift und Galle sein** дышать злобой.

12. **Galle** (*или* Gift und Galle) **speien** (*или* spucken) ≡ рвать и метать;

Marschall Biron **spie Galle** infolge seiner Demütigungen vor der Provinz und dem ganzen Königreich... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Вследствие пережитого унижения перед провинцией и всем королевством маршал Бирон рвал и метал.

13. **keine Galle haben** быть добродушным, беззлобным.

14. **seiner Galle Luft machen** изливать свою желчь; дать волю своему раздражению.

15. *j-m* (*тж.* sich) **Galle machen** *разг.* раздражать кого-л. (раздражаться).

16. **die Galle regt sich bei ihm** (*тж.* die Galle schwillt ihm) он начинает сердиться, раздражаться, приходить в ярость.

17. *j-m* **die Galle erregen** (*или* ins Blut treiben) выводить кого-л. из себя, раздражать кого-л.

18. *j-m* **die Galle bitter machen** ожесточать кого-л.;

...die wilde dumpfe Lustigkeit der finstern Fastnacht **machte** einem ebenso das Herz heiß und **die Galle bitter...** (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

...это дикое и мрачное веселье в ночь перед постом взывало к сердцу, горечью и желчью наполняло...

19. **Galle im Herzen — Honig im Mund** *посл.* мёд на устах — желчь в сердце.

GALOPP

20. **in gestrecktem Galopp** (dahinjagen, dahinstürmen) во весь опор (лететь, мчаться).

GALOPPIEREND

21. **galoppierende Schwindsucht** скоротечная чахотка.

GAMASCHEN

22. **Gamaschen haben** (*или* kriegen vor *D*) *разг.* трястись от страха перед кем-л., чем-л.

GANG, GÄNG

23. **gang** (*или* gäng) **und gäbe sein** быть общепринятым;

Eine Usance,.. das ist ein Manöver, das nicht ganz einwandfrei ist, sich nicht ganz mit dem geschriebenen Gesetze verträgt.., daß aber dennoch nach stillschweigender Übereinkunft in der Gesellschaftswelt **gang und gäbe ist** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Деловой приём,... это такой манёвр, который нельзя назвать безукоризненным; он не совсем согласуется с писаным законом, но в силу молчаливого соглашения постоянно практикуется в деловом мире.

GANG

Gang 1)

24. *etw.* **im Gange erhalten** не давать останавливаться чему-л.

25. **im** (*или* in vollem) **Gange sein** быть в разгаре; быть на полном ходу;

Ein hitziger Disput **war im Gange.** Es regnete Zitate in Latein und Altgriechisch (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Разгорелся жаркий диспут. Латинские и древнегреческие цитаты сыпались градом.

26. **in Gang kommen** a) заработать, прийти в движение; b) преуспевать;

Das Geschäft kam in Gang.

Предприятие начало преуспевать.

27. **sich in Gang setzen** тронуться (*с места*);

Der Zug setzte sich in Gang.

Демонстрация тронулась.

28. **zu Gange kommen** тронуться с места (*о какой-л. работе*);

Nach einer langen Pause bin ich mit meiner Arbeit zu Gange gekommen.

После долгого перерыва работа моя пошла своим ходом.

29. **wieder zu Gange sein** выздороветь, поправиться, встать с постели, ходить.

Gang 2)

30. **seinen Gang gehen** идти своим путём;

Zu Hause **ging** alles noch **seinen** alten **Gang** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Дома всё шло по-старому.

31. **einen anderen Gang nehmen** принимать другой оборот.

32. **seinen letzten Gang gehen** отправиться в свой последний путь;

Ihm ist kalt, eiskalt, und doch bricht ihm der Schweiß in großen Tropfen aus der Stirn. Jetzt ist er sicher, er **geht seinen letzten Gang,** man wird ihn töten (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Ему холодно, страшно холодно, и всё же на лбу у него выступают крупные капли пота. Теперь он уверен, что это его последний путь, что его убьют.

33. *j-n* **auf dem letzten Gang begleiten** проводить в последний путь кого-л., отдать последний долг кому-л.;

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanne, sollt mich **auf diesem letzten Gang begleiten** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Вы, сэр, и ты, моя родная Анна, в последний путь проводите меня.

34. **alle Gänge und Schliche kennen** знать все ходы и выходы.

35. **das ist (nun) einmal der Gang der Welt** так уж повелось на свете.

Gang 3)

36. **einen Gang tun** (mit j-m) *уст.* сразиться с кем-л.;

Carlos: Ich gehe mit Don Philipp jetzt **einen** öffentlichen **Gang** zu **tun** (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Карлос. Иду и предложу теперь дону Филиппу открытый честный бой.

GANS

37. **eine dumme Gans** дура.

38. **aussehen** (*или* ein Gesicht machen) **wie die Gans, wenn's wetterleuchtet** (*или* donnert) иметь глупый вид.

39. **er ist so dumm, daß ihn die Gänse beißen** он непроходимо глуп.

40. **flög' eine Gans über's Meer, käm' eine Gans wieder her** (*тж.* es flog ein Gänschen übern Rhein und kam als Gickgack wieder heim) *посл.* = ворона за море летала, а ума не достала.

41. **die Gänse gehen überall barfuß** *посл.* везде так водится; это всюду делается одинаково [*букв.* гуси всюду ходят босиком].

GANT

42. **die Gant verhängen** назначить, объявить публичные торги, аукцион.

43. **auf die Gant kommen** пойти с молотка.

GANZ

ganz 1)

44. **im ganzen genommen** в общем, в целом.

45. **im ganzen und großen** (*тж.* im großen und ganzen) в общем и целом;

Wie sehr sich auch die Verhältnisse in den letzten fünfundzwanzig Jahren geändert haben, die in diesem Manifest entwickelten allgemeinen Grundsätze behalten **im ganzen und großen** auch heute noch inre volle Richtigkeit (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

Как ни сильно изменились условия за последние двадцать пять лет, основные положения, развитые в этом «Манифесте», остаются в общем и целом совершенно правильными и по настоящее время.

ganz 2)

46. **ganz und gar** совсем, полностью, совершенно.

47. **ganz und gar nicht** вовсе не, совсем не, отнюдь не, нисколько не, ничуть не.

GANZE

48. *j-m* **einen Ganzen kommen** чокнуться с кем-л. полным бокалом.

49. **aufs Ganze gehen** идти на всё; действовать, невзирая ни на что; не идти ни на какой компромисс;

...ich gehe in den großen nationalen Fragen **aufs Ganze** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...в великих национальных вопросах я не признаю компромиссов.

GARDINE

50. **hinter schwedischen Gardinen** в тюрьме, за решёткой;

Du wirst dich noch ins Zuchthaus bringen und uns auch unglücklich machen... Ich habe keine Ruhe mehr... Weihnachten steht vor der Tür... und schließlich **sitzt** du dann schon **hinter schwedischen Gardinen** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Ты ещё доведешь себя до тюрьмы и нас тоже сделаешь несчастными... Я потеряла покой... Рождество на пороге... а ты в конце концов очутишься за решёткой.

GARDINENPREDIGT

51. *j-m* **eine Gardinenpredigt halten** устроить наедине семейную сцену (*мужу*).

GARN

Garn 1)

52. **das Garn aufstellen** (*или* auswerfen) расставлять сети; *перен.* строить козни.

53. *j-n* **im Garn(e) haben** держать кого-л. в своих сетях.

54. **durchs Garn gehen** ускользнуть (*из ловушки*).

55. *j-n* **ins Garn kriegen** поймать в ловушку кого-л.;

Schwere Not! Den hab ich schön **ins Garn gekriegt** — ich hielt ihm vierzig Dukaten hin... (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Чёрт возьми, его я здорово поддел, помахав у него перед носом сорока дукатами...

56. *j-n* **ins Garn locken** (*или* ziehen) заманивать в свои сети кого-л.;

Denn Walsingham und Burleigh hassen mich. Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen. Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein, mich **in das Garn zu ziehen** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Ведь Вальсингем и Берли ненавидят меня. Я знаю, что они коварно сети расставляют. А вдруг вы их орудье, их клеврет, чтобы меня в ловушку заманить.

Garn 2)

57. **ein Garn spinnen** рассказывать фантастические истории [*букв.* прясть пряжу. *В старину матросы в часы досуга пряли из старых канатов пряжу, рассказывая при этом друг другу всевозможные фантастические истории. Ср.* охотничьи рассказы].

58. **gutes Garn spinnen** честно и хорошо делать что-л.

59. **kein gut Garn miteinander spinnen** не ладить друг с другом.

GAS

60. *j-m* **das Gas abdrehen** *груб.* прикончить, укокошить кого-л.

61. **Gas geben** *тех.* дать газ; *перен.* поднажать;

Mensch, gib Gas! Поднажми, дружище!

GASHAHN

62. **den Gashahn aufdrehen** *разг.* покончить жизнь самоубийством.

GASSE

63. **auf der Gasse liegen** шляться, бездельничать; ≅ гонять собак.

64. **auf die Gasse gehen** идти ночью под окно к возлюбленной.

65. **über die Gasse verkaufen** торговать навынос (*спиртными напитками, пивом*).

GAST

66. **ungeladener Gast ist eine Last** *посл.* ≅ на незваного гостя не припасена и ложка.

67. **ein seltner Gast fällt nie zur Last** *посл.* редкий гость никогда не в тягость.

GAUL

68. **den Gaul beim Schwanze aufzäumen** начинать дело не с того конца.

69. **das bringt einen Gaul um** *разг.* от этого даже лошадь издохнет (*о чем-л. невероятном, неслыханном*).

70. **wissen, wo die Gäule daheim sind** *разг.* знать, как взяться за дело; уметь взяться (за дело); ≡ знать, где раки зимуют.

71. **einem geschenkten Gaul sieht** (*или* guckt) **man nicht ins Maul** *посл.* дарёному коню в зубы не смотрят.

72. **wer den Gaul mietet, muß ihn auch füttern** *посл.* ≡ любишь кататься, люби и саночки возить.

GAUMEN

73. *j-m* **den Gaumen kitzeln** раздразнить чей-л. аппетит; ≡ по губам помазать.

74. **seinen Gaumen letzen** смаковать;

Auch dein Geruch wird sich ergötzen, ann wirst du deinen **Gaumen letzen** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Ты будешь тешить обоняние и вкус.

75. **das ist etwas für meinen Gaumen** *разг.* это мне по вкусу; это в моём вкусе.

GEBÄLK

76. **es kracht** (knackt *или* knistert) **im Gebälk** *разг. перен.* надвигается гроза (опасность); ≡ пахнет палёным.

GEBEN

geben 1)

77. *j-m* **ordentlich** (*или* feste) **geben** *разг.* a) выложить кому-л. в глаза всю правду; b) отшить кого-л.; c) высечь кого-л.; всыпать кому-л.

78. *etw.* **von sich geben** показать, продемонстрировать что-л.

79. *etw.* **wieder von sich geben** вырвать, стошнить чем-л.

geben 2) es gibt

80. **da gibt's nichts!** (тут) ничего не скажешь!;

Singen kann er, da gibt's nichts!

Петь он умеет, в этом ему нельзя отказать.

81. **sonst gibt's was!** *разг.* не то плохо будет!;

«Aufmachen!» dröhnte der Vater und versetzte der Tür einen Faustschlag. «Oder **sonst gibt's was**» (*J. Becher, «Abschied»*).

«Отопри, — гремел отец, — не то плохо будет!» — И он ударил кулаком в дверь.

82. **gleich wird (et)was geben!** ну и грянет же сейчас буря!

GEBEN (SICH)

83. **es wird sich schon** (*или* wohl) **geben** дело уладится, образуется;

Er ist leichtsinnig, macht viele Dummheiten, zugegeben, aber **das wird sich wohl** alles **geben**... (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Он легкомысленный, делает много глупостей — допустим. Но всё это понемногу уляжется.

84. **sich drein geben** примириться со своей судьбой, со своей участью.

85. **sich** *j-m* **zu eigen geben** совершенно отдаться кому-л.

86. **sich zufrieden geben** довольствоваться чем-л.;

Um Janko kümmerte sich niemand, und Janko **gab sich zufrieden**. Oh, er war keineswegs eifersüchtig oder gekränkt... (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

На Янко никто не обращал внимания, и Янко это устраивало. О, он совсем не ревновал и не был задет...

GEBET

87. *j-n* **ins Gebet nehmen** пробрать, взять в оборот кого-л., взяться за кого-л.;

Peters Finger trugen wieder die früheren Trauerränder. Die Mutter **nahm** den Knirps ernsthaft **ins Gebet** (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Ногти Петера были снова с траурной каймой. Мать принялась по-серьёзному отчитывать мальчугана.

GEBOREN

88. **der soll noch geboren werden, der es allen recht macht** ≡ на всех не угодишь [*букв.* ещё не родился тот, кто бы на всех угодил].

GEBOT[1]

89. *j-m* **zu Gebote stehen** быть, находиться в чьём-л. распоряжении; подчиняться кому-л.; быть готовым к услугам.

GEBOT[2]

90. **ein höheres Gebot tun** *ком.* надбавить, накинуть цену.

GEBRAUCH

91. **aus dem Gebrauch kommen** выйти из употребления, выйти из обихода; устареть.

92. *etw.* **außer Gebrauch setzen** изъять что-л. из употребления.

GEBÜHR

93. **über (alle) Gebühr** сверх (всякой) меры.

94. **wider alle Gebühr** *уст.* вопреки всяким требованиям (*приличия и т. п.*).

GEDÄCHTNIS

95. *etw.* **aus dem Gedächtnis verlieren** забыть что-л.; запамятовать.

96. **sich** (*D*) *etw.* **ins Gedächtnis zurückrufen** вспоминать о чём-л., восстанавливать в памяти что-л.

GEDANKE

Gedanke 1)

97. **seine Gedanken nicht beisammen haben** быть рассеянным (*в данный момент*).

98. **seinen Gedanken nachhängen** (*тж.* sich seinen Gedanken hingeben) предаваться размышлениям.

99. **sich** (*D*) **Gedanken machen** a) размышлять;

Der Soldat aber legte sich zurückgekehrt... wieder auf sein Feldbett. Hätte er **sich Gedanken gemacht**, wären ungefähr dies seine Gedanken gewesen: «Wieder einmal fehlen 15 Pfund...» (*B. Brecht*, *«Dreigroschenroman»*).

Солдат, вернувшись, снова улёгся на походную кровать. Если бы он стал размышлять, то мысли его были бы приблизительно таковы: «Итак, опять недостаёт пятнадцати фунтов».

b) (auf etw.) надеяться на что-л.;

c) (über etw.) беспокоиться по поводу чего-л., задумываться над чем-л.;

Darüber hatte er **sich Gedanken gemacht** und konnte mit seinem eigenen Denken nicht weiterkommen (*J. Becher*, *«Abschied»*).

Над этим он задумывался и никак не мог собственными силами разобраться в этом.

Mach dir keine Gedanken darüber!

Пусть тебя это не тревожит.

d) (um j-n) беспокоиться о ком-л.;

Machen Sie **sich** keine **Gedanken** um mich, Herr Klemm! (*A. Seghers*, *«Die Toten bleiben jung»*).

Не беспокойтесь обо мне, г-н Клемм!

100. **sich** (*D*) **trübe Gedanken machen** предаваться мрачным мыслям.

101. *j-n* **auf andere Gedanken bringen** отвлечь чьи-л. мысли в другую сторону.

102. **nicht aus den Gedanken kommen** не выходить из головы.

103. **sich** (*D*) *etw.* **aus den Gedanken schlagen** выбить себе что-л. из головы, совершенно отказаться от чего-л.

104. **Gedanken sind zollfrei** *посл.* мысли пошлинами не облагаются.

105. **die besten Gedanken** (*шутл. добавляется* und die hinkenden Gäule) **kommer immer hinterher** (hinternach *или* hinterdrein) удачные мысли (и хромые клячи) всегда приходят с опозданием.

Gedanke 2)

106. **keinen Gedanken fassen** не мочь собраться с мыслями;

Es ist ein solcher Lärm hier, daß ich keinen Gedanken fassen kann.

Тут такой шум, что я никак не могу собраться с мыслями.

107. **auf den Gedanken kommen** приходить к мысли;

Sie **kommt** nicht einmal **auf den Gedanken**, an der Wahrheit der Erzählung zu zweifeln... (*H. Fallada*, *«Jeder stirbt für sich allein»*).

Ей даже в голову не приходит усомниться в правдивости его сообщения...

108. **sich bei dem Gedanken ertappen** ловить, поймать себя на мысли.

109. **ein Gedanke schoß** (*или* fuhr) **mir durch den Kopf** в голове у меня промелькнула мысль.

110. **mir stieg der Gedanke auf** мне пришла в голову мысль, меня осенила мысль.

111. **mit dem Gedanken umgehen** (*тж.* sich mit dem Gedanken tragen) лелеять мысль, носиться с мыслью.

Gedanke 3)

112. **um einen Gedanken** (zu groß, zu kurz и т. п.) чуть-чуть, чуточку (велик, короток и т. п.);

Das Kleid ist um einen Gedanken zu kurz.

Это платье чуточку коротко.

113. **kein Gedanke!** ничуть! ничего подобного!

GEDECK

114. **ein trockenes Gedeck** закуска без напитков.

GEDEIH

115. **auf Gedeih' und Verderb** на вечные, до гроба, до гробовой доски, по гроб жизни;

Ich habe nämlich eigentlich eine Art Schicksalsverbundenheit vorgestellt, **auf Gedeih und Verderb** mit meinen Jungens sozusagen (*B. Brecht*, *«Dreigroschenroman»*).

Я лично представлял себе, что наши судьбы, моя и моих ребят, как бы связаны навеки, до гробовой доски, так сказать.

GEDICHT

116. **Gedichte machen** *ирон.* сочинять стихи;

«Was Henker», rief ich ihm entgegen, «Hirsch Hyacinthos! **machst** du **Gedichte?»** (*H. Heine*, *«Die Bäder von Lucca»*).

«Что за чёрт! — воскликнул я, — Гирш Гиацинт! Ты сочиняешь стихи?»

GEDRÄNGE

117. **im Gedränge sein** быть в стеснённом материальном положении.

GEDULD

118. **Geduld üben** быть терпеливым, проявлять терпение.

119. **sich in Geduld fassen** (*тж.* sich mit Geduld wappnen) запастись, вооружиться терпением.

120. **die Geduld reißt** терпение лопается.

121. **Geduld ist geboten** главное сейчас — терпение;

Geboten ist Geduld, und die haben wir erlernt in Schloß Louvre (*H. Mann*, *«Henri IV, Jugend»*).

Главное сейчас — терпение, а этому мы научились в Луврском дворце.

122. **Geduld bringt Huld** *посл.* ≡ стерпится — слюбится.

123. **mit Geduld und Zeit kommt man (mählich) weit** *посл.* ≡ терпенье и труд всё перетрут.

124. **nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein** (*J. W. Goethe*, *«Faust»*) здесь мало знанья и уменья — здесь ты не обойдёшься без терпенья.

GEEICHT

125. **auf** *etw.* **geeicht sein** разбираться в каком-л. деле, быть сведущим в чём-л.

GEFAHR

126. **Gefahr laufen** рисковать;

Elli bekam erklärt, daß sie jetzt heimgehen könne, aber **Gefahr laufe,** bei einer zweiten Verhaftung weder ihr Kind noch ihre Eltern je wiederzusehen... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Элли объявили, что она может идти домой, но что в случае вторичного ареста... она рискует никогда больше не увидеть ни своего ребёнка, ни родителей.

127. **sich in Gefahr begeben** подвергать себя опасности;

Ja, einmal ist es noch wieder gutgegangen, aber nie, nie darf sich Otto wieder in eine solche **Gefahr begeben** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Да, однажды это сошло с рук, однако никогда, никогда больше Отто не должен подвергать себя такой опасности.

128. **der Gefahr spotten** пренебрегать опасностью.

129. **der Gefahr trotzen** презирать опасность.

130. **der Gefahr ins Auge sehen** смотреть в лицо опасности.

131. **auf eigne** (*или* seine) **Gefahr** на свой страх и риск.

132. **bei Gefahr des Kopfes** под страхом смерти;

Sie haften mir dafür, daß Seine Hoheit niemand spreche — niemand — Sie selbst nicht, **bei Gefahr des Kopfs** (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Вы мне отвечаете за то, что принц ни с кем не вымолвит ни слова, включая вас самих, — под страхом смерти.

133. **in Gefahr schweben** находиться в опасности.

134. *j-n* **in Gefahr bringen** подвергнуть кого-л. опасности, навлечь на кого-л. опасность;

Georg war inzwischen aus seinem Schuppen herausgekrochen, bevor er jemand **in** die **Gefahr gebracht** hatte, ihn zu entdekken (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Тем временем Георг выполз из сарая, чтобы своим присутствием не подвергнуть опасности того, кто случайно обнаружил бы его здесь.

GEFÄHRLICH

135. **tue nur nicht so gefährlich!** *ирон.* а) не делай такие страшные глаза!; b) ≅ не сгущай краски!

136. **hab dich nicht so gefährlich!** не впадай в панику!

137. **gefährlich ist's, den Leu zu wecken** ≅ не будите зверя [*выражение из «Песни о колоколе» Шиллера, получившее переносный смысл*].

GEFÄLLE

138. **ein gutes Gefälle haben** *разг.* иметь лужёную глотку (*о человеке, который может много выпить*).

GEFALLEN[1]

139. **sich** (*D*) *etw.* **gefallen lassen** мириться с чем-л., терпеливо сносить что-л.;

Albert lebt vielleicht schon nicht mehr. Der hatte **sich** Wochen durch alles **gefallen lassen..,** bis er rasend wurde (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Альберта, вероятно, уже нет в живых. Долгие недели он безропотно переносил все мучения.., но под конец стал словно бешеный.

140. **sich** (*D*) **nichts gefallen lassen** не давать себя в обиду.

GEFALLEN[2]

141. **Gefallen an** *etw.* (*или* j-m) **finden** получать удовольствие от чего-л.; чувствовать симпатию к кому-л.;

Die beiden jungen Herren **fanden Gefallen aneinander** und zogen fürder (*W. Hauff, «Das Märchen vom falschen Prinzen»*).

Оба молодых человека почувствовали друг к другу симпатию и отправились дальше.

142. *j-m* **zu Gefallen reden** льстить своими речами кому-л.

143. *j-m etw.* **zu Gefallen tun** делать кому-л. что-л. в порядке одолжения.

GEFÄNGNIS

144. **aus dem Gefängnis brechen** совершить побег из тюрьмы.

145. **zu Gefängnis begnadigen** заменить смертную казнь тюремным заключением.

GEFAßT

146. **sich auf** *etw.* **gefaßt machen** быть готовым к какой-л. неприятности;

So erreichte er... die Stadt Bayonne ganz nahe dem Lande Bearn, seiner Heimat. Hier hatte er **sich auf** alles **gefaßt zu machen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Так он добрался... до города Байонны, совсем близко от Беарнской земли, его родины. Здесь он должен быть готов ко всему.

GEFECHT

147. *dem Feind* **ein Gefecht anbieten** дать, навязать бой противнику.

148. *seinen Gegner* **außer Gefecht setzen** лишить противника способности продолжать борьбу, спор и т. п.

149. **im Eifer des Gefechts** в пылу сражения, спора.

150. **ins Gefecht kommen** вступать в бой.

GEFILDE

151. **die Elysäischen Gefilde** (*тж.* die Gefilde Elysiums, die Gefilde der Seligen) Елисейские поля, Элизиум (Элизей), поля блаженных [*в античной мифологии поля блаженных — место пребывания душ умерших*].

GEFLÜGELT

152. **geflügeltes Wort** *лингв.* крылатое слово.

GEFOLGSCHAFT

153. *j-m* **Gefolgschaft leisten** a) сопровождать кого-л.; следовать за кем-л.; b) повиноваться кому-л.

GEFÜHLSTUBE

154. **auf die Gefühlstube drücken** *разг.* сыграть на чувствах;

Also jetzt willst du **auf die Gefühlstube drücken,** Vater?.. Bloß **so was wirkt bei mir nicht...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Так теперь ты хочешь сыграть на чувствах?.. Только меня этим не проймёшь...

GEGEND

155. *etw.* **in die Gegend** (werfen, legen, sagen и т. п.) куда попало (бросить, положить что-л.); наобум (сказать что-л.).

GEGENSATZ

156. **in Gegensatz stehen** (zu) находиться в противоречии с чем-л.; стоять в оппозиции по отношению к кому-л.

157. **in Gegensatz bringen** противопоставлять.

158. **Gegensätze berühren sich** *посл.* противоположности сходятся [*фр.* les extremes se touchent].

GEGENWÄRTIG

159. **sich** (*D*) **gegenwärtig halten, daß...** учитывать, принимать во внимание, иметь в виду, что...

GEHEIMNIS

160. **ein öffentliches Geheimnis** ≡ секрет на весь свет; секрет полишинеля.

161. **hinter ein Geheimnis kommen** проникнуть в какую-л. тайну, раскрыть тайну;

Er vermochte aber nie **hinter dieses Geheimnis** zu **kommen,** so sehr er sich auch Mühe gab (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Он, однако, никогда не мог проникнуть в эту тайну, как он ни старался.

GEHEN

gehen 1)

162. **in sich geh(e)n** уйти в себя, задуматься, сосредоточиться, поразмыслить;

Sie haben zehn Minuten..., um **in sich** zu **gehn** und mit sich zu Rate zu gehn. Für diese zehn Minuten werden wir Sie allein lassen (*R. Leonhard, «Geiseln»*).

Вы располагаете десятью минутами для того.., чтобы сосредоточиться, поразмыслить. В течение этих десяти минут вас оставят одних.

163. *etw.* **mit sich gehen heißen** *разг.* стащить, стибрить что-л.

gehen 2): es geht

164. **es geht!** хорошо! ладно! идёт!;

Es geht leider nicht. Ich werde dich nicht heiraten (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

К сожалению, ничего не выйдет. Я не буду твоей женой.

165. **es wird schon gehen!** *разг.* обойдётся! сойдёт!

166. **geh' es wie es geh'** (*тж.* es mag gehen, wie es will) пусть будет что будет; ≡ была не была.

167. **wie gehts, wie stehts?** как живёте-можете?;

«Nun Kamerad, **wie gehts, wie stehts?**» sagte Dr. Krokowski... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

«Ну, как живёте-можете, товарищ? — говорил д-р Кроковский...

168. **gehen lassen, wie es eben geht** предоставить что-л. своему течению; пустить что-л. на самотёк.

GEHÖR

169. **ein Gehör finden** a) найти отклик, быть услышанным; b) добиться послушания;

Er [Marx] war ein zärtlicher, sanfter und nachsichtiger Vater... Er befahl ihnen [seinen Töchtern] nie, sondern bat sie um das Gewünschte, wie um eine Gefälligkeit... Und doch dürfte nur selten ein Vater mehr **Gehör gefunden** haben als er (*W. Liebknecht, «Erinnerungen an K. Marx»*).

Он [Маркс] был нежным, кротким и снисходительным отцом... Он никогда ничего не приказывал им [своим дочерям], если же хотел чего-нибудь от них, то он их просил как об одолжении... И тем не менее редкому отцу удавалось добиться большего послушания.

170. *j-m* **Gehör schenken** (*или* geben) выслушать кого-л.

171. **sich** (*D*) **Gehör verschaffen** заставить (вы)слушать себя;

«Gib deine Rede dem Herrn Admiral!» riet Henri ihm. «Er wird **sich Gehör verschaffen.** Uns fürchten sie noch nicht» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

«Уступи свою речь господину адмиралу! — посоветовал ему Генрих. — Он заставит слушать себя. Нас они ещё не боятся».

172. **um Gehör bitten** просить выслушать себя.

173. *etw.* **zu Gehör bringen** рассказать, спеть, сыграть что-л.

GEHÖREN

174. **das gehört sich (nun einmal) so** так (уж) положено;

...ein Ding, das zu drehen war, müsse auch gedreht werden, **das gehörte sich nun einmal so** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...если дело можно провернуть, так его и надо провернуть, тут не может быть двух мнений.

175. **das gehört sich nicht** это неприлично.

176. **wie es sich gehört** как следует, как подобает; ≡ чин чином.

GEHORSAM

177. **den Gehorsam verweigern** (versagen *или* kündigen) отказаться повиноваться.

GEHUPFT, GEHUPPT

178. **gehupft** (*или* gehuppt) **wie gesprungen** одно и то же; ≅ что в лоб, что по лбу.

GEIER

179. **hol' dich der Geier!** (*тж.* daß dich der Geier hole!) *бран.* чтоб тебя нелёгкая взяла! чёрт тебя подери!

GEIGE

180. **die alte Geige** *пренебр.* старая песня, старая история.

181. **die erste Geige spielen** играть первую скрипку, играть ведущую роль.

182. **nach *j-s* Geige tanzen** плясать под чужую дудку.

183. **der Himmel hängt ihm voller Geigen** он на верху блаженства, всё представляется ему в розовом свете.

184. **da schweigen alle Geigen!** *разг.* нет слов, чтобы выразить это! немой восторг!;

...ha, schau, die Mutter, wie sie stopft; **da schweigen alle Geigen!** (*F. Wolf, «Cyankali»*).

...посмотри-ка только, как мать штопает; слов нет выразить это!

GEIßEL

185. **über *etw.* die Geißel schwingen** бичевать что-л.;

Der Satiriker schwingt die Geißel über den Hang zum Aberglauben.

Сатирик бичует склонность к суевериям.

GEIST

Geist 1)

186. **sein böser Geist** его злой гений (*т. е. человек, оказывающий на него дурное влияние*).

187. **von allen guten Geistern verlassen sein** потерять здравый смысл.

188. **ein dienstbarer Geist** *шутл.* прислуга, слуга.

189. **wes Geistes Kind ist er?** что это за человек? что он собой представляет?;

Ich stelle fest, daß ich all seinen lästerlichen Unfug nur angehört habe, um mich darüber zu unterrichten, **wes Geistes Kind er ist** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Я заявляю, что выслушал все его кощунственные мерзости только для того, чтобы выяснить, какие у него убеждения.

190. **du gleichst dem Geist, den du begreifst** *ирон.* ≅ это выше твоего понимания [*выражение из «Фауста» Гёте, ставшее поговоркой*].

Geist 2)

191. **von Geist sprühen** блистать остроумием.

192. **seine Geister sammeln** собраться с мыслями; взять себя в руки;

Noch sind Sie außer Fassung. **Sammeln** Sie erst **ihre Geister...** (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Вы вне себя. Прошу вас, успокойтесь и соберитесь с мыслями...

193. **seine erschlafften Geister beleben** (*или* erfrischen) приободриться, собраться с духом; *шутл.* встряхнуться.

Geist 3)

194. **der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach** ≅ *посл. шутл.* силён дух, да немощна плоть.

GEIZ

195. **Geiz ist die Wurzel alles Übels** *посл.* скупость — мать всех пороков.

GELÄCHTER

196. **homerisches Gelächter** гомерический хохот.

197. ***j-n* zum Gelächter machen** (*тж.* j-n dem Gelächter preisgeben) сделать кого-л. посмешищем, выставить кого-л. в смешном свете.

198. **sich zum Gelächter machen** (*тж.* sich dem Gelächter preisgeben) сделать из себя посмешище, выставить себя в смешном свете.

199. **in Gelächter ausbrechen** разразиться смехом, хохотом.

200. **zum Gelächter werden** стать посмешищем.

GELAGE

201. **das Gelage bezahlen müssen** поплатиться за других [*ср.* в чужом пиру похмелье]; *см. тж.* **Z-54.**

202. **ins Gelage hineinreden** стараться перекричать других (*во время спора*).

GELB

203. **gelb und grün werden** позеленеть (*от зависти, злости*).

GELD

204. **dickes Geld** (*тж.* dicke Gelder) *разг.* большие деньги.

205. **Geld wie Heu** (*или* Mist) **haben** иметь уйму денег;

Die Lebensmittel zogen an wie in den Jahren des stärksten Kriegshungers, und die Bauern nützten die spinnerte Zeit aus. Sie **hatten Geld wie Heu** und schmissen damit (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Съестные припасы повышались в цене, как в годы самого сильного голода во время войны. Земледельцы торопились использовать это смутное время. Денег у них была уйма, и они швырялись ими направо и налево.

206. **Geld bei** *etw.* **herausschlagen** наживать деньги, капитал на чём-л.

207. **Geld machen** *разг.* делать деньги; ≅ зашибать деньгу.

208. **Geld(er) unterschlagen** совершить растрату.

209. **das Geld auf die hohe Kante legen** откладывать, копить деньги (*на чёрный день*).

210. **das Geld** (mit vollen *или* mit beiden Händen) **zum Fenster hinauswerfen** (*тж.* das Geld auf die Straße werfen, mit dem Geld um sich werfen *или* schmeißen) бросать деньги на ветер; сорить, швырять деньгами;

...auch die Charaktere der Völker änderten sich, die Deutschen wurden gelenkig, die Franzosen machten keine Komplimente mehr, die Engländer **warfen das Geld** nicht mehr **zum Fenster hinaus** (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*).

...характеры народов также изменились, немцы стали поворотливей, французы перестали говорить комплименты, а англичане перестали сорить деньгами.

211. *j-m* **Geld abzapfen** (*тж.* Geld aus j-m ziehen) *разг.* вытягивать, выуживать деньги из кого-л.;

«Du verreist zu Schiff? «Nach England, **Geld aus** Elisabeth **ziehn**» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

— Ты отплываешь на корабле?
— В Англию, чтобы выудить денег у Елизаветы.

212. *j-m* **Geld verpumpen** *прост.* ссужать, давать в долг деньги кому-л.

213. *j-m* **Geld vorschießen** (*или* pumpen) ссужать кого-л., давать задаток кому-л.

214. **dem Gelde gut sein** (*или* am Gelde hängen) быть жадным до денег, быть корыстолюбивым.

215. **für Geld und gute Worte** *ирон.* за деньги и за прекрасные слова.

216. **es** *j-m* **fürs** (*или* für sein) **Geld machen** одурачить, околпачить кого-л.

217. **im Geld schwimmen** (ersticken *или* wüten) купаться в золоте.

218. **das reißt** (geht *или* läuft) **ins Geld** *разг.* это бьёт по карману [*ср.* это влетит в копеечку].

219. **ins Geld wachsen** подниматься в цене.

220. **nicht mit Geld zu bezahlen sein** стоить дороже всяких денег;

Ich gedenke... eines vortrefflichen litauischen Pferdes, das **nicht mit Geld zu bezahlen war** (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Я вспоминаю об одном великолепном литовском скакуне, которому цены не было.

221. *etw.* **zu Gelde machen** реализовать что-л., превратить в деньги что-л.

222. **kein Geld, kein Schweizer!** ничего не делаю даром [*фр.* point d'argent, point de Suisse; *букв.* нет денег — нет швейцарцев — *восходит ко времени, когда при многих европейских дворах за деньги содержалась швейцарская гвардия*].

GELDKLEMME

223. **in arger Geldklemme sein** очень нуждаться в деньгах.

GELEGEN

224. **gelegen kommen** быть, прийтись кстати;

Der Tod des Königs von Preußen **kommt** sehr **gelegen** (*K. Marx, Brief an Engels, 3.1. 1861*).

Смерть прусского короля произошла очень кстати.

Ich **kam** ihm sehr **gelegen, grade** am Tag, als er Deinen Brief erhalten (*K. Marx, Brief an Engels, 15.2. 1859*).

Я пришёл к нему очень кстати, как раз в тот день, когда он получил твоё письмо.

225. **es ist mir (sehr) daran gelegen** это для меня (очень) важно, это имеет для меня (большое) значение.

226. **was ist daran gelegen?** кому какое дело?;

Aber **was ist daran gelegen**, wer unter der Maske steckt? (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Кому какое дело, кто именно скрывается под маской.

GELEGENHEIT

227. **die Gelegenheit lacht** *разг.* случай благоприятствует.

228. **Gelegenheit macht Diebe** *посл.* ≅ плохо не клади, в грех не вводи.

GELEISE G(e)leis(e) 1)

229. *j-n* **aus dem Geleise bringen** a) выбить из привычной колеи кого-л.;

Ich war wie vor den Kopf geschlagen. Solche plötzlichen Besuche konnten mich oft völlig **aus dem Geleise bringen** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Меня точно обухом по голове хватило. Такие внезапные посещения совершенно выбивали меня из колеи.

b) сбить с толку кого-л.

230. **im Geleise bleiben** не отклоняться от темы, владеть ходом своих мыслей.

231. *j-n* (*или* etw.) **ins Geleise bringen** (*или* setzen) a) наладить что-л.;

[man] hatte gerade von ihr immer erwartet, daß, wenn etwas schief ging in ihrer Umgebung, sie es wieder **ins Gleis bringen** werde (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

... именно о ней сложилось мнение как о человеке, который в окружающей его обстановке всегда мог уладить неприятное дело.

b) помочь кому-л. выйти из затруднений;

Am liebsten verkehrte er mit Kindern, die in der Schule nicht fortkamen... Er **brachte** fast alle **ins Geleise...** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Охотнее всего он проводил время с детьми, не успевающими в школе... Почти всех он подтягивал в учебе.

232. **ins Geleise kommen** (*тж.* sich ins Geleise setzen) войти в колею, наладиться;

Doch, sprech ich ihn, setzt alles sich ins Gleis.

Но стоит мне лишь переговорить с ним, всё войдёт в свою колею.

G(e)leis(e) 2)

233. *j-n* (*или* etw.) **auf ein falsches G(e)leis(e) schieben** направить по ложному пути кого-л., что-л.

234. *etw.* **auf ein totes G(e)leis(e) schieben** завести в тупик (*какое-л. дело*).

235. *j-n* **aus dem rechten G(e)leis(e) drängen** сбить с правильного пути, совратить с пути истинного кого-л.;

Blinder Mißverständnisse Gewalt **drängt** oft den besten **aus dem rechten Gleise** (*F. Schiller, «Wallensteins Tod»*).

Недоразумений слепая сила может совратить и благороднейших с пути прямого.

236. *etw.* **im rechten G(e)leis(e) erhalten** вести какое-л. дело как следует.

237. **sich in ausgefahrenen Geleisen bewegen** идти по проторённому пути.

GELEIT

238. *j-m* **das Geleit geben** сопутствовать кому-л., провожать кого-л.

GELINDE

239. **gelinde gesagt** мягко говоря.

GELINGEN

240. **ein gelungener Kerl** забавный, смешной, чудной парень.

GELTEN

241. *etw.* **gelten lassen** a) согласиться с чем-л.; признать уважительным что-л.;

Man hat seine Einwände nicht **gelten** lassen.

С его возражениями не посчитались.

b) признавать кого-л., считаться с кем-л.;

Für Antoine Sain-Just war Maximilian Robespierre Geist und Seele der Revolution, ihn nur **ließ er gelten** (*W. Bredel, «Der Komissar am Rhein»*).

Для Антуана Сен-Жюста душой и разумом революции был Максимилиан Робеспьер; лишь его признавал он.

242. **das laß ich gelten** против этого я ничего не имею.

243. **lassen wir's gelten!** пусть будет так!

244. *etw.* **geltend machen** a) предъявлять (*права на что-л.*), заявлять (*о правах на что-л.*); b) пустить в ход; воспользоваться (*напр., своим влиянием*); c) выставить как довод что-л.;

Aber eben dieses Verhältnis gibt auch ihm gewisse Rechte an den Prinzen, die er sehr gut **geltend** zu **machen** weiß (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Однако именно это отношение даёт также и ему известные права на принца, которыми он очень хорошо умеет пользоваться.

245. **sich geltend machen** a) давать себя знать; обнаруживаться;

Die lang andauernde Nässe macht sich bereits geltend.

Затянувшаяся ненастная погода дает себя знать.

b) добиться признания, завоевать авторитет.

246. **jetzt gilt's!** теперь наступил решительный момент!

GELTUNG

247. **sich** (*D*) **Geltung verschaffen** приобрести влияние, завоевать авторитет.

248. *etw.* **zur Geltung bringen** a) применить что-л. на деле;

Er versprach sich, zu Haus seine wohlerworbenen Grundsätze **zur Geltung** zu **bringen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Он пообещал себе, что дома применит на деле свои благоприобретенные принципы.

b) выставить что-л. в выгодном свете;

Clotilde trug kokette, lackrote Pantöffelchen, die ihre zierlichen Füße gut **zur Geltung brachten** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Клотильда носила кокетливые лакированные туфельки красного цвета, под-чёркивавшие изящество её ножек.

249. **sich zur Geltung bringen** заставить считаться с собой;

Endlich den Feind sehen, **sich** endlich rächen und **zur Geltung bringen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Увидеть, наконец, врага, отомстить, наконец, и заставить считаться с собой.

250. **zur Geltung kommen** проявиться, обнаружиться; развернуться; найти применение, претвориться в жизнь.

GEMÜSE

251. **junges Gemüse** *разг.* ребята, детвора, молодежь.

GEMÜT

252. *j-m etw.* **zu Gemüte führen** (*или* ziehen) дать почувствовать кому-л. что-л.

253. **sich** (*D*) *etw.* **zu Gemüte führen** *шутл.* угощаться, лакомиться чем-л.;

So denkt er, während er im Speisewagen sitzt und **sich** ein Glas Portwein **zu Gemüte führt** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Так размышляет он, сидя в вагон-ресторане и потягивая из рюмки портвейн.

254. *etw.* **stillschweigend zu Gemüte nehmen** молча проглотить (обиду).

GEMÜTLICHKEIT

255. **in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf** *посл.* ≅ дружба дружбой, а деньги врозь.

256. **da hört aber die Gemütlichkeit auf!** это неслыханно! это уж чересчур!

GENERALNENNER

257. **auf einen Generalnenner bringen** привести к общему знаменателю, достигнуть соглашения, согласовать.

GENESEN

258. **eines Kind es genesen** благополучно разрешиться от бремени.

GENICK

259. **ein steifes Genick haben** *разг.* быть упрямым, несговорчивым.

260. **sich** (*D*) **das Genick brechen** свернуть себе шею на чём-л.

GENÜGE

261. *j-m* **(ein) Genüge tun** удовлетворить кого-л., воздать должное кому-л.;

Ja, sein Rechtsgefühl, dem er **ein Genüge tun** wollte, ließ ihn vielleicht mehr sagen, als zu sagen gut und klug war (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Да, его чувство справедливости, которому он хотел воздать должное, заставило его высказать, может быть, больше, чем подсказывало благоразумие.

GENUß

262. **willst du Genuß, so nimm auch den Verdruß** *посл.* ≅ любишь кататься, люби и саночки возить.

GERÄDERT

263. **sich wie gerädert fühlen** чувствовать себя разбитым, обессиленным, изломанным.

GERATEN[1]

264. **zu klein geraten sein** ростом не выйти.

GERATEN[2]

265. **es wäre geraten** было бы разумным;

Natürlich **wäre es geraten,** diese Mördergrube hinter sich zu lassen, solange es Zeit ist (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Конечно, было бы разумнее оставить этот разбойничий вертеп, пока не поздно.

GERECHTIGKEIT

266. **Gerechtigkeit üben** поступать справедливо, действовать по справедливости, по закону;

Doch sie gestehe dann, daß **sie die Macht allein, nicht die Gerechtigkeit geübt** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Но пусть тогда и скажет, что применила силу, а не право.

267. **der Gerechtigkeit ihren Lauf lassen** *литер.* дать правосудию свершиться.

268. *j-m* (*или* einer Sache) **Gerechtigkeit widerfahren lassen** отдать справедливость, воздать должное кому-л., чему-л.; удовлетворить чьё-л. законное право;

Ausgezeichneter Jurist,.. könnte er natürlich, wenn er nur wollte, dem Dr. Geyer **Gerechtigkeit widerfahren lassen...** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Прекрасный юрист,.. он мог бы, если б только захотел, отдать доктору Гейеру дань справедливости...

GEREDE

269. *j-n* (*или etw.*) **ins Gerede bringen** сделать кого-л., что-л. предметом пересудов; пустить сплетню о ком-л., чём-л.

270. **ins Gerede kommen** стать предметом пересудов.

GEREICHEN

271. *j-m* **zur Ehre gereichen** делать честь кому-л.

272. **das gereicht zu seinem Lob** это похвально с его стороны.

273. *j-m* **zum Nutzen gereichen** (по)служить кому-л. на пользу.

274. *j-m* **zum Ruhm gereichen** приносить славу кому-л.

275. *j-m* **zum Schaden gereichen** идти во вред кому-л.

276. *j-m* **zum Verderben gereichen** быть гибельным для кого-л.

277. *j-m* **zum Vorwurf gereichen** послужить, быть в упрёк кому-л.

278. *j-m* **zum Vergnügen gereichen** доставить кому-л. удовольствие.

GERICHT

Gericht 1)

279. **sich dem Gericht stellen** явиться на суд, предстать перед судом.

280. **über** *j-n* **Gericht halten** производить суд, судить кого-л.; ≅ чинить суд и расправу над кем-л.

281. *j-n* **vor Gericht fordern** (laden *или* zitieren) вызвать в суд кого-л.

282. *j-n* **vor Gericht ziehen** привлечь к суду кого-л.;

Dummheit Numero drei war es, den vom Obersten Gericht zweimal Freigesprochenen zum drittenmal **vor Gericht zu ziehen** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Глупостью номер три была попытка притянуть к суду того, кого Верховный суд уже дважды оправдывал.

Gericht 2)

283. **das Jüngste Gericht** *рел.* Страшный суд.

284. **mit** *j-m* **ins Gericht gehen** порицать, критиковать кого-л., что-л.;

Der Redner ging mit seinen Gegnern streng ins Gericht.

Оратор подверг своих противников суровой критике.

GERING

285. **nicht im geringsten** ничуть, нисколько, ни в малейшей степени, ничуть не бывало.

GERIPPE

286. **aussehen wie ein wandelndes Gerippe** выглядеть как скелет [*ср.* живые мощи].

GERN

287. **für mein Leben gern** очень охотно, от всей души.

288. **der kann mich gern(e) haben!** *ирон.* с ним я не хочу иметь ничего общего; я его и знать не хочу.

289. **gern(e) geschehen!** *разг.* не стоит благодарности!

290. **es ist nicht gern(e) geschehen!** очень жаль, сожалею об этом!

GERNEGROβ

291. **den Gernegroβ spielen** напускать на себя солидность; хотеть казаться «большим» (*о детях*).

GERUCH

292. **in keinem guten Geruch stehen** не пользоваться доброй славой;

Schaut sie an, diese alten Sünder! Sämtlich stehen sie nicht im Geruche besonderer Heiligkeit! (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Взгляните на них, на этих старых грешников! Никто из них не пользуется репутацией особой святости.

293. *j-n* **in Geruch bringen** ославить кого-л., распустить о ком-л. дурной слух;

...sie hat meine nächtliche Ruhe vergiftet, meinen guten Ruf untergraben und mich bei den Weibern hiesiger Stadt **in einen Geruch gebracht**, von dem wahrhaftig die Nase sich krauset (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

...она отравила мне ночной покой, погубила моё доброе имя и распустила обо мне среди женщин этого города душок, от которого действительно сморщишь нос.

GERÜCHT

294. **es geht** (*или* läuft) **ein Gerücht (um), daβ...** ходит слух, что...

GERÜTTELT

295. **gerüttelt und geschüttelt Maβ** *см.* **M-139.**

GESCHÄFT

Geschäft 1)

296. **mit *j-m* ins Geschäft treten** вступать в деловые отношения с кем-л.;

Und eigentlich solltest du froh sein, daβ er wieder mit dir **ins Geschäft getreten** ist (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

И вообще, ты должен радоваться тому, что он снова вступил с тобой в деловые отношения.

297. **das Geschäft schlägt ein** ≅ дело на мази.

298. **erst das Geschäft, dann das Vergnügen** *посл.* ≅ кончил дело — гуляй смело; делу время — потехе час.

Geschäft 2)

299. **sein Geschäft bei *etw.* machen** выгадать на чём-л.

300. **Geschäft ist Geschäft** *погов.* дело есть дело.

GESCHEHEN

301. **das geschieht ihm ganz** (*или* schon) **recht!** так ему и надо! поделом ему!; туда ему и дорога!;

Manche haben sich gewehrt... Hat ihnen nichts geholfen, und **geschieht ihnen recht** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Некоторые защищались... Ничто им не помогло, и поделом.

302. **es war um *ihn* geschehen** *поэт.* он погиб;

Da war's bald **um das Schiff geschehen:** es sank unter mit Mann und Maus... (*P. Zaunert, «Volksmärchen»*).

Вскоре корабля не стало: он пошел ко дну, а с ним затонуло и всё живое, что на нём было.

GESCHEIT

303. **du bist wohl nicht gescheit!** ты не в своем уме! ты рехнулся!

GESCHICHTE

Geschichte 1)

304. **eine schöne Geschichte!** *ирон.* красивая история, нечего сказать!

305. **eine alte Geschichte** старая история, всем давно известная вещь.

306. **alte Geschichten aufwärmen** поминать старое.

Geschichte 2)

307. **das ist die ganze Geschichte!** вот и вся история!; вот и весь сказ!

GESCHICK[1]

308. *etw.* **(wieder) ins Geschick bringen** привести (снова) в порядок что-л.;

Er brachte den Mechanismus wieder ins Geschick.

Он снова привел в порядок механизм.

GESCHICK[2]

309. **sich in sein Geschick ergeben** подчиниться своей судьбе, примириться со своей участью.

310. **vom Geschick eingeholt werden** испытать удар судьбы;

In den ersten Wochen des siebten Baujahres aber wurde Allan **vom Geschick eingeholt** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

В начале седьмого года работ Аллана постиг удар судьбы.

GESCHIEDEN

311. **wir sind geschiedene Leute** между нами всё кончено;

Am Buchstaben ist mir nicht so viel gelegen, aber an der Zahl — ...kopieren Sie mir die Zahlen richtig, sonst **sind wir geschiedene Leute!** (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

Для меня не столько важна буква, сколько цифра... при переписывании списывайте правильно цифры, иначе между нами всё кончено!

GESCHMACK

312. **Geschmack finden** (bekommen *или* gewinnen an *D*) находить вкус, удовольствие в чём-л.; чувствовать расположение, симпатию к кому-л.;

Seit er dauernd hier ist, fängt sie an, **Geschmack** an ihm zu **gewinnen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

С тех пор, как он надолго поселился здесь, она начинает находить удовольствие в его обществе.

313. *einer Sache* **Geschmack abgewinnen** находить удовольствие, интерес в чём-л.

314. **dem Geschmack nicht zusagen** быть не по вкусу.

315. **auf den Geschmack kommen** найти что-л. привлекательное в чём-л.

316. **über den Geschmack läßt sich nicht streiten** *посл.* о вкусах не спорят; ≅ на вкус и цвет товарища нет.

GESCHNIEGELT

317. **geschniegelt und gebügelt** одетый с иголочки;

Seine Ordensauszeichnungen putzte Fabian mit einem Läppchen, bevor er sie anlegte... **Geschniegelt und gebügelt** sah er wahrhaftig stattlich aus (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Прежде чем одеть ордена, Фабиан почистил их тряпочкой... Одетый с иголочки, он выглядел весьма внушительно.

GESCHREI

Geschrei 1)

318. **viel Geschrei und wenig Wolle** *посл.* шуму много, а толку мало.

Geschrei 2)

319. *j-n* **ins Geschrei bringen** распустить дурной слух, худую молву о ком-л.;

...und siehe zu, daß du bald wiederkommst; die alte Hexe könnte mich **ins Geschrei bringen** auf dem ganzen Bazar... (*W. Hauff, «Der Zwerg Nase»*).

...и смотри же, возвращайся скорей; а то старая ведьма может ославить меня на весь базар.

320. **ins Geschrei kommen** *уст.* стать предметом пересудов, сплетен;

Meine Tochter **kommt** mit dem Baron **ins Geschrei** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Скоро весь город заговорит о моей дочери и о бароне.

GESEGNET

321. **in gesegneten Umständen sein** быть в интересном положении (*о беременной*);

Es wurde ihr schlecht, und sie mußte hinausgehen. Die Damen kümmerten sich um sie unter Ach- und Wehrufen. «Sie **ist in gesegneten Umständen**», flüsterte eine von ihnen... (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Ей стало дурно, и она была вынуждена выйти. Ахая и охая, дамы озабоченно заговорили о ней. — Она в интересном положении, — шепнула одна из них...

GESELLSCHAFT

Gesellschaft 1)

322. **die Spitzen** (*или* die Stützen) **der Gesellschaft** *ирон.* столпы общества [*название драмы Ибсена*].

Gesellschaft 2)

323. **eine Gesellschaft geben** устроить вечеринку;

Der junge Mann **gibt eine Gesellschaft,** ziemlich viel Leute sind da... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Молодой человек устраивает вечеринку. Собирается довольно много народу.

Gesellschaft 3)

324. *j-m* **Gesellschaft leisten** составить компанию кому-л.;

...jetzt will ich durch die Stadt laufen, und ich bitte Sie, mir **Gesellschaft zu leisten** (*H. Heine, «Briefe aus Berlin»*).

...теперь же мне хочется прогуляться по городу, и я вас попрошу составить мне компанию.

GEZETZ

325. **ein Gezetz einbringen** внести законопроект.

326. **ein Gezetz verabschieden** принять закон (*в парламенте*).

327. **das Gezetz verletzen** (*мж.* gegen das Gesetz verstoßen) нарушать закон.

328. **zum Gezetz machen** узаконить.

329. **sich** (*D*) *etw.* **zum Gezetz machen** взять себе за правило что-л.

330. **nach dem Buchstaben des Gezetzes** согласно букве закона.

GESETZT

331. **in gesetzteren Jahren** (*мж.* in gesetztem Alter) в годах, в зрелом, солидном возрасте.

GESICHT[1]

Gesicht 1)

332. *j-m* **wie aus dem Gesicht geschnitten sein** быть похожим на кого-л. как две капли воды;

Mein Bruder Leonhard taumelte schon aufrecht in der Stube herum. Man sagte, **er sei mir wie aus dem Gesicht geschnitten...** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Мой брат Леонард уже переступал по комнате ножками. Все говорили, что он похож на меня как две капли воды.

333. *j-m etw.* **(glatt) ins Gesicht sagen** сказать кому-л. что-л. (прямо) в глаза, в лицо.

334. **ins Gesicht schlagen** *перен.* противоречить, находиться в вопиющем противоречии с чем-л.;

Diese Behauptung schlägt den Tatsachen ins Gesicht. — Это утверждение находится в вопиющем противоречии с фактами.

335. **von Gesicht zu Gesicht** лицом к лицу.

336. **zu Gesicht stehen** быть к лицу;

Der Hut steht ihr nicht zu Gesicht. — Эта шляпа ей не идет.

337. **das Gesicht verrät den Wicht** *посл.* ≡ на воре шапка горит.

Gesicht 2)

338. **ein neues** (*или* anderes) **Gesicht bekommen** приобрести новый (другой) облик; ≡ предстать в новом свете;

Mit leidenschaftlichen Worter sprach Fischer vom deutschen Bauernkrieg, und das Bild jener Tage deutscher Vergangenheit **bekam ein neues Gesicht** für mich... (*B. Uhse, «Wir Sönne»*). — С горячим воодушевлением заговорил Фишер о Крестьянской войне в Германии, и картина минувшего представилась мне в новом свете...

339. *einer Sache* **das Gesicht geben** придавать характерный облик, характерные черты чему-л.;

Dieses ständige Bemühen **gibt** seinem Wesen und seiner Kunst **das Gesicht** (*«Sonntag», Okt. 1919*). — Постоянное стремление к совершенству наложило отпечаток на его собственный облик и на все созданное им.

Gesicht 3)

340. **ein Gesicht aufstecken** (*или* aufsetzen) состроить физиономию;

Bekomm' ich einen Brief, so wird er von allen Seiten beschnüffelt, ehe ich ihn erhalte. Da man weiβ, daβ es all Kommunistenbriefe sind, so wird dabei jedesmal ein gottseliges **Jammergesicht aufgesetzt,** daβ man meint verrückt zu werden (*F. Engels, Brief an Marx, 17.3.1845*). — Когда я получаю письмо, то его обнюхивают со всех сторон, прежде чем передать мне. А так как они знают, что все эти письма от коммунистов, то они при этом строят такие благочестиво-печальные физиономии, что с ума сойти можно.

341. **ein Gesicht schneiden** (ziehen *или* machen) скорчить гримасу, состроить рожу; скорчить физиономию;

Will keiner trinken? keiner lachen? — Никто не пьет? Не смеётся тоже?

Ich will euch lehren **Gesichter machen!** (*J. W. Goethe, «Faust»*). — Вас научу я корчить рожи.

342. **ein langes Gesicht machen** сделать кислую мину [*ср.* у него вытянулось лицо].

343. **ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter machen** скорчить кислую, недовольную физиономию.

GESICHT²

344. *j-m* **aus dem Gesicht kommen** (*или* sein) скрыться с чьих-л. глаз;

...und wenn du ihnen **aus dem Gesicht bist,** dann haben sie deine Stimme und deine Sache aus dem Gedächtnis gestrichen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — ...и стоит тебе скрыться из их поля зрения, как они уже вычеркнули из памяти и твой голос и твое дело.

345. *etw.* **aus dem Gesichte lassen** упустить что-л. из виду, из поля зрения.

346. **ins Gesicht fallen** (*или* springen) бросаться в глаза.

347. *etw.* (*или* j-n) **ins Gesicht fassen** a) (пристально) взглянуть на кого-л., на что-л.; b) иметь в виду, учесть, предвидеть что-л.

348. *j-m* **vors Gesicht kommen** попасться кому-л. на глаза;

Komm mir nicht mehr vors Gesicht! — Не попадайся мне больше на глаза!

349. **zu Gesicht kommen** попадаться на глаза, встречаться;

...die zwei ersten Bände [der «Pariser Briefe» von Börne], die mir in jener Periode **zu Gesicht kamen,** haben mich nicht wenig erschreckt (*H. Heine, «Ludwig Börne»*). — ...первые два тома [«Парижских писем» Бёрне], попавшиеся мне на глаза в то время, меня немало напугали.

350. *j-n* (*или* etw.) **zu Gesicht bekommen** (*или* kriegen) увидеть кого-л., что-л.;

In der Tat, es war Paganini selber, den ich alsbald **zu Gesicht bekam** (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*). — И действительно, это был сам Паганини, которого я вскоре разглядел.

GESICHT³

351. **Gesichte haben** галлюцинировать; *см. тж.* G-417.

GESICHTSKREIS

352. **in den Gesichtskreis treten** попасть в поле зрения.

353. **aus dem Gesichtskreis verschwinden** исчезнуть из поля зрения.

GESICHTSPUNKT

354. **von einem Gesichtspunkt ausgehen** исходить из какой-л. точки зрения.

GESPANNT

355. **auf** *etw.* **gespannt sein** ждать чего-л. с нетерпением, быть заинтригованным чем-л.

356. **gespannt sein wie ein Regenschirm** *см.* **R-205.**

GESPENST

357. **Gespenster an die Wand malen** рисовать ужасы, всюду видеть опасности.

GESPRÄCH

358. *j-n* **ins Gespräch bringen** сделать кого-л. предметом пересудов.

359. **ins Gespräch kommen** (mit j-m) разговориться, завязать беседу с кем-л.;

Ein junger Mensch, den er in der Redaktion... getroffen hatte, war mit ihm **ins Gespräch gekommen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

С ним однажды разговорился какой-то молодой человек, с которым... он познакомился в редакции.

360. **sich in ein Gespräch einlassen** пуститься в разговор.

GESTALT

361. *einer Sache* **Gestalt geben** придать чему-л. форму, контуры, очертить что-л.

362. **Gestalt gewinnen** (*или* annehmen) приобрести форму, контуры.

GESTÄNDNIS

363. **ein Geständnis ablegen** *см.* **A-54.**

364. *j-n* **zum Geständnis bringen** заставить кого-л. сознаться.

GESTERN

365. **von gestern sein** устареть;

Alle deine literarischen Ansichten sind von gestern.

Твои литературные взгляды сегодня устарели.

366. **nicht von gestern sein** быть опытным, бывалым [*ср.* видал виды];

Doktorchen, ich bin auch **nicht von gestern** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Милый доктор, и я кое-что видал на своём веку.

GESTIEFELT

367. **der Gestiefelte Kater** *фольк.* кот в сапогах.

368. **gestiefelt und gespornt** a) в полной готовности; b) во всём параде;

Wo kommst denn du auf einmal wieder her, **gestiefelt und gespornt** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Откуда это ты взялся во всём параде?

GESTOHLEN

369. **der kann mir gestohlen werden** (*или* bleiben)! я в нем совсем не нуждаюсь! я его и знать не хочу!

GESUND

370. **sich gesund machen** (*разг. тж.* stoßen) разбогатеть.

GESUNDHEIT

371. **eine Gesundheit ausbringen** провозгласить здравицу.

372. **auf** *j-s* **Gesundheit trinken** пить, поднять бокал за чьё-л. здоровье.

373. **von Gesundheit strotzen** быть здоровым, цветущим [*ср.* пышет здоровьем].

374. **mit der Gesundheit wüsten** губить своё здоровье.

GEVATTER

Gevatter 1)

375. *j-n* **zu Gevatter bitten** просить кого-л. быть крёстным отцом; *ирон.* отказать кому-л. в дружбе;

Erst in den letzten Jahren bin ich wiederholt **zu Gevatter gebeten** worden... (*G. Keller, Brief an Bächthold, 29.12.1880*).

Только в последние годы меня несколько раз просили быть крёстным отцом.

376. **(zu) Gevatter stehen** *уст.* a) быть крёстным отцом;

Wohl sehr gerne möcht ich, von euren schönen... Trauben essen, und wenigstens eben so gern dem hübschen Jungen, der euch im nächsten November geboren werden soll, **zu Gevatter stehen** (*Chr. Wieland, Brief an Merck, 27.11.1777*).

Мне бы очень хотелось полакомиться вашим чудесным виноградом; с неменьшим удовольствием я готов принять на себя обязанности крёстного отца, когда у вас в ноябре будущего года родится очаровательный сынок.

b) помогать кому-л. в чём-л.;

Wir müssen bei dieser Sache auch (mit) Gevatter stehen.

Мы также должны помочь в этом деле.

c) *студ.* быть заложенным в ломбарде;

Der junge Mann läßt ab und zu seine Uhr Gevatter stehen.

Молодой человек время от времени закладывает свои часы.

Gevatter 2)

377. **Gevatter Tod** *фольк.* смерть.

378. **Gevatter Schneider und Handschuhmacher** *пренебр.* мещане, мелкие лавочники [*выражение Шиллера*].

GEWAHR

379. *j-s* (*или* einer Sache) **gewahr werden** увидеть, заметить кого-л., что-л.

GEWAHRSAM

380. *j-n* (*или* etw.) **in Gewahrsam nehmen** (bringen *или* setzen) a) взять под арест, арестовать кого-л.;

Herr Hauptmann Frey, **nehmen** Sie den **Mann in Gewahrsam!** Führen Sie ihn auf sein Zimmer! (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Капитан Фрей, арестуйте этого человека! Отведите его в его комнату!

b) взять что-л. на сохранение;

Sie können sowohl den Apparat als die Bibliothek, von welchen beiden ein Verzeichnis beigelegt ist, **in** Ihren **Gewahrsam nehmen** (*Goethe*).

Вы можете взять к себе на сохранение как приборы, так и библиотеку по прилагаемой описи.

GEWALT Gewalt 1)

381. **höhere Gewalt** форс-мажор (*обстоятельство, которое невозможно предотвратить или устранить*);

Im Falle höherer Gewalt ist die Haftung ausgeschlossen.

В экстренных случаях ответственность исключается.

Gewalt 2)

382. *j-m* (*или* einer Sache) **Gewalt antun** a) совершить насилие над кем-л., чем-л.;

Butillo jedoch, ein Wüstling, war in ein Frauenkloster eingedrungen und hatte dort einer Nonne **Gewalt angetan,** worauf er... zum Tode verurteilt wurde (*Platen, «Geschichten des Königreichs Neapel»*).

Однако этот распутник Бутилло пробрался в женский монастырь и учинил там насилие над одной монахиней, за что он впоследствии был приговорён к смертной казни.

b) исказить, извратить (*истину, факты, историю, закон*);

Bei allem dem können wir nicht bergen, daß wir aus verschiedenen Gründen in Versuchung geraten sind, der historischen Wahrheit dieses einzige Mal **Gewalt anzutun** (*Chr. Wieland, «Agathon»*).

При всём этом мы не можем скрыть, что по различным причинам мы испытывали искушение в этом единственном случае извратить историческую правду.

383. **sich** (*D*) **Gewalt antun** делать над собой усилие, сдерживаться;

Am ersten Tage **tat** sie **sich Gewalt an,** war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte... (*Gebr. Grimm, «Frau Holle»*).

В первый день она ещё делала над собой усилие, была прилежной и выполняла все указания фрау Холле...

384. **Gewalt brauchen** (*или* üben) прибегнуть к насилию, применить силу;

Hinaus darf niemand! wer **Gewalt braucht,** wird niedergestochen (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Не выпускать никого! Кто попытается применить силу — приколоть!

385. **Gewalt erdulden** мириться с насилием;

Eu'r Walten hat ein Ende. Der Tyrann des Landes ist gefallen. Wir **erdulden** keine **Gewalt** mehr (*Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Господству вашему конец. Убит тиран страны. Мы больше не потерпим насилья над собой.

Gewalt 3)

386. *j-n* (*или* etw.) **in seine Gewalt bekommen** овладеть кем-л., чем-л.; получить власть над кем-л., чем-л.

387. *j-n* **in seiner Gewalt haben** иметь в своей власти кого-л.; распоряжаться кем-л.

388. **sich in der Gewalt haben** владеть собой;

Ich hatte mich nicht mehr in der Gewalt.

Я был не в силах более сдерживать себя.

389. **unter** *j-s* **Gewalt sein** (*или* stehen) находиться под чьей-л. властью; зависеть от кого-л.

390. *j-n* (*или* etw.) **unter seine Gewalt bringen** подчинить кого-л., что-л. своей воле; завладеть чем-л.; покорить кого-л.

Gewalt 4)

391. **mit Gewalt** быстро, бурно, сильно;

Dazwischen regnete es **mit Gewalt,** woraus manche Unbequemlichkeit entstand (*Goethe*).

Тем временем пошёл проливной дождь, причинивший много неприятностей.

GEWANDT

392. **gewandt in allen Dingen** мастер на все руки.

GEWEHR Gewehr 1)

393. **das Gewehr anlegen** прицелиться (из ружья).
394. **das Gewehr präsentieren** *воен.* взять на караул.
395. **das Gewehr schultern** *воен.* взять ружье на плечо.
396. **Gewehr ab!** *воен.* к ноге! (*команда*).
397. **Gewehr auf** (*или* über)! *воен.* на плечо! (*команда*).

398. **das Gewehr im Anschlag** *воен.* винтовка на изготовку;

Einige Schritte von ihm steht ein Posten, **das Gewehr im Anschlag** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

В нескольких шагах от него стоит часовой с винтовкой на изготовку.

Gewehr 2)

399. **das Gewehr strecken** (*или* hinlegen) сложить оружие.

400. **ins Gewehr treten** *воен.* a) стать под ружьё; b) стать во фронт.

401. **unter dem Gewehr stehen** *воен.* находиться под ружьём.

GEWICHT

402. **Gewicht auf** *etw.* **legen** (*тж.* einer Sache Gewicht beilegen *или* beimessen) придавать чему-л. значение; считать важным что-л.;

Der bedeutendste Kämpe für Goethe war zu jeder Zeit Varnhagen von Ense... Es ist jener vornehme Geist, auf dessen Urteil Goethe immer das meiste **Gewicht gelegt** hat (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Виднейшим борцом за Гёте всегда был Фарнгаген фон Энзе... Суждениям этого изысканного ума Гёте всегда придавал самое большое значение.

403. **(schwer) ins Gewicht fallen** иметь (большое) значение;

Dieser Umstand fällt schwer ins Gewicht.

Это обстоятельство имеет очень большое значение.

Dieser Umstand fällt kaum ins Gewicht.

Едва ли это обстоятельство имеет большое значение.

GEWINN

404. **Gewinn abwerfen** приносить доход.

405. **einen Gewinn machen** a) выиграть; b) получить прибыль, выгоду.

GEWINNEN

406. *etw.* **über sich** (*или* übers Herz) **gewinnen** решиться на что-л.;

Er konnte es nicht über sich gewinnen, den Fehler einzugestehen.

У него не хватило мужества признать эту ошибку.

407. **wie gewonnen, so zerronnen** *посл.* легко приобретённое легко теряется [*собств.* как нажито, так и прожито].

GEWISPER

408. **Gewisper und Getuschel** перешёптывание и шушуканье;

Den dritten Tag gab es **Gewisper und Getuschel** in der Schule (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Вот уж третий день как в школе перешёптывались и шушукались.

GEWIß

409. **gewiß und wahrhaftig!** честное слово!; ≡ истинный бог!

410. **so gewiß ich lebe** наверняка.

411. *seiner Sache* (*G*) **gewiß sein** быть уверенным в успехе своего дела.

GEWISSEN

412. **sich** (*D*) **aus** (*или* über) *etw.* **ein Gewissen machen** чувствовать угрызения совести;

Er log, ohne sich ein Gewissen daraus zu machen.

Он врал без зазрения совести.

413. *j-m* **ins Gewissen reden** стыдить, усовещивать кого-л., взывать к чьей-л. совести;

Sie sollten ihm mal **ins Gewissen reden,** von ihnen aus, und das mit Nachdruck (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вам следовало бы как-нибудь подействовать на его совесть; от себя, конечно, и повнушительней.

414. **das böse Gewissen verrät sich selbst** *посл.* ≡ на воре шапка горит.

415. **ein gutes** (*или* reines) **Gewissen ist das beste Ruhekissen** *посл.* спокоен тот, у кого совесть чиста.

GEZINKT

416. **gezinkte Karten** краплёные карты.

GICHT

417. *j-m* **die Gicht an den Hals wünschen** пожелать всяких напастей кому-л.

GICKGACK

418. **es flog ein Gänschen übern Rhein und kam als Gickgack wieder heim** *посл.* ≡ ворона за море летала, да вороной и вернулась.

GICKS

419. **weder Gicks noch Gacks wissen** *разг.* не смыслить ни бе ни ме в чём-л.

GIFT

420. **voll Gift stecken** быть насквозь пропитанным ядом (*перен.*).

421. **(sein) Gift (ver)spritzen** излить (свой) яд, излить (свою) жёлчь.

422. **Gift und Galle speien** ≡ рвать и метать, метать громы и молнии;

Unser König verheiratet heute seine Schwester an den fremden Herrn, der einer der Ketzer... sein soll... Unser Pfarrer **speit** dagegen **Gift und Galle** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Наш король выдаёт сегодня свою сестру за чужеземца, а он, говорят,... из еретиков... Наш священник мечет по этому поводу громы и молнии.

GIMPELFANG

423. **auf den Gimpelfang ausgehen** рассчитывать на простаков, искать дураков.

GLACEHANDSCHUH

424. *j-n* (*или* etw.) **mit Glacehandschuhen anfassen** *ирон.* чересчур деликатно обращаться с кем-л., чем-л.

GLANZ

425. **mit Glanz hinausfliegen** *разг.* вылететь с треском.

GLÄNZEN

426. **es ist nicht alles Gold, was glänzt** *посл.* не всё то золото, что блестит.

GLAS Glas 2)

427. **gern ins Glas gucken** *разг.* быть охотником до выпивки.

428. **zu tief ins Glas geguckt haben** *разг.* хватить лишнего.

GLÄSCHEN

429. *etw.* **mit einem Gläschen begießen** *разг.* обмыть, вспрыснуть что-л.; выпить по случаю чего-л;

Gleichen hat mir gut zugeredet, und wir haben den Entschluß gleich **mit einem Gläschen begossen** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Глейхен уговорил меня, и мы выпили по случаю принятого нами решения.

430. **ein Gläschen über den Durst trinken** выпить лишнего.

GLASER

431. **dein Vater war doch kein Glaser!** *прост.* (отойди от света) ты ведь не стеклянный [*букв.* твой отец не стекольщик].

GLASGLOCKE

432. *j-n* **unter eine Glasglocke setzen** посадить кого-л. под стеклянный колпак.

GLASHAUS

433. **im Glashaus sitzen** иметь что-л. на совести; ≡ иметь рыльце в пушку;

Weil die Betreffenden selbst **im Glashaus sitzen,** können sie weder fruchtbare Kritik noch Selbstkritik üben.

Так как у тех, которых это касается, у самих рыльце в пушку, то они не могут выступать ни с плодотворной критикой, ни с самокритикой.

GLATTEIS

434. *j-n* **aufs Glatteis führen** подводить, обманывать кого-л.; устроить подвох кому-л.;

Ich soll mich stellen; ...soll Fallen legen, soll **aufs Glatteis führen** (*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

Я должен притворяться; ...должен ставить ловушки, должен обманывать.

GLAUBEN

435. **d(a)ran glauben müssen** (*или* sollen) *разг.* а) быть вынужденным примириться с чем-л. неизбежным, с печальной необходимостью;

...wenn Sie irgendeine Indikation hätten, Schwindsucht zumindest, würde ich sagen, wir machen die Sache... Aber Sie sehen ganz und gar nicht nach Schwindsucht aus. Da **müssen** Sie schon **dran glauben** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

...если бы у вас был признак какой-либо болезни, по крайней мере, чахотки, я сказал бы: «Ладно, согласен» ...Но вы никак не похожи на чахоточную. Поэтому вам придётся примириться с фактом.

b) умереть, отправиться на тот свет;

Und jetzt im Juli, wo Hitler schon beinahe selbst hat **dran glauben müssen,** obwohl mir für diesen Mann ein Strick lieber wäre als eine Bombe, doch darum ist er ja wohl nicht davongekommen (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

В июле Гитлер чуть было сам не отправился на тот свет, хотя, по правде говоря, я больше желал ему верёвку на шею, чем смерть от бомбы. Ну, от своего он всё равно не уйдет.

436. *j-n etw.* **glauben machen** заставить кого-л. поверить во что-л.;

Machen Sie ihn **glauben,** daß Sie der zärtliche Vater nicht sind (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Заставьте его поверить, что вы совсем не такой нежный отец.

437. **wer's glaubt, wird selig** *посл. ирон.* блажен, кто верует.

GLAUBEN

438. *j-m* **den Glauben nehmen** (an *D*) подрывать чью-л. веру в кого-л., во что-л.;

Ich wollte dir **den Glauben** an Onkel Gustav nicht **nehmen** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Я не хотел разочаровывать тебя в дяде Густаве.

439. **sich** (*D*) **zuviel Glauben geben** быть слишком мнительным.

440. **im guten Glauben** от чистого сердца, без задней мысли, чистосердечно; добросовестно.

441. **sich um allen Glauben bringen** потерять всякое доверие, кредит, дискредитировать себя.

GLEICH — gleich 1)

442. **es kommt aufs gleiche hinaus** это (в конце концов) одно и то же.

443. **gleich zu gleich gesellt sich gern** *посл.* два сапога пара; свой своему поневоле брат.

444. **gleiche Brüder, gleiche Kappen** *посл.* ≡ они одного поля ягода.

445. **mit gleicher Münze bezahlen** отплатить той же монетой.

gleich 2)

446. *etw.* **ins gleiche bringen** уладить, урегулировать что-л.;

Durch Vermittlung eines Menschen ließe sich die Sache vielleicht noch ins gleiche bringen.

С помощью одного человека, пожалуй, ещё можно было бы уладить это дело.

GLEICHES

447. **Gleiches mit Gleichem vergelten** отплатить тем же, той же монетой.

GLEICHMAß

448. **aus dem Gleichmaß geraten** свихнуться;

Haberski hatte schon einmal einen Kopfschuß abbekommen, und man raunte, er sei ein wenig **aus dem Gleichmaß geraten** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Габерский был когда-то ранен в голову, и о нём потихоньку говорили, что он немного тронулся.

GLEICHNIS

449. **in Gleichnissen reden** говорить притчами, выражаться иносказательно.

GLIED — Glied 1)

450. *j-n* **aus dem Glied bringen** вывести кого-л. из строя; вывести из равновесия, выбить из колеи кого-л;

Und das ist ein Umstand, der den ehemaligen Krämer und nunmehr restlos entlassenen Obergefreiten... wohl **aus dem Glied bringen** würde, wenn — ja, wenn eben dieser Kragen nicht wäre (*P. Wipp, «Geschichte einer heimatlosen Heimkehr»*).

Бывший лавочник, а теперь уволенный со службы обер-ефрейтор, он был бы, конечно, выбит такими обстоятельствами из колеи, если бы... да, если бы не существовало этого воротника с петлицами.

451. **ein Reih' und Glied** *см.* **R-266.**

Glied 2)

452. **bis ins dritte** (vierte *и т. д.*) **Glied** до третьего (четвертого и т. д.) колена (*обыкн. употр. в обороте:* an j-m Rache nehmen bis ins dritte *и т. д.* Glied).

Glied 3): Glieder

453. **die Glieder von sich strecken** a) вытянуться; b) *разг.* протянуть ноги (*умереть*).

454. **gerade Glieder haben** *шутл.* не быть уродом;

Ich bin von Herzen froh, daß ich meine geraden Glieder habe.

Я рад от души, что не родился уродом.

455. **durch** (*или* in) **die Glieder fahren** пронизывать насквозь; сковать все члены;

Es war ihr anzumerken, welcher Schreck ihr **in die Glieder gefahren** war (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Глядя на неё, нельзя было не заметить, как страх сковал все её члены.

GLOCKE

456. **die große Glocke läuten** *разг.* обратиться непосредственно к самому большому начальнику.

457. *etw.* **an die große Glocke hängen** растрезвонить о чём-л., раструбить что-л. повсюду;

An die große Glocke hängt er es nicht, das brauchen Sie nicht zu fürchten (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Он не станет об этом трубить по всему городу, этого вам нечего бояться.

458. **er hört die Glocke läuten, weiß aber nicht, wo sie hängt** слышал звон, да не знает, где он.

459. **wissen** (*тж.* begreifen *и т. п.*) **was die Glocke geschlagen hat** *разг.* понять, смекнуть, в чём тут дело;

...als er nunmehr auf der schwarzen Liste stand und nirgendswo mehr ankam, da begriff er, **was die Glocke geschlagen hatte** (*F. Wolf, «Menetekel»*).

...когда же он попал в чёрные списки и нигде не мог устроиться, тогда только он смекнул, в чём тут дело.

460. **die Glocke ist gegossen** *разг.* ≅ дело в шляпе.

GLOCKENSCHLAG

461. **er kommt mit dem Glockenschlag** он пунктуален, он точен как часы.

GLÜCK

Glück 1)

462. **das Glück im Winkel** скромное счастье.

463. **weder Glück noch Stern haben** ни в чём не иметь удачи.

464. **sein Glück machen** составить своё счастье; добиться успеха;

Ich hoffe auch mit meinen übrigen wissenschaftlichen Arbeiten **Glück** zu machen (*Goethe*).

Надеюсь, что и мои остальные научные работы завоюют успех.

465. **sein Glück verscherzen** легкомысленно упустить своё счастье.

466. **dem Glück die Hand bieten** быть в дружбе с фортуной.

467. **ein Schoßkind des Glückes** *см.* **S-478.**

468. **das Glück hat ihm den Rücken gekehrt** счастье отвернулось от него, фортуна повернулась к нему спиной.

469. **ihm lacht das Glück** счастье ему улыбается.

470. **das Glück gleicht dem Balle, es steigt zum Falle** *посл.* счастью не вовсе верь [*букв.* счастье, что мяч — сначала поднимается, затем падает].

471. **das Glück ist dem Kühnen hold** (*тж.* das Glück hilft dem Kühnen) *посл.* ≅ смелость города берёт [*букв.* счастье помогает смелому].

472. **Glück und Glas, wie leicht bricht das** *посл.* счастье непрочно [*букв.* счастье, как и стекло, легко разбивается].

473. **wem das Glück pfeift, der tanzet wohl** *посл.* ≅ хорошо тому жить, кому бабушка ворожит.

474. **wer Glück hat, dem kalbet ein Ochse** *посл.* ≅ кому паит, у того и бык доит.

475. **wer das Glück hat, führt die Braut heim** *посл.* ≅ кому повезёт, тот и возьмёт.

Glück 2)

476. **Glück im Unglück haben** иметь удачу при неудачно складывающихся обстоятельствах [*ср.* не было бы счастья, да несчастье помогло].

477. **mehr Glück, als Verstand** (*шутл. тж.* als Ferdinand) **haben** быть не столько умным, сколько счастливым.

478. **damit hast du bei mir kein Glück** этим ты у меня ничего не добьёшься.

479. **Glück auf!** в добрый час! счастливо! (*приветствие горняков*).

480. **Glück auf den Weg!** счастливого пути!; в добрый час!

481. **auf gut Glück** на счастье, на авось, наудачу; ≅ была не была (*обыкн. употр. в обороте* etw. auf gut Glück versuchen).

GLÜCKLICHE

482. **dem Glücklichen schlägt keine Stunde** (*F. Schiller, «Die Piccolomini»*) ≅ счастливые часов не наблюдают.

GLÜCKSHÄUBCHEN

483. **er hat ein Glückshäubchen mit auf die Welt gebracht** ≅ он родился в сорочке.

GLÜCKSSTERN

484. **sein Glücksstern ging unter** звезда его закатилась.

GNADE

485. *j-m* **eine Gnade erweisen** (*или* gewähren) оказать милость кому-л.

486. **bei** *j-m* **in Gnade stehen** быть в милости у кого-л.

487. **zu Gnaden kommen** попасть в милость.

488. **sich zu Gnaden empfehlen** *уст.* засвидетельствовать своё почтение.

489. **von Gottes Gnaden** божьей милостью (*обыкн. употр. в оборотах как напр.:* ein Dichter von Gottes Gnaden).

490. **halten zu Gnaden** *уст.* не во гнев будь сказано;

Euer Exzellenz — das Kind ist des Vaters Arbeit — **Halten zu Gnaden** — Wer das Kind eine Mähre schilt, schlägt den Vater ans Ohr, und Ohrfeig um Ohrfeig — Das ist so Tax bei uns — **Halten zu Gnaden** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Ваше превосходительство! Дитя, не во гнев вам будь сказано, плоть от плоти отца своего. Кто обзывает дочь продажной тварью, тот даёт оплеуху отцу, но пощёчина — за пощёчину... Такая уж у нас такса, — уж не прогневайтесь.

GNADENBROT

491. **das Gnadenbrot bei** *j-m* **essen** жить на содержании у своих хозяев (*о старых нетрудоспособных слугах; тж. перен.*).

GNADENSTOß

492. *j-m* **den Gnadenstoß geben** добить, прикончить кого-л., чтобы избавить его от мучений;

Der Jäger gab dem verwundeten Hirsch den Gnadenstoß.

Охотник прикончил раненого оленя.

GOLD

493. **Gold und Seide spinnen** жить в роскоши.

494. **auf** (*или* von) **Gold essen** есть на золоте; *перен.* жить в роскоши.

495. *etw.* **mit Gold aufwiegen** ценить что-л. на вес золота;

Es ist nicht Gold aufzuwiegen.

Этому цены нет.

496. **es ist nicht alles Gold, was glänzt** *посл.* не всё то золото, что блестит.

497. **schlechtes Gold liebt den Probierstein nicht** *посл.* ≅ тёмное дело света боится.

GOLDEN

golden 1)

498. **die goldene Regel** *мат.* тройное правило (*способ нахождения к трём данным четвёртого пропорционального*).

499. **der goldene Schnitt** *иск.* золотое сечение (*деление отрезка на две части, из которых одна относится к другой, как весь отрезок к первой*) [*лат.* sectio aurea].

500. **die goldene Mitte** (*тж.* der goldene Mittelweg) золотая середина [*лат.* aurea mediocritas — *изречение римского поэта Горация*].

golden 2)

501. *j-m* **goldene Berge versprechen сулить золотые горы кому-л.**

502. *j-m* **goldene Brücken bauen** облегчить кому-л. путь к отступлению; *см. тж.* **B-757.**

503. **das goldene Kalb anbeten** *см.* **K-15.**

GOLDSCHMIED

504. **denken wie Goldschmieds Junge** *эвф.* иметь желание послать кого-л. куда-нибудь подальше.

GOLDWAAGE

505. *etw.* **auf die Goldwaage legen** тщательно, скрупулёзно взвешивать что-л.;

...die Leute hier, mit denen wir eigentlich Umgang haben müßten, sind so diffizil und **legen** alles **auf die Goldwaage...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

...люди, с которыми нам здесь приходится поддерживать отношения, очень придирчивы: они скрупулёзно взвешивают каждое слово, каждый поступок.

GOSSE

506. *j-n* **aus der Gosse auflesen** *разг.* помочь кому-л. выбраться из грязи, из нищеты.

507. *j-n* **durch die Gosse ziehen** втаптывать в грязь кого-л.

508. **sich in der Gosse wälzen** сидеть в грязи, находить своё благополучие в грязи.

GOTT

Gott 1)

509. **bei Gott schwören** божиться, клясться.

510. **dem lieben Gott den Tag** (*или* die Tage) **(ab)stehlen** *разг.* слоняться без дела, лодырничать; ≅ бить баклуши.

511. **den (lieben) Gott einen guten Mann sein lassen** жить беспечно, ни о чём не беспокоиться; *см. тж.* **M-78.**

512. **den lieben Gott walten lassen** *ирон.* пустить какое-л. дело на самотёк.

513. **du bist wohl ganz von Gott verlassen!** ты, видно, совсем одурел!

514. **alle Tage, die Gott werden läßt** *шутл.* каждый божий день.

515. **als Gott den Schaden besah** *шутл.* после всего этого; после того, как всё это произошло.

516. **Gott habe ihn selig!** *рел.* царство ему небесное!

517. **leben wie (der liebe) Gott in Frankreich** вести беззаботную шумную жизнь; ≅ кататься как сыр в масле, жить припеваючи [*букв.* жить как господь бог во Франции].

Wie man im Himmel lebt, Madame, können Sie sich wohl vorstellen... Dort amüsiert man sich ganz superb... man lebt in lauter Lust und Plaisir, so recht **wie Gott in Frankreich** (*H. Heine, «Ideen oder das Buch Le Grand»*).

Как живут в раю, вы можете себе представить, madame... Там забавляются самым великолепным образом,... там живут среди сплошной радости и веселья, как господь бог во Франции.

518. **wie ihn Gott geschaffen hat** *шутл.* голый, в чём мать родила, в костюме Адама (*обыкн. употр. с глаголами:* dastehen, erscheinen).

519. **vertrauet Gott, doch haltet euer Pulver trocken** *посл.* на бога надейся, а сам не плошай.

Gott 2)

520. **Gottes Wort vom Lande** *ирон.* деревенский священник.

521. **Recht von Gottes Gnaden** *уст.* божественное право (*архаическая формула монархической власти*).

Gott 3)

522. **groβer Gott!** ах, господи! боже мой!

523. **grüβ Gott!** здравствуйте!

524. **leider Gottes!** к сожалению!

525. **Gott sei Dank!** слава богу!

526. **da Gott sei vor!** боже упаси! не дай бог!

527. **Gott befohlen!** прощайте!

528. **Gott behüte** (*или* bewahre)! боже упаси! сохрани бог!

529. **Gott erbarm`** боже упаси;

So ein Geschrei, daβ Gott erbam`. — Такой крик, что боже упаси.

530. **so wahr mir Gott helfe!** клянусь честью!

531. **Gott weiβ!** бог знает!

532. **Gott sei`s getrommelt und gepfiffen!** *шутл.* слава богу!

533. **um Gottes willen!** (*тж.* Mann Gottes!) боже мой! какой ужас!

534. **um Gottes Willen!** ради бога!;

Tun Sie das im Gottes Willen nicht! — Ради бога, не делайте этого!

Gott 4): Gott und die Welt

535. **das weiβ Gott und die Welt** это все знают.

536. **von Gott und der Welt nichts wissen** ничего не понимать, ни в чём не разбираться.

GÖTTER

537. **sich fremden Göttern zuwenden** поклоняться чужим богам.

538. **ein Bild** (*или* Schauspiel) **für Götter!** *шутл.* зрелище для богов, великолепное зрелище.

539. **das wissen die Götter!** откуда мне знать это!

GOTTESLOHN

540. **um einen Gotteslohn arbeiten** *ирон.* работать даром [*ср.* бог подаст].

GOTTLOSE

541. **die Gottlosen bekommen die Neige** (*или* den Rest) *шутл.* остаток безбожникам (*говорят, выливая из бутылки остаток вина кому-л. в рюмку*).

GÖTZENDIENST

542. **Götzendienst mit** *j-m* (*или* etw.) **treiben** *ирон.* создавать себе кумира, делать идола из кого-л., чего-л.

GRAB Grab 1)

543. **sich selbst sein Grab graben** (*или* schlaufeln) рыть самому себе могилу.

544. **er würde sich im Grabe umdrehen, wenn er daβ wüβte** он бы в гробу перевернулся, если бы узнал об этом.

545. *j-n* **ins Grab bringen** свести в могилу, вогнать в гроб кого-л.

546. *j-m* **ins Grab helfen** *разг.* отправить на тот свет кого-л.

547. **ins Grab steigen** *ритор.* сойти в могилу, умереть.

548. *j-n* **zu Grabe geleiten** *ритор.* отдавать кому-л. последний долг.

549. *j-n* (*или* etw.) **zu Grabe tragen** a) хоронить кого-л.; b) *перен.* похоронить, предать забвению что-л.

GRABEN

550. **noch nicht über den Graben sein** не преодолеть ещё всех трудностей.

551. **juble nicht eher, als bis du über den Graben bist** *посл.* не говори «гоп», пока не перескочишь.

GRANIT

552. **auf Granit beiβen** натолкнуться на непреодолимое препятствие; ≅ обломать себе зубы (*на каком-л. деле*).

GRAS

553. **wachsen wie das Gras im Winter** *ирон.* не расти, не развиваться [*букв.* расти, как трава зимой].

554. **ins Gras beiβen** *фам.* отправиться на тот свет; ≅ сыграть в ящик;

Sie sind gut. Das Fräulein kann jeden Tag **ins Gras beiβen,** und das nennen Sie Liederlichkeit! (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*). — Ну и хороши же вы. Девица каждый день может испустить дух, и вы называете это распущенностью!

555. **unter dem Grase liegen** покоиться в могиле.

556. **darüber ist Gras gewachsen** это давно быльём поросло, об этом давно позабыли;

Er ist aber lange her und **Gras ist darüber gewachsen** (*Immermann, «Münchhausen»*). — Было и прошло и быльём поросло.

557. **indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul** *посл.* пока трава вырастет, лошадь сдохнет [*ср.* пока солнце взойдёт, роса очи выест].

GRAU

558. **graue Vorzeit** *поэт.* седая старина (*обыкн. в обороте:* in grauer Vorzeit).

559. **den grauen Rock anziehen** пойти в солдаты.

560. **grau in grau** в мрачных тонах (*обыкн. употр. с глаг.* malen);

Dieser dicke Tintenkuli beurteilte die Lage **grau in grau** (*Bredel*). — Этому толстому наёмному писаке положение представлялось в самом мрачном свете.

GRAUPE

561. **große Graupen im Kopfe haben** *ирон.* носиться с грандиозными планами, затевать нечто грандиозное; *см. тж.* **R-132.**

GRAZIE

562. **die Grazien haben nicht an seiner Wiege gestanden** *эвф.* про него нельзя сказать, что он красив [*букв.* грации не стояли возле его колыбели].

GREIFEN

563. **zum Greifen nahe** очень близко; ≅ рукой подать;

Die wunderschönen, blauen lockenden Berge... gleichsam **zum Greifen nahe...** (*A. Stifter, «Bunte Steine»*).

До этих прекрасных, голубых манящих гор... кажется, рукой подать...

GREUEL

564. **Greuel der Verwüstung** мерзость запустения [*библ.*].

GRIBS, GRIEBS *см.* Grips[2].

GRIFF

565. **einen guten** (*тж.* glücklichen *и т. п.*) **Griff tun** сделать удачный выбор; употребить ловкий приём;

Mit diesem Gehilfen hat er einen guten Griff getan.

Он удачно выбрал себе помощника.

566. einen Griff tun in *etw.* запустить руки куда-л. (*с целью кражи*).

567. **Griffe und Kniffe** уловки, ухищрения;

Um sein Ziel zu erreichen, gebraucht er allerlei Griffe und Kniffe.

Чтобы достичь своей цели, он прибегает ко всяческим уловкам.

GRILLE

568. **Grillen im Kopf haben** иметь причуды, быть чудаковатым, странным.

569. **Grillen fangen** капризничать, упрямо настаивать на своём.

570. **eigene Grillen über** *etw.* **fangen** *уст.* иметь своё особое мнение о чём-л., иметь свои собственные соображения относительно чего-л.;

Seitdem ich Klopstocks Abhandlung gelesen, habe ich ganz **eigene Grillen über** die Prosodie **gefangen** (*Lessing*).

С тех пор, как я прочитал статью Клопштока, у меня возникли особые соображения относительно просодии.

571. *j-m* **die Grillen vertreiben** отучить кого-л. от капризов.

GRIMASSE

572. **Grimassen schneiden** (*или* machen) делать гримасы, корчить рожи.

GRIPS[1]

573. **nicht viel Grips im Kopf haben** не блистать умом.

GRIPS[2]

574. *j-n* **beim Grips nehmen** (fassen *или* packen) *прост.* схватить за шиворот, задержать кого-л.;

Sie haben den Dieb gleich beim Grips gepackt.

Вора тотчас же схватили за шиворот.

GROB

575. *etw.* **aus dem groben** (*или* gröbsten) **arbeiten** выделывать что-л. из сырья.

GRÖBSTE

576. **aus dem Gröbsten (he)raus sein** выйти из затруднений на ближайший период; избежать ближайшей опасности;

Wenn jetzt die Liesel dicht hält, was sie bestimmt tut aus Angst für uns, **bist** du für diese Nacht **aus dem Gröbsten raus** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Если Лизель будет молчать, — а я уверен, что будет, так как она боится за нас, — ты, по крайней мере, на эту ночь избегнешь опасности.

GROLL

577. **einen Groll gegen** *j-n* **hegen** затаить злобу против кого-л.

GROSCHEN

578. **keinen Groschen wert sein** не стоить ни гроша, ничего не стоить, никуда не годиться.

579. **einen schönen Groschen** (*тж.* einen hübschen Groschen Geld) **verdienen** *прост.* заработать кругленькую сумму; зашибить деньгу.

580. **bei Groschen sein** *разг.* быть при деньгах.

581. **nicht recht bei Groschen sein** *ирон.* быть не в своём уме.

582. **der Groschen bringt den Taler** *посл.* ≅ копейка рубль бережёт.

583. **wer den Groschen nicht ehrt, ist den Taler nicht wert** *посл.* ≅ грош не бережёшь — рубля не соберёшь.

GROß große 1)

584. **das große Wasser** Атлантический океан (*обыкн. употр. в обороте:* übers große **Wasser fahren**).

585. **groß und breit dastehen** (*или* daliegen) занимать много места, бросаться в глаза своими большими размерами;

«Hier darf nicht geraucht werden» **stand groß und breit** in den saloppsten Kellerlöchern an der Wand (*Gaudy*).

В неряшливых погребках со стен кричали огромные надписи: «Здесь курить воспрещается».

große 2)

586. *j-n* **groß ansehen** (anblicken *или* anschauen) удивлённо (по)смотреть на кого-л.;

Ich lasse vor Überraschung den Kaffeelöffel fallen, **sehe** beide **groß an** (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

От неожиданности я роняю кофейную ложечку и с удивлением смотрю на обоих.

große 3)

587. **auch große Leute fehlen** *посл.* и великим людям свойственны ошибки.

große 4): im großen

588. **im großen und ganzen** в общем и целом, в основном.

589. **im groβen (und im kleinen)** оптом (и в розницу) (*обыкн. употр. с глаголами:* handeln, einkaufen, verkaufen).

590. *etw.* **im groβen betreiben** делать что-л. в больших масштабах, не разменяваться на мелочи.

GROβE Groβe 1)

591. **von Kleinen auf das Groβe schlieβen** по малому судить о многом.

592. **im Groβen wie im Kleinen** в великом и малом, во всём (*обыкн. употр. в обороте:* im Groβen wie im Kleinen treu sein).

593. **ein Zug ins Groβe** нечто большое, великое (*что присуще чему-л.; обыкн. с глаг.* haben).

594. *etw.* **ins Groβe treiben** преувеличивать что-л.

Groβe 2)

595. **den Groβen spielen** разыгрывать из себя важного барина.

GROβMUT

596. **Groβmut üben** проявлять великодушие.

GROβVATER

597. **als der Groβvater die Groβmutter nahm** *шутл.* во время óно, давным-давно; ≅ при царе Горохе.

GRUBE

598. *j-n* **in die Grube bringen** свести в могилу кого-л.;

Da seht, eure Verfolgungen haben sie **in die Grube gebracht!** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Вот видите, ваши преследования свели её в могилу.

599. **wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein** *посл.* не рой другому яму — сам в неё попадёшь.

GRÜN[1] grün 1)

600. **der grüne August** (*тж.* die grüne Minna) *эвф. разг.* полицейский автомобиль для арестованных [*ср.* чёрный ворон].

601. **der grüne Bube** (*тж.* König) валет (король) пик.

602. **das Grüne Gewölbe** Зелёная кладовая (*название Дрезденского музея художественной промышленности*).

603. **das Grüne Herz Deutschlands** Зелёное сердце Германии (*название Тюрингии*).

604. **die Grüne Insel** Зелёный остров (*название Ирландии*).

grün 2)

605. *j-m* **nicht grün sein** не благоволить к кому-л., недолюбливать, не взлюбить кого-л., не питать симпатии к кому-л.;

...um Himmelswillen, Herr Bruder, nicht so laut! Er hat überall seine Spione, und uns **ist** er ohnedies **nicht grün** (*Hauff*).

...Ради бога, не так громко, брат! У него всюду свои шпионы, и нас он без того недолюбливает.

606. **sich grün machen** *уст.* слишком много брать на себя; слишком много позволять себе (*теперь только в пословице:* wer sich grün macht, den fressen die Ziegen).

grün 3)

607. *j-n* **grün und blau schlagen** избить кого-л. до полусмерти.

608. **es wird mir grün und blau vor den Augen** у меня в глазах помутилось.

609. **sich grün und gelb ärgern** злиться, беситься, приходить в ярость;

...die ...Münchener Maler... **ärgerten sich grün und gelb** über den jäh aufgetauchten Konkurrenten (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...мюнхенские художники... пришли в ярость ввиду такого неожиданного появления конкурента.

610. **grün und gelb werden** позеленеть (*от злости, зависти и т. п.*).

GRÜN[2]

611. **bei Mutter Grün schlafen** *разг.* спать на воздухе среди зелени.

612. **ins Grüne gehen** делать прогулку за город.

613. **eine Fahrt ins Grüne** экскурсия за город.

GRUND Grund 1)

614. *einer Sache* **auf den Grund kommen** (*тж.* gehen, sehen *и т. п.*) добраться до сути какого-л. дела; вникнуть в суть какого-л. дела;

...und um der Sache **auf den Grund zu kommen,** ging ich gleich nach Altona... (*H. Heine, Briefe*).

...и чтобы дознаться, в чём суть дела, я отправился в Альтону...

Oh, mein guter Engel spricht aus Euch! Fahrt fort... Ihr **dringet auf den Grund** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Ах, ангел мой хранитель говорит устами вашими! Но продолжайте... Вы вникли в суть вещей.

615. **im Grunde genommen** в сущности, по существу;

Im Grunde genommen, hat er recht.

В сущности, он прав.

616. **von Grund aus** а) коренным образом;

Das Buch muβ von Grund aus umgearbeitet werden.

Книга должна быть коренным образом переработана.

b) в корне;

Das ist von Grund aus falsch.

Это в корне неверно.

Grund 2)

617. **keinen Grund unter den Füβen haben** не иметь почвы под ногами.

618. **Grund und Boden** земля, земельное владение;

Die Millionenmasse der Bauern, d. h. die groβe Mehrheit der Bevölkerung, sah von nun ab den Garanten ihres Besitzes an **Grund und Boden.**

Миллионы крестьян, т. е. громадное большинство населения, увидело с этих пор гаранта его прав на землю.

619. **sich in Grund und Boden schämen** быть готовым провалиться сквозь землю от стыда.

620. *etw.* **in Grund und Boden stampfen** сровнять с землёй что-л., камня на камне не оставить от чего-л.

621. *ein Schiff* **in den Grund bohren** пустить ко дну, потопить судно.

GRUNDEIS

622. **der Arsch geht ihm mit Grundeis** *груб.* его несёт от страха, у него медвежья болезнь [*в литературном языке вместо слишком грубого* Arsch *обыкн. употр. его эвфемистический вариант, напр.:* Und der spielt die traurigste Rolle, dem die Basis mit Grundeis ergeht. *«Der erratische Block»*];

In Rußland geht die Sache famos. Es wird da recht bald zum Klappen kommen. Und wenn das geschieht, dann **geht** den großen Herren vom Deutschen Reich sofort **der Allerwerteste** zentnerweis **mit Grundeis,** das wird der nächste Wendepunkt der Weltgeschichte (*F. Engels, Brief an J. Ph. Becker, 19.12.1879*).

В России дела идут блестяще. Развязка там уже совсем близка. А когда она наступит, то у господ Германской империи сразу начнётся медвежья болезнь. Это будет следующим поворотным пунктом мировой истории.

GRUß

623. *j-m* **einen Gruß bestellen** передать привет кому-л.

GRÜßEN

624. **du kannst mich grüßen** *ирон.* мне до тебя дела нет.

GRUßFUB

625. **(bloß) auf dem Grußfuße mit** *j-m* **stehen** иметь с кем-л. (лишь) шапочное знакомство.

GRÜTZE

626. **Grütze im Kopf haben** *прост.* быть умным, смышлёным, иметь смекалку;

Er ist ein echter deutscher Mann vom Scheitel bis zur Sohle und der **Grütze im Kopf hat,** was man bekanntlich nicht von allen unsern Edelleuten... behaupten kann (*F. Spielhagen, «Susi»*).

Он истинный немец, немец с головы до пят, и не лишён смекалки, чего, как известно, нельзя сказать обо всех наших дворянах.

GUNST Gunst 1)

627. *j-m* **eine Gunst erweisen** оказать любезность, сделать одолжение кому-л.

628. **in Gunst bei** *j-m* **stehen** (*тж.* j-s Gunst genießen) быть в фаворе, в милости у кого-л.; пользоваться чьей-л. симпатией, чьим-л. расположением, покровительством;

...denn erstens weiß ich, daß ich bei Ihnen noch **in** großer **Gunst stehe...** (*H. Heine, Briefe*).

...потому что, во-первых, я знаю, что я всё ещё пребываю у вас в большом фаворе...

629. **sich in** *j-s* **Gunst einschleichen** (*тж.* sich j-s Gunst erschleichen) действуя хитростью, добиться чьего-л. покровительства; втереться в доверие к кому-л.

Gunst 2)

630. *j-m* **zu Gunsten buchen** *ком.* заносить на чей-л. кредит.

GURGEL Gurgel 1)

631. **sich** (*D*) **die Gurgel schmieren** (*или* spülen) *прост.* промочить горло, пропустить стаканчик.

632. *j-m* **die Gurgel zuschnüren** *перен.* (экономически) задушить кого-л.

633. *j-n* **an** (*или* bei) **der Gurgel fassen** взять кого-л. за горло; *перен.* угрожать чьему-л. существованию.

634. **durch die Gurgel jagen** пропить (*состояние, деньги и т. п.*).

Gurgel 2): die unrechte Gurgel

635. *etw.* **in die unrechte Gurgel bekommen** поперхнуться, подавиться чем-л.

636. **in die unrechte Gurgel kommen** попасть не в то горло.

GURKE

637. **sich eine (große) Gurke herausnehmen** обнаглеть.

GURKENHANDEL

638. **da hört der Gurkenhandel auf!** это уже чересчур! это уж слишком!

GURKENSALAT

639. **was versteht der Bauer vom Gurkensalat!** да что вы в этом понимаете!; ≅ он разбирается в этом как свинья в апельсинах.

GÜRTEL

640. *j-m* **den Gürtel lösen** лишить невинности, девственности кого-л.

641. **den Gürtel enger machen** (*или* schnallen) затянуть (по)туже пояс, голодать.

GUT gut 1)

642. **gut sein** быть кредитоспособным;

...erkundigen Sie sich aber noch einmal bei unserem Bankier, ob die Kerle auch **gut sind...** (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

...однако наведите у нашего банкира справку, насколько эти молодчики кредитоспособны.

643. **gut für** *etw.* **sein** ручаться за что-л.;

Für das der N. gegebene Geld bin ich **auch gut.**

За деньги, переданные Н., я также ручаюсь.

644. *j-m* **gut sein** (*или* werden) хорошо относиться к кому-л., любить кого-л.;

Ich **bin ihm** sehr **gut,** achte den tapferen Mann (*Klinger*).

Я питаю большую симпатию к нему, уважаю этого смелого человека.

645. *etw.* **gut sein lassen** довольствоваться чем-л.; примириться с чем-л.

646. **es gut mit** *j-m* **meinen** хорошо относиться к кому-л., желать добра кому-л.;

O König! Ich **meine es gut mit** dir
und will einen Rat dir geben:
die toten Dichter verehre sie nur,
doch schone, die da leben (*H. Heine, «Deutschland. Ein Wintermärchen»*).

О король, я желаю тебе добра,
Послушай благого совета!
Как хочешь мёртвых поэтов чти,
Но щади живого поэта.

647. **laß man gut sein!** ничего! пустяки!

648. **wer gut sitzt, rücke nicht** *посл.* от добра добра не ищут.

gut 2)

649. **gut und gern(e)** a) без всякого труда, совершенно свободно;

Er hätte gut und gern(e) das Doppelte leisten können.

Он мог бы без всякого труда сделать вдвое больше.

b) добрых, целых;

Der Korb wog gut und gern(e) einen halben Zentner.

Корзина весила добрых полтора пуда.

Bringt man Saalmiete, Beleuchtung und Programme in Abzug, so blieben **gut und gern** tausend Mark netto (*Th. Mann, «Wunderkind»*).

Если вычесть наём зала, освещение да программы, всё же останется целых тысяча марок.

650. **so gut wie...** всё равно, что...; почти;

Maschinen werden jetzt **so gut wie** gar keine gemacht und sehr viel verlangt (*F. Engels, Brief an Marx, 2.3.1852*).

Машины теперь почти не изготовляются, но требуются в очень большом количестве.

Hundert Pfennig sind so gut wie eine Mark.

Сто пфеннигов равняются одной марке.

Der Prozeß ist **so gut** wie gewonnen.

Этот процесс можно считать почти выигранным.

651. **so gut wie nichts** почти (что) ничего.

652. **so gut wie sicher** в этом можно не сомневаться.

GUT[1]

653. **des Guten zuviel tun** a) перестараться, переборщить; b) хлебнуть лишнего, перепить;

Als die Gesellschaft in die freie Luft kam, merkte fast jeder, daß man für diesen Abend **des Guten zuviel** genossen hatte (*Goethe*).

Когда гости вышли на свежий воздух, то почти каждый из них почувствовал, что он в этот вечер хлебнул лишнего.

654. **jenseits von Gut und Böse** по ту сторону добра и зла.

655. **eher schätzt man das Gute nicht als bis man es verlor** *посл.* что имеем, не храним, потерявши, плачем.

GUT[2]

656. **sein Gut und Blut einsetzen** (*тж.* Gut und Blut (auf)opfern) (по)жертвовать решительно всем.

657. **unrecht Gut gedeih(e)t nicht** *посл.* чужое добро впрок не идёт.

GUTACHTEN

658. **sein Gutachten abgeben** производить экспертизу, дать своё заключение.

659. **ein Gutachten einholen** запросить заключение по какому-л. вопросу.

GÜTCHEN, GÜTE

660. **sich** (*D*) **ein Gütchen** (*или* eine Güte) **tun** ублажать себя.

661. **in aller Güte** по-хорошему, добром.

662. **du meine Güte!** боже мой! батюшки мои!

GÜTLICH

663. **sich gütlich tun** (an *D*) a) лакомиться чем-л., смаковать что-л.;

Müller... geriet bei dem Gedanken, die Offiziersdamen daheim könnten **sich** an dem von unseren Mäulern abgesparten Fressen **gütlich tun**, in eine maßlose Wut (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Мюллер... рассвирепел при мысли о том, что офицерские жёны в тылу, может быть, лакомятся за счёт нашего солдатского брюха.

b) отдыхать, наслаждаться, веселиться;

Geh einer von euch, streu' es in Genua aus, ich sei heitern Humors, man könne **sich gütlich tun** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Эй! кто-нибудь там! Дай знать всей Генуе, что я сегодня весел! Пусть радуются вместе со мной!

GUTSAGEN

664. **wer gutsagt, muß zahlen** *посл.* кто берёт на себя ответственность, тот и расплачивается; ≅ назвался груздем — полезай в кузов.

H

HAAR

Haar 1)

1. *j-m* **kein Haar krümmen** и пальцем не тронуть кого-л.;

Kein Haar darf man ihm **krümmen.** Er ist tschechoslowakischer Staatsbürger (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Никто не посмеет и пальцем тронуть его. Он чехословацкий гражданин.

2. **kein gutes** (*или* heiles) **Haar (an)** *j-m* **lassen** немилосердно раскритиковать кого-л.; живого места не оставить на ком-л.; = разобрать кого-л. по косточкам;

Die Radikalen hingegen fingen nun an, öffentlich gegen mich loszuziehen, — ...sie **ließen kein gutes Haar an mir** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Напротив, радикалы начали нападать на меня гласно, — ... они живого места на мне не оставили.

3. **kein Haar von** *j-m* **haben** быть ничуть не похожим на кого-л.;

Er hat kein Haar von seinem Vater.

У него нет ни малейшего сходства с отцом.

4. **auf ein Haar** чуть не..., едва не...

5. *j-m* **auf ein Haar** (*или* aufs Haar) **gleichen** (*или* ähnlich sehen) быть похожим как две капли воды на кого-л.;

Ein anderer Kerl, der ihm [Hirsch] **aufs Haar ähnlich sieht,** war auch hier und machte mich zuerst irre (*F. Engels, Brief an Marx, 12.11.1852*).

Другой парень, похожий на него [Гирша] как две капли воды, был тоже здесь и вначале сбил меня с толку.

6. **(bis) aufs Haar genau** в точности, точь-в-точь, до мельчайших подробностей;

Er wußte **aufs Haar genau,** was der Kerl dachte (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он до мельчайших подробностей угадывал всё, о чем думает этот человек.

7. **um kein Haar** (*мж.* nicht um ein Haar) ни на волос, ничуть, ни на йоту;

Er wich nicht um ein Haar.

Он не уступил ни на йоту.

8. **es fehlte nur ein Haar** не хватало самого пустяка, самого малого.

9. **Haare lassen müssen** потерпеть ущерб, оказаться в убытке, поплатиться.

10. **Haare spalten** копаться в мелочах; придираться к мелочам; проявлять мелочность [*букв.* расщеплять волосы].

11. **Haare auf den Zähnen haben** быть зубастым; быть бойким на язык;

...dann kennen Sie die Tutti nicht. Das ist **doch** ein Weib..! Die **hat Haare auf den Zähnen...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...значит, вы Тутти не знаете. Это баба, доложу я вам! Уж и остра она на язык...

12. **sich** (*D*) **keine grauen Haare über** *etw.* **wachsen lassen** нимало не беспокоиться о чём-л., не принимать чего-л. близко к сердцу, беспечно относиться к чему-л.;

Über die Sicherheit andrer Leute, auch wenn sie eine Krone auf dem Kopf trugen, hatte sich Odo von Brenten noch niemals **graue Haare wachsen lassen** (*F. Spielhagen, «Susi»*).

Одо фон Брентен никогда не проявлял особого беспокойства о безопасности других людей, даже если они и носили корону на голове.

13. **sich** (*D*) **die Haare ausraufen** рвать на себе волосы.

14. *j-n* **an den Haaren herbeiziehen** притащить силой кого-л.;

Die Buddenbrooks haben den Alten **an den Haaren herbeigezogen...** Und in der Tat: es ist ein kleiner Streich, eine kleine Intrige... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Будденброки, по-видимому, силой затащили старика... И действительно, его появление было результатом маленькой проделки, маленькой хитрости.

15. *etw.* **an** (*или* bei) **den Haaren herbeiziehen** за волосы притянуть;

Das ist ein an den Haaren herbeigezogener Vergleich.

Это за волосы притянутое сравнение.

16. **sich** (*или* einander) **bei den Haaren haben** драться; ругаться, ссориться;

Die beiden haben sich schon wieder (einmal) bei den Haaren.

У них опять потасовка.

17. *j-m* **in die Haare gehen** (*или* greifen) вцепиться кому-л. в волосы, броситься с кулаками на кого-л.

18. **sich** (*или* einander) **in den Haaren liegen** враждовать, ссориться друг с другом; спорить, браниться;

Bürgerschaft und Magistrat **lagen** einander arg **in den Haaren** wegen der Verteilung des Gemeindeholzes (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

Горожане и магистр были между собой в сильной вражде из-за распределения общинного топлива.

19. **sich** (*или* einander) **in die Haare geraten** (*или* fahren) вцепиться друг другу в волосы; затеять драку;

Die beiden Kaufleute dort drüben **sind sich in die Haare geraten** wegen Gebühren, die dem Amt bezahlen sollen... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Оба торговца на той стороне вцепились друг в друга из-за налогов, которые они должны уплатить казне...

20. **lange Haare, kurzer Verstand** *посл.* волос долог, да ум короток.

HAARBEUTEL

21. **einen Haarbeutel haben** (*мж.* sich (*D*) einen Haarbeutel trinken) напиться, наклюкаться.

HAB

22. **Hab und Gut** имущество, достояние; пожитки;

Die Katastrophe war so plötzlich gekommen, daß jeder nur an die eigene Rettung und die Bergung seines **Hab und Gutes** dachte (*W. Bredel, «50 Tage»*).

Катастрофа разразилась так внезапно, что каждый помышлял лишь о собственном спасении и спасении своего имущества.

23. **mit Hab und Fahrt** со всем движимым и недвижимым имуществом.

HABCHEN

24. **Habchen und Babchen** *разг.* ≡ ложки и плошки, домашний скарб.

25. **sein ganzes Habchen und Babchen verlieren** *разг.* разориться в пух и прах.

HABEDANK

26. **«Habedank» füllet den Beutel nicht** *посл.* «спасиба» в карман не положишь, из «спасиба» шубы не сошьёшь, «спасибом» сыт не будешь.

HABEN

27. **das hat nichts auf sich** это не имеет никакого значения; это лишено всякого основания.

28. **da haben wir's!** (*мж.* da hast du's!) вот тебе и на! вот тебе раз!

29. **die haben sich aber gehabt!** ну и поссорились же они!

30. er (*или* etw.) **hat's in sich** а) его трудно раскусить; b) тут кое-что скрывается.

31. **was hast du was kannst du** *разг.* очень быстро, стремглав, что есть мочи;

...und wenn Sie's da unten so weiter treiben, mein Lieber, so geht Ihnen, **was hast du was kannst du,** der ganze Lungenlappen zum Teufel (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...и если там, внизу, дело пойдёт у вас тем же ходом, любезнейший, то вся ваша лёгочная ткань быстро полетит к чёрту.

HABEN (SICH)

32. **(es) hat sich was!** *разг.* ничего подобного! не тут-то было!

33. **hab dich nur nicht (so)!** не веди себя так (глупо)!; не важничай!

HABICH

34. **der Habich ist mir lieber als der Hättich** *посл.* ≅ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

HACK

35. **Hack und Mack** а) неразбериха, беспорядок; b) рухлядь, хлам.

36. **Hack und Pack** всякий сброд.

HACKE[1]

37. **sich** (D) **die Hacken nach** *etw.* **ablaufen** а) сбиться с ног в поисках чего-л.; b) ≅ обивать пороги, добиваясь чего-л.

38. **an** *j-s* **Hacken hängen** преследовать кого-л. по пятам;

Sicher ist sicher, falls wirklich noch ein Verfolger **an seinen Hacken hängt,** will er sich mit ihm allein auseinandersetzen... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Осторожность прежде всего. Если его действительно ещё кто-то преследует, то надо разделаться с ним в одиночку.

39. *j-m* **auf die Hacken treten** подгонять, торопить кого-л. [*букв.* наступать на пятки кому-л.].

40. **sich auf die Hacken machen** *разг.* удрать, улизнуть, пуститься наутёк, дать тягу.

HACKE[2]

41. **zu dieser Hacke finde ich schon (noch) einen Stiel** а) я найду ключ к решению этой загадки; b) у меня найдётся, что возразить на это.

HAFEN[1]

42. **jedem Hafen einen Deckel wissen** а) иметь всегда готовый ответ на любой вопрос; b) всегда иметь жениха наготове (*для кого-л.*).

43. **aus einem hohlen Hafen reden** городить чепуху, нести вздор.

44. **das ist nicht in seinem Hafen gekocht** это не его заслуга.

HAFEN[2]

45. **einen Hafen anlaufen** войти в гавань.

46. **in den Hafen der Ruhe einlaufen** обрести покой; пристать к тихой пристани.

47. **in den letzten Hafen einlaufen** *ритор.* умереть [*букв.* войти в последнюю гавань].

48. **im Hafen sein** достигнуть поставленной цели, добиться желаемого;

Seine Kunst war gesucht, hochbezahlt; er war **im Hafen,** es ging ihm gut (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Его искусство пользовалось известностью, дорого оплачивалось. Он достиг желанной цели, ему жилось хорошо.

HAFER Hafer 1)

49. **der Hafer steht gut** овёс хорош; *перен.* дела идут неплохо.

50. **hier ist gut Hafer säen** ≅ тут в молчанки играют [*букв.* тут хорошо овёс сеять — *происходит от обычая сеять овёс в безветренную погоду*].

51. **der Hafer wird vor der Gerste nicht reif** *посл.* ≅ всякому овощу своё время [*букв.* овёс не поспевает раньше ячменя].

Hafer 2)

52. **er hat seinen wilden Hafer noch lange nicht ausgesät** он ещё не перебесился.

HAHN

53. **Hahn im Korb** а) единственный мужчина в женском обществе, b) общий баловень.

54. **den (roten) Hahn aufs Dach setzen** пустить (красного) петуха, поджечь.

55. **wie ein Hahn hochgehen** распетушиться, разойтись, расшуметься.

56. **einherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist** важничать, как петух на навозной куче.

HAHNREI

57. *j-n* **zum Hahnrei machen** наставить рога кому-л., сделать кого-л. рогоносцем;

Frühverheiratet ward sie [Helena] nach Sparta; doch bei ihrer außerordentlichen Schönheit ist es leicht begreiflich, daß sie dort bald verführt wurde, und ihren Gemahl, den König Menelaos, **zum Hahnrei machte** (*H. Heine, «Schakespeares Mädchen und Frauen»*).

Её [Елену] рано отдали замуж в Спарту; легко понять, что при необычайной её красоте она там скоро поддалась соблазну и наставила рога своему мужу, царю Менелаю.

HÄKCHEN

58. **ein Häkchen auf** *j-n* **haben** иметь зуб против кого-л.

59. **ein Häkchen im Kopfe haben** быть с заскоком, с придурью, иметь пунктик.

60. **was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten** *посл.* наклонности проявляются с малолетства.

HAKEN

61. **da hakt's!** *разг.* вот в чём загвоздка!

HAKEN

62. **die Sache hat einen** (*или* ihren) **Haken** а) в этом деле есть одно (своё) «но», своя загвоздка;

«Wollen Sie nicht fahren? Wir haben gedacht, Sie werden begeistert sein».

«Bin ich auch. Aber **die Sache hat einen Haken...**: ich bin aus England ausgewiesen (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

— Вы не хотите ехать? Мы думали, вы будете в восторге.

— Я в восторге, но в этом деле есть одно «но»...: я выслан из Англии.

b) это дело сомнительное;

Mit dem Krieg **hat es jetzt seine Haken...** Die Note Reschid Pashas ist ein vollständiges surrender to Russia (*K. Marx, Brief an Engels, 25.1.1854*).

С войною дело обстоит сомнительно... Нота Решида-паши равносильна полной surrender to Russia.

HALB

63. **nicht halb, nicht ganz** (*тж.* weder halb, noch ganz) ≅ ни два ни полтора; ни то ни сё.

64. **nur halb bei der Sache sein** (*тж.* nur mit halbem Herzen bei der Sache sein) с неохотой заниматься чем-л.

65. **auf halb und halb an** *etw.* **teilnehmen** участвовать на равных началах (правах) в чём-л.

66. **auf halbem Fuße mit** *j-m* **stehen** *см.* **F-584.**

67. **nur mit halbem Auge (zu)sehen** невнимательно смотреть.

68. **nur halb** (*или* mit halbem Ohre) **zuhören** (*или* hinhören) слушать лишь краем уха, невнимательно.

HALBES

69. **nichts Halbes und nichts Ganzes** ≅ серединка на половинку.

HALBPART

70. **halbpart machen** войти, участвовать с половинной долей; делить пополам.

HALDE

71. *j-n* **auf die Halde setzen** выгнать, вытеснить кого-л.

HÄLFTE

72. **meine gute** (*или* bessere) **Hälfte** *шутл.* моя дражайшая (лучшая) половина (*о жене*).

HALLO

73. *j-n* **in Hallo bringen** расшевелить, поставить на ноги кого-л.;

Dabei hat das «Blättchen», obgleich wir nur indirekt ihm turn [Richtung] geben, die ganze Demokratie **in Hallo gebracht** (*K. Marx, Brief an Engels 7.6.1859*).

Притом «листок», хотя мы только косвенно даём ему turn [направление], поставил на ноги всю демократию.

HALM

74. **auf dem Halm** на корню (*о ржи, об овсе и т. п. — обыкн. с глаг.* kaufen, verkaufen *и т. п.*);

«Ob man was hören dürfte», fragte er gemütlich weiter, «über die Arbeit, die Tüverlin gewissermaßen **auf dem Halm** an ihn verwettet habe» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

«Можно ли, — добродушно спросил он затем, — узнать какие-нибудь подробности о работе, которую Тюверлен, так сказать, на корню проиграл ему на пари».

75. **in den Halm schießen** колоситься; давать всходы;

Das im August, im September 1914 verladene und patriotisch angehauchte Kanonenfutter verwest in Belgien, in den Vogesen, in Masuren, in den Totenäckern, auf denen der Profit mächtig **in die Halme schießt** (*R. Luxemburg*)

Пушечное мясо, погружённое в вагоны и приправленное патриотизмом в августе-сентябре 1914 года, гниёт теперь в Бельгии, в Вогезах, в Мазурских болотах, — на всех полях смерти, где пышно колосится профит.

HÄLMLEIN

76. j-m **das Hälmlein süß durch den Mund** (*или* durchs Maul) **streicheln** по губам (по)мазать, раздразнить кого-л. обещаниями и не выполнить их.

HALS Hals 1)

77. **sich** (D) **den Hals brechen** сломать себе шею.

78. **den Hals wagen** рисковать головой, рисковать жизнью;

Im Unglück lieber gleich **den Hals wagen!** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

В несчастье лучше сразу рискнуть головой.

79. **sich um den Hals reden** поплатиться головой за свои слова, за свою болтливость;

Marinelli: Gräfin, Sie würden **sich um den Hals reden.**

Orsina: Wenn ich das mehrern sagte! — (*G. E. Lessing, «Emilia Galotti»*).

Маринелли. За свои слова, графиня, вы могли бы поплатиться жизнью.

Орсина. О, если б я могла обратиться с ними к многим!

Hals 2)

80. *j-m etw.* **an den Hals fluchen** (*или* wünschen) желать кому-л. всяческих напастей, призывать на чью-л. голову всевозможные бедствия.

81. **sich** (*тж.* j-m) *etw.* **an den Hals reden** накликать на свою голову (на кого-л.) какую-л. беду;

Der junge Mann (so nannte Herr Göppel den Kaiser) **redet uns** noch die Revolution **an den Hals** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Молодой человек (так Гёппель называл императора) своими разговорами ещё накличет на нашу голову революцию.

82. *j-m etw.* **an den Hals werfen** (*или* hängen) навязать кому-л. что-л.; взвалить на кого-л. что-л.; *см. тж.* **H-98.**

83. **sich** *j-m* **an den Hals werfen** (*или* hängen) навязаться, напроситься к кому-л.

84. *j-n* (*или* etw.) **auf den Hals bekommen** a) быть вынужденным взвалить на себя какую-л. обузу;

Da ich... für den Augenblick einen tüchtigen Haufen Arbeit **auf den Hals bekommen** werde, so kann ich in den nächsten Tagen schwerlich an viel Zusammenarbeiten mit Dir denken... (*F. Engels, Brief an Marx, 19.5.1852*).

Так как... мне пришлось в настоящий момент взвалить на себя изрядную долю работы, то я вряд ли в ближайшее время смогу думать о значительной совместной работе с тобою...

b) натравить на себя кого-л.;

Unangenehm nur, weil Pieper seine Stelle dabei verliert und wir vielleicht plus ou moins den chartistischen Mob **auf den Hals bekommen** (*K. Marx, Brief an Engels, 1.3.1851*).

Неприятно только то, что Пипер теряет из-за этого своё место, а мы, вероятно, plus ou moins [в большей или меньшей степени] травим на себя чартистскую чернь.

85. *j-m* **auf den Hals fallen** стать обузой для кого-л.

86. *j-n* (*или* etw.) **auf dem Halse haben** иметь какую-л. обузу, навязать себе на шею кого-л., что-л.;

Jetzt **hatte** ich ein Staatsgeheimnis... und eine große Responsabilität **auf dem Halse...**, und durfte nicht einmal meine Haushälterin um Rat fragen (*W. Raate, «Die Gänse von Bützow»*).

Теперь у меня на шее оказалась государственная тайна... и серьёзная ответственность..., а я даже не смел посоветоваться со своей экономкой.

87. **sich** (D) *j-n* (*или* etw.) **auf den Hals laden** навязать себе на шею кого-л., что-л.; взвалить на себя какую-л. обузу; навлечь на себя что-л. неприятное;

Wie grade sie dazu käme, meinte sie im Stillen, daß einer **sich** ihretwegen so viel **auf den Hals lüde** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Почему именно ради неё, подумала она, кто-то берёт на себя такую обузу.

88. *j-m* **auf dem Halse liegen** (*или* sitzen) сидеть, висеть у кого-л. на шее, быть в тягость кому-л.;

Pieper **liegt** mir **auf dem Hals.** Da er... aus seinem logis herausgeworfen worden ist, mußte ich ihn... in meine Wohnung aufnehmen (*K. Marx, Brief an Engels, 29.3.1854*).

Пипер сидит у меня на шее. Так как... его выбросили из квартиры, я... вынужден был поместить его у себя.

89. *j-m* **über den Hals kommen** застать кого-л. врасплох, прийти к кому-л. некстати.

90. *j-m* **um den Hals fallen** броситься кому-л. на шею, заключить кого-л. в объятия.

91. *j-n* (*или* etw.) **vom Halse bekommen** (*или* haben; *тж.* sich D) *j-n или* etw. vom Halse schaffen, schütteln *или* wälzen) избавиться, отделаться от кого-л., чего-л.;

Und nun, leben Sie wohl, und machen Sie, daß ich meine Familienärgernisse **mir** schnell **vom Halse schaffe...** (*H. Heine, Briefe*).

Будьте здоровы, и помогите мне как можно скорей развязаться с моими семейными неприятностями.

92. *j-m* **nicht vom Halse gehen** приставать к кому-л. с ножом к горлу.

93. **bleib mir damit vom Halse!** отстань, отвяжись от меня!

Hals 3)

94. *j-m* **den Hals stopfen** заткнуть глотку кому-л., заставить замолчать кого-л.

95. **aus vollem Halse** (lachen, schreien) во всё горло (смеяться, кричать).

96. **durch den Hals jagen** пропить (*деньги, состояние*).

97. **in den unrechten Hals kommen** попасть не в то горло.

98. **in seinen eigenen Hals lügen** соврать на свою голову.

99. **die Tränen stiegen** (*тж.* etw. steigt *или* schlägt) **ihm in den Hals** слёзы комком подступили ему к горлу; что-то сжимает горло;

Mit Schimpfen erreicht man nichts. Man weiß, wie einem selbst die Angst **in den Hals schlug** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

Руганью ничего не добьёшься. Мы знаем, как у нас самих иногда от страха дух захватывает.

100. **es wächst** (*или* hängt) **mir schon zum Halse heraus** мне это до тошноты надоело; ≡ у меня это в зубах навязло;

In der Tat **hing uns** alles **schon zum Halse heraus**, und der elende Kontrakt war nicht anders abzubrechen, als daß wir einfach darauf schnell ein Kreuz machten... (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

На самом деле всё это нам осточертело, а нарушить этот жалкий контракт можно было лишь, поставив на нём крест.

101. **einen langen Hals machen** (*тж.* den Hals lang machen) вытягивать шею (*чтобы лучше увидеть что-л.); перен.* проявлять любопытство;

«Und ihre Schuljungen, warf die Frau hin, ...die können überhaupt **die Hälse lang machen...**» (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

«А ваши ученики, — заметила дама,.. — те пусть себе любопытствуют».

102. **bis an den Hals** по горло, по уши;

Ich hab's satt bis an den Hals.

Я этим сыт по горло; мне это надоело.

Er steckt bis an den Hals in Schulden.

Он (сидит) по уши в долгах.

103. **Hals über Kopf** (*тж.* über Hals und Kopf) a) сломя голову: опрометью;

Und nun erzählt der Vater, wie sie bereits im August nach der schweren Bombardierung **Hals über Kopf** nach Mecklenburg geflohen seien (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

И вот отец рассказал, как они уже в августе, после одной тяжёлой бомбёжки, сломя голову бросились в Мекленбург.

b) второпях, как попало;

Nach einer Weile beschloß er, ein Mann zu sein, kleidete sich **Hals über Kopf** noch einmal an und überlegte, wie er die Künstlerin Fröhlich empfangen wollte (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Через минуту он решил быть мужчиной, снова оделся второпях и стал размышлять, какой приём ему следует оказать артистке Фрелих.

HALT

104. *j-m* (*тж.* einer Sache) **Halt gebieten** осадить, остановить кого-л.; приостановить какое-л. дело.

105. **den Halt verlieren** потерять точку опоры, потерять равновесие; *перен.* потерять душевное равновесие, пасть духом;

Weshalb gleich so hart sein. Wenn Ruth die Nachricht von der Entlobung im Gefängnis erhält, wird sie vollends **den Halt verlieren** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Зачем проявлять сразу такую жестокость. Если Рут получит в тюрьме известие о расторжении помолвки, она совсем падёт духом.

HALTEN

106. **an sich halten** владеть собой, сдерживать себя;

...eine unbezwingbare Sehnsucht nach Zärtlichkeit überkam mich. Ich konnte nicht mehr **an mich halten** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

...неодолимая жажда нежной ласки овладела мной. Я не мог более сдерживать себя.

107. **sich (zu sehr) für sich halten** предпочитать одиночество.

108. **jeder hält es, wie er will** *посл.* ≅ всяк молодец на свой образец.

109. **viel von** *j-m* (*или* etw.) **halten** (*тж.* viel *или* große Stücke auf j-n *или* etw. halten) очень дорожить кем-л., чем-л.; придавать большое значение кому-л., чему-л.

HALTUNG

Haltung 1)

110. **Haltung (be)wahren** сохранять самообладание, владеть собой.

111. **die Haltung verlieren** потерять самообладание;

Sie **verlor** denn auch ganz **die Haltung**, warf den Oberkörper nach vorn und schrie: «Verraten hat er dich!» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Тогда она потеряла всякое самообладание, нагнулась вперёд и закричала: «Он предал тебя!»

Haltung 2)

112. **eine Haltung einnehmen** (*или* vertreten) занять какую-л. позицию в отношении кого-л., чего-л.;

Ein Teil der Anwesenden nahm zu dieser Frage eine ablehnende Haltung ein.

Часть присутствующих заняла в этом вопросе отрицательную позицию.

Haltung 3)

113. **sich** (*D*) **Haltung geben** приосаниться, принять важный вид;

Er gelangte in den Lumpensaal, und er **gab sich Haltung**, indem er sachkundig die Frauen überwachte (*H. Mann, «Der Untertan»*).

- Он вошёл в цех, где сортировали тряпки, и, приняв важный вид, будто он был знатоком, стал наблюдать за работой женщин.

HAMMER

Hammer 1)

114. *etw.* **unter den Hammer bringen** пустить с молотка что-л.

115. **unter den Hammer kommen** (*или* geraten; *тж.* dem Hammer verfallen) идти с молотка;

190 000 Handwerksbetriebe sind in Westdeutschland **unter den Hammer geraten.** Damit wurde jeder vierte Handwerker ruiniert (*«Neues Deutschland», Okt. 1950*).

190 000 ремесленных предприятий в Западной Германии пошли с молотка. Тем самым был разорён каждый четвёртый ремесленник.

Hammer 2): Hammer und Amboß

116. **entweder Hammer oder Amboß sein** быть либо молотом, либо наковальней;

...überall das kaum versteckte, grundbarbarische Verhältnis zwischen Herrn und Sklaven, zwischen der dominierenden und der unterdrückten Kaste; überall die bange Wahl, ob wir **Hammer** sein wollen **oder Amboß** (*F. Spielhagen, «Hammer und Amboß»*).

...повсюду едва прикрытые архиварварские отношения между господином и рабом, между главенствующей и угнетаемой кастой; повсюду необходимость жуткого выбора, кем стать — молотом или наковальней?

117. **zwischen Hammer und Amboß sein** (*или* geraten) очутиться между молотом и наковальней.

HAND

Hand 1)

118. **die Hand auf die Tasche** (*или* auf den Beutel) **halten** быть скупым [*собств.* держаться за кошелёк].

119. **(immer) die Hand in der Tasche haben** быть (всегда) готовым помочь (*деньгами*).

120. **man kann die Hand vor den Augen nicht sehen** ≅ не видно ни зги, темно, хоть глаз выколи.

121. **mit der Hand hinüberreichen** рукой подать;

Von meinem Haus kann man mit der Hand zur Brücke hinüberreichen.

От моего дома до моста рукой подать.

122. **von der Hand in den Mund leben** зарабатывать ровно столько, сколько проживаешь; ≅ едва сводить концы с концами;

Der Acker... war dazu angelegt, um **von der Hand in den Mund** zu **leben** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Поле... обрабатывалось лишь настолько, чтобы можно было кое-как перебиваться.

123. *etw.* **läßt sich nicht von der Hand weisen** нельзя не признать что-л., нельзя игнорировать что-л.;

Ich überlege. Der Gedanke Ottos ist trotzdem nicht gänzlich **von der Hand** zu **weisen** (*H. A. Langer, «Ein Mann fand zu sich selbst»*).

Я думаю. Мысль Отто всё же нельзя совсем игнорировать.

124. **eine Hand wäscht die andre** *посл.* рука руку моет.

125. **was die Hand schreibt, dafür muß der Kopf halten** *посл.* что напишет рука, за то отвечает голова.

Hand 2)

126. **flache Hand** ладонь.

127. **aus der Hand lesen** читать по линиям руки, предсказывать судьбу по линиям руки; заниматься хиромантией.

Hand 3)

128. **eine hohle Hand** горсть.

129. **eine hohle Hand haben** брать взятки.

130. **eine offene** (*или* milde) **Hand haben** быть щедрым.

131. **eine offene** (*или* hohle) **Hand machen** протянуть руку, прося чего-л.

132. **offene Hand macht offene Hand** *посл.* услуга за услугу.

Hand 4)

133. **Hand an sich legen** наложить на себя руки, покончить жизнь самоубийством;

An diesem Morgen gelobt er, daß er nie selber **Hand an sich legen** will... (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

В это утро он даёт клятву, что никогда не покончит с собой...

134. **keine Hand an** *j-n* (*или* etw.) **legen** руки не приложить, не притронуться к кому-л., чему-л.;

...als für die Kranke im Augenblicke nichts mehr zu tun war, habe ich ihnen rund genug erklärt, daß ich weiter **keine Hand** mehr **an** die Dame **legen** werde, wenn sie mir nichts alles beichten (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

...когда выяснилось, что в данный момент ничего больше для больной сделать нельзя, я напрямик заявил им, что не подойду больше к пострадавшей, если они не признаются мне во всём.

135. **Hand anlegen** дружно работать; активно участвовать в чём-л.;

Wo die blauen Hemden und Blusen auftauchen, da wird gelacht, gescherzt und gesungen, aber da wird auch **Hand angelegt** (*W. Bredel, «Fünfzig Tage»*).

Там, где появляются голубые рубашки и блузы, там раздаётся смех, шутки, пение, но там и работают дружно.

136. **eine bessernde Hand anlegen** исправить что-л

137. **die erste bildende Hand an** *etw.* **legen** сделать почин.

138. **die letzte Hand an** *etw.* **legen** закончить, докончить, завершить что-л.

139. **Ausgabe letzter Hand** издание в последней редакции.

140. **(tüchtig) Hand ans Werk legen** (энергично) взяться за дело.

141. **die Hand im Spiel haben** быть замешанным в чём-л., быть причастным к чему-л.; ≅ приложить руку к чему-л.;

Und die Polizei hemmt nicht solchen Frevel? Wenn sie nicht gar selbst **die Hand im Spiel hat!** (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

И полиция не воспрещает такого кощунства? Чего доброго, она сама замешана в этом.

142. *j-m* **die Hand im Sack erwischen** схватить за руку, поймать с поличным кого-л.

143. **Hand von der Butte** (*или* Butter)! *разг.* не трогать! не прикасаться! руки прочь! [Butte — *диал. форма от* Bütte — *деревянный сосуд*].

144. *etw.* **unter der Hand haben** работать над чем-л.

145. *leicht, flink* **von der Hand gehen** спориться, удаваться;

...ihr Porträt ging ihm nicht so flink **von der Hand**, wie er erwartet hatte (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

...её портрет подвигался не так быстро, как он ожидал.

Hand 5)

146. **die Hand auf** *etw.* **legen** наложить руку на что-л.; прибрать что-л. к рукам.

Baron Boris Stirbey versuchte **seine Hand auf** die gesamte Ausbeute des «Goliath» zu **legen** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Барон Борис Стирбей пытался наложить руку на всю добычу нефти «Голиафа».

147. *etw.* **aus der Hand geben** отказаться от своего права на что-л.

148. *etw.* **aus der Hand lassen** выпустить что-л. из рук, из-под своего наблюдения.

149. **in fester Hand** в крепких, надёжных руках.

150. **in guter Hand** в хороших, надёжных руках.

151. *j-n* (*или* etw.) **in der** (*или* seiner) **Hand haben** (*или* halten) иметь в своей власти кого-л., что-л.;

Wer das Ruhrgebiet **in der Hand hielt, hielt** das Herz Deutschlands **in der Hand** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Держать в своих руках Рурскую область значило держать в своих руках сердце Германии.

152. **sich in die Hand nehmen** взять себя в руки, подтянуться.

153. **sich in** *j-s* **Hand begeben** отдать себя во власть кого-л.;

Du hast dich keinen Augenblick verraten, lieber Vetter: ich bezeuge es dir. Ich habe **mich in deine Hand begeben,** und du dich nicht in meine (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Ты ни разу не выдал себя, дорогой кузен, уверяю тебя. Я открыл тебе свои карты, а ты мне своих не открывал.

154. *etw.* **in seine Hand** (*или* Hände) **nehmen** взять в свои руки что-л.

155. **in** *j-s* **Hand fallen** (*мж.* j-m in die Hände fallen, j-m in die Hand laufen) a) попасть кому-л. в руки, попасться в чьи-л. лапы;

So **fiel** Egmont **in** Albas **Hand**, der ihn und den Grafen Hoorne sofort verhaften und beide am 5. Juni 1568 enthaupten ließ (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Так Эгмонт попал в руки герцога Альбы, который приказал немедленно арестовать его вместе с графом Горном и 5 июня 1568 г. отправил их обоих на плаху.

b) попасть кому-л. в руки, подвернуться;

Das «befreite Jerusalem», davon mir Koppens Übersetzung **in die Hände fiel,** gab meinen herumschweifenden Gedanken endlich eine bestimmte Richtung (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

«Освобождённый Иерусалим» в переводе Коппена, попавший мне в руки, дал моим блуждающим мыслям определённое направление.

156. *j-m etw.* **in die Hand geloben** (*или* versprechen) твёрдо обещать кому-л. что-л.

157. **nicht in die Hand!** не согласен! не выйдет! [*собств.* не продам!]

Hand 6)

158. **die Hand darauf geben** a) твёрдо (по)обещать что-л.; поручиться за что-л.;

Sie **gaben** einander **darauf die Hand,** daß sie auch beweisen wollten, was sie zu leisten imstande sind (*W. Bredel, «50 Tage»*).

Они пообещали друг другу, что докажут, на что они способны.

b) ударить по рукам;

— «Also bestimmt!»
— «Bestimmt!» Wir **gaben** uns **die Hand darauf...** (*J. Becher, «Abschied»*).

— Значит, решено?
— Решено! — Мы ударили по рукам.

159. **die** (*или* seine) **Hand für** *j-n* **ins Feuer legen** ручаться головой за кого-л.;

Und wenn es doch Schanz ist? Paul hat ihn gebracht. Paul hat **die Hand ins Feuer für** ihn **gelegt** (*A. Segners, «Die Saboteure»*).

А, может быть, это всё-таки Шанц? Пауль привлёк его. Пауль ручался за него головой.

160. **auf eigne Hand** (etw. tun) самовольно, на свой риск и страх (сделать что-л.);

Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt, und will nicht, daß der Bauer Häuser baue **auf** seine **eigne Hand...** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Я императора наместник в крае и не потерплю, чтоб здесь дома́ крестьянин строил самовольно...

161. **mit Hand und Mund versprechen** клятвенно обещать.

Hand 7)

162. **seine Hand von** *j-m* **abziehen** (*или* wenden) лишить кого-л. своей поддержки;

Ich will ihm schreiben, daß ich **meine Hand von** ihm **wende** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Я напишу, что лишаю его своей поддержки.

163. *j-m* **die Hand bieten** протянуть кому-л. руку (*для примирения*).

164. *j-m* **seine (hilfreiche) Hand leisten** (*или* reichen) протянуть кому-л. руку помощи, оказать помощь кому-л.

165. *j-m etw.* **für die gute Hand geben** отблагодарить за услугу кого-л.;

...und als ich ihm dennoch außer der Zahlung etwas **für die gute Hand gab,** da nieste er... vergnügt stark... (*H. Heine, «Reise von München nach Genua»*).

...и когда я ему сверх следуемого дал «на чай», он с чувством высморкался.

Hand 8)

166. *j-n* **an der Hand haben** иметь помощником кого-л.

167. *j-m* **an Hand** (*или* zur Hand) **gehen** помочь кому-л., выручить кого-л.;

Da sei es ihre Pflicht gewesen, **an die Hand zu gehen** in dem Haushalt ohne Mutter... (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Её долгом было помочь осиротелой семье.

168. *j-n* **bei der Hand nehmen** поддержать кого-л.;

...aber ich sehe, man muB euch doch noch öfter mal **bei der Hand nehmen,** bis ihr euch aus diesem Dschungel selbständig herausfindet (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Я вижу, однако, что пока вы не научитесь самостоятельно выбираться из этих джунглей, вас частенько придётся вести за руку.

169. *j-n* (*или* etw.) **zur Hand nehmen** прибегнуть к помощи кого-л., чего-л.

170. **an der Hand** *j-s* под чьим-л. руководством, с чьей-л. помощью;

An der Hand eines guten Lehrers haben die Schüler ihre Leistungen wesentlich erhöht.

Под руководством хорошего учителя учащиеся заметно повысили успеваемость.

171. **an Hand** a) на основании;

Das ist an Hand der neuesten Forschungsergebnisse bewiesen.

Это доказано результатами последних исследований.

b) при помощи, с помощью;

An Hand des Buches lernen.

Изучать при помощи книги.

Hand 9)

172. *etw.* **bei der** (*или* zur) **Hand haben** иметь что-л. под рукой;

Madame, ich **habe** just das Buch nicht **bei der Hand** und will diese Stelle zum Ausfüllen offen lassen (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*).

Madame, в данную минуту у меня нет этой книги под рукой, и я оставляю это место незаполненным.

173. **(immer) bei der Hand sein** a) быть (всегда) под рукой; быть (всегда) наготове; b) (mit etw.) быть всегда готовым сделать что-л.;

Er ist mit der Antwort gleich bei der Hand.

Он за словом в карман не полезет.

Hand 10)

174. **die Hand vergeben** *уст.* помолвить кого-л. с кем-л.;

Ich habe nämlich **die Hand** Eurer Majestät **vergeben,** und zwar an einen Prinzen, den Sie gar nicht kennen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

А именно я помолвил, ваше величество, и притом с принцем, которого вы совершенно не знаете.

175. **um die Hand anhalten** (*или* bitten) просить руки, просить согласия на брак;

Wie war es möglich, noch mit einem Herrn zu sprechen, der **um ihre Hand angehalten** hatte? (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Как же это она решилась беседовать с человеком, который просил её руки?

176. **zur linken Hand heiraten** вступить в морганатический брак.

Hand 11)

177. *etw.* von guter Hand (erfahren, wissen) из (досто)верных, надёжных источников (знать, узнать что-л.);

«Sie sind der Freund des Prinzen», fing er an, «von dem er keine Geheimnisse zu haben pflegt, wie ich **von sehr guter Hand weiß**» (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

«Вы друг принца, — сказал он, — от вас у него нет тайн. Я знаю об этом из самых верных источников».

Hand 12): freie Hand

178. **freie Hand haben** располагать свободой действий.

179. *j-m* **freie Hand lassen** (*или* geben) развязать руки, предоставить свободу действий кому-л.;

Wollen Sie mir **freie Hand lassen,** Prinz? Wollen Sie alles genehmigen, was ich tue? (*G. E. Lessing, «Emilia Galotti»*).

Согласны ли вы предоставить мне свободу действий, принц? Одобрите ли вы всё, что я предприму?

180. **aus freier Hand** (etw. tun) от руки (делать что-л.).

181. **aus freier Hand verkaufen** a) продавать по взаимному соглашению; b) продавать из рук в руки.

Hand 13): öffentliche Hand

182. **aus öffentlicher Hand** из фонда общественных средств.

183. **in die öffentliche Hand überführen** национализировать;

...trotz aller Programme ist bis heute noch kein einziger Betrieb **in die öffentliche Hand übergeführt** worden.

...вопреки всем планам, ни одно из предприятий, до сих пор ещё не национализировано.

Hand 14): lange Hand

184. **er hat eine lange Hand** он может сделать многое, у него большая власть.

185. **von langer Hand** a) (*тж.* von langer Hand her) давно; с давних пор, издавна;

...wir sitzen beieinander wie damals, ich höre die wunderbare Schärfe deiner Stimme, **von langer Hand** vertraut meinem Ohr (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...мы сидим вместе, как тогда; я слышу чудесный звук твоего голоса, давно знакомый моему слуху.

b) исподволь, заблаговременно; основательно;

Eine Andere hätte zwar alles **von** noch **längerer Hand** vorbereiten können (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Другая бы сумела приготовить всё заблаговременно.

Hand 15): Hand und Fuß

186. **Hand und Fuß haben** быть хорошо обоснованным, продуманным;

Er war froh, daß man nun endlich eine klare Tat vor sich sah, etwas, das **Hand und Fuß hatte** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он был рад, что наконец-то перед ним открылась возможность действовать, а это уже было нечто реальное.

187. **ohne Hand und Fuß** лишённый логики, необоснованный.

Hand 16): Hand und Fuß, Hände und Füße.

188. **sich** (*D*) **Hand und Fuß binden** связать себя по рукам и ногам;

Aber er hat sich jetzt **Hand und Fuß gebunden**, ganz so dem Pam in die Hand geliefert (*F. Engels, Brief an Marx*).

Но сейчас он связал себя по рукам и ногам, всецело отдал себя в руки Пама...

189. **sich mit Händen und Füßen** (*или* mit Hand und Fuß) **gegen** *etw.* **sträuben** (*тж.* stemmen, wehren) отбиваться руками и ногами от чего-л., противиться чему-л. всеми средствами.

Hand 17): Hände

190. **die Hände von** *etw.* (*или* j-m) **(weg)lassen** не впутываться во что-л.; оставить в покое кого-л., что-л.;

Als Kollege aber, der Sie schätzt, gebe ich Ihnen den guten Rat, **lassen Sie die Hände von** diesen Dingen! (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

В качестве коллеги, который ценит вас, даю вам хороший совет: не впутывайтесь в подобные дела.

191. **reine** (*или* saubere) **Hände haben** иметь чистую совесть.

192. **seine Hände in Unschuld waschen** умыть руки, сложить с себя всякую ответственность.

193. **die Hände in den Schoß legen** а) сидеть сложа руки, бездельничать;

Aber, was nennen Sie ruhig sein? **Die Hände in den Schoß legen?** (*G. E. Lessing, «Emilia Galotti»*).

Однако, что по-вашему значит быть спокойным? Сидеть сложа руки?

b) впасть в апатию;

Lebenslang zum Hungern verurteilt, lernten die Bauern **die Hände** gänzlich **in den Schoß legen** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Обречённые на пожизненную голодовку, крестьяне впали в полнейшую апатию.

194. **alle Hände voll zu tun haben** а) ≅ иметь хлопот по горло, хлопот полон рот;

Aber nun hell auf, Freund Hassan! In ein Weinhaus zuerst! Meine Füße **haben alle Hände voll zu tun** — ich muß meinen Magen karessieren, daß er mir bei meinen Beinen das Wort redt (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Ну, друг Гассан, ходи веселей! Первым делом — в трактир! У моих ног хлопот полон рот! Надо брюхо задобрить, чтобы хоть оно за меня словечко замолвило!

b) изо всех сил стараться сделать что-л.;

«Wir **hatten** ja **alle Hände voll zu tun, Wolfgang** zu beruhigen», erzählte er... (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

«Мы изо всех сил старались успокоить Вольфганга», — рассказывал он.

195. *j-n* **auf Händen tragen** на руках носить кого-л.; лелеять кого-л.

196. **das läßt sich mit Händen greifen** (*тж.* das ist mit Händen zu greifen) это совершенно очевидно, это ясно как день;

Nun will ich wetten, daß niemand anders als Bertrade diesen Boten hergesandt hat, dich auf die richtige Spur zu locken... **Das ist mit Händen zu greifen** (*G. Keller, «Die Jungfrau als Ritter»*).

Я готова побиться об заклад, что этого человека подослал не кто иной, как Бертрада, чтобы направить тебя на верный след... Это же ясно как день.

197. **mit vollen Händen geben** (*или* spenden) щедро дарить, наделять, раздавать пригоршнями.

198. *j-m* **die Hände binden** связать кому-л. руки.

199. *j-m* **die Hände salben** *разг.* дать кому-л. взятку, подмазать кого-л.

200. *j-m* **in die Hände arbeiten** помогать кому-л.; действовать, играть кому-л. на руку.

201. *j-m etw.* **in die Hände geben** преподнести кому-л. что-л. в готовом, разжёванном виде; дать кому-л. что-л. (прямо) в руки;

Der Angeklagte gab dem Staatsanwalt selbst alle Beweise seiner Schuld in die Hände.

Обвиняемый сам дал в руки прокурору доказательства своей виновности.

202. *j-m etw.* **in die Hände spielen** как бы случайно подсунуть что-л. кому-л.;

Der Zufall hat es ihm in die Hände gespielt.

Это попало ему в руки случайно; это досталось ему случайно.

203. *etw.* **in seine (eigene) Hände spielen** прибрать что-л. к рукам;

Blind hatte intrigiert während meiner Abwesenheit, um das «Volk» **in seine Hände zu spielen** (*K. Marx, Brief an Engels, 22.7.1859*).

Блинд во время моего отсутствия интриговал, чтобы прибрать «Фольк» к рукам.

204. **es zuckt mir in den Händen** (etw. zu tun) у меня руки чешутся, меня так и подмывает (сделать что-л.).

HANDEL

205. **den Handel verstehen** иметь опыт, сноровку; знать дело.

206. **sich aus dem Handel ziehen** отказаться от участия в каком-л. деле.

207. **Handel und Wandel** a) суета жизни, мирская суета;

Im Handel und Wandel des Lebens blieben ihm die hohen Ideale seiner Mitmenschen versagt.

Суета будничной жизни захватила его целиком, не оставив места высоким идеалам, которыми жили окружавшие его люди.

b) торговля;

Wir Männer des **Handels und Wandels** sind nicht solch beflügelte Phantasten (*F. Wolf, «Die letzte Probe»*).

Мы, люди торговые, не витаем в небесах.

Handel und Wandel liegt darnieder.

В торговле застой.

HANDELN (SICH)

208. **es handelt sich um...** дело идёт о..., речь идёт о...;

Es handelt sich jetzt nicht mehr, sagen sie, **um** die Freiheit, sondern **um** die Ehre (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

В настоящее время речь идёт уже не о свободе, а о чести — утверждают они.

HANDGELENK

209. **aus dem Handgelenk** сразу, без подготовки, экспромтом;

Und plötzlich beschließt Enno Kluge ganz **aus dem Handgelenk** heraus, von dieser Minute an anders zu leben, keine Weibergeschichten mehr, keine kleine Stiebitzereien mehr, auch keine Rennwetten mehr (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

И вдруг Энно Клуге совершенно неожиданно приходит к решению начать с этой минуты новую жизнь. Довольно любовных историй, довольно мелких краж, игру на скачках тоже надо прекратить.

HANDGEMEIN, HANDGREIFLICH

210. **handgemein** (*или* handgreiflich) **werden** дать волю рукам; пустить в ход кулаки.

HANDGRIFF

211. *j-m* **einen Handgriff tun** помочь кому-л.;

Die Villard erzählte, Fenster und Waschbecken scheuernd, wobei ihr die Meunier **manchen Handgriff tat...** (*A. Seghers, «Obdach»*).

Рассказывая, Вияр протирала окно и раковину, а Менье ей то тут, то там помогала.

HANDLANGER

212. **den Handlanger machen** выполнять подсобную, вспомогательную работу; *перен.* быть пособником в чём-л.

HANDSCHLAG

213. *etw.* **mit Handschlag besiegeln** (*тж.* etw. durch Handschlag bekräftigen) скрепить рукопожатием что-л.

HANDSCHUH

214. **den Handschuh aufheben** (*или* aufnehmen) поднять перчатку, принять вызов.

215. *j-n* (*или* etw.) **mit Handschuhen anfassen** обращаться осторожно с кем-л., чем-л.;

Das muß man mit Handschuhen anfassen.

Это щекотливое дело.

HANDUMDREHEN

216. **im Handumdrehen** вмиг, мигом, разом, в мгновение ока;

Im Grund handelt es sich um eine Bagatelle. So was machen wir **im Handumdrehen** ab (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

По существу, речь идёт о пустяке. Такие дела мы решаем в два счёта.

HANDWERK

Handwerk 1)

217. **ein grobes Handwerk** трудное ремесло; *перен.* тяжёлая профессия.

218. **ein Handwerk aus** *etw.* **machen** сделать что-л. своей профессией.

219. **das Handwerk grüßen** навещать по пути своих коллег.

220. **Handwerk hat goldenen Boden** *посл.* ремесло — золотое дно, с ремеслом не пропадёшь.

Handwerk 2)

221. *j-m* **das Handwerk legen** положить конец чьим-л. происках; парализовать чью-л. (преступную) деятельность;

Ist es nicht an der Zeit, mehr Wachsamkeit zu zeigen und den Feinden der Demokratie und des Aufbaues **das Handwerk zu legen?** (*W. Ulbricht, «Der deutsche Zweijahrplan»*).

Не пора ли проявить бóльшую бдительность и положить конец всем проискам врагов демократии и созидательного труда?

222. *j-m* **das Handwerk verpfuschen** испортить всё дело кому-л.

223. *j-m* **ins Handwerk greifen** (fallen *или* pfuschen) вмешиваться в чужие дела; портить кому-л. дело.

HANF, HANFSAMEN

224. **im Hanf sitzen** занимать тёплое местечко, занимать хлебную должность.

225. **sich nicht aus dem Hanf finden können** a) не мочь никак разобраться в чём-л.; b) *ирон.* не мочь закруглить речь; запутаться в придаточных предложениях.

226. **es ist ihm wie dem Vogel im Hanfsamen** ≡ он (там) как сыр в масле катается [*букв.* он чувствует себя, как птица в конопле].

HÄNGEN[1]

hängen 1)

227. **sich** (*D*) **alles auf den Leib hängen** тратить все деньги на наряды.

228. *etw.* **auf den Nagel hängen** считать что-л. потерянным; примириться с какой-л. потерей.

229. **an** *j-s* **Blicken hängen** ловить каждый взгляд кого-л.

230. **an** *j-s* **Munde hängen** внимательно, не отрываясь слушать кого-л., ловить каждое слово;

Lenin spricht über die «Neue ökonomische Politik»... Die Genossen **hängen an seinem Munde** (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*).

Ленин говорит о «Новой экономической политике»... Товарищи ловят каждое его слово.

231. **beim Schneider hängen** *шутл.* задолжать портному.

hängen 2)

232. **wer hängen soll, ersäuft nicht** *посл.* кому быть повешенным, тот не утонет.

HÄNGEN[2]

233. **mit Hängen und Würgen** с большим трудом, насилу.

HÄNGENBLEIBEN

234. **immer bleibt etwas hängen** (*J. W. Goethe, «Dichtung und Wahrheit»*) (от клеветы) всегда что-нибудь да останется [*ср.* злословие даже без доказательств оставляет почти вечные следы. *Пушкин*].

HÄNGEND

235. **hängende Partie** *шахм.* отложенная партия.

HANS

236. **Hans Dumm** дурачок [*ср. русск.* Иванушка-дурачок].

237. **Hans Feigling** трусишка.

238. **Hans Huckebein** горемыка.

239. **Hans Liederlich** ветреник.

240. **Hans Ohnesorge** беззаботный, беспечный человек, мотылёк.

241. **ich will Hans heißen** назови(те) меня дураком (если это не так);

Die Sache ist so, wie ich es gesagt habe, oder ich will Hans heißen.

Назови(те) меня дураком, если это не так.

HÄNSCHEN

242. **Hänschen im Keller** ребёнок в утробе матери;

Hänschen im Keller soll leben! (ein Trinkspruch).

За будущего младенца! (*тост*).

HANSDAMPF

243. **Hansdampf in allen Gassen** (*или* Ecken) ≅ пострел, озорник, сорванец [*ср.* наш пострел везде поспел].

HANSWURST

244. **den Hanswurst spielen** (*или* machen) валять дурака.

HARKE

245. *j-m* **zeigen, was eine Harke ist** a) проучить как следует кого-л. ≅ показать кому-л., где раки зимуют;

Am Nachmittag geht er zum Bürgermeister. Der sagt ihm mit Schulterzucken: «Wissen Sie, das sind solche Brüder, denen müssen Sie **zeigen, was 'ne Harke ist** (*E. Strittmatter, «Eine Mauer fällt»*).

Днём он идёт [жаловаться] к бургомистру. Тот пожимает плечами: «Такой уж они народ. Их надо проучить как следует».

b) недвусмысленно дать понять кому-л. что-л.;

Wenn ich ihm **gezeigt** habe, **was eine Harke ist,** dann können wir viel leichter in ein anständiges Verhältnis zueinander kommen (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Когда я дам ему понять, что шутить не намерен, тогда мы гораздо легче наладим с ним приличные отношения.

HARNISCH Harnisch 2)

246. *j-n* **in Harnisch bringen** (*или* jagen) довести до белого каления, привести в бешенство кого-л.;

Verzeih, aber du kannst einen mit deiner Unschuld **in Harnisch jagen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Извини, но ты своей наивностью можешь вывести человека из терпения.

247. **in Harnisch geraten** (*или* kommen) выйти из себя, прийти в бешенство.

HARREN

248. **mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen** *посл.* терпение и надежда — помощники в достижении цели; ≅ терпение и труд всё перетрут.

249. **wenn es hart auf hart kommt** если дело дойдёт до крайности.

HASE[1] Hase 1)

250. *j-m* **einen Hasen in die Küche jagen** преподнести кому-л. жирный кусочек; сыграть на руку кому-л.

251. **viele Hunde sind des Hasen Tod** *посл.* ≅ сила солому ломит.

252. **wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen** *посл.* за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Hase 2)

253. **den Hasen laufen lassen** переменить тему разговора, перевести разговор на другой предмет [*букв.* отпустить зайца].

254. **sehen, wie der Hase läuft** следить за ходом вещей;

Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft.

Мы ещё посмотри, как обернётся дело.

255. **wissen, wie der Hase läuft** знать толк в чём-л.

256. **merken, wo der Hase liegt** видеть, куда дело идёт.

257. **da** (*или* hier) **liegt der Hase im Pfeffer!** в том и дело! вот в чём дело! ≅ вот где собака зарыта!

258. **ich dachte, es hätte mich ein** (*или* der) **Hase geleckt** мне казалось, что мне невероятно повезло; вот лафа, подумал я.

259. **mir ist ein Hase über den Weg gelaufen** меня постигла неудача; ≅ кошка мне дорогу перебежала.

Hase 3)

260. **kein heuriger Hase mehr sein** стать взрослым, самостоятельным человеком;

Ich bin kein heuriger Hase mehr. — Я уже не ребёнок.

261. **ein beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch** *посл.* ≅ пуганая ворона куста боится.

262. **einen Hasen im Busen haben** быть трусом, иметь заячье сердце.

Hase 4)

263. **falscher Hase** *кул.* рулет, «фальшивый заяц» (*жаркое из рубленого мяса с фаршем в форме длинного округлого куска, напоминающего тушку зайца*).

HASE[2]

264. **mein Name ist Hase (ich weiß von nichts)** знать не знаю и ведать не ведаю; моё дело сторона; ≅ моя хата с краю, ничего не знаю [*букв.* моё имя — Хазе, я ничего не знаю — *по свидетельству Бюхмана, эти слова были сказаны неким Виктором Хазе* (Victor Hase), *привлеченным в 1854/55 г. к допросу по делу о противозаконном использовании студенческого удостоверения в одном из университетов*].

HASEL

265. **in die Haseln gehen** ходить к женщинам лёгкого поведения.

HASENBALG

266. **sich um den Hasenbalg streiten** (*или* zanken) спорить о пустяках, ссориться из-за пустяков.

HASENFUß

267. **einen Hasenfuß in der Tasche haben** быть трусливым как заяц.

HASENPANIER

268. **das Hasenpanier ergreifen** обратиться в бегство, дать тягу.

HAß

269. **Haß fassen** (gegen j-n) возненавидеть кого-л.

HAUBE

Haube 1)

270. *j-m* **eins die Haube geben** *фам.* дать по шапке, стукнуть кого-л.

271. *j-m* **auf die Haube gehen** (greifen *или* rücken) *разг.* наседать на кого-л.

272. *j-m* **auf der Haube sitzen** (*или* hocken) *разг.* ходить по пятам за кем-л., не отходить ни на шаг от кого-л.; шагу не давать ступить кому-л.

Haube 2)

273. **unter die Haube bringen** выдать замуж;

Er schenke deinen Söhnen stets
ein sehr gelindes Examen,
und deine Töchter **bringe** er hübsch
unter die Haube — Amen! (*H. Heine, «Deutschland. Ein Wintermärchen»*).

И пусть сдают твои сыны
Всегда полегче экзамен,
А дочки пусть твои идут
К венцу весёлые — Amen!

HAUEN

274. **das haut in die Äpfel!** (*тж.* das haut hin!) *шутл.* это как раз кстати!

275. **das haut einen in sämtliche Winkel!** (*тж.* das haut einen hin!) *шутл.* это просто сногсшибательно!

276. **weder gehauen noch gestochen** (*тж.* nicht gehauen, nicht gestochen) ни то ни сё; ни два ни полтора.

277. **wo man haut, fallen Späne** *посл.* лес рубят — щепки летят.

HÄUFCHEN

278. **aussehen wie ein Häufchen Unglück** иметь жалкий, несчастный вид, являть собой жалкое зрелище.

HAUFEN[1]

279. **alles auf einen Haufen werfen** (*или* schütten) валить всё в одну кучу.

280. **über den Haufen fallen** рухнуть;

...ein schwankendes Gebäude braucht des Erdbebens nicht, um **übern Haufen zu fallen...** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

...ветхому зданию не нужно землетрясения, чтобы обвалиться...

281. *j-n* **über den Haufen schießen** (*или* knallen) пристрелить, расстрелять на месте кого-л.;

Wollt ihr gleich das Maul halten, oder ich **schieße** euch alle **über den Haufen** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Заткните немедленно свои глотки, или я всех вас перестреляю на месте.

282. *j-n* **über den Haufen schwatzen** уморить разговором, болтовнёй кого-л.

283. *j-n* **über den Haufen stoßen** (*или* rennen) сбить с ног кого-л.;

Brandolf... eilte die Treppe zum ersten Stockwerk... und wie er so in Gedanken die Stufen übersprang, **stieß** er beinah eine weibliche Person **über den Haufen** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Брандольф... поспешно поднимался по лестнице на второй этаж... и, когда погруженный в свои мысли он перепрыгивал через ступеньки, то чуть было не сбил с ног какую-то женщину.

HAUFEN[2] Haufen 1)

284. **der helle** (*или* gewaltige) **Haufen** *ист.* основная масса войск, вступающая в бой вслед за авангардом.

285. **in hellen Haufen kommen** валить толпой (толпами), гурьбой; валить валом.

Haufen 2)

286. **wieder beim Haufen sein** *солд.* вернуться в строй (*обыкн. после ранения*).

HAUPT

287. **wie das Haupt, so die Glieder** ≡ каков поп, таков и приход.

288. **nicht haben, wo man sein Haupt hinlegt** не иметь куда голову приклонить, не иметь крова, пристанища.

289. *den Feind, den Gegner* **aufs Haupt schlagen** разбить противника наголову.

HAUPTESLÄNGE

290. *j-n* **um Haupteslänge überragen** быть на голову выше кого-л.

HAUPTTREFFER

291. **einen Haupttreffer machen** выиграть по самой крупной ставке; [*ср.* на его долю выпала самая большая удача].

HAUPTTRUMPF

292. **seinen Haupttrumpf ausspielen** ходить с главного козыря; привести наиболее веский довод.

HAUS Haus 1)

293. **das Haus auf den Kopf stellen** поставить дом вверх дном, устроить в доме кавардак.

294. **sein Haus bestellen** (*или* beschicken) дать предсмертные распоряжения, приводить в порядок свои дела перед смертью.

295. *j-m* **das Haus verbieten** отказать от дома кому-л.

Haus 2)

296. **ein offenes** (*или* gastfreies) **Haus machen** принимать много гостей, жить открыто.

Haus 3)

297. **aus gutem Hause sein** быть из хорошей семьи.

298. **im eigenen Hause bleiben** заниматься своими собственными делами;

Nun sei es mir gestattet, noch ein wenig **im eigenen Hause zu bleiben,** d. h. noch ein Wort über die Behandlung der Frage der weiteren Gestaltung der Einheit der Arbeiterorganisationen in ganz Deutschland zu sprechen.

Да будет мне позволено ещё немного коснуться наших внутренних дел и сказать относительно того, как в дальнейшем будет достигнуто единство рабочих организаций во всей Германии.

299. **von Haus aus** (*или* her) с самого детства; по происхождению; природный;

Schmolze, **von Haus aus** Maler, soll eine ganz hübsche Reihe von Karikaturen gemacht haben (*K. Marx, Brief an Engels, 19.8.1852*).

Шмольце, прирождённый живописец, говорят, нарисовал много карикатур...

Haus 4)

300. **altes Haus** *фам.* a) старина, старый дружище;

Er lief auf Roberts zu und schlug ihm kräftig auf die Schulter. «Hallo, Capitain», rief er, «**altes Haus!** Endlich treffen wir uns wieder!» (*W. Schreyer, «Unternehmen «Thunderstorm»»*).

Он подбежал к Роберту и сильно хлопнул его по плечу. «Привет, капитан! — крикнул он. — Наконец-то мы снова встретились, старина!»

b) старик;

Er hat Einfälle wie ein altes Haus.

У него старческие причуды.

301. **ein fideles Haus** весельчак.

302. **ein gelehrtes Haus** *шутл.* учёная голова.

303. **ein (ganz) eignes Haus** большой чудак;

Sehen Sie, meine Herren, mein Freund Krippenstapel ist **ein ganz eignes Haus.** Alltags nennt er mich Herr von Stechlin,... und wenn er ärgerlich ist, nennt er mich gnädger Herr! (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Видите ли, господа, мой друг Крипенштапель невероятный чудак. Обычно он величает меня: «господин фон Штехлин», ...когда же он не в духе, то обращается ко мне: «милостивый государь!»

Haus 3): Haus und Hof

304. **Haus und Hof verlassen** покинуть, бросить всё (что имеешь).

305. *j-n* **von Haus und Hof vertreiben** (*или* jagen) выгнать кого-л. из его собственного дома.

306. **weder Haus noch Hof haben** не иметь ни кола ни двора.

Haus 4): zu Hause

307. **an zu Hause hängen** быть привязанным к своей семье, к своим родным.

308. **dafür bin ich nicht zu Haus** на это я не согласен; это мне не подходит;

Für einen Leichnam **bin ich nicht zu Haus;**

Таких я мертвецам всегда предпочитаю.

mir geht es, wie der Katze mit der Maus (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Как кошка с мышью, с ними я играю.

309. **damit bleib mir zu Hause** оставь это при себе, избавь меня от этого, не приставай ко мне с этим.

310. **mit seinen Gedanken nicht zu Hause sein** быть рассеянным.

HÄUSCHEN

311. **aus dem Häuschen sein** (*или* geraten) *разг.* а) быть вне себя (*от гнева, от радости*); потерять голову (*от радости, от любви, от горя*);

Als wir in unser Trümmerdorf zurückgekehrt waren, kam er zu mir. Er betrachtete mich, meinte plötzlich besorgt: «Mensch, **gerate** mir jetzt ja nicht ganz **aus dem Häuschen!** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Когда мы вернулись в нашу разрушенную деревню, он зашёл ко мне. Пристально на меня поглядев, он сказал озабоченно: «Дружище, смотри, не теряй головы!»

b) быть не в своём уме, свихнуться;

Ich finde, die ganze Welt **ist** seit einiger Zeit **aus dem Häuschen...**(*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Мне кажется, что весь мир с некоторых пор свихнулся...

HÄUSER

312. **man kann Häuser auf ihn bauen!** (*тж.* auf den hätte ich Häuser gebaut!) *разг.* на него можно положиться как на каменную гору.

HAUSHALTEN

313. **mit vielem hält man haus, mit wenigem kommt man aus** *посл.* большими доходами живут, малыми — обходятся.

HÄUSLICH

314. **häuslich leben** быть домоседом.

HAUSRECHT

315. **das** (*или* sein) **Hausrecht brauchen** (*или* ausüben) а) воспользоваться своим правом хозяина, главы семьи;

Da werd' ich **Hausrecht brauchen** müssen (*J. W. Goethe, «Faust»*).

В хозяйские права вступить я принуждён.

b) указать кому-л. на дверь, выгнать, выпроводить из дома кого-л.;

Wenn er mir das nächste Mal wieder so grob kommt, werde ich **das Hausrecht brauchen.**

Если он и в следующий раз нагрубит мне, я выставлю его за дверь.

HAUT

Haut 1)

316. **aus fremder Haut ist gut Riemen schneiden** *посл.* хорошо быть щедрым на чужой счёт [*букв.* из чужой кожи хорошо ремни вырезать].

317. *j-m* **die Haut gerben** *разг.* бить, колотить, дубасить кого-л.;

«Was hast du mich garstig angeführt!» rief er, «die Bauern haben mich erwischt und mir **die Haut gegerbt**» (*Gebr. Grimm, «Der Wolf und der Fuchs»*).

«Как гадко ты меня обманул, — вскричал он. — Крестьяне поймали и поколотили меня».

318. *j-m* **auf die Haut kommen** добраться до кого-л.; получить возможность расправиться с кем-л.

319. *j-n* **auf die Haut legen** прикончить кого-л.

320. **mit heiler** (*или* ganzer) **Haut davonkommen** счастливо отделаться от какой-л. неприятности; ≅ выйти сухим из воды;

Mustapha wagte es nicht etwas dagegen einzuwenden: denn er war froh, **mit heiler Haut davongekommen** zu sein (*W. Hauff, «Die Errettung Fatmes»*).

Мустафа не посмел возразить что-л. по поводу этого, ибо он был рад, что сам счастливо выпутался из этой истории.

321. *j-m* **nicht von der Haut weichen** ходить за кем-л. по пятам;

Der Junge nimmt nichts übel, er **weicht** mir **nicht von der Haut.** Zu alle Kirchen begleitet er mich. Bald wird er katholischer sein als ich selbst (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Этот мальчик ни на что не обижается, он ходит за мной по пятам. Во все церкви сопровождает он меня. Вскоре он станет более убеждённым католиком, чем я сам.

322. **die Haut juckt ihm** его спина (*или* его бока) палки просят.

323. **die Haut schauderte** *ihm* у него мурашки (за)бегали по спине;

...und noch lange Jahre später **schauderte** Winckelmann **die Haut** vom Haupt bis zu den Zehen, wenn er an den preußischen Despotismus dachte... (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

...и впоследствии, в продолжение многих лет, у Винкельмана мурашки бегали по спине, когда он вспоминал о прусском деспотизме...

324. **die Haut schauert** мороз подирает по коже; ≅ волосы дыбом встают;

Ich will Geheimnisse aufdecken, daß denen, die sie hören, **die Haut schauern** soll (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Я открою такие тайны, что у тех, кто будет слушать меня, волосы встанут дыбом.

Haut 3)

325. *j-m* **die Haut voll lügen** дурачить, морочить кого-л.; ≅ наврать кому-л. с три короба.

326. **aus der Haut fahren** вспылить, выйти из себя;

Als Navarra es gleich darauf zum dritten Male tat, **fuhr** jemand **aus der Haut:** d'Anjou. Er erlaubte sich auf den Tisch zu hauen, trotz seiner Furcht vor den Anfällen Karls... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Когда Наваррский проделал это в третий раз, один из игроков вышел из себя: это был Анжуйский. Несмотря на свой страх перед припадками Карла, он позволил себе стукнуть кулаком по столу...

327. **aus der Haut kriechen** из кожи лезть вон, очень стараться.

328. **nicht aus seiner Haut heraus können** быть верным своей привычке, быть не в состоянии поступить иначе.

329. **aus heiler Haut** a) добровольно, по собственному почину; b) сразу, прямо как был.

330. **in derselben Haut stecken** быть в столь же незавидном положении (как и другой).

331. **wieder in die alte Haut schlüpfen** вернуться к прежнему образу жизни.

332. **sich nicht recht wohl in seiner Haut fühlen** чувствовать себя стеснённо; быть не в своей тарелке.

333. *ihm* **sitzt die Haut unbequem** ≅ ему не по себе;

Unbequem mußte dem Alten jetzt **die Haut sitzen** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Да, старику теперь не по себе.

334. **sich auf die faule Haut legen** лентяйничать, бездельничать, лодырничать;

Jacque hatte wieder eine seiner Arbeitsperioden. Zuweilen muBte man zeigen, was in einem steckte, dann konnte man **sich** wieder etwas **auf die faule Haut legen** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

У Жака снова была полоса напряжённой работы. Иногда человеку приходится показать, на что он способен, а после можно снова немного полентяйничать.

335. **auf der faulen Haut liegen** лентяйничать, бездельничать, лодырничать [*ср.* лежать на печи]; *см. тж.* **H-334.**

Haut 4)

336. **seine Haut dransetzen** (*тж.* seine Haut aufs Spiel setzen) рисковать головой.

337. **sich seiner Haut wehren** защищать свою жизнь.

338. **Haut und Leben dagelassen haben** ≅ сложить свою голову.

339. **seine Haut zu Markte tragen** (*или* bringen) подвергать себя опасности, рисковать своей жизнью; расплачиваться своей собственной шкурой;

Und dann muß man bei Menzeln anerkennen,... er war kein anonymer Skribler und **brachte** immer **die eigene Haut zu Markt** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

И потом надо отдать справедливость Менцелю:... он не был анонимным писакой и всегда готов был рисковать своей шкурой.

340. *etw.* **mit der (eigenen) Haut bezahlen müssen** поплатиться головой.

Haut 5)

341. **bis auf die Haut gehen** трогать, задевать за живое.

342. **bis auf die Haut naß sein** промокнуть до костей, промокнуть до нитки.

343. **in der Haut** (*тж.* bis in die Haut hinein) прожжённый (насквозь);

Er ist ein Schelm in der Haut.

Он прожжённый плут.

Haut 6)

344. **eine alte Haut** *ирон.* старая шляпа (*о человеке*).

345. **eine brave Haut** храбрец.

346. **eine ehrliche** (*или* gute) **Haut** добрый, честный малый, добряк;

Hamlet ist **die ehrlichste Haut** von der Welt. Seine Verstellung dient nur, um die Dehors zu ersetzen (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Гамлет — честнейшее существо на свете. Его притворство служит только заменой внешних приличий.

347. **eine gemütliche Haut** *разг.* рубаха-парень.

348. **eine komische** (*или* wunderliche) **Haut** чудак.

349. **eine treue Haut** верный, преданный друг.

Haut 7)

350. **mit Haut und Haar** a) целиком; ≅ с руками и ногами, со всеми потрохами [*букв.* с кожей и волосами];

Und das blieb niemand verborgen, daß sie dieser Frau **mit Haut und Haar** verfallen war und noch verfallen ist (*J. Wassermann, «Faber»*).

Ни для кого не было тайной, что она целиком находилась и находится под влиянием этой женщины.

b) всё целиком, с корнями;

Vorwärts frißt sich der Bagger mit seinem Gebiß aus Eimern und verschlingt die blühenden Wiesen, die Felder, die Obstgärten **mit Haut und Haar**, mit Stumpf und Stiel, mit Halm und Acker (*E. E. Kisch, «Paradies Amerika»*).

Работая челюстями своих ковшей, экскаватор всё дальше и дальше врывается в землю, с корнями вырывает и поглощает всё, что встречается у него на пути: и цветущие луга, и пашни, и плодовые сады.

351. **es gilt Haut und Haar** ≅ это может стоить головы.

HEBEL

352. **den Hebel ansetzen** приложить усилия, стараться;

Stop Doktor!.. Sie haben darin zwar recht, daß die Kräfte heute in Bewegung sind und die Gewichte sich zu unseren Gunsten verschieben, aber nur dann, wenn wir selbst **den Hebel ansetzen** (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Довольно, доктор!.. Вы правы, конечно, в том, что эти силы пришли сегодня в движение и соотношение их меняется в нашу пользу, но это потому, что мы сами прилагаем к этому усилия.

353. **alle Hebel ansetzen** (*или* in Bewegung setzen) пустить в ход все средства, нажать (на) все кнопки, (на) все пружины.

HECHEL

354. *j-n* **durch die Hechel ziehen** разобрать по косточкам, прочистить с песочком кого-л.; перемывать косточки кому-л.

HECHT Hecht 1)

355. **der Hecht im Karpfenteich** ≅ волк в овчарне [*букв.* щука в пруду с карасями]

356. **die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden** *посл.* на то и щука в море, чтоб карась не дремал.

Hecht 2)

357. **ein klarer Hecht!** хорош гусь!

358. **ein schlauer Hecht** хитрец.

HECHTSUPPE

359. **hier zieht es wie Hechtsuppe!** *разг.* здесь страшный сквозняк!

HEER

360. **beim Heere stehen** находиться в рядах армии.

HEERSTRAßE

361. **der Heerstraße folgen** идти по столбовой дороге.

HEFE Hefe 1)

362. **den Kelch bis auf die Hefe leeren** (*тж.* etw. bis auf die Hefe auskosten *или* austrinken müssen) испить до дна горькую чашу (***страданий, унижений и т. п.***) [*библ.*];

Lessing wurde gezwungen, in den Dienst eines deutschen Despoten zu treten. Er hatte die tückischen Launen dieses Tyrannen **bis auf die Hefe auszukosten** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Лессинг был вынужден поступить на службу к одному германскому деспоту. Ему пришлось испить до дна горькую чашу унижений от причуд этого коварного тирана.

363. **auf der Hefe** (*или* auf den Hefen) **sitzenbleiben** не двигаться вперёд, стоять на месте, не иметь успеха.

Hefe 2)

364. **die Hefe der Gesellschaft** подонки общества.

365. **auf die Hefe kommen** опуститься (на дно).

HEFT Heft 1)

366. **das Heft der Regierung ergreifen** захватить власть; ≅ взять бразды правления в свои руки.

367. **das Heft in der Hand haben** (*или* halten) держать власть в руках, иметь власть; играть господствующую роль;

Denn der Schulbau, das ist die Großmannssucht in Person; damit wollen die Weiber zeigen, daß sie **das Heft in der Hand haben!** (*F. Wolf, «Bürgermeister Anna»*).

Постройка школы — это у неё от мании величия; бабы хотят доказать этим, что власть у них в руках.

368. *j-m* **das Heft aus der Hand drehen** вырвать власть из чьих-л. рук.

369. **wer das Heft in Händen hat, hat auch die Sorgen** *посл.* кому власть, тому и заботы.

Heft 2)

370. *eine Sache* **beim** (*или* am) **rechten Hefte fassen** умело взяться за какое-л. дело.

Heft 3)

371. **gelungenes** (*или* nettes) **Heft!** *разг.* хорош молодчик!

372. **verrücktes Heft!** *разг.* что за сумасброд!

HEFTELMACHER

373. **aufpassen wie ein Heftelmacher** следить, не спуская глаз.

HEGE

374. **Hege und Pflege** заботливый уход.

HEGEN

375. **hegen und pflegen** лелеять, заботливо ухаживать.

HEGER

376. **nach dem Heger kommt der Feger** *посл.* ≅ один сберегает, другой промотает [*букв.* за рачителем следует расточитель].

HEHL

377. **kein Hehl aus** *etw.* **machen** не скрывать, не утаивать чего-л., не делать тайны из чего-л.;

Er tanzte immer mit ihr und sagte ihr Liebenswürdigkeiten, sie **machte** gar **kein Hehl daraus,** daß sie gern mit ihm tanzte (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Он постоянно танцевал с ней, говорил ей любезности. И она нисколько не скрывала, что охотно танцевала с ним.

HEHLER

378. **der Hehler ist so gut wie der Stehler** (*тж.* der Hehler macht den Stehler) *посл.* укрыватель — тот же вор; вору потакать то же, что самому воровать.

HEIDE

379. **wie ein Heide fluchen** безбожно ругаться; ≅ ругаться как извозчик.

HEIDENANGST

380. **eine Heidenangst haben** испытывать панический ужас, страх.

HEIDENGELD

381. **ein Heidengeld kosten** стоить бешеных денег.

382. **ein Heidengeld verdienen** зарабатывать баснословные деньги.

HEIDENLÄRM

383. **einen Heidenlärm machen** поднять неистовый шум и гам.

HEIDI

384. **heidi gehen** пропасть, пойти прахом, погибнуть.

HEIL

385. **heil und ganz** в целости и сохранности; целый и невредимый.

HEILIG

386. **der heilige Abend** рождественский сочельник.

387. **der Heilige Stuhl** папский престол (***название папского правительства***).

HEILIGE

388. **ein wunderlicher Heiliger** *ирон.* чудак.

389. **die Heiligen vom Himmel herunterschwören** клясться всеми святыми.

390. *j-n* **unter die Heiligen versetzen** причислить кого-л. к лику святых; *перен.* сделать неприкосновенным кого-л.

HEIM

391. **Heim und Herd** (verlassen, schützen) домашний очаг (покинуть, защищать).

HEIMATSCHUß

392. **einen Heimatschuß erhalten** *солд.* получить ранение, дающее право на отпуск;

...sie hört..., wie der Peter bei den schweren Straßenkämpfen durch einen Granatsplitter in der rechten Schulter **seinen Heimatschuß erhielt** (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

...и слышит она..., что Петер в тяжёлых уличных боях был ранен осколком гранаты в правое плечо и получил разрешение уехать домой на побывку.

HEIMISCH

393. **in** *einer Sache* **heimisch sein** быть сведущим в каком-л. деле.

HEIN

394. **Freund Hein (mit der Hippe)** смерть (с косой).

HEINRICH

395. **ein sanfter Heinrich** скромный человек; славный малый.

396. **blauer Heinrich** *солд.* перловая каша.

397. **stolzer Heinrich** *солд.* рисовая каша.

HEINZ

398. **will Heinz nicht, so muß Kunz** *посл.* чего не хочет один, то должен сделать другой; тем или другим, но это должно быть сделано.

HEIß

399. **es geht heiß her** дело кипит.

400. **nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird** *посл.* ≅ не так страшен чёрт, как его малюют;

Es hatte sich bald gezeigt, daß **nichts so heiß gegessen wird wie gekocht.** In Bayern jedenfalls nahm man die Geschichte mit der Fürstenenteignung ohne große Aufregung (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Очень скоро тогда выяснилось, что не так страшен чёрт, как его малюют. В Баварии, во всяком случае, историю с реквизицией имущества бывших владетельных князей воспринимали без особого волнения.

401. **was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß** *посл.* чего не знаю, о том и не вспоминаю; чего не слышишь, о том и не тужишь.

HELD

402. **der Held des Tages** герой дня.

HELL(E)

403. **hell und klar sein** быть совершенно ясным, очевидным.

404. **Mensch, sei helle!** *прост.* опомнись!

HELLER Heller 1)

405. **keinen** (*или* nicht einen) **roten Heller** (bezahlen, besitzen, haben) ни гроша (не заплатить, не иметь);

Sie besaß nichts mehr, **nicht einen roten Heller** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

У неё больше ничего не было, ни одного гроша.

406. **keinen roten Heller wert sein** гроша ломаного (медного) не стоить.

407. **seine drei Heller überall dazugeben** всюду соваться со своим мнением; ≅ всюду совать свой нос.

408. **was man nicht braucht, ist um einen Heller zu teuer** ≅ за то, что не нужно и лишний грош отдать жалко.

Heller 2): **auf Heller und Pfennig**

409. **auf Heller und Pfennig bezahlen** заплатить кому-л. всё сполна.

410. **auf Heller und Pfennig Rechnung ablegen** ≅ отчитываться за каждый грош; *перен.* отдавать подробный отчёт.

HEMD

411. **das (letzte) Hemd von Leibe verkaufen** продать всё до последней сорочки.

412. **wie ein Hemd wechseln** ≅ менять как перчатки (*мнения, взгляды, убеждения*).

413. **das Hemd ist mir näher als der Rock** *посл.* ≅ своя рубашка ближе к телу.

HENKER

414. **das ist** (*или* wäre) **der Henker!** то-то и есть! то-то и беда!

415. **das dank ihm der Henker!** от меня он благодарности не дождётся!

416. **daß dich der Henker (hole)!** *бран.* чтоб тебя чёрт побрал!

417. **der Henker hole...** *бран.* чёрт бы побрал...;

Der Henker hole die sogenannten konstitutionellen Verfassungen, wovon unsere deutschen Kammerschwätzer alles Heil erwarten (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Чёрт бы побрал так называемые конституционные правления, от которых наши немецкие парламентские болтуны ожидают всяческих благ.

418. **hol's der Henker!** *бран.* чёрт побери!

419. **nun hat's der Henker!** теперь всё пошло к чёрту, всё пропало.

420. **reitet dich der Henker?** (*тж.* bist du des Henkers?) *бран.* ты с ума сошёл? взбесился ты, что ли?

421. **das taugt dem Henker nichts!** это ни к чёрту не годится!

422. **ich frage den Henker danach!** (*тж.* ich schere mich den Henker darum!) мне нет никакого дела до этого; ≅ мне наплевать на это.

423. **ich habe den Henker davon!** какая мне польза от этого?; ≅ мне от этого ни тепло ни холодно.

424. **geh zum Henker!** (*тж.* scher' dich zum Henker) *бран.* пошёл, убирайся к чёрту! проваливай!

HENKERSMAHL (ZEIT)

425. **sein Henkersmahl** (*тж.* seine Henkersmahlzeit) **halten** a) принять пищу перед казнью; b) *шутл.* поесть на прощание.

HENNE

426. **kluge Hennen legen auch einmal in die Nesseln** *посл.* ≡ и на старуху бывает проруха; на всякого мудреца довольно простоты.

HER

427. **hinter** *j-m* **her sein** a) торопить, понукать, понуждать кого-л.; b) преследовать кого-л. по пятам.

428. **über** *etw.* **her sein** быть занятым чем-л.

429. **über** *j-n* **her sein** наброситься, навалиться на кого-л.

430. **um** *j-n* **her sein** *разг.* ухаживать за кем-л., увиваться вокруг кого-л.

(HE)RAUS

431. *etw.* **(he)raus haben** a) получить ответ (*в результате вычисления*); b) *перен.* понять что-л.

432. **mit dem Einsatz 'raus sein** (*или* 'rauskommen) *карт.* остаться при своих.

HERD

433. **Herd und Hof** *поэт.* очаг, дом;

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt, der kann für **Herd und Hof** mit Freuden fechten (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Тот, кто обнять такого друга может, тот радостно за свой очаг сразится.

HEREINGESCHNEIT

434. **wie hereingeschneit kommen** свалиться как снег на голову.

HERING

435. **an einem Hering acht Tage essen** жить впроголодь; ≡ перебиваться с хлеба на квас.

HERKULES

436. **Herkules am Scheidewege** сильный, решительный человек.

437. **Säulen des Herkules** Геркулесовы столбы (*перифрастическое название Гибралтара*); *перен.* крайний предел чего-л., абсурд.

HERR Herr 1)

438. **Herr in seinem Hause sein** быть хозяином, иметь право распоряжаться.

439. **jeder ist Herr in seinem Hause** *посл.* всяк хозяин в своём доме большой; ≡ всяк кулик на своём болоте велик.

440. **des Herren Auge macht das Vieh fett** *посл.* от хозяйского глаза и конь добреет; свой глаз — алмаз; где хозяин ходит, там и хлеб родится.

441. **wie der Herr, so's Gescherr** ≡ каков поп, таков и приход.

Herr 2)

442. **Herr seiner Sinne sein** владеть своим рассудком, владеть всеми пятью чувствами;

So verfolgte er, zwischen Angst und Feigheit und Mutanwandlungen, nicht mehr **Herr seiner Sinne,** den Fortgang der Verhandlung... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Так, разрываясь между малодушным страхом и приливами мужества и почти не владея своим рассудком, следил он за разбором дела...

443. **sein eigener Herr sein** свободно располагать собой, быть самому себе хозяином.

444. **den großen** (*или* vornehmen) **Herren spielen** разыгрывать из себя важного барина.

445. **zweien Herren dienen** служить двум господам.

446. **mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen** *посл.* с большими господами лучше дела не иметь; ≡ где нам, дуракам, чай пить.

447. **wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern Haare lassen** *посл.* ≡ паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

448. **gestrengte Herren** (*то же, что и* die Eisheiligen) заморозки в конце первой половины мая.

HERRCHEN

449. **ein Herrchen von gestern** выскочка.

HERRGOTTSFRÜHE

450. **in aller Herrgottsfrühe** ни свет ни заря.

HERRLICHKEIT

451. **das ist ganze Herrlichkeit!** *шутл.* вот и всё! только и всего!

HERZ Herz 1)

452. *j-n* **ans Herz drücken** прижать к сердцу, заключить в объятия кого-л.

453. *j-m* **ins Herz sehen** читать в чьём-л. сердце.

Herz 2)

454. **ein Herz haben** (*тж.* viel Herz haben, ein Herz im Leibe haben, ein Herz im Busen tragen) быть сердечным, отзывчивым человеком.

455. **das Herz in der Hand tragen** быть готовым оказать помощь;

Als Präsident der Landesversicherungsanstalt Braunschweig und als Abgeordneter **trug** er immer **sein Herz in der Hand,** wo Hilfe not tat.

Как президент Страхового управления земли Брауншвейг и как депутат он был всегда готов оказать помощь там, где в ней нуждались.

456. **dem tritt das Herz nicht in die Hand, noch ins Auge** его рука не дрогнет, он не промахнётся;

Das Schwarze treffen in der Scheibe, das kann auch ein andrer; der ist mir der Meister, der seiner Kunst gewiß ist überall, **dem's Herz nicht in die Hand tritt, noch ins Auge** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Попасть стрелою в чёрный круг мишени сумеет и другой, но мастером считаю я того лишь, кто в мастерстве своём вполне уверен, чей верен глаз и чья рука не дрогнет.

457. **aus ganzem** (*или* vollem) **Herzen** (*тж.* aus Herzens Grund, von Herzen gern) от всего сердца, от всей души.

458. **was vom Herzen kommt, geht zu Herzen** *посл.* что от сердца сказано, до сердца доходит.

Herz 3)

459. **sein Herz ausschütten** (*или* ergießen) излить, раскрыть душу;

Das beste Mädchen **schüttet** doch irgend jemand **sein Herz aus**, der schon etwas weniger gut ist (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Даже лучшая девушка всё-таки разок да выложит кому-нибудь то, что у неё на душе, а тот может оказаться уж не таким хорошим.

460. *j-m* **das Herz öffnen** открыть душу, довериться кому-л.;

Macht mich bekannt mit ihnen, daß wir uns zutraulich nahen und **die Herzen öffnen** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Вы познакомьте нас, и мы откроем доверчиво свои сердца друг другу!

461. **sein Herz auf der Zunge tragen** говорить всё, что есть на душе, всё, о чём думаешь;

Er trägt sein Herz auf der Zunge.

У него что на уме, то и на языке.

462. **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** не скрывать своих мыслей, не делать секрета из того, что есть на сердце;

...es ist nur zu begrüßen, daß die Bürger **aus ihrem** demokratischen **Herzen keine Mördergrube machen** und offen eine demokratische Gesinnung kundtun.

...следует только приветствовать, что граждане не скрывают своего демократического образа мыслей, а открыто обнаруживают его.

463. **wes das Herz voll ist, des geht der Mund über** *посл.* ≅ у кого что болит, тот о том и говорит.

Herz 4)

464. **sich** (*D*) **das Herz aus dem Leibe ärgern** выходить из себя, злиться до исступления.

465. **das Herz dreht sich mir im Leibe um** а) у меня сердце, душа переворачивается (*при виде чего-л. неприятного, тяжёлого*);

Beim Anblick seiner Leiden dreht sich mir das Herz im Leibe um.

У меня сердце болит при виде его страданий.

b) мне душу мутит, меня с души воротит (*от отвращения*).

466. *ihm* **ging das Herz auf** а) он пришёл в волнение;

Dem armen französischen Botschafter,... **ging das Herz auf.** Noch erklangen in Spanien Stimmen für das Edle und Heilige... (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Бедный французский посол... возликовал. Раздаются ещё в Испании голоса в защиту того, что благородно и свято...

b) сердце у него смягчилось;

Das Herz ging ihnen auf, wenn sie ihn anschauten mit seinem Birnenschädel,... seinen traurigen Augen... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Сердца их смягчились при виде этого человека с грушеобразным черепом... и печальными глазами...

467. **ihm lachte das Herz im Leibe** он расцвёл, просиял (от радости).

468. **ihm schlug das Herz im Halse** (*тж.* das Herz pochte ihm bis in den Hals hinauf) ему от волнения сдавило горло;

Das Blut stieg ihr in den Kopf, und plötzlich **schlug ihr das Herz im Halse** (*B. Kellermann, «Der 9. November»*).

Кровь бросилась ей в голову, и в горле вдруг что-то заклокотало.

469. **ihm tat das Herz im Leibe weh** (*тж.* ihm wurde ums Herz beklommen) сердце у него сжалось, защемило.

470. **mir wurde (es) leicht ums Herz** у меня отлегло от сердца.

471. **sich** (*D*) **alles vom Herzen (herunter)reden** облегчить душу (*высказав что-л.*).

Herz 5)

472. **die Herzen an sich ziehen** (*или* stehlen) пленять, покорять сердца; привлекать симпатии.

473. **Herzen brechen** разбивать сердца.

474. *j-s* **Herz gewinnen** покорить чьё-л. сердце.

475. *j-m* **ans Herz gewachsen sein** быть привязанным к кому-л. всей душой, всем сердцем; ≅ души не чаять в ком-л.

476. **sich in** *j-s* **Herz stehlen** вкрасться кому-л. в душу;

Erwarte erst deinen Vater, wenn du kein Bub bist! Erzähl' es ihm, wie du **dich in ihr Herz stahlst,** Betrüger... (*F. Schiller, «Kabale Liebe»*).

Если ты не подлец, дождись сначала своего отца! Расскажи ему, как ты вкрался в её сердце, обманщик...

Herz 6)

477. **kein Herz fassen können** (zu j-m) не быть в состоянии побороть антипатию, предубеждение против кого-л.;

Ich kann zu diesem Menschen kein Herz fassen.

У меня душа не лежит к этому человеку.

478. **sein Herz an** *j-m* **verloren haben** влюбиться в кого-л.

479. *j-n* (*или* etw.) **ins Herz schließen** кровно привязаться к кому-либо, чему-л.;

Einzelne Stücke sind da, Möbel, Sessel, Tische, Stühle..., die hat er direkt **ins Herz geschlossen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

У него есть некоторые вещи: мебель, кресла, столы, стулья..., он просто сросся с ними.

480. **mit dem Herzen nicht dabei sein** быть равнодушным, не проявлять интереса (*к работе*), делать что-л. без души.

Herz 7)

481. **am** (*или* auf dem) **Herzen liegen** быть близким сердцу;

Alle..., denen das Schicksal unserer Heimat... **am Herzen liegt,** sandten die Männer und Frauen... nach Essen (*«Deutschlands Stimme», Jan. 1951*).

Все те..., сердцу которых близка судьба нашей Родины..., посылали мужчин и женщин... в Эссен.

482. **ans Herz** (*или* zum Herzen) **greifen** брать за́ душу, хватать за́ сердце;

Das Lied greift zum Herzen.

Эта песня проникает в душу.

483. *j-m etw.* **ans Herz legen** настойчиво, убедительно рекомендовать кому-л. что-л.;

Ich **lege** Ihnen dringend **ans Herz,** das besprochene große Verlagsunternehmen zu betreiben (*H. Heine, Briefe*).

Убедительно прошу Вас заняться осуществлением того большого издательского дела, о котором мы договорились.

484. **sich bis in sein Herz hinein schämen** стыдиться до глубины души.

485. *j-n* **ins Herz treffen** уязвить кого-л. в самое сердце.

486. **zu Herzen gehen** задеть за живое; глубоко задеть;

Sicher scheint nur, daß der Mann sich zu Ausschreitungen hat hinreißen lassen, weil die Entlassung ihm **zu Herzen gegangen** ist (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Несомненно, пожалуй, только одно: этот человек позволил себе дойти до таких выходок из-за того, что увольнение глубоко задело его.

487. **sich** (*D*) *etw.* **zu Herzen nehmen** принимать что-л. близко к сердцу; болеть душой за что-л.; сильно расстроиться, огорчиться;

Der arme Bernays wird wohl jetzt im Brummstall sitzen, grüß ihn von mir und laß ihn **sich** den Dreck nicht zu sehr **zu Herzen nehmen...** (*F. Engels, Brief an Marx, 20.1.1845*).

Бедный Бернайс сидит теперь, наверное, в кутузке; поклонись ему от меня и скажи ему, чтобы он не принимал этого слишком близко к сердцу...

Herz 8)

488. **sich** (*D*) **ein Herz fassen** собраться с мужеством, собраться с духом;

Weil die Alte ihm so gut zusprach, so **faßte** das Mädchen **ein Herz...** und begab sich in ihren Dienst (*Gebr. Grimm, «Frau Holle»*).

Так как старушка говорила с ней очень приветливо, то девушка собралась с духом и поступила к ней в услужение.

489. **sich** (*D*) **ein Herz nehmen** (*мж.* sein Herz in die Hand nehmen; seinem Herzen einen Stoß geben) набраться храбрости, решиться, отважиться;

Und wie sie zum viertenmal aus dem Haus kam in den dunklen Garten..., da **nahm** er **sich ein Herz...** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

И когда она в четвёртый раз вышла из дома в тёмный сад..., он набрался храбрости...

490. *j-m* **Herz machen** ободрять кого-л.

491. **es drückt ihm fast das Herz ab** у него сердце замирает от страха.

492. **das Herz fiel ihm in die Hosen** у него душа в пятки ушла;

Das Herz fiel mir in die Hosen. Angst und bange wurde mir. Das schlechte Gewissen schlug mir (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Душа у меня в пятки ушла. Мне стало страшно. Неспокойная совесть зашевелилась.

493. **das Herz geht** (*или* wackelt) **ihm wie ein Lämmerschwänzchen** сердце дрожит у него, как овечий хвост.

Herz 9)

494. **ein Herz und ein Beutel sein** делиться всем, сердце вместе и кошелёк вместе.

495. **ein Herz und eine Seele sein** жить душа в душу;

Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher **ein Herz und eine Seele** (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Что это случилось с вами? Раньше ведь вы жили душа в душу.

496. **mit Herz und Hand** (*мж.* mit Herz und Sinn, mit Herz und Hirn) всей душой, всем сердцем;

Die Berliner Sektion der Internationale antwortete ebenfalls auf das Pariser Manifest: «Wir stimmen **mit Herz und Hand** in euren Protest ein» (*K. Marx, «Bürgerkrieg in Frankreich»*).

Берлинская секция Интернационала также ответила на парижский манифест: «Мы всей душой присоединяемся к вашему протесту».

497. **mit Herz und Mund versprechen** клятвенно обещать, дать клятву исполнить что-л.

498. *j-n* **auf Herz und Nieren prüfen** (*разг. мж.* ausquetschen) подвергнуть кого-л. строгому, жестокому испытанию.

Stundenlang hat man mich **ausgequetscht auf Herz und Nieren** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Часами они мне душу вымотывали.

HERZDRÜCKEN

499. **nicht an Herzdrücken sterben** *разг.* не бояться высказаться откровенно.

HERZENSGRUND

500. **aus Herzensgrund** от всего сердца, от всей души.

501. **trunkener Mund spricht aus Herzensgrund** *посл.* что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

HESSE

502. **ein blinder Hesse** *бран.* a) дурак, болван; b) безумец.

HETZEN

503. *j-n* **zu Tode hetzen** затравить до смерти кого-л.

504. **einen Witz zu Tode hetzen** опошлить частым употреблением (*остроту*).

HETZPEITSCHE

505. **mit der Hetzpeitsche hinter** *j-m* **sein** подгонять, понукать кого-л.

HEU

506. **Geld wie Heu haben** иметь уйму денег.

507. **Heu und Stroh im Kopfe haben** быть набитым дураком.

508. **sein Heu herein** (*или* im Trocknen) **haben** *разг.* заработать на чём-л. кругленькую сумму денег.

HEUTE

509. **von heute auf morgen** a) внезапно, вдруг;

...die Tendenzen, die zur faschistischen Diktatur führten... sind nicht **von heute auf morgen** wie ein Blitz aus heiterem Himmel über uns gekommen (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

...тенденции, которые привели к фашистской диктатуре, обрушились на нас не внезапно, не как гром среди ясного неба.

b) в один миг, в два счёта;

Herr Tüverlin, wenn er nur wollte, könnte Johanna **von heute auf morgen** Gelegenheit schaffen, sich öffentlich ihre Kränkung von der Leber zu reden (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Господин Тюверлен, если бы только захотел, мог бы в один миг создать Иоанне какую-нибудь возможность публично излить в словах свою обиду.

510. **er ist nicht von heute** он не сегодня родился, он человек бывалый, его не проведёшь.

511. **heute mir, morgen dir** всякому свой черёд; сегодня ты, а завтра я.

512. **heute in Putz, morgen in Schmutz** *посл.* ≡ сегодня в латах, завтра в заплатах.

513. **heute rot, morgen tot** *посл.* ≡ сегодня пан, а завтра пропал.

HEXENMEISTER

514. **kein großer Hexenmeister sein** не отличаться умом, звёзд с неба не хватать.

HEXEREI

515. **das ist die ganze Hexerei** вот и вся премудрость.

516. **das ist keine Hexerei** не хитрая штука, не велика премудрость.

517. **das muß mit Hexerei zugehen** тут дело нечисто.

HIEB Hieb 1)

518. **auf den Hieb** (*тж.* auf Hieb und Stoß) **fechten** *воен.* рубиться на саблях.

519. **auf einen Hieb fällt kein Baum** (*или* keine Eiche) *посл.* одним ударом дерева не свалишь.

520. **das ist ein Hieb auf mich** ≡ это камень в мой огород.

Hieb 2)

521. **einen Hieb haben** a) быть с заскоком, иметь пунктик; b) быть под хмельком.

522. **einen Hieb nehmen** *прост.* выпить, клюкнуть, заложить за галстук.

523. **er kann einen Hieb vertragen** *прост.* он бочку один выпьет.

Hieb 3)

524. **es hat Hiebe gesetzt** *разг.* не обошлось без драки.

525. **es wird Hiebe absetzen** (*или* geben) *разг.* будет взбучка.

HIER

526. **nicht von hier sein** быть странным, чудаковатым;

Sie sind wohl nicht von hier? — Вы что, с неба свалились?

HILFE

527. *j-n* (*или* etw.) **zu Hilfe nehmen** прибегнуть к чьей-л. помощи, к помощи чего-л.

528. **weder Hilfe noch Rat wissen** не знать, чем помочь; не знать, как быть, что делать, зайти в тупик.

Himmel 1)

HIMMEL

529. **es ist nicht an den Himmel zu malen** немыслимо себе представить, не поддаётся никакому описанию;

Es ist nicht an den Himmel zu malen, was er geflucht und gotteslästerliche Reden geführt hat (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Проклятия, которые он изрыгал, и богохульные речи, которые он вёл, не поддаются никакому описанию.

530. **(wie ein Blitzstrahl) aus heitrem Himmel** как гром среди ясного неба;

Aus heitrem Himmel mitten auf diesem stillen Weg, wo gar keine Augen auf ihn gerichtet waren, traf es ihn! (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

И вот на этой малолюдной дороге, где никто не следил за ним, несчастье обрушилось на него, точно гром среди ясного неба!

531. **unter freiem Himmel** a) под открытым небом; b) без крова.

532. **das fällt nicht vom reinen Himmel** этого ни с того ни с сего не бывает;

Der neue Mensch **fällt nicht vom reinen Himmel** in die Demokratie (*A. Seghers, «Neue Zeit», Nov. 1950*).

Новый человек не становится демократом ни с того ни с сего.

HETZEN

503. *j-n* **zu Tode hetzen** затравить до смерти кого-л.

504. **einen Witz zu Tode hetzen** опошлить частым употреблением (*остроту*).

HETZPEITSCHE

505. **mit der Hetzpeitsche hinter *j-m* sein** подгонять, понукать кого-л.

HEU

506. **Geld wie Heu haben** иметь уйму денег.

507. **Heu und Stroh im Kopfe haben** быть набитым дураком.

508. **sein Heu herein** (*или* im Trocknen) **haben** *разг.* заработать на чём-л. кругленькую сумму денег.

HEUTE

509. **von heute auf morgen** a) внезапно, вдруг;

...die Tendenzen, die zur faschistischen Diktatur führten... sind nicht **von heute auf morgen** wie ein Blitz aus heiterem Himmel über uns gekommen (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

...тенденции, которые привели к фашистской диктатуре, обрушились на нас не внезапно, не как гром среди ясного неба.

b) в один миг, в два счёта;

Herr Tüverlin, wenn er nur wollte, könnte Johanna **von heute auf morgen** Gelegenheit schaffen, sich öffentlich ihre Kränkung von der Leber zu reden (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Господин Тюверлен, если бы только захотел, мог бы в один миг создать Иоанне какую-нибудь возможность публично излить в словах свою обиду.

510. **er ist nicht von heute** он не сегодня родился, он человек бывалый, его не проведёшь.

511. **heute mir, morgen dir** всякому свой черёд; сегодня ты, а завтра я.

512. **heute in Putz, morgen in Schmutz** *посл.* ≡ сегодня в латах, завтра в заплатах.

513. **heute rot, morgen tot** *посл.* ≡ сегодня пан, а завтра пропал.

HEXENMEISTER

514. **kein großer Hexenmeister sein** не отличаться умом, звёзд с неба не хватать.

HEXEREI

515. **das ist die ganze Hexerei** вот и вся премудрость.

516. **das ist keine Hexerei** не хитрая штука, не велика премудрость.

517. **das muß mit Hexerei zugehen** тут дело нечисто.

HIEB Hieb 1)

518. **auf den Hieb** (*тж.* auf Hieb und Stoß) **fechten** *воен.* рубиться на саблях.

519. **auf einen Hieb fällt kein Baum** (*или* keine Eiche) *посл.* одним ударом дерева не свалишь.

520. **das ist ein Hieb auf mich** ≡ это камень в мой огород.

Hieb 2)

521. **einen Hieb haben** a) быть с заскоком, иметь пунктик; b) быть под хмельком.

522. **einen Hieb nehmen** *прост.* выпить, клюкнуть, заложить за галстук.

523. **er kann einen Hieb vertragen** *прост.* он бочку один выпьет.

Hieb 3)

524. **es hat Hiebe gesetzt** *разг.* не обошлось без драки.

525. **es wird Hiebe absetzen** (*или* geben) *разг.* будет взбучка.

HIER

526. **nicht von hier sein** быть странным, чудаковатым;

Sie sind wohl nicht von hier? — Вы что, с неба свалились?

HILFE

527. *j-n* (*или* etw.) **zu Hilfe nehmen** прибегнуть к чьей-л. помощи, к помощи чего-л.

528. **weder Hilfe noch Rat wissen** не знать, чем помочь; не знать, как быть, что делать, зайти в тупик.

HIMMEL Himmel 1)

529. **es ist nicht an den Himmel zu malen** немыслимо себе представить, не поддаётся никакому описанию;

Es ist nicht an den Himmel zu malen, was er geflucht und gotteslästerliche Reden geführt hat (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Проклятия, которые он изрыгал, и богохульные речи, которые он вёл, не поддаются никакому описанию.

530. **(wie ein Blitzstrahl) aus heitrem Himmel** как гром среди ясного неба;

Aus heitrem Himmel mitten auf diesem stillen Weg, wo gar keine Augen auf ihn gerichtet waren, traf es ihn! (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

И вот на этой малолюдной дороге, где никто не следил за ним, несчастье обрушилось на него, точно гром среди ясного неба!

531. **unter freiem Himmel** a) под открытым небом; b) без крова.

532. **das fällt nicht vom reinen Himmel** этого ни с того ни с сего не бывает;

Der neue Mensch **fällt nicht vom reinen Himmel** in die Demokratie (*A. Seghers, «Neue Zeit», Nov. 1950*).

Новый человек не становится демократом ни с того ни с сего.

533. **es fällt kein Meister vom Himmel** *посл.* мастером нельзя родиться, мастерству надо учиться.

Himmel 2)

534. **den Himmel offen sehen** быть на верху блаженства.

535. **aus allen Himmeln fallen** быть крайне разочарованным, быть низвергнутым с заоблачных высот на землю.

536. *j-n* **bis in den dritten Himmel erheben** (*тж.* j-n bis in den Himmel rühmen) превозносить до небес кого-л.;

Und sie lobten dann den Hund..., **rühmten ihn bis in den Himmel...** (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*).

А затем они начали хвалить этого пса..., превознося его до небес.

537. **ihm hängt der Himmel voller Geigen** он на верху блаженства, он в упоении, он в восторге.

Himmel 3)

538. **Ehen werden im Himmel geschlossen** *посл.* ≅ суженого и на коне не объедешь.

539. **es schreit zum Himmel!** это вопиёт к небу!, это вопиющая несправедливость!; это неслыханно!, это возмутительно!

540. **das weiß der Himmel!** (*тж.* der Himmel mag es wissen!) *разг.* одному богу известно!

541. **um (des) Himmels willen!** ради бога!

542. **Himmel und Hölle!** *бран.* проклятие!

HIMMELREICH

543. **sein Wille ist sein Himmelreich** его желание (для него) закон;

Aber die Herren oben wollen es so, und **ihr Wille sei ihr Himmelreich** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Но господа там, наверху, так желают, а их желание — закон.

544. **des Menschen Wille(n) ist sein Himmelreich** *посл.* ≅ вольному воля, спасённому рай; охота пуще неволи.

HIMMELWEIT

545. **ein himmelweiter Unterschied** огромная разница.

HIN[1]

hin 1)

546. **ganz hin sein** быть в полном изнеможении, смертельно устать;

Christel Treu ist in Fahrt. Nervös rückt sie mit dem Kopf. «Ich **bin ganz hin**», haucht sie. «Und mit meinem Verlobten bin ich deswegen auseinander. Nein, ich will nichts mehr mit Hübner zu tun haben» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Кристель Трей очень взволнована. «Я совершенно лишилась сил, — едва слышно говорит она, нервно подёргивая головой. — И с моим женихом я из-за этого рассорилась. Нет, я и знать больше Хюбнера не хочу».

547. **in** *j-n* **ganz hin sein** влюбиться до безумия в кого-л.

548. **hin ist hin, laß laufen, was läuft** (*Luther*) чему суждено пропасть, пусть пропадает.

549. **hin ist hin, verloren ist verloren** (*Bürger*) что пропало, то пропало; прошлого не воротишь; ≅ что с возу упало, то пропало.

hin 2)

550. **hin und her** туда и сюда, взад и вперёд.

551. **hin wie her** всё одно.

552. **nicht hin noch her** ни туда ни сюда, ни с места.

553. **nicht hin noch her wissen** ума не приложить; не видеть выхода (из затруднительного положения).

554. **hin und wieder** иногда, по временам; там и сям.

HIN[2]

555. **ein langes Hin und Her** медлительность, проволочка; долгие колебания;

«Mund halten, hier gibt es **kein langes Hin und Her**, wir sind beim Militär!» schnauzte Kubitza... (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«Заткнись, здесь нечего рассусоливать: мы на военной службе!» — рявкнул Кубитца...

HINAUSKOMMEN, HINAUSLAUFEN

556. **es kommt** (*или* läuft) **darauf hinaus, daß...** это сводится к тому, что...;

Alles **kam darauf hinaus, daß** er die dicke Margot heiraten sollte... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Всё приводило к тому, что он должен жениться на толстой Марго.

HINAUSSEIN

557. **über** *etw.* **hinaussein** а) быть выше чего-л.;

Über solche Kleinigkeiten bin ich hinaus.

Я выше этих мелочей.

преодолеть что-л.;

Jetzt war Frau Hete auch **über** das Zittern des Körpers **hinaus...**, sie dachte nur daran, wie es damals mit ihrem Walter gegangen war; und diese Erinnerungen gaben ihr Kraft (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Теперь фрау Хете пересилила дрожь в теле..., она помнила только об одном, — как тогда это вышло с Вальтером, — и эти воспоминания придали ей силы.

HINAUSWOLLEN

558. **hoch hinauswollen** высоко метить.

559. **wo will das hinaus?** что же теперь будет? к чему это приведёт?

HINBLICK

560. **im Hinblick auf...** ввиду чего-л., принимая во внимание что-л.

HINTEN

561. **hinten und vorn** *разг.* и спереди, и сзади, кругом со всех сторон.

HINTER

562. *etw.* **hinter sich haben** отделаться от чего-л.;

Wir durften heimgehen. Im Grunde waren wir froh, daß wir den langweiligen Rechenunterricht **hinter uns hatten** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Нам разрешили пойти домой. В сущности, мы обрадовались тому, что отделались от скучного урока арифметики.

563. **hinter** *eine Sache* **kommen** разгадать что-л., догадаться о чём-л.

HINTERBEIN

564. **sich auf die Hinterbeine stellen** встать на дыбы, упереться;

Sie bleiben bei mir. Jaster wollte Sie ja für sich haben; aber ich habe **mich auf die Hinterbeine gestellt** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Вы останетесь работать со мной. Ястер хотел заполучить вас к себе, но я встал на дыбы.

HINTERGESTELL

565. **ein langes Hintergestell haben** *прост.* быть медлительным, быть тяжёлым на подъём.

HINTERGRUND

566. **im Hintergrund stehen** быть на втором (на заднем) плане.

567. *j-n* (*или* etw.) **in den Hintergrund drängen** оттеснить на задний план кого-л., что-л.

HINTERHALT Hinterhalt 1)

568. **einen Hinterhalt haben** иметь поддержку, опору, защиту, протекцию.

569. *etw.* **im Hinterhalt haben** иметь что-л. про запас;

Einmal sagte er: «Du bist kein Freund, Franz. Von dir erzählst du nie was. Ich führ' dir all meine Mädchen der Reihe nach vor und erzähl' dir alles. Du **hast** aber sicher etwas **im Hinterhalt,** etwas ganz Feines...» (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Однажды он сказал: «Ты мне не друг, Франц. О себе ты никогда ничего не рассказываешь. Я знакомлю тебя со всеми своими девушками подряд и всё тебе рассказываю. Наверное, у тебя уже что-нибудь есть про запас и притом что-нибудь особенное».

Hinterhalt 2)

570. *j-m* **einen Hinterhalt legen** устроить засаду кому-л.

571. **im Hinterhalt liegen** находиться в засаде.

HINTERHAND

572. **in der Hinterhand sein** действовать в последнюю очередь; ≅ плестись в хвосте.

HINTERHER

573. **hinterher ist er am klügsten** он задним умом крепок.

HINTERSTE

574. **das Hinterste zuoberst kehren** сделать что-л. шиворот-навыворот.

HINTERSTELLIG

575. *etw.* **hinterstellig machen** помешать чему-л., сорвать чей-л. план.

HINTERTREFFEN

576. **ins Hintertreffen kommen** (*или* geraten) быть оттеснённым, заслонённым, оттёртым; потерпеть ущерб.

HINTERTREPPE

577. **das ist Hintertreppe** это дрянь; ≅ грош этому цена.

578. **Hintertreppen brauchen** действовать окольными путями, искать лазейки.

HINZ

579. **Hinz und Kunz** Гинц да Кунц, всякий встречный и поперечный.

HIRN

580. **sich** (*D*) **das Hirn zergrübeln** (*или* zermartern) ломать себе голову.

HIRSCH

581. **alter Hirsch** a) старый служака; b) старая история, старая песня.

HIRT

582. **wie der Hirt, so die Herde** (*или* das Vieh) *посл.* каков пастух, таково и стадо.

HIST

583. **der eine will hist, der andere hott** один тянет влево, другой — вправо; ≅ кто в лес, кто по дрова.

584. **weder hist noch hott wissen** не знать, где право, где лево.

HITZE

585. **in der Hitze des Gefechts** в пылу сражения; в полемике.

586. **in Hitze geraten** вспылить, разгорячиться, разъяриться.

587. *j-n* **in Hitze bringen** распалить, разгорячить кого-л.

HOCH hoch 1)

588. **die hohe Jagd** *охот.* охота на птицу.

589. **die hohe See** открытое море.

hoch 2)

590. **hohes Alter** преклонный возраст.

591. **das hohe Altertum** глубокая древность.
592. **hohes Fest** большой праздник.
593. **hohe Zeit** праздники (*время празднования*).

hoch 3)

594. **Hohes Haus** парламент.
595. **die Hohe Schule** a) высшая школа верховой езды; b) высшее учебное заведение.
596. **höhere Schule** ≡ (неполная) средняя школа (*следующая ступень после* Volksschule — *начальной школы*).

hoch 4)

597. **höherer Blödsinn** высокопарная чушь.

hoch 5)

598. **hoch hergehen** протекать шумно, весело, оживлённо;

Bei der Gründungsfeier **ging es hoch her...** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

На банкете [в честь учреждения нового акционерного общества] царило большое оживление...

599. **hoch und heilig** (*или* teuer) **schwören** (*или* versprechen) свято, торжественно клясться, обещать;

Einmal, da liebte sie einen Mann, der ihr **hoch und heilig** die Ehe **versprach** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Однажды она полюбила человека, который свято обещал на ней жениться.

600. **hoch und niedrig** каждый, всякий; все без исключения.
601. **das ist mir zu hoch** *ирон.* это выше моего понимания.

HOCH

602. **ein Hoch auf** *j-n* **ausbringen** произнести тост в честь кого-л.

HOCHDRUCK

603. *etw.* **mit Hochdruck betreiben** с увлечением, усиленно заниматься чем-л.

HOCHLEBEN

604. *j-n* **hochleben lassen** пить за чьё-л. здоровье; пожелать кому-л. многие лета.

HOCHMUT

605. **Hochmut kommt vor dem Fall** *посл.* кто высоко заносится, тому не миновать упасть.

HOCHZEIT

606. **Hochzeit halten** справлять свадьбу.

HOCKE

Hocke 1)

607. *j-m* **die Hocke voll lügen** *прост.* наврать кому-л. с три короба.
608. *j-m* **die Hocke voll hauen** *прост.* наложить по горбу кому-л.

Hocke 2)

609. **in die Hocke springen** пуститься вприсядку;

Als wir endlich doch Antwort auf unseren Ruf vernahmen,... **sprang** Bobbi Rothkirch vor Freude **in die Hocke** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Когда же, наконец, на наши крики послышался отзыв, Бобби Роткирх пустился от радости вприсядку.

HOFFNUNG

610. **Hoffnung auf** *j-n* (*или* etw.) **setzen** возлагать надежды на кого-л., что-л.;

Jeanne hatte ihn sehr geliebt,... aber ihre **Hoffnungen setzte** sie niemals **auf** ihn... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Жанна сильно любила его..., но на него она никогда не возлагала надежд...

611. **eine Hoffnung begraben** (*или* zu Grabe tragen) похоронить надежду.
612. **sich in einer Hoffnung wiegen** баюкать себя надеждой.
613. **beim Eintritt hier laßt alle Hoffnungen fahren!** оставь надежду навсегда, сюда входящий [*надпись у входа в ад в «Божественной комедии» Данте*].
614. **guter Hoffnung sein** (*тж.* in Hoffnung gehen) быть в (интересном) положении (*о беременной*);

Als sie zunächst wieder **guter Hoffnung ward,** brachte sie eine Tochter zur Welt (*Goethe*).

Вскоре, снова забеременев, она произвела на свет дочь.

Anna **ging** wieder **in Hoffnung.** Auch Martins Emma **ging in Hoffnung** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Анна снова забеременела. Жена Мартина Эмма также была в положении.

HÖFLICH

615. **höfliche Worte machen die Zähne nicht stumpf** *посл.* от учтивых слов язык не отсохнет.

HÖFLICHKEIT

616. **eine Höflichkeit ist der anderen wert** *посл.* ≡ долг платежом красен.

HÖHE

617. **auf der Höhe sein** быть здоровым, хорошо себя чувствовать;

Und er **ist** gewissermaßen jetzt völlig **auf der Höhe,** er sieht die letzten Wochen richtig strahlend aus (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

И теперь как будто он чувствует себя превосходно, последние недели у него просто сияющий вид.

618. **in die Höhe fahren** вскочить с места;

Die Räuber **fuhren** bei dem entsetzlichen Geschrei **in die Höhe...** und flohen... in den Wald hinaus (*Gebr. Grimm, «Die Bremer Stadtmusikanten»*).

Напуганные этим ужасным криком, разбойники вскочили... и убежали... в лес.

619. **in die Höhe schießen** взвиться ввысь; *перен.* пойти в рост;

...und da sah ich..., daß das niedrige harte Gewächs jetzt ganz **in die Höhe geschossen** war (*H. Heine, «Harzreise»*).

...и тут я увидел..., что низкое жёсткое растение стало теперь совсем большим.

620. **in die Höhe treiben** поднимать, взвинчивать (*цены*);

Jedenfalls kreiert sie [die Handelskrise] momentan einen neuen, größtenteils fiktiven Markt und **treibt** die Wolle **in die Höhe,** da die Schafherden vernachlässigt werden (*F. Engels, Brief an Marx, 23.9.1851*).

Во всяком случае, в данный момент он [торговый кризис] создаёт новый, большей частью фиктивный, рынок и подымает цены на шерсть, так как стада овец остались без призора.

621. *j-n* **in die Höhe tragen** вознести, возвысить кого-л.;

...es gab überhaupt eine ganze Menge Leute, die von der neuen Konjunktur **in die Höhe getragen wurden...** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

...вообще было немало людей, которых новая конъюнктура вынесла на гребень волны.

622. **das ist (doch) die Höhe!** это уж слишком!;

Harms untersucht den Schaden und sieht, daß aus der Orgel einige Pfeifen vollständig entfernt sind «**Das ist aber doch die Höhe!**» brummt er (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Гармс осматривает повреждение и видит, что из органа целиком выломано несколько труб. «Ну, это уж слишком!» — бурчит он.

Das ist doch die Höhe! Maschinengewehre auf eigene Landsleute zu richten! (*L. Renn, «Krieg Nachkrieg»*).

Ну, это уж слишком! Наводить пулемёты на своих же земляков!

HOLEN

623. **bei ihm ist nicht viel** (*или* nichts) **zu holen** он не многого стоит; с него нечего взять; ≅ с него взятки гладки;

Einer, der eine Frau nimmt, die ihm nicht gefällt, und dann andere gern sieht,... ist ein Wicht, **bei dem nicht viel zu holen ist...** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Кто женится на женщине, которая ему не нравится, а затем заглядывается на других,... тот просто ветреник, с него и взять нечего.

HOLLE

624. **Frau Holle schüttelt ihre Betten aus** валит снег [*букв.* фрау Холле выбивает свои перины — *герм. фольк.*].

HÖLLE

625. *j-m* **die Hölle heiß machen** a) задать жару кому-л., вогнать в пот кого-л.; задать кому-л. так, что небу жарко;

...bei seiner kolossalen Belesenheit und seinem fabelhaften Gedächtnis konnte er [Marx] einem schon **die Hölle heiß machen** (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

...при его огромной начитанности и феноменальной памяти он [Маркс] задавал нашим головам нелёгкую работу.

b) отравлять существование кому-л.;

...die andern Rothschilds... waren von allem Anfang an sehr dagegen. Sie **machten** dem Haupt der Familie **die Hölle heiß.** Aber er kümmerte sich um nichts... (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

...прочие Ротшильды... с самого начала восстали против этого. Они положительно отравляли существование главе семьи. Но он ни на что не обращал внимания...

626. **die Hölle ist los** ≅ сам чёрт ногу сломит; дым коромыслом;

In Paris **ist die Hölle los,** Haussuchungen, Razzien auf politische Emigranten, Verhaftungen, Interventionen (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

В Париже сам чёрт ногу сломит, обыски в домах, облавы на политических эмигрантов, аресты, запретительные меры.

627. **der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert** дорога в ад вымощена благими намерениями.

HOLZ

Holz 1)

628. **Holz auf sich hacken** (*или* spalten) **lassen** *разг.* быть терпеливым, сговорчивым, уступчивым; добродушно сносить обиды, насмешки и т. п.

629. **(gut) Holz bei der Wand** (*тж.* vor dem Haus, bei der Herberge, vor der Hütte, vor der Tür) **haben** *фам.* иметь полную грудь.

630. **Holz sägen** *шутл.* храпеть [*букв.* дрова пилить].

631. **Holz nach dem Wald tragen** дрова в лес таскать (*о каком-л. излишнем, бесполезном занятии*).

632. **wo Holz gehauen wird, fallen Späne** *посл.* лес рубят — щепки летят.

Holz 2)

633. **ein Stück Holz** *разг.* грубый, неотёсанный человек, чурбан.

634. **dasitzen wie ein Stück Holz** сидеть как чурбан.

635. **aus anderem Holz geschnitten** (*или* geschnitzt) **sein** быть иной породы, иного склада; ≅ быть сделанным из иного теста.

636. **aus demselben Holz geschnitten** (*или* geschnitzt) **sein** ≅ быть (с кем-л.) из одного теста (*о свойствах характера*).

637. **aus hartem Holz geschnitten** (*или* geschnitzt) **sein** быть твёрдого характера.

638. **das ist gutes Holz an ihm** у него хорошие задатки;

Hediger...! **das ist gutes Holz an deinem Buben,** der wird gut, laß ihn nur machen! (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Гедигер..! Твой сын хороший парень, из него будет прок, только не мешай ему.

HOLZHAMMER

639. **er hat eins mit dem Holzhammer (ab)gekriegt** *прост.* ≅ его пыльным мешком из-за угла ударили (*о придурковатом человеке*).

HOLZWEG

640. **auf dem Holzweg(e) sein** быть на ложном пути; жестоко заблуждаться;

Du **bist auf dem Holzweg,** alter Fleming, wenn du dich in eine pharisäische Verachtung solcher Frau hineineiferst (*J. Wassermann, «Faber»*).

Ты на ложном пути, старина Флеминг, если столь ревностно разделяешь фарисейское презрение такой женщины.

HONIG

641. *j-m* **Honig ums Maul** (*или* um den Bart) **schmieren** *разг.* (по-)мазать по губам; умасливать кого-л.

HOPFEN

642. **an ihm** (*тж.* da) **ist Hopfen und Malz verloren** на него (на это) нельзя рассчитывать; его (этого) не исправишь, он пропащий человек; это дело гиблое;

Diese Kerls sind wahre Waschlappen. Bei ihrer Faulheit, [und] Widerstandsunfähigkeit... **ist Hopfen und Malz verloren** (*K. Marx, Brief an Engels, 10.3.1853*).

Эти молодцы просто тряпки. При их лени и неспособности оказывать сопротивление... на них нечего рассчитывать.

HOPP, HOPS

643. **hopp** (*или* hops) **gehen** *прост.* а) пропасть;

Wurscht ist dem die Sicherheit seiner Mitarbeiter!.. Dem geht es nur darum, das gesteckte Ziel zu erreichen... Wer und was dabei **hops geht,** kümmert ihn einen Dreck! (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Ему наплевать на безопасность своих сотрудников!.. Ему бы только достигнуть поставленной цели... а кто или что при этом пропадёт, его это ничуть не тревожит.

b) вылететь в трубу; обанкротиться;

Er ist mit seinem Geschäft hops gegangen.

В результате своих коммерческих операций он обанкротился.

c) сковырнуться, скапутиться;

Da ist auch ein Polizist **hops gegangen** (*W. Brédel, «Die Prüfung»*).

При этом сковырнулся и один полицейский.

644. *j-n* **hopp** (*или* hops) **nehmen** *прост.* сцапать кого-л.;

Georg sagte: «Man kann uns jeden Augenblick zusammen **hopp nehmen**» (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Георг сказал: «Нас обоих могут в любую минуту сцапать».

HORCHER

645. **der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand** *посл.* подслушивающий становится свидетелем собственного позора.

HÖREN

646. **es verging ihm Hören und Sehen** у него голова кругом пошла; он опешил; он света (белого) не взвидел;

...Während die Heere kamen und gingen und... die Kanonen donnerten, daß einem **Hören und Sehen verging,** blieben wir nett an Ort und Stelle und suchten alles zu unserem eignen Besten zu lenken (*G. Weerth*).

...в то время, когда наступали и отступали армии и... грохотали пушки, так что голова кругом шла, мы спокойно оставались на своём месте и заботились лишь о собственном благополучии.

HORN

Horn 1): Hörner

647. **sich** (*D*) **die Hörner abrennen** (ablaufen *или* abstoßen) перебеситься, образумиться; присмиреть;

Der alte Siepenmann meinte: «Die junge Herde soll sich nur **ihre Hörner abrennen,** dann werden sie alle fügsamer...» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Старый Зипенманн заметил: «Парнишки перебесятся и станут затем податливей...»

648. *j-m* **Hörner aufsetzen** наставить рога кому-л.

649. *j-m* **die Hörner stutzen** обломать рога кому-л., сбить спесь с кого-л.

650. *j-m* **die Hörner zeigen** ощетиниться, дать отпор кому-л.; ≅ показать зубы.

651. *etw.* **auf seine Hörner nehmen** принять на себя (*последствия чего-л.*).

652. **sich mit Hörnern und Klauen zur Wehr setzen** *перен.* отбиваться руками и ногами.

653. **am Horne faßt man den Ochsen, beim Worte den Mann** *посл.* быка берут за рога, человека ловят на слове.

Horn 2)

654. **in dasselbe** (*или* ins gleiche) **Horn mit** *j-m* **blasen** (*или* tuten) спеться с кем-л., быть с кем-л. заодно;

Aus L[assalle]s Brief siehst Du, daß er, der in point of fact [in der Tat] **in dasselbe Horn mit** Vogt **tutete,** gar nicht will, daß das Berliner Publicum meinen Gegensatz gegen Vogt und seine [Lassalles] Propaganda erfährt (*K. Marx, Brief an Engels, 26.11.1859*).

Из письма Л[ассаля] ты видишь, что он in point of fact [на самом деле] дует в одну дудку с Фогтом и ни за что не хочет, чтобы берлинская публика узнала о моих разногласиях с Фогтом и о его [Лассаля] пропаганде.

HORNBERG

655. **ausgehen wie das Hornberger Schießen** закончиться ничем, безрезультатно; остаться невыясненным.

HOSE

656. **die Hosen anhaben** *ирон.* командовать, главенствовать, распоряжаться (*обыкн. о женщине*);

Weiber lieben kommandieren, **haben an die Hosen** gern (*Volkslied*).

Бабы любят верховодить, мужиками быть хотят.

657. *j-m* **die Hosen stramm** (*или* straff) **ziehen** выпороть, высечь кого-л.

658. **sich auf die Hosen setzen** начать прилежно, усидчиво заниматься.

659. **das Herz fällt ihm in die Hose** ≅ у него душа в пятки уходит; *см. тж.* **H-592.**

660. **Hose wie Jacke** одно и то же; ≅ что в лоб, что по лбу.

661. **zwei Hosen eines Tuchs** ≅ два сапога — пара.

HÜ

662. **der eine will hü, der andere hott** один тянет влево, другой вправо; ≅ кто в лес, кто по дрова;

Es gent auch so nicht mehr. Jeden Morgen und jeden Abend Krach. **Sie will hü, ich hott;** wo bleibt denn da mein Studium? (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Так больше продолжаться не может. Каждое утро и каждый вечер скандал. Она тянет влево, я вправо; какая уж тут учёба!

663. **weder hü noch hott** ни с места; ни тпру ни ну.

664. **weder hü noch hott wissen** не знать, где право, где лево.

HÜBEN

665. **hüben und drüben** и здесь и там; и по эту, и по ту сторону;

Am Ufer schlug **hüben und drüben,** hier und eine Nachtigall (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

И по эту, и по ту сторону реки то тут, то там слышались трели соловья.

HUCKE

666. **Hans Hucke** неудачник.

HUHN

Huhn 1)

667. **alle seine** (*или* ihre) **Hühner und Gänse herzählen** ≅ перемывать кому-л. все косточки.

668. **da lachen (ja) die Hühner!** курам на́ смех!

669. **als hätten ihm die Hühner das Brot genommen** (*или* gefressen) ≅ он надулся как мышь на крупу.

670. **mit den Hühnern schlafen gehen** с курами ложиться спать (*т. е. очень рано*).

671. **früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette** *посл.* ложиться с курами, вставать с петухами.

672. **ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn** *посл.* бывает, что и дурак метким словом обмолвится [*букв.* слепая курица тоже иногда зерно находит].

673. **kluge Hühner legen auch in die Nesseln** (*тж.* auch ein gescheites Huhn legt die Eier neben das Nest) посл. ≅ и на старуху бывает проруха; на всякого мудреца довольно простоты.

674. **wie die Hühner gackern, so die Küchlein** *посл.* ≅ каков батька, таковы и детки; яблоко от яблони недалеко падает.

Huhn 2)

675. **ein fideles Huhn** весёлый малый, весельчак.

676. **ein komisches** (*или* ulkiges) **Huhn** чудак.

677. **ein verrücktes Huhn** сумасброд.

HÜHNCHEN

678. **ein Hühnchen mit** *j-m* **zu rupfen** (*или* zu pflücken) **haben** иметь с кем-л. счёты;

Und auch mit «Sherry», diesem Pressepiraten, diesem korrupten Strich, muß man ein Hühnchen rupfen! (*F. Wolf, «Menetekel»*).

И с «Шерри», этим разбойником от пера, этой продажной бестией, тоже нужно свести счёты.

HÜHNERAUGE

679. *j-m* **auf die Hühneraugen treten** наступить кому-л. на любимую мозоль, задеть чьё-л. больное место.

HÜLLE

680. **(die) Hülle und Fülle** изобилие;

...so viel ich merke, ist er ein Diebshehler geworden. Deshalb ist jetzt einstweilen Hülle und Fülle in unserer Taverne,... bis es ein Ende mit Schrecken nimmt (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

...насколько я смекаю, он стал укрывателем краденого. Оттого у нас в таверне всего полно..., но это до поры до времени, пока не наступит ужасный конец.

HUMMEL

681. **eine wilde Hummel** непоседа, егоза, стрекоза.

682. **große Hummeln im Kopfe haben** строить обширные планы.

HUND

Hund 1)

683. **den Hund hinken lassen** отлынивать, уклоняться от чего-л.; прибегать к увёрткам, уловкам.

684. **den Hund nach Bratwürsten schicken** ≅ пустить козла в огород.

685. **damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen (her)vor** (*тж.* damit lockt man keinen Hund vom Ofen) этим никого не соблазнишь, на это никто не польстится;

Die im Hafen von New York Gestrandeten wissen zu gut, was Schiffsarbeit ist und was ihr Lohn. Mit Marine-Romantik könnte man hier keinen Hund hinter dem Ofen hervor locken (*E. E. Kisch, «Paradies Amerika»*).

Севшие на мель в нью-йоркском порту превосходно знают, что из себя представляет корабельная работа и как она оплачивается. Романтикой моря тут никого не соблазнишь.

686. **er schüttet's ab wie der Hund den Regen** ≅ ему как с гуся вода.

687. **er steckt voller Unarten wie der Hund voll Flöhe** он полон всякой дряни (*т. е. морально нечистоплотен*).

688. **es nimmt kein Hund ein Stück Brot von ihm** ≅ его ни одна собака знать не хочет.

689. **ein blöder Hund wird selten fett** злая собака жиром не обрастает.

690. **getroffener Hund bellt** *посл.* ≅ на воре шапка горит.

Hund 2): Hunde

691. **Hunde flöhen** *прост.* делать какую-л. грязную, нудную работу.

692. **die Hunde bis Bautzen** (*тж.* nach Lenkenbach, nach Endebach, nach Buschendorf, bis Ulm) **tragen** (*или* führen) делать какую-л. трудную, скучную, невыгодную работу.

693. **mit allen Hunden gehetzt sein** ≅ пройти огонь и воду (и медные трубы);

Der Held desselben [Buches] ist ein lebenslustiger, kräftiger Venetianer, der mit allen Hunden gehetzt wird... (*H. Heine, Briefe*).

Герой этой книги — жизнерадостный, крепкий венецианец, который проходит огонь и воду и медные трубы...

694. **vor die Hunde gehen** (*или* kommen) *разг.* а) пропасть, погибнуть;

«Ohne den Paul», sagte die Frau jetzt ruhiger, «kann so einer wie Sie vor die Hunde gehen (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Без такого человека, как Пауль, — сказала фрау спокойнее, — такой парень как вы пропал бы».

b) разориться;

Wir gehen vor die Hunde, Beery, ich muß den Laden zumachen (*B. Brecht, «Dreig-roschenroman»*).

Мы трещим, Бири. Придётся мне закрыть лавочку.

695. **etw. vor die Hunde werfen** *разг.* отдать что-л. на поругание;

«Die Ehre Deutschlands wurde in diesen Tagen vor die Hunde geworfen», dachte er bekümmert,... «es ist jetzt endgültig dahin gekommen, daß man sich schämt, ein Deutscher zu sein!» (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

«В эти дни честь Германии была отдана на поругание, — сокрушённо думал он,... — дело дошло до того, что стыдишься быть немцем!»

696. **Hunde, die viel bellen, beißen nicht** *посл.* ≅ брехливые собаки не кусаются; не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.

697. **begossene Hunde fürchten das Wasser** ≅ пуганая ворона куста боится.

698. **böse** (*или* bissige) **Hunde haben zerzauste** (*или* zerbissene) **Ohren** *посл.* у злых собак рваные уши.

699. **den letzten beißen die Hunde** отстающих бьют; последнего собаки рвут.

Hund 3)

700. *j-n* (*или* etw.) **auf den Hund bringen** *разг.* разорить, довести до нищеты кого-л.; довести до упадка (*хозяйство*).

701. **auf den Hund kommen** *разг.* опуститься (*о человеке*); прийти в упадок (о хозяйстве).

Sein Vater hatte früher die Wirtschaft besessen, ließ aber alles auf den Hund kommen, so daß er sie verkaufen mußte (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

У его отца была раньше харчевня, которая затем настолько пришла в упадок, что он вынужден был её продать.

702. **auf dem Hund sein** *разг.* терпеть крайнюю нужду, бедствовать; исчахнуть;

Der arme Teufel [Heinrich Heine] ist scheußlich auf dem Hund. Er ist mager geworden wie ein Gerippe. (*F. Engels, Brief an das Kommunistische Korrespondenz-Komitee in Brüssel, 16.9.1846*).

Бедный парень [Генрих Гейне] ужасно осунулся. Он худ, как скелет.

703. **kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz** *посл.* если главное препятствие преодолено, то остальное пустяки.

704. **das ist unter allem Hund** *разг.* это ниже всякой критики.

Hund 4)

705. **blinder Hund** суп без жиринки, водянистый суп; кофе без молока.

706. **blöder** (*тж.* elender) **Hund!** *бран.* собака!, пёс!

707. **der große Hund** большая шишка.

708. **bekannt sein wie ein bunter** (*или* scheckiger) **Hund** быть всем известным [*ср.* его все собаки знают, знают как облупленного].

709. **frieren wie ein junger Hund** мёрзнуть, дрожать от холода как щенок.

710. **treu wie ein Hund sein** быть преданным как собака.

HUNDENASE

711. **eine Hundenase haben** иметь тонкий нюх, тонкое чутьё.

HUNDERTSTE

712. **vom Hundertsten ins Tausendste kommen** ≅ перескакивать с пятого на десятое.

HUNDESCHNAUZE

713. **kalt (kühl** *или* **gleichgültig) wie eine Hundeschnauze sein** *разг.* быть холодным равнодушным, бесчувственным.

HUNDESTALL

714. **Brot im Hundestall suchen** искать что-л. там, где его заведомо нет.

HUNDSHAARE

715. **Hundshaare auflegen** *разг.* опохмелиться [*ср. тж.* чем ушибся, тем и лечись. *По древнему поверью причина заболевания могла быть использована как средство лечения. Так, напр., при укусе собаки на рану накладывался клок собачьей шерсти. Впоследствии выражение было переосмыслено:* «Weißt du nicht, daß den Hundsbiß kuriert, wenn man von dem Hunde, der einen gebissen hat, Haare auf die Wunde legt? Mit dem Weine muß man auch so machen». *J. F. Jünger, Fritz*].

HUNGER

716. **Hunger und Durst haben** (*тж.* fühlen, leiden) испытывать сильное желание, жаждать чего-л.;

Spengler **fühlte Hunger und Durst** nach den wenigen Menschen, die seine Gedanken teilen konnten (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Шпенглер сильно затосковал по тем немногим людям, которые могли понять и разделить его взгляды.

717. **Hunger und Not** беспросветная нищета [*букв.* голод и нужда].

718. **Hunger ist der beste Koch** *посл.* голод — лучший повар.

719. **der Hunger lehrt geigen** ≅ нужда скачет, нужда пляшет, нужда песенки поёт.

720. **der Hunger treibt's hinein** голод не тётка — и не то съешь.

721. **wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus** *посл.* ≅ голод плохой советчик.

HUNGERPFOTE

722. **(an den) Hungerpfoten saugen** голодать, жить впроголодь; *см. тж.* II-872.

HUNGERTUCH

723. *j-n* **am Hungertuch halten** держать кого-л. в чёрном теле;

Obgleich Campe durch Heines Werke ein reicher Mann wurde, hat er den Dichter stets nur erbärmlich honoriert, ihn immer am Hungertuche gehalten... (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Несмотря на то, что Кампе благодаря изданию сочинений Гейне разбогател, он постоянно держал поэта в чёрном теле, выплачивая ему жалкий гонорар...

HÜPFEN, HUPFEN

724. **gehupft wie gesprungen** ≅ что в лоб, что по лбу.

HURR

725. **in einer Hurr** *разг.* вмиг, в одно мгновение, одним духом.

HUSTEN

726. **ich will drauf husten!** прост. чихать мне на это!

727. **ich werde dir (et)was husten!** *прост.* чихать я на тебя хотел!

HUT[1]

Hut 1)

728. **den Hut immer in der Hand haben** *ирон.* быть чересчур почтительным.

729. **er hat Spatzen unter dem Hute** он и шляпы не приподымет; уж так загордился — и не поклонится.

730. **da geht einem der Hut hoch!** глаза на лоб лезут! (возглас крайнего удивления);

Als Werner hat er sich vorgestellt? Affig. Wo er sich doch denken kann, daß Sie als mein Stellvertreter genau wissen, wer er ist. Na, mir geht langsam der Hut hoch... (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Он представился как Вернер? Идиотизм. Ведь он должен же понимать, что вы в качестве моего заместителя точно знаете, как его зовут. Ну, просто глаза на лоб лезут от удивления...

Hut 2)

731. **viele Köpfe unter einen Hut bringen** согласовать различные интересы.

732. **unter einen Hut kommen** объединиться; составить одну компанию.

HUT[2]

733. **auf der Hut sein** быть начеку, настороже; ≅ глядеть в оба; держать ухо востро;

Sie waren **auf der Hut** vor dem Prinzipal: er kannte sie, er hatte selbst gearbeitet (*H. Mann, «Der Untertan»*).

С хозяином они держали ухо востро; он хорошо знал их — когда-то он сам был рабочим.

734. **in** (*или* unter) *j-s* **Hut sein** быть, находиться под чьей-л. охраной, защитой, покровительством.

735. **in guter Hut sein** быть в безопасности.

736. *j-n* (*или* etw.) **in seine Hut nehmen** взять кого-л., что-л. под своё наблюдение, под свою защиту, под покровительство.

HUTSCHNUR

737. **das geht (doch) über die Hutschnur!** это уж чересчур!

I

I

1. **das Tüpfel** (*или* den Punkt) **auf das i setzen** (по)ставить точку на(д) «и» (*не оставить ничего неясным*).

«Genau so!» rief Hans Castorp in aufrichtiger Begeisterung. «Tadellos ausgedrückt **bis aufs i-Tüpfelchen**» (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

«Тык, в точности! — воскликнул Ганс Кастори в искреннем воодушевлении. — Безукоризненно правильно выражено, йота в йоту».

2. **da fehlt noch das Tüpfelchen** (*или* Pünktchen) **auf dem i** не хватает самой малости, не хватает только одной мелочи.

3. **es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen** (*или* Pünktchen) **auf dem i** всё сделано как нельзя лучше; всё в отменном порядке.

I!

4. **i bewahre!** *разг.* отнюдь нет, боже сохрани.

Karl Berger... fragt: «Wird die Aufgabe, die mir zugedacht ist, viel Fahrerei mit sich bringen?» «**I bewahre**», winkt Hübner ab. «Einmal im Monat zwei bis drei Tage, das ist alles» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Карл Бергер... спрашивает: «Задание, которое возлагается на меня, потребует много разъездов?» — «Боже сохрани, — отрицательно качает головой Хюбнер. — Только раз в месяц на два-три дня — не больше».

5. **i der tausend!** *разг.* скажите пожалуйста! прямо невероятно!

6. **i wo!** *разг.* ничего! ах что ты!

IDEE Idee 1)

7. **nicht die blasse Idee!** ничего подобного!

8. **du kannst dir keine Idee davon machen** ты не можешь и представить себе этого.

Idee 2)

9. **um eine Idee** чуточку, капельку;

Das Getränk sollte um eine Idee süßer sein.

Этот напиток должен быть чуточку слаще.

IGEL

10. **einen Igel im Leib haben** изнывать от жажды.

11. **saufen wie ein Igel** непробудно пьянствовать.

12. **das paßt wie der Igel zum Handtuch** (*или* zum Taschentuch) это сюда совершенно не подходит; ≅ пристало как корове седло.

13. **was hast du wieder für Igel zu bürsten?** *шутл.* что за работа тебе предстоит?

ILLUSION

14. **sich in den Illusionen wiegen** убаюкивать себя иллюзиями, предаваться иллюзиям;

Wie dem aber auch sei, nicht bloß die alten Bonapartisten, sondern auch die große Masse des Volkes **wiegt sich** gern **in diesen Illusionen** (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Но как бы то ни было, не только старые бонапартисты, а также и значительная часть народных масс рада убаюкивать себя этими иллюзиями.

IMBIS

15. **einen Imbis nehmen** закусить, поесть.

INITIATIVE

16. **die Initiative ergreifen** взять на себя инициативу;

In letzter Stunde **ergriff** sie **die Initiative** zur Einberufung des Deutschen Volkskongresses.

В самое последнее время она взяла на себя инициативу по созыву немецкого народного конгресса.

17. **die Initiative an sich reißen** захватить инициативу в свои руки.

INNEN

18. **von innen und außen** и снаружи и изнутри, со всех сторон.

INTERESSE Interesse 1)

19. **Interesse haben** a) (an etw.) быть заинтересованным в чём-л.; b) (für etw.) интересоваться чем-л.

20. **Interesse an** *etw.* **nehmen** (*тж.* Interesse für etw. zeigen) проявить, обнаружить интерес к чему-л.

Interesse 2)

21. **sein Interesse zu wahren wissen** уметь защитить свои интересы.

22. *j-s* **Interesse wahrnehmen** быть на страже чьих-л. интересов.

Interesse 3)

23. **im Interesse** *j-s* (*или* einer Sache) в чьих-л. интересах; в интересах какого-л. дела.

24. **das liegt in deinem eignen Interesse** это в твоих собственных интересах.

Interesse 4)

25. **(nur) aus Interesse handeln** поступать, руководствуясь (лишь) расчётом.

INTERIM

26. **das Interim hat den Schalk hinter ihm** *посл.* временное управление портит дела.

INTUS

27. **den intus haben** *фам.* забеременеть, оказаться в положении;

Als sie **den intus hatte,** kommt sie zu mir und heult (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Когда она оказалась в положении, она прибежала ко мне в слезах.

IRRE[1]

28. **an** *j-m* **irr(e) werden** разочароваться в ком-л.; потерять, утратить доверие к кому-л.

IRRE[2]

29. *j-n* **in die Irre führen** (*тж.* j-n in der Irre herumführen) вводить кого-л. в заблуждение; держать кого-л. в заблуждении.

30. **in der Irre gehen** блуждать; *перен.* заблуждаться.

31. **in die Irre gehen** заблудиться; *перен.* вступить на ложный путь;

Eine nationale Bewegung, die sich hicht auf die Arbeiterklasse stützt, **geht in die Irre** (*A. Norden, «Um die Nation»*).

Национальное движение, не опирающееся на рабочий класс, находится на ложном пути.

IRRTUM

32. **einen Irrtum begehen** совершить ошибку, впасть в заблуждение.

33. *j-m* **den Irrtum benehmen** вывести из заблуждения кого-л.

34. *j-m* **einen Irrtum nachweisen** доказать кому-л. ошибочность его взглядов.

35. **es ist ein Irrtum unterlaufen** произошло недоразумение, произошла ошибка.

36. **Irrtümer richtigstellen** устранять недоразумения.

37. **Irrtum ist der Übereilung Sohn** *посл.* ≅ поспешишь — людей насмешишь.

IRRWISCH

38. **ein richtiger Irrwisch** непоседа, живчик.

J

JA[1]

1. **zu allem ja sagen** во всём поддакивать, со всем соглашаться.
2. **ja und amen zu** *etw.* **sagen** *разг.* давать своё полное согласие на что-л.

JA[2]

3. **mit Ja antworten** выразить своё согласие.
4. **mit Ja stimmen** голосовать за.

JACKE

5. *j-m* **die Jacke voll hauen** (*тж. ausklopfen, auswaschen*) *фам.* избить кого-л., намять бока кому-л.
6. *j-m* **die Jacke voll lügen** *фам.* ≅ наврать кому-л. с три короба.

7. **die Jacke voll bekommen** *разг.* получить здоровую взбучку;

...die Engländer müssen **die Jacke voll bekommen,** schon wegen der Buren (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

...англичане должны получить здоровую взбучку хотя бы за буров.

8. **sich** (*D*) **die Jacke begossen** (*или* vollgesoffen) **haben** *фам.* нализаться, напиться до чёртиков.

JACKENFETT

9. **Jackenfett kriegen** *разг.* получить взбучку, трёпку; получить нагоняй.

JAGD

10. **Jagd machen auf** *j-n* (*или* etw.) гоняться за кем-л., чем-л.; преследовать кого-л., что-л.

JAGDGRÜNDE

11. **in die ewigen Jagdgründe eingehen** ≅ отправиться к праотцам, отправить на тот свет кого-л.
12. *j-n* **in die ewigen Jagdgründe schicken** ≅ отправить к праотцам, отправиться на тот свет кого-л.

JAGEN

13. **mit ihm** (*тж.* damit) **kann man mich jagen** я и знать, и слышать о нём (об этом) не хочу;

«Mit den Weltverbesserern **kann man mich jagen»,** pflegte er oft zu sagen... (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

«О всех этих благодетелях человечества я и слышать не хочу», — нередко говаривал он...

JÄH

14. **zu jäh, bringt Weh** *посл.* ≅ поспешишь — людей насмешишь.

JAHR Jahr 1)

15. **Jahr für Jahr** год за годом.
16. **von Jahr zu Jahr** из года в год.

Jahr 2): Jahr und Tag

17. **Jahr und Tag** несколько лет, пару лет;

Jetzt hält das Tor noch Jahr und Tag. — Теперь ворота продержатся ещё пару лет.

18. **nach** (*или* über) **Jahr und Tag** со временем, когда-нибудь.
19. **vor Jahr und Tag** однажды, когда-то, некогда.

20. **seit Jahr und Tag** давным-давно, много лет, с давних пор;

Ich kenne Herrn Settembrini lange, sehr lange, **seit Jahr und Tag, seit Jahren und Tagen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*). — Я давно знаю господина Сеттембрини, очень давно, много лет.

Jahr 3): Jahre

21. **seine Jahre voll haben** a) достигнуть совершеннолетия; b) достигнуть возраста, дающего права на пенсию, на пособие за выслугу лет и т. п.
22. **in den besten Jahren sein** быть в расцвете лет.
23. **bei Jahren** (*тж.* in gesetzten Jahren) **sein** быть в летах.
24. **in die Jahre kommen** a) возмужать; b) постареть.
25. **zu (seinen) Jahren kommen** (*тж.* zu hohen Jahren kommen) достигнуть преклонного возраста.

JAHRAUS

26. **jahraus, jahrein** из года в год.

JAKOB

27. **das ist der wahre Jakob** *шутл.* это именно тот, кто нам нужен, это самый подходящий человек; это именно то, что нужно.

JAMMERTAL

28. **das irdische Jammertal** *поэт. уст.* земная юдоль (*жизненный путь, жизнь с её заботами и печалями*) [*библ.*];

Sie sang **vom irdischen Jammertal,** von Freuden, die bald zerronnen... (*H. Heine, «Deutschland. Ein Wintermärchen»*). — И пела она о юдоли земной, о радостях преходящих...

JAWORT

29. *j-m* **das Jawort geben** согласиться на брак с кем-л.
30. **das Jawort erhalten** получить согласие на брак.

JE

31. **je und je** во всякое время, всегда.

JEDER

32. **jeder nach seinem Geschmack** ≅ на вкус и на цвет товарища нет; всяк молодец на свой образец.
33. **jeder ist seines Glückes Schmied** *посл.* всяк своего счастья кузнец.

JE(HER)

34. **von je(her)** с давних пор, издавна, искони.

JENSEITS

35. **er ist ins Jenseits abberufen worden** он скончался, отправился на тот свет.

JOCH Joch 1)

36. **ein schweres Joch tragen** нести тяжкое бремя, нести ярмо чего-л.
37. **das Joch abschütteln** (*или* abwerfen) сбросить иго, освободиться от рабства.

Joch 2)

38. **im Joche sein** тянуть лямку.
39. *j-n* **(tüchtig) ins Joch spannen** запрячь в работу кого-л.
40. **ins Joch der Arbeit eingespannt sein** быть впряжённым в тяжёлую работу.

JOHANNES

41. **dastehen wie ein hölzerner Johannes** *уст.* стоять как истукан.

JUBELJAHR

42. **alle(r) Jubeljahre einmal** очень редко, раз в год по обещанию; в ко́и ве́ки (*обыки. употр. с глаг.* vorkommen).

JUCKEN

43. **es juckt** mir (*или* mich) **in den Fingern** у меня руки чешутся (*поколотить кого-л; поработать над чем-л.*).
44. **juckt es dir in den Knochen?** тебе не терпится?; тебе не сидится?
45. **ihm** (*или* ihn) **juckt das Fell** (*или* der Buckel) у него спина чешется, о нём палка плачет;

Du, überlustiger Gesell, **juckt** dich zum dritten Mal **das Fell?** (*J. W. Goethe, «Faust»*). — Так у тебя опять, у хвастуна, По их побоям чешется спина?

46. **was dich nicht juckt, das kratze nicht** *посл.* не вмешивайся в то, что тебя не касается.
47. **wem's** (*или* wen's) **juckt, der kratze sich** *посл.* пусть этим делом занимается тот, кого оно касается.
48. **wo's juckt da kratzt man** *посл.* ≅ знает кошка, чьё мясо съела; на воре шапка горит.

JUGEND

49. **die Jugend aufleben lassen** тряхнуть стариной, вспомнить молодость.

50. **über sein erste Jugend hinaus sein** быть уже не первой молодости.

51. **von Jugend auf** с ранних лет, смолоду.

52. **Jugend hat keine Tugend** *посл.* ≅ молодо-зелено, погулять велено.

53. **wer die Jugend hat, hat die Zukunft** (*F. Schiller*) за кем молодёжь, за тем и будущее.

JUNGE

54. **alter Junge!** дружище! старина!

55. **fixer Junge** молодец.

56. **grüner Junge** молокосос, сопляк.

57. **schwerer Junge** преступник, рецидивист.

JÜNGST

58. **das Jüngste Gericht** (*тж.* der Jüngste Tag) Страшный суд [*библ.*].

59. **bis zum jüngsten Tag** *ирон.* до скончания века.

JUX

60. **(einen) Jux mit** *j-m* **machen** подшучивать над кем-л.; сыграть шутку с кем-л.;

Die Studenten, an den Alten gewöhnt, gingen spaßhaft auf ihn ein, **machten** auch sonst **Jux mit** ihm (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Студенты, привыкшие к старику, в шутку вели с ним деловые разговоры и всячески подтрунивали над ним.

K

KÄFER Käfer 1)

1. **ein netter** (*тж.* niedlicher, reizender и *т. п.*) **Käfer** хорошенькая девушка.

Käfer 2)

2. **einen Käfer haben** a) быть с причудами; носиться с навязчивой идеей; b) *прост.* быть под хмельком.

KAFFEE

3. **kalter Kaffee** *пренебр.* ерунда, пустая болтовня;

Das ist alles kalter Kaffee!

Er berichtet hart, unerbittlich, wie unbeteiligt... Neimand wagt, ihn zu unterbrechen. Man spürt, das ist kein abgestandener **ralter kaffee.** Das ist ein frischer Fall zur Frage des brennenden Lebens... (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Это всё пустая болтовня, ничего из этого не получится.

Он говорит сухо, без прикрас, как бы безучастно... Никто не смеет его перебить. Все чувствуют, что его слова не пустой вздор. То что он говорит — это сама жизнь, вопрос сегодняшнего дня...

KAFFEEBOHNE

4. **Kaffeebohnen zählen** *пренеб.* крохоборствовать.

KAISER

5. **sich um des Kaisers Bart streiten** спорить из-за пустяков.

6. **auf den alten Kaiser borgen** брать в долг без отдачи.

7. **auf den alten Kaiser dahinleben** *шутл. ирон.* уповать на возвращение «доброго, старого времени».

8. **wo nichts ist, hat (selbst) der Kaiser sein Recht verloren** *посл.* ≅ на нет и суда нет.

KAKAO

9. *j-n* **durch den Kakao ziehen** *разг.* подсмеиваться, подшучивать над кем-л.; разыгрывать кого-л.;

«Wie lange soll aber noch das Herumwatschen in den Sumpfgräben dauern?» fragten wir uns.

— Долго ли ещё мы будем месить грязь в этих траншеях?, — возмущались мы.

KALB

10. **ein Kalb abbinden** (*тж.* machen *или* setzen) тошнить.

11. **das Kalb** (*или* Kälbchen) **austreiben** резвиться без удержу, дурачиться, беситься.

12. **das Kalb beim Schwanze nehmen** начать какое-л. дело не с того конца; делать что-л. шиворот-навыворот.

13. **das Kalb ins Auge schlagen** задеть за живое, оскорбить, обидеть кого-л.

14. **das Kalb mit der Kuh kaufen** ирон. жениться на беременной.

15. **das goldene Kalb anbeten** поклоняться золотому тельцу [*библ.*].

16. **mit fremdem Kalb pflügen** *разг.* ≅ чужими руками жар загребать.

17. **das Kalb will klüger sein als die Kuh** *посл.* ≅ яйца курицу не учат.

18. **wer ein Kalb stehlt, stiehlt eine Kuh** *посл.* кто совершает мелкие кражи, тот способен и на крупные [*букв.* кто может украсть телёнка, украдёт и корову].

KALBFLEISCH

19. **Kalbfleisch und Kuhfleisch kochen nicht zugleich** *посл.* молодости и старости не по пути [*букв.* телятина и говядина вместе не сварятся].

KALBSFELL

20. **zum Kalbsfell schwören** *пренебр.* надеть солдатский мундир, пойти в солдаты;

Wollt ihr an der Leute Fenster..., ein mageres Almosen erpressen? oder wollt ihr **zum Kalbsfell schwören?** (F. Schiller, «Die Räuber»).

А не хотите ли вы вымаливать под чужими окнами... жалкую милостыню? или облечься в солдатский мундир?

KALBSFUß

21. **auf Kalbsfüßen gehen** *ирон.* дурачиться, поступать по-мальчишески.

KALENDEN

22. *etw.* **auf die griechischen Kalenden verschieben** откладывать что-л. до бесконечности [*букв.* до греческих календ; *лат.* ad calendas graecas].

KALENDER

23. **Kalender machen** хандрить; копаться в себе.

KALT

24. **Kalte Ente** крюшон;

Sein Lieblingsgetränk ist Kalte Ente. — Крюшон — самый любимый его напиток.

25. **es überläuft mich kalt** (*тж.* es läuft mir kalt über den Rücken) у меня мороз по коже подирает, меня знобит, у меня мурашки бегают по спине (по телу).

26. **weder kalt noch warm sein** (*тж.* nicht warm und nicht kalt sein) a) быть равнодушным, безразличным; b) быть нерешительным.

27. **Kalt und warm aus einem Munde blasen** быть двуличным, в глаза хвалить, за глаза хулить.

KAMM Kamm 1)

28. **alle(s) über einen Kamm scheren** стричь всех под одну гребёнку;

Wir kennen unsere Ausbeuter; die üblen wie die anständigen... Wir wissen jedoch Unterschiede zu machen und **scheren** nicht **alle über einen Kamm...** (*W. Bredel, «Die Väter»*). — Мы знаем наших эксплуататоров как злостных, так и не злостных... Однако мы умеем проводить меж ними различие и не стрижём их под одну гребёнку.

29. **da liegt der Kamm auf der Butter** *разг.* ≅ тут чёрт ногу сломит.

Kamm 2)

30. *j-m* **den Kamm stutzen** сбить спесь с кого-л.

31. *ihm* **schwillt der Kamm** он надулся как индейский петух;

Die Furcht ist weg, der Respekt, die Scheu, da **schwillt** dem Bauer **der Kamm** aufs neu... (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*). — Всё к чёрту: достоинство, страх, почёт. Опять мужичьё петушиться начнёт.

KÄMMEN

32. *j-n* **tüchtig kämmen** ≅ задать перцу кому-л.

KAMPF

33. **ein Kampf auf Leben und Tod** борьба не на жизнь, а на смерть.

34. **ein Kampf bis aufs Messer** ≅ борьба не на жизнь, а на смерть;

«Wie steht es denn bei dir zu Haus?» forschte er. «Immer noch **Kampf bis aufs Messer?»** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*). — «Ну, а как там у вас дома?, — допытывался он, — вы всё ещё по-прежнему на ножах?»

35. **Kampf aller gegen alle** борьба всех против всех.

36. **Kampf gegen Windmühlen** борьба с ветряными мельницами, бесполезная борьба.

37. **Kampf ums Dasein** борьба за существование.

38. **im Kampfe stehen** находиться в борьбе, бороться;

...daß meine Vernunft **in** beständigem **Kampfe steht** mit meiner angeborenen Neigung zur Schwärmerei (*H. Heine, Briefe*). — ...что мой разум постоянно находится в борьбе с моей врождённой наклонностью к мечтательности.

KANAL

39. **ich habe den Kanal voll!** *фам.* с меня хватит! больше не могу!

40. **den Kanal vollaufen lassen** *фам.* пить, напиваться допьяна.

KANIDEN

41. **vor die Kaniden gehen** пропасть, погибнуть; обанкротиться.

KANNE

42. **zu tief in die Kanne gesehen** (*или* geguckt) **haben** хлебнуть лишнего.

43. **in die Kanne steigen müssen** *студ.* выпить «штрафную» (кружку пива).

44. **in die Kanne!** *студ.* пей!

45. **es gießt mit Kannen** дождь льёт как из ведра.

KANONE[1] Kanone 1)

46. **Kanone vor** *j-m* **spannen** ≅ тащить кого-л. (как) на аркане;

Ich werde Vogt und Blind aneinanderbringen, wenn ich **Kanonen vor** die Kerls **spannen** sollte (*K. Marx, Brief an Engels, 7.11.1859*). — Я сведу Фогта и Блинда друг с другом, хотя бы пришлось их тащить на аркане.

47. **wie eine Kanone voll (geladen) sein** *разг.* быть вдребезги пьяным, нахлестаться, наклюкаться, нализаться.

Kanone 2)

48. **eine große Kanone** *разг.* большая (*или* крупная) шишка, крупный специалист.

KANONE[2]

49. **unter aller Kanone** ниже всякой критики, никуда не годится, из рук вон плохо [*лат.* sub omni canone].

KANONENROHR

50. **Heiliges Kanonenrohr!** *шутл.* бог ты мой! (*возглас комического удивления*) [*ср.* heiliger Gott!].

KANTE

51. **sich (*D*) die Kanten abschleifen** обтесаться, приобрести культурные *навыки;* научиться вежливому обращению.

52. **an allen Ecken und Kanten** *см.* **E-12.**

53. **an** (или auf) **der Kante stehen** *перен.* находиться в опасном, неустойчивом положении.

54. **auf die (hohe) Kante legen** делать сбережения, откладывать на чёрный день;

Unter uns gesagt, 12 000 Mark habe ich mir im Verlauf der letzten Jahre **auf die hohe Kante gelegt** (*F. Wolf, «Was der Mensch säet»*).

Между нами говоря, в течение последних лет мне удалось скопить 12 000 марок.

KANTER

55. **im Kanter gewinnen** одержать лёгкую победу.

KANTHACKEN

56. *j-n* **beim Kanthacken nehmen** (packen *или* kriegen) ≅ схватить за шиворот, задержать кого-л.

KANTUS

57. **einen Kantus steigen lassen** запеть песню хором.

KANZEL

58. *ein Brautpaal* **von der Kanzel werfen** (*или* herunterschmeißen) *шутл.* объявить с церковной кафедры о предстоящем вступлении в брак жениха и невесты [*по старому обычаю имена жениха и невесты объявлялись с церковной кафедры три воскресенья подряд*].

KAPEE

59. **schwer von Kapee sein** *разг.* туго соображать.

60. **Kapital aus** *etw.* **schlagen** извлекать выгоду, прибыль из чего-л., выколачивать барыши.

KAPITEL

61. **das ist ein Kapitel für sich** это особь статья.

62. **auf ein anderes Kapitel kommen** заговорить о чём-л. другом, переменить тему разговора.

KAPPE Kappe 1)

63. **gleiche Brüder, gleiche Kappen** *посл.* ≅ два сапога — пара.

64. **jedem Narren gefällt seine Kappe** ≅ у всякого барона своя фантазия; всяк кулик своё болото хвалит.

Kappe 2)

65. *etw.* **auf seine Kappe nehmen** *разг.* брать что-л. на свою ответственность, на свой страх и риск;

Meine Vollmacht reicht eigentlich nicht so weit, aber ich nehme es auf meine Kappe (*H. Mann, «Untertan»*).

Мои полномочия, собственно, не заходят так далеко, но я беру это на свой страх и риск.

66. *j-m* **(et)was auf die Kappe geben** дать по загривку кому-л.

67. **das kommt *ihm* auf die Kappe** это для него совсем неожиданно; ≅ это свалилось на него как снег на голову;

Aus dem einliegenden Brief von Cluß ersiehst Du... Herrn Schimmelpfennigs Bewunderung Deiner Militaria [Militärartikel], die mir **auf die Kappe kommt...** (*K. Marx, Brief an Engels, 19.4.1854*).

Из прилагаемого письма Клуса ты увидишь... неожиданное для меня восхищение Шиммельпфеннига твоими военными статьями...

Kappe 3)

68. *j-m* **eine Kappe schneiden** (*или* kaufen) *редк.* уготовить кому-л. печальную участь.

69. **es wird Kappen setzen** (теперь) упрёков не оберёшься.

KAPUZINER

70. **einen Kapuziner geschluckt haben** *шутл.* охрипнуть.

KARFUNKEL

71. **das glänzt** (*или* blitzt) **wie Karfunkel vorm Ofenloch** *ирон.* ≅ гроша не стоит, а глядит рублём.

KARNICKEL

72. **immer das Karnickel sein** (*или* machen) *разг.* ≅ быть козлом отпущения.

73. **das Karnickel hat angefangen** (*тж.* das Karnickel hat's getan) *ирон.* виноват кролик (*т. е. жертва преступления, а не преступник*) [*ср.* и то бывает, что овца волка съедает — *о чём-л. совершенно неправдоподобном*].

KARRE(N) Karre(n) 1)

74. **die Karre** (*или* den Karren) **einfach laufen lassen** пустить какое-л. дело на самотёк.

75. **die Karre** (*или* den Karren) **aus dem Dreck ziehen** выправить, наладить какое-л. дело.

76. **die Karre** (*или* den Karren) **in den Dreck fahren** (*или* schieben) испортить, запутать какое-л. дело.

77. **alle vor den gleichen Karren spannen** впрячь всех в одно дело, всех нагрузить одной работой.

78. **die Karre** (*или* der Karren) **hat sich festgefahren** дело застопорилось.

79. **die Karre** (*или* der Karren) **läuft schief** дело дрянь, дело не ладится.

80. **wer den Karren in den Dreck geschoben, mag ihn auch wieder herausziehen** *посл.* сам запутал дело, сам его и распутывай; ≅ сам заварил кашу, сам её и расхлебывай.

Karren 2)

81. **an einem schweren Kerren ziehen** ≅ тянуть лямку.

82. **unter den Karren kommen** стать жертвой какого-л. случая; погибнуть.

83. **zum Karren verurteilen** *разг.* приговорить к каторжным работам.

KARRENGAUL

84. **er ist ein guter Karrengaul** ≅ он работает как ломовая лошадь.

KARTAUSE

85. *j-n* **bei der Kartause kriegen** ≅ взять за шиворот, задержать кого-л.

KARTE

Karte 1)

86. **das ist eine angelegte Karte** это дело решённое.

Karte 2): Karten

87. **die Karten legen** гадать на картах;

Am Abend ging er zu einer Zigeunerin, ufn sich die Karten legen zu lassen. Die Karten waren günstig, wie immer prophezeiten sie Erfolg (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Вечером он пошёл к цыганке, чтобы она нагадала ему на картах. Карты были благоприятны, как всегда они предсказывали успех.

88. **seine Karten auflegen** (*или* aufdecken) раскрывать свои карты;

Herr Coax hielt es noch nicht an der Zeit, seine Karten aufzulegen (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Г-н Кокс ещё не считал своевременным открыть свои карты.

89. **die Karten mengen** (*или* mischen) форсировать какое-л. дело, ускорить ход событий.

90. *j-s* **Karten verraten** выдавать чьи-л. планы, намерения и т. п.

91. **alle Karten in der Hand behalten** не раскрывать своих карт (козырей) до последнего момента.

92. *j-m* **in die Karten sehen** смотреть в чьи-л. карты; *перен.* видеть чьи-л. махинации.

93. **das paßt in meine Karten** это мне как раз в масть; *перен.* это мне как раз подходит.

94. **mit allen Karten spielen** ≅ не стесняться в выборе средств.

95. **mit offenen** (*или* ausgedeckten) **Karten spielen** играть в открытую; *перен.* действовать открыто.

96. **mit verdeckten Karten spielen** играть в тёмную; *перен.* действовать исподтишка.

97. **wissen, wie die Karten fallen** *разг.* предвидеть, знать всё наперёд.

KARTOFFEL

98. **rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln!** то так, то этак; то туда, то обратно (*обыкн. о следующих друг за другом противоречивых распоряжениях*);

Heinz: ...was sagt die Bundesleitung?

Peppi: Nichts.

Heinz: Und die Partei?

Peppi: Nichts.

Stille

Heinz: **Rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln!** Wir sind wohl 'ne Hammelherde? Genossen, wir müssen wissen, welche Parolen die Partei ausgibt, wenn man das Parlament morgen mit Waffen auseinanderschlägt! (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

Гейнц. ...а что думает руководство Союза?

Пеппи. Ничего.

Гейнц. А партия?

Пеппи. Ничего.

Пауза.

Гейнц. Сегодня нас гонят туда, завтра обратно! Что мы, товарищи, стадо баранов? Должны же мы знать, какой лозунг выдвигает партия, если завтра с оружием в руках пойдем разгонять парламент!

KARTOFFELSUPPE

99. **jeden Tag Kartoffelsuppe!** *ирон.* каждый день одно и то же!

KÄSE

100. **käse reden** *прост.* молоть чушь, вздор.

101. **in die Käse fliegen** *прост.* влипнуть в какое-л. неприятное дело.

102. **(kaum) drei Käse hoch** *шутл.* ≅ от горшка два вершка.

KASSE

103. **die Kasse führen** распоряжаться деньгами;

Im Hause führt sie die Kasse.

Хозяин в доме она.

104. **getrennte Kasse führen** жить каждый на свои средства.

105. **offene Kasse bei** *j-m* **haben** *ком.* иметь открытый кредит у кого-л.; иметь возможность всегда занять денег у кого-л.

106. **Kasse machen** подсчитывать выручку.

107. **volle Kasse machen** делать полный сбор (*о пьесе*).

108. **schlecht bei Kasse sein** нуждаться в деньгах;

Sein Vargänger war ein Greuel, von schlechten Manieren... und zum Überfluß auch noch immer **schlecht bei Kasse** (*Th. Fontane, «Effi Briest»*).

Его предшественник внушал отвращение своими дурными манерами... и в довершение всего постоянно нуждался в деньгах.

109. **gegen Kasse** *ком.* наличными.

110. **um Kasse bitten** просить счёт (*в ресторане*);

Ich bitte um Kasse.

Получите с меня; прошу со мной рассчитаться (*обращение к официанту*).

KASTANIEN

111. **sich** (*D*) **von** *j-m* **Kastanien aus dem Feuer holen lassen** *посл.* ≅ чужими руками жар загребать.

KASTEN

112. **alles in einen Kasten schmeißen** валить всё в одну кучу;

Dazu ist mein Alter so dumm, daß er Kommunismus und Liberalismus als «revolutionär» **in einen Kasten schmeißt...** (*F. Engels, Brief an Marx, 17.3.1845*).

К тому же старик мой так плохо разбирается во всём, что считает одинаково «революционным» коммунизм и либерализм и валит их в одну кучу.

113. **in den Kasten kommen** *жарг.* попасть в кутузку.

114. **der Kasten Noahs** *пренебр.* Ноев ковчег (*употр. как символ чего-л. устаревшего, допотопного*) [*библ.*]; *см. тж.* **A-508.**

KATH(A)RINE

115. **die schnelle Kath(a)rine haben** *эвф. шутл.* а) страдать поносом; b) выкинуть (*об искусственном удалении плода*).

KATHOLISCH

116. **katholisch daherreden** ≅ нести околесицу (*пренебр. в устах протестантов*).

117. **da geht's nicht katholisch zu** тут что-то неладно, это неспроста.

KATHOLISCHWERDEN

118. **es ist zum Katholischwerden!** с ума сойти можно! (*пренебр. в устах протестантов*).

KATZE Katze 1)

119. **(die) Katze (aus)halten** *прост.* смириться с чем-л. неприятным ≅ помалкивать (в тряпочку); сидеть и не рыпаться;

Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major **Katz aushalten**; da kann er uns nicht entwischen (*G. E. Lessing, «Minna von Barnhelm»*).

Да, конечно, господину майору придётся сидеть в экипаже и помалкивать; он от нас всё равно не уйдет.

120. **der Katze den Schmer abkaufen** *разг.* ≅ остаться на бобах.

121. **der Katze die Schelle umhängen** (*или anbinden*) *разг.* (не бояться) называть вещи своими именами;

...es wird Zeit, daß man **der Katze die Schelle umhängt.** Ich stehe auf dem Standpunkt, daß die Bucks ihre Stellung hier in der Stadt schon längst nicht mehr verdienen (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...пора назвать вещи своими именами. Я придерживаюсь взгляда, что Буки давно уже не заслуживают того положения, которое они занимают в городе.

122. **das macht der Katze keinen Buckel** *посл.* от этого хуже не будет.

123. **das ist für die Katz(e)** *разг.* напрасно, впустую; ≅ коту-под хвост;

Also, dann **war** der Pakt **für die Katz** — man hat gestern noch über den Pakt geschrieben, als sei er so echt wie Gold (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Значит, пакт всё-таки коту под хвост, а ведь ещё вчера хвалились, что он крепче крепкого.

124. **die Katze trägt es auf dem Schwanze fort** (*тж.* das trägt die Katze auf dem Schwanz weg) это легко как пёрышко [*букв.* этот кошка на хвосте может унести].

125. **sieht doch die Katz' den Kaiser an!** другим можно, а почему же мне нельзя? [*букв.* кошка и та на царя смотрит].

126. **gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser** *посл.* ≅ обжегшись на молоке, будешь дуть и на́ воду.

127. **gesottene Katze scheut den kochenden Kessel** *посл.* обжегшись на кипятке, начинаешь бояться всего горячего.

128. **bei Nacht sind alle Katzen grau** ночью все кошки серы.

129. **(das sind) die Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen** *посл.* ≅ мягко стелют, да жёстко спать.

Katze 2)

130. **Katze und Maus mit** *j-m* **spielen** играть с кем-л. как кошка с мышкой.

131. **die Katze läßt das Mausen** (*или* Naschen) **nicht** *посл.* ≅ как волка ни корми, он все в лес смотрит.

132. **der Katze Scherz, der Mäuse Tod** *посл.* кошке игрушки, а мышке слёзки.

133. **wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse** *посл.* кошка из дома — мышкам воля.

Katze 3)

134. **die Katze im Sack kaufen** купить кота в мешке, приобрести что-л. за глаза, без предварительной проверки.

135. **die Katze aus dem Sack lassen** выпустить кота из мешка, сделать что-л. тайное явным.

KATZENMUSIK

136. *j-m* **eine Katzenmusik bringen** устроить кому-л. кошачий концерт, шуметь и кричать под окном (перед дверью) у кого-л.

KATZENPFOTE

137. **mit Katzenpfoten streicheln** (*или* angreifen) действовать хитростью и коварством.

KATZENSPRUNG

138. **es ist nur ein Katzensprung (dahin)** ≅ рукой подать;

KASTANIEN

111. **sich** (*D*) **von** *j-m* **Kastanien aus dem Feuer holen lassen** *посл.* ≅ чужими руками жар загребать.

KASTEN

112. **alles in einen Kasten schmeißen** валить всё в одну кучу;

Dazu ist mein Alter so dumm, daß er Kommunismus und Liberalismus als «revolutionär» **in einen Kasten schmeißt...** (*F. Engels, Brief an Marx, 17.3.1845*).

К тому же старик мой так плохо разбирается во всём, что считает одинаково «революционным» коммунизм и либерализм и валит их в одну кучу.

113. **in den Kasten kommen** *жарг.* попасть в кутузку.

114. **der Kasten Noahs** *пренебр.* Ноев ковчег (*употр. как символ чего-л. устаревшего, допотопного*) [*библ.*]; *см. тж.* **A-508.**

KATH(A)RINE

115. **die schnelle Kath(a)rine haben** *эвф. шутл.* а) страдать поносом; b) выкинуть (*об искусственном удалении плода*).

KATHOLISCH

116. **katholisch daherreden** ≅ нести околесицу (*пренебр. в устах протестантов*).

117. **da geht's nicht katholisch zu** тут что-то неладно, это неспроста.

KATHOLISCHWERDEN

118. **es ist zum Katholischwerden!** с ума сойти можно! (*пренебр. в устах протестантов*).

KATZE

Katze 1)

119. **(die) Katze (aus)halten** *прост.* смириться с чем-л. неприятным ≅ помалкивать (в тряпочку); сидеть и не рыпаться;

Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major **Katz aushalten**; da kann er uns nicht entwischen (*G. E. Lessing, «Minna von Barnhelm»*).

Да, конечно, господину майору придётся сидеть в экипаже и помалкивать; он от нас всё равно не уйдет.

120. **der Katze den Schmer abkaufen** *разг.* ≅ остаться на бобах.

121. **der Katze die Schelle umhängen** (*или anbinden*) *разг.* (не бояться) называть вещи своими именами;

...es wird Zeit, daß man **der Katze die Schelle umhängt.** Ich stehe auf dem Standpunkt, daß die Bucks ihre Stellung hier in der Stadt schon längst nicht mehr verdienen (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...пора назвать вещи своими именами. Я придерживаюсь взгляда, что Буки давно уже не заслуживают того положения, которое они занимают в городе.

122. **das macht der Katze keinen Buckel** *посл.* от этого хуже не будет.

123. **das ist für die Katz(e)** *разг.* напрасно, впустую; ≅ коту-под хвост;

Also, dann **war** der Pakt **für die Katz** — man hat gestern noch über den Pakt geschrieben, als sei er so echt wie Gold (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Значит, пакт всё-таки коту под хвост, а ведь ещё вчера хвалились, что он крепче крепкого.

124. **die Katze trägt es auf dem Schwanze fort** (*тж.* das trägt die Katze auf dem Schwanz weg) это легко как пёрышко [*букв.* этот кошка на хвосте может унести].

125. **sieht doch die Katz' den Kaiser an!** другим можно, а почему же мне нельзя? [*букв.* кошка и та на царя смотрит].

126. **gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser** *посл.* ≅ обжегшись на молоке, будешь дуть и на́ воду.

127. **gesottene Katze scheut den kochenden Kessel** *посл.* обжегшись на кипятке, начинаешь бояться всего горячего.

128. **bei Nacht sind alle Katzen grau** ночью все кошки серы.

129. **(das sind) die Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen** *посл.* ≅ мягко стелют, да жёстко спать.

Katze 2)

130. **Katze und Maus mit** *j-m* **spielen** играть с кем-л. как кошка с мышкой.

131. **die Katze läßt das Mausen** (*или* Naschen) **nicht** *посл.* ≅ как волка ни корми, он все в лес смотрит.

132. **der Katze Scherz, der Mäuse Tod** *посл.* кошке игрушки, а мышке слёзки.

133. **wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse** *посл.* кошка из дома — мышкам воля.

Katze 3)

134. **die Katze im Sack kaufen** купить кота в мешке, приобрести что-л. за глаза, без предварительной проверки.

135. **die Katze aus dem Sack lassen** выпустить кота из мешка, сделать что-л. тайное явным.

KATZENMUSIK

136. *j-m* **eine Katzenmusik bringen** устроить кому-л. кошачий концерт, шуметь и кричать под окном (перед дверью) у кого-л.

KATZENPFOTE

137. **mit Katzenpfoten streicheln** (*или* angreifen) действовать хитростью и коварством.

KATZENSPRUNG

138. **es ist nur ein Katzensprung (dahin)** ≅ рукой подать;

Obgleich sie hungrig waren, dünkte sie die halbe Stunde Weges bis zum nächsten Dorfe **nur ein Katzensprung** lang zu **sein** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Хотя они были голодны, эти полчаса ходьбы до ближайшего селения показались им пустяком.

KATZENWÄSCHE

139. **Katzenwäsche machen** *шутл.* умываться на скорую руку.

KAUEN

140. **an** *etw.* **(lange) kauen** (долго) возиться с какой-л. работой;

An diesem Geldverlust wird er noch lange zu kauen haben.

Чтобы вернуть потерянную сумму, ему придётся ещё долго потрудиться.

KAUF

141. *etw.* **mit in (den) Kauf bekommen** получить что-л. в придачу.

142. *etw.* **(mit) in (den) Kauf nehmen** а) взять в придачу; b) *перен.* покорно мириться с чем-л.; скрепя сердце пойти на что-л.;

Wir mochten ihn anfänglich nicht, aber als Erxners Freund **nahmen wir ihn in Kauf** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Сначала мы недолюбливали его, но, поскольку он был другом Эркснера, пришлось принять его в наш круг.

143. **leichten Kaufs davonkommen** дёшево отделаться;

Er kommt immer leichten Kaufs davon.

Ему всегда всё сходит с рук.

KAUFEN

144. **ich werde ihn mir schon** (*или* noch) **kaufen** *разг.* он у меня живо поймёт в чём дело.

145. **dafür kann ich mir nichts kaufen!** *разг.* какая мне от этого польза!

146. **was ich mir dafür kaufe!** *разг.* мне это всё трын-трава!

147. **sich** (*D*) **einen Affen kaufen** *см.* **A-195.**

KAUZ

148. **alter Kauz** старый хрыч.

149. **drolliger Kauz** чудак, забавный малый.

150. **guter Kauz** славный парень, добрый малый.

151. **lustiger Kauz** весёлый малый, весельчак.

152. **merkwürdiger Kauz** странный субъект.

153. **reicher Kauz** богач.

KAVIAR

154. **Kaviar für das Volk** *ирон.* слишком тонкое блюдо для грубого вкуса [*шекспировское выражение: caviare to the general; ср.* метать бисер перед свиньями].

KECK

155. **Keck holt die Braut weg** *посл.* ≡ смелость города берёт.

KEHLE

Kehle 1)

156. *ihm* **geht's an die Kehle** дело идёт о его жизни.

157. *j-m* **an der Kehle sitzen** вцепиться кому-л. в горло;

...und Diederich, der hinter sich nach der Tür tastete, hatte nur Vermutungen darüber, wer ihm früher **an der Kehle sitzen** werde, der Hund oder der Präsident (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...и Дидрих, шаривший позади себя в поисках двери, думал лишь о том, кто раньше вцепится ему в горло: собака или президент.

158. *j-m* **das Messer an die Kehle setzen** приставать к кому-л. с ножом к горлу.

Kehle 2)

159. **sich** (*D*) **die Kehle schmieren** *разг.* промочить горло, пропустить рюмочку.

160. **eine trockne Kehle haben** *разг.* быть не прочь выпить, промочить горло.

161. *sein Vermögen* **durch die Kehle jagen** пропить (*деньги, состояние*).

162. **aus voller Kehle** во всё горло, во всю глотку (*обыкн. с глаголами:* schreien, lachen).

163. **in der Kehle steckenbleiben** застрять в горле;

Die Worte blieben ihm in der Kehle stekken.

Слова застряли у него в горле.

164. **Gold in der Kehle haben** иметь прекрасный голос (*о певце*).

165. **in die unrechte** (*или* falsche) **Kehle kommen** попасть не в то горло.

KEHRAUS

166. **den Kehraus machen** закончить чем-л. (*праздник, вечер*); закончить (*какое-л. дело*) [Kehraus *раньше означало* заключительный танец; *собств.* kehr *или* feg den Tanzsaal aus!];

Noch ein Tanz, und wir wollen damit den Kehraus machen.

Ещё один танец и всё.

167. **den Kehraus tanzen** *эвф.* умереть, сделать свой последний тур.

168. **zum Kehraus kommen** прийти к концу; ≡ прийти к шапочному разбору.

KEHREN

169. **ein jeder kehre vor seiner Tür!** каждый занимайся своими делами; ≡ не суй свой нос в чужие дела [*букв.* всяк мети перед своей дверью — *выражение Гёте*].

170. **neue Besen kehren gut** *посл.* новая метла чисто метёт.

KEHREN (SICH)

171. **sich kehren und wenden** изворачиваться, выкручиваться.

KEIL

Keil 1)

172. **ein Keil treibt den anderen** *посл.* клин клином вышибают.

Keil 2)

173. **(tüchtige) Keile bekommen** (beziehen *или* kriegen) получить основательную взбучку;

Der Kuno-Dieter sollte, dazu war Borkhausen fest entschlossen, nun **die Keile beziehen,** um die der Kleine sich gedrückt hatte (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Куно-Дитер — Боркхаузен это твёрдо решил — должен получить ту взбучку, от которой увернулся малыш.

174. **da hat's gehörige Keile gesetzt** *разг.* тут произошла здоровая потасовка.

KEINER

175. **einer ist keiner** ≅ один в поле не воин [*собств.* один всё равно что никто].

KELCH

176. **der Kelch ist vorbei** (*или* ging vorüber) беда (опасность) миновала [*выражение происходит от слов, приписываемых евангелием Христу*: Ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir да минует меня чаша сия, где Kelch *служит символом страданий*];

An keinem von uns **ging** ja **der Kelch** des Leids **vorüber...**(*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

Никто из нас не избежал печальной участи.

KELLE

177. **essen, was die Kelle gibt** *прост.* ≅ есть, что бог послал.

KENNTNIS

178. j-n **in Kenntnis setzen** уведомить кого-л., поставить в известность кого-л.

179. **Kenntnis von** *etw.* **nehmen** узнать о чём-л., учесть что-л., принять что-л. к сведению;

Nehmen Sie bitte **davon Kenntnis,** Mr. Sharpe: nicht ich bin in Ihrer, Sie sind in meiner Hand... (*F. Wolf, «Die Jungens von Mons»*).

Примите к сведению, м-р Шарп: не я в ваших, а вы в моих руках...

180. *etw.* **zur Kenntnis bringen** довести что-л. до чьего-л. сведения.

KERBE

181. **mit** *j-m* **in dieselbe Kerbe hauen** действовать с кем-л. заодно; *см. тж.* **K-220.**

182. **in dieselbe** (*или* in die gleiche) **Kerbe schlagen** поддакивать, подпевать кому-л.; *см. тж.* **K-219;**

«Das ist ein ganz großes Schwein, dieser Koltwitz, der müßte ganz anders vorgenommen werden!» Nußbeck **schlägt in die gleiche Kerbe** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

«Ну, и свинья же этот Кольтвиц, его следовало бы совсем по-иному взять в оборот», — поддакивает Нусбек.

183. **ich will dir eine Kerbe ins Ohr machen!** ты у меня будешь помнить! [*ср.* заруби себе на носу!].

KERBHOLZ

184. *j-m etw.* **an ein Kerbholz schneiden** отнести какую-л. вину на чей-л. счёт, вменить в вину кому-л. что-л.

185. *etw.* **auf dem Kerbholz haben** иметь на совести что-л.; ≅ иметь рыльце в пушку;

Ja, der dort ist verprügelt worden, aber wer weiß, was er **auf dem Kerbholz hat** (W. Bredel, «Die Prüfung»).

Ну, этого избили, но ведь кто знает, какие там делишки за ним водятся.

186. **bei** *j-m* **auf dem Kerbholz stehen** быть виноватым перед кем-л.; быть у кого-л. на замечании, быть у кого-л. на плохом счету.

187. **aufs Kerbholz reden** a) давать пустые обещания; b) говорить, тараторить без умолку (*не вникая в смысл собственных слов*).

188. **das geht** (*или* kommt) **nicht aufs Kerbholz** это не в счёт; это не принимается в расчёт;

Marketenderin (bringt eine Flasche): **Das kommt nicht aufs Kerbholz.** Ich geb' es gern. Gute Verrichtung, meine Herrn! (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*).

Маркитантка (приносит бутылку). Это бесплатно. Держи, земляк. От сердца желаю вам всяких благ!

189. **sein Kerbholz ist voll** список его грехов полон.

KERL

190. **ein fixer** (*или* patenter) **Kerl** молодец, парень что надо, молодчина-парень;

...aber ich sage dir... Walter, du selbst bist **ein patenter Kerl,** du weißt doch, was ich von unsern Politikern in der Wienzell halte... (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

...ты сам, Вальтер, молодчина-парень и знаешь, какого я мнения об этих политиках из венской ячейки...

191. **ein ganzer Kerl** молодчина, славный, честный малый;

Brav, lieber Sohn! Jetzt seh' ich daß du **ein ganzer Kerl** bist und der besten Frau im Herzogtum würdig (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Браво, дорогой мой сын, теперь я вижу, что ты честный малый, ты достоин лучшей женщины во всём нашем герцогстве.

192. **geriebener Kerl** тёртый калач, пройдоха.

193. **ein Kerl auf Deck** *мор. разг.* молодчина, смельчак.

194. **ein Kerl auf dem Fleck sein** быть всегда готовым к услугам; быть всегда тут как тут.

195. **ein Kerl von Brei** мямля, размазня.

196. **ein Kerl wie gar keiner** ≅ парень «оторви да брось».

KERN

197. **des Pudels Kern** сущность, суть дела [*выражение из «Фауста» Гёте*: Das also war des Pudels Kern!].

KEULE

198. **und wenn es Keulen regnet** *разг.* ни за что на свете, что бы ни случилось.

199. **große Keulen schlagen große Beulen** *посл.* большая дубина пуще бьёт.

200. **jeder Schäfer lobt seine Keule** *посл.* ≅ всяк кулик своё болото хвалит [*букв.* каждый пастух хвалит свою дубину].

201. **man schlägt nicht Mücken mit Keulen tot** *посл.* на мух с дубинами не ходят; ≅ из пушек по воробьям не стреляют.

KIEBITZ

202. **Kiebitze hüten** праздно проводить время, бездельничать.

KIEN

203. **auf dem Kien sein** (*тж.* höllisch auf den Kien passen) *прост.* быть на чеку, глядеть в оба.

KIND

Kind 1)

204. **mit einem Kind gehen** (*тж.* ein Kind unter dem Herzen tragen) быть беременной, носить дитя под сердцем;

Schon sein **mit dem Klaus ging,** habe ich immer daran denken müssen, was aus dem Jungen wird (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Когда я еще носила Клауса, я всегда думала, что из него выйдет?

205. **ein Kind bekommen** родить ребёнка;

«...du wirst ja von Tag zu Tag stärker!» «Ich werde wohl **ein Kind bekommen**» (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

«...ты с каждым днём всё толстеешь и толстеешь.» — «У меня вероятно будет ребёнок».

206. **das Kind austragen** выносить ребёнка (*о беременных*);

Janko war erfreut, sie so mutig zu finden. «Laß dich ansehen», sagte er und musterte ihre Gestelt. Es war ja nur selbstverständlich, daß sie **das Kind austrug.** Rosa tat, was er wollte, alles (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Янко был обрадован, что она вела себя так мужественно. «Ну-ка дай на тебя посмотреть», — сказал он и окинул взглядом её фигуру. Само собой разумеется, она должна выносить ребёнка. Роза делала всё, что он хотел, решительно всё.

207. *j-n* **an Kindes statt annehmen** усыновить, удочерить кого-л.

208. **von Kind auf** с детства, сызмала.

209. **wie man die Kinder gewöhnt, so hat man sie** посл. к чему ребёнка приучишь, то от него и получишь.

210. **Kinder und Narren sagen die Wahrheit** *посл. ирон.* устами младенцев и юродивых глаголет истина.

211. **kleine Kinder treten der Mutter auf Schürze, große aufs Herz** (*тж.* kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz) *посл.* ≅ маленькие детки, маленькие бедки, а вырастут — будут большие.

Kind 2)

212. **das Kind mit dem Bade ausschütten** вместе с водой выплеснуть и ребёнка, переусердствовать, хватить через край, перестараться.

213. **wir werden das Kind schon schaukeln** *жарг.* уж мы это дело обделаем; уж мы этого добьёмся;

«Mach nur deine Wache ab, Kamerad», sagte Pahl fast zärtlich, «und laß dich bald wieder sehen. Hast es ihnen schön versetzt, Kamerad. Du und ich zusammen, wir werden **das Kind** schon **schaukeln**» (*A. Zweig, «Erziehung vor Verdun»*).

Отстоишь караул, дружище, и приходи скорее, — говорит почти нежно Паль. — Ты здорово отчитал их. Я да ты — вместе мы уж добьёмся толку».

Kind 3)

214. **ein Kind des Todes** человек, обречённый на смерть, на гибель [*букв.* дитя смерти];

Wenn du schreist, bist du ein Kind des Todes!

Если ты закричишь, ты погиб!

215. **man weiß nicht, wes Geistes Kind er ist** неизвестно, что он за человек, чем он дышит, что он из себя представляет.

216. **artiges** (*или* hübsch) **Kind fragt nicht, artiges** (*или* hübsch) **Kind kriegt nicht** ≅ дитя не (за)плачет, мать не (у)слышит (не разумеет).

217. **wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu** *посл.* после беды берутся за ум; ≅ после драки кулаками не машут.

Kind 4): Lieb Kind

218. **lieb Kind bei** *j-m* **sein** быть любимчиком, быть в особой милости у кого-л.

219. **sich lieb Kind bei** *j-m* **machen** (*тж.* lieb Kind bei j-m werden wollen) подделываться, подлаживаться к кому-л., выслуживаться перед кем-л.;

Sie war schon beim Abendbrot nicht mehr zu sprechen und blieb in ihrem Buche wie untergetaucht...— «Du **willst** wohl **lieb Kind** beim Lehrgangsleiter **werden?**» fragten die anderen und gingen weg (*E. Strittmatter, «Eine Mauer fällt»*).

Даже за ужином она ни с кем не разговаривала и сидела, уткнувшись в книгу... — «Ты что, перед заведующим курсом выслужиться хочешь?», — спрашивали её товарищи и отходили прочь.

220. **lieb Kind hat viele Namen** у милого дитяти много имён; что любим, о том не наговоримся.

Kind 5)

221. **mit Kind und Kegel** со всей семьей, с чадами и домочадцами; со всем скарбом;

«Ich schmeiß sie raus!» rief Diederich. «Samt und sonders, **mit Kind und Kegel**» (*H. Mann, «Der Untertan»*).

«Я вышвырну их всех!, — воскликнул Дидрих. — Всех до одного, со всем их скарбом».

222. **nicht Kind noch Kegel haben** жить бобылём, не иметь ни жены, ни детей.

KINDERMUND

223. **Kindermund tut Wahrheit kund** *посл.* устами младенцев глаголет истина.

KINDERSCHUH

224. **die Kinderschuhe ausziehen** (*или* abstreifen, *тж.* aus-, ver- *или* zertreten, den Kinderschuhen entwachsen sein, aus den Kinderschuhen herauskommen) выйти из пелёнок, перестать быть ребёнком, выйти из детского возраста;

Es ist Zeit, daß der Junge **die Kinderschuhe abstreift** und mehr ins Leben tritt (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Пора мальчику перестать быть ребёнком и ближе познакомиться с жизнью.

225. **in den Kinderschuhen stecken** переживать период младенчества, находиться на заре развития;

Als die Elektrizität noch **in die Kinderschuhen steckte**, sah er in ihr die Grundlage der zukünftigen Technik.

Электричество переживало ещё период своего младенчества, когда он увидел в нём основу будущей техники.

KINDERSTUBE

226. **eine (gute) Kinderstube haben** (*или* genießen) получить (хорошее) воспитание;

Martin Krüger hatte zuweilen konstatiert, sie **habe keine Kinderstube** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Мартин Крюгер нередко констатировал, что она дурно воспитана.

KINDESBEINE

227. **von Kindesbeinen an** с малых лет, с самого детства, сызмала;

Ich kenne ihn von Kindesbeinen an.

Я знаю его с детства.

KINKERLITZCHEN

228. **Kinkerlitzchen machen** делать глупости; валять дурака.

KIPPE

229. **Kippe machen** *разг.* действовать сообща (*в торговле, игре и т. п.*).

230. **auf der Kippe stehen** быть готовым упасть, грозить падением; быть в опасности, быть на краю гибели; быть накануне банкротства;

Mit ihm steht es sehr auf der Kippe.

Его положение очень неустойчиво.

KIPPEN

231. **kippen und wippen** *уст.* подделывать деньги.

KIPPER

232. **Kipper und Wipper** *уст.* фальшивомонетчики.

KIRCHE

233. **die Kirche im Dorfe lassen** *ирон.* воздержаться от необдуманных, скоропалительных действий, решений;

Er riet ihm vorläufig, die Kirche im Dorfe zu lassen.

Он советовал ему не предпринимать ничего из ряда вон выходящего.

234. **die Kirche ums Dorf tragen** *ирон.* действовать без надобности окольными путями; затрачивать массу энергии на пустяковое дело; терять массу слов впустую.

KIRCHENLICHT

235. **kein (großes) Kirchenlicht sein** *пренебр.* ≅ звёзд с неба не хватать;

Dann obgleich er **kein Kirchenlicht** vorstellte, so war er im bewußten Punkte doch ein unentbehrlicher Gegenstand (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Хотя он звёзд с неба и не хватал, всё же в известном смысле он был незаменим.

KIRRE

236. *j-n* **kirre machen** (*или* kriegen) усмирить, укоротить, прибрать к рукам кого-л.;

Lohmann, dahinter, verhieß unterdrückt: «Laß nur, den **kriegen** wir noch wieder **kirre**» (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

«Погоди, мы снова приберём его к рукам», — тихо шепнул Ломан.

KIRSCHE

237. **mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen** *посл.* с большими господами лучше дела не иметь.

KISTE Kiste 1)

238. **Kisten und Kasten** (*или* Keller) **voll haben** жить богато, зажиточно, в полном достатке;

Er hat Kisten und Keller voll.

У него сундуки ломятся от добра.

Kiste 2)

239. **eine faule Kiste** *прост.* сомнительное, тёмное дело.

240. **die Kiste schmeißen** *прост.* сделать, закончить дело.

241. **fertig ist die Kiste!** *прост.* готово дело!; ≡ дело в шляпе!

Kiste 3)

242. **eine stramme Kiste** *разг.* здоровенная девка.

243. **eine Kiste haben** *прост.* быть под хмельком, быть на взводе.

244. **eine Kiste bauen** a) отправиться в увеселительное путешествие; b) *спорт. арг.* сделать восьмёрку; *см. тж.* **A-170.**

KITT

Kitt 1)

245. **wie Kitt halten** крепко связывать.

246. **Kitt ziehen** уйти, порвать связь с кем-л., чем-л.

Kitt 2)

247. **der ganze Kitt** *разг.* всё целиком, всё вместе, чохом;

Er hat den ganzen Kitt bezahlt. — Он заплатил за всё.

Was kostet der ganze Kitt? — Сколько стоит всё вместе?

248. **da hast du den Kitt!** вот тебе и результат!; вот и всё тут!

KITTCHEN

249. *j-n* **ins Kittchen bringen** *разг.* засадить в кутузку, посадить за решётку кого-л.

250. **ins Kittchen kommen** *разг.* попасть за решётку;

Karl Berger **kommt** nicht **ins Kittchen,** wie er insgeheim befürchtete (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*). — Карл Бергер не попал за решётку, как он этого втайне опасался.

KITTEL

251. *j-n* **beim Kittel kriegen** схватить кого-л. за шиворот, задержать кого-л.

252. **hinter jedem Kittel herlaufen** *презр.* гоняться за каждой юбкой.

KITZEL

253. *j-m* **den Kitzel nach** *etw.* **austreiben** (vertreiben *или* legen) *разг.* жестоко проучить кого-л.; отбить охоту у кого-л. (*делать что-л. впредь.*).

254. **Kitzel nach** *etw.* **haben** *разг.* иметь большую охоту до чего-л.

255. **der Kitzel sticht ihn nach** *etw. разг.* ему очень хочется чего-л., ему невтерпёж.

KLAGBAR

256. *etw.* **klagbar machen** (*тж.* klagbar werden *или* vorgehen) *юр.* подавать жалобу (в суд), жаловаться на что-л.

KLANDESTIN

257. **klandestine Ehe** тайный брак (*без церковного венчания*).

KLANG

258. **einen guten Klang haben** пользоваться большим уважением, хорошей репутацией;

Sein Name hat einen guten Klang. — Его имя пользуется большим уважением.

259. **mit Sang und Klang** *см.* **S-79.**

KLAPPE

Klappe 1)

260. **zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen** *посл.* ≡ одним выстрелом двух зайцев не убить.

Klappe 2)

261. **die große Klappe haben** (*или* schwingen) *прост.* a) хвастать, бахвалиться; b) брать горлом.

262. **halt die Klappe!** *груб.* заткни глотку!

Klappe 3)

263. **in die Klappe kriechen** (*тж.* sich in die Klappe hauen) *прост.* отправиться на боковую, завалиться спать; *см. тж.* **F-47.**

KLAPPEN

264. eine Sache **zum Klappen bringen** *разг.* приводить какое-л. дело к развязке, успешно завершить что-л.

KLAPPERN

265. **Klappern gehört zum Handwerk** *посл.* ремесла без шума не справить; ≡ без шума и брага не закиснет;

Klappern gehört zum Handwerk, sagt das Sprichwort, und das Leben ist ein Handwerk wie jedes andere (*H. Heine, «Memoiren»*). — Ремесла без шума не справить, говорится в пословице, а жизнь — такое же ремесло, как и всякое другое.

KLAPS

266. **einen Klaps haben** *разг.* иметь пунктик, рехнуться.

KLAR

klar 1)

267. **klar wie Kloßbrühe** (*или* wie dicke Tinte) *шутл.* ≡ ясно как шоколад, ясно как день, яснее ясного;

Nach acht Uhr abends und vor neun Uhr morgens ist nie eine Karte abgelegt. «Aber das ist doch **klar wie Kloßbrühe!**» rief der Obergruppenführer ungeduldig (H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»). — После восьми часов вечера и до девяти утра не было подброшено ни одной открытки. «Но ведь это же ясно как шоколад!» — воскликнул нетерпеливо обергруппенфюрер.

268. **klar Schiff!** *мор. разг.* готово!

269. **sich** (*D*) **über** *etw.* (*или* j-n) **im klaren** (*или* klar) **sein** ясно понимать что-л., отдавать себе полный отчёт в чём-л., иметь ясное представление о чём-л., ком-л;

«...Sie bleiben bei Ihrer Aussage?» — «Ich bleibe dabei». — «Und Sie **sind klar darüber**, was Sie erwartet?» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

— Вы не откажетесь от ваших показаний?

— Нет, не откажусь.

— И вы ясно понимаете, что вас ждёт?

270. *etw.* **ins klare bringen** выяснить что-л., пролить свет на что-л.

KLATSCH

271. **Klatsch und Tratsch** сплетни и пересуды;

Nicki lauschte mit aufgerissenen Augen. Er liebte **Klatsch und Tratsch** und Skandal über alles (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Ники слушал, широко раскрыв глаза. Он более всего любил сплетни, пересуды и скандалы.

KLAUE

Klaue 1)

272. *j-m* **in die Klauen fallen** попасть в когти, в лапы к кому-л.

273. *j-n* **in seinen Klauen haben** держать кого-л. в своих когтях.

Klaue 2)

274. **eine schreckliche Klaue haben** писать как курица лапой.

KLEBEN

275. *j-m* **eine kleben** *разг.* влепить пощёчину кому-л.

KLEE

276. *j-m* (*или* etw.) **über den (grünen) Klee loben** *ирон.* ≅ расхваливать, превозносить до небес кого-л., что-л.

KLEID

277. **Kleider machen Leute** *посл.* ≅ по одёжке встречают.

278. **das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd** *посл.* о человеке суди по одежде, о лошади — не по седлу.

KLEIDUNG

279. *j-n* (*или* sich) **gut in der Kleidung halten** хорошо одевать(ся);

Sie **hielt** ihn stets einfach, aber **gut** und mit einem gewissen gewählten Geschmack **in der Kleidung** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Она одевала его всегда просто, но хорошо и следила даже, чтобы одежда его отличалась известной утончённостью вкуса.

KLEIN

klein 1)

280. **klein und groß** все, каждый; ≅ от мала до велика.

281. **von klein auf** сызмала, с детства.

282. **ein klein wenig** чуть-чуть, самая малость.

283. **bei kleinem** постепенно, понемногу.

284. **im kleinen handeln** торговать в розницу.

285. **im kleinen verkaufen** продавать в розницу.

286. **über ein kleines** скоро, вскоре.

287. **um ein kleines** на немного, на самую малость.

288. **klein aber fein** *посл.* ≅ мал, да удал; мал золотник, да дорог.

klein 3)

289. **klein beigeben** покориться, уступить; струсить, спасовать;

...hast du gesehen, wie er **klein beigab** und kapitulierte... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...ты видел, как он струсил и капитулировал...

290. *etw.* (*или* j-n) **klein kriegen** (*тж.* kleinkregen) осилить (*какое-л. дело*), справиться с кем-л., чем-л.;

Er hatte zu harte Knochen in der Faust und zuviel Saft im Hirn. Darum war er allen zuwider, und sie arbeiteten, ihn **klein zu kriegen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

У него был слишком увесистый кулак, слишком много сока в мозгу. Поэтому-то он и был им всем не по нутру, поэтому они и старались разделаться с ним.

291. **klein werden** стушеваться; ≅ поджать хвост;

Berger berichten, was ihm in Leipzig... passierte, und er geizt nicht mit scharfen Worten dabei. Hübner **wird** ganz **klein.** Er wird weich und nett... (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Бергер сообщает, что с ним случилось в Лейпциге... и не скупится на резкие выражения. Хюбнер совершенно стушёвывается. Он становится уступчивым и любезным...

292. **klein denken von** *j-m* презирать кого-л.;

Er **dachte klein von** mir und starb. Ich muß ihn wieder haben. Er muß anders von mir denken (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Он ничтожно мелким считал меня и умер. Пусть вернётся, пусть переменит мнение обо мне.

KLEINE

Kleine 1)

293. **die Kleinen von den Meinen** *шутл.* крошки, малютки;

Ob **diese Kleinen von den Meinen** sich überhaupt bei Ihnen angesiedelt haben, muß die bakteriologische Blutuntersuchung zeigen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вселились ли в вас вообще эти крошки [бактерии], покажет бактериологическое исследование крови.

Kleine 2)

294. **wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht wert** *посл.* кто малым не доволен, тот и большого не достоин.

KLEINLAUT

295. *j-n* **kleinlaut machen** смутить, обескуражить кого-л.

296. **kleinlaut werden** присмиреть, притихнуть, сбавить тон.

KLEINVIEH

297. **Kleinvieh gibt auch Mist** *посл.* всякая мелочь может пригодиться [*букв.* и от мелкой скотины навоз остаётся].

KLEMME

298. **in die Klemme geraten** попасть в тиски, терпеть притеснение, гнёт;

Aber sehr gut, daß die königlich preußische Hofdemokratie jetzt **in** böse **Klemme gerät...** (*K. Marx, Brief an Engels, 16.6.1860*).

Но очень хорошо, что королевско-прусская придворная демократия попадает теперь в жестокие тиски...

299. **in der Klemme sein** (sitzen *или* stecken) быть в тисках (нужды);

Ich weiß sehr gut, **in** welcher **Klemme** Du **bist,** und ich werde alles tun, was ich kann... (*F. Engels, Breif an Marx, 3.12.1860*).

Я очень хорошо знаю, в каких ты тисках, и сделаю всё, что смогу...

300. *j-n* **in die Klemme treiben** поставить кого-л. в тяжёлое положение, зажать в тиски кого-л.

KLETTE

301. **wie eine Klette an** *j-m* **hängen** (*или* kleben) приставать к кому-л. как репей; виснуть на ком-л., липнуть к кому-л.;

Aber Pieper, **an** dem die Person **klebt** nicht nur **wie eine Klette,** sondern wie caterpillar [Raupe] — Pieper vorgestern entschließt sich, dem Schwiegervater Seilers sein Herz zu öffnen (*K. Marx, Brief an Engels, 10.4.1856*).

Но Пипер, к которому эта особа пристает не только как репей, но и как гусеница, позавчера решился открыть своё сердце тестю Зейлера.

302. **wie die Kletten zusammenhängen** (zusammenhalten *или* aneinanderhängen) *разг.* липнуть друг к другу;

Die beiden hängen aneinander wie die Kletten.

Их водой не разольёшь.

KLINGE

303. **die Klingen kreuzen** скрестить шпаги, скрестить оружие с кем-л.; *перен.* помириться силами с кем-л.;

Sie **kreuzten** ziemlich wild mit Argumenten und Gegenargumenten **die Klingen** (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Они яростно сражались друг с другом, пуская в ход аргументы и контраргументы.

304. **eine gute** (*или* tapfere) **Klinge schlagen** а) храбро сражаться; смело выступать (*в защиту чего-л.*);

Eine tapfere Klinge schlug die Zeitung *an unserer Seite, als wir den Gedanken publizierten, daß jegliches höchstes Staatsorgan neben dem Parlament* **als** gefährliche Nebenregierung abzulehnen sei.

Смело поддержала нас газета, когда мы заявили о том, что следует отклонить создание, наряду с парламентом, любого высшего органа государственной власти как форму опасного двоевластия.

b) *шутл.* ≅ уписывать за обе щеки.

305. **eine scharfe Klinge führen** выступать с острыми полемическими статьями и речами.

306. **bei der Klinge bleiben** держаться темы, предмета разговора, не отвлекаться от темы, предмета разговора.

307. *j-n* **über die Klinge springen lassen** заколоть, убить, отправить на тот свет кого-л.;

Oberst Maradas, der die Kaiserlichen führte, forderte die Übergabe des Schlosses. Als diese verweigert wurde, legten die Kaiserlichen... die Leiter an, stürmten das Schloß, brannten es bis auf die nackten Mauern aus und **ließen** die schwedische Besatzung **über die Klinge springen** (*Th. Fontane, «Vor dem Sturm»*).

Полковник Марадас, командовавший императорскими войсками, потребовал сдачи замка. Когда его предложение было отвергнуто, императорские солдаты... приставили лестницы и взяли за́мок штурмом. Они сожгли его, оставив лишь голые стены и изрубили на куски шведский гарнизон.

308. *j-m* **vor die Klinge kommen** попасться кому-л. на глаза, быть найденным, обнаруженным;

Dunkel wird's also doch, und von dem Hohenlohedenkmal, das ich mir übrigens gern einmal näher angesehen hätte, **kommt** uns bei Tageslicht nichts mehr **vor die Klinge.** Das Denkmal liegt etwas ab vom Wege (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Однако всё же темнеет, и в сумерках глаз уже не различает деталей памятника Гогенлоэ, который я охотно бы рассмотрел поближе. Но памятник стоит немного в стороне от дороги.

KLINGEN

309. **klingt es nicht, so klappert's doch** *посл.* ≅ на безрыбье и рак рыба.

KLINKE

310. **Klinken putzen gehen** побираться; обивать пороги:

Schon oft passierte es mir, daß ich mit zwei, ja, mit drei anderen Papiervertretern in ein und demselben Laden zusammentraf. Und keiner von uns bekam einen Auftrag! Unter solchen Verhältnissen erwartet Hummer von seinen Vertretern, daß sie durchschnittlich pro Tag,... zumindest... für vierzig Mark Ware verkaufen. Soll er selbst **Klinken putzen gehen.** Ich habe es satt! (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Со мной уже часто бывало, что я встречался в одном и том же магазине с двумя, даже с тремя агентами по продаже бумаги. И никто из нас не получал заказа! И при таких обстоятельствах Гуммер рассчитывает, что представители его фирмы в состоянии продавать товара минимум на сорок марок в день! Пусть он сам обивает пороги. С меня хватит!

KLOß

311. **einen Kloß im Munde haben** говорить неразборчиво, неясно, невнятно [*ср.* у него каша во рту].

KLOßBRÜHE

312. **klar wie Kloßbrühe** *шутл.* ясно как шоколад; **K-267.**

KLOTZ

313. **sich** (*D*) **eine Klotz ans Bein binden** взвалить на себя тяжелую обузу.

KLUG

314. **nicht klug aus** *etw.* (*или* j-m) **werden** не разобраться в чём-л., ком-л., не понять чего-л., кого-л.;

Er war zu erschöpft, um **aus** dieser Umgebung **klug** zu **werden** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Он был слишком измучен, чтобы разобраться в этой обстановке.

KLUMP(EN)

315. *etw.* (*или* alles) **in Klump(en) hauen** (*или* schießen) ≡ разнести что-л. в щепки; разбить что-л. вдребезги.

316. **alles auf einen Klumpen werfen** свалить всё в одну кучу.

KNABBERN

317. **nichts zum Knabbern haben** *разг.* ≡ щёлкать зубами (*голодать*).

KNACKS

318. **einen Knacks wegkriegen** *разг.* получить тумака.

KNALL Knall 1)

319. **einen Knall haben** (*или* kriegen) иметь пунктик, свихнуться.

Knall 2): Knall und Fall

320. **Knall und Fall** сразу, разом; немедленно; внезапно, вдруг; не подумав;

Wer sich **Knall und Fall**, sich selbst zu leben, nicht entschließen kann, der lebet andres Sklav' auf immer (*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

Кто не может решиться сразу жить, как хочет сам, тот будет вечно жить рабом другого.

321. **mit Knall und Fall** с треском (*выгнать кого-л.*).

KNALLEN

322. *j-m* **eine knallen** *разг.* влепить пощёчину кому-л.; всадить кому-л. пулю в лоб.

KNAPP knapp 1)

323. **mit knapper Not** едва, с трудом.

324. **mit knappen Worten** вкратце, в немногих словах.

knapp 2)

325. **knapp mit** *etw.* **sein** скупиться, быть скупым на что-л.;

Er ist knapp mit dem Geld. — Он скуп на деньги.

326. **knapp bei Gelde sein** нуждаться в деньгах.

327. **mit** *etw.* **knapp auskommen** ≡ едва сводить концы с концами.

328. **ihm geht es knapp** *разг.* тяжело живётся, он очень нуждается.

329. **aber nicht zu knapp!** *жарг.* само собой разумеется!;

«Wirst du es annehmen?» «Aber nicht zu knapp!» — Ты согласишься на это? — Само собой разумеется!

KNAST

330. **Knast schieben** *жарг.* отсидеть (*в тюрьме*).

KNEIPE

331. *j-m* **auf die Kneipe gerückt kommen** *разг.* ввалиться к кому-л. неожиданно в дом, нагрянуть к кому-л.;

Lieber Marx!
Gestern vor acht Tagen schickte ich Dir einen Brief für Harney und habe seitdem keine Antwort von Dir, was mich einigermaßen in Verlegenheit setzen könnte,... wenn... er mir eines schönen Morgens **auf die Kneipe gerückt käme** (*F. Engels, Brief an Marx, 25.2.1851*).

Дорогой Маркс! Вчера истекла неделя, как я послал тебе письмо для Гарни и с тех пор не имею от тебя никакого ответа; это может меня поставить в затруднительное положение,... если... он в одно прекрасное утро ввалится ко мне в дом.

332. *j-m* **auf die Kneipe steigen** наседать на кого-л.; приставать к кому-л. с ножом к горлу;

Jetzt kommen die Gelder dafür [für die Broschüre] ein, aber die Arbeiter erhalten keinen Heller davon. Sie fangen jetzt an, ihm [Grün] deswegen **auf die Kneipe zu steigen** (*F. Engels, Brief an Marx, 19.8.1846*).

Теперь за брошюру поступают деньги, но рабочие из них не получают ни геллера. Они начинают теперь по этому поводу наседать на него.

KNICKS

333. **einen Knicks machen** сделать книксен.

KNIE Knie 1) *pl*

334. *j-m* **weiche Knie machen** сильно напугать кого-л. (так, чтобы у того поджилки затряслись).

335. **in die Knie brechen** пасть на колени;

Kein Volk läuft mehr herbei, um die Mäuler aufzusperren oder **in die Knie zu brechen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Народ уже не выбегает навстречу, чтобы поглазеть, разинув рот, или пасть на колени.

336. **in die Knie geh(e)n** *перен.* уступить; смириться с чем-л.;

Er hatte jetzt die größte Lust, **in die Knie zu gehn.** Wozu sich in die ganze Jagd einlassen? (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Ему неудержимо захотелось покончить со всем этим. Стоит ли впутываться в эту травлю?

337. **in die Knie sinken** встать на колени (*для молитвы*); пасть на колени (*просить*).

338. *ihm* **brachen die Knie** он валится с ног; ноги у него подкосились;

Ich war so müde, mir **brachen die Knie...** (*H. Heine, «Deutschland. Ein Wintermärchen»*).

Я так устал, я валился с ног...

Knie 2) *Sing*

339. **ins Knie gehen** приседать на корточки;

Hin und wieder sprang er lächelnd auf, **ging ins Knie** und tanzte in dieser Haltung den fremdartigen kunstvollen Tanz seiner fernen Heimat (*O. M. Graf, «Unruhen um einen Friedfertigen»*).

Улыбаясь, он то приседал, то подпрыгивал и снова приседал, исполняя в этом положении незнакомый виртуозный танец своей далёкой родины.

340. **übers Knie legen** выпороть кого-л.

341. *eine Sache* **übers Knie brechen** быстро, наспех разделаться с каким-л. делом; действовать опрометчиво;

«Man soll nichts **übers Knie brechen»**, sagte er, «in ein paar Tagen geht der Regen los, was sollen wir dann machen?» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

«Никогда не следует поступать опрометчиво, — сказал он. — Через несколько дней начнутся дожди, что мы тогда будем делать?»

KNIEBEUGE

342. **in Kniebeuge gehen** присесть на корточки.

KNIEFALL

343. **einen Kniefall tun** броситься в ноги, покаяться;

«Geh lieber nach Hause und söhne dich mit dem Vater aus», sagte sie, «es ist besser, daheim **einen Kniefall zu tun,** als draußen ganz unter die Räder zu geraten» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«Отправляйся-ка лучше домой и помирись с отцом, — сказала она, — лучше явиться с повинной на родину, чем погибнуть на чужбине».

KNIFF

344. **mit Kniffen und Pfiffen** всеми правдами и неправдами.

KNOCHEN

Knochen 1)

345. **die Knochen zusammenreißen** (*или* zusammennehmen) собрать все силы, напрячься.

346. **Knochen zusammen!** *воен. жарг.* смирно!

347. **auf anderer Knochen reiten** строить своё благополучие на несчастье других.

348. **Mumm** (*мж.* Schneid, Schwung) **in den Knochen haben** чувствовать силу, энергию, бодрость;

Die Glieder hingen ihr runter, dieser Kampf eben hatte die letzte Kraft aus ihr gepumpt. Sie **hatte** keinen **Mumm** mehr **in den Knochen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Все члены её тела обвисли, эта борьба выкачала из неё последние силы. Она совершенно обессилела.

349. *etw.* **fuhr** *ihm* **in die Knochen** что-то проняло его, сильно подействовало на него;

Der Schrecken ist ihm in die Knochen gefahren.

Страх пронзил его.

350. **das liegt mir schon lange in den Knochen** это у меня уже давно (*о болезни, недуге*).

351. **das sitzt** *ihm* **noch in den Knochen** он от этого ещё не оправился, это даёт ещё себя знать;

Hübner macht ein saures Gesicht. «Mit Ihnen ist heute nicht zu reden. Ihnen **sitzt** das Erlebnis noch zu sehr **in den Knochen**... Nun verlieren Sie nicht den Mut...» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Хюбнер состроил кислую физиономию. «С вами сегодня невозможно разговаривать. Слишком ещё даёт себя знать пережитое вами... Не падайте только духом...»

352. **die alten Knochen wollen nicht mehr** силы уходят, сил больше не хватает.

Knochen 2)

353. **das geht auf die Knochen** ≅ это изматывает.

354. **sich bis auf die Knochen blamieren** вконец осрамиться;

Aber kann er noch zurück, ohne **sich bis auf die Knochen zu blamieren?** (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Но сможет ли он вернуться, не рискуя осрамиться вконец?

KNOPF

355. **die Knöpfe kriegen** *солд. разг.* стать ефрейтором.

356. *etw.* **an den Knöpfen abzählen** гадать, как лучше поступить; ≅ гадать на кофейной гуще.

357. **ihm geht der Knopf auf** до него (наконец) дошло, он (наконец) понял;

Wirste schon verstehen, wenn dir **der richtige Knopf aufgeht,** mein Kind... (*F. Wolf, «Cyankali»*).

Поймёшь, дитя моё, когда до тебя это дойдёт.

KNOTEN

Knoten 1)

358. **den (gordischen) Knoten zerhauen** *ритор.* разрубить гордиев узел [*миф.*].

359. **einen Knoten in** *etw.* **finden** натолкнуться на трудность, встретиться с трудностью в каком-л. деле.

360. **das hat einen Knoten** в этом есть своя загвоздка.

Knoten 2)

361. **der Knoten reißt** a) *лит.* наступает развязка действия; b) *перен.* трудность преодолевается, дело идёт к развязке; напряжение ослабевает.

362. **der Knoten schürzt sich** *лит.* начинается развязка действия.

KNÜPPEL

363. **einen Knüppel am Bein haben** быть стеснённым, связанным в своих действиях.

364. **der Knüppel ist an den Hund gebunden** дело тормозится помехами.

365. **der Knüppel liegt bei dem** (*или* Beim) **Hunde** это чревато опасными последствиями.

KNÜPPELDICK(E)

366. **es kam gleich knüppeldick** *разг.* посыпались несчастья и неудачи.

KOCHEN

367. **bei dem kocht's** *разг.* он клокочет от ярости.

KÖDER

368. **einen Köder auswerfen** приманивать, ловить, расставлять сети (*в коварных целях*).

369. **an den Köder beißen** (*тж.* auf den Köder anbeißen) ≡ попасться на удочку, пойти на приманку, клюнуть.

KOFFER

370. **Koffer mit doppeltem Boden** *разг.* двусмысленность.

371. **die Koffer packen** *разг.* ≡ смотать удочки; убраться подобру-поздорову.

KOHL

372. **aufgewärmter Kohl** *пренебр.* старая песня, старая история [*ср.* оскомину набило].

373. **den alten Kohl wieder aufwärmen** *пренебр.* затянуть старую песню; начать опять всё сначала.

374. **Kohl reden** *прост.* городить чепуху, вздор молоть;

«Ich hab' es ganz alleine kaputt gemacht. Das ist wahr». «Mein Lieber, **rede keinen Kohl**», bat Lohmann. (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

— Всё это поломал я, это дело только моих рук. Уверяю вас.

— Не пори чушь, — взмолился Ломан.

375. **wer in den Kohl speit, muß ihn essen** *посл.* ≡ не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

KOHLDAMPF

376. **Kohldampf haben** *прост.* проголодаться.

377. **Kohldampf schieben** *прост.* голодать, положить зубы на полку;

Hast du noch Brotkarten? Wir wollen wieder mal einen Freßnachmittag machen. Alle klagen darüber, wie sie **Kohldampf schieben** müssen (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Есть у тебя ещё хлебные карточки? Давайте-ка устроим ещё разок обжорный день. Все жалуются на голодовку.

KOHLE

378. **(feurige) Kohlen auf** *j-s* **Haupt** (*или* j-m aufs Haupt) **sammeln** пристыдить, вогнать в краску кого-л. (*своим благородным поступком*);

«Sie haben freilich **Kohlen auf mein Haupt gesammelt**», sagte sie traurig, «indem Sie wahrscheinlich mein Leben gerettet haben» (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

«Вы сразили меня своим благородством, — сказала она печально, — ибо своею жизнью я, по-видимому, обязана вам».

KOLBE

379. *j-m* **die Kolbe lausen** *груб.* а) ≡ ободрать, облупить как липку кого-л.; b) разнести на все корки кого-л.

KOLLEG

380. **Kolleg lesen** (*тж.* hören) читать (слушать) курс лекций (*в высшем учебном заведении*).

KOLLER

381. **(s)einen Koller bekommen** прийти в исступление, в ярость.

KOMMANDO

382. **das Kommando führen** командовать.

KOMMEN

383. **auf** *j-n* **nichts kommen lassen** не давать говорить дурного о ком-л., не давать в обиду кого-л.

384. **hinter** *etw.* **kommen** проникнуть (*в тайну чего-л.*), разгадать (*секрет*); понять, постичь что-л.

385. **zu nichts kommen** не добиться никакого результата, ничего не добиться.

386. **(es) komme, was (da) wolle** будь, что будет;

Aber weil Escherich... nicht feige, sondern mutig war... sagte er: **Es komme, was da wolle**, ich habe den Mann wieder auf freien Fuß gesetzt... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Но так как Эшерих был не трусливым, а смелым... он сказал: «Будь, что будет, — я отпустил этого человека на свободу...»

387. **wie es gerade kommt** как придётся.

388. **wer zuerst kommt, mahlt zuerst** *посл.* первому гостю первое и место; чей черёд, тот и берёт.

389. **auf** *j-n* (*или* etw.) **zu sprechen kommen** *см.* **S-1156.**

KOMMIS

390. **beim Kommis sein** *разг.* на военной службе.

KOMPLIMENT

391. **Komplimente schneiden** вежливо раскланиваться, делать реверансы;

Solche Fragen kreuzten sich in unserem Kopfe, während Paganini seine unaufhörlichen **Komplimente schitt...** (H. Heine, «Florentinische Nächte»).

Такие вопросы возникали у нас в то время, как Паганини без конца делал свои реверансы.

KONFORM

392. **mit** *j-m* **konform gehen** *ком.* прийти к соглашению с кем-л.

KÖNIG

393. **König des Himmels** (*мж.* König der Könige) *рел.* царь царей, владыка небесный.

394. **unter den Blinden ist der Einäugige König** *посл.* промеж слепых и кривой в чести.

KONTENANCE

395. **die Kontenance bewahren** сохранять самообладание.

396. **die Kontenance verlieren** потерять самообладание.

397. **sich nicht aus der Kontenance bringen lassen** не дать вывести себя из равновесия.

KONTO

398. *j-m etw.* **aufs Konto schreiben** (*или* setzen) отнести что-л. на чей-л. счёт.

399. **viel auf dem Konto haben** иметь немало грешков на своём счету.

KONTOR

400. **ein Schlag ins Kontor** *разг.* неприятный сюрприз.

KONVERSATION

401. **Konversation machen** (*или* führen) вести беседу (*о нескольких лицах*).

KONZEPT

402. *j-m* **das Konzept verderben** испортить кому-л. дело, помешать кому-л. в каком-л. деле;

Pfui doch, Sweizer! Du **verdirbst** ihm **das Konzept** — er hat seine Predigt so brav auswendig gelernt (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Стыдись, Швейцер! Ты собьёшь его с толку. Он так славно зазубрил свою проповедь.

403. *j-n* **aus dem Konzept bringen** сбить с толку кого-л.; привести в замешательство кого-л.; вывести из равновесия кого-л.;

Statt einer Antwort fragt Quangel: «Haben Sie den Pastor Lorenz gekannt...?» Der Pastor, schon wieder **aus dem Konzept gebracht,** antwortet ärgerlich: «Nein, aber ich habe von ihm gehört» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Вместо ответа Квангель спрашивает: «Знавали вы пастора Лоренца...? — Пастор снова сбит с толку. Он раздражённо отвечает: «Нет, я только слышал о нём».

KONZESSION

404. **Konzessionen machen** пойти на уступки, делать уступки;

Er ging ja nicht so weit wie Janko, der die Leute hier, absichtlich drüskierte, aber er **machte** der Rückständigkeit der Stadt auch nicht die geringsten **Konzessionen** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Он не заходил так далеко, как Янко, который намеренно дразнил здешнюю публику, но он не желал делать ни малейших уступок отсталости города.

KOPF

Kopf 1)

405. **den Kopf in den Nacken legen** запрокинуть голову;

Erst als Georg **seinen Kopf in den Nakken legte,** sah er den obersten Turm... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Лишь когда Георг запрокинул голову, он увидел верхний шпиль собора...

406. *j-m* **den Kopf vor die Füße legen** (*тж. j-n* einen *или* um einen Kopf kürzer machen) отрубить голову кому-л., обезглавить кого-л.;

Roeder brüstete sich später damit, es sei ihm gelungen, rund hundert Intellektuellen und Arbeitern **den Kopf vor die Füße zu legen** (*H. Poelchau, «Die letzten Stunden»*).

Рёдер впоследствии хвастался тем, что ему удалось снять голову примерно сотне интеллигентов и рабочих.

407. *j-n* **beim Kopf nehmen** схватить за вихры кого-л.

408. **eins über** (*или* auf) **den Kopf kriegen** получить тумака, подзатыльник.

409. **Kopf an Kopf** *воен.* голова в голову, в затылок друг другу.

Kopf 2)

410. **einen klaren** (*или* offenen) **Kopf haben** иметь ясный ум;

Immerhin, der Krüger **hat einen offenen Kopf** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Всё же у Крюгера ясная голова.

411. **viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut** *посл.* сколько голов, столько умов [*букв.* несколько голов одной шляпой не прикроешь].

412. **zwei Köpfe sind besser als einer** *посл.* ум хорошо, а два лучше.

Kopf 3)

413. **den Kopf hochhalten** (*или* aufrechthalten) высоко держать голову, держать себя с достоинством.

414. **den Kopf oben behalten** не (по)терять головы;

Als ich meine Gefühle für dich entdeckte, habe ich dennoch **den Kopf oben benalten** und mich kühl gefragt: ist das die richtige Frau für dich? (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Когда я почувствовал, что люблю тебя, я всё же не потерял головы, а спокойно спросил себя: подходящая ли она для тебя жена?

Kopf 4)

415. *j-m* **den Kopf verdrehen** вскружить голову кому-л.

416. *j-m* **den Kopf voll setzen** (*или* machen) забить, задурить кому-л. голову.

417. *j-m* **den Kopf warm** (*или* heiß) **machen** a) взгреть кого-л., задать жару кому-л.; b) заморочить кому-л. голову (*вопросами*); c) (рас)сердить кого-л.;

Aber noch bin ich stark genug, meine Porzellanfesseln zu brechen, und **machte** man mir **den Kopf warm**, wahrhaftig, die schöne vergoldete Teekanne fliegt zum Fenster hinaus mitsamt der Zuckerdose, ...und ich bin dann wieder ein freier Mann... (*H. Heine*, «Ludwig Börne»).

Но я ещё достаточно силён, чтобы разбить мои фарфоровые оковы, и пусть только рассердят меня, — чудный вызолоченный чайник полетит за окно вместе с сахарницей,... — и я тогда снова свободный человек...

418. *j-m* **den Kopf (wieder) zurechtsetzen** (*или* zurechtrücken) образумить кого-л. [*ср.* вправить мозги];

Sie sollten ihm **den Kopf zurechtsetzen,** bevor er Dummheiten macht (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вам следовало бы образумить его, прежде чем он натворит глупостей.

419. *j-m* **auf dem Kopf herumreiten** (tanzen *или* trampeln) совершенно игнорировать кого-л., не считаться с кем-л.; издеваться над кем-л.

420. **sich** (*D*) **nicht auf den Kopf spucken lassen** не давать себя в обиду, не позволять издеваться над собой [*букв.* не позволять плевать себе на голову].

421. **auf den Kopf gefallen sein** оторопеть; не знать, что сказать;

Er ist ein gescheiter, ein kluger, ein mundfertiger Mann, der Herr Doktor; aber er **war** augenblicklich **auf den Kopf gefallen** und ließ sich ohne weiteres Geschrei nach Hause abführen (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

Он, т. е. господин доктор, человек сообразительный, умный, и язык у него хорошо подвешен, но в это мгновение он оторопел и безропотно дал увести себя домой.

422. **nicht auf den Kopf gefallen sein** быть неглупым, сообразительным, смекалистым;

Franz, der Kobisch **ist** doch **nicht auf den Kopf gefallen** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Франц, Кобиш ведь парень смекалистый.

423. **der Kopf steht ihm nicht recht** ему не по себе; ≅ он не в своей тарелке.

424. **ihm wird der Kopf verkeilt** ≅ у него мозги набекрень *(о придурковатом человеке)*.

425. *etw. tun* **bis der Kopf raucht** до одурения делать что-л., заниматься чем-л.;

Sie debattierten bis ihnen die Köpfe rauchten.

Они спорили до одурения.

426. **das Blut stieg ihm in den Kopf** (*или* zu Kopfe) кровь бросилась ему в голову.

427. **sich** (*D*) **den Kopf zerbrechen** ломать себе голову.

428. **einen blutigen Kopf holen** получить жестокий отпор;

Die Feinde haben sich bei dem Sturm blutige Köpfe geholt.

Безуспешная атака стоила врагу больших жертв.

429. **einen heißen Kopf bekommen** запариться, получить трудную задачу [*ср.* аж нот прошиб].

430. **einen roten Kopf bekommen** сильно покраснеть (*от стыда, возмущения*);

Er entnahm seiner Brieftasche Hundertmarkscheine in rascher Folge, Mehrere **bekamen rote Köpfe** und bedauerten..., nicht mehr Geld zu sich gesteckt zu haben (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Он быстро вынул из своего бумажника несколько ассигнаций по сто марок. Многие сильно покраснели, стыдясь, что не захватили с собой больше денег.

431. **mit dickem** (*или* einem dicken) **Kopf dasitzen** не знать, как отделаться от многочисленных забот [*ср.* голова пухнет от забот].

432. **mit hochroten Köpfen einander gegenüberstehen** разгорячиться, распалиться (*о двух спорящих*).

Kopf 5)

433. *j-m etw.* **an den Kopf werfen** бросить кому-л. прямо в лицо (*обвинение, оскорбление*);

So klang es, und dies alles **warf** er ihr lachend **an den Kopf,** als er zu ihr hinüberrief: «Du hast es von La Mole!» (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Таков был смысл его слов, и всё это он смеясь бросил ей в лицо, когда крикнул через всю комнату: «Ты слышала это от Ла Моля!»

434. *j-m etw.* **auf den Kopf zusagen** сказать кому-л. что-л. напрямик, прямо в лицо;

Ich **sage** es ja morgen doch der Trudel Baumann **auf den Kopf zu,** daß sie von den Postkarten gewußt hat, und die wird's gleich zugeben (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Завтра я прямо заявлю Трудель Бауман, что ей было известно об открытках, и она сразу же сознается.

435. *j-m etw.* **über den Kopf poltern** ошеломить, ошарашить кого-л. чем-л.

436. *j-n* **vor den Kopf stoßen** (*или* schlagen) обидеть, оскорбить кого-л., неприятно поразить, взволновать, рассердить кого-л.,

Sie hatten den Plan, Herrn Peachum vorerst die Heirat zu verheimlichen, um ihn nicht unnötig **vor den Kopf zu stoßen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

У них было намерение скрыть на первое время свой брак от г-на Пичэма, чтобы не волновать его зря.

437. **wie vor den Kopf geschlagen** ≅ как громом пораженный;

«Einen Gruß von einem Herrn Gotthardt?» Die Frau schreit das fast heraus... Zornesröte steigt ihr ins Gesicht. «Von diesem Schwindler? Von diesem Schuft?» Karl Berger ist **wie vor den Kopf geschlagen** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

«Привет от некоего господина Готтхардта? — Фрау почти выкрикнула эти слова... От ярости она покраснела. — От этого мошенника? От этого подлеца?» Карл Бергер стоит как громом пораженный.

Kopf 6)

438. **sich auf den Kopf stellen** ≅ из кожи лезть вон;

Und wenn du dich auf den Kopf stellst, es bleibt dabei!

Можешь хоть из кожи вон лезть — по-твоему не бывать!

439. **sich gleich auf den Kopf stellen** *см.* **K-465.**

440. **das ganze Haus auf den Kopf stellen** перевернуть весь дом вверх дном; взбудоражить весь дом, поставить весь дом на ноги.

441. **alles** (*или* etw.) **auf den Kopf stellen** перевернуть всё (что-л.) вверх дном;

Die Gestapo hat unsre Wohnungen umgestülpt, **hat alles auf den Kopf gestellt**, und doch wissen Sie von uns nicht das Geringste! (*F. Wolf, «Patrioten»*).

Гестапо перерыло наши квартиры, всё поставило вверх дном, и всё равно вы ничего не узнали!

442. *eine Tatsache* **auf den Kopf stellen** извратить (*факт.*);

Zornig erklärte er, was da Herr Potter sage über den Mangel an Ethos unter den Deutschen, das **stelle** die Dinge **auf den Kopf** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*)

Он с гневом заметил, что утверждение господина Поттера о недостатке у немцев этики совершенно превратно.

443. **alles steht auf dem Kopf** всё идёт вверх дном.

444. **mit dem Kopf nach unten** очертя голову;

Die meisten Handlungen geschehen **mit dem Kopf nach unter** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Большинство поступков совершается людьми очертя голову.

445. **Hals über Kopf** *см.* **H-123.**

Kopf 7)

446. **sich** (*D*) *etw.* **aus dem Kopf schlagen** выкинуть из головы что-л.

447. **das will mir nicht aus dem Kopf** это у меня из головы не выходит.

448. *ein Gedanke* **fährt** (geht *или* läuft) **ihm durch den Kopf** какая-то мысль мелькает, проносится у него в голове; ему что-то приходит в голову;

«Was wissen sie? Was können sie wissen?» — **fährt** es **ihm durch den Kopf** (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

«Что им известно? Что может быть им известно?» — проносится у него в голове.

449. **sich** *(D) etw.* **durch den Kopf gehen lassen** подумать, поразмыслить о чём-л., вникнуть во что-л.;

Ich will es mir durch den Kopf gehen lassen.

Я об этом подумаю.

450. **im Kopf gestört sein** (*мж.* nicht ganz richtig im Kopf sein) тронуться, рехнуться, спятить (с ума).

Bloß, was man mit der Mutter anstellt? Sie **ist** bestimmt etwas **im Kopf gestört**, vielleicht ist sie wahnsinnig geworden durch den Tod des Heinz (*F. Wolf, «Heimkehr der Söne»*).

Ну что можно поделать с матерью? Она определённо немного рехнулась, может быть, она сошла с ума из-за гибели Гейнца?

451. **im Kopfe (he)rumgeh(e)n** не давать покоя, лезть в голову;

Lieber Ernst, es wird Zeit, daß du selbst heiratest. Dann wird dir der Kram von den anderen nicht mehr beständig **im Kopf rumgehn** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Милый Эрнст, тебе уж самому пора жениться. Тогда тебе не будут вечно лезть в голову чужие дела.

452. **sich** (*D*) *etw.* **im Kopf herumgeh(e)n lassen** обмозговать какое-л. дело;

Inzwischen werd' ich mir die Sache noch ein paar Tage **im Kopf herumgehn lassen**, ob ich noch was finde (*F. Engels, Brief an Marx, 16.7.1858*).

Тем временем я буду ещё пару дней обмозговывать это дело, не найдется ли ещё чего-нибудь.

453. **was man nicht im Kopfe hat, (das) muß man in den Beinen haben** *посл.* дурная голова ногам покоя не даёт.

454. **es will mir nicht in den Kopf (hinein)** мне это в голову не лезет.

455. *j-m etw.* **in den Kopf setzen** забивать голову кому-л. чем-л., внушить кому-л. что-л.;

der... Konsul sagte: «Setzen Sie der Dirn keine Schwachheiten **in den Kopf!**» und Tony zog wiederum stumm die Brauen zusammen (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

«...не забивайте девчонке голову вздором! — сказал консул. — Тони, молча, снова сдвинула брови.

456. **sich** (*D*) *etw.* **in den Kopf setzen** (*тж.* einbleuen, eintrichtern, hineinstieren) задумать что-л.; вбить, забрать себе что-л. в голову;

Mein Freund war kein Schwätzer, Bald fand man heraus, daß er das, was er **sich in den Kopf gesetzt** hatte, mit aller Beharrlichkeit durchzuführen versuchte (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Мой друг не был болтуном. Вскоре выяснилось, что он пытался во что бы то ни стало осуществить то, что он задумал.

Kopf 8)

457. *j-m* (*или* einer Sache) **über den Kopf wachsen** перерасти кого-л.; *перен.* превзойти кого-л.; быть головой выше кого-л.; превзойти по своему значению что-л.;

Die neuen Produktionskräfte sind der bürgerlichen Form ihrer Ausnutzung bereits **über den Kopf gewachsen...** (*F. Engels, «Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft»*).

Новые производительные силы уже на целую голову переросли буржуазные формы их использования...

458. **es wächst mir über den Kopf** это превосходит мои силы, с этим я не могу справиться;

Ich bezwecke nämlich nach Holland zu gehn, um meine hiesigen Angelegenheiten, die sonst **mir über den Kopf wachsen,** in Ordnung zu bringen (*K. Marx, Brief an Engels, 14.2.1861*).

— Дело в том, что я собираюсь съездить в Голландию для того, чтобы привести в порядок свои здешние дела, которые иначе меня совсем одолеют.

459. **bis über den Kopf in** *Schulden u m. n.* **stecken** сидеть по уши в долгах и т. п.

460. **sich über den Kopf** *einer Person* **hinweg an** *j-n* **wenden** обратиться к кому-л. (*вышестоящему лицу*) через голову кого-л. (*своего начальника*).

Kopf 9)

461. **seinen Kopf aufsetzen** (*тж.* einen dicken Kopf aufsetzen) упрямо настаивать на своём; поставить на своем;

Es beunruhingte mich noch mehr, als er abends nicht kam. Mein Ingrimm verleitete mich zum erstenmal, ebenfalls **einen dicken Kopf aufzusetzen** und ihn nicht zu suchen (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Когда же он не пришёл и вечером, это обеспокоило и рассердило меня ещё больше. И впервые в жизни я также решил поставить на своём и не разыскивать его.

462. **seinen Kopf durchsetzen** добиться своего, настоять на своём.

463. **seinen Kopf für sich haben** a) быть своенравным, своевольным; b) быть себе на уме.

464. **auf seinem Kopfe beharren** (*или* bestehen) ≅ настаивать на своём, упорствовать.

465. **sich gleich auf den Kopf setzen** (*или* stellen) ≅ сразу становиться на дыбы, легко впадать в амбицию.

Kopf 10)

466. **den Kopf hergeben müssen** поплатиться головой.

467. **den Kopf aus der Schlinge ziehen** избежать смертельной опасности [*букв.* вытащить голову из петли].

468. **den Kopf für** *j-n* (*или etw.*) **lassen müssen** поплатиться головой за кого-л., за что-л.;

...und vielleicht werden Sie eines Tages auch **den Kopf dafür lassen müssen,** genau wie ich, aber dann lassen Sie ihn für Ihre Unanständigkeit (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...а может случиться, что и вы поплатитесь головой, в точности как я, только вы поплатитесь за свою непорядочность.

469. **sein Kopf zum Pfand setzen** ручаться головой.

470. *etw.* **mit seinem Kopf bezahlen** поплатиться головой за что-л.

471. **sich um seinen Kopf gespielt haben** загубить себя (*по собственной вине*);

Sie haben dich! sprach es in ihm. Jetzt hast du **dich um deinen Kopf gespielt** — durch deine eigene Schuld (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Попался! — говорил ему внутренний голос. — Загубил ты себя по собственной вине».

472. **Kopf und Kragen aufs Spiel setzen** рисковать головой.

473. **Kopf und Kragen kosten** (*тж.* den Kopf kosten) стоить головы;

...außerdem sollten, vor allem die besten Schüler, das äußerste Maß von Unwissenheit zeigen, das würde Professor Waldvogel **Kopf und Kragen kosten** (*J. Becher, «Abschied»*).

...кроме того, все, и в особенности лучшие ученики, обязаны были отвечать как можно хуже. Вальдфогель поплатится за это головой.

474. **sich um Kopf und Kragen reden** поплатиться головой за свои речи;

Sie werden **sich um Kopf und Kragen reden,** Doktor (*F. Wolf, «Was der Mensch säet»*).

За такие речи вы поплатитесь головой, доктор.

475. **es geht um Kopf und Kragen** речь идёт о жизни и смерти.

KOPFZERBRECHEN

476. **sich** (*D*) **über** etw. **nicht viel Kopfzerbrechens machen** не ломать себе голову над чем-л.

KORAM

477. *j-n* **kóram nehmen** отчитывать, пробирать, бранить кого-л.;

Ich war Herr im Haus. Ich hätt' meine Tochter mehr **koram nehmen** sollen (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Я у себя в доме хозяин. Мне надо было как следует пробрать дочку.

KORB

478. **einen Korb bekommen** (sich *D* einen Korb holen) получить отказ (*на предложение вступить в брак*).

Als er ein paar Bissen gegessen hatte und in seine Kammer gegangen war, sagte die Auguste: «Der hat heute **seinen Korb bekommen,** das merkt man»... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Когда он, перекусив, ушёл к себе в чулан, Августа сказала: «Сегодня он получил отказ, это по всему видно».

479. **den Korb einstecken** примириться с отказом (*на предложение вступить в брак*);

Ich zwinge meine Tochter nicht. Stehen sie ihr an — wohl und gut, so mag sie zusehen, wie sie glücklich mit Ihnen wird. Schüttelt sie den Kopf... — so **stecken** Sie **den Korb ein** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Я свою дочь не неволю. Подходите вы ей — с богом, пусть постарается быть с вами счастлива. Если же она скажет нет... — то вам придётся примириться с отказом.

KORN[1]

480. **Korn auf dem Boden haben** иметь кусок про запас, на чёрный день, иметь сбережения.

481. **kein Korn ohne Spreu** *посл.* во всём имеются свои недостатки; ≅ и на солнце имеются пятна [*букв.* нет зерна без мякины].

KORN[2]

482. *j-n* **auf dem Korn haben** иметь виды на кого-л., иметь кого-л. на примете;

Wenn Sie wissen wollen, was wir geredet haben, fragen Sie die junge Dame dort! Gestern ist ihr Verlobter erst gefallen, heute **hat** sie schon wieder einen andern **auf dem Korn!** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Если вы хотите знать, о чём мы разговаривали, спросите вот ту молодую особу! Вчера только у неё убили жениха, а сегодня у неё на примете другой!

483. *j-n* (*или* etw.) **aufs Korn nehmen** взять на мушку кого-л., что-л. (*тж. перен.*); иметь виды на кого-л.;

Schon haben die Engländer ihn **aufs Korn genommen** und 2777 Guineen für ihn geboten... (*H. Heine, «Reise von München nach Genua»*).

Уже англичане имеют на него виды и предлагают за него 2777 гиней...

KOST

484. *j-m* **freie Kost geben** обеспечить кого-л. бесплатным питанием;

485. *j-n* **auf magere** (*или* schmale) **Kost setzen** посадить кого-л. на голодную диету.

486. **sich bei** *j-m* **in Kost geben** столоваться у кого-л.;

Und schließlich **gab sich** Kienschäper **bei** Frau Eva Kluge **in Kost** und zog ins Dorf (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

В конце концов Киншепер стал столоваться у фрау Евы Клуге и переехал в деревню.

487. *j-n* **in Kost nehmen** принять кого-л. на пансион, предоставить кому-л. право столоваться.

488. **mit Kost und Logis** на всём готовом, на полном пансионе.

KOSTEN

kosten 1)

489. **koste es, was es wolle** чего бы это ни стоило, любой ценой, во что бы то ни стало;

Wir alle zusammen haben nur die eine Aufgabe vor uns: zu siegen, zu siegen, **koste es, was es wolle** (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Перед нами всеми лишь одна задача — победить, победить во что бы то ни стало.

kosten 2)

490. **es sich** (*D*) **etwas kosten lassen** не стеснять себя в расходах.

KOSTEN

491. **auf seine Kosten kommen** сводить концы с концами; не остаться в накладе;

Wenn der Mann sich nie verschnitt und der Absatz flott war, konnte er **auf seine Kosten kommen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Если владелец [этой мастерской] не портил материала при раскрое и быстро сбывал свой товар, ему удавалось свести концы с концами.

KOT

492. *j-n* **in den Kot zerren** (treten *или* ziehen) втоптать в грязь, смешать с грязью кого-л.

KOTAU

493. **Kotau bezeigen** (*или* machen) изъявлять покорность; низкопоклонничать, пресмыкаться перед кем-л.

KOTZEN

494. **es ist zum Kotzen!** от этого тошнит! это противно!

KRACH

495. **Krach machen** (*или* schlagen) скандалить; устроить скандал;

Mach nicht so'n **Krach:** die Sach' ist halb so schlimm (*F. Wolf, «Bürgermeister Anna»*).

Не поднимай такого шума: дела вовсе не так уж плохи.

496. **mit** *j-m* **Krach haben** (*или* kriegen) рассориться с кем-л.

KRAFT

Kraft 1)

497. **aus eigner Kraft** своими силами.

498. **was in seinen Kräften steht** всё что в его силах;

Gewiß doch, ja ich tue **was in meinen Kräften steht** (*W. Bredel, «Die Väter»*). — Да, конечно, я сделаю всё, что только в моих силах.

499. **es geht ihm über die Kraft** (*или* es geht über seine Kräfte) это ему не по силам.

500. **von Kräften kommen** (*тж.* an Kräften abnenhmen) ослабеть, измотаться.

501. **wieder zu Kräften kommen** выздороветь, (снова) встать на ноги, окрепнуть.

502. **außer Kraft treten** *юр.* терять силу (*о законе и т. п.*).

503. **außer Kraft setzen** *юр.* отменить (*закон и т. п.*).

504. **in Kraft sein** *юр.* иметь силу, быть действительным (*о законе и т. п.*).

505. **in Kraft setzen** утвердить (*закон и т. п.*).

Die Verfassung wurde in Kraft gesetzt. — Конституция была утверждена.

506. **in Kraft treten** *юр.* вступать в силу (*о законе и т. п.*).

KRAGEN

Kragen 1)

507. **man sieht uns nicht in den Magen, aber auf den Kragen** *посл. ирон.* ≅ по одежке встречают.

508. **Sammet am Kragen, Kleien im Magen** *посл.* ≅ на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

509. **was hilft der goldene Kragen, wenn nichts im Magen** *посл.* честь не в честь, коль нечего есть.

Kragen 2)

510. *j-m* **den Kragen umdrehen** свернуть шею кому-л.

511. j-n **am Kragen fassen** (packen *или* nehmen) схватить кого-л. за горло (*или* за шиворот);

Nun aber war es für Frau Gerschun genug. Sie rannte zu Stefan und **packte** ihn **am Kragen.** Sie knirschte vor Wut (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*). — Но этого тётка Гершун стерпеть не могла. Она подбежала к Стефану и схватила его за шиворот. Она скрежетала зубами от бешенства.

512. *j-m* **an den Kragen gehn** принять решительные меры в отношении кого-л., энергично взяться за кого-л.

513. *j-m* **an den Kragen wollen** *разг.* пытаться взять за горло кого-л., расправиться с кем-л.;

Was aber wollte das Volk? Es **wollte** den Herren **an den Kragen,** das war alles (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*). — Чего же хотел народ? Да расправиться с господами, вот и всё.

514. *j-n* **beim Kragen nehmen** притянуть кого-л. к ответу; ≅ взять в оборот кого-л.

515. **da kann einem der Kragen platzen** у него может лопнуть терпение;

«Wenn es aber Tag für Tag, Woche um Woche und Monat um Monat so geht, **kann einem** doch einmal **der Kragen platzen»,** knurrt Karl Berger (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*). — «Если, однако, это будет так продолжаться день за днём, неделя за неделей и из месяца в месяц, то терпение может лопнуть», — ворчит Карл Бергер.

Kragen 3)

516. **das kann ihm den Kragen kosten** это может стоить ему головы, тут он рискует головой.

517. **es geht ihm an den Kragen** для него это вопрос жизни и смерти;

Wer kann da lustig sein, wenn's einem **an den Kragen geht** (*Gebr. Grimm, «Die Bremer Stadtmusikanten»*). — Попробуй-ка быть весёлым, когда рискуешь головой.

KRAKEEL

518. **Krakeel machen** спорить, ссориться; скандалить; орать, галдеть, горланить.

KRALLE

519. **die Krallen zeigen** показать свои когти, обнаружить злые намерения.

520. **nicht aus den Krallen lassen** не выпускать из когтей, не выпускать из своей власти.

521. **in den Krallen halten** держать в когтях, держать в своей власти.

KRAM

522. **der ganze Kram** *пренебр.* ерунда, чушь.

523. *j-m* **den ganzen Kram verderben** *разг.* расстроить чьи-л. планы, испортить всё дело кому-л.

524. *j-m* **nicht in seinen Kram hineinreden** не перечить кому-л.; не вмешиваться в чьи-л. дела.

525. **das paßt ihm nicht in den Kram** это ему не подходит, это его не устраивает;

Nun setzen **Sie** die Leute von meinem hochherzigen Entschluß in Kenntnis! **Das paßt Ihnen** wohl **nicht in den Kram?** (*H. Mann, «Der Untertan»*). — Объявите о моём великодушном решении рабочим! Или вам это не улыбается?

526. **da wird kein Kram gemacht** всё будет сделано без проволочки.

KRAMPF

527. **auf Krampf Urlaub nehmen** уйти в самовольную отлучку; совершить прогул.

528. **auf Krampf ausgehen** *вор. жарг.* пойти на «дело».

KRÄNKE

529. **daß du die Kränke kriegst!** *прост.* чтоб тебе ни дна ни покрышки!

KRÄNZCHEN

530. **das Kränzchen verlieren** *эвф.* потерять девственность.

KRATZEN (SICH)

531. **wen's juckt, der kratze sich!** *посл.* пусть заботится о деле тот, кого оно касается!

KRATZFUß

532. **einen Kratzfuß** (*или* Kratzfüße) **machen** расшаркаться.

KRAUT

Kraut 1)

533. **ins Kraut schießen** а) пойти в рост; *перен.* буйно разрастись (*о чём-л. отрицательном*);

Der reaktionär-monarchistische Staats-apparat blieb [in Deutschland] erhalten..., das Monopolkapital nicht angetastet. Damit wurde der Närboden bereitet, auf dem später der nazistische Saat so üppig **ins Kraut schießen** konnte (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*).

Реакционно-монархический государственный аппарат [в Германии] был сохранён..., монополистический капитал не затронут. Этим была подготовлена та питательная почва, на которой потом смог так буйно разрастись нацистский сориняк.

b) *перен.* вырасти, вытянуться (*о человеке*).

534. **dagegen ist kein Kraut gewachsen** против этого нет никаких средств, здесь ничем помочь нельзя;

Lieber Franz, ich will es dir lieber selbst sagen, Georg und ich — sei mir nicht bös. Man kann nichts dagegen machen... **dagegen ist kein Kraut gewachsen** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Франц, милый, уж лучше я сама тебе скажу. Мы с Георгом — не сердись на меня. Тут ничего не поделаешь... этого уж нельзя изменить.

Kraut 2)

535. **das macht das Kraut nicht fett** это беде не поможет.

KREBSEN

536. **mit** *etw.* **krebsen gehen** *жарг.* спекулировать на чём-л., искать в чём-л. выгоду для себя.

537. **er hat tüchtig zu krebsen** *разг.* ему приходится изрядно гнуть спину.

KREBSGANG

538. **den Krebsgang gehen пятиться задом;** *перен.* идти вспять; деградировать, идти под гору;

Monsieur Bonaparte **geht sehr** entschieden **den Krebsgang** (*F. Engels, Brief an Marx, 4.1.1866*).

Мосье Бонапарт решительно идёт под гору.

KREDIT

539. **außer allem Kredit sein** совершенно не пользоваться доверием; лишиться всякого доверия.

540. *j-n* **um allen Kredit bringen** совершенно дискредитировать кого-л., подорвать доверие к кому-л.

KREIDE

541. **bei** *j-m* **(tief) in der Kreide stehen** (*или* stecken) (сильно) задолжать кому-л. [*ср.* играть на мелок];

...und unsre Helden hier haben all nicht den Mut, ihm's auf den Kopf zu sagen, weil sie **bei** ihm saufen und **in der Kreide stecken** (*F. Wolf, «Bürgermeister Anna»*).

...а из здешних героев ни у одного не хватает смелости сказать ему об этом прямо в глаза, потому что все они у него пьянствуют и все ему должны.

542. **mit doppelter Kreide (an)schreiben** ≅ вести двойную бухгалтерию (*двойственный, лживый образ действий*).

KREISE

543. **Kreise ziehen** быстро распространяться [*собств.* разбегаться как круги́ на воде] (*о быстром распространении слухов, новостей и т. п.*);

Und das Geständnis des toten Chauffeurs Ratzenberger **zog Kreise.** Nachdem es von der Witwe Grescentia zu den Genossen Sölchmaier und Lechner gekommen war, drang es zu Kaspar Pröckl (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

А весть о признании покойного шофёра Ратценбергера разбегалась кругами. Перейдя от вдовы Кресценции к товарищам Зельхмайеру и Лехнеру, она достигла ушей Каспара Прекля.

KRETHI

544. **Krethi und Plethi** а) *пренебр.* телохранители [*библ.;* критяне и филистимляне — личная стража иудейского царя Давида];

b) *пренебр.* сброд; вся шатия;

An solchen Tagen floß auf der Hauptwache eitel Rüdesheimer..., alles auf Rechnung des kommandierenden Offiziers, dessen Freigebigkeit seine Bürgergardisten, seine **Krethi und Plethei, nicht genug zu rühmen wußten** (*H. Heine, «Memoiren»*).

В такие дни на гауптвахте рекой лился Рюдесгеймер..., целиком за счёт командующего офицера, щедростью которого не могли нахвалиться его гвардейцы, его «телохранители».

KREUZ

545. **kreuz und quer** во всех направлениях, вдоль и поперёк;

Er fuhr herum, **kreuz und quer,** et schwamm in den Seen, er kletterte in den Bergen... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он разъезжал всюду, во всех направлениях, плавал по озерам, взбирался на горы...

KREUZ Kreuz 1)

546. **zu Kreuz(e) kriechen** молить о прощении; униженно просить о чём-л.; ≅ становиться на колени [*в средние века церковь в качестве средства искупления вины требовала от кающегося, чтобы он полз к кресту на коленях. Эта церемония обычно проводилась в страстную пятницу перед Пасхой*];

...ich fing wieder mit meiner Idee vom allgemeinen Streik an: «bis die Bürger und alle Gegenrevolutionäre **zu Kreuz kriechen**» (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

...я снова вернулся к своей идее всеобщей забастовки: «Объявить всеобщую забастовку и продолжать её, пока буржуи и все контрреволюционеры не станут на колени».

Kreuz 2)

547. **sein Kreuz tragen** (*или* auf sich nehmen) нести свой крест, терпеливо переносить все превратности судьбы.

548. **sich in sein Kreuz schicken** смириться со своей судьбой, нести свой крест, не роптать на судьбу.

549. **man hat sein Kreuz mit ihm!** *прост.* с ним просто мука!

Kreuz 3)

550. **drei Kreuze machen** закончить, завершить, поставить точку.

551. **drei Kreuze hinter** *j-m* **machen** *шутл.* облегчённо вздохнуть после ухода кого-л. [*чувство, выражаемое соответствующим смыслу немецкого выражения жестом за спиной уходящего*].

552. **ein Kreuz schlagen** *рел.* перекреститься.

Kreuz 4)

553. *j-m* **aufs Kreuz legen** положить кого-л. на обе лопатки;

Jaja, der verfluchte Schnaps, der hat mich **aufs Kreuz gelegt**... (*F. Wolf, «Bürgermeister Anna»*).

Да-да, проклятый шнапс свалил меня с ног...

554. *j-m etw.* **aus dem Kreuz leiern** *уст.* выпросить что-л. у кого-л.

Kreuz 5)

555. **mit** *j-m* **über(s) Kreuz sein** (*или* stehen) быть с кем-л. на ножах.

Kreuz 6); die Kreuz und die Quer

556. **(in) die Kreuz und (in) die Quer(e)** во все стороны, во всех направлениях; вдоль и поперёк;

...und mit einem unmenschlich langen Rapiere durchstach er die Luft **die Kreuz und die Quer** (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*).

...и своей невероятно длинной рапирой он стал наносить удары во всех направлениях.

KREUZEN

557. *j-s* **Pfad kreuzen** стать кому-л. поперёк дороги.

558. *j-s* **Pläne kreuzen** помешать чьим-л. планам, расстроить чьи-л. планы.

KREUZLEIN

559. **jedes Häuslein hat sein Kreuzlein** *посл.* в каждом доме свои заботы, в каждой семье свои невзгоды.

KRIBBELN

560. **es kribbelt und krabbelt** кишмя кишит.

561. **es kribbelt mir** (*или* mich) **in Fingerspitzen** у меня руки чешутся (*о желании подраться или взяться за что-л.*).

KRIBS *см.* Grips[2].

KREUCHT

562. **was da kreucht und fleucht** все твари земные [*букв.* всё, что ползает и летает].

KRIEG

563. **Krieg bis aufs Messer** война не на жизнь, а на смерть.

564. **in den Krieg ziehen** идти на войну, отправиться в поход.

KRIEGSBEMALUNG

565. **in voller Kriegsbemalung** *ирон.* ≅ при всех регалиях [*из обычая сев.-амер. индейцев раскрашивать своё лицо и тело перед сражениями*].

KRIEGSFUß

566. **auf dem Kriegsfuß mit** (*или* leben) враждовать с кем-л.

KRIEGSKASSE

567. **der trägt die Kriegskasse auf dem Rücken weg** *ирон.* у него на спине горб.

KRIEGSPFAD

568. **sich auf den Kriegspfad begeben** начать враждебные действия; встать на путь войны.

KRIEGSTAUMEL

569. **den Kriegstaumel schüren** разжигать военную истерию, разжигать военный психоз.

KRIPPE

570. *j-m* **die Krippe ausstreichen** *разг.* лишить кого-л. его преимущества.

571. **an der Krippe sitzen** *разг.* занимать тёплое местечко.

KROKODILSTRÄNEN

572. **Krokodilstränen weinen** (*или* vergießen) проливать крокодиловы слёзы.

KRONE

Krone 1)

573. **das setzt allem die Krone auf!** это верх всего, это превышает всякую меру, это уж слишком;

Nun gar die Erkenntnis, daß ich mich nicht einmal in diesem Punkte auf Permaneder verlassen konnte! **Das hat allem die Krone aufgesetzt!** Das hat dem Faß den Boden ausgeschlagen (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

А тут ещё сознание того, что даже в этом деле я не могла положиться на Перманедера! Это было уж слишком! Это переполнило чашу!

Krone 2)

574. **dir wird keine Perle aus der Krone fallen** *ирон.* ты не уронишь этим своего достоинства.

575. **wie die Perle in der Krone sein** блистать своим положением (*в обществе и т. п*).

576. **(et)was in der Krone haben** ≅ быть под мухой, быть на взводе, быть под парами.

577. **es ist *ihm* etwas in die Krone gefahren** ≅ его какая-то муха укусила; что-то взбрело ему в голову;

«Hören Sie, Ingenieur, **was ist Ihnen in die Krone gefahren?»** sagte der Italiener... (*Th. Mann, «Zauberberg»*).

«Послушайте, инженер, что это вам взбрело в голову?» — сказал итальянец.

Was ist dir in die Krone gefahren?

Какая муха тебя укусила?

578. **sich in die Krone legen** рьяно защищаться.

KRÜCKE

579. **auf fremden Krücken gehen** не уметь обходиться без посторонней помощи; жить чужим умом [*букв.* ходить на чужих костылях].

580. **schwinge die Krücken!** *груб.* убирайся вон! катись!

KRUMM

krumm 1)

581. **krumme Finger haben** *см.* **F-302.**

582. **einen krummen Rücken machen** гнуть спину, гнуться подобо-страстно перед кем-л.

583. **auf krummen Wegen wandeln** a) заниматься нечистыми делишками; b) действовать окольными путями.

krumm 2)

584. **krumm liegen** терпеть нужду, с трудом перебиваться;

Gern hätte ich Dir einiges Geld geschickt, aber habe in London so viel mehr ausgegeben, als worauf ich gerechnet [hatte], daß ich selbst hier bis Ende dieses Monats **krumm liegen** muß... (*F. Engels, Brief an Marx, 20.4.1852*).

Я охотно послал бы тебе немного денег, но я истратился в Лондоне гораздо больше, чем рассчитывал, и теперь сам должен перебиваться здесь с трудом до конца этого месяца...

585. *j-n* **krumm und lahm schlagen** (*или* hauen) сильно избить кого-л.; b) разнести кого-л. в пух и прах.

586. **schief und krumm werden** сгорбиться (*от тяжелой работы*).

KRÜPPEL

587. *j-n* **zum Krüppel schlagen** (*или* machen) *разг. искалечить, изувечить кого-л.*

KÜBEL

588. **es gießt wie mit Kübeln** дождь льёт как из ведра.

KÜCHE

589. **kalte Küche** холодные закуски.

590. **lateinische Küche** *шутл.* аптека [букв. латинская кухня].

591. **in des Teufels** (*или* Henkers) **Küche kommen** (*или* geraten) попасть в самое пекло.

KUCHEN

592. **ja, Kuchen!** (*тж.* Pfeffer-, Kirsch-, Pustekuchen!) *прост.* ≅ как бы не так! ну, это дудки! этот номер не пройдет!; не тут-то было!

KÜCHLEN

593. *j-m* **Küchlein backen** *уст.* говорить любезности кому-л.

KÜCKEN

594. **das Kücken will klüger sein als die Henne** *посл.* яйца курицу не учат.

KUCKUCK

Kuckuck 1)

595. **der hört den Kuckuck nicht mehr rufen** *разг.* ≅ он до весны не протянет.

596. **der Kuckuck ruft seinen eingnen Namen** *посл.* ≅ гречневая (ржаная) каша сама себя хвалит.

597. **Ei der Kuckuck!** *ирон.* хорош сюрприз! вот так сюрприз!

Kuckuck 2)

598. **des Kuckucks sein** *разг.* спятить, рехнуться.

599. **(das) weiß der Kuckuck!** чёрт его знает!

600. **hol dich der Kuckuck!** *бран.* чёрт тебя побери!

601. **zum Kuckuck gehen** убираться к чёрту;

Und sollten Sie sich eine andere Auffassung gebildet haben von meiner Person, dann können Sie beide **zum Kuckuck gehen** in die Binsen oder vor die Hunde, ganz nach beliebiger Auswahl! (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Если же вы составили себе иное понятие о моей особе, то можете оба убираться к чёрту, к лешему в болото, или на тот свет, выбирайте сами, куда желаете!

602. ***j-n*** **zum Kuckuck jagen** послать ко всем чертям кого-л.

603. **das ist zum Kuckuck** ≅ это идёт насмарку.

KUCKUCKSEI

604. ***j-m*** **ein Kuckucksei ins Nest legen** ≅ преподнести неприятный сюрприз кому-л. [*ср.* подложить свинью].

KUGEL

Kugel 1)

605. **sich** (*D*) **eine Kugel vor den Kopf brennen** (jagen *или* schießen) пустить себе пулю в лоб.

606. **die Kugel war nicht für ihn gegossen** ≅ его час ещё не пробил [*букв.* эта пуля была отлита не для него].

607. **nicht alle Kugeln treffen** не всякая пуля попадает; не всякая пуля в кость (иная в поле).

608. **mit goldenen** (*или* silbernen) **Kugeln schießen** добиваться чего-л. путём подкупа.

Kugel 2)

609. **die Kugel kommt ins Rollen** скоро всё станет ясно, решающий момент близок; дело пошло; ≅ лёд тронулся.

KUH

610. **eine bunte Kuh** *пренебр.* разряженная, расфуфыренная; ≅ как пава;

Sie stolziert einher wie eine bunte Kuh.

Вся расфуфыренная и плывёт, словно пава.

611. **eine milchende** (*или* **melkende**) **Kuh** *пренебр.* дойная корова (*источник дохода, которым можно пользоваться долгое время*).

612. **eine Kuh für eine Kanne ansehen** ≅ напиться до зелёного змия.

613. **soviel davon verstehen wie die Kuh vom Sonntag** ровно ничего не понимать; ни аза, ни бельмеса не смыслить в чём-л.; ≅ разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах.

614. **da müßte ja eine Kuh lachen** ≅ просто курам насмех.

615. **was nützt der Kuh Muskate?** ≅ зачем метать бисер перед свиньями?

616. **man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was (da)zu** *посл.* век живи — век учись.

617. **wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war** *посл.* ≅ что имеем не храним, потерявши плачем.

KUHHANDEL

618. **Kuhhandel treiben** торговаться из-за чего-л.; вести закулисные переговоры.

619. **das ist der reine Kuhhandel!** это настоящая лавочка!

KÜMMEL

620. ***j-m*** **den Kümmel reiben** отругать, выбранить, пропесочить кого-л., прописать кому-л. по первое число.

KUND

621. ***j-m etw.*** **kund und zu wissen tun** сообщить кому-л. о чём-л., довести о чём-л. до чьего-л. сведения.

KUNST

Kunst 1)

622. **Kunst bringt Gunst** *посл.* искусство находит себе покровителей [*этимологически пословица восходит к тем временам,* когда некоторые талантливые поэты, художники, актёры пользовались особым покровительством при дворах королей, феодальных князей и герцогов].

623. **die Kunst ist lang und kurz ist unser Leben** (*J. W. Goethe, «Faust»*) ...но жизнь-то недолга, а путь к познанию дальний [*ср. лат.* ars longa, vita brevis].

Kunst 2)

624. **die Schwarze Kunst** колдовство, чёрная магия.

625. **nach allen Regeln der Kunst** по всем правилам искусства, как надо [*лат.* legis artis].

626. **die Kunst durch den Trichter saufen** *ирон.* всё уметь (только на словах);

Wenn man seinen Worten Glauben schenkt, so kann er die Kunst durch den Trichter saufen.

Послушать его, так он всё может.

627. **hier geht meine Kunst betteln** (*тж.* hier ist meine Kunst zu Ende) здесь я бессилен, тут я ничего не могу поделать.

628. **na, was macht die Kunst?** *шутл.* ну, что хорошего? (*обращение при приветствии*).

KUPFERSTECHER

629. **alter Freund und Kupferstecher** друг любезный, друг ситный (*полуфамильярное, полуироническое обращение, употр. при объяснении друг с другом*);

Das hat so sein sollen, **Freund und Kupferstecher,** mitunter fällt Ostern und Pfingsten auf einen Tag (*Th. Fontane, «Frau Jenny Treibel»*).

Так и должно быть, друг любезный, бывает же иногда пасха и троица в один день.

KUPPELPELZ

630. **sich** (*D*) **einen Kuppelpelz verdienen** *пренебр.* сосватать кого-л.; свести, познакомить друг с другом [*восходит к старому обычаю, по которому свахе после свадьбы дарили шубу или мех на воротник*].

KUR[1]

631. *j-n* **in die Kur nehmen** a) взять на себя заботу о ком-л.; b) *перен.* взять в оборот, взять в работу кого-л.

KUR[2]

632. *j-m* **die Kur machen** (*или* schneiden) ухаживать за кем-л. (*обыкн. по отношению к женщине*);

Der Professor der Jurisprudenz schleppt sich fast eben so lange schon in den Liebesfesseln der Signora, er **macht** ihr noch immer so eifrig **die Kur** wie im Anfang dieses Jahrhunderts (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Профессор юриспруденции почти по-прежнему изнемогает под властью любовных чар синьоры, он столь же усердно ухаживает за ней, как в начале этого столетия.

KURATEL

633. *j-n* **unter Kuratel setzen** взять под опеку кого-л.;

Jener Beer, nämlich der Heinrich, war ein schier unkluger Gesell, der auch wirklich späterhin von seiner Familie für blödsinnig erklärt und **unter Kuratel gesetzt** wurde... (*H. Heine, «Geständnisse»*).

Тот самый Бер, а именно Генрих, был явно глуповатый малый, которого впоследствии его семья и в самом деле объявила слабоумным и взяла под опеку.

KURS

Kurs 1)

634. **Kurs nehmen auf** *etw.* взять курс на что-л.

Kurs 2)

635. **hoch im Kurse** (*или* in hohem Kurse) **bei** *j-m* **stehen** пользоваться у кого-л. высоким авторитетом.

KURVE

636. **du hast die Kurve noch nicht weg** (*или* heraus) это тебе ещё не по силам, этого ты пока не умеешь делать.

KURZ

kurz 1)

637. **kurz sein** быть в обрез;

Es gab Milch für die Kinder und Bier für die Großen. Und Brot und Schlackwurst, weil die Suppe **kurz war** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Для детей было молоко, для взрослых — пиво; кроме того, подали хлеб и колбасу, так как супу было в обрез.

638. **kurz treten** действовать осторожно.

639. **zu kurz kommen** испытывать недостаток; нести ущерб; быть обойденным;

Ich weiß wohl, daß derjenige auf Ewigkeit hofft, der hier **zu kurz gekommen** ist...(*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Я знаю отлично: на вечность уповает лишь тот, кому не повезло здесь, на земле.

kurz 2)

640. **sich kurz fassen** изложить что-л. в немногих словах, вкратце;

Bitte, fassen Sie sich kurz!
Um sich kurz zu fassen...

Прошу вас, говорите покороче!
Чтобы быть кратким...

641. **kurz und bündig** коротко и ясно, без лишних слов.

642. **kurz und gut** одним словом, короче говоря; была не была;

Kurz und gut, ich habe eine Bekanntschaft, gemacht, die mein Herz näher angeht (*J. W. Goethe, «Leiden des jungen Werthers»*).

Короче говоря, я завязал одно знакомство, которое мне более по душе.

kurz 3)

643. *j-n* **kurz abfertigen** (*или* abtun) быстро разделаться с кем-л., быстро отделаться от кого-л.

644. *etw.* **kurz abschneiden** категорически опровергнуть что-л.;

Nicht sie habe die zu beantwortenden Briefe verfaßt, sondern Störteler, und hiermit sei wohl die Anklage der Untreue **kurz abgeschnitten** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Ответы на письма составляла не она, а Штёртелер. Этим самым категорически опровергается обвинение в нарушении верности.

645. **kurz angebunden sein** быть резким, нелюбезным;

Du warst recht kurz angebunden.

Ты был не особенно любезен.

646. **kurz entschlossen** быстро, решительно;

Er reiste kurz entschlossen ab.

Быстро решившись, он собрался и уехал.

647. **es kurz mit** *etw.* **machen** быстро разделаться с чем-л.;

Übrigens **mach** ich es **kurz mit** meinem Besuch, und wenn Sie Schritt reiten,.. so hol ich Sie... noch wieder ein (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Впрочем, мой визит будет короток, и, если вы поедете шагом..., то я ещё догоню вас.

kurz 4)

648. **über kurz oder lang** рано или поздно;

...und der dümmste Schneider in England kann voraussehen, daß **über kurz oder lang** das alte Staatskleid in trübseligen Fetzen auseinanderreißt (*H. Heine, «Englische Fragmente»*).

...и самый глупый портной в Англии может сообразить, что рано или поздно старое государственное одеяние расползётся на жалкие лохмотья.

kurz 5)

649. **alles kurz und klein schlagen** разнести всё вдребезги;

Bis die Schweriner Husaren kommen, haben sie alles **kurz und klein geschlagen** (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

Пока прибудут шверинские гусары, они всё разнесут вдребезги.

650. **den kürzeren ziehen** потерпеть неудачу, проиграть, быть побеждённым, быть вынужденным уступить, подчиниться; ≅ попасть в беду;

An Bord würde ich bei einer Rauferei den **kürzeren ziehen** (*E. E. Kisch, «Paradies Amerika»*).

В драке на борту корабля я бы оказался побитым.

KURZARBEIT

651. **Kurzarbeit leisten** работать, быть занятым неполную неделю.

KURZWEIL

652. **mit** *j-m* **Kurzweil machen** шутки шутить с кем-л.;

Habe dich weg! Ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren **Kurzweil zu machen** (*W. Hauff, «Die Geschichte von dem kleinen Muck»*).

Убирайся! Я тут не для того, чтобы шутки шутить с каждым дураком.

653. **(allerlei) Kurzweil treiben** коротать время, развлекаться.

KUßHAND

654. *j-m* **eine Kußhand zuwerfen** послать воздушный поцелуй.

655. *etw.* **mit Kußhand nehmen** принять что-л. с большой охотой.

KUTSCHKASTEN

656. **eigensinnig wie ein Kutschkasten** ≅ упрям как осёл.

KUTTE

657. **die Kutte anlegen** *рел.* постричься в монахи.

658. *j-n* **in die Kutte stecken** постричь в монахи (монахини) кого-л.

L

LABAN

1. **langer Laban** верзила, дылда, каланча.

LACHE

2. **eine Lache aufschlagen** (*тж.* in eine Lache ausbrechen) разразиться хохотом, расхохотаться; ≅ прыснуть со смеху;

Sie **schlug eine** unangenehme **Lache auf**, indem sie rief: «Nun merk' ich, was du für ein Windbeutel bist! (G. Keller, «Das Sinngedicht»).

Она разразилась неприятным смехом, воскликнув: «Ну, теперь я вижу, какой ты ветрогон».

LACHEN[1]

3. **lachen, daß einem die Augen übergehen** (*тж.* Tränen lachen) смеяться до слёз.

4. **lachen, daß man sich den Bauch halten muß** надрывать животики со смеху.

5. **der hat nichts zu lachen** ему не до смеха.

6. **du hast gut lachen!** хорошо тебе смеяться!

7. **das war gelacht!** смешно говорить!

LACHEN[2]

8. **sich** (*D*) **das Lachen verbeißen** подавить в себе смех.

9. **sich vor Lachen schütteln** (*или* **schütten wollen**) трястись от смеха, от хохота.

10. **sich** (*D*) **vor Lachen die Seiten** (*или* **den Bauch**) **halten** за бока держаться, надрывать животики со смеху.

11. **sich vor Lachen wälzen** (*или* **biegen**) покатываться со смеху.

12. **das ist zum Lachen!** просто умора!

13. **da vergeht einem das Lachen** (*тж.* **das ist nicht zum Lachen**) тут (уж) не до смеха.

14. **an vielen Lachen erkennt man den Narren** *посл.* дураку всё смех на уме; смех без причины — признак дурачины.

LÄCHERLICHE

15. *j-n* **ins Lächerliche ziehen** поднимать на смех кого-л.

16. **vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt** от великого до смешного один только шаг [*слова, приписываемые Наполеону I*].

LACHS

17. **einen Lachs fangen** *жарг.* сорвать (изрядный) куш.

LACK

18. **Lack und Glanz sein** a) прекрасно, роскошно выглядеть; b) сиять от восторга.

19. **fertig ist der Lack!** ≅ дело в шляпе!

LACKIERT

20. **dastehen wie ein lackierter Affe** стоять как выряженное пугало.

LADEN[1]

21. **auf** *j-n* **geladen sein** *разг.* затаить гнев, злобу, против кого-л.

LADEN[2]

22. **den Laden hüten** не иметь сбыта (*о товаре*).

23. **den Laden schmeißen** *разг.* сделать дело.

«Und die österreichische Sozialdemokratie?» «Na, die macht so halb und halb mit. Der Schutzbund hat **den Laden geschmissen**» (W. Bredel, «Die Prüfung»).

— Ну, а австрийская социал-демократия?

— Она тоже участвует так, серёдка на половину. Всё дело сделали шуцбундовцы.

24. **seinen Laden zumachen** *разг.* закрыть свою лавочку.

25. **sich an den Laden legen** (*или* lassen) *уст.* a) выставлять себя напоказ; b) взяться за что-л. засучив рукава.

26. **mach keinen Laden auf!** не разводи канитель! давай покороче!

LADUNG

27. **eine Ladung gegen** *j-n* **haben** иметь что-л. против кого-л.;

Und wenn ihr es bemerkt habt, **haben** auch die anderen schon **eine Ladung gegen** uns. Wir sind hier anscheinend zuviel! (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

И если вы заметили, другие также настроены против нас. По-видимому, нас здесь слишком много!

LAGE[1] Lage 1)

28. **der Lage Herr sein** быть хозяином положения.

29. *etw.* **in die rechte** (*или* gehörige) **Lage bringen** упорядочить что-л.; привести что-л. в надлежащее состояние.

30. *j-n* **in eine schiefe Lage bringen** (*или* versetzen) впутать кого-л. в некрасивую историю; поставить кого-л. в неловкое, трудное положение.

31. **in eine schiefe Lage kommen** попасть в некрасивую историю; попасть в неловкое, трудное положение.

Lage 2)

32. *j-n* **aus der Lage bringen** (etw. zu tun) лишить кого-л. возможности (сделать что-л.).

33. **in der Lage sein** (etw. zu tun) быть в состоянии (сделать что-л.).

34. *j-n* **in die Lage setzen** (etw. zu tun) предоставить кому-л. возможность (сделать что-л.).

LAGE[2]

35. **eine Lage Bier** (*тж.* Schnaps *и т. п.*) **spenden** угостить всю компанию пивом (водкой и т. п.).

LAGER

36. **in** *j-s* **Lager stehen** быть на чьей-л. стороне.

37. **sich in** *j-s* **Lager schlagen** примкнуть к чьему-л. лагерю;

Ich **schlug mich in** sein **Lager,** das Lager der Zaghaftigkeit und der Angst (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Я примкнул к его лагерю, лагерю нерешительности и страха.

LAHM

38. **die Hand zum Bösen ist ihm lahm** он бессилен вредить.

LAMENTO

39. **ein großes Lamento um** *etw.* **machen** поднять большой шум, шумиху вокруг чего-л.

LAMM

40. **das Lamm beim Wolf verpfänden** *погов.* отдать ягнёнка под защиту волка.

41. **ein Lamm flieht, wenn's den Geier sieht** *посл.* увидев коршуна, спасается ягнёнок.

42. **wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe** *посл.* не прикидывайся овцой — волк съест.

LAMPE Lampe 1)

43. **zuviel auf die Lampe gießen** *прост.* хватить через край, хватить лишку.

Lampe 2): Lampen

44. *ein Stück* **vor die Lampen bringen** *уст.* поставить пьесу;

...Am 24. Oktober 1774 brachte man den «Götz von Berlichingen» vor die Lampen.

24 октября 1774 г. трагедия « Гёц фон Берлихинген» впервые увидела свет рампы.

45. **vor die Lampen treten** выступить на сцене.

LAMPENLICHT

46. **kein Lampenlicht vertragen** не иметь успеха (*о пьесе*).

LAND Land 1)

47. **das gelobte Land** обетованная земля [*библ.*].

48. **ein Land, wo das Geld auf den Sträuchern wächst** *ирон.* страна, где деньги сами просятся в руки [*букв.* где деньги растут на кустах].

49. **aus fernen Landen ist gut lügen** *посл.* хорошо тому врать, кто за морем бывал; ≡ славны бубны за горами.

Land 2)

50. **Land haben** *воен. жарг.* находиться в тылу; *перен.* находиться в безопасности;

Ich habe noch Land. — Пока мне ничто не угрожает.

51. **ans Land gehen** (*или* steigen) высадиться, сойти на берег.
52. **über Land und Meer** вокруг света.
53. **zu Lande und zur See** (*или* zu Wasser) сухим путём и водой.

Land 4)

54. **auf dem flachen Lande** в сельской местности.
55. **aufs Land gehen** a) поехать в деревню, в сельскую местность; b) переселиться в деревню, в сельскую местность.

Land 5)

56. **Land und Leute kennenlernen** изучить страну и её население, ознакомиться со страной и с её населением.
57. **Land und Leute regieren** править государством.
58. **außer Land gehen** покинуть родину.
59. **außer Landes sein** находиться в чужой стране, на чужбине.
60. **woher des Landes?** откуда родом?
61. **das ist des Landes nicht der Brauch** у нас это не принято, мы к этому не привыкли [*выражение из «Фауста» Гёте*].
62. **jedes Land hat seinen Tand** (*тж.* andre Länder, andre Sitten) *посл.* что город, то норов, что деревня, то обычай.

Land 6): ins Land

63. **ins Land gehen** (kommen *или* laufen) пройти, миновать (*о времени*);

Seitdem sind Monate über Monate **ins Land gegangen.** — С тех пор миновал уже не один месяц.

Land 7): Länder

64. **aus aller Herren Ländern** со всех концов света;

Im Sydneyr Arbeiter-Kunstrlub wird Theater gespielt. Matrosen **aus aller Herren Ländern** verkehren dort (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*). — В Сиднейском рабочем художественном клубе даются спектакли. Там встречаются матросы со всех концов света.

LANDEN

65. **bei *j-m* nicht landen können** *разг.* не дорасти до кого-л.

LANDFEIN

66. **sich landfein machen** *мор.* надеть праздничный костюм перед выходом на берег.

LANDFRIEDEN

67. **dem Landfrieden nicht (recht) trauen** не слишком верить, доверять чему-л., не особенно полагаться на что-л.; предчувствовать опасность, несмотря на кажущееся спокойствие.

LÄNDLICH

68. **ländlich, sittlich** *посл.* добрые обычаи — чистые нравы; *шутл. тж.* деревенская жизнь, простые нравы.

LANDPOMERANZE

69. **aussehen wie eine Landpomeranze** выглядеть как маков цвет (*о деревенской девушке*).

LANG

lang 1)

70. **das Heer der langen Finger** шайка воров.
71. **eine lange Hand haben** быть всемогущим.
72. **lange Ohren machen** подслушивать; прислушиваться с любопытством.
73. **wer lang hat, läßt lang hängen** *посл.* кто богат, тот на показ таровать.

lang 2)

74. **ein langes und breites** (*тж.* ein Langes und ein Breites, des langen und breiten, des längeren und breiteren) многословно; очень обстоятельно, подробно (*обыки. употр. с глаголами:* reden, schwatzen, sich äußern *и т. п.*);

Da schwatzten sie ein **Langes und ein Breites,** ein Griechisches und ein Deutsches über ihren Aristoteles und ihren Winkelmann (*L. Feuchtwanger, «Goya»*). — Тут стали они болтать по-гречески и по-немецки, многословно распространяясь об их Аристотеле и об их Винкельмане.

75. **es ist so breit wie lang** *см.* **B-809.**

lang 3)

76. **er wird nicht mehr lange machen** он долго не протянет.
77. **von lange her** издавна.

LANGE

78. **das Lange und Kurze** (*тж.* das Lange und Breite) *einer Sache* суть дела.

LÄNGE

79. **auf die Länge tut das nicht gut** если дело затянется, будет плохо.
80. *etw.* **in die Länge ziehen** затягивать какое-л. дело, речь и т. п.

LANGEN[1]

81. **fangen die Tage an zu langen, kommt der Winter erst gegangen** *погов.* солнце на лето, зима на мороз (*говорится в дни зимнего солнцестояния, 22-24 декабря, когда дни начинают прибавляться, а морозы усиливаться*).

LANGEN[2]

82. **langen und bangen** *поэт.* жаждать и бояться;

Freudvoll und leidvoll, gedankenvoll sein:
langen und bangen in schwebender Pein.
(*J. W. Goethe, «Egmont»*).

Радость и горе, волнение дум,
Сладостной мукой встревоженный ум.

83. **den werde ich mir schon langen!** *разг.* а вот я доберусь до него!

LANGEN[3]

84. *j-m* **eine langen** *прост.* дать затрещину кому-л.

LANZE

85. **für** *j-n* (*или* etw.) **eine Lanze brechen** (*или* einlegen) вступиться за кого-л., что-л.; встать на защиту кого-л., чего-л. [*ср.* копья ломать];

Woldemar, großer Tolstoischwärmer, wollte **für** den russischen Grafen **eine Lanze brechen...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Вольдемар, большой поклонник Толстого, хотел было вступиться за русского графа...

86. **mit** *j-m* **eine Lanze brechen** сразиться с кем-л.

LAPPEN

87. *j-m* **durch die Lappen gehen** *разг.* улизнуть, удрать от кого-л;

Hier bleiben könnte ja ein jeder, aber nicht darum bin ich den Deutschen **durch die Lappen gegangen** (*A. Zweig, «Erziehung vor Verdun»*).

Остаться здесь мог всякий, но не для того я улизнул от немцев.

88. **besser ein Lappen als ein Loch** *посл.* лучше хоть что-нибудь, чем совсем ничего; ≡ лучше синицу в руки, чем журавля в небе.

LASSEN

89. **von** *j-m* (*или* etw.) **nicht lassen können** быть не в состоянии оставить кого-л., что-л.

LAST

Last 1)

90. **eine Last wohl gefaßt ist eine halbe Last** ≡ доброе начало полдела откачало.

91. **eigene Last ist nicht schwer** *посл.* своя ноша не тянет.

Last 2)

92. *j-m* **zur Last sein** (*или* fallen) а) быть (стать) обузой для кого-л., быть в тягость кому-л., обременять кого-л.;

Bisher... war ich für Sie, wie Sie mir oft genug sagten, Ihr Mann! Was bin ich jetzt für Sie? Ein Dreck! Jetzt **falle** ich Ihnen **zur Last.** Jetzt möchten Sie mich los sein! (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

До сего времени... я был для вас, как вы мне об этом достаточно часто твердили, вашим человеком! Чем же теперь я являюсь для вас? Дерьмом! Теперь я вам в тягость. Теперь вы не прочь от меня отвязаться.

b) быть поставленным в вину кому-л.;

Der Umgebung Börnes mag ebenfalls vieles von den angedeuteten Verirrungen **zur Last fallen** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Многие заблуждения, о которых я упомянул, должны быть поставлены в вину также и среде, окружавшей Берне.

93. *j-m etw.* **zur Last legen** поставить что-л. кому-л. в вину, обвинить кого-л. в чём-л.;

«Halten Sie... den Angeklagten des ihm **zur Last gelegten** Delikts fähig?» fragte Sprezius (*H. Mann, «Der Untertan»*).

«Считаете ли вы обвиняемого способным на преступление, по которому он привлечён к суду? — спросил Шпренцус.

Last 3): zu Lasten

94. **zu Lasten des Käufers** *ком.* за счёт покупателя.

95. *j-m etw.* **zu Lasten schreiben** записать, отнести что-л. на чей-л. счёт

LÄSTIG

96. *j-m* **lästig fallen** быть в тягость кому-л., докучать кому-л.,

Immer andern lästig fallen ist auf die Dauer unerträglich.

Быть вечно в тягость другим в конце концов это невыносимо.

LATEIN

97. **am Ende seines Lateins** (*или* mit seinem Latein zu Ende) **sein** стать в тупик, исчерпать свои средства; окончательно выдохнуться, дойти до точки;

War der Idealismus **am Ende seines Lateins...,** so erlebte er die Genugtuung, daß der Materialismus momentan noch tiefer heruntergekommen war (*F. Engels, «Ludwig Feuerbach»*).

Идеализм, премудрость которого к тому времени уже окончательно истощилась,... получил, таким образом, удовлетворение в том, что материализм в это время пал ещё ниже.

LATERNE

98. *etw.* **mit der Laterne suchen** тщательно, кропотливо разыскивать что-л.

99. *etw.* **mit der Laterne am Tage suchen** (*тж.* die Laterne bei Tage anzünden) заниматься бесполезным делом.

100. **eine Laterne haben** *шутл.* хорошо видеть во хмелю (*напр., о пьяном, возвращающемся домой ночью*).

LATSCH(E)

101. **wie ein Paar alte Latschen** *разг.* два сапога пара (*обыкн. употр. с глаголом* zusammenpassen).

LATTE

102. **eine Latte (gefaßt) haben** *разг.* напиться, нализаться.
103. **eine lange Latte haben** *разг.* влезть в долги (*о пьянице*).
104. **mit der Latte laufen** *разг.* быть придурковатым.

LAUBE

105. **fertig ist die Laube!** *разг.* ≅ дело в шляпе!

LAUER

106. **auf der Lauer sein** (liegen, stehen *или* sitzen) быть настороже, быть начеку; подстерегать, подкарауливать кого-л.;

Sie **standen** überall **auf der Lauer,** wo sein Weg ihn vorüberführen mußte... (*H. Heine, «Memorein»*).

Они подкарауливали его всюду, по какой бы дороге ни приходилось ему идти...

107. **sich auf die Lauer legen** засесть в засаду; подкарауливать, подстерегать кого-л.

LAUF

108. **seinen Läuf gehen** (*или* nehmen) идти своим чередом.
109. **den Lauf vollenden** *эвф.* закончить свой (жизненный) путь.

LAUFBAHN

110. **seine Laufbahn eröffnen** начать свою деятельность, карьеру; вступить на жизненный путь.

LAUFEN

111. *j-n* **laufen lassen** отпустить кого-л. на все четыре стороны;

In den letzten Wochen waren nur zwei Verdächtige verhaftet worden. Aber auch die hatte man wieder **laufen lassen** (*W. Bredel, «Kommissar am Rhein»*).

За последние недели были задержаны лишь двое подозрительных. Но и их также вскоре отпустили на все четыре стороны.

LAUFEND

112. **laufendes Band** конвейер.
113. **am laufenden Band** по конвейеру; беспрерывно.
114. **auf dem laufenden sein** быть в курсе событий, новостей.
115. *j-n* **auf dem laufenden halten** сообщать кому-л. о всех происходящих событиях, новостях, держать кого-л. в курсе происходящего;

Sie sagte, daß sie seit einigen Jahren nicht mehr in Anatol wohne, ihr Schwager aber, der Gerichtsschreiber Dubranke, habe sie über die Vorfälle hier **auf dem laufendem gehalten** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Она рассказала, что уже несколько лет не живёт в Анатоле, но что её зять, судебный писарь Дубранке, держал её в курсе здешних событий.

116. **aufs laufende kommen** войти в курс чего-л.;

Hans Castorp nahm seinen Verstand zusammen, um **aufs laufende** zu **kommen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Ганс Касторп напряг свой ум, чтобы войти в курс дела.

LAUFPASS

117. *j-m* (*тж.* einer Theorie) **den Laufpaß geben** уволить кого-л.; дать отставку кому-л.; отвергнуть (*какую-л. теорию*);

Behrens hatte allen dreien... **den Laufpaß geben** müssen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Бернсу пришлось выгнать... всех троих.

Zur Zeit, wo Marx und Engels der Hegelschen Philosophie **den Laufpaß gaben,** ist Lassalle ihr begeisterter Anhänger geworden (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

В то время как Маркс и Энгельс отвергли философию Гегеля, Лассаль стал её горячим приверженцем.

LAUGE

118. *j-n* **mit scharfer Lauge waschen** задать кому-л. нахлобучку, головомойку, намылить голову кому-л.

LAUNE

119. **seine Laune haben** быть в плохом настроении, придираться, брюзжать.
120. **bei guter** (schlechter) **Laune sein** быть в хорошем (плохом) настроении.
121. *j-n* **bei Laune halten** поддерживать хорошее настроение, хорошее расположение духа в ком-л.;

Also gilt es gerade jetzt, ihn bei Laune zu halten.

Поэтому именно теперь приходится поддерживать в нём хорошее расположение духа.

LAUS

Laus 1)

122. **das Ding heckt Läuse** *жарг.* это (дело) грозит большими неприятностями.
123. **er würde eine Laus schinden um des Balges willen** он готов шкуру с блохи [*букв.* со вши] содрать шерсти ради (*о скряге*).
124. **prangen wie eine Laus auf einem Sammetkragen** *пренебр.* важничать, чваниться [*ср.* идет, словно вошь на чело ползёт].

125. **warten, bis man Läuse kriegt** *груб.* ждать чего-л. до бесконечности [*букв.* ждать, пока вши не заведутся];

Wissen Sie, wenn wir es nicht machen, können Sie auf die Aufbesserung der Lehrergehälter **warten, bis Sie Läuse kriegen** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Знаете ли, что если мы сами не пошевелимся, то скорее вы достанетесь червям, чем дождётесь повышения учительского жалованья.

126. **die Laus läuft** (*или* kriecht) *ihm* **über die Leber** (*или* über den Grind) его за печёнку берёт, его задело за живое [*ср.* его какая-то муха укусила; ему вожжа под хвост попала];

Die Fliegen aber... ließen sich nicht abweisen... Da lief dem Schneiderlein, wie man sagt, **die Laus über Leber** (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»*)

Мух, однако... невозможно было отогнать... Тут портняжку, как говорится, за печёнку взяло.

127. **besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch** *посл.* лучше хоть что-нибудь, чем совсем ничего [*букв.* лучше хоть вошь в супе, чем совсем без мяса].

Laus 2)

128. **nicht die blasseste Laus von** *etw.* wissen *разг.* ≅ ни уха ни рыла не смыслить в чём-л.;

Flocon will von mir einen Aufsatz über den Chartismus für Privatgebrauch haben, **er weiß nicht die blasseste Laus davon** (*F. Engels, Brief an Marx, 25-26. 10. 1847*).

Флокон хочет получить у меня статью о чартизме для своего частного употребления, он не имеет ни малейшего представления о нём.

LAUSCHER

129. **der Lauscher an der Wand hört seine eigne Schand** *посл.* ≅ подслушивающий становится свидетелем собственного позора.

LAUT

130. **Laut geben** залаять, подать голос (*о собаке*).

131. **keinen Laut von sich geben** молчать, не произнести ни звука.

LÄUTEN

132. **er hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen** (*тж.* macher hat etwas läuten gehört und weiß nicht, wo die Glocken hängen; er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen) *посл.* слышал звон, да не знает, где он.

LEBEN

leben 1)

133. **leben und leben lassen** жить и жить давать другим.

134. **sich (selbst) leben** жить в полном уединении;

Er lebte hier unter dem strengsten Inkognito, weiler **sich selbst leben** wollte... (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Он проживал здесь под строжайшим инкогнито, так как он хотел предаться полному уединению...

135. **in den Tag hinein leben** жить беспечно, не задумываясь (о завтрашнем дне);

Solche jungen Leute wie Smiles kennen kein Verantwortungsgefühl; im großen ganzen **leben sie in den Tag hinein**, ihren Trieben hingegeben (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Молодым людям вроде Смайлса незнакомо чувство ответственности; в большинстве случаев они живут сегодняшним днём, подчиняясь своим страстям.

136. **jeder lebt seiner Weise** *посл.* всяк молодец на свой образец.

leben 2)

137. **nicht leben und nicht sterben** ≅ дышать на ладан.

138. **ich will darauf leben und sterben!** клянусь жизнью!; жив не буду, если это не так!; ≅ голову даю на отсечение!

139. **leben und weben** a) жить и творить;

Hier **lebt und webt** das seltsame Märchenvolk mit seinen braunen Gesichtern, freundlichen Wahrsageraugen und seinem wehmütigen Geheimnis (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Здесь живёт и трудится не покладая рук этот странный сказочный народ, с его смуглыми лицами, приветливыми пророческими глазами и с его скорбной тайной.

b) жить, дышать чем-л.;

Der Sohn aber **lebte und webte** nur im Reich der Töne, die Musik war ihm alles... (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

А сын [его] всем существом своим пребывал в царстве звуков, музыка для него была всем.

140. **was auf der Erde lebt und webt** вся живая природа.

LEBEN

Leben 1)

141. **sein Leben fristen** влачить (жалкое) существование; перебиваться кое-как;

Ich kann nicht genesen, es ist ausgemacht. Ich kann **mein Leben fristen**, aber nur hier (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Я не могу выздороветь, это установлено. Я могу влачить своё существование, но только здесь.

142. **sein Leben lassen müssen** поплатиться своей жизнью, погибнуть;

Wie viele haben **ihr Leben lassen müssen.** Wie viele allein in Hamburg. Geköpft. Erhängt. Erschossen. Zu Tode geprügelt! (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Сколько товарищей должно было поплатиться жизнью! Только в одном Гамбурге! Обезглавлены. Повешены. Расстреляны. Запороты до смерти!

143. **sein Leben für** *j-n* (*или* etw.) **einsetzen** рисковать своей жизнью ради кого-л., чего-л,; отдать свою жизнь за кого-л., что-л.

144. **sein Leben vertun** загубить свою жизнь;

Auch du weißt nicht, warum du so auf und ab rennst, dachte Escherich. Eines Tages wirst du begreifen, daß du **dein Leben vertan** hast (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Ты тоже не знаешь, зачем мечешься взад-вперед, — подумал Эшерих. — Когда-нибудь и ты поймешь, что загубил свою жизнь».

145. **sich das Leben nehmen** покончить с собой;

Ich wurde von nun an die Angst nicht mehr los, daß sie [Karola] **sich** wirklich **das Leben nehmen** könnte (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

С этого момента я не мог освободиться от чувства страха, что она [Карола] действительно покончит счёты с жизнью.

146. **am Leben bleiben** остаться в живых, уцелеть.

147. **aus dem Leben gehen** покончить с собой; умереть;

Wenn du wieder dahinkommst, ...ich ertrage es nicht, ...ich **gehe** mit dem Kleinen **aus dem Leben** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Если ты снова туда попадёшь, ...я не выдержу, ...я лишу жизни и себя и ребёнка.

148. **durch das Leben gehen** прожить жизнь;

...denn er achtete sich selbst nicht, dafür **ging** er mit einem zu schlechten Gewissen **durch sein Leben** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

...он не уважал самого себя, ведь всю жизнь он прожил с нечистой совестью.

149. *j-n* **ums Leben bringen** убить, лишить жизни кого-л.

150. **ums Leben kommen** погибнуть;

Als er zum Schluß erzählte, daß... wiederum in den Bergwerken zu Haswell, durch Nachlässigkeit der Grubenbesitzer hundert Menschen auf einen Schlag **ums Leben gekommen** seien, ...ein Fluch klang aus jedem Munde (*B. Kaiser, Einleitung zu G. Weerths «Ausgewählten Werken»*).

Когда он в заключение сообщил, что... в Газвелских рудниках снова из-за халатности их владельцев погибло сразу сто рабочих, ...присутствующие разразились проклятиями.

151. **vom Leben zum Tode bringen** казнить.

152. **Und setzet ihr nicht das Leben ein, nie wird euch das Leben gewonnen sein** (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*) кто жизнь не поставит, как ставку в бою, навеки упустит тот жизнь свою.

Leben 2)

153. **ins Leben rufen** вызвать, возродить к жизни; создать что-л., положить начало чему-л.;

Er [Kumiak] war von der Werksgemeinschaft, die Baum vor einem Jahr... **ins Leben gerufen** hatte, für würdig befunden worden, an dem Fest teilzunehmen (*H. Marchwitza, «Die Kumiaks»*).

Заводская рабочая организация, которая была создана Бауманом год тому назад, признала его [Кумиака] достойным участвовать в этом празднестве.

154. **Leben in die Bude bringen** *разг.* внести оживление в компанию, в какое-л. дело.

Leben 3)

155. **das Leben und Treiben** жить-бытьё; жизнь;

Überal war noch ein reges **Leben und Treiben,** und Leben war denn auch in dem aus bloß drei Zimmern verschiedener Größe sich zusammensetzenden Kasino der Gardedragoner (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Повсюду ещё жизнь била ключём, оживлённо было также и в клубе гвардейских драгун, занимавшем всего лишь три комнаты.

156. **auf Leben und Tod gehen** идти на всё, рисковать своей жизнью.

157. **auf Leben und Tod kämpfen** биться, бороться не на жизнь, а на смерть.

158. **im Leben und Sterben** всегда, навеки.

159. **um Lebens und Sterbens willen** на случай смерти; *шутл.* на всякий случай.

160. **es geht um Leben und Sterben** это вопрос жизни и смерти.

Leben 4)

161. **für sein Leben gern** (etw. tun) быть любителем чего-л., быть охотником до чего-л., весьма охотно делать что-л.;

Es befand sich in dem Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war,... und er hätte oft **für sein Leben gern** gewußt, was sie dort versteckt habe (*W. Hauff, «Die Geschichte von dem kleinen Muck»*).

В доме госпожи Агавци одна из комнат была всегда на запоре,... и ему страшно хотелось разузнать, что она там прятала.

LEBENDIGE

162. **er nimmt's von den Lebendigen und Toten** *разг.* он дерёт с живого и с мёртвого.

LEBENSLICHT

163. *j-m* **das Lebenslicht ausblasen** убить, лишить жизни кого-л.;

Von beiden Seiten versuchte man, einander durch eine versteckt gezielte Kugel **das Lebenslicht auszublasen** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

С обеих сторон люди пытались из своих укрытий всадить пулю друг в друга.

LEBENSMARK

164. **an** *j-s* **Lebensmark zehren** (*или* nagen) изводить, изнурять кого-л.; истощать чьи-л. силы.

LEBENSZEICHEN

165. **kein Lebenszeichen von sich geben** не давать знать о себе; не подавать признаков жизни.

LEBER

166. **ihm ist (et)was über die Leber gekrochen** (*или* gelaufen) его какая-то муха укусила, на него что-то нашло;

Die Liese lief in den Hof, um dem Christian zuzuraunen: «**Dem ist was über die Leber gelaufen,** laß dich nur nicht drin blicken» (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Лиза выбежала во двор и зашептала Христиану: «Какая-то муха его укусила, смотри, не попадайся ему на глаза».

167. **es muß von der Leber herunter** *разг.* хочу выложить всё.

LEBERWURST

168. **die gekränkte Leberwurst spielen** *пренебр.* разыгрывать, изображать оскорблённую невинность;

Wenn der Alte **die gekränkte Leberwurst spielen** wolle, so sei das seine Sache (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Если старику угодно разыгрывать обиженного, то это его личное дело.

LECKEN

169. **vorn lecken, hinten kratzen** *посл.* в лицо льстить, за спиной вредить.

LEDER

170. **dickes Leder haben** быть толстокожим (*о грубом, бесчувственном, неотзывчивом человеке*).

171. *j-m* **das Leder gerben** (*тж.* versohlen, wetzen) задать кому-л. трёпку, отдубасить кого-л., намять бока кому-л.;

Wenn ich den Kerl erwische, werde ich ihm tüchtig das Leder gerben.

Если я только его поймаю, я задам ему здоровую трёпку.

172. *j-m* **ans Leder gehen** напасть, наброситься на кого-л.

173. *j-m* **auf dem Leder sitzen** строго, неотступно наблюдать за кем-л.; ≅ стоять над душой.

174. *j-m* **aufs Leder knien** заставить, принудить кого-л.

175. **vom Leder ziehen** обнажить оружие; напасть на кого-л., атаковать кого-л.,

Hübner wird kalkweiß. Er läßt erkennen, daß ihm der von Berger angeschlagene Ton nicht paßt. Berger stößt sich aber nicht daran. Heftig **zieht er vom Leder.** «Unter solchen Umständen führe ich nicht eine einzige Fahrt... mehr durch» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Хюбнер становится бледным как полотно. Он даёт понять, что ему не нравится тон, которым Бергер с ним разговаривает, но тот не обращает на это внимания и запальчиво заявляет: «В таком случае я никуда больше не поеду...»

176. **zuschlagen, was das Leder hält** ударить изо всех сил, что есть мочи.

177. **aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden** *посл.* легко быть щедрым за чужой счёт.

LEER

178. **leer ausgehen** (*тж.* mit leeren Händen ausgehen) уйти с пустыми руками, уйти ничего не добившись, остаться ни при чём; ≅ уйти не солоно хлебавши; остаться с носом;

Mynheer wollte angesichts des Falles, im Donner vespern,... und wer nicht **leer ausgehen** wollte, mußte hier bleiben (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Мингер желал закусить у самого водопада, среди гула и грохота... и тем, кто не хотел остаться ни при чём, пришлось подчиниться.

179. **leer laufen** работать на холостом ходу.

LEHRE Lehre 1)

180. **in die Lehre bei** *j-m* **gehen** пойти на выучку к кому-л.

181. **Lehre tut viel, das Leben mehr** *посл.* наука учит многому, жизнь — ещё большему.

Lehre 2)

182. **Lehre annehmen** согласиться, последовать чьим-л. указаниям, принять что-л. к сведению и исполнению;

Und was meinst du denn, das an dir zu bessern sein? Rede, ich **nehme Lehre an,** sprach der gute Zeus und lächelte (*G. E. Lessing, «Fabeln»*).

«В каком усовершенствовании, по твоему мнению, ты нуждаешься? Говори же, я готов последовать твоим указаниям», — сказал добрый Зевес и улыбнулся.

LEHRGELD

183. **Lehrgeld (be)zahlen** (*или* geben) *перен.* научиться на горьком опыте; дорого заплатить за науку;

Jetzt weiß er, wie man sich in ähnlichen Fällen zu benehmen hat, aber dafür hat er viel Lehrgeld zahlen müssen.

Теперь он знает, как нужно себя вести в подобных случаях, но этот опыт обошёлся ему недёшево.

LEIB Leib 1)

184. **gesegneten Leibes sein** быть в (интересном) положении (*о беременных*).

185. **seinem Leibe keine Stiefmutter sein** быть весьма внимательным к своей собственной персоне.

186. **seinem Leibe keinen Rat wissen** держаться неуклюже (*от смущения*).

187. **bei lebendigem Leibe** заживо (*обыкн. с глаголом* begraben).

188. **gut bei Leibe sein** быть дородным, полным.

189. **vom Leibe fallen** спасть с тела, похудеть.

190. **zu Leibe kommen** пополнеть.

191. **noch nichts im Leibe gehabt haben** (с утра) ничего ещё не взять в рот [*ср.* маковой росинки во рту не было].

192. **alles auf und nichts im Leibe** *посл.* ≡ на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

Leib 2)

193. *etw.* **am eigenen Leibe (ver)spüren** (*или* erfahren) испытать что-л. на собственном горьком опыте, испытать что-л. на себе;

Frau Therese... hatte die Unbill der neuen Ordnung **am eigenen Leib** zu **spüren** bekommen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Фрау Тереза... на себе испытала несправедливость нового режима.

194. *j-m etw.* **auf den Leib zuschneiden** сделать кому-л. что-л. по его вкусу; потрафить, угодить кому-л. чем-л.

195. *j-n* (*или* etw.) **vom Leibe haben** отделаться от кого-л., от какой-л. обузы;

Wenn wir erst wieder billige Waren hereinbekommen und etwas höhere Preise nehmen dürfen und die Konkurrenz der Großen **vom Leibe haben,** dann ist es immerhin eine Existenz (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Если нам опять дадут дешёвые товары и разрешат чуточку повысить цены и если мы избавимся от конкуренции крупных предприятий, — тогда можно будет как-то существовать.

196. **sich** (*D*) *j-n* **vom Leibe halten** держаться подальше от кого-л., не подпускать к себе кого-л.;

Trotzdem Quangel sich jetzt für ein ganz anderes Leben entschlossen hat, wird er an den bisherigen Gewohnheiten nichts ändern. Er wird weiter sparsam bleiben und **sich** die Menschen **vom Leibe halten** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Хотя Квангель решил теперь жить совершенно по-иному, но менять старых привычек он не собирался. Каким он был бережливым, таким и останется, и от людей по-прежнему будет держаться подальше.

197. **bleib mir vom Leibe!** *разг.* не приставай ко мне! отстань от меня!;

Du bist mein Pläsir, mein Liebling, mein' Pracht, aber dein Vetter Michel soll **mir vom Leibe bleiben,** ich werde diesem Narren nichts borgen... (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Ты моя радость, мой любимец, моя роскошь, но твой кузен Михель пусть отвяжется от меня, этому дураку я не одолжу ни гроша...

198. *j-m* (*тж.* einer Sache) **zu Leibe gehen** (*тж. j-m* auf den Leib rücken) напасть, наброситься на кого-л.; энергично взяться за кого-л., что-л., вступить в решительную борьбу с кем-л., чем-л.;

...und die beiden Männer **gingen** nun dem alten Lügner,... ernstlich **zu Leib.** Kalum verteidgte sich mehr durch Geschrei und Schimpfworte als durch seine Faust (*W. Hauff, «Saids Schicksale»*).

...тогда оба человека... набросились на старого лгуна. Калум защищался скорей криками и руганью, чем кулаками.

Leib 3)

199. **Leib und Gut** жизнь и имущество;

Er hat sein Leib und Gut in die Schanzen geschlagen.

Он пожертвовал своей жизнью и всем своим состоянием.

200. **sich mit Leib und Gut für** *etw.* **verpfänden** поручиться всем на свете за что-л.

201. *j-n* **an Leib und Leben strafen** *ритор.* подвергнуть смертной казни кого-л.

202. **es geht auf Leib und Leben** дело идёт о жизни и смерти:

Auch liegen einige grüne Kräuter vor letzteren [Angeklagten], um ihre Nerven zu stärken, und das mag zuweilen nötig sein, wo man angeklagt steht **auf Leib und Leben** (*H. Heine, «Englische Fragmente»*).

Кроме того, перед ними [обвиняемыми] разложены какие-то травы для укрепления нервов — это полезно, когда дело идёт о жизни и смерти.

203. **bei Leib und Leben!** a) клянусь жизнью; b) под страхом смерти.

204. **mit Leib und Leben** всем своим существом.

205. **ein Leib und eine Seele sein** жить душа в душу.

LEIBEN

206. **für** *j-n* (*или* etw.) **leiben und leben** посвящать себя душой и телом кому-л., чему-л.;

Wie ich höre, ist dem Professor Gubitz die Direktion des poetischen Teils dieses Theaters angeboten worden... Aber man zweifelt, daß er sie annehmen wird, da die Redaktion des «Gesellschafters», für den er ganz **leibt und lebt,** ihn zu sehr beschäftigt (*H. Heine, «Briefe aus Berlin»*).

Как я слышал, заведование литературной частью в этом театре было предложено профессору Губицу... Сомневаются, однако, чтобы он взял на себя таковое, так как он совершенно поглощён редактированием журнала «дер Гезельшафтер», которому он отдался душой и телом.

207. **wie er leibt und lebt** таков, каков он есть;

«Und der Kaiser?» fragte ich ihn. «Der Kaiser», antwortete der Alte, «war ganz unverändert, **wie er leibte und lebte,** in seiner grauen Kapote mit dem dreieckigen Hütchen...» (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

«А император?» — спросил я его.

«Император, — отвечал старик, — был всё тот же, совсем как живой, в своем сером сюртуке и треугольной шляпе...»

LEIBESKRAFT

208. **aus Leibeskräften** изо всех сил, вовсю мочь; во всё горло (*кричать*).

Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Tor der Haushahn und schrie **aus Leibeskräften** (*Gebr. Grimm, «Die Bremer Stadtmusikanten»*).

Трём изгнанникам пришлось затем проходить мимо одного двора; там на воротах сидел петух и кричал во всё горло.

LEICHE

209. **über Leichen gehen** шагать по трупам, действовать беспощадно (не считаясь ни с чем).

LEICHENREDE

210. **eine Leichenrede haten** *ирон.* говорить с сожалением о чём-л. навсегда утраченном.

LEICHENSTEIN

211. **einen Leichenstein sezen** *шутл.* устроить поминки.

LEICHT

212. **sich leicht geben** держаться просто;

Er hatte beschlossen, **sich leht** zu **geben,** jovial... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он решил держаться просто, по-приятельски...

LEID

213. *j-m etw.* **leid machen** испортить кому-л. удовольствие от чего-л.

214. **es tut** (*или* ist) **mir led** мне жаль, я сожалею.

LEID Leid 1)

215. **sich** (*D*) **ein Leid(s) antun** покончить с собой.

216. *j-m etw.* **zu Leid** (*ум.; теперь* zulcide) **tun** обидеть, оскорбить кого-л.;

Was hat er dir **zu Leid getan?** Wa haben die unschuldsvollen Bande dir getan, die du mit höllischer Geschäftigkeit zu reißen dich beeiferst (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Чем он тебя обидел? Почему ты с дьявольским усердием стремишься невиннейшую дружбу подорвать?

Leid 2)

217. **Leid tragen** (*um, übe: A)* скорбеть о ком-л., о чём-л.

218. **kein Leid ohne Freud** *посл.* нет худа без добра.

LEIER

219. **die alte Leier anstimmen** (*или* ableiern; *тж.* immer bei der alten Leier bleiben) заводить старую шарманку, тянуть всё одну и ту же песню, нудно твердить одно и то ж;

Es ist der Clown der Kunstreitergesellschaft, der nach den halsbrechendsten Sprüngen auf neue seinen Diener macht... und dann die ganze **alte Leier** seiner altbekannten Schnurren mit der größten Unbarmherzigkeit abermals **ableiert** (*F. Engels, Brief an Marx, 10.8.1851*).

Это — клоун из цирка, который, проделав свои головоломные прыжки, кланяется публике... с тем, чтобы после этого заново завести свою бесконечную волынку и безжалостно повторять всем приевшиеся остроты.

220. **immer die alte Leier** старая песня! (*о чём-л. нудном, надоевшем, всем известном*).

221. **die alte Leier mit einer neuen Saite nur bezogen** старая погудка на новый лад.

LEIERN

222. **besser geleiert, als gefeiert** лучше хоть немного, чем совсем ничего.

LEIM

223. *j-n* **auf den Leim locken** (*или* führen) поймать на удочку, обмануть кого-л.;

Schwanke hat zu mir gesagt, wenn ich ihn **auf den Leim führe,** dann solle ich mich nicht mehr bei ihm sehen lassen. Nun fühlt er sich **auf den Leim geführt.** Also ausgeschlossen, daß ich zu ihm fahren kann (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Шванке сказал мне, что если я обману его, то мне лучше не попадаться ему на глаза. Теперь он чувствует, что его обманули. Таким образом, возможность для меня поехать к нему исключена.

224. **aus dem Leim gehen** расклеиваться, разрушаться, распадаться;

Er [Enno Kluge] hatte da so eine reizende Witwe kennengelernt, nicht mehr ganz jung, ein bißchen sehr **aus dem Leim gegangen,** aber entschieden etwas Besseres als seine bisherigen Weiber (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Он [Энно Клуге] познакомился там с очаровательной вдовой, не совсем молодой, немножко даже слишком потрёпанной, но всёже куда более интересной, чем его прежние приятельницы.

LEINE

225. **Leine ziehen** *разг.* смотать удочки, удрать, улизнуть, смыться.

226. **an derselben Leine ziehen** быть, действовать, с кем-л. заодно.

LEIS(E)

227. **nicht im leisesten** ни в коем случае, отнюдь нет; ни в малейшей степени.

LEISTEN

228. **alles über einen Leisten schlagen** мерить всех одной меркой;

Sie sind alle über einen Leisten geschlagen.

Все они одним миром мазаны.

229. **Schuster bleib bei deinem Leisten!** *посл.* ≡ *всяк сверчок знай свой шесток [ср.* суди, мой друг, не выше сапога. *Пушкин*].

LEITER

230. **einem Diebe die Leiter halten** *погов.* помогать вору.

231. **wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb** *посл.* пособник вору — то же вор.

LEITUNG

232. **eine lange Leitung haben** туго, медленно соображать, быть тугодумом.

LEKTION

233. *j-m* **eine (derbe) Lektion erteilen** (*или* geben) сделать кому-л. (строгий) выговор, (строгое) внушение.

LENDE

234. **seine Lenden gürten** препоясать чресла (*т. е. готовиться в путь*) [*библ.*].

LETHE letzt 1)

235. **laßt uns Lethe trinken!** забудем про это!

LETZT[1]

236. **das Letzte Gericht** *рел.* страшный суд.

237. **die Letzte Ölung** *церк.* соборование.

238. **der Letzte Wille** последняя воля (*умирающего*), завещание.

239. **die letzte Ruhe** смерть, кончина.

240. **das letzte Stündlein** *разг.* смертный час.

letzt 2)

241. **aufs letzte gefaßt sein** быть готовым на всё; быть готовым ко всему.

242. **bis aufs letzte** до конца (*обыкн. употр. с глаг.* kämpfen, aushalten *и т. п.*).

243. **bis ins letzte** a) до крайности;

Janko glaubte nicht an Gott, aber er war abergläubisch **bis ins letzte** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Янко не верил в бога, но был до крайности суеверен.

b) самым тщательным образом (*исследовать, проверять*).

244. **bis zum letzten (sich einsetzen)** идти на всё, рисковать своей жизнью.

LETZT[2]

245. **zu guter Letzt** в конце концов; напоследок;

Es war so einer, der **zu guter Letzt** eine scheußliche Szene machte... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Был один такой, закативший напоследок отвратительную сцену...

LETZTE Letzte 1)

246. **sein Letztes hergeben** напрягать последние силы;

Die Truppen geben ihr Letztes her.

Войска сражались с предельным напряжением сил.

247. **im Letzten getreu sein** оставаться верным до конца.

248. **es geht ums Letzte** ≅ на карту поставлено всё.

Letzte 2)

249. **den Letzten beißen die Hunde** *посл.* отсталых бьют.

LEUMUND

250. *j-n* **in bösen Leumund bringen** опорочить, дискредитировать кого-л.

LEUTE

251. *j-n* **in der Leute Mäuler bringen** сделать кого-л. предметом сплетен; ославить кого-л.

252. *etw.* **unter die Leute bringen** a) разглашать (*секрет*); разносить (*сплетни*); b) тратить, расточать (*деньги, состояние*).

253. **unter die Leute kommen** стать предметом пересудов (*о чём-л.*);

Wie? ist nur das Schande und Skandal im Leben, was laut wird und **unter die Leute kommt?** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Как? разве позором и скандалом является в жизни лишь то, о чём говорят вслух и что становится предметом пересудов?

254. **wir sind geschiedene Leute** *см.* **G-311.**

LEUTNANT

255. **ein Leutnant bezahlt seine Schulden** *шутл.* ≅ дурак родился (*говорят при неожиданно возникшей среди разговора паузе*).

LICHT Licht 1)

256. **das Licht der Welt erblicken** появиться на свет; увидеть свет; родиться.

257. **er wird nicht lange mehr das Licht der Sonne schauen** он долго не протянет.

Licht 2)

258. **Licht in** *eine Sache* **bringen** (*тж.* Licht auf etw. werfen, Licht auf *или* über etw. verbreiten, Licht in einer Sache schaffen) внести ясность в какое-л. дело, пролить свет на какое-л. дело;

Sie gestand mir noch etwas, das vielleicht **auf die ganze Sache Licht verbreiten** würde (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Она призналась мне ещё кое в чём, что, может быть, прольёт свет на всё это дело.

259. **sich** (*D*) **über** *etw.* **Licht verschaffen** добиться ясности в каком-л. деле.

260. *etw.* **ans Licht bringen** (ziehen, *экспр. тж.* heraufzerren) выявить, обнаружить, вытащить на свет что-л.;

Ich machte mir nun doch Vorwürfe, die Sache erzählt und alle die Verhältnisse **ans Licht gebracht** zu haben (*J. W. Goethe, «Aus meinem Leben»*).

Теперь же я стал упрекать себя за то, что рассказал об этом деле и разоблачил все связанные с ним обстоятельства.

261. **ans Licht kommen** обнаружиться, стать известным;

Die Schönheiten Aachens sind erst durch Heine recht **ans Licht gekommen**. Man hatte früher nur eine dunkle Ahnung davon (*G. Weerth, «B. Kaiser, Ausgewöhlte Werke, Einleitung»*).

Красóты Аахена стали по-настоящему известными лишь благодаря Гейне. Раньше о них имели только смутное представление.

262. **bei Lichte besehen** при внимательном рассмотрении; при трезвом отношении к делу;

Aber was ihm ein Opfer bedünkte, waren, **bei Lichte besehen**, immer bloβ Eitelkeiten (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

То, что казалось ему жертвой, было, однако, при трезвом рассмотрении лишь проявлением тщеславия.

263. **sich** (*D*) **selbst im Lichte stehen** мешать самому себе [*букв.* заслонять самому себе свет].

264. *etw.* **in einem schiefen Licht darstellen** представить, изобразить что-л. в ложном свете.

265. *j-n* (*или* etw). **ins Licht heben** привлечь внимание к кому-л., чему-л.;

Aber er hatte die Gelegenheit gehabt, einen Maler, wie er vielleicht einer Generation nur einmal geschenkt wird, **ins Licht** zu **heben** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но ему представился случай выдвинуть художника, какие рождаются, быть может, раз в поколение.

266. *etw.* **ins Licht stellen** выставлять напоказ что-л.;

Im Anfang hatte Goya... Gesicht und Haltung des Botschafters noch affektierter gemalt, er hatte den Größenwahn des Mannes und der Republik noch schärfer **ins Licht gestellt** (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Сперва Гойя... придал было лицу и позе посла ещё больше напыщенности, ещё сильнее подчеркнул, выставил напоказ манию величия, присущую послу и республике.

267. **in ein gutes** (*или* günstiges) **Licht stellen** представить в выгодном свете.

268. **in ein lächerliches Licht stellen** выставить в смешном свете.

269. *etw.* **in das grellste Licht setzen** выставить в ярком свете, подвергнуть резкой критике;

Behaupten Sie nicht, daβ Ihre Ehe in die Brüche ging, weil Ihre Frau keine Kinder mehr haben wollte? Sagten Sie nicht, sie wollte sich nicht die Figur verderben lassen?... Eine deutsche Frau, die ihre Figur schonen will!... Auf jeden Fall werden wir dieses Verhalten **in das grellste Licht setzen**... (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Разве вы не утверждали, что ваш брак расстроился потому, что ваша жена не желала больше иметь детей, боясь испортить себе фигуру? Немецкая женщина, которая хочет сохранить свою фигуру!... Во всяком случа, мы выставим в ярком свете поведение такого рода.

270. **Licht machen, Luft machen** *посл.* сделать ясным, значит, сделать простым и лёгким.

Licht 3)

271. *j-m* **ein Licht aufstecken** открыть глаза кому-л. на что-л.;

Von dem Wasser da unten habe ich doch nicht gesprochen, sondern von dem Streik auf dem Gut. Der hat mir **ein Licht aufgesteckt** (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Не о реке, что течёт там внизу, говорил я, а о забастовке в имении. Она открыла мне глаза.

272. **es ging** *ihm* **ein Licht auf** ему стало ясно, его осенило, он прозрел [*ср.* тут ему точно светом голову осветило. *В. Гаршин*];

Es war nämlich denkenden und fühlenden Geistern **ein Licht aufgegangen**, daβ die unmittelbare originelle Ansicht der Natur das beste sei, was der Mensch sich wünschen könne (*Goethe*).

Пытливые и восприимчивые люди, наконец, поняли, что личное непосредственное наблюдение природы является для человека самым лучшим из того, что он мог бы себе пожелать.

Licht 4)

273. **sein Licht unter den Scheffel stellen** скрывать свои таланты; ≅ зарыть свой талант в землю;

«Und Sie, verehrter Freund, Sie sollten zurückstehen? Ein Mann Ihrer Begabung,... Das größte Rednertalent der Stadt?»... Fabian machte eine kleine Verbeugung. «Ihre allzu groβe Liebenswürdigkeit, Baronin» — Aber die Baronin fiel ihm lächelnd ins Wort. «Nein, sagen Sie das nicht! Man soll **sein Licht** nicht **unter den Scheffel stellen**» (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

«А вы, мой друг, хотите остаться позади? И это при вашей одарённости?.. Вы — лучший оратор в городе!»... — Фабиан слегка поклонился: «Вы чрезмерно любезны, баронесса»... Но баронесса, улыбаясь, прервала его: «Нет, нет, не говорите! Не надо зарывать в землю свои таланты».

274. **er ist kein groβes Licht** он умом не блещет; ≅ он звёзд с неба не хватает.

Licht 5)

275. **das Licht halten** ≅ глядеть и облизываться;

...und du, alter Lecker, hast die Sporen verloren, deine Krawatte ist auch zu schlaff, und du muβt, wenn andere tanzen, **das Licht halten** (*Gebr. Grimm, «Deutsches Wörterbuch»*).

...а ты, старый лакомка, утратил свой лоск, галстук твой слишком обтрепался, и в то время как другие танцуют, тебе остаётся лишь глядеть и облизываться.

276. *j-m* **das Licht zu** *etw.* **halten** помогать кому-л. в осуществлении чего-л.

277. **s'Licht brennt zu hell** *выражение, предупреждающее о необходимости прервать разговор, не предназначенный для посторонних* [*букв.* огонь что-то слишком ярко горит].

278. *j-n* **hinters Licht führen** обмануть, провести кого-л.;

...ich lasse mich so leicht nicht **hinters Licht führen.** Es läuft alles darauf hinaus, daß sie mit uns aufräumen wollen (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

...меня не так-то просто провести. По всему видать, они хотят с нами расправиться.

279. **Licht ziehen** *разг. шутл.* шмыгать носом.

LIEB

Lieb1)

280. *j-n* **lieb und teuer halten** нежно, горячо любить кого-л.

281. **lieb ind zahm tun** прикидываться тихоней;

Er hatte sich anstrengen müssen, um Schenks beim Abhören des verbotenen Senders zu erwischen. Aber schließlich war es mit allerlei Tricks gelungen. Die Schenks hatten **lieb und zahm getan...** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Не мало пришлось ему потрудиться, чтобы поймать Щенков за слушанием запрещённых радиопередач. Но, в конце концов, с помощью всяких хитростей это ему удалось. А какими невинными тихонями прикидывались эти Щенки!..

282. **sei so lieb!** будь добр! окажи любезность!

Lieb 2)

283. **das liebe Brot** хлеб насущный;

Er hat nicht das liebe Brot. — У него нет ни куска хлеба.

284. **das liebe Geld** деньжонки.

285. **du lieber Himmel!** (*тж.* du liebe Zeit!) *разг.* бог ты мой! боже правый!

286. **den lieben langen Tag** с утра до вечера; день-деньской.

LIEBE

287. **das macht der Liebe kein Kind** *шутл.* это не повредит.

288. **eine Liebe ist der anderen wert** *посл.* услуга за услугу, долг платежом красен.

289. **wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit** *посл.* ≡ для мила дружка семь верст не околица.

290. **in Lieb' und Leid** и в радость и в горе.

Sie hielten in Lieb und Leid zusammen — Они делили и радость и горе.

LIEBEN

291. **was sich liebt, das neckt sich** *посл.* милые бранятся — только тешатся.

LIEBESZORN

292. **Liebeszorn ist neuer Liebeszunder** *посл.* любовь после ссоры ещё жарче горит.

LIEBKIND

293. **sich bei** *j-m* **Liebkind machen** угождать кому-л., выслуживаться перед кем-л., добиваться чьего-л. расположения;

So muß er weiter laufen, der alte Mann, muß **sich Liebkind machen,** einschmeicheln, demütig seinauf solche Weise der drohender Enflassung vorbeugen (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

Таким образом, он должен продолжать беготню, этот старый человек, должен угождать, подлизываться, сносить всё безропотно, чтобы предотвратить грозящее ему увольнение.

LIED

294. **das Hohe Lied** Песнь Песней [*библ.*].

295. **er kann ein Lied** (*или* Liedchen) **davon singen** он это сам испытал; он может многое рассказать об этом;

Ich weiß, daß sie deinetwegen die schlimmsten Szenen mit Ranch hatte, ich **kann ein Lied davon singen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Я знаю, что Рэнч устраивал ей из-за тебя жуткие сцены, я мог бы тебе многое об этом порассказать.

296. **man fang' das Lied zu hoch nicht an, daß man's zu Ende singen kann** *посл.* ≡ хорошо поёшь, да где-то сядешь.

297. **das ist das Ende vom Lied** *ирон.* на том дело и кончается.

LIEFERN

298. **er ist geliefert** он погиб(ший человек).

LIEGEN

299. **an ihm soll es nicht liegen** за ним дело не станет;

Doch wenn der Kommandant durchaus meint? Es kann anders werden, **an ihm soll es nicht liegen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

А впрочем, если комендант настаивает на своём, то можно действовать и по-иному, за ним дело не станет.

300. **das liegt ihm nicht** это ему не по душе;

Frau Neubert klagte: «**Mir liegt** schwere Lektüre **nicht** ... Ich will nichts Trauriges lesen» (*J. Becher*).

Фрау Нейберт жаловалась: «Мне не по душе книги с тяжёлым содержанием... Я не хочу читать ничего грустного».

301. **es liegt mir nichts daran** я совершенно этим не дорожу, мне это совершенно не важно.

302. **mir liegt ein Dreck** (*или* Quark) **daran** *бран.* мне на это наплевать.

303. **es liegt nicht an mir** это зависит не от меня; дело не во мне.

LILIE

304. **keusch wie eine Lilie** *ирон.* ≡ стыдлива, как мимоза.

305. **dastehen wie eine geknickte Lilie** *ирон.* стоять, как надломленная лилия (*т. е. с унылым видом*).

LINEAL

306. **der hat ein Lineal verschluckt** он словно аршин проглотил.

LINIE

307. **auf gleicher Linie mit** *j-m* **stehen** занимать равное положение с кем-л.; ни в чём не уступать кому-л.

308. *j-n* **auf gleiche Linie stellen** (*mit j-m*) ≡ ставить на одну доску кого-л. с кем-л.

LINKS

309. **links sein** быть левшой.

310. **weder links noch rechts sehen** ни на что не обращать внимания, действовать без разбора.

311. **man wußte kaum noch, was rechts und was links war** всё пошло вверх дном, началась суматоха.

312. *j-n* (*или etw.*) **links liegen lassen** отнестись пренебрежительно, невнимательно к кому-л., чему-л.; игнорировать кого-л., что-л.;

Außerdem verdenken es Dir meine Damen, wenn Du London immer **links liegen läßt** (*K. Marx, Brief an Engels, 7.5.1861*).

Кроме того, мои дамы сердятся на тебя, что ты всё время как-то избегаешь Лондон.

313. **Sie sind weit links!** вы очень ошибаетесь!

LINSENGERICHT

314. **für ein Linsengericht verkaufen** продать за чечевичную похлёбку (*т. е. за мелкий соблазн, ценою ничтожной выгоды*) [*из библейского рассказа о близнецах-сыновьях Исаака, Исаве и Иакове, из которых Исав, бывший первенцем, уступил Иакову право своего первородства за похлёбку из чечевицы*].

LIPPE

Lippe 1)

315. **die Lippen hängenlassen** надуть губы, обидеться.

316. **an den Lippen nagen** кусать губы (*от злости, недовольства*).

317. **sich auf die Lippen beißen** прикусить губы (*сдерживая гнев, смех и т.п.*).

318. **zwischen Lipp' und Kelchesrand** в самый последний момент [*букв.* между губами и краем кубка].

Lippe 2)

319. **eine (große) Lippe riskieren** *разг.* рискнуть выразиться откровенно.

320. *j-m* **an den** (*или* seinen) **Lippen hängen** внимать кому-л., ловить каждое слово кого-л.;

Die blonde Majorin Silberschmied **hing mit bewundernden Blicken an seinen Lippen**... (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Белокурая жена майора Зильбершмит, сияя от восхищения, ловила каждое его слово...

321. **auf die Lippen kommen** ≡ навернуться на язык.

322. *die Frage* **drängt sich auf die Lippen** напрашивается вопрос.

323. *das Wort* **erstarb** *ihm* **auf den Lippen** слова замерли у него на устах, он не мог проронить ни слова.

324. *das Wort* **schwebt** *mir* **auf den Lippen** это слово вертится у меня на языке.

325. **über die Lippen fliehen** (*или* kommen) сорваться с уст;

Ich folge dir. Zu spät. Du liegst zu ihren Füßen. Das Geständnis **floh über deine Lippen** schon... (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Бегу вослед, но поздно. Ты на коленях перед ней. Признанье с уст твоих уже сорвалось...

Es soll kein Wort über meine Lippen kommen.

Я не скажу ни слова.

326. **es ist** ihm **über die Lippen gesprungen** это невольно сорвалось с его губ, он невольно сознался в этом.

327. *j-m die Worte* **von den Lippen ablesen** схватить на лету (*чьи-л. слова*);

Während Hartinger... Löwenstein die Worte **von den Lippen ablas**, versagte mir jedes Denken, und keinem der Gedanken vermochte ich zu folgen (*J. Becher, «Abschied»*).

В то время как Гартингер... на лету схватывал разъяснения Левенштейна, я утратил всякую способность мыслить и следить за ходом беседы.

328. *j-m* **jedes Wort von den Lippen horchen** ловить каждое слово кого-л.

LOB

329. *j-m* **Lob spenden** (*или* zollen) хвалить кого-л., воздавать хвалу кому-л.

330. *j-n* **mit Lob überschütten** осыпать похвалами кого-л.

LOCH

Loch 1)

331. **ein Loch haben** *разг.* а) иметь выход (*из затруднительного положения*); b) *см. тж.* **L-407-a.**

332. **sich vors Loch stellen** (*или* schieben) взять на себя всю ответственность

333. *j-n* vors Loch stellen (*или* schieben) свалить ответственность на кого-л. другого.

Loch 2)

334. **ein Loch haben** *разг.* а) иметь какой-л. дефект, недостаток;

Die Rechnung hat ein Loch.

Счёт не сходится, подсчёт сделан неправильно.

335. **ein Loch krigen** ≡ дать трещину, расстраиваться (*о дружбе, любви*).

336. **ein Loch mit dem andern zustopfen** (*тж.* ein Loch zu und ein anderes Loch auf machen) уплачивать старые долги за счёт новых; ≅ полы коротать да плечи латать.

337. **sich** (*D*) **ein Loch in den Bauch lachen** ≅ наладить животики со смеху.

338. *j-m* **ein Loch in den Bauch** (*тж.* in den Leib, in den Kopf) **reden** (*тж.* fragen) замучить кого-л. своими разговорами (вопросами); заговорить кого-л. до полусмерти;

Warum **redet** er eigentlich diesem Saukerl **ein Loch in** seinen dicken **Bauch,** statt ihm den Dreck vor die Füße schmeißen? (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Чего ради он изощряется убедить эту свинью, вместо того чтобы плюнуть на все его предложения?

339. **ein Loch in den Beutel reißen** бить по карману;

1945 und den darauf folgenden Jahren gab es kaum Werktätige, die sich nicht zusätzlich Lebensmittel und Heizmaterialien beschafften. Solche Käufe **rissen** sofort ein großes **Loch in den Geldbeutel.**

В 1945 г. и в последующие несколько лет вряд ли имелись такие трудящиеся, которые не покупали бы для себя дополнительно [*т. е.* сверх нормы по карточкам] продукты питания и топливо. Такие покупки тотчас били нещадно по карману.

340. **ich lasse mir lieber ein Loch ins Knie bohren** (als...) ≅ по мне лучше кирпичи таскать, чем...

341. **ein Loch** (*или* Löcher) **in die Luft schießen** прон. ≅ стрелять в белый свет как в копеечку (*промахиваться*).

342. **ein Loch in den Tag brennen** сидеть днём со светом.

343. **ein Loch in den Tag schlafen** спать без просыпу.

344. **ein Loch in die Welt laufen** путешествовать без определённой цели, скитаться по белу свету.

345. **Löcher in den Himmel** (*или* in die Luft) **gucken** (*или* stieren) уставиться на что-л. отсутствующим взглядом; удивлённо глядеть на что-л.;

Er [Fritz] war der Munterste an diesem Bubentisch gewesen bis vor fünf Minuten. «**Guckst** du **Löcher in die Luft,** Fritz?» Er zuckte zusammen (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Ещё пять минут тому назад он [Фриц] был веселее всех мальчиков за столом. «На что ты так уставился, Фриц?» Он вздрогнул.

346. *j-m* **zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat** *см.* **Z-100.**

Loch 4)

347. **aus** (*или* auf) **dem letzten Loch pfeifen** *разг.* быть при последнем издыхании; ≅ дышать на ладан; выдохнуться;

Wir Buddenbrooks **pfeifen** noch nicht **aus dem letzten Loch,** Gott sei Dank, wer das glaubt, der irrt im höchsten Grade! (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Песенка Будденброков ещё не спета, слава богу, и тот, кто этому не верит, глубоко заблуждается.

348. **nicht wissen, aus welchen Loche man pfeifen soll** не знать, что делать; не знать, как свести концы с концами; не иметь никакого выбора.

LOCKE

349. **sich** (*или* einander) **in die Locken fahren** ссориться, драться, ругаться.

LOCKER

350. **lockerer Bruder** (Vogel *или* Zeisig) распутный человек, гуляка.

351. **eine lockere Hand haben** часто давать волю рукам.

352. **bei ihm ist eine Schraube locker** у него винтика не хватает.

LÖFFEL

Loffel 1)

353. **den Löffel lang anfassen** *шутл.* долго жить на свете.

354. **da hat wieder einer den Löffel hingelegt** ещёодин скончался [*собств.* ещё одним едоком меньше стало].

355. **mit einem silbernen** (goldenen *или* großen) **Löffel im Mund geboren sein** a) происходить из обеспеченной семьи; b) ≅ родиться в сорочке.

356. *etw.* **mit Löffeln gegessen** (*или* gefressen) **haben** быть сытым по горло чем-л.

357. **die Weisheit mit Löffeln gegessen** (*или* gefressen) **haben** *ирон.* набраться премудрости; считать себя кладезем премудрости, быть очень высокого мнения о своём уме [*ср.* ума палата];

Bild' dir nur nicht ein, als hättest du **die Weisheit mit Löffeln gefressen** (*J. Becher, «Abschied»*).

Не воображай только, что ты кладезь премудрости.

Löffel 2)

358. **seine Löffel aufsperren** слушать во все уши.

359. **die Löffel spitzen** навострить уши.

360. **eins hinter die Löffel bekommen** (*или* kriegen) получить взбучку.

361. **sich** (D) *etw.* **hinter die Löffel schreiben** ≅ зарубить себе на носу что-л.

362. *j-n* **über den Löffel barbieren** (*или balbieren*) провести, надуть кого-л.;

Als der Fremde eine Zeitlang da war, und dem Zirkelschmied weniger pfiffig als ehrlich **aussah,** dachte der Zirkelschmied: ich will ein Gespräch mit ihm anfangen. Vielleicht läßt er sich **über den Löffel barbieren** (*Hebbel*).

После того как приезжий пробыл здесь некоторое время, он стал казаться кузнецу скорей честным человеком, чем пройдохой. Дай-ка я заведу с ним беседу, подумал кузнец, может быть, удастся его провести.

LOHN

363. *j-n* **aus Lohn und Brot treiben** лишить куска хлеба, заработка кого-л.

LORBEERE

364. **Lorbeeren erbeuten** пожинать лавры.

LOS

365. **was** (*или* viel) **los haben** быть толковым, хорошо знать что-л., разбираться в чём-л.;

In Mathematik hat er was los.	В математике он силён.
Er hat viel los.	Он малый неглупый.

366. **es ist mit ihm nicht viel los** что с него возьмешь, толку от него мало.

los 2): los und ledig

367. **los und ledig sein** быть совершенно свободным, независимым;

...alle Gefangenen sollen **los sein und ledig...** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).	...все заключённые должны быть освобождены...

368. *j-n* **los und ledig sprechen** *юр.* оправдать кого-л., снять с кого-л. обвинение.

LOS Los 1)

369. **das Große Los gezogen** (*или* gewonnen) **haben** выиграть самую крупную сумму; *перен.* иметь большую удачу в чём.-л.;

Garl Brenten holte tief Atem. Auch Paul Papke blickte überrascht auf den Tischlermeister... «**Hast du das Große Los gezogen,** Gustav?» «Nein!... Oder, wenn du willst, doch. Mein Bruder hat mir ein kleines Vermögen hinterlassen» (*W. Bredel, «Die Väter»*).	Карл Брентен тяжело задышал. Пауль Папке также удивлённо взглянул на столяра... — Ты что, Густав, сто тысяч выиграл? — Нет!.. А впрочем, может быть, и выиграл. Брат оставил мне небольшое наследство.

370. **das Los ist gefallen** жребий брошен [*лат.* alea jacta est. *Слова, будто бы произнесённые Юлием Цезарем при переходе через Рубикон*].

Los 2)

371. **sein Los (geduldig) tragen** нести (терпеливо) свой жребий.

372. **sich in sein Los ergeben** (*или* finden) подчиниться своей участи.

373. **mit seinem Los hadern** роптать на свою судьбу.

LOT

374. *j-n* **aus dem Lot bringen** вывести кого-л. из равновесия.

375. *etw.* **ins Lot bringen** привести в порядок.

376. **Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot** *посл.* ≅ истинные друзья познаются в беде.

LÖWE

377. **der Löwe des Tages** герой дня.

378. **sich in die Höhle des Löwen wagen** мужественно выступить против кого-л. [*букв.* отважиться вступить в логово льва].

379. **dem toten Löwen einen FuBtritt versetzen** трусливо мстить бывшему когда-то сильным, но теперь поверженному противнику [*ср.* и я его лягнул: пускай ослиные копыта знает! *Крылов*].

380. **den toten Löwen kann jeder Hase an Barte zupfen** *посл.* ≅ подстреленного сокола и ворона носом долбит.

381. **Löwen fangen keine Mäuse** *посл.* львы мышей не ловят.

382. **was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs** *посл.* где силой не возьмёшь, там хитрость поможет.

LUFT Luft 1)

383. **(frische) Luft schöpfen** подышать воздухом;

Spaziert wer voran! Wir wollen erst frische **Luft schopfen** (*F. Schiller, «Fiesco»*).	Идите вперед! Мы хотим еще подышать свежим воздухои.

384. **an die (frische) Luft gehen** (*фам. тж.* Luft kneipen gehen) выйти на воздух, выйти погулять.

385. *j-n* **an die (frische) Luft setzen** ≅ выставить кого-л. за дверь;

Offenbar hat die Sanitätswache nicht viel Federlesens mit ihm gemacht und ihn, als er wieder zu sich kam, mit den ihn besuchenden, randalierenden Schauerleuten **an die frische Luft gesetzt** (*F. Wolf, «Menetekel»*).	В санитарной части, видно, с ним недолго возились, и, как только он снова пришёл в себя, его вместе с посетителями, скандалившими портовыми грузчиками, выставили за дверь.

386. **in die Luft fliegen** взлететь на воздух, взорваться;

Das Schiff flog in die Luft.	Корабль взорвался

Luft 2)

387. **(wieder) Luft bekommen** (*или* kriegen) свободно вздохнуть, освободиться (*от чего-л. трудного*), почувствовать облегчение.

388. **keine Luft haben** быть стеснённым, не иметь возможности свободно вздохнуть.

389. **Luft machen** (*или* schaffen) a) внести разрядку (*в какое-л. дело*); упорядочить, прояснить (*какое-л. дело*); b) дать выход (*какому-л. чувству*);

Lange stand sprachlos vor dem Toten, ein helles Gelächter endlich **machte** mir **Luft.** «Wirst du jetzt reinen Mund halten, guter Freund!» sagte ich... (*F. Schiller, «Der Verbrecher aus verlorener Ehre»*).	Долго стоял я молча перед трупом. Наконец, громким смехом я облегчил свою душу. «Попридержишь ли ты теперь свой язык, дружище!» — сказал я.

390. **sich** (*D*) **Luft machen** высказаться откровенно, напрямик; отвести душу; *см. тж.* **L-474.**

391. **seinem Herzen** (*тж.* seinen Gefühlen) **Luft machen** отвести душу; дать волю своим чувствам;

Vinzent Pirka erholte sich langsam von der schlechten Aufnahme bei dem Verwandten und **machte** jetzt **seinem Herzen** in einer Flut von Verwünschungen **Luft** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Винцент Пирка постепенно оправился от плохого приёма, оказанного ему родственником, и отвёл свою душу в потоке проклятий.

392. **halt die Luft an!** не расходись! (по)придержи язык!;

«Nun **halt** bloß bald **die Luft an, Karl**», empfängt ihn Frau Johanna kriegerisch: «Du kannst mir doch nicht erzählen, daß **du** dauernd für deinen Onkel Gustav bis in die Nacht hinein unterwegs bist. Da steckt etwas anderes dahinter. Vielleicht gar eine Freundin, was?... «Nu **halt** du endlich **die Luft an**», unterbricht Karl Frau Johannas Redeschwall (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

— Попридержи язык, Карл, — воинственно встретила его фрау Иоганна. — Не станешь же ты мне болтать, что до поздней ночи разъезжаешь по делам дяди Густава. Здесь кроется что-то другое, уж не подружка ли?... — Теперь ты попридержи свой язык, — прер-вал Карл словоизвержение своей жены.

Luft 3)

393. **in die Luft greifen** ошибиться в расчёте, дать промах.

394. **in die Luft reden** болтать по-пустому; ≅ говорить на ветер.

395. **nach der Luft greifen** погнаться за чем-л. неосуществимым.

396. **einen Schlag** (*или* Streich) **in die Luft führen** промахнуться, сделать промах; ≅ попасть пальцем в небо.

397. **in der Luft schweben** a) висеть в воздухе, находиться в неопределённом состоянии; b) быть необоснованным;

Diese Behauptung schwebt in der Luft.

Это утверждение совершенно необосновано.

Luft 4)

398. **dicke Luft** *воен.* интенсивный артиллерийский огонь; *перен.* опасность, напряжённое состояние;

Dicke Luft, Herrschaften! es wird untersucht; die ganze Straße ist's rum... (*F. Wolf, «Cyankali»*).

Надвигается опасность, господа! Кругом обыски; всю улицу перевернули вверх дном...

399. **na, gute Luft!** *разг.* что же, дай бог!

400. **etwas liegt in der Luft** что-то носится в воздухе, ждёт своего осуществления (*мысль, идея и т. п.*); что-то надвигается, в воздухе чем-то пахнет;

Niemand wußte etwas Bestimmtes, doch alle fühlten, daß etwas in der Luft lag.

Никто не знал ничего определённого, но все чувствовали, что в воздухе чем-то пахнет.

401. **eine andere Luft in** *etw.* **bringen** внести свежую струю во что-л.;

...die gegenseitigen Besuche... waren nicht weiter aufregend, aber sie **brachten** doch ein wenig **andere Luft in** das Leben der Quangels (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...эти взаимные визиты... хотя и вошли в привычку, всёже они внесли свежую струйку в жизнь Квангелей.

LUFTSCHENKE

402. **in die Luftschenke** *gehen прост.* пойти подышать свежим воздухом.

LUG

403. **nur** (*или* eitel) **Lug und Trug** ложь и обман; сплошное надувательство;

...nur **Lug und Trug** und der alte reaktionäre, kapitalistische Trott hinter einer neuen Fassade; das ist ihr Drittes Reich (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

...ложь и обман и та же реакционная капиталистическая рутина, только под другой вывеской! Вот что такое их «Третья империя»!

404. **mit Lug und Trug** обманом, обманным путём.

LÜGE

405. **eine fromme Lüge** святая ложь, ложь во спасение.

406. *j-n* (*или* ctw.) **Lügen strafen** уличать, изобличать во лжи кого-л.; изобличать лживость чего-л.;

Das ist die Philosophie Eurer Verzweiflung. Aber Euer eigenes Herz, das bei diesen Beweisen ängstlich bebend wider Eure Rippen schlägt, **straft** Euch **Lügen** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Такова философия вашего отчаяния. Но при этих словах ваше собственное сердце пугливо бьется в груди, изобличая вашу гнусную ложь.

407. **Lüge vergeht, Wahrheit besteht** *посл.* всё минется, одна правда останется.

408. **Lügen haben kurze Beine** *посл.* у лжи короткие ноги, на лжи далеко не уедешь.

409. **mit Lügen und Listen füllt man Sack und Kisten** *посл.* ≅ не обманешь — не продашь (*торгашеская мораль*).

LÜGEN[1]

410. **er lügt wie gedruckt** он врёт как по-писаному.

411. **sich** (*D*) **in den Beutel** (*или* in seinen eigenen Beutel) **lügen;**

a) обманывать самого себя (выдавая убыточное за выгоднос)

b) обманывать кого-л. с корыстной целью.

412. *j-m* **die Haut** (*или* die Hucke) **voll lügen** — наврать кому-л. с три короба.

413. **nach Strich und Faden lügen** врать без запинки.

414. **aus der Fern lügt man gern** *посл.* хорошо тому врать, кто за морем бывал.

415. **wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht** *посл.* раз солгал — навек лгуном стал.

LÜGEN²

416. **das Lügen kommt ihm nicht sauer** ему ничего не стоит соврать; ≅ соврёт — недорого возьмёт.

LÜGNER

417. **ein Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben** ври, да не завирайся.

LUKULLISCH

418. **ein lukullisches Mahl** Лукулловский обед [*по имени Лукулла, римского полководца I в. до н. э., прославившегося богатством и роскошью жизни*].

LUMEN

419. **kein (großes) Lumen sein** ≅ звёзд с неба не хватать.

LUMPEN

420. **sich nicht lumpen** lassen не быть скрягой; не скупиться;

Die Zuchthausverwaltung hatte **sich nicht lumpen lassen.** Trotz der schlechten Zeien hatte sie ihre Leute frisch eingekleidet (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

Тюремная администрация не скупилась. Несмотря на тяжёлые времена, на заключённых была новая одежда.

LUMPEN

421. *j-n* **aus den Lumpen schütteln** *разг.* ≅ прочистить с песочком кого-л.; задать жару кому-л.;

Ich habe Ihnen den Training der Jungens übertragen... **Schütteln** Sie die Brüder mal **aus den Lumpen!** (*F. Wolf, «Die Jungens von Mons»*).

Я поручил вам проводить тренировки с ребятами... Так задайте же им как следует жару!

LUNGE

422. **sich** (*D*) **die Lunge aus dem Halse schreien** кричать во всё горло; охрипнуть от крика.

423. **schone deine Lunge!** пощади своё горло, не кричи так громко!

424. **aus voll(st)er Lunge** во всё горло.

LUPE

425. *j-n* (*или* etw.) **scharf unter die Lupe nehmen** внимательно присмотреться к кому-л., чему-л., взять под строгое наблюдение кого-л., что-л.

LUST

426. **Lust bekommen** возыметь желание, захотеть.

427. *j-m* **die Lust nehmen** отбить охоту у кого-л.;

Das kalte, nasse Wetter drückt ihn nieder, **nimmt** ihm **die Lust** zur Arbeit (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Эта холодная, сырая погода удручает его и лишает охоты работать.

M

MACHE

1. **in der Mache haben** a) *etw.* работать над чем-л.; b) *j-n* обрабатывать, уговаривать кого-л.; c) *разг. j-n* распекать кого-л.

2. **in die Mache nehmen** *разг.* a) *etw.* взять в работу что-л.; b) *j-n* взять в работу, взять в оборот кого-л.

3. **das ist nur Mache!** всё это одно притворство!

4. **wie die Mache, so die Sache** *посл.* ≅ дело мастера боится.

MACHEN

machen 1)

5. **sich** (*D*) **nichts aus** *etw.* **machen** a) совсем не интересоваться чем-л., быть равнодушным, безразличным к чему-л.;

Um die Wahrheit zu sagen, **macht sich** ja Frank **nichts aus** der katholischen Kirche. Er besucht nur selten eine Messe und geht nicht einmal zur Beichte (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Сказать по правде, Франку и дела нет до католической церкви. Богослужения он посещает очень редко, а на исповедь и вовсе не ходит.

b) не принимать чего-л. (близко) к сердцу;

Hat nichts auf sich, Väterchen, **mach' dir nichts draus,** sondern trink, iß und sprich, wir kommen bald wieder! (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Ничего, батюшка, не принимай к сердцу, пей, ешь и разговаривай, — мы скоро вернёмся!

c) не бояться;

Da trat Karl... vor und sagte fröhlich: «Ihr, Herren, gebt mir die Fahne! Ich trage sie und spreche für euch, ich **mache mir nichts daraus!**» (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Тут выступил Карл... и весело сказал: «Господа, дайте знамя мне! Я понесу его и скажу речь за вас, меня это совсем не пугает».

6. **der wird sich viel aus dir machen!** *ирон.* очень ты ему нужен! будет он с тобой церемониться!

machen 2)

7. **(da ist) nichts zu machen!** ничего не поделаешь!

8. **macht nichts!** ничего! пустяки!

9. **mach, daß du...** *выражает грубое понуждение к совершению какого-л. действия;*

Mach, daß du fertig bist! — Кончай!, не канителься! поторапливайся!

Mach, daß du fortkommst! — Убирайся! пошёл вон!

10. **mache, mache!** *прост.* поторапливайся! быстрее! ну-ка!

11. **mach's gut!** *фам.* будь здоров! пока! счастливо! (*при прощании*);

Na, dann **mach's gut,** Vater! Ich werde die Mutter von dir grüßen (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — Ну, будь здоров, отец! Я передам твой поклон матери.

machen 4)

12. **machen in** *irgendeiner Ware разг.* торговать (*каким-л. товаром*);

Er macht in Getreide. — Он торгует зерном.

machen 5)

13. **sich gut machen** a) хорошо устраиваться, пристраиваться;

Herr Imandt **macht sich** ja ganz **gut** in seiner Art (*F. Engels, Brief an Marx, 16.8.1852*). — Господин Имандт по-своему очень хорошо устраивается.

b) хорошо выглядеть, иметь хороший вид;

...der Mann erstand die Vase ohne zu feilschen. Sie wird **sich,** gefüllt mit bunten Blumen, **gut machen...** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — ...человек купил вазу, не торгуясь. Наполненная цветами, она, наверно, будет хорошо выглядеть...

14. **sich schön machen** (при)нарядиться;

Sonja **machte sich schön,** und sie zogen allein ab, und Jacques war es angenehm (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*). — Соня наряжалась, и они уходили одни. Жаку это было только приятно.

15. **sich zu schaffen machen** взяться за работу, за дело; приступить к работе, к делу.

16. **sich von dannen machen** незаметно исчезнуть, скрыться;

Assessor Dr. Jadassohn hatte **sich** schon **von dannen gemacht** (*H. Mann, «Der Untertan»*). — Ассесор д-р Ядассон уже был таков.

17. **er wird sich schon machen** он привыкнет, приспособится с течением времени.

18. **er wird sich (schon) machen lassen** его можно будет уговорить.

19. **es macht sich!** *разг.* (дела идут) ничего, терпимо, сносно.

MACHT Macht 1)

20. **die Macht an sich reißen** захватить власть; узурпировать власть.

21. **an die** (*или* zur) **Macht kommen** (*или* gelangen) прийти к власти.

Macht 2)

22. **die Macht über** *j-n* **haben** держать кого-л. в своей власти.

23. **die Macht der Finsternis** власть тьмы [*по названию драмы Л. Н. Толстого*].

24. **Macht über Leben und Tod** право казнить и миловать.

25. **Macht geht vor Recht** *посл.* сила закон ломит; право на стороне сильного (*в эксплуататорском обществе*).

MÄCHTIG

26. **seiner kaum mächtig sein** едва совладать с собой.

27. *j-s* **mächtig werden** подчинить кого-л. своей воле, своей власти.

MÄDCHEN Mädchen 1)

28. **Mädchen für alles** прислуга за всё; *ирон.* человек, на которого взваливаются все обязанности; ≅ мальчик на побегушках;

Juristen gelten schon einmal als **Mädchen für alles** (*K. H. Strobl, «Verlorene Heimat»*). — Так уж повелось, что юристы слывут прислугой за всё.

Mädchen 2)

29. **ein spätes Mädchen** *эвф.* старая дева.

MADIG

30. *j-n* **madig machen** *фам.* a) (о)чернить кого-л.; b) высмеивать кого-л., выставить кого-л. в смешном свете.

31. **sich madig machen** вызвать к себе неприязнь.

MAGEN Magen 1)

32. **seinem Magen keine Stiefmutter sein** *шутл.* любить хорошо покушать.

33. **Stockschläge auf den Magen** удары по желудку (*о мероприятиях, связанных со снижением жизненного уровня населения*).

34. **die Augen sind größer als der Magen** *посл.* брюхо сыто, да глаза голодны.

35. **ein guter Magen kann alles vertragen** *посл.* здоровый желудок всё переварит.

36. **einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen** *посл.* голодное брюхо к учению глухо; у голодного брюха нет уха; ≅ соловья баснями не кормят.

37. **man sieht uns wohl auf den Kragen, aber nicht in den Magen** *посл. ирон.* не важно, что в пузе щёлк, был бы на пузе шёлк.

38. **voller Magen lobt das Fasten** *посл.* сытому легко рассуждать о голоде; ≅ сытый голодного не разумеет.

Magen 2)

39. **sich** (*D*) **den Magen warm halten** *ирон.* очень беречь себя, вести себя осторожно.

40. **es kehrt mir den Magen um** меня с души воротит.

41. **das schlug ihm auf den Magen** это испортило ему всёудовольствие.

42. *j-m* **bis in den Magen sehen** ≅ насквозь видеть кого-л.; знать чьё-л. нутро.

43. *j-n* (*или* etw.) **im Magen haben** *разг.* не выносить кого-л.; не переваривать чего-л.

44. *j-m* **im Magen liegen** надоесть, опротиветь кому-л.

MAGERE

45. *j-m* **ans Magere kommen** ≅ тронуть кого-л. за живое.

MAI

46. **des Lebens Mai** *поэт.* пора юности, пора расцвета, пора любви.

47. **Mai kühl und naß, füllt dem Bauer Scheuer und Faß** *посл.* коли в мае дождь, будет и рожь; май холодный — год хлебородный.

MAKEL

48. *j-m* **einen Makel anhängen** очернить, опорочить кого-л.

49. **ein Makel klebt ihm an** на нём, на его репутации лжит пятно.

MAKULATUR

50. **Makulatur reden** городить чепуху, пороть чушь.

MAL

51. **manch liebes Mal** *разг.* иной раз, иногда.

52. **wie manches liebe Mal!** *разг.* сколько раз!

MALEN

53. **man soll den Teufel nicht an die Wand malen** *см.* **T-27.**

54. **laß dir's malen!** (*тж.* mal dir einen! da mußt du dir einen malen lassen!) *фам.* как бы не так! держи карман шире!

MAMSELL

55. **kalte Mamsell** *шутл.* буфетчица.

MANIER

56. **auf gute Manier** деликатно, деликатным образом;

Wir sind ihn auf gute Manier losgeworden. — Мы деликатным образом отделались от него.

57. **jeder auf seine Manier** *посл.* ≅ всяк молодец на свой образец; у всякой пташки свои замашки.

58. **mit guter Manier davonkommen** ловко выпутаться из какой-л. истории; ≅ выйти сухим из воды.

MANN Mann 1)

59. **ein Mann des Tages** герой дня.

60. **ein Mann der Tat** человек дела.

61. **ein Mann des Todes** человек, обречённый на смерть;

...ich bin **ein Mann des Tods,** wenn sie mich greifen (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*). — ...и если меня схватят, я погиб.

62. **(ein) Mann bei der Spritze** a) деятельный, инициативный человек; b) руководящая фигура; человек с большим весом.

63. **der Mann im Monde** *шутл.* счастливчик.

64. **ein Mann von der Feder** a) работник умственного труда; b) литератор, журналист.

65. **ein Mann von Format** человек с широким кругозором; человек большого масштаба; большой человек; *см. тж.* **F-437.**

66. **ein Mann von Geist** человек большого ума; остроумный человек.

67. **ein Mann von Gewicht** человек с весом, с авторитетом; влиятельный человек.

68. **ein Mann vom Leder** a) работник физического труда; b) практик.

69. **ein Mann von Kopf** человек с умом;

Nachzuahmen erniedrigt **einen Mann von Kopf** (*F. Schiller, «Don Carlos»*). — Для людей с умом несносно подражанье.

70. **ein Mann von Namen** человек с крупным именем, с большими заслугами;

Es war nicht das erstemal, daß **ein Mann von Namen** in einem deutschen Gefängnis gestorben war... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Уже не в первый раз в немецкой тюрьме умирал человек с крупным именем.

71. **ein Mann von Rang und Würden** человек с солидным служебным положением.

72. **ein Mann von Talent** человек большого таланта.

73. **ein Mann von Wort** господин своего слова;

Herr Musikmeister! Sie haben mich jederzeit **den Mann von Wort** sehen lassen... (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*). — Господин музыкант! Вы всегда казались мне хозяином своего слова.

74. **ein ganzer Mann** цельная личность, цельная натура;

Gotthold Ephraim Lessing... war **ein ganzer Mann,** der, wenn er mit seiner Polemik das Alte zerstörend bekämpfte, auch zu gleicher Zeit selber etwas Neues und Besseres schuf... (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Готхольд Эфраим Лессинг... был цельный человек, который, ниспровергая своей полемикой старое, в то же время сам творил новое и более совершенное...

75. **der gegebene Mann** подходящий человек;

Der Fünfte Evangelist war für eine solche Zeit **der gegebene Mann.** Er war immer unterwegs, in Paris, in London, in Berlin, in Prag... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

«Пятый евангелист» был для таких времён человеком подходящим. Он вечно был в разъездах — в Париже, Лондоне, Берлине, Праге.

76. **ein gemachter Mann** человек со средствами; человек, составивший себе состояние.

77. **auf den alten Mann sparen** копить на старость.

78. **den Herrgott** (*или* den lieben Gott) **einen guten Mann sein lassen** жить беспечно, ни о чём не беспокоясь;

Du bist also... ein fröhlicher Geselle, der gedankenlos umherschwärmt, **Gott,** wie man im Sprichwort sagt, **einen guten Mann sein läßt,** und nicht auf morgen denkt... (*Th. Tieck, «Novellenkranz»*).

Так ты, значит, ...веселый парень, легкомысленно убиваешь время, живёшь беспечно в своё удовольствие, не думая, как говорится, о завтрашнем дне...

79. **selbst ist der Mann** *посл.* а) человек сам себе хозяин;

Ich sehe, Sie wissen, was Sie wollen, Sie nehmen die Sache auf sich... **Selbst ist der Mann.** Sie reisen ohne Garantie, ich stehe für nichts (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Я вижу, вы знаете, чего хотите, вы берёте это дело на свою ответственность... Человек сам себе хозяин. Вы уезжаете без гарантии, я ни за что не ручаюсь.

b) ≅ своя рука владыка; c) каждый сам себе лучший слуга.

80. **darnach** (*или* so wie) **der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten** *посл.* ≅ по Сеньке и шапка.

81. **der große Mann braucht überall viel Boden** *посл.* ≅ большому кораблю — большое плавание.

82. **kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht eine Torheit fand** *посл.* ≅ на всякого мудреца довольно простоты.

83. **der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht, hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht** (*G. Bürger*) ≅ если бы да кабы, да во рту росли бы бобы, то это был бы не рот, а огород.

84. **der kluge Mann baut vor** (*F. Schiller*) кто мудр, умей предвидеть.

Mann 2)

85. **Mann(s) genug sein** быть мужчиной, обладать достаточным мужеством;

Zu ihr. Zu sehn ob diese Mädchenseele **Manns genug** wohl **ist,** den einzigen Entschluß zu fassen, der ihrer würdig wäre (*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

К ней. Я посмотрю, довольно ль в душе девичьей мужества, чтоб тотчас решиться на единственный исход её достойный.

86. **seinen Mann stehen** (*или* stellen) а) уметь постоять за себя; проявить мужество, храбрость;

Und der Peter kann das beurteilen, er hat an der Front **seinen Mann gestanden,** war im Feuer und wurde zweimal verwundet (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Вот Петер, тот может судить об этом: на фронте он показал себя молодцом, был под огнём, имеет два ранения.

b) показать себя с лучшей стороны в каком-л. деле; ≅ не ударить лицом в грязь;

Cajetan Lechner war in der vierzehnten Reihe. Er nahm sich wunderlich aus mit seinem weißlichen Schnauzbart, ...den angegrauten Koteletts unter diesen strammen jungen Leuten: aber er **stellte seinen Mann** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Каэтан Лехнер маршировал в четырнадцатом ряду. Он странно выделялся своими седыми усами... и седеющими баками среди всех этих стройных и ловких молодых людей. Всё же и он в случае чего не ударил бы лицом в грязь.

87. **seinen Mann an** *j-m* **finden** найти, встретить в ком-л. достойного себе противника.

88. **sich als Mann bewähren** (*или* zeigen) показать, выказать себя мужчиной, проявить мужество.

89. **wie ein Mann** *etw.* **tragen** сносить что-л. с мужеством;

Sie müssen **wie ein Mann tragen,** was das Schicksal über Sie beschlossen hat (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Вы должны сносить как мужчина то, что судьба послала вам.

Mann 3)

90. *etw.* **an den Mann bringen** а) сообщить, довести до сведения о чём-л.;

Lessing machte der Lüge nicht die mindeste Konzession... «Wer darauf denkt», sagte er einst, «die Wahrheit unter allerlei Larven und Schminken **an den Mann** zu **bringen,** der möchte wohl gern ihr Kuppler sein, aber ihr Liebhaber ist er nie gewesen» (*H. Heine, «Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland»*).

Никогда Лессинг не делал ни малейшей уступки лжи... — «Кто готов, — сказал он однажды, — сообщить другим истину под прикрытием всяких личин и румян, тот хотел бы быть её сводником, её возлюбленным он не был никогда».

b) продать, сбыть с рук что-л.;

Am Vorabend kam noch ein ganzes Schiff voll Weiber herübergefahren, die... noch allerlei Verkäufliches **an den Mann** zu **bringen** wünschten, wie Früchte, Putzsachen, Muscheln (G. Keller, «Das Sinngedicht»).

Накануне прибыло ещё одно судно, полное торговок, желавших поскорее... сбыть с рук свои товары: фрукты, украшения, ракушки.

91. **sich nicht an den rechten** (*или* richtigen) **Mann wenden** (*тж.* nicht an den rechten Mann kommen) обратиться не по адресу;

Aber da habt ihr **euch,** du und deine Freunde, **nicht an den richtigen Mann gewandt...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Но в этом случае ты и твои друзья обратились не по адресу.

Da bist du nicht an den rechten Mann gekommen!

Не на того напал!

Mann 4)

92. *ein Mädchen* **an den Mann bringen** выдать замуж (*девушку*);

Er hat alle seine Töchter an den Mann gebracht.

Он выдал всех своих дочерей замуж.

93. *j-n* **zum Mann nehmen** взять в мужья;

Ich werde ja doch einen so armseligen jungen Tropf nicht **zum Manne nehmen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я и не собираюсь выходить замуж за такого жалкого простофилю.

94. **Mann und Weib sind ein Leib** *посл.* муж и жена одна плоть: ≅ муж и жена одна сатана.

Mann 5)

95. **drei Mann noch** *разг.* втроём.

96. **alle Mann an** (*или* auf) **Deck!** *см.* **D-100.**

97. **Mann über Bord!** *мор.* человек за бортом!

98. **mit Mann und Maus untergehen** (*или* zugrundegehen) пойти ко дну со всем своим живым и мёртвым грузом;

...beide Schiffe **gingen** sonderbarerweise **mit Mann und Maus zugrunde...** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

...оба корабля загадочным образом погибли вместе с экипажем и пассажирами.

Mann 6)

99. **Mann an Mann** один подле другого, плечом к плечу;

Sie standen dichtgedrängt, Mann an Mann.

Они стояли, тесно сплотившись, один подле другого.

100. **Mann für Mann** один за другим; все без исключения, все поголовно, все как один человек;

Sie traten alle freiwillig vor, Mann für Mann.

Все они добровольно, один за другим, вышли из шеренги.

101. **Mann gegen Mann** один на один;

...in den Stiegen und Gängen der Häuser wurde **Mann gegen Mann** mit Gewehren, Revolvern und Handgranaten erbittert gekämpft... (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

...в проходах и на лестницах домов дрались врукопашную прикладами, револьверами, ручными гранатами...

102. **ein Mann ist kein Mann** *посл.* ≅ один в поле не воин.

103. **eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede** *посл.* следует выслушать и другую сторону (*в споре*).

MÄNNCHEN

104. **Männchen machen** а) становиться на задние лапки, служить (*о животных*);

Louis Blanc... war ein sehr kleines Männchen, nicht höher als ein achtjähriger Knabe, dabei jedoch entsetzlich eitel... Nach einigem **Umschauen** hatte er... den Spiegel entdeckt, vor dem er sofort... sich in Positur warf, sich selber mit Wohlgefallen betruchtend **«Männchen machte** wie ein verliebter Hase im März (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

Луи Блан... был не выше восьмилетнего мальчика, но при этом невероятно тщеславен... Оглядевшись, он обнаружил... зеркало, перед которым он тотчас же стал в позу, с удовольствием рассматривая себя и прихорашиваясь, как влюблённый мартовский кот...

b) *солд.* вставать на вытяжку.

MÄNNERCHEN

105. **Männerchen sehen** напиться до чёртиков.

MANSCHETTE

106. **Manschetten haben vor** *j-m разг.* бояться кого-л.; питать уважение к кому-л.

107. *j-m* **Manschetten machen** *разг.* пугать кого-л., нагнать страху на кого-л.

MANSCHETTENFIEBER

108. **das Manschettenfieber haben** трусить, дрожать от страха.

MANTEL

Mantel 1)

109. **den Mantel auf die andere Schulter nehmen** переменить своё мнение, свой взгляд на вещи;

...und allerdings hat es dergleichen Theologen gegeben; allein wo gibt es deren denn noch? Hat man **den Mantel** nicht längst **auf die andere Schulter genommen?** (*Lessing*).

...конечно, бывали и такие теологи; однако, где найти им подобных в настоящее время? Разве они давным-давно не изменили своих прежних воззрений?

110. **den Mantel auf beiden Schultern tragen** *пренебр.* перестраховываться, заниматься перестраховкой.

111. **hinter dem Mantel spielen** вести себя неискренне, фальшиво; ≅ носить камень за пазухой.

112. **sich in den Mantel** *der Gleichmut* (*тж.* des Mitleids *и т. п.*) **hüllen** надевать на себя маску спокойствия (участия и *т. п.*).

113. *etw.* **mit dem Mantel zudecken** (*тж.* den Mantel über etw. breiten) завуалировать что-л.

114. *j-n* **unter den Mantel nehmen** взять кого-л. под защиту.

Manter 3)

115. **spanischer Mantel** *ист.* испанский плащ [средневековое орудие пытки в виде тяжёлой деревянной пелерины].

MÄNTELCHEN

116. *einer Sache* **ein Mäntelchen umhängen** завуалировать, прикрасить что-л.

MÄRCHEN

117. *j-n* **mit Märhen abspeisen** отделаться сказками от кого-л.;

Nicht die Kinder bloß speist man mit Märchen ab (*Lessing*).

Не только от детей отделываются сказками.

MARK

Mark 1)

118. **Mark in den Knochen haben** быть очень сильным, дюжим.

119. *j-m* **das Mark aus den Knochen saugen** выжать все соки из кого-л.

Mark 2)

120. **sich bis aufs Mark quälen** ужасно мучиться, страдать.

121. *j-n* **bis ins Mark treffen** а) затронуть чьё-л. самое больное, уязвимое место, больно уязвить кого-л.; b) нанести кому-л. уничтожающий удар.

Mark 3): Mark und Bein

122. **es geht** (*или* dringt) **einem durch Mark und Bein** пронизывает насквозь (*о боли*); за живое берёт (*о резком, неприятном звуке*).

123. *j-m* **Mark und Bein durchschauern** наполнить страхом, ужасом кого-л.;

Madame, das ist ein gar wunderlicher Marsch! [Der rote Guillotinenmarsch]. Er **durchschauerte** mir **Mark und Bein**, als ich ihn zuerst hörte... (*H. Heine, «Ideen, oder das Buch Le Grand»*).

Мадам, это весьма удивительный марш [Красный марш гильотины]. У меня мурашки забегали по спине, когда я услышал его впервые...

MARKT

Markt 1)

124. **den Markt drücken** *эк.* оказывать давление на рынок (*путём демпинга товаров*).

Markt 2)

125. *etw.* **zu Markte** (*или* auf den Markt) **bringen** пустить в оборот;

Jedoch es galt einen gemeinschaftlichen Kampf für ein gemeinschaftliches Interesse, für die Einheit Deutschlands, der einzigen Fortschrittsidee, die jene frühere Opposition **zu Markte gebracht** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Всё же дело шло о борьбе ради общей цели — единства Германии, единственной прогрессивной идеи, которую пустила в оборот та, прежняя, оппозиция.

126. *etw.* **zu Markte tragen** рисковать чем-л.;

Er weinte die halbe Nacht durch und beschuldigte sie, auch sie betrachte ihn nur als Preisboxer, der für sie alle seine Gesundheit **zu Markte tragen** solle (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Половину ночи он плакал и обвинял её в том, что она тоже относится к нему, как к кулачному бойцу, который ради них всех жертвует своим здоровьем.

MAROTTEN

127. **seine Marotten haben** *разг.* иметь свои причуды, капризы;

Der Kerl **hat seine Marotten** wie alle Napiers, aber daneben... einen sehr richtigen Blick in Beurteilung des militärischen und administrativen Genies Napoleons (*F. Engels, Brief an Marx, 26. 2.1851*).

У этого молодца есть свои причуды, как у всех Непиров, но наряду с этим... он обнаруживает чрезвычайно верный взгляд при оценке военного и административного гения Наполеона.

MARSCH

128. *j-m* **den Marsch blasen** а) задать встряску, дать нагоняй кому-л.; ≅ показать кому-л., где раки зимуют;

Es müßte einmal einer eingreifen, den regierenden Schafsköpfen tüchtig **den Marsch blasen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Следовало кому-нибудь вмешаться и показать этим правящим болванам, где раки зимуют

b) выгнать, вышвырнуть кого-л. с треском;

«Sie ist heute nicht in Stimmung», sagte Pfaundler. «Ich muß ihr einmal wieder **den Marsch blasen**» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

«Она сегодня не в ударе, — сказал Пфаундлер, — мне снова придётся пригрозить ей увольнением».

MARSCHROUTE

129. **mit gebundener Marschroute** строго следуя чьим-л. указаниям, с ограниченными полномочиями;

Die Delegierten nahmen an der Konferenz mit gebundener Marschroute teil.

Делегаты конференции были ограничены в своих полномочиях.

130. **mit versiegelter Marschroute** скрыто, тайно, секретно;

Die Brigade rückte mit versiegelter Marschroute in Feindesland ein.

Бригада тайно вступила на территорию врага.

MASCHE

131. **`s ist eine Masche gefallen** *разг.* дело сорвалось.

132. **durch die Maschen des Gesetzen schlüpfen** ловко обойти закон.

133. **in die Maschen geraten** a) попасться в расставленные кем-л. сети, попасться в ловушку; b) потерпеть неудачу.

MAß Maß 1)

134. **Maß nehmen** снять мерку.

135. **nicht das Maß haben** (*тж.* nicht nach Maß sein) быть не по мерке, не приходиться впору.

136. **nach Maß und Gewicht** мерой и весом;

Diese Ware wird nach Maß und Gewicht verkauft.

Товар этот продаётся мерой и весом.

Das Gefühl kann nicht nach Maß und Gewicht geschätzt werden.

Чувство нельзя ни измерить, ни взвесить.

Maß 2)

137. **das (rechte) Maß halten** (*тж.* Maß und Ziel halten) соблюдать меру, быть воздержанным, умеренным.

138. **kein Maß kennen** не знать меры; не знать границ.

139. **ein gerüttelt und geschüttelt Maß** полно, вдоволь; до отказа [*собств.* утрясённая, полная до краёв мера];

Selbst seine Gegner, und er hat deren **ein gerüttelt und geschüttelt Maß**, gestehen ihm ein hübsches Talent zu... (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Даже его противники, а их у него вдоволь, признают, что он очень талантливый человек...

140. **das Maß füllen** (*или* voll machen) дойти до предела;

Dein Bruder scheint nun **das Maß seiner Schande gefüllt** zu haben (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Твой брат, как видно, дошёл до предела в своих бесчинствах.

Ich bin keine Unschuld vom Lande,... und die Sache mit Babett... hätte mich nicht auf und davon gejagt, das glaube mir! Sondern die Sache ist die, Thomas, daß **er das Maß voll gemacht** hat... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Я не деревенская простушка,... и история с Бабетт... сама по себе не заставила бы меня бежать из дому. Это уж можешь мне поверить! Но дело в том, Томас, что чаша переполнилась...

141. **das Maß ist (gestrichen) voll** довольно, хватит; чаша (горести, терпения) переполнилась.

142. **das übersteigt das Maß meiner Kräfte** это свыше моих сил.

143. **über die** (*или* alle) **Maßen** сверх всякой меры; чересчур.

Maß 4)

144. **in hohem** (*или* im höchsten) **Maße** в высокой (высшей) степени.

145. **in reichem Maße** обильно, с избытком.

146. **in vollen Maße** в полной мере.

Maß 5): Maß und Ziel

147. **ohne Maß und Ziel** непомерно.

148. **weder Maß noch Ziel halten** (*тж.* nicht Maß noch Ziel kennen) не знать меры в чём-л., ни с чем не считаться, не знать удержу.

149. **alles hat sein Maß und Ziel** всему есть своя мера, всё имеет свои границы.

MASSIG

150. **eine massige Erscheinung** толстяк (толстуха).

MASSIV

151. **massiv werden** становиться дерзким, грубым.

MAßREGEL

152. **Maßregeln treffen** (*тж.* zu Maßregeln schreiten) принять меры (*в отношении кого-л., чего-л.*).

MAßSTAB

153. **einen Maßstab anlegen** оценить;

An seine Leistungen kann man hohen Maßstab anlegen.

Его успехи заслуживают высокой оценки.

154. **mit eigenem Maßstab messen** мерить на свой аршин.

155. *etw.* **zum Maßstab nehmen** взять что-л. в качестве критерия, мерила.

MATERIAL

156. **das rollende Material** *ж.-д.* подвижной (железнодорожный) состав.

157. **das stimmliche Material** голосовые данные (*певица*).

MATSCH

158. *j-n* **matsch machen** разбить в пух и прах кого-л.

MATT matt 1)

159. *ein Tier* **matt hetzen** загнать зверя.

160. **müde und matt** в полном изнеможении;

Müde und matt gelangten wir ans Ziel.

В полном изнеможении мы достигли своей цели.

matt 1)

161. **kalt und matt** холодный и тусклый;

Der Mond schien kalt und matt. — Луна светила холодно и тускло.

MATTHÄI, MATTHÄUS

162. **mit** *ihm* **ist (es) Matthäi am letzten** он при последнем издыхании, он при смерти.

163. **es ist noch nicht Matthäi am letzten** не всё ещё пропало;

Schnell ins Gebüsch, und rühre Er sich nicht, was auch vorgehen mag: **noch ist's nicht Matthäi am letzten** (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*). — Марш в кусты, и не шевелиться, что бы ни случилось; не всё ещё пропало.

MATZ, MÄTZCHEN

164. **da will ich Matz heißen!** *прост.* назовите меня дураком, если это не так.

165. **hier geht es zu wie auf Matzens Hochzeit** тут идёт пир горой, тут дым коромыслом.

166. **wie Matz von Dresden** (*тж.* wie Matz von Zeiz) как дрезденский истукан [*говорится о человеке, сидящем на корточках — положение, напоминающее каменную скульптуру у старого моста через Эльбу в Дрездене*].

167. **Mätzchen machen** ≅ валять дурака.

MAUL

Maul 1)

168. **das Maul aufreißen** орать; грубить.

169. **das Maul zu brauchen wissen** иметь хорошо подвешенный язык.

170. **das Maul halten** молчать, держать язык за зубами;

Der Mann sagte: «**Halt's Maul**». Er stampfte auf (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*). — «Заткнись», — сказал мужчина, топнув ногой.

171. **ein loses** (*тж.* grobes, ungewaschenes) **Maul haben** быть несдержанным, дерзким на язык; ругаться последними словами.

172. *j-m* **das Maul stopfen** заткнуть глотку кому-л., заставить замолчать кого-л.

173. *j-m* **das Maul verbieten** заставить замолчать кого-л.

174. **dem sein Maul muß noch besonders totgeschlagen werden, wenn er mal stirbt** *фам.* ≅ ноги и сам протянет, а вот язык потом придётся особо отрезать (*о болтуне*).

175. **dir ist wohl das Maul zugefroren?** *фам.* у тебя что, язык отнялся?

176. **nicht aufs Maul gefallen sein** ≅ не лезть за словом в карман.

177. **wie aufs Maul geschlagen** ≅ тише воды, ниже травы;

Hediger sah sehr kritisch auf die ganze Anstalt und grüßte mit etwas strenger Miene; allein Hermine war so holdselig und dabei resolut, daß er **wie aufs Maul geschlagen** dasaß (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*). — Гедигер весьма критически посмотрел на всю эту картину и поздоровался с несколько суровой миной; но Гермина была так мила и вместе с тем так самоуверенна, что он сидел тише воды, ниже травы.

178. *j-m* **übers Maul fahren** (*или* aufs Maul schlagen) заткнуть глотку кому-л.; грубо осадить, оборвать кого-л.;

Genossen, die Lumpen wollen uns **übers Maul fahren!** (*Bredel*). — Товарищи, эти негодяи хотят заткнуть нам глотку!

179. **alle Mäuler sind voll davon** все говорят об этом; ≅ слухом земля полнится.

Maul 2)

180. **das Maul hängen lassen** ≅ повесить нос, приуныть;

Gastorp,... Sie langweilen sich. Sie **lassen das Maul hängen**, ich sehe es alle Tage (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*). — Касторп,.. вам скучно. Вы повесили нос, я это изо дня в день вижу.

181. **ein schiefes Maul ziehen** скорчить кислую физиономию;

Margretlein **zog ein schiefes Maul**, ist halt, dacht' sie, ein geschenkter Gaul (*J. W. Goethe, «Faust»*). — Бедняжка Гретхен от таких речей поморщилась, надула молча губы: дарёному коню не смотрят, дескать, в зубы.

182. *j-m* **das Maul geradesetzen** *прост.* ≅ вправить мозги кому-л.;

«Ich werde ihm trotzdem gelegentlich **das Maul** wieder **geradesetzen**», brummte Martin, **der** nicht einsehen wollte, daß gerade Kubitza uns dressieren sollte (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*). — «А всё-таки при случае я вправлю ему мозги», — пробурчал Мартин, не желая признать, что именно Кубица должен был нас муштровать.

Maul 3)

183. **das Maul nach** *etw.* **spitzen** сильно хотеть чего-л.; ≅ **облизывать губы** (*в ожидании чего-л. лакомого, приятного*).

184. **sich** (*D*) **das Maul wischen müssen** *разг.* остаться ни при чём; ≅ **остаться с носом.**

185. *j-m* **das Maul schmieren** (*тж.* j-m ums Maul gehen) по губам мазать кого-л. (*обещать что-л., не думая исполнить обещанное*).

186. *j-m* **das Maul wässerig machen** (*тж.* j-m das Maul wässern) раздразнить чей-л. аппетит; *перен.* разохотить кого-л (*к чему-л., на что-л.*).

187. **ihm wässert das Maul** у него слюнки текут.

188. *j-m etw.* **ins Maul schmieren** разъяснить, растолковать до мелочей; ≅ разжевать и в рот положить кому-л. что-л.

189. **Maul und Nase aufsperren** разинуть рот от удивления.

MAULAFFE

190. **Maulaffen feilhalten** глазеть на что-л. разинув рот, ротозейничать; ≅ ворóн считать.

MAUS

Maus 1)

191. **das trägt eine Maus auf dem Schwanz fort** это очень мало; ≅ кот наплакал [*букв.* это мышь на хвосте унесёт].

192. **davon beißt die Maus keinen Faden ab** (*тж.* da beißt keine Maus den Faden ab) тут уж ничего не поделаешь, этого не изменишь;

Soldat ist Soldat! **Da beißt die Maus keinen Faden von ab,** und jede Kugel trifft ja nicht! (*F. Wolf, «Wie Tiere des Waldes»*)

Ничего не поделаешь, солдат есть солдат. А потом, и не всякая пуля разит.

193. **wie eine gebadete** (*или* getaufte) **Maus** мокрый как мышь.

194. **Maus wie Mutter** всё едино; ≅ **что в лоб, что по лбу.**

195. **wenn die Maus satt, ist das Mehl** (*или* das Körnchen) **bitter** *посл.* сытую мышь мукой не соблазнишь.

Maus 2): Mäuse

196. **Mäuse merken** (*или* riechen) почуять что-то неладное.

197. **dicke Mäuse haben** *жарг.* иметь деньжонки.

198. *j-m* **Mäuse (vor)machen** a) отделываться пустыми отговорками, финтить, лукавить, хитрить;

Der Kaiser **macht** uns **Mäuse** (*J. Chr. Günther, Gedichte*).

Кайзер отделывается отговорками.

b) *уст.* причинять хлопоты кому-л.;

Da vergafft sich eine; **macht** den Eltern so viel **Mäuse,** daß sie sie ins Kloster sperren (*Hermes, «Sophiens Reise von Metel nach Sachsen»*).

Тут одна из них влюбляется, причиняет своим родителям столько хлопот, что они упрятывают её в монастырь.

199. **nach den Mäusen werfen** воровать, красть.

200. **aussehen wie ein Topf voll Mäuse** ≅ надуться как мышь на крупу.

201. **leben wie Mäuse in der Speckseite** ≅ кататься как сыр в масле.

202. **das ist den Mäusen gepfiffen** ≅ как об стенку горох (*без всякого результата*).

203. **es sei den Mäusen gesagt** пусть это останется между нами.

204. **wo Mäuse, da Speise** *посл.* ≅ где мыши, там и пища.

MÄUSCHEN

205. **da möchte ich Mäuschen sein!** *разг.* хоть бы только глазком глянуть!; услышать бы, о чём там говорят! [*собств.:* готов в мышь превратиться (*чтобы незаметно быть свидетелем того, что там происходит*)].

206. **daß dich das Mäuschen beiß(e)!** *шутл. фам.* a) будь ты не ладен!; b) ей-богу, правда!

MAUSELOCH

207. **sich ins Mauseloch verkriechen** спрятаться (*от страха*).

MAUSEN

208. **mit dem kann man ein Pferd mausen** *фам.* ≅ с ним можно обтяпать дельце.

MAUSIG

209. **sich mausig machen** вести себя шумно, развязно.

MEHR[1]

210. **mehr tot als lebendig** полумёртвый; ≅ ни жив ни мёртв.

211. **mehr wie vollauf beschäftigt sein** ≅ быть занятым по горло.

MEHR[2]

212. **ein Mehr erbringen** дать излишек; перевыполнить (*план*);

Die Zeichnung der Staatsanleihen in der UdSSR erbringt stets ein Mehr gegenüber dem Solf.

Подписка на государственные займы в СССР всегда превышает сумму, намеченную по плану.

MEINEN

meinen 1)

213. **das will ich meinen!** само собой разумеется; ну, конечно; охотно верю; допускаю.

meinen 2)

214. *etw.* (*или* es) **gut meinen** a) делать что-л. от доброго (чистого) сердца;

Möge sich diese Tür für immer hinter ihr schließen, sie kann es nicht hindern. Sie war **gut gemeint,** diese Gastfreundschaft, aber sie tut ihr nicht gut (*H. Fallada, «Leder stirbt für sich allein»*).

Пусть эта дверь захлопнется за ней навсегда, ничего не поделаешь. Гостеприимство было предложено от чистого сердца, но добра оно ей не принесло.

b) делать что-л. хорошо, как следует, на совесть, на славу;

Die Märzsonne **meint es gut.** Bäume und Sträucher sind schon von einem mattgrünen Schleier überzogen.

Мартовское солнце уже хорошо греет. Деревья и кустарники уже покрылись матово-зелёной фатой.

215. *etw.* (*или* es) **nicht böse meinen** не иметь дурного намерения;

Ich weiß wohl, mein Herr Bruder, daß ihr alle es im Grund **nicht böse meint** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я прекрасно знаю, мой дорогой брат, что, в сущности, ни у кого из нас нет дурных намерений.

216. **es gut** (*тж.* ehrlich *и т. п.*) **mit** *j-m* (*или* etw.) **meinen** хорошо относиться к кому-л., чему-л.;

...und er in seinem Eifer merkte noch gar nicht, daß sie **es mit** ihm nicht **ehrlich meinten** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...и в пылу своём он ещё не видел, что они замыслили что-то нечистое против него.

MEINUNG

217. **einer Meinung beistimmen** согласиться с чьим-л. мнением.

218. *j-m* laut (*или* gründlich) **seine Meinung sagen** сказать кому-л. правду в глаза;

Ich habe ihnen **laut meine Meinung gesagt**, und sie haben sich vor mir gefürchtet (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я открыто сказал им правду в глаза, и они меня боялись.

219. **auf seiner Meinung bestehen** (*или* beharren) остаться при своём мнении, настаивать на своём мнении.

220. **in *j-s* Meinung steigen** (*или* sinken) вырасти (упасть) в чьём-л. мнении, в чьих-л. глазах.

221. **es ist in guter Meinung geschehen** это было сделано с благими намерениями.

MEISE

222. **da kannst du Meisen ausnehmen** этим ты ничего не добьёшься.

MEISTER

Meister 1)

223. **seinen Meister finden** найти в ком-л. достойного противника.

224. **seiner selbst Meister sein** владеть собой.

Meister 2)

225. **Übung macht den Meister** *посл.* навык мастера ставит.

226. **das Werk lobt den Meister** *посл.* мастера видно по работе.

227. **es ist noch kein Meister von Himmel gefallen** *посл.* ≅ не боги горшки обжигают.

228. **früh übt sich, was ein Meister werden will** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) хочешь стать мастером — приобретай навыки сызмала.

MELKEN

229. ***j-n* (tüchtig) melken** выманивать у кого-л. деньги, доить кого-л.

MENGE

230. **die schwere Menge** огромное количество.

231. **in rauhen Mengen** в огромном количестве.

232. **sich eine Menge auf *etw.* einbilden** считать себя большим знатоком чего-л.; гордиться, хвастать чем-л.;

Er sprach englisch, aber so laut, daß ihn alle hören konnten, denn **auf sein Englisch bildete er sich eine Menge ein** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Он говорил по-английски и так громко, что все могли слышать его, ибо он считал себя большим знатоком английского языка.

MENGEN

233. **eins ins andere mengen** говорить сбивчиво, путано.

MENSCH

Mensch 1)

234. **Mensch gegen Mensch** как человек с человеком;

Höre, Fiesco — Nicht Untertan gegen Herrn, nicht Freund gegen Freund — **Mensch gegen Mensch** red' ich zu dir (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Слушай, Фиеско: я говорю с тобой не как подданный с господином, не как друг с другом, а как человек с человеком.

235. **allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann** *посл.* на всех не угодишь.

236. **der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen** *посл.* не место красит человека, а человек — место.

237. **der Mensch lebt nicht von Brot allein** не единым хлебом жив человек [*библ.*].

238. **denn ich bin ein Mensch gewesen, und das heißt ein Kämpfer sein** (*J. W. Goethe, «Buch des Paradieses»*) я был тоже человеком, а это значит стать борцом.

239. **vieles kann der Mensch entbehren, nur den Menschen nicht** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*) без многого может обойтись человек, только не без человека.

Mensch 2)

240. **einen neuen Menschen anziehen** стать новым человеком, преобразиться, переродиться.

241. **mein ganzer Mensch war ergriffen** я был совершенно потрясён.

MENSCHENGEDENKEN

242. **seit Menschengedenken** спокон веку.

MENSCHLICHES

243. ***ihm* ist was Menschliches begegnet** ≅ *эфв.* он приказал долго жить, его постиг удел земной;

Landsmann, tröstet Ihr mein Weib, wenn **mir was Menschliches begegnet** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Земляк, утешь жену, когда меня удел земной постигнет.

MENSUR

244. **auf der Mensur liegen** *уст.* биться на поединке;

Statt dessen, geschmückt mit den drei Farben meiner Dame, muß ich beständig **auf der Mensur liegen...** (*H. Heine, «Memoiren»*).

Вместо этого, украшенный тремя цветами моей дамы, я принуждён непрерывно биться на поединках.

MESSE

245. **das dauert keine Leipziger Messe** *шутл.* это же не продлится бог знает сколько времени.

MESSER

Messer 1)

246. **auf diesem Messer kann man (nach Rom) reiten** ≅ этим ножом не резать, а гвозди забивать [*букв.*: на этом ноже можно верхом ездить].

247. **mit dem großen Messer (auf)schneiden** (*тж.* das große *или* lange Messer führen) врать; хвастаться, бахвалиться.

Messer 2)

248. *j-m* **das Messer an die Kehle setzen** приставить кому-л. нож к горлу; ≡ взять за горло кого-л.

249. **das Messer steht** (*или* sitzt) **ihm an der Kehle** а) он в отчаянном, критическом положении; b) ему до зарезу нужны деньги.

250. *j-n* **ans Messer liefern** выдать на расправу, выдать с головой кого-л.;

Was kann er denn antworten?.. Daß er der ganzen Welt das Verbrechen entdecken wolle, wodurch wir gestiegen sind,... daß er uns beide **ans Messer liefern** wolle... (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Что же он может ответить?.. Что он всему свету расскажет, какое преступление мы совершили, чтобы возвыситься,.. что он нас обоих выдаст головой.

251. **auf des Messers Schneide** в критическом положении, на острие меча; ≡ либо пан, либо пропал;

Die Entscheidung steht auf des Messers Schneide.

Либо пан, либо пропал!

Der Kampf steht auf des Messers Schneide.

Судьба боя должна вот-вот решиться (в ту или другую сторону).

252. **Kampf** (*или* Krieg) **bis aufs Messer** борьба (война) не на жизнь, а на смерть;

Diese Kriegsindustriellen... sind Förderer und Anstifter der Kriege, und ihnen gilt in erster Linie unser Kampf, unser **Kampf bis aufs Messer!** (*B. Kellermann, Brief an die Redaktion der Zeitung «Für dauerhaften Frieden»*).

Эти промышленные магнаты... являются зачинщиками и поджигателями войн. И в первую очередь с ними мы должны бороться, бороться не на жизнь, а на смерть.

253. *j-m* **feind sein bis aufs Messer** быть с кем-л. на ножах.

254. **ein Messer wetzt das andere** *посл.* одно зло порождает другое; ≡ не рой другому яму, сам в неё попадёшь.

METALLISCH

255. **nun kommt der metallische Nachgeschmack** *шутл.* теперь придётся раскошелиться.

METHODE

256. **Methode in** *etw.* **bringen** навести в чём-л. порядок.

257. **er hat so eine Methode** это его манера; это на него похоже.

MICHEL

258. **der deutsche Michel** *полит. пренебр.* немецкий Михель [*синоним национально-ограниченного немецкого бюргера; фигура, воплотившая в себе типичные черты немецкой отсталости в период между освободительными войнами 1813—1814 гг. и революцией 1848 г.*].

MIENE

259. **Miene machen** замышлять (*что-л.*); намереваться (*сделать что-л.*);

Ich bitte euch, gebt genau acht auf die ganze Schwere des Worts! Wer die Freiheit zu stürzen **Miene macht** oder Gewicht hat? Wer ist mehr Tyrann? (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Прошу вас, вдумайтесь в это слово, взвесьте его! Кто более тиран: кто только замышляет ниспровергнуть свободу, или тот, у кого на это достанет сил?

260. **gute Miene machen** не подавать и виду;

...ihr eigener Mann wurde kaum gefürchtet; gerade das war sehr demütigend, aber Jeanne **machte gute Miene** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...её собственного мужа не боялись; именно это было весьма унизительно, однако Жанна не подавала и виду.

261. **eine saure Miene machen** скорчить гримасу, сделать кислую мину.

262. **keine Miene verziehen** (*тж.* ohne eine Miene zu verziehen) не подавать, не показывать и виду; и глазом не моргнуть;

Baldur hatte sich diesen langen Erguß, **ohne eine Miene zu verziehen,** angehört (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sichallein»*).

Бальдур даже и бровью не повёл, слушая эту длинную тираду.

263. **sich** (*D*) **die Miene geben** притворяться;

Elisabeth: Man gaß Euch schuld, daß Ihr zu Reims... Euren Glauben abgeschworen?

Елизавета. Вас обвиняли в том, что в Реймсе... вы отреклись от вашей веры?

Mortimer: **Die Miene gab ich mir,** ich leugn' es nicht (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Мортимер. Я притворялся, этого не отрицаю.

MIES

264. **das sieht mies aus!** *фам.* это гиблое дело!

MIETE

265. *etw.* **in Miete nehmen** арендовать (нанимать) что-л.

266. **zur Miete wohnen** снимать квартиру.

MILCH

267. **die Milch abrahmen** снимать сливки (пенки) с чего-л. (*брать себе самую лучшую часть чего-л.*).

268. **wie Milch und Blut aussehen** иметь цветущий вид, (быть) как кровь с молоком (*обыкн. о девушке*).

269. **er hat nicht viel in die Milch zu brocken** он живёт весьма скромно, большим достатком похвастать он не может.

MILCHMÄDCHENRECHNUNG

270. **das ist die reine Milchmädchenrechnung** ≡ *это не счёт, а филькина грамота.*

MILDE

271. **Milde walten lassen** быть снисходительным, проявлять мягкость.

MINDER

272. **minder ist oft mehr** *посл.* ≡ не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

MINE

273. **Minen legen** подвести, подложить мину подо что-л.; *перен.* подкапываться подо что-л., под кого-л.; готовить свержение чего-л., кого-л.;

In langen Besprechungen der Oppositionsparteien wurden die Minen gelegt, die das Kabinett auffliegen lassen sollten.

В ходе долгих обсуждений оппозиционные партии сговорились вызвать падение кабинета.

274. **alle Minen springen** (*тж.* sprengen) **lassen** пустить в ход все средства [*фр.* faire jouer une mine];

Wehren Sie sich, so gut Sie können! — **Ich laß alle Minen springen!** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Защищайтесь, как можете... Я ни перед чем не остановлюсь!

MINNE

275. **Minne verkehrt die Sinne** *посл.* любовь ослепляет; ≡ любовь зла, полюбишь и козла.

MINUTE

276. **auf die Minute** минута в минуту.

MIß

277. **haben ist gewiß, kriegen ist miß** *посл.* то лучше всего, что есть у кого; ≡ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

MIßFALLEN

278. **mit seinem Mißfallen nicht zurückhalten** не сдерживать, не скрывать своего неудовольствия.

MIßGESCHICK

279. **ein Mißgeschick kommt nicht allein** *посл.* беда одна не (при)ходит; пришла беда — отворяй ворота.

MIßHELLIGKEIT

280. **Mißhelligkeiten bereiten** доставлять неприятности, досаждать чем-л.

MIßVERHÄLTNIS

281. **im Mißverhältnis zu *j-m* stehen** быть в плохих отношениях с кем-л.

MIST

282. **Geld hat er wie Mist** ≡ у него денег куры не клюют.

283. **mach** (rede *или* verzapfe) **keinen Mist!** *фам.* не болтай чепухи, не неси околёсицу.

284. **auf den Mist schmeißen** выбросить на помойку, на свалку;

Jetzt, wo Mac sie **auf den Mist schmeiße**, seisie nicht mehr fähig, sich einen zu angeln (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Теперь, когда Мэк выбрасывает её за ненадобностью на помойку, она уже не в состоянии подцепить себе кого-нибудь другого.

285. **das ist nicht auf seinem Mist gewachsen** ≡ это не его заслуга.

MISTGABEL

286. *j-n* **mit der Mistgabel traktieren** обращаться с кем-л. по-свински;

Mir gefällt hier, außer der Erscheinung Madame, die wirklich schön ist, nur Weniges. Die Königin von Frankreich **traktiert mich mit der Mistgabel** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Здесь мне, не считая внешности мадам, которая поистине прекрасна, мало что нравится. Королева Франции обращается со мною по-свински.

MITGEGANGEN

287. **mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen** держать вместе ответ; ≡ грех пополам и беду пополам.

MITGEHEN

288. *etw.* **mitgehen lassen** (*или* heißen) *шутл.* стащить, стянуть, «увести» что-л.;

Nun traut man ihnen zu, sie hätten einen silbernen Becher **mitgehen lassen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

И вдруг их считают способными стащить серебряный кубок.

MITSPIELEN

289. *j-m* **böse** (*тж.* hart, schlimm, übel *и т. п.*) **mitspielen** сыграть с кем-л. злую шутку, причинить вред кому-л.

MITTAGSSCHLÄFCHEN

290. **sein Mittagsschläfchen halten** *разг.* (по)спать, прикорнуть, вздремнуть после обеда.

MITTE

291. **die rechte Mitte halten** соблюдать меру; уметь вести, уметь держать себя.

MITTEL Mittel 1)

292. **sich ins Mittel legen** вмешаться (*в качестве посредника*); вступиться (за кого-л);

Dann drangen sie mit Holzstücken... und was sie zur Hand hatten, so furchtbar auf Said ein, daß **sich** die Räuber selbst **ins Mittel legen** mußten (*W. Hauft, «Saids Schicksale»*).

Затем, вооружившись... кто чем попало, они так яростно стали наступать на Саида, что даже разбойники были вынуждены за него вступиться.

293. *ihm* **ist jedes Mittel recht** для него все средства хороши.

Mittel 2): Mittel und Wege

294. **Mittel und Wege wissen** знать все пути и средства, все ходы и выходы.

295. **nach Mitteln und Wegen suchen** изыскивать пути и средства.

MITTELSTRAßE

296. **die goldene Mittelstraße** золотая середина.

MÖBLIERT

297. **möbliert wohnen** проживать в меблированных комнатах.

MODE

298. **eine neue Mode aufbringen** завести новую моду.

299. *etw.* ***in Mode bringen*** ввести в моду что-л.

300. **mit der Mode gehen** не отставать от моды, придерживаться моды.

301. **das wäre eine neue Mode!** это ещё что за выдумки!

MODELL

302. **Modell stehen** позировать (*скульптору, художнику*).

MODER

303. **Moder und Grand** *высок.* гниль и тлен (*о чём-л. недолговечном*);

Mornay!.. Du liebtest das Äußerste und den Aufruhr, du hieltest Reden vom **Moder und Grand** im Purpur der Könige!.. (*H. Mann, «Hen-ri IV, Jugend»*).

Морнэ!.. Ты любил крайности и мятежи, ты громил в своих речах гниль и тлен в пурпурных мантиях королей...

MÖGEN

mögen 1)

304. **mag es so sein** так и быть, пусть будет так.

305. **mag kommen, was da will** будь, что будет!

mögen 2)

306. **es mag wohl sein** возможно, может быть.

307. **der Henker** (Teufel *или* Geier) **mag es wissen...** чёрт знает...;

Der Henker mag (es) wissen, wo das Buch hingeraten ist!

Чёрт знает, куда это запропастилась книга!

MÖGLICHKEIT

308. **ist es die Möglichkeit?!** не может быть! (*возглас удивления*).

MÖGLICHSTE

309. **sein Möglich(st)es tun** делать всё от себя зависящее, всё возможное.

MOHR[1]

310. **einen Mohren weißwaschen** (*или* bleichen) **wollen** пытаться сделать невозможное [*ср.* чёрного кобеля не отмоешь добела].

311. **wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife** *посл.* ≅ чёрного кобеля не отмоешь добела: только зря силы потратишь и мыло переведёшь.

312. **der Mohr hat seine Arbeit** (*разг. тж.* Schuldigkeit) **getan, der Mohr kann gehen** (*F. Schiller, «Fiesco»* (мавр сделал своё дело, мавр может уходить (уйти) (*о человеке, который был полезен и в услугах которого больше не нуждаются*).

MOHR[2]

313. **Mohr machen** шуметь, волноваться, суетиться.

314. **großen Mohr machen** жить расточительно; жить на широкую ногу.

315. **es wurde schwerer Mohr** поднялась страшная суматоха.

MOND

316. **den Mond anbellen** лаять на луну (*о состоянии бессильной ярости*).

317. **in den Mond gucken** остаться ни с чем, остаться ни при чём.

318. **die Uhr geht nach dem Monde** *шутл.* часы врут.

319. **so ein trauriger Mond!** *пренебр.* скучный, заурядный человек.

MONDSCHEIN

320. **er hat schon einen mächtigen Mondschein** *шутл.* у него уже лысина во всю голову.

321. **der kann mir im Mondschein begegnen** у меня нет ни малейшего желания встретиться с ним; да пропади он пропадом!

MOPS

322. **sich ärgern** (*тж.* sich langweilen) **wie ein Mops** злиться (скучать) как пес.

323. **ein vergnügter Mops** самодовольный тип.

324. **das ist unterm Mops** *разг.* это ниже всякой критики.

MORAST

325. **im Morast stecken** (*тж.* waten) погрязнуть в разврате; вести распутную жизнь;

...er ließ mich beständig in Eimsbüttel sitzen, weil ich in der Stadt von dem **Morast** hätte erfahren können, **darin er steckte** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...он заставлял меня постоянно торчать в Эймсбюттеле, ибо в городе я мог бы проведать о болоте, в котором он погряз.

MORD

326. **das ist ja Mord!** это ужасно!

327. **das ist der reinste Mord!** это дело опасное! это гиблое дело!

328. **auf Mord und Brand** на всех парах, изо всех сил;

Da die Fabrikanten hier **auf Mord und Brand** arbeiten,... so braucht des flotte Arbeiten nur noch bis März oder April fortzugehn, und wir haben eine Überproduktion... (*F. Engels, Brief an Marx, 23.9.1851*).

Так как фабриканты работают здесь на всех парах,.. то достаточно, чтобы такого рода бойкая работа продлилась ещё только до марта или апреля, и у нас произойдёт такое перепроизводство...

329. **es mag da Mord und Brand sein** пусть там всё перевернётся вверх дном;

Meinetwegen **mag** in der Stadt **Mord und Brand sein**, ich bleibe in meinem Kontor und bei meiner Familie (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Ну, а что касается меня, то в городе может всё перевернуться вверх дном, — я останусь в своей конторе и со своей семьёй.

330. **Mord und Totschlag schreien** кричать караул;

Die Inder besorgen sich von anderen Ländern bessere Waren oder sie bauen selber Fabriken. Unsere Fabrikanten **schreien Mord und Totschlag** deswegen (*Kläber*).

Индийцы обеспечивают себя товарами более высокого качества из других стран или сами сооружают фабрики. По этому поводу наши фабриканты кричат караул.

331. **Mord und Totschlag** (*или* Zeter) **über** *j-n* **kreischen** (*или* schreien) призывать громы и молнии на кого-л.;

Freilich, Herr Weiß... wunderte sich, als man ihn dennoch hinauswarf, und **kreischt** jetzt **Mord und Zeter über** mich armen Menschen,... (*H. Heine, «Briefe aus Berlin»*).

Разумеется, г-н фон Вейс... удивился, когда его всё же выкинули, а теперь он призывает громы и молнии на меня, беднягу.

MÖRDERGRUBE

332. **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** не скрывать, не утаивать того, что есть на сердце; говорить, выражать что-л. прямо, открыто; говорить что-л. от чистого сердца;

Für mich als überzeugten Anhänger der bestehenden Ordnung ist dieser Herr Buck einfach ein Umstürzler, und damit fertig. **Ich mache aus meinem Herzen keine Mördergrube** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Для меня, убеждённого приверженца существующего порядка, этот господин Бук является просто-напросто бунтовщиком и больше ничего. Я не скрываю своих мыслей.

MORDIO

333. **mordio** (*или* Zeter und mordio) **schreien** кричать караул, поднять ужасный крик, звать на помощь.

MORES

334. **Mores vor** *etw.* **haben** испытывать страх [*лат.* mores со значением сходного по звучанию др.-евр. morah «страх»].

MORGENLUFT

335. **Morgenluft wittern** чуять выгодное дельце, чуять поживу.

MORGENSTUNDE

336. **Morgenstunde hat Gold im Munde** *посл.* утренний час дарит золотом нас.

MORPHEUS

337. **in Morpheus Armen** *поэт. уст.* в объятиях морфея.

MOSES

338. **Moses und die Propheten haben** *студ. шутл.* иметь деньжонки [*библ. выражение, получившее данное значение по фонетическому сходству слова* Moses «Моисей» *с* Moos «деньги» в выражении «Moos haben».

MOST

339. **junger Most sprengt alte Schläuche** молодое вино разрывает мехи ветхие (*нельзя вкладывать в старые формы новое содержание*) [*библ.*].

MOTTE[1]

340. **da sind die Motten hereingekommen** дело застопорилось.

341. **wie die Motten vom Licht angezogen werden** лететь как бабочки на огонь.

MOTTE[2]

342. **Motten im Kopf haben** быть с причудами.

343. **daß du die Motten kriegst!** *бран. шутл.* ≅ едят тебя мухи с комарами!

344. **das ist, um die Motten zu kriegen!** тут с ума сойдёшь!

345. **dem will ich die Motten vertreiben** (*или* ausklopfen)! я из него эту дурь выбью!

346. **du hast die Motten!** чего тебе только в голову не взбредёт!

MOTTENKISTE

347. **in die Mottenkiste greifen** извлекать старьё, старый хлам; ≅ поминать старое.

MUCK[1]

348. **keinen Muck von sich geben** молчать, не пикнуть; ≅ прикусить язык.

MUCK[2]

349. *j-n* **auf der Muck haben** иметь кого-л. на примете, метить на кого-л.

MÜCKE

350. **aus einer** (*тж.* aus jeder) **Mücke einen Elefanten machen** делать из (каждой) мухи слона.

351. **man muß nicht nach jeder Mücke schlagen** не следует раздражаться из-за каждого пустяка.

352. **sich über die Mücke an der Wand ärgern** раздражаться по пустякам.

MUCKEN

353. **Mucken haben** иметь свои причуды, странности, капризы.

354. *j-m* **die Mucken austreiben** выбить дурь из кого-л.

355. **die Sache hat ihre Mucken** в этом деле есть загвоздка, это дело непростое.

MÜHE

Mühe 1)

356. **sich** (*D*) **mit** *j-m* **Mühe geben** содействовать, помогать кому-л.

357. **sich** (*D*) **Mühe machen um** (*или* mit) *etw.* хлопотать о чём-л.

358. **sich** (*D*) **die Mühe nehmen** взять на себя труд.

359. **sich** (*D*) **die Mühe nicht verdrießen lassen** (*тж.* keine Mühe scheuen, sich jeder Mühe unterziehen) не пожалеть сил, трудов (*для достижения чего-л.*).

360. **machen** (*или* geben) **Sie sich keine Mühe!** не беспокойтесь, пожалуйста!

361. **sparen Sie sich die Mühe!** это бесполезно!; ≅ напрасный труд!

362. **der eine hat die Mühe, der andre schöpft die Brühe** *посл.* ≅ один с сошкой, другой с ложкой.

363. **Mühe und Fleiß bricht alles Eis** *посл.* ≅ терпенье и труд всё перетрут.

364. **wer etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen** *посл.* ≅ без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

Mühe 2): mit Müh und Not

365. **mit (knapper) Müh und Not** еле-еле, насилу, едва-едва, с большим трудом; ≅ с грехом пополам.

MÜHLE

366. **das ist noch in der Mühle** дело ещё не закончено.

367. **die Mühle hör' ich klappern, aber seh' kein Mehl** *посл.* ≅ шуму много, дела не видать.

368. **wenn die Mühle steht, kann der Müller nicht schlafen** *посл.* когда мельница стоит, мельнику не спится (*т. е. у всякого своя привычка*).

369. **wie's auf die Mühle kommt, so wird gemahlen** *посл.* какое зерно поступит, такое и будет смолото (*заверение в беспристрастном рассмотрении какого-л. дела*).

MÜHLRAD

370. **ihm geht ein Mühlrad im Kopf herum** у него голова трещит; у него голова идёт кру́гом [*букв.:* в голове у него (словно) мельничный жёрнов вертится];

Mir wird von alledem so dumm, als **ging' mir ein Mühlrad im Kopf herum** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Всё дико мне! В мозгу моём всё завертелось колесом.

Während des Abendessens **ging** Herrn Peachum **ein Mühlrad im Kopf herum** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

За ужином у г-на Пичэма голова шла кру́гом.

MÜHLSTEIN

371. **Mühlsteine werden nicht moosig** *посл.* жернова м(о)хом не обрастают; кто трудится, тот не прозябает.

MÜHLWERK

372. **sein Mund geht wie ein Mühlwerk** он минуты не помолчит, он настоящая трещотка.

MULDE

373. **es gießt wie mit Mulden** дождь льёт как из ведра.

MÜLLERSCHLAF

374. **einen Müllerschlaf schlafen** ≅ спать, как убитый.

MULMIG

375. **heute wird es mulmig** *солд.* сегодня будет дело.

376. **die Sache ist mulmig** *фам.* дело дрянь.

MUMM

377. **Mumm in den Knochen haben** *разг.* быть здоровым, сильным, энергичным [*ср.* есть ещё порох в пороховницах];

Ich habe trotz aller schlechten Zeiten, die wir durchmachen mußten, immer noch **Mumm in den Knochen** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Несмотря на все трудности, которые пришлось нам пережить, я чувствую, что у меня ещё есть порох в пороховницах.

378. **keinen rechten Mumm zu** *einer Arbeit* **haben** не чувствовать интереса, призвания к какой-л. работе.

MUMPITZ

379. **das ist mir Mumpitz!** *фам.* это мне безразлично! на это мне наплевать!

380. **mach doch keinen Mumpitz!** *фам.* не мели чепухи!; ≅ не валяй дурака!

381. **den Mund auftun** открыть (раскрыть) рот; *перен.* заговорить, ответить, высказаться;

Denn zufriedene Hofleute sind allemal öd und langweilig, aber die Frondeurs, wenn sie **den Mund auftun**, da kann man was hören, da tut sich einem was auf (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Ибо самодовольные придворные всегда бессодержательны и скучны, не то что фрондёры: от них, когда они заговорят, можно такое услышать, что начинаешь кое-что смекать.

382. **den Mund halten** (*тж.* reinen Mund halten) держать язык за зубами, помалкивать; не болтать, хранить тайну;

Wenn ich raufkomm', sag' ich dir alles. Aber **halt** deinen **Mund**. Das wird sonst schlimm, auch für mich und für Kinder (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Вернусь и всё тебе расскажу. Но главное — держи язык за зубами, иначе худо будет и мне, и детям.

383. **den Mund voll nehmen** a) хвастать; *см. тж.* **B-2**; b) захлёбываясь, рассказывать о чём-л.;

Sonst aber **nahm** er sogar **den Mund** sehr **voll** und gab dem Neugierigen ein bedeutendes Bild von der Ausbreitung seiner Liga (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

В остальном же он оказался даже очень словоохотливым и нарисовал любопытствующему внушительную картину распространения своей лиги.

c) обнаглеть;

Nach dem Erfolg seiner Beschwerde über Riedel **nimmt er den Mund** noch **voller**, greift er noch häufiger zur Peitsche (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

После того, как его жалоба на Риделя имела успех, он обнаглел ещё больше, ещё чаще стал браться за плеть;

384. **sich** (*D*) **den Mund verbrennen** обмолвиться, проговориться; навредить своей болтливостью;

«Gehn Sie mal zu der Königin, Ihrer Mutter...»

— «Was ist denn los, um Gottes willen!»

— «Ich werde **mir den Mund** nicht **verbrennen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

— Пойдите-ка к королеве, вашей матери...

— Что случилось? Скажите, ради бога!

— Нет, я боюсь нажить неприятности.

385. **sich** (*D*) **den Mund fusselig reden** натереть себе мозоли на языке.

386. **sich auf den Mund schlagen** спохватиться, замолчать; ≅ прикусить язык.

387. **(wie) auf den Mund geschlagen sein** оторопеть; быть не в состоянии слова сказать;

Und Hans Kastorp, **auf den Mund geschlagen**, mußte zusehen, wie Ferge das fatale Etui unter seinem Mantel hervorholte... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

И оторопевшему Гансу Касторпу пришлось быть свидетелем того, как Ферге извлёк из-под плаща роковой футляр...

388. **nicht auf den Mund gefallen sein** быть бойким на язык; ≅ не лезть за словом в карман;

Ihre Ausweise stimmen in harmonischer Ordnung, **auf den Mund gefallen ist** sie auch **nicht** (*A. Zweig*).

В её показаниях нет абсолютно никаких противоречий, язык у неё подвешен недурно.

389. **mit dem Munde stark vornehmig sein** быть бойким, дерзким, острым на язык.

390. **sich** (*D*) **kein Blatt vor den Mund nehmen** говорить откровенно, не стесняясь.

391. **ein Schloß vor dem Munde haben** быть лишённым возможности говорить [*ср.* ему зажали рот].

392. **du hast wohl den Mund zu Hause gelassen?** у тебя язык отнялся?

393. **sein Mund geht wie ein Mühlwerk** он ни минуты не помолчит, он настоящая трещотка.

394. *j-m* **den Mund öffen** заставить кого-л. заговорить.

395. *j-m* **den Mund stopfen** a) заставить замолчать кого-л.; b) заткнуть глотку кому-л. (*деньгами, взяткой*); c) дать отпор кому-л.

396. *j-m* **eins auf den Mund geben** резко одёрнуть кого-л.

397. *j-m* **am Munde hängen** (*тж.* an *j-s* Mund hängen) слушать кого-л., затаив дыхание;

Die Majorsfrau, die... Tochter, der kleine Junge,... die Tante Amalie — alles **hing an** seinem **Mund** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Жена майора,... его дочь, мальчуган..., тётя Амалия — все внимали ему, затаив дыхание.

398. *j-m* **aus dem Mund sprechen** выражать чьи-л. сокровенные мысли.

399. **durch** *j-s* **Mund sprechen** заставлять кого-л. говорить за себя.

400. **aus einem Mund sprechen** выражать одно и то же мнение.

401. *j-m* **nach dem Munde reden** (*или* sprechen) поддакивать, подпевать, льстить кому-л.;

...außerdem war er falsch. Er schwänzelte um meine Eltern herum und **sprach** ihnen in schamloser Weise **nach dem Munde** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...кроме того, он был неискренним. Он увивался вокруг моих родителей и самым беззастенчивым образом подпевал им.

402. *j-m* **über den Mund fahren** резко оборвать, осадить кого-л.;

Fanny **fuhr** ihm **über den Mund**: «Dies», sagte sie erregt, «sei nichts zum Lachen» (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Фанни резко оборвала его — «Всё это вовсе не смешно», — сказала она возбуждённо.

381. **den Mund auftun** открыть (раскрыть) рот; *перен.* заговорить, ответить, высказаться;

Denn zufriedene Hofleute sind allemal öd und langweilig, aber die Frondeurs, wenn sie **den Mund auftun**, da kann man was hören, da tut sich einem was auf (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Ибо самодовольные придворные всегда бессодержательны и скучны, не то что фрондёры: от них, когда они заговорят, можно такое услышать, что начинаешь кое-что смекать.

382. **den Mund halten** (*тж.* reinen Mund halten) держать язык за зубами, помалкивать; не болтать, хранить тайну;

Wenn ich raufkomm', sag' ich dir alles. Aber **halt** deinen **Mund**. Das wird sonst schlimm, auch für mich und für Kinder (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Вернусь и всё тебе расскажу. Но главное — держи язык за зубами, иначе худо будет и мне, и детям.

383. **den Mund voll nehmen** a) хвастать; *см. тж.* B-2; b) захлёбываясь, рассказывать о чём-л.;

Sonst aber **nahm** er sogar **den Mund** sehr **voll** und gab dem Neugierigen ein bedeutendes Bild von der Ausbreitung seiner Liga (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

В остальном же он оказался даже очень словоохотливым и нарисовал любопытствующему внушительную картину распространения своей лиги.

c) обнаглеть;

Nach dem Erfolg seiner Beschwerde über Riedel **nimmt er den Mund** noch **voller**, greift er noch häufiger zur Peitsche (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

После того, как его жалоба на Риделя имела успех, он обнаглел ещё больше, ещё чаще стал браться за плеть;

384. **sich** (*D*) **den Mund verbrennen** обмолвиться, проговориться; навредить своей болтливостью;

«Gehn Sie mal zu der Königin, Ihrer Mutter...»

— «Was ist denn los, um Gottes willen!»

— «Ich werde **mir den Mund** nicht **verbrennen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

— Пойдите-ка к королеве, вашей матери...

— Что случилось? Скажите, ради бога!

— Нет, я боюсь нажить неприятности.

385. **sich** (*D*) **den Mund fusselig reden** натереть себе мозоли на языке.

386. **sich auf den Mund schlagen** спохватиться, замолчать; ≡ прикусить язык.

387. **(wie) auf den Mund geschlagen sein** оторопеть; быть не в состоянии слова сказать;

Und Hans Kastorp, **auf den Mund geschlagen**, mußte zusehen, wie Ferge das fatale Etui unter seinem Mantel hervorholte... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

И оторопевшему Гансу Касторпу пришлось быть свидетелем того, как Ферге извлёк из-под плаща роковой футляр...

388. **nicht auf den Mund gefallen sein** быть бойким на язык; ≡ не лезть за словом в карман;

Ihre Ausweise stimmen in harmonischer Ordnung, **auf den Mund gefallen ist** sie auch **nicht** (*A. Zweig*).

В её показаниях нет абсолютно никаких противоречий, язык у неё подвешен недурно.

389. **mit dem Munde stark vornehmig sein** быть бойким, дерзким, острым на язык.

390. **sich** (*D*) **kein Blatt vor den Mund nehmen** говорить откровенно, не стесняясь.

391. **ein Schloß vor dem Munde haben** быть лишённым возможности говорить [*ср.* ему зажали рот].

392. **du hast wohl den Mund zu Hause gelassen?** у тебя язык отнялся?

393. **sein Mund geht wie ein Mühlwerk** он ни минуты не помолчит, он настоящая трещотка.

394. *j-m* **den Mund öffen** заставить кого-л. заговорить.

395. *j-m* **den Mund stopfen** a) заставить замолчать кого-л.; b) заткнуть глотку кому-л. (*деньгами, взяткой*); c) дать отпор кому-л.

396. *j-m* **eins auf den Mund geben** резко одёрнуть кого-л.

397. *j-m* **am Munde hängen** (*тж.* an *j-s* Mund hängen) слушать кого-л., затаив дыхание;

Die Majorsfrau, die... Tochter, der kleine Junge,... die Tante Amalie — alles **hing an** seinem **Mund** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Жена майора,... его дочь, мальчуган..., тётя Амалия — все внимали гостю, затаив дыхание.

398. *j-m* **aus dem Mund sprechen** выражать чьи-л. сокровенные мысли.

399. **durch** *j-s* **Mund sprechen** заставлять кого-л. говорить за себя.

400. **aus einem Mund sprechen** выражать одно и то же мнение.

401. *j-m* **nach dem Munde reden** (*или* sprechen) поддакивать, подпевать, льстить кому-л.;

...außerdem war er falsch. Er schwänzelte um meine Eltern herum und **sprach** ihnen in schamloser Weise **nach dem Munde** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...кроме того, он был неискренним. Он увивался вокруг моих родителей и самым беззастенчивым образом подпевал им.

402. *j-m* **über den Mund fahren** резко оборвать, осадить кого-л.;

Fanny **fuhr** ihm **über den Mund**: «Dies», sagte sie erregt, «sei nichts zum Lachen» (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Фанни резко оборвала его — «Всё это вовсе не смешно», — сказала она возбуждённо.

403. *j-m ein Wort* (*или* das Wort) **aus dem Mund nehmen** произнести, сказать что-л. раньше другого; предвосхитить чью-л. мысль, чьё-л. высказывание; перебить кого-л.;

Sie erzählten geschäftig, einer **nahm demandern das Wort aus dem Mund** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Они рассказывали деловито, перебивая друг друга.

404. *j-m fremde Worte, die Antwort* **in den Mund legen** вложить кому-л. в уста чужие слова; подсказать кому-л. нужный ответ.

405. *j-m etw.* **(direkt) in den Mund legen** навести на мысль кого-л., подать мысль кому-л.;

Du hast es mir direkt **in den Mund gelegt.** Du sagtest, daß du am liebsten so eine kleine Reisetätigkeit ausüben würdest... Nun, Karl, ich glaube, die Sache kann ich schaukeln (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Ты сам подсказал мне эту мысль. Ты ведь говорил, что ты охотнее всего занялся бы делом, связанным с небольшими поездками... Ну, Карл, мне, кажется, удастся сварганить это дельце.

406. *j-m etw.* **in den Mund schmieren** (*или* legen) *разг.* разжевать и в рот положить кому-л. что-л. (*разъяснить в самой доступной форме*).

407. **ein ungewaschener Mund** *пренебр.* хулитель.

408. **einen großen Mund haben** хвастать, бахвалиться.

409. **den Mund auf dem rechten Fleck haben** быть бойким на язык [*ср.* у него язык хорошо подвешен].

410. **aus einem Munde kalt und warm blasen** лицемерить, двурушничать; ≡ служить и нашим и вашим.

411. *etw. ständig* **Munde führen** постоянно говорить о чём-л., твердить одно и то же;

Er versuchte ihm klarzumachen, daß es sich um «force majeur» handle... Unausgesetzt **führte** er den Ausdruck «force majeur» **im Munde** (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Он пытался разъяснить ему, что здесь был налицо «форс-мажор»... Он беспрестанно повторял это выражение «форсмажор».

412. *ein häßliches Wort* **nicht in den Mund nehmen** не произносить ругательных, бранных слов [*ср.* язык не повернётся].

413. **wie aus einem Munde** в один голос.

414. **in aller Munde sein** а) быть у всех на устах;

Des Künstlers Name ist in aller Munde.

Имя этого артиста у всех на устах.

b) (*мж.* in aller Leute Mund sein) быть притчей во языцех.

415. **beredter Mund geht nicht zugrund** *посл.* с языком нигде не пропадёшь [*ср.* язык до Киева доведёт].

416. **trunkener Mund tut Wahreit kund** *посл.* что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Mund 2)

417. *j-m* **den Mund wässerig machen** *разг.* раздразнить чей-л. аппетит, соблазнить кого-л. рассказами о чём-л.

418. **der Bissen blieb ihm im Munde stecken** кусок застрял у него в горле.

419. *j-m* **die Bissen in den Mund zählen** смотреть кому-л. в рот (*досадовать из жадности на того, кто много ест*).

420. **was man spart vom Munde, fressen Katze und Hunde** *посл.* излишняя бережливость впрок не идёт.

Mund 3)

421. **Mund und Nase aufsperren** (*тж.* den Mund aufreißen *или* aufsperren) разинуть рот (*от изумления, любопытства*).

422. **mit offenem Munde dastehen** *разг.* остаться с открытым ртом, разинуть рот, выразить на лице необычайное удивление.

Mund 4): ein Mund voll

423. **nur einen Mund voll nehmen** взять, отведать чего-л. самую малость.

MUNDGERECHT

424. *j-m etw.* **mundgerecht machen** изобразить кому-л. что-л. в благоприятном, заманчивом виде.

MÜNDIG

425. *j-n* **mündig sprechen** объявлять кого-л. совершеннолетним.

MUNDTOT

426. *j-n* **mundtot machen** заставить кого-л. замолчать.;

Die öffentliche Meinung, die man tausendfach **mundtot gemacht** hat, ist über Nacht wieder da (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Общественное мнение, которое тысячу раз заставляли молчать, за одну ночь возродилось.

MUNKELN

427. **man munkelt so allerlei!** *разг.* всякое болтают!; мало ли что говорят!

428. **im Dunkeln ist gut munkeln** *см.* **D-258.**

MÜNZE

429. *etw.* **für bare Münze nehmen** принять что-л. за чистую монету;

Diese ganze Verfolgung durch die Gestapo, die **nimmt** sie seit seiner Erzählung **für bare Münze** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Весь его рассказ о преследовании со стороны гестапо она принимает за чистую монету.

430. **mit grober Münze zahlen** грубо отвечать, грубо разговаривать.

431. **mit der gleichen Münze zahlen** отплатить той же монетой.

MÜNZEN

432. *das* **ist auf** *ihn* **gemünzt** это намёк на него; ≡ это камешек в его огород;

«Das Erbhofgesetz trägt viel Streit und Unglück in manche Familien», warf Fegesack ein... Joachim war überzeugt, das alle diese Redensarten hier... **auf ihn gemünzt** waren (*A. Scharrer, «Landsknecht»*).

«Закон о наследовании вносит большой разлад и несчастье во многие семейства», — вставил Фегезак... Иоахим был убеждён, что всё это говорилось по его адресу.

MÜRBE

433. *j-n* **mürbe machen** (kriegen *или* bekommen) сломить чьё-л. сопротивление, уломать кого-л.

MUS

434. *j-m* **das Mus versalzen** насолить кому-л.

435. *j-n* **zu Mus zerdrücken** (zerquetschen *или* hauen) стереть в порошок, разбить наголову кого-л.;

Was ist das für ein Politiker, der sich einbildet, ein Ministerium **zu Mus gehauen** zu haben, wenn er ihm in einer solchen Lappalie Inkonsequenz nachweist (*F. Engels, Brief an Marx, 6.2.1861*).

Что это за политик, который воображает, что разбил наголову министерство, если он доказал непоследовательность такового в такой безделице!

436. **wenn's Mus regnet, hat er keinen Löffel** *посл.* и каша есть, а у него ложки нет (*о неудачнике*).

MUSE

437. **Muse braucht Muße** *посл.* муза — подруга досуга.

MUSIK

438. **da liegt Musik(e) drin** *шутл.* это приятно слышать (слушать).

MUß

439. **das harte Muß** жестокая необходимость.

440. **es ist ein Muß** это необходимо.

441. **Muß ist eine harte Nuß** ≅ взялся за гуж — не говори, что не дюж.

MÜßIGGANG

442. **Müßiggang ist aller Laster Anfang** *посл.* праздность — мать всех пороков.

MUSTER

443. **ein Muster abgeben** быть образцом (примером);

...er **gab ein Muster** von einem Soldaten und Kameraden **ab** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...он был образцом солдата и товарища.

444. *j-n* **als Muster hinstellen** ставить, приводить кого-л. в пример.

445. **als Muster (allen) voran leuchten** служить (всем) ярким примером.

446. **sich ein Muster an** *j-m* **nehmen** брать с кого-л. пример, подражать кому-л.

MUT

Mut 1)

447. **(den) Mut aufbringen** собраться с духом, собраться с мужеством, осмелиться, решиться;

...und er mußte **den Mut aufbringen,** der Wahrheit ins Gesicht zu blicken (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

...и он должен был собраться с духом, чтобы взглянуть правде в лицо.

448. **Mut fassen** (*тж.* einen Mut greifen) собраться с духом, набраться смелости, храбрости.

449. **den Mut seiner Meinung haben** обладать смелостью, мужеством, чтобы отстаивать свои убеждения;

Jeder muß **den Mut seiner Meinung haben** (*A. V. Humboldt*).

Каждый должен обладать мужеством отстаивать свои убеждения.

450. *j-m* **Mut machen** (*тж.* zusprechen, einflößen) подбодрить, приободрить кого-л.;

So ist's recht, junger Mann... **machen** Sie der jungen Frau wieder ein bißchen **Mut!** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Правильно, молодой человек, ...подбодрите свою жёнушку!

451. *j-m* **Mut ins Herz lächeln** воодушевить, ободрить кого-л. своей улыбкой.

452. *j-m* **allen Mut (be)nehmen** лишить всякого мужества.

453. **das brach ihm den Mut** это обескуражило его, сломило его волю.

454. **sich Mut antrinken** выпить для храбрости.

Mut 2)

455. **frischen** (*тж.* frohen, heitern, guten, getrosten) **Mutes sein** быть в бодром (весёлом, хорошем, спокойном) настроении.

456. **unbezähmbaren Mutes sein** быть неукротимого нрава.

MÜTCHEN

457. **sein Mütchen kühlen an** *j-n* сорвать, выместить на ком-л. свою злобу; отвести душу;

Er **kühlt sein Mütchen,** indem er auf seine Frau schimpfte (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Он отвёл душу тем, что выругал жену.

MUTTER

458. **bei Mutter Grün übernachten** переночевать под открытым небом (*среди зелени*).

459. **er hat's dort wie bei Muttern** ему там живётся, как у родной матушки; ≅ он там как сыр в масле катается.

MUTTERLIEBE

460. **Mutterliebe ist immer neu** *посл.* нет такого дружка, как родная матушка.

MUTTERMILCH

461. *etw.* **mit der Muttermilch einsaugen** впитать, всосать что-л. с молоком матери.

MUTTERPFENNIG

462. **nicht den geringsten Mutterpfennig haben** не унаследовать ни гроша; не иметь ни гроша.

MUTTERSTELLE

463. **an** *j-m* **Mutterstelle vertreten** заменять кому-л. мать.

MUTWILLEN

464. **Mutwillen treiben** шалить, озорничать.

465. **seinen Mutwillen an** *j-m* **auslassen** сорвать сердце на ком-л.

466. *etw.* **aus reinem Mutwillen tun** наделать, натворить что-л. из чистого озорства.

MÜTZE

467. *j-m* **eines auf die Mütze geben** a) дать по шапке кому-л., ударить кого-л., b) отругать, выругать кого-л.

468. **einen unter der Mütze haben** быть под хмельком; ≅ быть под мухой.

N

NACH

1. **nach und nach** мало-помалу, постепенно.

2. **nach wie vor** всё, ещё, по-прежнему.

NACHDRUCK

3. **Nachdruck auf** *etw.* **legen** придавать чему-л. большое значение, считать что-л. чрезвычайно важным.

NACHGEHEN nachgehen 1)

4. **der** (*или* seiner) **Arbeit nachgehen** заниматься своим делом, отдаваться своей работе.

5. **dem** (*или* seinem) **Berufe nachgehen** работать по специальности.

nachgehen 2)

6. **Abenteuern nachgehen** пуститься в приключения.

7. **dem Vergnügen nachgehen** предаваться удовольствиям.

nachgehen 3)

8. **einer Frage nachgehen** выяснять какой-л. вопрос.

9. **einer Sache nachgehen** детально изучить, проверить, расследовать что-л.

NACHKOMMEN

10. **einem Befehl** (*мж.* seiner Pflicht, seiner Absicht) **nachkommen** выполнить приказ (свой долг, своё намерение и т. п.);

Den Weibern wurde befohlen, die Station zu räumen. Aber sie **kamen dem Befehl** nicht **nach** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Женщинам было приказано очистить станцию, но они не выполнили этого приказа.

NACHLESE

11. **Nachlese halten** подбирать остатки.

NACHREDE

12. *j-n* **in (üble) Nachrede bringen** опорочить, дискредитировать кого-л.

NACHRICHT

13. **Nachrichten einziehen** (*или* ermitteln) собирать сведения.

14. **Nachricht geben** извещать.

NACHSEHEN

15. **das blinde** (*или* leere) **Nachsehen bei** *etw.* **haben** остаться ни с чем.

NACHSICHT

16. **Nachsicht üben** быть снисходительным, проявлять снисходительность.

NÄCHSTE

17. **jeder ist sich selbst der Nächste** *посл.* ≅ своя рубашка ближе к телу.

NACHT Nacht 1)

18. **die Nacht öffnen** (*или* erhellen) *поэт.* раскрыть тайну, приподнять завесу.

19. **sich** (*D*) **die Nacht um die Ohren schlagen** провести ночь без сна;

Noch um ein Uhr dauerte die Festsitzung an, zusammengehalten teils durch bleierne Rauschesl ähmung, teils durch das eigentümliche Vergnügen, **sich die Nacht um die Ohren zu schlagen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Наступил час ночи, а торжественное заседание всё продолжалось, гости не расходились отчасти из-за сковавшего их точно свинцом опьянения, отчасти из-за своеобразного удовольствия прогулять всю ночь.

20. **häßlich wie die Nacht** ≅ страшна, как смертный грех.

21. **in geistiger Nacht leben** быть тёмным, неразвитым, необразованным.

22. **der Welt gute Nacht sagen** переселиться в потусторонний мир; ≅ приказать долго жить.

23. **bei Nacht sind alle Katzen grau** *погов.* ночью все кошки серы.

Nacht 2): Nacht und Nebel

24. **bei Nacht und Nebel** a) под покровом ночи, в поздний час;

Aber ich versichere dich, daß ich niemals wacher und munterer gewesen bin, als jetzt, wo ich **bei Nacht und Nebel** zu dir komme... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Но уверяю тебя, что я никогда не была более бодрой, чем теперь, когда я являюсь к тебе в такой поздний час.

b) тайно; скрыто; неожиданно;

Am 22. Juni 1941 wurden die in tiefem Frieden lebenden Völker der Sowjetunion **bei Nacht und Nebel** durch Hitler wortbrüchig und heimtückisch überfallen (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

22 июня 1941 г. народы Советского Союза, жившие спокойной, мирной жизнью, подверглись коварному и вероломному нападению со стороны Гитлера.

25. **in Nacht und Nebel verschwinden** бесследно исчезнуть, таинственно пропасть;

Nach einem besonderen Geheimbefehl der Gestapo sollten die gefangenen aktiven Widerstandskämpfer in den besetzten Ländern **«in Nacht und Nebel» verschwinden** (*H. Poelchau, «Die letzten Stunden»*).

По специальному тайному приказу гестапо арестованные в оккупированных странах активные борцы сопротивления должны были «бесследно исчезать».

NACHTEIL

26. **im Nachteil sein** (*тж.* sich im Nachteil befinden gegenüber j-m) потерпеть ущерб, остаться в убытке, в накладе; находиться в невыгодном положении по сравнению с кем-л.

27. *j-n* **in Nachteil bringen** (*или* setzen; *тж.* j-m Nachteil bringen) нанести, причинить кому-л. ущерб.

28. *j-m* **zum Nachteil gereichen** (*или* ausschlagen) быть кому-л. во вред, повредить кому-л.;

Es kann Ihnen nie zum Nachteil gereichen.

Это никогда не может повредить вам.

NACHTIGALL

29. **die Nachtigall singen lehren** ≅ учить учёного [*букв.* учить соловья петь].

30. **Nachtigall, ik hör dir laufen** (*или* schlagen)! *берл. прост.* шалишь, братец!;

«...wäre es nicht richtiger, wir würden Vergangenheit Vergangenheit sein lassen und mit gemeinsamer, geschlossener Kraft den Faschismus bekämpfen?» — «Da hat er wirklich recht!» bekräftigt Miesike seinen neuen Freund. «Der recht?» springt einer erregt auf. «Alles fauler Zauber!» — **«Nachtigall, ik hör dir schlagen!»** ruft ein anderer (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

«...разве не следует нам перестать копаться в прошлом и объединить наши усилия в борьбе с фашизмом?» — «В этом он действительно прав», — солидаризируется со своим новым другом Мизике. — «Это он-то прав? — возбуждённо кричит один из заключённых. — Он чушь несёт!» — «Ну, это ты, братец, шалишь!», — восклицает другой.

NACKEN

Nacken 1)

31. **den Nacken beugen** a) покориться, подчиниться; ≅ гнуть спину, шею; b) *j-m* сломить чьё-л. сопротивление, упорство.

32. **einen starren** (*или* unbeugsamen) **Nacken haben** быть упрямым, строптивым.

33. **den Nacken sehr hoch tragen** *разг.* (за)важничать; ≅ задирать нос;

Auch der Schwager... murmelte aber gleich gehässig: «Gewiß, man erinnert sich daheim noch manchmal daran, daß du damals **den Nacken sehr hoch getragen** hast»... (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

А зять... также не преминул злобно пробормотать: «Конечно, дома и теперь иногда вспоминают, как ты тогда задирал нос...»

34. *j-m* **den Nacken steifen** *разг.* уговаривать кого-л. выдержать характер, не уступать; обрабатывать кого-л. (*с целью заставить его проявить твёрдость воли*).

35. *j-m* **auf dem Nacken liegen** сидеть на шее у кого-л., быть в тягость кому-л.

36. *j-m* **den Fuß auf den Nacken setzen** добиться чьего-л. полного подчинения, поработить кого-л.

37. **den Schalk** (*или* Schelm) **im Nacken haben** быть плутом, шельмой.

38. **die Angst sitzt ihm im Nacken** он очень трусит, он в большом страхе; его обуял страх.

39. *j-d* (*или* etw.) **sitzt ihm im Nacken** кто-л., что-л. сидит у него на шее; ≅ кто-л., что-л. связывает его по рукам и ногам;

Außerdem **sitzt** die Konkurrenz **mir im Nacken**, lieber Freund, so daß es kaum noch zum Aushalten ist (*Th. Mann, «Bekenntnisse des Hochstaplers»*).

Кроме того, конкуренты сидят у меня на шее, милый друг, так что спасу нет.

40. *j-m j-n* **in den Nacken setzen** посадить кого-л. на шею;

War er eifersüchtig? Wollte er ihr eine Aufsichtsdame **in den Nacken setzen**? (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Не ревновал ли он? Не собирался ли он посадить ей на шею компаньонку для надзора за ней?

41. **es schlägt** *ihm* **in den Nacken** это у него всё же проскальзывает, он не может этого скрыть;

Da **schlägt** dem guten Schiller der moralisierende Philister doch ein dißchen stark **in den Nacken** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

В данном случае в добрейшем Шиллере довольно отчётливо проступает морализирующий филистер.

Nacken 2)

42. *den Feind* **im Nacken haben** быть преследуемым врагом.

43. *dem Feind* **im Nacken sein** преследовать неприятеля по пятам, наседать на врага.

NADEL

44. *etw.* **wie eine Nadel suchen** старательно разыскивать что-л.

45. *j-n* **keiner Nadel wert achten** ≅ ни в грош не ставить кого-л.

46. **es konnte keine Nadel zur Erde (fallen)** ≅ яблоку негде было упасть.

47. **man hätte eine Nadel fallen hören** ≅ слышно было, как муха пролетит (*настолько тихо*).

48. **wie auf Nadeln sitzen** сидеть как на иголках.

49. *er* **hat bei mir noch etwas auf der Nadel** у меня еще есть с ним кое-какие счёты.

50. *es* **ist mit der heißen Nadel genäht** это сшито на живую нитку (*наскоро, кое-как*).

NADELSTICH

51. *j-m* **Nadelstiche versetzen** отпускать шпильки, говорить колкости по чьему-л. адресу.

NAGEL[1]

52. **einen Nagel (im Kopfe) haben** a) быть гордым, заносчивым, тщеславным;

b) быть с придурью.

53. **den Nagel auf den Kopf treffen** попасть в самую точку; ≅ попасть не в бровь, а в глаз;

Lafayette ist vielleicht der bedeutendste Sprecher in der jetzigen Deputiertenkammer. Wenn er spricht, **trifft** er immer **den Nagel auf den Kopf...** (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Лафайет, пожалуй, самый выдающийся оратор нынешней палаты депутатов. Когда он говорит, он всегда попадает не в бровь, а в глаз...

54. *etw.* **an den Nagel hängen** отложить в сторону, прекратить какую-л. работу; забросить какое-л. занятие;

...weil ich fühlte, daß andere mich in der Advokasserie und Rabulisterei leicht überflügeln würden, **hing** ich meinen juristischen Doktorhut **an den Nagel** (*H. Heine, «Memoiren»*).

...чувствуя, что другие с лёгкостью превзойдут меня в адвокатской болтовне и крючкотворстве, — я повесил на гвоздь свой берет доктора юридических наук, навсегда бросив юриспруденцию.

55. **bis auf den Nagel verbrennen** сжечь до тла.

56. **ein Nagel treibt den andern** ≅ клин клином вышибают.

57. **das ist ein Nagel zu seinem Sarge** это предвещает его скорый конец; это доконает его; ≅ теперь ему будет крышка;

Die Landung der Engländer und Amerikaner in Algier... bedeutet **den Nagel für den Sarg** den deutschen Armee (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Высадка англичан и американцев в Алжире... предвещает скорый конец германской армии.

58. **Nägel auf sich spitzen lassen** быть не в меру покладистым.

NAGEL[2]

59. *j-m* **die Nägel stutzen** лишить кого-л. возможности красть.

60. **an den Nägeln kauen** голодать; ≅ класть зубы на полку.

61. *es* **brennt auf die Nägel** (*или* auf den Nägeln) дело очень срочное, дело не терпит ни малейшего отлагательства.

62. *ihm* **brennt** *etw.* (*или* das Feuer) **auf den Nägeln** (*или* auf die Nägel; *тж.* ihm ist es brennend auf den Nägeln, ihm brennen die Nägel) ему не терпится, ему невтерпёж; он не может терять ни минуты;

Ich habe das Schreiben von Tag zu Tag aufgeschoben, aber das Feuer brennt mir auf den Nägeln.

Я откладывал это письмо со дня на день, но написать его необходимо безотлагательно.

NAGELFEST

63. **niet— und nagelfest** прочно, надёжно; в полной сохранности;

Was nicht niet— und nagelfest war, nahmen die Einbrecher mit.

Взломщики унесли с собой всё, что плохо лежало.

NAGELPROBE

64. **die Nagelprobe machen** (bis auf die Nagelprobe austrinken) выпить всё до капли, осушить до дна (*бокал, рюмку*).

NAH

65. **zum Greifen nah sein** очень близко; ≅ рукой подать.

66. *j-m* **zu nahe treten** задеть, оскорбить кого-л.;

Jadassohn ergänzte: «Ich nehme an, daß Sie der Ehre der Dame nicht **zu nahe treten** wollen!» (*H. Mann, «Der Untertan»*).

«Надеюсь, вы не хотите оскорбить честь дамы?» — добавил Ядассон.

67. **von nah und fern** отовсюду, со всех концов.

68. **manches ist nah und doch nicht zu erreichen** *посл.* ≅ глаз видит, да зуб неймёт; близок локоть, да не укусишь.

NAHRUNG

69. *j-n* **in Nahrung setzen** дать кому-л. заработать; *эвф.* устроить на работу кого-л.

NAHT

70. **eine Naht machen** провернуть, обделать какое-л. дельце.

71. **eine Naht spielen** играть из рук вон плохо.

72. **eine gute Naht saufen** выпить изрядное количество (*спиртного*).

73. **das geht an die Nähte** это пронимает; это берёт за живое.

74. *j-n* **auf die Nähte fühlen** прощупать кого-л.

75. *j-m* **auf die Naht** (*или* auf die Nähte) **gehen** (*или* rücken) *прост.* добраться до кого-л.; припереть к стенке кого-л.

76. **es brennt mir auf den Nähten** (*или* auf die Nähte) мне не терпится, мне невтерпёж; мне нельзя терять ни минуты.

77. **aus der Naht platzen** толстеть.

78. *j-m* **nicht von den Nähten gehen** ни на шаг не отходить от кого-л., прицепиться как репей к кому-л.; докучать кому-л.

NAMEN

Namen 1)

79. **auf den Namen hören** отзываться на кличку (*о собаке*).

80. **dem Namen nach** только по имени, по названию, только формально, внешне, номинально.

Namen 2)

81. **ein Name von Klang** известное имя.

82. **einen Namen haben** иметь имя, пользоваться известностью;

...und unter den Professoren sind manche, die noch gar **keinen Namen haben** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

...а среди профессоров имеется немало таких, которые не обладают никаким именем.

83. **sich**(*D*) **einen Namen machen** приобрести имя, известность; стать знаменитым.

84. *j-s* **guten Namen angreifen** опорочить чьё-л. доброе имя.

85. **ein guter Namen ist mehr wert als Reichtum** (*тж.* ein guter Namen ist besser als Silber und Gold) *посл.* добрая слава лучше богатства.

Namen 3)

86. **auf meinen Namen** за мой счёт.

87. **in Gottes Namen!** с богом! в добрый час!

88. **in des Teufels** (*или* in drei Teufels) **Namen!** *бран.* чёрт подери!

89. **im Namen der Wahrheit** истины ради.

90. **in** *j-s* **Namen** *etw.* **tun** делать, выполнять что-л. по чьему-л. поручению, от чьего-л. имени.

NÄPFCHEN

91. **ins Näpfchen treten** *прост.* a) дать маху, совершить оплошность; b) (bei j-m) сделать неприятность, насолить кому-л.

NARR

92. **Narr des Glücks** баловень счастья.

93. **ein Narr in Folio** (*тж.* ein Narr in Lebensgröße, ein ausgemachter Narr) круглый, набитый дурак, дурак дураком;

Er trug herabhängend langes Haar, ein ritterliches Barett,.. ein schmutziges Hemd,.. und darunter ein Medaillon mit einem Haarbüschel von Blücher's Schimmel. Er sah aus wie **ein Narr in Lebensgröße** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

Он носил длинные, свисающие волосы, рыцарский берет,... грязную сорочку,.. а под ней медальон с пучком волос с белого коня Блюхера. И выглядел он дурак дураком.

94. **ein Narr im Spiele sein** играть роль шута, быть посмешищем.

95. **einen Narren an** *j-m* (*или* etw.) **gefressen haben** помешаться на ком-л., чём-л.; влюбиться до потери сознания в кого-л., быть без ума от кого-л., чего-л.;

Meine Marianne, mein Patenkind! **an** der ich mir **einen Narren gefressen hatte** (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

Моя Марианна, крестница моя, в которой я души не чаял!

96. **sich zum Narren machen** (*тж.* den Narren machen) изображать шута, паясничать, валять дурака;

Ich will meine Protestanten... wissen lassen, daß sie mich nächstens bei sich zu erwarten haben. Gleichviel, ob sie mich.. verachten, weil ich **mich zum Narren mache** an diesem Hofe... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я дам знать своим протестантам.., чтобы они ждали меня к себе в ближайшее время. Неважно, что они меня презирают за то, что я... изображаю шута при этом дворе...

97. *j-n* **zum Narren haben** (*или* halten) a) дурачить кого-л.;

«Ich habe es satt, ich lasse mich nicht länger **zum Narren haben**», sagte er laut (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

«Довольно с меня, я не позволю себя больше дурачить», — сказал он вслух.

b) считать кого-л. дураком; издеваться, смеяться над кем-л.;

Schlegel war ein alter Geck geworden, der sich überall **zum Narren halten** ließ (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Шлегель превратился в старого фата, над которым повсюду смеялись.

98. **den Narren erkennt man am vielen Lachen** *посл.* дураку всё смех на уме; ≅ смех без причины — признак дурачины.

99 **jedem Narren gefällt seine Kappe** *посл.* ≅ каждый кулик своё болото хвалит.

100. **man lasse dem Narren seine Kappe** *посл.* оставь дурака в покое [*букв.* оставь дураку его колпак].

101. **mit einem Narren ist kein Kind zu taufen** *посл.* с дураком не связывайся; лучше с умным проиграть, чем с дураком выиграть.

102. **des Narren Unfall ist des Weisen Warnung** (*или* Handlung) *посл.* ≅ дураку вред — умному навет.

103. **Narren wachsen unbegossen** *посл.* дураков не орут, не сеют, они сами растут.

104. **Narren werden durch Schaden klug** *посл.* беда ума прикупит; своей бедой всяк себе ума купит.

105. **die Narren werden nicht alle** (*мж.* die Narren sterben nicht aus) *посл.* дуракам переводу нет.

NARRENPOSSEN

106. **Narrenpossen treiben** дурачиться, баловаться; ≅ валять дурака.

NARRENSEIL

107. *j-n* **am Narrenseil führen** (leiten *или* lenken) дразнить, дурачить кого-л.; ≅ водить за нос кого-л.;

...wir **führen** sie erbärmlich **am Narrenseil** herum (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

...мы дурачим их самым беззастенчивым образом.

Oft kam es ihm sogar vor,.. daß es sie reue, ihn so **am Narrenseile geführt** zu haben (*W. Hauff, «Das kalte Herz»*).

Часто ему даже казалось, будто она раскаивается, что водила его за нос.

NASE

Nase 1)

108. **die Nase hängenlassen** повесить нос (на квинту), упасть духом, приуныть.

109. **die Nase rümpfen** (ziehen *или* verziehen) презрительно (по)морщиться; корчить недовольную мину;

Feck war nichts fein genug. Er **rümpfte die Nase** über meinen neuen Matrosenanzug (*J. Becher, «Abschied»*).

Феку всё казалось недостаточно шикарным. Увидев мой новый матросский костюм, он презрительно сморщил нос.

110. **die Nase voll haben** (*мж.* die Nase plein haben) ≅ быть сытым по горло чем-л.;

Der Eichwirt erwiderte,...seine eigenen Jungens **hätten die Nase voll** vom Krieg... (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Хозяин трактира «Под дубом» на это возразил,... что его парням осточертела война...

111. **die Nase zu tief ins Glas stecken** (*мж.* sich *D* die Nase begießen) *разг. шутл.* выпить, хватить лишку.

112. **die Nase in *etw.* stecken** уткнуть нос, уткнуться носом во что-л.;

Er saß die Nase ins Buch gesteckt.

Он сидел, уткнувшись носом в книгу.

113. **zupf** (zieh *или* fasse) **dich an deiner (eignen) Nase!** *разг.* не суй нос не в своё дело!

114. **daß du die Nase im** (*или* ins) **Gesicht behältst!** *груб.* ≅ смотри, как бы я тебе космы не повыдрал.

115. **auf die Nase fallen** расквасить нос; *перен.* потерпеть крах;

Seit Gebrüder Westfahl in Bremen **auf die Nase fielen,** sucht für den Augenblick jeder seine Interessen von der bewußten Firma abzuwickeln und sich sicherzustellen (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

С тех пор как «Братья Вестфаль» в Бремене потерпели крах, каждый клиент думает лишь о том, чтобы развязаться с этой фирмой и защитить свои собственные интересы.

116. **auf der Nase liegen** лежать больным (*в постели*);

Jetzt **lag** er **auf der Nase**,.. und mußte zuschauen, wie die Scheißkerle ringsherum seine durch Krankheit erzwungene Passivität benutzten, ihn zu unterminieren (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Теперь он свалился,.. и ему приходилось смотреть на то, как вся эта сволочь, пользуясь его пассивностью, — следствие болезни — подкапывается под него.

117. **der Nase nach** наудачу, куда глаза глядят; всё прямо;

Was nun? Hier schräg hinunter und fortan hübsch **der Nase nach,** immer gerade gegen den Wind (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Как быть теперь? Здесь, наискось, вниз, а потом всё прямо, прямо против ветра.

118. **nicht über die eigene Nase hinaus sehen** не видеть дальше своего носа.

119. **er sieht nicht weiter als seine Nase reicht** он не видит дальше своего носа.

120. **er hat sich viel Wind um die Nase wehen lassen** *см.* **W-334.**

121. **sich** (*D*) **eine unter die Nase stecken** воткнуть в зубы сигару.

122. *j-n* **an der Nase herumführen** (*или* herumziehen) водить за нос, обманывать, дурачить кого-л.;

Entweder ist man... ein Aufrührer gegen den König, oder man führt nicht erst Heere nach Paris und läßt, sich nicht **an der Nase herumführen...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Или нужно быть бунтовщиком против короля, или же вообще не вводить войска в Париж, но уж никак не давать водить себя за нос...

123. *j-n* **mit der Nase drücken** (*или* stoßen auf etw.) *прост.* ткнуть носом кого-л. во что-л.

124. *j-m* **auf der Nase herumtanzen** (herumspielen *или* herumtrommeln) ≅ верёвки вить из кого-л.

125. *j-m* **eins auf die Nase geben** поставить кого-л. на своё место, одёрнуть, осадить, оборвать кого-л.

126. *j-m etw.* **an der Nase ansehen** догадаться о чём -л. по внешнему виду, видеть по носу, по выражению лица;

«Nee!» sagte Borkhausen... «Ich bleibe — oder willst du mich verhaften?» **Er sah** es dem andern **an der Nase an, daß** er das nicht konnte (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

«Ничего подобного! – сказал Боркхаузен... — Я никуда не пойду. Или ты собираешься меня арестовать?» — Он видел по носу фельдфебеля, что тот не имел полномочий на арест.

127. *j-m etw.* **nicht auf die Nase binden** (*или* heften) не навязывать кому-л. что-л., не лезть с чем-л. к кому-л.;

Kindern muß **nicht** alles **auf die Nase gebunden** werden (*G. E. Lessing*).

Детям не следует всё навязывать против их воли.

Jeder hat seine Geschichte und die meinige werde ich Ihnen... **nicht auf die Nase binden** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

У каждого своё прошлое и рассказами о своём я не собираюсь... вам докучать.

128. *j-m j-n* **auf die Nase setzen** посадить кому-л. кого-л на шею;

Sie bekamen zu hören, was er auf dem Herzen hatte gegen seinen Stellvertreter, Herrn de Villars; den hatte der Hof von Frankreich ihm **auf die Nase gesetzt...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Он рассказал им, что он имеет против своего заместителя, господина де Вийар, которого французский двор посадил ему на шею...

129. *j-m etw.* **unter die Nase reiben** (*или* sagen) недвусмысленно дать понять кому-л. что-л.; сказать прямо в лицо кому-л. что-л.; попрекать кого-л. чем-л.;

Die Frau hatte ihm einen wütenden Brief geschrieben. Darin **rieb** sie ihm **unter die Nase,** daß er immer noch nicht zu Hause war (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Жена написала ему свирепое письмо. В нём она жестоко упрекала его за то, что он до сих пор не вернулся домой.

130. *j-m etw.* **vor der Nase wegschnappen** (*или* wegnehmen) *разг.* стащить что-л. у кого-л. из-под носа;

Eine große Lieferung Roggen nach Holland sei ihnen verloren gegangen; Strunk und Hagenström hatten sie ihnen **vor der Nase weggeschnappt** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Крупная поставка ржи в Голландию якобы у них провалилась; Штрунк и Гагенштрем вырвали её у них из-под носа.

Nase 2)

131. **eine Nase bekommen** (*или* kriegen) *фам.* получить (строгий) нагоняй, здоровую нахлобучку [*по старому баварскому обычаю провинившемуся в чём-л. приклеивался в наказание картонный нос*].

132. *j-m* **eine (lange) Nase machen** (anhängen *или* ziehen) показать нос кому-л.; *перен.* натянуть, наставить нос кому-л., оставить кого-л. с (длинным) носом.

133. *j-m* **eine Nase drehen** дурачить, обманывать кого-л.; подсмеиваться над кем-л.;

...die Tür steht halb auf,.. und da seh ich, wie sie ihm **eine Nase dreht** und die Zungenspitze rausstreckt... (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

...дверь полуоткрыта,... и тут я вижу, как она дразнит его, показывая ему язык.

134. *dem Gesetze* **eine wächserne Nase drehen** (*или* machen) глумиться над законом, обходить закон [*в ср. века шуты приклеивали себе носы из воска*].

Nase 3)

135. *etw.* **in die Nase bekommen** почуять что-л.;

Der Hund hat das Wild in die Nase bekommen.

Собака почуяла дичь.

136. **das fuhr ihm in die Nase** ≅ это резануло, покоробило его (*как неприятное напоминание о чём-л.*).

137. *etw.* **stach** (*или* stieg) **ihm in die Nase** он почувствовал запах чего-л.; ему чем-то шибануло в нос;

Was **mir** aber am allermeisten **in die Nase stach,** das waren die... Austern (*F. Gaudy, «Venezianische Novellen»*).

Что, однако, сильнее всего подействовало на моё обоняние, так это были устрицы.

138. **es ist nichts nach seiner Nase** ему всё не по вкусу.

NASELANG

139. **alle naselang** *разг.* беспрестанно;

Er fällt alle naselang hin. — Он падает на каждом шагу.

140. **alle naselang etwas andres** *погов.* ≅ (у него) семь пятниц на неделе.

NASHORN

141. *etw.* **wissen** (*или* verstehen) **wie ein Nashorn vom Zitherspiel** ≅ разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах [*букв.* разбираться в чём-л. как носорог в игре на цитре].

NAß

142. **nasser Bruder** любитель выпить; пьяница; собутыльник.

143. **ein nasses Grab finden** *эвф.* утонуть, погибнуть в море.

144. **bis auf die Haut** (*или* Knochen) **naß sein** (*или* werden) промокнуть до костей.

145. **bis auf den letzten Faden naß sein** (*или* werden) промокнуть до нитки.

146. **bis zum Auswringen naß sein** (*или* werden) промокнуть так, что хоть выжимай.

147. **naß wie eine gebadete Maus** промокший до костей, до нитки [*букв.* мокрый, как выкупанная мышь].

148. **für** (*или* per) **naß** *разг.* задаром.

NATTER

149. **eine Natter am Busen nähren** ≅ пригреть змею на груди; выкормить змейку на свою шейку.

NATUR

Natur 1)

150. **die freie Natur** лоно природы, вольный воздух.

151. **Natur kneipen gehen** *шутл.* пойти побродить на лоне природы, подышать свежим воздухом.

Natur 2)

152. **der Natur seinen Tribut entrichten** отдать долг природе (*заболеть, умереть*).

153. **von der Natur stiefmütterlich bedacht** (*или* behandelt) **sein** быть обиженным природой (*о человеке с физическим недостатком*).

Natur 3)

154. **verliebter Natur sein** быть влюбчивым.

155. **eine gute Natur haben** а) иметь хорошее телосложение; b) иметь хороший характер.

156. **seine Natur ist zu kurz geraten** он очень маленького роста.

157. **zur zweiten Natur werden** войти в привычку.

NATÜRLICH

158. **eine natürliche Person** физическое лицо (*в противоположность юридическому*).

159. **ein natürlicher Sohn** внебрачный сын.

160. **eine natürliche Tochter** внебрачная дочь.

NEBEL

161. **blauer Nebel** видимость, иллюзия, мираж, мистификация;

Die [18 Dollar] verwendete man, *statt zum Fortbetrieb*, zur Bezahlung der alten dummer Streiche, i. e. der zwei ersten Nummern, die in den **blauen Nebel** hinausgesandt worden (*K. Marx, Brief an Engels, 19.8. 1852*).

Вместо продолжения дела они [18 долларов] были употреблены на уплату каких-то старых глупостей, т. е. двух первых номеров, выпущенных для мистификации.

162. *etw.* **in Nebel hüllen** (*тж.* mit Nebel umziehen) напустить туману, сделать что-л. намеренно непонятным, запутанным.

163. *etw.* **in Nebel tun** поступать необдуманно, бесцельно, наобум.

164. **einen Nebel haben** *разг.* быть под хмельком.

NEBENDING

165. **Nebendinge treiben** заниматься посторонними делами.

NEHMEN

166. *etw.* **an sich** (*или* in seine Hut) **nehmen** стащить, украсть что-л.

167. **es sich** (*D*) **nicht nehmen lassen** а) не отказываться от чего-л., не отказывать себе в чём-л.;

Der alte Dubslav **ließ es sich nicht nehmen**, die Damen persönlich treppauf bis an ihre Zimmer zu führen.. (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Старый Дубслав не отказал себе в удовольствии лично проводить дам вверх по лестнице в отведённые для них комнаты...

b) не преминуть сделать что-л.;

Sie selbst nähte in dem weißen Seidenkleid die Löcher zu.. und **ließ es sich** auch **nicht nehmen**, die von Tränen... entfernte Schminke neu aufzutragen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Она сама зашила дыры на белом шёлковом платье... и не преминула заново навести размазанные слезами... белила и румяна.

168. *seine Leute* **zu nehmen wissen** уметь хорошо обходиться со своими подчинёнными; уметь повлиять на своих подчинённых.

169. **es von den Lebendigen und Toten nehmen** драть с живого и мёртвого.

170. **die beiden werden sich nicht viel nehmen** оба они стоят друг друга; ≅ два сапога — пара.

171. **wie man's nimmt** это зависит от взгляда, от подхода; как к этому отнестись.

NEID

172. **das muß ihm der Neid lassen** в этом ему никак нельзя отказать, этого у него не отнимешь, надо отдать ему должное.

173. **auf die Neige** (*или* zur Neige) **gehen** подходить к концу, идти на убыль, иссякать;

Der Tag ging zur Neige. — День клонится к вечеру.

NERV

174. **die Nerven behalten** сохранять спокойствие;

Genossen! Für euch gilt jetzt: **die Nerven behalten,** euch nicht provozieren lassen... (*F. Wolf, «Floridsdorf»*). — Товарищи! Теперь самое главное — это сохранять спокойствие и не дать себя спровоцировать...

175. **Nerven haben** нервничать, быть расстроенным.

176. **die Nerven durchgehen lassen** (*тж.* die Nerven verlieren) не сладить с нервами, потерять самообладание;

hier, trink einen Anis! Trink alles aus,.. aber **laß die Nerven** nicht mit dir **durchgehen!** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*). — ...вот, выпей-ка анисовой! Выпей всё до капли... и не распускайся!

177. *j-m* **auf die Nerven fallen** (*или* gehen) действовать на нервы кому-л.;

«In der Tat», setzte sie, sich fassend, hinzu, «die Person **fällt** mir greulich **auf die Nerven**» (*H. Mann, «Professor Unrat»*). — Овладев собой, она добавила: «Эта особа в самом деле ужасно действует мне на нервы».

NESSEL

178. **sich in die Nesseln setzen** нажить себе неприятности; ≅ попасть впросак;

Der Alte war durchaus kein Politiker, er konnte **sich** also stark **in die Nesseln setzen,** ja vielleicht zur komischen Figur werden (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*). — Старик абсолютно не обладал данными политического деятеля; он мог изрядно попасть впросак и, может быть, стать комическим персонажем.

179. **was eine Nessel werden will, brennt bei Zeiten** (*тж.* was zur Nessel werden will, brennt in der Jugend) наклонности проявляются с малолетства.

180. **kluge Hennen** (*или* Hühner) **legen auch (einmal) in die Nesseln** *посл.* ≅ на старуху бывает проруха; на всякого мудреца довольно простоты [*букв.* и умная курица несётся подчас в крапиве].

NEST

Nest 1)

181. **ein warmes Nest haben** быть хорошо устроенным; иметь тёпленькое гнёздышко (*о семейном уюте*); занимать тёпленькое, доходное местечко [*ср.* тепло и не дует].

182. **sich ins warme** (*или* gemachte) **Nest setzen** войти в зажиточную семью, в благоустроенный дом (*путём брака*).

Nest 2)

183. **ins Nest gehen** отправиться спать, отправиться в постель.

NETZ

184. *j-n* **ins Netz ziehen** (*или* locken) заманивать кого-л. в ловушку.

185. *j-n* **in seine Netze verstricken** (*тж.* mit seinen Netzen umgarnen *или* umstricken) завлечь кого-л. в свои сети, опутать кого-л.

186. **mancher fängt sich im eignen Netz, der andern Netze legen wollte** *посл.* ≅ не рой другому яму, сам в неё попадёшь.

NEUNE

187. **alle neune!** всё! готово! все до одного! [*букв.* все девять! — *восклицание при игре в кегли, когда сбиты все кегли*].

188. **ach, du grüne Neune!** *разг.* ≅ вот те(бе) на! вот тебе и раз! вот так клюква!

NEUNUNDNEUNZIG

189. **alle neunundneunzig treiben** предаваться всем порокам.

NICHT, NICHTS

190. **in den Boden hinein nichts** *уст.* решительно не.., абсолютно не.., ни в коем случае... (*при категорическом отрицании*).

191. **nichts über** *j-n* **kommen lassen** никому не позволить худого слова сказать о ком-л.;

Oh, die selige Gnädige, gut war sie zu mir, sie war die allerbeste. **Über** die **laß ich nichts kommen** (*J. Becher, «Abschied»*). — О, царствие ей небесное, их милость была очень добра ко мне, я её ни с кем не сравню. Я никому не позволю худого слова о ней сказать.

192. **es zu nichts bringen** ничего не достичь, ничего не добиться;

Unsereins kann sich zu Tode schuften... Unsereins wird es sein Lebtag **zu nichts bringen...** (*J. Becher, «Abschied»*).

Наш брат, хоть надорвись, а всё один толк. Наш брат вовек ничего не добьётся.

193. **mir nichts, dir nichts** (так) ни с того ни с сего; ни за что ни про что; ≅ здорово живёшь;

Otzhausen wollte nicht fassen, daß man einen Soldatenfriedhof so **mir nichts, dir nichts** abbauen und aus den Kreuzen Feuerholz machen konnte (*W. Bredel*).

Отцхаузен никак не мог понять, как можно было ни с того ни с сего ликвидировать солдатское кладбище и пустить кресты на топливо.

194. **das hat nichts auf sich** это не имеет никакого значения, это роли не играет; ничего, не беда, в этом нет ничего дурного.

195. **das geht mich nichts an** это меня не касается.

196. **nichts weniger als...** совсем не...

197. **für** (*или* um) **nichts und wieder nichts** напрасно, бесполезно, тщетно, зря.

198. **wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren** (*тж.* wo nichts ist, da ist auch nichts zu holen) *посл.* на нет и суда нет.

NICHTS

199. *etw.* **auf ein Nichts reduzieren** свести что-л. к нулю;

...Das war der Zustand Deutschlands gegen Ende des vergangenen Jahrhunderts... Gewerbe, Handel, Industrie und Landwirtschaft des Landes waren fast **auf ein Nichts reduziert...** (*F. Engels, «Der Zustand Deutschlands im 18. Jahrhundert»*).

...Таково было состояние Германии к концу прошлого столетия... Ремёсла, торговля, промышленность и сельское хозяйство страны были сведены почти к нулю.

200. **aus Nichts wird Nichts** (*тж.* von Nichts kommt Nichts) из ничего не будет ничего.

201. **in seines Nichts durchbohrendem Gefühle** *ирон.* в глубоком сознании ничтожности своей [*выражение из «Дон Карлоса» Шиллера*].

NICHTSCHEN

202. **ein goldenes Nichtschen und ein silbernes Warteinweilchen** *ирон.* пустые посулы.

NICKERCHEN

203. **ein kleines Nickerchen tun** прилечь вздремнуть, прикорнуть;

Seit gestern morgen war er unterwegs, hatte nur auf einer Bank im Tiergarten **ein kleines Nickerchen getan** — nun fühlte er seine Beine und Füße nicht mehr (*B. Kellermann, «Der 9. November»*).

Со вчерашнего дня он был на ногах. Только раз за всё время он немного прикорнул на скамье в Тиргартене и теперь был совсем без ног от усталости.

NIE

204. **nie mehr, nie wieder!** навсегда! навеки! (*расстаться, покончить с кем-л., чем-л.*).

205. **nie und nimmer** (*или* nimmermehr)! никогда и ни при каких обстоятельствах! никогда в жизни!

NIEDERKOMMEN

206. **mit einem Kind** (einem Sohne, einer Tochter) **niederkommen** родить ребёнка (сына, дочь).

NIEDRIG

207. *etw.* **niedriger hängen** *разг. шутл.* объяснить что-л. простыми словами, «популярно» объяснить что-л.

208. **das verdient niedriger gehängt zu werden** об этом следует довести до всеобщего сведения, это нужно предать широкой огласке [*собств.* повесить настолько низко, чтобы все могли прочитать].

NIEMAND

209. **der reine Niemand** *пренебр.* абсолютный нуль (*о человеке*).

NIERE

210. **es geht an** (*или* auf) **die Nieren** а) это донимает, пронимает; ≅ в печёнку въедается; за печёнку берёт (*раздражает, сердит*);

Ich kenne Leute, denen eine Hundepfändung **an die Nieren geht** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Я знаю людей, которым залоговая регистрация собак въелась в печёнку.

b) это сильно действует, волнует;

Das ist mir damals auch **auf die Nieren gegangen,** wie die Leitung aufflog. Jetzt aber wird noch alles in Ordnung kommen (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Когда наш комитет забрали, это сначала сильно на меня подействовало. Но теперь всё снова придёт в порядок.

NIERENSTÜCK

211. **sauber über's Nierenstück** *шутл.* честен до предела.

NIESEN

212. **ich werde dir was niesen!** ≅ держи карман шире!

NIMBUS

213. *j-n* **seines Nimbus entkleiden** развенчать кого-л.

NIMMERWIEDERSEHEN

214. **auf Nimmerwiedersehen** *ирон.* прощайте навсегда, навеки.

215. *j-m etw.* **auf Nimmerwiedersehen borgen** одолжить кому-л. что-л. без надежды на обратное получение.

NIVEAU

216. **Niveau haben** отвечать необходимым требованиям по содержанию и по форме; быть незаурядным;

Dieser Roman hat Niveau. — Это незаурядный роман.

NORDEN

217. **der hohe Norden** крайний север.

NOT

Not 1)

218. *j-m* **große Not machen** доставлять кому-л. большие хлопоты.

219. **sich große Not machen** напрягать все свои силы; делать невероятные усилия.

220. **seine (liebe) Not mit** *etw.* (*или* mit j-m) **haben** мучиться с чем-л., кем-л.;

Ich aber **hatte** in der Schule **meine Not** mit den vielen Zahlen! Mit dem eigentlichen Rechnen ging es noch schlechter (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*). — Однако в школе мне пришлось помучиться с обилием цифр! Со счётом в собственном смысле дело шло ещё хуже.

221. **mit genauer** (*или* knapper) **Not** насилу, с большим трудом, еле-еле, едва-едва.

222. **mit knapper** (*или* genauer) **Not davonkommen** a) с трудом отделаться; еле, насилу отвязаться; b) едва ноги унести.

Not 2)

223. **es ist Not am Mann** это совершенно необходимо.

224. **Not am Mann, Mann voran** *посл.* ≅ на безрыбье и рак рыба.

225. **(die) Not geht** (kommt *или* tritt) **an (den) Mann** срочно необходима помощь каждого.

226. **wenn Not am Mann ist** (*тж.* an Mann geht *или* kommt) когда необходима немедленная помощь, в случае крайней необходимости;

...aber gebt acht, gebt acht! **wenn die Not an Mann geht,..** Ihr werdet alle Schätze der Welt... geben (*F. Schiller, «Die Räuber»*). — ...но берегитесь, берегитесь! Когда гром грянет,.. вы отдадите все сокровища мира.

Not 3)

227. *j-m* **in Not und Tod folgen** идти за кем-л. в огонь и в воду;

Wir **folgen** Herrn Oberleutnant blindlings **in Not und Tod** (*F. Wolf, «Die Jungen von Mons»*). — Мы слепо следуем за господином обер-лейтенантом в огонь и в воду.

228. **zur Not leben** прозябать, жить в нужде;

Der Landarbeiter, der zeitweise taglöhnern ging, hatte seine paar Morgen eignes Land, von denen allein er **zur Not leben** konnte. — Земледелец, нанимавшийся по временам на подённую работу, имел свой собственный клочок земли, который мог обеспечить ему скудное существование.

229. **zur Not ist niemand arm** *посл.* ≅ беда деньгу родит; нужда пляшет, нужда скачет, нужда песенки поёт.

230. **in der Not erkennt man den Freund** друзья познаются в беде.

231. **in der Not frißt der Teufel Fliegen** ≅ на безрыбье и рак рыба.

232. **in der Not backt man aus Steinen** (*или* Kleien) **Brot** (*тж.* in der Not schmeckt jedes Brot) *посл.* ≅ на безрыбье и рак рыба; за неимением гербовой пишут на простой.

233. **Not bricht Eisen** *посл.* нужда заставит пойти на всё.

234. **Not lehrt den Affen geigen** (*тж.* Not lehrt alte Weiber springen, Not lehrt auch den Lahmen *или* den Bären tanzen) *посл.* нужда всему научит.

235. **Not macht erfinderisch** *посл.* ≅ голь на выдумки хитра.

236. **Not sucht Brot** *посл.* ≅ проголодаешься, так хлеба достать догадаешься.

NOTE

Note 1)

237. **eine besondere Note geben** придать чему-л. особый оттенок, отпечаток.

238. **eine andere Note anschlagen** переменить тон;

Vor einigen Tagen aber **schlug** sie ganz plötzlich **eine andere Note an.** Sie sagte, sie verbringe schlaflose Nächte: die Zukunft Sonjas mache ihr Sorgen (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*). — Но несколько дней назад она вдруг совершенно неожиданно переменила тон. Она сказала мне, что она проводит бессонные ночи. Будущее Сони очень тревожит её.

Note 2): Noten

239. **in Noten setzen** положить на музыку.

240. **nach Noten** как следует, надлежащим образом [*ср.* как по нотам].

241. *j-n* **nach Noten abkanzeln** (durchprügeln *или* verhauen) задать кому-л. основательную трёку; ≅ разделать кого-л. под орех;

Borkhausen hätte sich den Bengel wiederum lieber gegriffen und **nach Noten durchgeprügelt,** aber was sollte er tun? Er war in seiner Hand, denn er konnte ihm nicht nachlaufen (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — Боркгаузен охотнее всего сгрёб бы парнишку и задал бы ему основательную трёпку, но что тут поделаешь? Он был в руках у малыша, так как не мог за ним угнаться.

NOTIZ

242. **von** *j-n* (*или* etw.) **keine Notiz nehmen** не обращать внимания на кого-л,. что-л.; не принимать во внимание кого-л., что-л.;

Was soll man endlich Notizen über Menschen schreiben, **von** denen man gar **keine Notiz nehmen** sollte? (*H. Heine, «Memoiren»*).

К чему, в конце концов, писать заметки о людях, которых вообще не следовало бы замечать?

243. **zur Notiz nehmen** взять на заметку.

NOTPFENNIG

244. **sich** (*D*) **einen Notpfennig zurücklegen** отложить копейку на чёрный день.

245. **seinen Notpfennig angreifen** расходовать свои сбережения.

246. **für einen Notpfennig sorgen** беречь копейку на чёрный день.

NOTWENDIGKEIT

247. **die Notwendigkeit ist der beste Ratgeber** (*J. W. Goethe*) необходимость — лучший советник.

NU

248. **im Nu** в одно мгновение, моментально, в мгновение ока.

NÜCHTERNE

249. **was der Nüchterne denkt, das redet der Volle** (*тж.* was der Nüchterne im Herzen hat, hat der Trunkene auf der Zunge) *посл.* что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

NUMMER

250. **Nummer Sicher** a) надёжное, безопасное место;

Eine Bahnbude,.. nicht weit weg von den Ornes-Batterien der schweren Artillerie («na, und wo die sind, da ist doch **Nummer Sicher**»), brauchte einen Aushilfstelefonisten (*A. Zweig, «Erziehung vor Verdun»*).

Железнодорожной будке,.. неподалёку от Онских батарей тяжёлой артиллерии («а уж где они находятся, там ведь безопасно») нужен помощник телефониста.

b) *шутл.* тюрьма, каталажка;

Der Dieb kam nach Nummer Sicher.

Вор был посажен за решётку.

251. **eine dufte Nummer** пройдоха, ловкач; ≅ тёртый калач.

252. **eine feine Nummer** бездельник, шалопай.

253. **er hat keine Nummer** он не имеет никакого веса.

254. **eine andere Nummer sein als** *j-d* быть совершенно в другом роде, чем кто-л.;

Er **war eine andre Nummer als** sein Vorgänger Fahrenberg (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Он был совершенно в другом роде, чем его предшественник Фаренберг.

NUß

Nuß 1)

255. **eine harte Nuß knacken** решить трудную задачу, выполнить сложное дело [*букв.* раскусить твёрдый орешек].

256. **eine harte Nuß zu knacken geben** задать трудную задачу, головоломку.

257. *j-n* **aus der Nuß heben** упрекать кого-л.

258. **keine taube Nuß wert sein** никуда не годиться; ломаного гроша не стоить.

259. **wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken** *посл.* не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра; ≅ любишь кататься, люби и саночки возить.

Nuß 2): Nüsse

260. **Nüsse austeilen** (*или* abschlagen) раздавать тумаки направо и налево; сыпать выговорами.

261. **es setzt Nüsse** удары сыплются градом.

262. **in die Nüsse gehen** *разг.* a) ходить к женщинам; *см. тж.* **II-265;** b) гибнуть, пропадать.

263. **kleine Nüsse, süße Kerne** *посл.* ≅ мал золотник, да дорог.

NUTZ

264. **zu Nutz und Frommen** на пользу и благо;

In den Trusts schlägt die freie Konkurrenz um ins Monopol, ...Allerdings zunächst noch **zu Nutz und Frommen** der Kapitalisten.

В трестах свободная конкуренция превращается в монополию,.. Правда, сначала только на пользу и к выгоде капиталистов.

265. *etw.* **zu** *j-s* **Nutz und Frommen sagen** (*тж.* tun) выступить (сделать что-л.) в интересах кого-л.

266. *j-m etw.* **zu Nutz und Frommen stellen** предоставить что-л. в чьё-л. распоряжение.

NÜTZE

267. **zu nichts nütze sein** быть ни к чему не пригодным, быть бесполезным.

O

OB

1. **und ob!** ещё бы!
2. **na und ob!** ещё как!

OBACHT

3. **auf** *etw.* **Obacht geben** (*или* haben) обращать внимание на что-л., следить за чем-л.
4. *etw.* **in Obacht nehmen** принять что-л. во внимание.
5. **sich vor** *etw.* **in Obacht nehmen** остерегаться чего-л.

OBDACH

6. *j-m* **Obdach gewähren** приютить кого-л.
7. **unter Obdach bringen** a) укрыть от ненастной погоды; b) устроить на ночлег.

OBEN

8. **bis oben hinauf satt sein** *разг.* быть сытым по горло.
9. *j-n* **von oben herab ansehen** смотреть на кого-л. свысока.
10. *j-n* **von oben herab behandeln** относиться надменно, презрительно к кому-л.
11. *j-n* **von oben bis unten mustern** оглядеть кого-л. с головы до ног.
12. **sich oben halten** сохранять спокойствие;

An den beideb Prozeßtagen hatte er **sich oben gehalten** durch die Vorstellung, die ganze Angelegenheit sei nicht ernst zu nehmen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

В течение первых двух дней процесса он держался спокойно только благодаря уверенности, что всю эту историю не следует принимать всерьёз.

13. **nicht ganz richtig oben sein** *прост.* быть не в своём уме;

«Wenn wir irgendwie rüberkommen, tun wir's!» «Du bist wohl **nicht** mehr **ganz richtig oben?**» antwortete ich ihm entsetzt (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«А если мы как-нибудь да перемахнём туда, давай попробуем?» — «Ты что, спятил?» — ответил я ему в ужасе.

OBENAUF

14. **obenauf kommen** победить, одержать верх;

Er rang ehrlich mit sich, bis seine alte Zucht und Treue **obenauf kam** und ihn bewog zu beichten (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Он честно боролся с собой, пока не одержали верх его привычная дисциплина и верность, заставившие его признаться во всём.

15. **obenauf sein** выздороветь, оправиться от болезни; *перен.* преодолеть затруднения;

Was die Handelsgeschichte angeht, so werde ich nicht mehr klug daraus. Bald scheint die Krise vor der Tür zu stehn,.. bald [ist] alles wieder **obenauf.**

Что касается торговых дел, то я их никак в толк не возьму. То кризис как будто уже на пороге,.. то опять всё идёт в гору.

OBENDRAUF

16. **obendrauf sein** взять верх;

...ihr Haus und Familie dachten schon, sie **wären** wieder **obendrauf,** das Blatt aber hat sich gewendet...

...её родня и семья полагали, что они снова станут хозяевами положения, но дело приняло другой оборот...

OBENHINAUS

17. **obenhinaus sein** a) выходить из себя, быть вспыльчивым,

Das sind Hitzköpfe und gleich **obenhinaus** (*Goethe*).

Это горячие головы, чуть что и они не знают удержу.

b) воображать, мнить о себе, считать себя выше других.

OBERFLÄCHE

18. **an der Oberfläche schwimmen** (*или* haften) скользить по поверхности, не входить в сущность дела.

OBERHAND

19. **die Oberhand behalten** (erhalten, gewinnen *или* haben) одержать, взять верх; победить;

Freundschaft und Tugend werden also **die Oberhand behalten** (*Goethe*).

Итак, победят дружба и доблесть.

...da **erhielt** seine günstige Gesinnung allmählich **die Oberhand** (*Schiller*).

Постепенно благоразумие одержало в нём верх.

20. *j-m* **die Oberhand lassen** уступить кому-л. первое место, приоритет (*в чём-л.*).

OBERST(E)

21. **das Oberst zuunterst aufsetzen** вздёрнуть вверх тормашками;

Hauptmann! Sturm, Wetter und Hölle!.. Soll ich diesen Kerl **das Oberst zuunterst** unters Firmament wie einen Kegel **aufsetzen?** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Атаман! Ад, гром и молния!.. Не вздёрнуть ли мне этого молодчика вверх тормашками?

22. **das Oberste zuunterst kehren** (*тж.* das Oberste zuunterst, das Unterste zuoberst kehren) перевернуть всё вверх дном;

Schon in Rom... **kehrte** er mein Haus **das Oberste zuunterst** (*Goethe*).

Еще в Риме... он перевернул у меня в доме всё вверх дном.

OBERSTÜBCHEN

23. **bei dem ist's wohl nicht richtig im Oberstübchen** *прост.* у него на чердаке не в порядке, у него в голове не всё ладно.

24. **es wird bei ihm hell im Oberstübchen** *прост.* он начинает смекать.

OBERWASSER

25. **Oberwasser haben** обладать преимуществом, быть впереди.

OBERWORT

26. **das Oberwort führen** руководить беседой, давать направление разговору; иметь за собой решающее слово;

Wir litten schon durch Kotzebue gemeines Raisonnieren, nun kommt Herr Müller auch dazu, **das Oberwort** zu **führen** (*Goethe*).

Мы уже натерпелись от пошлого разглагольствования Коцебу, а тут появляется ещё господин Мюллер, чтобы изречь свое решающее слово.

OBHUT

27. *j-n* **unter seine Obhut nehmen** взять кого-л. под своё покровительство;

Er war... sogleich aufgebrochen, sie... **unter seine Obhut** zu **nehmen** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Он... тотчас отправился в путь, чтобы взять её... под своё покровительство.

28. **sich** *j-s* **Obhut anvertrauen** (*тж.* sich in j-s Obhut begeben) стать под чьё-л. покровительство, под чью-л. защиту, довериться чьему-л. попечению.

29. *j-m etw.* **in Obhut geben** передать что-л. кому-л. под надзор, на попечение.

OBOLUS

30. **seinen Obolus beisteuern** (*или* entrichten) внести свою лепту, свой скромный вклад.

OBSORGE

31. *j-n* **in Obsorge nehmen** взять кого-л. на попечение, под опеку.

OCHS(E)

32. **den Ochsen beim Horn fassen** взять быка за рога.

33. **die Ochsen hinter den Pflug spannen** (*тж.* den Pflug vor die Ochsen spannen) начинать дело не с того конца, делать что-л. шиворот-навыворот.

34. **das paßt wie dem Ochsen ein Sattel** ≅ это идёт (ему) как корове седло.

35. **der Ochs stößt von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten** *посл.* быка бойся спереди, коня сзади, а попа отовсюду.

36. **der Ochs will den Hasen erlaufen!** *посл.* захотел вол зайца обогнать! ≅ дай бог нашему теляти волка поймати!

37. **Ochsen muß man schön aus dem Wege gehn** *посл.* с дураками лучше не связываться.

OCHSENFIEBER

38. **Ochsenfieber haben** a) быть вялым, сонливым; b) дрожать от страха.

39. *j-m* **Ochsenfieber machen** нагнать страху на кого-л.

ÖDE

40. **öde und leer** *поэт.* пустынно.

OFEN

41. **der Ofen will einfallen** *прост.* она скоро рассыпется (*родит*).

42. **der Ofen ist eingefallen** *прост.* она рассыпалась (*родила*).

43. **der Ofen ist nicht für dich geheizt** ≅ на чужой каравай рот не разевай.

44. **sich am kalten Ofen wärmen** тешить себя пустыми надеждами [*букв.* греться у холодной печки].

45. **in einen kalten Ofen blasen** терять попусту труд и время [*букв.* раздувать холодную печь].

46. **wessen Ofen geheizt ist, der meint es sei allenthalben Sommer** *посл.* ≅ сытый голодного не разумеет.

47. **hinterm Ofen hocken** (*или* sitzen; *тж.* nicht hinterm Ofen vorkommen) a) быть домоседом, не выходить за порог; b) отлынивать, отсиживаться, избегать чего-л. опасного;

Sie trieben den Türken von den Grenzen des Reichs, indes ihr **hinter dem Ofen saßt** (*Goethe*).

Они отогнали турок от границ государства, в то время как вы отсиживались за печкой.

OFENKACHEL

48. **aus der hintersten Ofenkachel stammen** быть очень дальним родственником; ≅ десятая вода на киселе

OFFEN

49. **bei offener Bühne** (*или* Szene) *театр.* во время действия;

Der Künstler erntete Beifall bei offener Bühne.

Артисту аплодировали во время действия.

50. **ein offenes Haus haben** (*или* führen) жить открытым домом, устраивать приёмы.

51. **mit offenem Visier** с поднятым забралом, открыто, прямо.

52. **offene Kasse bei** *j-m* **haben** пользоваться неограниченным кредитом у кого-л., располагать чьим-л. кошельком.

offen 3)

53. **die offene See gewinnen** выйти в открытое море.

54. **auf offener Straße** a) среди дороги;

Der... Fahrer bremste plötzlich zum **zweitenmal auf leerer, offener Straße** (*A. Seghers, «Das siebte kreuz»*).

Водитель внезапно снова затормозил машину среди безлюдного шоссе.

b) на виду у всех, публично;

Seine Worte klangen selbstverständlich. Aus ihrem Ton ließ sich nicht erraten,.. ob er sich absichtlich hier **auf offener Straße** eine Zigarette ansteckte, nur um mich fühlen zu lassen, daß er Freiheiten besaß, die mir versagt waren (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Слова его звучали уверенно. По их тону нельзя было угадать,.. для того ли только он здесь на улице, на виду у всех, закурил папиросу, чтобы дать мне почувствовать, что он может позволить себе то, что запрещено мне.

55. **auf offener Strecke** среди пути; в открытом поле;

Von hier ab reiste der Trupp langsamer. Er vergrößerte sich fortwährend, **auf offener Strecke** und an den Stellen, wo wenige Tage angehalten wurde (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Дальше отряд двигался медленнее. Рос он неуклонно — и в поле, и в тех местах, где останавливались ненадолго.

ÖFFENTLICHKEIT

56. **an die Öffentlichkeit kommen** (*или* gelangen) стать общеизвестным, стать достоянием гласности.

57. *etw.* **in die Öffentlichkeit bringen** предать что-л. гласности.

58. **in aller Öffentlichkeit** совершенно открыто, публично.

59. **sich von der Öffentlichkeit zurückziehen** удалиться от общества, отстраниться от общественной деятельности.

OFFERTE

60. **hohe Offerte** лестное предложение;

Ich erinnere mich Ihrer hohen Offerten, die Sie mir vielmals getan haben.

Я вспоминаю о тех лестных предложениях, которые вы мне много раз делали.

OHNE

61. **nicht (so ganz) ohne sein** (*тж.* gar nicht so ohne sein) быть не лишённым достоинства;

...was du über die Abschriften meiner Reiseberichte bemerkst, **ist nicht ohne** (*Zelter, Brief an Goethe*).

...твои замечания по поводу копий моих путевых заметок не лишены наблюдательности.

Er ist gar nicht so ohne.

Он, однако, не лишён достоинств.

OHR

Ohr 1)

62. **sich aufs Ohr legen** ≅ a) пойти на боковую;

...der Fischer... ging nach seiner Hütte zurück und **legte sich aufs Ohr.** Jung wie er war, schlief er bald ein... (*H. Heine, «Die Götter im Exil»*).

...рыбак... вернулся к себе в избушку и улёгся спать. Как человек молодой, он вскоре уснул...

b) *перен.* бездействовать;

Sie mißtraute dieser Krankheit und war ganz und gar nicht gewillt, **sich aufs Ohr zu legen** und den Dingen nachgiebig ihren Lauf zu lassen (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Она не доверяла этой болезни и отнюдь не была намерена сложить оружие и покорно предоставить вещи их собственному течению.

63. **ins Ohr fallen** легко запоминаться (*о мелодии*).

64. **dem Teufel ein Ohr abrennen** (ablaufen, ablügen *или* abschwören) завраться.

65. *j-n* **übers Ohr hauen** обмануть, надуть кого-л.;

Mit gemächlicher Leidenschaft, hartlauernd, unentwegt, **hauten** Käufer und Verkäufer einander **übers Ohr** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

С затаённой страстью, упорно и неуклонно надували друг друга продающие и покупающие.

66. *j-m etw.* **um die Ohren hauen** ≅ ткнуть в нос кому-л. что-л. (*в знак доказательства*);

Martin möge ihm die Liebe tun und dem Fray Jeronimo zureden, der solle ihm... einen Stammbaum seiner Mutter aufzeichnen, daß er in Zukunft jedem, der ihn anzweifle, diesen Stammbaum **um die Ohren hauen** könne (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Вот если бы Мартин оказал ему любезность и уговорил бы Фрай Херонимо, чтоб тот... изготовил родословное древо его матери, тогда бы он мог всякому, кто усомнится в его происхождении, ткнуть в нос это древо.

67. **von Ohr zu Ohr** (*тж.* von Mund zu Ohr) ≅ из уст в уста.

68. *etw.* **zu einem Ohr herein ≅ zum andern hinauslassen** в одно ухо впустить, в другое выпустить.

Ohr 2)

69. **ein feines** (*или* spitziges) **Ohr für** *etw.* **haben** быстро воспринимать, понимать, замечать что-л.

70. **ein schlechtes** (*или* taubes) **Ohr für** *etw.* **haben** медленно, с неохотой откликаться на что-л.

71. **kein** (*или* wenig) **Ohr für** *j-n* (*или etw.*) **haben** не интересоваться кем-л., чем-л.; не обращать внимания на кого-л., что-л.; быть глухим к чьим-л. просьбам, предложениям;

Ihr **hattet kein Ohr** mehr **für** der Freundin Warnungsstimme (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Вы благим советам друга больше не внимали.

72. **ein taubes Ohr bei** *j-m* **finden** не встретить отклика, сочувствия, внимания у кого-л.

73. *j-m* **ein geneigtes** (*или* williges) **Ohr leihen** (*тж.* j-m sein Ohr leihen) благосклонно внимать кому-л., выслушать кого-л.;

...kurz, sie wußte sich als Liebhaber wie als Ritter so zu benehmen, daß Bertrade ihr Wort nicht zurücknahm, sondern dem Zureden des Kaisers... **ein williges Ohr lieh** (*G. Keller, «Sieben Legenden»*).

...короче говоря, она сумела так повести себя в качестве влюблённого и рыцаря, что Бертрада не отступила от своего слова и благосклонно... вняла советам императора.

74. *j-m* (*или* einer Sache) **sein Ohr (ver)schließen** быть глухим, не внимать чьим-л. просьбам, советам и т. п.;

Warum **schließt er sein Ohr** hartherzig meiner Bitte? (*Schiller*).

Почему же он, жестокий, глух к моей мольбе?

...es lag nicht in seinem Wesen, der Bitte einer schönen Frau **sein Ohr zu verschließen** (*B. Kellerman, «Totentanz»*).

...отказать красивой женщине в её просьбе было не в его характере.

75. *j-m* **das Ohr warm machen** надоесть кому-л. своей болтовнёй.

76. *j-s* **Ohr** (*или* das Ohr) **erbitten** просить кого-л. выслушать себя; испросить аудиенцию у кого-л.;

Sobald der Entschluß feststand, drängte Fervaques sich an den König beim Zubettgehen.., und **erbat das** königliche **Ohr** für eine wichtige Meldung... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Как только решение созрело, Фервак пробрался к королю перед его отходом ко сну... и попросил, чтобы король с глазу на глаз выслушал очень важное сообщение.

77. *j-s* **Ohr haben** (*или* besitzen) завладеть чьим-л. вниманием;

Der Redner hat das Ohr der Versammlung.

Оратор завладел вниманием собрания.

Ohr 3): Ohren

78. **gute** (*тж.* feine, scharfe, leise, dünne) **Ohren haben** обладать хорошим (тонким, острым, чутким) слухом;

Sie vernimmt mit **leisen Ohren,** wie die Vögel sich besprechen (*Freiligrath*).

Чутким ухом она слышит, как вокруг болтают птицы.

79. **dicke** (*или* taube) **Ohren haben** быть глухим, невосприимчивым к чему-л.

80. **tauben Ohren predigen** тратить слова впустую, говорить по-пустому.

81. **harte Ohren haben** не желать слушать о чём-л.

82. **lange Ohren machen** прислушиваться с любопытством; подслушивать.

83. **die Ohren auftun** (aufmachen, aufsperren *или* aufknüpfen) внимательно слушать, обратиться в слух.

84. **die Ohren einziehen** ≡ идти на попятный, отлынивать;

Ach, du wirst dich doch hier nicht losmachen, du pendelst. Heute willst du mit, morgen **ziehst** du wieder **die Ohren ein** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Ах, ты не сможешь отсюда выбраться, ты колеблешься, сегодня тебе хочется отправиться со мной, а завтра ты снова на попятный.

85. **die Ohren hängen lassen** упасть духом.

86. **die Ohren steifhalten** a) бодрствовать; быть начеку, быть настороже; b) собрать силы, собраться с мужеством; крепиться, держаться, не болеть;

«Also, Herr Bauer, auf Wiedersehen am Donnerstagnachmittag. **Halten** Sie **die Ohren steif,** daß nicht etwa wieder Ihr Herz Dummheiten macht» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Пока до свидания, г-н Бауэр. До четверга. И смотрите, чтобы ваше сердце больше не пошаливало.

87. **auf den Ohren sitzen** быть тугим на ухо.

88. *j-m* **die Ohren kitzeln** (по)льстить кому-л., пощекотать чьё-л. самолюбие.

89. *j-m* **die Ohren melken** льстить кому-л.

90. *j-m* **die Ohren öffnen** заставить слушать кого-л.; привлечь чьё-л. внимание;

Lange habe ich auf dem Bett gelegen... und überlegt, in welcher Form Ansprachen gehalten werden müssen, um den verblendeten Landsleuten da drüben überhaupt **die Ohren zu öffnen** (*E. Weinert, «Memento Stalingrad»*).

Долго лежал я в постели... и размышлял, в какой форме следует обращаться к ослеплённым землякам по ту сторону фронта, для того чтобы заставить их слушать меня.

91. *j-m* **die Ohren voll lügen** наврать кому-л. с три короба;

Alle diese Dinge kenne ich noch vom Weltkrieg her. Man **lügt** euch **die Ohren voll** und ihr Dummköpfe glaubt es (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Всё это известно мне ещё со времени мировой войны. Наврут вам с три короба, а вы, дураки, верите.

92. *j-m* **die Ohren voll schreien** (*или* voll leiern) прожужжать, прокричать уши кому-л.

93. *j-m* **in den Ohren liegen** надоедать кому-л. (*разговорами, советами, просьбами*); прожужжать уши кому-л.;

Die Veronika war ein umgängliches Weiberts, daß sie ihm nicht **in den Ohren liegt** wegen des Bams (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Молодец баба, эта Вероника: не пристаёт к нему насчёт парня.

94. **mit beiden Ohren horchen** (auf etw.) во все уши слушать;

Auf solche Worte **horchte** Börne **mit beiden Ohren**... (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Слова эти Берне слушал во все уши.

95. **mit hundert** (*или* tausend) **Ohren hören** во все уши слушать, обратиться в слух;

Franz: Ich habe dir etwas zu sagen, Hermann.

Франц. Герман! Мне надо поговорить с тобой!

Hermann: Ich höre mit tausend Ohren (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Герман. Я весь обратился в слух.

96. **mit offenen** (*или* beiden) **Ohren (hin)hören** напряжённо вслушиваться; во все уши слушать.

97. *j-m etw.* **zu Ohren bringen** (*или* tragen) довести что-л. до чьего-л. сведения; сообщить, передать кому-л. что-л.

98. *etw.* **zu Ohren bekommen** (*или* kriegen) узнать, услышать что-л.

99. *j-m* **zu Ohren kommen** дойти до чьего-л. слуха;

Mir kam ein schreckliches Gerücht **zu Ohren**... (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Слух ужасный ушей моих достиг...

100. **die Ohren klingen mir** кто-то обо мне вспоминает [*букв.* у меня в ушах звенит].

101. **ihm jucken die Ohren** его разбирает любопытство.

Ohr 4): Ohren

102. *j-n* **an** (*или* bei) **den Ohren nehmen** (*или* kriegen) ≅ за ушко да на солнышко.

103. **auf den Ohren liegen** бездельничать, валяться в постели.

104. **es** (dick, faustdick *или* knüppeldick) **hinter den Ohren haben** (*тж.* einen Schalk hinter den Ohren haben) быть себе на уме, быть большим пройдохой;

Nein, was für ein reizender Mensch, dieser Polizeihauptmann! Aber er **hatte es hinter den Ohren**, das konnte man schon sagen (*B. Kellerman, «Die Stadt Anatol»*).

Нет, какой обаятельный человек этот поли-цейский капитан! Но и хитёр он тоже, надо признать.

105. **er ist noch nicht trocken hinter den Ohren** у него ещё молоко на губах не обсохло.

106. **bis über die Ohren** (*тж.* über beide Ohren) по уши;

Schlicht gesagt, war unser Reisender nun also **über beide Ohren** in Clawdia Chauchat verliebt (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Проще говоря, наш путешественник оказался по уши влюблённым в Клавдию Шоша.

107. *j-m* **das Fell über dir Ohren ziehen** ободрать, облупить как липку, обобрать кого-л.; обмануть кого-л. самым бессовестным образом.

108. **viel um die Ohren haben** по уши увязнуть в работе; иметь много забот, хлопот;

Bin wie gesagt vom vielen Arbeiten sehr angegriffen. **Hab'** in diesem Augenblick **viel um die Ohren** (*H. Heine, Briefe*).

Как было уже мной упомянуто, я очень устал от работы. В настоящий момент я по уши увяз в ней.

109. **sich** (*D*) *etw.* **hinter die Ohren schreiben** ≅ (на)мотать себе на ус, зарубить себе на носу;

Das können Sie **sich hinter die Ohren schreiben**, daß wir allerhand machen werden, um Sie loszuwerden (*B. Brecht, «Dreigros-chenroman»*).

Зарубите себе на носу: мы ни перед чем не остановимся, чтобы избавиться от вас.

110. **sich** (*D*) **etwas Wind um die Ohren pfeifen lassen** *разг.* набраться житейского опыта;

Laß dir erst noch etwas Wind um die Ohren pfeifen!

Наберись сперва сам ума-разума!

111. **sich** (*D*) *den Tag* (*тж.* die Nacht, den Winter *и т. п.*) **um die Ohren schlagen** провести где-л. весь день, всю ночь, всю зиму и т. п.;

Zetert mir über seine fünf Viertrejährchen vor, als ob es Äonen wären, die er sich **um die Ohren geschlagen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вопит мне тут насчёт своего года с четвертью, точно он целую вечность торчит здесь.

OHRFEIGE

112. *j-m* **eine Ohrfeige verabreichen** влепить пощёчину, оплеуху кому-л.

ÖL

113. **Öl auf die Lampe gießen** (*или* schütten) ≅ опрокинуть стаканчик, промочить горло.

114. **Öl ins Feuer gießen** подливать масла в огонь.

115. **Öl in** (*или* auf) **die Wogen gießen** (*или* schütten) смирять страсти, успокаивать, умиротворять.

ÖLBERG

116. **der Ölberg ist schrecklicher als das Kreuz** *ирон.* ожидание казни страшнее самой казни [*библ.*].

ÖLGÖTZE

117. **dastehen wie ein Ölgötze** стоять как истукан.

OLIM

118. **in** (vor *или* zu) **Olims Zeiten** *шутл.* давным-давно; ≡ при царе Горохе.

119. **seit Olims Zeiten** *шутл.* с незапамятных времён.

ONKEL

120. **über den Onkel laufen** ходить носками внутрь, косолапить, загребать ногами при ходьбе.

ORDNUNG

121. *etw.* (*или j-n*) **in Ordnung bringen** привести в порядок что-л., кого-л.

122. **in Ordnung kommen** прийти в порядок.

123. **alles in Ordnung!** всё в порядке!

124. **er ist nicht ganz in Ordnung** *ирон.* у него не все дома, он немного рехнулся.

125. *j-n* **zur Ordnung rufen** (weisen *или* verweisen) призвать к порядку кого-л.

ORGAN

126. **kein Organ für** *etw.* **haben** быть неспособным понять что-л.;

Daß einen die Unschädlichmachung des «Mannes Krüger so angehen konnte wie die Heilung einer nassen Flechte, **dafür hatte** der unernste Mann **kein Organ** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Этот легкомысленный человек даже и понять не способен, что обезвреживание такого субъекта как Крюгер может быть столь же важным, как излечение какого-нибудь мокнущего лишая.

ORT Ort 1)

127. **gehörigen Ortes** куда следует; в надлежащем месте;

Dieser Vorfall in der Schule wurde gehörigen Ortes gemeldet.

Об этом случае в школе было доложено куда следует.

128. **höheren Ortes** *канц.* свыше;

Es ist höheren Ortes befohlen.

Это распоряжение свыше.

129. **ich meines Ortes...** *уст.* что касается меня, со своей стороны.

130. **das lasse ich an seinen Ort gestellt** этим я не хочу больше заниматься.

Ort 2)

131. *j-n* **an Ort und Stelle bringen** доставить кого-л. к месту назначения.

132. **an Ort und Stelle gelangen** (anlangen *или* ankommen) прибыть к месту назначения.

133. **an Ort und Stelle sein** быть, оказаться на месте.

134. **an allen Orten (und Enden)** везде и повсюду, повсеместно.

135. **von allen Orten und Enden** со всех сторон, со всех концов, отовсюду;

Es gaß Besuche von allen Orten und Enden.

Гости съехались со всех концов.

OSKAR

136. **frech wie Oskar** *разг.* нахал из нахалов.

OSTEN

137. **im letzten Osten** на краю света.

OSTERN

138. **wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fällt** никогда; ≡ после дождичка в четверг [*букв.* когда пасха и троица падут на один день].

P

PAAR[1]

1. **paar und unpaar** чёт и нечет.

PAAR[2]

2. **zu Paaren treiben** обратить в бегство; разогнать;

Nicetas, im Byzantiner, der die Einnahme von Konstantinopel durch die Kreuzfahrer berichtet, gesteht ganz ernsthaft, daß einer dieser eisernen Ritter des Nordens, der alles vor sich her zu **Paaren trieb,** ihnen in diesem schrecklichen Augenblick fünfzig Fuß groß zu sein schien (*H. Heine, «Elementargeister»*).

Византиец Никита, описывающий взятие Константинополя крестоносцами, рассказывает совершенно серьёзно, что один из этих железных витязей Севера, обративший всех в бегство, казался им в эту страшную минуту чуть не в пятьдесят локтей ростом.

PACHT

3. *etw.* **in Pacht haben** арендовать что-л.; *перен. ирон.* владеть чем-л.; считать своим достоянием;

Nicht bloß die Menschenwürde meiner **er in Pacht zu haben,** sondern auch die Moral... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Он мнит, что в его персоне олицетворены не только человеческое достоинство, но и мораль...

4. *etw.* **in Pacht nehmen** взять в аренду что-л.; *перен. ирон.* считать себя непререкаемым авторитетом в чём-л.

PAKET

5. **sein Paket wagen** решиться на что-л. рискованное.

PALAST

6. **nicht um einen Palast!** ни за что на свете!

PALME

7. **auf der Palme sitzen** (*тж.* auf die Palme kommen) *разг.* быть вне себя, рвать и метать; ≅ лезть на стенку от злости.

«Na, immer noch ärgerlich?» fragt er Paulβerg., der stumm von sich hinbrütet. «Heiner hat mir erzählt, daβ du **auf der Palme sitzest**». Paulberg springt auf. «Wer soll da nicht **auf die Palme kommen?** So ein Mist, wie man ihn drüben fabriziert!» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

«Ну как? Всё ещё сердимся? — спрашивает он Паульберга, тупо уставившегося перед собой. — Гейнер сказал мне, что ты просто на стену лезешь от злости». Паульберг вскакивает: «Полезешь тут! Ведь какими гадостями они там занимаются!»

PANTOFFEL

8. **den Pantoffel führen** (*или* schwingen) верховодить, командовать в доме (*о женщине*).

PAPIER

9. **ein Fetzen Papier** *пренебр.* клочок бумаги (*о договорах и соглашениях, действительных только на бумаге*).

10. **zu Papier bringen** (*тж.* aufs Papier werfen *или* bringen) изложить, набросать на бумаге, изложить письменно;

Er brachte seine Gedanken zu Papier. — Он изложил свои мысли письменно.

PAPIERKORB

11. **das gehört in den Papierkorb** *пренебр.* это макулатура, это ничего не стоит.

PAPPE

12. **das ist nicht von Pappe** *разг.* это не пустяк, не игрушка; ≅ это тебе не фунт изюму!;

Der Ring am Mittelfinger ist gut und gern seine 200 Pfund wert, und draußen hat der feine Herr noch eine Chaise stehen, die auch **nicht von Pappe ist**, wenn man sie versteigert! (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Перстень на его среднем пальце стоит не меньше двухсот фунтов, а у подъезда стоит коляска этого франта. Она тоже не из картона сделана, и её можно продать с аукциона.

PAPPENHEIMER

13. **ich kenne meine Pappenheimer** я отлично знаю, с кем имею дело; ≅ я вашего брата знаю;

Und unser Oberst! Der ist doch auch nicht der **Mann dazu**, sich irgendwen aufreden zu lassen. Der **kennt seine Pappenheimer.** Und wenn er sich den Stechlin aussucht, dann weiβ er, warum (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

А наш полковник? Он не из таких, кому можно втереть очки. Он отлично знает своих однополчан. Если он остановил свой выбор на Штехлине, то по известной ему причине.

PAPPENSTIEL

14. **kein Pappenstiel wert sein** ≅ гроша ломаного не стоить.

15. **nicht einen Pappenstiel für** *etw.* **geben** ≅ гроша ломаного не дать за что-л.

16. **das ist kein Pappenstiel!** *разг.* это не пустяк, не безделица!;

Die Erringung eines freien Wahlrechts für Preußen **ist kein Pappenstiel**, ist keine Nebensächlichkeit... (*K. Liebknecht*).

Завоевание права свободных выборов для Пруссии не безделица, не нечто второстепенное...

17. **für ein Pappenstiel kaufen** (verkaufen) купить (продать) за бесценок.

PARADE Parade 1)

18. **alle Paraden durchschlagen** *фехт.* провести все атаки; *перен.* побить кого-л. по всем пунктам;

Für junge Riesen, wie Menzel sagt, gibt es keine Fechtkunst, denn sie **schlagen** ja doch **alle Paraden durch** (*H. Heine, «Kunstberichte aus Paris»*).

Для юных великанов, как говорит Менцель, не существует искусства фехтования, потому что они и так начисто побивают своих противников.

19. *j-m* **in die Parade fahren** помешать кому-л. сделать что-л.; ловко поставить на место кого-л.

Parade 2)

20. *j-m* **Parade geben** пощадить кого-л.

21. **um Parade bitten** просить пощады.

PARKETT

22. **auf dem Parkett zu Hause sein** уметь держать себя в обществе, быть светским человеком.

PARTEI

23. **Partei sein** быть в партии, быть членом партии.

24. **Partei bekennen** примкнуть к какой-л. партии;

Man konnte neugierig sein, wie er wohl einmal **Partei bekennen** würde, der junge Castorp (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

К какой же партии примкнёт когда-либо молодой Касторп?

25. *j-s* **Partei nehmen** (ergreifen *или* halten) (в)стать на чью-л. сторону, держать чью-л. сторону, выступить за кого-л.;

In allen Gassen wird Lärm geschlagen;... die Bürger herausgerufen, unsre **Partei** zu **nehmen** und Genuas Freiheit zu verfechten (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Забьём тревогу на всех улицах.., призовём граждан встать на нашу сторону и биться за свободу Генуи.

Pitt selbst, der Erfinder des stabilen Systems, **hielt** die **Partei** der Katholiken (*H. Heine, «Englische Fragmente»*).

Сам Питт, основатель стабильной системы, держал сторону католиков.

26. **für** *j-n* (*или* etw.) **Partei nehmen** заступиться за кого-л., что-л., стать на чью-л. сторону;

Bei den Defangenen herrscht einmütige Freude. Zu groß ist der Haß gegen diesen Wüterich, als daß auch nur ein einziger Gefangener **für** ihn **Partei nahm...** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Заключённые, все как один, рады. Слишком велика ненависть к этому извергу, чтобы хоть один из заключённых заступился за него...

27. **sich zu einer Partei schlagen** (*или* halten; *тж.* sich auf eine Partei festlegen) примыкать к какой-л. партии;

Ich selbst bin zwar keiner von den Vernünftigen, aber ich habe **mich zu dieser Partei geschlagen...** (*H. Heine, «Ideen oder das Buch Le Grand»*).

Хотя я сам не из числа этих здравомыслящих, но я примкнул к этой партии.

PARTIE

28. **eine (gute) Partie machen** сделать хорошую партию (*выгодно жениться, выйти замуж*);

Ach Gott, ich sollte reisen mit Sonja, immerzu, in die großen Bäder, da könnte sie **Partien machen!** Jede Partie der Welt! (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Ах, боже мой, я должна была бы путешествовать с Соней, посещать с ней самые модные курорты! Вот там она могла бы сделать партию, блестящую партию!

29. **von der Partie sein** принять участие в чём-л.

PASSEN

30. **das paßt wie die Faust aufs Auge** (*тж.* wie ein Fisch aufs Trockene) ≅ пристало как корове седло.

31. **er paßt dazu wie der Esel zum Lautenschlagen** он пригоден для этого, как осёл для игры на лютне.

PASTETE

32. **da haben wir die Pastete!** *ирон.* вот так сюрприз! вот так фунт!

PASTORSTOCHTER

33. **(wir sind ja) unter uns Pastorstöchtern** *шутл.* между нами говоря; ≅ между нами, девочками.

PATE

34. *j-m* **die Paten sagen** отчитать кого-л.; ≅ прописать кому-л. ижицу.

PATSCHE

35. **sich aus der Patsche ziehen** (*или* helfen; *тж.* aus der Patsche heraus sein *или* kommen) выпутаться из затруднительного положения [*букв.* вылезть из лужи];

Ein Schlingel, dieser Hans Castorp... Unvorsichtig und selbst frech im Verkehr mit Persönlichkeiten — und geschickt dann auch wieder, wenn es galt, **sich aus der Patsche zu ziehen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Ну и плут этот Ганс Касторп... Неосторожный и даже наглый в общении с людьми, а вместе с тем и ловкий, когда приходилось выпутываться из скверной истории.

PAUKE

36. *j-m* **eine Pauke halten** давать наставления, читать нотацию кому-л.; отчитывать кого-л.

37. **auf die Pauke hauen** поднимать шум;

Nun mach keine Sachen. Du hast doch so viel Mitarbeiter..., daß as auf drei Mann nicht ankommt. ...Wozu so **auf die Pauke hauen?** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand Ende»*).

Пожалуйста, не выдумывайте! У тебя ведь так много сотрудников..., что три человека для тебя ничего не значат. ...Зачем же поднимать такой шум из-за этого?

38. **mit Pauken und Trompeten** *перен.* с шумом и треском, с помпой.

PECH

Pech 1)

39. **Pech an den Fingern haben** быть неловким, нерасторопным.

40. **Pech an den Hosen haben** *разг.* прилипнуть к месту; засидеться где-л.

41. **zusammenhalten wie Pech und Schwefel** быть неразлучными друзьями [*ср. водой не разольёшь*].

42. **wer Pech angreift, besudelt sich** *посл.* ≅ с грязью играть — лишь руки марать.

Pech 2)

43. **im Pech sitzen** терпеть постоянные неудачи; терпеть лишения;

Aus dem einliegenden Brief siehst Du, daß ich bis über die Ohren **im Pech sitze**.

Из прилагаемого письма ты видишь, что я не вылезаю из затруднений.

44. **ins Pech kommen** (*или* geraten) попасть в беду.

45. *j-n* **ins Pech reiten** (*или* bringen) втянуть в беду, в неприятности кого-л.;

Sie [die Polizei] will uhn erst einstecken, sobald er seine Mission erfüllt und möglichst viele **ins Pech geritten** hat.

Она [полиция] хочет арестовать его только после того, как он выполнит свою миссию и втянет в беду возможно большее число людей.

PECHHÜTTE

46. **bis in die Pechhütte herabkommen** разориться, обеднеть.

PEIN

47. **zur Pein machen** усложнять, отравлять (жизнь);

Er macht sich und anderen das Leben zur Pein.

Он отравляет жизнь себе и другим.

PEINLICH

48. **peinlicher Prozeß** *юст.* судебный процесс с применением пыток.

49. **peinliches Gericht** *юст.* суд с пристрастием; инквизиция.

50. **peinliches Verhör** допрос с пристрастием.

51. **peinlich verhören** (*или* befragen) допрашивать с пристрастием;

Man wird dich **peinlich verhören** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Тебя будут допрашивать с пристрастием.

PEITSCHE

52. *i-m* **die Peitsche zu kosten geben** дать кому-л. попробовать кнута, вытянуть кого-л. кнутом.

PELLEN

53. **wie aus dem Ei gepellt sein** быть приглаженным и прилизанным [*букв.* как вылупившийся из яйца].

PELZ

54. *j-m* **den Pelz waschen** (*тж.* j-m den Pelz ausklopfen, j-m die Motten aus dem Pelz klopfen) ≅ задать баню кому-л.; намять бока кому-л.

55. *i-m* **auf den Pelz** (*или* auf Pelz) **rücken** наседать на кого-л.; приставать к кому-л.; подступать к кому-л.;

...die Distanz wurde immer kleiner; immer näher **rückte** der Graf **auf** des Ritters **Pelz** (*G. Weerth, «Schapphahnski»*).

...дистанция всё сокращалась; всё ближе и ближе наседал граф на рыцаря.

56. *j-m* **auf dem Pelz sitzen** досаждать кому-л. (*своими требованиями*);

Beim Beginn der «Mahnungen» von der Außenwelt schrieb ich — da ich vermeiden wollte, Dir immer **auf dem Pelz** zu **sitzen**... auch an Siebel (*K. Marx, Brief an Engels, 27.12.1861*).

В самом начале, когда внешний мир стал осаждать меня своими «требованиями», я писал... также и Зибелю, так как мне не хотелось вечно надоедать тебе.

57. *j-m* **eins auf den Pelz brennen** всадить пулю в кого-л.;

Der Rittmeister schien vor Freude außer sich, daß er seinem Rivalen **eins auf den Pelz brennen** könne (*W. Hauff, «Das kalte Herz»*).

Ротмистр, казалось, был вне себя от радости, что сможет всадить пулю в своего соперника.

58. *j-m j-n* **auf den Pelz schicken** посадить кого-л. на голову кому-л.;

Heute **schickt** mir Siebel einen jungen Barmer **auf den Pelz**, so daß ich nichts machen kann... (*F. Engels, Brief an Frau Jenny Marx, 15.8.1860*).

Сегодня Зибель посадил мне на голову молодого человека из Бармена, так что уже сделать ничего не удастся...

59. **sich** *etw.* **auf den Pelz laden** накликать что-л. на свою голову;

Die Kerle müssen ja rein närrisch sein, **sich** einen Krieg mit England **auf den Pelz** zu **laden** (*F. Engels, Brief an Marx, 27.11.1861*).

Парни, очевидно, с ума сошли, затевая на свою голову войну с Англией.

60. **wasch mir den Pelz und mach mich nicht naß!** *ирон.* выкупай меня, не замочив (*о невыполнимом требовании*).

PENSION

61. **in Pension gehen** перейти на пенсию.

PERLE

62. **es wird ihm keine Perle aus der Krone fallen** ≅ его от этого не убудет [*букв.* ни одна жемчужина не выпадет из его короны].

63. **die Perlen vor die Säue werfen** *посл.* метать бисер перед свиньями [*библ.*].

PERSON

64. **die lustige Person** *театр.* паяц, шут, скоморох, гаер, петрушка.

65. **eine stumme Person** *театр.* статист.

66. **in eigner (hoher) Person** (само)лично, собственной персоной.

67. *j-n* **von Person kennen** знать кого-л. в лицо.

68. **ich für meine Person...** что касается меня...

PERSÖNLICH

69. **persönlich werden** переходить на личности;

Bauer: ...Pichl, Sie sind doch ein Mensch mit einem Kopf, mit Verstand?..

Pichl: Wollen Sie wieder **persönlich werden,** Genosse Bauer? (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

Бауэр. ...Пихль, вы же человек с головой, с умом?..

Пихль. Вы опять переходите на личности, товарищ Бауэр?

PERÜCKE

70. *j-m* **in die Perücke fahren** *разг.* а) вцепиться кому-л. в волосы; b) уличить кого-л. в лицемерии, сорвать с кого-л. личину благочестия.

PETER

71. **dem Peter nehmen und dem Paul geben** *уст.* с одним расплатиться, у другого занять [*букв.* Павлу дать, у Петра взять].

PETERLE

72. **er ist Peterle auf allen Suppen** он всюду тут как тут; ≅ наш пострел везде поспел.

PETERSILIE

73. **ihm ist die Petersilie verhagelt** (*или* verregnet) с ним беда стряслась.

PETTO

74. *etw.* **in petto haben** замышлять что-л.; держать наготове, иметь про запас что-л.;

Bei Gelegenheit eine Stelle aus einem Dichter zu zitieren, einige philosophische Behauptungen **in petto zu haben,** hielt ich für unumgänglich notwendig (*W. Hauff, «Das Märchen vom falschen Prinzen»*).

Процитировать при случае какое-нибудь место из того или иного писателя, иметь наготове несколько философских утверждений — я считал совершенно необходимым.

PETZ

75. **Meister Petz** ≅ Михаил Топтыгин (*кличка медведя*).

PFAD

76. **krumme Pfade wandeln** действовать окольными путями.

PFAHL[1]

77. **in** (*или* zwischen) **seinen vier Pfählen** в четырёх стенах;

Die Welt wird eine andere, wenn man nicht mehr für sich allein in **seinen vier Pfählen** ist (*W. Raabe*).

Мир представляется совершенно иным, если не взирать на него только со своей колокольни.

78. **sich in seine vier Pfähle verfügen** отправиться восвояси.

PFAHL[2]

79. **ein Pfahl im Fleische** червь, точащий изнутри [*библ.*].

PFAND

80. **zum Pfand setzen** (*или* geben) отдать под заклад, заложить.

PFANNE

81. *etw.* **auf der Pfanne haben** а) держать что-л. наготове; b) работать над чем-л.; c) замышлять что-л.

82. **etwas Pulver auf die Pfanne schütten** *шутл.* ≅ заложить за галстук, выпить.

83. **aus der Pfanne in das Feuer** из огня да в полымя.

84. *j-n* **in die Pfanne hauen** ≅ стереть в порошок кого-л.; сделать из кого-л. котлету; разбить кого-л. наголову;

Aber Kunze brauchte keinen Ansporn mehr, er vermaß sich, Heuteufel ganz einfach **in die Pfanne** zu **hauen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Но Кунце больше нечего было подзадоривать, он до того расхрабрился, что собирался попросту изничтожить Гойтойфеля.

PFAU

85. **wie ein Pfau einherstolzieren** выступать павлином; ≅ ходить гоголем.

86. **wie ein Pfau (ein) Rad schlagen** (*тж.* wie ein Pfau spreizen) распускать хвост как павлин, важничать.

87. **Pfau, schau deine Beine!** *посл.* других не суди, на себя погляди! [*ср.* чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться. *Крылов*].

88. **das Pfauenrad schlagen** распускать павлиний хвост; *перен.* кичиться, важничать;

«...Und die Schachs sind doch wirklich eine alte Famile». «Daran mag er denken und **das Pfauenrad schlagen,** wenn er über seinen Wuthenower Hühnerhof geht... Aber, was soll uns das?» (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

«...А Шахи ведь действительно древний род». — Так пусть он себе гордится и распускает павлиний хвост на своём птичьем дворе... А нам-то что до этого?»

PFEFFER

89. **im Pfeffer liegen** (*или* sitzen) находиться в неприятном положении; ≅ сесть в калошу.

90. **in den Pfeffer geraten** попасть в переделку;

Moor! Moor! möchtest du bald auch **in den Pfeffer geraten,** daß ich dir Gleiches mit Gleichem vergelten kann! (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Моор! Моор! Попал бы ты поскорей в такую же переделку, чтобы я мог отплатить тебе тем же.

91. **das ist starker Pfeffer!** a) вот это нахальство! b) это крепко! прямо в нос шибает! (*о чём-л. прошлом, непристойном*).

92. **wo der Pfeffer wächst** a) ≅ у чёрта на куличках; b) ко всем чертям;

Wegener war ungeduldig. Er **wünschte** den Mann dahin, **wo der Pfeffer wächst...** (*S. Hermlin, «Die Unterschrift»*).

Вегенеру становилось невтерпёж. Мысленно он посылал этого человека ко всем чертям.

93. **Pfeffer und Salz** цвета перца с солью (*материал из сочетания чёрного цвета с белым*) [*фр.* poivre et sel].

PFEFFERLAND

94. *j-n* **ins Pfefferland wünschen** ≅ пожелать кому-л. провалиться в тартарары.

PFEFFERN

95. *j-m* **den Pelz pfeffern** ≅ лупить кого-л. как сидорову козу.

PFEIFE

96. **die Pfeife im Sack halten** ≅ держать язык за зубами.

97. **die Pfeife in den Sack stecken** (einstecken *или* einziehen) прикусить язык.

98. **aus fremdem Rohr ist gut Pfeifen schneiden** *посл.* легко быть щедрым на чужой счёт.

99. **man muß die Pfeifen schneiden solange man im Rohr(e) sitzt** нужно пользоваться благоприятным случаем; *посл.* ≅ куй железо, пока горячо [*букв.* надо вырезывать дудки, пока сидишь в камышах];

Fabian war in dieser erregenden Nacht zum erstenmal richtig bezecht. **Man muß die Pfeifen schneiden, solange man im Rohre sitzt,** ging ihm die ganze Nacht nicht aus dem Sinn (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

В эту волнующую ночь Фабиан был в первый раз действительно пьян. Куй железо, пока горячо — не выходило у него из головы всю ночь напролёт.

PFEIFEN

100. **sich eins pfeifen** напевать, насвистывать песенку; *перен.* прикидываться незаинтересованным, безразличным.

101. **ich pfeif' dir was!** *прост.* накось выкуси!

102. **es kommt ihm ganz gepfiffen** *прост.* это подвернулось весьма кстати;

Lieber Mohr, die Geschichte mit dem Konversationslexikon **kommt mir ganz gepfiffen** und Dir wahrscheinlich auch (*F. Engels, Brief an Marx, 22.4.1857*).

Дорогой Мавр! История с Энциклопедическим словарём подвернулась для меня весьма кстати, да и для тебя, вероятно, тоже.

103. **da hilft kein Maulspitzen, es muß gepfiffen werden** *разг.* болтовня тут не поможет, здесь нужно изрядно поработать.

PFERD

104. **das Pferd beim Schwanze aufzäumen** (*тж.* das Pferd hinter den Wagen spannen) ставить телегу впереди лошади; надевать хомут с хвоста.

105. **sich aufs hohe Pferd setzen** расхвастаться; заважничать; ≅ задрать нос;

Natürlich haben wir bereits... mit der Firma verhandelt, aber sie **setzt sich** nun **aufs hohe Pferd** und will nur die ihr angenehmen Arbeiter wieder einstellen (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Конечно, мы уже пытались... договориться об этом с фирмой, но теперь она заважничала и хочет восстановить на работе только ей угодных рабочих.

106. **auf einem fahlen Pferde reiten** разоблачать, выдавать себя.

107. **auf einem fahlen Pferde gesehen werden** быть уличённым в чём-л.

108. *j-n* **auf dem fahlen** (*или* faulen) **Pferd ertappen** (finden *или* treffen) a) изобличить кого-л. во лжи; b) обнаружить чью-л. ошибку, чью-л. слабость в чём-л.;

Da er sich aber hier **auf dem fahlen Pferde finden** läßt, wie kann man ihm in dem übrigen trauen? (*Lessing*).

Поскольку он в данном случае сам позволяет изобличить себя во лжи, как же можно поверить ему в остальном?

109. **auf das richtige Pferd setzen** сделать верную ставку;

Sie haben eine große Zukunft, Henri — wenn Sie klug sind und **auf das richtige Pferd setzen!** (*F. Wolf, «Patrioten»*).

У вас большое будущее, Генри, — если вы только будете благоразумны и сделаете верную ставку.

110. **vom Pferde auf den Esel (herunter) kommen** обеднеть, опуститься; ≅ променять сапоги на лапти.

111. **arbeiten wie ein Pferd** работать как лошадь; ≅ работать как вол.

112. **es hängt ein Pferd in der Luft** ≅ предстоят неприятности.

113. **mach mir nicht die Pferde scheu** *разг.* не мешай, не сбивай меня с толку.

114. **mit ihm kann man Pferde stehlen** (*или* mausen) на него можно вполне положиться, он не выдаст;

Wir haben auf unserm Saal einen Stamm guter Genossen. Vor einigen aber mußt du dich in acht nehmen: vor dem Nazi Rudolf,... dem Wiechers, ...aber mit den übrigen Genossen **kann man Pferde stehlen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

У нас в палате хороший народ, но с некоторыми будь осторожен, с наци Рудольфом,... с Вихерсом... Зато на остальных можно вполне положиться.

115. **immer sachte** (*тж.* nicht so hitzig) **mit den jungen Pferden!** *разг.* не так быстро!; ≅ (по)легче на поворотах!

PRERDCHEN

116. **Pferdchen im Stall haben** иметь деньжонки.

PFERDEARBEIT

117. **Pferdearbeit und Spatzenfutter** тяжёлый труд за ничтожное вознаграждение [*букв.* лошадиный труд и воробьиная пища].

PFERDEFUß

118. **den Pferdefuß wittern** чуять подвох, злой умысел;

...Aber die Bevölkerung **witterte** sofort **den Pferdefuß** und wußte beim ersten Wort, daß dies nur der Anfang sei... (*B. Traven, «Das Totenschiff»*).

...Однако население тотчас же учуяло подвох и сразу поняло, что эта мера является лишь началом...

119. **da schaut** (*или* guckt) **der Pferdefuß hervor** (*тж.* da guckt der Pferdefuß heraus, der Pferdefuß kommt zum Vorschein) тут и обнаруживается хитрый, дьявольский замысел;

Ich habe das Stück gelesen. Er [Iffland] will Luther verherrlichen, und **der Pferdefuß** des Jesuitismus **guckt** überall unter dem schwarzen Doktormantel **hervor** (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Я читал пьесу Ифланда. Он превозносит Лютера, но сквозь чёрную докторскую мантию всюду проглядывает иезуитство.

PFERDEKOPF

120. **er hängt den Pferdekopf heraus** он весь расторговался, ему больше нечего продавать.

PFIFF

121. **sich auf den Pfiff verstehen** быть себе на уме.

122. **ein Streit um einen Pfiff** никчёмный спор.

PFEIFFERLING

123. **keinen Pfifferling wert sein** ≅ ломаного гроша не стоить;

Er ist keinen Pfifferling wert. — Ему грош цена.

Die Sache ist keinen Pfifferling wert. — Овчинка выделки не стоит.

124. **keinen Pfifferling für** *etw.* **geben** не дать ни полушки за что-л.

125. **keinen Pfifferling davon wissen** ничего не смыслить в чём-л.

126. **sich nicht einen Pfifferling um** *etw.* **kümmern** (*или* scheren) безразлично, безучастно относиться к чему-л.; ≅ и в ус себе не дуть.

127. **das hat uns keinen Pfifferling genützt** ≅ нам это ни на йоту не помогло.

PFIFFIG

128. **pfiffig und kniffig** хитрый и пронырливый.

PFINGSTEN

129. **zu Pfingsten auf dem Eise** (*тж.* wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fällt) ≅ когда рак свистнет [*букв.* в троицу на льду; когда пасха с троицей на один день придутся].

PFINGSTOCHSE

130. **(auf)geputzt** (*или* aufgedonnert) **wie ein Pfingstochse** выряженный, расфуфыренный.

PFINGSTROSE

131. **aussehen wie eine Pfingstrose** цвести как майская роза, выглядеть как маков цвет.

PFLÄSTERCHEN

132. *j-m* **ein Pflästerchen auflegen** задобрить кого-л. подарком.

PFLAUME

133. **die ersten Pflaumen sind immer madig** *посл.* ≅ первый блин комом.

PFLEGE

134. **in Pflege sein** пользоваться уходом, присмотром.

135. *j-n* **in Pflege geben** отдать на воспитание кого-л., поручить кого-л. чьим-л. заботам.

PFLEGEN

136. **der Ruhe pflegen** отдыхать, предаваться покою.

PFLICHT

137. **seiner Pflicht nachkommen** выполнять свой долг;

Wer **seiner Pflicht nachkommt,** ist auch von meinem Glauben, ich aber bin vom Glauben, die tapfer und gut sind (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Кто честно выполняет свой долг, тот одной веры со мной, а я одной веры с теми, кто отважен и добр.

138. *j-m etw.* **als Pflicht auferlegen** вменить в обязанность кому-л. что-л.

139. *j-n* **in Pflicht nehmen** приводить к присяге кого-л.;

Mit welchem Recht haben Sie die bayrische Reichswehr als Treuhänder des Reichs **in Pflicht genommen?** (*L. Feuchtwanger, «Erfilg»*).

По какому праву вы, именуясь наместником имперского правительства, приводили к присяге баварский рейхсвер?

140. *j-m* **die letzte Pflicht abstatten** отдать последний долг (*покойному*).

141. **seine Pflicht und Schuldigkeit tun** выполнить свой священный долг.

142. **nach Pflicht und Gewissen** по долгу (и) совести.

PFLOCK

143. **einen Pflock davorstecken** создать препятствие, остановить какое-л. дело.

144. **einen Pflock zurückstecken** не предъявлять слишком высоких требований, проявлять снисходительность.

145. **dastehen wie ein Pflock** стоять как пень; стоять как вкопанный.

PFOTE

146. *i-m etw.* **auf die Pfoten geben** (*тж.* j-n auf die Pfoten klopfen) *разг.* дать кому-л. по рукам, грубо одёрнуть кого-л.

PFROPFEN

147. *j-n* **am Pfropfen riechen lassen** раздразнить чей-л. аппетит, не удовлетворив его.

148. **auf dem Pfropfen sitzen** ≡ сидеть на мели (*без денег*).

PFUND

149. **sein Pfund vergraben** зарыть свой талант;

Und du willst also deine Gaben in dir verwittern lassen? **Dein Pfund vergraben?** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Значит, ты хочешь, чтобы твои способности пошли прахом? Хочешь зарыть свой талант в землю?

150. **mit seinem Pfunde wuchern** наживаться на своём таланте.

PFUSCHEN

151. *j-m* **ins Handwerk pfuschen** (ис)портить дело, (по)мешать кому-л.

PHILISTER

152. **Philister über dir!** тебе угрожает опасность! [*библ.*].

PHRASE

153. **hohle** (*или* leere) **Phrasen drechseln** (*или* dreschen) заниматься пустословием.

154. **sich in Phrasen ergehen** заниматься фразёрством, пустословить;

Schönredner waren Marx ein Greuel, und wehe dem, der **sich in Phrasen erging** (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

К краснобаям Маркс испытывал омерзение, и горе тому, кто в его присутствии занимался пустословием.

PIEPEN

155. **bei dir piept's wohl?** *фам.* ≡ ты рехнулся? у тебя не все дома?

PIEPEN

156. **es ist zum Piepen!** *разг.* вот умора!

PIEPMATZ

157. **du hast wohl 'nen Piepmatz?** *фам.* ты немного того! у тебя не все дома!

PIKE

158. **eine Pike** (*тж.* einen Pick) **auf** *j-n* **haben** иметь зуб на кого-л., против кого-л.;

...hat er num **eine** alte **Pike auf** dich, dann reicht er die Teller immer rechts herum, so daß auch nicht das kleinste Schwanzstückchen für dich übrigbleibt (*H. Heine, «Italien»*).

...и если он давно имеет против вас зуб, то он будет обносить стол всегда с правой стороны, так что вам не достанется и малюсенького кусочка.

159. **von der Pike auf dienen** начать свою службу с низшей должности;

Er war ja kein studierter Ingenieur, er hatte als Arbeiter und Ölbohrer begonnen und **von der Pike auf gedient,** und darauf war er stolz (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Он не был инженером по образованию; он начал служить как рабочий и бурильщик, с самой низшей должности. И он гордился этим.

160. **man gedenkt seiner wie der Pilatus im Credo** *уст.* он оставил о себе плохую память [*букв.* о нём вспоминают как в Катехизисе о Пилате. *По евангельской легенде Пилат был причастен к распятию Христа*].

PILLE

161. *j-m* **eine bittere Pille zu schlucken geben** преподнести кому-л. горькую пилюлю (*сказать кому-л. что-л. неприятное*).

162. **eine bittere Pille herunterschlucken müssen** проглотить горькую пилюлю.

PILZ

163. **(auf)schießen** (*или* wachsen) **wie die Pilze** (*тж.* schießen wie Pilze aus dem Boden) вырастать как грибы после дождя.

164. **in die Pilze gehen** погибнуть, пропасть; пойти прахом, пойти насмарку;

Unser ganzes Unternehmen ist in die Pilze gegangen.

Всё наше предприятие пошло прахом.

PINSEL

165. *j-m* **den Rücken blau mit dem hagebuchnen Pinsel anstreichen** избить, исполосовать кого-л. (палкой).

PIPS

166. **möchtest du den Pips bekommen!** *шутл.* типун тебе на язык.

PISTOLE

167. *j-m* **die Pistole auf die Brust setzen** пытаться добиться чего-л. угрозами; ≡ взять за горло кого-л.

168. **wie aus der Pistole geschossen** очень быстро, молниеносно; ≡ как из пушки.

PLAGE

169. **(ein) jeder Tag hat seine Plage** довлеет дневи злоба его (*т. е.* довольно для каждого дня своей заботы) [*библ.*].

PLAGEN

170. **wer plagt sein Pferd und Rind, hält's schlecht mit Weib und Kind** *посл.* у тех, кто мучает скотину, плохая жизнь жене и сыну.

PLAN Plan 1)

171. **einen Plan fassen** задумать что-л., принять решение действовать по определённому плану.

Plan 2)

172. **auf dem Plan erscheinen** появиться на горизонте; выйти на арену, открыто выступить;

Da **erschien** ein Londoner Interessent **auf dem Plan**, ein gewisser Herr Curtis Land (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но тут в поле зрения [Гессрейтера] появился лондонский делец, некто Кертис Ланг.

173. **auf den Plan treten** выдвинуться на передний план, обнаружиться, выявиться.

174. **auf den Plan rufen** вызвать появление чего-л., активизировать что-л.;

175. **mit einem Plan herumlaufen** носиться с каким-л. планом;

Tagelang **läuft** Lenzer **mit seinem Plan herum**... (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Целыми днями носится Ленцер со своим планом.

PLANET

176. *j-m* **die Planeten lesen** a) предсказать кому-л. судьбу по звёздам; b) *шутл.* читать нотацию кому-л.

PLATT platt 1)

177. **auf platter Erde** на пустом месте.

platt 2)

178. **platt sein** *разг.* остолбенеть;

Ledermann hatte absichtlich verschwiegen, daß die Sonde eruptierte, und zwar ungewöhnlich heftig. Dieser Baron war in den letzten Wochen beleidigend mißtrauisch gewesen, und jetzt sollte er **platt sein**, wenn er kam (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Ледерман намеренно промолчал о том, что из скважины уже вырвался фонтан, да к тому же необычайной силы. Барон последние недели был оскорбительно недоверчив, и теперь пусть он остолбенеет, когда придёт.

179. *etw.* **platt heraussagen** сказать что-л. напрямик, без всяких околичностей.

180. **alles platt schlagen** превзойти всё, побить все рекорды;

Die edle Johanna **schlägt** im Bettel doch wirklich **alles platt** was bisher dagewesen.

В деле попрошайничества благородная Иоганна, видимо, превзошла всё, что было до неё.

PLATTE

181. **er hat die Platte geputzt** *жарг.* он улизнул.

182. **das kommt nicht auf die Platte** об этом не может быть и речи.

PLATZ Platz 1)

183. **Platz an der Sonne** место под солнцем.

184. *j-m* **Platz machen** a) освободить место для кого-л.; проложить путь кому-л.;

Wem had' ich durch die Hinwegräumung meines Vorgängers **Platz gemacht?** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Кому я освободил место, убрать моего предшественника?

b) освободить, уступить место кому-л. (*о сидящих*).

185. **auf den Platz bleiben** пасть на поле боя.

Platz 2)

186. **(nicht) am richtigen Platz sein** (не) соответствовать своему назначению, (не) годиться для какой-л. роли;

Er war der rechte Mann am richtigen Platz.

Он вполне соответствовал своему назначению.

187. **am Platze sein** быть уместным.

188. **fehl am Platze sein** быть неуместным.

PLATZE

189. **die Platze kriegen** *прост.* a) лопнуть со смеху; b) лопнуть от злости.

PLAUSIBEL

190. *j-m etw.* **plausibel machen** разъяснить кому-л. что-л.;

...und bitte ich Dich so dringend ihm nun doch kurzerhand **plausibel** zu **machen,...** daß er mich endlich in Frieden lassen soll... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

... настоятельно прошу тебя безотлагательно растолковать ему,... чтобы он оставил меня, наконец, в покое...

PLAUZE

191. **auf der Plauze liegen** *разг.* лежать больным в постели.

PLAZET

192. **sein Plazet geben** (*или* erteilen) дать своё согласие.

PLEITE

193. **pleite gehen** (*или* machen) *разг.* вылететь в трубу, прогореть, обанкротиться.

PLEMPE

194. *j-m* **eins vor die Plempe geben** *груб.* дать в морду кому-л.

POCHEN

195. **aus dem Bett** (*или* Schlaf) **pochen** поднять кого-л. с постели; разбудить кого-л.

196. **auf** *etw.* **pochen** слишком много ожидать от чего-л.

POLITIK

197. **eine Politik einschlagen** повести политику, взять какой-л. политический курс;

Sie **schlugen eine Politik ein,** durch die die Millionen Bauern Verbündete der Arbeiterklasse wurden (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*).

Они повели такую политику, благодаря которой миллионы крестьян стали союзниками рабочего класса.

POMADE

198. **das ist mir pomade** *прост.* для меня это мало интересно, мне это безразлично [*из польск.* pomalu].

PORT

199. **vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten** (Da ist der Kahn, und dort der See! Versucht's!) (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) вы мастера учить на берегу (вон озеро, вон лодка — сам попробуй!).

POSAUNENENGEL

200. **wie ein Posaunenengel aussehen** выглядеть как херувимчик.

POSITUR

201. **sich in Positur werfen** (*или* setzen) принять позу, стать в позу;

Wenn du sprichst... ziere dich nicht, **wirf doch** nicht **in Positur** (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Когда говоришь... не манерничай, не становись в позу...

POSSE

202. **Possen reißen** (*или* treiben) выкидывать фокусы, дурачиться; ≡ валять дурака;

Seine Brust aber ist voll Schmerzen. Nur will er an diese Schmerzen nicht denken, und er **reißt** deshalb um so lustigere **Possen,** und er lacht manchmal, um nicht zu weinen (*H. Heine, «Französisce Zustände»*).

Но грудь его полна страданий. Только он не хочет думать об этих страданиях, и поэтому тем веселее откалывает он шутки и порой смеётся, чтобы не плакать.

203. *j-m* **Possen spielen** (*тж.* j-m etw. zum Possen tun) сыграть злую шутку с кем-л., строить каверзы против кого-л.;

Ich hoffe, daß es Dir wohl geht; was mich betrifft, so **spielt** mein abscheulicher Kopf mir immer noch **Possen** und hindert mich, meine Geschäfte in Hamburg schnell zu beenden (*H. Heine, Briefe*).

Надеюсь, что ты здорова; что касается меня, то моя противная голова продолжает строить мне каверзы и мешает мне закончить свои дела в Гамбурге.

POSTEN Posten 1)

204. **Posten stehen** *воен.* стоять на посту.

205. **Posten ausstellen** *воен.* выставлять часовых.

Posten 2)

206. **sich völlig auf dem Posten fühlen** (*тж.* auf dem Posten sein) чувствовать себя совершенно здоровым;

Er schien magerer geworden zu sein und sein Gesicht sah gelb und welk aus... «**Sie fühlen sich** nicht **völlig auf dem Posten?**» fragte Marion (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Он, казалось, похудел, а лицо его выглядело пожелтевшим и поблёкшим... «Вы чувствуете себя ещё не вполне здоровым?» — спросила Марион.

207. **auf verlorenem Posten kämpfen** защищать безнадёжное дело.

POSTO

208. **Posto fassen** *воен.* построиться, выстроиться.

POSTTAG

209. **einen Posttag zu spät kommen** (mit) *шутл.* немного запоздать с чем-л.

POTZ

210. **potz Blitz** (*тж.* potz Henker! potz Wetter!) *бран.* чёрт возьми! тысяча чертей!

PRÄ

211. **das Prä haben** a) иметь приоритет; иметь на своей стороне преимущество; b) *диал.* играть первую скрипку.

PRANGER

212. *j-n* **an den Pranger stellen** поставить к позорному столбу, заклеймить позором кого-л.;

Was gar den Lorenzo betrifft, so ist er der Mitschuldige eines der infamsten Hausdiebstähle, und nach dem preußischen Landrecht würde er... gebrandmarkt und **an den Pranger gestellt** werden (*H. Heine, «Shakespeares Mädchen und Frauen»*).

Что касается Лоренцо, то он является соучастником подлейшего грабежа и, согласно прусским законам, был бы приговорён... к позорному столбу и клейму.

PRÄSENTIERTELLER

213. **wie auf dem Präsentierteller sitzen** *шутл.* быть у всех на виду.

214. *j-m etw.* **auf dem Präsentierteller bringen** *ирон.* преподнести на блюдечке кому-л. что-л.

PRÄVENIRE

215. **das Prävenire spielen** опережать, предупреждать кого-л.

PREDIGER

216. **der Prediger in der Wüste** глас вопиющего в пустыне [*библ.*].

PREIS

217. **für keinen Preis feil** дороже всяких денег!

...schon haben die Östreicher ihn gegen die Giraffe eintauschen wollen; aber unser Ministerium soll geäußert haben: Der letzte Demagog ist uns **für keinen Preis feil,** er wird einst der Stolz unseres Naturalienkabinetts und die Zierde unserer Stadt (*H. Heine, «Die Reise von München hach Genua»*).

...австрийцы возымели уже желание обменять его на жирафа; однако наше министерство якобы заявило, что этот последний демагог не имеет цены, что он станет когда-нибудь гордостью нашего Естественного музея и украшением нашего города.

218. **ohne Fleiß kein Preis** *посл.* ≅ без труда не вынешь и рыбки из пруда.

PREISGEBEN

219. **ein Geheimnis preisgeben** выдать тайну.

220. **seine Ehre preisgeben** обесчестить себя.

221. **seinen Körper preisgeben** подрывать своё здоровье, предаваться излишествам.

222. *j-n* (*или* etw.) **dem Gelächter preisgeben** подвергнуть осмеянию кого-л., что-л.

223. *j-n* **der (allgemeinen) Verachtung preisgeben** предать кого-л. всеобщему презрению; (о)позорить кого-л.

PRINZIP

224. **ein Prinzip reiten** педантично придерживаться какого-л. принципа.

225. **ein Prinzip zu Tode reiten** проявлять мелочную принципиальность.

PROBE

226. **Probe auf** *etw.* **sein** быть пробным камнем чего-л.;

Die Natur **ist** die **Prade auf** die Dialektik (*F. Engels, «Dialektik der Natur»*).

Природа есть пробный камень диалектики.

227. **eine Probe ablegen** выдержать испытание; показать себя на деле;

Auf Henri würfen alle guten Franzosen die Augen, so hatte sein Mornay allerdings geschrieben; denn... von dem Herzog von Anjou erwarteten sie künftig nichts, er hat schon **Proben abgelegt** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Морнэ действительно писал, что взоры всех добрых французов обращены на Генриха; так как... от герцога Анжуйского в будущем ничего не ждут, ибо он уже показал себя.

228. *j-n* (*или* etw.) **auf die Probe stellen** (*или* setzen) подвергнуть кого-л., что-л. испытанию, проверить кого-л., что-л.;

Was ist die Kommune, diese Sphinx, die den Bourgeoisverstand **auf** so harte **Proben setzt?** (*K. Marx, «Der Bürgerkrieg in Frankreich»*).

Что же такое Коммуна, этот сфинкс, задавший такую тяжёлую загадку буржуазным умам?

PROBLEMATISCH

229. **problematische Naturen** загадочные натуры;

Es gibt **problematische Naturen,** die keiner Lage gewachsen sind, in der sie sich befinden, und denen keine genug tut (*J. W. Goethe, «Sprüche in Prosa»*).

Существуют загадочные натуры, не умеющие ни к чему приноровиться, в каком бы положении они ни находились, и не довольствующиеся ничем.

PROFEβ

230. **Profeβ tun** постричься в монахи, принять постриг;

...Ihr Noviziat ist beendet, Sie haben **Profeβ getan** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...Ваше послушничество кончилось, вы приняли постриг.

PROPHET

231. **der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande** нет пророка в своём отечестве [*библ.*].

232. **wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muβ der Prophet zum Berge gehen** *посл.* если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе.

PROSELYT

233. **Proselyten machen** привлекать на свою сторону приверженцев, вербовать сторонников;

Proselyten zu **machen,** ist der natürlichste Wunsch eines jeden Menschen (*J. W. Goethe, «Dichtung und Wahrheit»*).

Привлекать сторонников — самое естественное желание всякого человека.

PROTEST

234. **Protest einlegen** *офиц.* заявить протест (*в письменной форме*).

235. Protest erheben (gegen etw.) заявить протест против чего-л.

PROTOKOLL

236. **ein Protokoll aufnehmen** составить протокол, акт.

PROZEβ Prozeβ 1)

237. *j-m* **den Prozeβ machen** (*тж.* gegen j-n einen Prozeβ anstrengen *или* auffahren lassen) возбудить против кого-л. судебное дело, судебный процесс; привлечь кого-л. к суду, подать в суд на кого-л.;

Aber da hat er, Klenk, seine ausgezeichnete Idee gehabt und **den Prozeβ auffahren lassen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Но у Кленка явилась тогда превосходная идея, и он возбудил судебное дело.

238. **im Prozeβ liegen** судиться, вести тяжбу.

239. **wer einen Prozeβ führt um eine Kuh, gibt noch eine zweite hinzu** (*тж.* wer einen Prozeβ um die Henne hat, soll lieber ein Ei dafür nehmen) *посл.* за малое не судись — большое потеряешь.

Prozeβ 2)

240. **mit** *j-m* (*или* etw.) **kurzen Prozeβ machen** быстро расправиться с кем-л., чем-л.;

PRÜFUNG Prüfung 1)

241. **eine Prüfung auf Herz und Nieren** жестокое испытание;

Das ist eine scharfe Prüfung für sie, **eine Prüfung auf Herz und Nieren.** Ich kann, offen gestanden, nicht wissen, wie sie sie bestehen wird (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Это для неё серьёзное испытание — испытание ума и сердца. Откровенно говоря, я не знаю, выдержит ли она его.

Prüfung 2)

242. **eine Prüfung vornehmen** произвести проверку знаний, проэкзаменовать.

243. **durch eine Prüfung kommen** (*тж.* eine Prüfung ablegen *или* bestehen) выдержать испытание, экзамен.

PRÜGEL

244. **eine (ordentliche) Tracht Prügel** хорошая взбучка.

245. **es regnete Prügel** удары сыпались градом.

246. **es setzt Prügel** будет потасовка.

247. **Prügel sind keine Beweise** ≅ кулаки не являются доказательством правоты.

PRÜGELKNABE

248. **einen Prügelknaben für** *etw.* **suchen** искать козла отпущения.

249. **den Prügelknaben für** j-n **abgeben** быть для кого-л. козлом отпущения.

PUBLIK

250. *etw.* **publik machen** обнародовать, огласить что-л.

251. **publik werden** стать общеизвестным.

PUDEL[1]

252. **wie ein begossener Pudel** ≅ поджавший хвост (*обыкн. с глаг.* dastehen, abziehen);

Na, lächerlich, was sitze ich da **wie ein begossener Pudel!** Habe ich mich schuldhaft vergangen gegen ihn? (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Это даже смешно, что я сижу тут поджавши хвост! Разве я провинился перед ним?

PUDEL[2]

253. **einen Pudel machen** допустить оплошность, дать промах [*первоначально выражение употреблялось при игре в кегли и возникло по аналогии с греч.* kyon *и лат* canis, *где эти слова, кроме основного их значения* означали *также* плохой бросок в игре. *Ср. тж. уст. русск.* пропуделять, *т. е.* промахнуться].

PUFF

254. **er hat seine Püffe weg** *разг.* он должен был держать ответ, его притянули к ответу.

PULS

255. *j-m* **den Puls fühlen** *перен.* выпытывать у кого-л. что-л. [*букв.* щупать у кого-л. пульс].

PULVER

256. **Pulver riechen** *перен.* чуять опасность;

...er ließ diesmal dem kriegerischen Grafen G. die Überzeugung zurück, daß ein Mann wie Schnapphahnski eine viel zu feine Nase hat, um nicht das **Pulver auf** wenigstens tausend Schritt zu **riechen...** (*G. Weerth, «Schnapphahnski»*).

...на этот раз он заставил воинственного графа Г. убедиться в том, что такой человек, как Шнапганский, обладает слишком тонким нюхом, чтобы не почуять опасность по меньшей мере за тысячу шагов.

257. **Pulver gerochen haben** понюхать пороха, получить боевое крещение.

258. **sein Pulver riechen können** трусить.

259. **sein Pulver trocken halten** держать порох сухим, быть начеку.

260. **sein Pulver verschossen haben** выдохнуться.

261. *j-n* **zu Pulver und Blei verurteilen** приговорить кого-л. к расстрелу.

262. **er hat das Pulver nicht erfunden** он пороха не выдумал (*о недалёком человеке*).

263. **keinen Schuß Pulver wert sein** ≡ гроша ломаного не стоить.

264. **etwas Pulver auf die Pfanne schütten** *шутл.* ≡ заложить за галстук, слегка зарядиться.

PULVERFAß

265. **wie auf dem Pulverfaß sitzen** сидеть как на бочке с порохом.

PUMP

266. **einen Pump aufnehmen** (*или* anlegen) *разг.* занять, взять в долг, «стрельнуть».

267. **auf Pump nehmen** (*тж.* leben) *разг.* брать (жить) в долг;

Bonapartes Kaiserreichhonigmonate sind prächtig. Der Kerl hat immer **auf Pump gelebt** (*K. Marx, Brief an Engels, 3.12.1852*).

Медовые месяцы правления Бонапарта великолепны. Этот молодчик всегда жил в долг.

PUNKT Punkt 1)

268. **nun mach aber einen Punkt!** довольно! перестань! хватит!

Punkt 2)

269. **auf dem Punkte sein** (*или* stehen etw. zu tun) намереваться что-л. сделать; ≡ нацелиться на какое-л. дело.

Punkt 3)

270. **der hüpfende** (*или* springende) **Punkt** животрепещущий вопрос; самое основное, важное;

Der springende Punkt bei der ganzen Sache ist und bleibt Ihre famose Idee: Einheitspreis, Werbewoche und Fruktifizierung der Selbständigkeit der kleinen Besitzer (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Самое важное здесь — это ваша блестящая идея: единая цена, рекламная неделя и поощрение самостоятельной деятельности мелких владельцев.

271. **einen wunden Punkt berühren** (*тж.* den wunden Punkt tref fen) ≡ задеть за живое, затронуть больное место.

272. **an einen kitzligen Punkt kommen** коснуться щекотливого вопроса.

273. **auf dem toten Punkt anlangen** ≡ остановиться на мёртвой точке, на точке замерзания; зайти в тупик.

274. *etw.* **über den toten Punkt hinwegbringen** сдвинуть что-л. с мёртвой точки.

275. **das ist ein Punkt für sich** это — особь статья, это вопрос особый.

Daß diese Persönlichkeit als Clawdia Chauchats Reisebegleiter... auf den Plan trat, **war ein Punkt für sich** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

То, что личность эта... появилась на сцене в качестве спутника Клавдии Шоша, вопрос особый.

PUNKTUM

276. **Punktum, Streusand drauf!** точка, вопрос решён! [*букв.* поставим точку и песком присыпем! — *до того, как стала употребляться промокательная бумага, написанный чернилами текст присыпался песком*].

PUPPE

277. **einfach Puppe!** просто прелесть!

278. **bis in die Puppen** a) очень далеко [Puppen *иронически назывались античные скульптуры, поставленные при Фридрихе II в берлинском Тиргартене, расположенном в те времена далеко от города*]; b) очень долго;

Er schläft bis in die Puppen. Он спит до полудня.

279. **über die** (*или* alle) **Puppen** сверх (всякой) меры.

280. **das geht mir doch über die Puppen!** это переходит все границы!

PURZELBAUM

281. **einen Purzelbaum machen** (schlagen *или* schießen) кувыркнуться.

PUSTE

282. **ihm ging die Puste aus** *прост.* у него перехватило дух.

PUSTEN

283. **ich puste dir was!** (*тж.* darauf puste ich was!) *фам.* ≡ мне нет дела до твоей просьбы, мне наплевать на твою просьбу.

PUTZ

284. **auβen Putz unten Schmutz** *посл.* ≅ внешность обманчива.

Q

QUALMEN

1. **bei dem qualmt's** *разг.* он вне себя от ярости, он рвёт и мечет.

QUARK

2. **sich in jeden Quark mischen** совать повсюду свой нос.

3. **sich um jeden Quark kümmern** беспокоиться из-за всякой ерунды.

4. **du verstehst den Quark davon!** (*тж.* davon verstehst du einen Quark!) *груб.* ты в этом ни черта не смыслишь!

QUARRE

5. **erst die Pfarre, dann die Quarre** *посл.* сначала приход, потом и приплод [*т. е. сначала обеспечь себе материальное благосостояние, а потом уже женись и заводи детей* Quarre — *духовой музыкальный инструмент, издающий звуки, похожие на крик ребёнка. Отсюда также и перен. значение* кричащий ребёнок].

QUARTIER

6. **in** (*или im*) **Quartier liegen** *воен.* стоять на квартире, быть на постое;

...wie viel verdanke ich nicht dem französischen Tambour, der so lange bei uns **in Quartier lag** (*H. Heine, «Ideen oder das Buch Le Grand»*).

...чем я только не обязан тому французскому барабанщику, который так долго был у нас на постое.

7. *die Truppen* **in Quartier weisen** *воен.* ставить войска на постой.

QUECKSILBER

8. **Quecksilber im Leibe haben** *разг.* быть егозой, непоседой.

QUEUE

9. **Queue machen** *уст.* стоять в очереди, стоять в хвосте;

Ich versichere Sie, er **machte** ruhig Queue mit dem groβen Troβ und ist so einfältig, es selbst zu erzählen (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Я вас уверяю, он преспокойно стоял в хвосте вместе с толпой и ещё так наивен, что сам об этом рассказывает.

QUER

10. **es quer treiben** интриговать, пуститься на сомнительные комбинации.

QUERE

11. *j-m* **in die Quere arbeiten** ≅ ставить кому-л. палки в колёса;

Wenn ihr mir in Essen nicht **in die Quere arbeitet,** dann kriegt ihr beide neue Anzüge (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Если в Эссене вы не будете ставить мне палки в колёса, то вы оба получите по новому костюму.

12. *j-m* **in die Quere laufen** попасться на глаза кому-л.;

Im Schlafhaus achteten wir darauf, daβ wir dem wütenden Pellmann nicht **in die Quere liefen** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

В ночлежке мы старались не попасться на глаза разъярённому Пельману.

13. *j-n* **in die Quere treiben** привести в замешательство, смутить, поставить в тупик кого-л.

14. *etw.* **geht in die Quere** какое-л. дело не ладится, не клеится, идёт вкривь и вкось.

QUIVIVE

15. **auf dem Quivive sein** быть начеку, настороже [*фр.* qui-vive? кто идёт? — *оклик часового*].

R

RABE

1. **gelbe Raben** *жарг.* золотые (монеты).

2. **ein weiβer Rabe** белая ворона (*редкое исключение*).

3. **stehlen wie die Raben** воровать, тащить, красть [*букв.* красть как вороньё, *ср.* сорока-воровка].

4. **den Raben überliefern** повесить [*собств.* отдать воронам на съеденье].

5. **erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben** *посл.* ≅ выкормишь змейку на свою шейку.

6. **die Raben müssen einen Geier haben** *посл.* ≅ на то и щука в море, чтобы карась не дремал.

RABENBOTSCHAFT

7. **eine Rabenbotschaft überbringen** сообщить дурную весть.

RACHE

8. **Rache brüten** (*или* planen; *тж.* auf Rache sinnen) замышлять месть.

9. **Rache üben** (an j-m) мстить кому-л.

10. **Rache schwören** поклясться отомстить.
11. **(nach) Rache schnauben** дышать местью.
12. **seine Rache stillen** (kühlen *или* befriedigen) утолить жажду мести.

RACHEN

13. **den Rachen aufreißen** драть горло, горланить.
14. ***j-m* den Rachen stopfen** заткнуть пасть кому-л., удовлетворить чью-л. алчность.
15. ***j-m* in den Rachen greifen** ≅ взять кого-л. за горло;

Ich will dem Schicksal **in den Rachen greifen** (*Beethoven*). — Я хочу схватить судьбу за горло.

16. **halt den Rachen** *груб.* заткни глотку.
17. **der kann den Rachen nicht voll genug kriegen** *груб.* ему всё мало, он ненасытен.

RACK

18. **im Rack-Zack** (etw. tun) делать что-л. механически, автоматически;

Wir lernten, lernten. Tagelang warfen wir **im Rack-Zack** immerzu das Gewehr über die linke Schulter, dis sie ganz blau anlief... (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*). — Мы учились, учились. Целыми днями мы без конца, подобно автоматам, бросали ружья на левое плечо, пока оно не покрывалось синяками...

RAD

19. **das fünfte Rad am Wagen** ≅ пятая спица в колеснице;

Ihr habt über wirtschaftliche Dinge zu sprechen, von denen ich keine Spur verstehe, ich würde nur **das fünfte Rad am Wagen** sein... (*F. Spielhagen, «Susi»*). — Вы будете разговаривать на экономические темы, в которых я не смыслю ни аза, мне пришлось бы быть пятой спицей в колеснице.

20. **ein Rad schlagen** a) ходить колесом, кувыркаться;

Er könnte vor Freude ein Rad schlagen. — Он готов был кувыркаться от радости.

b) распускать хвост (*о павлине*).

21. ***j-n* aufs Rad flechten** колесовать кого-л.
22. **bei ihm fehlt ein Rad** (*тж.* bei ihm ist ein Rädchen locker) *разг.* ≅ у него (в голове) винтика не хватает.
23. **das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten** *посл.* худое колесо пуще скрипит.
24. **steif wie auf Rädern auftreten** двигаться, словно на шарнирах;

Major Kunze trat auf, **steif wie auf Rädern** (*H. Mann, «Der Untertan»*). — Майор Кунце вошёл. Он двигался, словно на шарнирах.

RADAU

25. **Radau machen** шуметь, галдеть, скандалить.

RADEBRECHEN

26. **eine Sprache radebrechen** коверкать язык.

RÄDERN

27. **sich wie gerädert fühlen** чувствовать себя разбитым, усталым до изнеможения.

RÄDLEIN[1]

28. **das Rädlein führen** верховодить, быть заправилой, главарём.
29. **sein** (*или* das) **Rädlein treiben** вершить делами.

RÄDLEIN[2]

30. **man muß das Rädlein laufen lassen** ≅ пусть будет, что будет.

RAGE

31. **in (die) Rage kommen** *разг.* войти в раж, прийти в возбуждение.

RAHM

32. **Rahm ansetzen lassen** дать отстояться сливкам; *перен.* выждать.

RAHMEN

33. **aus dem Rahmen fallen** выходить из ряда вон.
34. **sich im Rahmen halten** держать в рамках, не выходить за пределы чего-л.

RAMPE

35. **das Licht der Rampe erblicken** увидеть свет рампы, быть поставленной на сцене (*о пьесе*).
36. **vor die Rampe treten** выйти на сцену (*об артисте*).
37. **ran an die Rampe!** *разг.* ну-ка, за дело! живо, за работу!

RAMSCH

38. **im Ramsch kaufen** *жарг.* купить что-л. оптом, гуртом, чохом.

RAND

39. **den Rand halten** *разг.* держать язык за зубами.
40. **am Rande sein** ≅ до ручки.
41. **am Rande des Grabes stehen** быть при́ смерти; ≅ стоять одной ногой в могиле.

42. **am Rande** *des Unterganges, des Ruins u m. n.* **stehen** стоять на краю гибели, разорения и т. п.

43. **das versteht sich am Rande** *разг.* это в конце концов, и так понятно.

Arthur zögerte nicht mit der Antwort. «Ich bin immer obenauf», sagte er lachend. «**Das versteht sich am Rande**» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Артур не замедлил с ответом. — «Я всегда в хорошем настроении», — сказал он смеясь. — «Это само собой разумеется».

44. *j-n* **an den Rand des Verderbens bringen** привести, толкнуть кого-л. на край гибели.

45. **an den Rand des Verderbens geraten** оказаться на краю гибели.

46. **außer Rand und Band sein** a) быть вне себя; прийти в неистовство; ≅ закусить удила [*ср.* как с цепи сорвался];

Denn Naphta **war** ja **außer Rand und Band** mit seinen Vorschlägen. Er verlangte fünf Schritt Distanz und dreimaligen Kugelwechsel (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Ибо Нафта окончательно закусил удила. Он потребовал расстояния в пять шагов и троекратного обмена выстрелами.

b) расшалиться.

47. *etw.* **zu Rande bringen** a) закончить, завершить что-л.; b) решиться на что-л.;

Aber wie konnte ein Mensch eine solche Entscheidung **zu Rande bringen?..** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Но как мог человек принять такое решение?..

48. **mit** *etw.* **nicht zu Rande kommen** a) не закончить, оставить недоделанным что-л.; b) испытывать затруднения;

Vielleicht den Werner. Der war der Verträglichste von allen. ...Wo einer **mit was nicht zu Rande kam,** der half aus (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Может быть, Вернер. Он самый отзывчивый из всех. ...Если у кого-нибудь бывали затруднения, он всегда его выручал.

RANG

49. *j-m* **den Rang ablaufen** (*или* abrennen) опередить, обойти кого-л.

50. *j-m* (*или* sich) **den Rang streitig machen** a) конкурировать с кем-л. (друг с другом); оспаривать первенство у кого-л. (друг у друга);

Unser Ritter gefiel sich in Berlin ausnehmend... Berlin, die Stadt, wo sich der Tee und das Weißbier **den streitig machen** (*G. Weerth, «Schnapphahnski»*).

Берлин исключительно понравился нашему рыцарю... Берлин, город, в котором чай и светлое пиво оспаривают друг у друга первенство.

b) затмить кого-л.;

Nur Klaus Neuhaus versuchte ihm seinen **Rang streitig** zu **machen**. Und zwischen Klaus und Fritz Weidemüller herrschte ein gespanntes Verhältnis der Eifersucht... (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Только Клаус Нейгаус пытался затмить его, и между Клаусом и Фрицем Вейдемюллером создались натянутые отношения на почве взаимной ревности...

RANK

51. **rank und schlank** высокий и стройный.

RAPPEL

52. **einen Rappel haben** (*или* bekommen) *прост.* a) помешаться, свихнуться; b) ≅ как с цепи сорвался.

RAPPELN

53. **bei ihm rappelt's** (*мж.* es rappelt bei ihm im Oberstübchen) *разг.* ≅ у него (в голове) винтиков не хватает, у него не все дома.

RAPPEN

54. **auf Schusters Rappen** пешком, на своих на двоих.

RAPTUS

55. **einen Raptus haben** (*или* bekommen) *прост.* a) помешаться, свихнуться; b) ≅ как с цепи сорвался.

RAPUS(CH)E

56. **in die Rapus(ch)e gehen** (*или* kommen) *уст.* пропасть, погибнуть; ≅ пойти насмарку; пойти прахом.

RAR

57. **sich rar machen** редко показываться, появляться (*в обществе и т. п.*).

RASEN

58. **unterm grünen Rasen liegen** (*или* ruhen) покоиться в могиле.

59. **ihn deckt schon lange der grüne Rasen** он давно уже в могиле.

RASENDWERDEN

60. **es ist zum Rasendwerden!** *разг.* с ума сойти можно!

RASEREI

61. **in Raserei geraten** прийти в бешенство, рассвирепеть.

RASIEREN

62. **du wirst gleich rasiert!** *разг.* сейчас и до тебя очередь дойдёт!

RASSE

63. **das ist Rasse mit Schlappohren** *разг.* это большая диковинка, это на редкость ценная вещь.

RAST

64. **ohne Rast und Ruh** без отдыха и срока, без передышки; ≅ не покладая рук.

RASTEN

65. **rast' ich, so rost' ish** *посл.* ≅ под лежачий камень вода не течёт.

RAT Rat 1)

66. **Rat schaffen** а) дать совет, посоветовать;

Ich soll und werde glücklich sein. — Doch davon ein andermal. Jetzt **schaffe Rat,** wie ich sie sprechen kann (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Я должен быть и буду счастлив. Но об этом после. Сначала дай совет, как с нею мне увидеться?

b) найти выход из положения;

«Mein Bruder», sagte er, «hat sich sein offenes Herz und seinen unbeirrbaren Kopf bewahrt und wird schon **Rat schaffen**» (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

— Мой брат, — сказал он, — сохранил отзывчивое сердце и ясную голову и уж найдёт выход из положения.

67. **sich** (*D*) **Rat(s) holen bei** *j-m* (*тж.* bei j-m Rat suchen, j-n um Rat fragen *или* angehen, j-n zu Rate ziehen, mit j-m zu Rate ziehen) обращаться к кому-л. за советом, просить чьего-л. совета, советоваться с кем-л.;

...es ist zuverlässig überliefert, daß Heine damals **sich oft** ästhetischen **Rat bei Marx** und dessen Frau **geholt** hat... (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

...имеются достоверные данные, что по вопросам эстетики Гейне в то время часто обращался за советом к Марксу и его жене...

68. **mit Rat und Tat beistehen** (helfen, zur Seite stehen *или* an die Hand gehen) помочь словом и делом;

...überall **hilft** er mit **Rat und Tat, mit** der Kraft und der echten Lebensfreude, die all jenen zu eigen ist, deren **Herz** stark und gut für die Zukunft der **schaffenden** Menschen schlägt.

...всюду он помогает словом и делом, с силой и истинной жизнерадостностью, которые присущи всем тем, чьи сердца сильно и ровно бьются за будущее трудящихся людей.

69. *etw.* **zu Rate ziehen** навести справку (*в книге и т. п.*);

Da sie keine fertige Antwort auf der Zunge hatte, mußte sie erst das Buch **zu** Rate ziehen.

Так как она не могла сразу ответить на вопрос, ей пришлось сначала заглянуть в книгу.

70. *j-m* **gut zum Rat sein** пользоваться доверием у кого-л.;

Nun, besinnt euch ein bißchen, **aber** folget mir, wenn ich euch **gut zum Rat bin!** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Придите же немного в себя и послушайтесь меня, если вы мне доверяете.

71. **dafür gibt es Rat** этому делу можно помочь.

72. **da ist guter Rat teuer** этому трудно помочь;

Nun aber fand man sich in großer Verlegenheit... **Da war guter Rat teuer** (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

Это поставило нас в затруднительное положение... Много бы дали мы теперь за добрый совет.

73. **guter Rat ist teuer** нельзя терять ни секунды;

dieser... ließ die Lampe fallen, daß sie verlöschte, und entsprang im Dunkeln, indem er mörderisch um Hilfe schrie. **Jetzt war guter Rat teuer...** (*W. Hauff, «Die Errettung Fatmes»*).

тот ...бросил лампу на пол, так что она потухла, и скрылся во тьме, испуская убийственные крики о помощи. Теперь нельзя было терять ни секунды.

74. **guter Rat kommt über Nacht** *посл.* ≅ утро вечера мудренее.

75. **kommt Zeit, kommt Rat** *см.* **Z-83.**

76. **Rat nach Tat kommt zu spät** *посл.* коль дело сделано, советом не поможешь; ≅ снявши голову, по волосам не плачут.

Rat 2)

77. **Rat halten** (*тж.* Rat *или* Rats pflegen) совещаться, держать совет;

Mit ihnen beiden **pfleg'** ich **Rats, wie** man der Landesfeinde mutig sich erwehrt... (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

С ними двумя держу совет, как мужественно сопротивляться врагам страны...

78. **zu Rate sitzen** совещаться, заседать.

RATE

79. **zu Rate halten** экономично и целесообразно вести расходы.

RATEN

80. **laß dir raten!** послушай моего совета!

81. **das will ich dir geraten haben!** (*тж.*das laß dir geraten sein!) это мой тебе последний совет!

82. **sich nicht zu raten (noch zu helfen) wissen** не знать, что делать, как поступить;

Das Mädchen **weiß sich nicht zu raten,** sie weckt die alte Magd, ...und springt zu mir, um vielleicht Signora noch zu retten (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Девушка не знает, что делать; она будит старую служанку, ...и прибегает ко мне, чтобы, может быть, ещё спасти синьору.

83. **wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen** *посл.* кто не слушает советов, тому бесполезно помогать.

RATTE

84. **schlafen wie eine Ratte** непробудно спать.

85. **eine Ratte im Kopfe haben** *разг.* свихнуться на чём-л.

86. **eine Ratte schieben** промахнуться (*при игре в кегли*).

87. **auf die Ratten spannen** *разг.* глядеть в оба; быть начеку; зорко следить за кем-л., чем-л.

88. **das ist für die Ratte** ≅ это коту под хвост.

89. **die haben für die Ratten** у них всего в избытке; — у них денег куры не клюют.

90. **die Ratten verlassen das sinkende Schiff** крысы покидают тонущий корабль.

RATTENKÖNIG

91. **das ist ja ein Rattenkönig von...** это сплошной клубок (*неприятностей и т. п.*).

RATTENSCHWANZ

92. **einen Rattenschwanz hinter sich herziehen** подвергаться слежке; тащить за собой хвост шпиков;

Die werden mich zu ihrer eigenen Sicherheit in Ruhe lassen. Sie wissen genau, daß ich **einen Rattenschwanz** von Spitzeln **hinter mir herziehe** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Они оставят меня в покое хотя бы ради собственной безопасности. Они отлично знают, что за мной тащится целый хвост шпионов.

RATZE(N)KAHL

93. **alles ratze(n)kahl aufessen** *прост.* съесть всё дочиста, до крошки.

RAUB

94. **Raub begehen** (an *D*) ограбить кого-л., что-л.

95. **auf den Raub bauen** *горн.* хищнически эксплуатировать залежи чего-л., думая только о ближайшей выгоде.

96. *etw.* **auf den Raub machen** делать что-л. наскоро, второпях; ≅ делать что-л. на живую нитку.

97. *j-n* **auf den Raub sprechen** мимоходом переговорить с кем-л.;

Er ist nur auf den Raub zu sprechen.

Его нужно ловить, чтобы поговорить с ним.

RAUBBAU

98. **Raubbau mit seinen Kräften** (*тж.* an seiner Gesundheit) **treiben** расточать силу, здоровье.

RÄUBER

99. **unter die Räuber geraten** (*или* gefallen) **sein** попасть в передрягу.

RAUCH

100. **in Rauch und Flammen aufgehen** сгореть дотла; *перен.* обратиться в дым.

101. **aus dem Rauch ins Feuer kommen** ≅ попасть из огня да в полымя.

102. *etw.* **in den Rauch schreiben** считать что-л. пропавшим, распроститься, расстаться с чем-л.; ≅ махнуть рукой на что-л., поставить крест на чём-л [*ср.* пиши пропало];

«Na also», denkt Karl Berger, «Hübner soll sich die Sache mit dem Fahndungsbuch **in den Rauch schreiben**» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Теперь, — думает Карл Бергер, — Хюбнеру придётся расстаться с мыслью о получении списков лиц, преследуемых полицией.

103. **wo Rauch ist, da ist auch Feuer** *посл.* нет дыма без огня.

RAUCHEN

104. **heute** (morgen *и т. п.*) **raucht's!** *разг.* сегодня (завтра и т. п.) будет баня!

105. **er arbeitet, daß es nur so raucht** (*тж.* daß ihm der Kopf raucht) ≅ *разг.* он работает так, что от спины пар идёт.

RAUCHVORHANG

106. **als Rauchvorhang dienen** служить дымовой завесой.

RAUH

107. **die rauhe Seite herauskehren** показать изнанку, подоплёку чего-л.

108. **mit rauher Hand** (etw. tun) грубо, неделикатно (делать что-л.);

Diese feine Angelegenheit läßt sich nicht mit rauher Hand anfassen.

Это дело требует деликатного подхода.

RAUPE

109. **sich wie eine Raupe einspinnen** ≅ замкнуться в свою скорлупу.

110. *j-m* **Raupen in den Kopf setzen** *разг.* внушить кому-л. нелепые мысли.

RAUSCH

111. **einen Rausch haben** быть под хмельком, быть навеселе.

112. **einen Rausch trinken** (*тж.* sich *D* einen Rausch antrinken, ankneipen, anlegen, holen *или* kaufen) напиться допьяна;

Vor lauter Sorgen mußte ich **mir** gestern **einen Rausch antrinken** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

От множества забот мне пришлось вчера напиться.

113. **den Rausch ausschlafen** протрезвиться, отоспаться.

RECHENSCHAFT

Rechenschaft 1)

114. **Rechenschaft ablegen** отчитываться перед кем-л., давать отчёт кому-л. (*в чём-л.*).

115. **sich** (*D*) **Rechenschaft ablegen über** *etw.* отдать себе отчёт в чём-л.

Rechenschaft 2)

116. **Rechenschaft schulden** нести за что-л. ответственность.

117. **sich der Rechenschaft entziehen** уклониться от ответственности.

RECHNEN

118. **rechnen wissen** быть расчётливым, экономным.

119. **eins ins andre gerechnet** в общем, в общей сложности.

RECHNUNG

Rechnung 1)

120. **man hat die Rechnung ohne mich gemacht** ≅ без меня меня женили.

121. *j-m* **die Rechnung kreuzen** (*или* verderben *тж.* j-m einen Strich durch die Rechnung machen) расстроить чьи-л. планы.

122. **seine Rechnung bei** *etw.* **finden** найти выгоду в чём-л.

123. **auf seine Rechnung kommen** получить причитающееся.

124. *etw.* **auf** *j-s Rechnung schieben* относить что-л. за чей-л. счёт;

Wenn ich Fehler begehe, deren Entstehung mir unbegreiflich erscheint, **schiebe** ich sie gern **auf Rechnung** meines morgenländischen Doppelgängers (*H. Heine, «Memoiren»*).

Когда я совершаю ошибки, происхождение которых мне представляется непонятным, я с удовольствием отношу их за счёт моего восточного двойника.

125. **auf eigene Rechnung und Gefahr** на свой страх и риск.

126. **auf Rechnung und Gefahr des Empfängers** *ком.* на страх и риск получателя.

127. **es geht alles auf eine Rechnung** *посл.* ≅ семь бед — один ответ.

128. **kurze Rechnung, lange Freundschaft** *посл.* ≅ счёт дружбе не помеха, счёт дружбы не портит.

Rechnung 2)

129. **Rechnung ablegen** давать отчёт (*кому-л.* в чём-л).

130. *einer Sache* **Rechnung tragen** a) отдавать должное чему-л.;

Auch die Herrenwelt des Sanatoriums hatte der schönen Witterung... in ihrem Äußeren Rechnung **getragen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

И все мужчины санатория также отдали своей внешностью должное наступившей хорошей погоде.

b) учитывать что-л.;

Das zu schaffende Lohngefüge **soll** der volkswirtschaftlichen Bedeutung **der** einzelnen Wirtchaftszweige **Rechnung tragen.**

Подлежащая разработке система заработной платы должна учитывать народнохозяйственное значение отдельных отраслей хозяйства.

c) отозваться на что-л.;

Die «Netziger Zeitung» **trug der veränderten** Lage noch in anderer, sehr bezeichnender Weise Rechnung (*H. Mann, «Der Untertan»*).

«Нецигская газета» отозвалась на изменившееся положение ещё и другим, очень знаменательным образом.

131. *j-s Wünschen, Forderungen m. n.* **Rechnung tragen** считаться с чьими-л. (по)желаниями, требованиями и т. п.; идти навстречу чьим-л. желаниям, требованиям и т. п.;

Dem Verlangen der Volksausschüsse für Einheit und gerechten Frieden **Rechnung tragend,** ...hat sich das Sekretariat des Volkskongresses als Sekretariat der Nationalen Front Deutschlands konstituiert.

Идя навстречу требованиям народных комитетов за единство и справедливый мир..., секретариат Народного конгресса организовался как секретариат Национального фронта Германии.

132. *etw.* **außer Rechnung lassen** не принимать в расчёт что-л.

RECHT[1]

recht 1)

133. **ein rechter Mann (an der rechten Stelle)** самый подходящий человек.

134. **am rechten Ort, das rechte Wort** слово вовремя и кстати; ≅ золотые слова.

135. *etw.* **ins rechte Licht setzen** правильно осветить какой-л. вопрос.

136. **zu rechter Zeit** вовремя, кстати.

recht 2)

137. *j-s* **rechte Hand sein** быть правой рукой кого-л.

recht 3)

138. **es** *j-m* **recht machen** (*или* tun) угождать кому-л.

139. **es** *j-m* **nichts recht machen** ≡ ставить кому-л. каждое лыко в строку.

140. **es ist ihm nicht recht** ему это не нравится, ему это не по душе;

Er drängte: «Also sag schon ja, Hergesell!» «Na, meinetwegen. Meiner Frau **wird's nicht recht sein**» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

— Ну, соглашайся, Хергезель! — настаивал он.
— Да уж ладно. Только жена недовольна будет.

141. **allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann** *посл.* на всех не угодишь, всему свету не угодишь.

recht 4)

142. **recht haben** (*или* behalten) быть правым.

143. *j-m* **recht geben** признать чью-л. правоту.

144. **recht tun** поступать справедливо, по совести.

145. **tue recht und scheue niemand** *посл.* дело право — гляди прямо.

recht 5)

146. **recht und billig sein** быть справедливым.

147. **wie es recht und billig ist** (всё) как полагается.

148. **was einem recht ist, ist dem andern billig** чего требует справедливость для одного, того вправе требовать и другой.

RECHT[2]

Recht 1)

149. **das Recht des Stärkeren** право сильного.

150. **Recht über Leben und Tod** право казнить и миловать.

151. *j-s* **Rechte wahrnehmen** защищать чьи-л. права;

Unrat mußte herzueilen und die **Rechte** seiner Frau **wahrnehmen** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Унрат вынужден был поспешно подойти и вступиться за свою жену.

152. **sich** (*D*) **das Recht nehmen** позволить себе, осмелиться.

153. **sich** (*D*) **das Recht vorbehalten** оставлять за собой право;

Sie ging in der Stadt wie eine kleine Königin umher, die **sich das gute Recht vorbehält,** freundlich oder grausam zu sein, je nach Geschmack und Laune (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Она разгуливала по городу как маленькая королева, которая считает себя вправе быть великодушной или жестокой, следуя своим желаниям и капризам.

154. **im Recht(e) sein** быть вправе.

155. **in sein altes Recht** (*тж.* in seine alten Rechte) **wieder eintreten** вступить в свои прежние права.

156. **zu seinem Recht kommen** (*или* gelangen) добиться своих прав.

157. *j-m* **zu seinem Recht verhelfen** помочь кому-л. добиться своих прав.

158. **alle Rechte vorbehalten** право собственности закреплено законом (*надпись на обороте титульного листа немецких книг*).

Recht 2)

159. **Recht sprechen** судить, отправлять правосудие;

Es waren viele Menschen im Saal, die den Kalifen **Recht sprechend** hören wollten (*W. Hauff, «Saids Schicksale»*).

В зале находилось много людей, которые хотели послушать, как калиф будет вершить правосудие.

160. *j-m* **Recht sprechen** признать невиновность, оправдать кого-л.;

Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du mir Recht **gesprochen** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Остановись! Ни шагу дальше, Фогт, пока мне правосудья не окажешь.

161. **selbst dem Teufel sein Recht geben** *разг.* быть неподкупным, беспристрастным, нелицеприятным; воздавать всем по заслугам [*букв.* даже самому чёрту].

162. **mit Recht und Unrecht** всеми правдами и неправдами.

163. **nach Recht und Billigkeit** по справедливости.

164. **nach Recht und Gewissen** по долгу и совести.

Recht 3)

165. **das Recht beugen** обходить, извращать законы;

Noch war mir unvorstellbar, daß er imstande gewesen wäre, so willkürlich **das** Recht zu **beugen** wie sein Kollege, der Untersuchungsrichter (*J. Becher, «Abschied»*).

Я ещё не допускал и мысли, что он способен так же произвольно извращать закон, как его коллега, судебный следователь.

166. **das Recht mit Füßen treten** попирать законы.

167. *j-m* **das Recht versagen** отказаться разбирать чьё-л. дело.

168. **auf das Recht pochen** взывать к закону, взывать к справедливости;

Wer indessen der Schwächere ist, muß nicht **auf das Recht pochen,** sondern Duldsamkeit und Güte empfehlen... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Слабейшему лучше не взывать к закону, а проповедовать терпимость и кротость...

169. **gegen Recht und Gesetz** противозаконно.

170. **zu Recht bestehen** быть основанным на законе; быть действительным;

...der Begriff des schlechten Wetters **bestand** überhaupt nicht **zu Recht** hier oben; man fürchtete kein Wetter (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...понятие «плохая погода» вообще не пользовалось здесь наверху признанием; погоды здесь не боялись.

171. *j-n* **zu Recht bestrafen** наказать кого-л. в соответствии с законом.

172. *etw.* **zu Recht erkennen** признать законным что-л.

173. **es ist Rechtens** это законно;

Maria: Sagt mir auf Gewissen... Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paulet: So ist's, Mylady. **Das ist** bei uns **Rechtens** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Мария: Скажите мне на совесть. Разве нет такого закона в Англии?

Паулет: Именно так, миледи. Это считается у нас законным.

RECHTE

Rechte 1)

174. **nach dem Rechten sehen** следить за порядком; следить за тем, всё ли в порядке;

...ich erfülle aber lediglich eine angenehme Pflicht, wenn ich Ihnen nun auch **nach dem Rechten sehe** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...Я, однако, исполняю лишь всегонавсего приятный долг, осведомляясь, всё ли у вас в порядке.

Rechte 2)

175. **an den Rechten kommen** (*или* geraten) a) попасть как раз к кому надо, найти нужного человека; b) найти себе достойного противника.

176. **du bist mir auch der Rechte!** *ирон.* ты тоже хорош; ≡ хорош гусь!

177. **der ist (gerade) der Rechte!** *ирон.* ≡ (тоже) убил бобра!

RECHTEN

178. **rechten und fechten** спорить и ссориться;

Er hat immer zu rechten und zu fechten.

У него вечно споры да ссоры.

179. **rechten und richten** судить и рядить.

RECHTSWEG

180. **den Rechtsweg beschreiten** (*или* betreten) *юр.* действовать юридическим путём, обратиться в суд.

RECKEN[1]

181. **sich recken und strecken** *ирон.* стараться изо всех сил.

RECKEN[2]

182. **Recken und Strecken** увёртки, уловки, ухищрения;

Kein **Recken und Strecken** nützte, auch den Kuß auf beide Wangen empfing er, obwohl mit lautem Zähneknirschen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Не помогли никакие увёртки, ему пришлось дать поцеловать себя в обе щеки, хотя он громко скрежетал зубами.

REDE

Rede 1)

183. **das verschlug ihm die Rede** у него отнялся язык;

Diederichs Erscheinung, blitzend, gesträubt und blond gedunsen, **verschlug ihm die Rede** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

При виде Дидриха, его сверкающих глаз и взъерошенных белокурых волос, у него отнялся язык.

184. **davon kann keine Rede sein** об этом не может быть и речи.

185. **das ist nicht der Rede wert** не сто́ит и говорить об этом.

186. **höfliche Reden machen die Zähne nicht stumpf** *посл.* от учтивых слов язык не отсохнет.

Rede 2)

187. **eine Rede schwingen** (*или* steigen) *ирон.* разразиться речью.

188. **eine Rede abhaspeln** отбарабанить речь.

189. **langatmige** (*или* weitschweifige) **Reden führen** говорить пространные речи; ≡ растекаться мыслию по древу.

Rede 3)

190. *j-m* **Rede stehen** отвечать кому-л.; держать ответ перед кем-л.;

Erst rettet mich, und dann **steh'** ich Euch **Rede** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Сперва меня спасите, и я на всё отвечу вам тогда.

191. **Rede und Antwort stehen** a) отвечать кому-л.; держать ответ перед кем-л.;

Fröhlich gelaunt ritt Henri einst nach der Stadt Bayonne... umringt von allem Volk, mußte er essen, ihnen Rede und Antwort stehen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Будучи в весёлом настроении, Генрих поехал как-то в город Байонну... ему, тесно окружённому народом, пришлось с ним обедать и держать перед ним ответ.

b) отвечать на все вопросы;

Der Junge weiß von Fehrbellin und von Leipzig und hat ein kluges Gesicht und **steht Rede und Antwort** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

У мальчика умненькая мордашка, он знает про сражения под Фербеллином и под Лейпцигом и хорошо отвечает на все вопросы.

192. *j-n* **zur Rede stellen** призвать, потребовать к ответу кого-л.;

Es kam vor, daß Herr Settembrini den Schüler direkt **zur Rede stellte,** und so seine pädagogische Unruhe bekundete (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Вышло однажды так, что Сеттембрини прямо потребовал ученика к ответу и таким образом обнаружил свою педагогическую тревогу.

REDEN[1]

Reden 1)

193. **von sich reden machen** привлекать к себе внимание, давать пищу для разговоров о себе; заставлять говорить о себе;

...meine Mutter und Schwester **machten** auf der Promenade durch Übertreibungen in der Form ihrer Hüte **von sich reden** (*Th. Mann, «Bekenntnisse des Hochstaplers»*).

...моя мать и сестра привлекали на прогулке к себе внимание вычурностью своих шляп.

194. **er hat gut reden** ему хорошо говорить;

Aber der Hofrat **hatte gut reden,** — die Voreingenommenheit gegen die Schneeschmelze saß fest in den Köpfen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Но что бы ни говорил Гофрат, предубеждение против периода таяния снегов крепко засело в умах.

195. **er läßt mit sich reden** с ним можно договориться.

196. **darüber läßt sich reden** с этим можно согласиться.

reden 2)

197. **reden wie aufgezogen** говорить без умолку, говорить как заведённая машина.

198. **reden wie einem der Mund** (*или* Schnabel) **gewachsen ist** ≅ говорить, как бог на́ душу положит (*т. е. не задумываясь, не вникая в смысл слов*).

REDEN[2]

199. **Reden ist Silber, Schweigen ist Gold** *посл.* слово — серебро, молчание — золото.

REDENSART

200. **Redensarten machen** отделываться общими фразами; увиливать;

So **machte er Redensarten,** wich aus, sagte nicht nein und nicht ja, betrachtete die Dinge von dieser und von jener Seite und hatte keine Meinung mehr (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Он отделывался, таким образом, общими фразами, увиливал, не говорил ни да, ни нет, подходил к вопросу то с одной, то с другой стороны, а собственного мнения не высказывал.

201. *j-n* **mit Redensarten besoffen** (*или* betrunken) **machen** *груб.* морочить кому-л. голову; уморить кого-л. своей болтовнёй.

REGEN (SICH)

202. **sich regen bringt Segen** *посл.* ≅ не потопаешь — не полопаешь; волка ноги кормят.

REGEN

203. **aus dem Regen in die Traufe kommen** ≅ попасть из огня да в полымя.

204. **vor dem Regen unters Dach kommen** вовремя избежать опасности, какой-л. неприятности и т. п.

REGENSCHIRM

205. **auf** *etw.* **gespannt sein wie ein Regenschirm** *шутл.* умирать от любопытства, быть крайне заинтригованным чем-л.

REGIE

206. **die Regie führen** режиссировать; *перен.* руководить.

207. *j-m etw.* **in Regie geben** отдать кому-л. на режиссуру (*пьесу*); поручить кому-л. руководство какой-л. работой.

REGIMENT

208. **das Regiment führen** держать в своих руках бразды правления, хозяйничать, распоряжаться; играть ведущую роль;

Diese alten Demokraten, die noch immer **das Regiment führen,** waren nachgerade die Schmach von Netzig! (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Эти старые демократы, которые всё ещё верховодят здесь, прямо позор для Нецига!

REGION

209. **in höheren Regionen schweben** витать в эмпиреях; парить в облаках;

Dagegen **schwebte** Wilhelm glücklich **in höheren Regionen,** ihm war auch eine neue Welt aufgegangen... (*J. W. Goethe, «Wilhelm Meisters Lehrjahre»*).

Зато Вильгельм блаженно витал в эмпиреях. Ему также открылся новый мир...

REGISTER[1]

210. **alle Register ziehen** пустить в ход все средства; ≅ нажать на все педали;

Das dauerte wohl zwei Stunden lang, in deren Verlaufe Herr Gosch Gelegenheit hatte, **alle Register** seiner Charakterkunst zu **ziehen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Это продолжалось добрых два часа, в течение которых господин Гош имел случай обнаружить все оттенки своего искусства играть на чувствах людей.

211. **and(e)re Register ziehen** a) заговорить в другом тоне; b) принять более крутые меры.

212. **das sentimentale Register ziehen** играть на чувствах.

REGISTER[2]

213. **ins alte Register kommen** *шутл.* попасть в старики.

214. *j-n* **ins schwarze Register bringen** занести кого-л. в чёрный список.

REGREß

215. **Regreß nehmen an** *j-m* возместить свои убытки за счёт кого-л.

REIBEN

216. **sich an** *j-m* **reiben** *фам.* задирать кого-л., придираться к кому-л., отпускать по чьему-л. адресу обидные замечания.

REIF

217. **ein Reif fiel auf ihre Hoffnungen** *поэт.* надежды ее были разрушены.

REIHE Reihe 1)

218. **aus der Reihe tanzen** не хотеть идти в ногу; действовать по одиночке;

Wer **aus der Reihe tanzte,** — es gab auch solche Elemente, — wurde gemieden wie ein Streikbrecher (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Кто не хотел идти в ногу — были ведь и такие — тех бойкотировали как штрейкбрехеров.

219. **in Reih' und Glied** в строю, плечо к плечу.

220. *etw.* **wieder in die Reihe bringen** расставить, привести в порядок что-л.

221. **mit** *j-m* **noch nicht in der Reihe sein** всё ещё расходиться с кем-л. во мнениях относительно чего-л.; ещё не договориться с кем-л. о чём-л.

Reihe 2)

222. **an der Reihe sein** быть на очереди.

REIM

223. **Reime schmieren** *пренебр.* кропать стишки.

224. **sich** (*D*) **keinen Reim auf** *etw.* **machen können** (*тж.* keinen Reim auf etw. finden) *разг.* быть не в состоянии объяснить что-л.; не уметь приступить к делу.

REIMEN (SICH)

225. **reime dich oder ich fresse dich!** *фам.* ≅ замолчи, а то хуже будет!

226. **was sich nicht reimt, das schickt sich nicht** *посл.* что не складно, то и не ладно.

REIN rein 1)

227. **sich rein brennen** (*или* waschen) **wollen** оправдываться, стараться обелить себя.

rein 2)

228. **im reinen sein über** *etw.* иметь ясное представление о чём-л.;

...auch **bin** ich **darüber im reinen,** daß ich um jeden Preis nächsten Herbst auf vier bis sechs Wochen herüberkomme (*F. Engels, Brief an Marx, 20.1.1845*).

...не подлежит никакому сомнению, что, во всяком случае, ближайшей осенью я приеду на 4—6 недель.

229. **mit sich selbst** (*тж.* mit seinem Gewissen) **im reinen sein** быть в ладу с самим собой, со своей совестью.

230. **mit sich selbst nicht im reinen sein** a) быть в разладе с самим собой; b) быть в нерешительности, колебаться.

231. **mit sich selbst ins reine kommen** принять решение;

Konnte er nicht **mit sich selber ins reine** darüber **kommen,** ob er den Herbst hier erwarten oder falsche Abreise halten sollte? (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Не знал он, на что ему решиться — дожидаться ли здесь осени или симулировать отъезд?

232. *etw.* **ins reine bringen** урегулировать, уладить что-л.;

Sie sah gleich, schwerlich wird sie mit diesem Mann ihre Sache **ins reine bringen** können (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Она сразу поняла; трудно будет ей договориться с этим человеком.

233. **mit** *j-m* **ins reine kommen** a) договориться с кем-л.; b) выяснить свои отношения с кем-л.

234. **mit** *etw.***ins reine kommen** закончить, выполнить что-л.;

In etwa vierzehn Tagen werden Sie wohl **mit** dem Entwurf **ins reine kommen?** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Примерно за две недели вы, вероятно, закончите этот проект?

REIS

235. **viel Reiser machen einen Besen** *посл.* ≅ в единении сила.

REIßAUS

236. **Reißaus nehmen** *разг.* удрать, пуститься наутёк, дать тягу;

«Aber wo ist unser Freund Nicki?», rief Jaskulski aus. «Schon beim ersten Schuß **nahm** er **Reißaus!** Wie ich mich umdrehe, ist er ganz weit weg...» (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

«Но где же наш друг Ники? — воскликнул Яскульский. — Он при первом же выстреле бросился бежать. Когда я обернулся, он был уже далеко...»

REIZ

237. **einem Reiz erliegen** не устоять перед соблазном, перед чарами.

238. **alle Reize spielen lassen** играть на личном обаянии, пустить в ход свои чары.

REKLAME

239. **Reklame schlagen** усиленно рекламировать что-л.

REKORD[1]

240. **einen Rekord brechen** (schlagen *или* überbieten) превысить, побить рекорд.

REKORD[2]

241. **einen** (ordentlichen, richtigen *и т. п.*) **Rekord vor** *etw.* **haben** (сильно) опасаться, бояться чего-л.

RENNEN

242. **das Rennen machen** *спорт.* взять приз на скачках, на бегах; *перен.* выйти победителем.

Wulckow blieb stehen und klopfte Diederich auf die Schulter. «Sie haben **das Rennen gemacht.** Sehr brauchbare Gesinnung. Wir sprechen uns noch» (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Вулков остановился и похлопал Дидриха по плечу. — «Вы вышли победителем. Очень полезный образ мыслей. Мы ещё поговорим».

RESERVE

243. **sich** (*D*) **keine Reserve auferlegen** (нисколько) не стесняться.

RESPEKT

244. **Respekt kriegen** (*или* bekommen) **vor** *j-m* почувствовать уважение к кому-л.;

Der Riese las: «Sieben auf einen Streich»... und **kriegte** ein wenig **Respekt vor** dem kleinen Kerl (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»*).

Великан прочитал: «Семерых — одним ударом»... и почувствовал некоторое уважение к этому малышу.

REST

Rest 1)

245. **die irdischen** (*или* sterblichen) **Reste** *ритор.* бренные останки.

Rest 2)

246. **den Rest geben** доконать, прикончить кого-л.;

...man munkelte, ...daß die Geschäfte meines armen Vaters verzweifelt schlecht stünden, und daß die kostbaren Feuerwerke und Diners ihm als Wirtschafter notwendig **den Rest geben** müßten (*Th. Mann, «Bekenntnisse des Hochstaplers»*).

...тайком поговаривали, что дела моего бедного отца обстояли из рук вон плохо и что дорогостоящие фейерверки и званые обеды должны окончательно доконать его в материальном отношении.

247. **sich** (*D*) **den Rest holen** опасно простудиться, заболеть.

248. **der Rest ist Schweigen** об этом лучше умолчать [*вошло в нем. яз. из шекспировского «Гамлета»*].

REVEILLE

249. **die Reveille schlagen** (*или* blasen) *воен.* пробить, протрубить зарю.

REVERENZ

250. **seine Reverenz machen** проявить учтивость, вежливость.

251. *j-m* **seine Reverenz erweisen** оказывать кому-л. знаки внимания.

REZEPT

252. *j-m* **das ganze Rezept verderben** ≅ испортить кому-л. всю музыку;

...unaufhörlich mischen sich irgendwelche andere Stellen in unsere undankbare Arbeit und **verderben** uns **das ganze Rezept** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

...беспрестанно кое-какие учреждения вмешиваются в нашу неблагодарную работу и портят нам всю музыку.

RICHTE

253. *etw.* **in die Richte bringen** привести что-л. в порядок, выправить что-л.

RICHTER

254. **sich zum Richter aufwerfen** взять на себя роль судьи.

255. **wo kein Kläger ist, da ist auch kein Richter** *посл.* ≅ на нет и суда нет [*букв.* где нет истца, там нет и судьи].

RICHTIGKEIT

256. **alles hat seine Richtigkeit** всё в порядке, всё как надо;

«Bin ich hier vergessen worden?» «Bei uns wird keiner vergessen, **hat alles seine Richtigkeit**» (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

— Забыли про меня, что ли?
— У нас ни о ком не забывают, всё идёт как надо.

RICHTSCHNUR

257. **als Richtschnur dienen** служить путеводной нитью.

258. *etw.* **zur Richtschnur nehmen** принять что-л. к руководству;

...von nun an gedenke ich nicht mehr vorzugreifen, sondern die Zeitfolge sorgtältig **zur Richtschnur nehmen** (*Th. Mann, «Bekenntnisse des Hochstaplers»*).

...отныне я намерен не забегать более вперёд, не предвосхищать событий, а тщательно придерживаться хронологии, следуя за ней, как за путеводной нитью.

RICHTUNG

259. **die Richtung ergreifen** выбрать направление; направиться;

Er **ergriff die Richtung** zu dem Bahnhof, in der er sicher war (*«Dentschlands Stimme», Jan. 1950*).

Он направился к вокзалу; этот путь он знал хорошо.

260. *etw.* **aus seiner Richtung bringen** давать чему-л. другое направление.

261. **nach jeder Richtung** во всех отношениях;

...ich hänge doch sehr an dem Erzeugnis, es ist mir **nach jeder Richtung** sympathisch (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...я ведь очень привязан к этому продукту, он симпатичен мне во всех отношениях.

RICK

262. **in Rick und Schick** в полном порядке, как следует.

RIECHEN

263. *j-n* (*или* etw.) **nicht riechen können** не переносить кого-л., что-л.

RIECHER

264. **den** (*или* einen guten) **Riecher haben** иметь верное чутьё, иметь тонкий нюх;

Mal setzt man falsch, mal richtig. Ieh **hatte den** richtigen **Riecher** gehabt! (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Иногда ставят неудачно, иногда удачно. Мой хороший нюх не подвёл меня.

RIEGEL

265. *einer Sache* **einen Riegel vorschieben** a) воспрепятствовать, помешать чему-л., затормозить что-л.;

Die Geschichte der Menschheit kennt mancherlei Versuche, von den Kräften des Rückschritts unternommen, der menschlichen und gesellschaftlichen Entwicklung **einen Riegel vorzuschieben** (*«Aufbau», Aug. 1950*).

История человечества знает немало попыток со стороны реакционных сил затормозить ход развития человечества и общества.

b) воспрепятствовать, положить конец чему-л.;

Ich werde dieser faulen Freundschaft **einen Riegel vorschieben..!** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Я положу конец этой проклятой дружбе.

RIEMEN

266. **sich in die Riemen legen** налечь на вёсла; *перен.* налечь на постромки, приналечь на какое-л. дело; напрягать все усилия, пустить в ход все средства;

Klenk **legte sich in die Riemen.** Er hoffte: ist nur der Start richtig vorbereitet, dann wird er den Schisser, den Kutzner, schon dahinkriegen, den Startschuß abzugeben (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Кленк налёг на постромки. Он надеялся: если старт будет как следует подготовлен, то он уж сумеет заставить этого труса Кутцнера дать сигнал к выступлению.

RIESENNUMMER

267. **eine Riesennummer bei** *j-m* **haben** *разг.* быть в большом фаворе у кого-л.;

Er als Obertruppführer ist eine gute Rükkendeckung. Dazu **hat** er gegenwärtig **bei** allen **eine Riesennummer** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Он как старший взводный будет хорошим прикрытием. К тому же он сейчас у всех в большом фаворе.

RING

268. **mit** *j-m* **den Ring** (*или* die Ringe) **wechseln** a) поменяться кольцами, обручиться с кем-л.; b) *перен.* побрататься с кем-л.

269. **du kannst mich um den Ring pfeifen!** *бран.* плевать я на тебя хотел!

RINGEN

270. **wonach einer ringt, danach ihm gelingt** *посл.* кто ищет, тот всегда найдёт.

RINNSTEIN

271. **im Rinnstein enden** ≅ погибнуть под забором.

RIPPE

272. **das kann ich mir nicht aus den Rippen schneiden** (*или* durch die Rippen schwitzen) *фам.* что, я тебе рожу что ли? откуда я тебе возьму?

RISKIEREN

273. **einen riskieren** *шутл.* выпить по одной.

Riβ

274. **Risse bekommen** треснуть, растрескаться.

275. **es gab ihm einen Riβ** он испугался.

276. **vor dem Riβ stehen** (*тж.* vor den Riβ treten) отвечать за причинённый убыток, ущерб.

RITTER[1]

277. **Ritter von der traurigen Gestalt** рыцарь печального образа.

278. *j-n* **zum Ritter schlagen** *ист.* посвятить в рыцари.

RITTER[2]

279. **arme Ritter** гренки.

ROCHUS

280. **einen Rochus auf** *j-n* **haben** иметь зуб на кого-л.;

«Tut nichts. Werde sagen, daß ich über Nacht gleich bei Freyberg bleibe, um die Fahrerei zu sparen». «Wenn nun Ihre Frau aber nachfragen sollte?» «Das wird sie nicht tun, denn sie **hat einen Rochus auf** Freyberg» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

— Ничего. Скажу, что остался ночевать у Фрейберга, чтобы не ездить лишний раз.

— А если ваша жена потом спросит у него о вас?

— Нет, не спросит: она имеет на Фрейберга зуб.

ROCK

281. **den bunten Rock anziehen** *ист.* стать солдатом, надеть военную форму.

282. *j-n* **in den bunten Rock stecken** *ист.* отдать в солдаты кого-л., надеть на кого-л. военную форму.

ROCKKRAGEN

283. *j-n* **am Rockkragen festhalten** взять за шиворот кого-л.; *перен.* привлечь к ответственности кого-л.

ROCKSCHOβ

284. **sich** *j-m* **an die Rockschöße** (*или* an j-s Rockschöße) **hängen** хватать кого-л. за фалды; *перен.* назойливо приставать к кому-л.

ROCKZIPFEL

285. **der Mutter am Rockzipfel** (*тж.* an Mutters Rockzipfel) **hängen** *пренебр.* держаться за материнский подол (*быть несамостоятельным*).

ROH

286. *etw.* **aus dem rohen anfangen** начать что-л. с самого начала; ≅ начать что-л. на пустом месте;

Heut abend werden die Schüler Grüns definitiv gestürzt, und dann werd' ich ganz **aus dem rohen anzufangen** haben (*F. Engels, Brief an Marx, Mitte Oktober 1846*).

Сегодня вечером ученики Грюна будут окончательно побеждены, и тогда мне придётся начать всё сначала...

287. **im rohen fertig sein** быть законченным вчерне.

288. *etw.* **im rohen fertig bekommen** (*или* kriegen) закончить что-л. вчерне;

Ich geh jetzt und denke heut und morgen das Manuskript wenigstens **im rohen fertig** zu **bekommen** .

Надеюсь, что, проработав сегодня и завтра, закончу рукопись, хотя бы вчерне.

ROHEIT

289. **eine Roheit begehen** совершить грубый поступок.

ROHR

Rohr 1)

290. **saufen wie ein Rohr** *груб.* ≅ пить как сапожник.

Rohr 2)

291. **aus fremdem Rohr ist gut Pfeifen schneiden** *посл.* хорошо быть щедрым на чужой счёт.

292. **wer in Rohre sitzt, hat gut Pfeifen schneiden** *посл.* ≅ хорошо тому жить, кому бабушка ворожит.

ROHRSPATZ

293. **schimpfen wie ein Rohrspatz** ≅ ругаться как извозчик.

RÖHRWASSER

294. **ausbleiben** (*или* wegbleiben) **wie Röhrwasser** *шутл.* неожиданно перестать появляться, запропасть.

ROLLEN

295. **ins Rollen kommen** тронуться с места, пойти быстрее (*о каком-л. деле*).

ROM

296. **Rom hat gesprochen** *ирон.* Рим сказал своё слово (*т. е. дело окончено, вопрос решён окончательно*).

297. **er war in Rom und hat den Papst nicht gesehen** *ирон.* в Риме он побывал, а папу римского не видал [*ср.* слона-то он и не приметил].

298. **darauf kann man (bis) nach Rom reiten** *ирон.* на нём можно верхом ехать (*о тупом ноже*).

299. **Rom ward nicht in einem Tage gebaut** *посл.* Рим не один день строился [*ср.* не вдруг Москва строилась].

ROMAN

300. **schreib doch keinen (langen) Roman!** *фам.* говори короче! не тяни канитель!

ROSE

301. **nicht auf Rosen gebettet sein** *литер.* не быть баловнем счастья [*ср.* его путь не усыпан розами].

302. **ihm werden weder Rosen noch Lorbeeren sprießen** он себе славы не стяжает.

ROSENKRANZ

303. **den Rosenkranz beten** молиться, перебирая чётки.

ROSINE

304. **(große) Rosinen im Kopf** (*или* im Sack) **haben** носиться с (грандиозными) планами, бредить чем-л.;

...Wie jetzt der Heini vor seiner Mutter redete, so dreist und kalt, derselbe Heini..., der jetzt **Rosinen im Kopf hatte** von Führerschulen und von der SS... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

...Каким наглым, ледяным тоном говорил теперь Гейни с матерью, тот самый Гейни..., который теперь только и бредил фюрерскими школами и эсесовцами...

305. **sich** (*D*) **Rosinen aus dem Kuchen klauben** урывать себе лучшие куски; ≅ снимать сливки с какого-л. дела.

ROß

306. **auf dem hohen Roß sitzen** важничать, воображать; смотреть на других сверху вниз.

307. **sich aufs hohe Roß setzen** (за)важничать.

ROT

rot 1)

308. **keinen roten Heller** (*или* Pfennig) **haben** не иметь ни гроша.

309. *einen Tag im Kalender* **rot anstreichen** особо отмечать какой-л. день.

310. **heute rot, morgen tot** *посл.* сегодня в порфире, а завтра в могиле.

rot 2)

311. **rot anlaufen** покраснеть, залиться краской;

Hergesell **lief** vor Zorn **rot an.** Die Verachtung, mit der Grigoleit sprach, war nicht mehr zu überbieten (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

От гнева Хергезель весь залился краской. Презрение, с которым говорил Григолейт, переходило всякие границы.

312. *j-n* **rot machen** вогнать кого-л. в краску.

313. **bis über die Ohren rot werden** покраснеть до ушей.

314. **es war ihm rot vor den Augen** ярость ослепила его;

Mir war rot vor den Augen, als ich ihm nachjagte, die Fäuste geballt, den Mund aufgerissen (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Ослеплённый яростью, я гнался за ним, сжав кулаки, разинув рот.

RÖTE

315. **die Röte schoß ihm bis in die Haarwurzeln** он покраснел до корней волос.

RÜBCHEN

316. *j-m* **ein Rübchen schaben** дразнить кого-л. [*букв.* скоблить морковку — *при этом дразнящий указательным пальцем правой руки «скоблит» указательный палец левой, как бы чистя ножом морковь, — жест, посредством которого тот, кого дразнят, сравнивается с «морковкой»*];

Zuweilen... erblickte ich auch im Hintergrunde eine Menge kleiner Weibsbilder, die boshaft lustig mit den häßlichen Köpfen nickten und... in neckender Schadenfreude ihre **Rübchen schabten** (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*).

Временами... на заднем плане я видел большую группу приземистых женщин, которые весело, но недобро кивали своими уродливыми головками и злорадно дразнили нас, выделывая принятые у них в подобных случаях манипуляции.

RÜBE

317. **eins auf die Rübe kriegen** *фам.* получить по черепу.

RUCK

318. *der Sache* **einen Ruck geben** подтолкнуть, ускорить какое-л. дело.

319. **sich** (*D*) **einen Ruck geben** сделать над собой усилие;

Nee, nee, lieber Hellpach, das ist jetzt mein Platz, **geben** Sie **sich** mal **'nen Ruck,** überwinden Sie sich mal... (*F. Wolf, «Professor Mamlock»*).

Нет, нет, дорогой Хельнах, теперь это моё место. Сделайте над собой усилие и откажитесь от него.

320. **mit einem Ruck** в один момент, одним махом, мигом;

Mit einem Ruck sprang er gegen die Tür und drehte den Schlüssel um.

Мигом подскочил он к двери и повернул ключ.

321. **mit Ruck und Zuck** решительно и ловко.

RÜCKEN[2]

Rücken 1)

322. **seinen Rücken beugen** (vor j-m) подчиниться, покориться кому-л.

323. **einen breiten Rücken haben** быть выносливым, терпеливым [*ср.* у него широкая спина].

324. **einen hohen Rücken bekommen** (*или* haben) согнуться в три погибели.

325. **einen krummen Rücken vor** *j-m* **machen** гнуть спину, шею; раболепствовать, унижаться перед кем-л.

326. **einen steifen Rücken haben** быть гордым, не любить кланяться.

327. **auf dem Rücken haben** *разг.* иметь за плечами;

Er hat 50 Jahre schöpferischer Tätigkeit auf dem Rücken.

У него за плечами 50 лет творческой деятельности.

328. **auf den Rücken fallen** *перен.* впадать в истерику; падать в обморок;

Wenn ich ihm damals von Zulage sprach, so wollte er jedes Mal **auf den Rücken fallen** vor lauter Schreck und Verzweiflung (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

Когда же я в то время заикался о прибавке, он всякий раз готов был упасть в обморок от ужаса и отчаяния.

329. **es lief ihm den Rücken herunter** у него по спине пробежал озноб;

Plötzlich **lief's ihm den Rücken herunter.** Wie, wenn es ernst war... Wenn ihn wirklich der Georg geschickt hat! (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Вдруг по его спине пробежал озноб. А что если всё это правда... Если Георг в самом деле прислал к нему этого человека.

330. **es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel** *посл.* ≅ что в лоб, что по лбу.

Rücken 2)

331. *j-m* **den Rücken kehren** (bieten, wenden *или* zeigen) отвернуться от кого-л.; *перен.* порвать с кем-л. отношения.

332. *etw.* **mit dem Rücken ansehen** (*или* anschauen) *ирон.* ≅ отвернуться, встать спиной к чему-л.;

Die Stadt selbst ist schön, und gefällt einem am besten, wenn man sie **mit dem Rücken ansieht** (*H. Heine, «Harzreise»*),

Сам город красив, в особенности, если глядеть на него, став к нему спиной.

333. **hinter** *j-s* **Rücken** за спиной у кого-л., тайком от кого-л.

334. **hinterm Rücken mich mancher bespricht, wär' ich zugegen, er tät es nicht** *посл.* ≅ в глаза мил, за глаза постыл.

Rücken 3)

335. **den Rücken decken** (*или* sichern) *воен.* прикрыть, обеспечить тыл.

336. **sich** (*D*) **den Rücken freihalten** *воен.* обеспечить себе возможность отступления.

337. *j-n* **im Rücken fassen** *воен.* обойти с тыла кого-л.

RÜCKENMARK

338. **ihm gefror das Rückenmark** у него кровь застыла в жилах;

...ihn traf ein eiskalter Blick, daß ihm **das Rückenmark gefror...** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

...от ледяного взгляда у него кровь застыла в жилах.

RÜCKGÄNGIG

339. *etw.* **rückgängig machen** отменить что-л.

RÜCKGRAT

340. **er hat Rückgrat** *разг.* у него твёрдый характер.

RÜCKHALT

341. **Rückhalt finden** встретить поддержку, найти опору.

342. **einen Rückhalt an** *i-m* **haben** иметь в чьём-л. лице защитника, иметь в ком-л. поддержку.

343. *etw.* **im Rückhalt haben** а) иметь что-л. про запас; b) иметь какой-то секрет;

Marie dachte verwundert, daß Geschke auch allerlei **im Rückhalt hatte,** worüber er nichts verlauten ließ (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Мари с удивлением подумала, что Гешке тоже имеет кое-какие секреты, о которых он умалчивает.

RÜCKSCHAU

344. **Rückschau halten** бросить взгляд на прошедшее, бросить ретроспективный взгляд.

RÜCKSICHT

345. **alle Rücksichten fahren lassen** отбросить все предрассудки;

...als du mir aus dem Hause deiner Eltern folgtest, als du so großmütig um meinetwillen **alle Rücksichten fahren ließest:** da war unser Schicksal auf unsre Lebenszeit bestimmt (*L. Tieck, «Des Lebens Überfluß»*).

...когда ты, оставив родительский дом, последовала за мной, когда ты так великодушно отбросила из-за меня все предрассудки — тогда судьба наша была предопределена навеки.

346. **ohne Rücksicht auf die Person** невзирая на лица.

RÜCKSPRACHE

347. **Rücksprache mit** *j-m* **nehmen** переговорить с кем-л.;

...er hatte sodann **mit** dem Baron Martinow noch weitere **Rücksprache genommen** und einiges erfahren, was ihm von großem Interesse schien (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

...затем он снова переговорил с бароном Мартыновым и узнал кое-что, представлявшее для него большой интерес.

RÜCKZUG

348. **den Rückzug antreten** *воен.* отступить;

Morgen in aller Frühe mußte **der Rückzug angetreten** werden... Ob bis dahin die Flußübergänge fertig wären? (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Завтра с самого утра должно было начаться отступление... Будут ли к этому времени готовы речные переправы?

RUDER Ruder 1)

349. **das Ruder in den Händen haben** держать в руках бразды правления.

350. **am Ruder sein** (*или* sitzen) быть у власти;

...— ohn' Aug! ohn' Ohr! ohn' Zahn! ohn' alles — so fand sich die preußische Bourgeoisie nach der Märzrevolution **am Ruder** des preußischen Staates (*K. Marx, «Die Bourgeoisie und die Konterrevolution»*).

...— без глаз, без ушей, без зубов, полная развалина, — такой очутилась *прусская буржуазия* после мартовской революции у руля прусского государства.

351. **ans Ruder kommen** прийти к власти.

Laß nur mal die richtigen Leute **ans Ruder kommen**, dann haben wir andere Gesetze (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Дай только настоящим людям взять в руки власть, и мы получим совсем другие законы.

Ruder 2)

RUF

352. **auf seinen Ruf halten** дорожить своей репутацией.

353. **in gutem Ruf stehen** (*тж.* sich eines guten Rufes erfreuen) пользоваться хорошей репутацией.

354. **in falschen Ruf kommen** незаслуженно прославиться;

[Pompejus ist] erst durch Eskamotage der Erfolge von Lucullus gegen Mithridat, dann der Erfolge von Sertorius... **in falschen Ruf gekommen** (*K. Marx, Brief an Engels, 27.2.1861*).

Помпей же незаслуженно прославился сначала благодаря присвоению успехов Лукулла (*в борьбе того с* Митридатом), затем успехов Сертория...

355. **in üblen Ruf kommen** приобрести дурную славу; ≅ стать притчей во языцех.

356. **sich in den schlechten Ruf bringen** снискать себе дурную славу;

So trieb er es eine gute Zeit und **brachte sich in den allerschlechtesten Ruf** (*G. Keller, «Der scheinheilige Vitalis»*).

Так вёл он себя довольно продолжительное время и снискал себе самую дурную славу.

357. *j-n* **in üblen Ruf bringen** (*тж.* j-m schlechten Ruf machen) дискредитировать кого-л., создать плохую славу кому-л.

RUFEN

358. **das kommt wie gerufen** это как нельзя более кстати; ≅ как по заказу;

Die Empörung **kommt wie gerufen.** Aber die Verschwörung muß meine sein (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Бунт пришёлся как нельзя более кстати! Но заговор будет делом моих рук.

RÜFFEL

359. **einen Rüffel kriegen** получить нагоняй, головомойку.

RÜGE

360. *j-m* **eine Rüge erteilen** (*или* aussprechen) объявить, сделать выговор, вынести порицание кому-л.

RUHE Ruhe 1)

361. **Ruhe stiften** водворить мир.

362. **sich nicht aus der Ruhe bringen lassen** сохранять спокойствие.

363. *j-n* **in Ruhe lassen** оставить в покое кого-л.

364. *j-n* **in Ruhe wiegen** усыплять чьи-л. подозрения.

365. *j-n* **zur Ruhe bringen** успокоить; заставить замолчать кого-л.

366. *j-n* **zur Ruhe verweisen** дать знак кому-л. замолчать;

Die drei Italiener wollten schon wieder loslegen. D'Anjou **verwies** sie **zur Ruhe** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Три итальянца собрались было снова пуститься в рассуждения, но Анжуйский знаком приказал им замолчать.

367. **immer mit der Ruhe!** спокойно.

368. **Ruhe ist die erste Bürgerpflicht** *посл.* спокойствие — первейшая обязанность гражданина (*призыв не проявлять нетерпения*).

369. **weder Ruhe noch Rast haben** (*тж.* ohne Rast und Ruh') без передышки, неутомимо, без отдыха и срока; ≅ вертеться как белка в колесе.

370. **der Ruhe pflegen** (*тж.* sich der Ruhe hingeben)отдыхать, почивать, предаваться покою.

371. **zur Ruhe kommen** обрести покой, успокоиться.

372. **zur ewigen Ruhe eingehen** *ритор.* почить навски.

Ruhe 3)

373. **sich zur Ruhe setzen** выйти в отставку; уйти на покой;

Ich werde dafür sorgen, daß Sie bei uns Hausarzt werden, wenn Grabow **sich** später einmal **zur Ruhe setzt** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Я позабочусь о том, чтобы вы стали нашим домашним врачом, после того как Грабов уйдёт на покой.

RUHESTAND

374. **in den Ruhestand treten** (*тж.* sich in den Ruhestand begeben *или* versetzen) уйти на покой, в отставку; отойти от дел;

Der Vater war früh **in den Ruhestand versetzt worden...** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Отец был вынужден очень рано уйти в отставку...

RUHM

375. **Ruhm ernten** (erwerben *или* davontragen) прославиться, снискать славу.

376. *j-m* **Ruhm und Ehre** честь и слава кому-л.

377. **schade um den Ruhm, wenn man Hungers stirbt** *посл. ирон.* славы жаль, коль от голода умирать придётся.

RÜHMEN

378. **das Rühmen und Preisen** восхваление и превозношение;

Unter den Verrücktheiten der romantischen Schule in Deutschland verdient das unaufhörliche **Rühmen und Preisen** des Jakob Böhme eine besondere Erwähnung (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Среди безумств романтической школы в Германии особого упоминания заслуживают неустанные восхваления и превозношения Якова Бёме.

379. **viel Rühmens von** *etw.* **machen** восхвалять, превозносить что-л.;

Die Franzosen sind kluge Leute. Je **mehr Rühmens** sie **von** ihrem Gegner **machen,** desto größer wird ihr eigner Ruhm (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Французы — умные люди. Чем больше они расхваливают своего противника, тем выше становится их собственная слава.

RUIN

380. **auf den Ruin kommen** разобраться;

«Trink nicht mehr», bat die Mutter, «geh wieder arbeiten, sonst **kommen** wir ganz **auf den Ruin**» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«Не пей больше, — просила мать, — начни снова работать, иначе мы совершенно ра-зоримся».

381. *j-n* **in** (*или* an) **den Ruin treiben** довести до разорения кого-л.;

Seine Gegner... hatten ihn mit Verleumdungen aus der Luft nahe **an den Ruin getrieben** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Его противники... своими клеветническими нападками довели его почти до разорения.

'RUM

382. **'rum und 'num** *прост.* ≅ что в лóб, что пó лбу.

RUMMEL

383. **einen Rummel aufziehen** поднять шумиху по поводу чего-л.

384. **den Rummel verstehen** понимать что к чему; знать, как взяться за дело; иметь подход к кому-л.;

Mein Herr **versteht den Rummel** (*G. E. Lessing, «Minna von Barnhelm»*).

Мой господин знает, как обращаться с людьми.

385. **den Rummel satt haben** быть сытым по горло чем-л.

386. **ich mache den Rummel nicht mehr mit** с меня довольно, я больше в этом не участвую.

387. **ich kaufe den ganzen Rummel** покупаю всё целиком.

RUMPELKAMMER

388. **in die Rumpelkammer gehören** *пренебр.* никуда не годиться, заслуживать того, чтобы быть выброшенным как старый хлам.

RUND

389. **rund und nett** круглым счётом;

...mein seliger Vater hzt seinerzeit,... **rund und nett** 900 000 Mark kurant besessen... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...мой покойный отец располагал в своё время кругленькой суммой в 900 000 марок наличными.

RUNDE

390. **eine Runde geben** заказать по кружке пива для всех сидящих за столом.

391. **der Kopf geht mir in die Runde** у меня голова идёт кру́гом.

RUSCH

392. **durch Rusch und Busch** ≅ напролом, сломя голову.

RUß

393. **da wird nicht viel Ruß gemacht** *разг.* там долго не церемонятся.

394. **mach keinen Ruß!** *разг.* без лишних разговоров! без церемоний!

RÜSTE

395. **zur Rüste gehen** клониться к закату (*о дне*); проходить (*о годе*).

RUTE

396. *j-m* **Ruten (zu kosten) geben** высечь, выпороть кого-л., угостить берёзовой кашей.

397. **der Rute entwachsen sein** выйти из детского возраста, выйти из-под опеки.

398. **sich** (*D*)**(selbst) eine Rute (auf)binden** навязать себе обузу.

399. **sich** (*D*) **die Rute selber flechten** делать что-л. на свою голову.

RUTSCH

400. **einen Rutsch machen** *разг.* сделать вылазку; отправиться на пикник.

401. **glücklichen Rutsch!** *разг.* счастливого пути!; ни пуха ни пера!

RUTSCHEN

402. **ins Rutschen kommen** поскользнуться, встать на скользкий путь.

S

SAAT

1. **wie die Saat, so die Ernte** *посл.* что посеешь, то и пожнёшь.

SÄBEL

2. **mit dem Säbel rasseln** бряцать оружием; угрожать;

Die deutsche Großbourgeoisie schlug sich selbstgefällig an die Brust und Wilhelm II **rasselte mit dem Säbel** (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

Немецкая крупная буржуазия самодовольно била себя в грудь, а Вильгельм II бряцал оружием.

SACHE Sache 1)

3. **sich aus der Sache ziehen** (*тж.* aus der Sache kommen) выпутаться из какого-л. неприятного положения; ≅ из воды сухим выйти;

Was La Mole verschweigt, enthüllt der Mann mit den zwei Nasen, damit er nur **aus der Sache kommt** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

То, о чём умолчит Ла Моль, выдаст Двуносый, лишь бы ему самому из воды сухим выйти.

4. **die Sache macht sich** *разг.* ≅ дело на мази́, дело идёт как по маслу.

5. **die Sache steigt** *студ.* ≅ дело на мази́.

6. **mach keine Sachen!** *фам.* не выдумывай! хватит!

Sache 2)

7. **auf die Sache kommen** приступить к делу;

Arnold.. überlegt, wie am besten **auf die Sache** zu **kommen** ist (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

Арнольд... прикидывает, как ему лучше всего приступить к делу.

8. **bei der Sache bleiben** не отклоняться от темы, от предмета разговора.

9. **bei der Sache sein** предаваться какому-л. делу; заинтересоваться, увлечься каким-л. делом;

Er war mit Hingebung **bei der Sache** und ahmte den stillen und zähen Fleiß des Vaters nach... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Он с головой ушёл в работу, подражая упорной настойчивости своего отца.

10. **nicht bei der Sache sein** быть рассеянным, невнимательным;

Sie schien ihm die folgenden Tage niemals ganz **bei der Sache.** Zuweilen sah sie geradezu sorgenvoll aus, leugnete es aber standhaft (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Ему казалось, что в течение всех последующих дней она была чем-то отвлечена. Иногда она выглядела прямо-таки озабоченной, хотя и отрицала это.

11. **sich bei der Sache zeigen** заинтересоваться чем-л.; принять участие в разговоре.

Als aber die Konsulin von dem bevorstehenden Ball... zu sprechen begann..., **zeigte** Tony **sich** lebhaft **bei der Sache** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Когда консульша заговорила, однако, о предстоящем бале,... Тони приняла в разговоре оживленное участие.

12. **zur Sache reden** (*или* sprechen) говорить по существу вопроса;

Hier wurde der graue Verteidiger zum zweiten Male von dem Ankläger unterbrochen, der den Gerichtshof bat, den Rechtsanwalt zuermahnen, **zur Sache** zu **sprechen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Здесь прокурор вторично прервал седого защитника, попросив суд напомнить адвокату, чтобы тот говорил по существу вопроса.

13. **das tut nichts zur Sache** это ничего не значит, это к делу не относится.

14. **das ist eine Sache für sich!** *разг.* это дело особое, это особь статья!

15. **das ist so 'ne Sache** *прост.* это трудный орешек.

16. **(na) Sache!** *фам.* конечно! что за вопрос!

SACHT

17. **mit Sacht, mit Bedacht hat's mancher weit gebracht** (*тж.* wer sacht fährt, kommt auch (noch)an) *посл.* тише едешь, дальше будешь.

SACK Sack 1)

18. **schlafen wie ein Sack** *фам.* спать как убитый.

19. **voll sein wie ein Sack** *фам.* быть вдребезги (вдрызг) пьяным.

20. **dunkel wie in einem Sacke** ≅ темно, как в погребе.

21. *j-n* **aus und in den Sack spielen** провести и вывести, обмануть кого-л.

22. *j-n* **im Sack haben** держать кого-л. в руках.

23. *j-n* **in den Sack stecken** заткнуть кого-л. за́ пояс.

24. *j-n* **in den Sack und auch wieder 'raus reden** ≅ зубы заговаривать кому-л.

25. **den Sack bekommen** быть уволенным.

26. *j-m* **den Sack geben** (*или* vor die Tür werfen) выставить за дверь, выпроводить кого-л.

27. *j-m* **im Sacke liegen** жить за чей-л счёт.

28. *j-m etw.* **in den Sack schieben** свалить на кого-л. (*какую-л. вину*).

29. **in den Sack hauen** *фам.* удрать, смыться, дать тягу;

...du bist getürmt, bist abgehauen, hast **in den Sack gehauen,** ...oder man kann es natürlich auch so ausdrücken — bist desertiert (*H. Rein, «Finale Berlin»*).

...ты удрал, смылся, дал тягу, ...проще выражаясь, дезертировал.

30. **es denkt jeder in seinen Sack** *посл.* всяк для себя старается; ≅ своя рубашка к телу ближе.

31. **der Sack ist noch nicht zugebunden** *разг.* дело ещё не кончено.

32. **den Sack bei den (vier) Zipfeln haben** быть хозяином положения.

33. **auf den Sack schlägt man, den Esel meint man** *посл.* на языке одно, на уме другое [*букв.* бьют по мешку, но имеют в виду осла; *ср.* кошку бьют, а невестке наветки дают].

Auf den Sack schlägt man, den Esel meint man. Wer einen Gruß an das liebe Fleisch zu bestellen hat, darf nur das gute Herz Boten gehen lassen (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

На языке одно, а на уме другое. Кто на тело заглядывается, тот всегда о душе толкует.

Sack 2)

34. **in Sack und Asche gehen** облечься в рубище и посыпать пеплом главу (*т. е. предаться скорби*) [*от древнееврейского обряда, упоминаемого в библии*].

35. **mit Sack und Pack** со всеми пожитками, со всем скарбом;

Später begab er sich **mit Sack und Pack,..** auf seinen Balkon (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Потом он ушёл со всеми своими пожитками... на балкон.

SACKGASSE

36. **in eine Sackgasse geraten** попасть, стать, зайти в тупик.

SAFT

37. **Saft und Kraft** плоть и кровь.

38. **weder Saft noch Kraft haben** (*тж.* ohne Saft und Kraft sein) a) быть бесцветным, безвкусным, пресным; b) быть изнурённым, апатичным.

SÄFTCHEN

39. *j-m etw.* **in einem Säftchen beibringen** преподнести кому-л. что-л. в виде позолоченной пилюли.

SAGEN

40. **sich** (*D*) **nichts sagen lassen** никого не слушаться.

41. **ich habe mir sagen lassen** я слыхал, мне говорили.

42. **er hat hier viel zu sagen** он здесь пользуется большим авторитетом.

43. **er hat hier nichts zu sagen** ему тут нечего распоряжаться; это совсем не его дело.

44. **lassen Sie sich etwas sagen!** да слушайте же!

45. **laß dir das gesagt sein!** *разг.* предупреждаю тебя! имей это в виду! (*с угрозой*).

46. **das muß man sagen** это следует признать, с этим надо согласиться.

47. **das will schon was sagen** это уже кое-что значит.

48. **gesagt, getan!** сказано — сделано!

49. **sage und schreibe** ни много ни мало... (*об очень большом или очень малом количестве чего-л.*);

In dem leichten Diktat hat er, sage und schreibe, acht Fehler gemacht!

В лёгком диктанте он сделал ни много ни мало восемь ошибок!

SAITE

50. *j-m* **eine Saite anschlagen** затронуть, задеть кого-л. за какую-л. струнку;

...wenn ich Euch nun sage, daß ich selber **diese Saite** ihm **anzuschlagen** bereits versucht?(*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

А если я скажу вам, что уже сам попробовал задеть его за эту струнку?

51. *j-m* **die Saiten hoch spannen** приняться за кого-л.; ≅ взять кого-л. в оборот.

52. **gelindere** (*или* mildere) **Saiten aufziehen** проявить снисходительность, смягчиться;

Das Mädchen verliert die Liebe des Majors und den Ruf ihrer Tugend. Vater und Mutter **ziehen gelindere Saiten auf** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Девушка утратит любовь майора, утратит своё доброе имя. Родители поневоле станут податливей.

SALAMANDER

53. **Salamander reiben** *студ.* «тереть саламандру» [*собств.* тереть дном кружки об стол — *на студенческих пирушках так называлась коллективная попойка. Участники её по первой команде начинали тереть об стол свои кружки, по второй команде выпивали их до дна и по третьей — со стуком ставили на стол. Тот, кто при этом запаздывал, подвергался осмеянию*].

Als Diederich beim Salamander zum ersten Male nicht nachklappte, lächelte er in die Runde beinahe verschämt durch seine eigene Vollkommenheit! (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Когда Дидрих в первый раз не сбился в «саламандре», он улыбнулся своим соседям, почти сконфуженный собственным совершенством.

SALAT

54. **da haben wir den Salat!** *жарг.* вот те(бе) на!; вот тебе раз! ну и сюрприз!; извольте радоваться!

55. **mach nur keinen Salat!** *жарг.* только не поднимай шум!

SALBE

56. **mit allen Salben geschmiert** *разг.* ≅ тёртый калач.

57. **das ist wie die weiße Salbe** от этого ни вреда, ни пользы.

SALM

58. **über** *etw.* **einen langen Salm machen** долго и скучно распространяться о чём-л.

SALZ

Salz 1)

59. **weder Salz noch Schmalz haben** быть лишённым всякого содержания.

60. **nicht das Salz zum Brote haben** жить в крайней нужде [*букв.* не иметь чем хлеб посолить].

61. **nicht das Salz zur Suppe verdienen** ≅ не заработать даже на кусок хлеба.

Salz 2)

62. **im Salz liegen** *разг.* испытывать затруднения;

Du hast es noch im Salz (liegen). — За это тебе ещё придётся поплатиться.

63. ***j-n* ins Salz hacken** ≅ смешать кого-л. с грязью.

64. **mit ihm ist nicht gut Salz lecken** ≅ с ним лучше не связываться;

Diese alte Tante hier hatte eine Persönlichkeit. Das sah ich auf den ersten Hieb. **Mit der war nicht gut Salz lecken** (*B. Traver, «Das Totenschiff»*). — У этой старой тётушки свои особенности. Я заметил это с первого взгляда. С ней не стоило связываться.

65. **das ist für ihn Salz auf die Wunde** это ему нож острый (*о чём-л. крайне неприятном*).

SAMT[1]

66. **samt und sonders** все до одного, все без исключения;

Das war eine schreckliche Wahrnehmung. Denn ging es so fort, so waren sie **samt und sonders** verloren (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*). — Это было ужасное открытие. Если так будет продолжаться, они погибнут все до одного.

Gewiß ist es richtig, daß wir **samt und sonders** von Einbildungen leben, aber für die Frauen ist es das tägliche Brot (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*). — Конечно, это верно, что мы все без исключения живём иллюзиями. Но для женщин — это хлеб насущный.

SAMT[2]

67. **in Samt und Seide** в шелку и бархате; в роскошном наряде;

Gern möchten die Töchter Trients sich noch schmücken wie zu den Zeiten der Conciliums, wo die Stadt blühte **in Samt und Seide** (*H. Heine, «Die Reise von München nach Genua»*). — Дочери Триента наряжались бы охотно и теперь, как во времена Собора, когда город пестрел бархатом и шёлком.

68. **Samt am Kragen, Hunger im Magen** *погов.* ≅ на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

SAMTPFÖTCHEN

69. **Samtpfötchen machen** втянуть когти, коготки (*притвориться ласковым, бодродушным*).

SAND

Sand 1)

70. **den Sand pflügen** (*или* ackern) ≅ толочь воду в ступе, носить воду решетом.

71. **auf Sand bauen** строить на песке (*на ненадёжном основании*).

72. *etw.* **in (den) Sand schreiben** ≅ махнуть рукой на что-л. [*ср.* пиши пропало].

73. **(sich) in Sande verlaufen** (*или* verrinnen) окончиться ничем, сходить на нет, затухать;

Die Unternehmung **verlief im Sande**, und Hans Castorp fuhr fort, Patience zu legen... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*). — Начинание окончилось ничем, и Ганс Касторп продолжал раскладывать пасьянсы.

Sand 2)

74. ***j-m* Sand in die Augen streuen** ≅ пускать пыль в глаза; втирать очки кому-л., провести кого-л.;

Wir wollen alle ein bißchen mehr werden als Vater... Und darum müssen wir's so machen wie der Führer: den Leuten **Sand in die Augen streuen...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — Мы все хотим опередить своего отца... Поэтому мы должны поступать как фюрер: пускать людям пыль в глаза...

75. **Sand ins Getriebe streuen** заниматься вредительством; ≅ вставлять палки в колёса;

Unsere Wirtschaft braucht vom Handwerk: Wachsamkeit gegenüber allen, die **Sand in** unser **Wirtschaftsgetriebe streuen** wollen. — Наше хозяйство требует от всех рабочих бдительности в отношении тех, кто хочет вставлять палки в колёса нашей хозяйственной деятельности.

76. **streu Sand drauf!** кончено! баста!

Sand 3)

77. *j-n* **auf** (*или* **in**) **den Sand setzen** (*или* **strecken**) одолеть, победить кого-л.;

Ach! den Sieger und die Siegrin hat besiegt des Todes Hand — jener dürre Sensenritter **streckt** uns alle **in den Sand** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

Ах, обоих победивших смерть с лица земли снесла, рыцарь с острою косою всех нас выбьет из седла.

78. **(zahllos) wie der Sand am Meer** несметное количество, как песку морского, тьма тьмущая [*библ.*].

SANG

79. **mit Sang und Klang** под звуки песен и музыки; *перен.* с шумом и треском, с помпой;

Großartig, **mit Sang und Klang,** in aller Öffentlichkeit betrieben die Wahrhaft Deutschen ihren Aufmarsch (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

С большой пышностью, под звуки песен и музыки, на глазах у всех вели «истинные германцы» свои приготовления.

80. **ohne Sang und Klang** без шума; скромно; молча;

Aber so **ohne Sang und Klang** wollten die Tunnelmänner nicht abtreten! (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Но всё же рабочие туннеля не захотели уйти незаметно, без шума.

SANKT NIMMERLEINSTAG

81. *etw.* **bis auf Sankt Nimmerleinstag verschieben** откладывать что-л. до бесконечности [*собств.* откладывать на день, который никогда не наступит].

SATAN

82. **den Satan durch Beelzebub bannen** заклинать Сатану Вельзевулом; ≅ клин клином вышибать;

...das wirksamste Gegengift gegen die Weiber sind die Weiber; freilich hieße das, **den Satan durch Beelzebub bannen,..** aber... in trostlosen Liebeszuständen ist der Wechsel der Inamorata gewiß das ratsamste.. (*H. Heine, «Memoiren»*).

...самое действительное противоядие против женщин — это сами женщины; правда, это означает заклинать Сатану Вельзевулом,.. но.., когда любовные дела обстоят безнадёжно, лучший совет — переменить возлюбленную.

SATT

83. **satt und selig sein** чувствовать полное удовлетворение.

SATTEL

84. *j-n* **aus dem Sattel heben** (*или* **werfen**) вышибить, выбить кого-л. из седла; *перен.* сбить с толку; вытеснить, победить кого-л. (*в соревновании, споре, борьбе*);

Ich kann es daher auch nur seiner stürmischen Begeisterung, die ihn hingerissen und ihn, den sonst so Urteilfesten, **aus dem Sattel geworfen** hat,.. zuschreiben, daß er gleich einem Blinden an dem wahrhaft wahrhaftigen ersten und einzigen Tulpenjuwel vorübergegangen ist... (*G. Weerth, «Das Blumenfest der englischen Arbeiter»*).

Поэтому я могу приписать только его бурному энтузиазму, увлёкшему и сбившему его, обычно компетентного ценителя, в такой степени с толку, что он подобно слепцу прошёл мимо действительного, наипервейшего и единственного сокровища среди тюльпанов...

85. *j-m* **in den Sattel helfen** (*тж.* j-n in den Sattel heben) оказать кому-л. содействие (поддержку), помочь кому-л. возвыситься, занять прочное положение.

86. **in allen Sätteln gerecht sein** быть мастером на все руки.

SAU

Sau 1)

87. **davonlaufen wie die Sau vom Trog** *груб.* набить брюхо и уйти, не поблагодарив.

88. **schreien wie eine gestochene Sau** *груб.* кричать, будто тебя режут.

89. **schwitzen wie eine Sau** *груб.* обливаться пóтом.

90. **es so dick hinter den Ohren haben wie die Sau die Läuse** *груб.* быть прожжённым плутом.

91. **mit *j-m* umgehen wie die Sau mit dem Bettelsack** (*тж. j-n* anfahren wie die Sau den Bettelsack) *груб.* обращаться с кем-л. по-свински; грубо обрушиться на кого-л.

92. **das paßt ihm wie der Sau das Halsband** ≅ это ему пристало как корове седло.

Sau 2)

93. **das ist unter aller Sau** *груб.* это ниже всякой критики, это не лезет ни в какие ворота.

Sau 3): Säue

94. **Perlen vor die Säue werfen** метать бисер перед свиньями [*библ.*].

95. **ich habe mit dir noch nicht die Säue gehütet** *прост.* я с тобою свиней не пас (*пренебр. ответ на чьё-л. фамильярное обращение*).

SAUBER

96. **ein sauberer Herr!** хорош гусь, нечего сказать!; ну и субъект! ну и тип!

SAUCE

97. **in der Sauce sein** (*или* **sitzen**) *разг.* ≅ попасть впросак; сесть в лужу.

98. **in eine (schöne) Sauce geraten** попасть, влипнуть в неприятную историю.

99. **sich in eine Sauce hineinreiten** ввязаться в неприятную историю;

So viel ist sicher, Monsieur Bismarck hat **sich in eine Sauce hineingeritten,** mit der weder er noch das ganze bisherige Regime fertig wird (*F. Engels, Brief an Marx, 16.5.1866*).

Несомненно, что господин Бисмарк ввязался в историю, которая не по силам ни ему, ни всему теперешнему режиму.

SAUER

100. **das kannst du dir sauer kochen** это хлам, это гроша ломаного не стоит.

101. **das kommt ihn** (*или* ihm) **sauer an** это даётся ему с большим трудом.

102. **er laßt sich's sauer werden** он из кожи лезет вон.

SAULUS

103. **aus einem Saulus zu einem Paulus werden** из Савла стать Павлом (*т. е. из противника каких-л. взглядов превратиться в их ярого защитника; отсюда тж.:* перероди́ться, стать другим человеком) [*в основе выражения лежит библ. миф об апостоле Павле, который из гонителя христиан стал поборником христианства. Причиной такого превращения послужило якобы откровение, полученное иудеем Савлом от бога на пути в Дамаск*]

SAURE

104. **gib ihm Saures!** *фам.* всыпь ему как следует!

SAUS

105. **(der) Saus und Braus** бесшабашная жизнь; вихрь наслаждений;

Nun, da sieht man's! **Der Saus und Braus,** macht denn der den Soldaten aus? (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*).

Оно и видно! Грабёж, разврат — да разве этим силён солдат?

106. **in Saus und Braus leben** жить в роскоши; жить в своё удовольствие;

Über Marx ist unsäglich viel gelogen worden — und auch dies: daß er **in Saus und Braus gelebt** habe,.. aber das kann ich sagen... es wird wenig Flüchtlinge gegeben haben, die mehr zu leiden hatten als Marx mit seiner Familie (*Eleonor Marx, Brief an W Liebknecht*).

О Марксе невероятно много лгали; говорили, между прочим, и о том, что он будто бы жил припеваючи,.. я же могу сказать одно... немного найдётся эмигрантов, претерпевших больше лишений, чем Маркс со своей семьёй.

SCHABERNACK

107. **Schabernack treiben** проказить, шалить.

108. *j-m* **einen Schabernack spielen** сыграть с кем-л. (злую) шутку;

Der Baurat atmete auf. «Ein bosnafter Zufall hätte uns zu guter Letzt noch **einen Schabernack gespielt»,** rief er beglückt aus und lud Fabian zum Abendessen ein (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Строительства советник облегчённо вздохнул. «Коварный случай чуть не сыграл с нами в последнюю минуту злой шутки», — воскликнул он, сияя от счастья, и пригласил Фабиана на ужин.

109. *j-m etw.* **zum Schabernack tun** сделать что-л. назло кому-л.

SCHACHMATT

110. **(ganz) schachmatt sein** a) быть совершенно обессиленным, выдохнуться; b) находиться в безвыходном положении.

111. *j-n* **schachmatt setzen** *шахм.* дать, объявить кому-л. мат; *перен.* уничтожить, прикончить кого-л.;

Es besteht sogar die Wahrscheinlichkeit,.. daß bei einem für Deutschland gefahrvollen Vordringen der Sowjetarmeen... das nationalsozialistische Regime alles tun wird, um die Persönlichkeit Thälmanns **schachmatt** zu **setzen** (*E. Thälmann, «Antwort auf Briefe eines Kerkergenossen in Bautzen»*).

Даже весьма вероятно,.. что при опасном для Германии продвижении советских армий... нацизм сделает всё возможное, чтобы уничтожить Тельмана.

SCHÄDEL

112. **sich den Schädel einrennen** жестоко поплатиться за своё упрямство.

113. **sich** (*D*) *etw.* **in den Schädel setzen** вбить себе что-л. в голову.

114. **mit dem Schädel durch die Wand wollen** хотеть невозможного, пытаться пробить стену головой.

SCHADEN

115. *j-m* **zum Schaden gereichen** идти во вред, приносить вред кому-л.;

...aber achten Sie, bitte, darauf, daß in Ihrer Klasse, wie auch später in Ihrem Leben, nicht Elemente die Oberhand gewinnen, die letzten Endes allen **zum Schaden gereichen** (*J. Becher, «Abschied»*).

...но следите, прошу вас, за тем, чтобы ни в школе, ни впоследствии в жизни не быть на поводу у тех элементов, которые в конечном счёте доводят только до беды.

116. **als Gott den Schaden besah...** затем, когда уже было поздно...

117. **wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen** *посл.* ≅ свались только с ног, а за тычками дело не станет;

«Haben Sie gesehen», fragte er, «wie sie sich über Sie lustig machte, weil Sie allein mit mir fahren müssen? Ja, ja, **wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

«Видели вы, — спросил он, — как она потешалась над вами, оттого что вам приходится ехать одному со мной? Да, да, лежачего всегда бьют».

118. **durch Schaden wird man klug** *посл.* опыт — лучший учитель; на ошибках учатся.

SCHADLOS

119. *j-n* **schadlos halten** возмещать кому-л. убытки, ущерб.

120. **sich schadlos halten** a) (an *j-m*) возмещать свои убытки за счёт кого-л.; b) (für *etw.*) вознаградить себя за что-л.

SCHAF

121. **sich vom Schaf beißen lassen** быть простофилей.

122. **die Schafe austreiben** *разг.* дурачиться.

123. **ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an** *посл.* паршивая овца всё стадо портит.

124. **wer sich unter die Schafe macht, den fressen die Wölfe** *посл.* сделайся только овцой, а волки будут.

SCHÄFCHEN

125. **sein Schäfchen scheren** нагреть руки, набить карман, сорвать изрядный куш.

126. **sein Schäfchen aufs** (*или* ins) **trockne bringen** устроить свои делишки, обеспечить себя.

127. **sein Schäfchen zu scheren wissen** уметь извлекать выгоду (*из чего-л.*), быть себе на уме.

128. **er hat sein Schäfchen geschoren** у него уже ничего больше не осталось; он уже использовал свои преимущества.

SCHAFLEDER

129. **ausreißen wie Schafleder** *разг.* удирать со всех ног, улепётывать, дать тягу.

SCHAFPELZ

130. **den Schafpelz umhängen** прикидываться безобидной овечкой.

SCHALE

131. **die Schale sprengen** сбросить оболочку; *перен.* выйти наружу, прорваться.

SCHALK

132. **den Schalk im Nacken** (*или* hinter den Ohren) **haben** быть отъявленным плутом.

133. **den Schalk verdecken** a) скрывать свои плутни; b) прикидываться добродушным.

134. **der Schalk schaut** (guckt *или* sieht) **ihm aus den Augen** (*тж.* er hat den Schalk im Nacken *или* hinter den Ohren) по глазам видно, что он плут.

SCHALL

135. **Schall und Rauch** пустой звук;

Aber diese Erkenntnis bliebe ein leeres Wort, sie bliebe **Schall und Rauch**...

Но это было бы лишь признанием на словах, оно осталось бы пустым звуком...

SCHALTEN

136. **schalten und walten** хозяйничать, распоряжаться по своему произволу.

SCHAMRÖTE

137. *j-m* **Schamröte ins Gesicht treiben** вогнать в краску кого-л.

SCHANDE

138. *j-m* **Schande bringen** навлечь позор на кого-л.

139. *j-m* **Schande machen** осрамить, опозорить кого-л.

140. *j-n* **seiner Schande überlassen** изобличить кого-л., предать его позору;

Beim Torschluß fing er den Verräter draußen ab, riß ihm die Maske vom Gesicht und **überließ ihn seiner Schande** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

При закрытии ворот он поймал предателя, сорвал с него маску и изобличил его.

141. *j-n* **in Schande bringen** опозорить кого-л.

142. **vor Schande vergehen** сгорать от стыда.

143. **es gereicht** *ihm* **zum Schande** это для него позор.

SCHANZE

144. **sein Leben in die Schanze schlagen** рисковать жизнью, поставить жизнь на карту; пожертвовать своей жизнью;

...dem Tell verdank' ich **mein** gerettet **Leben.** Gern **schlag'** ich's **in die Schanze** für das Land... (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

...я жизнь свою, спасённую мне Теллем, с охотою за край родной отдам...

Auf diesem Rettungszug befanden sich kühne Ingenieure, die **ihr Leben in die Schanze schlugen** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

На этом спасательном поезде находились смелые инженеры, рисковавшие своей жизнью.

SCHARF

scharf 1)

145. **allzu scharf macht schartig** *посл.* остро точишь — выщербишь; ≅ где тонко, там и рвётся.

scharf 2)

146. *j-n* **scharf haben** *разг.* ненавидеть кого-л.

147. *j-n* **scharf auf** *etw.* **machen** обратить чьё-л. внимание на что-л.;

...es freue ihn, daß er es recht gemacht habe, als er den Herrn Leclerc **auf** die Bücher Krügers **scharf machte** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...это его очень радует; очевидно, он поступил правильно, обратив внимание господина Леклерка на работу Крюгера.

148. **scharf sein auf** *j-n* (*или* etw.) сильно интересоваться кем-л.; зариться на что-л.;

Auf Funker **sind** die nämlich alle **scharf** (*H. J. Geyer, «Am Anfand stand das Ende»*).

Радисты им всем очень нужны.

149. **scharf hinter einer Sache her sein** усердно заниматься каким-л. делом.

SCHATTEN

Schatten 1)

150. *j-m* **wie sein Schatten folgen** ходить по пятам, ходить как тень за кем-л.

151. **nicht über seinen eigenen Schatten springen können** не быть в состоянии изменить себя, свою природу;

Man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen.

Выше головы не прыгнешь.

152. **vor seinem (eigenen) Schatten fliehen** бояться своей собственной тени.

Schatten 2)

153. **einen Schatten auf** *j-n* **werfen** бросать тень на кого-л., компрометировать кого-л.

154. **im Schatten sein** (*или* stehen) быть в тени, быть на заднем плане.

155. *j-n* (*или* etw.) **in den Schatten stellen** затмить кого-л., затмить собой что-л.;

...alle Berufe sind so überfüllt, daß der Kampf um den Eßnapf an Schrecken alle Kriege der Vergangenheit **in den Schatten stellt** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...по всем профессиям такой избыток специалистов, что борьба за кусок хлеба ужасами своими затмевает все войны прошлого.

SCHATZ

156. **einen Schatz heben** добыть клад (*тж. перен.*).

SCHAU

157. **ur Schau tragen** (*или* stellen) выставлять напоказ, афишировать что-л.;

Coax **trug** übrigens eine im ganzen zuversichtliche Miene **zur Schau** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Впрочем, у Кокса был в общем уверенный вид.

SCHAUDERN

158. **mir schaudert die Haut** (*или* das Herz) я содрогаюсь (*от ужаса, отвращения и т. п.*).

SCHAUEN

159. **da schau ein Mensch!** скажите, пожалуйста!

SCHAUKELN

160. **eine Sache schaukeln** *прост.* обделать, обстряпать какое-л. дело; *см. тж.* **K-255**;

Also gehen Sie zu ihm heran und **schaukeln** Sie **die Sache.** Sie werden das schon hinkriegen (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Итак, пойдите к нему и обделайте это дельце. Вам это удастся.

SCHAUM

161. **Schaum schlagen** a) ≅ пускать пыль в глаза; втирать очки; b) раздувать какое-л. пустое дело; ≅ разводить турусы на колёсах.

162. **zu Schaum werden** рассеяться, исчезнуть как дым.

SCHEEL

163. **scheele Augen machen** коситься, выражать недовольство.

164. **scheele Blicke werfen** (auf *A*) бросать косые взгляды на кого-л., на что-л.

165. *j-n* (*или* etw.) **mit scheelen Augen ansehen** (*или* betrachten) коситься, косо смотреть на кого-л., на что-л.;

...er ist ein jüngrer Sohn nur seines Hauses, nichts nennt er sein als seinen Rittermantel; drum **sieht** er jedes Biedermannes Glück **mit scheelen Augen** gift'ger Mißgunst **an** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

...он самый младший сын в роду, плащ рыцаря — вот всё, чем он владеет. И потому на честных поселян косится он со злобой ядовитой.

SCHEFFEL

Scheffel 1)

166. **einen Scheffel Salz mit** *j-m* **gegessen haben** съесть с кем-л. пуд соли (*о давнишнем знакомстве с кем-л.*).

167. **in Scheffeln einheimsen** *фам.* лопатой загребать (*деньги*).

Scheffel 2)

168. **sein (*тж.* j-s) Licht unter den Scheffel stellen** скрывать свой талант, держать свой (чей-л.) талант под спудом [*библ.*];

Bünau **stellte das Licht** seines neuen Bibliothekars nicht **unter den Scheffel** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Бюнау не держал под спудом таланта своего нового библиотекаря.

SCHEIBE

169. **da kann man sich eine Scheibe (da)von abschneiden** *разг.* тут есть чему поучиться.

SCHEIDUNG

170. **in Scheidung liegen** разойтись, порвать супружеские отношения;

Die Ehe Fabian war seit längerer Zeit erschüttert. Die Gatten **lagen in Scheidung**, aber beide bawahrten vor der Welt noch freundschaftliche Formen (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Между Фабианом и его женой уже давно произошёл разрыв. Супруги разошлись, но поддерживали перед лицом света видимость дружественных отношений.

SCHEIN[1]

Schein 1)

171. **den Schein meiden** не показывать вида.

172. **sich** (*D*) **den Schein geben** делать вид, притворяться.

173. *etw.* **zum bloßen Schein tun** сделать что-л. только для вида.

174. **der Schein trügt** (*или* täuscht) внешность обманчива.

Schein 2)

175. **Schein und Sein** иллюзия и действительность.

176. **Schein und Wesen** *фил.* видимость и сущность.

SCHEIN[2]

177. **auf seinem Schein bestehen** упрямо настаивать на своём.

SCHEINEN

178. **das will ihm nicht scheinen** *разг.* это ему не по душе, это ему не нравится.

SCHEITEL

179. **vom Scheitel bis zur Sohle** с головы до пят, с головы до ног, сверху донизу;

Herr Präsident! Ihr Sohn, ich kenne ihn, ein Ehrenmann ist er durch und durch, **vom Scheitel bis zur Sohle** (*J. Becher, «Abschied»*).

Господин председатель! Я знаю вашего сына, это благородный человек, благородный с головы до пят.

SCHEITERN

180. **zum Scheitern bringen** разгромить, сокрушить; сорвать расстроить (*планы*).

SCHELLE

181. **jeder hat seine Schelle** ≅ каждый по-своему с ума сходит; у каждого барона своя фантазия.

SCHELLENKÖNIG

182. *j-n* **über den Schellenkönig loben** ≅ превозносить до небес кого-л.

SCHELM

183. **einen faulen Schelm im Rücken haben** быть ленивым, не любить трудиться.

184. **er hat den Schelm im Nacken sitzen** он большой плут, хитрец, пройдоха.

185. **der Schelm guckt** (sieht *или* schaut) **ihm aus den Augen** по глазам видно, что он плут.

186. **Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken** *погов.* внешность обманчива [*букв.* на щеках ямочки, на уме коварство].

187. **du sollst mich einen Schelm heißen** (*обыкн. с добавл.* wenn ich das nicht tue) не я буду (если я этого не сделаю).

188. **sich mit dem Schelmen davonmachen** уйти украдкой, улизнуть.

189. *j-n* **zum Schelm machen** ошельмовать кого-л.

190. **an** *j-m* **zum Schelm werden** изменить кому-л.

SCHELMENBEIN

191. **er hat ein Schelmenbein im Knie** (*или* im Rücken) **stecken** он большой плут, хитрец, пройдоха.

SCHERBE

192. **da wird's wohl Scherben geben** там без драки не обойдётся.

SCHERE

193. *j-n* **in der Schere haben** ≡ держать кого-л. в ежовых рукавицах.

194. *j-n* **in die Schere nehmen** взять в оборот кого-л.

SCHEREN

195. **ich schere mich den Teufel nicht darum** *груб.* мне плевать на всё это.

SCHERENEI

196. *j-m* **Scherenei machen** наделать кому-л. хлопот.

SCHERZ

197. **Scherz treiben** (*или* machen) шутить, дурачиться.

198. **Scherz beiseite!** шутки в сторону!

SCHEU

199. **mach mir nicht die Pferde scheu!** *разг.* не расстраивай мне всю компанию!

SCHICHT Schicht 1)

200. **Schicht machen** прекратить, кончить работу.

201. **Schicht rufen** объявить о конце рабочего дня.

Schicht 2)

202. **mit** *etw.* **Schicht machen** покончить с чем-л.

SCHICK[1]

203. **sich schick machen** *разг.* прифрантиться.

SCHICK[2]

204. **Schick haben** иметь вид, изящные манеры.

205. **nur auf einen guten Schick ausgehen** соглашаться только на выгодные условия;

...er trieb allerlei Handwerk,.. und **ging** mit der Geige **nur auf einen guten Schick aus,** wenn die Bauern irgendwo... ein Fest feierten (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

...он занимался разными ремёслами,.. а на скрипке играл только за щедрую плату, когда крестьяне... справляли какой-либо праздник.

206. **außer Schick kommen** a) терять фасон; b) прийти в беспорядок.

207. **gut bei** (*или* im) **Schick sein** хорошо выглядеть, иметь здоровый вид;

«...wie geht es dem Kinde?» «Danke, Tom, es macht sich; es **ist** gottlob recht **gut bei Schick** für seine vier Monate» (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

— ...как поживает ребёнок?

— Спасибо, Том, ничего; он, слава богу, для своих четырёх месяцев выглядит очень недурно.

208. *etw.* **wieder in Schick bringen** привести в порядок, урегулировать что-л.

SCHICKEN

209. **sich drein schicken** смиряться; подчиняться необходимости.

210. **sich in alles schicken** приспосабливаться ко всем обстоятельствам.

211. **sich in die Welt zu schicken wissen** уметь ладить с обществом.

212. **es hat sich nie schicken wollen** никогда не представлялось случая.

213. **eines schickt sich nicht für alle** (*J. W. Goethe, «Beherzigung»*) ≡ на вкус и на цвет товарища нет.

214. **was sein soll, schickt sich wohl** *посл.* чему быть, того не миновать.

SCHICKSAL

215. *j-s* **Schicksal besiegeln** решить чью-л. судьбу.

216. **dem Schicksal in die Speichen greifen** ≡ взять судьбу за шиворот.

217. **sich in sein Schicksal finden** (*или* ergeben) примириться со своей судьбой;

Wenn es nur da wäre, so müßte freilich Orsine **sich in ihr Schicksal** ebensoviel zu **finden** wissen als der Prinz in seines (*G. E. Lessing, «Emilia Galotti»*).

Если бы только это, Орсина безусловно должна была бы примириться со своей судьбой, как принц со своей.

218. **durch des Schicksals Fügung** волей судеб.

SCHIEF schief 1)

219. **schief und krumm** как попало, кувырком.

220. **schief geladen haben** *фам.* изрядно клюкнуть.

schief 2)

221. **ein schiefes Gesicht machen** (*или* ziehen) (с)корчить гримасу, состроить недовольную физиономию;

Schwanke **zieht ein schiefes Gesicht,** als Berger auftaucht und ihm erklärt, daß Bartz doch in seinem Betrieb tätig gewesen sei (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Когда появляется Бергер и объясняет, что Барц действительно был занят на предприятии, Шванке корчит недовольную гримасу.

222. **auf die schiefe Ebene** (*или* Bahn) **kommen** (*или* geraten) (*тж.* sich auf der schiefen Ebene befinden) пойти, покатиться по наклонной плоскости.

223. **in eine schiefe Stellung geraten** попасть в двусмысленное положение.

224. *etw.* **in einem schiefen Licht sehen** видеть что-л. в неправильном свете.

225. **auf schiefem Topf ein schiefer Deckel** *посл.* по горшку и крышка [*ср.* по Сенькс и шапка].

SCHIEFGEHEN

226. **es** (*мж.* die Sache, alles) **geht schief** дело идёт плохо, терпит крах; дело идёт вкривь и вкось;

Damit es die beiden Alten nicht so ganz unvorbereitet treffe, wenn es mal **schiefgehen** sollte (*W. Bredel «Dein unbekannter Bruder»*). ...чтобы это не застигло стариков врас-плох, если дела пойдут плохо.

227. **nur Mut, es wird schon schiefgehen!** ≡ не унывай, перемелется — мука будет.

SCHIEFGEWICKELT

228. **schiefgewickelt sein** *разг.* заблуждаться, ошибаться;

Da bist du schiefgewickelt! Как бы не так!

SCHIERLINGSBECHER

229. **den Schierlingsbecher trinken** выпить чашу с ядом, отравиться.

SCHIEßEN[1]

230. **ein Loch in die Luft schießen** промахнуться; ≡ попасть пальцем в небо.

231. **nach Spatzen mit Kanonen schießen** стрелять из пушек по воробьям.

SCHIEßEN[2]

232. **in die Höhe schießen** a) расти, вырастать;

Der Knabe schießt mächtig in die Höhe. Мальчик растёт прямо на глазах.

b) вскочить;

Bei diesen Worten schoß der Verteidiger von seinem Platz in die Höhe. Услышав эти слова, защитник вскочил с места.

233. **wie Pilze aus dem Boden schießen** расти как грибы после дождя.

SCHIEßEN

234. **das ist (ja) zum Schießen!** *фам.* это умора!

SCHIEßHUND

235. **aufpassen wie ein Schießhund** быть начеку, смотреть во все глаза.

SCHILD[1]

Schild 1)

236. *etw.* **im Schilde führen** замышлять, задумывать что-л;

Aber sage mir doch, woher kommst du denn jetzt, und was **führst** du **im Schilde?** (*F. Schiller, «Die Räuber»*). Скажи же мне, однако, откуда ты идёшь теперь и что ты замышляешь?

Schild 2)

237. **den Schild blank halten** поддерживать свою репутацию, оберегать свою честь.

238. **auf seinen blanken Schild halten** дорожить своей честью, репутацией.

SCHILD[2]

239. **das Schild der Tugend aushängen** афишировать свои добродетели.

SCHILDA

240. **aus Schilda stammen** *ирон.* быть простофилей.

SCHILDWACHE

241. **Schildwache stehen** стоять на посту, на наблюдательном пункте.

SCHIMMER

242. **keinen Schimmer von** *etw.* **haben** не иметь о чём-л. ни малейшего представления; быть невеждой, профаном в чём-л.

SCHIMPF

Schimpf 1)

243. *j-m* **Schimpf antun** обидеть, оскорбить кого-л., осрамить, опозорить кого-л.;

Wofür halten Sie mich?.. **tun** Sie mir doch den **Schimpf** nicht **an...** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*). За кого вы меня принимаете?.. не обижайте же меня...

244. **Schimpf erleiden** быть посрамлённым.

245. *j-n* **dem Schimpf preisgeben** отдать на поругание кого-л.

246. **einen Schimpf auf sich sitzen lassen** проглотить обиду.

Schimpf 2): Schimpf und Schande

247. **Schimpf und Schande** стыд и срам;

Herr Doktor, bleiben sie mir weg mit der altjüdischen Religion... Man hat nichts als **Schimpf und Schande** davon (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Господин доктор, отстаньте от меня с древнеиудейской религией... От неё никакого толку — один лишь стыд и срам.

SCHINDEN

248. **das Fahrgeld schinden** ехать без билета, ехать «зайцем».

249. **das Lokal schinden** ничего не заказывая, занимать столик в ресторане.

250. **Vorlesungen schinden** ходить на лекции, не покупая билета.

SCHINDEN (SICH)

251. **sich schinden und plagen** изнурять себя работой, переутомляться.

SCHINDER

252. **dem Schinder die Keule abkaufen** прогадать, погнавшись за дешевизной.

SCHINDLUDER

253. **Schindluder mit** *j-m* **treiben** (*или* spielen) издеваться над кем-л.;

Wer sich anständig aufführt, **mit** dem kann niemand **Schindluder treiben** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Кто себя прилично ведёт, над тем никто не издевается.

SCHINKEN

254. **bei** *j-m* **einen Schinken im Salz (liegen) haben** иметь с кем-л. несведённые счёты.

255. **den Schinken nach der Wurst werfen** рисковать многим ради малого.

256. **mit der Wurst den Schinken abwerfen** в погоне за большим потерять и то малое, что имеешь.

SCHIPPE

257. **eine Schippe** (*или* ein Schippchen) **machen** сделать плаксивую гримасу (*обыкн. о детях*).

258. *j-m* **die Schippe geben** прогнать кого-л., отказать кому-л.

SCHIRM

259. *j-s* **Schirm und Schild sein** быть чьим-л. защитником.

SCHLACHT

260. **eine Schlacht liefern** дать сражение;

Es kam zu Ausschreitungen. In Westfalen prasselten die Maschinengewehre und in London **lieferten** die Dockarbeiter der Polizei **eine** blutige **Schlacht** (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Дело дошло до эксцессов. В Вестфалии затрещали пулемёты, а лондонские докеры дали кровавое сражение полиции.

SCHLACHTBANK

261. **auf die Schlachtbank treiben** (*тж.* zur Schlachtbank führen) погнать на бойню.

SCHLAF

262. **einen leisen Schlaf haben** чутко спать.

263. **den Schlaf des Gerechten schlafen** *шутл.* спать сном праведника.

264. *j-m* **den Schlaf stehlen** не давать спать кому-л.

265. **sich** (*D*) **den Schlaf aus den Augen reiben** протереть, продрать глаза (*после сна*).

266. *j-n* **aus dem Schlaf schütteln** разбудить, растолкать кого-л.

267. **in Schlaf sinken** (*или* fallen) погрузиться в сон, заснуть.

268. *ein Kind* **in den Schlaf singen** (lullen *или* leiern) убаюкивать ребёнка.

269. **das fällt mir nicht im Schlafe ein!** это мне и во сне не снилось!

SCHLÄFCHEN

270. **ein Schläfchen machen** (*или* tun) прилечь, прикорнуть, вздремнуть.

SCHLAFEN

schlafen 1)

271. **schlafen wie ein Murmeltier** (*или* Dachs) спать как сурок, спать без просыпу.

272. **sich dumm schlafen** спать до одури.

schlafen 2)

273. *eine Sache* **schlafen lassen** временно отложить какое-л. дело;

Freiligrath ersucht Dich, die Geschichte wegen Weerth nicht **schlafen** zu **lassen** (*K. Marx, Brief an Engels, 16.2.1857*).

Фрейлиграт просит тебя не забывать о деле Веерта.

SCHLAFITTCHEN

274. *j-n* **beim** (*или* am) **Schlafittchen fassen** (fangen, kriegen, nehmen *или* packen) *разг.* a) поймать, схватить кого-л.; b) одёрнуть кого-л.

SCHLAG

Schlag 1)

275. **Schlag auf Schlag** а) по рукам;

Und **Schlag auf Schlag!**
Werd' ich zum Augenblicke sagen:
Verweile doch! Du bist so schön! —
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
Dann will ich gern zu Grunde gehn!
(*J. W. Goethe, «Faust»*).

По рукам!
Едва я миг отдельный возвеличу
Вскричав: «Мгновение, повремени!»
Всё кончено, и я твоя добыча,
И мне спасенья нет из западни.

b) удар за ударом;

Dies war das erste Unglück, das mich traf. Von jetzt an aber kam es **Schlag auf Schlag** (*W. Hauff, «Die Geschichte von der abgehauenen Hand»*).

Это было первым несчастьем, постигшим меня. С этого момента, однако, на меня посыпались удар за ударом.

276. **ein Schlag ins Kontor** неожиданность, сюрприз.

277. **ein Schlag ins Wasser** удар мимо цели, холостой выстрел; безрезультатный, напрасный шаг;

Bismarck führte einen Gewaltstreich aus: die Vertreibung der Sozialdemokraten aus der Schweiz. Aber auch dieser Streich war **ein Schlag ins Wasser** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Бисмарк совершил новый акт насилия: изгнание из Швейцарии социал-демократов. Однако и этот удар цели не достиг.

278. **auf den Schlag dasein** являться точно, в срок, минута в минуту.

279. **zum Schlag ausholen** замахнуться (*для нанесения удара*).

280. **es hagelt Schläge** удары посыпались градом.

Schlag 2)

281. *einer* **von besonderem Schlag** человек особого склада.

282. *die Leute* **von einem** (*или* gleichem) **Schlag** люди одного склада.

283. *einer* **von meinem Schlage** человек моего склада.

SCHLAGLICHT

284. **ein Schlaglicht auf** *etw.* **werfen** ярко осветить что-л., бросить яркий свет на что-л.

SCHLAGSEITE

285. **starke Schlagseite zeigen** *шутл.* нетвёрдо держаться на ногах, крениться набок (*о пьяных*).

SCHLAMM

286. *etw.* **durch den Schlamm ziehen** втаптывать что-л. в грязь;

Ein Gefühl unendlichen Wehs ergriff sie, das Schöne verzerrt und das Reine **durch den Schlamm gezogen** zu sehen (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Чувство безграничной горечи охватило её: прекрасное увечат, а чистоту втаптывают в грязь.

SCHLÄMMEN

287. **schlämmen und dämmen** жить в своё удовольствие.

SCHLANK

288. **die macht aber schlank!** *разг.* она умеет одеться!

SCHLAU

289. **nicht schlau aus** *j-m* (*или* etw.) **werden** *разг.* не взять в толк чего-л.; не быть в состоянии разобраться в ком-л., чём-л.;

...Und dieser Heildiener, dieser Brettschneider?.. Man **wird nicht schlau aus** ihm... Was kann er wollen? (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

...А этот фельдшер Бретшнейдер?.. Поди разберись в нём. Чего он хочет?

SCHLECHT

290. **schlecht und recht** ровно, вровень;

Nein, sie hatte durchaus nichts Aristokratisches, diese zu gedrungene Schulmädchenhand mit den **schlecht und recht** beschnittenen Nägeln... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Нет, в ней отнюдь не было ничего аристократического, в этой чрезмерно плотной руке школьницы с коротко остриженными ногтями...

291. **schlecht gerechnet** (*или* gewogen) на худой конец.

SCHLEICHWEG

292. **auf Schleichwegen (vor)gehen** действовать окольными путями, исподтишка, тихой сапой.

SCHLEIER

Schleier 1)

293. **den Schleier nehmen** постричься в монахини, уйти в монастырь;

Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, **den Schleier** zu **nehmen** (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

После того как она выздоровела, она решила постричься в монахини.

Schleier 2)

294. **den Schleier breiten** (ziehen *или* werfen) **über** *etw.* опустить на что-л. завесу, скрывать что-л. от постороннего взгляда.

295. **es liegt ein Schleier darüber** это покрыто мраком неизвестности; об этом история умалчивает.

296. **den Schleier heben** (*или* lüften) снять покров (*тайны*).

297. **einen Schleier vor Augen haben** неясно видеть, видеть как сквозь пелену.

298. **unter dem Schleier der Nacht** *поэт.* под покровом ночи.

SCHLEPPTAU

299. *j-n* **ins Schlepptau nehmen** брать кого-л. на буксир; помогать (*отстающему*).

SCHLICH

300. **alle Schliche kennen** знать все ходы и выходы.

301. **alle Schliche und Kniffe kennen** знать все уловки.

302. *j-m* **hinter** (*или* auf) **die Schliche kommen** раскрыть чьи-л. замыслы, интриги, козни, проделки; раскусить кого-л.;

Wir kommen Ihnen hinter die Schliche. Wird nicht geduldet (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Мы разгадаем ваши уловки. Не потерпим.

Mit einem Worte, Joachim war seinem Vetter **auf** gewisse **Schliche gekommen** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Одним словом, Иоахим накрыл своего двоюродного брата на некоторых проделках.

SCHLICHT

303. **schlicht und recht** скромно и честно;

Er erzog mich **schlicht und recht** und brachte es soweit, daß ich ihm an die Hand gehen konnte (*W Hauff, «Gespensterschiff»*).

Он воспитал меня скромным и честным человеком и вскоре добился того, что я смог помогать ему в работе.

SCHLIFF

Schliff 1)

304. **den letzten Schliff geben** навести последний лоск;

Er hatte jetzt der Regierungserklärung **den letzten Schliff gegeben...** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он только что навёл последний лоск на правительственную декларацию...

Schliff 2)

305. **Schliff backen** *фам.* потерпеть неудачу, фиаско;

Diesmal hast du Schliff gebacken.

На этот раз у тебя дело сорвалось.

SCHLINGE

Schlinge 1)

306. **den Kopf** (*или* sich) **aus der Schlinge ziehen** выпутаться из беды, избавиться от опасности.

307. **den Kopf in die Schlinge stecken** рисковать своей жизнью, лезть в петлю.

Schlinge 2)

308. *j-m* **eine Schlinge legen** расставлять сети кому-л., устроить западню, ловушку кому-л.

309. **in die Schlinge gehen** ≅ попасть(ся) в западню, в ловушку.

310. **sich in seiner eigenen Schlinge fangen** стать жертвой собственных козней.

SCHLIPS

311. *j-n* **am Schlips kriegen** *фам.* взять кого-л. за горло.

312. *j-m* **auf den Schlips treten** *фам.* обидеть, оскорбить кого-л.;

Als L. seine überzeugenden Beispiele darlegte, mußte er sich gefallen lassen, daß sich die Verwaltung **auf den Schlips getreten** fühlte.

Когда Л. привёл свои убедительные примеры, он должен был примириться с тем, что администрация почувствовала себя оскорблённой.

313. **tritt dir nicht auf den Schlips!** *фам.* не воображай о себе слишком много.

314. **eins auf den Schlips bekommen** (*или* kriegen) *фам.* получить взбучку.

315. **das haut einen auf den Schlips** *фам.* ≅ как обухом по голове (*о поразившей неприятной неожиданности*).

SCHLITTEN

316. **mit** *j-m* **Schlitten fahren** (*тж.* mit j-m schlittenfahren) a) разделаться, расправиться с кем-л.; ≅ отделать, разделать под орех кого-л., задать перцу кому-л.;

Jede Minute heißt jetzt Training... Wer da noch döst, **mit** dem wird Morris mal **Schlitten fahren**, bis ihm das Wasser in der Hose kocht (*F. Wolf, «Die Jungens von Mons»*).

Сейчас самое главное тренировка... А кто вздумает отлынивать, тому Морис задаст такого жару, что ему небо с овчинку покажется.

b) обойти, обмануть, надуть кого-л.

317. **unter den Schlitten kommen** a) разориться, опуститься на дно; b) оказаться обойдённым, обманутым.

SCHLOß[1]

Schloß 1)

318. **ins Schloß fallen** захлопнуться (*о двери*).

Schloß 2)

319. **ein Schloß vor dem Mund haben** быть молчаливым, замкнутым.

320. *j-m* **ein Schloß vor den Mund hängen** (*или* legen) заставить замолчать кого-л.

321. **hinter Schloß und Riegel** под замком, взаперти; *перен.* за решёткой;

«Nieder mit den Verrätern!» schrie es von allen Seiten. «**Hinter Schloß und Riegel** mit Auer!» folgte darauf (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

«Смерть изменникам!» — кричали со всех сторон. «За решётку Ауэра!» — крикнул вслед за тем кто-то.

SCHLOß[2]

322. **ein Schloß im Mond** (*тж.* Schlösser, die im Monde liegen) *ирон.* нечто, существующее только в воображении; воздушные замки.

SCHLOßHUND

323. **heulen wie ein Schloßhund** выть, скулить как собака.

SCHLUND

324. **durch den Schlund jagen** пропивать (*деньги, состояние*).

SCHLUßLICHT

325. **das Schlußlicht machen** *разг.* замыкать процессию, шествие, колонну; идти последним.

SCHMACH

326. *j-m* **Schmach antun** (bereiten *или* zufügen) опозорить, осрамить кого-л.

327. **Schmach und Schande** стыд и срам, стыд и позор;

Er mußte mit Schmach und Schande abziehen.

Его выгнали с позором.

SCHMACHTRIEMEN

328. **den Schmachtriemen umschnallen** (enger schnallen *или* anziehen) затянуть ремень (пояс) потуже (*голодать*).

SCHMALHANS

329. **Schmalhans als Küchenmeister haben** *разг.* жить впроголодь; ≅ положить зубы на полку.

330. **dort ist Schmalhans Küchenmeister** там живут впроголодь.

SCHMALZ

331. **Schmalz in den Armen** (*или* Knochen) **haben** обладать крепкой хваткой;

In dem knappen Jahr, in dem er daran war, hat er gezeigt, daß er **Schmalz in den Armen hat** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

За год своего пребывания у власти он успел показать, что хватка у него крепкая.

332. **im Schmalz sitzen** как сыр в масле кататься.

SCHMECKEN

333. **sich's gut schmecken lassen** есть с большим аппетитом, угощаться на славу;

Da er hungrig war.., so setzte er sich auch an die Tafel, aß mit und **ließ sich's gut schmecken** (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»*).

Так как он был голоден.., то и он уселся за стол и стал угощаться на славу.

334. **laß dir's schmecken!** угощайся!

SCHMELZ

335. **Schmelz und Schimmer** блеск;

Für alle, die beim ersten Lesen **Schmelz und Schimmer** auf diesen Versen gespürt hatten, waren sie längst erblindet (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Давным-давно угас блеск этих стихов, ощущавшиеся всеми, когда их читали впервые.

SCHMIED

336. **jeder ist seines Glückes Schmied** *посл.* всяк своего счастья кузнец.

SCHMIEDE

337. **vor die rechte Schmiede gehn** *разг.* обратиться к кому следует, обратиться по адресу.

SCHMIEGEN (SICH)

338. **sich schmiegen und biegen** покоряться, унижаться, раболепствовать.

SCHMIERE[1]

339. **die ganze Schmiere bezahlen** *прост.* расплатиться за всё, за весь хлам.

340. **in der Schmiere sitzen** *прост.* ≅ попасть в лужу, оказаться в неприятном положении.

341. **es ist nun alles eine Schmiere** *прост.* это теперь совершенно безразлично, всё едино.

SCHMIERE[2]

342. **Schmiere stehen** *вор. жарг.* стоять на стрёме [*др.-евр.* sim'rah = Wache, Bewachung].

SCHMIEREN schmieren 1)

343. **sich** (*D*) **die Gurgel** (*или* die Kehle) **schmieren** *прост.* промочить горло, выпить.

344. **man schmiert das nicht jedem aufs Brot** (*или* auf die Semmel) *прост.* об этом не следует говорить первому встречному;

...wir sollen **nicht jedem auf die Semmel schmieren,** wer wir sind und was wir vorhaben! (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...нам не следует болтать первому встречному, кто мы и какие у нас планы!

schmieren 2)

345. **sich schmieren lassen** брать взятки;

Nachmittags kommen dann die Frauen zueinander in die Visite... besprechen sich... und der Schluß ist,.. daß der Bürgermeister **sich «schmieren» lasse...** (*W. Hauff, «Der Affe als Mensch»*).

После обеда дамы ходят друг к другу с визитами, секретничают... и в конце концов... оказывается,.. что бургомистр якобы вымогает взятки...

346. **wer gut schmiert, der gut fährt** *посл.* не подмажешь, не поедешь.

SCHMOLLIS

347. **Schmollis trinken** выпить с кем-л. на брудершафт.

SCHMOLLWINKEL

348. **sich in den Schmollwinkel zurückziehen** *шутл.* обидеться, надуться.

SCHMUGGEL

349. **Schmuggel treiben** заниматься контрабандой.

SCHMUS

350. **Schmus machen** (*или* reden) *фам.* a) ≅ зубы заговаривать; b) болтать чепуху, нести вздор.

SCHMUTZ

351. **den Schmutz aus der Stube fegen** ≅ выносить сор из избы.

352. *j-n* **mit Schmutz bewerfen** очернить, оклеветать, забросать грязью кого-л.

353. **mit Schmutz wäscht sich niemand rein** *посл.* с грязью играть, только руки марать.

SCHNABEL

354. **gelb um den Schnabel sein** быть желторотым, неопытным.

355. **den Schnabel halten** *разг.* держать язык за зубами;

«Hättest du nur **den Schnabel gehalten** vorhin!» fuhr Arthur Holzapfel ihn an. «Du hast uns alle verraten mit deinem Gezeter» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

«Держал бы ты тогда язык за зубами! — грубо набросился на него Артур Гольцапфель. — Своими воплями ты всех нас выдал».

356. **reden** (*или* sprechen), **wie einem der Schnabel gewachsen ist** ≅ говорить, как бог на душу положит, что в голову взбредёт; говорить прямо, без задней мысли;

...ich verstelle mich gar nicht, ich **spreche, wie mir der Schnabel gewachsen,** ich schreibe in aller Unschuld und Einfalt, was mir in den Sinn kommt... (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*).

... я не притворяюсь, я говорю то, что срывается у меня с языка, пишу в полной невинности и простоте всё, что приходит мне в голову...

SCHNAKE

357. *j-m* **Schnaken vormachen** дурачиться, выкидывать фокусы перед кем-л.

SCHNAUZE

358. **die Schnauze halten** *груб.* держать язык за зубами;

Wenn ihr **die Schnauze halten** könnt, dann könnte ich euch eventuell Rauchwaren besorgen (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Если вы будете держать язык за зубами, то я, быть может, попробую раздобыть вам табачку.

359. **seine Schnauze laufen lassen** *груб.* языком трепать;

...der Max ist brav, aber der Josef. Wenn der **seine Schnauze laufen ließe** und ich ihm drüberfahren würd', das gäb' Krach, und das will ich nicht (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

...Макс-то хороший парень, а вот Иозеф... Ведь попробуй я заставить его молчать, — будет скандал, а я этого не хочу.

360. **sich** (*D*) **die Schnauze verbrennen** *груб.* сболтнуть лишнее;

«Aber ich werde vorsichtig sein», gelobt sich Kreibel, **«mir meine Schnauze** nicht **verbrennen** und kein Wort über Politik außern (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

«Но я буду осторожен, — даёт себе обещание Крейбель, — чтобы не сболтнуть лишнего, совсем не буду говорить о политике».

361. **eine große Schnauze haben** *груб.* быть горлодёром, горлопаном; ≅ брать горлом.

362. **die Schnauze voll haben** *груб.* быть сытым по горло.

SCHNEE

363. **mit dem Schnee im Ofen backen** ≅ толочь воду в ступе, носить воду решетом.

364. **und wenn der ganze Schnee verbrennt** ни за что, что бы там ни случилось.

SCHNEEKÖNIG

365. **sich freuen wie ein Schneekönig** петь от радости.

SCHNEESIEBER

366. **sich freuen wie ein Schneesieber** ≡ быть в телячьем восторге.

SCHNEID

367. **kein(en) Schneid haben** не обладать мужеством; быть вялым, неэнергичным.

368. **Schneid hineinbringén** внести живую струю в какое-л. дело;

Ich werde hier **Schneid hineinbringen.** Sie sollen sich wundern (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Я разовью такие дела, что вы удивитесь.

SCHNEIDEN

369. **zum Schneiden dick** (так) густ (плотен) хоть ножом режь;

Der Nebel war noch immer **zum Schneiden dick** (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Туман всё ещё был густ, хоть ножом режь.

370. **Grimassen** (Gesichter *или* Fratzen) **schneiden** корчить рожи.

371. **eine** *spöttische* **Mine schneiden** сделать презрительную мину.

SCHNEIDER[1]

372. **frieren wie ein Schneider** сильно зябнуть [*букв.* как портной — *связано с представлением о портных как о маленьких, тщедушных людях*].

373. **laufen wie ein Schneider** бегать, носиться как угорелый, носиться взад и вперёд.

SCHNEIDER[2]

374. **aus dem Schneider herauskommen** (*или* sein) a) *карт.* набрать нужное для выигрыша количество очков; b) *ирон.* иметь уже за тридцать, быть уже не первой молодости (*обыкн. о женщинах*) [*выражение происходит из старой студенческой игры, в которой для выигрыша необходимо было набрать свыше тридцати очков*].

SCHNEIEN

375. **es hat ihm in die Bude** (*или* Hütte) **geschneit** он имел неприятности.

SCHNIPPCHEN

376. *j-m* **ein Schnippchen schlagen** провести кого-л.; сыграть шутку (штуку) с кем-л.; ≡ устроить подвох кому-л.;

Ja, wirklich, ein Schabernack ist es und ein rechtes **Schnippchen,** das ihm die Laune der Frau Fortuna **schlägt.** Er will sich seines Liebesglückes freuen,.. und in demselben Augenblicke... hört er eine Geschichte von unglücklicher Liebe (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Да, это действительно какая-то проделка, настоящий подвох, который устраивает ему капризная фрау Фортуна. Он уже предвкушает сладость любви... и почти в тот же момент... слышит историю о любви без взаимности.

377. *j-m* **ein Schnippchen im Sacke schlagen** показывать кому-л. кукиш в кармане.

SCHNITT

Schnitt 1)

378. **den Schnitt an fremdem Tuch lernen** рисковать чужим, ради собственной выгоды [*букв.* учиться кройке на чужом материале].

Schnitt 2)

379. **seinen Schnitt bei** *etw.* **machen** обделать выгоднос дельце; набить карман, сорвать (большой) куш, нагреть руки на чём-л.

380. **mit Schnitt und Schliff** с лоском, щегольски, эффектно;

Wo hatte er den rechts schon gesehen mit dem federnden Gang, ein schneidiger Mensch, **mit Schnitt und Schliff?** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Где он уже видел того, справа, с пружинистой походкой, этакий выхощенный щёголь?

SCHNITTCHEN

381. **sein Schnittchen zu machen wissen** (*или* verstehen) ≡ быть себе на уме.

SCHNUPPE

382. **das ist mir (alles) schnuppe** *прост.* мне на (всё) это наплевать! мне это безразлично!

SCHNUR

Schnur 1)

383. *etw.* **(wie) an der Schnur haben** (*тж.* können, kennen, wissen) знать что-л. назубок;

Wir **kannten** bereits alle Ruhmestage... wie **an der Schnur** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Все знаменательные даты мы уже знали назубок.

384. **es geht alles nach der Schnur** ≡ всё идёт как по маслу.

Schnur 2)

385. **bei der Schnur bleiben** не выходить из рамок, оставаться в границах дозволенного.

386. **nach der Schnur leben** жить расчётливо; ≅ по одёжке протягивать ножки.

387. **über die Schnur hauen** хватить через край; переходить границы дозволенного;

Er hat sich niemals ein wenig wild gebärdet, niemals ein wenig **über die Schnur gehauen** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Он никогда не терял хладнокровия, никогда не переходил границ.

Schnur 3)

388. **von der Schnur leben** (*или* zehren) жить за счет сбережений, проживать нажитое.

Schnur 4)

389. j-n **in die Schnur nehmen** (*тж.* j-n mit der Schnur verziehen) потребовать выкуп с кого-либо.

SCHNÜRCHEN

390. **(wie) am Schnürchen** ≅ как по маслу, без сучка без задоринки;

Er zeigte blendende Laune... Es ging alles **wie am Schnürchen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Он был в прекрасном настроении... Всё шло, как по маслу.

391. etw. **am Schnürchen haben** (тж. können, kennen, wissen) знать что-л. назубок;

SCHOLLE

392. **heimische Scholle** родина, родной край.

393. **an die Scholle gebunden** (*или* gebannt) **sein** быть привязанным к клочку земли.

394. **an der Scholle kleben** держаться за клочок земли.

395. **auf eigener Scholle sitzen** сидеть на своем клочке земли.

SCHÖNE

396. **da habt ihr was Schönes angerichtet** *ирон.* ≅ ну и натворили же вы дел!

SCHOPF

397. **die Gelegenheit** (*или* das Glück) **beim Schopf** (*или* nehmen) воспользоваться (благоприятным) случаем, не упустить случая;

So sind sie alle! Sobald eine annehmbare und bestimmte **Gelegenheit** an sie herantritt, so machen sie kurz ab und **nehmen sie beim Schopf** (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Все они такие! Как только подвернется какой-нибудь благоприятный случай, они, не долго думая, тут же и воспользуются им.

SCHÖPFEN

398. **aus dem vollen schöpfen** жить в достатке, иметь всего в изобилии (*ср.* дом полная чаша).

SCHORNSTEIN

399. **Der Schornstein raucht (wieder)** дела (снова) идут полным ходом.

400. **durch den Schornstein jagen** пустить (выпустить) в трубу, растратить, растранжирить, прокутить (*деньги, состояние*).

401. **etw. in den Schornstein schreiben** списать в расход, считать пропавшим что-л. (*ср.* пиши пропало); *см. тж.* **E-368, R-123;**

Das Geld kannst in den Schornstein schreiben!

Плакали твои денежки!

SCHOß

Schoß 1)

402. **die Hände in den Schoß legen** *см.* **H-227.**

403. **es fiel ihm in den Schoß** *шутл.* это ему с неба свалилось.

Schoß 2)

404. **im Schoß der Familie** в лоне, в кругу семьи.

405. **im Schoß der Natur** на лоне природы.

406. **in Abrahams Schoß sitzen** (*тж.* kommen) жить как в раю, как у Христа за пазухой (*библ. букв.* сидеть в лоне Авраамовом).

407. **in den Schoß der Ewigkeit (ver)sinken** *эвф.* кануть в вечность

SCHOßKIND

408. **ein Schoßkind des Glückes** баловень счастья.

SCHOTE

409. *j-m* **in die Schoten gehen** вторгнуться в чужое владение; мешать кому-л.

SCHRANKE[1]

410. *j-m* **in die Schranken fordern** *поэт.* бросать вызов кому-л.;

Ich fürchte nichts mehr — Arm in Arm mit dir, so **fordr'** ich mein Jahrhundert **in die Schranken** (*F. Schiller, «Don Carlos»*).

Мой страх пропал — плечо к плечу с тобой я брошу вызов моему столетью.

411. **in die Schranken reiten** *ист.* выступать, участвовать в поединке, турнире;

...nur freie Männer dürfen **in die Schranken reiten,** namentlich aber kein Diener aus dem Basar (*W. Hauff, «Saids Schicksale»*).

...лишь свободные люди имеют право участвовать в турнирах, а не слуга какого-то рыночного торговца.

SCHRANKE[2]

412. *j-m (или* einer Sache) **Schranken setzen** ограничить кого-либо, что-либо.

413. **die Schranken überschreiten** *или* übersteigen) переходить границы, переходить пределы дозволенного.

414. **sich in Schranken halten** a) сдерживаться, не выходить из себя; b) быть воздержанным; быть непритязательным, невзыскательным, неприхотливым.

415. *j-n* **in die Schranken (zurück)weisen** (*или* zurückverweisen) осадить, одёрнуть, призвать к порядку кого-л., поставить кого-л. на место;

Sie wurde ein drittes Mal von Dr. Hartl mild, doch mit Nachdruck **in ihre Schranken zurückverwiesen** (*L. Feuchwanger, «Erfolg»*).

Доктор Гартль в третий раз мягко, но решительно призвал её к порядку.

SCHRAUBE

Schraube 1)

416. **eine Schraube ohne Ende** *тех.* бесконечный винт; *перен. разг.* что-л. чему конца не видно.

417. **bei dem ist eine Schraube los (*или* locker)** *разг.* у него винтика не хватает.

Schraube 2)

418. *j-n* **in der Schraube haben** держать кого-л. в тисках;

...wenn man erst bei euch drinnen sitzt, dann kommt man nicht wieder davon los. Ihr habt einen doch so richtig **in der Schraube** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

...к вам попади только, так уж не вырвешься. Вы буквально держите человека в тисках.

419. *j-n* **in die Schrauben nehmen** зажать кого-л. в тиски.

SCHRAUBEN

420. **in die Höhe schrauben** взвинчивать *(цены)*.

SCHRAUBENMUTTER

421. **Die Schraubenmutter (fester) anziehen** *тех.* закрутить (крепче) гайку; *перен.* принять жёсткие меры.

SCHRECK(EN)

422. *j-n* **in Schreck(en) versetzen** (*тж.* j-m einen Schrecken einjag en) привести в ужас, напугать кого-л.

423. **mit einem Schreck(en) davonkommen** отделаться страхом.

424. **ein Ende mit Schrecken nehmen** иметь ужасный конец.

425. **lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende** *посл.* лучше ужасный конец, чем ужас без конца.

426. **der Schreck(en) sitzt ihm in den Gliedern** страх сковывает его члены.

Wenn Karl da war, würde **der Schreck,** der **ihr** immer noch **in den Gliedern saß,** vergehen (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Только бы пришел Карл, и тогда страх, который всё ещё сковывал её члены, пройдёт.

427. **Schrecken und Greuel** ужас и отвращение.

SCHRECKPISTOLE

428. **mit Schreckpistolen schießen** запугивать.

SCHREI

429. **einen Schrei ausstoßen** (*или* tun) вскрикнуть.

SCHREIEN

430. **das ist zum Schreien!** это просто возмутительно!

SCHRIFT

431. **die Heilige Schrift** *рел.* священное писание, библия.

432. **das Wort verhallt, die Schrift bleibt** *посл.* ≡ что написано пером, того не вырубишь топором.

SCHRITT

Schritt 1)

433. **den Schritt** (*или* seine Schritte) **lenken** направить свои стопы, направиться куда-л.;

Er lenkte den Schritt heimwärts — Он направился домой.

434. **Schritt für** (vor *или* um) **Schritt** шаг за шагом.

435. **Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel** *посл.* шаг за шагом, ближе к цели, медленно идущий также достигает цели.

436. **vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt** от великого до смешного один только шаг (*слова, приписываемые Наполеону I*).

437. **den zweiten Schritt vor dem ersten tun** забегать вперед.

Schritt 2)

438. **Schritt halten** идти в ногу, идти рука об руку;

Er hatte wirklich einige Mühe gehabt, mit dem Gedankengange des würdigen Prinzipals gleichen **Schritt** zu **halten** (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

Действительно, он не без труда следил за ходом мыслей своего почтенного принципала.

439. **aus dem Schritt fallen** (*или* kommen) сбиться с ноги, с такта, выйти из ритма.

Schritt 3)

440. **Schritte tun** принимать меры, предпринимать шаги;

An dieser grausamen Behandlung des fremden jungen Mannes nahmen die Frauen des Städtchens so leb haften Anteil, daß sie endlich den Bürgermeister bewogen, einen **Schritt** in der Sache zu **tun** (*W. Hauff, «Der Affe als Mensch»*).

Жительницы городка проявили настолько живое участие к судьбе молодого чужеземца, подвергавшегося жестокому обращению, что они убедили бургомистра вмешаться, наконец, в это дело.

Schritt 4): auf Schritt und Tritt

441. **auf Schritt und Tritt** (*мж.* auf allen Schritten und Tritten) на каждом шагу, везде и всюду;

Die geheime Polizei wird mich verfolgen; **auf allen** meinen **Schritten und Tritten** sehe ich schlaue, fremde Gesichter (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Меня будет преследовать тайная полиция; куда бы я ни пришел, всюду я вижу незнакомые, коварные лица.

442. *j-n* **auf Schritt und Tritt beobachten** следить за каждым шагом кого-л.

443. *j-m* **auf Schritt und Tritt folgen** следовать за кем-л. по пятам; не отходить от кого-л. ни на шаг.

444. *j-n* **auf Schritt und Tritt verfolgen** преследовать кого-л. по пятам.

SCHROT

445. **von altem** (*или* echtem) **Schrot und Korn** хорошей старой (настоящей) закалки [*первонач. относилось только к настоящим, неподдельным монетам, где* Schrot — *от* schroten = abschneiden, — *представлял собой взятый для чеканки монеты кусок металлического сплава, а* Korn *указывала на содержание в нем золота или серебра*].

Der Mann lag ihm; er hat noch etwas **vom alten Schrot und Korn** (*B. Uhse, «Die Brüche»*).

Этот человек ему нравился. В нем чувствовалась еще хорошая старая закалка.

SCHRULLE

446. **sich** (*D*) **eine Schrulle in den Kopf setzen** вбить себе в голову что-л. странное, абсурднос.

447. **Schrullen im Kopf haben** быть со странностями, с причудами.

SCHUB

448. *j-n* **auf den Schub bringen** а) отделаться от кого-л.; удалить кого-л., в) принять к суду кого-л.;

Wegen [der Vershwörung] gegen mich, verbunden mit [versuchter Zeugenbestechung], sagt der magistrate, kann ich nun Herrn Blind **auf den Schub bringen** (*K. Marx, Brief an Engels, 9.2. 1860*).

Судья же говорит, что *теперь* я могу притянуть Блинда за [заговор] против меня, соединённый с попыткой подкупа свидетеля].

SCHUBSACK

449. *j-n* **das hat seine geweisten Schubsäcke** *разг.* а) в этом деле есть свои трудности; в) для этого имеются более веские основания.

SCHUH

450. *j-m* **Schuh(e) schneiden** служить, угождать кому-л.; выполнять чей-л. заказ; выражать чьё-либо мнение, настроение;

...hüben und drüben hat er Wurzel geschlagen und sieht sich geliebt und gehuldigt, nicht nur seitens derer, denen er mildtätig die **Schuhe schneidet,** sondern beinah mehr noch im Lager derer, denen er das Leder zu den Schuhen nimmt (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

...и тут и там он завоевал себе прочное положение: его любят и перед ним преклоняются не только те, чьи заказы он милостиво выполняет, но также и те — и чуть ли не в большей степени, — у кого он берет для этого средства.

451. **sich** (*D*) *etw.* **an den Schuhen abgelaufen haben** давным-давно знать что-л.; давно уже разделаться с чем-л.; *см. тж.* **S-534.**

452. *j-m etw.* **in die Schuhe schieben** свалить какую-л. вину на кого-л., приписать кому-л. что-л. неблаговидное;

Da ist auch ein Polizist bei hops gegangen. Das wollen sie uns jetzt **in die Schuhe schieben!** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Тогда накрыли и одного полицейского. Это дело они теперь хотят нам припаять.

453. **in guten Schuhen stecken жить в благополучии;** хорошо себя чувствовать.

Er saß erschöpft und bleich in seinem Lehnstuhl... «Sie sehen», sagte der Pfarrherr, nachdem er Justinen begrüßt, «daß ich auch nicht **in guten Schuhen stecke**» (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Обессиленный и бледный сидел он в своём кресле... «Вы видите, — сказал пастор, поздоровавшись с Юстиной, — и я неважно чувствую себя».

454. **umgekehrt wird ein Schuh daraus** как раз наоборот.

455. **wissen, wo** *j-n* **der Schuh drückt** знать, у кого что болит, знать чьё-л. слабое место;

Nur'raus mit der Sprache... Nur sagen, wo euch **der Schuh drückt!** (*O. M. Graf, «Unruhen um einen Friedfertigen»*).

Да выкладывайте же..! Скажите только, чем вы недовольны?

SCHUHRIEMEN

456. **nicht wert sein,** *j-m* **die Schuhriemen aufzulösen** быть недостойным развязать кому-л. ремни на башмаках [*библ.*].

SCHULBANK

457. **die Schulbank drücken** ≅ протирать штаны (*на школьной скамье*).

SCHULD[1]

458. *j-m* **schuld geben винить** кого-л.

SCHULD[2]

Schuld 1)

459. **eine Schuld abwickeln** уплатить долг, погасить, ликвидировать задолженность.

460. **tief** (*или* bis über die Ohren) **in Schulden stecken** сидеть по уши в долгах.

461. **sich in Schulden stürzen** (*мж.* in Schulden geraten) наделать долгов.

462. **eine Schuld auf sich laden** взять на себя вину; провиниться.

463. **Schuld an** *etw.* **tragen быть** виноватым в чём-л., отвечать за что-л.

464. *j-m* **die Schuld zuschieben** сваливать вину на кого-л.;

Die kleinen Geschäftsleute hätten keine besonders genaue Kenntnis der Gesetze, die den Handel beherrschten. Sie **schöben** für gewöhnlich einfach den größeren Geschäftsleuten **die Schuld zu,** wenn Krisenzeiten kämen (*B. Brecht, «Dreig-roschenroman»*).

Мелкие дельцы плохо разбираются в законах, управляющих торговлей. Когда наступает полоса кризиса, они обычно сваливают всю вину на крупных дельцов.

SCHULDIG

schuldig 1)

465. *j-n* **schuldig sprechen** *юр.* обвинить кого-л., признать виновным кого-л.

schuldig 2)

466. *j-m* **keine Antwort schuldig bleiben** не оставаться в долгу перед кем-л.; ≅ не лезть за словом в карман.

467. *j-m* **die Antwort schuldig bleiben** (auf etw.) ничего не ответить кому-л. на что-л.

SCHULE

Schule 1)

468. **Schule halten** проводить занятия в школе, классе.

469. *etw.* **aus der Schule plaudern** (или schwatzen) разгласить, выболтать (тайну);

Aber ich möchte mich tausend Fuß unter die Erde schämen, wenn ich daran denke, was und wie ich gewesen bin. Und er! Na, Susi, ich will nicht **aus der Schule schwatzen;** und es ist auch weiter nicht nötig... (*F. Spielhagen, «Susi»*).

Я готов сгореть со стыда, как подумаю, каков я был. А он! Впрочем, Зузи, я не хочу болтать, да это и не нужно.

470. **hinter die Schule gehen** (*мж.* die Schule schwänzen) прогулять уроки, не пойти в школу.

Schule 2)

471. **Schule machen** находить подражателей;

Dieses Beispiel wird Schule machen.

Этот пример найдет много подражателей.

472. **bei** *j-m* **in die Schule gehen** пойти на выучку к кому-л., пройти чью-л. школу;

Ich fürchte aber sehr, das Blatt möchte sich vielmehr wenden und der Führer **bei** seinem Zögling **in die Schule gehn...** (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Я, однако, очень боюсь, что обстоятельства могут измениться и учителю придется пойти на выручку к своему ученику.

Schule 3): die hohe Schule

473. **die hohe Schule reiten** быть наездником высшего класса.

474. **die hohe Schule durchgemacht haben** *ирон.* видать виды, быть человеком бывалым; ≅ пройти огонь и воду.

SCHULSACK

475. **einen Schulsack gefressen haben** *пренебр.* впитать в себя всю школьную премудрость.

SCHULTER

476. *j-m* **die kalte Schulter zeigen** повернуться спиной к кому-л., отнестись холодно, пренебрежительно, безразлично к кому-л.;

Das Kapital **zeigte** den Anhängern des Staatst-reichs und des Wehrgedankens **die kalte Schulter** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Капитал холодно отнесся к сторонникам государственного переворота и защиты отечества.

477. *etw.* **auf die leichte Schulter nehmen** отнестись легкомысленно, несерьёзно к чему-л.;

Es hat den Anschein, als ob Ihr Bruder die Vorladung ein wenig **auf die leichte Schulter nähmen** (*B. Kellermann, «Totentanz»*).

Кажется, что ваш брат несколько легкомысленно относится к его вызову [в гестапо].

478. **auf** *j-s* **Schultern stehen** опираться на чьи-л. работы, исследования, совсты.

479. *etw.* **auf** *j-s* **Schultern wälzen** свалить на кого-л. какую-л. обузу;

Nur will es mich bedünken, als habe Österreich wieder das Gehässige jener Großtaten **auf die Schulter** seines weisen Bundesgenossen zu **wälzen** gewußt (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Но только мне кажется, что всю гнусность этих подвигов Австрия снова сумела взвалить на плечи своего мудрого товарища по сейму.

480. **auf beiden** (*или* zwei) **Schultern tragen** служить, угождать и нашим и вашим; двурушничать;

...machen Sie diesem bemerkbar, daß man in meinem Dienst nicht **auf zwei Schultern trägt** (*G. Freytag, «Die verlorene Handschrift»*).

...втолкуйте ему, что, находясь у меня на службе, двурушничать нельзя.

481. **Schulter an Schulter** плечо(м) к плечу, дружно.

SCHUPPE

482. **die Schuppen fielen ihm von den Augen** (*мж.* fiel ihm wie die Schuppen von den Augen) у меня словно пелена упала с глаз, я прозрел;

Dem jungen Manne **fielen die Schuppen von den Augen,** und jetzt merkte er, warum Tänzer besser honoriert werden, als große Dichter (*H. Heine, «Die Reise von München nach Genua»*).

Пелена упала с глаз юноши, и он уразумел, почему артисты балета получают более высокий гонорар, чем великие поэты.

SCHUR

483. *j-m etw.* **zum Schur tun** *разг.* сделать в пику кому-л. что-л.

SCHÜRZE

484. **jeder Schürze nachlaufen** (*мж.* hinter jeder Schürze her sein) *пренебр.* бегать за каждой юбкой.

SCHUß

485. **mit** *j-m* **schuß sein** *берл. разг.* поссориться, разругаться с кем-л.; разойтись во мнении с кем-л.

SCHUß[1]

486. **ein Schuß ins Blaue** промах; ≡ пальцем в небо.

487. **ein Schuß ins Schwarze** удар в цель, в самую точку

488. **einen Schuß haben** a) получить ранение; b) влюбиться [*собств.* быть раненным в самое сердце].

489. **weit vom Schuß sein** быть вне опасности.

490. *j-m* **vor den Schuß kommen** (*мж.* in den Schuß laufen) попасться кому-л. на дороге;

Aber soll mir der Tintenkleckser einmal **in den Schuß laufen!** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Ну попадись мне эта канцелярская крыса на дороге!

SCHUß[2]

491. **in Schuß kommen** приходить в порядок, налаживаться.

492. **in Schuß** (*или im Schusse*) **sein** быть в действии, на ходу.

Innerhalb kürzester Zeit waren ein halbes Dutzend neue B-Läden aufgemacht worden, die alle noch kaum richtig **im Schuß waren...** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

За весьма короткий промежуток времени было открыто около полудюжины дешёвых лавок, ещё не успевших как следует стать на ноги.

493. **nicht recht** (*или* ganz) **in Schuß** (*или* im Schusse) **sein** быть не в форме, не в настроении; быть не в полном порядке;

...das Herz dieses fremden Mannes ist, wenngleich **nicht ganz in Schuß,** so schlecht nicht dran (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

...сердце (у) этого неизвестного человека хоть и не в полном порядке, всё же не так уж плохо.

494. *seine Sache* **im Schusse haben** *разг.* сделать своё дело, оформить дело.

495. **im Schusse** *прост.* вихрем, бегом.

SCHÜSSEL

496. **mit** *j-m* **aus einer Schüssel essen** быть заодно с кем-л.

497 **vor leeren Schüsseln sitzen** голодать.

SCHUßWEITE

498. *j-n* **auf Schußweite von** *etw.* **halten** не подпускать кого-л. на пушечный выстрел.

SCHUSTER

499. **ein predigender Schuster macht schlechte Schuhe** *посл.* проповедующий сапожник сапоги портит [*ср.* беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник. *Крылов*].

500. **Schuster, bleib bei deinem Leisten!** *посл.* сапожник, знай свои колодки! ≡ всяк сверчок знай свой шесток [*ср.* суди, дружок, не выше сапога. *Пушкин*].

501. **der Schuster trägt immer die schlechtesten Stiefel** сапожник без сапог.

SCHUTT

502. **in Schutt und Asche legen** обратить в прах и пепел, превратить в груду развалин; сжечь дотла;

Und der Gauleiter verspeiste mit Genuß seinen Rehrücken, während er voller Triumph von Belgrad erzählte, das die deutschen Bombenstaffeln zum größten Teil **in Schutt und Asche legten** (*B. Kellerman, «Totentanz»*).

Уписывая с наслаждением жаркое, гауляйтер с восторгом рассказывал о Белграде, превращённом немецкими бомбардировщиками в груду развалин.

SCHUTZ

Schutz 1)

503. **Schutz leisten** защищать, охранять.

504. **sich in *j-s* Schutz begeben** встать под чью-л. защиту, прибегнуть к чьей-л. защите.

Schutz 2)

505. *j-m* **Schutz und Schirm gewähren** взять кого-л. под свою защиту.

506. **unter Schutz und Schirm** под надёжной защитой.

507. zu Schutz **und Trutz** для обороны;

...wie wir drei Männer jetzo unter uns die Hände zusammenflechten, redlich, ohne Falsch, so wollen wir drei Länder auch **zu Schutz und Trutz** zusammen stehn auf Tod und Leben (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Как мы, три мужа, здесь стоим, сплетясь руками, нелицемерно, честно, так же пусть и для отпора, и для обороны — на жизнь и смерть! — сплотятся три страны.

508. **ein Bündnis zu Schutz und Trutz** оборонительный и наступательный союз.

SCHWABENALTER

509. **ins Schwabenalter kommen** *ирон.* достигнуть зрелого возраста, поумнеть [*по старинной пословице швабы обнаруживают ум лишь по достижении ими сорока лет*].

SCHWACH

510. **sich schwach zeigen** проявить малодушие.

511. **schwach auf der Brust sein** *шутл.* ≅ страдать карманной чахоткой (*о безденежье*).

512. **schwach im Kopfe sein** быть слабоумным.

513. **schwach von Begriff sein** туго соображать.

SCHWACHHEIT

514. **bilde dir keine Schwachheiten ein!** не лелей пустых надежд! не обольщайся иллюзиями!

SCHWADE

515. **er hat eine gute Schwade** у него язык хорошо подвешен [*лат.* suada ≅ Beredsamkeit]; *см. тж.* **S-631 и 1633.**

SCHWAMM[1]

516. **Schwamm drüber!** забудем про это!; довольно об этом! [*собств.* сотрем это! Schwamm «губка» *в данном случае тот предмет, которым стирается сделанная мелом запись долга*»].

517. **er kann sich mit dem Schwamm frisieren** *шутл.* у него голова, как колено (*о лысом*) *букв.* [он может причесаться губкой].

518. **er hat einen Schwamm im Magen** он как бездонная бочка [*букв.* у него губка в желудке] (*о человеке, могущем выпить много спиртного*).

SCHWAMM[2]

519. **in die Schwämme gehen** бесследно пропасть, сгинуть, погибнуть.

SCHWÄMMCHEN

520 **da kann man (ja) die Schwämmchen kriegen!** *прост.* можно лопнуть со смеху!

SCHWANEN

521. **mir schwant etwas** я предчувствую недоброе.

SCHWANG

522. **im Schwang(e) sein** быть в обиходе; быть привычным, употребительным.

523. **in Schwang kommen** войти в привычку, в обиход; стать привычным, употребительным.

SCHWANGER

524. **mit** *etw.* **schwanger gehen** вынашивать что-л.

Heute kam das Buch von Lassalle an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, daß er seit 1846 **damit schwanger gegangen** (*K. Marx, Brief an Engels, 28.1.1858*).

Сегодня пришла книга Лассаля... В предисловии он врёт публике, что вынашивал книгу с 1846 г

SCHWANKEN

525. *j-n* (*или* etw.) **ins Schwanken bringen** поколебать кого-л., что-л.

526. **ins Schwanken kommen** зашататься, покачнуться; заколебаться.

527. **nach langem Schwanken und Wanken** после долгих колебаний.

SCHWANZ

Schwanz 1)

528. *j-m* **den Schwanz streicheln** льстить кому-л., угодничать перед кем-л.

529. *j-m* **auf den Schwanz treten** наступить кому-л. на хвост, резко одёрнуть кого-л.

530. **mit dem Schwanze wedeln** вилять хвостом; *перен.* лебезить.

Schwanz 2)

531. **auf den Schwanz schlagen** *редк.* выгадать (*на продаже чего-л.*), урвать себе кусочек (*от продажи чего-л.*) [*собств.* на продаже животного выгадать хвост].

532. **das trägt die Maus auf dem Schwanze fort** a) очень мало, сущая безделица; ≅ кот наплакал; b) легко, как перышко.

533. **kommt man über den Hund, so kommt man auch über den Schwanz** *посл.* за малым дело не станет; ≅ была бы лошадь, а хомут найдётся.

Schwanz 3)

534. **einen Schwanz machen** делать крюк, идти кружным путём; *перен.* действовать окольными путями, хитрить.

Schwanz 4)

535. **das glaubt kein Schwanz** этому ни один дурак не поверит.

SCHWÄNZEN

536. **die Schule schwänzen** не пойти в школу, прогуливать.

SCHWARM

537. **Schwarm machen** приобретать, вербовать сторонников, приверженцев.

538. **einen Schwarm im Kopf haben** быть с заскоком, с придурью.

SCHWARTE[1]

539. *j-m* **die Schwarte klopfen** (*или* gerben) разг. отдубасить кого-л.

540. *etw. tun* **bis die Schwarte knackt** (kracht *или* raucht; *тж.* so sehr, daß die Schwarte knackt, kracht *или* raucht) изо всех сил, до седьмого пота, до боли в пояснице, так что кости ломит.

SCHWARTE[2]

541. **er hat eine gute Schwarte** у него язык хорошо подвешен.

SCHWARTENWURST

542. **der eine ißt gern Schwartenwurst, der andre — grüne Seife** *шутл.* у каждого свой вкус: один любит арбуз, другой — свиной хрящик.

SCHWARZ[1]

Schwarz 1)

543. *j-n* **schwarz ärgern** довести кого-л. до исступления;

Ich glaube, verschiedne Partien haben ihn [Freiligrath] **Schwarz geärgert** (*K. Marx, Brief an Engels, 5.12.1860*).

Мне кажется, различные части [книги] довели его [Фрейлиграта] до белого каления.

schwarz 2)

544. **schwarz auf weiß** черным по белому, чётко, ясно, недвусмысленно;

...hier steht es **schwarz auf weiß**: «Die Waffen in die Hände der Arbeiter!» (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

...здесь написано **чёрным** по белому: «Оружие в руки рабочих!»

545. **schwarz auf weiß hat recht** *посл.* ≅ что написано пером, то не вырубишь топором.

SCHWARZ[2]

546. **aus Schwarz Weiß machen** называть чёрное белым, извратить положение дел.

SCHWARZE

Schwarze 1)

547. **ins Schwarze treffen** попасть в (самую) точку.

Schwarze 2)

548. *j-m* **das Schwarze unter dem Nagel herauslocken** выпытать, выведать всю подноготную у кого-л.

SCHWEBE

549. **in der Schwebe sein** находиться в неопределённом положении;

Diese Frage ist noch in der Schwebe.

Этот вопрос ещё не решён.

550. *etw.* **in der Schwebe haben** иметь что-л. в проекте;

...Meine Lage ist so ernst.., aber ich habe soundsoviele Geschäfte **in der Schwebe**... Alles kann sich zum guten wenden (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...моё положение серьёзно..., но у меня в проекте куча дел... Всё ещё может обернуться к лучшему.

SCHWEBEN

551. **auf der Zunge** (*или* auf den Lippen) **schweben** вертеться на языке.

552. **im siebenten Himmel schweben** быть на седьмом небе, быть на верху блаженства.

553. **in Lebensgefahr schweben** находиться в смертельной опасности.

554. **in höheren Regionen** schweben *ирон.* витать в эмпиреях; *см. тж.* **R-251.**

SCHWEIGEN[1]

555. **besser schweigen als das Maul verbrannt** лучше умолчать, чем сболтнуть лишнее.

556. **darüber schweigt des Sängers Höflichkeit** ≅ об этом история умалчивает.

557. **schweigst du still, so ist's dein Will** (*тж.* wer schweigt, bejaht) *посл.* молчание — знак согласия.

SCHWEIGEN[2]

558. **das Schweigen behaupten** (*или* bewahren) соблюдать, хранить молчание.

559. **das Schweigen brechen** нарушить молчание.

560. **sich in Schweigen hüllen** загадочно молчать.

561. *etw.* **mit Schweigen übergehen** обойти молчанием что-л.

SCHWEIN

562. **Schwein haben** *разг.* иметь удачу, иметь счастье.

563. **das frißt kein Schwein** (*тж.* daraus wird kein Schwein klug *или* gescheit) *разг.* здесь сам чёрт не разберёт (что к чему).

564. **wo haben wir zusammen Schweine gehütet?** *прост.* что мы, вместе свиней пасли?; ≅ что мы, под одним солнцем портянки сушили?

SCHWEIß

Schweiß 1)

565. **in Schweiß kochen** ≅ обливаться холодным потом (*от страха*);

Da.. unser Hauswirt.. oft von umherwandelnden Toten erzählte, glaubte ich nachts manchmal einen aus der halboffenen Tär der kleinen Kammer heraustreten zu sehen, und ich **kochte** dann **in Schweiß** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Так как... наш хозяин часто рассказывал о бродячих мертвецах, то мне иногда ночью казалось, что я вижу мертвеца, крадущегося из полуотворённой двери кладовки, и я обливался холодным потом.

566. **in Schweiß kommen** (*или* geraten) вспотеть, упариться.

567. *j-n* **in Schweiß bringen** вогнать в пот кого-л.

568. **ihm brach der Schweiß aus** он покрылся испариной, его бросило в пот.

Schweiß 2)

569. *j-s* **Schweiß und Blut** приобретенное чьим-л. потом и кровью;

das ist mein Schweiß und Blut. — Я это приобрёл потом и кровью.

570. **im Schweiße seines Angesichts** в поте лица [*библ.*].

571. **er kann seinen Schweiß nicht riechen** он не любит тяжёлого труда.

572. **ohne Schweiß kein Preis** *посл.* ≅ без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

SCHWELGEN

573. **schwelgen und prassen** утопать в роскоши, жить на широкую ногу.

574. **in Überfluß schwelgen** иметь всё в изобилии; жить по-арабски.

575. **in Wonne** (*тж.* in Seligkeit) **schwelgen** утопать в блаженстве.

SCHWELLE

Schwelle 1)

576. **ich werde eure Schwelle nicht mehr betreten** к вам я больше и на порог не ступлю, ноги моей у вас в доме больше не будет, больше я к вам ни ногой.

577. **er soll mir nur wieder über die Schwelle kommen!** приди он только, покажись он мне только на глаза (уж я с ним разделаюсь)!

Schwelle 2)

578. **an der Schwelle** в стадии перехода в другое состояние;

Er steht an der Schwelle des Lebens. — Он готовится вступить в жизнь.
Er steht an der Schwelle des Todes. — Он стоит одной ногой в могиле.
Er steht an der Schwelle des Mannesalters. — Он вступает в зрелый возраст.
Er steht an der Schwelle seines 31 Lebensjahrs. — Ему перевалило за третий десяток.

579. *die Menschheit* **über die Schwelle führen** *публ.* открыть человечеству новый путь.

SCHWENKEN

580. **links schwenkt!** *воен.* правое плечо вперёд!

581. **rechts schwenkt!** *воен.* левое плечо вперёд!

SCHWERGEWICHT

582. **das Schwergewicht auf** *etw.* **legen** уделить чему-л. главное внимание;

Bei der Durchführung der Aufforstung gilt es, **das Schwergewicht auf** die Auswahl geeigneter... Holzarten zu legen (*«Die Wirtschaft»*).

При облесении главное внимание следует уделить выбору соответствующих... древесных пород.

SCHWERTSTREICH

583. *etw.* **ohne Schwertstreich erobern** ≅ взять что-л. голыми руками (*не встречая сопротивления*).

584. **sich ohne Schwertstreich ergeben** сдаться без всякого сопротивления.

SCHWINDSUCHT

585. **mein Beutel hat die Schwindsucht** *шутл.* у меня карманная чахотка, у меня в кармане пусто.

SCHWINGE

586. die Schwingen über *j-n* **breiten** взять кого-л. под своё покровительство; ≅ взять кого-л. под своё крылышко.

SCHWIPS

587. **einen Schwips haben** *шутл.* быть под хмельком.

SCHWITZEN[1]

588. **ihr habt mich weidlich schwitzen machen** *шутл.* вы заставили меня здорово попотеть [*выражение из «Фауста»* Гёте].

SCHWITZEN[2]

589. *j-n* **ins Schwitzen bringen** вогнать кого-л. в пот.

SCHWULITÄT

590. *j-n* **in Schwulitäten bringen** поставить кого-л. в неловкое, затруднительное положение;

Durch sein impulsives Wesen bei solchen Gelegenheiten **brachte** er nicht selten sich und uns **in Schwulitäten** (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

Из-за своего порывистого характера он в таких случаях часто ставил себя и нас в неловкое положение.

591. **in Schwulitäten kommen** (*или* geraten) попасть в затруднительное положение.

SCHWUNG

592. **Schwung haben** иметь широкий размах.

593. **in** (*или* im) **Schwung sein** находиться в состоянии подъёма; идти в гору;

Die Sache ist im Schwung.
Jetzt sind wir im Schwunge.
Er ist heute im Schwung.

Дело спорится.
Теперь наши дела пошли в гору.
Он сегодня в ударе.

SCHWUR

594. **einen Schwur tun** (*или* leisten) давать клятву; принести присягу, присягнуть.

SEE

595. **die faule See** *мор.* штиль, безветрие.

596. **See halten** *мор.* находиться в открытом море.

597. **auf hoher** (*или* offener) **See** в открытом море.

598. **in See gehen** (*или* stehen) уйти в море, отправиться в морское плавание; выйти в открытое море.

599. **lobe die See, aber bleibe auf dem Lande** *посл. ирон.* ≅ хорошо море с берегу.

SEELE

Seele 1)

600. **die Seele aushauchen** (*или* hingeben) испустить дух.

601. **seine Seele dem Teufel verschreiben** (*или* verpfänden) продать свою душу дьяволу.

602. **sich** (*D*) **die Seele aus dem Leibe schreien** кричать до изнеможения.

603. **meiner Seel'!** клянусь душой!

604. **nun hat die liebe Seele Ruh!** *шутл.* ну, теперь моя (твоя) душенька спокойна!

Seele 2)

605. *j-m* **an die Seele gewachsen sein** души не чаять в ком-л.

606. *j-m* **an die Seele greifen** взволновать, тронуть за душу кого-л.

607. **das geht mir an die innerste Seele** меня это трогает до глубины души.

608. *j-m etw.* **auf die Seele binden** (*или* legen) а) убедительно (по)просить кого-л. позаботиться о ком-л., о чём-л., вверить кому-л. заботу о ком-л., о чём-л.;

Auf demjenigen [Schiffe]... hatte er in der Frühe bereits die Zambo nebst einer Dienerin untergebracht und dem Befehlshaber **auf die Seele gebunden** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

На тот же корабль... он ещё ранним утром доставил Цамбо с её служанкой и самым настоятельным образом попросил капитана позаботиться о них.

b) настойчиво, убедительно рекомендовать кому-л. что-л.;

Er brachte zugleich ein paar Broschüren und **legte** mir dringend **auf die Seele**, sie ja zu lesen, sie würden zu meiner Aufklärung beitragen (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Одновременно он принёс две брошюры и настойчиво рекомендовал их прочесть: они якобы помогут моему просвещению.

609. *etw.* **auf der Seele haben** иметь что-л. на душе (на совести).

610. **das brennt mir auf der Seele** это пугает (терзает) меня, это причиняет мне душевные муки.

611. **das geht** (fährt *или* schneidet) **mir durch die Seele** это меня за душу (за сердце) берёт.

612. **es ist mir in der Seele zuwider** от этого меня с души воротит, душу мутит, этого душа не принимает.

613. **mit ganzer Seele bei der Sache sein** вкладывать всю свою душу в какое-л. дело, быть всецело поглощенным чем-л.

614. **mit Leibt und Seele bei *etw.* sein** вкладывать всю свою душу в какое-л. дело, быть всецело поглощённым чем-л.

615. **mit Leib und Seele bei *etw.* sein** быть преданным чему-л. душой и телом.

616. **ein Herz und eine Seele sein** жить душа в душу.

Seele 3)

617. **eine Seele von einem Menschen** добрейший человек, душа-человек.

618. **schöne Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande** *посл.* ≡ свет не без добрых людей.

SEGEL

619. **die Segel klarmachen** *мор.* поднять паруса.

620. **die Segel streichen** *мор.* спустить паруса (*в знак капитуляции*); *перен.* признать себя побеждённым, сложить оружие, капитулировать.

621. **alle Segel beisetzen** пустить в ход все средства.

622. **mit vollen Segeln losgehen** идти напролом.

SEGEN

623. **seinen Segen zu *etw.* geben** дать своё согласие на что-л.

624. **das bringt keinen Segen** из этого проку не будет.

625. **das ist der ganze Segen!** только и всего!

626. **meinen Segen hat er** сколько его душе угодно, я не возражаю, я не против.

627. **Segen und Degen haben** преуспевать.

SEGNEN

628. **das Zeitliche segnen** скончаться, умереть, покинуть бренный мир.

SEHEN[1]

sehen 1)

629. **nicht aus den Augen sehen können** света белого невзвидеть (от боли).

630. **nicht weiter sehen, als man greifen kann** ничего не видеть дальше своего носа.

631. **er kann keinem ins Gesicht** (*или* in die Augen) **sehen** он не может, ему совестно людям в глаза смотреть.

632. **hast du nicht gesehen...** ты и оглянуться не успел, как...,

Hast du nicht gesehen, war er fort. — Ты оглянуться не успел, как он исчез.

sehen 2)

633. **nicht auf *etw.* sehen** не обращать внимания на что-л.; не постоять за чем-л.;

Er sieht nicht aufs Geld. — Деньги его не интересуют.
Auf den Preis sehe ich nicht. — Я не постою за ценой.

634. **sich getäuscht sehen** обмануться (*в своих ожиданиях*).

635. **sich satt an *etw.* sehen** вдоволь насмотреться чего-л.

sehen 3)

636. **das sieht ihm ähnlich** это на него похоже

sehen 4)

637. **sich sehen lassen** показываться, бывать где-л.,

Er kann sich nicht mehr sehen lassen. — Ему стыдно на глаза показываться.

638. **sich sehen lassen können** ≡ не ударить лицом в грязь.

639. **das kann sich noch so weit sehen lassen** это ещё туда-сюда, это ещё куда ни шло.

SEHEN[2]

640. ***j-n* nur von Sehen kennen** знать кого-л. только в лицо.

641. ***ihm* vergeht Sehen und Hören** он ничего не слышит и не видит, он не перестаёт соображать, сознание его покидает;

Es ist wie ein Sturm, ein Orkan. Es **vergeht ihr Hören und Sehen,** in den Ohren saust es, und vor den Augen verschwimmt es (*H Fallada, «Wolf unter Wölfen»*). — Их встреча подобна буре, урагану. Она ничего не слышит и не видит. В ушах у неё звенит, в глазах темнеет.

642. **vom Sehen wird man nicht satt** *посл.* с погляденья сыт не будешь.

SEIDE

643. **keine Seide bei *etw.* spinnen** a) не извлекать никакой выгоды из чего-л.; мало зарабатывать на чём-л.; b) не иметь удачи, успеха в каком-л. деле;

Dort hat noch niemand Seide gesponnen. — Там [в том деле] никто ещё не имел успеха.

644. **die beiden spinnen keine (gute) Seide** они не ладят друг с другом.

645. **Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche** *посл.* на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

SEIFENSIEDER

646. **mir geht ein Seifensieder auf!** *шутл.* меня осенило!;

Da **ging mir der Seifensieder auf.** Ich rieb mir die Hände und sprach zu mir selbst: «Was ist Kohle?» so fragte ich mich... «Na, das weiβt du doch: gepreβtes und verkohltes Hilz natürlich», gab ich mir selbst zur Antwort (*E. Strittmatter, «Eine Mauer fällt»*).

Тут меня осенило. Потирая руки, я спросил самого себя: «Что представляет из себя уголь?»... «Ну, да ты же знаешь: спрессованную и обуглившуюся древесину», — ответил я самому себе.

647. **denken wie ein Seifensieder** *уст.* быть беззаботным, беспечным; ≅ завить горе верёвочкой.

Erster Kürassier: Schad' um die Leut'! Sind sonst wackre Brüder.

Erster Jäger: Aber das **denkt wie ein Seifensieder** (*F. Schiller, «Wallensteins Lager»*).

Первый кирасир. Жаль их! Славные, в общем, ребята, конечно.

Первый егерь. Да, только очень они уж беспечны.

SEIL

648. *j-m* **das Seil über die Hörner werfen** заарканить кого-л., хитростью овладеть кем-л., подчинить его себе.

649. **auf dem Seil tanzen** находиться в состоянии неустойчивого равновесия [*букв.* танцевать на канате].

SEILER

650. **mit des Seilers Tochter Hochzeit halten** *эвф.* быть повешенным [*букв.* сыграть свадьбу с дочерью канатного мастера].

SEIN

651. **jedem das Seine lassen** воздать каждому по заслугам.

SEINIGE

652. **das Seinige tun** сделать всё возможное; исполнить свой долг.

SEITE

Seite 1)

653. *etw.* (*или* j-n) **auf die Seite bringen** убрать, припрятать что-л.; спрятать кого-л., что-л.;

Der arme Reuter... ist gewiβ schon längst ad penates gegangen und heimlich **auf die Seite gebracht** worden... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Бедняга Рейтер... давно уже, конечно, отправился к праотцам и тайком убран отсюда...

654. **(sich** *D***)** *etw.* **auf die Seite legen** откладывать на чёрный день, копить (*деньги и т. п.*);

...Gott sei gelobt, ich habe einen kleinen Notpfennig **auf die Seite gelegt für** Regentage (*B. Traven, «Das Totenschiff»*).

...слава богу, я отложил малую толику на чёрный день.

655. *j-n* **auf die Seite schaffen** (*или* räumen) *жарг.* убрать, прикончить кого-л.

656. *j-n* **auf die Seite nehmen** отвести кого-л. в сторону (*чтобы сказать ему что-л.*).

657. **sich auf die Seite machen** убраться, уйти.

Seite 2)

658. **an die Seite stellen** (*или* setzen) приравнять, поставить рядом;

Man hatte in Weitling einen kommunistischen Theoretiker, den man seinen damaligen französischen Konkurrenten kühn **an die Seite setzen** durfte (*F. Engels, «Zur Geschichte des Bundes der Kommunisten»*).

В лице Вейтлинга у них был теоретик коммунизма, которого можно было смело поставить рядом с его тогдашними французскими конкурентами.

659. **an** *j-s* **Seite gehen** (*тж.* j-m zur Seite gehen) идти рядом с кем-л.; *перен.* оказывать кому-л. помощь, поддерживать кого-л.

660. **sich an** *j-s* **grüne** (*или* beste) **Seite setzen** *шутл.* присесть рядышком с кем-л., подсесть к кому-л.;

Darf ich mich an ihre grüne Seite setzen?

Разрешите сесть с вами рядышком?

661. **Seite an Seite** плечом к плечу, бок о бок;

Ich kann nicht mit ihm so rückhaltlos und ohne Hintergedanken **Seite an Seite** kämpfen, wie ich es möchte, solange ich das Gefühl habe, daβ er mich betrogen hat (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Я не могу честно и без задних мыслей, как мне бы этого хотелось, бороться с ним бок о бок, покуда у меня есть ощущение, что он меня обманывал.

662. *j-m* **nicht von der Seite kommen** (*тж.* nicht von j-s Seite weichen *или* gehen) не отходить ни на шаг от кого-л.;

Er kommt ihm nicht mehr von der Seite; er bei allen Partien, an denen der Prinz teilnimmt (*F. Schiller, «Die Geisterseher»*).

Теперь он не отходит от него ни на шаг; на всех прогулках, в которых участвует принц, он тут как тут.

663. **sich** *j-m* **zur Seite stellen** взять кого-л. под свою защиту.

664. *j-n* **zur Seite haben** иметь кого-л. в качестве помощника, единомышленника, советчика, приверженца.

Seite 3)

665. **auf** *j-s* **Seite treten** взять чью-л. сторону, стать на чью-л сторону.

666. **sich auf** *j-s* **Seite schlagen** стать, перекинуться на чью-л сторону;

Der Schwager, der Beamte war, **schlug sich plötzlich auf** Diderichs **Seite** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Зять, служивший чиновником, неожиданно стал на сторону Дидериха.

667. *j-n* **auf seine Seite bringen** (*или* ziehen) привлечь кого-л. на свою сторону.

Seite 4)

668. **sich** (*D*) **die Seiten halten vor Lachen** хохотать до упаду; надрывать животики.

669. **lange Seiten haben** иметь ненасытную утробу.

670. **sich auf die Seite legen** прилечь отдохнуть.

671. **sich auf die faule Seite legen** бездельничать, лодырничать.

672. **sich auf die liederliche Seite legen** вести безалаберный образ жизни.

673. **sich auf die rauhe** (*или* schlechte) **Seite legen** (*тж.* die rauhe Seite nach außen kehren) вести себя грубо, нетактично; показать своё истинное лицо.

Seite 5)

674. *einer Sache* **die beste Seite abgewinnen** уметь воспользоваться самым ценным.

675. *einer Sache* **eine neue Seite abgewinnen** найти в каком-л. деле что-л. новое.

676. **die rauhe Seite nach außen kehren** *см.* S-683.

677. *j-n* **an seiner schwachen Seite berühren** (*или* fassen) задеть чью-л. слабую струнку, чьё-л. слабое место.

678. **das ist seine schwache Seite** это его слабое место.

679. **das ist nicht seine starke Seite** он в этом не силён.

Seite 6)

680. *j-n* (*или* etw.) **von der Seite ansehen** косо смотреть на кого-л.; неодобрительно относиться к чему-л.

681. *etw.* **von der guten Seite ansehen** отнестись одобрительно к чему-л.

682. *etw.* **von der leichten** (*или* heiteren) **Seite nehmen** отнестись к чему-л. недостаточно серьёзно; увидеть в чём-л. только смешную сторону.

Seite 7)

683. **von gut unterrichteter Seite** из хорошо информированных источников;

Von gut unterrichteter Seite wird uns mitgeteilt, daß...

Из хорошо информированных источников нам сообщают, что...

SEITENSPRUNG

684. **Seitensprünge machen** заводить на стороне любовные шашни, интрижки.

SEITENWEG

685. **Seitenwege** (*или* auf Seitenwegen) **gehen** действовать окольными путями, действовать скрыто.

SELBST[1]

686. **er ist (gar) nicht mehr er selbst** он на себя не похож, его узнать нельзя (*настолько он переменился*).

687. **jeder ist sich selbst der Nächste** *посл.* ≡ своя рубашка ближе к телу.

688. **selbst ist der Mann** *посл.* ≡ своя рука владыка.

689. **von selbst kommt nichts** *посл.* само собой ничего не делается.

SELBST[2]

690. **sein besseres Selbst** его лучшее я.

SELBSTLAUF

691. **dem Selbstlauf überlassen** пустить на самотёк;

Dennoch aber wäre es falsch, Studium und Einführung von Neuerermethoden **dem Selbstlauf** zu **überlassen...** (*«Tägliche Rundschau», 28.10.1954*).

Однако было бы неправильным пустить на самотёк изучение и введение новаторских методов...

SELBSTMORD

692. **Selbstmord begehen** покончить жизнь самоубийством.

SELTEN

693. **sich (sehr) selten machen** редко показываться, бывать где-л.

694. **was selten kommt, kommt scharf** *посл.* редко, да метко.

SEMESTER

695. **ein hohes** (*или* altes) **Semester** *ирон.* вечный студент.

SEMMEL

696. **wie warme** (*или* frische) **Semmeln abgehen** (*тж.* weggehen, Absatz haben) продаваться нарасхват;

Die Dinger **gehen** uns unter den Händen **weg wie warme Semmeln** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Эти вещи у нас прямо нарасхват.

...die alten Könige bekamen neue Uniformen, neue Königtümer wurden gebacken und **hatten Absatz wie frische Semmeln** (*H. Heine, «Ideen. Das Buch Le Grand»*).

...старые короли получили новые мундиры, новые королевства пеклись и находили сбыт, как свежие булки.

SENF

697. **einen langen Senf machen** *разг.* тянуть волынку, завести шарманку.

698. **seinen Senf dazugeben** *разг.* вставить своё словечко;

...als er an ihr vorbei will, fällt die Gußeiserne Stehlampe mit dröhnendem Krach vom Schreibtisch, und der grüne Lampenschirm zerklirrt in hundert Scherben. Da muß Meier doch stehenbleiben und **seinen Senf dazugeben.** «Na ja», sagt er grinsend. «Scherben bringen Glück»... (*H. Fallada, «Wolf unter Wölfen»*).

...в тот момент, когда он хочет пройти мимо неё, с письменного стола с грохотом падает чугунная лампа, и зелёный абажур разбивается вдребезги Тут Мейер останавливается и вставляет своё словечко. «Это к счастью», — говорит он, ухмыляясь...

SENGE

699. **Senge beziehen** *фам.* получить взбучку.

SENGEN

700. *in einem Lande* **sengen und brennen** жечь, опустошать огнём и мечом страну.

SENGERIG

701. **es wird sengerig** грозит опасность.

702. **die Sache kommt mir sengerig vor** дело кажется мне подозрительным.

SENKRECHTE

703. **das ist das einzig Senkrechte** *шутл.* это единственно правильное решение.

SENSE

704. **bei mir ist Sense** *разг.* с меня довольно, я этим сыт по горло.

SERMON

705. *j-m* **einen Sermon halten** читать проповедь, нравоучение кому-л.

SEßHAFT

706. **sich seßhaft machen** поселиться где-л., стать оседлым.

SETZEN

707. **alles daran setzen** приложить все усилия; рисковать всем ради чего-л.;

Was aber gibt es für große Menschen, die ungeachtet aller Gefahren **alles daran setzen,** um Schmach und Schande beim Namen zu nennen (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

Но какие же великие существуют люди: невзирая ни на какие опасности, они рискуют всем, чтобы назвать стыд и позор своими именами.

708. **das wird** *etw.* **setzen** это вызовет что-л., это приведёт к чему-л.;

Wenn die Geschichte mit der Mystifikation auskommt, **das wird** ein heitres Hallo **setzen.**

Когда история с мистификацией выйдет наружу, это будет весёлый номер.

SICH

709. **aus sich heraus** по своему желанию.

710. **nicht bei sich sein** a) быть вне себя, выйти из себя; b) лишиться сознания, быть в обмороке.

711. **gern für sich sein** любить одиночество.

SICHER[1]

712. **sicher auftreten** вести, держать себя уверенно, непринуждённо.

713. **ganz sicher gehen** действовать наверняка; *ком.* не рисковать.

714. **sicher ist sicher** *посл.* осторожность прежде всего.

SICHER[2]

715. **in Nummer Sicher sitzen** (*тж.* auf Nummer Sicher sein) *разг шутл.* сидеть в тюрьме

SICHERHEIT

716. **Sicherheit stellen** (leisten, geben *или* gewähren) дать поручительство, поручиться.

717. *j-n* (*или* etw.) **in Sicherheit bringen** спасти от опасности кого-л.; припрятать что-л. в безопасное место;

Sooft den bewaffnete Reiter auf der Straße den Staub erheben, **bringt** man die bewegliche Habe **in Sicherheit** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Но всякий раз, когда вооружённые всадники поднимают пыль на улице, жители припрятывают свой скарб в безопасное место.

SICHT

Sicht 1)

718. **auf lange** (*или* weite) **Sicht** a) (с расчётом) на далёкое будущее; надолго;

In den Vereinigten Staaten nannte man ihn den «Dreißigjahrdanny», weil er Geschäfte **auf lange Sicht** machte (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

В Соединённых Штатах его звали «тридцатилетний Данни», так как он делал дела с расчётом на далёкое будущее.

b) в течение продолжительного срока, долго;

Du sagtest, daß ihr unter den obwaltenden Umständen **auf lange Sicht** überhaupt nicht daran denken könntet, euch wohnlich einzurichten (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Ты сказал, что при сложившихся обстоятельствах вам ещё долго нельзя будет думать о благоустройстве своей квартиры.

719. **Wechsel auf Sicht** *ком.* вексель, подлежащий оплате по его предъявлению.

Sicht 2)

720. **außer Sicht kommen** пропасть из виду.
721. **außer Sicht sein** быть вне поля зрения.
722. **in Sicht kommen** становиться видимым, показаться.
723. **in Sicht sein** быть на виду, находиться в поле зрения.

SIE

724. **«Sie» zueinander sagen** быть друг с другом на «вы».
725. *j-n* **Sie nennen** обращаться к кому-л. на «вы».

SIEB

726. **ein Gedächtnis haben wie ein Sieb** иметь память как решето.
727. **durchs Sieb gucken** *жарг.* сидеть за решёткой.
728. **Wasser mit einem Sieb schöpfen** *посл.* носить воду решетом.

SIEBEN[1]

729. **halb sieben sein** быть под хмельком.
730. **in sieben Sprachen schweigen** *ирон.* как воды в рот набрать.

SIEBEN[2]

731. **eine böse Sieben** фурия, Мегера, Ксантиппа [Sieben *в старой карточной игре* «Karnöffelspiel» *семёрка с изображением чёрта, вместо которого впоследствии стали рисовать злую бабу*].

SIEBENMEILENSTIEFEL

732. **mit Siebenmeilenstiefeln gehen** идти семимильными шагами.

SIEBENSACHEN

733. **seine Siebensachen packen** собрать свои пожитки.

SIEDEN

734. **das taugt weder zum Sieden noch zum Braten** *посл.* это никуда не годится; ≡ ни богу свечка, ни чёрту кочерга.

SIELE

735. **immer in den Sielen gehen** работать без устали, тянуть лямку.
736. **in den Sielen sterben** умереть на посту.

SILBE

737. **Silben stechen** a) придираться к мелочам; b) спорить попусту, из-за пустяков.

SILBERSTREIF

738. **der Silberstreif am Horizont** светлая полоска на горизонте (*признак улучшения погоды*); *перен.* проблеск надежды.

SINGEN

739. **singen und sagen** рассказывать, повествовать.

SINKEN

740. **in** *j-s* **Arme sinken** (*тж.* j-m in die Arme sinken) броситься кому-л. в объятия.
741. **den Mut** (*тж.* den Kopf, die Hände in den Schoß) **sinken lassen** упасть духом, повесить голову, опустить руки.
742. **er möchte vor Scham fast in die Erde sinken** он готов был от стыда сквозь землю провалиться.

SINN

Sinn 1)

743. **Sinn und Augen für *etw.* haben** уметь ценить что-л., знать толк в чём-л.,

Er freut sich doppelt, da er sieht, daß auch der Fremde **Sinn und Augen für** all das Schöne **hat** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Он радуется вдвойне, так как видит, что и приезжий любит всё прекрасное и знает в нём толк.

744. **Sinn und Geschick zu *etw.* besitzen** (*или* haben) разбираться, знать толк в чём-л., обладать сноровкой.

745. **der Sinn für *etw.* ging mir auf** для меня раскрылся смысл чего-л.

Sinn 2)

746. **andern Sinnes werden** изменить своё мнение.

747. **auf seinem Sinn beharren** (bestehen *или* bleiben) упорствовать в своём решении, настаивать на своём.

748. **das liegt nicht in seinem Sinn** это не в его духе.

749. **er dachte in seinem Sinn, daß...** про себя он думал, что...

750. ***etw.* nach eigenem Sinne machen** (*или* tun) делать что-л. по-своему.

751. **das ist ganz** (*или* recht) **nach meinem Sinn** это совершенно в моём духе.

752. **das steht mir nicht zu Sinne** это мне не подходит, это меня не устраивает; это мне не нравится.

753. **das war mein Sinn** таково было моё намерение, моё желание;

Ich ging im Walde,
so für mich hin,
und nichts zu suchen,
das war mein Sinn (*J. W. Goethe, «Gefunden»*).

Я шёл по лесу.
Войдя в него,
Искать не думал я ничего.

754. **jeder hat seinen Sinn für sich** *посл.* у каждого свой ум, каждый живёт своим умом.

755. **mein Sinn steht danach** я стремлюсь к этому, это меня привлекает;

Ihm **stand der Sinn** nicht **danach,** seine dicke Margot zu prügeln (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Но он не испытывал желания отлупить свою толстуху Марго.

756. **soviel Köpfe, soviel Sinne** *посл.* сколько голов, столько умов.

757. **williger Sinn hat flinke Beine** *посл.* была бы охота — найдём доброхота.

Sinn 3)

758. ***j-m etw.* aus dem Sinn reden** (*или* bringen) отговорить кого-л. от чего-л.

759. **sich** (*D*) ***etw.* aus dem Sinn schlagen** выкинуть из головы что-л., отделаться от какой-л. мысли.

760. **das will** (geht *или* kommt) **mir nicht aus dem Sinn** это не выходит у меня из головы.

761. **aus den Augen, aus dem Sinn** *посл.* с глаз долой — из сердца вон.

762. **das liegt mir (immer) im Sinn** я (всегда) думаю об этом.

763. **das will mir nicht (recht) in den Sinn** это не умещается в моей голове, я не могу этого понять.

764. **laß dir das nicht in den Sinn kommen!** и думать об этом не смей!

Sinn 4): Sinne

765. **seiner Sinne nicht mächtig sein** быть не в своём уме; выжить из ума.

766. **nicht bei Sinnen sein** находиться в бессознательном состоянии; *перен.* с ума сойти;

Du bist wohl nicht bei Sinnen!

Ты с ума сошёл!

767. ***j-n* von Sinnen bringen** свести с ума кого-л.

768. **von Sinnen kommen** сойти с ума;

...Das arme Ding! Das fehlte noch, daß der Geliebte ihren Vater für eine Ratte hielt und ihn totstach... Da mußte sie ebenfalls **von Sinnen kommen** (*H. Heine, Tragödien, «Ophelia»*).

...Бедное создание! Недоставало только, чтобы возлюбленный принял её отца за крысу, и заколол его!.. Тогда и она лишилась бы рассудка.

769. **von Sinnen sein** потерять голову, лишиться рассудка;

«Fangt ihn, fangt ihn!» rief der Bürgermeister ganz außer sich... er **ist von Sinnen,** fangt ihn! (*W. Hauff, «Der Affe als Mensch»*).

«Ловите его, поймайте его! — кричал вне себя бургомистр, — он взбесился, ловите его!»

770. **hier stehen einem die Sinne still** это непонятно, это ставит в тупик.

771. **ihm blieben fast die Sinne stehen** он растерялся, оторопел (*от радости, волнения и т. п.*);

Schorsch und Maria Uhla standen vor mir, als ich die Tür öffnete. Mir **blieben** vor Freude und Aufregung **fast die Sinne stehen** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Жорж и Мария Ула стояли на пороге, когда я распахнул дверь. От радости и волнения я растерялся.

SINNEN[1]

772. **über *etw.* sinnen und spinnen** денно и нощно думать, размышлять о чём-л.

SINNEN[2]

773. **Sinnen und Trachten** помыслы, надежды, стремления.

SINTFLUT

774. **nach mir** (*или* uns) **die Sintflut** после меня (нас) хоть потоп! [*фр.* aprés nous le déluge — *слова, приписываемые королю Людовику XV*].

SITTE

775. **Sitten und Gebräuche** обычаи и нравы.

776. **so ist es bei uns Sitte** так у нас водится, так у нас принято.

777. **auf gute Sitten sehen** (*или* halten) держать себя воспитанно, примерно вести себя.

778. **mit der Sitte brechen** нарушить обычай.

779. **andre Länder, andre Sitten** *посл.* что город, то норов, что деревня, то обычай.

780. **andre Zeiten, andre Sitten** *посл.* иные времена — иные нравы.

SITTENPREDIGER

781. **den Sittenprediger spielen** морализировать, читать мораль.

SITUATION

782. **der Situation gewachsen sein** быть на высоте положения.

783. **die Situation erfassen** уяснить себе положение.

784. **die Situation meistern** быть хозяином положения.

SITZ

785. **seinen Sitz aufschlagen** остановиться, расположиться, поселиться;

Eine wandernde Schauspielergesellschaft **schlug ihren Sitz** im größten Gasthaus der Stadt **auf** (*G. Keller, «Der Grüne Heinrich»*).

Труппа странствующих артистов расположилась в самой большой гостинице города.

786. **seinen Sitz haben** постоянно находиться, иметь местопребывание где-л.

SITZEN

787. *j-n* **sitzen lassen** (*тж.* sitzenlassen) бросить кого-л.,

Fritz und Lotte sind allein. Wir haben drei Kinder, und dazu noch eine Oma, die wir nicht einfach **sitzen lassen** können! (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Фриц и Лотта живут одни. А у нас трое детей и ещё бабушка, мы же ведь не можем их бросить.

788. **er hat einen sitzen** *прост.* он уже пропустил один стаканчик.

789. **das hat gesessen!** *разг.* попало прямо в точку!

790. **wer gut sitzt, der rücke nicht** *посл.* ≡ от добра добра не ищут.

SITZFLEISCH

791. **kein (rechtes) Sitzfleisch haben** быть непоседой;

Der Captain **hat kein Sitzfleisch.** Entweder pirscht er bei einem der diensttuenden Offiziere umher oder er ist in der Stadt, oder vielleicht hockt er auch in der Funkbude... (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Капитану на месте не сидится. Он или вертится вокруг дежурного офицера, или пропадает где-то в городе, а может быть, и торчит на рации...

SIX

792. **meiner Six!** клянусь всеми святыми!

SKANDAL

793. **Skandal schlagen** устроить, поднять скандал;

...machen wir wieder Krach. Los, **schlagen** wir **Skandal!** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

...не устроить ли нам трамтарарам, а ну, давай поскандалим!

794. *j-m* **einen Skandal an den Hals hetzen** втравить кого-л. в скандал;

Der kommt zum erstenmal hierher, beleidigt einen harmlosen Chauffeur, kann uns **einen** saftigen **Skandal an den Hals hetzen** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Этот тип является сюда впервые, оскорбляет ни в чём не повинного шофёра и может втянуть нас в большой скандал.

SKORPION

795. **Skorpionen in** *j-s* **Herz sprechen** злить кого-л. [*букв.* вселять скорпионов в чьё-л. сердце];

Frau von Morgan hat wie ein Mann gesprochen, sie **sprach Skorpionen in die Herzen** frecher Söldner, und mutig und süß waren die Triller dieser flatternden Nachtigall der Freiheit (*H. Heine, «Die Reise von München nach Genua»*).

Леди Морган выражалась, как подобает мужчине, речами своими она вселяла скорпионов в сердце наглых наёмников, и мужественны и сладостны были трели этого порхающего соловья свободы.

SKRUPEL

796. **ohne (jegliche) Skrupel und Zweifel** без зазрения совести.

797 **sich** (*D*) **Skrupel über** *etw.* **machen** чувствовать угрызения совести в связи с чем-л

798. **das macht ihm keine Skrupel** это его не беспокоит.

SOCKE

799. *j-m* **auf den Socken sein** *разг.* преследовать кого-л., гнаться за кем-л., следовать за кем-л. по пятам.

800. **sich auf die Socken machen** *разг.* уйти, отправиться в путь; удрать;

Sie warteten bis zwei Uhr und **machten sich** dann **auf die Socken** (*B. Brecht, «Dreig-roschenroman»*).

Они ждали до двух часов, а потом отправились в путь.

SOD

801. **die Hand im Sode haben** быть замешанным в чём-л.; приложить руку к чему-л.

802. **in Sod kommen** (*или* geraten) попасть в тяжёлое положение; ≅ сесть в лужу.

803. **in seinem Sode** (*или* Södchen) **sein** быть в своей стихии.

SOHLE

804. **sich die Sohlen wund laufen nach** *etw.* с ног сбиться в поисках чего-л.

805. **sich an** *j-s* **Sohlen heften** не отходить, не отставать от кого-л. ни на шаг; назойливо приставать к кому-л.

806. **das habe ich mir längst an den Sohlen abgelaufen** это мне давно известно.

807. **sich auf die Sohlen machen** a) отправиться в путь; b) навострить лыжи, дать тягу.

808. **auf leisen Sohlen wandeln** вести себя скромно, не афишировать своих достоинств;

Auf leisen Sohlen wandeln die Schönheit, das wahre Glück und das echte Heldentum (*W. Raabe*).

Красота, истинное счастье и подлинный героизм не нуждаются в громких словах.

SOHN

809. **ein treuer Sohn der Stadt** *шутл.* преданный своему городу старожил.

SOLD

810. **im Sold stehen** служить в наёмных войсках; *перен.* быть наёмником.

SOLDATENROCK

811. **den Soldatenrock anziehen** поступить на военную службу, стать военным.

SOLL

812. **Soll und Haben** a) плановое задание и фактическое выполнение; b) *бухг.* дебет и кредит.

SOLLEN

813. **es hat nicht sein sollen** этому не суждено было сбыться.

SOMMERFELD

814. **sie ist ins Sommerfeld gesprungen** *шутл.* она забеременела.

SONNE

815. **die Sonne bringt es an den Tag** (*тж.* es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen) *посл.* ≅ шила в мешке не утаишь; как верёвочке ни виться, а кончику быть.

816. **es gibt nichts Neues unter der Sonne** *шутл.* ничто не ново в этом мире.

SONNTAG

817. **es ist nicht alle Tage Sonntag** *посл.* ≅ не всё коту масленица, придёт и великий пост.

SORGE

818. **seine Sorgen abladen** поделиться своими заботами, горестями.

819. *j-m* **Sorge machen** внушать опасения кому-л.; беспокоить, волновать кого-л.; доставлять хлопоты кому-л.

820. **in Sorge(n) sein** (*или* stehen) беспокоиться, опасаться чего-л.

821. **lassen Sie das meine Sorge sein!** предоставьте это мне! об этом я сам позабочусь.

822. *ihm* **stehen Sorgen ins Haus** ему предстоят заботы;

«Euer Vater wird wieder keinen Urlaub kriegen», klagte sie. «Und dabei **stehen** uns neue **Sorgen ins Haus**» (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

«Ваш отец опять не получит отпуска, — сетовала она, — а нам предстоят новые заботы».

SOSO

823. **soso lala** *разг.* ничего себе, так себе; ≅ ни шатко ни валко (*в ответ на вопрос: wie geht's? как поживаете?*).

SPAN[1]

Span 1): Späne

824. *etw.* **in die Späne werfen** выбросить что-л. на свалку.

825. **den Mund voll Späne haben** обмануться в своих ожиданиях, надеждах.

826. **arbeiten, daß die Späne fliegen** работать вовсю.

Span 2)

827. *etw.* **über den Span bezahlen müssen** переплатить за что-л., заплатить за что-л. втридорога.

828. **das geht doch über den Span** это уж чересчур, это переходит всякие границы.

829. **nicht ein Span!** ничего! ни гроша!

830. **der hat Späne** *фам.* у него водятся денежки.

Span 3)

831. **er hat einen Span** *разг.* он немного того, он малость свихнулся.

SPAN[2]

832. **einen Span wider** *j-n* **haben** *уст.* иметь повод к ссоре с кем-л.; ≅ иметь зуб против кого-л. [*ср.-верх.-нем.* span=Spannung, Zerwürfnis, Streitigkeit].

833. **Späne machen** увиливать от ответа, юлить, изворачиваться;

Mach doch keine Späne! — Не виляй, говори прямо!

SPANISCH

spanisch 1)

834. **spanische Schlösser aufbauen** строить воздушные замки [*фр.* bâtir des châteaux en Espagne строить замки в Испании];

Sie [die Vertreter des kritisch-utopistischen Sozialismus] träumen noch immer die versuchsweise Verwirklichung ihrer gesellschaftlichen Utopien... — und zum Aufbau aller dieser **spanischen Schlösser** müssen sie an die Philantropei der bürgerlichen Herzen und Geldsäcke appellieren (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

Они [эти представители критически-утопического социализма] всё ещё мечтают о попытке осуществления своих общественных утопий..., и для сооружения всех этих воздушных замков они вынуждены обращаться к филантропии буржуазных сердец и кошельков.

835. **spanische Schritte machen** шествовать важно, горделиво.

836. **als spanische Wand dienen** служить ширмой, прикрытием.

spanisch 2)

837. *j-m* **spanisch kommen** прибегнуть к угрозам по чьему-л. адресу.

838. *j-m* **spanisch vorkommen** казаться кому-л. странным, непонятным;

«...Sehr erfreut, sehr erfreut», murmelt unser Mann und denkt... «kidnapping ist amerikanisch, habeas corpus ist lateinisch», und das ganze **kommt** ihm **spanisch vor** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

— ...Очень рад, очень рад, — бормочет наш герой и размышляет — ...kidnapping — это по-американски, habeas corpus — это по-латински, — а всё в целом представляется ему китайской грамотой.

839. *das sind ihm* **spanische Dörfer** ≅ это для него тарабарщина.

SPANNEN *см. тж.* gespannt.

840. *j-n* **auf die Folter spannen** подвергать пытке, пытать кого-л.; *перен.* мучить кого-л.;

Spanne mich nicht so lange auf die Folter! — Не мучь меня так долго!

SPAREN[1]

841. **weder Mühe noch Geld sparen** не жалеть ни труда, ни денег.

SPAREN[2]

842. **Sparen bringt Haben** *посл.* ≅ денежка рубль бережёт.

SPARREN

843. **einen Sparren (im Kopf) haben** иметь заскок, иметь пунктик.

844. **er hat einen Sparren zu viel** (*или* zu wenig) ≅ у него не все дома, он не в своем уме, у него винтика в голове не хватает.

845. **keinen Sparren haben** быть в здравом уме;

Noch gestern habe ich meinen Schiller verkauft. Denn ich **habe keinen Sparren** und laß' mir nichts vormachen (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Я вчера только продал своего Шиллера. У меня голова ещё в порядке, и я не поддамся на всякие небылицы.

SPAß

Spaß 1)

846. **(seinen) Spaß an** *etw.* **haben** находить удовольствие в чём-л., радоваться чему-л.

847. **laß ihm doch den Spaß!** пусть себе забавляется!

848. **viel Spaß!** желаю хорошо повеселиться!

Spaß 2)

849. **das geht über den Spaß!** это уж слишком!

850. **Spaß beiseite!** (*тж.* ohne Spaß) шутки в сторону! кроме шуток!

851. **im Spaß gesagt, im Ernst gemeint** шутя говорить правду.

SPÄßCHEN

852. **sein Späßchen mit** *j-m* **treiben** подшучивать над кем-л.

SPÄT

853. *j-n* **auf später vertrösten** кормить кого-л. «завтраками» (*пустыми обещаниями*).

854. **wer zu spät kommt, hat das Nachsehen** *посл.* ≅ кто зевает, тот воду хлебает.

SPATZ

855. **Spatzen im Kopf haben** быть с придурью.

SPECK Speck 1)

856. **den Speck spicken** перебарщивать, пересаливать; ≅ делать масло масленым.

857. **Speck auf den Rippen haben** обрасти жиром.

858. **er hat den Speck gerochen** он почуял запах жареного (*поживу*).

859. **an den Speck gehen** идти на приманку.

860. **er sitzt (wie die Made) im Speck** он как сыр в масле катается.

861. **der Speck läßt von der Schwarte nicht** *посл.* ≅ их водой не разольёшь.

Speck 2)

862. **Speck und Dreck** *разг.* барахло, пожитки.

SPECKIG

863. **speckig und dreckig** очень грязно.

SPEICHE

864. *j-m* **in die Speichen fallen** помешать кому-л. осуществить свои намерения.

865. **mit in die Speichen greifen** *разг.* помогать, подсоблять

SPEICHEL

866. **der Speichel lief ihm im Munde zusammen** у него слюнки потекли.

SPEIEN[1]

867. **wer in den Kohl speit, muß ihn essen** *посл.* ≅ не плюй в колодец — пригодится воды напиться.

SPEIEN[2]

868. **es ist mir alles zum Speien** мне всё опротивело, меня тошнит от всего.

SPEKTAKEL

869. **nun geht der Spektakel los!** вот пойдёт потеха!

SPENDEN

870. *j-m* **Dank spenden** выражать, приносить благодарность кому-л.

871. *j-m* **Lob spenden** хвалить кого-л.

872. *j-m* **Segen spenden** благословить кого-л.

SPENDIERHOSEN

873. **Spendierhosen anhaben** *шутл.* расщедриться, раскошелиться; не скупиться на подарки, на угощение;

Und sie hatte andere ihrer Rotte herbeigeschrien: «Kommt her, meine Lieben! Hier ist einer, der das Geld springen läßt. Er **hat die Spendierhosen an.** Er will zwei Realen für seine Dame springen lassen (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

И она принялась созывать своих озорных подруг. «Сюда, сюда! Полюбуйтесь-ка на господина, что швыряет деньгами. Сегодня он расщедрился. Ему и двух реалов не жалко для своей дамы».

SPERENZIEN

874. **Sperenzien machen** a) противиться, упрямиться; b) тянуть канитель, заниматься волокитой.

SPICKEN

875. *j-m* **den Beutel spicken** a) щедро снабдить кого-л. деньгами; b) дать крупную взятку кому-л.

876. **sich** (*D*) **den Beutel spicken** набить карман, нагреть руки.

SPIEGEL

877. *j-m* **den Spiegel vorhalten** показать кому-л. его настоящее лицо, указать кому-л. на его недостатки.

878. **den Brief wird er (sich) nicht hinter den Spiegel stecken,** таким письмом он хвастаться не захочет [*выражение происходит от обычая класть письма приятного содержания на видное место. Такие письма ставились обычно одним концом за зеркало, а другой конец выступал наружу*].

879. **es steckt nicht im Spiegel, was man im Spiegel sieht** *посл.* нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

SPIEL Spiel 1)

880. **ein Spiel machen** сыграть (*в карты*).

881. **das Spiel verloren geben** прекратить игру, сдаться.

882. **das Spiel nicht aufdecken** не раскрывать карт;

Sie erwiderte einfach, es wäre besser **das Spiel nicht aufzudecken...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Та попросту отвечала, что не следует раскрывать карты...

883. **ein abgekartetes Spiel treiben** действовать заодно, спеться.

884. **ein doppeltes Spiel treiben** вести двойную игру.

885. **viel** (*или* manches) **auf dem Spiel haben** рисковать многим;

Vor allen Dingen, gnädiger Herr, erklären Sie sich mir, wie **viel** Sie bei der fernern Weigerung des Majors **auf dem Spiel haben..?** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Прежде всего, ваша милость, мне бы хотелось знать, чем вы рискуете, если майор будет и дальше вам противиться..?

886. **auf dem Spiel stehen** быть поставленным на карту;

Wenn er nur daran dachte, was für ihn **auf dem Spiel stand,** ...was alles für ihn verloren war, dann krümmte er sich zusammen und stöhnte... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Когда он думал о том, что для него поставлено на карту..., что для него потеряно, он корчился и стонал...

887. *etw.* (*или* j-n) **aufs Spiel setzen** подвергать риску, опасности кого-л.; ставить на карту что-л.;

War das erlaubt, einen Menschen für den anderen **aufs Spiel** zu **setzen?** Unter welchen Bedingungen erlaubt? (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Можно ли подвергать опасности одного ради другого? А если да, то при каких условиях?

888. **aus dem Spiel bleiben** остаться вне игры, быть отстранённым от участия в каком-л. деле;

Hermann dachte: «Franz muß jetzt ganz **aus dem Spiel bleiben**» (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Герман подумал: «Франца нужно теперь совершенно отстранить от этого дела».

889. **(mit) im Spiel sein** a) быть замешанным в чём-л.,

Was hindert mich, zu glauben, daß der Armenier bei der Entweichung dieses Menschen **mit im Spiele sei?** (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Что мешает мне предположить, что этот армянин замешан в исчезновении того человека?

b) иметь место;

In dieser Sache scheint direkter Verrat **im Spiel** zu **sein.**

Тут мы, по-видимому, имеем дело с прямым предательством.

890. **sich in ein Spiel einlassen** ввязаться в игру; *перен.* ввязаться в какое-л. дело.

891. **sich ins Spiel mengen** вмешаться в игру; *перен.* принять участие в каком-л. деле.

892. *j-m* **ins Spiel sehen** (*или* gucken) смотреть кому-л. в карты; *перен.* видеть чьи-л. планы.

893. *j-n* **ins Spiel ziehen** втянуть, впутать кого-л. в какое-л. дело.

894. **das Spiel hat sich gewendet** дело обернулось по-другому.

Spiel 2)

895. *j-m* **ein Spiel spielen** подшутить над кем-л., сыграть с кем-л. (злую) шутку.

SPIELCHEN

896. **ein Spielchen machen** сыграть в азартную игру.

SPIELEIFER

897. **in Spieleifer geraten** a) разыграться (*о детях*); b) войти в азарт.

SPIELMANN

898. **kommen wie der Spielmann zur Hochzeit** *шутл.* прийти как раз кстати.

SPIELTEUFEL

899. **er ist vom Spielteufel besessen** (*тж.* der Spielteufel hat ihn in den Händen *или* Klauen) он одержим азартом, он неисправимый игрок.

SRIEβ

900. **wie am Spieß schreien** ≅ кричать, будто режут.

901. **mit dem goldenen** (*или* silbernen) **Spieß stechen** пускать в ход деньги для подкупа.

902. **Spieße hüten** *шутл.* сидя в стороне, не принимать участия в танцах (*обыкн. о девушках*) [*собств.* караулить копья — *обязанность, выпадавшая на долю воинов, не принимавших участия в военных плясках*].

Spieß 2)

903. **viel Spieße haben** *жарг.* иметь много денег, не нуждаться в деньгах.

SPIEβRUTEN

904. **Spießruten laufen** *воен. ист.* пройти сквозь строй (*шпицрутенов*); *перен.* пройти сквозь строй враждебных взглядов, подвергнуться насмешкам со всех сторон.

SPINDEL

905. **dürr wie eine Spindel** сухой как палка.

SPINNE

906. **pfui Spinne!** фу, гадость!

SPINNEN

907. **Ränke spinnen** строить козни.

908. **Trübsal spinnen** хандрить.

910. **du spinnst wohl?** *разг.* ты что, рехнулся?

SPITAL

911. **im gleichen Spital krank sein** болеть той же болезнью;

Ich **bin** in der Tat... **im gleichen Spital krank,** wie Sie und die Ihrigen (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

В самом деле,... я болен той же болезнью, что вы и ваши близкие.

SPITZ[1]

912. *j-m* **spitz kommen** (*тж.* spitzkommen) задеть, обидеть кого-л.

913. **er wird die Sache bald spitz kriegen** (*или* spitzkriegen) он в этом быстро разберётся, он это быстро поймёт.

SPITZ[2]

914. **einen Spitz haben** быть навеселе.

915. **sich** (*D*) **einen Spitz (an)trinken** слегка подвыпить, подгулять немного, захмелеть;

...man könne sich leicht **einen** kleinen **Spitz...** daran **trinken** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...от этого напитка... легко можно захмелеть.

SPITZE

Spitze 1)

916. *einer Sache* **die Spitze abbrechen** а) обезвредить что-л., лишить способности приносить вред;

Einerseits war und blieb allen Versuchen **die Spitze abgebrochen,** auf den Namen der Internationale hin nutzlose Putsche zu machen...

С одной стороны, был положен конец всяким попыткам устраивать от имени Интернационала бесполезные путчи...

b) лишить остроты что-л.;

...der tolle Mensch hat von dem Baum, den ich Eugenien bestimmte, eine der neun Orangen abgerissen... Somit ist unserem Spaß geradezu **die Spitze abgebrochen** (*E. Mörike, «Mozart auf der Reise nach Prag»*).

...этот сумасброд сорвал с дерева, которое я хочу подарить Евгении, один из девяти апельсинов... Теперь наш сюрприз не будет иметь того эффекта.

917. *j-m* **die Spitze bieten** дать отпор, оказать сопротивление;

Die Feinde denken nicht, daß wir ihnen **die Spitze bieten** können (*J. W. Goethe*).

Враги не предполагают, что мы можем дать им отпор.

918. *etw.* **auf die Spitze treiben** (*или* stellen) доводить до крайности что-л.;

Der Vater hatte einen harten Sinn, der Sohn auch, der Vater brauste leicht auf, der Sohn auch, der Vater **stellte** gleich alles **auf die Spitze,** der Sohn auch; kein Wunder, daß sie nicht miteinander leben konnten (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Отец был упрям, сын — тоже, отец легко выходил из себя, сын — тоже, отец всё доводил до крайности, сын — тоже; не удивительно, что они не могли ужиться друг с другом.

919. *die Sache* **treibt sich auf die Spitze** дело обостряется;

Die Sache **treibt sich** hier sehr **auf die Spitze,** und, z. B., daß die Baumwollpreise angesichts einer unerhört großen Ernte in vollem Steigen begriffen sind,... ist doch schon bezeichnend genug.

Дело здесь чрезвычайно обостряется; уже достаточно показательно, например, что при неслыханно богатом урожае цены на хлопок всё время повышаются.

920. *alles* (*или* etw.) **steht auf der Spitze** всё (что-л.) находится в опасности, в критическом положении;

Das... mit Gründlichkeit getriebne juristische Studium des Manchester Geschäftskontrakts überzeugte mich, daß hier alles **auf der Spitze stand...** (*F. Engels, Brief an Marx, 8.4.1860*).

...основательное... юридическое изучение контракта по манчестерскому предприятию убедило меня, что всё здесь поставлено на карту...

921. *j-n* **vor die Spitze fordern** вызвать на дуэль кого-л.

922. *etw.* **geht** (*или* läuft) **in eine Spitze aus** что-л. достигает своего апогея.

Spitze 2)

923. **sich an die Spitze stellen** (*тж.* an die Spitze treten) стать во главе, возглавить.

924. **sich auf** *etw.* **spitzen** метить на что-л.

SPLITTER

925. **nackt wie ein Splitter** совсем голый; ≅ в чём мать родила.

926. **aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten** *посл.* невероятно преувеличивать; ≅ делать из мухи слона.

SPOTT

Spott 1)

927. *j-n* (*или* etw.) **dem Spott preisgeben** отдать кого-л., что-л. на поругание, издеваться над кем-л., чем-л.

928. **seinen Spott mit** *j-m* (*или* etw.) **haben** (*или* treiben) высмеивать, вышучивать кого-л., что-л.; насмехаться над кем-л., чем-л.

929. *j-m* **mit Spott und Schande heimleuchten** изгнать кого-л. с позором.

930. **sich zum Spott machen** сделаться посмешищем.

Spott 2)

931. *etw.* **um einen hellen Spott kaufen** купить что-л. за бесценок.

SPOTTEN

932. **das spottet jeder Beschreibung** это не поддаётся никакому описанию.

SPRACHE

933. **eine deutliche Sprache reden** говорить ясным языком; откровенно высказывать своё мнение;

Diese Ziffern reden eine deutliche Sprache. — Эти цифры говорят ясным языком.

934. *j-m* **die Sprache nehmen** (durch, mit etw.) лишить кого-л. дара речи;

Diese Antwort hatte ihm die Sprache genommen. — Этот ответ лишил его дара речи.

935. **mit der Sprache herausrücken** (*или* herausgehen) признаться в чём-л.; заговорить;

«Nun **rück'** mal **mit der Sprache raus,** wo du das Zeug her hast?» fragte er... (*B. Uhse, «Wir Söhne»*). — «Ну-ка, признавайся, откуда у тебя это?» — спросил он.

936. **nicht recht mit der Sprache heraus wollen** (*или* kommen) мяться, не решаться сказать что-л., не признаваться в чём-л.;

Überdies könnte Lange vor Euch **nicht mit der Sprache recht heraus wollen...** (*W. Hauff, «Die Sängerin»*). — Кроме того, возможно, что Ланге не захочет в вашем присутствии говорить откровенно...

937. *etw.* **kommt zur Sprache** что-л. начинает обсуждаться; начинают говорить о чём-л.;

Carl Brentens Auftreten... **kam zur Sprache** (*W. Bredel, «Die Väter»*). — Заговорили о выступлении Карла Брентена.

SPRECHEN[1]

sprechen 1)

938. **auf** *j-n* (*или* etw.) **zu sprechen kommen** заговорить о ком-л., о чём-л.

939. **nicht gut auf** *j-n* **zu sprechen sein** а) плохо отзываться, быть плохого мнения о ком-л.;

«Ich habe sogar mit deiner Frau gesprochen, Klauge... Und es ist schon besser, du sprichst nicht mit ihr»... — «Sie **ist nicht gut auf** mich **zu sprechen?**» — «Nein, gar nicht, sie ist böse auf dich zu sprechen» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — — Я даже говорил с твоей женой, Клуге... И лучше тебе уж не говорить с ней...
— Что же, она нехорошо обо мне отзывается?
— Да, она плохо о тебе отзывается.

b) сердиться на кого-л.;

Sie sind hier, Allan! Wie schön! — Ich **war nicht gut zu sprechen auf** Sie — viele Wochen lang, das muß ich Ihnen sagen, wenn ich ehrlich sein soll (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*). — Вы здесь, Аллан! Как это хорошо! Я несколько недель сердилась на вас и должна, если быть откровенной, сказать вам это.

940. **er läßt mit sich sprechen** с ним можно сговориться.

941. **sprechen über** *etw.* **wie ein Blinder von der Farbe** говорить о чём-л., не имея об этом ни малейшего понятия.

942. **sprechen wie ein Buch** говорить как по писаному.

943. **sprechen wie aus einem Mund** единодушно выражать какое-л. мнение.

944. **wie im Fieber sprechen** бредить наяву.

945. *j-m* **aus der Seele** (*или* aus dem Mund) **sprechen** выражать чьи-л. сокровенные мысли.

srpechen 2)

946. *j-m* **Mut** (*мж.* Trost) **sprechen** ободрять, утешать кого-л.

SPRECHEN[2]

947. **zum Sprechen ähnlich** вылитый, очень похожий.

SPREEWASSER

948. **er ist mit Spreewasser getauft** он — истый берлинец, его не проведёшь, он себе на уме.

SPREU

949. **Spreu für Korn verkaufen** ≅ втирать очки.

950. **die Spreu vom Weizen scheiden** отделять плевелы от пшеницы (*т. е. худое от хорошего, ещё неиспорченного*) [*библ.*].

SPRICHWORT

951. **ein Sprichwort — ein Wahrwort** *посл.* пословица недаром молвится; ≅ пословица — мудрость народная, пословица вовек не сломится.

SPRITZE

952. **der erste Mann an** (*или* bei) **der Spritze sein** занимать ведущий пост; быть главной фигурой в каком-л. деле [Spritze «брандспойт» *как главное орудие тушения пожара в руках самого ответственного лица*];

Dieser Klub, dem vorwiegend unverheiratete Kaufleute angehörten, besaß im ersten Stock eines Weinrestaurants ein paar komfortable Lokalitäten... Auch einige, ein wenig flatterhafte Familienväter, wie Konsul Kröger,... waren Mitglieder, und der Polizeisenator Kremer war hier **«der erste Mann an der Spritze»**. So drückte Doktor Gieseke, Sohn des Branddirektors, sich aus (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Этот клуб, членами которого были главным образом холостые коммерсанты, арендовал в первом этаже одного ресторана несколько благоустроенных залов... Завсегдатаями клуба являлись и некоторые ветреные отцы семейств, как например, консул Крегер... Полицейпрезидент Кремер был здесь «главным у брандспойта», по выражению доктора Гизеке, сына брандмайора.

953. **besoffen sein wie eine Spritze** *груб.* нализаться, наклюкаться.

SPRUCH

954. **den Spruch fällen** вынести приговор.

955. **Sprüche machen** a) разглагольствовать; b) хвастать.

SPRÜCHLEIN

956. **Sprüchlein hersagen** (*или* herbeten) сказать что-л. заранее заученное, внушённое кем-л.

SPRUNG

Sprung 1)

957. **den Sprung wagen** решиться (*на какой-л. шаг*).

958. **einen großen Sprung machen** далеко пойти, сделать карьеру.

959. **zu** *j-m* **einen Sprung machen** (*или* tun) *разг.* забежать, заглянуть к кому-л.

Sprung 2): Sprünge

960. **Sprünge machen** выкидывать штуки; хитрить.

961. **krumme Sprünge machen** вилять, изворачиваться, хитрить, юлить.

962. **kurze Sprünge machen mit** *j-m* не церемониться с кем-л.

963. **damit kannst du keine großen Sprünge machen** тут не разойдёшься, не развернёшься.

964. **hinter** *j-s* **Sprünge kommen** раскрыть чьи-л. интриги, махинации.

SPUCKE

965. **da bleibt einem die Spucke weg!** *прост.* a) вот так фунт! вот так номер! дальше ехать некуда!;

Da bleibt einem wirklich **die Spucke weg** bei der Frechheit! Ihre Kontrollmarke soll man ihnen auch noch bezahlen (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Ну и наглость, дальше ехать некуда! Мы должны ещё оплачивать их контрольные жетоны.

b) тут и крыть нечем;

«Da bleibt... dir **die Spucke weg,** was Torsten?» fängt Lenzer von neuem an (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

«Ну что, Торстен,... теперь тебе нечем крыть?» — снова начинает Ленцер.

966. **mit Geduld und Spucke fängt man manche Mucke** *посл.* ≅ терпение и труд всё перетрут.

SPUCKEN

967. *j-m* **auf den Kopf spucken** плевать на кого-л.

968. *j-m* **in die Suppe** (*или* Schüssel) **spucken** напакостить кому-л., ≅ подложить свинью кому-л.

969. **wir wollen einmal in die Hände spucken!** *разг.* давайте-ка начнём!; давайте-ка работать, засучив рукава!

SPUKEN

970. **es spukt bei** *ihm* **(im Kopfe)** *разг.* он немного свихнулся; он спятил; у него не все дома.

SPÜLEN

971. **sich** (*D*) **die Gurgel spülen** *прост.* промочить горло, выпить.

SPUR

Spur 1)

972. *j-m* **die Spur ablauern** выследить кого-л.; напасть на чей-л. след;

Sie haben uns **die Spur abgelauert** — rings ziehen ihrer etliche Tausend einen Kordon um den mittlern Wald (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Нас выследили. Несколько тысяч солдат оцепляют кордоном середину леса.

973. **die Spuren verwischen** (*или* tilgen) замести все следы, спрятать все концы в воду.

Spur 2)

974. **keine Spur!** (*тж.* nicht die leiseste Spur!) ничего подобного! ничего похожего!

STAAT

975. **Staat machen** тратить, расходовать [*ср.* Sonntagsstat, Trauerstaat].

976. **den Staat machen** следить за внешним лоском, внешним убранством;

Das Haus ist freilich zu erhalten; allein vielleicht wäre es am besten, dem Willen der Frau Muhme zu folgen und eine gleichgültige Dame ins Haus zu setzen, die **den Staat macht** und uns kalt läßt! (*G. Keller, «Das Sinn-gedicht»*).

Дом этот, разумеется, следует сохранить; однако не будет ли лучше всего выполнить желание тётушки и пригласить какую-нибудь незаинтересованную даму, которая будет вести домашнее хозяйство, следить за внешним убранством, избавляя нас от всяких забот.

977. **groβen Staat machen** жить на широкую ногу, с большой пышностью и блеском.

978. **sich in Staat werfen** (*или* versetzen) надеть парадный костюм, парадное платье, нарядиться, разодеться;

Tante Adelheid hatte **sich in Staat geworfen** und ihre Karlsbader Granatbrosche vorgesteckt... (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Тётушка Адельгейд надела парадное платье и прицепила к нему карлсбадскую гранатовую брошь...

979. *etw.* **bloβ** (*или* nur) **zum Staat tragen** выставлять, носить что-л. только напоказ;

Wollt ihr ein Banner: eines nur schickt sich für euch — der Bettelsack!.. Ihr **tragt** den Sack nicht **bloβ zum Staat,** ihr seid nicht bloβ dem Namen nach — nein, ihr seid Bettler in der Tat (*F. Freiligrath, «Ca ira»*).

Хотите знамя — знамя есть: дырявый нищенский мешок... Оно к вам больше подойдёт, ведь вы не только напоказ — на самом деле бедняки, и кто ещё беднее вас?

980. **es ist ein (wahrer) Staat!** это великолепно!

STAATSRUDER

981. **das Staatsruder ergreifen** стать у кормила власти, захватить власть;

...[Bonaparte] flehte sogar die orleanistischen und legitimischen Parteiführer,... **das Staatsruder** in eigner Person zu **ergreifen** (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*).

...[Бонапарт] умолял орлеанистских и легитимистских главарей... стать самолично у государственного кормила.

982. **am Staatsruder sitzen** стоять у кормила власти, держать в своих руках бразды правления.

STAB

983. **über** *j-n* (*тж.* j-m, einer Sache) **den Stab brechen** вынести окончательный приговор кому-л., окончательно осудить кого-л., что-л.;

Also **den Stab gebrochen** über Onkel und Neffen! Unterzeichnet! (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Приговор дяде и племяннику вынесен! Подпишите!

984. **den Stab nehmen** (*или* ergreifen) отправиться в путь (*пешком*).

985. **den Stab weitersetzen** снова отправиться в путь, двинуться дальше.

986. **mit dem weiβen Stab gehen** *уст.* просить милостыню.

987. **Stab und Stütze** верная опора;

Dann kam ein Lichtblick. Aber gleich danach starb sie, die mir **Stab und Stütze** hätte sein können (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Затем в жизни моей настало просветление. Но вскоре умерла та, которая могла бы стать моей верной опорой.

STACHEL

988. **einen Stachel im Fleisch haben** ≅ сидеть как на иголках.

989. **einen giftigen Stachel in** *etw.* **finden** открыть в чём-л. отрицательное свойство.

990. *einer Sache* **den Stachel nehmen** лишить что-л. способности причинять вред.

991. **wider den Stachel löcken** (*или* lecken) идти наперекор; ≅ лезть на рожон.

STALL

992. **einen Stall ausmisten** навести порядок в каком-л. запущенном деле; ≅ вычистить авгиевы конюшни.

993. **das Pferd wittert den Stall** лошадь чует конюшню (*т. е. ускоряет ход, приближаясь к дому*).

STAMMBUCH

994. **das ihm ins Stammbuch!** это ему в назидание! пусть запомнит!

STAND

Stand 1)

995. **festen Stand haben** a) быть хорошо обеспеченным; b) занимать прочное положение.

996. **einen guten Stand haben bei** *j-m* быть на хорошем счету у кого-л.

997. **einen harten** (*или* schweren) **Stand haben** быть в затруднительном положении.

998. **einen harten** (*или* schweren) **Stand haben mit** *j-m* a) иметь дело с серьёзным противником, выдержать тяжёлую борьбу с кем-л.; b) мучиться с кем-л.

999. **Stand und Halt** опора.

1000. **ein Mann von Stand und Würden** влиятельный, знатный человек, человек с положением.

Stand 2)

1001. **gut** (*или* schlecht) **im Stande sein** иметь хорошее (плохое) здоровье.

1002. *etw.* **gut im Stande erhalten** содержать что-л. в порядке.

STÄNDCHEN

1003. **ein Ständchen bringen** пропеть серенаду.

1004. **ein Ständchen halten** остановиться поболтать (*со встречным*).

STANGE

Stange 1)

1005. **die Stange halten** играть ведущую роль;

Der Kern und der Glanz des Volkes besteht aus den jungen Leuten...; und diese sind es, welche den Ton angeben, **die Stange halten** und die Herrlichkeit von Seldwyla darstellen (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Ядром и цветом общества являются молодые люди...; именно они задают тон, играют ведущую роль и воплощают великолепие Зельдвилы.

1006. *j-m* **die Stange halten** a) поддерживать, брать под свою защиту кого-л., покровительствовать, помогать кому-л.;

Religion ist auch Partei; und wer sich drob auch noch so unparteiisch glaubt, **hält,** ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner [Partei] **die Stange** (*G. E. Lessing, «Nathan der Weise»*).

Религия — тоже партия; и кто воображает, что стоит вне партий, тот всё-таки, сам того не замечая, отстаивает только права своей партии.

b) помериться с кем-л. силами;

Ich hingegen hatte mich bald so weit eingeübt, daß ich ihm einigermaßen **die Stange halten** konnte... (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Я же вскоре настолько напрактиковался, что мог в некоторой степени поспорить с ним.

1007. *etw.* **auf der Stange tragen** афишировать что-л., выставлять напоказ что-л.

1008. **bei der Stange sein** быть всё время на своём посту; быть на службе у кого-л.;

Denkst du, ihr seid nicht daran beteiligt? Du weißt das nur nicht. Du bist denen noch zu neu, um in solche internen Angelegenheiten eingeweiht zu werden. Sei einmal länger **bei der Stange,** dann wirst du sehen, daß ich recht habe (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Ты думаешь, вы в этом не участвуете? Ты просто не в курсе. Для них ты слишком новый человек, чтобы быть посвящённым в такие тонкости. Послужи-ка у них подольше, и тогда ты увидишь, что я прав.

1009. **bei der Stange bleiben** a) не отклоняться от предмета, темы (*разговора*);

Diese Grobheiten und seltsamen Schmeicheleien sagte die Dame... mit großem Liebreiz,... und Reinhart enthielt sich nicht, endlich zu sagen: «Ich wollte, Sie **blieben** nun ganz **bei der Stange**» (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Эти дерзости и странные комплименты прозвучали в устах дамы... совершенно обворожительно..., и Рейнгардт не удержался, чтобы, наконец, не сказать: «Мне хотелось бы, чтобы вы продолжали в том же духе».

b) сохранить мужество, стойкость, присутствие духа, устоять (*в минуту опасности*); остаться верным (*какому-л. делу*);

Als sie in die Sappe zogen, drückte mir Bolz länger die Hand, sagte leicht erregt: «Ich hoffe, du **bleibst** weiter **bei der Stange**» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Когда они проникли в сапу, Больц пожал мою руку крепче обычного и сказал, слегка волнуясь: «Надеюсь, ты выдержишь».

1010. *j-n* **bei der Stange halten** влиять на кого-л., держать под своим влиянием кого-л.

1011. **von der Stange** a) готовый [*букв.* с вешалки] (*о платье*);

Er kaufte einen Anzug von der Stange.

Он купил готовый костюм.

b) рыночный (*о товаре*), низкого качества, низкопробный (*о вещи*); захудалый (*о человеке, предприятии*);

Er erfuhr auch von einigen [alten Schiffen]. Sie gehörten der Reederfirme Brookley & Brookley, einer Art Reederei **von der Stange** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

И кое-что он разузнал о нескольких [старых кораблях]. Они принадлежали корабельной конторе «Брукли и Брукли» — тоже в своём роде захудалой фирме.

Stange 2)

1012. **eine Stange Geld kosten** *разг.* стоить уйму денег.

1013. **eine Stange angeben** *прост.* хвастаться, задаваться.

Stange 3)

1014. **eine lange** (*или* dürre) **Stange** *пренебр.* жердь (*о высокой худой женщине*).

STAPEL

1015. *etw.* **vom** (*или* von) **Stapel lassen** разразиться (*речью*); сморозить (*глупость*); отпустить (*остроту*); отколоть (*шутку*);

Über alles und alle ließ Beringer seine drolligen Bemerkungen **vom Stapel** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Обо всём и обо всех отпускал Берингер свои шутливые замечания.

STAR[1]

1016. *j-m* **den Star stechen** открыть кому-л. глаза на что-л. [*собств.* вырезать кому-л. бельмо, катаракту];

Ich glaube, ich habe ihm schon **den Star gestochen** (*E. Weinert, Prosa, Szenen, Kleinigkeiten*).

Я думаю, что уже открыл ему на это глаза.

STAR[2]

1017. **es reißt ihn 'rum wie einen kranken Star** он себе покоя не находит.

1018. *j-m* **zureden wie einem kranken Star** терпеливо объяснить кому-л. что-л.

1019. **vergnügt sein** (*или* plaudern) **wie Kantors Star** трещать без умолку.

1020. **der ist mit Staren gefüttert** он неисправимый болтун.

STARK

stark 1)

1021. **das ist stark** (*тж.* das ist ein starkes Stück, das ist starker Tabak) a) вот это крепко! вот это номер!; b) это в нос шибает (*о чём-л. непристойном, пошлом*).

stark 2)

1022. *zwanzig* **Mann stark** числом в двадцать человек.

STATION

1023. **freie Station** бесплатная квартира и бесплатный стол (*сверх заработной платы*).

STATT

1024. **an meiner Statt** вместо меня.

1025. *j-n* **an Kindes Statt annehmen** усыновить кого-л.

1026. *einen Jungen* **an Sohnes Statt annehmen** усыновить мальчика.

STAUB

1027. *j-m* **den Staub von den Füßen lecken** (*или* küssen) ≅ лизать пятки кому-л.

1028. *j-m* **Staub in die Augen streuen** морочить кого-л.; ≅ пускать кому-л. пыль в глаза; втирать очки кому-л.

1029. **am Staube kleben** любить пошлости.

1030. **sich aus dem Staube machen** удрать, смыться, улизнуть; дать тягу;

Zu warten, bis man uns an die Mauer stellt und die Hirnschle kaputt schießt, ist Blödsinn. Wer **sich** nicht **aus dem Staube macht,** hat sich selber zuzuschreiben die Folgen (*J. Wassermann, «Golowin»*).

Ждать, пока нас не поставят к стенке и не раздробят череп — глупо. Кто не успеет скрыться, тот пусть сам пеняет на себя.

1031. **vor** *j-m* **in den Staub sinken** (*или* fallen) пасть ниц перед кем-л.

1032. **sich in den Staub werfen** повергнуться в прах; самоуничижаться.

1033. *j-n* **in den Staub treten** повергнуть в прах, смешать с грязью, втоптать в прах, растоптать кого-л.;

Du hast gesiegt! Du **tratst** sie **in den Staub!** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Ты победила, в прах её втоптала.

...zu Ihren Füßen hatte ich den furchtbaren

Schwur geleistet, Sie... zu rächen, den Bürgermeister **in den Staub zu treten** (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*).

..к вашим ногам принёс я эту ужасную клятву: отомстить за вас, повергнуть бургомистра в прах.

1034. *j-n* (*или* etw.) **in den Staub ziehen** осрамить, оклеветать кого-л., осквернить что-л.;

«Sprich nicht weiter!» rief ich mit gerechter Entrüstung, «wage nicht, Verblendeter, das Erhabene zu schwärzen und das Glänzende **in den Staub** zu **ziehen!**» (*H. Heine, «Die Götter im Exil»*).

«Замолчи наконец! — воскликнул я в благородном возмущении. — Не смей, ослеплённый, чернить возвышенное и возводить клевету на то, что сияет немеркнущим светом!»

1035. *j-n* (*или* etw.) **zu Staub zerreiben** стереть в порошок кого-л., уничтожить кого-л., что-л.;

Hermann (*stampft auf den Boden*): Ich will ihn **zu Staub zerreiben** (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Герман (*топая ногами*). Я его в порошок сотру.

STAUCHER

1036. **einen Staucher kriegen** получить нагоняй, выговор, нахлобучку.

STAUNEN

1037. **da staunt der Laie!** просто диву даёшься!

STECHEN

1038. **er schreibt wie gestochen** ≅ он пишет каллиграфически.

1039. **das ist weder gestochen, noch gehauen** (*тж.* das ist nicht gehauen und nicht gestochen) это ни то ни сё, ни рыба ни мясо; это никуда не годится; ≅ ни богу свечку, ни чёрту кочерга.

STECKEN

1040. *j-m* **eine Neuigkeit** (ein Geheimnis *u. m. n.*) **stecken** сообщить по секрету какую-л. новость (тайну и т. п.).

1041. **ich habe es ihm (aber gehörig) gesteckt!** я открыто высказал ему своё неудовольствие, я резко осудил его.

1042. **wo's einmal nicht drin steckt!** из этого ничего не выйдет, ничего не получится!

STECKEN

1043. **dem steht heute kein Stecken gerade** всё ему сегодня не нравится; на него сегодня не угодишь.

STECKENPFERD

1044. **sein Steckenpferd reiten** сесть на своего конька.

STECKNADEL

1045. *etw.* **wie eine Stecknadel suchen** старательно, кропотливо разыскивать что-л.

STEGREIF

1046. **sich vom Stegreif nähren** жить грабежом, «охотиться» на большой дороге [*букв.* кормиться стременами, *т. е. совершать грабительские налёты верхом на коне. Восходит к XIV—XVI вв., когда грабителями на больших дорогах были разорившиеся рыцари*].

STEHEN stehen 1)

1047. **wie er steht und geht** как есть, в своём обычном виде.

1048. **so wahr ich hier stehe!** не сойти мне с этого места!

stehen 2)

1049. **es steht zu...** следует... (*обыки. с глаголами* hoffen надеяться, befürchten опасаться, erwarten ожидать *и др.*).

1050. **(sich) gut** (*или* schlecht) **mit** *j-m* **stehen** быть в хороших (плохих) отношениях с кем-л.;

Und zu verwundern bleibt nur, daß der Alte so **gut mit** ihm **steht...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Приходится лишь удивляться тому, что старик так хорошо к нему относится...

1051. **wie steht's?** как обстоит дело? как дела?

stehen 3)

1052. **zu stehen kommen auf...** обойтись в... (*с указанием суммы*);

Notwendig wäre dann noch eine sehr gute Spezialkarte von Ungarn und Siebenbürgen,... und die Karte allein könnte **auf** ca. 15-20 Taler **zu stehn kommen** (*F. Engels, Brief an Marx*).

Была бы ещё нужна очень хорошая специальная карта Венгрии и Семиградии,... одна карта могла бы обойтись в 15-20 талеров.

stehen 4)

1053. **ich stehe mich gut** (*или* schlecht) я живу хорошо (плохо).

1054. **er steht sich auf** *6000 Mark* **Einkommen** он имеет 6000 марок дохода.

STEHEN

1055. *etw.* **im Stehen erledigen** сделать что-л. на ходу, стоя.

STEHEND

1056. **stehenden Fußes** немедленно, тотчас же, сию минуту, не сходя с места;

Er entflammte **stehenden Fußes** die puffende Spiritusmaschine, dem recht Erschöpften Kaffe zu machen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Он тотчас же разжёг пыхтящую спиртовку, чтобы сварить сильно изнурённому гостю кофе.

STEHLEN

1057. **dem Herrgott** (*или* dem lieben Gott) **die Zeit** (*или* die Tage) **stehlen** лентяйничать, лодырничать, убивать время; ≡ только небо коптить;

Sogar ein Schriftsteller ist da, ein exzentrischer Mensch, der... hier **den Herrgott die Tage stiehlt** (*Th. Mann, «Wunderkind»*).

Здесь живёт даже какой-то писатель, эксцентричный человек, не знающий, как убить время.

1058. **du kannst mir gestohlen werden** (*или* bleiben) можешь убираться на все четыре стороны.

STEIFEN

1059. *j-m* **den Nacken** (*или* den Rücken) **steifen** подготавливать, обрабатывать кого-л. (*с целью побудить его к сопротивлению чьим-л. требованиям*).

1060. **sich auf** *etw.* **steifen und stemmen** упорствовать в чём-л., упорно настаивать на чём-л.

STEIGBÜGEL

1061. *j-m* **den Steigbügel halten** помогать кому-л., поддерживать кого-л.;

...ich möcht lieber nicht wissen, was mit den andern heut los ist, denen der Herrgott nicht so freundlich wie mir **den Steigbügel hingehalten** hat (*St. Zweig, «Ungeduld des Herzens»*).

...лучше бы мне не знать о том, что в настоящее время происходит с теми, которым господь бог не оказал столь милостивой помощи, как мне.

STEIN Stein 1)

1062. **der Stein des Anstoßes** камень преткновения [*библ.*];

Inzwischen... wurde Herwegh **der Stein des Anstoßes,** woran die gemeinsame Arbeit von Marx und Ruge zerschellte (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

Тогда... Гервег стал тем камнем преткновения, о который разбилась совместная работа Маркса и Руге.

1063. **der Stein des Weisen** философский камень.

1064. *j-m* **einen Stein in seinen Garten werfen** бросить камень в чей-л. огород.

1065. **den Stein ins Rollen bringen** дать ход делу;

Plötzlich aber lag der einsame Hof im Mittelpunkt des Klatsches und der wildesten Phantasien. Das war vor etwa fünf Jahren, als der berühmte «Prozeß gegen Manin» begann... **Den Stein ins Rollen brachte** Manius junge Tochter Franziska, damals siebzehn Jahre alt (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Но вдруг одинокая усадьба стала центром всевозможных сплетен и самых диких фантазий. Это случилось лет пять назад, когда начался знаменитый судебный процесс Маниу. Этому делу дала ход юная дочь Маниу Франциска, которой было тогда семнадцать лет.

1066. **Stein um Stein** постепенно, камень за камнем;

Stein um Stein fügte sich das Bild des gewaltigen Aufbaus im ersten Lande des Sozialismus zu einem Ganzen (*«Die Neue Gesellschaft», Nov. 1950*).

Постепенно, камень за камнем, слагалась в одно целое картина гигантского строительства в первой стране социализма.

1067. **ein Stein hätte sich erbarmt** (*или* erweichen lassen) это и камень тронуло бы.

1068. **alle Steine bewegen** привести всё в движение, поставить всех на ноги, пустить в ход все средства.

1069. **zwei harte Steine mahlen selten reine** *посл.* два жёстких жёрнова хорошей муки не намелят.

Stein 2)

1070. **bei** *j-m* **einen Stein im Brett haben** быть у кого-л. в фаворе, на хорошем счету, пользоваться чьим-л. расположением;

«Du sollst morgen um zehn Uhr im Cafe am Bayerischen Platz sein, Hübner will dich sprechen». — «Gut, ich fahre hin». — **«Hast' nen Stein im Brett bei** ihm» (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

— Ты должен быть завтра в десять часов в кафе на Баварской площади, с тобой хочет встретиться Хюбнер.
— Ладно, поеду.
— Ты у него в фаворе.

1071. **bei** *j-m* **einen Stein im Brett erobern** привлечь к себе чью-л. симпатию; завоевать чьё-л. расположение;

Frau Meyenthal wollte aber, daß die jungen Leute sich ganz unerwartet.., wiedersähen, und hielt sich daher zurück, ohne die Gelegenheit indessen zu versäumen, bei der alten Stauffacherin mehr als **einen Stein im Brett** zu **erobern** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Госпожа Мейентать хотела, чтобы молодые люди встретились совершенно неожиданно. Поэтому она держалась пассивно, не упуская, однако, случая, когда она могла бы расположить в свою пользу старую Штауффахершу.

Stein 3): Stein und Bein

1072. **es friert Stein und Bein** *разг.* страшно холодно, пробирает до костей; трескучий мороз.

1073. **Stein und Bein schwören** *разг.* клясться всеми святыми.

1074. **Stein und Bein streiten** *разг.* всё начисто отрицать, рьяно оспаривать что-л.;

Aber sie **streiten** alle **Stein und Bein;** und ein paar haben auch schon geschworen, sie wüßten von gar nichts (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Но они всё отрицают начисто; некоторые из них уже даже присягнули, что они ничего не знают.

STELLE

1075. **kahle Stelle bekommen** начинать лысеть.

1076. **an** *j-s* **Stelle einrücken** занять, заступить чьё-л. место.

1077. **an** *j-s* **Stelle treten** a) замещать кого-л.; b) занять чьё-л. место.

1078. **sich an** *j-s* **Stelle versetzen** войти в чьё-л. положение.

1079. **auf der Stelle** немедленно, тотчас, незамедлительно.

1080. **nicht von der Stelle!** ни с места!

1081. **zur Stelle sein** быть налицо.

1082. *etw.* **zur Stelle schaffen** (*или* bringen) доставить что-л. на место.

STELLUNG

Stellung 1)

1083. **Stellung gegen** *etw.* **nehmen** выступить, высказаться против чего-л., кого-л.;

Der Parteivorstand sah sich deshalb veranlaßt, **gegen** diese Bestrebungen [eine Zweiteilung Deutschlands] **Stellung** zu **nehmen...** (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*).

Партийное руководство сочло себя поэтому вынужденным выступить против этих стремлений [расколоть Германию на две части]...

1084. **seine Stellung behaupten** *воен.* удержать позицию; *перен.* отстоять свою точку зрения.

Stellung 2)

1085. **in Stellung gehen** a) поступить на работу, на службу; b) *воен.* занять позицию.

1086. **in Stellung sein** a) состоять на службе; b) *воен.* занимать позицию.

STELLUNGNAHME

1087. **sich** (*D*) **seine Stellungnahme vorbehalten** *офиц.* дезавуировать своё мнение.

STELZE

1088. **auf Stelzen gehen** (*или* schreiten) ходить на ходулях; *перен.* держать себя неестественно, деланно.

STEMPELN

1089. **stempeln gehen** отмечаться на бирже труда; *перен.* быть безработным.

STENGEL

1090. **fall nicht vom Stengel!** *шутл.* смотри не упади! смотри не растянись!

STERBENSWÖRTCHEN

1091. **kein Sterbenswörtchen von sich geben** (*или* sagen) не проронить ни слова, ни звука; проглотить язык.

STEUERSCHRAUBE

1092. **die Steuerschraube anziehen** увеличить бремя налогов, давить налогами.

STICH Stich 1)

1093. **Stich halten** a) хорошо держаться, быть прочным; b) выдержать испытание, устоять; не сдаваться.

1094. **den letzten Stich halten** выйти победителем.

1095. **den Stich entscheiden** решить в ту или другую сторону (*при равенстве голосов*).

1096. **auf den Stich handeln** вести меновую торговлю.

Stich 2)

1097. **einen Stich haben** a) быть немного навеселе; b) быть с заскоком;

Du hast wohl einen Stich? — Ты что, рехнулся?

c) начать тухнуть, киснуть, портиться (*о пище, напитках*).

1098. *j-m* **einen Stich geben** (*или* versetzen) уязвить кого-л., уколоть чьё-л. самолюбие;

Gott sei Dank, dachte er, während es ihm **einen Stich gab,** sie hat schon einen (*H. Mann, «Der Untertan»*). — «Слава богу, — подумал он, хотя это и уязвило его, — у неё уже кто-то есть».

1099. **das ist ein Stich auf mich** это камешек в мой огород, это на мой счёт.

Stich 3)

1100. **einen Stich ins** *Poetische* **haben** иметь поэтическую жилку.

1101. **einen Stich ins** *Rote, Grüne u. m. a.* **haben** иметь красноватый, зеленоватый и т. п. оттенок.

1102. *das Bild* **hat einen Stich nach** *Raffael u. m. a.* это походит на Рафаэля и т. п.

1103. **keinen Stich sehen können** a) ничего не видеть, не замечать; b) не видеть ни зги;

...ein solcher resoluter Verbrecher ist mir seit lange nicht vor die Augen gekommen. Wie mag er nur aussehen; denn man **kann** in diesem dunklen Neste **keinen Stich sehen** (*L. Tieck, «Des Lebens Überfluß»*). — ...такой отчаянный преступник давно не попадался мне на глаза. На кого он только похож: ведь в этой дыре так темно, что хоть глаз выколи.

1104. **nicht einen Stich arbeiten** решительно ничего не делать.

Stich 4)

1105. **einen Stich machen** взять взятку (*в карточной игре*).

1106. *j-n* (*или* etw.) **im Stich lassen** a) оставить, бросить, покинуть кого-л. (на произвол судьбы); бросить какое-л. дело; перестать обращать внимание на кого-л., что-л.;

Er war nicht der Mann, eine Sache **im Stich** zu **lassen,** zu der einmal ja gesagt hat (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Он не такой человек, чтобы отступаться от дела, к которому однажды высказал своё положительное отношение.

b) изменить какому-л. делу; изменить кому-л.;

Als hätte sie Geschke wirklich **im Stich gelassen,** empfing sie ihn nach der Arbeit mit ausgeklügelten Mühen, um die erträumte Untreue wettzumachen (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*). — И как будто молодая женщина действительно изменяла Гешке в эти минуты — она старалась, когда муж приходил с работы, усиленным вниманием искупить свою мнимую неверность.

c) подвести, поставить в трудное, невыгодное положение кого-л.;

Endlich gerieten die Männer auch auf das Würfelspiel,..., Beatrix, welche dem Spiele vergnügt zugeschaut hatte, erbleichte, und mit Recht, denn der alsobald erfolgte Wurf **ließ** den Übermütigen **im Stich** und dab dem Baron gewonnen (*G. Keller, «Die Jungfrau und die Nonne»*).

Наконец мужчины затеяли игру в кости..., Беатриса, весело следившая за игрой, вдруг побледнела и не без основания, ибо быстро последовавший бросок подвёл заносчивого игрока и принёс выигрыш барону.

STICHBLATT

1107. **zum Stichblatt dienen** служить мишенью для насмешек, быть посмешищем.

STICHFEST

1108. **hieb- und stichfest sein** быть совершенно неуязвимым.

STICHPROBE

1109. **eine Stichprobe machen** проверить что-л. на выборку.

STICHWORT

1110. **ins Stichwort fallen** подхватить реплику.

STIEFEL

Stiefel 1)

1111. **seinen Stiefel arbeiten** работать кое-как, работать спустя рукава.

1112. **seinen Stiefel fortmachen** делать себе своё (*как бы плохо ни получалось*).

1113. **das zieht einem ja die Stiefel aus!** *прост.* вот это здорово! вот это да!

Stiefel 2)

1114. **einen Stiefel zusammenreden** молоть вздор, нести чепуху.

1115. **sich** (*D*) **einen Stiefel einbilden** много возомнить о себе.

1116. **einen schauderhaften Stiefel schreiben** ≅ писать, как курица лапой.

1117. **der kann einen guten** (*или* tüchtigen) **Stiefel vertragen** ≅ он пьёт, как в бездонную бочку льёт.

Stiefel 3)

1118. **seinen ruhigen Stiefel fortgehen** идти своим чередом;

Das Wetter ist wunderschön, und ich gehe viel spazieren. Meine Haushaltung **geht ihren ruhigen Stiefel fort** (*H. Heine, Briefe*).

Погода чудесная, и я много гуляю. Моё домашнее хозяйство идёт своим чередом.

1119. **den alten Stiefel (weiter) gehen** идти по старинке;

Einen Monat ging alles den alten Stiefel.

В течение месяца всё шло по-старому.

STIEFMÜTTERLICH

1120. *j-m* **stiefmütterlich behandeln** обращаться с кем-л. сурово, нелаской; держать в чёрном теле кого-л.

STIEFVATER

1121. **seinem Leibe kein Stiefvater sein** *шутл.* не забывать о себе, не отказывать себе ни в чём.

STIEL

1122. **den Stiel umkehren** повернуть оружие врага против него самого.

1123. **der Axt** (*или* der Haue) **einen Stiel suchen** (*или* drehen) искать средство, способ привести в действие что-л. [*букв.* искать для топора топорище].

1124. **den Stiel nach der Axt werfen** махнуть рукой на что-л. [*собств.* топор потерян — и топорища не надо].

1125. *etw.* **mit Stumpf und Stiel ausrotten** (*или* vertilgen) искоренить что-л., вырвать что-л. с корнем.

STIELAUGE

1126. **Stielaugen machen** a) есть глазами кого-л.; b) выпучить глаза (*от удивления*);

Bevor sie sich den Weg durch die Menge nach vorn bahnt, zischelt sie noch Ada zu: «Die in Weimar werden **Stielaugen machen**» (W. Bredel, «50 Tage»).

Прежде чем проложить себе дорогу через толпу, она успевает ещё прошептать Аде: «Те там, в Веймаре, выпучат глаза».

STIFTEN

1127. **stiften gehen** *фам.* a) отлынивать от работы; b) улизнуть, удрать;

Ich sage gar nichts, wenn die Nazis schon alle **stiften gegangen** sind. Wenn es drauf ankommt, sind die Burschen feige wie die Hasen (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Я не поручусь за то, что наци уже не попрятались в кусты. Когда дело принимает серьёзный оборот, эти парни трусливы, как зайцы.

STILL

1128. **er ist ein stiller Mann** его уж нет, он умер.

1130. *j-n* **zum stillen Mann machen** *разг.* утихомирить кого-л.; укокошить кого-л.;

Aber Kaserne und Biwak, die man so der französischen Gesellschaft periodisch auf den Kopf legte, um ihr das Hirn zusammenzupressen und sie **zum stillen Mann** zu **machen** (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*).

... но казарма и бивуак, тяжесть которых таким образом периодически взваливалась на голову французскому обществу, чтобы придавить и утихомирить его.

STILLSTEHEN

1131. **da steht mir der Verstand still** это выше моего понимания.

STIMME

Stimme 1)

1132. **die Stimme eines Predigers in der Wüste** глас вопиющего в пустыне [*библ.*].

Stimme 2)

1133. **eine Stimme haben** a) иметь право голоса (*пользоваться избирательным правом*); b) иметь право голоса (*в каком-л. деле*);

Da werde ich wohl auch noch eine Stimme haben.

В этом деле и я ещё могу сказать своё слово.

STIMMUNG

1134. **Stimmung machen für** (*или* gegen) j-n (*или* etw.) агитировать за (против) кого-л., чего-л., создавать мнение в пользу (против) кого-л., чего-л.

1135. **in Stimmung kommen** прийти в настроение, разохотиться.

1136. **in Stimmung sein** быть в (хорошем) настроении.

STINKEN

1137. **was stinkt, düngt** *посл.* от вонючего навоза земля родит.

STINKEND

1138. **stinkende Faulheit** неисправимая лень.

1139. **stinkend faul sein** быть неисправимым лентяем.

STINT

1140. **sich freuen wie ein Stint** быть в телячьем восторге.

STIRN

1141. *j-m* (*или* einer Sache) **die Stirn(e) bieten** (*или* zeigen) противиться, противодействовать кому-л., чему-л.; устоять перед чем-л.;

Und auch Frau Stöhr die... jeder Versuchung zu wilder Abreise **die Stirne bot**, hatte bei Tisch geäußert, heute sei Krokowski... «obskur» gewesen... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

И госпожа Штёр,... которая мужественно противилась всякому искушению дикого отъезда, заявила за столом, что Кроковский оказался «порядочным обскурантом».

1142. **die Stirn(e) zu** *etw.* **haben** иметь дерзость, наглость, бесстыдство сделать что-л.; взять на себя смелость, осмелиться сделать что-л.;

Und du hast die Stirn, den Verkehr mit ihm wiederaufzunehmen... (*J. Becher, «Abchied»*).

И у тебя хватает наглости возобновить с ним дружбу...

1143. **es steht ihm an der Stirn geschrieben** это по его лицу видно.

1144. **Stirn gegen Stirn** лицо к лицу; нос к носу; один на один;

Man denke nur, **Stirn gegen Stirn** mit einem Wolfe! (*F. Hofmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Подумать только, нос к носу с волком!

1145. **sich vor die Stirn schlagen** ударить себя по́ лбу (*при внезапной мысли*).

1146. *j-n* **vor die Stirn stoßen** a) ошарашить, поразить, удивить кого-л; b) оскорбить, обидеть кого-л.;

Wenn ich heute den Herrschaften allzu abweisend begegnet bin, wenn ich sie **vor die Stirn gestoßen** habe — Gott weiß, daß es nicht meine Absicht war! (*Th. Mann, «Luischen»*).

Если я сегодня слишком резко отказал этим господам, если я, может быть, оскорбил их, — бог видит, что у меня не было такого намерения.

STOCK

1147. **steif wie ein Stock** одеревенелый.

1148. **wie ein Stock dastehen** замереть, оцепенеть; стоять руки по швам.

1149. *j-n* **in den Stock legen** *ист.* надеть на кого-л. колодки, приковать к колодке кого-л.

1150. **über Stock und Stein** опрометью, очертя голову, сломя голову; напролом.

STOCKEN

1151. **ins Stocken kommen** (*или* geraten) застопориться, приостановиться, работать с перебоями.

1152. *j-n* (*или* etw.) **ins** (*или* zum) **Stocken bringen a)** затормозить что-л., вызвать перебои в чём-л.; b) смутить, привести в замешательство кого-л. (*во время речи*).

STOCKFISCH

1153. **mager wie ein Stockfisch** ≅ сухой как палка.

STOLZ

1154. *j-s* **Stolz beugen** (*или* in den Staub biegen) сломить чью-л. гордыню, сбить с кого-л. спесь;

Unrat hegte nicht den geringsten Verdacht gegen ihn; er hatte ihn nur bezwingen wollen, seinen **Stolz in den Staub biegen** (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Унрат не питал к нему ни малейшего подозрения; он попросту хотел его подчинить себе, сбить с него спесь.

STORCH

1155. **da brat' mir einer 'nen Storch (aber die Beine recht knusprig)!** тогда я ничему больше не удивляюсь! [*букв.* тогда пусть мне зажарят аиста... — *Аист с древних времён считается священной птицей и в пищу не идёт*].

1156. **der will einen Storch (extra) gebraten haben!** на него не угодишь, птичьего молока ему подавай!

1157. **man wird dir einen Storch braten!** держи карман шире!

1158. **der Storch hat die Mutter ins Bein gebissen** *шутл.* она беременна, она должна родить [*букв.* мать в ногу укусил аист — *Связано с внушаемой малолетним сказкой о том, что детей приносит аист*].

1159. **der Storch kommt bald zu Müllers** здесь скоро ожидается прибавление семейства.

STÖREN

1160. **lassen Sie sich nicht stören!** не беспокойтесь, пожалуйста! не стесняйтесь!

STOßEN

1161. **sich an** *etw.* **stoßen** a) смущаться чем-л.; b) быть не согласным с чем-л.

STOTTERN

1162. *etw.* **auf Stottern kaufen** купить что-л. в рассрочку.

STRACK

1163. **strack und streng** (*или* strack und stramm) строго (*придерживаться чего-л.*).

Er hält sich strack und streng an diese Regel.

Он строго придерживается этого правила.

1164. *etw.* **bei Strafe verbieten** (*тж.* etw. unter Strafe stellen) запретить что-л. под страхом наказания.

1165. **bei Strafe des Lebens** под страхом казни.

1166. *j-n* **in Strafe nehmen** наложить штраф на кого-л.;

Im minder guten Publikum lachte jemand. Sprezius hackte zu und drohte, den Lacher **in Strafe** zu **nehmen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Среди менее избранной публики кто-то засмеялся. Шпрециус вскинулся и пригрозил наложить на засмеявшегося штраф.

1167. **in eine Strafe verfallen** подвергаться наказанию.

1168. *j-n* **zur Strafe ziehen** подвергнуть наказанию кого-л.

STRANG

1169. **seinen Strang ziehen** делать своё дело; выполнять свой долг.

1170. **an zwei verschiedenen Strängen ziehen** действовать вразброд.

1171. **alle Stränge anziehen** пустить в ход всё, все средства, нажать на все кнопки.

1172. **wenn alle Stränge reißen** в самом крайнем случае, на худой конец.

1173. **über den Strang** (*или* die Stränge) **hauen** (*или* schlagen) зарваться, перейти всякие границы, хватить через край;

Sie brachten einen Rittmeister Schwendtner mit sich..., der einen wohltätigen Einfluß auf sie zu üben und sie förmlich im Zaume zu halten schien, **wenn sie allzusehr über die Stränge schlugen** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

С собой они привели некоего ротмистра Швендтнера..., который, казалось, оказывал на них благотворное влияние и буквально обуздывал их, если они закусывали удила.

STRAßE

Straße 1)

1174. **die Straße abklappern** *разг. ходить из дома в дом, по всей улице (в поисках работы и т. п.).*

1175. **die Straße messen** *шутл.* упасть, растянуться (*на улице*).

1176. **seine (stille) Straße ziehen** уйти [*ср.* идти своей дорогой!].

1177. **die breitgetretene Straße des Herkommens wandeln** идти по проторенному пути; следовать рутине.

1178. **nach allen vier Straßen der Welt** на все четыре стороны.

1179. **das Recht auf die Straße** право на уличные демонстрации, митинги, собрания.

1180. **immer auf der Straße liegen** проводить весь день на улице, шляться.

1181. **auf offener Straße** открыто, на улице, публично, на виду у всех.

STRAUßENMAGEN

1182. **einen Straußenmagen haben** ≅ иметь лужёный желудок.

STREBEKATZE

1183. **mit** *j-m* **die Strebekatze ziehen** *уст.* враждовать, быть на ножах с кем-л.

STRECKE

1184. *j-n* **zur Strecke bringen** *разг.* доконать кого-л.; угробить, уложить кого-л.; подстрелить (*дичь*);

Alles, was uns in den Weg lief, wurde niedergeknallt. Wer auf den ersten Schuß ein Wird **zur Strecke brachte,** bekam den Jägerpreis (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Мы убивали всё, что попадалось нам на пути. Кому удавалось подстрелить дичь с первого раза, тот получал охотничий приз.

STREICH

1185. **dumme Streiche machen** (*или* vollführen) выкидывать глупые шутки.

1186. *j-m* **einen Streich spielen** a) сыграть с кем-л. (злую) шутку, подстроить каверзу кому-л.; ≅ подложить свинью кому-л.;

Immer blieb er den scharfen Lehrern ergeben und willfährig. Den gutmütigen **spielte** er kleine, schwer nachweisbare **Streiche** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Строгим учителям он всегда был предан и покорен, добродушным же устраивал маленькие пакости, в которых его трудно было уличить.

b) подвести кого-л.;

Er hatte schon Fieber. Der kranke Hand durfte ihm **keinen Streich spielen,** bis er bei Leni ankam (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Его уже лихорадило. Не смеет больная рука подвести его, прежде чем он доберётся до Лени.

1187. **auf einen Streich** одним ударом; одним махом.

1188. **von einem Streiche fällt keine Eiche** *посл.* за один раз дерева не срубишь.

STREICHEN

1189. **die Flagge streichen** спустить флаг; *перен.* сдаться.

1190. **die Segel streichen** спустить паруса; *перен.* спасовать.

STREIFEN

1191. **der paßt in den Streifen** a) ему это дело подстать; b) он им подстать, он им подходит.

1192. **das paßt ihm nicht in den Streifen** это не соответствует его намерениям, это ему не подходит.

STREIT

1193. **einen Streit ausfechten** сразиться, поспорить.

1194. **einen Streit beilegen** прекратить спор.

1195. **mit** *j-m* **Streit bekommen** поссориться, повздорить с кем-л.

1196. **mit** *j-m* **in Streit geraten** a) поссориться с кем-л.; b) заспорить с кем-л.

1197. **mit** *j-m* **im Streit liegen** быть в ссоре с кем-л.

1198. **die Sache liegt im Streit** *юр.* дело оспаривается.

STREITEN

1199. **darüber läßt sich streiten** это спорно, об этом можно (по-)спорить.

1200. **sich um das Fell des Bären streiten** делить шкуру неубитого медведя.

STREITIG

1201. *j-m etw.* **streitig machen** оспаривать чьё-л. право на что-л.

STREU

1202. **auf der Streu liegen** болеть, лежать в постели.

STREUSAND

1203. **Punktum, Streusand darauf!** точка, и дело с концом!

STRICH

Strich 1)

1204. **den Strich halten** быть высокой пробы, высокого качества.

1205. **einen Strich durch die Rechnung** (*тж.* durch einen Plan) **machen** (*или* ziehen) опрокинуть чьи-л. расчёты, расстроить чей-л. план; покончить с чем-л.;

Das Orsini- etc. Komplott möchte der preußischen Amnestie **einen Strich durch die Rechnung ziehen** (*K. Marx, Brief an Engels, 28.1.1858*).

Заговор Орсини и др., пожалуй, сведёт на нет прусскую амнистию.

1206. **welcher Strich durch die Rechnung!** какая досада!

1207. **einen Strich zwischen sich und** *j-m* **ziehen** отгородиться от кого-л.

1208. **einen Strich haben** a) быть навеселе; b) быть с заскоком.

Strich 2)

1209. **mit** *j-m* **Strich haben** a) следовать с кем-л. по одному и тому же пути; b) не уступать кому-л. в чём-л., быть наравне с кем-л.

1210. j-n **auf dem Strich haben** иметь зуб против кого-л. [*ср.* он стоит мне поперёк дороги].

1211. **auf den Strich gehen** *жарг.* выйти на промысел, выйти марьяжить, пойти на панель (*о проститутке*).

Fanny machte es Spaß, das ich nicht den Ausdruck kannte: «**auf den Strich gehen**» (*J. Becher, «Abschied»*).

Фанни очень насмешило, что я не знал выражения «пойти на панель».

1212. **das geht** *(или* ist) *ihm* **gegen den Strich** это ему не по нутру; это противоречит его планам, намерениям;

Sie hatte soziale Neigungen und die Verwandlung der Billigkeitsladen-Organisation in einen Trümmerhaufen **ging** ihr sehr **gegen den Strich** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

В ней была жива общественная жилка, и превращение сети дешёвых лавок в груды развалин было ей не по нутру.

1213. *j-m* **gegen den Strich über das Fell fahren** погладить кого-л. против шерсти.

Strich 3)

1214. **nach** *(или* auf) **Strich und Faden** надёжно, основательно, по всем правилам;

Man hat ihn nach Strich und Faden verhauen.

Ему задали по всем правилам трёпку.

STRICK

1215. *j-m* **einen Strick drehen** строить козни против кого-л.; ≅ рыть кому-л. яму [*букв.* (с)вить кому-л. верёвку];

«Es gibt nur einen Fall, in dem meine Frau mir daraus **einen Strick drehen** könnte», fuhr Macheath nachdenklich fort. «Das wäre, wenn sie sich wirklich von ihrem Kind, das sie trägt, trennen würde» (*B. Brecht, «Drei-groschenroman»*).

«У моей жены есть только одна возможность свить мне из всего этого дела верёвку, — задумчиво продолжал Мэкхит, — если она на самом деле расстанется с ребёнком, которого носит под сердцем».

1216. **sich selbst den Strick** (*тж.* sich *D* seinen Strick) **drehen** самому в петлю лезть.

1217. **da kann ich mir gleich den Strick nehmen** в таком случае мне остаётся только повеситься.

1218. **am selben Strick ziehen** делать общее дело;

...es ist nicht gut, wenn zwei Menschen, die **am selben Strick ziehen,** miteinander im Streit leben (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Нехорошо, если двое, делающие одно и то же дело, враждуют между собой.

1219. **wenn alle Stricke reißen** если всё пойдёт насмарку, если всё лопнет; на худой конец, в случае крайней нужды;

Wenn alle Stricke reißen, kann ich im Febru-ar — unmöglich früher — ca. 25 L **auftreiben...**

Если же всё лопнет, то я в феврале — никак не смогу раньше — наскребу около 25 фунтов...

STRIEGEL

1220. *j-n* (*или* ctw.) **mit der Striegel durchhecheln** строго раскритиковать, разобрать по косточкам кого-л.

STRIPPE

1221. *j-n* **an der Strippe haben** подчинить кого-л. своей воле, держать кого-л. в своих руках.

1222. **(dauernd) an der Strippe hängen** (часами) висеть на телефоне.

1223. **es regnet Strippen** дождь льёт, как из ведра, идёт проливной дождь.

STROH

1224. **er hat Stroh im Kopf** он глуп, как пробка.

1225. **Stroh zum Feuer tun** (*тж.* Feuer mit Stroh löschen) ≅ подливать масла в огонь [*букв.* подкладывать солому в огонь, гасить огонь соломой].

1226. *j-n* **aufs Stroh bringen** довести кого-л. до нищеты.

1227. *j-n* **auf dem Stroh (allein) lassen** оставить кого-л. на бобах.

1228. **nicht von Stroh sein** быть не из последних; ≅ не лыком шит;

Ich selbst aber... freue mich auch,... Ihrer Mutter meine Nichte unter Augen zu stellen, damit sie sieht, wir **seien** hier auch **nicht von Stroh** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Я сама... также рада... представить вашей матери свою племянницу, чтобы она видела, что мы здесь тоже не лыком шиты.

1229. **leeres Stroh dreschen** переливать из пустого в порожнее; толочь воду в ступе.

STROHMANN

1230. **den Strohmann machen** (*или* abgeben) играть роль подставного лица.

STROHSACK

1231. **ach, du gerechter** (allmächtiger *или* heiliger) **Strohsack!** *шутл.* бог ты мой! боже праведный!

STROM Strom 1)

1232. **gegen** (*или* wider) **den Strom schwimmen** плыть (идти, грести) против течения.

1233. **mit dem Strom schwimmen** плыть по течению; *перен.* действовать и жить как повелось.

Strom 2)

1234. **es regnet** (*или* gießt) **in Strömen** дождь лёт как из ведра, льёт проливной дождь.

STRUMPF

1235. **sich auf die Strümpfe machen** a) потихоньку отправиться восвояси, ретироваться; b) отправиться в путь-дорогу.

1236. *j-n* **auf den Strumpf** (*или* auf die Strümpfe) **bringen** a) поставить кого-л. на ноги (*вылечить*).

...ich weiß, daß die Seefahrt mich **auf dem Strumpf bringen** wird, und mein Rheumatismus ist erst seit vorgestern verschwunden (*K. Marx, Brief an Engels, 5. 6.1856*).

...я знаю, что поездка по морю поставит меня на ноги, а мой ревматизм прекратился лишь третьего дня.

b) поставить кого-л. на́ ноги (*вырастить, довести до самостоятельности*).

1237. **auf dem Strumpf sein** a) чувствовать себя хорошо (*после болезни*);

Ich ahnte, daß Du nicht ganz **auf dem Strumpf seist.** Nimm Dich nur in acht.

Я подозревал, что ты чувствуешь себя не совсем хорошо. Побереги же себя.

b) твёрдо стоять на ногах (*в экономическом отношении*).

1238. **wieder auf die Strümpfe gekommen sein** снова добиться успеха; снова войти в форму.

STUBE

1239. **die Stube zum Fenster hinauswerfen wollen** в припадке самодурства быть способным на всё [*собств.* быть способным выбросить в окно всю мебель].

1240. **immer herein in die gute Stube!** а ну-ка иди сюда! а ну-ка подойди поближе!

STÜCK Stück 1)

1241. **in Stücke gehen** (*или* springen) разбиться вдребезги.

1242. **nach** (*или* auf) **Stück arbeiten** работать сдельно, за поштучную плату.

Stück 2)

1243. **ein schweres Stück liefern** a) совершить грубый поступок; b) сделать какую-л. глупость; сморозить чушь.

1244. **große Stücke auf** *j-n* (*или* etw.) **halten** a) возлагать большие надежды на кого-л., что-л.;

Spengler war von seinem ersten Besuch in Hermanns Haus unruhig weggegangen. Er hatte **große Stücke auf** Hermann **gehalten...** (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Шпенглер **ушёл из** дома Германа после своего **первого** посещения очень расстроенным. **Он** возлагал на Германа большие надежды.

b) быть о ком-л. очень высокого мнения; очень дорожить кем-л., чем-л.;

...was sein Eigenschaften als Arzt betrifft, so **halte** ich nicht gerade **große Stücke auf** ihn (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...что касается его качеств как врача, то я не очень высокого мнения о нём.

1245. **aus freien Stücken** добровольно, по собственному почину; как вздумается;

Die Menschen machen ihre eigene Geschichte, aber sie machen sie nicht **aus freien Stücken,** nicht unter selbstgewählten, sondern unter unmittelbar vorgefundenen, gegebenen und überlieferten Umständen (*K. Marx, «Der 18. Brumaire»*).

Люди сами делают свою историю, но они её делают не так, как им вздумается, при обстоятельствах, которые не сами они выбрали, а которые непосредственно имеются налицо, даны им и перешли из прошлого.

1246. **in einem Stücke fort** беспрерывно, безостановочно.

1247. **in allen** (*тж.* vielen) **Stücken** во всех (во многих) отношениях;

Die beiden sind sich in allen Stücken gleich.

Они оба во всех отношениях равны между собой.

STUHL Stuhl 1)

1248. *j-m* **den Stuhl vor die Tür setzen** выпроводить, выставить кого-л. за дверь, выгнать кого-л.

Stuhl 2)

1249. **der Päpstliche** (*тж.* der Apostolische, der Heilige, der Römische) **Stuhl** папский престол, папское правительство, папская (римская) курия.

STUMM

1250. *j-n* **stumm machen** заставить замолчать навеки кого-л. (*убить*).

STUMPF

1251. **stumpfe Zähne bekommen** (*тж.* sich die Zähne stumpf machen) набить оскомину.

STUNDE

1252. **eine geschlagene Stunde lang warten** ждать битый час.

1253. **zur guten Stunde kommen** явиться кстати, вовремя.

1254. **ihre schwere Stunde ist gekommen** у неё начались роды.

1255. *j-s* (*или* seine) **Stunde schlägt** бьёт час чего-л., чему-л. приходит конец;

Die **Stunde** des kapitalistischen Privateigentums **schlägt** (*K. Marx*).

Бьёт час капиталистической собственности.

STURM

Sturm 1)

1256. **Sturm blasen** (*или* trommeln) подавать сигнал к атаке.

1257. **Sturm läuten** (*или* schlagen) бить в набат;

Auf ihrem Wege hörten sie durch ein offenes Fenster eine Glocke, die **Sturm läutete** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

По пути они услышали через отворенное окно удары колокола. Били в набат...

Sturm 2)

1258. **der Sturm im Wasserglas** (*или* im Glase Wasser) буря в стакане воды;

Im übrigen geht's hier wieder her wie Anno 1850. Der Arbeiterverein spaltet sich in allerlei Parteien — hie Most, hie Rakkow — und wir haben Mühe genug, uns nicht in diese Betriebe hineinzerren zu lassen. Lauter **Stürme im Glase Wasser,** die für die dabei Beteiligten einen teilweise recht guten Einfluß haben mögen, indem sie zu ihrer Fortbildung beitragen, aber für den Gang der Welt ist es ziemlich gleichgültig, ob hundert deutsche Arbeiter hier sich für diese oder jene Seite aussprechen (*F. Engels, Brief an J. Ph. Becker, 1.4.1880*).

В общем, здесь снова так же, как и в 1850 году. «Рабочий союз» раскалывается на всевозможные партии — здесь Мост, там Раков, — и нам стоит немало труда, чтобы не дать впутать себя в эту сутолоку. Просто — бури в стакане воды, которые могут отчасти иметь очень хорошее влияние на участников, содействуя их развитию, но для вселенной довольно безразлично, выскажется ли здесь сотня немецких рабочих за ту или другую сторону.

1259. **sein Barometer steht auf Sturm** *шутл.* он сегодня не в духе, он сегодня очень раздражителен.

1260. **im Sturm sein** (*или* einen Sturm haben) a) быть пьяным; b) быть вне себя (от ярости), не владеть собой.

1261. **Sturm und Drang** *лит. ист.* период «бури и натиска» [*течение в немецкой литературе 70 — 80-х годов XVIII в., названное так по пьесе М. Клингера «Sturm und Drang»*].

STURZ

1262. **Sturz machen** произвести точный подсчёт.

1263. **mit einem Sturz** (*или* auf den Sturz) одним махом, за один приём.

1264. *j-n* **zum Sturz bringen** низвергнуть кого-л.

STÜRZEN

1265. **das ist zum Stürzen!** просто умора!

STUß

1266. **rede** (*или* mach) **keinen Stuß!** *разг.* не болтай чепухи!

STUTZIG

1267. *j-n* **stutzig machen** озадачить, поставить в тупик кого-л.

SUMPF

1268. *j-n* **auf den Sumpf locken** строить козни против кого-л.

1269. **in den** (*или* einen) **Sumpf geraten** попасть в болото; *перен.* оказаться в положении, из которого трудно выбраться.

1270. **im Sumpf stecken** увязнуть в болоте; *перен.* погрязнуть в болоте.

SUMS

1271. **(einen) großen Sums** (*или* viel Sums) **mit** *j-m* (*или* um etw.) **machen** *разг.* поднять шумиху вокруг кого-л., чего-л.

SÜNDENBOCK

1272. **den Sündenbock machen** (abgeben *или* spielen) быть козлом отпущения.

1273. *j-n* **als Sündenbock abschlachten** сделать кого-л. козлом отпущения;

Herr Kolb, der... Rüffel von Cotta bezogen, **schlachtet** natürlich Liebknecht **als Sündenbock ab** (K. Marx, Brief an Engels, 26.11.1859).

Господин Кольб,... получивший нагоняй от Котты, делает, разумеется, козлом отпущения Либкнехта.

SÜNDENREGISTER

1274. *j-n* **sein Sündenregister vorhalten** напомнить кому-л. о его проступках, поставить кому-л. на вид его погрешности, ошибки [*букв.* предъявить кому-л. список его грехов].

1275. **sein Sündenregister ist voll** ≅ дальше ехать некуда [*букв.* список его грехов полон].

SÜPPCHEN

1276. **sein Süppchen am Feuer andrer kochen** ≅ чужими руками жар загребать.

SUPPE

1277. *j-m* **die Suppe versalzen** (*тж.* in die Suppe spucken) испортить кому-л. всё дело; напакостить кому-л.

1278. **die Suppe bei** *j-m* **verschütten** потерять чьё-л. расположение.

1280. **eine Suppe einbrocken** заварить кашу;

Daß ihr's wißt, Schurken! Ich war der Mann, der **diese Suppe einbrockte** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

Так вот, мошенники, чтоб вы знали: я заварил эту кашу.

1281. **eine Suppe auslöffeln** (*или* ausessen) **müssen** отдуваться за кого-л.; поплатиться за что-л.

1282. **in die Suppe fallen** *шутл.* нагрянуть прямо к обеду [*букв.* попасть (прямо) в суп].

1283. **ein Haar in der Suppe finden**

a) почувствовать отвращение к какой-л. мелочи; b) придираться к мелочам; ≅ ставить каждое лыко в строку.

SÜßHOLZ

1284. **Süßholz raspeln** рассыпаться в комплиментах; рассыпаться мелким бесом; любезничать.

T

TABAK

1. **das ist ein starker Tabak!** a) вот это крепко! вот это номер! (*о каком-л. грубом, неэтичном поступке*); b) это в нос шибает! (*о чём-л. пошлом, непристойном*).

2. **nicht eine Prise** (*или* ein Prischen) **Tabak wert sein** гроша медного (ломаного) не стоить.

TABU

3. *etw.* **mit Tabu belegen** наложить табу на что-л.

TABULATUR

4. **nach der Tabulatur** строго по правилам.

TAFEL

5. **die Tafel aufheben** встать из-за стола (*после еды*).

6. **freie Tafel haben** пользоваться бесплатным столом, бесплатным питанием.

7. **offene Tafel halten** жить открытым домом.

8. *j-n* **zur Tafel ziehen** пригласить кого-л. к столу.

TAG Tag 1)

9. **den lieben langen Tag** день-деньской;

Den lieben langen Tag hab' ich nur Schmerz und Plag' (*Volkslied*).

Напролёт день-деньской боль и мука со мной.

10. **eines schönen Tages** в один прекрасный день.

11. **von Tag zu Tag** со дня на день.

12. **alle Tage** ежедневно.

13. **den Tag totschlagen** убивать время.

14. **bis in den Tag hinein** ночь напролёт, до рассвета;

Spiele ich Karten, so spiele ich **bis in den Tag hinein** (*D. Kellerman, «Die Stadt Anatol»*).

Если я играю в карты, то играю ночи напролёт.

15. **in den Tag hinein leben** жить беспечно, не думая о завтрашнем дне; жить одним днём;

Ich erhole mich am besten, wenn ich so **in den Tag hinein lebe,** ohne viel Abwechslung (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Лучше всего я поправлюсь, если буду жить так изо дня в день, без особых перемен.

16. **in den Tag hinein reden** (*или* schwatzen) молоть вздор, болтать чепуху;

...aber erlaubet mir, daß ich es sage: die Jugend ist auch töricht und **schwatzt** hie und da **in den Tag hinein,** ohne zu wissen, was sie tut (*W. Hauff, «Der Scheik von Alessandria und seine Sklaven»*).

...но позвольте мне, однако, сказать: юность также глупа и болтает подчас чепуху, не отдавая себе отчёта в том, что она вытворяет.

17. **neuer Tag, neuer Sinn** ≅ (у него) семь пятниц на неделе.

18. **ein jeder Tag hat seine Last** *посл.* у каждого дня свои заботы; ≅ иное время, иное бремя.

19. **jeder Tag hat seine Plage** довлеет дневи злоба его (*т. е.* довольно для каждого дня своей заботы) [*библ.*].

Tag 2)

20. **sich** (*D*) **einen guten Tag machen** позволить себе удовольствие; повеселиться;

In der Stadt war schon alles still; aber draußen auf der Landstraße kam man an großen und kleinen Trupps von Häuslern, Teerschwelern und Glashüttenleuten vorüber, die **sich einen guten Tag gemacht** hatten und nun singend... nach Hause zogen (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Город уже затих; но по большаку отдельными группами ещё двигался простой люд: батраки, смолокуры, стеклодувы, которые, хорошо повеселившись, с песнями возвращались домой.

Tag 3)

21. **dem Tag die Augen ausbrennen** жечь свет в дневное время.

22. **am hellen** (*или* hellichten) **Tage** средь бела дня.

23. **an den Tag kommen** (*или* treten) выступить наружу, обнаружиться, проявиться, стать ясным, очевидным;

Der Widerspruch zwischen gesellschaftlicher Produktion und kapitalistischer Aneignung **tritt an den Tag** als Gegensatz von Proletariat und Bourgeoisie (*F. Engels, «Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft»*).

Противоречие между общественным производством и капиталистическим присвоением выступает наружу как антагонизм между пролетариатом и буржуазией.

24. *etw.* **zu Tage fördern** а) вывести что-л. наружу, сделать что-л. известным; b) ≅ вытащить что-л. на свет божий.

25. **unter Tage** *горн.* под землёй, в шахте;

Aus dem dunklen, verrußten Bochum kam er, wo Tausende Menschen ihr ganzes Leben lang **unter Tage** arbeiten (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Он приехал из тёмного закопчённого Бохума, где тысячи людей всю свою жизнь работают под землёй.

26. **jetzt wird's Tag** дело теперь становится ясным.

Tag 4): Tage

27. **seine Tage beschließen** окончить свой жизненный путь, умереть.

28. **bessere Tage gesehen haben** видать лучшие дни *(о человеке, впавшем в бедность)*.

29. **zu seinen Tagen kommen** состариться.

TAGESLICHT

30. **das Tageslicht erblicken** появиться на свет.

31. **ans Tageslicht kommen** (*или* treten) обнаружиться, появиться;

Die völkermeuchelnden Umtriebe der englischen Aristokratie **treten** bedrohlich genug **ans** offizielle **Tageslicht** (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Народоубийственные происки английской аристократии достаточно угрожающе проступают в свете официальной гласности.

TAKT

32. **den Takt angeben** отбивать такт; *перен.* задавать тон.

33. *j-n* **aus dem Takt bringen** вывести кого-л. из привычного состояния.

34. **aus dem Takt gehen** а) сбиться с такта; *перен.* выйти из ритма чего-л.; b) сбиться с ноги.

35. **im** (*или* nach dem) **Takt gehen** идти в ногу.

TAMTAM

36. **mit viel** (*или* großem) **Tamtam** *пренебр.* с большим шумом; с пышной рекламой, с большой помпой.

TANZ

37. **es wird einen (schönen) Tanz setzen** теперь начнётся катавасия; теперь начнётся свистопляска;

Jetzt **wird es einen schönen Tanz** in Preußen **setzen** — es ist kein Zweifel, daß Preußen von Österreich verraten und verkauft ist... (*F. Engels, Brief an Marx, 6. 1. 1852*).

Теперь и в Пруссии начнётся катавасия, — нет никакого сомнения, что Пруссия предана и продана Австрией.

TANZBEIN

38. **das Tanzbein schwingen** пуститься в пляс;

Berliner Pressefest — ganz groß! — Tausende **schwangen** begeistert **das Tanzbein.**

В Берлине день прессы — большой праздник! Тысячи людей пустились в пляс.

TAPET

39. *etw.* (*тж.* j-n) **aufs Tapet bringen** *разг.* а) завести разговор о чём-л.; поставить на обсуждение, выдвинуть, поднять (*вопрос*);

In der Tat, es ist wahr, das Thema, das ich **aufs Tapet brachte,** war keine Neuigkeit (*H. Heine, «Die Götter im Exil»*).

В самом деле, поднятый мною вопрос не был новостью.

b) привлечь к кому-л. всеобщее внимание, вывести на сцену кого-л.;

Das ist ja eben das Mißgeschick deutscher Schriftsteller, daß sie jeden guten oder bösen Narren, den sie **aufs Tapet bringen**, erst bekannt machen müssen... damit man... wisse, daß er existiert... (*H. Heine, Briefe*).

В том-то и незадача немецких писателей, что им приходится знакомить нас со всяким добрым или злым дураком, которого они выводят на сцену,... чтобы показать, что он существует.

40. **aufs Tapet kommen** стать предметом разговора, обсуждения;

Nur wenn die Frage **aufs Tapet kommt**: «was die Juliusrevolution bedeutet habe?» verfliegt der scherzende Mißmut (*H. Heine, «Französiche Zustände»*).

И только, когда встаёт вопрос: «Что же означала Июльская революция?», язвительность и недовольство исчезают.

TAPPEN

41. **im Finstern** (*или* Dunkeln) **tappen** блуждать в потёмках; действовать наугад.

TASCHE

42. *etw.* **wie seine (eigene) Tasche kennen** ≅ знать что-л., как свои пять пальцев.

43. *etw.* **aus der Tasche spielen** (с)делать что-л. с проворством фокусника.

44. *j-m etw.* **aus der Tasche spielen** незаметно стащить что-л. у кого-л.

45. **in die eigne Tasche arbeiten** действовать ради собственной выгоды; наживаться.

46. *j-m* **in die Tasche arbeiten** действовать ради чьей-л. выгоды; ≅ работать на (чужого) дядю.

47. **sich** (*D*) *etw.* **in die Tasche stecken** положить в карман, прикарманить, присвоить себе что-л.

48. **tief** (*или* tiefer) **in die Tasche greifen** раскошелиться.

49. *j-m* **die Taschen abknöpfen** *разг.* очистить карманы кому-л.;

...einigen sind **die Taschen abgeknöpft** worden von den Räubern, die Hugenotten heißen (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...некоторым пообчистили карманы эти разбойники, которых зовут гугенотами.

TASCHENMESSER

50. **zusammenklappen wie ein Taschenmesser** *фам.* ≅ свалиться, как подкошенный, свалиться, как сноп.

TAT

Tat 1)

51. *j-n* **auf frischer Tat** (*тж.* auf der Tat) **ertappen** поймать с поличным, застать, схватить кого-л. на месте преступления;

Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck achtzugeben, um ihn womöglich **auf der Tat** zu **ertappen** (*W. Hauff, «Die Geschichte von dem kleinen Muck»*).

Поэтому король приказал установить тайное наблюдение за каждым шагом маленького Мука, чтобы, если представится случай, поймать его с поличным.

52. **begangene Tat leidet keinen Rat** *посл.* сделанного не воротишь; ≅ после драки кулаками не машут.

Tat 2)

53. *etw.* **in die Tat umsetzen** осуществить, претворить в жизнь что-л.;

...die sowjetischen Arbeiter und Angestellten, die Kollektivbauern und Wissenschaftler... wollen den Fünfjahrplan vorfristig... erfüllen. Sie wollen das nicht nur, sie haben inzwischen bewiesen, daß sie ihren Willen auch **in die Tat umsetzen** (*«Neue Gesellschaft», Apr. 1919*).

...советские рабочие и служащие, колхозники и учёные... хотят выполнить пятилетний план досрочно. Они не только хотят этого, но уже доказали, что **их желание** претворяется в жизнь.

TÄTLICH

54. **gegen** *j-n* **tätlich werden** пустить в ход кулаки; оскорбить кого-л. действием.

TÄTLICHKEIT

55. **zu Tätlichkeiten übergehen** пустить в ход кулаки; перейти к насильственным действиям.

56. **es kommt zu Tätlichkeiten** дело доходит до драки (столкновения).

TAUBE

57. **Tauben in Kopf haben** быть с причудами, со странностями.

TAUBENSCHLAG

58. **hier geht's zu wie in einem Taubenschlag** ≅ это не дом, а проходной двор, вечно кто-нибудь приходит и уходит.

59. **sich davonstehlen wie die Katze vom Taubenschlag** пытаться незаметно спрятать концы в воду [*ср.* чует кошка, чьё мясо съела].

TAUSEND

60. **in die Tausende gehen** исчисляться тысячами.

61. **ei der Tausend!** *бран.* тысяча чертей!

TEE

62. **Tee bei** *j-m* **reiten** (*тж.* sich bei j-m in Tee setzen) завоевать чьё-л. расположение.

63. **laß dir Tee kochen** *фам.* ≅ держи карман шире.

64. **im Tee sein** *разг.* быть под хмельком, быть навеселе.

TEEREN

65. *j-n* **teeren und federn** вымазать кого-л. дёгтем и обвалять в перьях.

TEICH

66. **der** große Teich Атлантический океан.

TEIL

67. *j-m* **sein(en) Teil geben** ≅ воздать по заслугам кому-л.

68. **sein(en) Teil weghaben** получить причитающуюся долю.

69. **sich (*D*) sein Teil denken** оставаться при своём мнении;

Und Miesicke sagt zu allem, was er sieht und hört kein Wort. Er **denkt sich sein Teil** und ist froh, mit dergleichen nichts zu tun zu haben (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Мизике ни словом не реагирует на всё то, что он видит и слышит. Он остаётся при своём мнении и рад, что не имеет ничего общего с подобными людьми.

70. *j-m* **für sein(en) Teil** кому-л. лично;

Dem König **für seinen Teil** standen sein Roqulaure und sein Lavardin so nah als nur sein Montgomery und sein Lusignan (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Лично к королю Роклор и Лаварден **были** так же близки, как Монгомери и **Лузиньян**.

71. **viele Teile, schmale Brocken** *посл.* чем больше едоков, тем меньше на едока.

TEMPEL

72. *j-n* **zum Tempel hinauswerfen** (hinausjagen *или* hinausschmeißen) выбросить, выставить кого-л. за дверь, на улицу;

...so sind die englischen Handelsaristokraten... man sucht die Fäuste der Arbeiter so billig wie möglich zu kaufen und **jagt** den Kerl **zum Tempel hinaus**, wenn er nicht länger konveniert (*G. Weerth, «Proletarier in England»*).

...таковы английские торговые аристократы... они стремятся как можно дешевле купить рабочие руки, а когда рабочий им больше не нужен, они выбрасывают его на улицу.

TEMPO

73. **ein zügiges Tempo vorlegen** *спорт.* предложить быстрый темп.

74. **im Tempo nachlassen** ослабить темпы.

75. **im Tempo zulegen** ускорить темп.

76. **nun aber Tempo!** быстро! быстрее!

TESTAMENT

77. **das Alte Testament** *рел.* Ветхий завет.

78. **das Neue Testament** *рел.* Новый завет, евангелие.

TEUER

79. **aussehen wie die teure Zeit** побледнеть и исхудать.

TEUFEL

Teufel 1)

80. **der arme Teufel** *разг.* бедняга.

81. **den Teufel an die Wand malen** рисовать **всякие** ужасы.

82. **den Teufel durch Beelzebub austreiben** изгонять беса Вельзевулом; ≅ клин клином вышибать.

83. *j-m* **den Teufel im Gläslein zeigen** задать страху кому-л.

84. **er hat den Teufel im Gläslein** ему везёт; ≅ ему бабушка ворожит.

85. **der fängt den Teufel auf freiem Felde** ≅ сам чёрт ему не брат.

86. **dem Teufel ein Licht** (*или* eine Kerze) **anzünden** (*тж.* dem Teufel das Pferd satteln) быть пособником в преступлении.

87. **dem Teufel die Rechnung** (*или* das Spiel) **verderben** расстроить чьи-л. коварные планы.

88. **dem Teufel in den Rachen laufen** попасть чёрту в зубы.

89. **sich dem Teufel (mit Haut und Haar) verschreiben** продать свою душу дьяволу.

90. **beim Teufel seiner Großmutter** (*тж.* beim Teufel auf der Rinne) **wohnen** жить у чёрта на куличках, жить у чёрта на рогах.

91. **mit dem Teufel auf den Höllenjahrmarkt marschieren** быть готовым на всё, ≅ сам чёрт ему не брат.

92. *etw.* **fürchten wie der Teufel das Weihwasser** бояться чего-л., как чёрт ладана.

93. **der Teufel hat auf ihm Erbsen gedroschen** черти на нём горох молотили (*о рябом*).

94. **der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt** *посл.* не так страшен чёрт, как его малюют.

95. **der Teufel läßt keinen Schelmen sitzen** *посл.* чёрт беса не подведёт.

Teufel 2)

96. **er hat den Teufel im Leibe** a) он дьявольского темперамента; b) он дьявольски предприимчив; c) он одержимый.

97. **ihn reitet der Teufel** в него бес вселился; он спятил;

Reitet ihn denn **der Teufel,** dich diesem Strolch und Tagedieb zu geben? (*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Спятил он что ли, что отдаёт тебя этому бродяге и лодырю?

98. **warum mußte mich der Teufel reiten** (das zu tun)? чёрт дёрнул меня (сделать это, пойти на это).

99. **ihn hat offenbar der Teufel geritten** он был в состоянии полной невменяемости.

100. **der Teufel ist in ihn gefahren** в него вселился бес.

101. **der Teufel hat ihn bestrickt** чёрт его попутал.

102. **der Teufel ist los!** пошла кутерьма! тут сам чёрт ногу сломит.

103. **ich frage den Teufel danach!** (*тж.* ich schere *или* kümmere mich den Teufel darum!) наплевать мне на это!;

Ich für meinen Teil würde **den Teufel danach fragen,** wenn ich endlich wieder eine Stunde Ruhe bekäme und meinen Arbeiten obliegen könnte, in Whitechapel zu leben (*K. Marx, Brief an Engels, 15.7.1858*).

Для меня лично ни черта не стоило бы жить в Уайт-чепеле, лишь бы, наконец, снова иметь хоть час покоя и заняться своею работой.

104. **ich weiß den Teufel davon!** а что я об этом знаю?

105. **ich werde dir den Teufel tun!** чёрта с два, держи карман шире!

106. **das taugt den Teufel nicht** это никуда не годится, это из рук вон плохо.

107. **kein Teufel kann daraus klug** (*или* schlau) **werden** (*тж.* der Teufel mag daraus klug werden) ≅ тут сам **чёрт** не разберёт;

Ob tatsächlich alles mit Irmgard zusammenhängt... Oder stecken andere Dinge dahinter? **Der Teufel mag daraus schlau werden...** (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

Неужели это действительно связано с Ирмгард... Или за этим кроются другие причины? Сам чёрт не разберёт...

108. **zum Teufel gehen** (*или* fahren) идти, полететь ко всем чертям.

109. *j-n* **zu allen Teufeln wünschen** желать кому-то провалиться в тартарары.

110. **sich zum Teufel wünschen** проклинать себя.

111. **scher dich zum Teufel!** *бран.* пошёл к чёрту! ну, тебя к лешему!

112. **hol's der Teufel!** чёрт возьми! чёрт побери!

113. **soll mich der Teufel holen** (*или* braten), **wenn...** чёрт меня побери, если...

THEATER

114. *j-m* **ein Theater machen** устраивать кому-л. сцену; устраивать скандал;

...man hätte wegen der geklauten Kartoffeln nicht **ein** solches **Theater machen** sollen! (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

...не стоило из-за украденной картошки поднимать такой скандал.

TICK

115. **einen Tick haben** быть с заскоком, с вывихом, с придурью;

Georg hatte immer... gegen ein starkes Gefühl von Mißbehagen kämpfen müssen, ...wenn an einem Menschen irgend etwas nicht stimmte, wenn **er einen Tick hatte** in seinem Verstand oder... irgendeinen körperlichen Fehler (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Георгу всегда приходилось... бороться против какого-то сильного чувства тревоги, охватывавшего его, если у человека не всё оказывалось в порядке — какой-нибудь вывих в мыслях... или физический недостаток.

TIEF

116. **zu tief ins Glas geguckt haben** *разг.* хлебнуть лишнего.

TIER

117. **ein großes Tier** *шутл.* важная птица, большая шишка (*о влиятельном человеке, занимающем высокий пост*).

TIERCHEN

118. **jedes Tierchen hat sein Pläsierchen** *посл.* у всякой пташки свои замашки; у всякого барона своя фантазия.

TINTE

119. **in der Tinte sitzen** ≅ сидеть (как рак) на мели;

...Augenblicklich **sitze** ich **in der Tinte,** aber in einigen Tagen habe ich wieder Tausende (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

...В настоящий момент я на мели, но через несколько дней у меня снова будут тысячи.

120. **in die Tinte geraten** сесть в лужу, попасть впросак.

121. *j-n* **in die Tinte reiten** подвести кого-л.; ≅ подложить свинью кому-л.

122. **du hast wohl Tinte gesoffen?** *прост.* ≅ ты что, белены объелся? ты что, спятил?

123. **Tinte gesoffen haben** *прост.* с ума спятить;

Schon unter der Tür des Gerichtshofes riefen ihm einige Herumsteher zu: O du Erznarr! Du mußt **Tinte gesoffen haben,** daß du ein solches Weibchen kannst fahren lassen! (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Уже у входа в здание суда кто-то из стоявших у подъезда закричал по его адресу: «Ну, и набитый же ты дурак! Ума ты решился — упустить такую жёнушку!»

124. **klar wie dicke Tinte** *шутл.* ≅ ясно, как шоколад.

TIPPELCHEN

125. **bis aufs Tippelchen** *шутл.* тютелька в тютельку, точь-в-точь.

TIPPELTAPPELTUR

126. **nach der Tippeltappeltur** тютелька в тютельку; ≅ как в аптеке;

Bei dem geht's nach der Tippeltappeltur. — У него всё идёт тютелька в тютельку.

TIPPEN

127. **daran ist nicht zu tippen** тут ничего изменять не нужно; это безупречно; под это не подкопаешься.

128. **auf** *etw.* **tippen** предполагать что-л.

TIPS

129. *j-m* **einen Tips geben** намекнуть кому-л. на что-л.

TISCH

Tisch 1)

130. **den Tisch freihalten** платить за всех, угощать (*в ресторане*);

Wahrscheinlich, erwog der Minister, hofften sie heimlich, der reiche Hartl werde heute als an seinem Ehrentag **den Tisch freihalten** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Вероятно, — размышлял министр, — они втайне надеялись, что богатый Гартль сегодня, в честь своего повышения, заплатит за всех.

131. **sich** (*D*) **einen reich gedeckten Tisch erarbeiten** ≅ добиться зажиточной жизни;

...Er hat **sich den reich gedeckten Tisch** und die besseren Lebensverhältnisse selbstbewuBt und planmäßig **erarbeitet.** — ...он сознательно и планомерно добился зажиточной жизни и лучших материальных условий.

132. *j-n* **unter den Tisch trinken** споить кого-л.

133. *ein Ehepaar* **von Tisch und Bett trennen** расторгнуть брак.

134. **zu Tische gehen** пойти обедать, сесть за стол.

Tisch 2)

135. **reinen Tisch mit** *etw.* **machen** закончить что-л.; покончить с чем-л. [*собст.* закончив работу, навести на столе порядок].

136. *j-n* **an einen Tisch bringen** привести кого-л. к согласию.

137. **unter den Tisch fallen** пропасть; сойти на нет;

...und er, bei aller gespielten Verschlafenheit, hatte aufmerksam jede Wirkung beobachtet, wütend wenn der winzigste Teil einer Pointe **unter den Tisch fiel** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — ...и он, при всём своём напускном безразличии, зорко следил за производимым впечатлением и бесился, когда мельчайшая частица его остроумия пропадала впустую.

138. *etw.* **unter den Tisch fallen lassen** ≅ a) махнуть рукой на что-л.; поставить крест на чём-л.; b) намеренно умолчать о чём-л.

Tisch 3): der grüne Tisch

139. **an einem grünen Tisch sitzen** быть оторванным от жизни, не выходить из кабинета;

Eine Parteiführung... ohne eine Presse mit politischem Gefühl ist letzten Endes nichts. Eine solche Parteiführung **sitzt an einem grünen Tisch.** — Политическое руководство... без печати с определённой политической ориентацией не представляет, в конце концов, из себя ничего. Такое политическое руководство совершенно оторвано от жизни.

140. *etw.* **vom grünen Tisch aus entscheiden** разрешать бюрократически какой-л. вопрос.

TISCHTUCH

141. **das Tischtuch ist zwischen ihnen zerschnitten** между ними всё кончено;

Sollte sich ein Zusammenhang irgendeines von Euch mit sozialdemokratischen Kreisen herausstellen, so **zerschneide** ich **zwischen** ihm und mir **das Tischtuch** (*H. Mann, «Der Untertan»*). — Если выяснится, что кто-либо из вас поддерживает сношения с социал-демократическими кругами, между мной и им всё будет кончено.

TOBAK

142. **anno Tobak** давным-давно; ≅ при царе Горохе.

TOD

Tod 1)

143. **sich** (*D*) **den Tod geben** покончить с собой, покончить жизнь самоубийством.

144. **auf den Tod krank sein** быть смертельно больным.

145. *j-n* **in den Tod treiben** (*или* bringen) вогнать в гроб, свести в могилу кого-л;

Die Zeitungen schreiben über Schülerselbstmorde,... daß der Schüler, durch die gemeinen Quälereien seiner Mitschüler **in den Tod getrieben** worden sei (*J. R. Becher, «Abschied»*). — Газеты сообщают о самоубийствах учащихся,.. о том, как подлое мучительство со стороны одноклассников довели одного ученика до самоубийства.

146. **in den Tod sinken** сойти в могилу, пасть мёртвым.

147. **mit (dem) Tode abgehen** умереть.

148. **sich zu Tode langweilen** умирать со скуки, смертельно скучать.

149. *j-n* **zu Tode hetzen** (*тж.* j-n mit dem Schnabel zu Tode hacken) затравить, заклевать кого-л.

150. *j-n* **zu Tode treffen** поразить насмерть кого-л., нанести смертельный удар кому-л.

151. **aussehen wie der Tod von Ypern** (*или* von Basel) быть бледным как, смерть.

152. **der Tod lief über sein Grab** мороз подирал его по коже.

153. **des einen Tod ist des andern Brot** *посл.* то и счастье, что одному вёдро, то другому ненастье.

154. **einen Tod kann der Mensch nur sterben** *посл.* двум смертям не бывать, а одной не миновать.

155. **auf Tod und Leben mit** *j-m* **verbunden sein** по гроб, навеки связать свою судьбу с кем-л.;

...auf Tod und Leben mit dem Kapitalismus **verbunden**, versuchen die national-sozialistischen Mordkolonnen durch ihre Terrorakte, durch ihre feigen, heimtückischen Mordanschläge... die Arbeiterklasse zu verwirren und mürbe zu machen (*E. Thälmann, «Kampfreden und Aufsätze»*).

...национал-социалистические банды убийц, кровно связанные с капитализмом, пытаются своими террористическими актами, своими трусливыми, коварными покушениями... внести смятение в рабочий класс и сломить его сопротивление.

TOHUWABOHU

156. **es herrscht ein wahres Tohuwabohu** ≅ дым стоит коромыслом.

TOLL

157. **eine tolle Wirtschaft** чудовищный беспорядок.

158. *j-n* **ganz toll machen** a) взбесить, вывести из себя кого-л.; b) вскружить кому-л. голову.

159. **toll und voll** *разг.* пьян вдребезги.

TOLLE

160. *j-m* **in die Tolle fahren** *груб.* вцепиться кому-л. в космы.

TOLLWERDEN

161. **es ist zum Tollwerden!** *разг.* с ума сойти можно!;

«Da setzt man z. B. in Frankreich an die Spitze des Staates einen Poeten!» «Es ist unerhört!» «Allerdings ...Es ist rein **zum Tollwerden...**» (*G. Weerth, «Humoristische Skizzen»*).

— Во Франции, например, сажают главой государства поэта!

— Это неслыханно!

— В самом деле, ...просто с ума сойти можно...

TON[1]

Ton 1)

162. **einen Ton anschlagen** взять тон;

Er hat seinem Vorgesetzten gegenüber einen ungehörigen Ton angeschlagen.

Он говорил со своим начальником неподобающим тоном.

163. **einen andern Ton anschlagen** переменить тон, заговорить другим тоном; ≅ запеть другую песню.

164. **ein schärferer Ton wird angeschlagen** дело принимает серьёзный оборот; ≅ шутки в сторону!

165. **dicke Töne** (*тж.* in großen Tönen) **reden** говорить громкие слова.

166. **haste Töne?** *берл. прост.* что ты на это скажешь? (*возглас удивления*).

Ton 2)

167. **aus demselben Ton mit** *j-m* **blasen** *пренебр.* петь в унисон с кем-л.; подпевать кому-л.

168. **nun geht's aus einem andern Ton!** это уже из другой оперы!

TON[2]

169. **aus gröberem Ton geschaffen sein** быть более грубого склада.

TOPF

170. **es ist noch nicht in dem Topfe, wo's kochen soll** ≅ дело ещё по-настоящему не развернулось, ещё не на мази.

171. **Topf und Deckel** *пренебр.* подходящая парочка; ≅ два сапога пара.

172. **jeder Topf findet seinen Deckel** *посл.* был бы горшок, а крышка к нему найдётся.

173. **auf schiefen Topf ein schiefer Deckel** по горшку и крышка; ≅ по Сенькс и шапка.

174. **siedet der Topf, so blühet die Freundschaft** *посл.* ≅ на обеде все соседи, скатерть со стола — и дружба сплыла.

175. **kleine Töpfe kochen bald über** *посл.* маленькие горшки быстрее кипят (*т. е маленькие людишки скорее выходят из себя*).

TOR[1]

176. **ein Tor machen** (*или* schießen) *спорт.* забить гол.

TOR[2]

177. **da steh' ich nun, ich armer Tor! Und bin so klug als wie zuvor** (*J. W. Goethe, «Faust»*) я не двинулся ни на шаг вперёд: как мне было это непонятно, так и осталось.

TORF

178. **Torf und Holz sind gern beisammen** ≅ рыбак рыбака видит издалека; два сапога пара.

TORT

179. *j-m* **einen** (*или* den) **Tort** (*тж.* allen Tort und Dampf) **antun** *разг.* подстроить кому-л. каверзу; зло подшутить над кем-л., преподнести кому-л. неприятный сюрприз; ≅ подложить свинью кому-л.;

Die Swayer, eine hübsche Blondine, erklärte, sie sei am Ende ihrer Kraft. Mac habe sie aus ihrem ganzen Kreis herausgezogen und mit seiner Eifersucht jahrelang traktiert... Jetzt schäme er sich nicht, ihr **den Tort anzutun,** sich vor allen Leuten zu verheiraten (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Свэйер, хорошенькая блондинка, заявила, что у неё больше нет сил бороться. Мэк извлёк её из привычной ей среды и в течение многих лет мучил своей ревностью... А теперь у него хватает совести подложить ей свинью, открыто женившись на другой.

180. *j-m etw.* **zum Tort tun** делать что-л. кому-л. назло;

Die Menschen sind ja so schlecht, Herr Vorsteher! Alles **tun** sie mir **zum Tort!** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Люди хулиганят, господин начальник! Они мне назло пакости делают.

TOT

181. **totes Feld** *с.-х.* невозделанное поле.

182. **totes Wasser** *тех.* мёртвая вода (*с уровнем, недостаточным для приведения в действие водяных двигателей*).

183. **mehr tot als lebendig** (*тж.* lebendig tot) ни жив ни мёртв; полумёртвый.

TOTLACHEN

184. **das ist zum Totlachen** *разг.* можно умереть со смеху! просто умора!

TOUR

185. **auf Tour gehen** отправиться в поездку;

Karl Berger nickt. «Geht in Ordnung, Herr Hübner» sagt er. «Und wann werde ich wieder **auf Tour gehen?** (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Карл Бергер утвердительно кивает. «Всё в порядке, господин Хюбнер, — говорит он. — А когда я снова должен буду отправиться в очередную поездку?»

186. *j-n* **auf die richtige Tour bringen** *шутл.* вернуть кого-л. на путь истинный;

Sie werden sehen, die Familie Böger werde ich schon wieder **auf die richtige Tour bringen** (*F. Wolf, «Heimkehr der Söhne»*).

Вот увидите, семью Бёгер я уж верну на путь истинный.

187. **auf volle Touren** полным ходом, на полную мощность;

Unser Betrieb war aufgebaut... Nunmehr galt es, die Produktion **auf volle Touren** anlaufen lassen... (*«Neue Gesellschaft»*, Apr. 1949).

Наш завод был построен... Теперь нужно было пустить на полный ход само производство...

188. **in einer Tour reden** (*или* schwatzen) говорить, болтать без умолку.

TRAB

189. *das Pferd* **in Trab setzen** пустить лошадь рысью.

190. **sich in Trab setzen** пуститься рысью.

TRACHT

191. **eine Tracht Prügel beziehen** (*или* bekommen) получить порядочную взбучку.

TRACHTEN

192. *j-m* **nach dem Leben trachten** посягать на чью-л. жизнь;

...wir müssen auch vorsichtig sein. Hier wird jemand **nach dem Leben getrachtet** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...мы тоже должны быть осторожны. Здесь готовится покушение на чью-то жизнь.

TRAN

193. **im Tran sein** a) ≅ клевать носом; b) быть под мухой;

Wir haben einen Preußen in der Herberge...; hat er einen Groschen in der Tasche, so hat er für zwei Groschen Durst, und wenn er **im Tran ist,** hält er den Himmel für ein blaues Kamisol und weint wie eine Dachtraufe... (*H. Heine «Die Harzreise»*).

Есть у меня в гостинице пруссак...; заведётся у него грош в кармане — он норовит выпить на два гроша, а когда он под мухой, то принимает небо за голубой камзол и заливается слезами, как водосточный жёлоб.

TRÄNE

194. **eine Träne zerdrücken** *ирон.* ≅ смахнуть слезинку.

195. **mit einer Träne im Knopfloch** *ирон.* со слезой в петличке (*о слезливо-сентиментальном человеке*).

196. **Tränen lachen** смеяться, хохотать до слёз.

197. **in Tränen ausbrechen** дать волю слезам, разразиться слезами, разрыдаться;

Kreibel sieht, wie sie sich zusammenreißt, um ruhig zu bleiben und nicht **in Tränen auszubrechen** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Крейбель видит, как она старается взять себя в руки, чтобы сохранить спокойствие и не разрыдаться.

198. **in Tränen zerfließen** (*или* aufgelöst sein; *тж.* sich in Tränen baden) изойти слезами; плакать в три ручья, обливаться слезами.

199. **die Tränen stiegen ihm in die Augen** на глаза у него навернулись слёзы.

TRARA

200. **ein großes Trara um *etw.* machen** *разг.* поднять тарарам вокруг какого-л. дела.

TRAUBE

201. **die Trauben hängen ihm zu hoch** (*тж.* sind ihm zu sauer) ≅ зелен виноград [*выражение восходит к басне Эзопа о лисе, которая, не сумев достать высоко висящий виноград, утешает себя тем, что он зелен*].

TRAUM

202. **der Traum ist eingetroffen** *шутл.* сон в руку.

203. **wache Träume** сны наяву.

204. **sich an Träme halten** жить мечтами;

...er war Bauer genug, um **sich nicht an Träume** zu **halten**, sondern an durchführbare Unternehmungen (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

...он всё же крестьянин, и этого достаточно, чтобы жить не мечтами, а тем, что можно осуществить на деле.

205. **Träume sind Schäume** *посл.* мечты вскипают пеной и исчезают вмиг.

TRAUTE

206. **keine Traute zu *etw.* haben** a) не испытывать доверия к чему-л.; b) не решаться что-л. сделать.

TREFF

207. **das ist nur Treff Trumpf!** это дело случая, как повезёт.

TREFFEN[1] treffen 1)

208. **wer einmal trifft, ist noch kein Schütze** тот ещё не стрелок, кто однажды в цель попал.

209. **ein Abkommen** (*тж.* ein Übereinkommen, Abmachungen) **treffen** прийти к соглашению, договориться (с кем-л).

210. **Anordnungen treffen** отдавать распоряжения.

211. **Dispositionen** (*или* Verfügungen) **treffen** сделать распоряжения, распорядиться.

212. **die Entscheidung treffen** принять решение.

213. **Vorsorge treffen** позаботиться заранее.

214. **eine gute Wahl treffen** сделать хороший, удачный выбор.

TREFFEN[2]

215. *dem Feinde* **ein Treffen liefern** дать неприятелю битву.

216. **wenn's zum Treffen kommt** в случае крайней необходимости, в крайнем случае, если дело дойдёт до крайности.

TREFFER

217. **einen Treffer machen** a) попасть в цель, не дать промаха; *спорт.* забить гол; b) выиграть в лотерее.

TREPPE

218. **die Treppe hinauffallen** *ирон.* быть уволенным с повышением [*букв.* свалиться вверх по лестнице];

Aber das ist ja prächtig von Ihnen Pfäfflein,... da muß ich Ihnen ja direkt dankbar sein. Denn wenn ich abgelöst werde, **falle** ich bestimmt **die Treppe hinauf**, werde Obermedizinalrat... (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Молодец, попик! С вашей стороны было великолепно так поступить. Я прямо-таки обязан вам. Если меня отсюда уволят, я взлечу выше, прямо в старшие советники медицины.

TRESSE

219. **die Tressen bekommen** быть произведённым в унтер-офицеры.

220. **die Tressen verlieren** быть разжалованным в рядовые.

221. **goldene Tressen und nichts zu essen** велика честь, да нечего есть.

TRETEN treten 1)

222. **nach unten treten und nach oben kriechen** попирать слабых и пресмыкаться перед сильными;

Er gehörte zu jener Spezies von Menschen, von denen man sagt, sie **treten nach unten und kriechen nach oben** (*O. M. Graf, «Wir sind Gefangene»*).

Он принадлежал к тому сорту людей, о которых говорят: перед лакеем важный барин, а перед барином — лакей.

223. **sich nicht treten lassen** не давать себе в обиду, не позволять помыкать собой.

224. *j-n* **um** (*или* wegen) *etw.* **treten** напоминать кому-л. о чём-л., приставать к кому-л. по поводу чего-л.;

Ich muß Dich noch einmal **um** die Tribune **treten,** da ich tälich von Johnson **getreten** werde (*K. Marx, Brief an Engels, 23.2.1852*).

Я ещё раз должен напомнить тебе о «Трибуне», так как Джонсон ежедневно пристаёт ко мне.

225. *j-m* **zu nahe treten** задевать кого-л.;

Übrigens durfte sein Fürst ihm nicht **zu nahe treten,** nicht einmal nach schweren Fehlern; dann brauste Rosny auf (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Впрочем, он не позволял государю задевать его, даже в случае грубых ошибок; тогда Рони вспыхивал.

TRETMÜHLE

226. **die Tretmühle treten** тянуть лямку.

TRIBUT

227. *einer Sache* **den Tribut zollen** отдать дань чему-л.;

Mann sagt: Jugend ist immer schön... Diese Eigenschaft hat die Natur der Jugend verliehen, und wenn wir uns darüber freuen,.. dann **zollen** wir nur der Natur den schuldigen **Tribut.**

Говорят: юность всегда прекрасна... Сама природа даровала юности это свойство, и если мы ему радуемся,... то мы лишь отдаём дань природе.

228. **der Natur den Tribut zollen** (bezahlen *или* entrichten) отдать дань природе, умереть.

TRICHTER

229. **auf den (richtigen) Trichter kommen** постигнуть чего-л., найти правильный путь (*к какой-л. цели*).

230. *j-n* **auf den (rechten) Trichter bringen** указать кому-л. верный путь, надёжный способ (*для достижения какой-л. цели*).

TRICK

231. **hinter** *j-s* **Trick kommen** раскрыть чьи-л. махинации, уловки, проделки.

TRITT

232. *j-m* **einen Tritt geben** (*или* versetzen) дать пинка кому-л.; выгнать, выставить кого-л.;

Sie lügen ja. Ich weiß ja, daß sie [die Kreditbank] Ihnen schon gestern **einen Tritt versetzt** hat (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Вы же лжёте. Я же знаю, что кредитный банк вас вчера выставил.

233. **einen Tritt kriegen** *разг.* получить пинок, быть выгнанным откуда-л.

TROCKEN

234. **auf dem trocknen sitzen** сидеть (как рак) на мели (*без денег*);

Hoffentlich schickten sie umgehend Geld. Jacques **saß auf dem trocken.** Auch Felix konnte ihm nichts leihen (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Может быть, они пришлют ему немедленно денег. Жак был на мели. Феликс тоже не мог ничего одолжить ему.

235. **auf dem trocknen sein** быть вне опасности.

236. **sein Schäfchen ins trockne bringen** (*или* im trocknen haben) надёжно устроить свои дела, надёжно обеспечить своё материальное положение.

TROPFEN

237. **das ist ein Tropfen auf einen heißen Stein** (*тж.* ein Tropfen ins Meer) это капля в море;

Jacques lächelte im stillen. Drei Millionen **waren** im Petroleumgeschäft nichts als **ein Tropfen auf einen heißen Stein,** was wollte er damit anfangen? (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Жак посмеивался исподтишка. Три миллиона для нефтепромышленного предприятия — это капля в море. Что можно с этим начать?

238. **ein Tropfen Wermut im Freudenbecher** ложка дёгтя в бочке мёда.

TROST

239. *j-m* **Trost einsprechen** (*или* zusprechen) утешать кого-л.

240. **nicht recht** (*или* ganz) **bei Trost sein** быть не в своём уме, рехнуться;

«Du **bist wohl nicht ganz bei Trost?**» schrie Schneider knallrot (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

«Ты что, не в своём уме!» — крикнул портной, побагровев от гнева.

TROTT

241. **den alten Trott gehen** идти по-старинке, по исстари заведённому обычаю; придерживаться рутины.

TROTZ

242. **Trotz bieten** сопротивляться; оказать сопротивление, противостоять, давать отпор кому-л.;

Ohne Arbeit... ohne ausreichende Nahrung und warme Kleidung ist ihr geschwächter Organismus nicht fähig **Trotz zu bieten** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Без работы, без достаточного питания и тёплой одежды их ослабленный организм неспособен сопротивляться [болезням].

TRÜB

243. **im trüben fischen** ловить рыбу в мутной воде;

Und bei so gewaltigen Bewegungen glaubt ein Esel wie Bonaparte auf die Dauer **im trüben fischen** zu können (*F. Engels, «Brief an Marx, 7.1.1861»*).

И в эпоху столь могущественных движений такой осёл, как Бонапарт, надеется ещё долго ловить рыбу в мутной воде.

244. *etw.* **liegt im trüben** какое-л. дело представляется очень неясным, туманным.

TRUBEL

245. **Trubel und Strudel** водоворот, круговорот.

246. **mit Trubel und Lärm** с шумом и гамом.

TRÜBSAL

247. **Trübsal blasen** ныть, тосковать, хандрить ≅ ходить, как в воду опущенный;

Im Vaterland soll alles **Trübsal blasen** von wegen «die unsichern Verhältnisse» (*K. Marx, Brief an Engels, 26.8.1854*).

На родине все ходят, как в воду опущенные из-за «ненадёжного положения».

TRUMPF

248. **einen Trumpf darauf setzen** a) подкрепить сказанное метким словцом; b) козырнуть напоследок чем-л. оригинальным.

249. *j-m* **die Trümpfe aus der Hand nehmen** (*или* winden) лишить кого-л. его козырей.

TRUNK

250. **sich dem Trunk ergeben** (*тж.* dem Trunk nachgehen) предаваться пьянству, пить запоем.

251. *j-n* **zum Trunk verleiten** спаивать кого-л.

252. **laß den Trunk dem Manne, aber nicht den Verstand in der Kanne** *посл.* пей, да дело разумей.

TUCH

253. **zweierlei Tuch** *уст.* солдатский мундир (*двухцветный*); *перен.* солдатская служба.

TUCHFÜHLUNG

254. **in Tuchfühlung mit** *j-m* **stehen** иметь тесный контакт с кем-л.

TUGEND

255. **eine Tugend üben** делать добрые дела.

256. **sich der Tugend befleißen** быть добродетельным, вести добродетельный образ жизни.

257. **sich in seine Tugend hüllen** (*или* wickeln) ирон. драпироваться в тогу добродетели.

TUN

tun 1)

258. **das Sein(ig)e tun** сделать всё от себя зависящее;

Wir haben das Unsrige getan.

Мы сделали всё, что от нас зависело.

259. **man soll das eine tun und das andere nicht lassen** ≅ одно дело делай, а от другого не бегай.

260. **tue recht und scheue niemand!** за правое дело стой смело!

tun 2)

261. **das tut gut** это хорошо действует, влияет; это успокаивает; это полезно.

262. **tut nichts!** *разг.* ничего! пустяки!;

Ich habe Sie gestört? — Tut nichts!

Я вам помешал? — Нет, ничего!

263. **nichts zu tun!** делать нечего!

tun 3)

264. **er tut so, als ob** (*тж.* er tut bloß so) он только делает вид, он только прикидывается, притворяется.

tun 4)

265. **es mit** *j-m* (*или* etw.) **zu tun bekommen** (*или* haben) иметь дело с кем-л., чем-л.;

Liesel hatte nur einmal im Leben selbst etwas **mit** der Polizei **zu tun gehabt**... Einer von ihren Brüdern hatte irgendwas ausgefressen... (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Только один раз в жизни Лизель пришлось иметь дело с полицией... Один из её братьев натворил что-то...

266. **mit** *j-m* (*или* etw.) **nichts zu tun haben wollen** не желать иметь ничего общего с кем-л., чем-л.;

Wir Sozialisten **wollen** mir ihr [mit der Irrlehre des Faschismus] jedenfalls **nichts zu tun haben** (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

Мы, социалисты, во всяком случае не хотим иметь с ним [с фашистским лжеучением] ничего общего.

267. **sich** (*D*) **zu tun machen** наделать себе хлопот.

268. **es ist ihm sehr darum zu tun** для него это очень важно, он в этом очень заинтересован.

269. **es ist mir nur darum zu tun, daß...** мне важно, только чтобы...

TUN (SICH)

270. **sich an** *etw.* **gütlich tun** лакомиться чем-л.;

Die Kinder taten sich gütlich am Pudding.

Дети с аппетитом лакомились пудингом.

271. **sich auf** *etw.* **zu gute tun** хвастать чем-л.; чваниться.

TUN

272. **Tun und Treiben** (*тж.* Tun und Lassen) a) образ жизни; ≅ житьё-бытьё;

Ich hoffe, daß Du nun einiges über Dich selbst und Dein **Tun und Treiben** schreibst.

Надеюсь, что ты напишешь, наконец, что-нибудь о себе самом и о своём житье-бытье.

b) поведение, поступки, образ действий;

Ich forderte durch mein **Tun und Lassen** zum Widerspruch heraus. Ich war immer anders als andere, immer auf dem Kriegsfuß mit allen (*J. Wassermann, «Golowin»*).

Все мои действия находились в противоречии со всем, что меня окружало. Я всегда отличалась от других, всегда вела войну со всеми.

273. **Tun und Wollen** стремления и помыслы.

TÜR

Tür 1)

274. *j-n* **vor die Tür setzen** (*тж.* j-m den Stuhl vor die Tür setzen) выставить за дверь, выгнать кого-л.;

Man hatte erwartet, Mann und Frau würden die Schwägerin **vor die Tür setzen**, aber auch das geschah nicht (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Думали, что муж и жена выгонят свою золовку из дому, но и этого не случилось.

275. **jeder fege vor seiner Tür!** *посл.* ≅ в чужие дела не суйся [*букв.* подметай у своего порога].

Tür 2)

276. *dem Mißbrauch* (*тж.* der Unordnung, aller Willkür *u т. п.*) **Tür und Tor öffnen** поощрять злоупотребления; попустительствовать беспорядку, произволу и т. п.

277. **mit der Tür ins Haus fallen** выпалить, не подумав; сразу выложить всё [*букв.* ввалиться в дом вместе с дверью];

Nur nicht gleich **mit der Tür ins Haus!** Wie du doch den Augenblick in Feuer und Flammen stehst! (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

До чего же ты невоздержан на язык! Моментально вспыхиваешь, как порох!

278. **vor der Tür stehen** стоять у порога (на пороге); *перен.* приближаться;

Der Juli und das Schützenfest...**standen** nun **vor der Türe**...(*G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»*).

Июль месяц и стрелковый праздник... были уже на носу.

279. **zwischen Tür und Angel stehen** (*тж.* stecken, geraten) быть в затруднении, в нерешительности, не знать, как быть;

Der Medizinalrat schwieg sinnend und düster... «Nun, was sah Er?» rief sein Begleiter, ungeduldig über diese Unterbrechung. «Er wird mich doch nicht so **zwischen Türe und Angel stehenlassen** wollen? (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Советник медицины умолк, погрузившись в мрачное раздумье... — «Ну, что же вы увидели? — воскликнул его спутник, недовольный наступившей паузой. — Не томите меня мучительной неизвестностью!»

280. *etw.* **zwischen Tür und Angel sagen** сказать что-л. с порога, находясь уже в дверях, в самый последний момент;

Er sagte das noch rasch zwischen Tür und Angel zu mir.

Он успел ещё сказать мне это, находясь уже в дверях.

281. **offene Türen einrennen** ломиться в открытую дверь.

282. **bei verschlossenen Türen** *юр.* при закрытых дверях.

TUSCH

283. *j-m* **einen Tusch blasen** *шутл.* хорошенько пробрать кого-л.

TÜTE

284. **Tüten kleben müssen** *жарг.* отбывать тюремное заключение.

TZ

285. **j-n bis aufs tz peinigen** *разг.* окончательно замучить кого-л.

286. *etw.* **bis ins tz kennen** *разг.* знать что-л. от начала до конца, вдоль и поперёк.

U

ÜBEL

1. **das Übel an der Wurzel fassen** (*или* packen; *тж.* das Übel mit der Wurzel ausrotten) пресечь зло в корне; искоренить зло.

2. **das Übel ärger machen** усугубить тяжёлое положение; ≅ подливать масла в огонь.

3. **das ist vom Übel** *ирон.* это от лукавого [*библ.*];

Metaphysiker [denkt] in lauter unvermittelten Gegensätzen; seine Rede ist ja, ja, nein, nein, was darüber ist, **das ist vom Übel** (*F. Engels, «Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft»*).

Метафизик мыслит сплошными непосредственными противоположностями; речь его состоит из: «да — да, нет — нет; что сверх того, то от лукавого.

ÜBERECK

4. *etw.* **übereck bringen** a) убирать, припрятать что-л.; b) стащить, украсть что-л.

5. **mit** *j-m* **übereck sein** быть в ссоре с кем-л.

6. **es geht bunt übereck her** там всё идёт вверх дном, там дым коромыслом.

ÜBERFLUß

7. **im Überfluß schwimmen** (leben *или* sitzen) ≅ кататься как сыр в масле.

ÜBERFÜHREN

8. *j-n* **eines Verbrechens überführen** уличить кого-л. в преступлении.

ÜBERKOCHEN

9. **er kocht gar zu leicht über** он очень вспыльчив.

ÜBERLEGEN[1]

10. *j-m* **überlegen sein** (an *D*) превосходить кого-л. чем-л.;

Überlegen war Madame Catherine den Tatsachen durch ihre Gefaßtheit und ihr Selbstvertrauen... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Фактически же мадам Екатерина получила перевес благодаря своему самообладанию и уверенности в себе...

ÜBERLEGEN[2]

11. **gut überlegt** хорошо продумано.

ÜBERMUT

12. *j-m* **den Übermut benehmen** сбить спесь с кого-л.

13. **aus lauter Übermut** из самодурства.

14. **Übermut tut selten gut** *посл.* высокомерие к добру не приводит; ≅ не давай себе воли, не будешь терпеть неволи.

ÜBERSCHLAG

15. **Überschläge machen** экономить, откладывать, копить деньги.

ÜBERSEE

16. **nach Übersee geh(e)n** уехать за океан, в заморские страны.

ÜBERSTEHEN

17. **er hat es überstanden** *эвф.* он приказал долго жить.

ÜBERWERFEN (SICH)

18. **sich mit** *j-m* **überwerfen** поссориться с кем-л.

ÜBERZÄHLEN

19. *j-m* **ein paar überzählen** *разг.* надавать пинков, подзатыльников кому-л.

ÜBERZIEHEN

20. *j-m* **eins überziehen** *разг.* ударить, смазать кого-л., влепить пощёчину кому-л.

UHL

21. **da hat eine Uhl gesessen** там меня (его и т. п.) ждала неудача.

UHR

Uhr 1)

22. *j-m* **auf die Uhr fallen** надоедать, докучать кому-л.; приставать к кому-л.;

Ich habe plötzlich Lust zu streiten. «Weshalb sagen Sie es dann erst?» frage ich kampflustig. **«Fallen** Sie mir nicht **auf die Uhr»,** will er mich loswerden. «Oder sagen Sie mir endlich, was Sie wollen» (*H. A. Langer, «Ein Mann fand zu sich selbst»*).

Вдруг мне захотелось поссориться.

— «Почему вы говорите об этом только сейчас?» — спрашиваю я воинственно.

— «Бросьте приставать; или скажите, наконец, что вам нужно», — отвечает он, желая от меня отвязаться.

Uhr 2)

23. **seine Uhr ist abgelaufen** час его пробил;

Mach deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt, fort mußt du, **deine Uhr ist abgelaufen** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*).

Кончай скорей расчёты с небом, фохт! Ты должен умереть, твой час настал.

ULK

24. **(einen) Ulk machen** (treiben *или* verzapfen) проказничать, шутить, дурачиться.

ULRICH

25. **den heiligen Ulrich anrufen** (*тж.* Sankt Ulrich rufen) *шутл.* ≅ поехать в Ригу (*о рвоте*).

UM[1]

26. *Feinde* **um und um** враги со всех сторон.

UM[2]

27. **das Um und Auf** сущность, существенное.

28. **das goldene Um und Um** роскошная обстановка;

Viele Male hatte sich Francisco befohlen, ruhig zu bleiben bei ihrem Anblick, aber es geschah ihm wie damals, da er sie auf der Estrade erschaut hatte. Alles andere, die Gäste, **das goldene Um und Um**, die Bilder, die Spiegel, die Kronleuchter, alles versank, und da war sie allein (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

Сколько раз Франсиско приказывал себе не волноваться при виде её, но и сейчас его охватило то же чувство, как и тогда, когда он увидел её на возвышении. Всё остальное — гости, роскошная обстановка, картины, зеркала, канделябры — всё куда-то провалилось, в зале стояла она одна.

UMBLASEN

29. **sie ist zum Umblasen** она очень хрупка, она от ветра качается.

UMGEKEHRT

30. **umgekehrt wird ein Schuh daraus** *шутл.* наоборот — будет правильно, совсем наоборот.

UMKEHR

31. **bei Bettelmanns Umkehr wohnen** ≅ жить у чёрта на куличках.

UMKOMMEN

32. **nichts umkommen lassen** ничему не давать пропадать; утилизировать всё до последней мелочи.

UMLAUF

33. **in Umlauf kommen** a) поступить в обращение; *перен.* стать общепринятым; b) распространяться (*о слухах*);

Die thörichsten und widersprechendsten Gerüchte sind in dieser Beziehung über mich **in Umlauf gekommen** (*H. Heine, «Geständnisse»*).

Глупейшие и противоречивейшие слухи распространились на этот счёт обо мне.

34. *etw.* **in Umlauf bringen** (*или* setzen) пустить в оборот, в обращение что-л.; *перен.* распространить (*слух, сообщение*); распустить (*слух*);

Wer anderslautende Gerüchte **in Umlauf bringe,** mache sich strafbar und komme ins Konzentrationslager (*W. Bredel, »Die Prüfung«*).

Тот, кто будет распространять ложные слухи, подлежит наказанию и заключению в концлагерь.

UMNACHTUNG

35. **in geistige Umnachtung fallen** впасть в душевное расстройство.

UMSCHAU

36. **Umschau halten** производить (о)смотр.

UMSCHWEIFE

37. *etw.* **ohne Umschweife sagen** сказать что-л. напрямик, без обиняков, начистоту, без околичностей.

38. *etw.* **ohne Umschweife tun** прямо, не увиливая, приступить к какому-л. делу.

UMSEHEN (SICH)

39. **du wirst dich noch umsehen** *разг.* ты ещё пожалеешь об этом.

UMSETZEN

40. *etw.* **in die Tat umsetzen** претворить в жизнь, осуществить что-л.

UMSPRINGEN

41. **mit** *j-m* **übel** (*или* anders) **umspringen** плохо, грубо обойтись с кем-л.;

Man müßte herauskriegen, was er eigentlich will, und dann müßte man **anders mit** ihm **umspringen** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

Нужно было бы узнать, чего он собственно хочет, и тогда с ним можно было бы не церемониться.

UMSTAND

Umstand 1)

42. **den Umständen eine Konzession machen** уступить обстоятельствам.

Umstand 2)

43. **Umstände machen** церемониться;

Karl der Neunte **machte** keine **Umstände:** er ließ alle Fackeln an den Kronleuchtern befestigen und Pech auf die weißen Schultern der Damen träufeln (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Карл IX не долго церемонился: он приказал прикрепить факелы к люстрам, и на белые плечи дам закапала смола.

Umstand 3)

44. **in anderen** (*или* gesegneten) **Umständen sein** быть в (интересном) положении;

Herr Kommissar, der Trudel dürfen Sie nichts tun, die **ist** jetzt **in andern Umständen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Господин комиссар, Трудель нельзя трогать, она теперь в положении.

UNBEWACHT

45. **in einem unbewachten Augenblick** в минуту слабости.

UNDANK

46. **ein schnöder Undank** чёрная неблагодарность.

UNEINIG

47. **mit sich selbst uneinig sein** колебаться.

UNENDLICHKEIT

48. *etw.* **in die blaue Unendlichkeit verschieben** тянуть что-л. до бесконечности;

Der Lauskerl von Duncker, auf den ich gerechnet hatte, scheint die Sache **in die blaue Unendlichkeit zu verschieben** (*K. Marx, Brief an Engels, 24.5.1859*).

Паршивый Дункер, на которого я рассчитывал, как видно, намерен тянуть до бесконечности.

UNFUG

49. **Unfug treiben** безобразничать, бесчинствовать.

UNGEFÄHR

50. **es ist nicht von ungefähr, daß...** не случайно, что...

UNGELEGENHEIT

51. *j-n* **in Ungelegenheiten bringen** навлечь неприятности на кого-л.;

Nein, nein, danke! Sie **bringen** mich noch **in Ungelegenheiten** (*B. Kellermann, «Der 9. November»*).

Нет, нет, благодарю вас! Из-за вас могут быть ещё неприятности.

UNGERUPFT

52. **ungerupft davonkommen** уйти целым и невредимым; благополучно, легко отделаться.

UNGESCHICK

53. **Ungeschick läßt grüßen!** *ирон.* ≡ ну, и растяпа!

UNGESCHOREN

54. *j-n* **ungeschoren lassen** оставить кого-л. в покое, не тронуть кого-л.;

Ein alter, zerlumpter Mann... bohrte in den Schulsachen... Er hatte eine übriggebliebene Brotkante erwischt... Die Buben **ließen** ihn **ungeschoren.** Der alte Mann war ihnen äußerst zuwider gewesen (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

Оборванный старик рылся в их ранцах... Он выудил оттуда оставшуюся горбушку хлеба... Мальчики, однако, не придрались к старику, настолько он был им противен.

UNGEWASCHEN

55. **ein ungewaschener Mund** (*тж.* ein ungewaschenes Maul) хулитель.

56. **ungewaschenes Zeug reden** молоть вздор, нести чепуху.

UNGLÜCK

57. **wie ein Häufchen** (Häuflein *или* Haufen) **Unglück aussehen** (*или* dastehen) иметь жалкий, несчастный вид; ≡ стоять как в воду опущенный;

...sehen Sie doch nur, wie sie **dastehen...** die Mutter, die Minna, der Verwalter, der Kuckuck... **wie'n Haufen Unglück...** (*F. Wolf, «Cyankali»*).

...посмотрите только на самих себя... мать, Минна, управляющий, Кукук... все как в воду опущенные.

58. **wer Unglück haben soll, bricht den Finger im Hirsebrei** *посл.* кому не повезёт, тот и на ровном месте упадёт.

59. **wer kann für Unglück** с кем беды не бывает; ≡ на грех мастера нет.

UNGUT

60. *etw.* **für ungut nehmen** обижаться на что-л.

61. **nichts für ungut!** не нужно сердиться!; не в обиду будь сказано! простите, пожалуйста!

«Was wünschen Sie?» fragte freundlich der bebrillte Herr. «Eigentlich nichts weiter», sagte Cajetan Lechner. «**Nichts für ungut,** Herr Doktor,... Was bin ich schuldig?» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

— Что же вам угодно? — приветливо спросил его господин в очках.

— Собственно говоря, больше ничего, — ответил Каэтан Лехнер.

— Простите, пожалуйста, г-н доктор... Сколько я вам должен?

UNKENRUF

62. **laß diese Unkenrufe!** ≅ не каркай! не накликай беду!

UNKLAR

63. **im unklaren über** *etw.* **sein** не иметь ясного представления о чём-л.; быть в неведении относительно чего-л.;

Aber alle Mannschaften, die heraufkamen, **waren** völlig **im unklaren über** die Ausdehnung der Katastrophe (*B. Kellermann, «Der Tunnel»*).

Но все прибывшие из туннеля рабочие были в полном неведении относительно масштаба катастрофы.

64. *j-n* **im unklaren über** *etw.* **lassen** оставить кого-л. в неведении относительно чего-л.

UNKOSTEN

65. *j-n* (*или* sich) **in Unkosten setzen** (*или* stürzen) ввести кого-л. (себя) в большие расходы.

UNKRAUT

66. **das Unkraut mit der Wurzel ausreißen** вырвать зло с корнем.

UNMÖGLICH

67. *j-n* (*тж.* sich) **unmöglich machen** опорочить кого-л.; дискредитировать кого-л. (себя);

Sollten Sie mir mit dem Brief Unannehmlichkeiten verursachen wollen, so liegt Bruch des Amtsgeheimnisses vor. Dann denunziere ich Sie der Ärztekammer und biete allen meinen Einfluß auf, um Sie **unmöglich** zu **machen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Если же вы вздумаете причинить мне этим письмом неприятности, то это явится нарушением врачебной тайны. Я донесу на вас врачебной инспекции и пущу в ход всё своё влияние, чтобы опорочить вас.

UNRECHT[1]

unrecht 1)

68. **an die unrechte Adresse kommen** (*тж.* an die unrechte Tür klopfen) обратиться не по адресу;

Da bist du an die unrechte Adresse gekommen.

Не на того напал!

unrecht 2)

69. **unrecht bekommen** быть несправедливо наказанным, обойдённым и т. п.

70. *j-m* **unrecht geben** не признавать чью-л. правоту.

71. **unrecht Gut gedeihet nicht** *посл.* чужое добро впрок не идёт.

UNRECHT[2]

Unrecht 1)

72. **nicht mit Unrecht** не зря.

73. **im Unrecht sein** быть неправым.

74. **zu Unrecht bestehen** *офиц.* не иметь законной силы;

Der Vertrag besteht zu Unrecht.

Договор не имеет законной силы.

Unrecht 2)

75. **das Recht des Stärkeren ist das größte** (*или* stärkste) **Unrecht** где право сильного, там полное бесправие.

UNRECHTE

76. **an den Unrechten kommen** не на того напасть.

UNRUHE

77. *j-n* **in Unruhe versetzen** вселить в кого-л. тревогу, взволновать кого-л.

UNSCHÄDLICH

78. *j-n* **unschädlich machen** обезвредить кого-л.; *перен.* устранить кого-л.

UNSCHULD

Unschuld 1)

79. **seine Hände in Unschuld waschen** умыть руки [*библ.*].

Unschuld 2)

80. **die gekränkte Unschuld spielen** изображать, разыгрывать оскорблённую невинность.

81. **nur mit ihrer Unschuld bekleidet** *шутл.* ≅ в костюме Евы, в чём мать родила [*букв.* прикрытая лишь своей невинностью].

UNSCHULDIG

82. **unschuldig tun, sich unschuldig stellen** притворяться невинным.

UNSICHER

83. *einen Ort* **unsicher machen** *шутл.* нагрянуть куда-л., к кому-л.

UNSTERN

84. **unter einem Unstern geboren sein** родиться под несчастливой звездой.

UNTEN

85. **von unten auf dienen** начать службу с низов.

86. **er ist unten wie oben** *посл.* ≡ от него ни молока ни шерсти.

UNTERDERHAND

87. *etw.* **unterderhand kaufen** (*тж.* besorgen) покупать что-л. с рук.

88. *etw.* **unterderhand verkaufen** продавать что-л. из-под полы.

89. *etw.* **unterderhand tun** делать что-л. тайком, украдкой.

UNTERHAUEN

90. **ein Schriftstück unterhauen** *разг.* подмахнуть бумажку.

UNTERKUNFT

91. *j-m* **eine Unterkunft gewähren** приютить кого-л.; предоставить кому-л. убежище, приют.

UNTREUE

92. **eine Untreue an** *j-m* **begehen** изменить кому-л.

UNVERHOFFT

93. **unverhofft kommt oft** *посл.* чего не чаешь, то получаешь.

UNVERRICHTETERDINGE

94. **unverrichteterdinge abziehen** (*тж.* weggehen, sich entfernen) уйти ни с чем; ≡ уйти не солоно хлебавши;

Gestern mußte der Vizekönig von Angola... **unverrichteterdinge** aus unserem Gewässer **abziehen** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Вчера вице-король Анголы должен был... убраться восвояси не солоно хлебавши.

UNVERWANDT

95. *j-n* (*или* etw.) **unverwandten Blickes ansehen** не спускать глаз с кого-л., чего-л., пристально смотреть на кого-л., что-л.

UNWESEN

96. **sein Unwesen treiben** бесчинствовать.

UNWILLE(N)

97. **in Unwillen geraten** рассердиться.

98. **was man mit Unwillen tut, das wird sauer** *посл.* работа, выполняемая нехотя, немного стоит.

UNZUCHT

99. **Unzucht treiben** развратничать.

100. *j-n* **zur Unzucht verleiten** (verführen *или* anhalten) склонять к разврату, развращать кого-л.

ÜPPIG

101. *j-n* **üppig machen** избаловать кого-л.

URSACHE

102. **keine Ursache!** не стоит благодарности! не за что!

URTEIL

103. **ein Urteil fällen** a) *юр.* вынести приговор; b) (*тж.* sein Urteil über *j-n или* etw. fällen *или* abgeben) высказывать своё суждение по поводу кого-л., чего-л.; дать оценку кому-л., чему-л.;

...Hoffstede hatte, was die beiden Söhne des Konsuls Buddenbrook anging, sicherlich **ein treffliches Urteil gefällt** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...Что касается обоих сыновей консула Будденброка, то им-то Гофстед, без сомнения, выставил наилучшие оценки.

URWALD

104. **dich hat man wohl mit einer Banane** (*или* Mohrrübe) **aus dem Urwald gelockt?** *фам.* тебя что, выманили бананом из джунглей? [*намёк на обезьяну* (*нем. Affe — имеет бранный оттенок*)].

USUS

105. **das ist bei uns so Usus** таков у нас обычай.

V

V

1. **der schreibt verdienen mit einem großen V** у него на первом месте выгода.

VALET

2. *j-m* (*или* einer Sache) **Valet sagen** распроститься с кем-л., чем-л.; бросить какое-л. дело;

Der Alte glaubte damals, dem tückischen Elemente auf ewig **Valet gesagt** zu haben... (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Старик думал при этом, что он навсегда распростился с коварной стихией...

VATERUNSER

3. **ein Vaterunser lang** *шутл.* совсем недолго [*т. е. лишь столько времени, сколько требуется на прочтение «Отче наш»*].

4. **dem kann man ein Vaterunser durch die Backen blasen** *шутл.* он ужасно исхудал, от него остались только кожа да кости.

VENEDIG

5. **so spielt man in Venedig!** *шутл.* вот как надо играть! [*букв.* так играют в Венеции! — *возглас, которым победитель в какой-л. игре сам воздаёт должное своему умению. Часто с шуточным добавлением:* ...und den umliegenden Dörfern *или* Badeorten].

VERABREICHEN

6. *j-m* **eins verabreichen** *прост.* дать тумака, задать взбучку кому-л.

VERBEIßEN verbeißen 1)

7. **das Lachen** (*тж.* das Weinen) **verbeißen** подавить в себе смех (слёзы);

Er konnte kaum das Lachen verbeißen. — Он с трудом удерживался от смеха.

8. **seinen Schmerz verbeißen** подавить в себе горе.

verbeißen 2)

9. **sich auf** *etw.* (*или* in eine Ansicht) **verbissen haben** упрямо настаивать на чём-л., на какой-л. точке зрения;

Da er **sich ins** Leugnen schon **verbissen hat,** kann er nicht mehr gut zurück (*J. Wassermann, «Faber»*). — Он так долго и упорно это отрицал, что ему уже трудно найти выход из создавшегося положения.

10. **sich in eine Arbeit verbeißen** уйти с головой в работу.

VERBERGEN

11. **es ist nichts verborgen, man kommt zuletzt auf den Grund** нет ничего тайного, что не стало бы явным [*библ.*].

VERBINDLICH

12. **sich verbindlich machen** быть любезным, готовым оказать услугу; быть предупредительным.

VERBINDUNG Verbindung 1)

13. **in Verbindung bringen** (*или* setzen) соединить; установить связь;

Hier werden Boulevards, gebaut, wodurch die Wilhelmstraße mit der Luisenstraße **in Verbindung gesetzt** wird (*H. Heine, Briefe*). — Здесь прокладывают бульвары, которые соединят Вильгельмштрассе с Луизенштрассе.

14. **sich mit** *j-m* **in Verbindung setzen** связаться с кем-л., установить связь с кем-л.

Verbindung 2)

15. **eine eheliche Verbindung eingehen** вступить в брак, сочетаться браком.

VERBITTERN

16. *j-m* **das Leben verbittern** отравлять жизнь кому-л.; ≡ заедать чужой век.

VERBLEIBEN

17. **es dabei verbleiben lassen** оставить что-л. как было, без изменения.

VERBRIEFEN

18. **verbrieft und versiegelt** a) решено и подписано; b) ich habe es verbrieft und versiegelt у меня на это есть необходимые документы.

VERDACHT

19. **Verdacht schöpfen gegen** *j-n* заподозрить кого-л.

20. *j-n* **in Verdacht bringen** навлечь подозрение на кого-л.; возбудить подозрение против кого-л.

21. **in Verdacht kommen** (*или* geraten) быть заподозренным.

VERDAMMT

22. **verdammt noch ma!** *бран.* чёрт побери!

VERDANKEN

23. *j-m etw.* **zu verdanken haben** быть обязанным кому-л. чем-л.

VERDERBEN

24. **ins Verderben laufen** (*тж.* sich ins Verderben stürzen) действовать на свою погибель.

25. *j-n* **ins Verderben bringen** (*или* stürzen) погубить кого-л., обречь кого-л. на гибель;

Der Verrat am Sozialismus, an der internationalen Solidarität der Arbeiter hat die Völker **ins Verderben** des Weltkrieges **gestürzt.**

Измена социализму, измена делу международной солидарности рабочих повергла народы в бедствия мировой войны.

26. *j-n* **ins Verderben ziehen** увлечь кого-л. (за собой) на погибель.

27. *j-m* **zum Verderben gereichen** послужить причиной чьей-л. гибели.

VERDIENST

28. **dem Verdienste (werde) seine Krone** по заслугам и честь;

Sie betonte wiederholt die Freiheit und Gleichheit aller Menschen... und verlangte ausdrücklich, daß **dem Verdienste seine Krone werde** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Она подчёркивала многократно свободу и равенство всех людей... и решительно требовала, чтобы заслугам воздавалось должное.

VERDREHT

29. *j-n* **ganz verdreht machen** *разг.* сбить с толку, сбить с панталыку, закрутить кого-л.;

Du machst mich noch ganz verdreht!

От тебя с ума сойти можно!

30. **ganz verdreht sein** *разг.* свихнуться;

Er ist doch ganz verdreht!

Он совсем свихнулся!

VERDRIEßEN

31. **sich** (*D*) **keine Mühe** (*или* Bemühungen) **verdrießen lassen** не жалеть сил, стараний; не уставать от чего-л.;

Die vielfachen **Bemühungen,** welche nötig sind, um einen schönen Nelkenflor zu erhalten und zu vermehren, **ließ** er **sich** niemals **verdrießen** (*J. W. Goethe, «Dichtung und Wahrheit»*).

Многочисленные заботы, связанные с уходом за прекрасной клумбой и с выращиванием гвоздики, никогда ему не надоедали.

VERFLUCHT

32. **verflucht und zugenäht!** *бран.* чёрт возьми! чёрт подери!

VERGEHEN

33. **vor Kummer** (vor Schmerz *тж.* vor Sehnsucht) **vergehen** известись от горя; известись от тоски по ком-л.

34. **vor Liebe vergehen** сгорать от любви.

35. **vor Scham** (*или* Schande) **vergehen** сгорать от стыда.

36. **vor Ungeduld vergehen** сгорать от нетерпения.

VERGESSENHEIT

37. *j-n* (*или* etw.) **der Vergessenheit anheimgeben** (*или* preisgeben; *тж.* in Vergessenheit bringen) предать забвению, вычеркнуть из памяти кого-л., что-л.

38. **der Vergessenheit anheimfallen** (*тж.* in Vergessenheit geraten) быть преданным забвению; ≅ кануть в Лету.

VERGLEICH

Vergleich 1)

39. **Vergleiche anstellen** проводить сравнения.

40. **keinen Vergleich mit** *etw.* **aushalten** не выдерживать сравнения с чем-л.;

Dieser Roman hält keinen Vergleich mit den früheren Werken des Dichters aus.

Этот роман не выдерживает сравнения с ранними произведениями его автора.

Vergleich 2)

41. **ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß** *посл.* худой мир лучше доброй ссоры [*собств.* худой компромисс лучше разорительной тяжбы].

VERHÄNGT

42. **mit verhängten Zügeln** во весь опор.

VERHEHLEN

43. **finden und verhehlen ist so gut wie stehlen** *посл.* найти и скрыть, всё равно что украсть.

VERHÖR

44. *j-n* **ins Verhör nehmen** подвергнуть допросу, допросить кого-л.;

Endlich kam der Portier zum Vorschein, und sie **nahmen** ihn **ins Verhör** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Наконец, показался швейцар, и они подвергли его допросу.

VERKEHRT

45. **verkehrt gehen** идти вкривь и вкось;

...alles **ging verkehrt** und ein allgemeines Durcheinander herrschte in dem Hause.

...всё шло вкривь и вкось, и в доме царила всеобщая неразбериха.

VERLANGEN

46. **Verlangen nach** *etw.* **tragen** жаждать чего-л.

VERLAUB

47. **mit Verlaub zu sagen** с позволения сказать.

VERLAUF

48. **den Verlauf nehmen** принять оборот;

...und die ganze Sache würde **den** normalen... **Verlauf nehmen** (*W. Bredel, «Dein unbekannter Bruder»*).

...и всё дело... приняло бы нормальный оборот.

VERLAUFEN (SICH)

49. **die Sache hat sich verlaufen** *разг.* дело лопнуло; дело зашло в тупик.

VERLEGEN

50. **um eine Antwort** (*мж.* eine Ausrede, eine Entschuldigung) **nicht verlegen sein** ≅ не лезть за словом в карман; иметь всегда наготове отговорку.

VERLEGEN (SICH)

51. **sich aufs Bitten verlegen** начать упрашивать, перейти к просьбам;

Da aber die Drohungen ihn doch ruhig ließen, verlegte sie sich aufs Bitten.

Но так как он оставался невозмутим, она перешла от угроз к просьбам.

52. **sich aufs Leugnen verlegen** запираться, упорно отрицать что-л.

VERLEGENHEIT Verlegenheit 1)

53. *j-n* **in Verlegenheit bringen** (*или* setzen) поставить в неловкое положение, смутить кого-л.;

Die peinliche Frage hatte den Zweck, jemanden **in Verlegenheit zu bringen...** (*J. Becher, «Abschied»*).

Цель «мучительного вопроса» заключалась в том, чтобы поставить человека в неловкое положение.

54. **in Verlegenheit kommen** (*или* geraten) попасть в затруднительное положение; смутиться.

Verlegenheit 2)

55. *j-n* **in Verlegenheiten stürzen** навлечь на кого-л. неприятности;

Und es war gut, daß wir den Dom verließen, denn Mylady's Tollheiten würden uns doch zuletzt **in Verlegenheiten gestürzt** haben (*H. Heine, «Englische Fragmente»*).

И хорошо, что мы ушли из собора, потому что вздорные выходки миледи, в конце концов, вовлекли бы нас в неприятности.

VERLÖBNIS

56. **ein Verlöbnis eingehen** обручиться.

VERLOREN

57. **der verlorene Sohn** блудный сын [*библ.*].

58. *j-n* (*или* etw.) **verloren geben** ≅ махнуть рукой на кого-л., что-л. (*считать пропавшим*).

59. **hin ist hin, verloren ist verloren** (*G. Bürger*) ≅ что с возу упало, то пропало.

VERLÖTEN

60. **einen verlöten** *прост.* пропустить по стаканчику.

VERLUST

61. **einen Verlust bringen** *ком.* причинить убыток, быть убыточным;

Dieses Geschäft bringt einen Verlust.

Это предприятие убыточно.

62. **in Verlust geraten** *ком.* понести убытки.

VERLUSTIG

63. *einer Sache* (G) **verlustig gehen** лишаться чего-л., потерять что-л.

VERMERKEN

64. *j-m etw.* **übel vermerken** припомнить кому-л. что-л.;

Mein Fehler wurde mir übel vermerkt.

Мне припомнили сделанную ошибку.

VERMISSEN

65. **vermißt werden** пропасть без вести.

VERMÖGEN Vermögen 1)

66. **ein Vermögen machen** (*или* zu Vermögen kommen) разбогатеть, составить состояние.

Vermögen 2)

67. **es geht über mein Vermögen** это не в моей власти; это свыше моих сил.

VERMUTUNG

68. **sich in Vermutungen ergehen** теряться в догадках; строить предположения.

VERPACKT

69. **hart verpackt sein** *разг.* туго соображать.

VERPASSEN

70. *j-m* **eine (Ohrfeige) verpassen** *разг.* влепить пощёчину кому-л.

VERPFÄNDEN

71. **sein Wort verpfänden** поручиться, дать слово.

VERRAT

72. **Verrat üben** (*или* begehen) a) совершить предательство; b) (an D) предать кого-л., какое-л. дело;

...ich wollte an Xaver nicht **Verrat üben** (*J. Becher, «Abschied»*). ...я не хотел предать Ксавера.

VERRECHNEN

73. **da hast du dich aber sehr** (*или* derb) **verrechnet!** *разг.* не тут то было, этот номер у тебя не пройдёт!

VERRÜCKT

74. *j-n* **verrückt machen** свести с ума кого-л., вскружить голову кому-л.

75. **verrückt und fünf** (*или* und drei) **ist neune!** *ирон.* ≅ дуракам закон не писан [*употр. в отношении кого-л., намеревающегося совершить безрассудный поступок. У такого человека, помимо присущих людям пяти органов чувств, шутл. подразумеваются ещё и другие чувства, которые отличают его от нормальных людей*].

VERRUF

76. *j-n* **in Verruf bringen** опорочить, дискредитировать кого-л.

77. **in Verruf kommen** (*или* geraten) приобрести дурную славу.

VERS Vers 1)

78. **Verse machen** (*или* schmieden) писать, сочинять стихи.

79. **Verse verbrechen** *пренебр.* кропать стишки.

Vers 2)

80. **sich** (*D*) **einen Vers auf** (aus *или* von) *etw.* **machen** разбираться, знать толк в чём-л.;

Davon kann ich mir keinen Vers machen. Тут я ничего не разберу.

VERSCHEIDEN

81. **im Verscheiden begriffen sein** находиться в агонии; ≅ быть одной ногой в могиле;

Ist das ein Lebender, der **im Verscheiden begriffen ist** und der das Publikum in der Kunstarena wie ein sterbender Fechter mit seinen Zuckungen ergötzen soll? (*H. Heine, «Florentinische Nächte»*). Кто это? Тот, который, стоя одной ногой в могиле, пытается усладить публику зрелищем последних содроганий умирающего гладиатора?

VERSCHIß

82. **in Verschiß geraten** (*или* kommen) *груб.* a) оскандалиться, сесть в лужу; снискать дурную славу;

Auch nach Zeitungsberichten scheint il Mazzinismo selbst bei Leuten, die weder konstitutionell, noch reaktionär sind, **in Verschiß zu kommen,...** (*F. Engels, Brief an Marx, 23.9.1851*). И даже по газетным отчётам создаётся впечатление, что «il Mazzinismo» [«мадзинизм»] начинает пользоваться дурной славой...

b) *студ.* подвергнуться бойкоту, быть изгнанным из чьего-л. общества;

Wer nicht parierte, **geriet in Verschiß.** Wer **in Verschiß geriet,** war vogelfrei (*J. Becher, «Abschied»*). Кто не подчинялся, тот попадал в разряд «штрафных» и объявлялся вне закона.

83. *j-n* **in Verschiß tun** *студ., груб.* объявить бойкот кому-л., изгнать кого-л. из своего общества.

VERSCHLUß

84. *etw.* **in** (hinter *или* unter) **Verschluß bringen** спрятать, запереть на замок что-л.; *перен.* спрятать под спуд.

85. *etw.* **unter Verschluß halten** держать под замком; *перен.* держать под спудом.

86. **in** (hinter *или* unter) **Verschluß stehen** находиться взаперти, под замком; *перен.* лежать под спудом.

VERSCHNAUFEN

87. **zum Verschnaufen kommen** *разг.* передохнуть, перевести дух.

VERSCHNUPFT

88. **verschnupft sein** *разг.* быть задетым, раздосадованным чем-л.;

Darüber waren wir mit Recht verschnupft. Это не могло нас не раздосадовать.

Deine Bemerkungen haben mich stark verschnupft. Твои замечания сильно меня задели.

VERSCHÜTT

89. **verschütt gehen** (*теперь* verschüttgehen) *разг.* a) пропасть; b) попасться, быть арестованным;

Franz ist doch nicht **verschütt gegangen** — Hilde schweigt lange (*J. Petersen, «Unsere Straße»*).

Не может быть, чтобы Франц попался: Хильда долго молчит.

VERSCHÜTTEN

90. **es bei** (*или* mit) *j-m* **verschüttet haben** лишиться чьего-л. расположения, утратить чьё-л. расположение.

VERSEHEN

91. **ehe man sich's versah** откуда ни возьмись, не успели и глазом моргнуть, не успели и оглянуться.

VERSENKUNG

92. **in der Versenkung verschwunden sein** *ирон.* бесславно исчезнуть, иметь бесславный конец [*в основе выражения образ актёра, проваливающегося в люк*].

VERSESSEN

93. **auf** *etw.* **versessen sein** быть помешанным на чём-л., быть одержимым (*какой-л. идеей*); пристраститься к чему-л.;

Die Frau... wischte sofort die Tropfen weg, die es beim Einschenken gab. Sie **ist** aber so **versessen auf** Ordnung (*A. Seghers, «Die Saboteure»*).

Жена... сейчас же подтёрла капли, упавшие на клеёнку, когда она разливала кофе. Ну, и помешана же она на аккуратности.

VERSPROCHEN

94. **miteinander versprochen sein** быть обручёнными, помолвленными.

VERSTAND

Verstand 1)

95. **den Verstand verlieren** сойти с ума; выжить из ума.

96. **wer über gewisse Dinge den Verstand nicht verliert, der hat keinen zu verlieren** (*G. E. Lessing, «Emilia Galotti»*) кто из-за известных обстоятельств не сходит с ума, тому сходить не с чего.

97. **an Verstand zunehmen** поумнеть, набраться уму-разуму.

98. **vom Verstand kommen** сойти с ума, рехнуться.

99. *j-n* **zu Verstand bringen** образумить кого-л.

Verstand 2)

100. **sein bißchen Verstand zusammennehmen** *шутл.* пораскинуть умом.

101. **da steht einem der Verstand still** не знаю что и (по)думать; ≅ ума не приложу.

102. **das geht über meinen Verstand** это выше моего понимания.

103. **wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand** *посл. ирон.* ≅ была бы булава — будет голова.

104. **wo Verstand ist, braucht es nicht viel Worte** *посл.* мысль тем ясней, чем меньше лишних слов; ≅ где много слов, там мало толку.

VERSTECK

105. **Versteck spielen** играть в прятки.

VERSTEHEN

106. **sich auf** *etw.* **verstehen** знать толк в чём-л.;

...der Unglückliche fühlte das Ende nahen. Das sah Madame Catherine ihm auch an, **darauf verstand** sie **sich** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...несчастный чувствовал приближение конца. Это заметила по его виду и мадам Катерина; она знала толк в таких вещах.

107. **sich zu** *etw.* **verstehen** внять чему-л., снизойти до чего-л.

108. **es versteht sich von selbst** само собой разумеется.

VERSUCH

109. **Versuche anstellen** (*или* ausführen) производить опыты.

VERTRAUEN

110. **Vertrauen zu** *j-m* **fassen** проникнуться доверием к кому-л.

111. **sich in** *j-s* **Vertrauen schleichen** (stehlen *или* lügen) втереться в доверие к кому-л., вкрасться в чьё-л. доверие;

In ihr **Vertrauen stahl** ich **mich**, ob ich etwa von ihren Ränken was entdeckte (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Я вкрался к ней в доверие, чтобы попытаться раскрыть её интриги.

112. *j-n* **ins Vertrauen ziehen** посвятить кого-л. в тайну, довериться кому-л.;

Wie stolz war ich darauf, daß Fischer mich **ins Vertrauen gezogen** hatte... (*B. Uhse, «Wir Söhne»*).

Как я гордился тем, что Фишер посвятил меня в свою тайну...

VERTRAULICHKEIT

113. **sich Vertraulichkeiten herausnehmen** позволять себе вольности.

VERWEILEN

114. **verweile doch, du bist so schön!** (*J. W. Goethe, «Faust»*) остановись, мгновенье, ты прекрасно! мгновение, повремени!;

Werd' ich zum Augenblicke sagen:
verweile doch!, du bist so schön!
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
dann will ich gern zugrunde gehn!
(*J. W. Goethe, «Faust»*).

Едва я миг отдельный возвеличу,
Вскричав: «Мгновение, повремени!»
— Всё кончено, и я твоя добыча,
И мне спасенья нет из западни.

VERZICHT

115. **Verzicht auf** *etw.* **leisten** отказаться, отречься от чего-л.

VERZUG

116. **in Verzug kommen** (*или* geraten) отстать (*в работе*).

117. **Gefahr im Verzug** ≅ промедление смерти подобно.

VETTER

118. **Vetter Fuhrmanns Peitschenstiel** *шутл.* ≅ седьмая вода на киселе (*о дальнем родстве*).

VETTERNSTRAßE

119. **die Vetternstraße ziehen** *шутл.* заезжать по пути к родственникам (*для сокращения дорожных расходов*).

VIEL

120. **viel Reiser machen einen Besen** *посл.* ≅ в единении сила.

121. **(gar) zu viel ist ungesund** *посл.* всякое излишество вредно, во всём знай меру.

VIELLIEBCHEN

122. **mit** *j-m* **ein Vielliebchen essen** заключить с кем-л. пари [*собств.* разделить с кем-л. орех-двойчатку].

VIER

123. **alle viere von sich strecken** *разг.* вытянуть ноги, растянуться;

Viele Soldaten hatten aber auch **alle viere von sich gestreckt** und schliefen (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Многие солдаты, однако, лежали растянувшись на земле и спали.

VISIER

124. **das Visier lüften** поднять забрало; *перен.* показать своё истинное лицо.

125. **mit offenem Visier** с поднятым забралом, открыто, прямо (*обыкн. с глаг.* kämpfen, fechten *и т. п.*).

VOGEL

Vogel 1)

126. **den Vogel abschießen** (*чаще* abgeschossen haben) добиться большого, выдающегося успеха; быть первым (*в состязании*);

Und das hab ich immer gefunden, alle die so sind, die **schießen** zuletzt doch **den Vogel ab**, ganz besonders auch bei den Damen (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Я всегда считал, что все люди такого сорта в конце концов добиваются большого успеха и в первую очередь у дам.

127. **friß Vogel oder stirb!** хочешь не хочешь, а соглашайся; хоть умри, но сделай, расшибись в лепёшку, но исполни.

128. **Vögel unter dem Hut haben** быть невоспитанным (*относится к людям, не снимающим при встрече головного убора*).

129. **besser ein Vogel im Bauer, denn tausend in der Luft** *посл.* ≅ не сули журавля в небе, (а) дай синицу в руки.

130. **einem jeden Vogel gefällt sein Nest** *посл.* ≅ всяк кулик своё болото хвалит.

131. **ihm ist so wohl wie dem Vogel im Hanfsamen** ≅ он как сыр в масле катается.

132. **andre Zeiten, andre Vögel! Andre Vögel, andre Lieder** (*H. Heine, «Deutschland. Ein Wintermärchen»*) другие дни, другие сны.

133. **Vögel, die zu früh singen, holt die Katze** *посл.* рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.

134. **man kennt die Vögel an den Federn** *посл.* ≅ видно птицу по полёту;

Man kennt die Vögel an den Federn, so die Seldwyler an dem, was sie für lächerlich halten (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Птицу видно по полёту, а жителей Зельдвилы по тому, что они находили смешным.

Vogel 2)

135. **einen Vogel haben** *разг.* иметь пунктик, быть с заскоком;

Am nächsten Tage nahm sie ihn fest unter den Arm und lieferte ihn an der Tür des Zeugenzimmers dem Gerichtsdiener mit den Worten ab: «Der **hat einen Vogel!** Auf den müssen Sie gut aufpassen!» (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

На следующий день она крепко подхватила его под руку и на пороге свидетельской комнаты сдала его судебному приставу с наставлением: «Следите за ним хорошенько! У него не все дома!»

136. **den Vogel kriegen** *фам.* рехнуться, спятить;

«Wir wurden abgelöst, ödeten in dem Trümmerhaufen von Ruhedorf acht Tage durch»... «Urlaub muß kommen», versetzte ich... «sonst **kriegen** hier noch manche **den Vogel**» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

— Нас сменили; восемь суток мы томились в развалинах Руэдорфа...
— Нас должны пустить на побывку, — заявил я, — или многие из нас рехнутся.

Vogel 3)

137. **ein feiner Vogel!** ≅ хорош гусь!

VÖGELCHEN

138. **er hat ein Vögelchen davon singen hören** *шутл.* ≅ сорока на хвосте принесла (*о неизвестно откуда добытых сведениях*).

VOGELFREI

139. *j-n* **für vogelfrei erklären** объявить кого-л. вне закона.

VOKAL

140. **in allen Vokalen lachen** хохотать во всё горло;

Nur Bill Sumner, der Kustos der Insel, würde **in allen Vokalen** darüber **lachen** (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*).

Один Билль Зумнер, управитель этого острова, расхохотался бы во всё горло, узнав про это.

VOKATIVUS

141. **ein rechter Vokativus** парень себе на умс.

VOLK

Volk 1)

142. **junges Volk** молодёжь.

143. **kleines Volk** a) детвора, ребятишки; b) карлики, гномы;

Über die Hochzeiten **des kleinen Volks,** wie man in Deutschland zuweilen die Zwerge nennt, hat man noch die anmutigsten Traditionen... (*H. Heine, «Elementargeister»*).

Что касается до свадеб маленького племени, как иногда называют в Германии карликов, то о них сохранились самые грациозные предания...

Volk 2)

144. **zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht!** (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) за свой народ, за родину восстаньте, боритесь за святые их права!

VOLKSTÜMLICH

145. **sich volkstümlich machen** бить на популярность;

Der dicke Kiepert und die dicke Guste gingen umher, tranken aus den Gläsern, **machten sich volkstümlich.** Unrat verachtete sie... (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Толстый Киперт и жирная Густа ходили по залу, выпивали со зрителями, били на популярность. Унрат презирал их.

VOLL

voll 1)

146. **gestrichen voll** полный до краёв.

147. **zum Brechen** (*тж.* gesteckt, gerappelt, gerammelt, gepropft, gestopft) **voll** набитый битком, до отказа.

148. **voll bis oben sein** быть сытым по горло; наесться досыта, до отвала.

149. **voll sein wie eine Strandkanone** *груб.* быть вдрызг пьяным.

voll 2)

150. **aus dem vollen schöpfen** жить в довольстве, в достатке [*ср.* дом — полная чаша].

voll 3)

151. *j-n* **nicht für voll nehmen** не считать кого-л. заслуживающим доверия; не принимать всерьёз кого-л.;

Das betrogene Volk ließ seinen würdigen Führer hochleben: der hatte tatsächlich dasselbe Recht **für voll genommen** zu werden wie sein Anhang von Pöbel (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Обманутый народ громко приветствовал своего достойного вождя, причём последний заслуживал доверия в такой же мере, как и его приспешники из черни.

VORBEHALTEN

152. **alle Rechte vorbehalten** все (авторские) права сохраняются (*надпись на обороте титульного листа немецких книг*).

VORBEI

153. **vorbei ist vorbei** *посл.* прошлого не воротишь.

VORBEIGEHEN

154. **es ist ihr vorbeigegangen** она родила преждевременно.

VORHALTUNG

155. *j-m* **Vorhaltungen machen** упрекать кого-л.

VORHAND

156. **die Vorhand haben** *карт., спорт.* иметь право первого хода (*в картах*), удара (*в теннисе*); *перен.* иметь преимущественное право, иметь преимущество.

157. **in der Vorhand bleiben** *карт., спорт.* оставаться в выигрыше; вести игру; *перен.* сохранять преимущество.

VORHANG

158. **der eiserne Vorhang** *театр.* занавес из невоспламеняющегося материала, закрывающий сцену в промежутках между спектаклями; *перен. полит.* «железный занавес».

159. **viel Vorhänge haben** *театр.* быть неоднократно вызываемым публикой;

Die Schauspielerin hatte gestern viel Vorhänge. — Артистку вызывали вчера много раз.

160. **der Vorhang fällt, das Stück ist aus** (*H. Heine, «Der Scheidende»*) занавес падает, пьеса окончена (*т. е.* всё кончено).

VORHUT

161. **die Vorhut bilden** находиться в первых рядах, быть в авангарде.

VORLEGEN

162. **ordentlich vorlegen** *фам.* заправиться как следует (*поесть*).

Ihr müßt erst ordentlich vorlegen. — Вам сначала надо заправиться как следует.

VORMUNDSCHAFT

163. **die Vormundschaft führen** осуществлять опеку, опекать.

164. **die Vormundschaft übernehmen** принять в опеку.

165. **unter Vormundschaft stehen** находиться под опекой.

VORSCHEIN

166. **zum Vorschein bringen** a) обнаружить; высказать; показать;

Selten in ihren parlamentarischen Verhandlungen ist es den Engländern möglich, ein Prinzip auszusprechen, sie diskutieren nur den Nutzen oder Schaden der Dinge, und **bringen** Fakta, die einen pro, die anderen contra **zum Vorschein** (*H. Heine, «Englische Fragmente»*). — Редко могут англичане во время своих парламентских прений высказаться принципиально; они препираются только о пользе или вреде вещей и приводят факты кто за, кто против.

b) вытащить, достать, извлечь на свет божий;

...nachdem die beiden Kuchen... gegessen waren, **brachte** Ulrich Heffke eine Flasche Schnaps **zum Vorschein...** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*). — ...после того, как оба пирожных... были съедены, Гефке вытащил бутылку водки...

167. **zum Vorschein kommen** появиться; обнаружиться; показаться;

...ich war plötzlich wie versetzt in Scheherezades Märchen, und ich meinte schon, nun müssen auch breitblättrige Palmen und langhälsige Kamele und goldbedeckte Elefanten... **zum Vorschein kommen** (*H. Heine, «Englische Fragmente»*). — ...я словно внезапно перенёсся в сказки Шехерезады, и мне начало уже казаться, что сейчас появятся широколиственные пальмы, длинношеие верблюды и нагруженные золотом слоны.

VORSCHLAG

168. **ein Vorschlag zur Güte** предложение о соглашении.

169. **auf Vorschlag** (von) по предложению кого-л.

170. *j-n* (*или* etw.) **in Vorschlag bringen** предложить, рекомендовать кого-л. (*для устройства на работу*); предложить что-л.;

Eben derjenige, welcher das Bücherverbrennen auf der Wartburg **in Vorschlag brachte**, war auch das unwissendste Geschöpf (*H. Heine, «Ludwig Börne»*). — Как раз тот, кто внёс в Вартбурге предложение сжечь книги, был в то же самое время и невежественнейшим существом.

VORSICHT

171. **Vorsicht walten lassen** поступать сугубо осторожно.

172. **Vorsicht ist die Mutter der Weisheit** осторожность — мать мудрости.

173. **Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste** *шутл.* осторожность произвела на свет фарфоровую посуду [*букв.* сундук с фарфором].

VORSPANN

174. *j-m* **Vorspann leisten** взять на буксир кого-л., помогать кому-л.

175. **sich als Vorspann gebrauchen lassen** служить толкачом (*в продвижении, ускорении какого-л. дела*).

176. **nimm Vorspann!** *разг.* рассказывай быстрей! не тяни!

VORSPRUNG

177. **einen Vorsprung gewinnen** получить преимущество.

178. **einen Vorsprung herausholen** добиться преимущества.

VORSTELLIG

179. **bei** *j-m* (*или* bei einer Behörde) **vorstellig werden** сделать представление, подать письменное заявление, письменный доклад (*соответствующему лицу или учреждению с ходатайством о чём-л. или протестом против чего-л.*).

VORSTELLUNG

Vorstellung 1)

180. **sich eine Vorstellung machen von** *etw.* получить представление о чём-л.

Vorstellung 2)

181. **Vorstellungen erheben** выдвигать возражения.

182. *j-m* **Vorstellungen machen** a) представлять возражения кому-л.; b) выговаривать, делать замечания кому-л.;

Seine Frau **machte** ihm die ernstesten **Vorstellungen** — er meinte jedoch lachend, seiner Natur entspreche das [die Arbeit in der Nacht]. — Его жена не раз серьёзно выговаривала ему за это, но он смеясь отвечал, что это [работа по ночам] вполне соответствует его натуре.

VORTEIL

183. **einen Vorteil aus** *etw.* **schlagen** (*тж.* einen Vorteil herausschlagen) выгадать на чём-л., извлечь из чего-л. выгоду.

184. **auf seinen Vorteil bedacht sein** (*или* sehen) заботиться о собственном благополучии, о своей выгоде.

185. **im Vorteil sein** быть в выигрыше.

186. **zum Vorteil ausschlagen** пойти на пользу;

Ueberhaupt stehn die Sachen so, daß, auf welcher Seite immer blunders [Schnitzer] gemacht werden, sie **zu unserem Vorteil ausschlagen** müssen (*K. Marx, Brief an Engels, 6.5.1859*).

Вообще дела обстоят так, что, с какой бы стороны ни были сделаны blunders [ошибки], они пойдут на пользу нашей партии.

VORTRAG

187. **einen Vortrag halten** делать доклад.

188. *etw.* **zum Vortrag bringen** выступить с чем-л.; доложить о чём-л.

VORTRITT

189. *j-m* **den Vortritt lassen** уступить кому-л. первое место, первенство.

VORWAND

190. *etw.* **zum Vorwand nehmen** воспользоваться чем-л. в качестве предлога.

VORWITZ

191. **was nicht deines Amtes ist, da laß deinen Vorwitz** *посл.* не суйся, где тебя не спрашивают.

W

WAAGE

1. *einer Sache* **die Waage halten** уравновешивать что-л.

2. *j-m* (*тж.* sich *или* einander) **die Waage halten** не уступать кому-л. (друг другу) в силе, быть равным кому-л. (друг другу);

Was Talent betrifft, so konnten sich wohl beide **die Waage halten** (*H. Heine, «Französische Zustände»*).

Что касается таланта, то они могли бы поспорить друг с другом.

3. **der Waage den Ausschlag gaben** перевесить чашу весов.

4. *etw.* **auf die Waage legen** обсудить что-л.

5. **in der Waage halten** a) *etw.* удерживать в состоянии равновесия что-л.; b) *j-n* быть достойным противником кого-л.

6. **das Zünglein an der Waage sein** (*или* bilden) иметь решающее значение, играть решающую роль;

Diese Partei bildet in Lande das Zünglein an der Waage.

Эта партия играет в стране решающую роль.

WACHE

7. **Wache stehen** (haben, halten *или* tun) a) *воен.* нести караул; b) караулить, подстерегать.

8. **auf Wache sein** стоять на часах, на вахте; *перен.* быть настороже, быть начеку.

9. **auf Wache ziehen** (*тж.* die Wache beziehen) *воен.* заступать в караул; *мор.* встать на вахту.

WACHTMEISTER

10. **hier ist aber ein Wachtmeister im Zimmer!** *разг.* накурено, хоть топор вешай.

WAFFE

11. *j-m* **die Waffe aus der Hand schlagen** выбить у кого-л. оружие из рук, обезоружить кого-л.

12. *seinem Gegner* **die Waffe in die Hand geben** дать своему противнику оружие против себя.

Waffe 2): Waffen

13. **Waffen führen** сражаться (с оружием в руках);

Aber die Bourgeoisie... hat auch die Männer gezeugt, die diese **Waffen führen** werden — die modernen Arbeiter, die Proletarier (*K. Marx, F. Engels, «Manifest der Kommunistischen Partei»*).

Но буржуазия... породила и людей, которые будут сражаться этим оружием, — современных рабочих, пролетариев.

14. **die Waffen strecken** (*или* niederlegen) сложить оружие, сдаться, капитулировать.

15. **mit den Waffen klirren** брящать оружием.

16. **in Waffen bringen** вооружить, привести в боевую готовность.

17. **unter den Waffen halten** держать под ружьём;

18. **unter den Waffen sein** быть под ружьём.

19. **unter die Waffen treten** встать под ружьё.

WAGEN[1]

20. **den Hals** (*или* das Leben) **wagen** рисковать головой (жизнью).

21. **wer wagt, gewinnt** *посл.* риск — благородное дело.

22. **es sei gewagt!** жребий брошен!

23. **frisch gewagt ist halb gewonnen** *посл.* ≡ хорошее начало полдела откачало; смелость города берёт.

WAGEN²

24. *j-m* **an den Wagen fahren** *разг.* вызвать на ссору кого-л., задеть кого-л.;

Fahr mir nicht an den Wagen! — Отстань! Не приставай ко мне!

25. **sich vor** *j-s* **Wagen spannen lassen** *ирон.* дать впрячь себя в чужую колесницу, безропотно позволять распоряжаться собой.

WÄGEN

26. **erst wägen, dann wagen** *посл.* семь раз отмерь, один раз отрежь.

WAHN

27. *j-m* **seinen Wahn benehmen** отрезвить, лишить иллюзий кого-л.

28. **in einem Wahn befangen sein** быть, находиться в заблуждении.

29. *j-n* **in den Wahn wiegen** создавать кому-л. иллюзию;

Das Schaf **wiegte** die Regierungen **in den Wahn,** daß der Reichtum Australiens unerschöpflich sei... (*E. E. Kisch, «Landung in Australien»*). — Овца создала у правительства иллюзию в том, что богатства Австралии неисчерпаемы.

30. **ein Wahn, der mich beglückt, ist eine Wahrheit wert, die mich zu Boden drückt** (*Wieland, «Idris und Zenide»*) сладостное заблуждение лучше горькой истины [*ср.* тьмы низких истин нам дороже нас возвышающий обман. *Пушкин*].

31. **der Wahn ist kurz, die Reu ist lang** (*F. Schiller, «Das Lied von der Glocke»*) ведь грёзам — день, слезам — года.

WAHR

32. *etw.* **wahr machen** осуществить, привести в исполнение.

33. **was wahr ist, muß wahr bleiben** *посл.* правда правдой останется.

WÄHREN

34. **nichts währt ewig in der Welt** ничто не вечно под луной.

35. **was lang(e) währt, wird gut** *посл.* что зреет медленно, даёт хороший плод.

WAHRHABEN

36. *etw.* **nicht wahrhaben wollen** не допускать возможности чего-л.

WAHRHEIT

37. **die Wahrheit ohne Schminke** правда без прикрас.

38. **der Wahrheit die Ehre geben** воздать должное истине;

...es geht um Höheres als um Freundschaft, **geben Sie der Wahrheit die Ehre** (*J. Becher, «Abschied»*). — ...речь идёт о чём-то гораздо более высоком, чем дружба, воздайте же должное истине.

39. *j-m* **gründlich die Wahrheit geigen** *разг.* высказать кому-л. всю правду в глаза, высказаться начистоту, правду-матку резать.

40. *j-m* **unverblümt** (*тж.* ungeschminkt) **die Wahrheit sagen** сказать всю правду без прикрас кому-л.

41. **bei der Wahrheit bleiben** говорить правду, придерживаться истины.

42. **hinter die Wahrheit kommen** разузнать правду, добиться истины.

43. **es mit der Wahrheit nicht so genau nehmen** не слишком придерживаться истины.

44. **Wahrheit bringt Haß** *посл.* ≅ правда глаза колет.

WAISENKNABE

45. **ein** (der reine) **Waisenknabe gegen** *j-n* **sein** быть полным профаном в сравнении с кем-л.; ≅ *и в подмётки не годиться кому-л.*

46. **ein Waisenknabe in** *etw.* **sein** быть младенцем в каком-л. деле.

WALLUNG

47. *j-n* **in Wallung bringen** сильно взволновать, привести в сильное возбуждение кого-л.

48. **in Wallung geraten** прийти в сильное возбуждение.

WALTEN

49. **seines Amtes walten** исполнять свои обязанности.

50. **walte deines Amtes!** *разг.* занимайся своими собственными делами!; не суй свой нос в чужие дела!

51. **Gnade walten lassen** прощать, быть милостивым.

WALZE¹

52. **auf die Walze gehen** отправиться в поездку, отправиться в путь;

«So, lieber Herr Bauer», sagt er. «Nun können wir gemeinsam an die Arbeit gehen. Sie müssen bis zum fünfzehnten Dezember eine ganze Menge erledigen. An welchen Tagen Sie nun **auf die Walze gehen** wollen, überlasse ich Ihnen (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*). — «Итак, дорогой господин Бауэр, — сказал он, — теперь мы будем действовать сообща. До пятнадцатого декабря вам предстоит очень многое сделать. Вопрос о дне вашего выезда предоставляю решить вам самому».

53. **auf der Walze sein** находиться в пути.

54. *etw.* **auf der Walze haben** заранее иметь наготове что-л.

WALZE²

55. **eine andere Walze auflegen** *разг.* переменить пластинку (*т. е.* переменить тему);

«Und Funker müssen wir noch haben, die vorhandenen reichen bei weitem nicht zu». Als Berger immer noch schweigt und aus dem Fenster hinaussieht, **legt** Paulberg **eine andere Walze auf.** «Na ja», sagt er. «Sie machen sich nun Gedanken über ihre Familie; aber das ist Unsinn: Da drauBen war nichts los (*H. J. Geyer, »Am anfang stand das Ende«*).

«Кроме того, мы нуждаемся ещё в радистах; тех, которыми мы располагаем, нам далеко не хватает». Когда же Бергер продолжает молча глядеть в окно, Паульберг меняет пластинку. «Ну да, — говорит он, — вы беспокоитесь о своей семье; но это чепуха. Там ничего не случилось».

56. **immer die alte Walze!** *разг.* всё та же вечная история

WÄLZEN (SICH)

57. **sich vor Lachen wälzen** покатываться со смеху.

WÄLZEN

58. **das ist doch zum Wälzen!** это, право, уморительно!

WAMS

59. *etw.* **aufs Wams kriegen** *разг.* получить взбучку.

WAND

Wand 1)

60. **spanische Wand** лёгкая перегородка, ширма.

61. *j-n* **an die Wand stellen** поставить к стенке, расстрелять кого-л.

62. **den werf ich an die Wand** *разг.* ≅ об него руки испачкаешь — такой он грязный.

63. **Wand an Wand** стена в стену, бок о́ бок (*жить с кем-л*);

Wand an Wand mit merkwürdigen und wechselnden Gestalten,... so wohnte ich selbst in der Pension Suβner, ohne daβ es einer iHrer Inwohner geahnt hätte (*J. Becher, «Abschied»*).

Бок о бок с замечательными и постоянно сменяющимися персонажами... жил я в пансионе Зуснер, невидимый для его обитателей.

64. **da wackelt die Wand!** это просто сногсшибательно!

Wand 2): Wände

65. **die Wände niederreiβen** сломать все перегородки, снести (все) преграды.

66. **die Wände hochspringen vor Freude** прыгать до потолка от радости.

67. **mit dem kannst du Wände einrennen** *разг.* у него медный лоб [*собств.* его лбом можно стены пробивать].

WANDERSCHAFT

68. **auf der Wanderschaft sein** странствовать, путешествовать.

69. **auf die Wanderschaft gehen** отправиться странствовать.

70. **er hat seine Wanderschaft auf Erden vollendet** *эвф.* он закончил свой жизненный путь.

WANKEN

71. **wanken und schwanken** колебаться, быть в нерешительности.

72. **nicht wanken und nicht weichen** твёрдо стоять, не дрогнуть.

WANKEN

73. *etw.* **ins Wanken bringen** пошатнуть, расшатать что-л.;

In den Reihen der Werktätigen wuchs die Unzufriedenheit über die völlig unzulängliche Versorgung und **brachte das** zaristische Regime immer mehr **ins Wanken.**

В рядах трудящихся крайне недостаточное обеспечение предметами первой необходимости вызывало растущее недовольство, которое всё более расшатывало устои самодержавия.

74. **ins Wanken geraten** (*или* kommen) дрогнуть, пошатнуться.

WANST

75. *j-m* **den Wans voll hauen** (*тж.* j-m eins auf *или* vor den Wanst geben) *груб.* ≅ наложить по горбу кому-л.

WAPPNEN

76. **sich mit Geduld wappnen** вооружиться, запастись терпением.

WARE

77. **wie die Ware, so das Celd** *посл.* по цене и товар.

WARM

Warm 1)

78. *j-n* **warm setzen** *ирон.* посадить, упрятать в тюрьму кого-л.

79. **richtig warm werden** (auf seinem neuen Posten) хорошо освоиться (со своей новой должностью).

80. **sich** (*D*) *j-n* **warm halten** (*теперь* warmhalten) **wollen** стараться сохранить чьё-л. расположение;

N. will sich den Leiter warm halten.

Н. старается сохранить расположение заведующего.

81. **bei** *j-m* **warm sein** *разг.* пользоваться симпатией, доверием у кого-л.

82. **für** *etw.* **warm werden** проникнуться тёплым чувством к чему-л.

83. *j-m* **warm machen** задать кому-н. жару, расшевелить кого-л.; вогнать кого-л. в пот.

84. *j-m* **den Kopf warm machen** надоедать кому-л., раздражать кого-л.; заморочить голову кому-л.

85. **ihm wird der Kopf gleich warm** *разг.* он очень вспыльчив.

WARTE

86. **von hoher Warte (aus)** *высок.* ≅ с высоких (идейных) позиций;

«Von hoher Warte aus» ist eine ebenso oft gebrauchte wie viel mißbrauchte Redensart, und dennoch ist es ein fester hoher Begriff... Seher und Künder eines Volkes stehen auf Hohen Warten,... **von Hohen Warten aus** schlagen die Freiheitsnelden eines Volkes ihre heilige Schlacht (*J. Becher, «Die Hohe Warte». Einleitung*).

«С высоких позиций» — это выражение, которым не только часто пользуются, но которым также часто злоупотребляют, и всё же оно является возвышенным понятием... Ясновидцы и глашатаи народа стоят на высоких позициях. С высоких позиций народные борцы за свободу героически ведут свою священную борьбу.

WARUM

87. **warum nicht gar!** этого ещё не хватало! вот ещё! как бы не так!

88. **auf ein Warum hat er immer zehn Darum** у него на всё готов ответ, у него на всё есть отговорки.

WASCHBANK

89. *etw.* **auf die Waschbank führen** *разг.* пустить, распространить какую-л. сплетню о ком-л.

WASCHEN

90. **sich rein** (*или* weiß) **zu waschen suchen** пытаться выгородить, обелить себя, сложить с себя вину.

91. **das hat sich gewaschen** *разг.* это здорово получилось.

WASCHLAPPEN

92. **ein Waschlappen von einem Mann** тряпка, а не человек.

WASSER

93. **Wasser treten** плавать стоя, перебирая ногами; *перен. шутл.* переминаться с ноги на ногу (*в смущении, в нерешительности*).

94. **Wasser ziehen** давать течь.

95. **Wasser ins Meer** (*тж.* in den Rhein, in die Elbe) **tragen** (*тж.* Wasser in den Brunnen schütten) везти (нести) что-л. туда, где его и без того достаточно [*букв.* нести воду в море, в Рейн, в Эльбу, лить воду в колодец; *ср.* ехать в Тулу со своим самоваром].

96. **Wasser in ein Sieb schöpfen** (*тж.* mit einem Siebe Wasser schöpfen) носить воду решетом.

97. **Wasser in den Wein (der Begeisterung) gießen** охладить чей-л. пыл, умерить чей-л. восторг.

98. **alle Wasser auf seine Mühle richten** стремиться только к собственной выгоде.

99. **mit allen Wassern gewaschen sein** пройти огонь и воду (и медные трубы).

100. **ablaufen wie das Wasser am Entenflügel** ≅ как с гуся вода [*букв.* стекать как вода с утиного крыла].

101. **Wasser wäscht Steine weg** *посл.* вода камни смывает [*ср.* капля по капле и камень долбит].

102. **bis dahin wird noch viel Wasser ins Meer fließen** (*тж.* bis dahin läuft noch viel Wasser Berg herunter) до тех пор ещё немало воды утечёт.

103. **seitdem ist schon viel Wasser vom Berge hinuntergeflossen** (*или* heruntergelaufen) с тех пор много воды утекло.

104. **ins Wasser fallen** провалиться; расстроиться; ≅ пойти прахом; пойти насмарку;

Otto ist offensichtlich **froh,** daß weinigstens ein Teil seiner Theorie nicht **ins Wasser fällt...** (*H. A. Langer, «Ein Mann fand zu sich selbst»*).

Отто явно доволен, что, по крайней мере, хоть часть его теории не идёт насмарку.

105. **wie ins Wasser fallen** как в воду кануть.

106. **ist Wasser gehen** бросить в воду, утопиться;

Wenn sie nicht wenigstens ein paar Pfund in die Hand bekäme,... Könne sie **ins Wasser gehen** (*B. Brecht, «Dreigroschenroman»*).

Если она не получит хотя бы несколько фунтов,... ей остаётся одно — утопиться.

107. **zu Wasser werden** кончиться ничем, не выйти, не получиться;

Siehst du, Erbä emlicher, wie deine List **zu Wasser geworden** ist? (*W. Hauff, «Die Errettung Fatmes»*).

Теперь ты видишь, несчастный, что из твоей хитрой выдумки ничего не вышло?

108. *j-m* **das Wasser abgraben** сильно вредить кому-л.; ≅ рыть яму кому-л.;

Dazu kommen häusliche Verdrüsse, Ärger über meinen Verleger,... ich sehe wie man mir überall **das Wasser abgräbt** (*H. Heine, Briefe*).

К тому же домашние дрязги, досада на моего издателя,... я вижу, как все кругом роют мне яму.

109. *j-n* **über Wasser halten** помогать, оказывать поддержку кому-л.

110. **unter Wasser setzen** затопить (*местность, дом, подвал и т. п.*).

111. **das Wasser hat keine Balken** в воде не за что ухватиться; ≡ не зная броду, не суйся в воду.

Wasser 4)

112. **Wasser lassen** (*тж.* das Wasser abschlagen) *эвф.* пускать мочу, мочиться;

Er malte jetzt an einem großen Bild, das einen müden, verwundeten Stier zeigte, wie er an der Barriere steht, **Wasser lassend...** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он писал сейчас большую картину, изображающую измученного, раненого быка, который стоит у ограды, пуская мочу...

113. **bis** *j-m* **das Wasser in der Hose kocht** *груб.* ≡ пока с кого-л. семь потов не сойдет;

Die Brüder müssen «beschäftigt» werden, **bis ihnen das Wasser in der Hose kocht!** Ich verbitte mir Schlappheit der Unterführer! (*F. Wolf, «Matrosen von Cattaro»*).

«Занять» их так, чтобы с них семь потов сошло! Я не допущу распущенности младших командиров.

114. **das Wasser lief ihm im Munde zusammen** у него слюнки потекли;

Die Augen... bestaunten die vielen Flaschen auf den Tischen... und **das Wasser lief ihnen im Mund zusammen** (*E. Claudius, «Grüne Oliven und nackte Berge»*).

Глаза их... с восхищением были прикованы к столу, уставленному множеством бутылок... и от этого зрелища у них слюнки потекли.

115. **sie hat nah am Wasser gebaut** у неё глаза на мокром месте, она слезлива.

116. **er kann ihm nicht das Wasser reichen** он ему в подмётки не годится.

Wasser 6)

117. **vom reinsten Wasser** чистой воды (*о бриллианте*).

Wasser 7): zu Wasser

118. **zu Wasser und zu Land(e)** на воде и на суше.

119. **verwandte Seelen treffen sich zu Wasser und zu Lande** везде можно найти родственную душу.

WÄSSERCHEN

120. **kein Wässerchen trüben** быть тише воды, ниже травы [*ср.* он воды не замутит];

...kommt mir nicht mit Anzettelungen, ...gegen meinen guten Krippenstapel, der **kein Wässerchen trübt...** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

...не смейте говорить плохо о моём доб-ром Криппенштапеле. Он воды не замутит...

Er sieht aus, als könnte er kein Wässerchen trüben.

С виду он и воды не замутит.

WATEN

121. **in Blut waten** купаться в крови, устроить кровопролитие.

122. **in Schmutz** (*или* in Kot) **waten** не вылезать из грязи.

WATTIEREN

123. *j-m* **die Backen wattieren** *груб.* набить морду кому-л.

WECHSEL[1]

124. **nichts ist dauernd als der Wechsel** (*L. Börne*) нет ничего более постоянного, чем вечные перемены; ≡ ничто не вечно под луной.

WECHSEL[2]

125. **Wechsel ziehen** выдавать векселя;

...der Staat **zieht Wechsel** auf die Zukunft, macht Anleihen, Staatsschulden (*F. Engels, «Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des Staats»*).

...государство выдаёт векселя на будущее, делает займы, государственные долги.

WEDELN

126. **mit dem Schwanz** (*или* Schweif) **wedeln** вилять хвостом; лебезить.

WEG

127. **(ganz) weg von** *j-m* **sein** быть без ума от кого-л., души не чаять в ком-л.;

Die Schauspielerin Kläre Holz, die doch Urteil und Geschmack hatte, war einfach **weg gewesen von** dem Burschen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Артистка Клэре Гольц, женщина, обладающая пониманием и вкусом, была прямо в восторге от него.

128. **über** *etw.* **weg sein** a) перейти, перевалить через что-л.; b) осилить что-л., справиться с чем-л.

129. **das hat er weg** *разг.* ≡ он на этом собаку съел.

130. **der hat aber einen weg!** *разг.* он, кажется, выпил рюмочку!

WEG

Weg 1)

131. **einen Weg einschlagen** выбрать дорогу, взять направление;

Sie schlugen ihren Weg durch den Wald ein. — Они пошли лесом.

132. **einen Weg ergreifen** направиться (по пути);

Da die N-Straße zu belebt war, ergriff er einen anderen Weg. — Так как улица Н. была слишком оживлённой, он пошёл другой дорогой.

133. **einen Weg zurücklegen** пройти путь.

134. **den Weg freigeben** дать, уступить дорогу; пропустить.

135. **den Weg zwischen die Beine nehmen** а) отправиться в путь-дорогу, двинуться в путь;

Nun **nahm er den Weg** tapfer **zwischen die Beine,** und weil er leicht und behend war, fühlte er keine Müdigkeit (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»*). — Храбро двинулся он в путь, а так как он был лёгок на подъём, то не чувствовал никакой усталости.

b) наддать ходу;

Unterdes, durch große Bewegung... war der Ritter von der Nadel sehr müde geworden. Er machte freilich nich einige große Anstalten zum Gehen und dramarbasierte: «Jetzt will ich **den Weg zwischen die Beine nehmen!**» (*H. Heine, «Die Harzreise»*). — Тем временем «рыцарь Иглы» очень утомился от жестикуляции... Правда, он ещё храбрился, уверяя, что может идти дальше и даже хвастал: «Вот теперь я наддам ходу».

c) ≡ дать ходу, навострить лыжи;

So auch dachte der Ritter Schnapphahnski, als er nach seinem unsterblich schönen Abenteuer mit der Gräfin S. wohlweißlich **den Weg zwischen die Beine nahm** (*G. Weerth, «Schnapphahnski»*). — Так размышлял рыцарь Шнапганский, когда он после своего незабываемого приключения с графиней С. благоразумно навострил лыжи.

136. **woher des Weges?** откуда путь держишь?

137. **wer am Wege baut, hat viele Meister** *посл.* при дороге жить — всем не угодить; на весь свет не угодить.

138. **einen Weg beschreiten** (*или* betreten) вступить на путь, пойти по пути;

Die Republik beschritt den Weg der Industrialisierung. — Республика вступила на путь индустриализации.

139. **einen Weg verfolgen** следовать по пути.

140. **neue Wege einschlagen** прокладывать новые пути.

141. *j-m* **den Weg abschneiden** отрезать путь кому-л.; поставить кого-л. в безвыходное положение.

142. *j-m* (*или* einer Sache) **den Weg** (*или* die Wege) **ebnen** прокладывать путь, расчищать дорогу кому-л., чему-л.;

«Seht», schließt er seine Ausführungen, «so wurde dem Faschismus durch die Politik der Sozialdemokratie **der Weg geebnet...**» (*W. Bredel, «Die Prüfung»*). — «Вот видите, — заканчивает он своё выступление, — так политика социал-демократии расчищала дорогу фашизму...»

143. *j-m* **den Weg verlegen** (vertreten *или* verlaufen) преградить путь кому-л., чему-л.; помешать осуществлению чего-л.

144. *j-m* (*тж.* einer Sache) **aus dem Wege gehen** избегать кого-л., чего-л.;

Meisel spotten über Riedel, der heute anscheinend seinen Kameraden **aus dem Wege geht...** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*). — Майзель подтрунивает над Риделем, который явно избегает сегодня своих товарищей...

145. *j-m* **im Wege stehen** (*или* sein) стоять кому-л. поперёк дороги, мешать кому-л.;

Da fanden sie die Geschichte von dem Spaß, den Josef mit seinen Brüdern macht, **nachdem** sie ihn, weit er ihnen... **im Wege steht...,** verkauft haben (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*). — Там они нашли рассказ о том, как Иосиф подшутил над своими братьями, продавшими его в рабство из-за того, что он стоял им поперёк дороги...

146. **sich selbst im Wege stehen** действовать против своих собственных интересов, вредить самому себе.

147. *j-m* (*или* einer Sache) **in den Weg treten** помешать кому-л. сделать что-л., (вос)препятствовать кому-л. осуществить что-л.;

Die gegenwärtige... Lage im Lande schließt die Möglichkeit ein, die reaktionären Kräfte daran zu hindern, dem Fort schritt **in den Weg** zu **treten.** — Современная... обстановка в стране заключает в себе возможность не дать реакционным силам ...встать на пути прогресса.

148. *j-m* **in den Weg laufen** попасться кому-л. навстречу, наткнуться на кого-л., налететь на кого-л.;

«Na, Grigoleit», hatte Hergesell gesagt, als die lange Gestalt... mit zwei Handkoffern... ihm **in den Weg lief** (*H. Fallada*, «Jeder stirbt für sich allein»). — «А, Григолейт», — сказал Хергезель, когда на него чуть не налетел долговязый человек... с двумя чемоданами.

149. **er wird mir schon in den Weg kommen!** он мне ещё попадётся! я с ним ещё рассчитаюсь!

150. *j-m* **über den Weg laufen** перебежать (перебить) дорогу кому-л.

151. *j-m* **nicht über den Weg trauen** не доверять кому-л. ни на йоту, ни на грош;

Zum Glück für Heines Reputation **traute** ihm die preußische Regierung **nicht über den Weg** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

К счастью, для репутации Гейне прусское правительство не доверяло ему ни на йоту.

Weg 3)

152. **auf dem Wege** (zu etw.) на пути к чему-л.;

Das war ein wichtiger Schritt auf dem Wege zur wirtschaftlichen Gesundung.

Это был важный шаг на пути к экономическому оздоровлению.

Der Kranke ist auf dem Wege der Besserung.

Больной находится на пути к выздоровлению.

153. **auf dem Weg sein** (etw. zutun) быть готовым сделать что-л.;

...er spürte mit gutem Instinkt: die deutsche Schwerindustrie **war auf dem Weg,** sich mit der französischen zu einigen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...инстинктом он чуял, что германская тяжёлая промышленность готова договориться с французской.

154. **auf gutem Wege sein** быть на пути к успешному разрешению; идти на лад;

Nicht sagte er ihr, daβ die Amnestierung des Mannes **auf gutem Wege war** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Ничего не сказал он ей и о том, что вопрос о помиловании её мужа находится на пути к успешному разрешению.

155. **auf halbem Wege stehenbleiben** остановиться на полпути.

156. **auf halbem Wege** a) пойдя навстречу друг другу;

Sie trafen sich in ihren Vorschlägen auf halbem Wege.

Они быстро договорились, пойдя навстречу друг другу.

b) на полпути; выйдя навстречу;

Unsere Truppen sind dem Gegner auf halbem Wege entgegengekommen.

Наши войска, выдвинувшись вперёд, завязали с противником встречный бой.

157. **im Wege** a) в ходе, в процессе;

Wir wollen uns im Wege der Verhandlung einigen.

Мы договоримся в ходе переговоров.

b) путём;

Das Problem wurde im Wege einer bequemen Schematisierung gelöst.

Проблема была решена путём удачной схематизации.

158. *etw.* **auf den Weg bringen** (*или* einleiten) организовать, устроить, наладить какое-л. дело.

159. *etw.* **in die Wege leiten** наладить, устроить, пустить в ход что-л.;

Der Hofrat, nachdem er das neue Spiel **in die Wege geleitet** und bestens im Gange sah, war mit dem Adlaten verschwunden (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Гофрат, пустив в ход новую игру и убедившись, что она в разгаре, исчез со своим помощником.

160. **das hat gute Wege** нет нужды опасаться; (об этом) не следует беспокоиться;

«...wer steht uns dafür, daB diese Wirtsleute ehrlich sind?» «**Da hat es gute Wege**», erwiderte der Fuhrmann. «Ich kenne diese Wirtschaft seit mehr als zehn Jahren» (*W. Hauff, «Das Wirtshaus im Spessart»*).

— ... кто поручится нам за то, что эти хозяева честные люди?

— Нет нужды опасаться, — возразил возчик. — Мне знаком этот постоялый двор свыше десяти лет.

161. **damit hat es gute Wege** (*тж.* das hat noch gute Wege) это не к спеху, время терпит.

Weg 4)

162. **auf gütlichem Wege** мирным путём, по-хорошему (*обыкн. с глаг.* beilegen, sich einigen).

163. **auf künstlichem Wege** искусственным способом;

Die Nahrung wurde dem Kranken auf künstlichem Wege zugeführt.

Пища вводилась больному искусственным путём.

164. **auf dem kürzesten** (*или* schellsten) **Wege** быстрейшим способом (*обыкн. употр. с глаг. helfen*).

165. **auf privatem Wege** частным путём.

Weg 5)

166. **einen Weg haben** иметь какое-л. поручение (*сходить, съездить куда-л.*).

167. **Wege gehen** выполнять поручения (*ходить, ездить куда-л.*).

168. **Wege machen** делать покупки.

169. **den Weg alles Fleisches** (*тж.* alles Irdischen, alles Zeitlichen) **gehen** разделить удел всего земного, умереть.

170. **den Weg des geringsten Widerstandes gehen** идти по линии наименьшего сопротивления.

171. **seinen Weg machen** (с)делать карьеру;

Boris wird ja **seinen Weg machen,** er wird Gesandter werden, Minister des Äußeren, denken Sie an mich! (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Борис, конечно, пробьёт себе дорогу. Он будет посланником, министром иностранных дел, помяните моё слово!

172. *j-m etw.* **mit auf den Weg geben** напутствовать кого-л. чем-л.;

Er hat die Mahnung nicht vergessen, die ihm der alte Arbeiter **mit auf den Weg gab** (*«Sonntag», Okt. 1949*).

Он не забыл того предостережения, которым его напутствовал старый рабочий.

173. **nicht gut bei Wege sein** плохо себя чувствовать, быть нездоровым;

Papa **ist nicht gut bei Wege,** wieder die neuralgischen Schmerzen... (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).;

Папа нездоров, опять невралгические боли...

Weg 7): der rechte Weg

174. **den rechten Weg innehalten** идти, следовать по правильному пути.

175. **vom rechten Weg abbiegen** (*тж.* abgehen, abkommen, abirren, abweichen) сбиться с правильного пути.

Weg 8): Weg und Steg

176. **(jeden) Weg und Steg kennen** знать все дороги и тропинки;

Unter diesen orientierenden Mitteilungen des hier aus seinen Knabenjahren her **Weg und Steg kennenden** Woldemar waren alle durch eine Maueröffnung in einen großen Wirtschaftshof eingeritten (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Ориентируясь по указаниям Вольдемара, знавшего с детства здесь все дороги и тропинки, всадники въехали через пролом в каменной ограде на большой двор экономии.

177. **alle Wege und Stege wissen** знать все закоулки, все ходы и выходы.

178. **auf Weg und Steg** везде и всюду.

WEGBLASEN

179. **er war wie weggeblasen** он бесследно исчез; ≅ его и след простыл.

WEGFALL

180. *etw.* **in Wegfall bringen** отменить, упразднить, уничтожить что-л.

181. **in Wegfall kommen** отпасть.

WEGWERFEND

182. **wegwerfendes Urteil** презрительное суждение о ком-л., чём-л.

183. **über** *j-n* (*или* etw.) **wegwerfend urteilen** судить о ком-л., чём-л. свысока; презрительно отзываться о ком-л., чём-л.

WEH[1]

184. *j-m* ***weh tun*** причинить боль кому-л.; огорчить кого-л.

WEH[2]

185. **mit Weh und Ach** с охами да вздохами, с жалобами, нехотя.

WEHE

186. **Wehen bekommen** почувствовать предродовые схватки.

187. **in Wehen liegen** испытывать родовые муки.

WEHR

188. **in Wehr und Waffen** все всеоружии.

189. **sich zur Wehr setzen** оказывать сопротивление, обороняться, защищаться.

WEIB

190. **ein Weib nehmen** *прост.* жениться.

191. **Weib und Kind** жена и дети, семья;

Dachten Sie nicht an Ihre eigne Familie, an **Weib und Kind?** (*F. Wolf, «Floridsdorf»*).

О своей семье вы не подумали, о жене, о детях?

WEICH

192. **es wurde ihm weich ums Herz** он расчувствовался.

WEIHRAUCH

193. *j-m* **Weihrauch streuen** курить фимиам кому-л., восхвалять, превозносить кого-л.

WEILE

194. **damit hat es gute Weile** время терпит, это не к спеху.

195. **gut Ding will Weile haben** *посл.* ≅ хоть не скоро, да споро.

196. **eile mit Weile** *посл.* торопись (поспешай) медленно [*лат.* festina lente].

WEIN

197. *j-m* **reinen Wein einschenken** сказать кому-л. всё начистоту, сказать ком-л. всю правду;

Es galt diesmal..., denen dort unten **reinen Wein einzuschenken** und weder sich noch ihnen länger etwas vorzumachen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

На этот раз нужно было..., преподнести им там, внизу, всю как есть правду, не ра-зыгрывая уж ничего ни перед собой, ни перед ними...

WEINLESE

198. **Weinlese halten** собирать виноград.

WEINZAHN

199. **einen Weinzahn haben** быть любителем выпить; знать толк в винах.

WEISE

200. **die gleiche** (*или* alte) **Wiese herunterleiern** *пренебр.* тянуть старую, давно известную песню, твердить одно и то же.

WEISHEIT

201. **Weisheit (auf) der Gasse** избитая истина.

202. **Weisheit des grünen Tisches** кабинетная учёность.

203. **er hat die Weisheit gepachtet** (*тж.* er hat die Weisheit in Erbpacht) *ирон.* он пользуется умом за арендную плату; право на ум перешло к нему по наследству.

WEISMACHEN

204. *j-m* **etwas weismachen** морочить кому-л. голову.

205. **sich** (*D*) **nichts weismachen lassen** не давать морочить себе голову.

WEIß weiß 1)

206. **weißer Fluß** *мед.* бели.

207. **weiße Hunde** барашки (*белые пенистые волны*).

208. **der weiße Sport** зимний спорт.

209. **der weiße Tod** смерть среди льдов.

210. **die weiße Wand** экран.

weiß 2)

211. **sich weiß waschen** (*или* brennen) **wollen** пытаться обелить, оправдать себя.

WEIßE

212. **ansehen** *j-n* **bis ins Weiße der Augen** впиться взглядом в кого-л.; посмотреть в упор на кого-л.;

Beide Jungen ließen die Zügel ihrer Pferde los und traten vor, um einander **anzusehen bis ins Weiße der Augen** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Оба мальчика бросили поводья своих лошадей и, сойдясь вплотную, впились друг в друга взглядом.

213. *j-m* **nicht das Weiße im Auge gönnen** завидовать кому-л. в каждой мелочи.

WEIßGLUT

214. *j-n* **zur Weißglut reizen** довести кого-л. до белого каления.

WEIT weit 1)

215. **weit und breit** a) везде и всюду;

Ich höre endlich **weit und breit** erzählen von deinen Taten... (*F. Schiller, «Die Räuber»*).

Наконец слышу, везде и всюду толкуют о твоих делах...

b) куда ни глянь, повсюду;

...**weit und breit** nichts Lebendiges als wir und das Weltmeer (*W. Hauff, «Die Geschichte von dem Gespensterschiff»*).

...куда ни глянь — ничего живого, кроме нас и океана.

216. **das liegt noch weit im Feld** (*тж.* das liegt in weitem Felde) когда-то это будет, ещё не скоро будет.

217. **er ist weit in der Welt herumgekommen** он много путешествовал по белу свету.

weit 2)

218. **weit ausholen** начать издалека.

219. **weit davon entfernt sein** (etw. zu tun) быть далёким от мысли делать что-л.

220. **nicht weit her sein** немного стоить, быть невысокого качества; быть недалёким (*о человеке*).

221. **es weit bringen** далеко пойти, преуспеть;

...und da Sie jung sind, können Sie es in der Welt noch **weit bringen** (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

...а так как вы ещё молоды, то можете далеко пойти...

222. **nicht weit kommen** не далеко пойти, не преуспевать.

223. **zu weit greifen** заходить слишком далеко; ≅ перегибать палку;

Seine eigene Überzeugund schien zu sein, daß er seinerseits bisher zu weit gegriffen habe.

Казалось, что он отдавал себе отчёт в том, что до настоящего времени перегибал палку.

224. *etw.* **zu weit treiben** заходить слишком далеко в чём-л.; ≅ перегибать палку в гём-л.;

...mochte ich wohl dem Vater in meinem Ungehorsam als eine Art von Vorwurf erscheinen, daß er seinen Gehorsam **zu weit getrieben** habe (*J. R. Becher, «Abschied»*).

Возможно, что из-за своего непослушания я был для отца как бы живым упрёком за то, что он в жизни слишком много повиновался.

225. **er wird es nicht weit treiben** a) его ненадолго хватит; b) он долго не протянет.

226. **mit ihm ist es weit gekommen** он сильно опустился.

227. **weit gefehlt** ничего подобного, это далеко не так;

...hier ist wohl der beste Rat«, ...setzte der Polizeimann dann hinzu, «daß wir den ungeratenen Abällino aushungern; so muß er sich uns ergeben». **«Welt gefehlt!»** rief Heinrich mit heiterer Stimme hinab; «auf Monate sind wir versehen» (*L. Tiesk, «Des Lebens ÜberfluB»*).

-...лучшее средство, — ... сказал полицейский, — это выкурить отсюда незадачливого Абеллино голодом, тогда он сдастся...

— Жестоко ошибаетесь! — раздался сверху весёлый голос Генриха, — мы снабжены продуктами на несколько месяцев.

228. **bei weitem nicht...** далеко не...

229. **bis auf weiteres** пока что, до поры до времени;

Er... verschloß die Briefe **bis auf weiteres** in sein Pult (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

А пока что... он запер письма в ящик своего письменного стола.

230. **ohne weiteres** сразу, немедленно; без разговоров, без церемоний.

weit 3): so weit

231. **so weit sein** а) дойти до чего-л.;

Nein, nein, noch **war** sie lange nicht **so weit!** Was bildete er sich doch ein? (*B. Kellermann, «Der 9. November»*).

Нет, нет, она ещё до этого не дошла. Что он вообразил, в самом деле?

b) быть готовым;

— Mach' nicht so lange und komm' doch 'raus! — Ich bin so welt.

— Не мешкай, выходи поскорей! — Я готов.

232. **es ist so weit** момент наступил, время настало.

233. **so weit so gut** пока всё в порядке.

WEITE

234. **das Weite gewinnen** спастись бегством, скрыться.

235. **das Weite suchen** броситься бежать, искать спасения в бегстве;

Ein Teil der Tischgesellschaft **suchte durch** die verfügbaren Ausgänge **das Weite** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Часть обедавших бросилась к ближайшим выходам.

236. *etw.* **ins Weite spielen** затягивать дело, тянуть волокиту.

237. **sich ins Weite verlieren** пространно рассуждать, далеко отклоняться от предмета разговора [*ср.* растекаться мыслию по древу].

238. **ins Weit und Weit(e)re** всё дальше и дальше.

WEITERE

239. **das Weitere wird sich finden** дальнейшее покажет; дальше будет видно;

Bevor man sich trennte, teilte Hans Castorp die Order des Hofrats mit, daß Joachim jedenfalls morgen im Bett bleiben solle... **Das Weitere werde sich finden** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Прежде чем расстаться, Ганс Касторп передал приказание гофрата, чтобы Иоахим завтра, во всяком случае, оставался в постели... А дальше будет видно.

WEIZEN

240. **sein Weizen blüht** его дела процветают, ему везёт;

Er war gefüllt mit Bitterkeit. Abgelegt wie ein ausgetretener Pantoffel, dachte er. Er schielte nach den andern. Der Hartl lächelte impertinent, ja der sah **seinen Weizen blühen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он был исполнен горечи. Выкинут, словно стоптанная туфля, — подумал он. Искоса поглядывая на других, Гартль дерзко улыбался; ещё бы — он понимал, что его акции поднимаются.

241. **jetzt** (*или* nun) **blüht sein Weizen** теперь ему повезло; ≡ теперь и на его улице праздник;

Nun blühte auch Xaver Savoschs **Weizen.** «Sobald man erfuhr, daß die »National-Ol» mit ihm verhandelte, zogen seine Parzellen über Nacht an, kletterten auf achttausend (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Теперь был и на улице Ксавера Савоша праздник. Как только узнали, что «Национальная нефть» вступила с ним в переговоры, его участки поднялись в цене за одну ночь до восьми тысяч.

242. **ihm blüht kein Weizen** ему не везёт, он не имеет успеха, дела его не блестящи.

WELT

Welt 1)

243. **seitdem die Welt steht** (и)спокон веку.

244. **die Welt wird alt und wird wieder jung, doch der Mensch hofft immer Verbesserung** (*Schiller*) мир стареет и вновь молодеет, а человек мечты о лучшем вечно лелеет.

Welt 2)

245. **durch die weite Welt ziehen** странствовать по белу свету, отправиться в дальние странствия.

246. **sich in aller Welt herumtreiben** *разг.* скитаться по белу свету.

247. **in die Welt hinaus** а) во все концы света;

Sie... begann auf eigene Faust eine emsige Agitation... Sandte Briefe **in die Welt hinaus** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Она... начала на свой страх и риск вести неустанную агитацию... Рассылала письма во все концы света.

b) по белу свету;

Der Schneider band sich den Gürtel um den Leib und wollte **in die Welt hinaus,** weil er meinte, die Werkstätte sei zu klein für seine Tapferkeit (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»).*

Портняжка надел этот пояс, он решил пострaнствовать по белу свету, ибо полагал, что его мастерская слишком незаметное поприще для такого храбреца.

Welt 3)

248. **auf** (*или* in) **die Welt setzen** (*мж.* zur Welt bringen) произвести на свет, породить, создать;

Die Geschöpfe, die sie **in die Welt setzen,** sind auch danach (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Они производят на свет себе подобных.

249. *j-n* (*или* etw.) **aus der Welt schaffen** отправить на тот свет кого-л.; ликвидировать, уничтожить кого-л., покончить с кем-л., чем-л.;

Der Venezianer, den Sie so übel behandelt haben, ist reich und von Ansechen — kostet ihm nur fünfzig Zechinen, Sie **aus der Welt** zu **schaffen** (*F. Schiller, «Geisterseher»*).

Венецианец, которого вы так оскорбили, богат и знатен; ему будет стоить лишь пятьдесят цехинов отправить вас на тот свет.

250. **aus der Welt gehen** *эфв.* уйти из жизни, умереть;

Ich hatte das Herz nicht, durch Selbstmord **aus der Welt** zu **gehen...** (*F. Schiller, «Fiesco»*).

У меня не хватало духу покончить жизнь самоубийством.

251. **mit der Welt abschließen** *ритор.* покончить счёты с миром, умереть;

Baron Stirbey starb wie ein Bojar. **Mit der Welt** hatte er in dem Augenbick **abgeschlossen,** da Boris zur Türe hinausging (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*).

Барон Стирбей умер как боярин. С миром земным он распростился в то мгновение, когда Борис закрыл за собой дверь.

252. **das ist doch nicht aus der Welt** в этом нет ничего сверхъестественного, это вполне вероятно.

253. **zur Welt kommen** появиться на свет, родиться;

Christine war schon bei der Großmutter, als die Mutter **zur Welt kam** (*J. Becher, «Abschied»*).

Кристина уже служила у бабушки, когда появилась на свет мать.

Welt 4)

254. **diese Welt** *рел.* земная жизнь.

255. **in eine andere, bessere Welt übergehen** *эвф.* уйти в иной, лучший мир, умереть.

Welt 5)

256. **(viel) Welt haben** обладать светскими манерами.

257. **sich in die Welt spielen** проникнуть в свет, в высшее общество.

Welt 6)

258. **alle Welt** (*мж.* Gott und alle Welt) все, весь мир, все люди;

Wir haben alle Welt von uns reden ans machen.

Мы заставили говорить о себе решительно всех.

Er ist Gott und aller Welt schuldig.

Кому он только не должен.

259. **vor aller Welt** при всём честном народе.

Welt 7)

260. **nicht alle Welt** невесть что, невесть сколько, не бог весть;

Das ist doch nicht alle Welt wieviel!

Это же не бог весть сколько!

261. **was in aller Welt...?** что же...?; о чём же...?;

Erst sei er ihm zu sehr Nur-Künstler gewesen, jetzt sei er ihm zu sehr Politiker. **Was in aller Welt** hütten seine Bilder mit Politik zu schaffen? (*L. Feuchtwanger, «Goya»*).

То он, по его мнению, занимался только чистым искусством, а теперь он, видите ли, слишком занялся политикой. Но что же общего имеют эти картины с политикой?

262. **wie in aller Welt...?** и как только...?;

Wie in aller Welt konnten Sie das sagen?

И как только у вас язык повернулся сказать это?

263. **er tut auf Gottes Welt nichts** ≡ он только небо коптит.

264. **es wird die Welt nicht kosten** это не обойдётся слишком дорого.

265. **potz (alle) Welt!** *бран.* чёрт возьми!

266. **Himmel und die Welt!** *разг.* потрясающе! вот здорово!

WENIGKEIT

267. **meine Wenigkeit** *шутл.* моя скромная особа.

WENN

268. **wenn auch!** но если даже и так! ну хотя бы и так!

269. **wenn schon!** (*мж.* wennschon!) ну и что же, пусть, это не имеет значения.

270. **wenn schon, denn schon!** (*мж.* wennschon, dennschon!) *разг.* если уж так, значит, только так!; делать — так делать! ≡ была не была!;

Sie sagte schroff: «Ich bekomme ein Kind». Sie sah ihn fest an. **Wenn schon!** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Она точно отрезала: «У меня будет ребёнок». — Она решительно взглянула на него. Была не была!

271. **wenn das Wörtchen «wenn» nicht wär`, wär` mein Vater Millionär** *шутл.* ≡ если бы да кабы, во рту бы выросли бобы.

WENN

272. **(das) Wenn und Aber** если бы да кабы; оговорки;

Ich muß die Rolle mit sprechen, als erste, unbedingt, hörst du, ohne **Wenn und Aber...** (*F. Wolf, «Die letzte Probe»*).

Разучивать с тобой роль должна я, я первая обязательно, слышишь, без всяких оговорок...

273. **wer das «Wenn» und das «Aber» erdacht, hat sicher aus Häckerling Gold gemacht** *посл.* ≅ если бы да кабы, во рту бы выросли бобы.

WERG

274. **Werg am Rocken haben** ≅ иметь рыльце в пушку.

WERK

Werk 1)

275. **sein Werk aus** *etw.* **machen** поставить что-л. своей задачей.

276. **am Werke erkennt man den Meister** *посл.* каков мастер, такова и работа.

Werk 2)

277. **am Werk(e) sein** a) трудиться над чем-л.;

Unermüdlich sind die sowjetischen Staatsmänner am Werk, um den Weltfrieden zu festigen.

Советские государственные деятели без устали трудятся над упрочением мира во всём мире.

b) совершаться, быть в действии;

Saint-Justs Gedanken galten der Beratung... Carnot, der Kriegsminister, hatte im Wohlfahrsausschuß einen Bericht erstattet, der Besorgnis erregen mußte. Saint-Just war überzeugt, daß wieder Verräterei **am Werke war** (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Мысли Сен-Жюста были заняты совещанием... Карно, военный министр, сделал в Комитете общественного спасения доклад, возбудивший опасения. Сен-Жюст был убеждён, что снова совершалось предательство.

278. **ans Werk gehen** взяться за дело, приступить к делу.

279. *etw.* **ins Werk setzen** a) приводить в действие, организовывать что-л.; b) приводить в исполнение, осуществлять что-л.;

...und jetzt beschloß die schlaflose Justine, sie aufzusuchen... Sie beschloß auch, das schon am nächsten Tage **ins Werk** zu **setzen** (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

...и теперь Юстина, проводя бессонную ночь, решила разыскать её, она решила сделать это уже на следующий день.

WERMUT

280. **Wermut in den Becher der Freude schütten** *посл.* ≅ положить ложку дёгтя в бочку мёда.

281. **in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut** и в радости есть капля горечи.

WERT

282. **auf** *etw.* **Wert legen** придавать значение чему-л.;

Gleich jedem, der eine Sprache wirklich bemeistern will, **legte er den Hauptwert auf** das Lesen.

Подобно каждому, который действительно хочет овладеть языком, он придавал главное значение чтению.

283. **keinen Wert auf** *etw.* **legen** не придавать значения чему-л.

WESEN

284. **sein Wesen treiben** действовать сообразно со своей натурой; поступать по-своему;

Er [Steffens] lebte zu Jena, als die Schlegel dort **ihr Wesen trieben,** und sein Name erkling häufih in den Annalen der romantischen Schule (*H. Heine, «Die romantische Schule»*).

Он [Стеффенс] жил в Иене, когда там орудовали Шлегели, и имя его часто встречается в летописях романтической школы.

285. **viel Wesens machen aus** (*тж.* mit, um, von) *j-m* (*или* etw.) поднимать шум вокруг кого-л., чего-л.; носиться с кем-л., чем-л.;

Am meisten versprach er sich von einer bisher in Deutschland unbekannten russischen Tänzerin,... **um** die er **viel** Geheimnis und **Wesens machte** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Особенного успеха он ожидал от выступления неизвестной до сих пор в Германии русской танцовщицы, с которой он очень носился, облекая её покровом тайны.

WESPENNEST

286. **greif niemals in ein Wespennest! Doch wenn du greifst, so greife fest** *посл.* гнезда осиного не трогай просто так, а трогаешь, так в ход пусти кулак.

WESTE

287. **eine reine** (saubere *или* weiße) **Weste haben** (*тж.* mit sauberer Weste dastehen) иметь незапятнанную (политическую) репутацию;

...und dann **steht** unsere Fraktion drüben mit **sauber er Weste da** und hat jedes Kabinett in der Hand (*E. Weinert, Prosa, Szenen, Kleinigkeiten*).

...и тогда наша фракция там выйдет чистой, и все правительственные кабинеты будут у неё в руках.

WETTBEWERB

288. **den Wettbewerb antreten** (*тж.* **in Wettbewerb treten**) вступить в соревнование.

289. **im Wettbewerb stehen** соревноваться;

Auf der Baustelle Lessingstraße in Magdeburg **stehen** 5 Brigaden **im Wettbewerb.**

На строительной площадке, на улице Лессинга в Магдебурге, соревнуются 5 бригад.

WETTE

290. **um die Wette laufen** бегать взапуски, наперегонки.

291. **was gilt die Wette?** на что поспорим?;

Was gilt die Wette, so schaffe ich Ihnen in Zeit einer Stunde unmittelbar aus dem kaiserlichen Keller eine Flasche Tokaier (*F. Hoffmann, »Münchhausens Abenteuer»*).

Держу пари, что я в течение одного часа добуду бутылку Токайского прямо из императорского погреба.

WETTEN

292. **so haben wir nicht gewettet** такого уговора не было.

WETTER

Wetter 1)

293. *j-m* **ein Wetter machen** устроить сцену кому-л.

294. **über das Wetter reden** *ирон.* говорить о погоде (*за неимением другой темы*).

295. **alle Wetter!** вот это да! чёрт возьми! (*возглас удивления, восхищения*).

296. **das Wetter soll man erst am Abend loben** *посл.* не хвали день до вечера.

Wetter 2)

297. **um gut(es) Wetter bitten** просить извинения; просить быть снисходительным.

298. **bei ihm zog besseres Wetter auf** настроение у него улучшилось;

Aber ersichtlich **zog bei** Prall wieder **besseres Wetter auf.** «Sie wissen, ich will diese Eigenmächtigkeiten nicht haben», sagte er (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Но настроение Праля опять заметно улучшилось. — «Вы знаете, что я не потерплю никакого самоуправства», — сказал он.

WICHS

299. **in vollem Wichs** *разг.* разодетый в пух и прах.

300. **sich in Wichs werfen** *разг.* разодеться в пух и прах, расфрантиться, вырядиться.

WICHSE

301. **es wird Wichse setzen** предстоит трёпка, взбучка.

WICHTIG

302. **(sich) wichtig machen** (*или* tun) важничать, задирать нос;

«Ja, er macht sich allzu **wichtigt»** fing Tony wieder an. «Er sprach beständig von sich selbst»(*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

«Да, он уж слишком важничает! — заметила снова Тони — И говорит он только о своей собственной персоне».

WICKE

303. **in die Wicken gehen** *разг.* пропасть, исчезнуть; погибнуть, сгинуть.

WICKEL

304. *j-n* **am** (*или* beim) **Wickel fassen** (haben, kriegen *или* nehmen) *разг.* поймать кого-л.; завладеть кем-л., крепко держать кого-л.;

Nun, Herr Kriminalrat... Ich bin überzeugt, Sie **haben** den Mann schon **beim Wickel** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Ну, господин советник... Я уверен, что вы уже поймали этого субъекта.

WICKELN

305. **da bist du aber schief gewickelt** *жарг.* ты, однако, сильно заблуждаешься.

WIDERPART

306. *j-m* **Widerpart halten** (*или* bieten) тягаться, состязаться, соперничать с кем-л.; возражать кому-л.;

Settembrini hatte ihm... auf heiterere Weise **Widerpart gehalten** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Сеттембрини возражал ему... более добродушно.

WIDERRUF

307. **Widerruf tun** отрекаться, отпираться.

WIE

308. **wie dem auch sei** как бы то ни было;

Wie dem aber auch sei, sei Fest von Hambach gehört zu den merkwürdigsten Ereignissen der deutschen Geschichte... (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Но как бы то ни было, Гамбахское празднество принадлежит к замечательнейшим событиям немецкой истории...

WIEDERHÖREN

309. **auf Wiederhören!** до следующей радиопередачи! Досвидания! (после разговора по телефону).

WIEGE

310. **das ist** *ihm* **nicht an der Wiege gesungen worden** мог ли он знать, какая (печальная) судьба его ожидает;

...ich habe es mir nicht träumen lassen, **es ist** mir **nicht an der Wiege gesungen worden**, daß ich meine späteren Tage als Emigrant zu Hause enteignet und verfemt, in tief notwendigem Protest verbringen würde (*Th. Mann, «Deutsche Schicksale»*).

...мне и во сне не снилось, не думал, не гадал я, что мне придётся провести остаток дней своих бездомным, объявленным вне закона эмигрантом с чувством непримиримого протеста в душе.

311. **für die Wiege sorgen, ehe man ein Kind hat** преждевременно заботиться о чём-л. [*букв.* заботиться о колыбели, не имея ещё ребёнка].

WILD wild 1)

312. **den wilden Mann spielen** разыгрывать из себя нелюдима.

wild 2)

313. *j-n* **wild machen** довести кого-л. до бешенства.

314. **ganz wild sein auf** *etw. разг.* сильно хотеть чего-л.; охотиться за чем-л.

315. **da könnte man wild werden!** с ума сойти можно!

WILLE(N) Wille(n) 1)

316. **seinen Willen durchsetzen** настоять на своём.

317. **seinen Willen haben** поступить по-своему; настаивать на своём; добиться того, чего хочешь;

Der Assessor hatte, als ihm der Arzt den Befund mitteilte, die Hände gerieben, als wasche er sich, und geäuert: «ob so oder so, — Herr Graff **habe** also **seinen Willen**» (*E. Kästner, «Duell bei Dresden»*).

Когда врач сообщил асессору о случившемся, тот, как бы умываясь, потёр руки и заявил: «Так или иначе — господин Графф добился того, чего хотел».

318. **seinen letzten Willen tun** выразить свою последнюю волю; составить завещание.

319. *j-m* **seinen** (*или* den) **Willen tun** исполнить чьё-л. желание;

Er verlange, anständig rasiert zu werden. Man **tat** ihm **den Willen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он требовал, чтобы его как следует побрили. Его желание было исполнено.

320. *j-m* **seinen** (*или* allen) **Willen lassen** предоставлять кому-л. полную свободу делать, что вздумается.

321. *etw.* **mit Willen tun** делать что-л. намеренно, умышленно.

322. **wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg** *посл.* желать — значит, мочь.

323. **der Wille gibt dem Werke den Namen** *посл.* на то нужна лишь добрая воля.

Wille(n) 2)

324. *j-m* **zu Willen sein** быть покорным чьей-л. воле;

...in seinem Gedanken und Vorhaben demütigte Coligny sich... keineswegs vor Karl dem Neunten, der im Gegenteil ihm ganz **zu Willen ist...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...в мыслях своих и намерениях... Колиньи и не думал смириться перед Карлом Девятым, который, напротив, сам был подчинён воле адмирала.

325. *j-n* **sich** (*D*) **zu Willen machen** подчинить кого-л. своей воле.

Wille(n) 3)

326. **mit Willen und Wissen** a) сознательно и добровольно; b) заведомо, преднамеренно; c) с ведома и согласия.

327. **ohne Willen und Wissen** a) ненамеренно; b) без ведома и согласия.

Wille(n) 4): guter Wille(n)

328. **den guten Willen für die Tat nehmen** довольствоваться одной доброй волей, благими пожеланиями.

329. **guter Willen gilt für die Tat** *посл.* добрые намерения проверяются на деле.

330. **guter Wille geht mit der Überlegung durch** *посл.* добрая воля побеждает, опираясь на разум.

WILLIG

331. **sich willig finden lassen** (zu etw.) охотно согласиться на что-л.;

Unsere jungen Leute hatten einen Ball auf dem Lande angestellt, zu dem ich **mich** denn auch **willig findenließ'** (*J. W. Goethe, «Die Leiden des jungen Werthers»*).

Наши молодые люди задумали устроить на лоне природы бал, в котором я охотно согласился принять участие.

WIMPER

332. **mit keiner Wimper zucken** (*тж.* nicht mit der Wimper zucken, ohne mit der Wimper zu zucken) и глазом не моргнуть, и бровью не повести;

Endlich kommt auch der Leiter X. mit seinem Stabe. Leiter X., Berger unter dem Namen Donner Bekannt, stellt sich jetzt, **ohne mit der Wimper zu zucken,** als Westphal vor (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Наконец прибывает вместе со своим штабом и руководитель Икс. Известный Бергеру под именем Доннера, руководитель Икс представляется теперь, не моргнув глазом, как Вестфаль.

WIND Wind 1)

333. **sich** (*D*) **frischen Wind um die Nase wehen lassen** *разг.* пойти проветриться;

Sie lebten wie auf einer Insel, nur sie zwei. Sie konnten **sich** nicht bei andern Menschen ein wenig **frischen Wind um die Nase wehen lassen** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Они жили, как на острове, только вдвоём. Ни один из них не мог выйти и немножко проветриться в обществе других людей.

334. **er hat sich viel Wind um die Nase wehen lassen** он на своём веку видал виды.

335. **laßt euch erst den Wind um die Nase wehen!** *разг.* ≅ испытайте сперва, что значит жизнь! поживите-ка сначала!

Wind 2)

336. **Wind von** *etw.* **bekommen** (kriegen *или* haben) пронюхать, проведать о чём-л.;

Aber mein Sohn? Wird er nicht auf der Stelle **Wind davon haben?** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

А мой сын? Разве он не проведает мигом обо всём?

337. **Wind wissen** *разг.* быть в курсе чего-л.

338. **wissen, woher der Wind weht** чуять, откуда ветер дует.

339. **aha, daher weht der Wind!** так вот откуда ветер дует!

340. **wo hat dich der Wind hergeweht?** каким ветром тебя сюда занесло?

Wind 3)

341. *j-m* **den Wind aus den Segeln nehmen** лишить кого-л. (тактических) преимуществ; парализовать чьи-л. действия; ≅ выбить у кого-л. оружие из рук [*собств.* лишить кого-л. попутного ветра];

Bauernschlau machte er die zugkräftigsten Programmpunkte der «Wahrhaft Deutschen» zu seinen eigenen. **Nahm** ihnen **den Wind aus den Segeln** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

С крестьянской хитростью перехватил он наиболее эффектные пункты программы «Истинных германцев» и сделал их своими. Перехватил ветер, раздувавший их паруса.

342. **frischen Wind in die Segel des alten Schiffes bringen** *шутл.* вдохнуть жизнь в дряхлое тело.

343. **gegen den Wind segeln** идти против ветра; ≅ идти против течения.

344. **mit jedem Winde zu segeln wissen** уметь приспособиться ко всем обстоятельствам, уметь лавировать [*букв.* уметь плавать при любом ветре].

345. **vor dem Winde** (*тж.* mit allen Winden) **segeln** нестись на всех парусах.

346. **der Wind hat sich gedreht** положение изменилось [*букв.* ветер переменился].

Wind 4)

347. **Wind und Fransen** пустое хвастовство.

348. **Wind machen** хвастать.

349. *j-m* **Wind vormachen** (*или* in die Augen streuen) *разг.* пускать кому-л. пыль в глаза; морочить кому-л. голову;

Das einzig Erreichbare ist, der pe[eußischen] Regierung **Wind in die Augen** zu **streuen,** indem man ihm möglich macht, häufig mit den Chefs der Montagnards zusammenzukommen (*K. Marx, Brief an Engels, 7.6.1849*).

Единство, чего можно достигнуть, это пустить пыль в глаза пр[усскому] правительству, предоставив ему возможность часто встречаться с вождями Горы.

350. *etw.* **in den Wind schlagen** оставить что-л. без всякого внимания, пренебречь чем-л.;

Auch diese Lehre wurde von der SPD... **in den Wind geschlagen.**

Но и это бесспорное положение было оставлено [руководством] СПГ... без всякого внимания.

Wind 5)

351. **den Wind machen** *перен.* делать погоду;

Klenk... erklärte, er habe die Übersicht über die Geschäfte verloren, fragte den Kollegen vertraulich, welcher von den Herren jetzt im Justizministerium **den Wind mache** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Кленк,... заявив, что он совершенно утратил ясное представление о положении дел, спросил коллегу, кто нынче из старых знакомых делает погоду в министерстве юстиции.

352. **dem Wind und Wetter trotzen** быть бесстрашным, не бояться ни ветра, ни бури.

353. **bei** (*или* in) **Wind und Wetter** в непогоду;

...der läuft die ganze Woche herum **in Wind und Wetter,...** um seine paar Mark zu verdienen... (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

...он целую неделю бегает по городу в дождь и непогоду,... чтобы заработать свои две-три марки.

Wind 6): vier Winde

354. *etw.* **in alle vier Winde (zer)streuen** развеять, рассеять что-л. по ветру.

355. **nach allen vier Winden** во все стороны, на все четыре стороны;

Ere er einschlief, sah er sich noch einmal **nach allen vier Winden** um... (*Gebr. Grimm, «Das tapfere Schneiderlein»*).

Прежде чем заснуть, он ещё раз посмотрел во все стороны.

356. **es haben nun die vier Winde** ищи ветра в поле;

Marthe: Ei wie? Ei wo? Hat er's vielleicht vergraben?

Mephistopheles: Wer weiß, wo **nun es die vier Winde haben!** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Марта. Ах! Где ж он деньги дел? Быть может, их зарыл?

Мефистофель. Ну, денег тех искать — что ветра в поле.

WINDEL

357. **noch in den Windeln liegen** быть ещё в пелёнках; находиться в самой начальной стадии развития.

WINDELWEICH

358. *j-n* **windelweich schlagen** (*мж.* prügeln, verhauen) избить кого-л. до полусмерти; забить кого-л. до смерти;

Kurz danach klopfte es ans Fenster: «Sie haben euren Jungen geschnappt, sie **schlagen** ihn **windelweich**» (*A. Seghers, «Die Geführten»*).

Вскоре после этого в окно постучали: «Они сцапали вашего паренька, они забьют его до смерти».

WINDEN

359. **er mag sich winden, wie er will** как бы он там ни изворачивался.

360. **sich winden und krümmen (wie der Teufel im Weihkessel)** изворачиваться; ≅ из кожи лезть вон.

WINDIG

361. **damit sieht es sehr windig aus** это дело весьма ненадёжное, сомнительное.

WINDEIER

362. *j-m* **in sein Nest Windeier legen** направлять кого-л. по ложному пути;

«Remusat... weist ihm einen Kammerdiener... als Unterhändler an, der nun die Aufgabe hat durch ihn der französischen Polizei **Windeier in ihr Nest zu legen** (*K. Marx, Brief an Engels, 13.7.1852*).

Ремюза... в качестве посредника указывает ему... камердинера, который имеет задачу направлять французскую полицию по ложному пути.

WINKELHÖLZER, WINKELZUG

363. **Winkelzüge machen** (*мж.* Winkelhölzer suchen *или* machen) вилять, увиливать от ответа.

WINKEN

364. **mit dem Zaun(s) pfahl** (*или* Scheunentor) **winken** *ирон.* грубо намекнуть кому-л. на что-л.

WIPPCHEN

365. **Wippchen machen** *разг.* прибегать к уловкам.

366. **mach mir keine Wippchen vor!** *разг.* не морочь мне голову, говори прямо!

WIPPE

367. **auf der Wippe sein** быть готовым отступить.

368. **auf der Wippe stehen** быть в состоянии неустойчивого равновесия, угрожать падением.

WIRBEL[1]

369. **vom Wirbel bis zur Zehe** с головы до пят;

Börne war Patriot **vom Wirbel bis zur Zehe...** (*H. Heine, «Ludwig Börne»*).

Бёрне был патриотом с головы до пят...

WIRBEL[2]

370. **einen Wirbel schlagen** выбивать барабанную дробь.

WIRT

371. **den Wirt machen** исполнять обязанности хозяина.

372. **das steht dem Wirt zu** это дело хозяйское.

WIRTSCHAFT

373. **reine Wirtschaft machen** a) рассчитать всю прислугу; b) навести порядок.

374. **das ist eine schöne** (*или* heillose) **Wirtschaft!** ну и порядки!

WISCHEN

375. **er konnte** (*или* durfte) **sich nur den Mund wischen** ему оставалось только облизываться.

WISCHER

376. *j-m* **einen Wischer geben** (*или* erteilen) *прост.* задать перцу, дать нагоняй кому-л.

WISSEN[1]

wissen 1)

377. *j-n etw.* **wissen lassen** дать знать кому-л. о чём-л.; сообщить кому-л. о чём-л.

378. **sich viel mit** *etw.* **wissen** *ирон.* обнаруживать большую осведомлённость (*в каком-л. пустяковом деле*); много воображать, мнить о себе;

Auch **wußte** er **sich nicht wenig mit** allerlei großen Namen, deren Träger Maurer gewesen waren... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Он обнаружил также большую осведомлённость насчёт имён различных великих людей, которые были масонами...

379. **sich nichts wissen machen** притвориться, сделать вид, будто ничего не знаешь.

380. **ich weiß, was ich weiß** я знаю то, что знаю, меня не переубедите.

381. **man kann nie wissen!** как знать! (*с оттенком сомнения*).

382. **man will wissen, daß...** говорят, ходит слух, что...

383. **nicht daß ich wüßte** я ничего об этом не знаю.

384. **wer weiß!** как знать! как сказать!

385. **was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß** *посл.* о чём не знаю, о том не беспокоюсь.

wissen 2)

386. **Bescheid wissen** знать что-л., знать толк в чём-л.

WISSEN²

Wissen 1)

387. **Wissen ist Macht** *посл.* ≅ ученье — свет, неученье — тьма [*собств.* в учении сила].

388. **viel Wissen macht Kopfweh** (*или* Kopfschmerzem) *посл. шутл.* ≅ много будешь знать, скоро состаришься.

Wissen 2)

389. **unseres Wissens** по нашим сведениям.

Wissen 3)

390. **mit Wissen und Willen** a) сознательно и добровольно; b) заведомо, преднамеренно; c) с ведома и согласия.

391. **nach bestem Wissen und Gewissen** честно, по совести;

Damit wurde er entlassen, fest glaubend, **nach bestem Wissen und Gewissen** seiner Zeugenpflicht genügt zu haben... (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

После этого его отпустили, и он удалился, убеждённый, что по совести выполнил свои свидетельские обязанности.

WITZ

Witz 1)

392. **Witze machen** (*или* reißen) шутить, отпускать остроты, сыпать остротами;

...der geheime Justizrat... **riß** beständig juristische **Witze** und lachte selbst darüber so herzlich, daß sogar die ernste Göttin... ihm auf die Schulter klopfte... (*H. Heimne, «Die Harzreise»*).

...тайный советник юстиции... без конца сыпал остротами из своей юридической практики и так сердечно сам смеялся при этом, что даже суровая богиня... слегка похлопала его по плечу...

Witz 2)

393. **allen Witz verlieren** утратить всякую остроту.

394. **der Witz ist der, daß...** вся штука в том, что...

395. **dazu reicht sein Witz nicht aus** на это у него не хватит ума.

396. **da hört aller Witz auf!** тут уж не до шуток!

397. **das ist der ganze Witz!** в том-то и дело! в этом-то вся соль!

WOCHE

398. **in den Wochen liegen** рожать.

399. **in die Wochen kommen** разрешиться от бремени, родить;

...und wenn wir in den «Hamburger Korrespondent setzen wollen: «Meine liebe Gattin ist **in Wochen gekommen** mit einem Töchterlein schön wie die Freiheit!», dann greift der Herr Doktor Hoffmann zu seinem Rotstift und streicht uns «die Freiheit» (*H. Heine, «Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland»*).

...и когда нам вздумается объявить на страницах «Гамбургского корреспондента»: «Моя любимая супруга разрешилась от бремени дочуркой, прелестной, как свобода, то д-р Гофман берётся за свой красный карандаш и вычёркивает нам эту «свободу».

400. **aus den Wochen kommen** (*или* sein) встать, оправиться после родов;

Die Stich **ist** längst **aus den Wochen** und wird morgen wieder in «Romeo und Julia» auftreten (*H. Heine, «Briefe aus Berlin»*).

Штих давно уже оправилась от родов и завтра будет выступать в «Ромео и Джульетте».

WOHL

401. **wohl oder übel** худо ли, хорошо ли; хочешь не хочешь, волей-неволей;

Lorenzen wurde verlegen, denn was Dubslav da zuletzt sagte, das stimmte nur zu sehr mit seiner eigenen Meinung. Aber er mußte **wohl oder übel,** so schwer es ihm wurde, das Gegenteil versichern (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Лоренцен смутился: то, что в заключение сказал Дубслав, целиком совпадало с его собственным мнением. Но волей-неволей, как бы тяжело ему это ни было, он был вынужден поддержать противоположную точку зрения.

WOHL

402. **das Wohl und Wehe** радости и горести;

...sei sicher, daß kein Mensch einen so herzlichen Anteil an deinem **Wohl und Weh** nimmt als Dein Mohr (*K. Marx, Brief an Engels, 3.3.1863*).

...будь уверен, что ни один человек на свете не принимает так близко к сердцу твои горести и радости, как Твой Мавр.

403. **auf *j-s* Wohl trinken** пить за чьё-л. здоровье.

WOHLGEFALLEN

404. **sich in Wohlgefallen auflösen** кончиться к общему удовольствию.

WOHLWOLLEN

405. *j-m* **Wohlwollen bezeigen** выказать расположение к кому-л.

WOLF

406. **sich bessern wie ein junger Wolf** *ирон.* ≅ исправляться из кулька в рогожку [*букв.* исправляться как молодой волк].

407. **der kommt wie der Wolf in der Fabel** лёгок на помине.

408. **wenn man vom Wolfe spricht, ist er nicht weit** (*или* guckt er über die Hecke) *посл.* о волке речь, а он навстречь.

409. **der Wolf stirbt in seiner Haut** *посл.* волк издохнет, оставшись волком; ≅ как волка ни корми, он всё в лес смотрит.

410. **ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf** *посл.* волка ноги кормят.

WOLKE

411. **Wolken stürmen** уноситься в облака;

Ich hatte wieder mal **Wolken gestürmt** und Martha fest geschworen, nur als «gemachter Mann» zurückzukommen (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Я снова унёсся в облака и клятвенно обещал Марте, что вернусь лишь тогда, когда стану человеком с положением.

412. **aus allen Wolken fallen** (*тж.* wie aus den Wolken gefallen sein) быть огорошенным чем-л. [*ср.* как с неба (с луны) свалился];

Hübner **fällt aus allen Wolken,** als Berger ihn am nächsten Vormittag um zehn Uhr anruft (*H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»*).

Хюбнер просто огорошен, когда Бергер звонит ему на следующий же день в 10 часов утра.

413. **in den Wolken schweben** витать в облаках; быть оторванным от действительности;

Wir haben keinen Bedarf für mystische Auslegungen von Freiheit und Würde des Menschen, die **in den Wolken schweben** (*O. Grotewohl, «Im Kampf um Deutschland»*).

Мы не нуждаемся в мистических истолкованиях свободы и человеческого достоинства, оторванных от действительности.

WOLLE Wolle 1)

414. **Wolle lassen** *разг.* потерпеть ущерб; ≅ едва ноги унести [*букв.* оставить шерсть].

415. **(warm und weich) in der Wolle sitzen** (*тж.* sich in der Wolle befinden) *разг.* жить в довольстве, благоденствовать; хорошо устроиться, занимать тёпленькое местечко;

Armer Schelm! er meinte, wenn er Wollhändler würde, könne er endlich **in der Wolle sitzen** (*H. Heine, «Shakspeares Mädchen und Frauen»*).

Бедняга! Он думал, что, став торговцем шерстью, он, может быть, тоже обрастёт и добьётся, наконец, тёпленького местечка.

416. *j-m* **in die Wolle greifen** a) сильно досадить кому-л.; взять в оборот кого-л.; b) залезть в чей-л. карман, заставить раскошелиться кого-л.

417. **in der Wolle gefärbt** из чистой шерсти.

418. **viel Geschrei und wenig Wolle** *посл.* шуму много, а толку мало.

Wolle 2)

419. **in die Wolle geraten** вспылить, разгорячиться.

420. *j-n* **kräftig in die Wolle bringen** привести в ярость кого-л.

421. **sich in die Wolle reden** войти в раж, разгорячиться (*во время речи, спора и т. п.*).

Während die Sergeanten **sich** über die Schiebung des Kantinenwirts immer mehr **in die Wolle reden,** geht Gene nochmals zu dem Gefreiten (*F. Wolf, «Menetekel»*).

Пока сержанты, обсуждая махинации хозяина харчевни, всё больше входят в раж, Гене снова направляется к ефрейтору.

WOLLEN

422. **hier ist nichts zu wollen** здесь ничего не добьёшься.

423. **es sei, wie es wolle** как бы то ни было.

424. **dem sei, wie ihm wolle!** будь что будет! что бы там ни было! как бы там ни было!

WONNE

425. **in (eitel) Wonne schwimmen** быть на верху блаженства.

WORT Wort 1)

426. *eine Sprache* **in Wort ind Schrift beherrschen** владеть устной и письменной речью (*на каком-л. языке*).

427. **Wort für Wort** a) слово в слово; дословно; b) слово за слово.

428. **ein Wort gibt das andre** слово за́ слово;

Ich lebe mit diesem Herrn unter einem Dach, Begegnungen sind unvermeidlich, **ein Wort gibt das andere,** man macht Bekanntschaft (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Я живу с этим господином под одной крышей, встречи неизбежны, слово за́ слово, и возникает знакомство.

429. **das geschriebene Wort haftet** *посл.* ≅ что написано пером, того не вырубишь топором.

Wort 2)

430. **das entscheidende Wort sprechen** сказать решающее слово.

431. **das Wort halten** сдержать слово.

432. **es nicht Wort haben wollen** не признавать(ся).

433. *j-m* **aufs Wort glauben** верить кому-л. на слово.

434. **aufs Wort versichern** заверить своим словом.

435. *j-n* **beim Wort nehmen** требовать от кого-л. исполнения данного им слова; поймать кого-л. на слове;

Fourier **nimmt** die Bourgeoisie, ihre begeisterten Propheten von vor und ihre interessierten Lobhudler von nach der Revolution **beim Wort** (*F. Engels, «Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft»*).

Фурье ловит на слове вдохновенных пророков дореволюционной буржуазии и её подкупленных льстецов после революции.

436. **sein Wort rückgängig machen** отступиться от своего слова; изменить своё решение; ≅ идти на попятный.

437. **von seinem Worte nicht ablassen** твёрдо держаться данного слова.

438. **auf mein Wort!** даю (честное) слово!

439. **euer Wort in Ehren** ваше слово свято;

Freund Münchhausen, **Euer Wort in Ehren,** allein es ist unmöglich, daß irgendein Tokaier besser sei (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Друг Мюнхгаузен, ваше слово свято, однако немыслимо, чтобы какое-то Токайское оказалось лучше.

440. **wenn das Wort eine Brücke wär` — dann!** (*с шутл. добавлением:* ging ich nicht darüber) одному слову не верю [*букв.* даже если бы слово было мостом! (я бы по нему не пошёл)].

Wort 4)

441. *j-m* **das Wort aus dem Munde nehmen** предвосхитить чью-л. мысль.

442. *j-m* **Wort gönnen** обратиться к кому-л., заговорить с кем-л.

443. *j-m* (*или* einer Sache) **das Wort reden** высказаться в защиту кого-л., чего-л.; высказаться в пользу кого-л., чего-л.;

Er redet einer Verschmelzung der beiden Unternehmungen das Wort.

Он высказывается за слияние этих двух предприятий.

444. *j-m* **ins Wort fallen** перебить, прервать кого-л.;

Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang **ins Wort** muß **fallen...** (*F. Schiller, «Maria Stuart»*).

Милорд, простите, но я должна прервать вас в самом же начале.

445. *j-n* **nicht zu Worte kommen** (*или* gelangen) **lassen** не дать кому-нибудь и слова сказать;

Er **ließ** den Medizinalrat nicht **zum Wort gelangen,** er überschrie ihn (*W. Hauff, «Die Sängerin»*).

Он не дал слова сказать медицинскому советнику, он перекричал его.

Wort 5)

446. **das Wort ergreifen** (*или* nehmen) взять слово;

Da niemand seiner Kollegen antwortet, **mitt er** wieder **das Wort** (*W. Bredel, «Die Väter»*).

Так как никто из его коллег не отвечает, он опять берёт слово.

447. *j-n* **das Wort geben** (*или* erteilen) предоставить, дать слово кому-л.

448. *j-m* **das Wort entziehen** лишить кого-л. слова.

449. **zu Wort kommen** получить слово; выступить;

Adelheid sprach in einem fort, derart, daß Dubslav kaum **zu Worte kommen** konnte (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Адельхейд всё говорила и говорила, не давая Дубславу и слова сказать.

450. **sich zum Wort melden** просить слова.

Wort 6)

451. *j-m* **aufs Wort gehorchen** повиноваться кому-л. по первому слову.

452. **das Wort ist gefallen** слово сказать.

453. **das Wort ist mir (aus dem Munde) entschlüpft** это слово сорвалось у меня с языка.

454. **das Wort blieb ihm in der Kehle stecken** (*тж.* das Wort blieb ihm im Munde stecken, das Wort erstickte ihm im Munde) слова застряли у него в горле.

455. **dem muß man jedes Wort (vom Munde) abkaufen** из него слова не вытянешь.

456. *j-m* **kein Wort abgewinnen können** быть не в состоянии добиться ответа (слова) от кого-л.;

Den Schmetterlingen und Libellen, die auf großen Glockenblumen saßen, **konnte** ich **kein Wort abgewinnen...** (*H. Heine, «Die Stadt Lucca»*).

От бабочек и стрекоз, сидевших на крупных колокольчиках, я не мог добиться ни слова...

457. **kein Wort fallen lassen** словечка не проронить.

458. **keines Wortes mächtig sein** (vor Angst) лишиться языка от страха.

459. **es ist kein wahres Wort daran** здесь нет ни слова правды.

460. **für** *j-n* (*или* etw.) **ein (gutes) Wort einlegen** замолвить за кого-л. словечко, выступить в защиту кого-л., чего-л.;

Bei diesen könntest du **ein gutes Wort für** mich **einlegen,...** daß sie den Sultan der Franken bitten, er möchte mich freilassen (*W. Hauff, «Die Geschichte Almansors»*).

Ты мог бы замолвить у них за меня доброе словечко,... чтобы они попросили повелителя франков отпустить меня на свободу.

461. **ein Wort für** (*или* soviel als) **tausend** скажу коротко, одним словом, скажу без лишних слов.

462. **ohne ein Wort zu sagen** не говоря ни слова.

463. **er hat dabei auch ein Wort mitzureden** он также имеет право голоса в этом деле.

464. **auf ein Wort!** (*тж.* ein Wort!) на одно слово, пожалуйста! мне вам что-то нужно сказать!

465. **ein gutes Wort findet einen guten Ort** *посл.* доброе слово не пропадает даром.

466. **ein gut Wort richtet mehr aus als ein Fähnlein Landsknechte** ≅ слово вовремя и кстати сильнее письма и печати.

Wort 7): Worte

467. **die Worte kauen** мямлить, жевать слова.

468. *j-m* **die Worte im Munde umdrehen** извратить, исказить чьи-л. слова.

469. **sich an Worte klammern** придираться к словам.

470. **nach seinen Worten sehen** осторожно выбирать свои слова;

Mein Herr, ich fordere Sie auf, **nach Ihren Worten** zu sehen (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Я попрошу вас, милостивый государь, осторожно выбирать слова.

471. **nach Worten suchen** (*или* ringen) подыскивать слова.

472. **haste Worte (for sinne Sorte)?** *берл. прост.* каково?! (*возглас удивления, негодования*).

473. **hohe Worte machen** (*тж.* große Worte reden) говорить громкие слова;

Verzeih, ich kann nicht **hohe Worte machen...** (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Прости, не мастер я по части громких слов...

474. **an schönen Worten wird es ihm nicht fehlen** ≅ *посл.* ради красного словца не пожалеет родного отца.

475. **es in Worten haben** (*тж. с добавл.* wie das Eichhörnchen im Schwanz) обещать что-л. только на словах.

476. *j-n* **mit leeren Worten abspeisen** отделаться от кого-л. пустыми отговорками; ≅ кормить «завтраками» кого-л. (*давать ложные обещания, постоянно оттягивая их исполнение до завтра*).

477. **schöne Worte machen** стараться понравиться; льстить.

478. **um der schönen Worte willen** для красного словца.

479. **von schönen Worten wird man nicht satt** *посл.* соловья баснями не кормят.

480. **von Worten zu Werken ist ein weiter Weg** *посл.* ≅ скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

481. **was braucht es der Worte!** к чему слова!

482. **der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich Taten sehen!** (*J. W. Goethe« «Faust»*) довольно слов — пора за дело взяться!

WUNDE

483. **Heil aller Wunden** средство от всех болезней; панацея от всех бед.

484. **in der Wunde herumbohren** (*или* herumwühlen) растравлять, бередить рану;

Und Pastor Pringsheim **bohrte** mit seiner Trauerrede **in der Wunde herum,** die der Tod geschlagen hat... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Пастор Прингсгейм своей надгробной речью только растравлял рану, нанесённую смертью.

WUNDER[1]

485. **wunder was** *разг.* невесть что, бог весть что;

Ich dachte wunder was es wäre.
Er bildet sich wunder was daraufein.
Er glaubt wunder was er tut.

Я ожидал чего-то необыкновенного.
Он воображает, что это не весть что.
Он думает, что он чудеса творит

486. **wunder wo** *разг.* невесть где, бог весть где;

Janek war hier geboren, er kannte keine andere Stadt. Aber als hätte er die Zwischenzeit nicht in der Zelle, sondern **wunder wo** verbracht, schien es ihm jetzt eine Strafe für einen Menschen, in einer solchen Stadt zu wohnen (*A. Seghers, «Die Gefährten»*).

Янек родился здесь и не знал никакого другого города. Но теперь — как будто он сидел не в тюрьме, а провёл время бог весть где — жизнь в этом городе показалась ему наказанием для человека.

487. **wunders glauben** мнить о себе, важничать.

WUNDER[2]

488. **sein Wunder mit** *j-m* **haben** *разг.* иметь неприятности с кем-л.

489. **sein (himmel) blaues Wunder erleben** (sehen *или* hören) услышать, увидеть что-л. диковинное;

Auf einmal hörte ich ein Gekläff, wie von einer ganzen Koppel Hunde... Wie ich näher kam, **sah** ich **mein himmelblaues Wunder** (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Вдруг я услышал тявканье, как будто бы залаяла целая свора собак... Когда я подошёл поближе, то увидел диковинную вещь...

490. *j-m* **ein blaues Wunder vormachen** рассказывать небылицы кому-л.:

Da ihr Faulpelze nichts spielen und nur schwatzen wollt, so ist es das Beste, was wir tun können, wenn wir uns **einige blaue Wunder vormachen** (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

Так как вы, лентяи, не умеете ни во что играть, а любите лишь языком трепать, то самое благое — это потешить себя рассказами о чудесах в решете.

WUNSCH

491. *j-s* **Wunsch stattgeben** удовлетворить чьё-л. желание;

Hahn und ich verlangten, daß man uns wieder der elften Kompanie zuteile... Der Feldwebel... **gab unseren Wunsch** gern **statt** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Ган и я потребовали, чтобы нас назначили снова в одиннадцатую роту... Фельдфебель... охотно удовлетворил наше желание.

492. **gegen Wunsch und Willen** против воли, вопреки желанию.

WÜNSCHEN

493. **sie wünschen?** вам кого? что вам угодно? (*вопрос к незнакомому посетителю*).

WUNSCHRÜTLEIN

494. **das Wunschrütlein suchen** искать удачи, счастья.

WÜRDE

495. **unter seiner Würde handeln** ронять своё достоинство неблаговидными поступками.

496. **Würde bringt Bürde** *посл.* ≅ положение обязывает [*ср.* тяжела ты, шапка Мономаха!].

WURF

497. **alles auf einen Wurf setzen** рискнуть всем; ≅ поставить всё на карту.

498. **im Wurfe liegen** наступать, предстоять (*в ближайшем будущем*);

...ich hörte zu, wie sie die Regine bereden wollten, auf dem **im Wurfe liegenden** Wohltätigkeitsbazar eine Verkaufsstelle zu übernehmen (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*).

...Я слышал, как они уговаривали Регину взять на себя обязанность продавщицы на предстоящем вскоре благотворительном базаре.

499. *j-m* **in den Wurf kommen** попасться кому-л. как раз кстати [*собств.* в тот момент, когда играющий в кегли приготовился уже сделать бросок].

WÜRFEL

500. **der Würfel ist gefallen!** жребий брошен! решено! [*лат.* alea jacta es! — *слова, якобы сказанные Юлием Цезарем при переходе через Рубикон*].

WURM

501. **einen Wurm im Kopf haben** страдать навязчивой идеей; иметь заскок, пунктик.

502. *j-m* **die Würmer aus der Nase ziehen** a) выпытывать, выуживать из кого-л. что-л.;

Bei einem vollen Glase
zieh' ich, wie einen Kinderzahn,
den Burschen leicht **die Würmer aus**
der Nase (*J. W. Goethe, «Faust»*).

Я только им поставлю бутылочку вина,
Так без труда я их
Всю подноготную поведать нам заставлю.

b) ≅ клещами тащить из кого-л. слова, признание;

Corinne: Henri, es ist ja alles bereits bekannt! Antworten Sie doch!
Henri (*schweigt*).
Rauch: Muß ich dir **die Würmer aus der Nase ziehen,** du Häufchen Mist? (*F. Wolf, «Patrioten»*).

Коринна. Ну, отвечайте же, Генри, ведь всё уже и так известно!
Генри (*молчит*).
Раух. Что мне, из тебя слова клещами тащить, мерзавец?

WÜRMCHEN

503. **der hat mir aber ein Würmchen abgetrieben!** *разг.* он из меня всю душу вымотал!

WURST

504. **die Wurst** (*или* mit der Wurst) **nach der Speckseite** (*или* nach dem Schinken) **werden** пожертвовать малым ради большего;

Du mußt **mit der Wurst nach dem Schinken werfen,** oder verzichten, was nicht sehr angenehm ist.

Ты должен пожертвовать малым в надежде на большее или примириться, что не особенно приятно.

505. **Wurst aus** *j-m* **machen** *прост.* превратить в котлету кого-л.;

Liebes Gottchen! Sie wollen gewiß **Wurst machen aus** dem Menschen! (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Боже мой! Да вы этого человека в котлету превратить собираетесь!

506. **das kannst du in die Wurst hacken** это ни на что больше не пригодно.

507. **es ist mir (alles) Wurst** (*или* Wurscht) *прост.* мне всё равно, мне (на всё) наплевать;

Ich sagte ihm, **mir sei** diese Affaire durchaus **Wurst** (*K. Marx, Brief an Engels, 19.11.1859*).

Я ему сказал, что на всю эту историю мне решительно наплевать.

508. **es ist Wurst wie Schale** *(или* Schinken) всё равно; ≅ что в лоб, что по лбу.

509. **Wurst wider Wurst!** ≅ долг платежом красен,

510. **es geht um die Wurst** наступил решающий момент; ≅ либо пан либо пропал.

WURZEL

511. **Wurzeln schlagen** (*или* fassen) пускать корни; *перен.* укорениться, привиться;

Er machte sich nicht schlecht, der neue Ministerpräsident, **schlug** dünne, aber zähe **Wurzeln** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Дела нового председателя кабинета министров шли неплохо, он пускал тонкие, но цепкие корни.

WURZELN

512. **wir haben feste gewurzelt** *прост.* мы здорово поработали.

WUSCH

513. *etw.* **unterm Wusch tun** делать что-л. потихоньку, скрыто.

WUT

514. **Wut auf** *j-n* **haben** злиться на кого-л., питать злобу к кому-л.

515. **seine Wut an** *j-m* **auslassen** излить, сорвать свой гнев на ком-л.

516. **Wut im Kochen erhalten** разжигать злобу, давать пищу бешенству;

Wenn ich nicht täglich die scheußlichsten Geschichten aus der **englischen** Gesellschaft hätte in mein Buch registrieren müssen, ich glaube, ich wäre schon etwas versauert, aber das hat wenigstens meine **Wut im Kochen erhalten** (*F. Engels, Brief an Marx, 20.1.1845*).

Если бы я не был вынужден ежедневно регистрировать в моей книге отвратительнейшие картины из жизни английского общества, я, вероятно, уже успел бы прокиснуть, но именно эта работа давала новую пищу моему бешенству.

517. **in Wut geraten** прийти в ярость.

518. **sich in Wut reden** войти в раж, разгорячиться (*во время полемики*).

519. **vor Wut keuchen** (*или* ersticken) задыхаться от злости, ярости.

520. **mich packt die Wut** меня зло берёт.

X

X

1. *j-m* **ein X für ein U (vor)machen** втирать очки кому-л.; провести кого-л.;

...und wirklich hätte es zu jener Zeit wenig Vernunft gehabt, dem guten Joachim **ein X für ein U machen** ... (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

...и на самом деле в то время мало было бы толку в том, чтобы втирать очки Иохиму.

Y

YPERN

1. **aussehen wie der Tod von Ypern** быть бледным как смерть, выглядеть как выходец с того света.

Z

ZACHÄUS

1. **Zachäus auf allen Kirchweihen** *шутл.* неизменный посетитель всех общественных торжеств [*ср.* наш пострел везде поспел].

ZAHL

Zahl 1)

2. **ganze Zahl** *мат.* целое число (*делится на два без остатка*).

3. **runde Zahl** *мат.* круглое число (*делится без остатка на десятки и сотни*).

Zahl 2)

4. **in großer Zahl** в большом количестве.

5. **ohne Zahl** без числа, множество.

ZAHN

Zahn 1)

6. **einen Zahn auf** (gegen *или* wider) *j-n* **haben** иметь зуб против кого-л.

7. **seinen Zahn wetzen** (an, auf, gegen *j-n*) точить зубы на кого-л.

8. *j-m* **auf den Zahn fühlen** прощупать, проверить кого-л.; выведать что-л. у кого-л.;

Graf G. kannte zuletzt keinen andern Wunsch mehr auf Erden, als unserm Ritter einmal **auf den Zahn** zu **fühlen** (*G. Weerth, «Schapphahnski»*).

В конце концов граф Г возымел одно-единственное желание — прощупать разок нашего рыцаря, раскусить его.

9. **das ist (soviel wie) auf den hohlen Zahn** (*тж.* das ist nur auf *или* für den hohlen Zahn) этого слишком мало, тут только раз куснуть.

10. **nicht für seinen Zahn finden** ничего не находить по своему вкусу.

11. **mit eklem Zahn berühren** брезгливо прикоснуться (*к еде*).

12. **dem tut kein Zahn mehr weh** *шутл.* он отстрадал, отмучился [*букв.* ни один зуб его больше не беспокоит] (*об умершем*).

Zahn 2)

13. **der Zahn der Zeit** поветрие; *перен.* мода;

Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehören: 1) das alte Rathaus,... 2) die Börse,.. 3) die schöne Marianne, ein außerordentlich schönes Frauenzimmer, woran **der Zahn der Zeit** schon seit zwanzig Jahren kaut (*H. Heine, «Memoiren des Herrn von Schnabelewopski»*).

К достопримечательностям города относятся: 1) старая ратуша,... 2) биржа,... 3) прекрасная Марианна, исключительно красивое существо, не выходящее из моды вот уже двадцать лет.

Zahn 3): Zähne

14. **die Zähne (hoch) heben** (*тж.* lange Zähne machen, mit langen Zähnen essen) есть с отвращением; ≅ нос воротить; есть нехотя [mit langen Zähnen essen *употр. иногда и в знач.* жадно есть].

15. **die Zähne in die Wand hauen** ≅ положить зубы на полку;

Die Frauen widersprachen in Angst: «Wir werden bald alle **die Zähne in die Wand hauen!**» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Женщины возражали испуганно: «Мы все скоро положим зубы на полку».

16. **sich** *(D)* **an** *etw.* **die Zähne ausbeißen** поломать, обломать себе зубы обо что-л. (*не справиться с каким-л. трудным делом*).

17. **Haare auf den Zähnen haben** быть зубастым; быть острым на язык;

Es lebt... dort [in Berlin] ein so verwegener Menschenschlag beisammen, daß man mit der Delikatesse nicht weit reicht, sondern daß man **Haare auf den Zähnen haben** und mitunter etwas grob sein muß, um sich über Wasser zu halten (*J. W. Goethe, «Gespräche mit Eckermann»*).

Там [в Берлине]... сошлись такие бесцеремонные люди, что деликатностью от них ничего не добьёшься, и нужно самому быть зубастым, а иногда и грубым, чтобы удержаться на поверхности.

18. *j-m etw.* **aus den Zähnen reißen** (*или* rücken) отнять что-л. у кого-л. силой [*букв.* вырвать из зубов].

19. *j-n* **durch die Zähne ziehen** *разг.* высмеять кого-л.

20. *j-n* **in seine Zähne bekommen** забрать кого-л. в свои лапы;

Ich nahm mich jetzt vor ihm etwas in acht, damit er mich nicht wieder **in seine Zähne bekam** (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Я стал теперь остерегаться его, чтобы не попасть снова к нему в лапы.

21. **das blieb ihm in den Zähnen hängen** это у него в зубах навязло;

...die akademische Speise **blieb ihm in den Zähnen hängen...** (*F. Mehring, «Beiträge zur Literaturgeschichte»*).

...академические блюда навязли у него в зубах...

ZAHNBRECHER

22. **schreien wie ein Zahnbrecher** кричать, как на ярмарке (*предлагая свои услуги*).

ZANGE

23. **in die Zange nehmen** a) *воен.* зажать в клещи;

Man muß die Hügelkette besetzen, im Zentrum zurückweichen und die Preußen nachrücken lassen, um sie im richtigen Augenblick von drei Seiten her **in die Zange** zu **nehmen** (*W. Bredel, «Der Kommissar am Rhein»*).

Нужно занять цепь холмов, отступить в центре и дать возможность пруссакам продвинуться вперёд, для того чтобы в соответствующий момент зажать их с трёх сторон в клещи.

b) *разг.* взять кого-л. в работу, в оборот; ≅ взять кого-л. за жабры;

Er begann zu wettern... und **nahm** mich wieder so **in die Zange**, daß ich ihm nur noch mit aller Anstrengung entschlüpfen konnte (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Он начал бушевать... и так взял меня в оборот, что я едва-едва ускользнул от него.

ZANK

24. **mit Zank und Streit kommt man nicht weit** *посл.* много браниться — добра не добиться.

ZANKAPFEL

25. **den Zankapfel hinwerfen** дать повод к ссоре, породить раздор [*букв.* бросить яблоко раздора — *миф.*].

ZAPFENSTREICH

26. **Zapfenstreich schlagen** (*или* blasen) **lassen** *воен.* бить (протрубить) зо́рю.

ZAPPELN

27. *j-n* **zappeln lassen** заставить кого-л. ждать, истомить кого-л. ожиданием.

ZAUBER

28. **den Zauber kennen wir!** *разг.* знаем мы эти штучки, эти фокусы!

29. **das ist (ein) fauler Zauber!** это сплошной обман, это мошенничество.

ZAUM

30. *j-m* **den Zaum anlegen** обуздать кого-л.

31. **seine Zunge im Zaum halten** *см.* **Z-182.**

32. **wissen, wo die Zäume hängen** знать, как взяться за дело, знать, что к чему;

Und die lieben Wiener, die gar nicht **wissen, wo die Zäume hängen,** setzen einen Preis von hundert Ducaten auf die beste Oper, die irgend jemand in Deutschland hervorbringen soll (*J. W. Goethe, Brief an Zelter, 19.5.1812*).

И милые венцы, которые совсем не понимают, что к чему, назначают цену в сто дукатов за лучшую оперу, которую кто-либо напишет в Германии.

ZAUN

33. **das ist hinter jedem Zaun zu finden** это под ногами валяется, этого везде вдоволь.

34. **über den Zaun springen** поступить непозволительным образом.

35. *j-m* **über den Zaun gucken** узнать о ком-л., чем он дышит, чем живёт;

Glauben Sie mir, ich kenne die Hannoveraner seit langem, hab ihnen... sozusagen von Jugend auf **über den Zaun geguckt** (*Th. Fontane, «Schach von Wuthenow»*).

Можете не сомневаться, я знаю ганноверцев уже давно, ещё в молодости я... так сказать, подсмотрел, чем они живут, чем дышат

36. *j-m* **über den Zaun helfen** помочь кому-л. выбраться из затруднений.

37. *etw.* **vom Zaune brechen** а) затеять, спровоцировать (*ссору, драку*); развязать (*войну*);

Und weil Sie sich erdreistet haben, in Anwesenheit des Lehrers eine Prügelei **vom Zaune zu brechen,** schreiben Sie die Gesangbuchverse... sechsmal ab (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

И так как вы осмелились в присутствии учителя затеять драку, то в наказание перепишите шесть раз вот эти строфы.

b) неожиданно сделать что-л.;

...man war eigentlich zusammengekommen, nur um den Bericht über seine Berliner Eindrücke entgegenzunehmen... Nun hatte der ungemütliche Messerschmid diese Geschichte **vom Zaun gebrochen** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

...присутствующие собрались, собственно, только затем, чтобы выслушать отчёт о его берлинских впечатлениях... А этот нелепый Мессершмид вдруг неожиданно приплёл эту историю.

c) быстро воспользоваться (*случаем*);

Und so **brech** ich denn auch die Gelegenheit **vom Zaun,** um nach einem Ihrer früheren Regimentskommandeure zu fragen... (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Таким образом, я воспользовался первым встретившимся предлогом, чтобы спросить его о судьбе одного из прежних командиров его полка.

38. **wie vom Zaun gegriffen** без всякой причины; без всякого основания, повода.

39. **was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar** *посл.* ≡ что с возу упало, то пропало.

ZAUNBILLETT, ZAUNGAST

40. **ein Zaunbillett nehmen** (*тж.* ein Zaungast sein) смотреть спектакль, слушать концерт, сидя на заборе.

ZAUNPFAHL

41. **mit dem Zaunpfahl winken** очень прозрачно, грубо намекнуть на что-л..

ZEHE

42. *j-m* **auf die Zehen treten** больно обидеть, задеть кого-л.;

Mußt du mir immer **auf die Zehen treten,** Albert? Wir Männer des Handels und Wandels sind nicht solch beflügelte Phantasten (*F. Wolf, «Die letzte Probe»*).

Тебе приятно огорчать меня, Альберт? Мы, люди торговли, народ практичный и не любим уноситься под облака.

43. **über die große Zehe gehen** ходить носками внутрь.

ZEHN

44. *j-m* **die Zehn Gebote hinter die Ohren schreiben** *груб.* дать по́ уху кому-л.

45. *j-m* **mit fünf in die Zehn, dividieren** *груб.* съездить по физиономии кому-л. [*игра слов:* Zähn' — Zehn].

ZEHNTE

46. **das kann der Zehnte nicht vertragen** не каждый это выдержит, стерпит.

ZEICHEN

47. **er ist seines Zeichens Schneider** (Schuster *и т. п.*) он по профессии портной (сапожник и т. п.).

ZEIGEN

48. **er will sich nur zeigen** он только хочет похвастаться.

49. **es wird sich ja zeigen** (потом) видно будет.

ZEILE

50. *etw.* **Zeile für Zeile abschreiben** списать что-л. слово в слово;

Das ist alles Zeile für Zeile abgeschrieben. — Здесь всё списано слово в слово.

51. **er ist keine Zeile wert** он не стоит того, чтобы ему писать.

ZEISIG

52. **ein lockerer Zeisig** легкомысленный человек, ветрогон, ветреник.

ZEIT

53. **zeit meines Lebens...** а) пока жив буду...; b) за всю мою жизнь.

ZEIT — Zeit 1)

54. **stille Zeit** мёртвый сезон.

55. **die Zeit vertreiben** коротать время.

56. **sich** *(D)* **die Zeit mit** *etw.* **vertreiben** коротать за чем-л. время, убивать время за чем-л., развлекаться.

57. **das hat Zeit** (*или* damit hat es noch gute Zeit) спешить нечего, успеется, время терпит.

58. **es ist hohe** (*или* höchste) **Zeit** давно пора.

59. **jedes Ding hat seine Zeit** (*тж.* alles zu seiner Zeit) *посл.* всему своё время; ≅ всякому овощу своё время.

60. **die Zeit ist mir lang geworden** мне наскучило, надоело; я соскучился.

61. **ihre Zeit ist gekommen** ей пришло время рожать.

62. **seine Zeit ist gekommen** время его пришло; ему пора умирать.

63. **kommt Zeit, kommt Rat** *посл.* время — лучший советчик.

64. **wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt** *посл.* ≅ кто зевает, тот воду хлебает.

Zeit 2)

65 **die (ganze) Zeit über** в течение всего времени.

Zeit 3)

66. **der Zeit nicht vorgreifen** не предупреждать события.

67. **es an der Zeit halten** (*или* finden) считать что-л. своевременным, уместным;

Er hatte schon geheime Winke erhalten, daß die Regierung,... ihn mit erhöhtem Ansehen zu bekleiden wünsche, weshalb **er es an der Zeit fand,** nach Lissabon zu reisen (*G. Keller, «Das Sinngedicht»*). — Ему уже, по секрету, намекнули, что правительство... желает назначить его на почётную должность. Поэтому он счёл своевременным отправиться в Лиссабон.

68. **mit der Zeit gehen** (*или* Schritt halten) идти в ногу со временем.

ZEITLICHE

69. **das Zeitliche segnen** (*тж.* den Weg alles Zeitlichen gehen) *эвф.* приказать долго жить, покинуть бренный мир;

Du weißt, Jacques, mein Vater ist schwer leidend. Er kann jederzeit **das Zeitliche segnen,** dann sollst du Tausende haben, so viele Tausende du nur immer brauchst und wünschst (*B. Kellermann, «Die Stadt Anatol»*). — Ты знаешь, Жак, отец мой очень болен. Каждую минуту он может умереть, тогда ты можешь получить тысячи, — столько тысяч, сколько тебе понадобится и сколько ты пожелаешь.

ZELT

70. **die Zelte abbrechen** *воен.* свернуть палатки, сняться с лагеря; *перен.* покинуть место привала; отправиться в путь.

71. **seine Zelte aufschlagen** расположиться лагерем, разбить палатки; *перен.* обосноваться, поселиться где-л.;

Und wissen Sie, wohin ich gehen werde? Nach der Türkei! Dieses Land hat mich begeistert!.. Dort will ich also in Zukunft **meine 2 elte aufschlagen** (*B. Kellermann, «Totentanz»*). — Знаете, куда я отправляюсь? В Турцию. Я в восторге от этой страны!.. В будущем я хочу там обосноваться.

ZERMARTERN

72. **sich das Hirn** (das Gehirn *или* den Kopf) **zermartern** (mit etw.) ломать голову над чем-л.

ZETER

73. **Zeter (und Mordio) schreien** (über etw.) кричать караул, звать на помощь; вопить;

Die ganze kopfhän gerische Sippschaft... **schrie Zeter** über solche Verruchtheit... (*H. Heine, «Englische Fragmente»*). — Вся приунывшая родня... подняла вопль по поводу такого беззакония...

ZETERGESCHREI

74. **ein Zetergeschrei anstimmen** поднять ужасный крик.

ZEUG — Zeug 1)

75. *j-m etw.* **am Zeug flicken** придираться к чему-л.;

Man muß sich indessen in Acht nehmen, da ich die ganze offizielle Militärliteratur gegen mich haben werde, und können sie mir was **am Zeuge flicken,** so tun sie es gewiß (*F. Engels, Brief an Marx, 4.3.1859*). — Но нужно иметь в виду, что вся официальная военная печать будет против меня, и если они смогут к чему-нибудь придраться, то, конечно, сделают это.

76. **aus demselben Zeug sein** быть сделанным из одного теста;

...und Sie zittern und heulen nicht vor Angst? **Aus dem Zeug,** wie Sie **sind,** sind auch die Roten, die Bolschewiken gemacht! (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

...и вы не дрожите, не воете от страха? Значит, вы из одного теста с красными, с большевиками.

77. **gut im Zeuge stehen** жить в достатке;

Frau und Sohn... legten ihm offen den Stand ihres Hauses und ihres Vermögens dar... daß er erstaunt die Augen aufsperrte über die Wohlhabenheit seiner Familie. Indessen reckte er sich empor und sprach: «Da **steht** ihr ja **herrlich im Zeuge,...** was mir lieb ist (*G. Keller, «Die Leute von Seldwyla»*).

Жена и сын... откровенно рассказали ему о делах фирмы и состоянии имущества;... он даже глаза вытаращил,... удивляясь зажиточности своей семьи. Затем он встал и сказал: «Ну что же, вам живётся великолепно,... чему я очень рад».

78. **was das Zeug hält** а) сколько только возможно; ≅ сколько влезет;

Die Esel haben sehr dumm-pfiffig operiert. Mit gewöhnlichem Pulver gefüllt, müßten die Granaten viel mehr wirken. Statt dessen pfropfen sie Knallquecksilber hinein, **was das Zeug hält,** und produzieren einen Hagel von kleinen, wenig schädlichen Splittern (*F. Engels, Brief an Marx, 30.1.1858*).

Эти ослы поступили очень глупо. Начинённые обыкновенным порохом гранаты подействовали бы гораздо сильнее. Вместо этого они напихали туда сколько только было, возможно, гремучей ртути и вызвали град мелких, не приносящих особого вреда, осколков.

b) что есть силы; ≅ во весь дух;

...die Umrisse der Spione zerstoben im Mondweben, aber ihre Hufe stampften und rissen aus, **was das Zeug hielt** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

...силуэты шпионов исчезли в паутине лунного света, а копыта их мчавшихся во весь дух коней всё ещё стучали по дороге.

79. **wer wenig Zeug hat, muß kurze Kleider tragen** *посл.* ≅ по одёжке протягивай ножки.

Zeug 2)

80. **das Zeug zu** *etw.* **haben** обладать всеми данными для чего-л.;

Jedenfalls **hatte** Marx **das Zeug zu** einem vortrefflichen Lehrer (*W. Liebknecht, «Aus den Erinnerungen an K. Marx»*).

Во всяком случае Маркс обладал всеми данными превосходного преподавателя.

Pfaundler... redete ihm gut zu wie einem kranken Kind. Er soll doch... eine anständige Revue schreiben. Wenn einer, **habe** er **das Zeug dazu** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Пфаундлер... ласково, словно больного ребёнка, уговаривал его. Пусть он... напишет порядочное обозрение У кого-кого, а у него для этого есть данные.

81. **auf dem Zeuge** (*или* beim Zeug) **sein** находиться в добром здравии, чувствовать себя хорошо.

82. **scharf** (*или* tüchtig) **ins Zeug gehen** (*тж.* sich mächtig ins Zeug legen) *разг.* взяться за дело, засучив рукава;

Hat der Wein schön geschmeckt? Den haben nämlich ihre Schuljungen gestiftet. Die **legen sich mächtig ins Zeug,** sag' ich ihnen (*H. Mann, «Professor Unrat»*).

Ну как, понравилось вам вино? Его состряпали ваши ученики. Ведь они, скажу я вам, прямо изо всех сил стараются.

83. **sich für** *j-n* **ins Zeug legen** (*или* werfen) энергично, рьяно вступиться за кого-л.

Zeug 3)

84. а) **dummes Zeug machen** делать глупости; b) dummes Zeug reden говорить глупости.

ZICKE

85. **Zicken machen** *разг.* выкидывать штучки;

«Wenn die weiter solche **Zicken machen»,** sorgte sich ein bebrilltes Mädchen, «dann klettern die Butterpreise noch schneller» (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

«Если они будут выкидывать такие штучки, — с беспокойством шептала девушка в очках, — цены на масло полезут ещё выше».

ZIEGE

86. **die Ziege muß grasen, wo sie angebunden ist** *посл.* ≅ всяк сверчок знай свой шесток.

ZIEHEN

ziehen 1)

87. **Konsequenzen ziehen** (aus etw.) делать для себя выводы из чего-л., отвечать за последствия чего-л.

88. **eine Schlußfolgerung ziehen** (aus etw.) сделать вывод, прийти к выводу;

Marx und Engels **zogen** aus den Kämpfen der Pariser Arbeiter **die Schlußfolgerung,** daß «die Arbeiterklasse nicht die fertige Staatsmaschine einfach in Besitz nehmen und sie für ihre eigenen Zwecke in Bewegung setzen kann» (*W. Pieck, «Reden und Aufsätze»*).

Маркс и Энгельс на основании борьбы парижских рабочих пришли к выводу, что «рабочий класс, овладев готовым государственным аппаратом, не может просто использовать его в своих целях».

ziehen 2)

89. **ein (saures) Gesicht** (*тж.* den Mund) **ziehen** состроить, скорчить (кислую) физиономию;

Ich schütte das Pulver in ein Glaß, gieße Wasser dazu,... und so wie Sie das hinuntergeschluckt haben, **ziehen** Sie **ein saures Gesicht** (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Я всыплю порошком в стакан, подолью воды,... и как только вы проглотите это, вы скорчите кислую физиономию...

ZIEL

90. **das Ziel verfehlen** промахнуться; *перен.* ошибиться в расчётах.

91. *einer Sache* **ein Ziel setzen** положить конец, предел чему-л.;

Doch deinen Verfolgungen wird bald **ein Ziel gesetzt,** grausamer Priester Palumnus! (*H. Heine, «Götter im Exil»*).

Твоим преследованиям, однако, вскоре будет положен конец, о жестокий жрец Палумний!

Seinem Leben war ein Ziel gesetzt.

Ему пришёл конец.

92. **auf ein Ziel lossteuern** стремиться к цели.

93. **durchs Ziel gehen** *спорт.* достигнуть финиша, финишировать.

94. **übers Ziel schießen** (*тж.* über das Ziel hinausschießen) *перен.* перестараться; зайти слишком далеко.

95. **zum Ziel streben** стремиться к цели.

96. **weit vom Ziel ist gut vor'm Schuß** *посл.* быть далеко от цели хорошо только один раз: когда в неё стреляют.

ZIGARRE

97. **eine Zigarre kriegen** *разг.* получить нагоняй, нахлобучку;

Ich kann dir verraten, daß Dusenschön schon wieder **eine Zigarre gekriegt** hat (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Могу тебе по секрету сказать, что Дузеншен снова получил нахлобучку.

ZIMMER

98. **das Zimmer hüten** сидеть дома (*из-за болезни*).

99. **das Zimmer machen** (ordnen *или* instand setzen) убирать, приводить в порядок комнату.

ZIMMERMANN

100. *j-m* **zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat** показать на дверь кому-л., выставить, выпроводить кого-л. за дверь;

Miller. ...und dem Major — ja ja, dem Major will ich weisen, wo Meister **Zimmermann das Loch gemacht hat** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Миллер. ...а майору... да, да, майору — поворот от ворот.

ZIMT

101. **fauler Zimt** *разг.* чепуха, ерунда.

102. **mach nicht so viel Zimt!** *разг.* не разводи антимоний!; не фокусничай!

103. **verschone mich mit dem Zimt!** *разг.* не приставай ко мне со всякими пустяками!

104. **was kostet der ganze Zimt?** *фам.* что стоит всё вместе?

ZINKEN

105. *j-m* **einen Zinken stecken** *разг.* прямо, без обиняков сказать кому-л. правду в глаза; дать недвусмысленно понять кому-л. что-л. [Zinken *в воровском жаргоне — тайные отметки на домах и на дорогах, делающиеся ворами для поддержания связи друг с другом. Собств. смысл выражения:* дать понять кому-л. что-л. с помощью чего-л.].

ZINS

106. **Zinsen tragen** (*или* bringen) приносить, давать проценты.

107. **Zins und Fron leisten** *ист.* платить оброк и отрабатывать барщину.

ZINSHAHN

108. **rot wie ein Zinshahn** ≅ красное, как бурак (*о лице*).

ZIPFEL

109. *etw.* (*или* j-n) **an allen (vier) Zipfeln haben** *разг.* ≅ держаться за что-л.; держаться за кого-л. обеими руками.

110. *etw.* (*или* j-n) **beim rechten Zipfel anfassen** (*или* anpacken) *разг.* найти правильный подход к делу, к кому-л.

ZITTERN

111. **mit Zittern und Zagen** (*или* Beben) *etw.* **tun** делать что-л. со страхом и трепетом.

ZOLL

Zoll 1)

112. **jeder Zoll** (ein Soldat, Gelehrter *и т. п.*) до мозга костей (солдат, учёный и т. п.).

113. **keinen Zoll breit weichen** не отступать ни на шаг; не уступать ни на йоту.

Zoll 2)

114. **den Zoll** *der Bewunderung* (*тж.* der Achtung *и т. п.*) **entrichten** отдать дань восхищения (уважения и т. п.);

«Ich kann dem kleinsten Bilde dieses großen Malers nicht vorübergehen, ohne **den Zoll** meiner Bewunderung zu **entrichten**» (*H. Heine, «Die Bäder von Lucca»*).

Я не могу пройти мимо самой маленькой картины этого мастера, без того, чтобы не отдать ей дань моего восхищения.

115. **der Natur seinen Zoll entrichten** *эвф.* отдать дань природе, умереть.

ZOPF

116. **den** (*или* einen) **Zopf abschneiden** покончить с каким-л. пережитком.

117. *j-m* **auf den Zopf spucken** отчитать, отругать кого-л.

ZORN

118. **seinem Zorn einen Austrag geben** найти своему гневу отдушину, излить свой гнев.

ZOTE

119. **Zoten reißen** говорить непристойности, сальности; рассказывать неприличные анекдоты;

Dabei **rissen** sie ihre rohesten **Zoten,** die das Mädchen, wie sie wußten, nicht umhin konnte anzuhören, da sie zur Aufwartung der Gäste... im Zimmer bleiben mußte (*H. Heine, «Die Reise von München nach Genua»*).

При этом они отпускали грубейшие сальности, которые девушка должна была, как они знали, выслушивать, так как ей было необходимо оставаться в комнате, чтобы прислуживать гостям.

ZUCHT

120. *j-n* **in Zucht und Ordnung halten** держать кого-л. в повиновении, в послушании; ≅ держать в ежовых рукавицах.

ZUCK

121. **in einem Zuck** (*или* in Ruck und Zuck) *etw.* **tun** сделать что-л. в одно мгновение, в мгновение ока.

ZUCKEN

122. **es zuckt ihm in den Fingern** у него руки чешутся (*очень хочется сделать что-л.*);

Es zuckt ihm in den Fingern, er will die Karte sofort heimlich aufheben und sieht, daß zwei Schritte weiter die andere liegt (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Руки у него так и чешутся скорее потихоньку поднять открытку, но тут он видит в двух шагах вторую.

123. **es zuckt ihm in den Händen** у него руки чешутся (*хочется ударить*).

ZÜCKEN

124. **das Portemonnaie** (*или* die Brieftasche) **zücken** *шутл.* раскошелиться [*ср.* das Schwert zücken обнажить меч].

ZUCK- ZUCK

125. **bei dem geht alles Zuck-Zuck** у него всё — раз, два и готово; у него всё идёт, как по маслу.

ZUDECKEN

126. **wir haben ihn schön zugedeckt** мы ему здорово досадили.

ZUFLUCHT

127. **(seine) Zuflucht suchen** (bei j-m *или* etw.) искать приюта, защиты у кого-л., где-л., в чём-л.

ZUFÜGEN

128. **was du nicht willst, daß man dir tu', das füg' auch keinem andern zu** *посл.* чего не желаешь себе, того не нужно желать другим; ≅ не бей в чужие ворота плетью — не ударили бы в твои дубиной; не указывай на чужой двор пальцем — не указали бы на твой двор вилами.

ZUG

129. **Zug in** *etw.* **bringen** повести энергично, оживить какое-л. дело, внести в него свежую струю, тронуть его с места; ≅ поставить какое-л. дело на более широкую ногу;

Leute! will ich euch nur sagen, daß hier künftig forsch gearbeitet wird. Ich bin gewillt, mal **Zug in** den Betrieb zu **bringen** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Рабочие! я хочу вам только сказать, что теперь вам придётся начать работать как следует. Я намерен поставить дело на более широкую ногу

130. **großen Zug in sich haben** быть человеком широкого размаха;

Mein Vater, der hat den **großen Zug in sich gehabt** (*A. Seghers, «Die Toten bleiben jung»*).

Мой отец был человеком широкого размаха.

131. **in (den) Zug kommen** войти в колею; разойтись, вработаться;

Die Männer spürten nach und nach den Wein, es wurden eine Menge Gesundheiten getrunken, und Mozart **kam in den Zug,** nach seiner Gewohnheit in Versen zu sprechen (*E. Mörike, «Mozart auf der Reise nach Prag»*).

Мужчины хмелели всё больше и больше, было выпито множество тостов, и Моцарт, разойдясь, заговорил, по своему обыкновению, в стихах.

132. **im Zuge sein** a) разойтись, разбушеваться;

Er schrie und stampfte, daß die Gläser klirrten. Frau Heßling flehte wimmernd, aber Diederich **war im Zuge.** «Was erlaubt ihr euch? Gänse wie ihr?» (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Он так кричал и топал ногами, что стаканы дребезжали. Госпожа Геслинг плакала и умоляла, но Дидрих разошёлся. — Что вы себе позволяете? Такие дуры, как вы?

b) разойтись; войти в работу, вработаться;

Da ich einmal **im Zuge bin,** so will ich Euch schließlich noch mitteilen, daß Heine wieder hier ist... (*F. Engels, Brief an das Kommunistische Korrespondenz-Komitee in Brüssel, 16.9.1846*).

Так как я уже разошёлся, то в заключение ещё сообщу вам, что Гейне снова здесь...

133. **gut im Zuge** (*мж.* so recht im Zuge, im besten Zuge) **sein** a) разойтись, вработаться, хорошо освоиться с работой; b) быть в ударе; c) находиться в (полном) разгаре; успешно развиваться;

In Amerika ist die Spekulation in Baumwolle schon seit sechs Wochen **im besten Zuge...** (*F. Engels, Brief an Marx, 22.5.1852*).

В Америке спекуляция хлопком уже 6 недель в полном разгаре,...

134. *j-n* **gut im Zuge haben** поддерживать активность в ком-л.;

Der Lehrer hat seine Schüler gut im Zuge.

У этого учителя ученики очень активны.

135. **mit** *j-m* **im besten Zuge sein** быть с кем-л. в самых лучших отношениях.

136. **da ist Zug drin** здесь чувствуется кипучая деятельность.

137. **es ist Zug in der Sache** дело идёт на лад, дело развивается успешно.

Zug 2)

138. **in** (*или* mit) **einem Zuge** сразу, одним духом; в один приём, за один присест

139. **in den letzten Zügen liegen** быть при смерти, при последнем издыхании; ≅ дышать на ладан;

Tot war sie vor einer Stunde noch nicht, aber sie **liegt in den letzten Zügen,** soviel ist gewiß (*W Hauff, «Die Sängerin»*).

Час тому назад она была ещё жива, но насколько известно, она при смерти.

140. **in vollen Zügen atmen** дышать полной грудью.

141. **das Leben in vollen Zügen genießen** наслаждаться жизнью всеми фибрами своего существа.

Zug 3)

142. **Zug für Zug** точь-в-точь, ≅ как две капли воды;

Die Brüder sahen einander Zug für Zug ähnlich.

Братья были похожи друг на друга, как две капли воды.

143. **Züge tragen** носить черты;

Das Riesenweib... **trug...** im Antlitz die **Züge** einer strengen Schönheit (*H. Heine, «Harzreise»*).

Черты лица великанши отличались строгой красотой.

Zug 4)

144. **am Zuge sein** *шахм.* иметь очередной ход, ходить.

Zug 5)

145. *j-n* **auf dem Zuge haben** a) враждебно относиться к кому-л.; b) не спускать глаз с кого-л., не упускать из виду кого-л.

ZUGEKNÖPFT

146. **(sehr) zugeknöpft sein** быть (очень) замкнутым, неразговорчивым, сдержанным.

147. **ein Mann mit zugeknöpften Taschen** скупой, чёрствый, неотзывчивый человек.

ZÜGEL

Zügel 1)

148. **die Zügel frei haben** иметь свободу действий;

...er beschloß die Lektion erbarmungslos: «Ihr sollt es fühlen, was ihr euch verscherzt habt... Ihr **habt** jetzt **die Zügel** ganz **frei...**» (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

...его заключительные слова были беспощадны: «Вы должны чувствовать, чего вы лишились... Что ж, теперь вы имеете полную свободу действий...»

149. **die Zügel lockerlassen** опустить поводья; *перен.* ослабить контроль; смягчить меры.

150. **die Zügel stramm ziehen** a) натянуть поводья, вожжи; *перен.* принять строгие меры; b) *j-m* обуздать, укротить кого-л.;

Rede doch der jungen Bande nicht dazwischen Zeitweise ist es nötig, daß den **wilden** Gesellen von anderen **die Zügel stramm gezogen** werden (*H. Marchwitza, «Meine Jugend»*).

Этим молодцам не перечь. Иногда необходимо, чтобы другие укрощали буйные головы, вроде этих.

151. **sich** (*мж.* seinem Eigenwillen, seiner Leidenschaft) **die Zügel schießen lassen** дать себе волю; дать полную волю своим чувствам, страстям; вести себя необузданно, не знать удержу [*ср.* закусить удила];

Schweigen Sie! Ich verbiete Ihnen, **sich** in dieser Weise **die Zügel schießen** zu **lassen!** (*Th. Mann, «Der Zauberberg»*).

Замолчите! Я запрещаю вам до такой степени распускать себя.

152. *j-m* (*мж.* seinen Begierden, Leidenschaften) **Zügel anlegen** обуздать кого-л. (свои желания, страсти).

153. *j-n* **im Zügel halten** держать кого-л. в руках, не давать кому-л. воли; ≅ держать кого-л. в ежовых рукавицах.

154. **sich in Zügeln haben** владеть собой;

Aber Johanna in ihrer ruhigen Art sprang Pfisterer bei, er **hatte sich** bald wieder **in Zügeln** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).–

Но Иоганна со свойственной ей сдержанностью вступилась за Пфистерера, и тот быстро овладел собой.

155. **mit verhängten Zügeln** во весь опор, галопом, карьером; *перен.* закусив удила; очертя голову;

Ich hab' mich seinem Zugriff entzogen, ich bin gejagt **mit verhängten Zügeln** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Я сбежал, чтоб меня не схватили, я мчался во весь опор.

Zügel 2)

156. **die Zügel der Regierung ergreifen** взять в свои руки власть; взять бразды правления.

ZUGRUNDE

157. **zugrunde gehen** a) затонуть, пойти ко дну; b) погибнуть.

158. *j-n* (*или* etw.) **zugrunde richten** погубить кого-л., что-л.; загубить что-л.;

Bleib' mir mit deinem zähen alten Streithahn, der das Königreich **zugrunde richtet,** du aber nennst ihn Vater... (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Оставайся, если хочешь, при своём упрямом старом драчуне, который ведёт королевство к гибели, а ты ещё называешь его отцом...

159. *einer Sache* **zugrunde liegen** быть основой, лежать в основе чего-л.

160. *einer Sache etw.* **zugrunde legen** положить в основу чего-л. что-л.

ZUGUTE

161. *j-m etw.* **zugute halten** учесть что-л. в чьё-л. оправдание, считать что-л. смягчающим вину обстоятельством;

Nun, ich **halte** diesen Vorschlag deiner Naivität und der Ratlosigkeit der Maibooms **zugute** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

В таком случае я должен тебе сказать, что я этот проект отношу на счёт твоей наивности и полной растерянности Майбоомов.

162. *j-m* **zugute kommen** a) сослужить кому-л. хорошую службу; пойти на пользу кому-л.,

Die Männer, denen sein Opfer **zugute kommt,...** werden ihn verleugnen (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Те самые люди, которым его жертва пойдёт на пользу,... отрекутся от него.

b) быть кстати;

Das sind alles Futterreste, aus den Ecken zusammengefegt... Jetzt, da das Futter so knapp ist, **kommt** es mir **zugute** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

Это всё остатки корма, я их сметала из углов. Теперь, когда с кормом так туго, это очень кстати

ZUHANDEN

163. **zuhanden kommen** попадаться в руки.

164. **zuhanden sein** быть под рукой.

ZULANGEN

165. **tüchtig zulangen** *разг.* уплетать за обе щеки.

ZULEGEN

166. **sich** *(D)* **eins zulegen** *разг.* выпить, заложить за воротник;

«Heute abend werd' ich **mir** wieder **eins zulegen**», dachte Paul, «wenn ich das andere erledigt habe» (*A. Seghers, «Das siebte Kreuz»*).

«Сегодня вечером, — подумал Пауль, — если я покончу с тем делом, я снова заложу за воротник».

ZULEIBE

167. *j-m* (*или* einer Sache) **zuleibe gehen** энергично взяться за кого-л., за что-л.; ≅ взять кого-л. в работу; взяться за что-л., засучив рукава;

...als die Trümmerstätten in unseren Städten und Dörfern noch rauchten, **gingen** die besten Vertreter der deutschen Arbeiterklasse... mit leerem Magen,... oftmals buchstäblich mit nackten Händen... den Trümmerbergen **zuleibe.**

...когда ещё дымились развалины в наших городах и сёлах, лучшие представители немецкого рабочего класса... голодные... и зачастую буквально голыми руками принимались, засучив рукава, расчищать развалины.

ZULEIDE

168. *j-m* **zuleide tun** причинить кому-л. зло; обидеть кого-л.;

Sie sind nicht fähig, ein Geschöpf zu quälen, das Ihnen nichts **zuleide getan...** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Вы неспособны мучить существо, которое не причинило вам никакого зла...

ZUMUTE

169. *ihm* **war** *gut* (*мж.* schlecht *и т. п.*) **zumute** на душе у него было легко (скверно), у него было хорошее (плохое) настроение;

Wie mochte es nun gar einem armen alten Manne **zumute sein,** der... hilflos und schaudernd am Wege lag und so dürftig bekleidet war, daß er vor Kälte fast erstarrte (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

В каком же настроении мог быть бедный старик, который, дрожа всем телом, беспомощно лежал у дороги и был так плохо одет, что почти совсем окоченел от холода.

ZUMUTEN

170. **sich** *(D)* **zuviel zumuten** слишком много брать на себя.

ZUMUTUNG

171. **eine Zumutung an** *j-n* **stellen** a) предъявлять кому-л. какое-л. требование; b) считать кого-л. способным на дурной поступок.

ZUNDER

172. *j-m* **Zunder geben** задать перцу, задать жару, задать баню кому-л.;

Der Reichstagsbrandprozeß ist seit längerer Zeit im Gange. Das wird eine immer größere Blamage für die Nazis. Der Bulgare Dimitroff ist so'n Kerl; der **gibt** ihnen aber **Zunder** (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Давно уже идёт процесс о поджоге рейхстага. И он становится всё бóльшим позором для нации. Болгарин Димитров молодец; и задаёт же он им жару.

ZUNEIGEN

173. *j-m* **zugeneigt sein** быть расположенным к кому-л.

ZUNFT

174. **die ganze Zunft** *пренебр.* вся братия, вся шатия.

175. **die ganze reimende Zunft** *пренебр.* рифмоплёты, стихоплёты.

176. **zur Zunft gehören** (*или* zählen; *тж.* von der Zunft sein) быть представителем определённой группы лиц (*какой-л. профессии и т. п.*).

177. **zur Zunft schwören** объявить себя сторонником какой-л. группы лиц, солидаризироваться с кем-л.

ZUNGE

Zunge 1)

178. **eine lose Zunge haben** быть невоздержанным на язык, быть болтливым.

179. **eine schwere Zunge haben** a) быть косноязычным; b) говорить заплетающимся языком (*о пьяном*).

180. **die Zunge beständig rühren** говорить, болтать без умолку.

181. **die** (*или* seine) **Zunge verschlucken** язык проглотить, потерять дар речи.

182. **seine Zunge hüten** (*или* wahren) держать язык за зубами;

Siehst du nun, Mutter, wohin es führt, wenn man **seine Zunge** nicht **hütet** (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Теперь ты видишь, мама, к чему это ведёт, когда дают волю своему языку

183. **seine Zunge laufen lassen** распустить свой язык, дать волю своему языку.

184. **der Zunge freien Lauf lassen** a) дать волю своему красноречию; b) высказаться откровенно, прямо.

185. **seine Zunge wetzen** *разг.* болтать, чесать язык, точить лясы.

186. *etw.* **auf der Zunge haben** хотеть, быть готовым сказать что-л. [*ср.* у него чесался язык];

Viele Leute **hatten** was **auf der Zunge,** aber sie verschluckten es (*O. M. Graf, «Unruhen um einen Friedfertigen»*).

— У многих было желание сказать кое-что, но они предпочли язык прикусить.

187. **das Herz auf der Zunge haben** (*или* tragen) быть откровенным; ≅ что на уме, то и на языке;

...denn ich bin eine Frau von Takt, die andere nicht mit Klagen belästigt und ihr **Herz** nicht an jedem Wochentage **auf der Zunge trägt** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...потому что я женщина с тактом, не надоедаю другим со своими жалобами и не болтаю каждый день о том, что у меня на душе.

188. **es brennt ihm auf der Zunge** у него язык чешется (*сообщить о чём-л.*);

Es brennt ihm auf der Zunge, dem Kommandanten zu sagen, daß ihn das Leben als Lagerverwalter, Beamter, als Büromensch zu langweilen beginnt (*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

У него язык чесался сказать коменданту, что обязанности заведующего лагерем, чиновника, служащего начинают ему надоедать.

189. **das habe ich** (*или* das schwebt mir) **auf der Zunge** это вертится у меня на языке;

Ach, dessen erinnere ich mich auch, ja, **ich habe** sogar seinen Namen **auf der Zunge** (*Th. Fontane, «Der Stechlin»*).

Ах, этого-то я помню, у меня даже вертится на языке его имя.

190. **der Tod sitzt ihm auf der Zunge** он чуть жив, он дышит на ладан.

191. **sich auf** (*или* in) **die Zunge beißen** прикусить язык (*замолчать*);

Außerdem hoffte er, daß Du Bartas ihn wirklich nicht wieder erkannt hätte... Daher **biß** er **sich in die Zunge** und schwieg (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

К тому же он надеялся, что Дю Барта в действительности не узнал его... Посему он закусил язык и смолчал.

192. **mit der Zunge anstoßen** шепелявить.

193. **mit gespaltener Zunge reden** двоедушничать.

194. *j-m* **die Zunge lähmen** зажать рот кому-л.; не давать высказаться.

195. *j-m* **die Zunge lösen** (*или* zichen) развязать язык кому-л.; заставить кого-л. разговориться;

Warum nicht der kleine Anton, der treu war, aber so jung und dumm, daß man ihm vielleicht **die Zunge gezogen hatte...** (*A. Seghers, «Saboteure»*).

А может быть, маленький Антон? Он был надежен, но ещё молод и глуп, и ему, может быть, сумели развязать язык...

196. *j-m* **das Wort von der Zunge nehmen** предвосхитить чью-л. мысль, опередить кого-л.

197. *j-n* **über die Zunge springen lassen** оклеветать кого-л.

198. **ihm war die Zunge wie angewachsen** у него язык словно прилип к гортани.

199. **die Zunge ist ihm nicht angewachsen** он мастер говорить, язык у него хорошо подвешен.

200. **die Zunge versagte ihm** у него язык отнялся.

201. **die Zunge war ihm ausgerutscht** он проговорился, обмолвился;

«Ihre Nase ist zu lang», sagte Henri, als sie fort war. «Und meine?» erwiderte Margo abweisend, denn die Nase der anderen war nicht länger, nur grader war sie als ihre eigene. Er bemerkte, daß ihm **die Zunge ausgerutscht war** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

— Нос у неё чересчур длинный, — сказал Генрих, когда её уже не было.

— А у меня? — неодобрительно возразила Марго, ибо нос у той был не длиннее, а только прямее, чем её собственный. Генрих понял, что он проговорился.

Zunge 2)

202. **eine feine Zunge haben** иметь тонкий гастрономический вкус.

203. **mir hängt die Zunge (zum Halse) heraus** я умираю от жажды (*в сильную жару*).

204. **mir klebt die Zunge am Gaumen** у меня во рту пересохло (*от жажды*).

Zunge 3): Zungen

205. **in Zungen reden** говорить на разных языках;

Er geriet in Begeisterung, er **redete in Zungen.** Er sprach Englisch, Spanisch, Plattdeutsch und Hamburgisch... (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

Постепенно он воодушевлялся, начинал говорить на разных языках — английском, испанском, нижненемецком и гамбургском...

ZUNGENSCHLAG

206. **einen falschen Zungenschlag machen** оговориться.

ZUNGENSPITZE

207. *ihm* **schwebt** *etw.* **auf der Zungenspitze** что-то готово сорваться у него с языка.

ZÜNGLEIN

208. **das Zünglein an der Waage sein** (*или* bilden) играть решающую роль.

ZUPACKEN

209. **frisch** (*или* scharf) **zupacken** *разг.* взяться за что-л., вмешаться во что-л.

ZUPAß

210. **zupaß** (*или* zupasse) **kommen** прийтись кстати;

Er wisse genau, sagte er, wie sehr seine Krankheit den Herren **zupaß komme** (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Он прекрасно знает, — сказал он, — насколько его болезнь приходится этим господам кстати.

211. *j-m etw.* **zupaß machen** угодить, потрафить кому-л. чем-л.

ZURÜCK

212. **es gibt kein zurück mehr** все пути к отступлению отрезаны, возврата больше нет.

ZURÜCKFINDEN

213. **zu sich selbst zurückfinden** найти себя.

ZURÜCKGEBEN

214. **dem hab' ich aber zurückgegeben!** *разг.* ну, и дал же я ему сдачи!

ZURÜCKHALTUNG

215. **sich** *(D)* **Zurückhaltung auferlegen** вести себя скромно, сдержанно.

ZUSAMMENBRINGEN

216. **er brachte keine drei Worte** (*или* Sätze) **zusammen** он не мог трёх слов связать.

ZUSAMMENFÜGEN

217. **alles fügt sich schön zusammen** всё устраивается прекрасно.

ZUSCHANDEN

218. **zuschanden reiten** загнать (*лошадь*);

...wenn ich wieder dran denke, und mir die Fabel vom Pferde einfällt, das, seiner Freiheit ungeduldig, sich Sattel und Zeug auflegen läßt und **zuschanden geritten** wird; ich weiß nicht, was ich soll (*J. W. Goethe, «Die Leiden des jungen Werthers»*).

...когда я об этом думаю и невольно вспоминаю басню про лошадь, которой наскучила свобода и она дала оседлать и взнуздать себя, а затем эту лошадь загнали, — то я не знаю, как мне поступить.

219. *j-n* **zuschanden richten** довести до позора, опозорить кого-л.;

Du sollst mir zuvor diesen wimmernden Wurm zertreten, den Liebe zu dir so **zuschanden richtete** (*F. Schiller, «Kabale und Liebe»*).

Раздави сперва эту жалкую букашку, которую любовь к тебе довела до такого позора.

220. *j-n* (*или* etw.) **zuschanden werden lassen** обречь что-л. на позорный провал; погубить кого-л., что-л.

ZUSCHNITT

221. **im Zuschnitt verdorben sein** быть испорченным уже в самом начале [*букв.* быть испорченным ещё при кройке].

ZUSCHULDEN

222. **sich** *(D) etw.* **zuschulden kommen lassen** провиниться в чем-л.; позволить себе какую-л. вольность;

...er kommt... in etwas zu guter Laune nach Hause und **läßt sich** einen kleinen Übergriff, einen kleinen unziemlichen Seitensprung **zuschulden kommen...** (*Th. Mann, «Bud-denbrooks»*).

...он возвращается домой... в несколько слишком праздничном настроении, позволив себе небольшую вольность, маленькую не совсем пристойную выходку на стороне.

ZUSCHUß

223. **es wird gleich Zuschuß geben!** *разг.* теперь тебе (мне, ему и т. п.) будет на орехи!

ZUSEHEN

224. **das Zusehen haben** остаться ни при чём;

In der Münze traf ich es schon besser, und ich konnte zusehen, wie das Geld gemacht wird. Freilich, weiter hab' ich es auch nie bringen können. Ich **hatte** bei solcher Gelegenheit immer **das Zusehen** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

В монетном цехе было уже интересней, и я мог видеть, как делают деньги. Впрочем, этим и ограничилось всё. В таких случаях я всегда остаюсь ни при чём.

ZUSPIELEN

225. *j-m* **einen Ball zuspielen** ≡ сыграть на руку кому-л.;

Es wird für die Deutschen höchste Zeit zu erkennen, wessen **Bälle** sich diese Politiker in Deutschland gegenseitig **zuspielen.**

Немцам давно пора понять, кому эти по-литики в Германии играют на́ руку.

ZUSPRECHEN

226. *j-m* **Mut** (*или* Trost) **zusprechen** ободрять (утешать) кого-л.

227. *dem Essen* (*тж.* dem Trinken) **fleißig** (*тж.* gehörig, tüchtig) **zusprechen** *разг.* налегать на еду (на питьё); ≡ уплетать за обе щеки́;

Während solcherlei Gespräche hin und her flogen, verlor man doch das Nützliche nicht aus den Augen, und den großen Schüsseln, die mit Fleisch, Kartoffeln usw. ehrlich angefüllt waren, wurde **fleißig zugesprochen** (*H. Heine, «Die Harzreise»*).

Во время беседы, протекавшей очень оживлённо, никто не забывал главного, и кастрюлям, добросовестно наполненным мясом, картофелем и пр., было уделено сугубое внимание.

ZUSTAND

228. **das sind Zustände!** ну, и порядки!

ZUSTANDE

229. *etw.* **zustande bringen** a) выполнить, совершить, создать что-л.;

Ja, die Solidarität! Das war das Zauberwort, das alles **zustande brachte.** Die Menschen verschönte und das Leben (*W. Bredel, «50 Tage»*).

Да, солидарность! Это было тем волшебным словом, которое совершило всё это. И людей и жизнь оно сделало краше.

b) завершить что-л., довести до конца что-л.;

Und mühsam, in stundenlangen Gesprächen, Überlegungen, Schreiben mit zitternder Hand **brachten** sie ein Gnadengesuch **zustande** (*H. Fallada, «Jeder stirbt für sich allein»*).

И с большим трудом, после бесконечных толков и обсуждений, дрожащей рукой написали они, наконец, прошение о помиловании.

ZUSTATTEN

230. **zustatten kommen** a) оказаться кстати, пригодиться;

Er mietete daher einige Diener und Pferde, wobei ihm Orbasans Geld trefflich **zustatten kam** (*W. Hauff, «Das Märchen vom falschen Prinzen»*).

Он нанял поэтому нескольких слуг и лошадей, деньги Орбазана оказались весьма кстати.

b) быть уместным; быть к лицу; годиться;

...die gewisse heitere Leichtlebigkeit, die bei deinem Vater, der mit Geschäften nichts mehr zu tun hat, so angenehm wirkt, **kommt** deinem Bruder, als Geschäftsmann schlecht **zustatten...** (*Th. Mann, «Buddenbrooks»*).

...непринуждённая беспечность, которая симпатична в характере твоего отца, отошедшего от дел, совершенно не к лицу твоему брату как деловому человеку.

ZUTAGE

231. *etw.* **zutage bringen** обнаружить, показать, высказать что-л. (*перед всеми*).

232. **zutage fördern** a) *j-n, etw.* доставлять кого-л., что-л. на поверхность земли (*из шахты*);

Ich eilte in voller Karriere... um die Grubenleute zu holen, die endlich... die Verunglückten aus einem 19 Klafter tiefen Schachte **zutage förderten** (*F. Hoffmann, «Münchhausens Abenteuer»*).

Я помчался во весь опор,... чтобы привезти горняков, которым в конце концов... удалось опуститься на девятнадцатиметровую глубину шахты и вытащить пострадавших на поверхность земли.

b) *etw.* извлечь что-л. на свет (божий); предать гласности, обьявить, опубликовать что-л.;

Die Untersuchung hat viel Material zutage gefördert.

Следствием было извлечено на свет много материалов.

233. **zutage liegen** быть очевидным;

Seine Schuld liegt offen zutage.

Его вина совершенно очевидна.

ZUWEGE

234. *etw.* **zuwege bringen** добиться, достигнуть чего-л.; осуществить что-л.; справиться с чем-л.;

So wurde es **zuwege gebracht,** daß Industrie, Verkehr und Landwirtschaft wieder zum Leben erwachten...

Таким образом было достигнуто то, что промышленность, транспорт и сельское хозяйство вновь пробудились к жизни...

235. **gut zuwege sein** быть здоровым, быть на ногах.

ZWANG

236. **Zwang der Verhältnisse** исключительные обстоятельства, форс-мажор.

237. **allen Zwang ablegen** перестать стесняться;

Man durfte **allen Zwang ablegen,** denn der Keller hatte sich längst geleert (*H. Mann, «Der Untertan»*).

Стесняться больше было не перед кем, так как погреб давно опустел.

238. *j-m* **Zwang auferlegen** связать, стеснить кого-л.

239. **sich** (*тж.* j-m) **Zwang antun** (*или* anlegen) принуждать себя (кого-л.);

Mir war es nicht zum Singen zumute, verstehst du, ich habe **mir** aber **Zwang angetan** (*A. Seghers, «Saboteure»*).

Мне-то самой, понимаешь, было не до пения, но я принудила себя петь.

240. **sich** *(D)* **keinen Zwang antun** чувствовать себя, вести себя непринуждённо;

Der Dr. Matthäi, als er den anderen so kräftig daherreden sah, **tat sich keinen Zwang** mehr **an,** legte die widerwärtige, feierliche Sanftmut ab (*L. Feuchtwanger, «Erfolg»*).

Услышав такую бодрую речь, доктор Маттеи перестал стесняться, отбросил тягостную для него торжественную кротость.

ZWANGSJACKE

241. *j-n* **in die Zwangsjacke stecken** надеть смирительную рубашку на кого-л.

ZWEI

242. **dazu gehören zwei** здесь необходимо обоюдное согласие.

ZWEIFEL

243. **Zweifel erheben** высказывать сомнения.

244. **Zweifel hegen** сомневаться.

245. **keinen Zweifel aufkommen lassen** не допускать сомнения насчёт чего-л.

246. **im Zweifel sein** сомневаться.

247. *j-n* (*или* etw.) **in Zweifel ziehen** сомневаться в ком-л., чём-л.

248. **über alle Zweifel erhoben sein** быть вне всякого сомнения.

249. *etw.* **läßt dem Zweifel breiten Raum** что-л. оставляет место сомнениям.

ZWEIG

250. **auf einen grünen Zweig kommen** процветать, преуспевать; сделать карьеру; добиться удачи, успеха;

«So geht es nicht mehr weiter», sagte Peter eines Tages schmerzlich betrübt zu sich; «wenn ich nicht bald **auf den grünen Zweig komme,** so tu' ich mir etwas zuleid» (*W. Hauff, «Das kalte Herz»*).

«Так дальше продолжаться больше не может, — сказал себе однажды Петер, опечаленный до глубины души. — Если мне вскоре не повезёт, то я с собой что-нибудь сделаю».

251. **auf keinen grünen Zweig kommen** не иметь успеха в жизни, ни в чём не иметь успеха.

ZWEIMAL

252. **es sich nicht zweimal sagen lassen** не заставлять себя просить;

Henri forderte Stühle auch für die Armen... Die Armen **ließen es sich nicht zweimal sagen...** (*H. Mann, «Henri IV, Jugend»*).

Генрих потребовал места и для бедняков... Бедняки же не заставили себя просить...

ZWICKMÜHLE

253. **in eine Zwickmühle geraten** (*тж.* in einer Zwickmühle sitzen) попасть в переплёт, попасть в переделку.

ZWIESPRACHE

254. **mit** *j-m* **Zwiesprache halten** (*или* pflegen) беседовать с кем-л. с глазу на глаз.

ZWIRN

255. **Meister Zwirn** *пренебр.* портной.

256. **der Zwirn geht ihm aus** a) он выдохся, ему нечего больше сказать; b) он уже всё истратил; ≅ у него пороху не хватает.

ZWIRNSFADEN

257. **an einem Zwirnsfaden hängen** висеть на волоске;

Sein Leben hing an einem Zwirnsfaden. — Жизнь его висела на волоске.

258. **über Zwirnsfaden stolpern** быть слишком нерешительным.

ZWIST

259. **mit** *j-m* **in Zwist geraten** поссориться с кем-л.

260. **Zwist und Hader** раздор, разлад;

Verdrossen herabhängende Mundwinkel deuteten auf innerlichen **Zwist und Hader** (*W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»*). — Угрюмо опущенные уголки рта говорили о переживаемом им внутреннем разладе.

ZWÖLF

261. **nun hat es aber zwölf geschlagen!** теперь, однако, хватит!

262. **in zwölfter Stunde** в самый последний момент.

Издательская лицензия ЛР № 06181
от 13 октября 1992 г

Издательство «Аквариум»
г. Москва, ул. Ольховская, д. 16, стр. 6
тел. 264-43-45

Сдано в набор 02.10.95. Подписано к печати 07.12.95.
Формат 84×108/32. Печать высокая. Бумага типографская
Тираж 30000. Заказ 1545.

Государственное издательско-полиграфическое предприятие "Вятка"
610044, г. Киров, ул. Московская, 122.